

**DESCRIPTION PHONOLOGIQUE,  
GRAMMATICALE ET LEXICALE  
DU MORÉ,  
LANGUE AMAZONIENNE  
DE BOLIVIE ET DU BRÉSIL**

**TOME I**

**Proefschrift**

**ter verkrijging van  
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden  
op gezag van de Rector Magnificus Dr. D. D. Breimer,  
hoogleraar in de faculteit der Wiskunde en  
Natuurwetenschappen en die der Geneeskunde,  
volgens besluit van het College voor Promoties  
te verdedigen op woensdag 30 januari 2002  
te klokke 14.15 uur**

**door**

**Geralda Angenot-de Lima**

**geboren te Guajará Mirim, Brazilië  
in 1969**

## **Promotiecommissie**

### *Promotor:*

**Prof. Dr. W.F.H. Adelaar (Universiteit Leiden)**

### *Referent:*

**Prof. Dr. Th.C. Schadeberg (Universiteit Leiden)**

### *Overige leden:*

**Prof. Dr. C.H.M. Gussenhoven (Katholieke Universiteit Nijmegen)**

**Prof. Dr. J.G. Kooij (Universiteit Leiden)**

**Prof. Dr. J.E.C.V. Rooryck (Universiteit Leiden)**

### **Subsidie:**

**Federale Universiteit van Rondônia, Brazilië:**

**Rector Magnificus Prof. Dr. E. Glória da Silveira**

**Campus de Guajará-Mirim – CEPLA :**

**Directeur: Prof. Dr. C. Ferrarezi Jr.**

*Je dédie cette étude  
à Jean Doneux “in memoriam”,  
à mon époux Jean-Pierre Angenot,  
et à nos enfants Tatiana et Luis Felipe.*



<b>SOMMAIRE</b>	05
<b>SIGLES ET SYMBOLES</b>	15
<b>EN GUISE D'INTRODUCTION</b>	17
<b>1. CHAPITRE 1 : <u>APERÇU ETHNOGRAPHIQUE</u></b>	23
<b>1.1. PROLÉGOMÈNES</b>	24
<b>1.2. LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE</b>	24
<b>1.3. AFFILIATION ETHNIQUE E LINGUISTIQUE</b>	25
<b>1.3.1. Histoire des contacts et des classifications successives</b>	25
<b>1.3.2. La famille linguistique chapakúra</b>	28
1.3.2.1. Localisation des langues éteintes et vivantes	28
1.3.2.2. Documentation disponible sur les langues chapakúra	34
<b>1.4. DÉCLIN DÉMOGRAPHIQUE</b>	36
<b>1.4.1. Evolution du recensement des peuples chapakúra</b>	36
<b>1.4.2. Situation sociolinguistique du peuple moré</b>	39
1.4.2.1. Relevé des locuteurs actifs en moré	40
1.4.2.2. Relevé des locuteurs semi-actifs en moré	40
1.4.2.3. Relevé des locuteurs passifs en moré	42
1.4.2.4. Relevé des locuteurs monolingues espagnols	42
<b>1.5. NOTES ETHNOHISTORIQUES</b>	43
<b>1.5.1. Avant la « pacification »: Les pirates du Rio Guaporé</b>	43
<b>1.5.2. Après la « pacification »: “El Nucleo de Monte Azul”</b>	43
<b>1.5.3. Le présent: Exode rural et hispanisation.</b>	43
<b>1.5.4. L’avenir: Revitalisation linguistique: une utopie?</b>	44

<b>2. CHAPITRE 2 : <u>PHONOLOGIE</u></b>	45
<b>2.1. DESCRIPTION PHONETIQUE</b>	46
<b>2.1.1. Inventaire des sons</b>	46
2.1.1.1. Consonnes	46
Réalisations allophoniques	46
Réalisations phonostylistiques	47
2.1.1.2. Voyelles	48
Réalisations allophoniques	48
Réalisations phonostylistiques	48
<b>2.1.2. Critères classificatoires</b>	49
2.1.2.1. Synchronisation des mouvements articulatoires	50
2.1.2.2. Lieu de l'articulation primaire	51
<b>2.1.3. Restrictions phonotactiques</b>	52
2.1.3.1. Structure du mot lexical simple	52
2.1.3.2. Structure du mot grammatical simple	53
2.1.3.3. Structure du mot lexical composé	54
2.1.3.4. Structure du mot grammatical composé	54
<b>2.1.4. Prosodie: hauteur, intensité, durée</b>	55
<b>2.2. DESCRIPTION PHONEMIQUE SUCCINCTE</b>	55
<b>2.2.1. Oppositions significatives</b>	55
<b>2.2.2. Distributions complémentaires</b>	58
<b>2.2.3. Inventaire des phonèmes</b>	67
<b>2.3. INTERPRÉTATION NON-LINÉAIRE</b>	68
<b>2.3.1. Paradigmes théoriques</b>	68
2.3.1.1. Cadre formel: Géométrie des Traits	68
Modèle canonique de Clements & Hume	68
Modèle amplifié de Angenot & Angenot-de Lima	74
Incorporation de contrastes non-traités	76
Traitement triphasique de la constriction	81
Tenue triradicale entourée d' « overlaps »	81
Architecture séquentielle des segments mélodiques	84
Contour intraphasique à l'intérieur de la tenue	85
Contour interphasique entre tenue et «overlap»	91

Modèle réduit de Angenot & Angenot-de Lima	93
2.3.1.2. Cadre dérivationnel: Phonologie Lexicale	94
<b>2.3.2. Production articulaire</b>	95
2.3.2.1. Matrices des traits phonologiques des segments moré	95
Matrice des voyelles modales	96
Matrice des consonnes modales	97
Matrice des consonnes préoroglottalisées	99
Matrice des consonnes préorolaryngalisées craquées	100
Matrice des consonnes postorolaryngalisées craquées	101
2.3.2.2. Inventaire des règles et des processus articulaires	102
2.3.2.3. Explication des règles et des processus articulaires	106
Composante Lexicale (Morphophonologie du mot)	107
<i>Stratum 1</i> : Règles du mot simple	107
<i>Stratum 2</i> : Règles du mot composé « faible »	120
<i>Stratum 3</i> : Règles du mot composé « fort »	127
Composante Postlexicale	131
<i>Stratum 4</i> : Processus sandhi	131
<i>Stratum 5</i> : Processus phonosyntaxiques	138
<i>Stratum 6</i> : Processus allophoniques	143
<i>Stratum 7</i> : Phonostyle maxi-hyperarticulé	164
<i>Stratum 8</i> : Phonostyle hyperarticulé	164
<i>Stratum 9</i> : Phonostyle semi-hyperarticulé	167
<i>Stratum 10</i> : Phonostyle normalement articulé	168
<i>Stratum 11</i> : Phonostyle semi-hypoarticulé	178
<i>Stratum 12</i> : Phonostyle hypoarticulé	185
<i>Stratum 13</i> : Phonostyle maxi-hypoarticulé	194
2.3.2.4. Deux questions polémiques	204
L'occlusive glottale sous-jacente	204
La consonne sous-spécifiée « flottante »	207
2.3.2.5. Exemplification de dérivation complète	209
<b>2.3.3. Perception auditive</b>	210
2.3.3.1. Corpus des emprunts d'origine espagnole	210
2.3.3.2. Inventaire des processus perceptuels de nativisation	215
2.3.3.3. Composante Prélexicale	215
Processus d'adéquation phonotactique	217
Processus d'adéquation désallophonisante	221

Suppression segmentale	221
Altération segmentale	225
Règles d'adéquation morphophonologisante	236
2.3.4. <b>Caractéristiques du dialecte kaw tayo du Brésil</b>	237
<b>2.4. THEORIE DE L'OPTIMALITE FONCTIONNALISTE</b>	240
2.4.1. <b>Brève introduction à la Phonologie Fonctionnaliste</b>	240
2.4.1.1. Représentations articulatoires et perceptuelles	241
2.4.1.2. Principes et contraintes articulatoires et perceptuelles	242
À propos de la production de la parole	242
À propos du canal de la communication	242
À propos de la perception de la parole	243
L'hypothèse fonctionnaliste pour la phonologie	243
Conflits entre principes fonctionnalistes	243
Formalisation des principes fonctionnalistes	244
2.4.2. <b>Interprétation de trois processus interactifs</b>	245
2.4.2.1. La problématique	245
2.4.2.2. Exemplification des processus en discussion	246
2.4.2.3. Conditionnements prosodiques et phonostylistiques	248
2.4.2.4. « Inputs » perceptuels et « outputs » candidats	251
2.4.2.5. Résultats acoustiques et perceptuels	253
2.4.2.6. Contour Obligatoire et Grammaire de la Production	256
<b>3. CHAPITRE 3 : <u>MORPHOLOGIE</u></b>	263
3.1. <b>STRUCTURE PHONOTACTIQUE DU MORPHÈME</b>	264
3.2. <b>MORPHÈMES LEXICAUX <i>versus</i> GRAMMATICaux</b>	264
3.3. <b>MOTS SIMPLES <i>versus</i> MOTS COMPOSÉS</b>	267
3.4. <b>MOTS LEXICAUX : NOMS <i>versus</i> VERBES</b>	273
3.5. <b>MOTS GRAMMATICaux</b>	275
3.5.1. <b>Mots grammaticaux simples em emploi indépendant</b>	276

3.5.1.1. Mots monomorphémiques	276
3.5.1.2. Mots bimorphémiques ou trimorphémiques	276
3.5.2. <b>Mots grammaticaux composés interdépendants</b>	279
3.5.2.1. Formés de mots simples monomorphémiques	279
3.5.2.2. Formés de mots simples bi ou trimorphémiques	279
3.5.2.3. Formés de mots simples monomorphémiques et bi ou trimorphémiques	280
3.6. <b>INVENTAIRES MORPHOLOGIQUES</b>	280
3.6.1. <b>Morphèmes attestés dans les structures grammaticales</b>	280
3.6.2. <b>Mots grammaticaux simples et composés</b>	281
3.6.2.1. Par ordre des réalisations phonétiques	282
3.6.2.2. Par ordre des représentations de surface	296
3.6.2.3. Par ordre des définitions explicitées	309
4. <b>CHAPITRE 4 : <u>SYNTAXE</u></b>	325
4.1. <b>ALGORITHME DES STRUCTURES PROFONDES</b>	326
4.2. <b>INVENTAIRE DES RÈGLES PHONOLOGISANTES</b>	326
4.3. <b>PHRASE</b>	328
4.4. <b>PROPOSITION</b>	328
4.4.1. <b>Structure de la proposition</b>	328
4.4.2. <b>Classification typologique de l'ordre VOS</b>	328
4.4.3. <b>Proposition affirmative</b>	329
4.4.4. <b>Proposition négative</b>	330
4.4.4.1. Négatif général	330
4.4.4.2. Prohibitif ou négatif de l'impératif	331
4.4.5. <b>Proposition incise de discours direct</b>	332
4.4.6. <b>Proposition coordonnée</b>	332
4.4.7. <b>Proposition juxtaposée</b>	334
4.4.8. <b>Proposition interrogative</b>	334

4.4.9. Proposition définitive	338
<b>4.5. SYNTAGME VERBAL</b>	<b>338</b>
4.5.1. Structure du SV	338
4.5.2. Préverbe	338
4.5.3. Verbe	339
4.5.3.1. Réduplication de verbe	339
4.5.3.2. Séquence de verbes	340
4.5.4. Pré-noyau verbal	341
4.5.4.1. Conjonctif	341
4.5.4.2. Causatif et Aspects	342
Causatif	342
Statif	343
Limitatif	344
Réversif	344
Totalitatif	346
Exhortatif	346
Séquence d'aspects	347
4.5.4.3. Intensif	348
4.5.5. Noyau verbal	349
4.5.5.1. Futur	349
Futur imminent	349
Futur distant	350
4.5.5.2. Impératif	351
Impératif actif	351
Impératif passif	351
4.5.5.3. Voix	351
Voix active	351
Actif non-subordonné perfectif	351
Actif non-subordonné imperfectif	354
Actif subordonné perfectif	356
Actif subordonné imperfectif	359
Voix passive	362
Passif non-subordonné perfectif	362
Passif non-subordonné imperfectif	364
Passif subordonné perfectif	367

Passif subordonné imperfectif	369
<b>4.5.6. Post-noyau verbal</b>	372
4.5.6.1. Emphatique	372
4.5.6.2. Réflexif	374
4.5.6.3. Bénéfactif	374
<b>4.5.7. Syntagme prépositionnel</b>	375
4.5.7.1. SP Objet direct	375
SP <sub>od</sub> précédé d'un imperfectif sous-jacent	375
SP <sub>od</sub> non-précédé d'un imperfectif sous-jacent	383
SP <sub>od</sub> précédé d'un impératif ou d'un exhortatif	388
SP <sub>od</sub> précédé d'un futur distant	389
4.5.7.2. SP Objet indirect	390
4.5.7.3. SP Circonstanciel	392
4.5.7.4. SP de lieu et temps	394
4.5.7.5. SP Proposition subordonnée	394
Proposition subordonnée complément de verbe	394
Proposition subordonnée de l'action continue	395
Proposition subordonnée citative	395
<b>4.5.8. Syntagme accompagnatif</b>	396
<b>4.6. SYNTAGME NOMINAL</b>	397
<b>4.6.1. Structure du SN</b>	397
<b>4.6.2. Nom</b>	400
4.6.2.1. Nom personnel <i>versus</i> nom non-personnel	401
Nom personnel	401
Nom personnel canonique	401
Nom personnel amplifié	402
Nom non-personnel	408
Nom non-personnel possédé	408
Nom non-personnel non-possédé	419
4.6.2.2. Nom déverbatif infinitif	419
Infinitif actif	421
Infinitif passif	422
<b>4.6.3. Adjectif non-qualificatif</b>	422
4.6.3.1. Adjectif pronominalisable de personne ou de genre	422
4.6.3.2. Adjectif pronominalisable démonstratif	422

4.6.3.3. Adjectif pronominalisable de pluralité	423
4.6.4. <b>Syntagme qualificatif</b>	426
4.6.5. <b>Superlatif et comparatif</b>	427
4.6.5.1. Superlatif absolu de supériorité et d'infériorité	427
4.6.5.2. Comparatif de supériorité et d'infériorité	428
4.6.6. <b>Syntagme déterminatif</b>	430
4.7. <b>SUFFIXES ADJECTIVÉS PRONOMINALISABLES</b>	432
4.7.1. <b>Concordance adjectivale de personne ou de genre</b>	432
4.7.2. <b>Substitution pronominale de personne ou de genre</b>	434
4.8. <b>TOPIQUE SPÉCIAL:</b>	
<b>STRATÉGIES DE DÉSÉPICÉNATION NOMINALE</b>	437
4.8.1. <b>Classes nominales non-personnelles</b>	438
4.8.2. <b>Stratégies désépécénantes</b>	441
4.8.3. <b>Cadre récapitulatif</b>	453
5. <b>CHAPITRE 5 : <u>LEXIQUE</u></b>	457
5.1. <b>LEXIQUE MORÉ-FRANÇAIS</b>	
<b>ANALYSÉ MORPHONOLOGIQUEMENT</b>	457
?	458
β	488
h	489
j et $\overset{?}{j}$	490
k et $\overset{?}{k}$	492
m et $\overset{?}{m}$	506
$m^w$ et $\overset{?}{m^w}$	515
n et $\overset{?}{n}$	518
ɲ et $\overset{?}{ɲ}$	522
p et $\overset{?}{p}$	523
$p^w$ et $\overset{?}{p^w}$	535
s	540
t	547
t <sup>β</sup>	570

t		571
t̃	et t̃	571
w	et w̃	575
z̃		587

<b>5.2. LEXIQUE FRANÇAIS-MORÉ</b>		
<b>ORGANISÉ THÉMATIQUEMENT</b>		<b>588</b>
<b>5.2.1. Lexèmes nominaux</b>		<b>588</b>
5.2.1.1. Temps, espace, phénomènes naturels		588
5.2.1.2. Zoologie		595
Batraciens		595
Insectes, arachnides, lombrics		595
Mammifères		601
Mollusques et crustacés		604
Oiseaux		605
Poissons		619
Reptiles		621
5.2.1.3. Botanique		623
Généralités		623
Arbres, arbustes		625
Palmiers		631
Plantes		632
5.2.1.4. Anatomie et physiologie		637
5.2.1.5. Culture		646
Alimentation		646
Anthroponymes		649
Coutumes		657
Mythologie		659
Objets manufacturés		661
Relations et fonctions sociales		677
Toponymes		683
<b>5.2.2. Lexèmes verbaux</b>		<b>687</b>
<b>5.2.3. Grammèmes</b>		<b>725</b>

<b>6. CHAPITRE 6 : <u>CONTES ET RÉCITS MYTHIQUES</u></b>	739
<b>6.1. AVERTISSEMENT</b>	740
<b>6.2. CHOIX DE TEXTES</b>	741
« <i>L'homme sans pointage</i> »	741
« <i>L'oiseau Tapam Mamam</i> »	745
« <i>L'extermineur du jaguar</i> »	753
« <i>Le jaguar apprivoisé</i> »	756
« <i>Le caïman et le jaguar</i> »	759
« <i>Perdu dans la forêt</i> »	764
« <i>Le crapaud et le lézard</i> »	771
« <i>Matachawekè et Matchatan</i> »	776
« <i>Le jaguar-natte</i> »	782
« <i>Kakana et Takana</i> »	785
« <i>Paroles du vent du sud</i> »	797
« <i>Frappe-la-terre</i> »	801
« <i>La comète</i> »	804
« <i>La cloche du Mauvais-Esprit-de-la-Mort</i> »	805
« <i>Le cuielleur de caoutchouc</i> »	807
« <i>Le vieux</i> »	807
« <i>L'açaï et l'ara</i> »	808
« <i>Le soleil et la lune</i> »	810
« <i>Les tortues terrestres</i> »	811
« <i>San San, la pénélope-à-ventre-pourpre</i> »	812
« <i>Le moustique-puce</i> »	813
« <i>Matapara et Makumwe</i> »	814
« <i>Le jaguar blanc ailé</i> »	815
<b>7. ANNEXE : <u>ECHANTILLON DE CORPUS</u></b>	817
<b>8. <u>RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES</u></b>	943
<b>8.1. LINGUISTIQUE GÉNÉRALE</b>	944
<b>8.2. LANGUES DE LA FAMILLE CHAPAKÚRA</b>	954

## SIGLES ET SYMBOLES:

<b>ω</b>	MOT (« <i>WORD</i> »)
<b>σ</b>	SYLLABE
<b>μ</b>	MORE
<b>X</b>	UNITÉ DE LA TIRE DE <i>TIMING</i>
<b>F</b>	TRAIT (« <i>FEATURE</i> »)
<b>[ ]</b>	RÉALISATION PHONÉTIQUE
<b>/ /</b>	REPRÉSENTATION (MORPHO)PHONOLOGIQUE
<b>#</b>	LIMITE EXTERNE DE MOT
<b>≠</b>	LIMITE INTERNE FORTE DE MOT
<b>=</b>	LIMITE INTERNE FAIBLE DE MOT
<b>-</b>	LIMITE D'AFFIXE
<b>**</b>	ENONCÉ TRÈS MARQUÉ STYLISTIQUEMENT
<b>SS:</b>	STRUCTURE SYNTAXIQUE SUPERFICIELLE
<b>SI:</b>	STRUCTURE SYNTAXIQUE INTERMÉDIAIRE
<b>SP:</b>	STRUCTURE SYNTAXIQUE PROFONDE
<b>P/G</b>	PERSONNE OU GENRE
<b>SA</b>	SYNTAGME ACCOMPAGNATIF
<b>SD</b>	SYNTAGME DÉTERMINATIF
<b>SN</b>	SYNTAGME NOMINAL
<b>SP</b>	SYNTAGME PREPOSITIONNEL
<b>SQ</b>	SYNTAGME QUALIFICATIF
<b>SV</b>	SYNTAGME VERBAL
<b>1</b>	1 <sup>ÈRE</sup> PERSONNE
<b>2</b>	2 <sup>ÈME</sup> PERSONNE
<b>a</b>	AMPLIFIÉ « <i>AUTRE Y COMPRIS</i> »
<b>i</b>	1 <sup>ÈRE</sup> PERSONNE INCLUSIVE « <i>TOI Y COMPRIS</i> »
<b>e</b>	1 <sup>ÈRE</sup> PERSONNE EXCLUSIVE « <i>TOI NON COMPRIS</i> »
<b>C</b>	CONJONCTION DE COORDINATION « <i>ET</i> »
<b>D<sub>1</sub></b>	DÉTERMINEUR 1
<b>D<sub>2</sub></b>	DÉTERMINEUR 2

<b>F<sub>1</sub></b>	FÉMININ 1
<b>F<sub>2</sub></b>	FÉMININ 2
<b>F<sub>3</sub></b>	FÉMININ 3
<b>I</b>	IMPERFECTIF
<b>M</b>	MASCULIN
<b>N<sub>1</sub></b>	NEUTRE 1
<b>N<sub>2</sub></b>	NEUTRE 2
<b>P</b>	PASSIF
<b>R<sub>1</sub></b>	REFERENT MASCULIN / FÉMININ
<b>R<sub>2</sub></b>	REFERENT NEUTRE
<b>S</b>	SUBORDINATIF
<b>CAU</b>	CAUSATIF
<b>CNJ</b>	CONJONCTIF
<b>DEM<sub>1</sub></b>	DÉMONSTRATIF 1
<b>DEM<sub>2</sub></b>	DÉMONSTRATIF 2
<b>DEM<sub>3</sub></b>	DÉMONSTRATIF 3
<b>DEM<sub>4</sub></b>	DÉMONSTRATIF 4
<b>DEV<sub>1</sub></b>	NOMINALISEUR DÉVERBATIF 1
<b>DEV<sub>2</sub></b>	NOMINALISEUR DÉVERBATIF 2
<b>EMP</b>	EMPHATIQUE
<b>EXP</b>	EXPECTATIF
<b>FUT</b>	FUTUR
<b>GER</b>	GERONDIF
<b>GRO</b>	GROUPAL
<b>IMM</b>	IMMINENTIF
<b>IMP</b>	IMPÉRATIF
<b>INF</b>	INFINITIF ACTIF
<b>INT</b>	INTENSIF
<b>ITR</b>	INTERROGATIF
<b>LIM</b>	LIMITATIF
<b>NEG</b>	NÉGATION
<b>PER</b>	(NOM) PERSONNEL
<b>PLU<sub>1</sub></b>	PLURIEL
<b>PLU<sub>2</sub></b>	PLURIEL (ARCHAÏQUE)
<b>PRE</b>	PRÉPOSITION

<b>REV</b>	RÉVERSIF
<b>SOL</b>	SOLITAIRE
<b>STA</b>	STATIF
<b>N<sub>1</sub></b>	NEUTRE 1
<b>TOT</b>	TOTALITATIF
<b>&lt;X&gt;.&lt;Y&gt;</b>	“OU X OU Y”

## EN GUISE D'INTRODUCTION

La description grammaticale proposée ci-dessous se rattache à une tradition méthodologique de description de langues de tradition purement orale, généralement non-indoeuropéennes – le plus souvent africaines - qui s’est consolidée dans certains centres de recherche ethno-linguistique, comme, notamment, celui du Musée Royal de l’Afrique Centrale de Tervuren, en Belgique et de l’école bantouiste de l’Université de Leiden, en Hollande. Le sous-bassement théorique qui reflète la formation sur laquelle se fonde le présent travail est essentiellement tributaire d’un certain nombre de travaux africanistes de base structuraliste et générativiste. Ma formation principale a été post-scolaire : elle est particulièrement redevable à un ensemble de descriptions auxquelles j’ai eu accès en « fouinant » dans la vaste bibliothèque personnelle que mon époux, Jean-Pierre Angenot, a ramené d’Afrique quand il s’est installé au Brésil en 1975. Sous la houlette – discrète mais toujours disponible – de mon époux, je me suis familiarisée méthodologiquement avec ces nombreuses descriptions et comparaison des langues bantoues, tout en vivant au fin fond de la forêt amazonienne. Après la conclusion de mon « master’s degree » en 1997, j’ai été ainsi amenée à fréquenter virtuellement la compagnie quotidienne de linguistes tels que MM. A. Emiel Meeussen, Jan Voorhoeve, André Coupez, Jaap J. Spa, Jean Doneux, Thilo Schadeberg, Jacques L. Vincke, Marcel Kadima, Claire Grégoire, Yvonne Bastin, Barbara Kempf et Jean-Pierre Angenot, parmi tant d’autres.

Pourquoi une telle influence prépondérante africaniste plutôt qu’amérindianiste? Pour diverses raisons d’ordre essentiellement politique

liée à l'histoire coloniale, en plus des circonstances personnelles que je viens de narrer. Il est un fait indéniable que depuis plus d'un siècle - depuis Bleek puis Meinhof, en passant par Doke, Guthrie et en aboutissant à Meeussen et Voorhoeve – s'est consolidée toute une tradition scientifique en linguistique africaine qui n'a commencé que relativement récemment mais avec un long retard à se développer de mode similaire aux Etats Unis et aux Pays Bas dans le domaine des langues amérindiennes, principalement d'Amazonie.

Toutefois, l'élaboration de cette description de la langue moré est aussi fortement redevable à la formation que j'ai reçue pendant le cours de Maîtrise en Linguistique du "Centro de Pesquisas Linguísticas da Amazônia" de l'Université Fédérale de Rondônia; C'est là, au campus de Guajará- Mirim, que m'ont été entrouvertes pour la première fois les portes des théories linguistiques contemporaines, notamment, dans le domaine de la phonologie, la Géométrie des Traits et la Théorie de l'Optimalité.

Les modèles théoriques de la linguistique sur lesquels cette description est articulée sont essentiellement ceux qui découlent de la tradition du structuralisme bloomfieldien revigorée par divers courants de pensée contemporains. En ce qui concerne la phonologie (cf. Chapitre 2), je présente, en guise d'introduction succincte, une description phonémique, que je considère être une première étape indispensable lorsque l'objet traité est une langue « exotique » qui n'a jamais été décrite auparavant. La confiabilité des interprétations phonologiques repose sur une identification préalable des segments phonétiques attestés en moré, qui a été obtenue instrumentalement à la suite des analyses acoustiques que j'ai réalisées entre 1996 et 1997 en utilisant les systèmes *WINCECIL* et *Speech Analyser* mis au point par le SIL puis, à partir de 1998, en recourant au système *PRAAT* développé par Paul Boersma et ses collègues d'Amsterdam, pour d'ultimes vérifications de données.

Je propose ensuite, de façon détaillée, un traitement (morpho)phonologique plus abstrait et plus complexe réalisé dans un cadre conceptuel mixte qui intègre à la fois une approche conceptuelle développée par la Phonologie Naturelle de Stampe et une approche formaliste propre à la théorie post-générative dite non-linéaire, avec une emphase toute spéciale sur les modèles de la Phonologie Lexicale et Post-

lexicale de Kiparsky et de Mohanan, de la Géométrie des Traits de Clements et de la Phonologie Moraique de Hayes. Enfin, pour conclure, est esquissée une invitation à une recherche d'explications expérimentales selon la toute récente théorie de l'Optimalité Fonctionnaliste proposée par Boersma (1998).

Quant à l'approche théorique suivie pour la description grammaticale du moré, l'apport conceptuel de la théorie générative et transformationnelle est indéniable bien qu'assez peu assumé du point de vue formaliste, en raison principalement d'un moindre contrôle de ma part des modèles syntaxiques plus récents. L'analyse proposée ici s'est voulue essentiellement fidèle à la reproduction des faits de langue observés et cela de façon pragmatique sans allégeance à tel ou tel modèle morphosyntaxique particulier. La démarche méthodologique suivante a été adoptée : à partir des structures générales de la langues auxquelles s'appliquent, le cas échéant, un nombre minimal de prescriptions simplificatrices, sont identifiées des structures syntaxiques de surface, lesquelles sont (morpho)phonologisées au niveau du lexique.

Un ensemble de règles structurelles génère donc, de mode algorithme, les structures syntaxiques sous-jacentes de la langue. Ces structures abstraites sont dites profondes par opposition à celles qui sont qualifiées de superficielles, dans la mesure où elles ne sont pas nécessairement susceptibles d'être phonologisées directement, devant, dans tel cas, souffrir certaines modifications avant de l'être. Ces transformations éventuelles sont essentiellement des règles morphologiques de simplification qui consistent en des sous-entendements, c'est-à-dire des effacements, de certains morphèmes ou syntagmes. Occasionnellement, ces règles peuvent toutefois consister à insérer l'un ou l'autre élément adventice afin d'éviter des risques d'ambiguïtés.

Puisque leur principale fonction consiste à simplifier les structures auxquelles elles s'appliquent sans toutefois mettre en cause leur intelligibilité sur le plan sémantique et voire pragmatique, ces règles sont téléologiquement régies par le principe universel dit « du moindre effort ».

Il convient d'observer que les règles de « transformation morphologique » proposées ici sont souvent moins abstraites que celles permises par la tradition chomskyenne et post-chomskyenne. En effet, alors que les structures syntaxiques superficielles phonologisées ici décrites

correspondent aux registres de langue attestés par l'usage normal et spontané, les structures abstraites que je dénomme sous-jacentes ne pourront jamais être taxées de vues de l'esprit, de constructions de linguiste que le degré d'abstraction rendrait inaccessibles à la conscience linguistique des locuteurs dont je prétends expliquer la langue. Bien au contraire. Toutes les structures que je qualifierai de sous-jacentes reflètent diverses facettes de la conscience de mes informateurs, lesquels, contre toute attente, se permettent toujours de réaliser phonétiquement telles quelles, tout en insistant sur le fait que ces productions peu courantes ne sont acceptables que dans un contexte ultra spécifique d'explicitation extrêmement marqué, presque forcé.

Par exemple, la phrase qui signifie « *Le jaguar regarde le sorcier* » et est prononcée [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔn<sup>ɪ</sup> \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnam<sup>ɪ</sup> ] a une représentation (morpho)phonologique qui est / kitik # na:-ʔɔn # ʔikas # kinam /, laquelle constitue, pour sa part, la phonologisation lexicale de la structure syntaxique superficielle « regarder # I-M # sorcier # jaguar ». Toutefois, comme il sera démontré, cette structure superficielle est elle-même dérivée d'une structure sous-jacente plus abstraite identifiée comme « regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # jaguar », dans laquelle les éléments soulignés seront effacés par l'application de règles morphologiques spécifiques de sous-entendement . En principe, dans le « bon usage » normal de la langue moré, cette structure sous-jacente détaillée n'est jamais phonologisée. Toutefois, en essence, elle n'en est pas moins phonologisable, pouvant être réalisée dans des contextes pragmatiques très marqués sous la forme super-explicitée \*\*[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ na pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnam<sup>ɪ</sup> ]. Par convention, les doubles astérisques précèdent les phonologisations normalement absentes dans les registres stylistiques usuels. En conclusion, cet exemple atteste le caractère d'abstraction contrôlée et non débridé des structures sous-jacentes proposées, dont les propres informateurs natifs du moré légitiment toujours le caractère de réalité psychologique.

L'ensemble des règles nécessaires et suffisantes pour dériver les structures syntaxiques superficielles du moré qui seront présentées en cours de chapitre sont d'abord regroupées sous la forme d'un premier inventaire global qui est destiné à faciliter le maniement du lecteur. Il sera suivi par

un second inventaire qui regroupe l'ensemble des règles de phonologisation des morphèmes individuels susceptibles de se concaténer dans les différents syntagmes.

Quant aux règles morphosyntaxiques qui expliquent les simplifications de certaines structures sous-jacentes en d'autres superficielles, elles auraient pu aussi être regroupées en un troisième inventaire préalable. Toutefois, étant donné leur caractère spécifique, elles seront décrites dans les sections concernées tout au long du chapitre 4.



# **CHAPITRE 1**

## **APERÇU ETHNOGRAPHIQUE**

## 1.1. PROLÉGOMÈNES

Les informations historiques et ethnographiques générales consignées ci-dessous résultent de la synthèse des sources suivantes :

- ◆ les souvenirs de notre principal informateur Towa Saé Paraj, plus connu comme Don Manoel ;
- ◆ une recherche sur le terrain, du 1 au 30 octobre 1995, dans le village moré de Monte Azul ;
- ◆ une consultation, menée en juillet 1996, des collections de journaux et périodiques de la Biblioteca Municipal » de La Paz en Bolivie ;
- ◆ la compilation des textes suivants :
  - a. Orbigny, Alcide Dessalines d' (1839) *L'homme américain de l'Amérique méridionale*. 2 vols. Paris.
  - b. Cardús, José (1886) *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*. Barcelone.
  - c. Créqui-Monfort, G de & Paul Rivet (1913) "Linguistique bolivienne. La famille Chapakura", *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 10:119-71.
  - d. Sneath, E. Heinrich (1937) *Atiko y. Meine Erlebnisse bei den Indianern des Guaporé*. Berlín.
  - e. Rydén, Stig (1942) "Notes on the Moré Indians, Rio Guaporé, Bolivia", *Ethnos*, 2/3: 84-124. Stockholm.
  - f. Leigue Castedo, Luis D. (1957) *El Itenez Salvaje*. La Paz : Colección Etnografía y Folklore.
  - g. Torrico Prad, Benjamin (1971) *Indigenas en el Corazon de America: Vida y costumbres de los Indigenas de Bolivia*. Editorial « Los Amigos del libro ». La Paz – Cochabamba, Bolivia.

## 1.2. LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE

Le peuple moré vit actuellement concentré dans l'unique village de Monte Azul, à la confluence des rios Guaporé et Mamoré, lequel village est distant d'une dizaine de kilomètres du rivage gauche du rio Guaporé ou Itenez, dont il est séparé par une plaine herbeuse dite « pampa », qui est inondée pendant les six mois de la saison pluvieuse. Jusqu'il y a peu, le territoire moré n'était accessible que par voie fluviale, via le port de Puerto

Moré sur le Guaporé ou via le rio azul, un affluent de ce dernier. Récemment il est devenu également accessible par air après la récupération d'une piste clandestine abandonnée par des trafiquants de cocaïne. Le cours du rio Guaporé qui, en grande partie, sert de limite internationale entre la Bolivie et le Brésil, a une extension navigable de 1.716 kilomètres entre Puerto Moré et Vila Bela de Mato Grosso au Brésil. Quant au rio Mamoré qui prend sa source dans le centre de la Bolivie, il reçoit le rio Guaporé quelques kilomètres en aval, pour également continuer la frontière internationale pendant environ deux cents cinquante kilomètres jusqu'à ce qu'il se fonde avec le rio Beni pour former le rio Madeira, lequel se jette dans le rio Amazone en aval de Manaus.

### 1.3. AFFILIATION ETHNIQUE E LINGUISTIQUE DES MORÉ

#### 1.3.1. L'histoire des contacts et des classifications successives

Les indiens dont la langue est l'objet de cette étude et qui sont connus actuellement sous le nom de moré furent autrefois appelés *ité*, *itén* ou *iténez* par les « conquistadores » et missionnaires espagnols qui les décrivent, au cours des premiers siècles, comme des silvicoles irréductibles et farouches.

Alcides d'Orbigny (1839) reprend à son compte ce même mot qui, selon lui, dériverait soit du mot moré *ite* « père » soit de *iten* « personne » ; par ailleurs, l'explorateur français signale que le nom rio Iténez par lequel est connu en Bolivie le rio Guaporé a été emprunté par les Espagnols à la dénomination de la tribu des « *indiens sauvages qui peuplent ses rivages dans l'espace compris entre le Fort de Beira et la confluence avec le rio Mamoré* ».

Le Père Cardus, qui, en l'an de grâce 1886, décrit ces indiens avec un grand luxe de détails très précis, reprend lui aussi le nom *iténez* pour les désigner tout en signalant toutefois que d'aucuns les

connaissent sous le nom de guarayos, ce qu'il réfute en précisant qu'ils ne sont point « *de race guaraní* ».

On doit à Paul Rivet la proposition d'une famille linguistique appelée chapakúra, ainsi que l'appartenance à cette famille de la langue parlée par les indiens connus comme iténez ou moré (cf. Créqui-Monfort & Rivet, 1913). L'appellation chapakura reprend en l'élargissant à toute une famille linguistique le nom d'une tribu bolivienne qui habitait aux environs d'une fameuse chute d'eau située aux sources du rio Baures, en Bolivie.

En 1913, l'anthropologue suédois Nordenskiöld appela cette tribu wanyam, d'un nom qu'ils répétaient fréquemment dans leur chant rituel appelé « taran ».

En 1933, l'ethnologue allemand Heinrich Sneath du Musée Ethnologique de Berlin fut le premier « blanc » à être reçu pacifiquement par un groupe de Morés parmi lequel il passa huit mois. Ce spécialiste allemand assigne à ce peuple le nom de moré, une appellation qu'il attribue à leurs « cousins » kaw tayo ou kaerenam qui habitent le long du haut Cautario au Brésil, et il classe leur langue dans la famille chapakura. Ce premier contact avec les Moré a donné lieu à la publication d'un livre en allemand intitulé *Atí coe*, qui n'a pas été l'objet de traduction ni en espagnol ni en portugais.

En 1939, commissionné par le Musée Ethnographique de Gotemburg, le Dr. Stig Rydén a visité ces indiens récemment « pacifiés » et en grande partie rassemblés dans la station gouvernementale dénommée « Núcleo Indigenal Moré » ; Il a publié une petite monographie intitulée *Notes on the Moré Indians, Rio Guaporé, Bolivia*, au moyen de laquelle il révèle et justifie l'intérêt qui a mû la curiosité scientifique de Sneath. Rydén fait siennes les théories avancées par son prédécesseur et contribue à la récente découverte de la culture moré avec un certain nombre d'observations ethnographiques. Il est également d'opinion de leur attribuer la dénomination moré et de les rattacher à la famille chapakúra.

Après un silence de près de vingt ans, il sera fait à nouveau mention des Moré à la suite de la publication d'un ouvrage replet d'informations ethnographiques publié par Leigue Castedo en 1957, *El Iténez Salvaje*. Il s'agit là de l'oeuvre d'un amateur intéressé, d'origine métisse Mojo-Trinitario par sa mère, qui, pendant une vingtaine d'années, a été le représentant du pouvoir public bolivien en qualité de Superintendant du « Núcleo Indigenal Moré ». Les vieux Moré actuels, alors enfants à son arrivée en 1937 se souviennent de la main de fer et du

véritable despotisme éclairé avec lequel Leigue a développé un camp de civilisation concentrationnaire au lieu dit Monte Azul, à une dizaine de kilomètres du rio Guaporé. Leigue reprend à son compte mais de mauvais gré la récente dénomination moré, laquelle, signale-t-il, n'appartient pas au lexique de la langue maternelle de ce peuple amérindien et pour laquelle il n'est fourni aucune explication. Selon lui, « *por este motivo, la palabra moré ha venido a sorprender las fuentes de la historia y la tradición lugareña, las cuales reconocieron y reconocen a estos indios con el clásico nombre de indios iténez o indios del Iténez.* »

A partir de 1960, le « Núcleo Indígenal Moré » a cessé d'exister et ce qui a subsisté de la population moré – qui comptait encore 4.000 âmes en 1950, une quinzaine d'années après le début de la colonisation mais seulement 150 âmes en 1969 – a été à nouveau livrée à son propre sort par le gouvernement bolivien. La brève étude comparative que Leigue a réalisée entre le moré et des langues limitrophes telles que le bauré, siriono, mojo et guarayo confirme selon lui la conclusion de Cardús que le moré n'était directement apparenté à aucune de ces langues. Par contre, Leigue observa l'existence d'un grand nombre de mots similaires entre les parlers des Moré et des Kaw Tayo installés dans la Réserve Indigène Ricardo Franco fondée sur la berge brésilienne, à une vingtaine de minutes en barque de Puerto Moré. Ces indiens brésiliens qui habitaient le haut rio Cautario, un affluent de droite du rio Guaporé qui prend sa source dans la cordillère des Pakaas Novas dans l'actuel Etat de Rondônia, ont disparu comme ethnies il y a un demi-siècle. Néanmoins l'équipe de recherche dirigée par Jean-Pierre Angenot est parvenue à localiser en 1994 deux vieilles locutrices du kaw tayo, connu aussi comme kuyubi, ce qui a donné lieu à une description phonologique sous forme d'une dissertation de DEA (Rodrigues Duran, 2000, sous la direction de Angenot-de Lima).

Quelques décennies plus tard, Everett & Kern (1994/1999) émettent certains doutes sur le maintien de la langue moré parmi la petite communauté d'indiens survivants de cette ethnies (« *It is not known how many Moré speakers there are* ». Ceci a amené Jean-Pierre Angenot à vérifier *in loco* en 1994 qu'il y avait encore un certain nombre de vieillards connaisseurs du moré. A cette occasion il a été présenté à un homme âgé, dénommé Towa Sa É Paray, connu comme Don Manoel, considéré par les siens comme le principal détenteur actuel de la mémoire collective de la

langue et de la culture moré. Cet homme se trouvait alors dans un état de santé précaire, à la fois aveugle et tuberculeux. Pris en charge depuis lors par M. Angenot, il a recouvé la santé et la vue après une opération de la cataracte. Il s'est également vu doter d'une dentadure, par ailleurs indispensable pour l'obtention d'enregistrements acoustiques fiables. Depuis avril 1994 et jusqu'à ce jour, il est devenu à la fois l'hôte permanent de M. Angenot, à la famille duquel il s'est parfaitement intégré, et le principal informateur des recherches linguistiques menées sur la langue moré. En réalité, plus qu'un simple informateur, M. Towa Sa E s'est révélé être un linguiste authentique et le coauteur de la grammaire de sa langue maternelle

### 1.3.2. La famille linguistique chapakúra

#### 1.3.2.1. Localisation des langues éteintes et vivantes

Les principales sources consultées sont les suivantes : Cardús (1886), CEDI (1990), Chamberlain (1912), Créqui-Montfort & Rivet (1913), d'Orbigny (1839), Haseman (1912), Hervas (1800), Loukotka (1963), Loukotka (1968), Malcher (1962), McQuown (1955), Montaña Aragón (1987), Nimuendajú & Valle Bentes (1923), Nimuendajú (1925), Nimuendaju (1944/1981), Plaza Martínez & Carvajal Carvajal (1985), Rivet & Loukotka, in Meillet & Cohen (1952), Rodrigues (1986), Steward (1963), Teza (1868), Voegelin & Voegelin (1977).

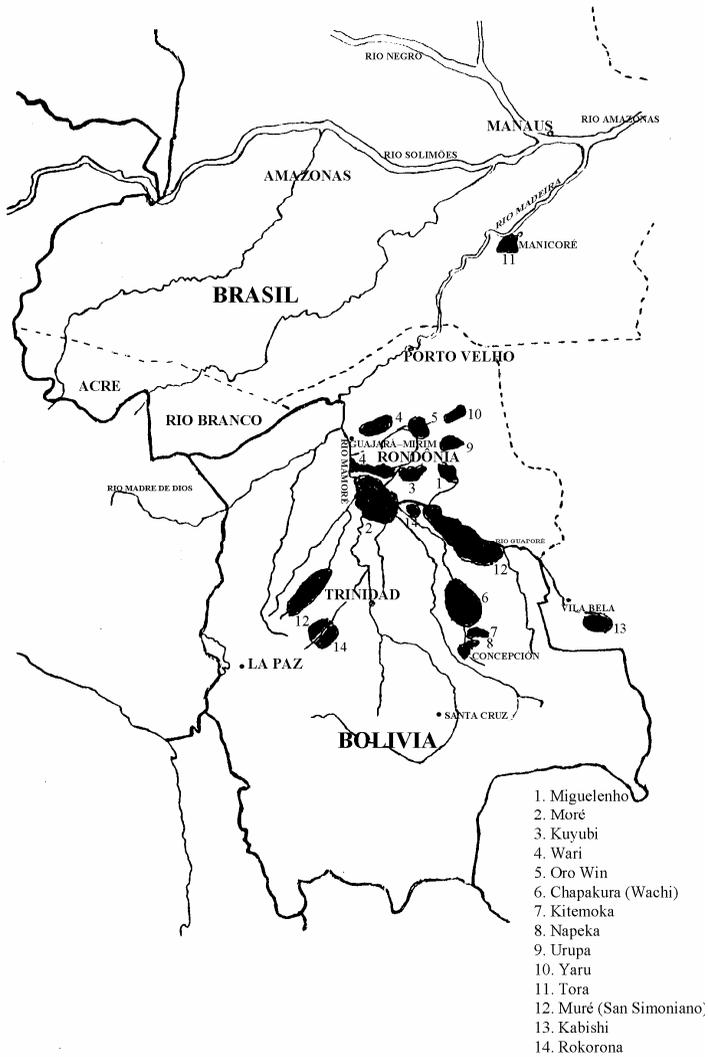
Langues:	Latitude:	Longitude:	Points de référence:
01. Torá [Brésil]	S8 <sup>0</sup> S9 <sup>0</sup> S6 <sup>0</sup>	W61 <sup>0</sup> 30'-63 <sup>0</sup> W63 <sup>0</sup> 40'	- sources du rio Maici → r. Madeira [ <i>année 1714</i> ] - rio Preto → rio Paricá - embouchure et sources du rio Marmelos/Paricá → rio Madeira - embouchure du rio Capanã → rio Madeira - sources du igarapé de Lourdes et embouchure du rio

			<p>Machado</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en 1864 sur le Madeira (<i>misston São Francisco</i>)</li> <li>- en 1923: sites <i>Fortaleza, Surupy e Cabeça d'Anta</i>,</li> <li>- actuellement: <i>Réserve Indigène Torá, Municipe de Auxiliadora, Amazonas (CEDI, 1990)</i>.</li> </ul>
02. Urupá [Brésil]	S9 <sup>0</sup> 30' S11 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> W62 <sup>0</sup> 30'	<ul style="list-style-type: none"> <li>- sources du rio Candeias et du rio Jamarí → rio Madeira</li> <li>- 1886-1888: rio Canaã → rio Jamari</li> <li>- 1900: à <i>Barracão Bom Futuro</i> et ensuite sources du rio Pardo</li> <li>- haut rio Jamari (<i>ancien Poste Indigène Rodolfo Miranda</i> du SPI) → rio Madeira</li> <li>- sources du rio Urupá (<i>Réserve Indigène Uru-Eu-Wau-Wau, (CEDI, 1990)</i>) → rio Machado → rio Madeira</li> </ul>
03. Jarú [Brésil]	S10 <sup>0</sup> 10 <sup>0</sup> 30'	W61 <sup>0</sup> -W64 <sup>0</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- entre rio Jarú et rio Anary → rio Machado/Ji-Paraná → rio Madeira</li> <li>- 1915: rio Machadinho et haut rio Jamari (<i>ancien Poste Indigène Rodolfo Miranda</i> du SPI) → rio Madeira</li> </ul>
04. Jamará [Brésil]	S10 <sup>0</sup> 30'	W63 <sup>0</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- rio Jamari → rio Madeira</li> </ul>
05. Oro win [Brésil]	S11 <sup>0</sup> 10'	W64 <sup>0</sup> 10'	<ul style="list-style-type: none"> <li>- haut rio Pacaás Novos (à <i>Fazenda São Luiz</i>)</li> </ul>
06. Warí (Pakaas novos) [Brésil] (a) <u>Dialectes-Nord</u> :	S11 <sup>0</sup> 30'	W65 <sup>0</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- bassin droit du rio Mamoré</li> <li>(a)</li> <li>- rio Ribeirão → rio Madeira (<i>Poste Indigène Ribeirão</i>)</li> </ul>

Oro waram Oro mon Oro waramxijen			- rio Lajes → rio Mamoré ( <i>Poste Indigène Lajes</i> ) - confluence des rio Mamoré et rio Guaporé ( <i>Mission Sagarana</i> ) (b) - rio Pacaás Novos → rio Mamoré - rio Ouro Preto → rio Pacaás Novos → rio Mamoré - rio Negro Ocaia → rio Negro → rio Pacaás Novos → rio Mamoré - rio Mamoré ( <i>Poste Indigène Deolinda</i> ) - rio Sotério → r. Mamoré
(b) <u>Dialectes-Sud:</u> Oro não Oro eo Oro at Oro jowin Oro kao oro aje			
07. Tapoaya [Brésil]	S11 <sup>0</sup> 20'	W63 <sup>0</sup> 20'	- sources du rio Cautário
08. Kuyubi (Kaw tayó) [Brésil]	S11 <sup>0</sup> 65'	W63 <sup>0</sup> 75'	- moyen et haut rio Cautário ( <i>rapides des Cujubins</i> ) → rio Guaporé
09. Kutiana [Brésil]	S12 <sup>0</sup>	W64 <sup>0</sup> 70'	- confluence du rio Cautário et du rio Guaporé
10. Matáwa (Matáma) [Brésil]	S12 <sup>0</sup>	W64 <sup>0</sup> 30'	- rive droite du bas rio Cautário → rio Guaporé
11. Kumana (Cautario) [Brésil]	S12 <sup>0</sup>	W64 <sup>0</sup>	- rive gauche du bas rio Cautário → rio Guaporé; - rio Guaporé ( <i>près de l'ancienne forteresse Forte Príncipe da Beira</i> )
12. Uomo [Brésil]	S12 <sup>0</sup> 50'	W63 <sup>0</sup> 50'	- sources du rio Cautarinho/São Pedro → rio Guaporé
13. Urunamakan [Brésil]	S12 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> 30'	- cabeceira do rio São Francisco → rio São Miguel → rio Guaporé
14. Kujuna	S12 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> 30'	- sources du rio São Francisco

<i>[Brésil]</i>			→ rio São Miguel → rio Guaporé
15. Pawumwa <i>[Brésil]</i>	S12 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	W63 <sup>0</sup>	- embouchure du rio São Miguel → rio Guaporé - entre rio São Domingo et rio São miguel
16. Abitana <i>[Brésil]</i>	S12 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	W63 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	- bas rio São Miguel → rio Guaporé
17. Kabishi <i>[Brésil]</i>	S11 <sup>0</sup> 80 <sup>1</sup> S15 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> 20 <sup>1</sup> W58 <sup>0</sup>	- rio Manoel Correia et rio Preto → rio São Miguel → rio Guaporé - sources du rio Guaporé ( <i>près de Vila Bela, Mato Grosso</i> )
18. Miguelenho <i>[Brésil]</i>	S11 <sup>0</sup> 80 <sup>1</sup>	W62 <sup>0</sup> 80 <sup>1</sup>	- rio Manoel Correia, rio Bananeiras, rio Juruperi et rio São Miguel ( <i>municipe de Costa Marques, (CEDI, 1990)</i> )
19. Moré (Iten) <i>[Bolivie]</i>	S12 <sup>0</sup> -13 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup> -65 <sup>0</sup>	- delta du rio Azul et confluence des rio Mamoré et rio Guaporé ( <i>aldéia Monte Azul</i> )
20. Muré <i>[Bolivie]</i>	S12 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup> S13 <sup>0</sup> S14 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	W64 <sup>0</sup> W63 <sup>0</sup> W67 <sup>0</sup>	- embouchure du rio Blanco ( <i>mission de San Miguel, détruite en 1742 par les Portugais</i> ) → rio Guaporé - sources du San Martín ( <i>missions de San Simon et de San Nicolás</i> ) → rio San Simon → rio Blanco → rio Guaporé - rio Rápulo ( <i>mission de São Francisco de Borja</i> ) → rio Yacuma → rio Mamoré
21. Itoreauhip <i>[Bolivie]</i>	S13 <sup>0</sup>	W64 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	- entre le rio Azul et le rio Guaporé
22. Rokorona <i>[Bolivie]</i>	S12 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup> S13 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	W64 <sup>0</sup> 20 <sup>1</sup> W62 <sup>0</sup> 30 <sup>1</sup>	- confluence des rio Itonama et rio Guaporé ( <i>mission de Santa Rosa de Itenes, détruite en 1742 par les Portugais</i> ); - rio San Martin ( <i>mission San</i>

	S14 <sup>0</sup> 30'	W67 <sup>0</sup>	<i>Martin</i> ) → rio San Simon → rio Blanco; - rio Rápulo/Maniqui ( <i>mission de São Francisco de Borja</i> ) → rio Yacuma → rio Mamoré
23. Herisobokono [Bolivie]	S14 <sup>0</sup> 55' S14 <sup>0</sup> 75'	W63 <sup>0</sup> W65 <sup>0</sup> 60'	- ( <i>mission du Patrocinio</i> ) - rio Tijamuchi ( <i>mission San Ignacio, an 1767</i> ) → rio Mamoré
24. Chapakura (Huachi, Tapakura) [Bolivie]	S15 <sup>0</sup> S16 <sup>0</sup>	W62 <sup>0</sup> W63 <sup>0</sup>	- moyen rio Blanco et lagune de Chitiopa ( <i>mission de Carmen de Moxos, sur la rive gauche du rio Blanco, province de Moxos</i> ); - haut rio Blanco ( <i>nord de Concepción de Chiquitos, [XVII et XVIII siècles]</i> ) → rio Guaporé;
25. Kitemoka (Kitemo) [Bolivie]	S16 <sup>0</sup>	W62 <sup>0</sup> 30'- 63 <sup>0</sup>	- sources du rio Blanco ( <i>mision de Concepción de Chiquitos</i> ) → rio Guaporé; - rio Uruvaito ( <i>province de Santa Cruz</i> ); - <i>province Velasco du département de Santa Cruz</i>
26. Napeka (Nape) [Bolivie]	S16 <sup>0</sup>	W63 <sup>0</sup>	- sources du rio Blanco ( <i>mission de Concepción de Chiquitos</i> ) → rio Guaporé
27. Kusikia- Manasi [Bolivie] <i>Chiquito?</i>	S16 <sup>0</sup>	W62 <sup>0</sup>	- sources du rio Blanco ( <i>mission de Concepción de Chiquitos et mission San Francisco Xavier</i> ) → rio Guaporé - <i>province Velasco du département de Santa Cruz.</i>



### PEUPLES CHAPAKURA

(observation: 3. Kuyubi = dialecte kawtayo de la langue moré)

### 1.3.2.2. Documentation linguistique disponible

<b>Langues:</b>	<b>Matériel linguistique existant:</b>
01. Torá [Brésil]	- 20 mots (Nimuendajú & Valle Bentes, 1923) - 387 mots et 100 phrases (Nimuendajú, 1925)
02. Urupá [Brésil]	- 134 mots (Nimuendajú, 1925); - 36 mots (Loukotka, 1963).
03. Jarú [Brésil]	- 276 mots (Barbosa, 1948); - 36 mots (Loukotka, 1963).
04. Jamará [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
05. Oro win [Brésil]	- 1.200 mots et quelques phrases (CEPLA)
06. Wari (Pakaas novos) [Brésil] (a) <u>Dialectes-Nord:</u> Oro waram Oro mon Oro waramxijen  (b) <u>Dialectes-Sud:</u> Oro não Oro eo Oro at Oro jowin Oro kao oro aje	- 2.000 mots et fragments grammaticaux (CEPLA)  - 3.000 mots (Kern, 1996) et une grammaire complète (Everett & Kern, 1999)
07. Tapoaya [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
08. Kuyubi (Kaw tayo) [Brésil]	- 2.500 mots et phonologie (Angenot-de Lima & Rodrigues Duran, 2001)
09. Kutiana [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
10. Matáwa	- pas de données linguistiques connues, seulement

(Matáma) [Brésil]	ethnographiques (Loukotka, 1963)
11. Kumana (Cautario) [Brésil]	- 20 mots de Loukotka (1963), extraits de données inédites de Snethlage
12. Uomo [Brésil]	- 110 mots (Commission Rondon)
13. Urunamakan [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
14. Kujuna [Brésil]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
15. Pawumwa [Brésil]	- 124 mots (Haseman, 1912); - 21 mots de Loukotka (1963), extraits de données inédites de Snethlage
16. Abitana [Brésil]	- 21 mots de Loukotka (1963), extraits de données inédites de Snethlage
17. Kabishi [Brésil]	- 83 mots et 16 lignes de chansons (W. Hanke)
18. Miguelenho [Brésil]	- 95 mots et 16 lignes de chansons (W. Hanke) - 2.100 mots (Angenot-de Lima & Ribeiro)
19. Moré (Íten) [Bolivie]	- 23 mots (d'Orbigny, 1839) - 3.800 mots (Angenot-de Lima) - 2.100 phrases de questionário gramatical - grammaire (Angenot-de Lima)
20. Muré [Bolivie]	- traductions du <i>Pater Noster</i> , de l' <i>Ave Maria</i> et du <i>Credo</i> (Teza, 1868)
21. Itoreauhip [Bolivie]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
22. Rokorona [Bolivie]	- traductions du <i>Pater Noster</i> , de l' <i>Ave Maria</i> et du <i>Credo</i> (Teza, 1868)
23. Herisobokono [Bolivie]	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)
24. Chapakura (Huachi, Tapakura) [Bolivie]	- 23 mots (d'Orbigny, 1839) - 24 mots (Cardús, 1886) - 436 mots (Créqui-Montfort & Rivet, 1913, extraits de données inédites de d'Orbigny)

25. Kitemoka (Kitemo) [Bolivie]	- 23 mots (d'Orbigny, 1839) - 24 mots (Cardús, 1886) - 339 mots (Créqui-Montfort & Rivet, 1913, extraits de données inédites de d'Orbigny)
26. Napeka (Nape) [Bolivie]	- 23 mots (d'Orbigny, 1839) - 24 mots (Cardús, 1886) - 78 mots (Créqui-Montfort & Rivet, 1913)
27. Kusikia- Manasi [Bolivie] Chiquito?	- pas de données linguistiques connues, seulement ethnographiques (Loukotka, 1963)

## 1.4. DÉCLIN DÉMOGRAPHIQUE

### 1.4.1. Evolution statistique des populations

Langues:	Démographie:
01. Torá [Brésil]	- en 1923: 12 Torá « pur sang » et une trentaine de métis (Nimuendajú, 1925) - 256 (sic!) locuteurs, <i>apud</i> A. Rodrigues (1986) - 17 Torá sur le bas rio Marmelos (SIL, 1986, <i>apud</i> Grimes, 1988) - 25 Torá dans la Réserve Indigène Torá, municipe de Auxiliadora (CEDI, 1990)
02. Urupá [Brésil]	- en 1900: 40-50 Urupá (Nimuendajú, 1925) - en 1925: quelques individus (Nimuendajú, 1925) - 150 (sic!!) locuteurs, <i>apud</i> A. Rodrigues (1986) - entre 150 et 250 Urupá (SIL, 1986, <i>apud</i> Grimes, 1988) - un nombre indéterminé d'Urupá In dans la Réserve Indigène Uru-Eu-Wau-Wau (CEDI, 1990)
03. Jarú [Brésil]	- en 1915: quelques individus (Nimuendajú, 1925)
04. Jamará [Brésil]	- probablement éteints
05. Oro win	- 5 locuteurs actifs, au sein d'une population de 40

<i>[Brésil]</i>	Oro Win, à la Fazenda São Luiz
06. Wari (Pakaas novos) <i>[Brésil]</i> (a) <u>Dialectes-Nord</u> : Oro waram Oro mon Oro waramxijen	- 1.147 Wari', <i>apud</i> A. Rodrigues (1986) - entre 990 et 1.147 (SIL, 1986, <i>apud</i> Grimes, 1988) - Réserve Indigène Igarapé Lage: 235 Wari', Réserve Indigène Igarapé Ribeirão: 85 Wari' et Réserve Indigène Sagarana: 148 Wari' (CEDI, 1990)
(b) <u>Dialectes-Sud</u> : Oro não Oro eo Oro at Oro jowin Oro kao oro aje	- Réserve Indigène Pacaás-Novas: 473 Wari', Réserve Indigène Rio Negro/Ocaia: 290 Wari', et Réserve Indigène Rio Guaporé: quelques Wari' (CEDI, 1990)
07. Tapoaya <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints
08. Kuyubi (Kaw tayó) <i>[Brésil]</i>	- 3 locutrices, Suzana, résidente à Guajará-Mirim, Rosa à Sagarana et Francisca à la Baía da Onça, rio Guaporé.
09. Kutiana <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints
10. Matáwa (Matáma) <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints
11. Kumana (Cautario) <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints
12. Uomo <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints
13. Urunamakan <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints
14. Kujuna <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints

15. Pawumwa <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints
16. Abitana <i>[Brésil]</i>	- probablement éteints
17. Kabishi <i>[Brésil]</i>	- vers 1950: 5 locuteurs dans le bassin du rio São Miguel ( <i>apud</i> Wanda Hanke) - le dernier locuteur connu originaire de la région de São Miguel, Mariano, est mort à la fin de 1996. - il existerait peut-être quelques survivants isolés dans la région de Vila Bela, Mato Grosso (Malcher, 1962); - 100 Kabishi aux sources du rio Guaporé, Mato Grosso (SIL, 1986, <i>apud</i> Grimes, 1988)
18. Miguelenho <i>[Brésil]</i>	- vers 1950: 11 locuteurs (Wanda Hanke) - le dernier locuteur connu, Firmino Miguelem, est décédé à Guajará-Mirim en 1998; - il y aurait peut-être encore des Miguelenhos silvicoles isolés (CEDI, 1990)
19. Moré (Iten) <i>[Bolivie]</i>	- début du siècle XIX: 1.200 (d' Orbigny, 1839); - 1950: 4.000 (recensement officiel) - 1969: 150 (SIL) - 1972 : 110 (Kelm) - 1974: 140 (Riester) - 1988: 100 (Grimes) - 1995: 200, parmi lesquels 21 locuteurs actifs et 65 semi-locuteurs et locuteurs passifs (Angenot-de Lima).
20. Muré <i>[Bolivie]</i>	- probablement éteints
21. Itoreauhip <i>[Bolivie]</i>	- probablement éteints
22. Rokorona <i>[Bolivie]</i>	- probablement éteints
23. Herisobokono <i>[Bolivie]</i>	- probablement éteints
24. Chapakura	- début du siècle XIX: 350 (d' Orbigny, 1839)

(Huachi, Tapakura) [Bolivie]	- probablement éteints
25. Kitemoka (Kitemo) [Bolivie]	- début du siècle XIX: 1.000, parmi lesquels 300 encore “sauvages” (d’ Orbigny, 1839) - vers 1980: 20 locuteurs (Plaza Martínez & Carvajal, 1985)
26. Napeka (Nape) [Bolivie]	- début du siècle XIX: nombre inconnu (d’ Orbigny, 1839); - probablement éteints
27. Kusikia- Manasi [Bolivie] <i>Chiquito?</i>	- vers 1980: 10 locuteurs (Plaza Martínez & Carvajal, 1985)

#### 1.4.2. Situation sociolinguistique actuelle

Depuis leur soumission à l’autorité bolivienne, les Moré ont connu un déclin démographique qui résulte d’un véritable ethnocide. En un demi siècle la population actuelle (environ deux cents individus) ne représente plus que 5% de ce qu’elle était (5000 âmes recensées en 1950).

Parmi les survivants, on ne compte plus que 21 locuteurs actifs et 65 semi-locuteurs et locuteurs passifs. Comme les enfants sont devenus monolingues espagnols, on peut considérer que – sauf miracle – la langue moré est condamnée à l’extinction à brève échéance.

La recherche sociolinguistique sur le terrain menée par GERALDA Angenot-de Lima, du 1<sup>er</sup> au 30 octobre 1985, au village moré de Monte Azul en Bolivie a fourni les données suivantes :

#### 1.4.2.1. Relevé des locuteurs actifs en moré et semi-actifs en espagnol: 21

	AGE estimé	SEXE	NOM	LIEU DE RESIDENCE	PAYS
1.	81	M	Antônio Tchitchom	Maloca do Rio Azul	Bolivie
2.	79	F	Polônia Mwem Tene	Monte Azul	Bolivie
3.	76	F	Pastora Masan Na Wok	Maloca do Rio Azul	Bolivie
4.	76	M	Nestor Ê Né	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
5.	71	M	Manoel Towa Sa Ê Paray	Monte Azul	Bolivie
6.	71	M	Leôncio Otcho Wan	Guajará-Mirim	Brésil
7.	70	F	Carmen Ato Itche	Maloca Kanada	Bolivie
8.	69	M	Modesto Tukut Tche Wom	Guayaramerin	Bolivie
9.	69	M	Maurício Upi Na Mon	Monte Azul	Bolivie
10.	69	F	Lilia Turu Run	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
11.	69	F	Marina Masa Riyo	Boca do Mamoré	Bolivie
12.	68	M	Rosendo To Ko Sani Ja	Maloca do Rio Azul	Brésil
13.	68	M	Mariano Tutup Kinam	Guajará-Mirim	Brésil
14.	67	M	Angelito Pwi Tchoro	Maloca do Rio Azul	Bolivie
15.	67	M	Raul Mwem Tok	Boca do Mamoré	Bolivie
16.	66	M	Guillermo Ram Kinam	Monte Azul	Bolivie
17.	65	M	Gustavo Mem Asim	Guajará-Mirim	Brésil
18.	64	F	Pura Upweny Wana	Maloca do Rio Azul	Bolivie
19.	64	M	Alfredo Utip	Guajará-Mirim	Brésil
20.	64	M	Ugo He Iten	Guajará-Mirim	Brésil
21.	64	M	Luiz Tom Taw	Monte Azul	Bolivie

#### 1.4.2.2. Relevé des locuteurs semi-actifs en moré et actifs en espagnol : 55

22.	58	M	Hernán Tchitchom	Monte Azul	Bolivie
23.	55	M	Francisco Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
24.	50	M	Rafael Awan	Monte Azul	Bolivie
25.	50	F	Sofia Tokon Tchat	Monte Azul	Bolivie
26.	50	M	Domingo Pwi Tchoro	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
27.	50	F	Blanca Pwi Ka	Monte Azul	Bolivie

28.	49	F	Matilda Tom Taw	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
29.	48	M	Bernardo Utip	Monte Azul	Bolivie
30.	47	M	Rubens Awan	Maloca do Rio Azul	Bolivie
31.	47	M	Ormando Tchi Wana	Guayaremerin	Bolivie
32.	47	M	Candelário Son Si Itche	Guayaramerin	Bolivie
33.	46	M	Alberto Leigue Ikit	Porto Velho	Brésil
34.	45	M	Edgardo Leigue Ikit	Monte Azul	Bolivie
35.	45	M	Ponciano Leigue	San Lorenzo (Mamoré)	Bolivie
36.	45	F	Inácia Utip	Monte Azul	Bolivie
37.	45	M	Sérgio Tchi Wana	Monte Azul	Bolivie
38.	45	F	Adélia Utip	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
39.	45	F	Josefina Turu Run	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
40.	45	M	Máximo Muneny Ikit	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
41.	45	F	Adelina Tukut Tche Wom	Guayaramerin	Bolivie
42.	44	F	Maria del Rosário Tutup	Guajará-Mirim	Brésil
43.	44	M	Ismael Leigue Pwi Ka	Guayaramerin	Bolivie
44.	44	F	Maria Ines Tchi Wana	Guayaramerin	Bolivie
45.	44	M	José Pedro Tchitchom	Surpresa (Guaporé)	Brésil
46.	43	M	Adolfo Utip	Guajará-Mirim	Brésil
47.	43	M	Manoel Sa É Ikit	Monte Azul	Bolivie
48.	43	M	Raul Mwem Tok Filho	Boca do Mamoré	Bolivie
49.	40	M	Anacleto He Iten	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
50.	40	M	Pastor Leigue Pwi Ka	Guayaramerin	Bolivie
51.	40	F	Maria Ze Ze Ikit	Porto Velho	Brésil
52.	39	M	Esteván Tchitchom	Maloca do Rio Azul	Bolivie
53.	39	M	Paulo Utip	Porto Velho [cadeia]	Brésil
54.	38	M	Oscar Tchitchom	Monte Azul	Bolivie
55.	38?	F	Ramona Kinam Tom Taw	Santa Ana (?)	Bolivie
56.	37	F	Carmela Tchitchom	Guayaramerin	Bolivie
57.	36	F	Elena Blanco Masa Riyo	Trinidad	Bolivie
58.	36	F	Ermelinda Sa É Ikit	Monte Azul	Bolivie
59.	36	F	Aurora Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
60.	36	M	Luiz Leigue Tom Taw	Vuelta Grande	Bolivie
61.	35	F	Delfina Tom Taw	Guayaramerin ?	Bolivie
62.	35	F	Hortênsia Tokon	Monte Azul	Bolívía

63.	35?	F	Melba Tchitchom	Santana / Puerto Siles	Bolivie
64.	34	F	Rosinda Sa É Ikit	Monte Azul	Bolivie
65.	34	F	Iolanda Tchitchom	Maloca Rio Azul	Bolivie
66.	32	F	Maricela Tom Taw	Guayaramerin	Bolivie
67.	32	F	Florinda Tokon	Monte Azul	Bolivie
68.	32	F	Felícia Ze Ze Ikit	Madalena	Bolivie
69.	30	F	Elisa Tom Taw	Monte Azul	Bolivie
70.	30	M	Ugo Aw Nari	Monte Azul	Bolivie
71.	30	F	Graziela Mwem Tok	Monte Azul	Bolivie
72.	30	F	Latênia Tokon	Monte Azul	Bolivie
73.	30	F	Maria Sa É Ikit	Monte Azul	Bolivie
74.	30	M	Cesar Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
75.	30	M	Umberto Tom Taw	Monte Azul	Bolivie
76.	30	F	Rosa Tom Taw	Riberalta	Bolivie

#### 1.4.2.3. Relevé des locuteurs passifs en moré et actifs en espagnol: 10

77.	30	F	Rosinda Muneny Ikit	Santa Cruz de la Sierra	Bolivie
78.	29	M	Neri Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
79.	28	F	Nilza Ze Ze Ikit	Monte Azul	Bolivie
80.	28?	F	Piedade Mwem Tok	Guayaramerin	Bolivie
81.	27	M	Carmelo Tom Taw	Monte Azul	Bolivie
82.	27	F	Eliza Tom Taw	Monte Azul	Bolivie
83.	26	F	Elza Sa É Ikit	Guayaramerin	Bolivie
84.	26	F	Tereza Ze Ze Ikit	Guayaramerin	Bolivie
85.	26	M	Celestino Rwajakuma Utip	Monte Azul	Bolivie
86.	25	M	Guillermo Ram Kinam Filho	Guayaramerin	Bolivie

#### 1.4.2.4. Relevé des locuteurs monolingues espagnols: environ 120, tous en dessous de 25 ans.

## 1.5. NOTES ETHNOHISTORIQUES

### 1.5.1. Avant la « pacification » : Les pirates du rio Guaporé.

Dès le début de la colonisation hispanique, et pendant près de trois siècles, les Moré ont défrayé la chronique par leurs exploits et méfaits. Ils étaient connus comme de redoutables pirates qui attaquaient les embarcations espagnoles et portugaises, massacrant systématiquement les hommes et s'emparant des femmes et des marchandises transportées à bord. Ce comportement explique les nombreuses représailles perpétrées par l'armée bolivienne et les hommes de main armés par des colons menacés.

### 1.5.2. Après la « pacification » : « El Nucleo Indigenal de Monte Azul »

L'idéologie qu'affichait L.D. Leigue Castedo, le superintendant du « Núcleo Indigenal Moré », pendant près de trente ans, était celle de « *un comunista católico* (sic!) ». Parmi d'autres pratiques qu'il a instaurées, on peut citer le travail forcé des adultes pour la cueillette du latex de caoutchouc, la concentration des enfants dans des pensionnats séparés par sexe installés à Puerto Moré, au bord du rio Guaporé, où ils étaient soumis à un programme éducatif et professionnel de type paramilitaire, assuré exclusivement en espagnol. Tout enfant surpris à s'exprimer dans sa langue maternelle moré était châtié à coup de fouet. A cette époque de nombreux jeunes gens se sont exilés dans les plantations brésiliennes sur l'autre rive du rio Guaporé. Jusqu'à ce jour on trouve encore de vieux Moré qui survivent comme gardes nocturnes dans des établissements scolaires ou commerciaux de la ville de Guajará-Mirim au Brésil.

### 1.5.3. Le présent : Exode rural et hispanisation

Depuis une quarantaine d'années, le peuple moré est de nouveau maître de son destin. Depuis la création relativement récente d'organisations indigènes, souvent assistées par des ONG internationales, on assiste à une série d'initiatives politiques qui visent à obtenir la démarcation de leur territoire traditionnel, ce qui impliquerait la difficile récupération de leurs terres les plus fertiles occupées par des fermes

d'élevage (« haciendas »). Or la reconnaissance officielle des droits et des prétentions exprimées par les survivants des population indigènes est étroitement conditionnée par la nécessité de passer avec succès une véritable épreuve *sine qua non* de reconnaissance linguistique. En effet , dans un pays comme la Bolivie où plus de 95% de la population est biologiquement amérindienne bien que culturellement très souvent assimilée et hispanisée, on ne peut prétendre être reconnu comme indien que si l'on parle encore une langue indienne.

#### **1.5.4. L'avenir du projet de revitalisation linguistique : une utopie ?**

Ceci explique le regain d'intérêt récent qu'ont manifesté les responsables de la communauté moré à ce que soit installé un programme de revitalisation linguistique du moré dans le village de Monte Azul. Pour des motivations purement pragmatiques, sans qu'il y ait la moindre inclination affective pour un retour historique aux sources. Un programme d'éducation bilingue à l'école primaire de Monte Azul a donc été mis sur pied avec l'appui du Centre de Recherches Linguistiques d'Amazonie de l'Université Fédérale de Rondônia. L'exécution de ce projet a été confiée à l'équipe de la Prof. Dr. Barbara Kempf.

S'agira-t-il d'une tentative utopique ou réalisable de revitalisation linguistique *in extremis* d'une langue amazonienne en voie de disparition. Seul l'avenir le dira.

# **CHAPITRE 2**

# **PHONOLOGIE**

## 2.1. DESCRIPTION PHONÉTIQUE

### 2.1.1. Inventaire des sons

#### 2.1.1.1. Consonnes

Réalisations allophoniques :

	BILABIAL	ALVEOL.	POST-ALV.	PALATAL	VELAIRE	GLOTTAL
Occlusives orales	p	t	t̚			ʔ
	<sup>h</sup> p	<sup>h</sup> t				
	*b	*d				
	pʰ	tʰ		cʰ	kʰ	ʔʰ
	p <sup>w</sup>					
		<sup>h</sup> pʰ				
		t <sup>B</sup>				
	<sup>h</sup> pw <sup>w</sup>					
	*bw <sup>w</sup>					
		tʰ	t̚	c <sup>ɛ</sup>	k <sup>x</sup>	
		<sup>h</sup> t̚	<sup>h</sup> c <sup>ɛ</sup>	<sup>h</sup> k <sup>x</sup>		
		*d̚	*j <sup>ɛ</sup>	*g <sup>x</sup>		
		r				
Occlusives nasales	m	n		ɲ		
	<sup>h</sup> m	<sup>h</sup> n		<sup>h</sup> ɲ		
	*m	*n		*ɲ		
	mʰ	nʰ		ɲʰ		
	m <sup>h</sup> m	n <sup>h</sup> n		ɲ <sup>h</sup> ɲ		
	m <sup>*m</sup>	n <sup>*n</sup>		ɲ <sup>*ɲ</sup>		
	m <sup>w</sup>					
	<sup>h</sup> mw <sup>w</sup>					
*mw <sup>w</sup>						

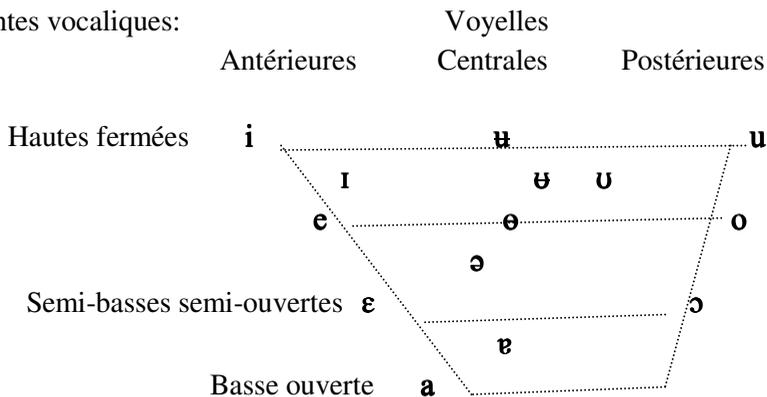
	BILABIAL	ALVÉOL.	POST-ALV.	PALATAL	VELAIRE	GLOTTAL
Fricatives centrales	ɸ β	s	ʒ			
Fricative latérale		ʃ				
Approchantes				j	w	*
				j̥j̥	ʷw̥	
				*j̥j̥	*w̥w̥	
				j̥j̥ʷ	w̥ʷ	
				j̥j̥*	w̥*w̥	
			h			

Réalisations phonostylistiques :

	BILABIAL	ALVÉOL.	POST-ALV.	PALATAL	VELAIRE	GLOTTAL
Occlusives orales	b	d			g	
		ɸ				
			t̥j̥	d̥j̥		
			t̥j̥	d̥j̥		
			t̥j̥	d̥j̥		
			d̥ʒ			
Fricatives centrales			ʒ̥			
			ʒ̥j̥			
		ɸ				

### 2.1.1.2. Voyelles:

Résonantes vocaliques:



Réalisations allophoniques:

Voyelles allongées:	[ i: ɛ: ɔ: ɐ: a: ɔ: ɨ: u: ]
Voyelles brèves:	[ i ɛ ə ɐ a ɔ ɨ u ]
Voyelles extra-brèves:	[ ɨ̣ ɛ̣ ə̣ ɐ̣ ạ ɔ̣ ɨ̣ ụ ]

Réalisations phonostylistiques :

Voyelles allongées:	[ e: o: ]
Voyelles brèves:	[ e o ]
Voyelles extra-brèves:	[ ɛ̣ ɔ̣ ]

Le système phonétique de la langue moré comprend donc 121 variantes allophoniques et phonostylistiques, dont 91 consonnes (dont 61 occlusives, 8 fricatives et 12 approchantes) et 30 voyelles.

Le tableau ci-dessus exige quelques commentaires justificatifs, dans la mesure où le système classificatoire de Laver (1994) qui a été amplement adopté ici s'écarte par certains aspects de la tradition en usage dans les études phonétiques, tradition qui est notamment consignée dans le tableau périodiquement mis à jour de l'Alphabet Phonétique International.

Les choix spécifiques assumés dans ce texte concernent les points suivants :

(a) les classes traditionnellement autonomes des affriquées, de la vibrante battue et des nasales sont considérées comme de simples sous-classes de la classe des occlusives ;

(b) [ h ] est défini non pas comme une fricative glottale sourde mais comme une vocoïde résonante approuchante centrale sourde dont le point d'articulation intrinsèquement indéterminé sur le plan de la représentation phonologique s'assimile phonétiquement à celui de la voyelle tautosyllabique;

(c) en fonction de sa double articulation, l'approuchante labiovélaire [ w ] devrait *stricto sensu* être indiquée à la fois dans la colonne des bilabiales et dans celle des vélaïres. Elle ne peut donc être confondue ni avec l'approuchante labiodentale [ v ] ni avec l'approuchante vélaire [ ʋ ], dont l'articulation de l'une et de l'autre est simple ;

(d) comme l'indique le diacritique, la fricative post-alvéolaire sonore, soit [ ʒ ] est légèrement avancée, c'est-à-dire que son point d'articulation est intermédiaire entre celui de [ z ] et celui de [ ʒ ];

(e) contrairement au dialecte kaw tayo, le dialecte central de Monte Azul présente pas de voyelles nasalisées notables au contact d'une seule occlusive nasale, même en registre relâché. Les seuls cas de nasalisation vocalique légère s'observent entre deux occlusives nasales.

### 2.1.2. Critères classificatoires

Parmi les divers critères de classification de ces sons susceptibles d'être adoptés, deux d'entre eux seront mis en exergue :

(a) celui des classes majeures définies en fonction du lieu d'articulation primaire ;

(b) celui des classes typologiques définies en fonction des relations de synchronisation des mouvements articulatoires.

### 2.1.2.1. Selon la synchronisation des mouvements articulatoires

Du point de vue de la synchronisation variable des mouvements articulatoires, les sons attestés se distribuent comme suit :

- Coarticulation simultanée double dans toute la tenue :

[ w ]

- Coarticulation simultanée double en début de tenue et de articulation de contour avec la partie subséquente de la tenue :

[  $\overset{\sim}{p}$  p ] [  $\overset{*}{b}$  p ] [  $\overset{\sim}{t}$  t ] [  $\overset{*}{d}$  t ] [  $\overset{\sim}{m}$  m ] [  $\overset{*}{m}$  m ] [  $\overset{\sim}{n}$  n ] [  $\overset{*}{n}$  n ] [  $\overset{\sim}{j}$  j ] [  $\overset{*}{j}$  j ]  
[  $\overset{\sim}{j}$  j ] [  $\overset{*}{j}$  j ]

- Coarticulation simultanée triple en début de tenue et de articulation de contour avec la partie subséquente de la tenue :

[  $\overset{\sim}{w}$  w ] [  $\overset{*}{w}$  w ]

- Coarticulation simultanée double en fin de tenue et articulation de contour avec la partie précédente de la tenue :

[ m  $\overset{\sim}{m}$  ] [ m  $\overset{*}{m}$  ] [ n  $\overset{\sim}{n}$  ] [ n  $\overset{*}{n}$  ] [ j  $\overset{\sim}{j}$  ] [ j  $\overset{*}{j}$  ] [ j  $\overset{\sim}{j}$  ] [ j  $\overset{*}{j}$  ]

- Coarticulation simultanée triple en fin de tenue et articulation de contour avec la partie précédente de la tenue :

[ w  $\overset{\sim}{w}$  ] [ w  $\overset{*}{w}$  ]

- Coarticulation simultanée secondaire dans toute la tenue :

[  $\overset{\sim}{p}$  w ] [  $\overset{\sim}{m}$  w ] [  $\overset{\sim}{t}$  w ] [  $\overset{\sim}{t}$  w ] [  $\overset{\sim}{j}$  w ]

- Coarticulation simultanée secondaire dans toute la tenue, coarticulation double en début de tenue, et articulation de contour avec la suite de la tenue :

[  $\overset{\sim}{p}$  w  $\overset{\sim}{p}$  w ] [  $\overset{*}{b}$  w  $\overset{\sim}{p}$  w ] [  $\overset{\sim}{m}$  w  $\overset{\sim}{m}$  w ] [  $\overset{*}{m}$  w  $\overset{\sim}{m}$  w ]

- Coarticulation simultanée double en début de tenue et articulation de contour avec la partie subséquente de la tenue ainsi qu'une autre articulation de contour entre la fin de la tenue et la métastase :

[  $\overset{\sim}{k}$  x ] [  $\overset{*}{g}$  k x ] [  $\overset{\sim}{c}$  c ] [  $\overset{*}{j}$  c c ]

- Coarticulation simultanée secondaire dans toute la tenue et dans toute la métastase :

[  $\overline{\text{ʒ}^{\text{J3j}}}$  ]

- Coarticulation simultanée secondaire dans toute la tenue, coarticulation simultanée secondaire dans toute la métastase, et articulation de contour entre la tenue et la métastase :

[  $\overline{\text{t}^{\text{Jj}}}$  ] [  $\overline{\text{d}^{\text{3j}}}$  ]

- Articulation de contour entre la tenue et la métastase et coarticulation simultanée double dans la métastase :

[  $\overline{\text{t}^{\text{Jj}}}$  ] [  $\overline{\text{d}^{\text{3j}}}$  ]

- Articulation de contour entre la tenue et la métastase suivie d'une autre articulation de contour dans la métastase:

[  $\overline{\text{t}^{\text{Jj}}}$  ] [  $\overline{\text{d}^{\text{3j}}}$  ]

- Articulation de contour entre la tenue et la métastase :

[  $\overline{\text{t}^{\text{B}}}$  ] [  $\overline{\text{t}^{\text{J}}}$  ] [  $\overline{\text{d}^{\text{3}}}$  ]

### 2.1.2.2. Selon le lieu d'articulation primaire

D'après le critère du lieu d'articulation primaire, les sons attestés se distribuent dans les classes majeures suivantes (cf. Clements, 1985) :

LABIALES :	CORONALES :	DORSALES :	GLOTTALES :
[ $\overline{\text{p}^{\text{pw}}}$ $\overline{\text{p}^{\text{r}}}$ $\overline{\text{b}}$ ]	[ $\overline{\text{t}^{\text{r}}}$ $\overline{\text{t}^{\text{w}}}$ $\overline{\text{t}^{\text{B}}}$ $\overline{\text{d}}$ ]	[ $\overline{\text{k}^{\text{x}}}$ $\overline{\text{k}^{\text{r}}}$ $\overline{\text{g}}$ ]	[ $\overline{?}$ $\overline{?^{\text{r}}}$ ]
[ $\overline{?^{\text{p}}}$ $\overline{?^{\text{pw}}}$ $\overline{?^{\text{w}}}$ ]	[ $\overline{\text{n}}$ $\overline{\text{n}^{\text{r}}}$ ]	[ $\overline{?^{\text{k}}}$ $\overline{\text{k}^{\text{x}}}$ ]	[ * ]
[ $\overline{*^{\text{b}}}$ $\overline{*^{\text{bw}}}$ $\overline{?^{\text{w}}}$ ]	[ $\overline{?^{\text{n}}}$ ]	[ $\overline{*^{\text{g}}}$ $\overline{\text{k}^{\text{x}}}$ ]	
[ $\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{m}^{\text{w}}}$ $\overline{\text{m}^{\text{r}}}$ ]	[ $\overline{*^{\text{n}}}$ ]		
[ $\overline{?^{\text{m}}}$ $\overline{?^{\text{mw}}}$ $\overline{\text{m}^{\text{w}}}$ ]	[ $\overline{\text{n}}$ $\overline{?^{\text{n}}}$ ]		
[ $\overline{*^{\text{m}}}$ $\overline{*^{\text{mw}}}$ $\overline{\text{m}^{\text{w}}}$ ]	[ $\overline{\text{n}}$ $\overline{*^{\text{n}^{\text{r}}}}$ ]		
[ $\overline{\text{m}}$ $\overline{?^{\text{m}^{\text{r}}}}$ ] [ $\overline{\text{m}}$ $\overline{*^{\text{m}^{\text{r}}}}$ ]	[ $\overline{\text{s}}$ $\overline{\text{ʒ}}$ ]		

<p>[ φ β ] [ ʌ ʊ ɐ ]</p>	<p>[ <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{t}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{*d}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{d}^{\text{h3j}}</math> <math>\widehat{d}^{\text{3j}}</math> <math>\widehat{d}^{\text{3j}}</math> <math>\widehat{d}^{\text{3}}</math> ]  [ <math>\widehat{t}</math> ]  [ <math>\widehat{z}^{\text{h}}</math> <math>\widehat{z}^{\text{h3j}}</math> ]  [ c c<sup>ʀ</sup> c<sup>ʕ</sup> <sup>ʔ</sup>c<sup>ʕ</sup> <sup>*ʔ</sup>c<sup>ʕ</sup> ]  [ n n<sup>ʀ</sup> j ]  [ <math>\widehat{n}^{\text{h}}</math> n <math>\widehat{j}^{\text{h}}</math> ]  [ <math>\widehat{*n}^{\text{h}}</math> n <math>\widehat{*j}^{\text{h}}</math> ]  [ n <math>\widehat{n}^{\text{h}}</math> j <math>\widehat{j}^{\text{h}}</math> ]  [ n <math>\widehat{*n}^{\text{h}}</math> j <math>\widehat{*j}^{\text{h}}</math> ]  [ i i e ε a ]</p>		
<p>LABIO-DORSALES :</p>	<p>LIEU ARTICULATOIRE VARIABLE OU INDÉFINI :</p>		
<p>[ w ] [ <math>\widehat{i}^{\text{w}}</math> w <math>\widehat{*w}</math> w ] [ w <math>\widehat{i}^{\text{w}}</math> w <math>\widehat{*w}</math> w ] [ u u o ɔ ]</p>	<p>[ h ] [ ə ɐ ]</p>		

### 2.1.3. Restrictions phonotactiques

Au niveau phonologique, qu'il s'agisse de phonologie systématique plus abstraite (= morphophonologie) ou de phonologie taxonomique plus concrète (= phonémique), le mot moré obéit à des restrictions phonotactiques strictes. Dans cette langue typologiquement isolante, il convient de distinguer, d'une part, les mots simples *versus* composés et, d'autre part, les mots lexicaux *versus* grammaticaux.

#### 2.1.3.1. Structure d'un mot lexical simple:

Elle consiste de :

soit / # (CV) 'CVC # / comme / <sup>iʔk̄</sup>kɔm / → [ <sup>iʔk̄</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *eau*

/ ki'nam / → [ c<sup>ʕ</sup>i'nam<sup>ʔ</sup> ] *jaguar*

soit / # (CV) 'CV: # / comme : / 'kɔ: / → [ 'k<sup>x</sup>ɔ(:) ] *tirer à l'arc*

/ ka'wa: / → [ k<sup>x</sup>ʔ'wa(:) ] *arbre (esp.)*

En d'autres termes, le mot lexical simple est donc toujours constitué d'une syllabe accentuable lourde (c'est-à-dire, à rime bimoraïque VC ou V:), éventuellement précédée d'une syllabe atone légère (c'est-à-dire, à rime monomoraïque V).

### 2.1.3.2. Structure du mot grammatical simple:

Celle-ci consiste de:

- soit / # 'CVC (-ʔVC) # /

/ʔɔŋ / → [ 'ʔɔŋ<sup>ʔ</sup> ] *limitatif*

/ 'man-ʔɔn / → [ 'mɔn<sup>ʔ</sup> ] *intensif (masculin)*

- soit / # 'CV: (-ʔVC) # /

/ 'ka: / → [ 'k<sup>x</sup>a(:) ] *quelqu'un*

/ 'pa:-ʔum / → [ 'p<sup>ʕ</sup>um<sup>ʔ</sup> ] *à toi*

En d'autres termes, le mot grammatical simple superficiel est généralement constitué d'une syllabe accentuable lourde (laquelle, si elle a /t/ comme attaque, peut éventuellement être précédée d'une syllabe légère de type /ʔV<sub>α</sub>/ avec voyelle homorganique), qui soit est sous-jacente soit résulte de la fusion de morphèmes radical et affixal. Ainsi qu'il sera montré plus tard, les seuls affixes attestés en moré sont les deux adjectifs personnels (/ʔaʔ/, /ʔum/) et les trois adjectifs de genre (/ʔɔn/, /ʔan/ ou /ʔin/, /ʔaŋ/ ou /ʔiŋ/).

### 2.1.3.3. Structure du mot lexical composé :

Celle-ci consiste:

– soit d'une locution grammaticale lexicalisée accentuable sur la dernière syllable, et dont les constituants sont séparés par limites internes "faibles" /=/ :

/ # (ω=) ω = 'ω # /

/ 'na:-'ʔan='man='ka:-'ʔon / → [ nãma'k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme*

/ 'ta:-'ʔan='na:-'ʔan-ʔan='man / → [ taña'mãn<sup>ʔ</sup> ] *femme*

– soit d'une séquence de mots simples, où l'avant-dernier mot est accentué et séparé du dernier mot par une limite interne "forte" ≠ :

/ # (ω=) 'ω ≠ ω # /

/ 'sɛ:≠'mɛ: / → [ 'sɛ:mɛ ] *caïman*

/ 'ʔu:≠ʔup<sup>w</sup>ɛk / → [ 'ʔu:p<sup>w</sup>ɛk<sup>ʔ</sup> ] *moustique (esp.)*

### 2.1.3.4. Structure d'un mot grammatical composé :

Elle consiste en une locution grammaticale accentuable sur la dernière syllable, et dont les constituants sont séparés par limites internes "faibles" = :

# (ω=) ω = 'ω #

exemples:

/ 'ta:-'ʔon='na:-'ʔon='ka:-'ʔon / → [ tɔnɔ'k<sup>x</sup>ɔ(n<sup>ʔ</sup>) ]

*passif subordonné perfectif masculin*

/ 'ta:-'ʔɪp='ji:-'ʔɪp /

→ [ t<sup>ʔ</sup>ɔ ]

*passif non-subordonné perfectif neutre*

/ ʔum='na: /

→ [ ma ]

*actif non-subordonné imperfectif 2 p.*

### 2.1.4. Prosodie: hauteur, intensité, durée

Les valeurs prosodiques moyennes des trois paramètres prosodiques de l'intensité, de la hauteur et de la durée ont été calculées sur la base de 400 entrées lexicales (cf. Angenot-de Lima, 1997):

INTENSITÉ décibels (dB)		HAUTEUR semi-tons (ST)		DURÉE millisecondes (ms)		
V \$	VC / V:\$	V \$	VC / V:\$	V \$	VC	V:\$
15.7	<b>27.2</b>	40.0	<b>42.5</b>	145	234	404

## 2.2. DESCRIPTION PHONÉMIQUE SUCCINCTE

### 2.2.1. Oppositions significatives

Rappelons que, conformément à l'affirmation classique selon laquelle "*une fois phonème, toujours phonème*", l'identification d'une unique paire minimale est en soi suffisante pour garantir l'existence d'une opposition significative entre deux sons phonétiquement proches, et pour assurer ainsi leur statut phonémique respectif.

Voici des exemples de paires minimales et de paires analogiques:

/ i /	vs. / ε /	/ 'ʔi: / → [ 'ʔi ]	<i>minuscule</i>
		/ 'ʔε: / → [ 'ʔε ]	<i>petit</i>
/ ε /	vs. / a /	/ 'ʔε: / → [ 'ʔε ]	<i>petit</i>
		/ 'ʔa: / → [ 'ʔa ]	<i>crier (esprit)</i>
/ a /	vs. / ɔ /	/ 'ʔa: / → [ 'ʔa ]	<i>crier (esprit)</i>
		/ 'ʔɔ: / → [ 'ʔɔ ]	<i>piment</i>
/ ɔ /	vs. / u /	/ 'ʔɔ: / → [ 'ʔɔ ]	<i>piment</i>

		/ 'ʔu: / → [ 'ʔu ]	<i>gros</i>
/ u /	vs. / i /	/ 'ʔu: / → [ 'ʔu ]	<i>gros</i>
		/ 'ʔi: / → [ 'ʔi ]	<i>minuscule</i>
/ p /	vs. / p <sup>w</sup> /	/ pi: / → [ 'pi ]	<i>totalement</i>
		/ p <sup>w</sup> i: / → [ p <sup>w</sup> ɛ ]	<i>dur</i>
/ p /	vs. / ʔ <sup>p</sup> p /	/ pi: / → [ 'pi ]	<i>totalement</i>
		/ ʔ <sup>p</sup> pi: / → [ ʔ <sup>p</sup> pi ]	<i>épine</i>
/ ʔ <sup>p</sup> p /	vs. / p <sup>w</sup> /	/ ʔ <sup>p</sup> pi: / → [ ʔ <sup>p</sup> pi ]	<i>épine</i>
		/ p <sup>w</sup> i: / → [ p <sup>w</sup> ɛ ]	<i>dur</i>
/ p /	vs. / m /	/ pam / → [ 'pam <sup>ʔ</sup> ]	<i>charger</i>
		/ mam / → [ 'mam <sup>ʔ</sup> ]	<i>arbre (esp.)</i>
/ p /	vs. / w /	/ paʔ / → [ 'paʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>battre</i>
		/ wa: / → [ 'wa ]	<i>suspendre</i>
/ m /	vs. / m <sup>w</sup> /	/ ʔi'miʔ / → [ ʔi'miʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>maringouin</i>
		/ ʔi'm <sup>w</sup> iʔ / → [ ʔɔ'm <sup>w</sup> ɛʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>mourir</i>
/ m /	vs. / w /	/ ma: / → [ 'ma ]	<i>s'en aller</i>
		/ wa: / → [ 'wa ]	<i>suspendre</i>
/ m	vs. / β /	/ mɔ: / → [ 'mɔ ]	<i>cacher</i>
		/ βɔ: / → [ 'βɔ ]	<i>fourmi (esp.)</i>
/ m /	vs. / ʔ <sup>m</sup> m /	/ man-'ʔɔn / → [ 'mɔn <sup>ʔ</sup> ]	<i>même (masc.)</i>
		/ ʔ <sup>m</sup> mɔn <sup>ʔ</sup> n / → [ ʔ <sup>m</sup> mɔn <sup>ʔ</sup> n <sup>ʔ</sup> ]	<i>excrément</i>
/ w /	vs. / β /	/ ʔu'wiʔ / → [ ʔɔ'wiʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>champignon (esp.)</i>
		/ ʔu'βiʔ / → [ ʔɔ'βiʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>oiseau-anou</i>
/ w /	vs. / ʔ <sup>w</sup> w /	/ wik / → [ 'wɛc <sup>ʔ</sup> ]	<i>effacer une tache</i>
		/ ʔ <sup>w</sup> wik / → [ ʔ <sup>w</sup> wɛc <sup>ʔ</sup> ]	<i>sang</i>
/ w /	vs. / w <sup>w</sup> /	/ kiw / → [ 'c <sup>ɛ</sup> w ]	<i>mordre</i>

			/ 'kaw <sup>ŵ</sup> / → [ 'k <sup>x</sup> aw <sup>ŵ</sup> ]	<i>manger</i>
/ <sup>ŵ</sup> w /	vs. / β /		/ i <sup>ŵ</sup> wik / → [ i <sup>ŵ</sup> wuc <sup>ʔ</sup> ]	<i>sang</i>
			/ 'βik / → [ 'βuc <sup>ʔ</sup> ]	<i>ouvrir une plaie</i>
/ p <sup>ŵ</sup> /	vs. / <sup>ŵ</sup> m <sup>w</sup> /		/ p <sup>ŵ</sup> i: / → [ p <sup>ŵ</sup> u ]	<i>dur</i>
			/ i <sup>ŵ</sup> m <sup>w</sup> i? / → [ i <sup>ŵ</sup> m <sup>w</sup> u <sup>ʔ</sup> ]	<i>donner</i>
/ t /	vs. / ṭ /		/ 'taw / → [ 'taw ]	<i>écorce (esp.)</i>
			/ 'ṭaw / → [ 'ṭaw ]	<i>héron vert</i>
/ t /	vs. / ṭ /		/ 'ta: / → [ 'ta ]	<i>couper à la hache</i>
			/ i <sup>ṭ</sup> ta? / → [ i <sup>ṭ</sup> ta <sup>ʔ</sup> ]	<i>forteresse</i>
/ t /	vs. / t <sup>B</sup> /		/ 'tu: / → [ 'tu ]	<i>planter</i>
			/ 't <sup>B</sup> u: / → [ 't <sup>B</sup> u ]	<i>crapaud (esp.)</i>
/ t /	vs. / ṭ /		/ 'tak / → [ 'tak <sup>ʔ</sup> ]	<i>adosser</i>
			/ ṭak / → [ ṭak <sup>ʔ</sup> ]	<i>lécher</i>
/ ṭ /	vs. / i <sup>ṭ</sup> /		/ ṭa? / → [ ṭa <sup>ʔ</sup> ]	<i>perroquet (esp.)</i>
			/ i <sup>ṭ</sup> i? / → [ i <sup>ṭ</sup> i <sup>ʔ</sup> ]	<i>larve (esp.)</i>
/ ṭ /	vs. / ṭ /		/ ṭaw / → [ ṭaw ]	<i>aile emplumée</i>
			/ 'ṭaw / → [ 'ṭaw ]	<i>héron vert</i>
/ ṭ /	vs. / j /		/ ṭa? / → [ ṭa <sup>ʔ</sup> ]	<i>perroquet</i>
			/ 'ja: / → [ 'ja ]	<i>parler</i>
/ ṭ /	vs. / j̣ /		/ ṭat / → [ ṭat <sup>ʔ</sup> ]	<i>hamac</i>
			/ i <sup>j̣</sup> at / → [ i <sup>j̣</sup> at <sup>ʔ</sup> ]	<i>dent</i>
/ t /	vs. / n /		/ 'tɔn / → [ 'tɔn <sup>ʔ</sup> ]	<i>transvaser</i>
			/ 'nɔn / → [ 'nɔn <sup>ʔ</sup> ]	<i>siffler</i>
/ t /	vs. / s /		/ 'tɔn / → [ 'tɔn <sup>ʔ</sup> ]	<i>transvaser</i>
			/ 'sɔn / → [ 'sɔn <sup>ʔ</sup> ]	<i>amonceler</i>
/ s /	vs. / ʒ /		/ 'sak / → [ 'sak <sup>ʔ</sup> ]	<i>glisser</i>

		/ ʒak / → [ ʒakʰ ]	<i>se reposer</i>
/ n /	vs. / ɲ /	/ nɔk / → [ nɔkʰ ]	<i>trouer</i>
		/ ɲɔk / → [ ɲɔkʰ ]	<i>téter</i>
/ ʔᵐ⁸ɲ /	vs. / j /	/ ʔᵐ⁸ɲa: / → [ ʔᵐ⁸ɲa ]	<i>miauler</i>
		/ ja: / → [ ja ]	<i>parler</i>
/ k /	vs. / ʔᵐ⁸k /	/ ka:-ʔᵐ⁸ɔn / → [ kˣɔnʰ ]	<i>de lui</i>
		/ ʔᵐ⁸kɔm / → [ ʔᵐ⁸kˣɔmʰ ]	<i>eau</i>
/ k /	vs. / w /	/ ka:-ʔᵐ⁸ɔn / → [ kˣɔnʰ ]	<i>de lui</i>
		/ wɔn / → [ wɔnʰ ]	<i>faire de la musique</i>
/ ʔᵐ⁸k /	vs. / ʔᵐ⁸w /	/ ʔᵐ⁸kɔm / → [ ʔᵐ⁸kˣɔmʰ ]	<i>eau</i>
		/ ʔᵐ⁸wɔm / → [ ʔᵐ⁸wˣɔmʰ ]	<i>coton</i>
/ k /	vs. / ʔ /	/ kaw <sup>ʔᵐ⁸</sup> / → [ kˣaw <sup>ʔᵐ⁸ʰ</sup> ]	<i>manger</i>
		/ ʔaw / → [ ʔawʰ ]	<i>tomber des gouttes</i>
/ ʔ /	vs. / h /	/ ʔi: / → [ ʔi ]	<i>minuscule</i>
		/ hi: / → [ hi ]	<i>pousser des cris</i>

### 2.2.2. Distributions complémentaires

Les distributions contextuelles complémentaires des sons phonétiquement proches garantissent l'identification des diverses réalisations allophoniques des phonèmes. La limite syllabique peut ou non coïncider avec la limite de mot #, puisque la structure du mot moré est :

# (\$CV)\$'CV(C)\$ #

/ p /	→ [ pʰ ]	/ — \$
		/ ʔɛp / → [ ʔɛpʰ ] <i>moudre</i>
	→ [ φ ]	/ \$ — {ɔ, u}
		/ ʔpu: / → [ ʔpu ] <i>souffler</i>

/ t /	→ [ t̄ ] / {i,ε,a,ɔ} — \$
	/ 'ʔat / → [ 'ʔat̄ ] os
	→ [ t ] / {#, ≠, =} \$ —
	/ 'tɛ: / → [ 'tə ] <i>palmier (esp.)</i>
/ t̄ /	→ [ t̄ ] / — \$
	/ 'pa: # 'taw / → [ pāt̄ 'taw̄ ] <i>sur le héron vert</i>
/ k /	→ [ c̄ ] / i — \$
	/ 'sik / → [ 'sic̄ ] <i>lever</i>
	→ [ c̄ <sup>ɛ</sup> ] / \$ — i
	/ 'kiw / → [ 'c̄ <sup>ɛ</sup> uw̄ ] <i>mordre</i>
/ ʔ /	→ [ ʔ̄ ] / — \$
	/ ʔa'jiʔ / → [ ʔ̄ <sup>ɛ</sup> 'jiʔ̄ ] <i>frère aîné</i>
	→ [ ʔ̄ ] / \$ —
	/ ʔi'kat #ʔɔp #na: / → [ ʔ̄'k <sup>x</sup> at̄ 'ʔɔp̄ na ] <i>le sorcier danse</i>
	→ [ * ] / [+voisé] \$ —
	/ ʔiŋ # 'ʔɔp #na: / → [ ʔ̄i '*ɔp̄ na ] <i>et danse</i>
/ p̄ <sup>w</sup> /	→ [ p̄ ] / — \$
	/ 'pa: # p̄ <sup>w</sup> i:=ti: / → [ pap̄ 'p̄ <sup>w</sup> ti ] <i>sur le taon-cheval</i>
/ p̄ <sup>ɪ</sup> p /	→ [ p̄ ] / — \$
	/ 'pa: # p̄ <sup>ɪ</sup> pi: / → [ pap̄ 'p̄ <sup>ɪ</sup> pi ] <i>sur l'épine</i>
	→ [ p̄ <sup>b</sup> ] / [+voisé] \$ —
	/ ʔiŋ # p̄ <sup>ɪ</sup> pi: / → [ ʔ̄i p̄ <sup>b</sup> pi ] <i>et l' épine</i>
/ t̄ <sup>ɪ</sup> /	→ [ t̄ ] / — \$
	/ 'pa: # t̄ <sup>ɪ</sup> taʔ / → [ pat̄ 't̄ <sup>ɪ</sup> taʔ̄ ] <i>dans la forteresse</i>
	→ [ t̄ <sup>ɪ</sup> ] / \$ —
	/ t̄ <sup>ɪ</sup> taʔ / → [ t̄ <sup>ɪ</sup> taʔ̄ ] <i>forteresse</i>
/ k̄ /	→ [ k̄ ] / — \$

	/ 'pa: # i <sup>ṛk</sup> kɔm / → [ pak <sup>ṛ</sup> i <sup>ṛk</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ṛ</sup> ] dans l'eau	
	→ [ k <sup>x</sup> ] / \$ —	
	/ i <sup>ṛk</sup> kɔm / → [ i <sup>ṛk</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ṛ</sup> ] eau	
	→ [ *g <sup>x</sup> ] / [+voisé] \$ —	
	/ ʔiŋ # i <sup>ṛk</sup> kɔm / → [ ʔi i <sup>*g</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ṛ</sup> ] et l' eau	
/ p̄ <sup>w</sup> /	→ [ p <sup>ṛ</sup> ] / — \$	
	/ 'pa: # p̄ <sup>w</sup> i'pan / → [ pap <sup>ṛ</sup> p̄ <sup>w</sup> ə'pan <sup>ṛ</sup> ] sur la tourterelle	
	→ [ p̄ <sup>w</sup> ] / \$ —	
	/ p̄ <sup>w</sup> i'pan / → [ p̄ <sup>w</sup> ə'pan <sup>ṛ</sup> ] tourterelle	
/ t <sup>B</sup> /	→ [ t <sup>ṛ</sup> ] / — \$	
	/ 'pa: # t <sup>B</sup> uʔ / → [ pat <sup>ṛ</sup> t <sup>B</sup> u <sup>ṛ</sup> ] sur le crapaud	
/ t̄ /	→ [ t̄ ] / — \$	
	/ 'mat̄ / → [ 'mat̄ <sup>ṛ</sup> ] malade	
	→ [ t̄ ] / \$ —	
	/ t̄aʔ / → [ t̄ <sup>ṛ</sup> a <sup>ṛ</sup> ] perroquet	
	→ [ t̄ ] / \$ —	
	/ i <sup>ṛt̄</sup> iʔ / → [ i <sup>ṛt̄</sup> i <sup>ṛ</sup> ] larve (esp.)	
/ m /	→ [ m <sup>ṛ</sup> ] / — \$	
	/ 'ʔum / → [ 'ʔum <sup>ṛ</sup> ] main	
/ n /	→ [ n <sup>ṛ</sup> ] / — \$	/ 'tin / → [ 'tin <sup>ṛ</sup> ] rocher
	/ 'tin / → [ 'tin <sup>ṛ</sup> ] rocher	
/ ɲ /	→ [ ɲ <sup>ṛ</sup> ] / — \$	
	/ 'kaɲ / → [ 'k <sup>x</sup> aɲ <sup>ṛ</sup> ] crapaud (esp.)	
/ m̄ <sup>w</sup> /	→ [ m <sup>ṛ</sup> ] / — \$	
	/ 'pa: # m̄ <sup>w</sup> i'maʒ / → [ pam <sup>ṛ</sup> m̄ <sup>w</sup> ə'maʒ ] sur le sable	
/ m̄ <sup>8</sup> /	→ [ m <sup>ṛ</sup> ] / — \$	

	<p> <math>/ 'pa: \# i^{m8} m\text{on}^{n8} / \rightarrow [ pam^{\gamma} i^{*m} m\text{on}^{n8\gamma} ]</math> dans  <i>l'excrément</i>  <math>\rightarrow [ \overset{*m}{m} ] / [+voisé] \\$ \text{ —}</math>  <math>/ \gamma i\eta \# i^{m8} m\text{on}^{n8} / \rightarrow [ \gamma i i^{*m} m\text{on}^{n8\gamma} ]</math> et <i>l'excrément</i> </p>
$/ \overset{n8}{n} /$	<p> <math>\rightarrow [ n^{\gamma} ] / \text{ — } \\$</math>  <math>/ 'pa: \# i^{n8} n\text{on} \# wa: / \rightarrow [ pan^{\gamma} i^{*n} n\text{on}^{\gamma} wa ]</math> pour <i>siffler</i>  <math>\rightarrow [ \overset{n8}{n} ] / \\$ \text{ —}</math>  <math>/ i^{n8} n\text{on} / \rightarrow [ i^{n8} n\text{on}^{\gamma} ]</math> <i>siffler</i>  <math>\rightarrow [ \overset{n}{n} ] / [+voisé] \\$ \text{ —}</math>  <math>/ \gamma i\eta \# i^{n8} n\text{on} / \rightarrow [ \gamma i i^{*n} n\text{on}^{\gamma} ]</math> et <i>siffler</i> </p>
$/ \overset{n8}{j} /$	<p> <math>\rightarrow [ j^{\gamma} ] / \text{ — } \\$</math>  <math>/ 'pa: \# i^{j8} ja: \# wa: / \rightarrow [ pap^{\gamma} i^{*j} ja: wa ]</math> pour <i>miauler</i>  <math>\rightarrow [ \overset{j8}{j} ] / \\$ \text{ —}</math>  <math>/ i^{j8} ja: / \rightarrow [ i^{*j} ja ]</math> <i>miauler</i>  <math>\rightarrow [ \overset{j}{j} ] / [+voisé] \\$ \text{ —}</math>  <math>/ \gamma i\eta \# i^{j8} ja: / \rightarrow [ \gamma i i^{*j} ja ]</math> et <i>miauler</i> </p>
$/ i^{m8w8} m^w /$	<p> <math>\rightarrow [ m^{\gamma} ] / \text{ — } \\$</math>  <math>/ 'pa: \# i^{m8w8} m^w i\eta \# wa: / \rightarrow [ pam^{\gamma} i^{*mw} m^w \text{u}^{\gamma} wa ]</math> pour <i>donne</i>  <math>\rightarrow [ \overset{m8w8}{r} / \\$ \text{ —}</math>  <math>/ i^{m8w8} m^w i\eta / \rightarrow [ i^{m8w8} m^w \text{u}^{\gamma} ]</math> <i>donner</i>  <math>\rightarrow [ \overset{*mw}{m} ] / [+voisé] \\$ \text{ —}</math>  <math>/ \gamma i\eta \# i^{m8w8} m^w i\eta / \rightarrow [ \gamma i i^{*mw} m^w \text{u}^{\gamma} ]</math> et <i>donner</i> </p>
$/ m^{n8} /$	<p> <math>\rightarrow [ m^{n8\gamma} ] / \text{ — } \\$</math>  <math>/ \gamma inam^{n8} / \rightarrow [ \gamma inam^{n8\gamma} ]</math> <i>grossesse</i>  <math>\rightarrow [ m^{*m\gamma} ] / \text{ — } \\$ [+voisé]</math>  <math>/ \gamma inam^{n8} \# na: / \rightarrow [ \gamma inam^{*m\gamma} na ]</math> <i>elle est enceinte</i>  <math>\rightarrow [ m ] / \\$ \text{ —}</math> </p>

	/ ʔinam <sup>ʔm8</sup> # ʔa:-ʔaʔ / → [ ʔina: maʔ <sup>ʔ</sup> ] <i>ma grossesse</i>
/ n <sup>ʔm8</sup> /	→ [ n <sup>ʔm8ʔ</sup> ] / — \$
	/ ʔi <sup>ʔ</sup> m <sup>ʔ</sup> in <sup>ʔm</sup> / → [ ʔʔ <sup>ʔ</sup> m <sup>ʔ</sup> ɥ <sup>ʔ</sup> n <sup>ʔm</sup> ] <i>tapir</i>
	→ [ n <sup>ʔm</sup> ] / — \$ [+voisé]
	/ ʔi <sup>ʔ</sup> m <sup>ʔ</sup> in <sup>ʔm</sup> / → [ ʔʔ <sup>ʔ</sup> m <sup>ʔ</sup> ɥ <sup>ʔ</sup> n <sup>ʔm</sup> ] <i>tapir</i>
	→ [ n ] / \$ —
	/ ʔi <sup>ʔ</sup> m <sup>ʔ</sup> in <sup>ʔm</sup> # ʔa:-ʔaʔ / → [ ʔʔ <sup>ʔ</sup> m <sup>ʔ</sup> ɥ: naʔ <sup>ʔ</sup> ] <i>mon tapir</i>
/ n <sup>ʔm8</sup> /	→ [ n <sup>ʔm8ʔ</sup> ] / — \$
	/ ʔɔ <sup>ʔ</sup> na <sup>ʔ</sup> n <sup>ʔm8</sup> / → [ ʔʔ <sup>ʔ</sup> na <sup>ʔ</sup> n <sup>ʔm8ʔ</sup> ] <i>palmier</i>
	→ [ n <sup>ʔm</sup> ] / — \$ [+voisé]
	/ ʔɔ <sup>ʔ</sup> na <sup>ʔ</sup> n <sup>ʔm8</sup> # wa: / → [ ʔʔ <sup>ʔ</sup> na <sup>ʔ</sup> n <sup>ʔm</sup> wa ] <i>être un palmier</i>
	→ [ n ] / \$ —
	/ ʔɔ <sup>ʔ</sup> na <sup>ʔ</sup> n <sup>ʔm</sup> # ʔa:-ʔaʔ / → [ ʔʔ <sup>ʔ</sup> na: naʔ <sup>ʔ</sup> ] <i>mon palmier</i>
/ β /	→ [ β ] partout
	/ 'βɔ: / → [ 'βɔ ] <i>fourmi (esp.)</i>
/ s /	→ [ t <sup>ʔ</sup> ] / — \$
	/ 'ʔis / → [ 'ʔit <sup>ʔ</sup> ] <i>corps</i>
	→ [ s ] / \$ —
	/ 'sa: / → [ 'sa ] <i>tumeur</i>
/ ʒ /	→ [ ʒ ] / — \$
	/ ʔa <sup>ʔ</sup> tiʒ / → [ ʔʔ <sup>ʔ</sup> riʒ ] <i>œuf</i>
	→ [ ʒ ] / \$ —
	/ 'ʒu: / → [ 'ʒu ] <i>fruit sylvestre (esp.)</i>
/ j /	→ [ j ] / — \$
	/ ji <sup>ʔ</sup> wɔj / → [ j <sup>ʔ</sup> i <sup>ʔ</sup> wɔj ] <i>libellule</i>
	→ [ j ] / \$ —
	/ 'ja: / → [ 'ja ] <i>parler</i>

- 
- /  $\overset{8}{j}$  / → [ j ] / — \$  
 / 'pa: #  $\overset{8}{j}ju$ ='win / → [ paj  $\overset{*}{j}ju$ 'wɤn<sup>7</sup> ] *au singe*  
 → [  $\overset{8}{j}$  ] / \$ —  
 /  $\overset{8}{j}ju$ ='win / → [  $\overset{8}{j}ju$ 'wɤn<sup>7</sup> ] *singe-siffleur*  
 → [  $\overset{*}{j}$  ] / [+voisé] \$ —  
 / ʔɨn #  $\overset{8}{j}ju$ ='win / → [ ʔi  $\overset{*}{j}ju$ 'wɤn<sup>7</sup> ] *et le singe-siffleur*
- 
- /  $\overset{8}{j}$  / → [  $\overset{8}{j}$  ] / — \$  
 / pa'taj $\overset{8}{j}$  / → [ pɛ'raj $\overset{8}{j}$  ] *arbre (esp.)*  
 → [  $\overset{*}{j}$  ] / — \$[+voisé]  
 / pa'taj $\overset{8}{j}$  # wa: / → [ pɛ'raj $\overset{*}{j}$  wa ] *être un arbre (esp.)*  
 → [ j ] / \$ —  
 / pa'taj $\overset{8}{j}$  # ʔi:–ʔaʔ / → [ pɛ'ra: juʔ<sup>7</sup> ] *mon arbre (esp.)*
- 
- / w / → [ w ] / — \$  
 / 'kiw / → [ 'c<sup>ɛ</sup>w ] *morder*  
 → [ β ] / ε \$ —  
 / 'ʔe: # wa: / → [ 'ʔe: βa ] *déféquer avec effort*  
 → [ w ] / \$ —  
 / 'wa: / → [ 'wa ] *suspendre*
- 
- /  $\overset{8}{w}$  / → [ w ] / — \$  
 / 'pa: #  $\overset{8}{w}wɔm$ <sup>7</sup> / → [ paw  $\overset{8}{w}wɔm$ <sup>7</sup> ] *en coton*  
 → [  $\overset{8}{w}$  ] / \$ —  
 /  $\overset{8}{w}wɔm$ <sup>7</sup> / → [  $\overset{8}{w}wɔm$ <sup>7</sup> ] *coton*  
 → [  $\overset{*}{w}$  ] / [+voisé] \$ —  
 / ʔɨn #  $\overset{8}{w}wɔm$ <sup>7</sup> / → [ ʔi  $\overset{*}{w}wɔm$ <sup>7</sup> ] *et le coton*
- 
- /  $\overset{8}{w}$  / → [  $\overset{*}{w}$  ] / — \$  
 / ʔi'naw $\overset{8}{w}$  / → [ ʔi'naw $\overset{8}{w}$  ] *chauve-souris*  
 → [  $\overset{*}{w}$  ] / — \$[+voisé]

	/ ʔi'naw <sup>ʔw8</sup> # wa: / → [ ʔi'naw <sup>*w</sup> wa ] <i>être une chauve-souris</i>
	→ [ w ] / \$ —
	/ ʔi'naw <sup>*w</sup> # ʔi:-ʔaʔ / → [ ʔi'na: wuʔ <sup>ʔ</sup> ] <i>ma chauve-souris</i>
/ h /	→ [ h ] / \$ —
	/ ha: / → [ ha ] <i>effrayer par jeu</i>
/ i /	→ [ ɨ ] / — \$ <sup>1</sup>
	/ ʔi'kit / → [ ʔi'c <sup>ɕ</sup> it <sup>ʔ</sup> ] <i>fer</i>
	→ [ i ] / — C \$
	/ ʔi'kit / → [ ʔi'c <sup>ɕ</sup> it <sup>ʔ</sup> ] <i>fer</i>
	→ [ i: ] / <sup>1</sup> C — \$
	/ <sup>iʔp</sup> pi: / → [ <sup>iʔp</sup> pi(:) ] <i>épine</i>
	→ [ ʊ̥ ] / — \$ {p <sup>w</sup> , m <sup>w</sup> }
	/ ʔi'm <sup>w</sup> in <sup>ʔn8</sup> / → [ ʔʊ̥m <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ʔn8ʔ</sup> ] <i>tapir</i>
	→ [ ʊ̥ ] / {p <sup>w</sup> , m <sup>w</sup> } —
	/ ʔi'm <sup>w</sup> in <sup>ʔn8</sup> / → [ ʔʊ̥m <sup>w</sup> ɥɲ <sup>ʔn8ʔ</sup> ] <i>tapir</i>
/ ɛ /	→ [ ɛ ] / {p, β, m} —
	/ 'pɛm / → [ 'pɛm <sup>ʔ</sup> ] <i>activer le feu</i>
	→ [ ɛ̥ ] / — \$ <sup>1</sup> C ɛ
	/ sɛ'βɛn / → [ sɛ̥'βɛn <sup>ʔ</sup> ] <i>cerf (esp.)</i>
	→ [ ɛ ] / — ʔ <sup>ʔ</sup>
	/ tɛ'kɛʔ tɛkɛʔ / → [ tɛ̥ <sup>l</sup> k <sup>x</sup> ɛ: tɛ̥k <sup>x</sup> ɛʔ <sup>ʔ</sup> ] <i>poisson (esp.)</i>
	→ [ ɛ ] / z — k
	/ 'zɛk / → [ 'zɛk <sup>ʔ</sup> ] <i>texture fine</i>
	→ [ ɛ: ] / <sup>1</sup> ʔ — \$
	/ 'ʔɛ: / → [ 'ʔɛ(:) ] <i>petit</i>
	→ [ ʊ̥ ] / — \$ <sup>1</sup>
	/ tɛ'tɛn / → [ tɔ̥ <sup>l</sup> rɛn <sup>ʔ</sup> ] <i>rater la cible</i>

	→ [ ə ] / — C \$
	/ 'tɛn / → [ 'tɛn̄ ] <i>travailler</i>
	→ [ ə: ] / 'C — \$
	/ 'sɛ: / → [ 'sə(:) ] <i>papillon (esp.)</i>
	→ [ ɵ ] / {p <sup>w</sup> , m <sup>w</sup> } —
	/ ʔu <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛk / → [ ʔö <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɵk̄ ] <i>tête</i>
<hr/>	
/ a /	→ [ ǎ ] / — \$ '
	/ ʔa <sup>1</sup> kɔp / → [ ʔǎ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔp̄ ] <i>manioc</i>
	→ [ a ] / — C \$
	/ 'zɔm / → [ 'zɔm̄ ] <i>perdrix</i>
	→ [ a: ] / 'C — \$
	/ 'ta: / → [ 'ta(:) ] <i>couper à la hache</i>
<hr/>	
/ ɔ /	→ [ ɔ̄ ] / — \$ '
	/ ʔɔ:= <sup>1</sup> taw <sup>ʔw8̄</sup> / → [ ʔɔ̄ <sup>1</sup> taw <sup>ʔw8̄</sup> / <i>arbre à teinture</i>
	→ [ ɔ ] / — C \$
	/ 'mɔk / → [ 'mɔk̄ ] <i>oiseau (esp.)</i>
	→ [ ɔ: ] / 'C — \$
	/ 'mɔ: / → [ 'mɔ(:) ] <i>cache</i>
<hr/>	
/ u /	→ [ ǔ ] / — \$ '
	/ ʔu <sup>1</sup> wit / → [ ʔu <sup>1</sup> wut̄ ] <i>verrue</i>
	→ [ u ] / — C \$
	/ 'pus / → [ 'ɸut̄ ] <i>trouver</i>
	→ [ u: ] / 'C — \$
	/ 'tu: / → [ 'tu(:) ] <i>sarcler</i>

Il convient de mettre en relief les faits suivants:

a) les cas d'allophonie en position de «coda» exemplifiés avec la préposition "passe-partout" /'pa:/ résultent de l'application de la règle phonostylistique de *Duplication Consonantale* décrite ci-dessous en B4.2b. De même, les cas d'allophonie en position d'attaque syllabique exemplifiés par le pronom détermineur de première personne /©i:/©a:–<sup>1</sup>ʔa? / résultent de l'application des règles «sandhi» de *Déplacement Consonantal avec Allongement Vocalique Compensatoire* décrites ci-dessous en B1.2a/b et B1.3.a. ;

b) l'opposition / t / vs. / s / est neutralisée en [ ṭ ] en position de coda syllabique ;

c) les variantes non-post-oroglottalisées et non-post-oroglottalisées craquées des consonnes post-oroglottalisées et post-oroglottalisées craquées, en position d'attaque syllabique, sont expliquées par la règle B1.2.c. tandis que les variantes non-labialisées ou non-préoro-glottalisées sont expliquées par la règle B4.2.c..

### 2.2.3. Inventaire des phonèmes

Les 121 sons du système phonétique se réduisent à seulement 39 phonèmes. Le système phonémique comprend 34 consonnes et 5 voyelles. Le système morphophonologique comprend en outre une consonne sous-spécifiée /©/ , dite « flottante », ainsi qu'il sera montré.

		BILAB.	ALV.	Post-ALV	PAL.	VEL.	GLOT.
Occlusives orales		p	t	t <sub>0</sub>		k	ʔ
	préoroglottalisée	<sup>ʔ</sup> p	<sup>ʔ</sup> t			<sup>ʔ</sup> k	
	affriquée	tʃ					
	affriquée préoroglottalisée	<sup>ʔ</sup> tʃ					
	bilabialisée	<sup>w</sup> p					
	bilabialisée préoroglottalisée	<sup>ʔpw</sup> p <sup>w</sup>					
	postvibrantisée bilabiale		t <sup>h</sup>				
Occlusives nasales	modales	m	n		ɲ		
	précoglottalisées	<sup>ʔm</sup> m	<sup>ʔn</sup> n		<sup>ʔɲ</sup> ɲ		
	postcoglottalisées	m <sup>ʔm</sup>	n <sup>ʔn</sup>		ɲ <sup>ʔɲ</sup>		
	labialisée	<sup>w</sup> m					
	labialisée préoroglottalisée	<sup>ʔmw</sup> m <sup>w</sup>					
Fricatives orales			s	ʒ			
		β					
Résonantes orales (vocoïdes)	approchantes modais				j	w	
	préoroglottalisées				<sup>ʔj</sup> j	<sup>ʔw</sup> w	
	postoroglottalisées				j <sup>ʔj</sup>	w <sup>ʔw</sup>	
	aspirée				h		
	voyelles				i	u	
					ɛ	ɔ	
					a		
					ANT	POST	

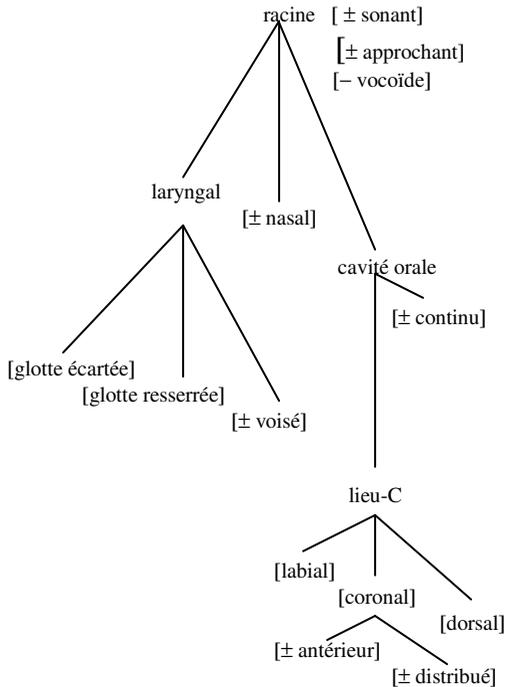
## 2.3. INTERPRÉTATION PHONOLOGIQUE NON-LINÉAIRE

### 2.3.1. Paradigmes théoriques

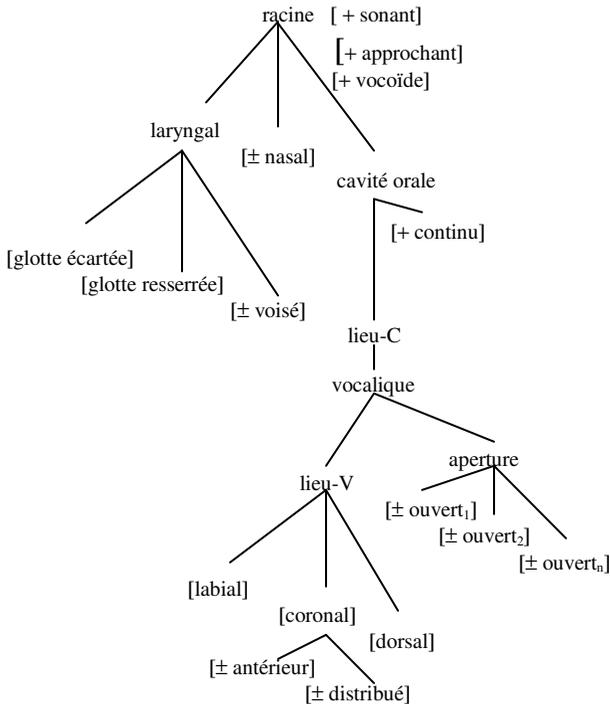
#### 2.3.1.1. Cadre formel: Théorie de la Géométrie des Traits

Rappelons le modèle canonique de Clements & Hume (1995) que résumant les arborescences suivantes :

#### (a) Consonnes:



(b) Vocoïdes (= résonantes):



Il faut noter que, en outre, un noeud *pharyngal* et que des traits [radical] et [latéral] sont évoqués dans ce même article sans qu'ils soient toutefois complètement assumés par les auteurs.

Angenot & Angenot-de Lima (2001) questionnent divers aspects de ce modèle théorique standard développé par Clements, notamment en ce qui concerne les fonctions d'une théorie universelle des traits phonologiques.

Selon Clements (1993:101), rappelons-le, une théorie des traits phonologiques doit être capable d'expliquer toutes les relations paradigmatiques et syntagmatiques que les unités phonologiques

maintiennent entre elles et, pour atteindre un tel objectif, elle doit être suffisamment puissante pour :

- a. distinguer tous les segments qui sont phonémiquement contrastifs dans les langues du monde ;
- b. distinguer toutes les classes naturelles des sons qui fonctionnent ensemble dans les règles phonologiques ;
- c. distinguer tous les traits qui fonctionnent comme une unité hiérarchisée dans des règles phonologiques.

Ladefoged (1997:591) a mis en exergue une quatrième fonction que doit remplir une théorie universelle des traits :

- d. définir l'ensemble des sons humains qui peuvent être utilisés linguistiquement, de façon à expliquer pourquoi certaines langues possèdent tels sons contrastifs au lieu d'autres.

Bien que liées entre elles, ces différentes finalités sont autonomes parce qu'il n'existe aucune raison intrinsèque pour que les traits requis pour satisfaire l'un de ces objectifs soient les mêmes que les traits requis pour les autres objectifs. Ainsi certaines alternances phonologiques peuvent dépendre d'un trait qui n'est jamais utilisé contrastivement pour distinguer des mots. C'est le cas, dans les langues chapakúra (Moré, Wari', Wanyam, Kaw Tayo...), de la métastase non-explosée d'une occlusive en position de coda syllabique, laquelle métastase est phonologiquement relevante comme un démarqueur phonotactique du mot mais qui ne différencie jamais des items lexicaux. Inversement, on a le cas extrême de certaines langues Khoisan (Traill, 1985, cité par Ladefoged & Maddieson, 1996) qui ne manifestent pas d'alternances explicables à travers des règles, et dans lesquelles les traits servent uniquement à contraster des items lexicaux.

Il convient d'observer que certains types de règles et de processus qui sont fréquemment négligés par la théorie phonologique – bien qu'ils soient assez présents dans les études socio/psycholinguistiques – méritent d'être incorporés dans la composante phonologique d'une Grammaire Universelle et que, en conséquence de l'élargissement de pouvoir descriptif qui résulterait automatiquement d'une telle intégration, nous recommandons un remaniement partiel des configurations géométriques de traits proposées par Clements & Hume (1995:292), ainsi qu'une remise en

question de la structure biradicale proposée par ces mêmes auteurs pour décrire les segments mélodiques dits de contour.

Nous alléguons que si la description phonologique d'une langue prétend être complète, elle ne peut pas se restreindre à l'identification des règles et des processus canoniques, c'est-à-dire, en ce qui concerne la composante lexicale, les règles morphophonologiques du mot, et, en ce qui concerne la composante post-lexicale, les règles *sandhi* et phonosyntaxiques, suivies des processus allophoniques. En effet, idéalement, doivent aussi s'intégrer à la phonologie d'autres types de processus, marginalisés par la plupart des théories phonologiques, avec la notable exception de la Phonologie Naturelle, alors qu'elles révèlent des fragments significatifs de la réalité psychophonologique des locuteurs. Une architecture géométrique des traits qui soit représentative d'une Grammaire Universelle doit, pourtant, englober toutes les facettes les plus diverses des manifestations phonologiques attestées à travers l'usage des langues naturelles, voire même celles qui ne sont que typologiquement possibles. Cela inclut, notamment, l'intégration des sous-systèmes suivants, cités parmi d'autres :

- (a) les processus phonostylistiques ordonnés dans la direction Hyper-Hypo (cf. Stampe, 1969; Angenot & Istre, 1985; Angenot, Amaral & Vegini, 1989a/c, 1994);
- (b) les processus perceptuels de "Loan Phonology", i.e. de nativisation des emprunts (cf. Angenot, Spa, Yengo, 1974; Angenot & Grégoire, 1981; Angenot, 1989);
- (c) les processus d'acquisition phonologique d'une langue maternelle ou étrangère (cf. Angenot & Aikhenvald-Angenot, 1989);
- (d) les processus de désacquisition aphasique ou alcoolique (cf. "Drunkness Phonology");
- (e) les processus propres aux langages cryptiques ou aux jeux phonologiques (cf. Coupez, 1981; Angenot & Lucyk, 1981)

Une telle macro-phonologie *lato sensu* a son prix à payer, car elle exige que l'on établisse et utilise une fois pour toutes un même outillage unifié constitué par une configuration de traits complète, unique et définitive, qui soit rigoureusement universelle. En d'autres termes, une telle Géométrie de Traits Universelle doit être suffisamment puissante pour être en mesure de décrire non seulement l'ensemble exhaustif des

systèmes de toutes les langues connues – ce qui inclut le traitement des dites raretés phonologiques -, mais aussi de décrire l'ensemble exhaustif des *interfaces* virtuels entre toutes les langues du monde. Par conséquent, chaque fois que l'on prétend décrire une langue déterminée, il est nécessaire que l'on fasse usage de ce système universel de traits caractérisé par son architecture exhaustive, sans le réduire à un système tronqué et modifié sous l'allégation erronément économique que la restructuration de certaines configurations serait suffisante pour rendre compte des contrastes spécifiques réellement utilisées par cette langue. Au contraire, il faut préserver tous les traits même si c'est sous une forme latente et virtuelle, même ceux qui apparemment ne sont pas nécessaires ou qui sont particulièrement « exotiques » du fait que leur usage connu se limite à des occurrences rarissimes. C'est le cas, par exemple, de l'occlusive alvéolaire avec métastase labiovibrantisée sourde [  $t^b$  ] qui n'est attestée que dans les langues de la famille chapakura, des clicks du sud et de l'est africain, ou encore des consonnes pulmoniques ingressives qui sont attestées comme des allophones des égressives correspondantes dans un idiolecte d'un dialecte de la langue austronésienne Punguu Tsou de Taiwan (Fuller, 1990; Laver, 1994).

Supposons, en guise d'illustration, une situation limite qui arriverait le jour où un mécène original financerait une migration de locuteurs Efik du Nigeria pour les installer dans un village !Xõó-Khoisan du Botswana, et qu'il farait cela avec l'objectif extravagant mais scientifiquement passionnant de tester *in loco* et de décrire, au moyen d'un système universel de traits l'*interface* phonologique - perceptuel et articulatoire – qui résulterait de la confrontation labiovélaire prévisible entre la série des occlusives vélariques ingressives (clicks) /  $k^{\text{b}}$   $g^{\text{b}}$   $\eta^{\text{b}}$  / du !Xõó-Khoisan avec la série des occlusives pulmoniques égressives /  $k^{\text{p}}$   $g^{\text{b}}$   $\eta^{\text{m}}$  / de l'Efik.

Des illustrations réelles de données apparemment aberrantes peuvent facilement être extraites des études des registres phonostylistiques rapides et/ou relâchés. Un exemple évocateur est la première syllabe, inacceptable pour une phonotactique classique, de l'énoncé portugais brésilien [  $t^{\text{f}}\text{av}\$^{\text{h}}\text{ze}$  ], attesté dans l'Etat de Santa Catarina en registre maxihypoarticulé, comme « output » d'une dérivation dont l'« input » en

registre hyperarticulé est [ ɔʃkeʃeʃkeʃtuʃvaɪsʃfaʃz'ex ] “*O que é que tu vais fazer?*” (Angenot, Amaral & Vegini, 1989).

Notre recommandation en faveur de l’usage généralisé d’un système universel unifié de traits est, évidemment, incompatible avec les deux affirmations suivantes:

(a) l’une de McCarthy (1989, 1991, *apud* Lloret, 1995:275) quand il allègue, à l’occasion de son analyse des segments laryngaux, que les langues peuvent diverger dans leurs représentations segmentales en fonction des contrastes phonologiques particuliers que montre chaque langue;

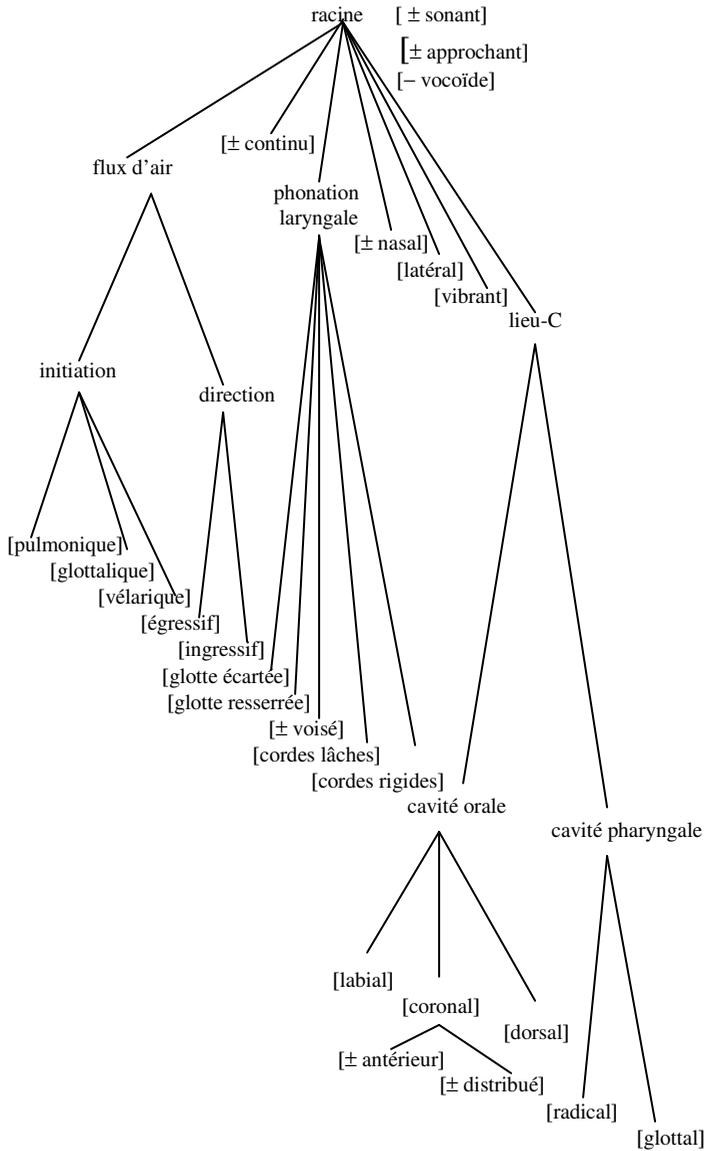
(b) l’autre de Sagey (1986, *apud* Lloret, 1995:275) quand il allègue, à l’occasion de son traitement des clicks, que l’existence phonétique de différents mécanismes d’initiation et de direction du flux d’air n’a pas besoin d’être spécifié phonologiquement.

Il convient toutefois de rendre justice au modèle revu de la Géométrie des Traits proposé par Clements & Hume (1995: 292), en reconnaissant qu’il possède un pouvoir suffisant pour décrire la presque totalité des systèmes phonologiques connus, parmi lesquels s’inclut la description géométrique ci-dessous de la langue moré.

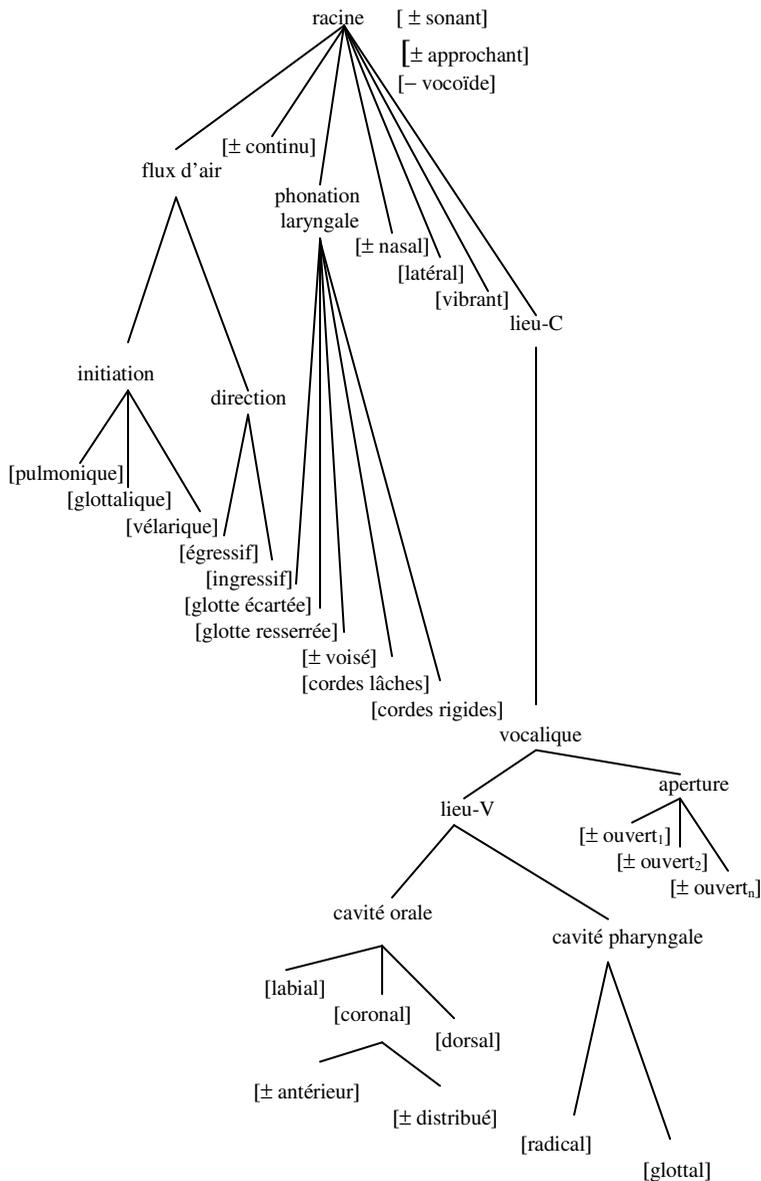
Néanmoins, le système universel de Clements présente quelques failles quant à sa capacité de descrire des contrastes relativement rares, certains d’entre eux ayant déjà été identifiés dans des langues naturelles tandis que d’autres continuent latents *in natura* mais doivent être prévus puisque, avec la globalisation croissante des moyens de communication, il existe déjà des conditions expérimentales virtuelles qui permettent la création d’*interfaces* interlinguistiques pour chacun des contrastes postulés signalés ci-dessous.

Angenot & Angenot-de Lima (2001) proposent, comme alternative à celui de Clements, le système plus complexe de traits hiérarchisés suivant:

(a) Consonnes:



(b) Vocoïdes (= résonantes):



Dans ce système amplifié ci-dessus, les points divergents par rapport au modèle « officiel » de Clements sont les suivants :

a) la création d'un noeud *Flux d'air*, auquel sont associés un sous-noeud *Initiation* avec, sur des tires différentes, les traits [*pulmonique*], [*glottalique*] et [*vélarique*] et un sous-noeud *Direction* avec les traits [*égressif*] et [*ingressif*];

b) la redénomination *Phonation laryngale* au lieu de *Laryngal*, de façon à focaliser la différence qu'il y a entre la référence strictement phonatoire qu'implique le [*glotte resserrée*] et la référence de lieu articulaire qu'implique la cavité pharyngale à laquelle est associé le trait [*glottal*];

c) l'ajout des traits [*cordes lâches*] et [*cordes rigides*] sous le noeud *Phonation laryngale*;

d) le rabaissement du noeud *Cavité orale* sous le noeud *Lieu-C*, lequel est réassocié directement au noeud de *Racine* et la création d'un noeud *Cavité pharyngale* dominant les traits [*radical*] et [*glottal*], qui, avec son « frère » le noeud *Cavité orale*, est associé au noeud *Lieu-C* dans le cas des consonnes at qu noeud *Lieu-V* dans le cas des vocoïdes;

e) l'association d'un trait [*latéral*] et d'un trait [*vibrant*] au noeud de *Racine*, et la réassociation du trait [*continu*] directement à ce même noeud de *Racine*.

Les adaptations proposées pour compléter l'architecture de Clements & Hume, de façon à la rendre totalement performante, permettent la description des contrastes ci-dessous, que le modèle standard ne semble pas avoir prévu :

- les occlusives glottalisées pulmoniques *versus* glottaliques éjectives et injectives (implosives) ;
- les occlusives labiovélares pulmoniques *versus* labiovélares vélariques;
- deux consonnes pulmoniques égressives *versus* pulmoniques ingressives ;
- les consonnes pharyngales et pharyngalisées épiglottales et épiglottalisées ;
- l'échelle des volumes de flux transglottal.

Occlusives oroglottales		Traits contrastifs du noeud <i>Flux d'Air</i>	
glottaliques	éjectives	p' t' c' k' q'	[glottalique] [égressif] [-voisé]
	implosives sourdes	ɓ ɗ ɗ̥ ɓ̥	[glottalique] [ingressif] [-voisé]
glottalico-pulmoniques	implosives sonores	ɓ ɗ ɗ̥ ɓ̥	[glottalique] [ingressif] [pulmonique] [égressif] [+voisé]
pulmoniques	modales	ʔp ʔt ʔc ʔk ʔq	[pulmonique] [égressif] [-voisé]
Occlusives labiovélares:		Traits contrastifs des noeuds <i>Flux d'Air</i> et <i>Phonation Laryngale:</i>	
pulmoniques	sourdes	kɓ ʔkɓ	[pulmonique] [égressif] [-voisé]
	sonores	ɡɓ ɳɓ	[pulmonique] [égressif] [+voisé]
vélariques	sourdes	k◌ ʔk◌	[vélarico] [ingressif] [-voisé]
vélarico-pulmoniques	sonores	ɡ◌ ɳ◌	[vélarico] [ingressif] [pulmonique] [égressif] [+voisé]
Pulmoniques fricative e rapprochant:		Traits contrastifs du noeud <i>Direction:</i>	
pulmoniques modales		f h	[égressif]
pulmoniques amodales		f <sub>0</sub> h <sub>0</sub>	[ingressif]
Consonnes gutturales:		Traits contrastifs des noeuds <i>Cavité Orale</i> et <i>Cavité Pharyngale:</i>	
uvulaires		q ɢ ɣ ʁ	[dorsal] [radical]
pharyngales <i>stricto sensu</i>		- - ɣ ʕ	[radical]
épiglottales		ʔ ʔ̥ ʔ̥ ʔ̥	[radical] [glottal]
glottales		ʔ - - *	[glottal]

Continuum des états phonatoires selon le flux d'air moyen pour un adulte masculin avec pression subglottale de 8 cm H <sub>2</sub> O			Traits contrastifs du noeud <i>Phonation Laryngale</i>
1.000 ml/s	sourdes aspirées	C <sup>h</sup>	[-voisé] [glotte écartée]
< 1.000 ml/s	sourdes (" <i>breath phonation</i> ")	Ċ V̇	[-voisé]
500 ml/s	sonores sussurrées	C <sup>h</sup> V̇	[+voisé] [glotte écartée]
250 ml/s	sonores avec cordes lâches	C V	[+voisé] [cordes lâches]
120 ml/s	sonores modales	Ċ V̇	[+voisé]
100 ml/s	sonores avec cordes rigides	C V	[+voisé] [cordes rigides]
< 100 ml/s	sonores grinçantes	Ċ V̇	[+voisé] [glotte resserrée]
0 ml/s	sourde (" <i>nil phonation</i> ")	?	[-voisé] [glotte resserrée]

Je n'ai pas inclu les approchantes aspirées [ h fi ], respectivement sourde et sonore sussurrée, dans la classe des glottales, en compagnie de [ ? ] e [ \* ], en dépit de la classification traditionnelle maintenue dans la table de l'Alphabet Phonétique International où elles continuent à être considérées des fricatives glottales. En effet nous partageons l'opinion de Laver (1994), lequel insiste sur le fait que ces aspirées ne sont ni fricatives ni glottales mais qu'elles sont des approchantes sans lieu d'articulation prédéterminé. Laver reprend en fait à son compte une ancienne interprétation de K. Pike, selon laquelle il existe une équivalence [ h fi ] ≡ [ V̇ V̇ ]. Ladefoged & Maddieson (1996:325) observent également que: "*two sounds, mentioned in the chapter on fricatives, [ h fi ], have been described as voiceless or breathy voiced counterparts of the vowels that follow them (Ladefoged, 1971). But, as Keating (1988) has shown, the shape of the vocal tract during h or fi is often simply that of the surrounding sounds (...) It is more appropriate to regard h and fi as segments that have only a laryngeal specification, and are unmarked for all other features*".

La double association des phonèmes épiglottaux aux traits [radical]e [glottal] dominés par le noeud de *Cavité pharyngale* n'est pas arbitraire mais se fonde sur des études instrumentales menées par Ladefoged & Maddieson (1996). Contestant une assertion antérieure de Laufer & Conday (1981) que la constriction épiglottale “*in no way involves the tongue but is made between the epiglottis and the posterior pharyngeal wall and involve contact between the epiglottis and the laryngeal arytenoids*”, Ladefoged & Maddieson confirment les résultats d'une étude avec des rayons-X réalisée par Dkhissi (1983) qui a révélé que le mouvement constrictif de l'épiglotte est à la fois dépendent de la racine de la langue de la paroi pharyngale et du larynx. Cela justifie pleinement la double liaison avec les traits [radical] et [glottal].

Steriade (1987<sup>a</sup>) attribue la “transparence glottale” - en vertu de laquelle les segments [h, ʔ] ne constituent pas une barrière pour les regras d'assimilation vocalique-, au fait que ces deux segments seraient dépourvus du noeud *Lieu-C* (“*placeless*”). Par contre, le modèle remanié explique cette transparence par le simple fait que l'approchante [h] - qui est erronément qualifiée de glottale – tout comme l'occlusive glottale [ʔ] sont dépourvues du noeud de *Cavité orale*. Rappelons que, conformément à notre interprétation, [h] est dépourvu du propre noeud *Lieu-C* auquel sont subordonnés les deux sous-noeuds de *Cavité orale* et de *Cavité pharyngale*, tandis que [ʔ] n'est associé au noeud de *Lieu-C* qu'à travers le noeud de *Cavité pharyngale*. Selon mon point de vue, la dite « transparence glottale » devrait être renommée « transparence de l'absence de cavité orale ».

L'exclusion des uvulaires de la classe des segments gutturaux dans l'application de la « transparence gutturale » - en vertu de laquelle les pharyngales, les épiglottales et les glottales sont traversées par les règles d'assimilation vocalique-, se doit au fait que, simultanément au trait [radical] de la *Cavité pharyngale*, les uvulaires possèdent un trait de *Cavité orale*, à savoir [dorsal], lequel trait est opaque et empêche toute propagation vocalique (McCarthy, 1989).

McCarthy (1989, 1991, *apud* Lloret, 1995:275) allègue, sur la base de son analyse des laryngales, que les langues peuvent diverger dans leurs représentations segmentales en fonction des contrastes phonologiques particuliers qu'elles peuvent manifester. Nous contestons la validité des analyses non-unifiées comme la sienne qui permet, de façon à notre avis *ad hoc*, que, dans les langues sans pharyngales, l'occlusive glottale [ʔ] soit considérée "*placeless*" avec le seul trait [glotte compressée], alors que, dans les autres langues, cette même occlusive glottale posséderait aussi le trait [+glottal] qui est subordonné au noeud *Cavité pharyngale*, dépendent lui-même du noeud *Lieu-C*. Selon notre modèle, une configuration n'est acceptable que si elle a nécessairement une application universelle. Je considère que, quelle que soit la langue à laquelle elle appartient, une occlusive glottale sera toujours définie, même que ce soit éventuellement de manière latente et sous-entendue, à la fois par les traits [glotte compressée] et [-voisé] en ce qui concerne sa phonation, et [glottal] en ce qui concerne son point d'articulation dans la cavité pharyngale.

J'ai retenu l'interprétation que Clements propose pour décrire les articulations simultanées primaires doubles et triples, c'est-à-dire celles que manifestent un segment avec deux ou trois constrictions dont le degré est équivalent et qui se manifestent en plus d'un point articulaire. J'ai adopté dans ce travail la convention du diacritique de liaison [̣] pour indiquer la simultanéité entre des constrictions différentes, aussi bien primaires que secondaires, l'ordre traditionnel de ces constrictions étant arbitraire et irrelevant. Par exemple, les formes usuelles [kp̣ pṭ ḳ] ≡ les formes inusuelles équivalentes [p̣ḳ ṭp̣ ḳ].

Les segments complexes avec articulations simultanées secondaires diffèrent des segments avec articulations simultanées primaires, par le fait que l'une des articulations possède un degré moindre que l'autre. Le modèle suivi ici introduit l'articulation secondaire épiglottalisée qui n'est pas mentionnée dans la liste de Clements & Hume (1995). Celle-ci, tout comme ses congénères, incorpore dans son architecture le noeud *Lieu-V*, qui est tributaire du noeud *Vocalique* qui domine les spécificités qui caractérisent les voyelles épiglottalisées. Il

convient d'observer que, fréquemment, dans certains registres phonostylistiques plus hautement situés dans l'axe hiérarchique hyper-hypo, toutes les consonnes complexes avec articulation simultanée secondaire dans la phase constrictive médiale de la tenue sont volontiers réalisées dans la phase de l' "overlap" subséquent avec un contour mélodique, à la suite de la propagation transitionnelle du vocoïde. En guise d'exemple assez universel de dérivation (qui est d'ailleurs l'objet de confusion au niveau de la description phonétique et donc de l'interprétation phonologique), mentionnons / ki-a / → [ ki<sup>j</sup>a ] → [ k<sup>ɨ</sup>i<sup>j</sup>a ] → [ k<sup>ɨ</sup>j<sup>a</sup> ] → [ k<sup>ɨ</sup>a ], où se réalisent, successivement, un glide de transition dans l'« overlap » intervocalique dans un style hyperarticulé, un segment de contour constitué par un segment complexe avec articulation simultanée secondaire dans la phase de la tenue et un vocoïde approchant dans la phase de l'« overlap » dans un style normalement articulé, et, enfin, par seulement un segment complexe avec articulation simultanée secondaire et sans contour subséquent dans un style plus hypoarticulé.

Anticipons que, par convention, les segments mélodiques de contour, qui seront discutés ci-dessous, n'ont pas droit au signal diacritique de liaison [ <sup>˘</sup> ], puisque leurs articulations ne sont pas simultanées mais séquentielles.

L'innovation que je recommande ici consiste à proposer un traitement triphasique de la constriction articulatoire, selon laquelle tout segment est susceptible d'être analysé comme constitué d'une tenue virtuellement triradicale qui est entourée d' « overlaps ».

Les deux figures illustratives suivantes sont empruntées à Laver (1994):

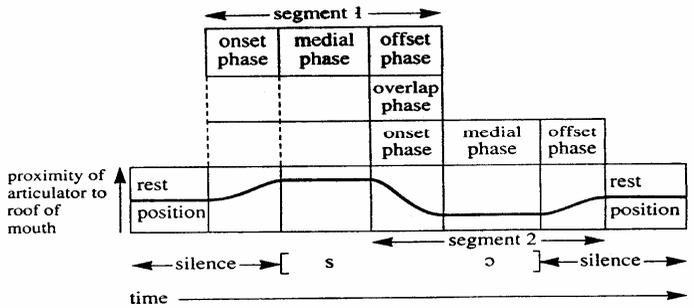
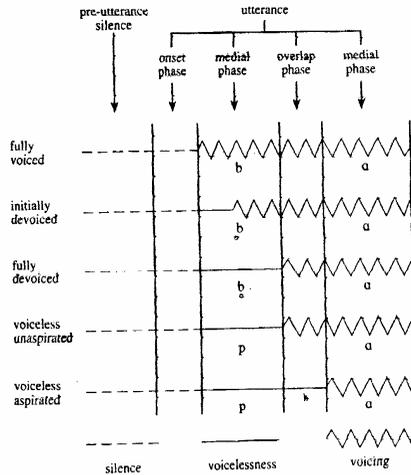


Figure 12.1 Schematic diagram of different categories of devoicing (see also opposite page)



Phonétiquement, tout type de segment – et donc pas seulement les occlusives - comprend trois phases articulatoires successives.

Durant la production d'un segment, la période d'atteinte du degré maximal de constriction dans la cavité orale ou pharyngale définit la phase médiale dite de la tenue, laquelle phase, dans la théorie de la Géométrie des Traits, correspond implicitement à la *Racine* associée à une ou deux unités de *timing* dans la tire mélodique. Une phase antérieure à celle de la tenue et qui est dénommée catastase (« *onset* ») correspond à l'approche d'un organe articuloire mobile en direction de la phase médiale, tandis qu'une phase subséquente dite de métastase (« *offset* ») montre le mouvement articuloire qui retournerait à une position de repos s'il n'était contrarié par une nouvelle instruction en direction de la phase médiale du segment suivant. Les notions de catastase et de métastase pures sont en fait des concepts absolument théoriques parce que, dans toute manifestation réelle de parole, les phases qui précèdent et suivent la tenue sont forcément toujours des phases de superposition et donc de compromis, qui se présentent sous la forme de deux combinaisons transitionnelles de métastase et catastase, situées de part et d'autre de la tenue.

Les pauses de début et de fin d'énoncé fonctionnent comme des segments silencieux produits par les organes articuloires en position de repos, ce qui confirme l'observation générale.

Clements & Hume (1995) ont, de leur côté, développé une proposition d'architecture séquentielle de certains segments mélodiques, dits de contour. Ils reprennent à leur compte une hypothèse d'analyse biradicale de la constriction qui a été suggérée par Steriade (1991), et qui prévoit trois noeuds de constriction  $A_0$ ,  $A_f$  e  $A_{max}$  ainsi définis :

$A_0$	[-continu] [-approchant]	degré de constriction total et absence de flux d'air (occlusives orales et nasales)
$A_f$	[+continu] [-sonant]	degré de constriction orale suffisant pour produire un flux d'air turbulent (fricatives et métastase des occlusives affriquées)
$A_{max}$	[+continu] [+sonant]	degré de constriction orale suffisant pour produire un flux d'air turbulent (sonantes orales et métastase des occlusives modales)

Le modèle que ces auteurs proposent ne permet que deux types de séquence interne biradicale, à savoir  $A_0 A_f$  pour les occlusives affriquées et

$A_f A_{max}$  pour les autres occlusives, tandis que la structure des autres classes de segments (fricatives, liquides et vocoïdes approchants et vocaliques) serait monoradicale.

Cette analyse biradicale restrictive de Clements & Hume cause deux difficultés :

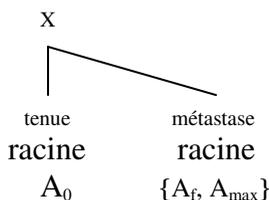
a) Ce modèle tend à forcer la réalité phonétique, en segmentant, par exemple, une occlusive affriquée prénasalisée [  $^n t^s$  ] comme [  $^n - t^s$  ] avec la phase médiale occupée par la prénasalisation et la phase de la métastase occupée par l'occlusion orale et la friction, alors que la segmentation correcte serait [  $^n t - ^s$  ] ! La réalité est plus complexe, car, comme le confirment Laver (1994) et Ladefoged & Maddieson (1996), le phénomène de coarticulation peut se manifester aussi bien interphasalement (par exemple dans [  $t^s$  ] avec un contour  $A_0 + A_f$  ) qu'intraphasalement (par exemple dans la phase de la tenue dans na [  $^n t$  ] avec un contour "nasal + oral" ou dans la phase de l'"overlap" de [  $t^{sh}$  ] avec un "friction + aspiration").

b) Avec seulement deux racines à sa disposition, ce modèle n'a pas un pouvoir discriminatif suffisant pour distinguer contrastivement ou allophoniquement, par exemple, les segments oraux pré-, post- et médionasalisés /  $^n t^n t^{nt}$  / et nasals pré- et post-oralisés /  $^t n n^t$  /.

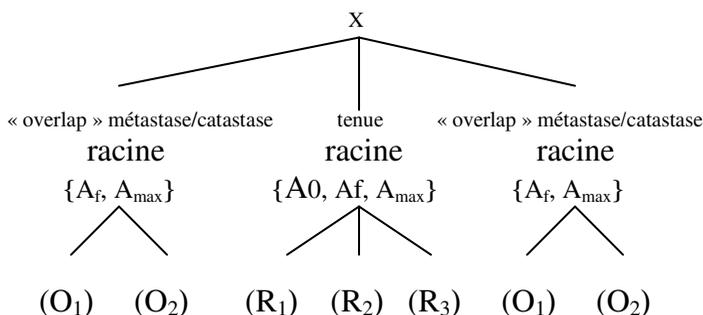
Je préconise que, pour interpréter les segments de contour, la théorie de la Géométrie des Traits substitue son analyse biradicale actuelle - restreinte à la classe des occlusives et avec deux racines indivisibles qui correspondent aux phases de la tenue et de la métastase - par un abordage triradical, avec trois racines subdivisibles, éventuellement latentes, pour toutes les classes naturelles) qui correspondent aux trois phases articulatoires réelles qui sont toujours représentées par une tenue entourée de part et d'autre par des phases transitionnelles d' « overlap » intersegmental

Voici un schéma qui synthétise les deux propositions alternatives :

(a) d'après Clements & Hume (1995):



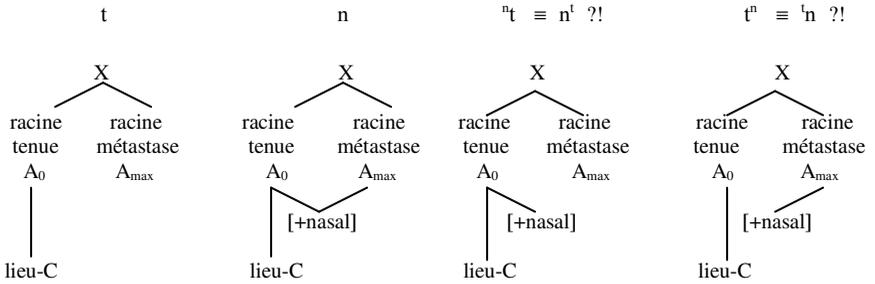
(b) d'après Angenot & Angenot-de Lima (2001):



Les parenthèses en (b) indiquent que les sous-racines (O<sub>1</sub>)(O<sub>2</sub>)(R<sub>1</sub>)(R<sub>2</sub>)(R<sub>3</sub>)(O<sub>1</sub>)(O<sub>2</sub>) peuvent être virtuelles et latentes et que, pourtant, elles ne sont pas explicitées dans les phases où ne se manifestent pas de contours.

Examinons quelques types de contour.

D'abord lorsqu'un contour intraphasique se situe à l'intérieur de la tenue articulatoire. Tel est le cas des diverses occlusives orales pré et post-nasalisées, d'une part, et des occlusives nasales pré et post-oralisées, d'autre part. Steriade (1991) et Clements & Hume (1995) ces divers segments se différencieraient comme suit:

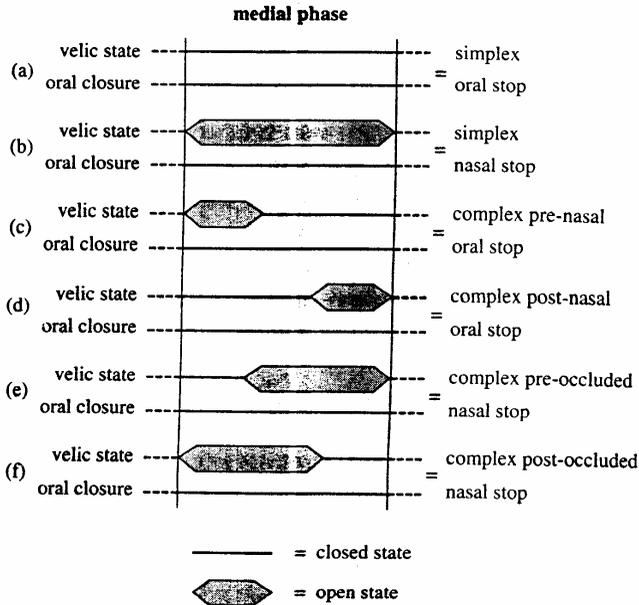


Rappelons que:

- a) le modèle biradical ne permet pas de distinguer les occlusives orales pré/post-nasalisées et les occlusives nasales pré/post-oralisées, qui peuvent être contrastées, par exemple, en cas d’interface bilinguistique ;
- b) dans ce modèle, les occlusives médionasalisées sont introduites par un procédé du type *deus ex machina*, un tantinet *ad hoc*, dénommé “Convention de Noeud de Fission” (Clements, 1989b; Wetzels, 1995), qui crée des segments triradicaux en cours de dérivation mais jamais au niveau de la représentation sous-jacente. Notre modèle triradical, par contre, permet la description à la fois des cas de médionasalisation (cf. Kaingang, Karitiana) et des cas – possiblement encore virtuels – de médialisation sous-jacente.

“(227) Part of the definition of a simplex oral stop is that oral closure and velic closure co-exist throughout the medial phase of the segment. Similarly, in a simplex nasal stop, oral closure and velic opening co-exist throughout the medial phase. When the feature of velic state is allowed to change its value within the medial phase of the segment concerned, asynchronously from the continuing oral closure, four candidates for complex oral/nasal stops emerge. Diagrams for the relative timings for these are shown in figure 8.5. Whether one classifies a particular sequence of a nasal and an oral element within a complex stop as a pre-nasal oral stop or a post-occluded nasal stop will clearly depend on the relative durational balance of the oral and nasal components within the medial phase of the complex stop. Thus the [m + b] pattern within a complex stop would be classified as a pre-nasal oral stop [ʰm] if the duration of the oral element predominates, and as a post-occluded nasal stop [mʰ] if the duration of the nasal element is dominant. A similar criterion of durational balance applies in the comparison between a post-nasal oral stop [bʰ] and a pre-occluded nasal stop [ʰm].”

“(361) When there are two homorganic stops in sequence, the first of which is oral and the second nasal, the air which is compressed during the closure phase of the oral stop can be released in two different options of co-ordinatory control. The first type of release is through the mouth (oral release, also called oral plosion). A short voiced vocoid often intervenes between the two stops in oral release (...)



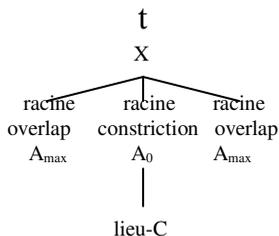
**Figure 8.5** The timing relationships of oral closure and velic state during the production of (a) a simplex oral stop; (b) a simplex nasal stop; (c) a complex pre-nasal oral stop; (d) a complex post-nasal oral stop; (e) a complex pre-occluded nasal stop; and (f) a complex post-occluded nasal stop

The second type of release is through the nasal cavity, and can be referred to as nasal release (also called nasal plosion). In nasal release the oral closure for the first stop is maintained through the closure phase of the second, contact being made only once, and it is the lowering of the velum that permits the escape of the compressed air. The nasal stop involved in nasal release is always incomplete, since by definition it is homorganic with the preceding oral stop and therefore lacks an onset phase. (...)

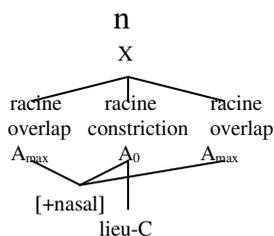
*Nasal release is almost always a matter of contextual interaction between an oral stop and a following nasal stop. But nasal release can occasionally be found in a contrastive function (Catford, 1977), as in Wolof: [lap<sup>m</sup>] “to drown” versus [lap<sup>h</sup>] “be thin”*

Mon analyse triphasique de la racine propose des configurations différentes de celles de Clements et de Hume pour distinguer ces diverses occlusives de contour, qu’il s’agisse d’orales nasalisées ou de nasales oralisées:

a. Occlusive orale:

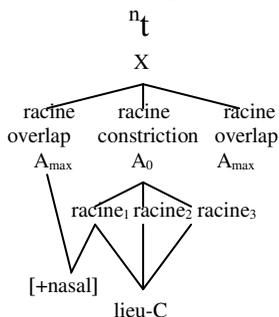


b. Occlusive nasale:



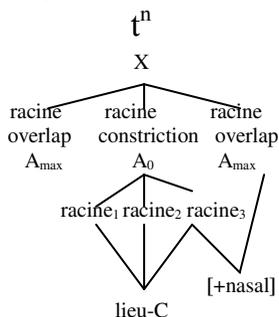
c. Occlusive orale  
prénasalisée:

cf. Ewondo (Angenot, 1971)

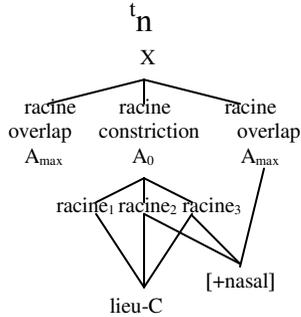


d. Occlusive orale  
postnasalisée :

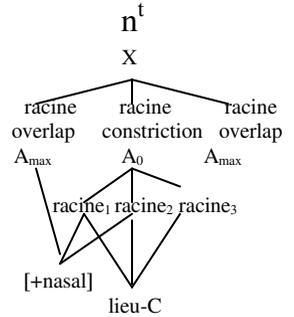
cf. Apinayé (Callow, 1962)



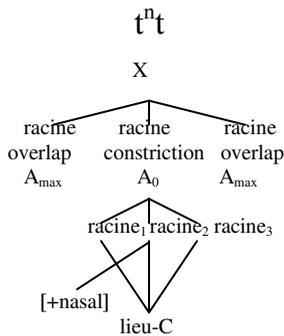
e. Occlusive nasale  
 pré-oralisée:  
 cf. Amuzgo  
 (Bauernschmidt, 1965)



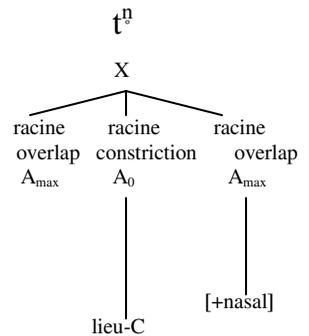
f. Occlusive nasale  
 post-oralisée:  
 cf. Oro Mon  
 (Angenot-de Lima, 1997)



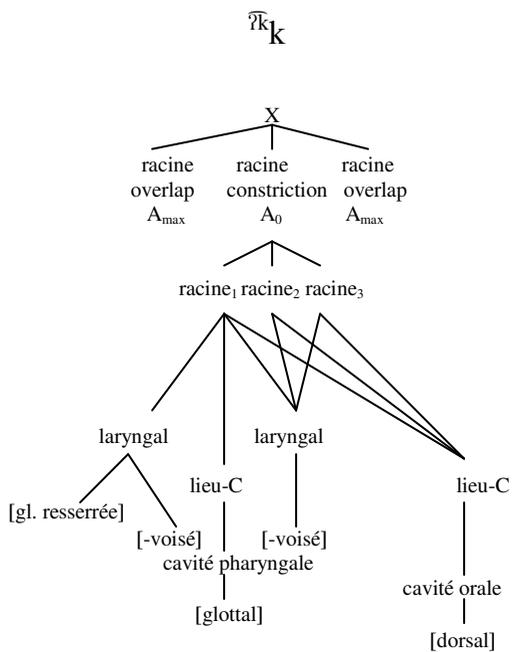
g. Occlusive orale  
 médionasalisée:  
 cf. Kaingang  
 (Wetzels, 1995)  
 Urueuwauwau  
 (Angenot & Sampaio, 1996)



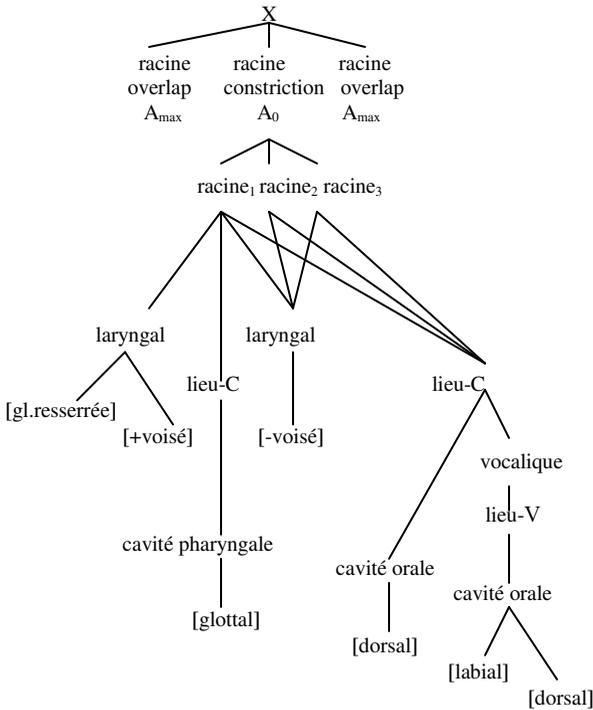
h. Occlusive orale  
 avec métastase nasale:  
 cf. Wolof  
 (Catford, 1977)



## Occlusives pré-oroglottalisées



\*g<sup>w</sup><sub>k</sub>



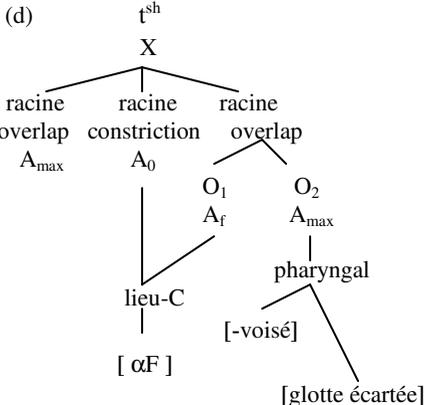
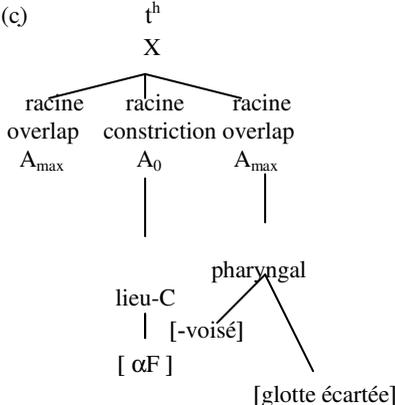
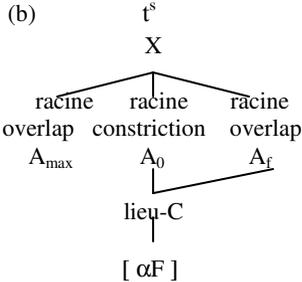
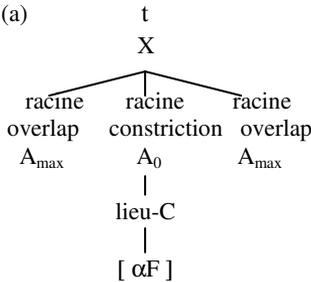
Un second type de contour, que j'appelle interphasique, est celui qui se distribue entre la tenue et l' « overlap » subséquent

Comme rappelle Laver (1994), lorsqu'un contour est situé dans un "overlap" intersegmental, nous sommes en présence d'événements segmentalement ambivalents qui sont, par nature, la propriété d'une relation entre deux segments, aux droits de propriété égaux, et qui, en réalité, ne devraient jamais caractériser un unique segment. C'est le cas, notamment, de l'affrication et de l'aspiration, que les théories phonologiques insistent à définir comme appartenant exclusivement à la

consonne, généralement occlusive, qui précède la friction ou l'aspiration, au mépris des droits légitimes de co-propriété de la voyelle suivante. Les adaptations que nous recommandons en faveur d'un modèle triradical de la Géométrie des Traits rendent justice à la nature ambivalente de tels types de segments mélodiques.

Exemples d'occlusives:

(a) modale, (b) affriquée, (c) aspirée e (d) affriquée aspirée:

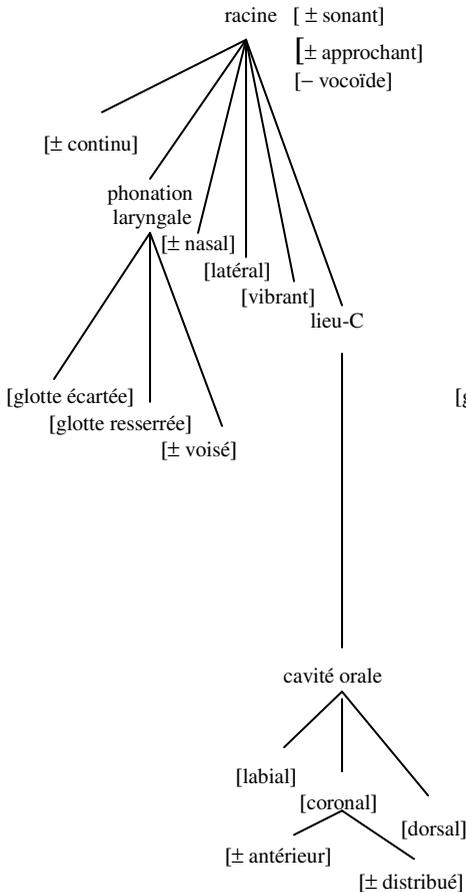


Revenons au modèle alternatif d'architecture de traits proposé par Angenot & Angenot-de Lima (2001). Pour la description du moré, certains

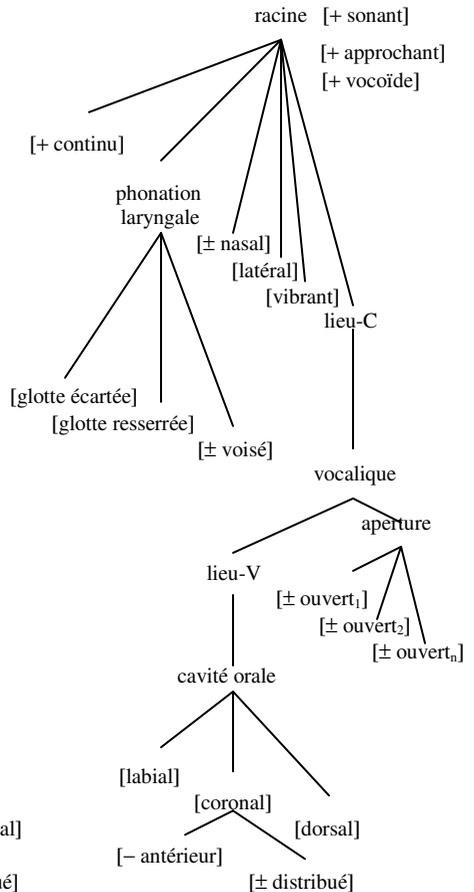
traits phonologiques virtuels de la Grammaire Universelle, dont l'emploi sert à différencier certaines rarités phoniques, ne doivent pas nécessairement être mentionnés, de façon à éviter des lourdeurs de formalisation. Je traiterai donc les faits moré en utilisant une version simplifiée "soft" du modèle amplifié complet présenté *supra*.

Le modèle architectural partiel, nécessaire et suffisante, qui a été adopté ici se présente comme suit :

(a) Consonnes:



(b) Vocoïdes (= résonantes):





### 2.3.2. Production articuloire

#### 2.3.2.1. Matrices des traits phonologiques des segments moré:

Dans les matrices de traits ci-dessous, les conventions suivantes ont été adoptées:

a) les séquences de spécifications unies par une « *tie bar* » et non-séparées par un espace typographique  $\widehat{+}$ ,  $\widehat{-}$ ,  $\widehat{\emptyset}$ ,  $\widehat{\emptyset}$ ,  $\widehat{+\emptyset}$ ,  $\widehat{-\emptyset}$  désignent des traits simultanés mais situés sur des tires différentes dominées par une seule et même racine, qui caractérisent des segments complexes soit avec double articulation primaire soit avec articulation secondaire;

b) les séquences de spécification séparées par un espace typographique  $+ -$ ,  $- +$ ,  $\emptyset +$ ,  $\emptyset -$ ,  $+ \emptyset$ ,  $- \emptyset$  désignent des contours intraphasiques, c'est-à-dire réalisés dans une même phase constrictive, soit donc dans la tenue ou dans l'un des deux « overlaps ». Cela signifie, en d'autres termes, que nous avons affaire à des contours intraradicaux, associés à des subracines différentes dominées par une seule et même racine-mère;

c) les séquences de spécification séparées par une barre  $+ / -$ ,  $- / +$ ,  $\emptyset / +$ ,  $\emptyset / -$ ,  $+ / \emptyset$ ,  $- / \emptyset$  désignent des contours interphasiques (réalisés dans deux phases constrictives successives, telles que la tenue et l'« overlap »). Cela signifie, en d'autres termes, que nous avons affaire à des contours interradicaux, associés à des racines-mères différentes successives, soit directement ou soit indirectement via des sous-racines.

		VOYELLES MODALES													
		ANTÉRIEURES					CENTRALES					POSTÉRIEURES			
TRAITS:		i	ɪ	e	ɛ	a	ɨ	ʉ	ø	ɔ	ɤ	u	ʊ	o	ɔ
[ sonant ]		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ approachant ]		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ vocoïde ]		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ glotte écartée ]		∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ glotte resserrée ]		∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ voisé ]		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ tendu ]		+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+
[ nasal ]		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
[ lateral ]		∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ continu ]		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[ labial ]		∅	∅	∅	∅	∅	+	+	+	∅	∅	+	+	+	+
[ coronal ]		+	+	+	+	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ antérieur ]		-	-	-	-	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ distribué ]		-	-	-	-	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ dorsal ]		∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	+	+	+
[ ouvert <sub>1</sub> ]		-	-	-	-	+	-	-	-	∅	+	-	-	-	-
[ ouvert <sub>2</sub> ]		-	-	-	+	+	-	-	-	∅	+	-	-	-	+
[ ouvert <sub>3</sub> ]		-	-	+	+	+	-	-	+	∅	+	-	-	+	+
		ETIRÉES					ARRONDIES			ETIRÉES		ARRONDIES			

	CONSONNES MODALES																
	OCCLUSIVES																
	ORALES												NASALES				
	SIMPLES				DOUBLES		Tap	AFFRIQUÉES				Vibr	SIMPLES		Doub		
p	t	c	k	ʔ	p <sup>w</sup>	t <sup>w</sup>	r	t <sup>ʃ</sup>	d <sup>ʒ</sup>	c <sup>ç</sup>	k <sup>x</sup>	t <sup>ʙ</sup>	m	n	ɲ	m <sup>w</sup>	
p <sup>ʼ</sup>	t <sup>ʼ</sup>	c <sup>ʼ</sup>	k <sup>ʼ</sup>	ʔ <sup>ʼ</sup>									m <sup>ʼ</sup>	n <sup>ʼ</sup>	ɲ <sup>ʼ</sup>		
sonant	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
approch.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
vocoïde	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
continu	-	-	-	-	∅	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
gl. écart.	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
gl. ress.	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
voisé	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+
nasal	-	-	-	-	∅	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
latéral	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
labial	+	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅/+	+	∅	∅	+
coronal	∅	+	+	∅	∅	∅	+	+	+	+	+	∅	+/∅	∅	+	+	∅
antérieur	∅	+	-	∅	∅	∅	+	+	-	-	-	∅	+/∅	∅	+	-	∅
distribué	∅	-	-	∅	∅	∅	-	-	+	+	-	∅	-/∅	∅	-	-	∅
dorsal	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅
labial	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+
coronal	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
antérieur	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
distribué	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
dorsal	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+
ouvert <sub>1</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-
ouvert <sub>2</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-
ouvert <sub>3</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅	-	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-

CONSONNES MODALES										
	FRICATIVES						APPROCHANTES			
	ORALES						ORALES		Pharyng.	
	SIMPLES					LAT	SIMPLES		SIMPLES	
	ϕ	β	ð	s	ʒ	ħ	j	w	*	h
sonant	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
approchant	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
vocoïde	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
continu	+	+	+	+	+	+	+	+	∅	∅
glotte écartée	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+
glotte resserrée	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅
voisé	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-
nasal	-	-	-	-	-	-	-	-	∅	∅
latéral	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅	∅
labial	+	+	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
coronal	∅	∅	+	+	+	+	∅	∅	∅	∅
[ antérieur ]	∅	∅	+	+	-	+	∅	∅	∅	∅
[ distribué ]	∅	∅	+	-	+	+	∅	∅	∅	∅
[ dorsal ]	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
[ labial ]	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅
coronal	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅	∅
antérieur	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	∅	∅	∅
distribué	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	∅	∅	∅
dorsal	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	+	∅	∅
ouvert <sub>1</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅
ouvert <sub>2</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅
ouvert <sub>3</sub>	∅	∅	∅	∅	∅	∅	-	-	∅	∅

CONSONNES PRÉ-ORO-GLOTTALISÉES												
OCCLUSIVES											APPROCH.	
MODALES								AFFRIQUÉES				
ORALES				NASALES							ORALES	
$\overline{p}$	$\overline{t}$	$\overline{k}$	$\overline{pw}$	$\overline{m}$	$\overline{n}$	$\overline{\eta}$	$\overline{mw}$	$\overline{tʃ}$	$\overline{c}$	$\overline{k^x}$	$\overline{j}$	$\overline{w}$
sonant	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	$\overline{+}$	$\overline{+}$
approch.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	$\overline{+}$	$\overline{+}$
vocoïde	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	$\overline{+}$	$\overline{+}$
continu	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset-/+}$	$\overline{\emptyset-/+}$	$\overline{\emptyset-/+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$
gl.écartée	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$							
gl. resser.	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$							
voisé	-	-	-	-/+	-/+	-/+	-/+	-	-	-	-/+	-/+
nasal	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$							
latéral	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$							
labial	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
coronal	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\overline{\emptyset-}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset-}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	+
coronal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	+	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	+	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset+}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	+
ouvert <sub>1</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$
ouvert <sub>2</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$
ouvert <sub>3</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{\emptyset}$	$\overline{\emptyset}$

CONSONNES PRÉ-ORO-LARYNGALISÉES CRAQUÉES													
OCCLUSIVES												APPROCHA NTES	
ORALES						NASALES							
SIMPLES			Double	AFFRIQUÉES			SIMPLES			Double	ORALES		
* $\widehat{b}$	* $\widehat{d}$	* $\widehat{g}$	* $\widehat{bw}$	* $\widehat{d}$	* $\widehat{d}$	* $\widehat{j}$	* $\widehat{g}$	* $\widehat{m}$	* $\widehat{n}$	* $\widehat{j}$	* $\widehat{mw}$	* $\widehat{j}$	* $\widehat{w}$
sonant	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
approchant	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
vocoïde	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
continu	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}+$									
gl. écartée	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
gl. resser.	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$	$\widehat{+}$
voisé	+/-	+/-	+/-	+/-	+	+/-	+/-	+	+	+	+	+	+
nasal	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$
latéral	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$
coronal	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}+$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	+
coronal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	+	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	+	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}+$	$\emptyset$	+							
ouvert <sub>1</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$
ouvert <sub>2</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$
ouvert <sub>3</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\widehat{\emptyset}$	$\widehat{\emptyset}$

	CONSONNES POST-ORO-GLOTTALISÉES					CONSONNES POST-ORO-LARYNGALISÉS CRAQUÉES				
	OCCLUSIVES NASALES			APPROCH.		OCCLUSIVES NASALES			APPROCH.	
	$\widehat{m}^{\widehat{m}8\gamma}$	$\widehat{n}^{\widehat{n}8\gamma}$	$\widehat{\eta}^{\widehat{\eta}8\gamma}$	$\widehat{j}^{\widehat{j}8\gamma}$	$\widehat{w}^{\widehat{w}8\gamma}$	$\widehat{m}^{\widehat{m}\gamma}$	$\widehat{n}^{\widehat{n}\gamma}$	$\widehat{\eta}^{\widehat{\eta}\gamma}$	$\widehat{j}^{\widehat{j}\gamma}$	$\widehat{w}^{\widehat{w}\gamma}$
sonant	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
approchant	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	+	+	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	+	+
vocoïde	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	+	+	$\overline{+}$	$\overline{+}$	$\overline{+}$	+	+
gl. écartée	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
gl. resser.	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$	$\overline{\emptyset+}$
voisé	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-	+	+	+	+	+
nasal	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{-\emptyset}$	$\overline{-\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{-\emptyset}$	$\overline{-\emptyset}$
latéral]	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
continu	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$
labial	$\overline{+\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
coronal	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{+\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{-\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\overline{-\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\overline{-\emptyset}$	$\overline{-\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-\emptyset}$	$\overline{-\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$
labial	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$
coronal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\emptyset$
antérieur	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-\emptyset}$	$\emptyset$
distribué	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{-\emptyset}$	$\emptyset$
dorsal	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	$\overline{+\emptyset}$
ouvert <sub>1</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-
ouvert <sub>2</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-
ouvert <sub>3</sub>	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-	$\emptyset$	$\emptyset$	$\emptyset$	-	-

### 2.3.2.2. Inventaire ordonné des règles et des processus articulatoires

Le système phonologique de la langue moré comprend 145 instructions, dont 92 concernent le sous-système de la production articulatoire - parmi lesquelles 26 règles lexicales cristallisées et 66 processus post-lexicaux - et 53 concernent le sous-système de la perception auditive qui se manifeste sous la forme de processus pré-lexicaux de filtrage des emprunts.

Par convention :

- le **S** se réfère à *cada stratum* successif
- le premier numéro situe le *stratum* dans la dérivation
- les numéros séquentiels précédés d'un point se réfèrent à une succession d'instructions ordonnées
- les lettres alphabétiques séquentielles alphabétique se réfèrent à une application simultanée d'instructions non-ordonnées.

## **A. COMPOSANTE LEXICALE**

### **S1. Stratum 1: RÈGLES MORPHONOLOGIQUES DU MOT SIMPLE**

1. Désaccentuation devant limite d'affixe
2. Abrégement vocalique devant limite d'affixe
3. Suppression de l'occlusive nasale alvéolaire devant limite d'affixe
4. Suppression de l'occlusive glottale après limite d'affixe
- 5.a Assimilation d'aperture et de coronalité
- b. Assimilation d'aperture et dissimilation coronale
6. Suppression de la première de deux voyelles en hiatus
- 7.a. Coronalisation vocalique
- 7.b. Dissimilation de l'aperture vocalique
8. Assimilation nasale bilabiale de l'approchant labiovélaire
9. Palatalisation de l'occlusive nasale bilabiale
10. Labiodorsalisation de l'occlusive nasale bilabiale palatalisée
11. Suppression de la limite d'affixe

### **S2. Stratum 2: RÈGLES MORPHONOLOGIQUES DU MOT COMPOSÉ AVEC LIMITE INTERNE « FAIBLE »**

1. Désaccentuation devant limite interne «faible»

2. Suppression de l'occlusive glottale devant limite interne «faible»
3. Assimilation bilabiale de l'occlusive nasale alvéolaire
4. Externalisation optionnelle de la limite interne «faible»
- 5.a. Suppression de l'occlusive nasale devant limite interne «faible»
- b. Palatalisation secondaire de l'occlusive orale alvéolaire
6. Abrégement vocalique 1 dans le mot composé
7. Suppression de la syllabe légère devant limite interne «faible»

**S3. Stratum 3: RÈGLES MORPHONOLOGIQUES DU MOT COMPOSÉ AVEC LIMITE INTERNE « FORTE »**

1. Désaccentuation après limite interne «forte»
2. Externalisation optionnelle de la limite interne «forte»
3. Suppression compensée de l'occlusive nasale non-bilabiale
4. Suppression de la syllabe légère après limite interne «forte»
5. Abrégement vocalique 2 dans le mot composé

**B. COMPOSANTE POST-LEXICALE :**

**S4. Stratum 4: PROCESSUS SANDHI**

1. Suppression compensée de l'occlusive glottale finale dans l'énoncé
- 2.a. Déplacement compensé de la fricative sibilante
- b. Déplacement compensé des occlusives nasales non-bilabiales
- c. Déplacement non-compensé de l'occlusive orale alvéolaire
- d. Déplacement compensé des consonnes postoroglottalisées
- 3.a. Déplacement compensé des autres consonnes
- b. Approximation palatale de la consonne flottante après voyelle

**S5. Stratum 5: PROCESSUS PHONOSYNTAXIQUES**

- 1.a. Désaccentuations à l'intérieur d'un énoncé
- b. Suppression de l'occlusive nasale devant un nom déterminateur
- c. Suppression de l'occlusive nasale après certains aspects
- d. Suppression de l'occlusive nasale palatale finale d'imperfectif
- e. Palatalisation progressive après un nom déterminé

**S6. Stratum 6: PROCESSUS ALLOPHONIQUES**

- 1.a. Non-explosion des occlusives en position de coda syllabique
- b. Affrication de l'occlusive vélaire
- c. Assimilation palatale progressive de l'occlusive vélaire
- d. Friction de l'occlusive bilabiale
- e. Latéralisation fricative de l'occlusive battue
- f. Latéralisation de la fricative postalvéolaire avancée
- g. Affrication de l'occlusive palatalisée
- h. Centralisation en schwa de la voyelle antérieure semi-ouverte
- i. Relâchement vocalique
- j. Friction de l'approchante labiovélaire
- k. Occlusion de la fricative alvéolaire
- l. Approximation de l'occlusive glottale et des préoroglottalisées.
- m. Abrégement vocalique en fin d'énoncé
- n. Nasalisation vocalique entre occlusives nasales tautosyllabiques
- o. Centralisation et arrondissement vocaliques
- p. Battement affaiblissant de l'occlusive orale alvéolaire

### PROCESSUS PHONOSTYLISTIQUES

#### **S7. Stratum 7: REGISTRE MAXI-HYPERARTICULE PAUSE**

- 1.a. Actualisation pausale des limites de mot simple et composé

#### **S8. Stratum 8: REGISTRE HYPERARTICULE**

- 1.a. Suppression des limites internes de mot composé
- b. Duplication consonantale
- c. Pré-minivocalisation-écho 1 de l'occlusive battue

#### **S9. Stratum 9: REGISTRE SEMI-HYPERARTICULE**

- a. Gémination consonantale

#### **S10. Stratum 10: REGISTRE NORMALEMENT ARTICULE**

- 1.a. Dégémination
- b. Nasalisation de l'occlusive battue
- c. Palatalisation 1 de l'occlusive nasale alvéolaire
- d. Palatalisation 2 de l'occlusive nasale alvéolaire
- e. Palatalisation 3 de l'occlusive nasale alvéolaire

- f. Centralisation en *schwa* de la voyelle antérieure haute
- g. Suppression de l'occlusive glottale et de la pré-minivoyelle-écho
- h. Pré-minivocalisation-écho 2 de l'occlusive battue

**S11. Stratum 11: REGISTRE SEMI-HYPOARTICULE**

- 1.a. Suppression de la préoroglottalisation
- b. Suppression de la post-oroglottalisation
- c. Semi-fermeture des voyelles semi-ouvertes
- d. Suppression de l'approchante glottale et resyllabation
- e. Palatalisation secondaire d'occlusive 2
- f. Palatalisation secondaire de fricative
- g. Affrication de l'occlusive orale alvéolaire
- h. Abrègement vocalique devant l'occlusive battue

**S12. Stratum 12: REGISTRE HYPOARTICULÉ**

- 1.a. Affrication avec métastase double
- b. Défriction
- c. Dépalatalisation secondaire
- d. Fermeture de la voyelle postérieure semi-fermée
- e. Affaiblissement en «schwa» des voyelles basses atones
- f. Voisement des occlusives intervocaliques
- g. Fricatisation 1 de l'occlusive battue

**S13. Stratum 13: REGISTRE MAXI-HYPOARTICULE**

- 1.a. Affrication avec métastase de contour
- b. Affrication avec métastase décontournée
- c. Délabiovélarisation des occlusives bilabiales
- d. Suppression de la voyelle antérieure fermée homorganique
- e. Suppression du «nucleus» de la syllabe légère en début d'énoncé
- f. Labiovélarisation des occlusives
- g. Battement affaiblissant de l'occlusive orale alvéolaire voisée
- h. Suppression de l'occlusive glottale de syllabe lourde initiale
- i. Fricatisation 2 de l'occlusive battue
- j. Pré-minivocalisation-écho 3 de l'occlusive battue

### 2.3.2.3. Explicitation des règles et des processus articulatoires.

La distinction typologique entre règles et processus repose sur le fait que les règles ne sont pas nécessairement productives alors que les processus le sont toujours, en ce sens que seulement ces derniers sont susceptibles de s'appliquer à de nouveaux emprunts ou à des néologismes. En d'autres termes, les règles sont, d'un point de vue diachronique, d'anciens processus fossilisés que se sont cristallisés dans l'un ou l'autre recoin de la grammaire. Ces règles qui correspondent *grosso modo* aux règles dénommées traditionnellement morpho(pho)nologiques, se cantonnent surtout dans la Composante Lexicale (Mohanani, 1986; Kiparsky, 1985) et contiennent généralement un ou plusieurs types de limite morphologique - telles que la limite d'affixe ou celles de mot composé -, voire même peuvent être soumises à des conditionnements morpho-syntaxiques spécifiques. Les règles sont généralement ordonnées, leur degré relatif de profondeur et de concaténation dans la structure des mots reflétant des fragments des divers changements historiques qui se sont succédés dans le temps. En outre, les règles s'agroupent en sous-ensembles qui s'appliquent à des *strata* et elles peuvent être utilisées cycliquement, successifs. Par exemple, en moré, un premier *stratum* concerne les mots simples et un second *stratum* les mots composés.

Au contraire, les processus se manifestent dans la dite Composante Post-lexicale, elle-même constituée de sous-composantes successives qui regroupent respectivement les processus *sandhi*, qui se restreignent aux contacts de mots, les processus phonosyntaxiques qui se restreignent à des syntagmes spécifiques, les processus allophoniques qui actualisent les distributions contextuelles complémentaires des phonèmes et, enfin, les processus phonostylistiques qui obéissent à une échelle de registres stylistiques, qui suit la direction dite HYPER-HYPO, c'est-à-dire qui va du registre le plus lent et/ou formel vers le registre le plus rapide et/ou informel. Les processus, au contraire des règles, ne sont ni cycliques ni ordonnés extrinsèquement, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas soumis à un ordre numérique fixe et irréversible. On peut considérer qu'ils sont inordonnés ou, si l'on préfère, qu'ils ne sont ordonnés qu'intrinsèquement, en ce sens qu'un processus s'applique chaque fois que se trouvent réunies les conditions structurelles de son application.

Nous suggérons également que tout système linguistique comprend en outre une troisième composante que nous dénommons Composante Prélexicale (cf. 2.3.3. *infra*) qui régit les processus perceptuels de filtrage et d'adaptation phonologique du matériel phonétique reçu en situation d'interface interlinguistique avec une langue non maternelle ou une avec une variété dialectale ou sociolectale différente de la langue maternelle. Tels processus agissent en fait comme des processus post-lexicaux à rebours !

Par convention, pour chaque exemple ci-dessous qui illustrera chacune des règles et processus lexicaux et post-lexicaux du moré, seront présentés successivement la représentation morphologique sous-jacente de départ, l'«input» suivi de l'«output» de la règle illustrée, et la réalisation phonétique finale, les autres étapes antérieures ou extérieures de la dérivation qui ne sont pas explicitées étant suggérées au moyen d'un trait pointillé.

Les sigles suivantes ont été adoptées dans les règles non-linéaires ci-dessous:

$\omega$  = mot,  $\sigma$  = syllabe,  $\mu$  = more,  $X$  = unité de «timing»,

## COMPOSANTE LEXICALE :

### S1. Stratum 1: REGLES MORPHOPHONOLOGIQUES DU MOT SIMPLE

#### S1.1. Désaccentuation devant limite d'affixe

$'\sigma \rightarrow \sigma / \text{-----} -$

*Une syllabe accentuée devient atone devant une limite morphologique d'affixe.*

Exemples:

/ 'ji:-'ʔiŋ /	→ <b>ji:-'ʔiŋ</b>	
	→ ..... [ jɔ ]	<i>actif perfectif neutre</i>
/ 'na:-'ʔɔn='ka:-'ʔɔn /	→ <b>na:-'ʔɔn=ka:-'ʔɔn</b>	
	→ ..... [ nɔ <sup>k</sup> ɔ(n <sup>ʔ</sup> ) ]	<i>subordonatif imperfectif masculin</i>
/ 'pa:-'ʔaʔ /	→ <b>pa:-'ʔaʔ</b>	
	→ ..... [ paʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>à moi</i>
/ 'pa:-'ʔum /	→ <b>pa:-'ʔum</b>	
	→ ..... [ φum <sup>ʔ</sup> ]	<i>à toi</i>

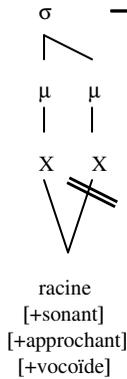
## S1.2. Abrégement vocalique devant limite d'affixe

**V:** → V / ----- -

*Une voyelle longue devient brève devant la limite morphologique d'affixe, ce qui a pour effet que la syllabe dont elle constitue le «nucleus», et qui est devenue atone par la règle S1.1., devient une syllabe de poids léger de type CV .*

Exemples:

/ 'ji:-'ʔiŋ /	→ ji:-'ʔiŋ	→ <b>ji:-'ʔiŋ</b>
	→ .... [ jɔ ]	<i>actif perfectif neutre</i>
/ 'na:-'ʔɔn='ka:-'ʔɔn /	→ na:-'ʔɔn=ka:-'ʔɔn	→ <b>na:-'ʔɔn=ka:-'ʔɔn</b>
	→ ..... [ nɔ <sup>k</sup> ɔ(n <sup>ʔ</sup> ) ]	<i>subordonatif imperf. masculin</i>
/ 'pa:-'ʔaʔ /	→ pa:-'ʔaʔ	→ <b>pa:-'ʔaʔ</b>
	→ ..... [ paʔ <sup>ʔ</sup> ]	<i>à moi</i>
/ 'pa:-'ʔum /	→ pa:-'ʔum	→ <b>pa:-'ʔum</b>
	→ ..... [ φum <sup>ʔ</sup> ]	<i>à toi</i>



### S1.3. Suppression de l'occlusive nasale alvéolaire devant limite d'affixe

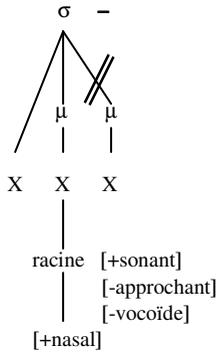
$n \rightarrow \emptyset / \text{-----} -$

*L'occlusive nasale alvéolaire est supprimée devant la limite morphologique d'affixe, ce qui a pour effet que la syllabe dont elle constituait le «coda», et qui est devenue atone par la règle S1.1. devient une syllabe de poids léger de type CV. La suppression de la more atteste l'absence d'allongement compensatoire.*

Exemples:

/ 'man-'ʔɔn / → ..... man-'ʔɔn → **ma-'ʔɔn**  
 → ..... [ 'mɔ̃nʔ ] *intensifieur masculin*

/ 'man-'ʔijɪ / → ..... man-'ʔijɪ → **ma-'ʔijɪ**  
 → ..... [ 'm<sup>w</sup>ɛ̃(jɪ) ] *intensifieur neutre*



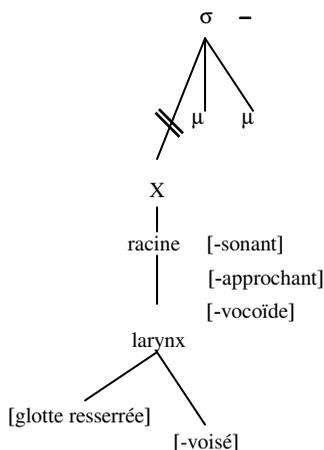
#### S1.4. Suppression de l'occlusive glottale après limite d'affixe

ʔ → Ø / - \$ -----

*L'occlusive glottale en position d'attaque syllabique est supprimée après une limite morphologique d'affixe, ce qui viole cruciallement (et donc temporairement) le système phonotactique de la langue.*

Exemples:

- |                    |                      |                                 |
|--------------------|----------------------|---------------------------------|
| / 'ji:-'ʔij /      | → ..... ji-'ʔij      | → <b>ji-'ij</b>                 |
|                    | → ..... [ jə ]       | <i>actif perfectif neutre</i>   |
| / 'man-'ʔɔn /      | → ..... ma-'ʔɔn      | → <b>ma-'ɔn</b>                 |
|                    | → ..... [ 'mɔn̄ ]    | <i>intensifieur masculin</i>    |
| / 'na:-'ʔum='ʔum / | → ..... na-ʔum='ʔum  | → <b>na-u'm='ʔum</b>            |
|                    | → ..... [ n̄im̄um̄ ] | <i>2 subordonatif perfectif</i> |
| / 'pa:-'ʔaʔ /      | → ..... pa-'ʔaʔ      | → <b>pa-'aʔ</b>                 |
|                    | → ..... [ paʔ̄ ]     | <i>à moi</i>                    |
| / 'pa:-'ʔum /      | → ..... pa-'ʔum      | → <b>pa-'um</b>                 |
|                    | → ..... [ φum̄ ]     | <i>à toi</i>                    |



### S1.5.a. Assimilation d'aperture et de coronalité

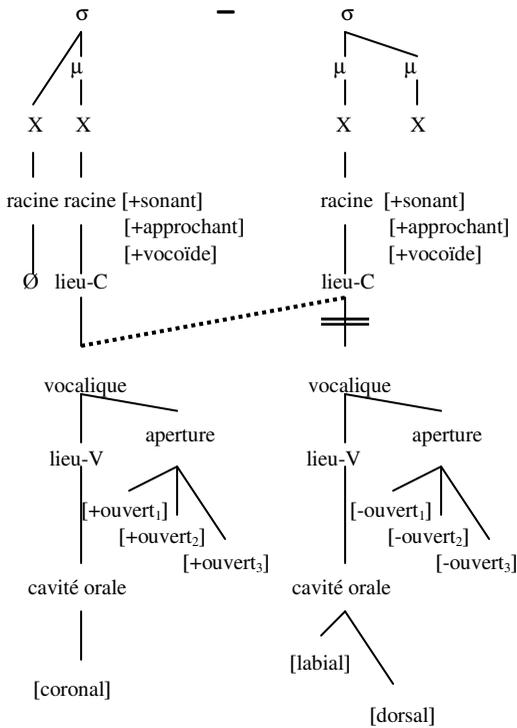
**u → a / © a - -----**

*La voyelle postérieure fermée s'assimile à la voyelle antérieure basse si celle-ci est à la fois précédée d'une consonne sous-spécifiée dite «flottante», et suivie d'une limite d'affixe.*

Exemples:

/ ji'məp # '©a:-'ʔum / → ... ji'məp # ©a-<sup>l</sup>um → **ji'məp # '©a-am**  
 → ... [ j̣məp<sup>ʔ</sup> 'pam<sup>ʔ</sup> ]                      ton cerf

/ ʔi'nak # '©a:-'ʔum / → ... ʔi'nak # ©a-<sup>l</sup>um → **ʔi'nak # '©a-am**  
 → ... [ ʔ̣i'nak<sup>ʔ</sup> 'k<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> ]                      ton pied



### S1.5.b. Assimilation d'aperture et dissimilation coronale

**a → u / © i - -----**

*Lorsqu'elle est précédée par une séquence formée par une consonne sous-spécifiée dite «flottante», une voyelle antérieure fermée et une limite affixale, une voyelle antérieure ouverte souffre simultanément une assimilation de fermeture et une dissimilation coronale par rapport à la voyelle qui la précède. Toutefois, comme un tel changement manque de naturalité phonétique, ainsi que l'observe M. W. Adelaar (communication*



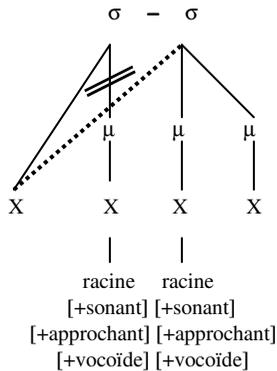
## S1.6 Suppression de la première de deux voyelles en hiatus

**V → Ø / ----- - V**

*Lorsque deux voyelles, qui appartiennent nécessairement à des morphèmes distincts, se trouvent en hiatus, la première d'entre elles s'efface, ce qui cause une resyllabation automatique de la consonne précédente. L'effacement de la more atteste l'absence d'allongement compensatoire.*

Exemples:

- / 'man-<sup>l</sup>iŋ / → ..... ma-<sup>l</sup>iŋ → **'m-iŋ**  
 → ..... [ 'm<sup>w</sup>ũ(n<sup>7</sup>) ] *intensifieur neutre*
- / 'ka:-<sup>l</sup>ʔɔn / → ..... ka-<sup>l</sup>ʔɔn → **'k-ɔn**  
 → ..... [ 'k<sup>x</sup>ɔ(n<sup>7</sup>) ] *lui*
- / 'pa:-<sup>l</sup>ʔaʔ / → ..... pa-<sup>l</sup>aʔ → **'p-aʔ**  
 → ..... [ paʔ<sup>7</sup> ] *à moi*
- / 'pa:-<sup>l</sup>ʔum / → ..... pa-<sup>l</sup>um → **'p-um**  
 → ..... [ φum<sup>7</sup> ] *à toi*



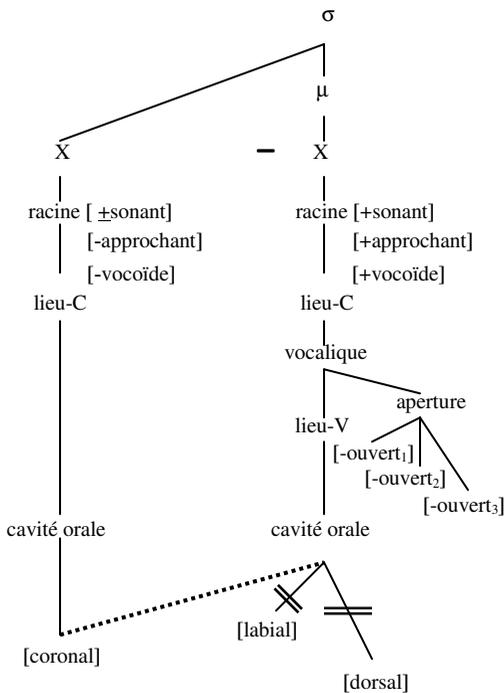
S1.7.a. Coronalisation vocalique

**u → i / {t, n} - -----**

*Lorsqu'elle est précédée de la séquence formée par une consonne alvéolaire – qui est coronale antérieure – et une limite d'affixe, la voyelle postérieure haute perd ses traits dorsal et labial et devient elle-même dorsale par assimilation.*

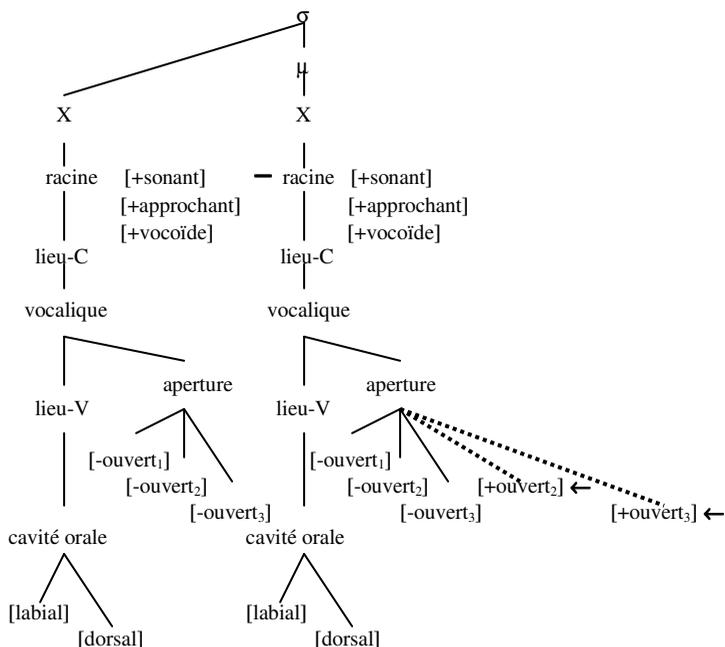
Exemples:

/ 'ta:-'ʔum='na:-'ʔum='pu? / → ... t-'um=na-'um=pu? → **'t-im='n-im=pu?**  
 →...[ tini'Φuʔ' ] *pas.sub.impf. 2 ampl*  
 / 'na:-'ʔum='ʔum / → ... n-'um='ʔum → **'n-im='ʔum**  
 →... [ nĩ'mũm' ] *2 subord. perfectif*



### S1.7.b. Dissimilation de l'aperture vocalique

'u → 'ɔ / w - -----



*Lorsqu'elle est précédée par la séquence formée par une approchante labio-vélaire et une limite affixale, la voyelle postérieure haute se dissimile en une voyelle postérieure semi-basse.*

Exemple:

/ 'wa:~'ʔum#ʔa'ta: / → ... w-'um#ʔa'ta: → 'w-ɔm#ʔa'ta:  
 → ... [ 'mɔm<sup>ʔB</sup>ra ] *toi (emphatique)*



Lorsqu' une *approchante labiovélaire* occupe la position d'attaque d'une syllabe initiale de mot dont le « coda » est une nasale bilabiale, elle s'assimile à cette occlusive nasale bilabiale et perd son trait dorsal.

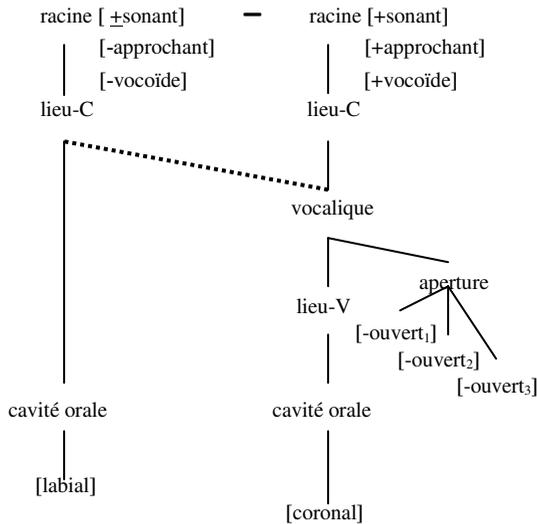
Exemple:

/ 'wa:-'ʔumʔa'ta: / → ... 'w-ɔmʔa'ta: → 'm-ɔmʔa'ta:  
 → ... [ 'mɔm<sup>ʔ</sup>ra ] *toi (emphatique)*

### S1.9. Palatalisation de l'occlusive nasale bilabiale

**m** → **m<sup>ʔ</sup>** / ----- -i

L'occlusive nasale bilabiale incorpore une palatalisation secondaire simultanée par assimilation lorsqu'elle est suivie par une voyelle antérieure haute /i/ dont elle est séparée par une limite morphologique d'affixe.



Exemples:



### S1.11. Suppression de la limite d'affixe

– → ∅

*Ayant achevé de jouer un rôle contextuel, conformément aux règles ci-dessus, la limite morphologique d'affixe s'efface.*

Exemples:

/ 'na:-'ʔum='ʔum /	→ ..... 'n-im='ʔum	→ <b>'nim='ʔum</b>
	→ ..... [ nĩ'mũm' ]	2 subordonatif perfectif
/ pɔ'tɔp # '©i:-'ʔaʔ /	→ ..... pɔ'tɔp # '©-uʔ	→ <b>pɔ'tɔp # '©uʔ</b>
	→ ..... [ φ <sup>3</sup> rɔp' 'φuʔ' ]	mon palmier
/ 'man-'ʔijɲ /	→ ..... 'm <sup>w</sup> -ijɲ	→ <b>'m<sup>w</sup>ijɲ</b>
	→ ..... [ 'm <sup>w</sup> ũ(n' ) ]	intensifieur neutre
/ 'pa:-'ʔaʔ /	→ ..... 'p-aʔ	→ <b>'paʔ</b>
	→ ..... [ paʔ' ]	à moi
/ 'pa:-'ʔum /	→ ..... 'p-um	→ <b>'pum</b>
	→ ..... [ φum' ]	à toi

## S2. Stratum 2: RÈGLES MORPHOPHONOLOGIQUES DU MOT COMPOSÉ AVEC LIMITE INTERNE « FAIBLE »

### S2.1. Désaccentuation devant limite interne «faible» de mot composé

'σ → σ / ----- =

*A l'intérieur d'un mot composé, qu'il soit lexical ou grammatical, les syllabes accentuées deviennent atones lorsqu'elles précèdent une limite interne «faible» de mot composé.*

Exemples:

/ 'na:='ʔan='man='ka:='ʔɔn / → ... 'nan='man='kɔn → **nan=man='kɔn**  
 → ..... [ nãma'k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme*  
 / ʔa'tan='man / → **ʔatan='man**  
 → ..... [ <sup>p</sup>ra'mãn<sup>ʔ</sup> ] *pluriel*

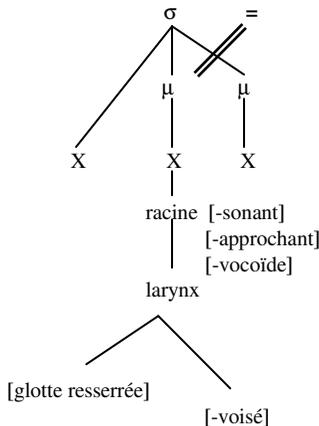
S2.2. Suppression d'occlusive glottale devant limite interne « faible »

ʔ → Ø / ----- =

*L'occlusive glottale s'efface lorsqu'elle est suivie d'une limite interne « faible » de mot composé.*

Exemples:

/ 'puʔ='ʔa'ta: / → ..... puʔ='ʔa'ta: → **pu='ʔa'ta:**  
 → ..... [ ~~ϕ~~u'ra ] *vous*  
 / 'wa:='ʔaʔ='ʒa: / → ..... waʔ='ʒa: → **wa='ʒa:**  
 → ..... [ wa'ʒa ] *moi*



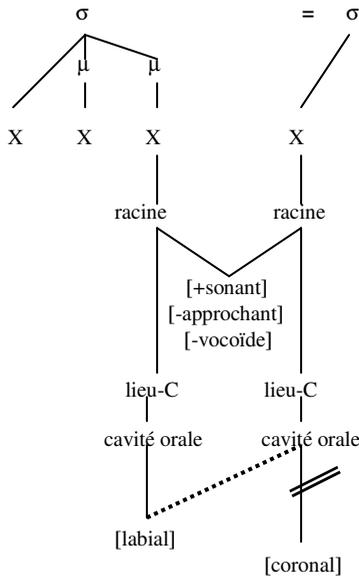
S2.3. Assimilation bilabiale de l'occlusive nasale alvéolaire

**n → m / m = -----**

*Lorsqu'elle est précédée de la séquence formée par une occlusive nasale bilabiale et une limite interne «faible» de mot composé, une occlusive nasale alvéolaire devient bilabiale par assimilação.*

Exemples:

- / 'ʔum='na: / → ..... ʔum='na: → **ʔum='ma:**  
 → ..... [ 'ma ] 2 *personne non-amplifiée*
- / 'na:-'ʔum='ʔum='na: / → ..... nim=ʔum='na: → **nim=ʔum='ma:**  
 → ..... [ nĩ'ma ] 2 *p. subordonatif imperfectif*
- / ʔo'tom='um='na: / → ..... ʔotom=ʔum='na: → **ʔotom=ʔum='ma:**  
 → ..... [ ʔo'ma ] 2 *personne futur imperfectif*



S2.4. Externalisation optionnelle de la limite interne « faible »

= (→) #

*Une limite interne « faible » de mot composé peut optionnellement devenir une limite externe de mot simple, lorsque, pour des raisons sémantico-pragmatiques spécifiques, la conscience linguistique de la composition affleure à la surface et, dans un tel cas, se manifeste normalement par des pauses majeures caractéristiques de registre maxi-hyperarticulé, décrites em S7.1.a.*

Exemple :

/ʔə'təm # '©i:=tʊs / → .... ʔə'rəm # ©i # tʊs  
 → [ ʔə'rə: || 'mi: || 'tʊtʰ ] *notre course*

S2.5a. Suppression d'occlusive nasale devant limite interne «faible »

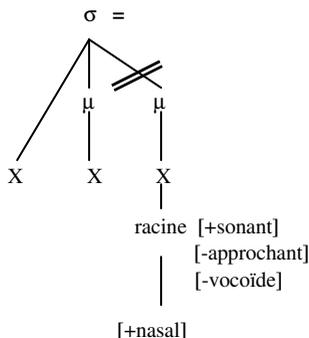
{m, n, ŋ} → Ø / ----- =

*Une occlusive nasale est supprimée devant une limite interne «faible» de mot composé, de façon à ce que la syllabe lourde devenue atone par la règle S1.1. et dont la nasale constituait le «coda» devienne une syllabe de poids léger de type CV.*

Exemples:

/ ʔa'tan=man / → ..... ʔatan=man → ʔata=man  
 → ..... [ ʳra'mänʰ ] *pluriel*  
 / ʔji:-ʔijɲ=manʔa'ta: / → ..... jɲɲ=manʔata: → ji=manʔata:  
 → ..... [ ji'ma:ra ] *cela*  
 / 'na:-ʔan=man='ka:-ʔɔn / → ..... nan=man='kɔn → na=ma='kon  
 → ..... [ nãma'kʰɔnʰ ] *homme*  
 / 'man=ʔa'ta:ʔji:-ʔijɲ / → ..... man=ʔa'ta:ʔjɲɲ → ma=ʔa'ta:ʔjɲɲ

- ..... [ ma'ra:jɔ ] *absolument même (neutre)*  
 / 'ʔum='na: / → ..... ʔum='ma: → **ʔu='ma:**  
 → ..... [ 'ma ] 2 p. *imperfectif*  
 / 'na:-'ʔum='ʔum='na: / → ..... nim=ʔum='ma: → **nim=ʔu='ma:**  
 → ..... [ nɪ'ma ] 2 p. *subordonatif imperf.*  
 / ʔɔ'tɔm='ʔaʔ='na: / → ..... ʔɔtɔm=ʔa='na: → **ʔɔtɔ=ʔa='na:**  
 → ..... [ ʔɔ'na ] 1 p. *futur imperfectif*  
 / ʔɔ'tɔm='um='na: / → ..... ʔɔtɔm=ʔum='ma: → **ʔɔtɔ=ʔu='ma:**  
 → ..... [ ʔɔ'ma ] 2 p. *futur imperfectif*



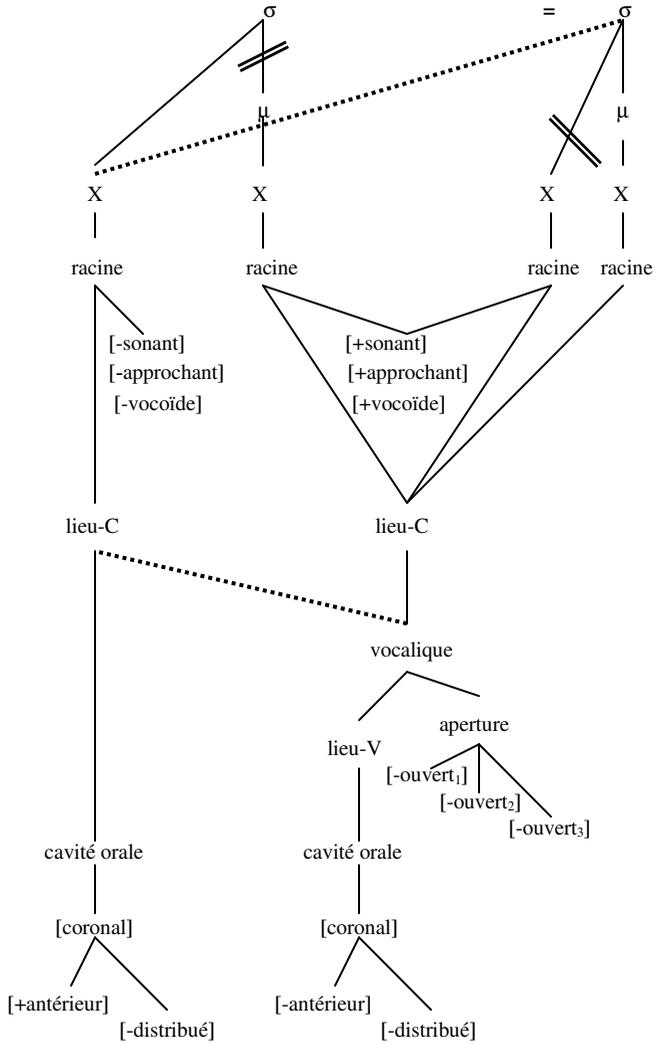
### S2.5b. Palatalisation secondaire de l'occlusive alvéolaire

**ti=j → tʃ / ----- i**

*La séquence formée par une occlusive alvéolaire, une voyelle antérieure fermée, une limite interne «faible» de mot composé et une approchante palatale fusionne en une occlusive avec palatalisation secondaire simultanée à la suite de l'absorption de la voyelle antérieure fermée.*

Exemple:

- / 'ta:-'ʔɪjɪ='ji:-'ʔɪjɪ / → ..... ti='jɪjɪ → **tʃɪjɪ**  
 → ..... [ tʃɔ ] *passif perfectif neutre*



## S2.6 Abrégement vocalique 1 dans le mot composé

**V: → V / ----- =**

*Dans un mot composé, la voyelle allongée devient brève lorsque le lexème constitutif de ce mot composé, auquel elle appartient, est suivi d'une limite interne « faible ».*

Exemples:

/ 'sa:='m<sup>w</sup>in / → sa:='m<sup>w</sup>in → **sa='m<sup>w</sup>in**  
 → ..... [ sa'm<sup>w</sup>ɨn ] *ara (esp.)*  
 / 'sa:='ʔɛ: / → sa:='ʔɛ: → **sa='ʔɛ:**  
 → ..... [ sa'ʔɛ ] *nom de personne*

## S2.7. Suppression de syllabe légère devant limite interne «faible»

**ʔV = → Ø / -----**

*La syllabe légère dont l'attaque est une occlusive glottale disparaît lorsqu'elle est suivie par une limite interne «faible» de mot composé.*

Exemples:

/ 'ʔum='na: / → ..... ʔu='ma: → **'ma:**  
 → ..... [ 'ma ] *2 personne non-amplifiée*  
 / 'na:-'ʔum='ʔum='na: / → ..... nim=ʔu='ma: → **nim='ma:**  
 → ..... [ nɨ'ma ] *2 personne subordonatif*  
 / ʔɔ'tɔm='ʔaʔ='na: / → ..... ʔɔtɔ='ʔa='na: → **ʔɔtɔ='na:**  
 → ..... [ ʔɔ'na ] *1 pers. futur imperfectif*  
 / ʔɔ'tɔm='um='na: / → ..... ʔɔtɔ='ʔu='ma: → **ʔɔtɔ='ma:**  
 → ..... [ ʔɔ'ma ] *2 pers. futur imperfectif*



S3.2. Externalisation optionnelle des limites internes « fortes »

≠ (→) #

*Une limite interne « forte » de mot composé peut optionnellement devenir une limite externe de mot simple, lorsque, pour des raisons sémantico-pragmatiques spécifiques, la conscience linguistique de la composition affleure à la surface et, dans un tel cas, se manifeste normalement par des pauses majeures caractéristiques de registre maxi-hyperarticulé, décrites en S7.1.a.*

Exemple :

/kaw<sup>ṽw8</sup> # 'na: # 'se:≠'me: / → ... kaw<sup>ṽw8</sup> # na # 'se: # me

→ [ 'k<sup>x</sup>aw<sup>ṽw</sup> || 'na: || 'se: || 'me ] le caïman a mangé

S3.3. Suppression compensée de l'occlusive nasale non-bilabiale

V {n, ɲ} → V: / ----- ≠

*Lorsqu'elle est suivie par une limite interne « forte » de mot composé, l'occlusive nasale alvéolaire ou palatale disparaît mais la position moraique qu'elle occupait est récupérée par la voyelle précédente qui s'en trouve allongée, ce qui a pour effet de préserver le poids syllabique lourd de la syllabe accentuée.*

Exemples:

/ 'ji:-'ɲjɲ≠'man≠'a'ta: / → ..... ji='man≠'ata: → **ji='ma:≠'ata:**

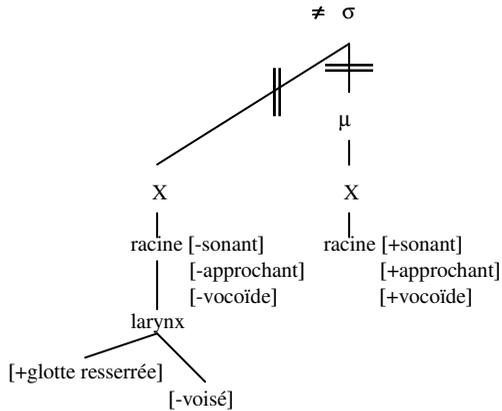
→ ..... [ ji'ma:ra ] cela

/ 'man-'ɲjɲ≠'ji:-'ɲjɲ / → ..... 'm<sup>w</sup>ɲjɲ → **'m<sup>w</sup>i:≠jɲjɲ**

→ ..... [ 'm<sup>w</sup>ɲjɲ ] vraiment même (neutre)



→ ..... [ ʔu'tuk<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ək<sup>h</sup> ] *callebasse*



### S3.5. Abrégement vocalique 2 dans le mot composé

**V: → V / ≠(σ) C -----**

*Dans un mot composé, la voyelle allongée devient brève lorsque le lexème constitutif de ce mot composé, auquel elle appartient, est précédé d'une limite interne «forte».*

Exemples:

/ 'sɛ:≠mɛ: / → 'sɛ:≠mɛ: → **'sɛ:≠mɛ**

→ ..... [ 'sɛ:mɛ ] *caïman*

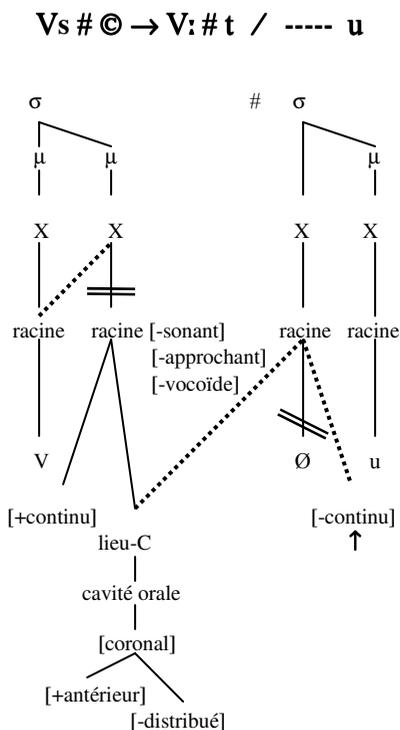
/ 'βɔ:≠ʔu'mi: / → 'βɔ:≠ʔumi: → **'βɔ:≠ʔumi**

→ ..... [ 'βɔ:\*ʔumi ] *diadème de plumes*



Dans le premier exemple, qui manifeste l'ordre syntaxique optionnel SV au lieu de l'ordre canonique VS, la règle s'applique deux fois, alors que, dans le second exemple, elle ne s'applique qu'une fois, étant donné qu'elle n'a pas lieu lorsque l'occlusive glottale est située en fin d'énoncé devant le silence d'une pause.

#### S4.2.a. Déplacement compensé de la fricative sibilante



Si un mot se termine par une fricative alvéolaire et que le mot suivant commence avec une consonne flottante suivie d'une voyelle postérieure fermée, la fricative alvéolaire se déplace pour substituer la consonne flottante originelle et devenir une occlusive alvéolaire. Simultanément, la

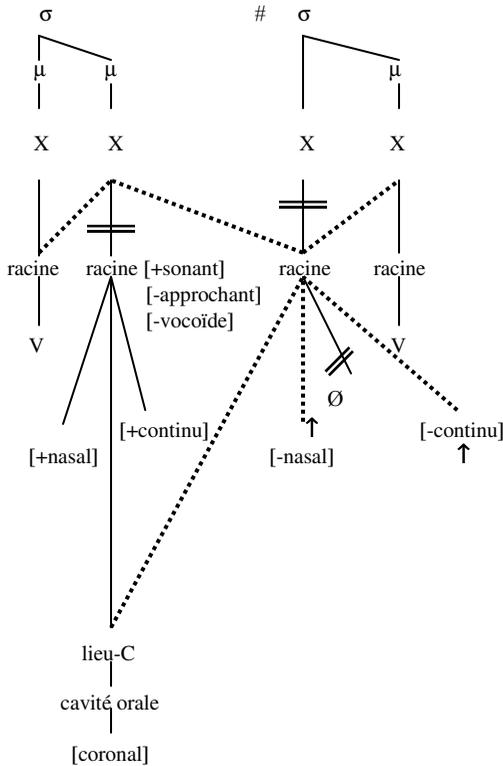
seconde more de la rime abandonnée par la fricative est récupérée par la voyelle tautoriginale qui, de ce fait, s'allonge.

Exemples:

/ ʔi'kas # '©i:-'ʔaʔ / →..... ʔi'kas # '©uʔ → **ʔi'ka: # 'tuʔ**  
 → ..... [ ʔik<sup>x</sup>a<sup>t</sup> 'tuʔ<sup>ʔ</sup> ] *mon sorcier*  
 / ta'wis # '©i:-'ʔaʔ / →..... ta'wis # '©uʔ → **ta'wi: # 'tuʔ**  
 → ..... [ tɛ'wu<sup>t</sup> 'tuʔ<sup>ʔ</sup> ] *ma clôture*

S4.2.b. Déplacement compensé des occlusives nasales non-bilabiales

**V {n, ɲ} # © → V: # r / dans 95% des cas**



Dans environ 95% des cas, si un mot se termine par une occlusive nasale alvéolaire ou palatale et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, la nasale se déplace pour substituer la consonne flottante originelle et devient une occlusive battue alvéolaire. Simultanément, la seconde more de la rime abandonnée par la nasale est récupérée par la voyelle tautorimale qui, de ce fait, s'allonge.

Exemples:

/ p<sup>w</sup>i'kun # '©a:-'ʔaʔ / → ..... p<sup>w</sup>i'kun # '©aʔ → p<sup>w</sup>i'ku: # 'raʔ  
 → ..... [ p<sup>w</sup>ǝ'k<sup>x</sup>u raʔ' ] ma pierre  
 / ʔi'zʌp # '©a:-'ʔum / → ..... ʔi'zʌp # '©am → ʔi'zʌ: # 'ram  
 → ..... [ ʔi'zʌ ram' ] ton abeille

#### S4.2.c. Déplacement non-compensé de l'occlusive orale alvéolaire

**u t # © → u(:) # r**

Si un mot se termine par une occlusive orale alvéolaire sourde précédée d'une voyelle dorsale haute et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, l'occlusive alvéolaire sourde se déplace pour substituer la consonne flottante originelle tout en se réduisant à une occlusive battue voisée, en position d' « overlap » intervocalique, ce qui représente un processus typologiquement affaiblissant. Il convient d'observer que, si le lexème nominal est monosyllabique, la seconde more de la rime désertée par la consonne du coda syllabique n'est pas récupérée par la voyelle tautorimale, laquelle, de ce fait, ne s'allongera pas, contrairement à S4.2.a., S4.2.b., S4.2.d. et S4.3.a. Par contre il y aura un allongement vocalique compensatoire si le lexème nominal est disyllabique.

Exemples:

/ 'ʔut # ©a:-'ʔuʔ / ...→ ʔut # ©uʔ → ʔu # ruʔ  
 → [ ʔu 'ruʔ' ] mon nez  
 / mu'tu:='ʔut # ©a:-'ʔuʔ / ...→ mu'tu='ʔut # ©uʔ → mu'tu:='ʔu # ruʔ  
 → [ mu'ru: ruʔ' ] mon mucus

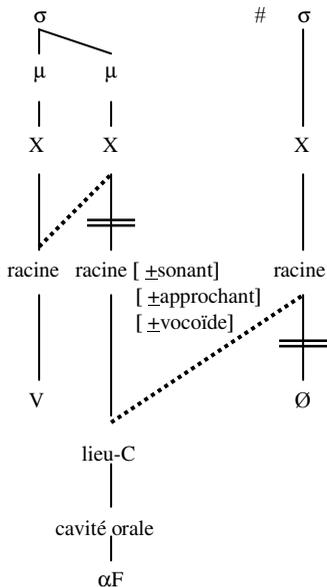


/ ʔi'm<sup>w</sup>in<sup>ʔn8</sup> # ʔa:-ʔaʔ / ... → ʔi'm<sup>w</sup>i: # naʔ  
 ... → [ ʔʊ<sup>l</sup>m<sup>w</sup>u<sup>n</sup> naʔ<sup>ʔ</sup> ] *mon tapir*  
 / ʔi'naw<sup>ʔw8</sup> # ʔi:-ʔaʔ / ... → ʔi'na: # wuʔ  
 ... → [ ʔi'na<sup>w</sup> wuʔ<sup>ʔ</sup> ] *ma chauve-souris*

S4.3.a. Déplacement compensé des autres consonnes

**VC<sub>α</sub> # ʔ → V: # C<sub>α</sub>**

*Si un mot se termine par une consonne autre que {n, ɲ} et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, la consonne pleine se déplace pour substituer la consonne flottante originelle. Simultanément, la seconde more de la rime abandonnée par la consonne est récupérée par la voyelle tautoriginale qui, de ce fait, s'allonge.*



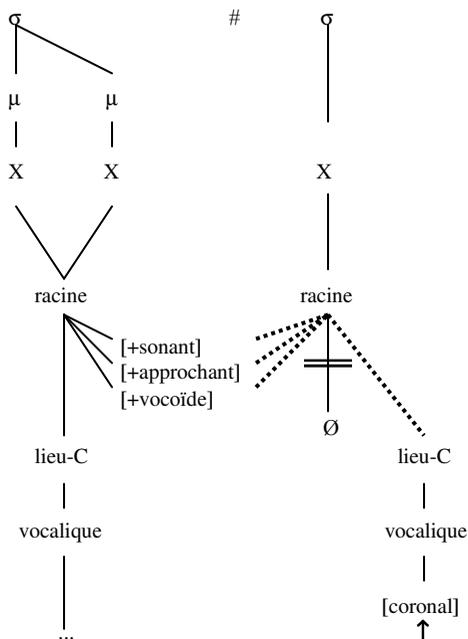
Exemples:

/ ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ... ma'pak # '©uʔ → **ma'pa: # 'kuʔ**  
 → ..... [ mǝpa<sup>k</sup> 'k<sup>x</sup>uʔ<sup>ʔ</sup> ] *mon maïs*  
 / ji'məp # '©a:-'ʔum / → ... ji'məp # '©am → **ji'mə: # 'pam**  
 → ..... [ jǝmɔ<sup>p</sup> 'pam<sup>ʔ</sup> ] *ton cerf*

#### S4.3.b. Approximation palatale de la consonne flottante après voyelle

© → j / V: # -----

*Si un mot se termine par une voyelle (nécessairement longue) ou par une occlusive glottale et que le mot suivant commence avec une consonne flottante, cette dernière devient une approchante palatale.*



Exemples:

/ iʔp̄pi: # '©i:-'ʔaʔ / → ..... iʔp̄pi: # '©uʔ → **iʔp̄pi: # 'juʔ**

→ ..... [ <sup>i</sup>pi<sup>j</sup> ju<sup>?</sup> ]    *mon épine*  
 / <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> # '©i:=<sup>i</sup>pu<sup>?</sup> / → ..... <sup>i</sup>a: # ©i=<sup>i</sup>pu<sup>?</sup> → **<sup>i</sup>a: # ji=<sup>i</sup>pu<sup>?</sup>**  
 → ..... [ <sup>i</sup>a<sup>j</sup> ji<sup>?</sup>ju<sup>?</sup> ]    *votre perroquet*  
 / ?a'pa<sup>?</sup> # '©i:-<sup>i</sup>?a<sup>?</sup> / → ..... ?a'pa: # '<sup>i</sup>©u<sup>?</sup> → **?a'pa: # 'ju<sup>?</sup>**  
 → ..... [ ?<sup>i</sup>'pa<sup>j</sup> ju<sup>?</sup> ]    *ma grand-mère*

## S5. Stratum 5: PROCESSUS PHONOSYNTAXIQUES

### S5.1.a. Désaccentuations à l'intérieur d'un énoncé

**'σ<sup>n</sup> → 'σ<sup>n-(n-1)</sup> / || ----- ||**

*A l'intérieur d'un énoncé, toutes les syllabes sauf une perdent leur accentuation, ou, si l'on préfère, dans un même énoncé, la prédominance accentuelle sera réservée à une seule des syllabes qui sont accentuées au niveau du domaine du mot. L'accent primaire de l'énoncé est le plus souvent situé sur la syllabe finale mais cela n'est pas nécessairement le cas. Le système des règles métriques, non encore pleinement identifié, n'est pas exposé dans la présente description..*

Exemples:

/ 'ta:-<sup>i</sup>?ip=<sup>i</sup>ji:-<sup>i</sup>?ip / → ... <sup>i</sup>ip                    → **<sup>i</sup>ip**  
 → ... [ <sup>i</sup>é ]                    *passif perf. neutre*  
 / 'ʔu: # 'ka:-<sup>i</sup>?on / → ... 'ʔu: # 'kɔn            → **'ʔu: # kɔn**  
 →... [ 'ʔu: k<sup>x</sup>ɔ ]    *il est gros*  
 / <sup>i</sup>kɔm # '©i:-<sup>i</sup>?ip / → ..... <sup>i</sup>kɔ # 'mi:            → **<sup>i</sup>kɔ # 'mi:**  
 →... [ <sup>i</sup>k<sup>x</sup>u 'mi ]    *liquide*  
 / <sup>i</sup>pi: # '©i:=<sup>i</sup>ka:-<sup>i</sup>?on # <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> / →.. <sup>i</sup>pi: # ji=<sup>i</sup>kɔn # <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> → **'<sup>i</sup>pi: # ji=kɔn # <sup>i</sup>pa<sup>?</sup>**  
 →.. [ <sup>i</sup>pi<sup>j</sup> jik<sup>x</sup>ɔ <sup>i</sup>a<sup>?</sup> ]    *épine du perroquet*  
 / <sup>i</sup>pa<sup>?</sup> # '©i:=<sup>i</sup>ka:-<sup>i</sup>?in # ?a'nin<sup>7n8</sup> / → ... <sup>i</sup>pa: # ji=<sup>i</sup>kin # ?a'nin<sup>7n8</sup>  
 → **<sup>i</sup>pa: # ji=kin # ?a'nin<sup>7n8</sup>**

→ [ t̥<sup>f</sup>a<sup>j</sup> jic<sup>ci</sup> \*ɕ<sup>i</sup>n̄n̄<sup>ʔ8n̄</sup> ] *le perroquet de*

*soeurette*

Toutefois lorsque le référé adjectivé "du", "de la" est pronominalisé en "de lui", "d'elle" en raison du sous-entendement du nom déterminateur, il capture l'accent.:

/ <sup>f̄</sup>pi: # '©i:=ka:-'ʔon # / → ..... <sup>f̄</sup>pi: # ji='kon #  
 → ..... [ <sup>f̄</sup>pi<sup>j</sup> ji'k<sup>x</sup>on<sup>ʔ</sup> ] *son épine (à lui)*  
 / <sup>f̄</sup>aʔ # '©i:=ka:-'ʔin # / → ..... <sup>f̄</sup>a: # ji='kin #  
 → ..... [ t̥<sup>f</sup>a<sup>j</sup> ji'c<sup>ci</sup>in<sup>ʔ</sup> ] *son perroquet (à elle)*

Il convient d'observer que la description détaillée des diverses préséances intonosyntaxiques n'est pas traitée dans le cadre de cette première description du moré. Elle devra être l'objet d'une recherche expérimentale complémentaire, qui tentera d'évaluer le degré de congruence susceptible d'exister entre les structures morphosyntaxiques et les structures intonosyntaxiques correspondantes. Pour la phase initiale de telle future recherche, je prévois de recourir à des procédures d'analyse instrumentale rendues possibles à la suite de l'intégration du système MOMEL (« Modelling Melody ») d'interprétation automatique des courbes de *pitch* - mis au point par Daniel Hirst (cf. Hirst & Di Cristo, 1998), - au programme PRAAT version 4.0., idéalisé par P. Boersma. Alors que les facteurs prosodiques dans le domaine du mot ont été l'objet d'une analyse acoustique antérieure (Angenot-de Lima, 1997e), par contre, les phénomènes intonatifs de *pitch* et de *stress* au niveau de l'énoncé n'ont été identifiés, jusqu'à présent, que sur une seule base auditive. Le fait de ne pas avoir encore résolu la question de la détermination de la congruence existante entre les systèmes morphosyntaxique et intonosyntaxique explique, sans aucun doute, pourquoi j'ai attribué indirectement la motivation d'un certain nombre de faits phonologiques – comme ceux qui débouchent, par exemple, sur des degrés de durée vocalique – à des structures morphologiques qui se différencient entre elles par des limites hiérarchisées (# ≠ =) au lieu de désigner directement des structures prosodiques sous-jacentes, qui seraient conditionnées notamment par le pied

métrique. Par conséquent, je fais mienne sans réserve l'observation formulée par C. Gussenhoven (communication personnelle) selon laquelle, dans mon analyse du moré, « *phonological regularities are seen as purely morphologically governed, which might equally – or perhaps better – be seen as governed by foot structure.(...) There is no satisfactory statement of Moré stress or feet* ».

S5.1.b. Suppression de l'occlusive nasale devant le nom détermineur

**{n, ɲ} → Ø / ----- # Nom Détermineur**

*Les occlusives nasales alvéolaire et palatale en position de «coda» syllabique s'effacent lorsque le mot suivant est un nom détermineur.*

Exemples:

/ <sup>i</sup>ɸpi: # '©i:='ka:-'ʔɔn # 't̃aʔ / → .. <sup>i</sup>ɸpi: # ji=kɔn # 't̃aʔ → <sup>i</sup>ɸpi: # **ji=kɔ** # 't̃aʔ  
 → ... [ <sup>i</sup>ɸpiʲ jik<sup>x</sup>ɔ 't̃aʔ<sup>ɲ</sup> ] *l'épine du perroquet*  
 / 'ʔat # '©a:='ʔaɲ # m<sup>w</sup>i'jak / → ... 'ʔa: # taɲ # m<sup>w</sup>i'jak → **'ʔa: # ta m<sup>w</sup>i'jak**  
 → ... [ ʔa<sup>t</sup> ta m<sup>w</sup>ɔ'jak<sup>ɲ</sup> ] *la patte du cochon*

Toutefois la règle ne s'applique pas lorsque ce référent adjectivé "du", "de la" est pronominalisé en "de lui", "d'elle" en raison du sous-entendement du nom détermineur:

/ <sup>i</sup>ɸpi: # '©i:='ka:-'ʔɔn # / → ..... <sup>i</sup>ɸpi: # **ji='kɔn** #  
 → ..... [ <sup>i</sup>ɸpiʲ ji'k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɲ</sup> ] *son épine (à lui)*  
 / <sup>i</sup>ɸpi: # '©i:='ka:-'ʔin # / → ..... <sup>i</sup>ɸpi: # **ji='kin** #  
 → ..... [ <sup>i</sup>ɸpiʲ ji'c<sup>s</sup>in<sup>ɲ</sup> ] *son épine (à elle)*  
 / 'ʔat # '©a:='ʔaɲ # / → ..... **'ʔa: # taɲ**  
 → ..... [ ʔa<sup>t</sup> 'taɲ<sup>ɲ</sup> ] *sa patte (à lui- neutre)*

S5.1.c. Suppression de l'occlusive nasale après certains aspects

**{n, ɲ} → Ø / ----- # ]PERFECTIF /SUBORDINATIF/PASSIF**

*Les occlusives nasales alvéolaire et palatale en position de «coda» syllabique s'effacent lorsqu'elles appartiennent à une locution aspectuelle perfective, subordinative ou passive.*

Exemples:

/ 'ta:-'ɣɪɲ=jɪ:-'ɣɪɲ /	→ ..... t̪ɪɲ	→ t̪ɪ
	→ ..... [ t̪ɪɲ ]	<i>passif perfectif neutre</i>
/ 'ɣu: # 'ka:-'ɣɔn /	→ ..... 'ɣu: # kɔn	→ 'ɣu: # kɔ
	→ ..... [ 'ɣu: k <sup>x</sup> ɔ ]	<i>il est gros (masculin)</i>
/ 'ɣu: # 'jɪ:-'ɣɪɲ /	→ ..... 'ɣu: # jɪɲ	→ 'ɣu: # jɪ
	→ ..... [ 'ɣu: jɔ ]	<i>il est gros (neutre)</i>
/ 'ja: # 'na:-'ɣan=man /	→ ..... 'ja: # na=man	→ 'ja: # na=ma
	→ ..... [ 'ja: nãma ]	<i>qu'elle a dit</i>
/ 'ja: # 'na:-'ɣɔn='ka:-'ɣɔn /	→ ..... 'ja: # nɔ=kɔn	→ 'ja: # nɔ=kɔ
	→ ..... [ nɔk <sup>x</sup> ɔ ]	<i>qu'il a dit</i>

#### S5.1.d. Suppression optionnelle de l'occlusive nasale finale de l'imperfectif

**{n, ɲ} (→) Ø / ----- # Nom Objet**

*Les occlusives nasales alvéolaire et palatale en position de «coda» syllabique s'effacent optionnellement lorsqu'elles appartiennent à une locution aspectuelle imperfective adjectivale et que, par conséquent, le mot suivant est un nom complément d'objet direct. La règle ne s'applique pas si l'objet direct est sous-entendu et que, partant, les respectives nasales appartiennent à une locution aspectuelle imperfective pronominalisée.*

Exemples:

/ 'kaw <sup>ɪw8</sup> # 'na:-'ɣɔn # ma'pak /	→ ... 'kaw <sup>ɪw8</sup> # 'nɔn # ma'pak
	(→) 'kaw <sup>ɪw8</sup> # 'nɔ # ma'pak
	→ [ k <sup>x</sup> aw <sup>ɪw</sup> nɔ(n <sup>ɿ</sup> ) mɛ'pak <sup>ɿ</sup> ] <i>il a mangé le maïs</i>
/ 'kaw <sup>ɪw8</sup> # 'na:-'ɣan # 'a'nin <sup>ɪn</sup> /	→ .. 'kaw <sup>ɪw8</sup> # 'nan # 'a'nin <sup>ɪn</sup>

- (→) **'kaw<sup>rw8</sup> # 'na # ?a'nin<sup>n̄</sup>**  
 → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w̄</sup> na(n<sup>ʔ</sup>) \*ǝ'nin<sup>\*n̄</sup> ] *il a mangé la soeurette*
- / 'kaw<sup>rw8</sup> # 'na:-ʔan # m<sup>w̄</sup>i'jak / → ..'kaw<sup>rw8</sup> # 'nan # m<sup>w̄</sup>i'jak
- (→) **'kaw<sup>rw8</sup> # 'na # m<sup>w̄</sup>i'jak**  
 → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w̄</sup> na(n<sup>ʔ</sup>) m<sup>w̄</sup>ǝ'jak<sup>ʔ</sup> ] *il a mangé le porc*
- / 'kaw<sup>rw8</sup> # 'na:-ʔon / → ..... **'kaw<sup>rw8</sup> # 'non**  
 → ..... [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w̄</sup> non<sup>ʔ</sup> ] *il l'a mangé (le maïs)*
- / 'kaw<sup>rw8</sup> # 'na:-ʔan / → ..... **'kaw<sup>rw8</sup> # 'nan**  
 → ... [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w̄</sup> 'nan<sup>ʔ</sup> ] *il l'a mangée (sœurette)*
- / 'kaw<sup>rw8</sup> # 'na:-ʔan / → ... **'kaw<sup>rw8</sup> # 'nan**  
 → ..... [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w̄</sup> 'nan<sup>ʔ</sup> ] *il l'a mangé ( le porc)*

#### S5.1.e. Palatalisation progressive après un nom déterminé

**t → t̄ / DETERMINATIF [ # { k, m, w } i = -----**

*Lorsqu'elle est précédée d'une préposition déterminative "de" formée par une syllabe dont l'attaque est une occlusive vélaire, une occlusive nasale bilabiale ou une approchante labiovélaire, et dont le «nucleus» est une voyelle antérieure fermée, l'occlusive alvéolaire souffre une palatalisation secondaire simultanée*

Exemples:

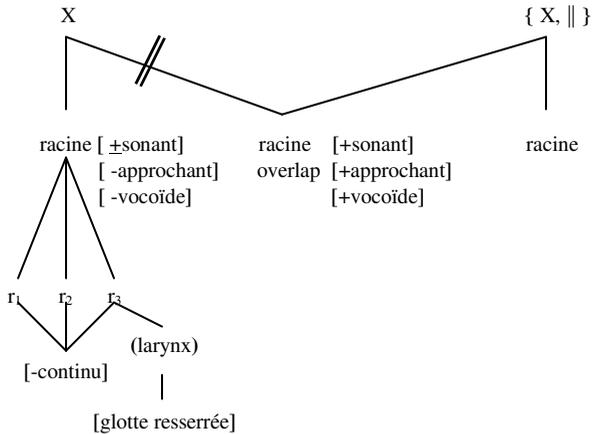
- / 'tək # '©i:=tiʔ / → ..... 'tə: # ki=tiʔ → **'tə: # ki=t̄iʔ**  
 → ..... [ tu k<sup>x</sup>i<sup>t̄</sup>iʔ<sup>ʔ</sup> ] *notre œil (inclusif)*
- / 'ʔum # '©i:=tut / → ..... 'ʔu: # mi=tut → **'ʔu: # mi=t̄ut**  
 → ..... [ ʔu mi<sup>t̄</sup>ut<sup>ʔ</sup> ] *notre main (exclusif)*
- / 'ʔiw<sup>\*w̄</sup> # '©i:=tiʔ / → ..... 'ʔi: # wi=tiʔ → **'ʔi: # wi=t̄iʔ**  
 → ..... [ ʔi w<sup>t̄</sup>iʔ<sup>ʔ</sup> ] *notre pou (inclusif)*

S6. Stratum 6: PROCESSUS ALLOPHONIQUES

S6.a. Non-explosion des occlusives en position de « coda » syllabique

{ p, t, t̥, t̥̃, k, ʔ, m, n, ɲ, m̃<sup>m</sup>, ñ<sup>n</sup>, ɲ̃<sup>ɲ</sup> }  
 → { p̃, t̃, t̥̃, t̥̃̃, k̃, ʔ̃, m̃, ñ, ɲ̃, m̃<sup>m̃</sup>, ñ<sup>ñ</sup>, ɲ̃<sup>ɲ̃</sup> } / ----- \$

*En position de «coda» syllabique, les occlusives orales et nasales (canoniques et post-glottalisées) ainsi que les approchantes perdent leur explosion.*



Exemples:

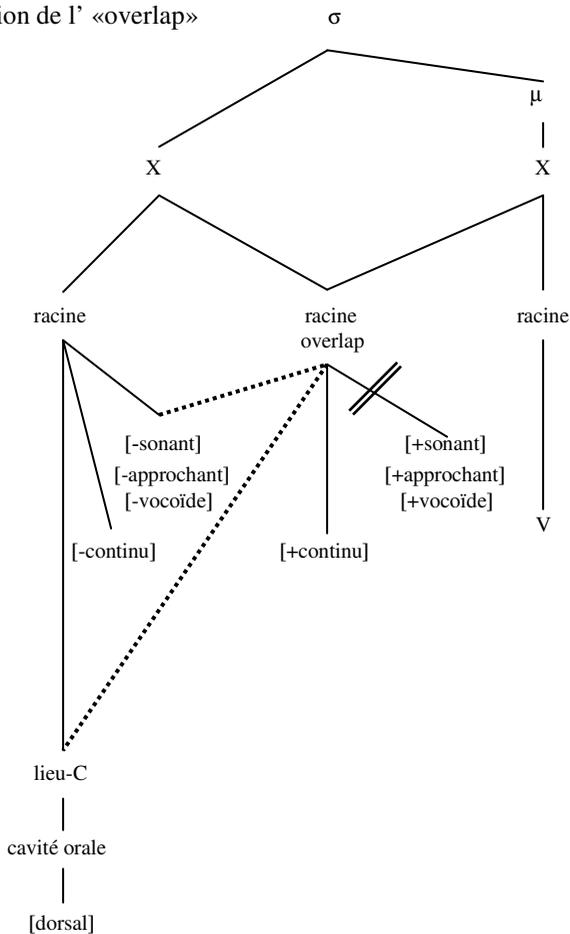
- |                 |                   |                             |
|-----------------|-------------------|-----------------------------|
| / ʔa'kɔp /      | → [ ʔ̃k̃xɔp̃ ]    | <i>manioc</i>               |
| / 'ʔat /        | → [ 'ʔat̃ ]       | <i>os</i>                   |
| / 'wɔt̃≠'wɔt̃ / | → [ 'wɔt̃̃wɔt̃̃ ] | <i>oiseau "tibibi" noir</i> |
| / ma'pak /      | → [ m̃̃'pak̃ ]    | <i>maïs</i>                 |
| / pa:=tiʔ /     | → [ pa'tiʔ̃ ]     | <i>poisson</i>              |
| / ʔam /         | → [ ʔ̃am̃ ]       | <i>oiseau-tinamou noir</i>  |
| / ma'ʔan /      | → [ m̃̃'ʔañ ]    | <i>patate sylvestre</i>     |
| / tɔ'kɔɲ /      | → [ tɔ'k̃xɔɲ̃ ]   | <i>pénis</i>                |

/ tɪ:=tɪm<sup>7m8</sup> / → [ tɪ'tɪm<sup>\*mɪ</sup> ] *s'étendre*  
 / ʔi'm<sup>wɪn</sup><sup>7m8</sup> / → [ ʔɪ'm<sup>wɪn</sup><sup>\*nɪ</sup> ] *tapir*  
 / ʔu'p<sup>wɛɲ</sup><sup>7p8</sup> / → [ ʔʊ'p<sup>wɛɲ</sup><sup>\*pɪ</sup> ] *dormir*

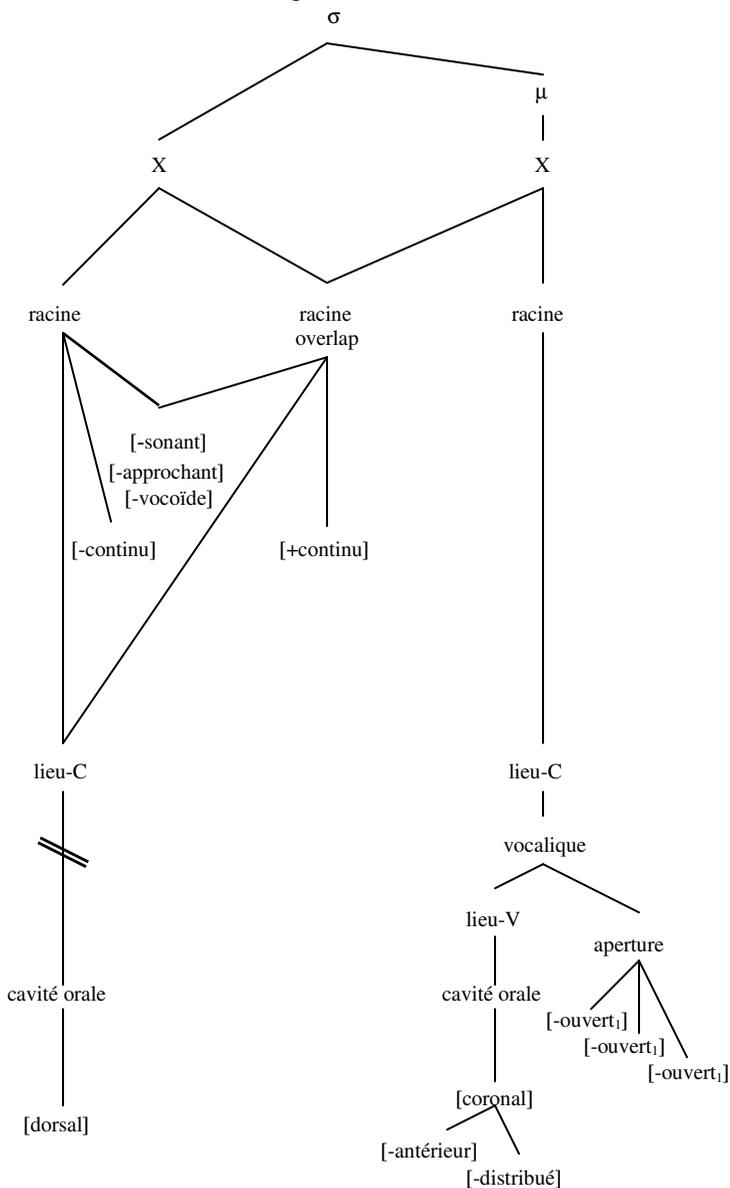
S6.b. Affrication de l'occlusive vélaire

**k** → { **c<sup>c</sup>**, **k<sup>x</sup>** } / \$ ----- { **i**, autre V

(a) Fricatisation de l' «overlap»



(b) Palatalisation de l'affriquée vélaire:





*En position de «coda» syllabique, l'occlusive vélaire devient palatale par assimilation progressive à la voyelle antérieure haute tautorimale.*

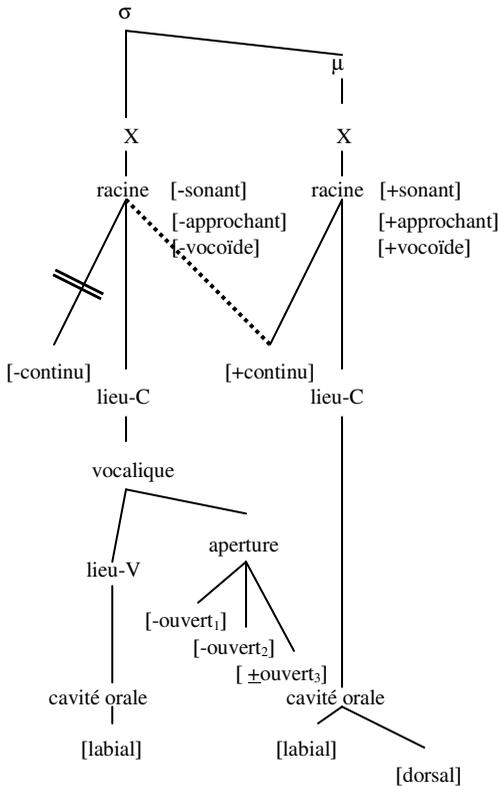
Exemples:

/ ʔi'pik / → [ ʔ'pic' ] *hévéa*

/ m̄wi'tik / → [ m̄w'it'ic' ] *arbre (esp.)*

S6.d. Friction de l'occlusive bilabiale

**p → Φ / ----- { ɔ, u }**



*L'occlusive bilabiale devient fricative devant une voyelle postérieure arrondie.*

Exemples:

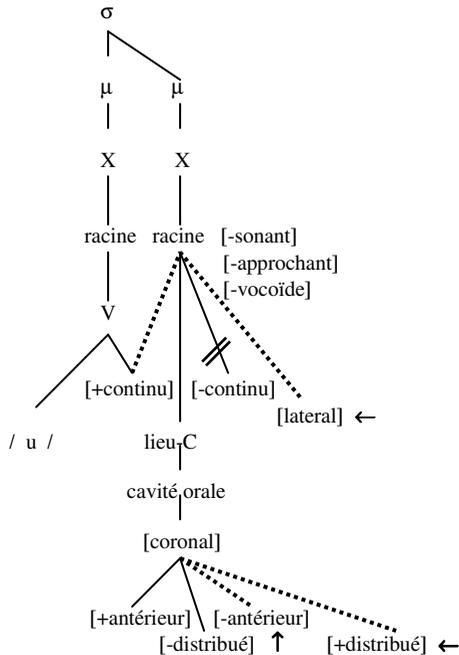
/ pa'pɔʒ / → [ pʰɔʒ ] poisson-matrinchā

/ pu:='tum / → [ ɸu'tum' ] creuser

S6.e. Latéralisation fricative de l'occlusive alvéolaire

t → ʒ / u ----- \$

*L'occlusive alvéolaire modale devient une latérale fricative alvéolaire en position de «coda» syllabique, lorsqu'elle est précédée de la voyelle dorsale fermée .*



Exemples:

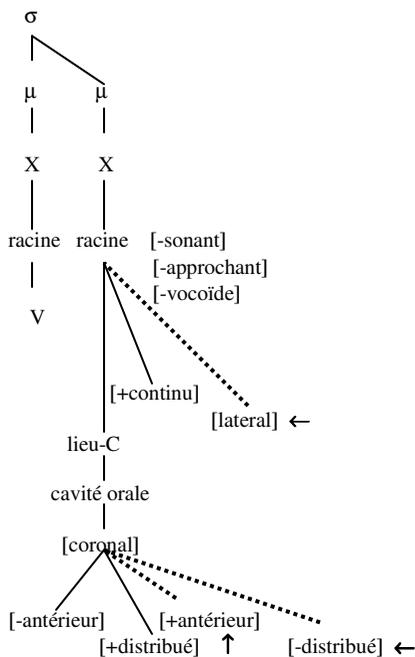
/ʔut / → [ʔuɮ] nez

/mu'tu:=ʔut/ → [mu'ruɮ] catarrhe

S6.f. Latéralisation de la fricative postalvéolaire avancée

ʒ → ʒ / ----- ʒ

*La fricative postalvéolaire avancée sonore devient une latérale fricative alvéolaire sonore en position de «coda» syllabique.*



Exemples:



*En position d'attaque syllabique, l'occlusive alvéolaire palatalisée devient une occlusive affriquée alvéolaire.*

Exemples:

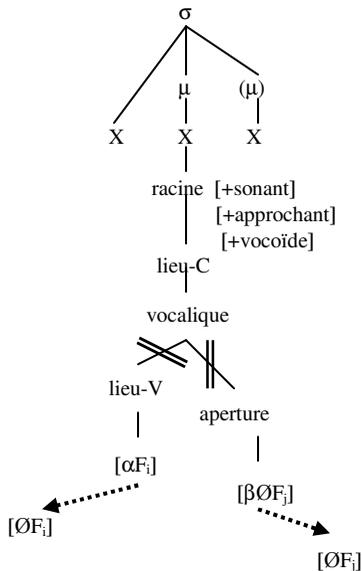
/ ʦaʔ / ... → [ ʦaʔ ]      *perroquet*

/ ʦinak / ... → [ ʦinakʔ ]      *pied*

### S6.h. Centralisation en schwa de voyelle antérieure semi-ouverte

#### **ɛ → ə / la plupart des contextes**

*La voyelle antérieure semi-ouverte devient une voyelle centrale schwa dans la plupart des contextes.*



Exemples:

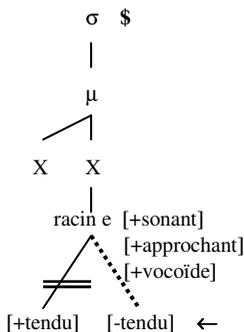
/ 'sɛ: / → [ 'sə ]      *papillon*

- / 'weʔ / → [ 'wəʔ ] *vômir*  
 / ʔu<sup>w</sup>ək / → [ ʔö<sup>w</sup>əkʔ ] *tête*  
 / ʔu<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ε: / → [ ʔö<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ə ] *oiseau*  
 / 'wen / → [ 'wönʔ ] *autre*  
 / ʔi<sup>w</sup>t̪e: / → [ ʔi<sup>w</sup>t̪ə ] *feu*  
 / 'ʔεp / → [ 'ʔəpʔ ] *moudre*  
 / 'tɛn=<sup>l</sup>©i:-<sup>l</sup>ʔiɲ=<sup>l</sup>tɛs / → ..... tɛ=nɛ=<sup>l</sup>tɛs → [ tənə'tətʔ ] *oreille*

### S6.i. Relâchement vocalique

V → V̄ / ----- \$

*Les voyelles perdent leur tension et sont légèrement centralisées (les hautes étant un peu rabaissées et les basses un peu rehaussées) lorsqu'elles constituent le «nucleus» de la syllabe atone prétonique d'un mot dissyllabique.*



Exemples:

- / ti<sup>7n8</sup>kin / → [ t̪i<sup>c</sup>in<sup>\*nʔ</sup> ] *poisson-traira*  
 / pu:<sup>l</sup>tum / → [ ɸu<sup>l</sup>tumʔ ] *creuser*  
 / ma<sup>l</sup>pak / → [ mə<sup>l</sup>pakʔ ] *mais*  
 / se<sup>l</sup>βen / → [ s̪e<sup>l</sup>βenʔ ] *cerf (esp.)*  
 / ʔɔ<sup>l</sup>ɲək / → [ ʔɔ<sup>l</sup>ɲəkʔ ] *nombril*



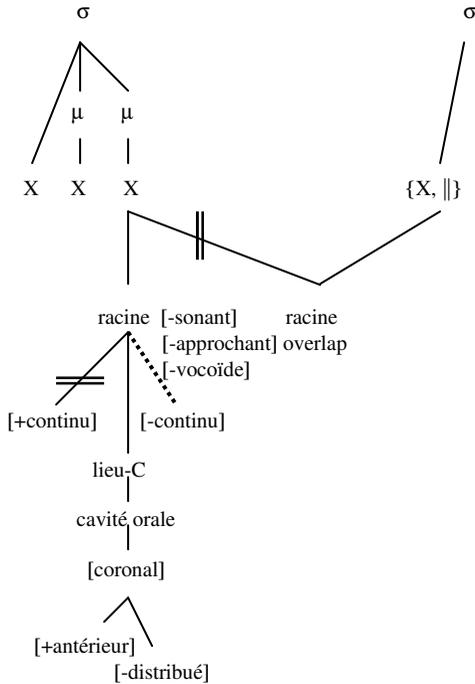
Exemple:

/ 'βɛ: # 'wa: / → ... 'βɛ: wa → [ 'βɛ: βa ] *le fait de se déplacer*

S6.k. Occlusion de la fricative alvéolaire

**s → t' / ----- \$**

*En position de «coda» syllabique, la fricative alvéolaire sourde devient une occlusive alvéolaire (non-explosée en vertu de S6.1.a).*



Exemples:

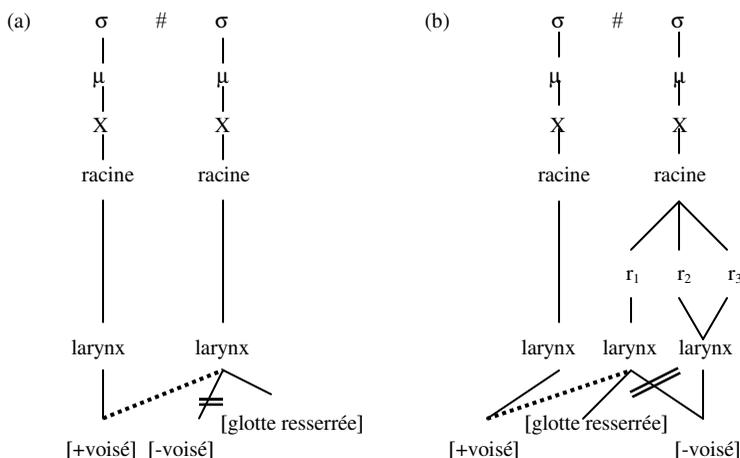
/ 'ʔis / → [ 'it' ] *corps*  
 / 'tɛn=¹©i:-¹ʔij=¹tɛs / → ..... tɛ=nɛ=¹tɛs → [ tənə'tət' ] *oreille*

/ ta'pɔs / → [ tɛ'pɔt' ] *Petite Ourse*  
 / 'tus # 'wa: / → [ 'tut' wa ] *marcher*

### S6.1. Approximation des l'occlusive glottale et des pré-oroglottalisées

{ ʔ, <sup>ʔ</sup>C } → { \*, <sup>\*</sup>C } / [+voisé] \$ -----

*En position d'attaque syllabique, une occlusive glottale et une consonne pré-oroglottalisée deviennent respectivement une approchante glottale laryngalisée sonore et une consonne pré-orocraquée (laryngalisée) si elle sont précédées d'un segment sonore, vocalique ou consonantal*



Exemples:

/ 'pa: # ʔu'mi: / → ..... pa ʔu'mi: → [ pa \*ʊ'mi ]  
*dans la forêt*  
 / 'kaw<sup>ʔw8</sup> # 'ʔaʔ='na: / → ..... 'k<sup>\*</sup>aw<sup>ʔw8</sup> ʔa='na: → [ 'k<sup>\*</sup>aw<sup>ʔw8</sup> ʔana ]  
*je mangeais*  
 / 'pu:='ʔa: / → .... pu:='ʔa: → [ ʔu' \*a ]  
*papayer*  
 / 'pa: # <sup>ʔk</sup>kɔm / → .... pa <sup>ʔk</sup>kɔm' → [ pa 'ʔ<sup>9</sup>kɔm' ]

/ 'pa: # <sup>ɾwɛ</sup>wɔm / → .... pa <sup>ɾwɛ</sup>wɔm<sup>ɾ</sup> → [ pa <sup>ɾw</sup>wɔm<sup>ɾ</sup> ]  
*sur l'eau*  
*sur le coton*

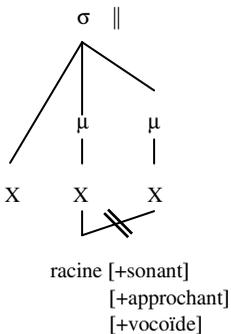
S6.m. Abrégement vocalique en fin d'énoncé

V: → V / ----- ||

*La voyelle longue s'abrège devant une pause de fin d'énoncé.*

Exemples:

/ ʔi<sup>ɪ</sup>ɛ: / → [ ʔi<sup>ɪ</sup>ɛ ] *feu*  
 / ma<sup>ɪ</sup>kiʔ / → [ mɛ<sup>ɪ</sup>c<sup>ɪ</sup>ʔ<sup>ɪ</sup> ] *arriver*



S6.n. Nasalisation vocalique entre occlusives nasales tautosyllabiques

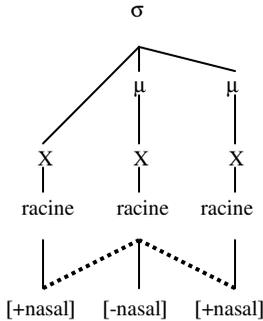
V → Ṽ / \$ N ----- N \$

*Une voyelle orale est légèrement nasalisée lorsqu'elle est entourée d'occlusives nasales.*

Exemples :

/ 'mɔn / ... → [ mɔ̃n<sup>ɾ</sup> ] *excrément*

/ 'man-<sup>h</sup>ɔjɪ / ... → [ m<sup>w</sup>ɔjɪ<sup>h</sup> ]      intensifieur neutre  
 / 'nin 'wa: / ... → [ 'nɪn<sup>h</sup> wa ]      amener



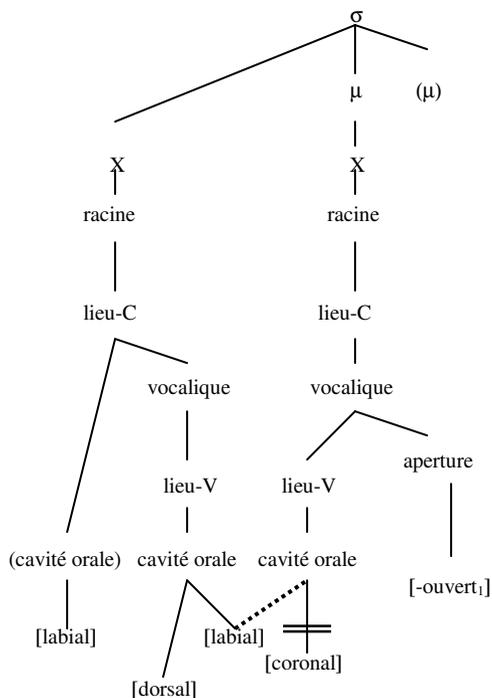
### S6.o Centralisation et arrondissement vocaliques

{ i, ε } → { ɥ, ø } / { p<sup>w</sup>, m<sup>w</sup>, w }

*Les voyelles antérieures étirées fermée [ i ] et semi-ouverte [ ε ] se centralisent et s'arrondissent respectivement en [ ɥ ] et [ ø ] lorsqu'elles sont précédées ou suivies directement par une occlusive bilabiale labiovélarisée (orale ou nasale) ou par une approchante labiovelar.*

Exemples:

/ ʔi<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ik / → [ ʔɥ<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɪk ]      hévée  
 / ʔu<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɛk / → [ ʔø<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɛk ]      tête  
 / ʔi<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɪʔ / → [ ʔɥ<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɪʔ ]      mourir  
 / ʔu<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɛ: / → [ ʔø<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɛ ]      oiseau  
 / ʔi<sup>h</sup>wiʔ / → [ ʔɥ<sup>h</sup>wɪʔ ]      fumée  
 / 'wɛʔ / → [ 'wøʔ ]      vômira  
 / ʔa<sup>h</sup>win / → [ ʔɥ<sup>h</sup>wɪn ]      ciel  
 / ki<sup>h</sup>wɔʔ / → [ c<sup>h</sup>ɥ<sup>h</sup>wɔʔ ]      flèche



S6.p. Battement affaiblissant de l'occlusive alvéolaire intervocalique

$t \rightarrow r / V(:) \$ \text{ — }$

Le segment connu généralement sous le nom anglais de “tap” exige quelques commentaires, car il est une source de fréquents malentendus, en raison de certaines spécificités qui caractérisent son comportement sur les plans phonétique, phonologique et phonotactique.

(a) Sur le plan phonétique, les “taps” occlusif [ r ] et fricatif [ ɾ ], sont traditionnellement confondus avec une liquide vibrante alvéolaire réduite à un unique cycle vibratoire, alors que, en réalité, comme l’ont démontré Ladefoged (1975) et Laver (1994), ces “taps” ne sont rien de plus que des réalisations extrêmement brèves de l’ occlusive alvéolaire

[ d ] et de la fricative alvéolaire [ z ]. En outre ils ont la particularité physiologique d’être non-allongeables et, par conséquent, ingéminables.

Laver (1994:142; 224) montre combien était erronée la conception traditionnelle qui définissait le “tap” comme le cas limité d’une vibrante (“trill”) réalisée avec à peine un unique contact avec occlusion complète au lieu de présenter des fermetures répétées. Dans le cas d’une vraie vibrante, la langue est placée dans une position quasi statique et c’est l’effet aérodynamique connu comme Bernoulli qui est instrumental et qui permet à la langue d’avoir un contact vibratoire répétitif avec l’articulateur passif au début de chaque occlusion successive. Bien que la production de plusieurs cycles soit le cas le plus fréquent, il n’est toutefois pas exceptionnel qu’une vibration se réduise à une unique période. Ce fait, selon Laver, expliquerait pourquoi les “taps” ont été pendant si longtemps confondus avec ces vibrantes monocycliques. Or, le mécanisme de production articuloire d’un vrai “tap” diffère radicalement de celui d’une vibrante, puisque c’est la langue qui se meut contre l’articulateur passif en une action balistique excessivement rapide, produisant une occlusion extrêmement brève suivie d’une rétraction tout aussi rapide. Laver reprend à son compte une conclusion antérieure de Ladefoged (1975: 147), selon laquelle c’est la vitesse - et, par voie de conséquence, la durée - qui constitue l’unique différence entre, d’une part, les obstruents alvéolaires voisées [ d ] et [ z ] et, d’autre part, les “taps” correspondants [ ɾ ] et [ ɽ ].

Les “taps” occlusif et fricatif sont également reconnus comme des membres légitimes de la classe transcategorielle des segments rhotiques. Une classe naturelle dont l’hétérogénéité des membres rend impossible une définition phonétique, selon la conclusion de Ladefoged & Maddieson (1996: 215). La réalité de cette classe rhotique serait uniquement d’ordre phonologique, sur la base d’affinités processuelles. Les rhotiques exhibent une ample variété de modes et de lieux d’articulation différents, réunissant à la fois les liquides vibrantes [ ɹ ɻ ɽ ɽ̃ ], les obstruents-“tap” [ ɾ ɽ ], les obstruents-“flap” [ ɾ̥ ɽ̥ ], des fricatives [ x ɣ ɣ̣ ʁ ʁ̥ ], des approchantes [ ɹ̥ ɹ̥̃ h̥ ɦ̥ ] et même une voyelle avec chromaticité rhotique [ ɻ̃ ].

(b) Sur le plan phonologique, une réinterprétation non-linéaire de la structuration syllabique du “tap” et de sa durée évaluée en unités temporelles, m’a amenée à formuler l’hypothèse d’un nouvel universel linguistique, selon lequel un “tap” ne pourrait jamais constituer, en aucune langue naturelle, un phonème systématique sous-jacent, et que, par contre, tout “tap” représenterait toujours une réalisation phonétique – de nature allophonique ou phonostylistique – résultant d’un processus typologiquement affaiblissant. En d’autres termes, un “tap” dériverait toujours d’une des trois représentations sous-jacentes suivantes:

- soit d’un phonème membre de la classe naturelle des occlusives alvéolaires / t d n / , comme, par exemple, dans les langues chapakúra ou en anglais américain colloquial;

- soit du phonème vibrant multiple alvéolaire / r / qui, par *consensus* général, est le représentant prototypique de la classe naturelle des rhotiques [ r̥ r̄ r̄̄ r̄̄̄ r̄̄̄̄ r̄̄̄̄̄ r̄̄̄̄̄̄ ɽ x ɣ χ ʁ ʁ̄ ɹ ɹ̄ h fi ʁ ...]. Les exemples ici foisonnent: portugês, espanhol, farsi, palau, afar, shilluk, ijo, hausa, urboho, anglais écossais, gaélique, et malayalam.

- soit, plus rarement , d’un phonème liquide lateral alvéolaire / l / , comme em sararé (Borella, 2001).

(c) Sur le plan phonotactique, je formule l’hypothèse forte selon laquelle:

- un “tap” est toujours et exclusivement intervocalique *lato sensu*. Cela est attesté non seulement lorsqu’il se trouve entre deux voyelles canoniques [ V(:)<sup>f</sup>V ], mais même lorsqu’il dérive du second élément liquide vibrant / r / du groupe consonantal / CrV / en position d’attaque syllabique, puisque, dans un tel contexte, la réalisation [ C<sup>V</sup>rV ] révèle toujours la présence nécessaire d’une prévocalisation homorganique de la voyelle suivante, laquelle peut résulter soit d’une voyelle dégénérée par démoraisation en registre hypoarticulé (cf. les langues chapakúra), soit d’une dite mini prévoyelle-écho bien connue des laboratoires de phonétique (cf. le portugais);

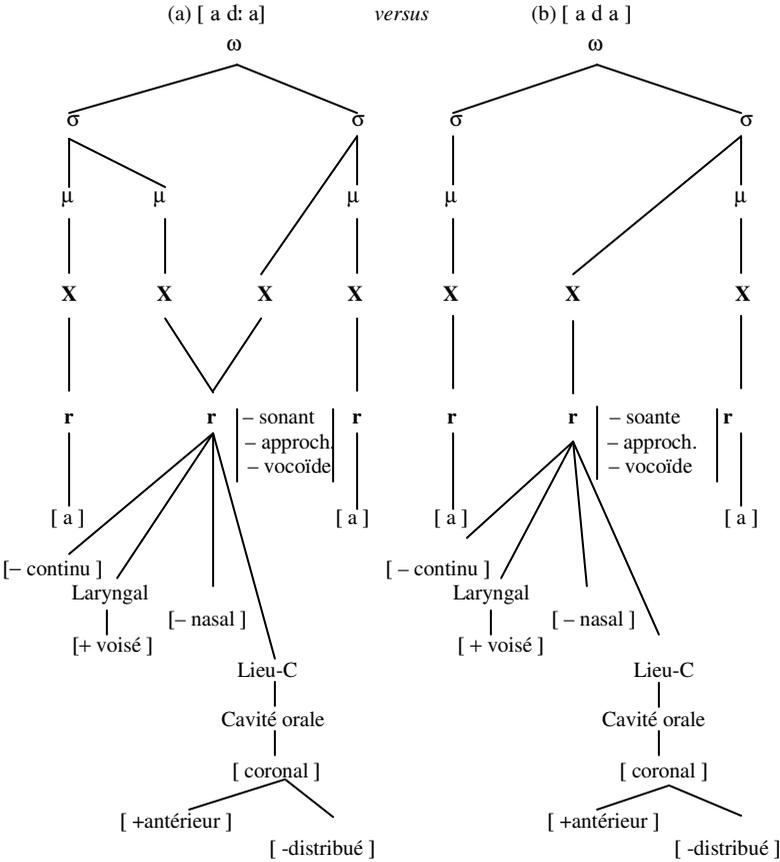
- um “tap” n’est pas un segment autonome, contrairement aux apparences et à l’opinion générale. Il ne constitue, en fait, qu’une simple transition coarticulatoire (“overlap”) intervocalique. *Mutatis mutandis*, un

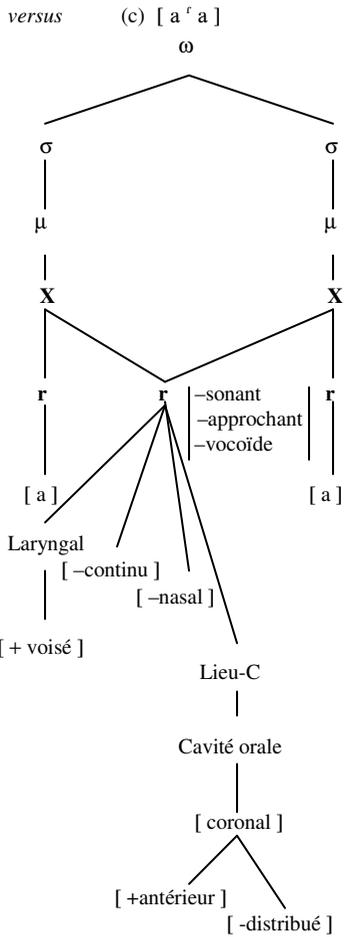
“tap” aurait alors un statut semblable à la transition formée par un “glide” entre certaines voyelles en hiatus (comme dans le portugais [ pɨ̯a ] *pia* “évier”, différent de [ pija ], *pija* “pile”, une variante régionale de *pilha*, qui atteste un segment approchant plein en attaque syllabique), ou à la transition fricative d’une occlusive affriquée telle que [ tʃa ], ou encore à la transition approchante sourde d’une occlusive aspirée telle que [ tʰa ]. En d’autres termes, entre voyelles modales, le “tap” constitue l’“overlap” de la métastase de la première voyelle avec la catastase de la seconde, comme dans [ a(:)ʃa ], et est, de ce fait, toujours ambisyllabique *lato sensu*. Quant à l’ensemble du “tap” pré-minivocalisé (où la phase articulatoire de la transition est partagée entre la pré-minivogal homorganique et le “tap” proprement dit), il constitue l’“overlap” de la métastase de la consonne de l’attaque syllabique avec la catastase de la voyelle nucléaire suivante, comme dans [ p<sup>br</sup>a ];

- par conséquent, un “tap” ne peut jamais constituer l’attaque ou le coda d’une syllabe, puisqu’il n’est pas un vrai segment autonome mais seulement un “overlap” intersegmental. En outre, le “tap” est, par nature, ingéminal.

Quelle serait la configuration du “tap” dans le cadre d’une théorie de la Géométrie des Traits? En raison de ce qui a été établi ci-dessus, une distinction architecturale entre les trois réalisations occlusives alvéolaires voisées directement concernées - c’est-à-dire [ d: ] long géminé, [ d ] bref simples et [ r ] ultra-bref et ingéminal - ne peut pas se situer au niveau de leurs configurations auto-segmentales sous-radicales mais bien au niveau de leurs associations respectives avec la tire dynamique, puisque ces trois variantes occlusives alvéolaires voisées ne diffèrent entre elles que par leurs durées relatives. Selon le modèle géométrique standard, [ d: ] a droit à deux unités X de *timing* et [ d ] à une seule unité X. Comme la théorie ne prévoit pas de fraction de X ni de sous-X, je conclus que si le “tap” est trop bref pour avoir droit à une association propre et exclusive avec une unité temporelle, c’est parce qu’il n’est pas un segment autonome mais un simple “overlap” intersegmental et que, de ce fait, il devra se contenter, comme tous les autres “overlaps” reconnus, d’une coassociation

aux unités temporelles qui l'entourent et appartiennent aux voyelles en hiatus dont il forme la transition. Puisque, ainsi qu'il a été mentionné *supra*, [ r ] n'est réalisable qu'en position intervocalique, je présente, en guise d'illustration, les représentations architecturales contrastives des contextes suivants: [ a d : a ] *versus* [ a d a ] *versus* [ a <sup>r</sup> a ]





## PROCESSUS PHONOSTYLISTIQUES :

### S7. Stratum 7: REGISTRE MAXI-HYPERARTICULÉ

Il convient d'observer que l'«output» des règles et des processus énumérés ci-dessus correspond normalement à des réalisations phonétiques caractéristiques du registre phonostylistique maxi-hyper articulé extrêmement soutenu et/ou prononcé avec un débit («tempo») particulièrement lent.

#### S7.1.a. Actualisation pausale des limites de mot simple ou composé

{ { =, ≠ }, # } (→) { |, || } / **registre Maxi-Hyper avec pauses internes**

*En registre maxi-hyperarticulé avec pauses "pragmatico-sémantiques" entrecoupant l'énoncé, les limites internes de mot composés sont réalisées optionnellement par des pauses mineures ( | ), tandis que les limites externes de mots simples ou composés sont réalisées par des pauses majeures ( || ).*

Exemples:

/ ?o'tom # '©i:='tut / → ..... ?o'to: # mi='tut'  
→ [ ?ʒ'ro: || 'mi: | 'tut' ] *notre course*  
/ 'kaw<sup>rw8</sup> # 'na: # 'se:≠'me: / → ..... kaw<sup>rw8</sup> # na # 'se:≠me  
→ [ 'k<sup>x</sup>aw<sup>rw8</sup> || 'na: || 'se: | 'me ] *le caïman a mangé*

### S8. Stratum 8: REGISTRE HYPERARTICULÉ

#### S8.1.a. Suppression de limite interne de mot composé

{ =, ≠ } → Ø / **registre Hyper**

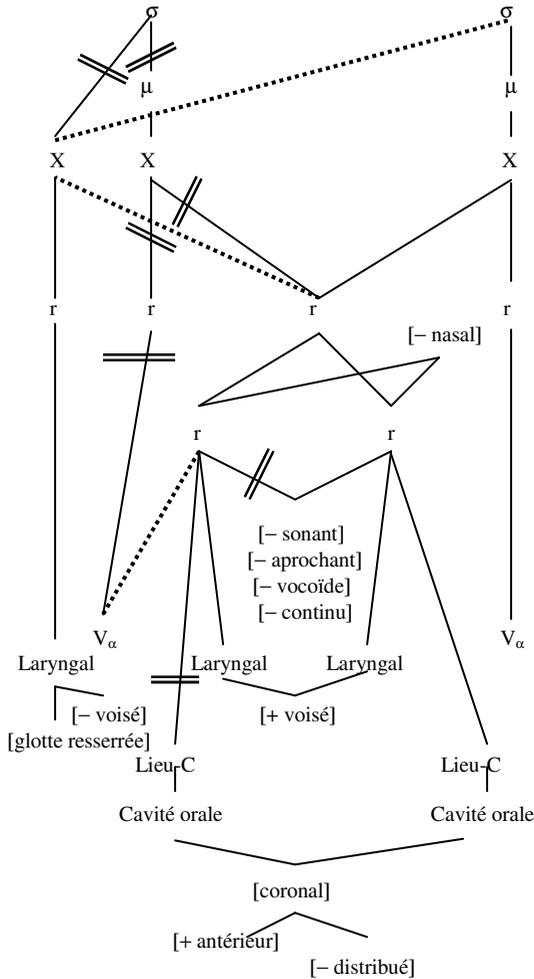
*Les limites internes « faible » et « forte » de mot composé s'effacent en registre hyperarticulé, ce qui crée, sur le plan phonétique, des mots*



/ ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ..... [ mǝ'pa: kʰuʔ' ] → [ **mǝ'pak' kʰuʔ'** ] *mon maïs*  
 / ji'məp # '©a:-'ʔum / → ..... [ jɪ'mə: pam' ] → [ **jɪ'məp' pam'** ] *ton cerf*

S8.1.c. Pré-minivocalisation-écho 1 de l'occlusive battue

$V_\alpha \$ r \rightarrow {}^V\alpha_r / ? \text{ — } V_\alpha / \text{Hyper}$



S9. Stratum 9: REGISTRE SEMI-HYPERARTICULÉ

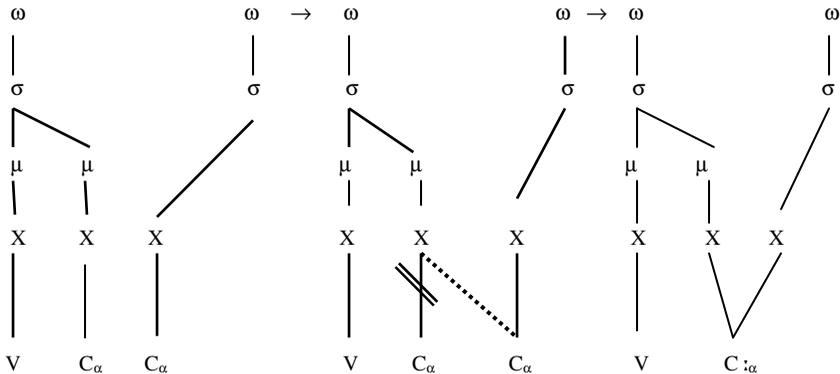
S9.1.a. Gémination consonantale

V: → VC<sub>α</sub> / ----- # C<sub>α</sub> / [ > 3 stress ] / registre Semi-Hyper  
 / [ 3 stress ] / registre Normal  
 / [ 2 stress ] / registre Semi-Hypo  
 / [ 1 stress ] / registre Hypo

*Une voyelle allongée, située nécessairement en fin de mot, cède sa seconde more à la consonne qui commence le mot suivant qui devient géminée, lorsque se trouvent réunies les conditions suivantes de prosodie et de registre phonostylistique: a) registre semi-hyperarticulé et accentuation supérieure à tertiaire; b) registre normal et accentuation tertiaire; c) registre semi-hypoarticulé et accentuation secondaire; et, enfin, d) registre hypoarticulé et accentuation primaire.*

Exemples:

/ ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ..... [ mɤ'pakʔ kʰuʔʔ ] → [ **mɤ'pa kʰuʔʔ** ] *mon maïs*  
 / jɪ'məp # '©a:-'ʔum / → ..... [ jɪ'məpʔ pamʔ ] → [ **jɪ'mə p:amʔ** ] *ton cerf*

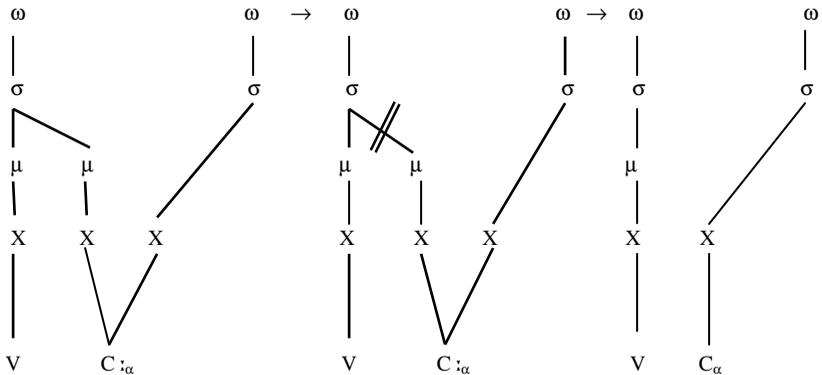


S10. Stratum 10: REGISTRE NORMALEMENT ARTICULÉ

S10.1.a. Dégémination

$C_{i\alpha} \rightarrow C_{\alpha}$  / [ > 3 stress ] / registre Normal  
 / [ 3 stress ] / registre Semi-Hypo  
 / [ 2 stress ] / registre Hypo  
 / [ 1 stress ] / registre Maxi-Hypo

*Les consonnes géminées ambissyllabiques deviennent des consonnes simples en position d'attaque syllabique lorsque se trouvent réunies les conditions suivantes de prosodie et de registre phonostylistique: a) registre normal et accentuation supérieure à tertiaire; b) registre semi-hypoarticulé et accentuation tertiaire; c) registre hypoarticulé et accentuation secondaire; et, enfin, d) registre maxi-hypoarticulé et accentuation primaire.*



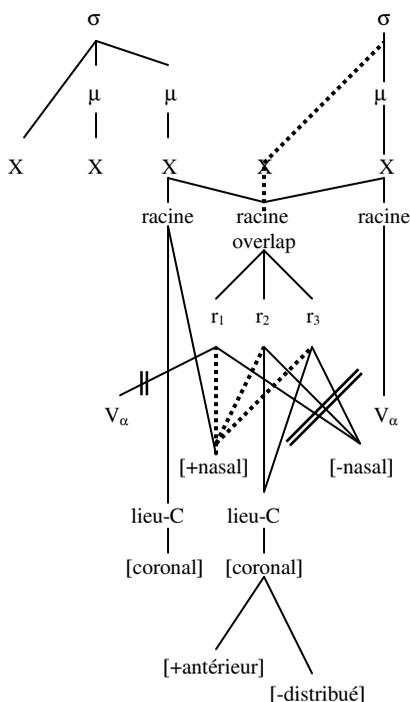
Exemples:

/ ma'pak # '©i:-'ʔaʔ / → ..... [ mə'pa k:xuʔ ] → [ mə'pa 'kxuʔ ]  
 → ..... [ məpa 'kxuʔ ] *mon maïs*

/ jɪ'məp # '©a:-'ʔum / → ..... [ jɪ'mə p:am̩ ] → [ **jɪ'mə 'pam̩** ]  
 → ..... [ jɪmə 'pam̩ ] *ton cerf*  
 / iʔk̩kɔm # '©i:-'ʔɪŋ / → ..... [ iʔk̩k̩xɔ mi ] → [ **iʔk̩k̩xɔ 'mi** ]  
 → ..... [ iʔk̩k̩u 'mi ] *liquide*

S10.1.b. Nasalisation de l'occlusive battue pré-minivocalisée

$V_r \rightarrow \{ n, ɲ \} / \{ n, ɲ \} \# \text{-----} V / \text{registre Normal}$



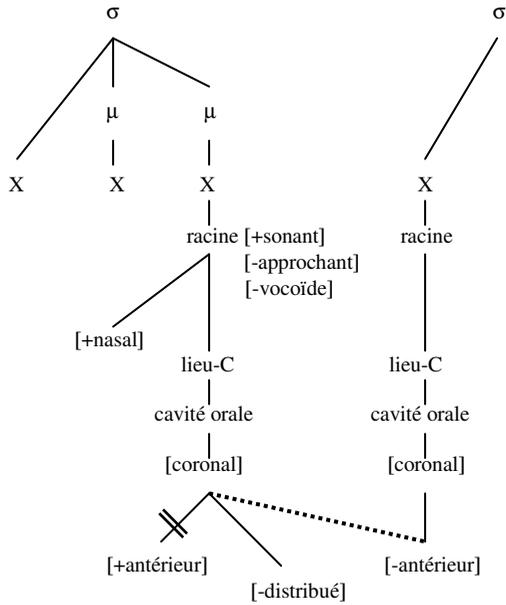
*En registre normalement articulé et en position d'attaque syllabique, l'occlusive battue alvéolaire pré-minivocalisée assimile la nasalisation de l'occlusive nasale alvéolaire ou palatale qui termine le mot précédent.*

Exemples:

/ 'tɔn # ʔɔ'tɔm='ʔaʔ='na / → ..... [ 'tɔn<sup>ɤ</sup> rɔna ]  
 → [ 'tɔn<sup>ɤ</sup> nɔna ] je transvaserai  
 / 'pɔŋ # ʔɔ'tɔm='ʔaʔ='na / → ..... [ 'pɔŋ<sup>ɤ</sup> rɔna ]  
 → [ 'pɔŋ<sup>ɤ</sup> ɲɔna ] je me réveillerai  
 / 'm<sup>w</sup>in # ʔa'tan='man # 'wa: / → ..... [ 'm<sup>w</sup>ɥɪn<sup>v</sup> ramãn<sup>v</sup> wa ]  
 → [ 'm<sup>w</sup>ɥɪn<sup>v</sup> ɲãmãn<sup>v</sup> wa ] divorcer

S10.1.c. Palatalisation 1 de l'occlusive nasale alvéolaire

**n → ɲ / ----- \$ { tʃ, j } / registre Normal**



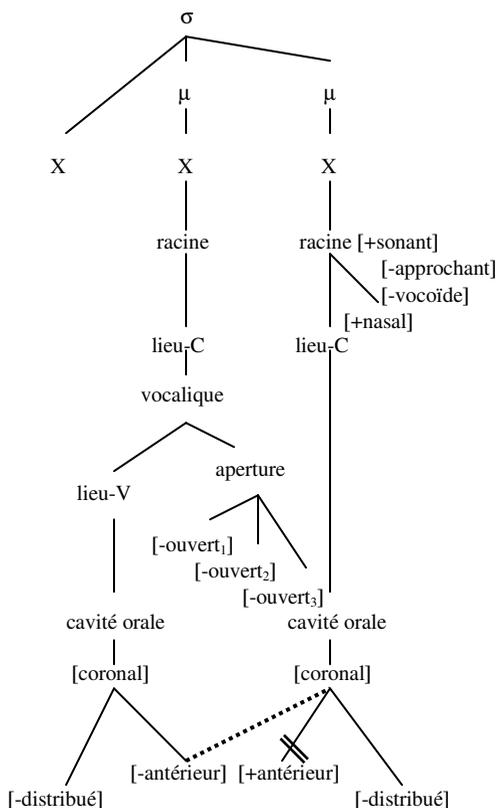
*En position de «coda» syllabique, l'occlusive nasale alvéolaire se palatalise par assimilation lorsque le mot suivant commence par une occlusive affriquée post-alvéolaire ou une approchante palatale.*

Exemples:

- /ʔa'tan='man # <sup>lʲj8</sup>ju:='win / → ..... [ <sup>ʲ</sup>ramãŋ <sup>ʲj8</sup>ju'wũŋ ]  
 → [ <sup>ʲ</sup>ramãŋ <sup>ʲj8</sup>ju'wũŋ ] *singes-siffleurs*
- /ʔa'tan='man # <sup>lʲaʔ</sup> / → ..... [ <sup>ʲ</sup>ramãŋ <sup>lʲaʔ</sup> ]  
 → [ <sup>ʲ</sup>ramãŋ <sup>lʲaʔ</sup> ] *perroquets*

S10.1.d. Palatalisation 2 de l'occlusive nasale alvéolaire

**n → ɲ / i ----- # / registre Normal**



*En registre normalement articulé et en position de «coda» syllabique, l'occlusive nasale alvéolaire se palatalise par assimilation lorsqu'elle est précédée d'une voyelle antérieure.*

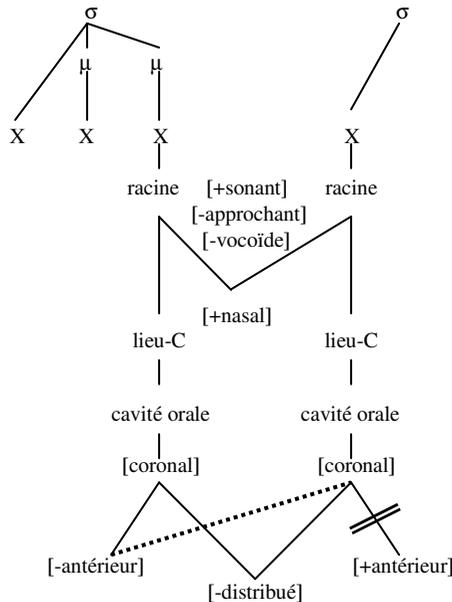
Exemples:

/ 'ʔu:ɳkin<sup>ʔn̄</sup> / → ..... [ 'ʔu:c<sup>s</sup>in<sup>ʔn̄</sup> ] → [ 'ʔu:c<sup>s</sup>ɪp<sup>ʔn̄</sup> ] scorpion  
 / ʔi'm<sup>w</sup>in<sup>ʔn̄</sup> / → ..... [ ʔɔ'm<sup>w</sup>ɪn<sup>ʔn̄</sup> ] → [ ʔɔ'm<sup>w</sup>ɪp<sup>ʔn̄</sup> ] tapir

S10.1.e. Palatalisation 3 de l'occlusive nasale alvéolaire

**n → ɲ / ɲ \$ ----- / registre Normal**

*En registre normalement articulé et en position d'attaque syllabique, l'occlusive nasale alvéolaire se palatalise par assimilation lorsque le mot précédent termine par une nasale palatale*

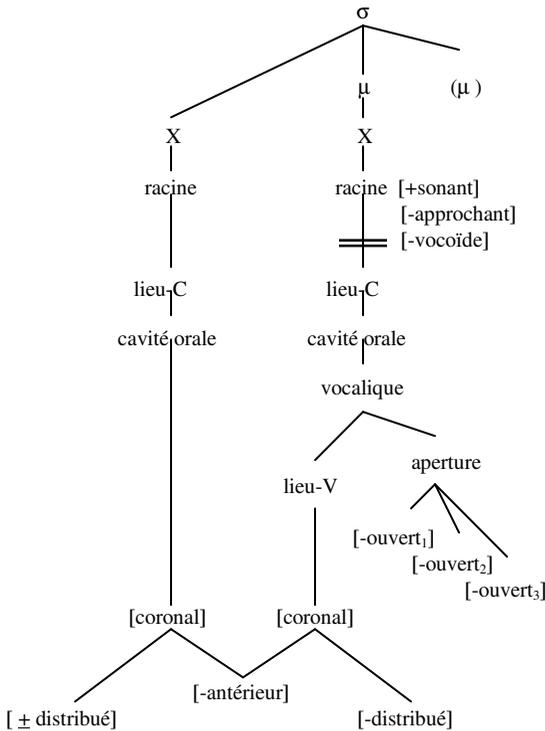


Exemples:

- / 'ʔi<sup>w</sup>m<sup>w</sup>iʔ 'na: / → ..... [ ʔ<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɛ̃ʔ na ]  
 → [ ʔ<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɛ̃ʔ na ] *il mourut*  
 / 'm<sup>w</sup>in # ʔa'tan='man # 'wa: / → ..... [ 'm<sup>w</sup>ɛ̃ʔ nãmãn' wa ]  
 → [ 'm<sup>w</sup>ɛ̃ʔ nãmãn' wa ] *divorcer*

S10.1.f. Centralisation-schwa de la voyelle antérieure haute

**i → ə / { tʃ, j } ----- / registre Normal**



*En registre normalement articulé, la voyelle antérieure fermée se centralise en une voyelle schwa lorsqu'elle est précédée d'une occlusive affriquée post-alvéolaire ou d'une approachante palatale. Il s'agit ici d'un cas de dissimilation.*

Exemples:

/ '©i:-'ʔij /	→ ..... [ ji ]	→ [ jə ]	adjectif/pronom détermineur neutre
/ 'ji:-'ʔij /	→ ..... [ ji ]	→ [ jə ]	actif perfectif neutre
/ 'ta:-'ʔij='ji:-'ʔij /	→ ..... [ tʃi ]	→ [ tʃə ]	passif perfectif neutre

S10.1.g. Suppression de l'occlusive glottale et de la pré-minivoyelle-écho

$ʔ^{V\alpha}r \rightarrow \{ r, ^{V\alpha}r \} / \{ V, \{ \}, C \} \# \text{ ——— / Normal}$

*En registre normalement articulé, la séquence formée par une occlusive glottale, et une occlusive-« tap » pré-minivocalisée souffre les altérations suivantes : lorsque cette séquence est directement précédée d'une voyelle, l'occlusive glottale et la pré-minivoyelle disparaissent. Si, par contre, elle est précédée d'une consonne ou d'une limite d'énoncé, seule l'occlusive glottale s'amuit tandis que la pré-minivoyelle homorganique se maintient comme tronçon initial de l'« overlap », de façon à assurer le maintien du contexte intervocalique, ce qui est, rappelons-le, une condition sine qua non pour la production d'un « tap ».*

Exemples :

/ ʔa'ta:='pat /	....→ [ ʔɛra'patʔ ]	→ [ *ra'patʔ ]	ouïe
/ ʔij # ʔa'ta:='pat /	....→ [ ʔi *ɛra'patʔ ]	→ [ ʔi ra'patʔ ]	et l'ouïe
/ ʔa'ta:='man /	....→ [ ʔɛra'manʔ ]	→ [ *ra'manʔ ]	pluriel
/ ʔɔ'tɔ: /	....→ [ ʔɔ'rɔ ]	→ [ *rɔ ]	collectif



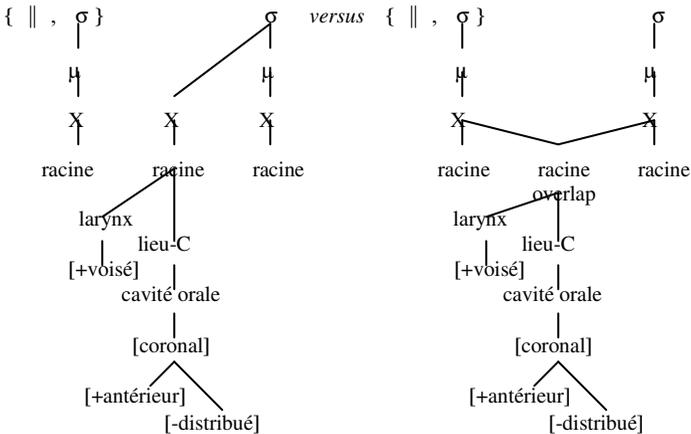


En registre normalement articulé, lorsque la syllabe initiale de mot est séparée d'une seconde syllabe sans attaque par une occlusive battue [ r ] (c'est-à-dire un segment avec racine en « overlap » et donc dénué d'unité de timing X et de poids syllabique propres) et dont le « nucleus » est une voyelle identique à celui de la seconde syllabe, la première syllabe perd sa *more* et, par conséquent, son statut syllabique, tandis que les segments qui la constituaient sont récupérés par la syllabe suivante, la consonne devenant l'attaque de la seconde syllabe préservée et la voyelle devenant une pré-minivoyelle qui partage avec le « tap » la transition intervocalique. .

Exemples:

/ pu'tu: / → ..... [ ɸ<sup>u</sup>ru ] → [ 'ɸ<sup>u</sup>ru ] *transpercer*  
 / ta'ta:='kɔ: / → ..... [ t̥<sup>ra</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] → [ t<sup>a</sup>ra'k<sup>x</sup>ɔ ] *poule*

Je rappelle que, selon mon réinterprétation de la Géométrie des Traits, la différenciation formelle entre les occlusives alvéolaires non-battue [ d ] et battue [ r ] ne se situe pas au niveau de la configuration de leurs traits, contrairement à ce qui serait le cas pour la majorité des autres segments, mais au niveau de la tire squelettique dynamique:





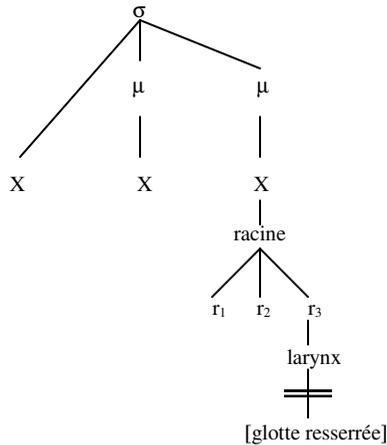
S11.1.b. Suppression de la post-oroglottalisation

{ C<sup>ʔCʔ</sup>, C<sup>\*Cʔ</sup> } → C / registre Semi-Hypo

*En registre semi-hypoarticulé, les consonnes post-oroglottalisées perdent leur post-oroglottalisation.*

Exemples:

- / ʔiw<sup>ʔwʔ</sup> / → ..... [ ʔuw<sup>ʔwʔ</sup> ] → [ ʔəw ] *piolho*  
 / ti:=tim<sup>ʔmʔ</sup> / → ..... [ tiʔtim<sup>ʔmʔ</sup> ] → [ tiʔtimʔ ] *s'étendre*  
 / ʔiʔjin<sup>ʔnʔ</sup> / → ..... [ ʔiʔjin<sup>ʔnʔ</sup> ] → [ ʔiʔjinʔ ] *peur*  
 / ʔiʔnaw<sup>ʔwʔ</sup> / → ..... [ ʔiʔnaw<sup>ʔwʔ</sup> ] → [ ʔiʔnaw ] *chauve-souris*  
 / ʔuʔp<sup>wʔ</sup>εn<sup>ʔnʔ</sup> / → ..... [ ʔuʔp<sup>wʔ</sup>εn<sup>ʔnʔ</sup> ] → [ ʔuʔp<sup>wʔ</sup>εnʔ ] *dormir*



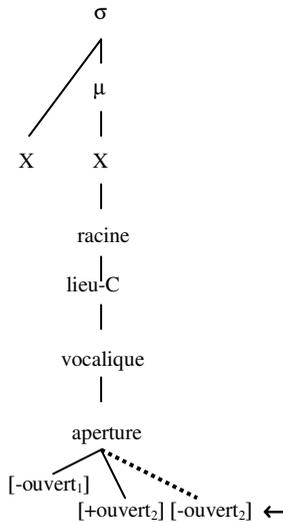
S11.1.c. Semi-fermeture des voyelles semi-ouvertes

{ ε, o } → { e, o } / ----- \$ / registre Semi-Hypo

*En registre semi-hypoarticulé, les voyelles semi-ouvertes deviennent semi-fermées.*

Exemples:

/ ʔɔ'naŋ <sup>ŋ̃</sup> /	→ .....	[ ʔɔ'nãŋ <sup>ŋ̃</sup> ]	→	<b>[ ʔɔ'nãŋ ]</b>	<i>palmier (esp.)</i>
/ ʔɔ'maʔ /	→ .....	[ ʔɔ'maʔ <sup>ʔ</sup> ]	→	<b>[ ʔɔ'maʔ<sup>ʔ</sup> ]</b>	<i>se trouver</i>
/ sɛ'βɛŋ /	→ .....	[ sɛ'βɛŋ <sup>ŋ</sup> ]	→	<b>[ sɛ'βɛŋ<sup>ŋ</sup> ]</b>	<i>cerf (esp.)</i>
/ i <sup>ŋ̃</sup> wɔm /	→ .....	[ i <sup>ŋ̃</sup> wɔm <sup>ŋ</sup> ]	→	<b>[ 'wɔm<sup>ŋ</sup> ]</b>	<i>coton</i>



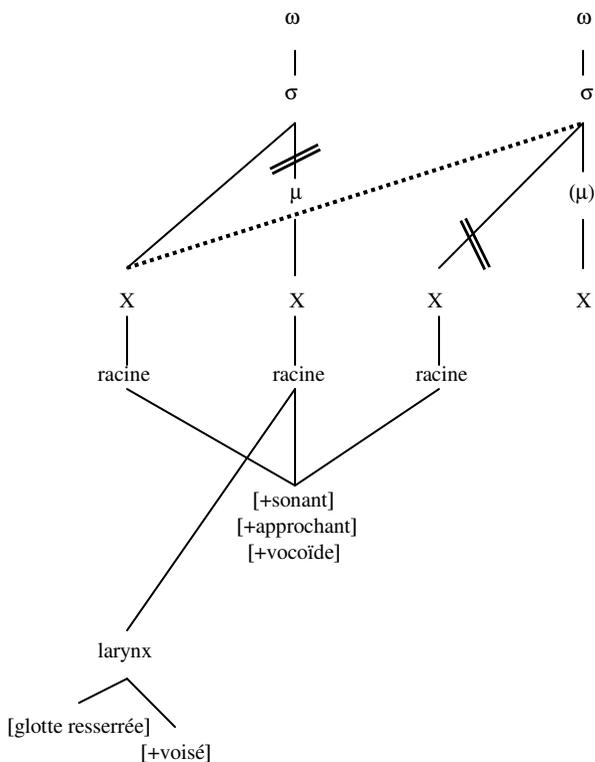
#### S11.1.d. Suppression de l'approchante glottale et resyllabation

**$C V_{\alpha} \$ * V_{\beta} \rightarrow C V_{\beta} /$  registre Semi-Hypo**

*En registre semi-hypoarticulé, l'approchante glottale intervocalique s'efface, et il s'ensuit un hiatus entre voyelles et de là une resyllabation de façon à éviter une violation phonotactique cruciale du système de la langue.*

Exemples:

/ 'pa: # ʔu'mi: / → ..... [ pa \*ʊ'mi ] → **[ ɸʊ'mi ]** *dans la forêt*  
 / 'pa: # ʔa'win / → ..... [ pa \*ɸ'wɛɲ̥ ] → **[ pɸ'wɛɲ̥ ]** *au-dessus*

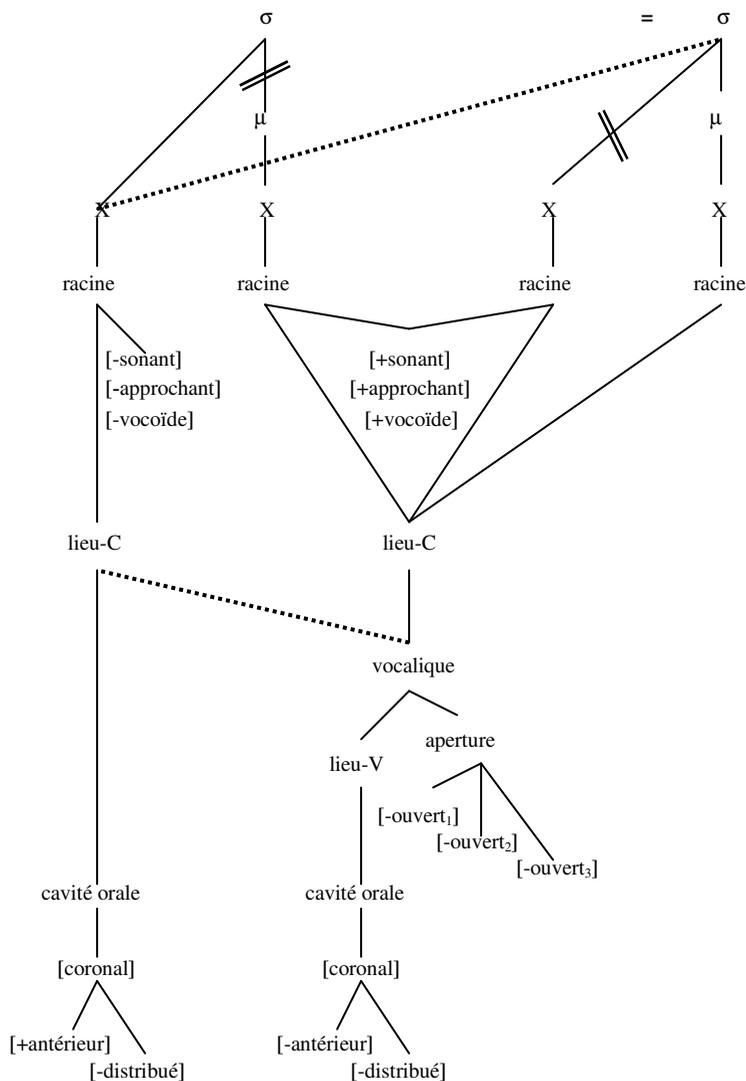


### S11.1.e. Palatalisation secondaire d'occlusive 2

**ti=j →  $\widehat{\text{ɸ}}$  / ----- i /** registre Semi-Hypo

*En registre semi-hypoarticulé, la séquence formée par une occlusive alvéolaire, une voyelle antérieure haut, une limite interne faible de mot*

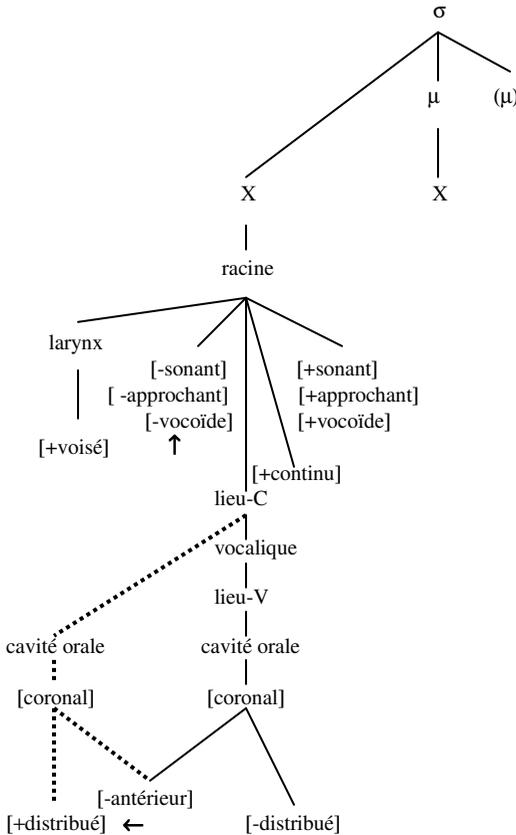
*composé et une approchante palatale fusionne en une occlusive palatalisée devant une voyelle antérieure haute. Il s'ensuit une réduction du nombre de syllabes.*



Exemple:  
 / tɛlʒiː / → ..... [ tʃiː ] → [ tʃiː ] entier

S11.1.f. Palatalisation secondaire de fricative

j →  $\text{ʃ}^{\text{p}}$  / \$ ----- / registre Semi-Hypo



*En registre semi-hypoarticulé, l'approchante palatale en position d'attaque syllabique devient une fricative postalvéolaire sonore avec une articulation secondaire simultanée palatalisée.*

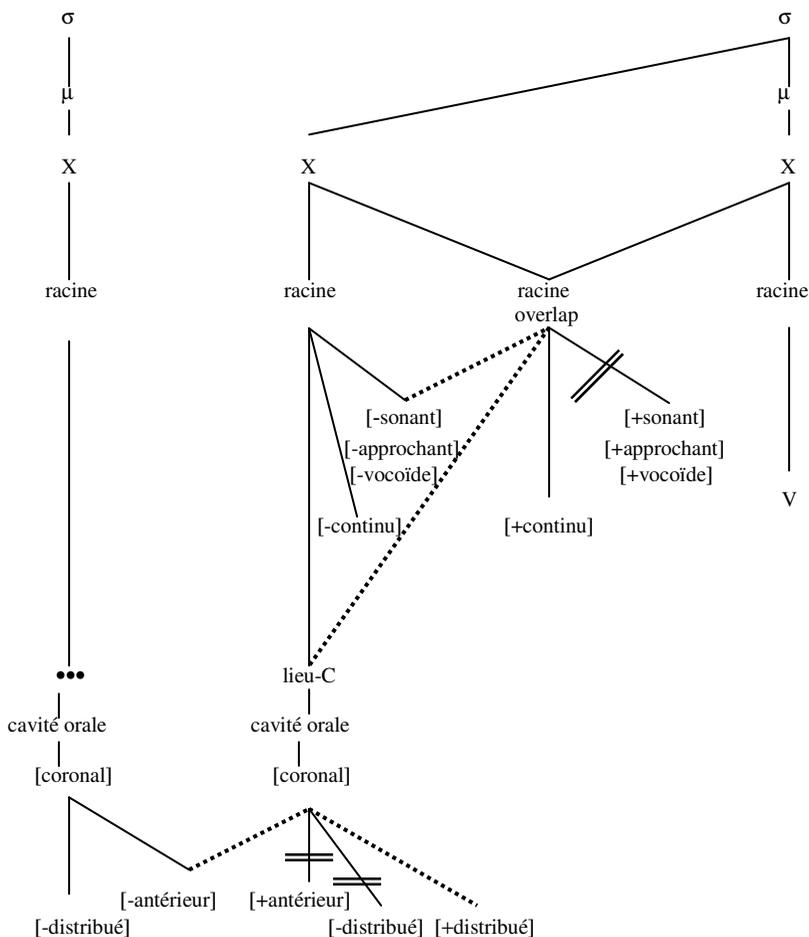
Exemples:

/ 'ja: / → ..... [ 'ja ] → [ <sup>3</sup>ʔa ] *parler*

/ ju'wɛ: / → ..... [ jʊ'wɛ ] → [ <sup>3</sup>ʊwɛ ] *tabac*

S11.1.g. Affrication de l'occlusive orale alvéolaire

**t → tʃ / { j, ɲ, t̪ } \$ ----- / registre Semi-Hypo**



*En registre normalement articulé et en position d'attaque syllabique, l'occlusive orale alvéolaire devient occlusive postalvéolaire affriquée par assimilation progressive de la consonne palatale ou palatalisée précédente.*

Exemples :

/ 'mat̪ # 'ti:≠'wa: / ... [ 'mat̪ tiwa ] → [ 'mat̪ t̪iwa ] être malade  
 / 'sij̪ # 'ti:≠'wa: / ... [ 'sij̪ tiwa ] → [ 'sij̪ t̪iwa ] être massé (le ventre)  
 / 'paj̪ # 'ti:≠'wa: / ... [ 'paj̪ tiwa ] → [ 'paj̪ t̪iwa ] être fouetté

#### S11.1.h. Abrégement vocalique devant l'occlusive battue

**V: → V / — r / Semi-Hypo**

#### S12. STRATUM 12: REGISTRE HYPOARTICULÉ

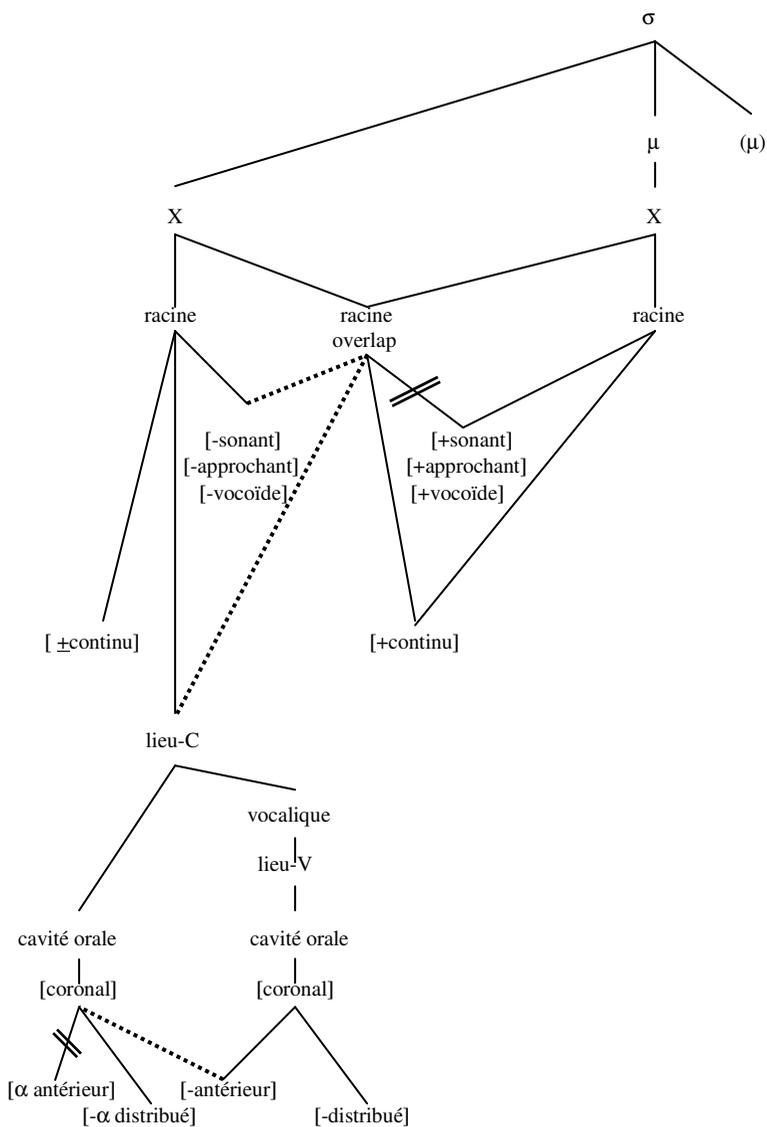
##### S12.1.a. Affrication avec métastase double

**{ t̪̃, t̪̃̃ } → { t̪̃̃̃, t̪̃̃̃̃ } / \$ ----- / registre Hypo**

*Dans le registre hypoarticulé, en position d'attaque syllabique, les obstruents palatalisés prolongent la coarticulation secondaire simultanée palatalisée de la phase de tenue dans la phase de l'overlap qu'elles partagent avec la voyelle suivante.*

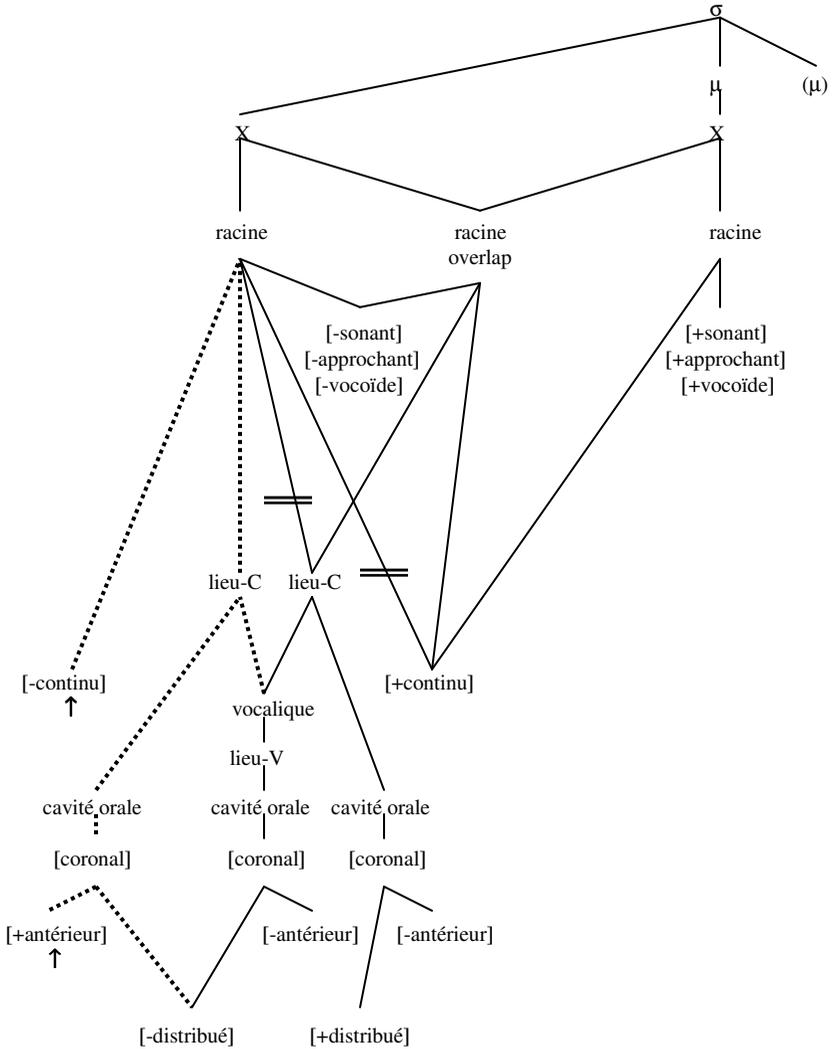
Exemples:

/ ti̪ji: / → ..... [ t̪̃i ] → [ t̪̃̃̃i ] entier  
 / ja: / → ..... [ t̪̃̃̃a ] → [ t̪̃̃̃̃a ] parler  
 / ju'we: / → ..... [ t̪̃̃̃̃u'wə ] → [ t̪̃̃̃̃̃̃u'wə ] tabac



S12.1.b. Défriction

$\overline{3}^{[3j]} \rightarrow \overline{d}^{[3j]} / \$ \text{-----} / \text{registre Hypo}$



Dans le registre hypoarticulé, en position d'attaque syllabique, la fricative postpalatale palatalisée dont la coarticulation secondaire simultanée s'étend de la phase de tenue à la phase de l'overlap, devient une occlusive affriquée palatalisée.

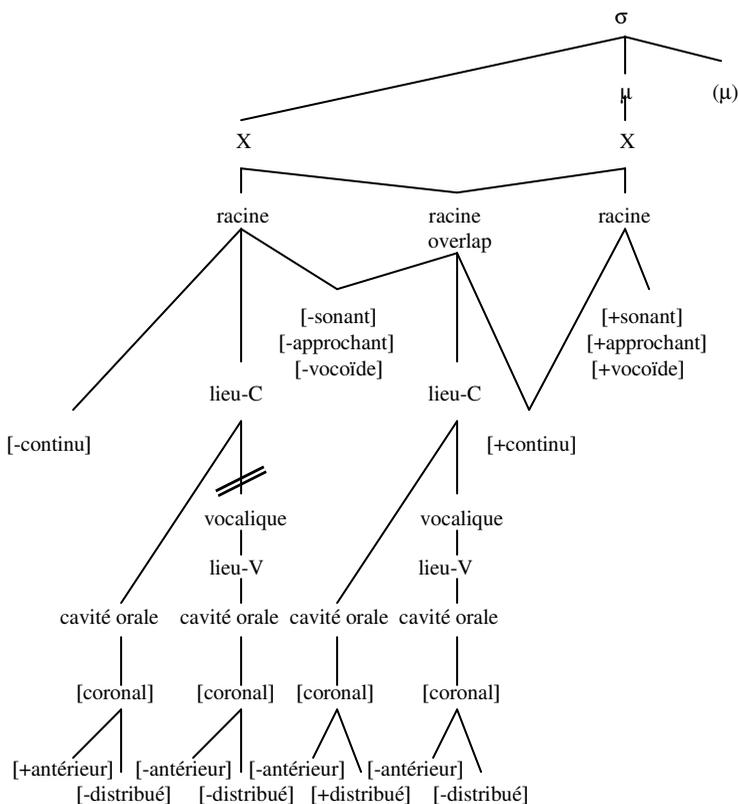
Exemples:

/ 'ja: / → ..... [  $\overset{\sigma}{\underset{\mu}{\text{ʒ}}}\text{a}$  ] → [  $\underset{\mu}{\text{dʒ}}\text{a}$  ] parler

/ ju'we: / → ..... [  $\overset{\sigma}{\underset{\mu}{\text{ʒ}}}\text{u'w}\text{e}$  ] → [  $\underset{\mu}{\text{dʒ}}\text{u'w}\text{e}$  ] tabac

### S12.1.c. Dépalatalisation secondaire

{  $\overset{\sigma}{\underset{\mu}{\text{ʒ}}}$ ,  $\underset{\mu}{\text{dʒ}}$  } → {  $\underset{\mu}{\text{tʃ}}$ ,  $\underset{\mu}{\text{dʒ}}$  } / \$ ----- / registre Hypo



*Les occlusives affriquées palatalisées sourde et sonore perdent leur coarticulation secondaire simultanée palatalisée dans la phase de la tenue, ne la maintenant que dans la phase de l' overlap.*

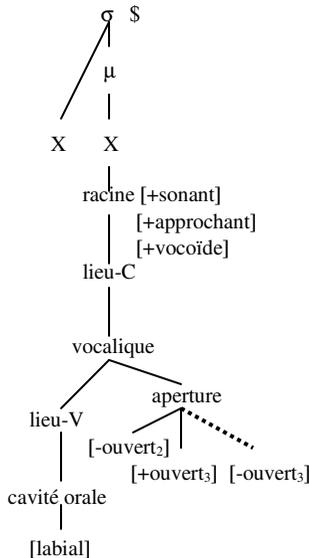
Exemples:

/ ti'ji: / → ..... [ <sup>tʃ</sup>i ] → [ <sup>tʃ</sup>i ] entier  
 / 'ja: / → ..... [ <sup>dʒ</sup>a ] → [ <sup>dʒ</sup>a ] parler  
 / ju'wɛ: / → ..... [ <sup>dʒ</sup>u'wɛ ] → [ <sup>dʒ</sup>u'wɛ ] tabac

S12.1.d. Fermeture de la voyelle postérieure semi-fermée

**o → u / ----- \$ / registre Hypo**

*En registre hypoarticulé, la voyelle semi-fermée postérieure devient une voyelle fermée.*



Exemples:

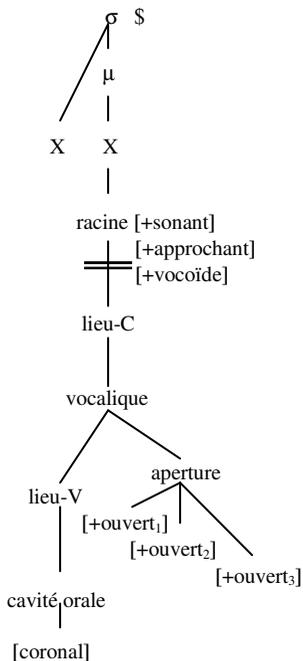
/ 'ta:-<sup>h</sup>ʔɔn=<sup>h</sup>na:-<sup>h</sup>ʔɔn=<sup>h</sup>ka:-<sup>h</sup>ʔɔn / → ..... [ tono'k<sup>x</sup>ɔ ] → [ tunu'k<sup>x</sup>u ]

/ <sup>i</sup> kɔm # '©i:-'ʔiɲ /	→ ..... [ k <sup>x</sup> o 'mi ]	→ [ k <sup>x</sup> u 'mi ]	<i>passif perfectif masculin</i>
			<i>liquide</i>
/ ʔo'maʔ /	→ ..... [ ʔo'maʔ' ]	→ [ ʔo'maʔ' ]	<i>se trouver</i>

S12.1.e Affaiblissement en « schwa » des voyelles basses non-accentuées:

**{ a, ɛ } → { ə, ɤ } / ----- \$ / registre Hypo**

*En registre hypoarticulé, une voyelle basse non-accentuée s'affaiblit en une voyelle centrale «schwa», éventuellement arrondie en contexte arrondissant avec subséquente labiovélarisation de l'occlusive bilabiale.*



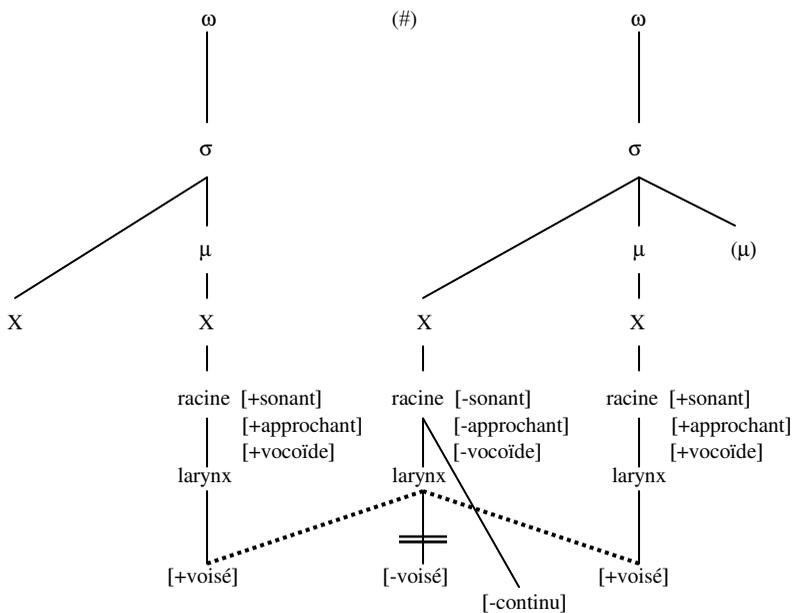
Exemples:

- / 'ta:-'ʔan='na:-'ʔan='man / → ..... [ tanã'manʔ ] → [ **tənɔ'manʔ** ] *femme*  
 / 'pa: / → ..... [ pa ] → [ **pʷe** ] *préposition*  
 / ma'pak / → ..... [ mə'pakʔ ] → [ **mə'pakʔ** ] *maïs*

### S12.1.f. Voisement des occlusives intervocaliques

**{ p, t, cʰ, kˣ } → { b, d, j, g } / V (#) ----- V / registre Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, les occlusives intervocaliques se sonorisent, qu'elles se trouvent en début ou à l'intérieur du mot*



Exemples:

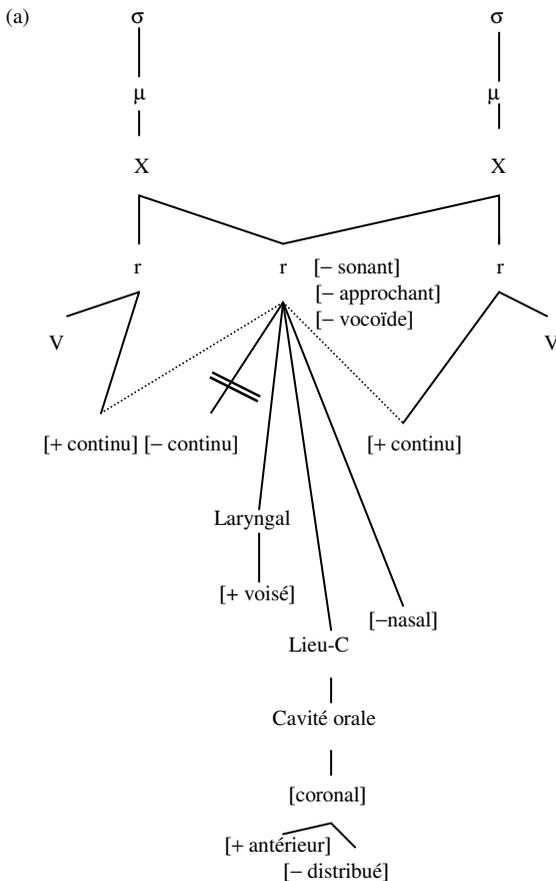
- / 'tʰat # 'ʔa:-'ʔaʔ / → ..... [ tʰatʰ 'taʔʔ ] → [ **tʰə'daʔʔ** ] *mon hamac*  
 / 'tək # 'ʔa:-'ʔaʔ / → ..... [ tu kˣaʔʔ ] → [ **tu gaʔʔ** ] *mon oeil*

/ ma'p̄ i:'tɔː / → ..... [ mɛ'p̄ ʉtɔ ] → [ mɛ'p̄ ʉdɔ ] *soleil*  
 / ʔi:='tɛn / → ..... [ ʔi:'tɛn̄ ] → [ ʔi'dɛn̄ ] *personne*

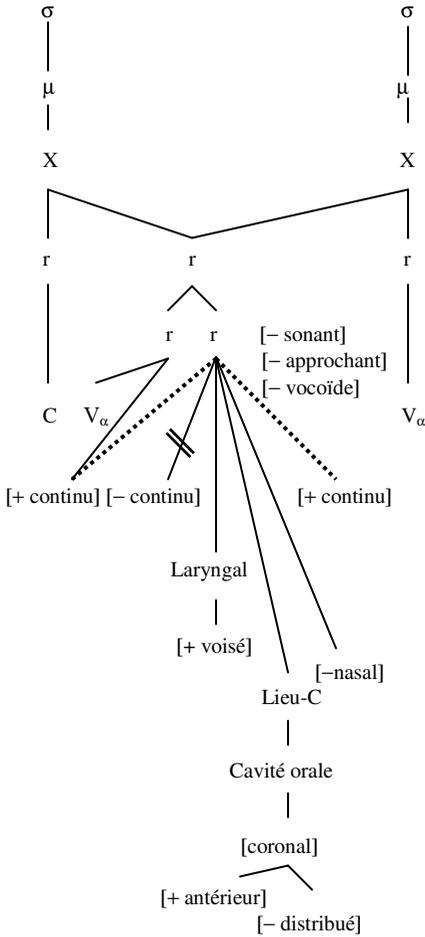
S12.1.g. Fricatisation 1 de l'occlusive battue

**r → ʁ / Hypo**

*En registre hypoarticulé, l'occlusive-tap s'affaiblit en une fricative-tap, par assimilation intervocalique du trait [+ continu].*



(b)



Exemples:

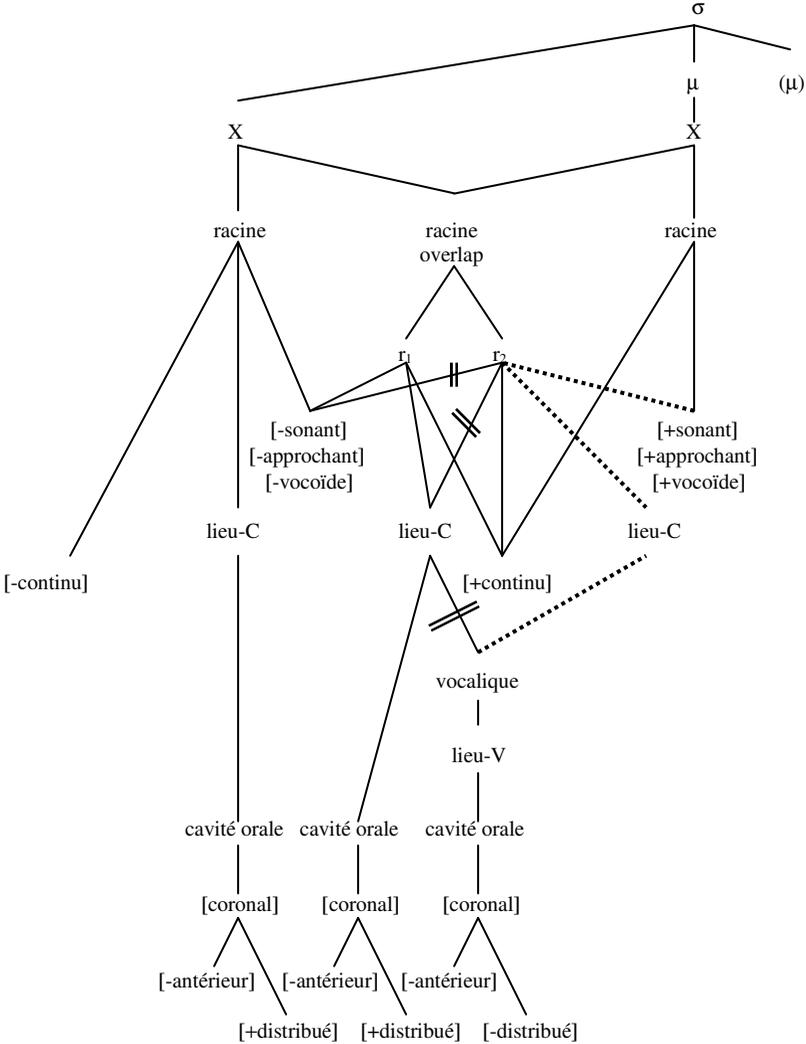
/ pa'tam # wa: / ... → [l p<sup>ʀ</sup>ram<sup>ʔ</sup> wa ] → [l p<sup>ʀ</sup>ram<sup>ʔ</sup> wa ] *tousser*

/ pi'tam / ... → [ pi'ram<sup>ʔ</sup> ] → [ pi'ram<sup>ʔ</sup> ] *oiseau bem-te-vi*

S13. Stratum 13: **REGISTRE MAXI-HYPOARTICULÉ**

S13.1.a. Affrication avec métastase de contour

{  $\underline{t}^{\text{H}}$ ,  $\underline{d}^{\text{H}}$  } → {  $\underline{t}^{\text{L}}$ ,  $\underline{d}^{\text{L}}$  } / \$ ----- / registre Maxi-Hypo

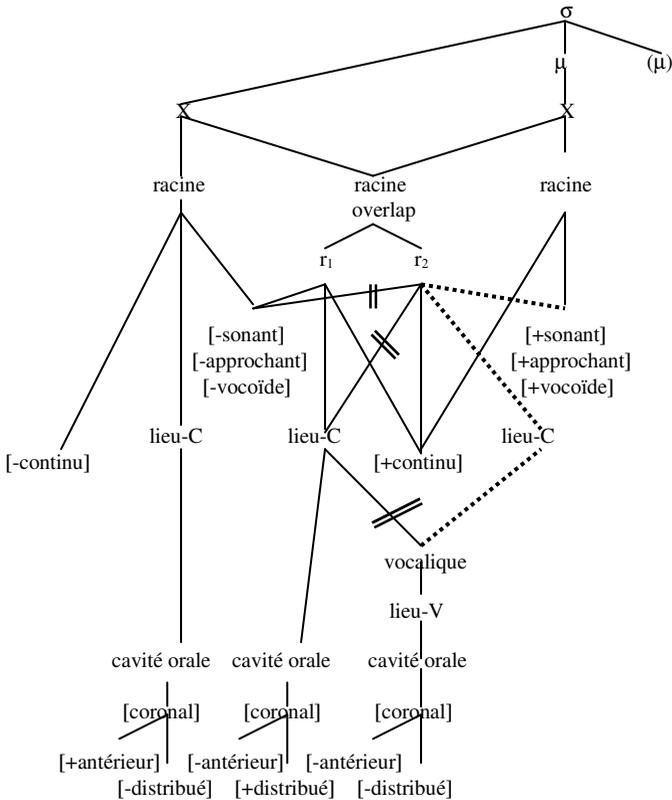


*En registre maxi-hypoarticulé, la coarticulation complexe simultanée secondaire palatalisée [ʃ̠] manifestée dans l'overlap subséquent des occlusives affriquées devient une articulation mélodique de contour successivement fricative et approchante palatale [ʃ̠].*

Exemples:

/ti'ji:/ → ..... [t̠ʃ̠i] → [t̠ʃ̠i] entier  
 /ja:/ → ..... [ʃ̠a] → [ʃ̠a] parler  
 /ju'wɛ:/ → ..... [ʃ̠u'wɛ] → [ʃ̠u'wɛ] tabac

S13.1.b. Affrication avec métastase décontournée



{ tʰ, dʒ } (→) { tʰ, dʒ } / \$ ----- / **registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, les occlusives affriquées (éventuellement préoroglottalisées ou proroocraquées) perdent le tronçon approchant palatal qui se manifeste dans la partie finale de l' « overlap » subséquent.*

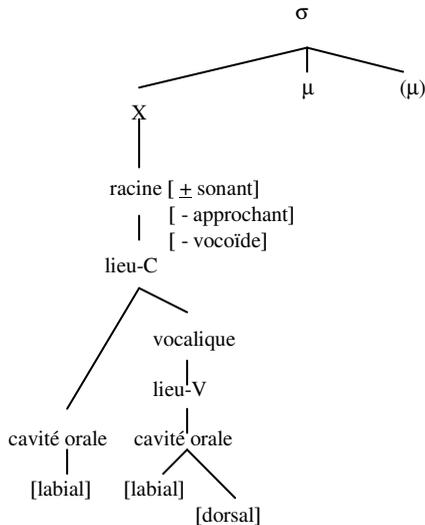
Exemples:

/ ti'ji: / → ..... [ tʰʒi ] (→) [ tʰi ] entier  
 / 'ja: / → ..... [ 'dʒa ] (→) [ 'dʒa ] parler  
 / ju'wɛ: / → ..... [ dʒʊ'wɛ ] (→) [ dʒʊ'wɛ ] tabac

S13.1.c. Délabiovélarisation des occlusives bilabiales

{ p<sup>w</sup>, m<sup>w</sup> } → { p, m } / **registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, les occlusives bilabiales labiovélarisées orale et nasale perdent leur labiovélarisation.*

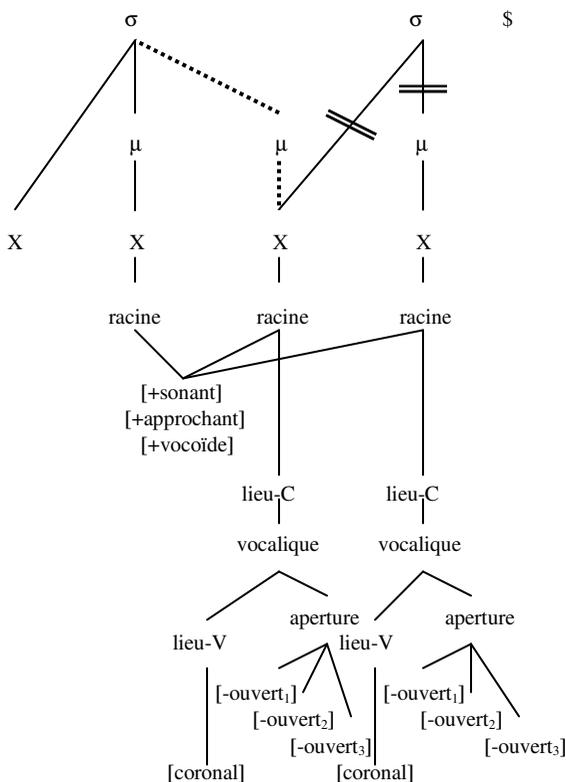


Exemples:

/ ta<sup>h</sup>p<sup>w</sup>i<sup>w</sup> / → ..... [ t<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɨw ] → [ t<sup>h</sup>p<sup>w</sup>ɨ ] *coude*  
 / sa:<sup>h</sup>m<sup>w</sup>in / → ..... [ s<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɨŋ ] → [ s<sup>h</sup>m<sup>w</sup>ɨŋ ] *ara macao*  
 / p<sup>w</sup>ɛ: / → ..... [ p<sup>w</sup>ə ] → [ p<sup>w</sup>ə ] *s'asseoir*

S13.1.d. Suppression de voyelle antérieure fermée après approchant

i → Ø / j ----- \$ ' / registre Maxi-Hypo



*En registre maxi-hypoarticulé, la voyelle antérieure fermée s'efface après une approchante palatale tautosyllabique, laquelle devient «coda» de la*

*syllabe précédente, qui de syllabe ouverte qu'elle était devient une syllabe fermée*

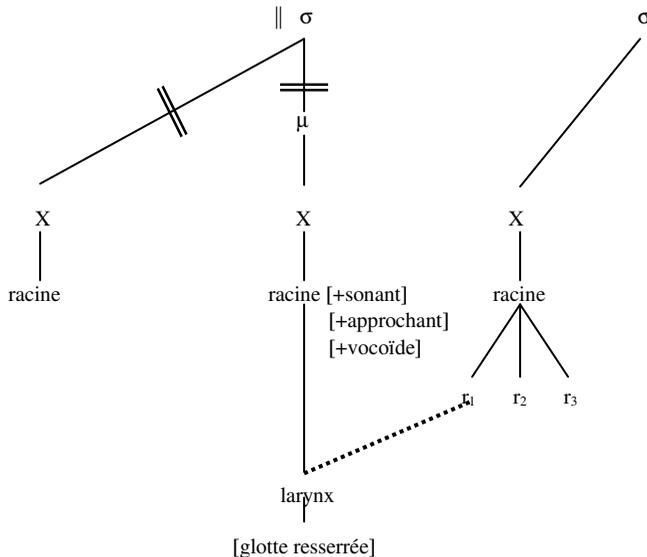
Exemple:

$/i^{\text{H}}\text{pi} : \# \text{ } ^{\text{L}}\text{C} i : - \text{ } ^{\text{L}}\text{ij} \text{ } ^{\text{L}}\text{ka} : - \text{ } ^{\text{L}}\text{ʔ} \text{on} / \rightarrow \dots [ \text{pi} \text{ji}'\text{k}^{\text{x}} \text{on}^{\text{H}} ] \rightarrow [ \text{pij} \text{'k}^{\text{x}} \text{un}^{\text{H}} ]$  *son épine*

S13.1.e. Suppression du «nucleus» de la syllabe légère en début d'énoncé

$\{ \text{ʔ}, * \} \text{V} \text{\$} \text{C} \rightarrow \{ \text{ } ^{\text{H}}\text{C}, \text{ } ^{\text{H}}\text{C} \} / \parallel \text{ ----} /$  **registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, le «nucleus» de la syllabe légère dont l'attaque est une occlusion glottale s'efface lorsqu'elle se trouve en début d'énoncé et il s'ensuit une ressyllabation de l'attaque glottale sous la forme d'une préoroglottalisation de la consonne initiale de la syllabe accentuée.*



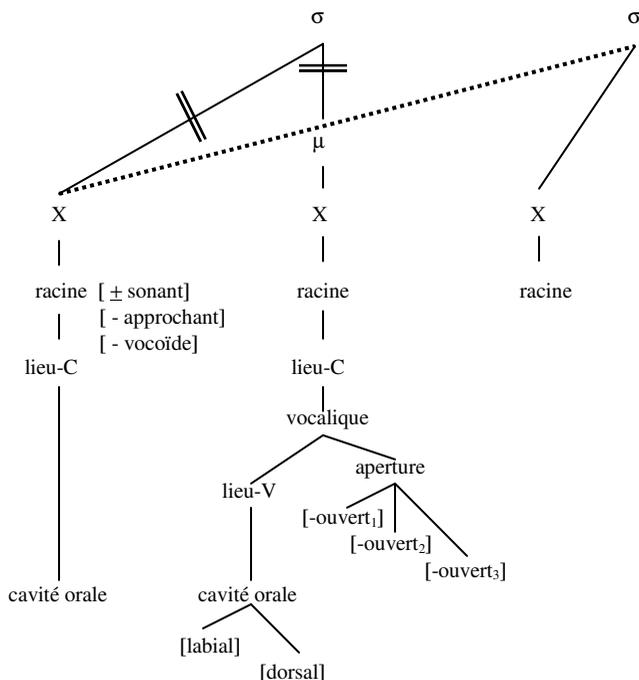
Exemples:

/ ʔɔ<sup>h</sup>maʔ / → ..... [ ʔɔ<sup>h</sup>maʔ<sup>ʔ</sup> ] → [ <sup>h</sup>maʔ<sup>ʔ</sup> ] *se trouver*  
 / ʔi<sup>h</sup>m<sup>h</sup>iʔ / → ..... [ ʔɛ<sup>h</sup>maʔ<sup>ʔ</sup> ] → [ <sup>h</sup>maʔ<sup>ʔ</sup> ] *mourir*  
 / ʔi<sup>h</sup>kat / → ..... [ ʔi<sup>h</sup>k<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ] → [ <sup>h</sup>k<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ] *guérisseur*

### S13.1.f Labiovélarisation des occlusives par suppression vocalique

**C ŏ \$ w → C<sup>w</sup> / \$ ----- / registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé a lieu une resyllabation avec labiovélarisation des occlusives qui se trouvent en position d'attaque d'une syllabe légère dont le «nucleus» est une voyelle postérieure haute et si elles sont également suivies par une syllabe lourde dont l'attaque est une labiovélaire. Si l'occlusive est une affriquée vélaire, elle perd sa métastase fricative en se labiovélarisant.*



Exemples:

/ tɔ'waʔ / → ..... [ tʊ'waʔʔ ] → [ tʷaʔʔ ]

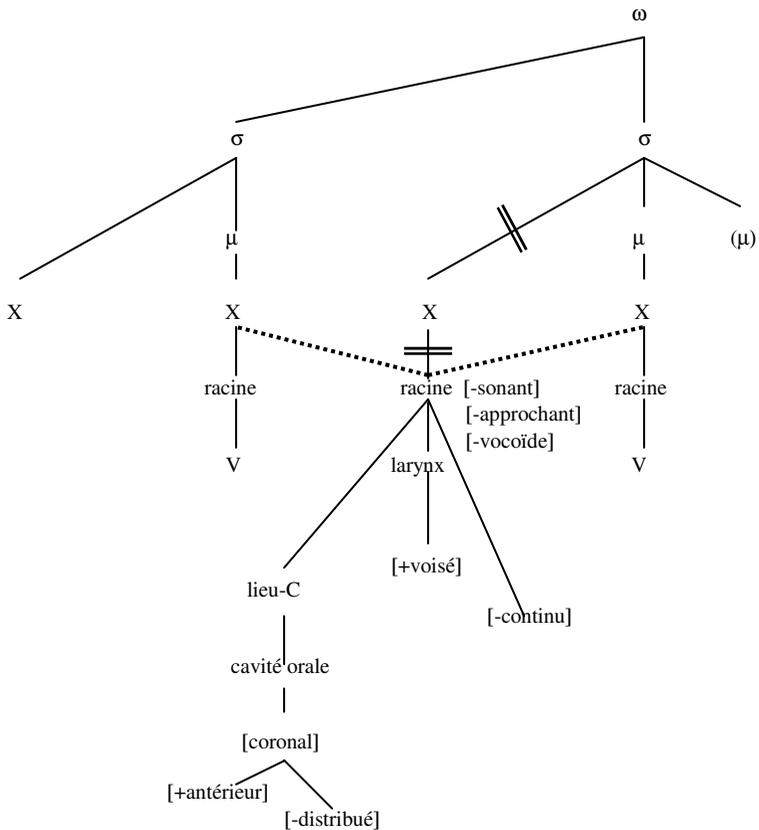
*blanc*

/ kɔ'weʔʔkɔ'weʔʔ / → ..... [ kʰʊ'we:kʰʊweʔʔ ] → [ kʷe:kʷeʔʔ ]

*échassier (esp.)*

S13.1.g. Battement affaiblissant de l'occlusive orale alvéolaire voisée

**d → r / V (\$) ---- V / registre Maxi-Hypo**



*En registre maxi-hypoarticulé, l'occlusive alvéolaire voisée devient une occlusive battue alvéolaire voisée.*

Exemples:

/ ʔiː=ˈtɛn / → ..... [ ʔiˈdɔn̩ ] → [ ʔiˈrɔn̩ ] *personne*  
/ maˈp̣ʷiːɸˈtɔː / → ..... [ mɐˈp̣ʷɔdɔ ] → [ mɐˈp̣ʷɔ ] *soleil*  
/ ˈʔat # ɔaː-ˈʔaʔ / → ..... [ ˈʔa daʔ̩ ] → [ ˈʔa raʔ̩ ] *mon os*

### S13.1.h. Suppression de l'occlusive glottale de syllabe lourde initiale

**ʔ → Ø / || ' ----- / registre Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, l'attaque occlusive glottale s'efface quand elle se trouve en début d'énoncé dans une syllabe lourde*

Exemples:

/ ˈʔiẉʷ / → ..... [ ˈʔiẉ ] → [ ˈiẉʷ ] *pou*  
/ ˈʔat / → ..... [ ˈʔat̩ ] → [ ˈat̩ ] *os*

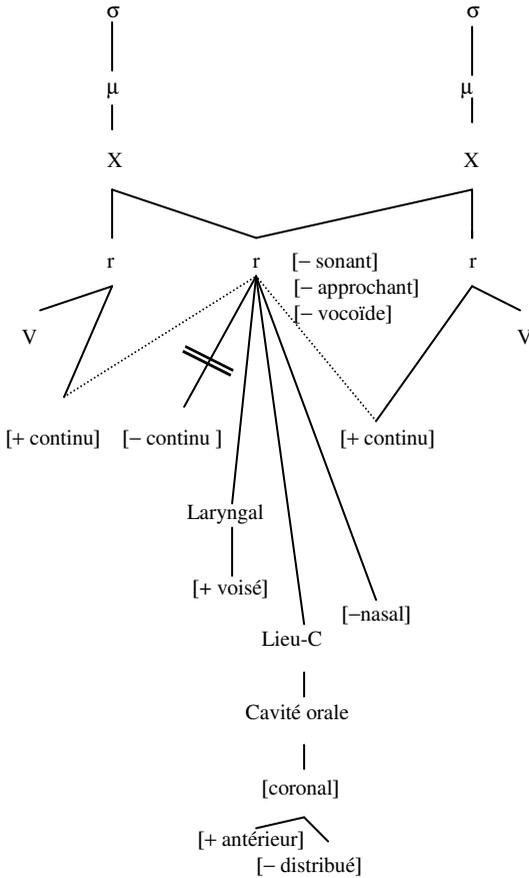
### S13.1.i. Fricatisation 2 de l'occlusive battue

**r → ʕ / Maxi-Hypo**

*En registre maxi-hypoarticulé, l'occlusive-tap s'affaiblit en une fricative-tap, par assimilation intervocalique du trait [+continu].*

Exemples:

/ ʔiː=ˈtɛn / → ..... [ ʔiˈrɔn̩ ] → [ ʔiˈʕɔn̩ ] *personne*  
/ maˈp̣ʷiːɸˈtɔː / → ..... [ mɐˈp̣ʷɔ ] → [ mɐˈp̣ʷɔ ] *soleil*

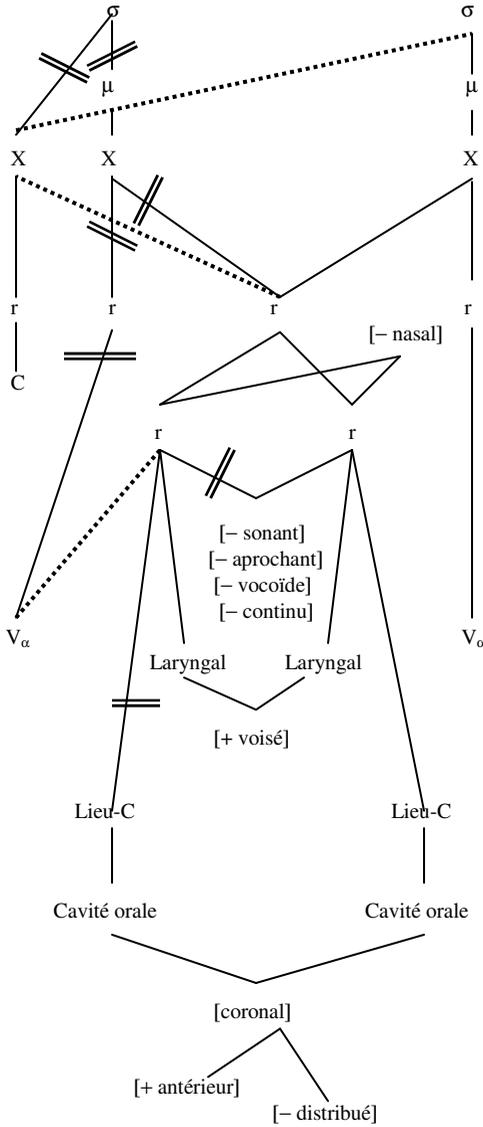


S13.1.j. Pré-minivocalisation-écho 3 de l'occlusive battue

$$V_{\alpha} \$ r \rightarrow {}^{v\alpha}r / C \text{ — } V_{\alpha} / \text{Maxi-Hypo}$$

*En registre maxi-hypoarticulé, les deux syllabes fusionnent dans les mêmes conditions que celles décrites en S10.1.h*

Exemple:  
 / pa:=tam / ... → [ pɛ'ramʰ ] → [ 'pʰramʰ ] cou



## 2.3.2.4. DEUX QUESTIONS POLEMIQUES

### 2.3.2.4.1. L'occlusive glottale en début de morphème grammatical

Au sujet du problème posé par la présence, sans aucun doute polémique, d'une occlusive glottale en début de morphème grammatical suffixé, le vraie question est : « L'occlusive glottale en position d'attaque syllabique peut-elle oui ou non être posée au niveau des morphèmes de base sous-jacents. Et si oui, existe-t-il des restrictions typologiques en fonction du fait qu'il s'agisse de morphèmes lexicaux, de morphèmes grammaticaux suffixés ou de morphèmes grammaticaux autonomes ? ».

En guise d'exemples, prenons le morphème de genre « masculin » qui se manifeste parfois comme morphème suffixé comme en (a) et parfois comme morphème autonome comme en (b) :

(a) [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]      « (II) l'a mangé »

(b) [ na ʔɔn<sup>ɿ</sup> ]      « Monsieur a mangé »

Théoriquement le morphème « masculin », attesté notamment dans [ nɔn<sup>ɿ</sup> ] et [ na ʔɔn<sup>ɿ</sup> ], pourrait donner lieu à trois dérivations différentes :

(1) soit à partir de deux morphèmes de base distincts, l'un avec et l'autre sans occlusive glottale,

soit / ɔn / et / ʔɔn / :

(a) / kaw<sup>ɿw</sup> # na:-ɔn ]      → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]

(b) / kaw<sup>ɿw</sup> # na: # ʔɔn ]      → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ɔn<sup>ɿ</sup> ]

(2) soit à partir d'un unique morphème de base sans occlusive glottale,

soit / ɔn / :

(a) / kaw<sup>ɿw</sup> # na:-ɔn ]      → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]

(b) / kaw<sup>ɿw</sup> # na: # ɔn ]      → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ɔn<sup>ɿ</sup> ]

(3) soit à partir d'un unique morphème de base avec occlusive glottale,

soit / ʔɔn / :

- (a) / kaw<sup>ŵ</sup> # na:-ʔɔn ] → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*ŵ</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]  
 (b) / kaw<sup>ŵ</sup> # na: # ʔɔn ] → [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*ŵ</sup> na \*ɔn<sup>ɿ</sup> ]

Quels arguments plaident en faveur de chacune de ces trois hypothèses ? Quels sont les avantages et les désavantages respectifs ?

L'adoption de l'hypothèse (1) de deux morphèmes distincts permettrait certes de simplifier l'ensemble des règles phonologiques lexicales mais le prix à payer semble très lourd, car cela exige de poser, au niveau sous-jacent, deux variantes morphologiques indépendantes (en dépit de leur évidente proximité phonique) au lieu d'un seul morphème de base duquel seraient dérivés divers allomorphes, les uns avec et les autres sans attaque glottale. En outre, le gain de simplification au niveau du jeu de règles phonologiques serait annihilé par une perte de simplicité phonotactique puisqu'il faudrait spécifier que l'attaque glottale ne serait pas permise dans un morphème suffixé alors qu'elle le serait lorsqu'il n'est pas suffixé. Cette hypothèse (1) me paraît particulièrement faible. Particulièrement s'il faut expliquer la représentation sous-jacente de l'adverbe « ici » qui est constitué par un référent optionnellement sous-entendu qui précède un morphème de genre neutre, ce qui donne, au choix, [ jɿɿ<sup>ɿ</sup> ] = [ ʔɿɿ<sup>ɿ</sup> ]. Or l'hypothèse (1) dériverait ces variantes de deux différents morphèmes de genre / ji:-ɿɿ / e / ʔɿɿ / sans interrelation allomorphique, au lieu d'une évidente forme de base unique, qui serait soit / (ji:-)ɿɿ / selon l'hypothèse (2), soit / (ji:-)ʔɿɿ / selon l'hypothèse (3).

L'adoption de l'hypothèse (2) d'un unique morphème sans attaque glottale au niveau sous-jacent serait une solution radicale puisqu'elle excluerait l'occlusive glottale de l'inventaire phonologique sous-jacent du moré, ce qui en soit constituerait une économie systémique appréciable, en plus d'une simplification du jeu de règles phonologiques lexicales. Par contre, le système phonotactique deviendrait structurellement plus complexe, puisqu'il faudrait spécifier qu'une syllabe peut parfois posséder et parfois ne pas posséder une attaque consonantique. Selon cette hypothèse (2), les occlusives glottales seraient toujours de simples réalisations superficielles dont la fonction consisterait en une démarcation

phonétique des mots qui, au niveau abstrait, commencent sans attaque syllabique, c'est-à-dire avec voyelle initiale. N'est-ce pas ainsi que l'allemand est interprété ? Cette glottalisation prévocalique s'appliquerait aussi bien aux mots simples, qu'ils soient lexicaux ou grammaticaux, qu'aux mots composés, comme par exemple : / sa:=?ε: / → [ sa\*ε ] « nom propre ». Il existe toutefois, me semble-t-il, un contre-argument qui ne favorise pas cette hypothèse (2). Il semble admis que l'absence d'attaque syllabique est typologiquement plus marquée, c'est-à-dire, moins universelle que ne l'est la présence de l'attaque. En d'autres termes, toutes choses étant égales, une règle de suppression contextualisée telle que ? → Ø serait plus naturelle, c'est-à-dire plus « optimale », qu'une règle prothétique Ø → ? , où l'occlusion glottale surgit du néant comme une sorte de *deus ex machina*. De là ma réserve vis à vis de cette seconde hypothèse, bien qu'elle soit tentante et mérite un supplément de réflexion.

L'adoption de l'hypothèse (3) d'un unique morphème avec attaque glottale au niveau sous-jacent est celle que j'ai adoptée. Elle implique la généralisation phonotactique selon laquelle tous les morphèmes de base doivent toujours avoir une attaque consonantique, ce qui constitue une soumission sympathique à l'un des universels typologiques « primitifs ». Le prix assez lourd à payer est, toutefois, la nécessité de compliquer le jeu de règles phonologiques lexicales en y insérant une règle de suppression de l'occlusive glottale au contact de limite de morphème. Tout comme l'hypothèse (2) et au contraire de l'hypothèse (1), cette hypothèse (3) préserve l'unicité des morphèmes de genre en évitant de poser des variantes morphologiques indépendantes.

Intuitivement l'élimination de l'occlusive glottale de l'inventaire sous-jacent des phonèmes n'est pas souhaitable. Diachroniquement le destin des occlusives préoroglottalisées est lié à celui des occlusives glottales, desquelles elles dérivent. Si l'on considère que les occlusives glottales du moré ne sont que des réalisations phonétiques démarcatives absentes du niveau des formes sous-jacentes de base, on se trouverait en contradiction avec les évidences historiques pan-chapakura et protochapakura. En wari, il existe des mots monosyllabiques avec attaque occlusive préoroglottalisée qui ont comme variantes dialectales des mots disyllabiques dans la première syllabe atone légère a une occlusive glottale

comme attaque (par exemple « eau » [ ʔəkɔm̩ ] en dialecte oro mon mais [ ʔ̩kɔm̩ ] en dialecte oro nao). Les cognats correspondants du moré sont parfois conservateurs, donc dissyllabiques mais parfois progressistes c'est-à-dire monosyllabiques avec occlusive préoroglottalisée (par exemple « eau » [ ʔ̩k̩xɔm̩ ]). Historiquement, il me semble que le pré-moré possédait une occlusive glottale dans la première syllabe de la forme de base et qu'il y a eu, comme en wari, une resyllabation avec parasitage glottal de l'attaque de la syllabe accentuée, après l'effacement de la voyelle atone précédente. Soit, en moré :

\* / ʔakɔm / → [ ʔək̩xɔm̩ ] > \*\* / ʔakɔm / → [ ʔ(ʔ)k̩xɔm̩ ] > / ʔ̩kɔm / → [ ʔ̩k̩xɔm̩ ]

plutôt que :

\* / akɔm / → [ ʔək̩xɔm̩ ] > \*\* / akɔm / → [ ʔ(ʔ)k̩xɔm̩ ] > / ʔ̩kɔm / → [ ʔ̩k̩xɔm̩ ].

L'existence synchronique actuelle d'occlusives préoroglottalisées en moré fait pencher la balance en faveur de l'hypothèse que les occlusives glottales de l'attaque syllabique sont présentes dans les formes morphologiques de base et ne sont pas de simples réalisations phonétiques de démarcation de mots commençant par voyelle.

#### 2.3.2.4.2. La consonne sous-spécifiée « flottante »

La présence de la consonne « flottante » pourrait être considérée un artifice *ad hoc*. Evidemment, si l'on acceptait que les formes lexicales de base puissent ne pas avoir d'attaque syllabique, tout serait facile à résoudre. Il suffirait d'éliminer la consonne flottante et de considérer que, pour le seul cas où sa présence est proposée, à savoir le connecteur du syntagme déterminatif, le morphème n'a pas d'attaque syllabique consonantique. On simplifierait ainsi / ©i:- / et / ©a:- / en / i:- / et / a:- /. Il faudrait alors expliquer pourquoi il n'y aurait pas d'apparition d'occlusion glottale pour occuper le vide dû à l'absence d'attaque, en conditionnant au seul syntagme déterminatif la règle sandhi de resyllabation par déplacement de la consonne qui occupe le coda du mot précédent.

La question de l'abandon ou non de cette consonne flottante semble donc étroitement liée à la question de l'abandon ou du maintien de l'occlusive glottale dans la forme de base des suffixes de genre. En l'absence d'autres contre-arguments je maintiens les positions que j'ai assumées.

2.3.2.5. Exemplification de dérivation complète:

	"Un tapir mâle mourait"
	mâle ..... # d'elle... # tapir... # mour- # -ait
Input lexical	/na:-ʔan-ʔan=ʔan=ka:-ʔon # ʔa:=ka:-ʔin # ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> # ʔim <sup>w</sup> iʔ # na:/
51 Atonisation 1	na:-ʔan-ʔan=ʔan=ka:-ʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Abrégement 1	na-ʔan-ʔan=ʔan=ka:-ʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression nasale 1	na-ʔa-ʔan=ʔan=ka:-ʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression glottale 1	na-a-ʔan=ʔan=ka:-ʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression en hiatus	ʔn-an=ʔan=ka:-ʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression d'affixe	ʔnan=ʔan=ka:-ʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
52 Atonisation 2	nan=man=kʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Suppression nasale 2	na=ma=kʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Abrégement 2	na=ma=kʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
54 Suppression glottale 2	na=ma=kʔon ʔa:=ka:-ʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> iʔ na:
Déplacement nasal	na=ma=kʔo: ra=kʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> i: na:
55 Atonisation 3	na=ma=kʔo: ra=kʔin ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> i: na:
Suppression nasale 3	na=ma=kʔo: ra=ki ʔim <sup>w</sup> in <sup>ʔn</sup> ʔim <sup>w</sup> i: na:
56 Affrication vélaire	na=ma=k <sup>x</sup> ʔo ra=c <sup>ʕ</sup> i *ʔm <sup>w</sup> un <sup>ʔn</sup> ʔʔm <sup>w</sup> u: na
Palatalisation 1	
Approximation	
Abrégement 3	
Centralisation labiale	
58 Suppression de limite	[ namak <sup>x</sup> ʔo rac <sup>ʕ</sup> i *ʔm <sup>w</sup> un <sup>ʔn</sup> ʔʔm <sup>w</sup> u: na ]
59 Duplication consonne	[ namak <sup>x</sup> ʔo rac <sup>ʕ</sup> i *ʔm <sup>w</sup> un <sup>ʔn</sup> ʔʔm <sup>w</sup> un <sup>ʔn</sup> na ]
60 Palatalisation 2	
Palatalisation 3	
Gémination	
61 Dégémination	[ namak <sup>x</sup> ʔo ra k <sup>x</sup> ʔm <sup>w</sup> un <sup>ʔn</sup> *ʔm <sup>w</sup> u na ]
Dé-postoroglottalisation	
Semi-fermeture	
Suppression craquée	
62 Schwa	[ nʔmʔk <sup>x</sup> u rʔ k <sup>x</sup> ʔm <sup>w</sup> un <sup>ʔn</sup> *ʔm <sup>w</sup> u nʔ ]
63 Délabiovélarisation	[ nʔmʔk <sup>x</sup> u rʔ k <sup>x</sup> ʔm <sup>w</sup> un <sup>ʔn</sup> *ʔ <sup>l</sup> mu nʔ ]

### 2.3.3. Perception auditive

#### 2.3.3.1. Corpus des emprunts d'origine espagnole

L'échantillon de corpus ci-dessous est constitué essentiellement de prénoms espagnols utilisés par la population moré comme noms de baptême, parallèlement aux noms tribaux en langue moré. Quelques autres itens, notamment des toponymes, ont été ajoutés à cette liste.

La transcription phonétique des mots espagnols qui figurent dans la première colonne, caractérise la prononciation locale du parler populaire propre au Département de Beni en Amazonie bolivienne. Ce matériel linguistique constitue l'*input* acoustique qui sera décrypté et réinterprété par les indiens moré à travers le filtre phonologique perceptuel de leur langue maternelle. Comme il est bien connu dans le domaine de la Phonologie des Emprunts («*Loan Phonology*»), les sons de la langue-source inexistants dans la langue-cible, tout comme les séquences phonotactiques inconnues, éventuellement formées par des sons connus, sont l'objet de réinterprétations phonologiques par approximation avec le système maternel. Les processus ainsi identifiés sont particulièrement pertinents comme facteurs d'évaluation de la productivité processuelle, à la fois sur le plan des structures prosodiques et des séquences segmentales.

La deuxième colonne montre l'*output* des processus perceptuels qui sert d'*input* des représentations morphophonologiques sous-jacentes du composant lexical, tandis que la troisième colonne présente l'*output* phonétique des emprunts "nativisés".

Voici le corpus:

	ESPAGNOL AMAZONIEN DE BOLIVIE	EMPRUNT INTÉGRÉ MORPHONOLOGISÉ	EMPRUNT INTÉGRÉ PHONÉTISÉ
<i>abeille</i>	abeja [ a'beha ]	/ ʔa'we:ɛ:ɟa: /	[ ʔɛ'βe:ja ]
<i>Adam</i>	Adão (portugais) [ a'dãũ ]	/ ʔa'ʒa: /	[ ʔɛ'ʒa ]
<i>Adéline</i>	Adelina [ aɔe'lina ]	/ ʔa'ti:ɛ:na: /	[ ʔɛ'ri <sup>n</sup> na ]
<i>Adolphe</i>	Adolfo [ a'dolfo ]	/ ʔa'ʒo:ɛ:ʔoto:ɛ:po: /	[ ʔɛ'ʒo:ɛ:ɔɔ ]
<i>Agnès</i>	Ines [ i'nes ]	/ 'ne: /	[ 'ne ]
<i>Albert</i>	Alberto [ al'berto ]	/ 'we:ɛ:to: /	[ 'βe <sup>t</sup> to ]
<i>Alfred</i>	Alfredo [ al'freɔo ]	/ ʔapu:ɛ:ʔe:ɛ:ʔoto: /	[ ʔɛ'ɔu <sup>r</sup> e:ɔ ]
<i>Anaclet</i>	Anacleto [ ãna'kleto ]	/ ke'te:ɛ:to: /	[ 'kre <sup>t</sup> to ]
<i>Angelito</i>	Angelito [ ãhe'lito ]	/ ʔanɛ:ke'ti:ɛ:to: /	[ ʔan <sup>k</sup> 'ɛ'ri <sup>t</sup> to ]
<i>Antoine</i>	Antonio [ ã'toɲo ]	/ 'to:ɛ:ɲo: /	[ 'to:ɲo ]
<i>Aurore</i>	Aurora [ aw'ɔra ]	/ ʔa'to:ɛ:ʔata: /	[ ʔɛ'ɔ:ɔra ]
<i>Bernard</i>	Bernardo [ ber'naɔo ]	/ we:ɛ:'na:ɛ:ʒo: /	[ βe <sup>n</sup> 'na:ɛ:ʒo ]
<i>Blanc</i>	Blanco [ 'blãŋko ]	/ wa'tanɛ:ko: /	[ wɛ <sup>r</sup> 'ran <sup>k</sup> ɔ ]
<i>Blanche</i>	Blanca [ 'blãŋka ]	/ wa'tanɛ:ka: /	[ wɛ <sup>r</sup> 'ran <sup>k</sup> a ]
<i>Bolivie</i>	Bolívia [ bo'liβ'a ]	/ wo'ti:ɛ:wija: /	[ βɔ <sup>r</sup> 'ri:βija ]
<i>Brésil</i>	Brasil [ bra'sil ]	/ wa'ta:ɛ:siz /	[ wɛ <sup>r</sup> 'ra:siz ]
<i>café</i>	café [ ka'fe ]	/ ka'pe: /	[ k <sup>x</sup> 'ɛ'pe ]
<i>Candélabre</i>	Candelária [ kãde'lar'a ]	/ kanɛ:ne'na:ɛ:ʔiti:ɛ:ja: /	[ k <sup>x</sup> 'an'ne'na:ɛ:rija ]
<i>Carmela</i>	Carmela [ kar'mela ]	/ kaʒ'me:ɛ:ʔata: /	[ k <sup>x</sup> 'ɛʒ'me:ɔra ]
<i>Carmelo</i>	Carmelo [ kar'melo ]	/ kaʒɛ'me:ɛ:ʔoto: /	[ k <sup>x</sup> 'aʒ'me:ɔ ]
<i>Carmen</i>	Carmen [ 'karmɛn ]	/ 'kaʒɛ'min /	[ k <sup>x</sup> 'aʒmɛn ]
<i>César</i>	Cesar [ 'sesar ]	/ 'se:ɛ:sa: /	[ 'se:sa ]
<i>chapelle</i>	capilla [ ka'piʎa ]	/ ka'pi:ɛ:ja: /	[ k <sup>x</sup> 'ɛ'pi:ja ]
<i>chef</i>	capitán [ kapi'ta ]	/ kapi:ɛ:ta: /	[ k <sup>x</sup> 'ɛ'pi <sup>t</sup> ta ]
<i>cheval</i>	cavallo [ ka'βaʎo ]	/ ka'wa:ɛ:ɲo: /	[ k <sup>x</sup> 'ɛ'wa:ɲo ]

<i>citron</i>	limón	[ li'mõn ]	/ ʔiti:=mõ:≠nõ: /	[ 'ri'mõ <sup>n</sup> nõ ]
<i>croix</i>	cruz	[ 'krus ]	/ ku'tu:≠su: /	[ k'õ'ru:su ]
<i>Dauphine</i>	Delfina	[ del'fina ]	/ ʔeti:=pi:≠na: /	[ ʔɛri'pi <sup>n</sup> na ]
<i>docteur</i>	doctor	[ dok'tor ]	/ tõ:=tõ:≠rõ: /	[ tõ'tõ:rõ ]
<i>Domingue</i>	Domingo	[ dõ'miŋgõ ]	/ ʔutu:= <sup>m</sup> m <sup>w</sup> in≠kõ: /	[ <sup>o</sup> ru' <sup>m</sup> tan <sup>k</sup> õ ]
<i>Don</i>	Don	[ 'dõn ]	/ ʔõ'tõn /	[ <sup>o</sup> rõn <sup>ˀ</sup> ]
<i>eau-de-vie</i>	aguardente	[ awar'dẽte ]	/ ʔawi:=ʔa'tan≠te: /	[ ʔɛwũ'ran <sup>ˀ</sup> te ]
<i>Edgard</i>	Edgardo	[ ed'gardo ]	/ ne'kan <sup>ˀ</sup> ≠nõ: /	[ ne'k <sup>ˀ</sup> an <sup>n</sup> õ ]
<i>Elise</i>	Elisa	[ e'lisa ]	/ ʔi'ti:≠sa: /	[ 'ri:sa ]
<i>Elza</i>	Elza	[ 'elsa ]	/ ʔɛʒ≠sa: /	[ ʔɛʒsa ]
<i>Emile</i>	Emílio	[ e'mi <sup>o</sup> ]	/ ʔɛ'mi:≠ʔiti:=jõ: /	[ ʔɛ'mi:ri:jo ]
<i>Ermelinda</i>	Ermelinda	[ erme'lĩnda ]	/ ʔɛʒ≠me:=ʔi'tin≠na: /	[ ʔɛʒme'ri <sup>n</sup> na ]
<i>Estève</i>	Estebán	[ es'teβã ]	/ 'te:≠wan /	[ 'te:wan <sup>ˀ</sup> ]
<i>Fernand</i>	Hernán	[ er'nã ]	/ ʔete:=nan /	[ ʔɛ're <sup>n</sup> an <sup>ˀ</sup> ]
<i>Florinda</i>	Flolinda	[ flo'lĩnda ]	/ põ'tin≠na: /	[ ʔõ <sup>ˀ</sup> ri <sup>n</sup> na ]
<i>François</i>	Francisco	[ fran'sihkõ ]	/ patan≠ <sup>i</sup> si:≠kõ: /	[ pɛran <sup>ˀ</sup> 'si:k <sup>ˀ</sup> õ ]
<i>Gaston</i>	Gastón	[ gas'tõn ]	/ kas≠tõn /	[ k'at <sup>ˀ</sup> tõn <sup>ˀ</sup> ]
<i>Geralda</i>	Geralda	[ he'ralda ]	/ ʔɛ'taʒ≠ʒa: /	[ ʔɛ'raʒʒa ]
<i>Graziela</i>	Graziela	[ gra'sẽla ]	/ ʔata:≠se:≠ʔata: /	[ 'ra <sup>ˀ</sup> 'se:ra ]
<i>Guajará-Mirim</i>	Guajará-Mirim	[ waha'ra ]	/ waha:=ʔa'ta: /	[ wɛha'ra ]
<i>Guayaramerin</i>	Guayaramerin	[ waja'ra ]	/ waja:=ʔa'ta: /	[ wɛja'ra ]
<i>Guillaume</i>	Guillermo	[ ji'lɛrmõ ]	/ 'je:≠ʔiti:=mõ: /	[ 'je:ri <sup>m</sup> õ ]
<i>Gustave</i>	Gustavo	[ gus'taβõ ]	/ kus≠ta:≠wõ: /	[ k'ut <sup>ˀ</sup> 'ta:wõ ]
<i>Hélène</i>	Helena	[ e'lẽna ]	/ ʔɛ'te:≠na: /	[ ʔɛ' <sup>n</sup> re <sup>n</sup> na ]
<i>Hortense</i>	Horténsia	[ 'tẽnt <sup>ˀ</sup> 'a ]	/ 'ten≠t <sup>ˀ</sup> a: /	[ 'te <sup>n</sup> 't <sup>ˀ</sup> a ]
<i>Hugo</i>	Hugo	[ 'ugõ ]	/ ʔu:≠kõ: /	[ ʔu:k <sup>ˀ</sup> õ ]
<i>Humbert</i>	Umberto	[ ãm'bertõ ]	/ ʔum≠me:≠ʔõ:≠tõ:/	[ ʔum'me:rõ'tõ ]
<i>Ignace</i>	Inácia	[ i'nas'a ]	/ 'na:≠t <sup>ˀ</sup> a: /	[ 'nat <sup>ˀ</sup> 'a ]
<i>Ismael</i>	Ismael	[ isma'el ]	/ ma'ʔen /	[ mɛ' <sup>ˀ</sup> *ɛn <sup>ˀ</sup> ]
<i>Jean</i>	Juan	[ 'hãã ]	/ 'wan /	[ 'wan <sup>ˀ</sup> ]

<i>Joaquin</i>	Joaquin	[ h <sup>w</sup> a'cín ]	/ wa:≠kin /	[ wa <sup>k</sup> c <sup>ɕ</sup> ɨŋ <sup>ɾ</sup> ]
<i>Joseph</i>	José	[ ho'se ]	/ kó'se: /	[ k <sup>x</sup> ó'se ]
<i>Joséphine</i>	Josefina	[ hose'fina ]	/ kósi:≠pi:≠na: /	[ k <sup>x</sup> ósi <sup>p</sup> pi: na ]
<i>Jules</i>	Júlio	[ 'hułó ]	/ ʔu:≠ɾɔ: /	[ 'ʔu:ɾɔ ]
<i>Komarek</i>	Komarek	[ kōma're ]	/ kōma:≠ʔe'te: /	[ k <sup>x</sup> ōma're ]
<i>La Paz</i>	La Paz	[ la'pas ]	/ ʔata:≠pa: /	[ <sup>ɞ</sup> ra'pa ]
<i>Lasténia</i>	Lasténia	[ las'teja ]	/ te:≠ɾja: /	[ <sup>t</sup> te <sup>n</sup> ja ]
<i>Leigue</i>	Leigue	[ 'leije ]	/ ʔe'te:≠ke: /	[ <sup>ɛ</sup> re <sup>c</sup> c <sup>ɕ</sup> e ]
<i>Léonce</i>	Leôncio	[ le'óns <sup>ɔ</sup> ]	/ ʔiti:≠ʔon≠si'jɔ: /	[ 'ri <sup>*</sup> *on'si'jɔ ]
<i>Lidia</i>	Lidia	[ 'lid <sup>ɪ</sup> a ]	/ ʔi'ti:≠rija: /	[ <sup>ɪ</sup> ri:rija ]
<i>Louis</i>	Luis	[ lu <sup>w</sup> 'is ]	/ ʔutu:≠wi: /	[ <sup>u</sup> ru'wɯ ]
<i>madame</i>	señora	[ se'ɲɔra ]	/ si'ɲɔ:≠ʔata: /	[ sɨ'ɲɔ:ra ]
<i>Manuel</i>	Manoel	[ mānu <sup>w</sup> el ]	/ manu:≠weɜ /	[ mɛnu <sup>w</sup> weɜ ]
<i>Marc</i>	Marco	[ 'marko ]	/ ma:≠ʔiti:kɔ: /	[ 'ma:rik <sup>x</sup> ɔ ]
<i>Mariano</i>	Mariano	[ ma <sup>r</sup> 'ano ]	/ mati:≠ja:≠nɔ: /	[ mɛri'ja <sup>n</sup> nɔ ]
<i>Maricelle</i>	Maricela	[ mari'sela ]	/ mati:≠se:≠na: /	[ mɛri'se <sup>n</sup> na ]
<i>Marie</i>	Maria	[ ma'rija ]	/ ma'ti:≠ja: /	[ mɛ'ri:ja ]
<i>Marina</i>	Marina	[ ma'rina ]	/ ma'ti:≠na: /	[ mɛ'ri <sup>n</sup> na ]
<i>Mathilde</i>	Matilde	[ ma'tilde ]	/ ma=ti:≠ne: /	[ ma'ti <sup>n</sup> ne ]
<i>Maurice</i>	Maurício	[ mau'ris <sup>ɔ</sup> ]	/ maʔu:≠ʔi'ti:≠siɟɔ: /	[ mɛ <sup>*</sup> *o'ri:sɨɟɔ ]
<i>Maxime</i>	Máximo	[ 'masimɔ ]	/ ma:≠simɔ: /	[ 'ma <sup>t</sup> 'sɨmɔ ]
<i>Melba</i>	Melba	[ mel'βa ]	/ me:≠wa: /	[ 'me:wa ]
<i>messe</i>	misa	[ 'misa ]	/ mi:≠sa /	[ 'mi:sa ]
<i>monsieur</i>	señor	[ se'ɲɔr ]	/ si'ɲɔ: /	[ sɨ'ɲɔ ]
<i>Nazaire</i>	Nasário	[ na'sar <sup>o</sup> ]	/ na:≠sa:≠ʔiti?≠jɔ: /	[ na <sup>t</sup> 'sa:riɟɔ ]
<i>Neri</i>	Neri	[ 'neri ]	/ ne:≠ʔiti: /	[ 'ne:ri ]
<i>Nestor</i>	Nestor	[ 'nestor ]	/ nes≠tɔɜ /	[ 'net'tɔɜ ]
<i>Nilza</i>	Nilza	[ 'nilsa ]	/ ni:≠sa: /	[ 'ni:sa ]
<i>orange</i>	naranja	[ na'rãha ]	/ na'tan≠sa: /	[ nɛ <sup>t</sup> 'ran'sa ]
<i>Ormando</i>	Ormando	[ o <sup>r</sup> 'mãdo ]	/ man≠nɔ: /	[ 'man <sup>n</sup> ɔ ]

<i>Oscar</i>	Oscar	[ 'oskar ]	/ 'ʔos≠ka: /	[ 'ʔot <sup>h</sup> k <sup>h</sup> a: ]
<i>Pancho</i>	Pancho	[ 'pant <sup>h</sup> ʔo ]	/ pan <sup>h</sup> ≠t <sup>h</sup> ʔo /	[ 'pan <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ʔo ]
<i>pantoufle</i>	chinela	[ t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> 'nela ]	/ t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> 'ne:≠ʔata: /	[ t <sup>h</sup> i <sup>h</sup> 'ne:ra ]
<i>Pasteur</i>	Pastor	[ pas'tor ]	/ pas≠'to:≠ʔoto: /	[ pat <sup>h</sup> 'to:ro ]
<i>Pasteure</i>	Pastora	[ pas'tora ]	/ pas≠'to:≠ʔata: /	[ pat <sup>h</sup> 'to:ra ]
<i>Paul</i>	Pablo	[ 'pablo ]	/ 'pa:≠ʔoto: /	[ 'pa:ro ]
<i>Pierre</i>	Pedro	[ 'peðro ]	/ 'pe:≠ʔoto:=to: /	[ 'pe:roro ]
<i>Pitié</i>	Piedad	[ p <sup>h</sup> e <sup>h</sup> 'ðað ]	/ pi <sup>h</sup> ja: /	[ pi <sup>h</sup> ja ]
<i>Polonia</i>	Polónia	[ po <sup>h</sup> 'lõna ]	/ po <sup>h</sup> 'to:≠na: /	[ pð <sup>h</sup> ro <sup>h</sup> 'na ]
<i>Poncién</i>	Ponciano	[ pøn <sup>h</sup> 's <sup>h</sup> ano ]	/ pøn≠si <sup>h</sup> 'ja:≠no: /	[ ðøn <sup>h</sup> 'si <sup>h</sup> 'ja <sup>h</sup> no ]
<i>Pure</i>	Pura	[ 'pura ]	/ 'pu:≠ʔata: /	[ 'ðu:ra ]
<i>Ramon</i>	Ramón	[ ra'mõn ]	/ ʔata:=mõn /	[ 'ra'mõn <sup>h</sup> ]
<i>Ramona</i>	Ramona	[ ra'mõna ]	/ ʔata:=mo:≠na: /	[ <sup>v</sup> ra'mõ <sup>h</sup> 'na ]
<i>Raoul</i>	Raul	[ ra'ul ]	/ ʔata:= <sup>h</sup> ut /	[ <sup>v</sup> ra'*uɕ ]
<i>Raphael</i>	Rafael	[ rafa'el ]	/ ʔata:=pa:= <sup>h</sup> εɜ /	[ <sup>v</sup> rapa'*εɜ ]
<i>Raymond</i>	Raimundo	[ reɪ'mũdo ]	/ ʔeteɜ≠mun≠no: /	[ <sup>ε</sup> reɪ'mun <sup>h</sup> no ]
<i>Richard</i>	Ricardo	[ ri'kardo ]	/ ʔiti:= <sup>h</sup> ka:≠ʔo: /	[ 'ri' <sup>h</sup> k <sup>h</sup> a:ʔo ]
<i>Rose</i>	Rosa	[ 'rosa ]	/ ʔo <sup>h</sup> 'to:≠sa: /	[ <sup>h</sup> ro:sa ]
<i>Rosendo</i>	Rosendo	[ ro'sẽdo ]	/ ʔoto:= <sup>h</sup> sen≠no: /	[ <sup>o</sup> ro'sen <sup>h</sup> no ]
<i>Rosinda</i>	Rosinda	[ ro'sĩnda ]	/ ʔoto:= <sup>h</sup> sin≠na: /	[ <sup>o</sup> ro'sin <sup>h</sup> 'na ]
<i>Rubens</i>	Rúben	[ 'ruβɛn ]	/ ʔu <sup>h</sup> 'tu:≠wen /	[ <sup>h</sup> ru:wen <sup>h</sup> ]
<i>saint</i>	santo	[ 'sãto ]	/ 'san≠to: /	[ 'san'to ]
<i>Santa Cruz</i>	Santa Cruz	[ sãn'ta 'krus ]	/ san≠ta:=ku <sup>h</sup> 'tu:≠su: /	[ san <sup>h</sup> 'tak <sup>h</sup> ʔ <sup>h</sup> ru:su ]
<i>satan</i>	satã (portugais)	[ sa'tã ]	/ sa'ta: /	[ sa'ta ]
<i>Serge</i>	Sérgio	[ 'seɾʔo ]	/ 'se:≠ʔiti:=jo: /	[ 'se:rijo ]
<i>Sophie</i>	Sofia	[ so'fi'a ]	/ su:≠'pi:≠ja: /	[ su <sup>h</sup> 'pi:ja ]
<i>soulier</i>	sapato	[ sa'pato ]	/ sa'pa:≠to: /	[ sɔ <sup>h</sup> 'pa <sup>h</sup> 'to ]
<i>Thérèse</i>	Teresa	[ te'resa ]	/ te'te:≠sa: /	[ tɛ're:sa ]
<i>vache</i>	vaca	[ 'baka ]	/ 'wa:≠ka: /	[ 'wa:k <sup>h</sup> a ]
<i>Yolande</i>	Iolanda	[ d <sup>h</sup> ʔo <sup>h</sup> 'lãnda ]	/ jo <sup>h</sup> 'tan≠na: /	[ jð <sup>h</sup> 'ran <sup>h</sup> 'na ]

### 2.3.3.2. Inventaire des processus perceptuels de nativisation

De nombreux processus perceptuels sont soumis à une ordonation extrinsèque, qui ne correspond pas nécessairement à la succession numérique proposée dans l'inventaire ci-dessous, mais qu'il serait aisé d'identifier si l'on cherchait à établir la dérivation de chaque exemple du corpus.

#### C. COMPOSANTE PRÉ-LEXICALE :

- C1 Suppression de l'attaque syllabique
- C2 Suppression de la syllabe initiale atone
- C3 Suppression de la syllabe prétonique non-initiale de mot
- C4 Dédoublment de syllabe fermée en syllabes ouvertes
- C5 Alourdissement du poids de la syllabe tonique
- C6 Resyllabation épenthétique avec attaque liquide
- C7 Dédoublment syllabique par dépalatalisation consonantique
- C8 Alourdissement du poids de la syllabe atone finale de mot
- C9 Alourdissement du poids de la syllabe prétonique non-initiale
- C10 Création d'occlusive glottale en position d'attaque syllabique
- C11 Insertion de limite interne forte de mot composé
- C12 Insertion de limite interne faible de mot composé
- C13 Suppression de latérale alvéolaire 1
- C14 Suppression de latérale alvéolaire 2
- C15 Suppression de la fricative dentale intervocalique
- C16 Suppression de la fricative dentale en fin de mot
- C17 Suppression de l'occlusive bilabiale
- C18 Suppression de la vibrante alvéolaire homorganique
- C19 Suppression de la vibrante alvéolaire en finale de mot
- C20 Suppression de l'approchante labiovélaire
- C21 Suppression de l'occlusive vélaire sourde
- C22 Suppression de l'approchante aspirée sourde en début de mot
- C23 Suppression de l'approchante aspirée sourde en position de coda
- C24 Nasalisation de latérale

- C25 Création d'occlusive battue alvéolaire
- C26 Création d'occlusive bilabiale sourde
- C27 Création d'occlusive nasale alvéolaire
- C28 Assourdissement d'occlusive alvéolaire
- C29 Création d'occlusive alvéolaire battue en début de mot
- C30 Création d'approchante labiovélaire
- C31 Création d'apptochante à partir de la transition coarticulatoire
- C32 Création d'occlusive glottale
- C33 Dépalatalisation de la fricative alvéolaire
- C34 Création d'approchante labiovélaire
- C35 Nasalisation des occlusives sonores bilabiale et alvéolaire
- C36 Fricatisation de l'occlusive alvéolaire sonore
- C37 Fricatisation de l'occlusive affriquée post-alvéolaire
- C38 Assourdissement des occlusives palatale et vélaire sonores
- C39 Labiovélarisation de l'occlusive nasale bilabiale
- C40 Création d'approchante palatale
- C41 Alvéolarisation de l'approchante aspirée
- C42 Création d'occlusive vélaire sourde
- C43 Suppression de la fricative alvéolaire sourde
- C44 Dénasalisation vocalique
- C45 Création de voyelles longues
- C46 Epenthétisation de voyelle homorganique progressive
- C47 Epenthétisation de voyelle homorganique régressive
- C48 Fermeture de voyelle antérieure semi-fermée en syllabe ouverte
- C49 Fermeture de voyelle antérieure semi-fermée en syllabe fermée
- C50 Vélarisation de voyelle palatale
- C51 Fermeture de voyelle postérieure semi-fermée
- C52 Fermeture de voyelle ouverte
- C53 Semi-ouverture vocalique.

### 2.3.3.3. Explication des processus perceptuels prélexicaux

#### (a) Processus d'adéquation phonotactique :

##### C1 Suppression de l'attaque syllabique

$C \rightarrow \emptyset / \# \text{ ---- } V \$ ' \sigma$

*En début de mot, l'attaque syllabique de la syllabe atone est parfois supprimée, lorsque la consonne-source n'appartient pas au système phonologique d'accueil.*

Exemple:

*Dauphine* Delfina [ **del'fina** ] → / ?eti:=**pi**:=na: / → [ ?ɛri'pi<sup>n</sup>na ]

C1 qui viole la contrainte de la présence obligatoire d'une attaque syllabique consonantique doit être ordonné avant C10 qui introduit une occlusion glottale.

##### C2 Suppression de la syllabe initiale atone

$\sigma \rightarrow \emptyset / \# \text{ ---- } (\$ \sigma) \$ ' \sigma$

*En début de mot, la première syllabe atone est parfois supprimée.*

Exemples:

*Agnès* Ines [ i'nes ] → / 'ne: / → [ 'ne ]

*Antoine* Antonio [ **an'toɲo** ] → / 'to:ɲo: / → [ 'to:ɲo ]

*Hortense* Horténsia [ **tɛn'tsa** ] → / 'ten:=t̃sa: / → [ 'tɛn't̃sa ]

##### C3 Suppression de la syllabe prétonique non initiale de mot

$CV \rightarrow \emptyset / \sigma \$ \text{ ---- } \$ ' \sigma$

La seconde syllabe atone prétonique est parfois supprimée.

Exemples:

*Adéline* Adelina [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʔna: / → [ ʔø'ri<sup>n</sup>na ]

*Anaclet* Anacleto [ ãna'kleto ] → / ke'te:ʔto: / → [ 'kre<sup>t</sup>to ]

C4 Dédoubllement de syllabe fermée en syllabes ouvertes

C (→) \$ CV<sub>α</sub> / 'CV<sub>α</sub> ----- #

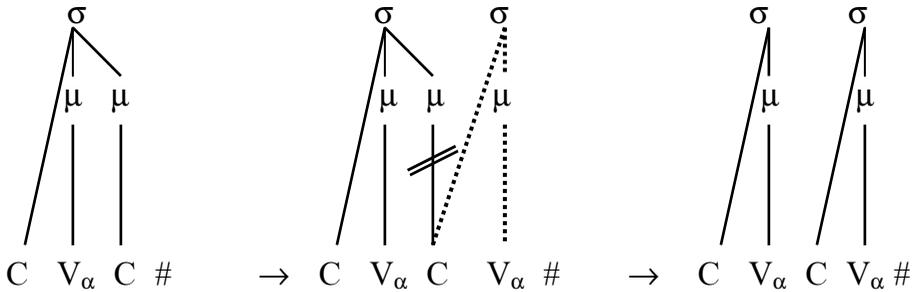
En finale de mot, une syllabe fermée se dédouble parfois en syllabes ouvertes.

Exemples:

*citron* limón [ li'mõn ] → / ʔiti:=<sup>l</sup>mo:ʔno: / → [ 'ri'mõ<sup>n</sup>no ]

*croix* cruz [ 'krus ] → / ku'tu:ʔsu: / → [ k<sup>x</sup>õ<sup>l</sup>ru:su ]

*Pasteur* Pastor [ pas'tor ] → / pas<sup>l</sup>:ʔto:ʔto: / → [ pat<sup>l</sup>to:rõ ]



C5 Alourdissement du poids de la syllabe tonique

'CV → 'CV:

Toute syllabe tonique légère s'alourdit.

Exemples:

*abeille* abeja [ a'beha ] → / ʔa'we:ʒja / → [ ʔɛ'βe:ja ]

*Adéline* Adelína [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʒna / → [ ʔɛ'ri<sup>n</sup>na ]

C6 Resyllabation épenthétique avec attaque liquide:

1 \$ → \$ IV<sub>α</sub> / 'CV ----- \$ CV<sub>α</sub>

Lorsqu'il se trouve en position de coda, la latérale alvéolaire peut se déplacer pour occuper la position d'attaque d'une nouvelle syllabe dont le nucléus est une voyelle épenthétique calquée sur la voyelle suivante.

Exemples:

*Adolphe* Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:ʒoto:po / → [ ʔɛ'ʒo:rɔfɔ ]

*Dauphine* Delfina [ del'fina ] → / ʔeti:pi:ʒna / → [ ʔɛ'ri'pi<sup>n</sup>na ]

C7 Dédoublément syllabique par dépalatalisation consonantique

C<sup>j</sup> → Ci \$ j

A la suite de sa dépalatalisation, une consonne occupe la position d'attaque d'une nouvelle syllabe dont le nucléus est une voyelle épenthétique antérieure fermée, tandis que la palatalisation se fortifie en une consonne approchante palatale qui occupe, pour sa part, la position d'attaque de la syllabe originelle démantelée.

Exemples:

*Bolivie* Bolívia [ bo'liβa ] → / wo'ti:ʒwija / [ βð'ri:βija ]

*Candélabre* Candelária [ kãnde'lar'a ] → / kanʒne'na:ʒiti:ʒa / [ k<sup>x</sup>an<sup>n</sup>'ne'na:rija ]

*Maurice* Maurício [ mau'risɔ ] → / maʒu=ʔi'ti:ʒsijo / [ mə\*o'ri:sijo ]

C8 Alourdissement du poids de la syllabe atone finale de mot

CV → CV: / ----- #

Toute syllabe légère s'alourdit lorsqu'elle se trouve en position finale de mot.

Exemples:

<i>abeille</i>	abeja	[ a'beha ]	→ / ʔa'we:ʔja: /	→ [ ʔɛ'βe:ja ]
<i>Adéline</i>	Adelĩna	[ aðe'lina ]	→ / ʔa'ti:ʔna: /	→ [ ʔɛ'ri'n̄na ]
<i>Adolphe</i>	Adolfo	[ a'dolfo ]	→ / ʔa'ʒo:ʔoto:ʔo: /	→ [ ʔɛ'ʒo:rðfɔ ]

C9 Alourdissement du poids de la syllabe prétonique non-initiale de mot

CV → CV: / σ \$ ----- \$ 'σ

La syllabe atone prétonique s'alourdit si elle ne se trouve pas en position initiale de mot.

Exemple:

*eau-de-vie* aguardente [ awar'ðente ] → / ʔawi:ʔa'tanʔte: / → [ ʔɛwɔ'ran'te ]

C10 Création d'occlusive glottale en position d'attaque syllabique

∅ → ʔ / \$ ----- V

Une occlusive glottale se développe chaque fois qu'il est nécessaire d'éviter une violation de la restriction phonotactique qui exige que toute syllabe soit pourvue d'une attaque consonantique.

Exemples:

<i>abeille</i>	abeja	[ a'beha ]	→ / ʔa'we:ʔja: /	→ [ ʔɛ'βe:ja ]
<i>Maurice</i>	Maurício	[ mau'risʔo ]	→ / maʔu=ʔi'ti:ʔsijo: /	→ [ mɛ*ʊ'ri:sijo ]

<i>Oscar</i>	Oscar	[ 'oskar ]	→ / 'ʔos#ka: /	→ [ 'ʔot <sup>x</sup> ka: ]
<i>Ismael</i>	Ismael	[ isma'el ]	→ / ma'ʔen /	→ [ mɛ' *en <sup>1</sup> ]

### C11 Insertion de limite interne forte de mot composé

∅ → # / 'σ \$ -----

*Une limite interne dite forte est insérée à l'intérieur du mot composé après chaque syllabe tonique.*

Exemples:

<i>Adéline</i>	Adelina	[ aðe'lina ]	→ / ʔa'ti:#na: /	→ [ ʔɛ'ri <sup>n</sup> na ]
<i>Adolphe</i>	Adolfo	[ a'dolfo ]	→ / ʔa'ʒo:#ʔoto:#po: /	→ [ ʔɛ'ʒo:rɔʔo ]

### C12 Insertion de limite interne faible de mot composé

∅ → = / σ \$ CV ----- \$ 'σ

*Une limite interne dite forte est insérée à l'intérieur du mot composée entre deux syllabes lourdes dont la seconde est une syllabe tonique.*

Exemples:

<i>Alfred</i>	Alfredo	[ al'freðo ]	→ / ʔapu:#e'te:#ʔoto: /	→ [ ʔɛʔu're:ro ]
<i>Mariano</i>	Mariano	[ ma'riano ]	→ / mati:#ja:#no: /	→ [ mɛ'ri'ja <sup>n</sup> no ]
<i>Raphael</i>	Rafael	[ rafa'el ]	→ / ʔata:#pa:#ʔeʒ /	→ [ <sup>v</sup> rapa <sup>l</sup> *εʒ ]

### (b) Processus d'adéquation désallophonisante

(B1) Suppression segmentale

### C13 Suppression de latérale alvéolaire 1

l (→) ∅ / \$ f -----

*En position d'attaque syllabique, une latérale alvéolaire peut être supprimée lorsqu'elle appartient à un groupe consonantique initié par une fricative labiovélaire sourde.*

Exemple:

*Florinda* Flolinda [ flo'linda ] → / pɔ'tin~~ɲ~~na: / → [ ɸɔ'rin'na ]

#### C14 Suppression e latérale alvéolaire 2

l (→) Ø / ----- \$

*A l'intérieur d'un mot, la latérale alvéolaire est parfois supprimée en position de coda syllabique.*

Exemples:

*Mathilde* Matilde [ ma'tilde ] → / ma:=~~ti~~:~~ɲ~~e: / → [ mə'ti<sup>n</sup>ne ]

*Melba* Melba [ mel'βa ] → / ~~me~~:~~ɲ~~wa: / → [ 'mɛ:wa ]

*Nilza* Nilza [ 'nilsa ] → / ~~ni~~:~~ɲ~~sa: / → [ 'ni:sa ]

#### C15 Suppression de la fricative dentale intervocalique

ð (→) Ø / V \$ ----- V

*La fricative dentale sonore est parfois supprimée en position intervocalique.*

Exemple:

*Pitié* Piedad [ p'ɛ'ðað ] → / pi'ja: / → [ pĩ'ja ]

#### C16 Suppression de la fricative dentale en fin de mot

ð → Ø / ----- #

*La fricative dentale sonore est parfois supprimée en fin de mot.*

Exemple:

*Pitié* Piedad [ p̃e'ðað ] → / pi'ja: / → [ p̃i'ja ]

### C17 Suppression de l'occlusive bilabiale

b → Ø / \$ ----- l

*En position d'attaque syllabique, l'occlusive bilabiale sonore est supprimée lorsqu'elle est suivie d'une latérale alvéolaire avec laquelle elle forme un groupe consonantique.*

Exemple:

*Paul* Pablo [ 'pablo ] → / 'pa:ʔto: / → [ 'pa:ɾo ]

### C18 Suppression de la vibrante alvéolaire devant consonne homorganique

r → Ø / ----- \$ { t, d, ʔ, n }

*En position de coda syllabique, la vibrante alvéolaire est supprimée lorsque l'attaque de la syllabe suivante est occupée par une consonne alvéolaire, que celle-ci soit sourde ou sonore, palatalisée ou non, orale ou nasale.*

Exemples:

*Albert* Alberto [ al'berto ] → / 'we:ʔto: / → [ 'βeʔto ]  
*Bernard* Bernardo [ ber'nardo ] → / we:ʔna:ʔo: / → [ βeʔna:ʔo ]  
*eau-de-vie* aguardente [ awar'ʔente ] → / ʔawi:ʔa'tanʔte: / → [ ʔɛwɔ'ranʔte ]

C19 Suppression de la vibrante alvéolaire en finale de mot

$r \rightarrow \emptyset / \text{-----} \#$

*La vibrante alvéolaire est supprimée en finale de mot.*

Exemples:

<i>César</i>	Cesar	[ 'sesar ]	→	/ 'se:ʔsa: /	→	[ 'se:sa ]
<i>monsieur</i>	señor	[ se'ɲor ]	→	/ si'ɲo: /	→	[ sɪ'ɲo ]
<i>Oscar</i>	Oscar	[ 'oskar ]	→	/ 'ʔosʔka: /	→	[ 'ʔotʔk <sup>x</sup> a ]

C20 Suppression de l'approchante labiovélaire

$w \rightarrow \emptyset / \text{-----} \$$

*La consonne approchante labiovélaire est supprimée en position de coda syllabique.*

Exemple:

*Aurore* Aurora [ aw'rora ] → / ʔa'to:ʔata: / → [ ʔɛ'rora ]

C21 Suppression de l'occlusive vélaire sourde

$k \rightarrow \emptyset / \text{-----} \$$

*L'occlusive vélaire sourde est supprimée en position de coda syllabique.*

Exemple:

*docteur* doctor [ dok'tor ] → / to:ʔto:ʔoto: / [ tɔ'to:ɔ ]

C22 Suppression de l'approchante aspirée sourde en début de mot

**h → Ø / # -----**

*La consonne approchante aspirée au point d'articulation variable est supprimée en début de mot.*

Exemples:

*Geralda*    *Geralda*    [ **he'ralda** ] → / ~~ʔe'taʒ#ʒa:~~ /    [ ʔɛ'raʒʒa ]  
*Jules*        *Júlio*        [ **'huʎo** ] → / ~~ʔu:#ɲo:~~ /    [ 'ʔu:ɲo ]

C23 Suppression de l'approchante aspirée sourde en position de coda

**h → Ø / ----- \$**

*La consonne approchante aspirée au point d'articulation variable est supprimée en position de coda syllabique.*

Exemple:

*François*    *Francisco*    [ **fran'sihko** ] → / ~~patan#'si:#ko:~~ / → [ pɛran'si:kʰo ]

(b1) Altération segmentale

C24 Nasalisation latérale

**{ l, ʎ } (→) { n, ɲ } / \$ -----**

*En position d'attaque syllabique, une latérale alvéolaire ou palatale devient parfois une nasale homorganique.*

Exemples:

*Ismael*    *Ismael*    [ **isma'eɫ** ] → / ~~ma'ʔen~~ /    [ mɛ'ʎ\*ɛn ]  
*Jules*        *Júlio*        [ **'huʎo** ] → / ~~ʔu:#ɲo:~~ /    [ 'ʔu:ɲo ]

*Maricelle* Maricela [ **mari'sela** ] → / **mati:=<sup>l</sup>se:=na** / [ mǝri'se<sup>n</sup>na ]

C25 Création d'occlusive battue

{ **ɸ̄, ɸ̄, r, l, ʃ̄** } → **r**

*Les consonnes alvéolaires occlusives palatalisée sonore, fricative sonore, latérale et latérale palatalisée deviennent des occlusives battues alvéolaires.*

Exemples:

<i>Leigue</i>	Leigue	[ <b>'leije</b> ]	→ / <b>?e'te:=ke</b> /	→ [ <sup>ɛ</sup> re <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ]
<i>Emile</i>	Emílio	[ <b>e'miʃo</b> ]	→ / <b>?e'mi:=?iti:=jo</b> /	→ [ ?ǝ'mi:rijo ]
<i>Brésil</i>	Brasil	[ <b>bra'sil</b> ]	→ / <b>wa'ta:=siʒ</b> /	→ [ wǝ'ra:siʒ ]
<i>Alfred</i>	Alfredo	[ <b>al'freðo</b> ]	→ / <b>?apu:=?e'te:=?oto</b> /	→ [ ?ǝʃu're:ro ]
<i>Pierre</i>	Pedro	[ <b>'peðro</b> ]	→ / <b>'pe:=?oto:=?oto</b> /	→ [ 'pe:rðro ]
<i>Lidia</i>	Lidia	[ <b>'lið'a</b> ]	→ / <b>?i'ti:=?iti:=ja</b> /	→ [ <sup>l</sup> ri:rija ]
<i>Nestor</i>	Nestor	[ <b>'nestor</b> ]	→ / <b>'nes:=toʒ</b> /	→ [ 'net <sup>ʔ</sup> toʒ ]
<i>Raoul</i>	Raul	[ <b>ra'ul</b> ]	→ / <b>?ata:=?ut</b> /	→ [ <sup>ʁ</sup> ra <sup>*</sup> *uʒ ]

C26 Création d'occlusive bilabiale sourde

**f** → **p**

*La fricative labiodentale sourde devient une occlusive bilabiale sourde.*

Exemples:

<i>Adolphe</i>	Adolfo	[ <b>a'dolfo</b> ]	→ / <b>?a'ʒo:=?oto:=po</b> /	→ [ ?ǝ'ʒo:roʃo ]
<i>café</i>	café	[ <b>ka'fe</b> ]	→ / <b>ka'pe</b> /	→ [ k <sup>x</sup> ǝ'pe ]
<i>François</i>	Francisco	[ <b>fran'sihko</b> ]	→ / <b>pata<sup>n</sup>:=si:=ko</b> /	→ [ pǝran <sup>ʔ</sup> si:k <sup>x</sup> o ]

C27 Création d'occlusive nasale alvéolaire

ŋ → n

*L'occlusive nasale vélaire devient une occlusive nasale alvéolaire.*

Exemples:

*Blanc* Blanco [ 'bl̃aŋko ] → / wa'tanɛko: / → [ wɛ'ranŋkʰɔ ]

*Blanche* Blanca [ 'bl̃aŋka ] → / wa'tanɛka: / → [ wɛ'ranŋkʰa ]

*Domingue* Domingo [ do'miŋgo ] → / ʔutu:=m̃wɪnɛko: / → [ ʰru'm̃wɪnŋkʰɔ ]

C28 Assourdissement de l'occlusive alvéolaire

d → t / # ----- V \$ ' t

*L'occlusive alvéolaire sonore s'assourdit par assimilation de l'occlusive alvéolaire sourde qui occupe la position d'attaque de la syllabe tonique suivante.*

Exemple:

*docteur* doctor [ dok'tor ] → / tɔ:=tɔ:=ʔɔtɔ: / → [ tɔ'tɔ:rɔ ]

C29 Création d'occlusive alvéolaire battue en début de mot

d → r / # -----

*L'occlusive alvéolaire sonore devient battue en position de début de mot.*

Exemples:

*Domingue* Domingo [ do'miŋgo ] → / ʔutu:=m̃wɪnɛko: / [ ʰru'm̃wɪnŋkʰɔ ]

*Don* Don [ 'dɔn ] → / ʔɔ'tɔn / [ ʰɔrɔn ]

C30 Création d'approchante alvéolaire

$$\widehat{h^w} \rightarrow w$$

*La consonne approchante aspirée labiovélarisée au point d'articulation variable devient une consonne approchante labiovélarisée.*

Exemple:

Jean Juan [  $\widehat{h^w} \text{an}$  ] → / 'wan / → [ 'wanʔ ]

C31 Création d'approchante à partir de la transition coarticulatoire

$$\{ j, w \} \rightarrow \{ j, w \} / \{ i, u \} \text{ ---- } \$ \{ a, i \}$$

*Les transitions coarticulatoires palatale et labiovélaire sont respectivement phonologisées en consonnes approchantes correspondantes, de façon à empêcher une violation de la restriction phonotactique qui exige que toute syllabe possède une attaque consonantique.*

Exemples:

Sophie Sofia [  $\text{so}^{\text{h}} \text{fr}^{\text{h}} \text{a}$  ] → /  $\text{su}^{\text{h}} \text{:} \text{pi}^{\text{h}} \text{:} \text{ja}$  / → [  $\text{su}^{\text{h}} \text{pi}^{\text{h}} \text{ja}$  ]

Louis Luis [  $\text{lu}^{\text{w}} \text{is}$  ] → /  $\text{?utu}^{\text{w}} \text{:} \text{wi}$  / → [  $\text{?ruw} \text{is}$  ]

Manuel Manoel [  $\text{mãnu}^{\text{w}} \text{el}$  ] → /  $\text{manu}^{\text{w}} \text{:} \text{we} \text{?}$  / → [  $\text{mẽnu}^{\text{w}} \text{we} \text{?}$  ]

C32 Création d'occlusive glottale

$$g \rightarrow \text{?V}_\alpha / \$ \text{ ---- } \text{rV}_\alpha$$

*L'occlusive vélaire sonore devient une occlusive glottale lorsqu'elle est suivie d'une occlusive battue alvéolaire avec qui elle constitue un groupe consonantique en position d'attaque syllabique. Automatiquement s'insère*

au milieu du groupe consonantique une voyelle épenthétique qui reproduit la voyelle nucléaire de la syllabe.

Exemple:

Graziela Graziela [gra's̃ɛla] → /ʔata:ʔse:ʔata:/ → [ʳraʰs̃ɛ:ra]

### C33 Dépalatalisation de la fricative alvéolaire

$\text{s}^j \rightarrow \{ \text{s}, \text{t}^j \} / \{ \text{ɛ}, \text{a} \}$

La fricative palatalisée perd sa palatalisation devant une voyelle antérieure semi-ouverte et devient une occlusive affriquée post-alvéolaire devant une voyelle antérieure basse.

Exemples:

Graziela Graziela [gra's̃ɛla] → /ʔata:ʔse:ʔata:/ → [ʳraʰs̃ɛ:ra]

Hortense Horténsia [(or)'tɛntʰa] → /'tɛnʔtʰa:/ → [ʰtɛnʰtʰa]

Ignace Inácia [i'nas̃a] → /'na:ʔtʰa:/ → [ʰna:tʰa]

### C34 Création d'approchante labioalvéolaire

$\{ \text{b}, \beta \} \rightarrow \text{w} / \$ \text{-----}$

Les consonnes bilabiales, qu'elles soient occlusives ou fricatives, deviennent des approchantes labiovélares, en position d'attaque syllabique.

Exemples:

abeille abeja [a'bcha] → /ʔa'we:ʔja:/ → [ʔə'βe:ja]

Bolivie Bolívia [bo'liβa] → /wɔ'ti:ʔwija:/ → [βɔ'ri:βija]

Estève Estebán [es'teβan] → /'te:ʔwan/ → [ʰte:wan]

C35 Nasalisation des occlusives sonores bilabiale et alvéolaire

{ b, d } → { m, n } / { m, n } \$ -----

*En position de coda syllabique, les occlusives bilabiales et alvéolaires sonores s'assimilent en nasalisation avec les occlusives nasales homorganiques suivantes.*

Exemples:

*Humbert* Umberto [ ũm'bertɔ ] → / ʔum≠me:≠ʔoto:≠to: / → [ ʔum̃me:ɔ̃tõ ]

*Rosendo* Rosendo [ ro'sẽndo ] → / ʔoto:≠sen≠no: / → [ ʔɔ̃sẽñnõ ]

*Yolande* Iolanda [ dʒɔ'lånda ] → / jɔ'tan≠na: / → [ jɔ̃rañna ]

C36 Fricatisation de l'occlusive alvéolaire sonore

d → ʒ / \$ -----

*L'occlusive alvéolaire sonore devient une fricative post-alvéolaire avancée lorsqu'elle se trouve en position d'attaque syllabique.*

Exemples:

*Adam* Adão (portugais) [ a'dãũ ] → / ʔa'ʒa: / → [ ʔɛ'ʒa ]

*Adolphe* Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:≠ʔoto:≠po: / → [ ʔɛ'ʒo:ɔ̃ɸõ ]

*Geralda* Geralda [ he'ralda ] → / ʔe'taʒ≠ʒa: / → [ ʔɛ'raʒʒa ]

C37 Fricatisation de l'occlusive affriquée post-alvéolaire

dʒ → j / \$ -----

*L'occlusive affriquée post-alvéolaire devient une approchante palatale en position d'attaque syllabique.*

Exemple:

*Yolande* Iolanda [ dʒɔˈlãnda ] → / jɔˈtanʒnaː / → [ jɔˈranˈna ]

### C38 Assourdissement des occlusives palatale et vélaire sonores

{ j, g } → k / \$ -----

*Les occlusives palatales et vélaire sonores s'assourdisent en occlusives vélaire sourdes en position d'attaque syllabique.*

Exemples:

*Gaston* Gastón [ gasˈtõn ] → / kasʒˈtõn / → [ kˣatˈtõnˀ ]

*Gustave* Gustavo [ gusˈtaβɔ ] → / kusʒˈtaːwɔː / → [ kˣutˈtaːwɔ ]

*Hugo* Hugo [ ˈugɔ ] → / ˈʔuːʒkoː / → [ ˈʔuːkˣɔ ]

### C39 Labiovélarisation de l'occlusive nasale bilabiale

m → m<sup>w</sup> / \$ ----- i

*L'occlusive nasale bilabiale se labiovélarise devant la voyelle antérieure fermée lorsqu'elle occupe la position de l'attaque syllabique.*

Exemple:

*Domingue* Domingo [ doˈmĩŋɔ ] → / ʔutuːˈm<sup>w</sup>inʒkoː / → [ ˀruˈm<sup>w</sup>unˈkˣɔ ]

### C40 Création d'approchante palatale

ʎ → j / \$ -----

*La latérale palatale devient une approchante palatale en position d'attaque syllabique.*

Exemples:

<i>chapelle</i>	capilla	[ ka'piʎa ]	→	/ ka'pi:ʝa: /	→	[ k <sup>x</sup> ɛ'pija ]
<i>cheval</i>	cavallo	[ ka'βalo ]	→	/ ka'wa:ʝo: /	→	[ k <sup>x</sup> ɛ'wajɔ ]
<i>Guillaume</i>	Guillermo	[ ji'ʎermo ]	→	/ jε:ʝiti:mo: /	→	[ 'jε:rimo ]

#### C41 Alvéolarisation de l'approchante aspirée

**h → s / n \$ -----**

*En position d'attaque syllabique, l'approchante aspirée au point d'articulation variable devient alvéolaire lorsqu'elle est précédée par une occlusive nasale alvéolaire.*

Exemple:

*orange* naranja [ na'rãha ] → / na'tanʝsa: / → [ nɛ'ran'sa ]

#### C42 Création d'occlusive vélaire sourde

**h → k / \$ -----**

*L'approchante aspirée au point d'articulation variable devient une occlusive vélaire sourde lorsqu'elle se trouve en position d'attaque syllabique.*

Exemples:

*Angelito* Angelito [ ãhe'lito ] → / ʔanʝke'ti:to: / → [ ʔan<sup>k</sup>ɛ'ri'to ]

*Joseph* José [ ho'se ] → / kɔ'se: / → [ k<sup>x</sup>ɔ'se ]

*Joséphine* Josefina [ hose'fina ] → / kɔsi:ʝpi:na: / → [ k<sup>x</sup>ɔsi<sup>p</sup>pi: na ]

#### C43 Suppression de la fricative alvéolaire sourde

**s → Ø / ----- #**

*La fricative alvéolaire sourde est supprimée en position de fin de mot.*

Exemples:

<i>Agnès</i>	Ines	[ i'nes ]	→	/ 'nɛ: /	→	[ 'nɛ ]
<i>La Paz</i>	La Paz	[ la'pas ]	→	/ ʔata:='pa: /	→	[ 'ra'pa ]
<i>Louis</i>	Luis	[ lu'wis ]	→	/ ʔutu:='wi: /	→	[ 'ru'wɨ ]

#### C44 Dénasalisation vocalique

∇ → V

*Les voyelles nasales sont oralisées.*

Exemples:

<i>Antoine</i>	Antonio	[ ãn'tõno ]	→	/ 'tɔ:ʔno: /	→	[ 'tɔɲno ]
<i>Lasténia</i>	Lasténia	[ las'tẽna ]	→	/ 'tɛ:ʔna: /	→	[ 'tɛ <sup>n</sup> 'na ]
<i>Rosinda</i>	Rosinda	[ ro'sĩnda ]	→	/ ʔɔtɔ:='sinʔna: /	→	[ 'rɔ <sup>s</sup> 'sin <sup>n</sup> 'na ]

#### C45 Création de voyelles longues

V∇ → V:

*Les voyelles diphthonguées deviennent des voyelles monophthonguées allongées.*

Exemples:

<i>Adam</i>	Adão (portugais)	[ a'dãũ ]	→	/ ʔa'ʒa: /	→	[ ʔɛ'ʒa ]
<i>Leigue</i>	Leigue	[ 'leijɛ ]	→	/ ʔɛ'tɛ:ʔke: /	→	[ <sup>el</sup> rɛ <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> ɛ ]

#### C46 Epenthétisation de voyelle homorganique progressive

∅ → V<sub>α</sub> \$ / \$ C ----- rV<sub>α</sub>

*Une voyelle épenthétique homorganique avec la voyelle nucléaire suivante s'insère au milieu d'un groupe consonantique dont la seconde consonne est une occlusive battue alvéolaire.*

Exemples:

*Brésil* Brasil [ bra'sil ] → / wa'ta:ʔsiʒ / → [ wɛʔraisiʒ ]  
*croix* cruz [ 'krus ] → / ku'tu:ʔsu: / → [ kʰʊ'ru:su ]  
*Pierre* Pedro [ 'peðro ] → / pe:ʔʔoto:ʔoto: / → [ 'pe:ɾoɾo ]

C47 doit être ordonné avant C50.

C47 Épenthétisation de voyelle homorganique régressive

$r \ \$ \rightarrow \ \$ \ r \ V_{\alpha} / V_{\alpha} \text{ ----} \ \$$

*Une voyelle épenthétique homorganique avec la voyelle précédente s'insère après une occlusive battue alvéolaire qui abandonne sa position de coda syllabique pour devenir l'attaque de la nouvelle syllabe ainsi créée.*

Exemples:

*Fernand* Hernán [ er'nã ] → / ʔete:ʔnan / [ 'ʔɛre'nã ]  
*Guillaume* Guillermo [ ji'ʎermɔ ] → / 'je:ʔiti:=mɔ: / [ 'je:rimɔ ]  
*Humbert* Umberto [ ãm'bertɔ ] → / ʔumʔme:ʔoto:ʔto: / → [ ʔu<sup>m</sup>me:ɾo<sup>t</sup> ]

C48 Fermeture de voyelle antérieure semi-fermée en syllabe ouverte

$e \rightarrow i / \ \$ \ s \text{ ----}$

*Une voyelle antérieure semi-fermée se ferme complètement lorsqu'elle est précédée par une fricative alvéolaire tautosyllabique.*

Exemples:

<i>Joséphine</i>	Josefina	[ hose'fina ]	→ / kosi:≠pi:≠na: /	→ [ k <sup>x</sup> osi <sup>p</sup> i: na ]
<i>monsieur</i>	señor	[ se'ɲor ]	→ / si'ɲo: /	→ [ si'ɲo ]
<i>madame</i>	señora	[ se'ɲora ]	→ / si'ɲo:≠ʔata: /	→ [ si'ɲo:ra ]

#### C49 Fermeture de voyelle antérieure semi-fermée en syllabe fermée

**e → i / ----- n #**

*Une voyelle antérieure semi-fermée se ferme complètement lorsqu'elle est suivie par une occlusive nasale alvéolaire tautosyllabique.*

Exemple:

*Carmen* Carmen [ 'karmɛ̃n ] → / 'kaʒ≠min / → [ 'k<sup>x</sup>aʒmin<sup>n</sup> ]

#### C50 Vélarisation de voyelle palatale

**ɛ → u / f -----**

*Une voyelle antérieure semi-ouverte se vélarise en une voyelle postérieure fermée lorsqu'elle est précédée par une fricative labiodentale.*

Exemple:

*Alfred* Alfredo [ al'freðo ] → / ʔapu:≠ʔe'te:≠ro: / → [ ʔɛ̃fu'reɪrɔ ]

#### C51 Fermeture de voyelle postérieure semi-fermée

**o (→) u / ----- \$ 'σ**

*Une voyelle postérieure semi-fermée se ferme parfois complètement lorsqu'elle est suivie par une syllabe tonique*

Exemples:

*Domingue* Domingo [ dɔ'mĩŋɔ ] → / ʔutu:=<sup>w</sup>m<sup>w</sup>in≠ko: / → [ <sup>u</sup>ru'<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɛn<sup>k</sup>ɔ ]  
*Sophie* Sophie [ so'fj'a ] → / su:≠<sup>p</sup>pi:≠ja: / → [ su<sup>p</sup>'pi:ja ]

C52 Fermeture de voyelle ouverte

a → i / ----- \$ d<sup>h</sup>

*Une voyelle antérieure ouverte se ferme lorsqu'elle est suivie par une occlusive alvéolaire sonore palatalisée qui occupe une position d'attaque syllabique.*

Exemple:

*eau-de-vie* aguardente [ awar<sup>d</sup>ente ] → / ʔawi:=ʔa'tan≠te: / → [ ʔəwu'<sup>r</sup>an<sup>t</sup>e ]

C53 Semi-ouverture vocalique

{ e, o } → { ε, ɔ }

*Les voyelles semi-fermées deviennent semi-ouvertes.*

Exemples:

*abeille* abeja [ a'bcha ] → / ʔa'<sup>w</sup>ε:≠ja: / → [ ʔə'<sup>β</sup>ε:ja ]

*Agnès* Ines [ i'nes ] → / 'nε: / → [ 'nε ]

*Alfred* Alfredo [ al'freðo ] → / ʔapu:≠ʔε'<sup>t</sup>e:≠ʔɔtɔ: / → [ ʔəf<sup>u</sup>'rε:ɔ ]

**(b) Processus d'adéquation morphophonologisante**

C54 Insertion de limite interne forte de mot composé

∅ → ≠ / ' σ \$ ———

*Une limite interne dite forte est insérée à l'intérieur du mot composé après chaque syllabe tonique.*

Exemples :

*Adéline* Adelina [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʔna: / → [ ʔe'ri<sup>n</sup>na ]

*Adolphe* Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:ʔoto=po: / → [ ʔe'ʒo:ɾoɸo ]

### C55 Insertion de limite interne faible de mot composé

∅ → = / σ \$ C V — \$ ' σ

*Une limite interne dite faible est insérée à l'intérieur du mot composé entre eux syllabes lourdes dont la seconde est une syllabe tonique.*

Exemples :

*Adéline* Adelina [ aðe'lina ] → / ʔa'ti:ʔna: / → [ ʔe'ri<sup>n</sup>na ]

*Adolphe* Adolfo [ a'dolfo ] → / ʔa'ʒo:ʔoto=po: / → [ ʔe'ʒo:ɾoɸo ]

#### 2.3.4. **Caractéristiques du dialecte kaw tayo du Brésil**

Sur les berges du rio Cautario, affluent brésilien du rio Guaporé vivait autrefois la tribu des Kaw Tayo, des « parents » proches des Moré dont ceux-ci se méfiaient en raison de leur réputation de pratiquer l'anthropophagie. Bien que cette tribu ait été exterminée il y a plus d'un demi-siècle, nous avons identifié deux vieilles femmes, rescapées du génocide. La description de leur langue a été récemment l'objet d'une dissertation de maîtrise réalisée sous notre direction (cf. Rodrigues Duran, 2000). Sur le plan linguistique, il y a une quasi totale intercompréhension entre le moré et le kaw tayo, de telle sorte qu'il est correct de considérer dorénavant que nous avons affaire à deux dialectes d'une même langue: le dialecte moré-« pwirip to » de Bolivie parlé à Monte Azul à la confluence des rivières rio Guaporé et rio Mamoré, et le dialecte moré- « kaw tayo » du Brésil.

Voici quels sont les principaux points de divergence entre les deux variatons de moré :

(a) SUR LE PLAN PHONOLOGIQUE :

• le dialecte moré-kaw tayo du Brésil a neutralisé trois des oppositions qui ont été reconstruites en proto-chapakura (Angenot-de Mima, 1997) et qui se maintiennent jusqu'à présent dans le dialecte moré bolivien :

- le kaw tayo a perdu l'opposition entre l'approchante labiovélaire / w / et la fricative bilabiale / β /, par exemple :

en moré bolivien :

/ ʔu'wiʔ / → [ ʔu'wɰʔ ] *champignon* versus / ʔu'βiʔ / → [ ʔu'βiʔ ] *anou*

en moré brésilien :

/ ʔu'wiʔ / → hyper : [ ʔu'wiʔ ] → normal : [ ʔu'βiʔ ] 1. *champignon* ; 2. *anou*

- le kaw tayo a perdu l'opposition entre les occlusives bilabiales orale et nasale modales / p, m / et leurs correspondantes bilabiovélarisées / p<sup>w</sup>, m<sup>w</sup> /, par exemple :

en moré bolivien :

/ ʔi'pik / → [ ʔi'pic ] *hévéa* versus / ʔi'p<sup>w</sup>ic / → [ ʔi'p<sup>w</sup>ɰc ] *tamanoir*

/ ʔi'miʔ / → [ ʔi'miʔ ] *maringouin* versus / ʔi'm<sup>w</sup>iʔ / → [ ʔi'm<sup>w</sup>ɰʔ ] *mourir*

en moré brésilien :

/ ʔi'pik / → [ ʔi'pic ] 1. *hévéa* ; 2. *tamanoir*

/ ʔi'miʔ / → [ ʔi'miʔ ] 1. *maringouin* ; 2. *mourir*

• à la fricative alvéolaire / s / initiale de nombreux mots du moré bolivien, correspond l'occlusive affriquée post-alvéolaire / t<sup>ʃ</sup> /, dans le dialecte moré brésilien, qui est réalisé comme [ t<sup>ʃ</sup> ] en registre hyperarticulé et comme [ ʃ ] en registre normalement articulé, par exemple :

en moré bolivien :

/ 'sa:=m<sup>w</sup>in / → [ sa'm<sup>w</sup>ɰɰ ] *ara (esp.)*

en moré brésilien :

/ 't<sup>ʃ</sup>a:=min / → hyper : [ t<sup>ʃ</sup>a'mɰɰ ] → normal : [ ʃa'mɰɰ ] *ara (esp.)*

(b) SUR LE PLAN PHONÉTIQUE :

- le moré brésilien n'a pas développé la variation allophonique fricative bilabiale [  $\phi$  ] du phonème occlusif correspondant / p / devant une voyelle dorsale mais a maintenu [ p ] comme unique allophone dans tous les contextes, par exemple :

en moré bolivien : / pu'ju: / → [  $\phi$ u'ju: ] *domestiquer*

en moré brésilien : / pu'ju: / → [ pu'ʒu: ] *domestiquer*

- le moré brésilien ne possède pas les segments [  $\phi$  ] et [  $\mathfrak{u}$  ] mais, par contre, il possède les fricatives post-alvéolaires [  $\ʒ$  ] et [  $\ʒ$  ] absentes en moré bolivien.

(C) SUR LE PLAN PHONOSTYLISTIQUE :

Le principal facteur de différenciation phonique entre les deux dialectes se situe au registre de la synchronisation des registres phonostylistiques, ce qui a pour effet de causer une impression auditive qu'il existe une bien plus grande distance entre les deux parlers qu'il n'y a en réalité. De mode général, nous pouvons dire *grosso modo* que de nombreuses réalisations qui caractérisent un registre normalement articulé en moré bolivien correspondent à des réalisations qui ne sont attestées en moré brésilien que dans des registres hyperarticulés, et que, *mutatis mutandis*, des manifestations de registre normal en moré brésilien n'ont le plus souvent leurs formes correspondantes en moré bolivien que dans des registres extrêmement hypoarticulés. Cependant il ne s'agit là que d'une hypothèse, car, étant donné qu'il n'existe plus que deux locutrices âgées du moré brésilien, il n'est pas exclu que de tels déphasages de synchronisation phonostylistique ne soient que de pures manifestations de variantes idiolectales, de deux vieilles qui, par hasard, ont tendance à parler normalement de façon rapide et relâchée.

## 2.4. THEORIE DE L'OPTIMALITE FONCTIONNALISTE : UN ECHANTILLON

### 2.4.1. Brève introduction à la Phonologie Fonctionnaliste

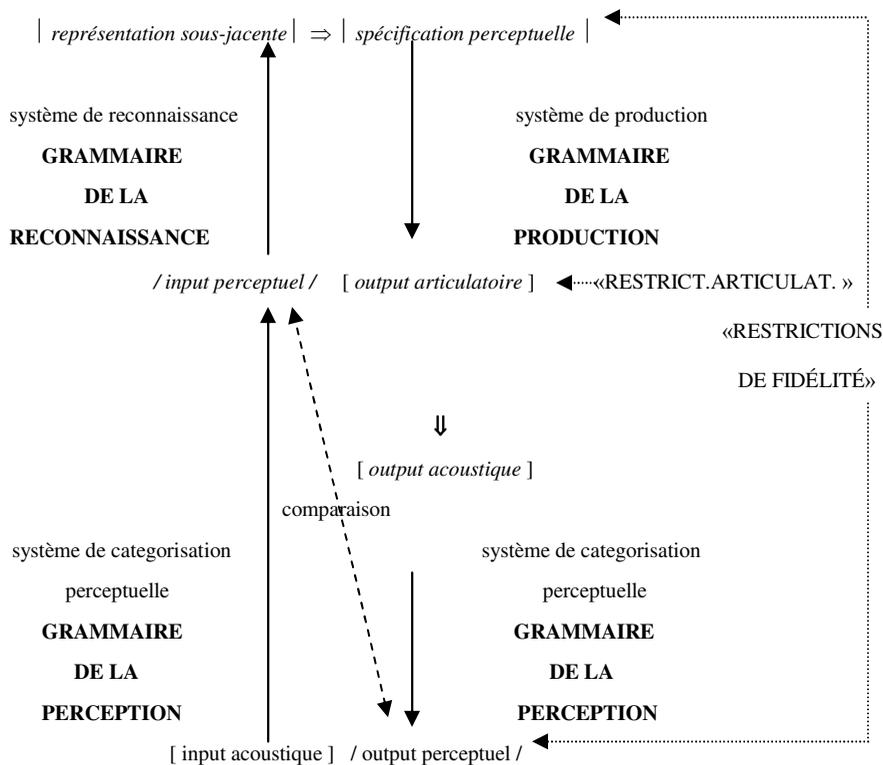
Le modèle optimaliste proposé par Paul Boersma (1998, *Functional Phonology: Formalizing the Interactions between Articulatory and Perceptual Drives*. The Hague: Holland Academic Graphics.493 pp.) développe une théorie qui utilise les capacités générales du comportement moteur et de la perception humaines pour décrire et *expliquer* les données des langues du monde. Il peut prédire et éclaircir les généralisations relatives à l'organisation de la parole humaine et résoudre de nombreuses questions phonologiques polémiques, et cela en se fondant à peine sur une séparation entre les rôles de l' *articulation* et de l' *audition* des sons de la parole. À partir d'une synthèse entre les points de vue «phonétique» et «phonologique», la théorie de la Phonologie Fonctionnaliste exprime des principes explicatifs fonctionnalistes comme la minimisation de l'effort articulatoire et la minimisation de la confusion perceptuelle, directement dans une grammaire descriptive formelle.

Dans la première partie de son œuvre, Boersma explicite les dichotomies et les relations existantes entre l'articulation et la perception..

Dans une seconde partie, il pose la question de savoir comment serait la phonologie segmentale en cas d'adhésion aux principes fonctionnalistes de la production et de la perception de la parole.

Dans la dernière partie, il évalue l'adéquation empirique de sa théorie dans différents sous-domaines de la phonologie confrontés avec des données des langues du monde.

Voici ci-dessous le modèle schématisé de la Phonologie Fonctionnaliste:



#### 2.4.1.1. Représentations articulatoires et perceptuelles:

La première partie I (« Représentations ») traite de certaines entités impliquées dans l'organisation de la langue parlée. Le Chapitre 1 emphatise les rôles contrastifs des traits articulatoires et perceptuels, par opposition aux représentations hybrides traditionnelles de la Phonologie Générative, et propose une division rigoureuse de travail entre les spécifications perceptuelles de l'*input*, les réalisations articulatoires et les représentations de l'*output*.

Pour corroborer ses explications fonctionnalistes que sont posées en termes d'interactions entre l'articulation et la perception, Boersma fait

usage d'un modèle de production et de perception avec simulation informatisée, développant, de la sorte, un nouveau modèle de compréhension de l'appareil phonatoire (chap. 2), ainsi qu'une simulation numérique de son aérodynamique et de sa myolastique (chap. 3). En utilisant certaines méthodes d'analyse fondées sur la perception, (chap. 4), Boersma a vérifié la convenance du modèle articulatoire avec la simulation de divers événements similaires à la parole (chap. 5).

### 2.6.1.2. Principes fonctionnalistes et contraintes articulatoires et perceptuelles

La partie II (« Contraintes») traite des relations entre les représentations. L'hypothèse fonctionnaliste postule que la principale fonction linguistique est la communication. Le propos d'une communication efficiente et effective peut être exprimé à travers un certain nombre de *principes fonctionnalistes*, lesquels avaient été formulés originellement pour expliquer les changements historiques des sons. Selon Passy (1891), les changements phonétiques ont la même cause que celle qui motive l'existence du propre langage: «*nous parlons avec l'intention d'être compris* »

#### **Principes fonctionnalistes de la production de la parole.**

Il y a deux principes de base, dont l'importance a déjà été mise en relief par la Phonologie Naturelle de David Stampe (1972), qui sont le principe de la *minimisation de l'effort* du locuteur et le principe de *minimisation de la confusion perceptuelle* de l'auditeur.

#### **Principe fonctionnaliste du canal de communication:**

Il y a un principe de *maximisation du flux d'information* qui pourrait être paraphrasé de la façon suivante: «*mets autant de «bits» d'information qu'il est possible dans chaque seconde de parole* ».

### **Principes fonctionnalistes de la perception de la parole:**

Il y a deux principes de base. Le premier est la *maximisation de reconnaissance*: L'auditeur essaiera de faire un usage maximal de l'information acoustique disponible pour reconstruire la signification de l'énoncé. Le second est la *minimisation de catégorisation*: dans un monde d'amples variations entre les locuteurs et à l'intérieur de chacun d'eux, la désambiguïsation d'un énoncé est facilitée lorsqu'il existe d'amples classes perceptuelles dans lesquelles l'*input* acoustique peut être analysé: il est plus facile de diviser un *continuum* perceptuel en deux catégories que de le diviser, par exemple, en cinq.

### **L'hypothèse fonctionnaliste pour la phonologie:**

Les changements diachroniques de son, les processus phonologiques synchroniques et la structure des inventaires de sons sont construits de telle manière que les conduites naturelles suivantes seront observées:

- (a) Le locuteur minimisera son effort articulatoire et organisationnel, c'est-à-dire qu'il essaiera de minimiser le nombre et la complexité de ses gestes articulatoires et de leurs coordinations.
- (b) Le locuteur minimisera la confusion perceptuelle entre énoncés aux différentes significations.
- (c) L'auditeur minimisera l'effort nécessaire à la classification; c'est-à-dire qu'il utilisera le plus petit nombre possible de catégories perceptuelles.
- (d) L'auditeur minimisera le nombre d'équivoques de reconnaissance, c'est-à-dire qu'il essaiera d'utiliser le maximum d'information acoustique.
- (e) Le locuteur et l'auditeur maximiseront le flux de l'information.

### **Conflits entre principes fonctionnalistes:**

Les principes énumérés ci-dessus sont conflictants de façon inhérente: la minimisation d'effort bien souvent entre en butte avec la minimisation de confusion. La minimisation de catégorisation entre fréquemment en conflit avec la maximisation de reconnaissance. La maximisation d'information peut être en conflit à la fois avec la

minimisation d'effort articulatoire et la minimisation de catégorisation. Des conflits peuvent surgir à l'intérieur des différents principes, par exemple, la minimisation du nombre de gestes articulatoires en conflit avec la minimisation d'énergie.

### **Formalisation des principes fonctionnalistes:**

L'hypothèse selon laquelle les langues sont organisées de façon à refléter la primauté de la communication a suscité peu d'enthousiasme auprès des linguistes générativistes. Ceci se devait partiellement au manque de formalisabilité des grammaires qui se dédiaient à montrer l'interaction des principes fonctionnels. Dans le domaine de la parole, la Phonologie Générative, par exemple, a été très souvent en mesure d'atteindre des degrés appréciables d'adéquation descriptive, en proposant des ensembles de *règles* formelles ordonnées séquentiellement. Au contraire, les travaux fonctionnalistes, comme ceux de Passy (1891), de Martinet (1955) ou de Stampe (1969), bien qu'ils explicassent de nombreux faits linguistiques à partir de principes fonctionnels en conflit potentiel, ont toujours échoué dans leurs tentatives de donner de façon satisfaisante des descriptions adéquates du comportement de locuteurs réels, par le simple fait de n'avoir jamais produit de *grammaires formelles*. Heureusement, l'avènement de la Théorie de l'Optimalité - OT - a permis de retourner cette situation, bien que l'OT ait surgi et se soit développée dans le sein de la tradition générative, sa version originelle (Prince & Smolensky, 1993) déniait explicitement à la fonction quelque rôle que ce soit dans la grammaire. La Théorie de l'Optimalité propose que les grammaires phonologiques consistent en *contraintes* prétendument innées, chacune d'entre elles pouvant être *violée* si elle est crucialement *dominée* par une contrainte plus forte. L'interaction entre les contraintes se fonde sur le principe du rang strict, en ce sens qu'une contrainte de rang élevé aura toujours un poids supérieur à celui des contraintes de rang inférieur. Un tel schéma d'évaluation des représentations superficielles candidates est particulièrement compatible avec l'interaction de principes fonctionnalistes ( Jun, 1995; Flemming, 1995; Hayes, 1996; Kirchner, 1998). Selon la version fonctionnaliste de l'OT, si nous exprimons directement les principes articulatoires et perceptuels comme des contraintes sur les grammaires de production et de perception de l'utilisateur du langage, les

propriétés de ses interactions proviendront de la notion théorique de violabilité de l'optimalité. Etant donné que les principes sont en conflit inhérent, les contraintes correspondentes doivent être violables.

## 2.4.2. Interprétation de trois processus moré interactifs

### 2.4.2.1. La problématique

A l'occasion de l'actualisation phonétique des énoncés moré, trois processus phonologiques distincts, en contexte de *sandhi* interagissent, dans une relation d'ordination "alimentatrice" (dans le sens que Kiparsky 1968 a donné au terme *feeding ordering*), avec la double fonction téléologique en conflit de préserver phonotactiquement le poids de la syllabe finale des mots, et de maintenir comme l'unique durée vocalique éventuelle de l'énoncé celle qui appartient à la syllabe la plus accentuée. Ceci, indépendamment du nombre de voyelles structurellement longues ou devenues longues dans ce même énoncé. Ainsi, un premier processus d'*Allongement Vocalique Compensatoire* "alimente" un second processus de *Duplication Consonantique Compensatoire*, lequel, à son tour, "alimente" un troisième processus de *Gémination Consonantique*. Les conditions d'application de ces processus sont à la fois de nature prosodique et de nature phonostylistique.

Les processus que nous exemplifions ci-dessous et décrivons formellement de façon non-linéaire seront l'objet d'une interprétation optimaliste conformément au paradigme théorique de la Phonologie Fonctionnaliste de Boersma (1998). La réanalyse fonctionnaliste révèle, notamment, que le Principe de Contour Obligatoire - PCO (*Obligatory Contour Principle* - OCP) n'est pas un primitif autosegmental universel inné comme il est postulé (cf. Leben, 1973, 1978; McCarthy, 1986, 1988; Odden, 1988, 1995; Yip, 1988). L'apparente unanimité des effets du PCO ne se doit qu'au rang en général très élevé de cette contrainte qui s'oppose à l'insertion de pauses. Toutefois, bien qu'il semble être un bon candidat de contrainte universelle dans la Grammaire de la Production, le PCO, en interaction avec la contrainte de Non-Croisement - CNC (*No Crossing - NCC*), administre les correspondances entre les valeurs des indices (*cues*)

acoustiques et des traits perceptuels dans la Grammaire de la Perception. Etant donné que des contraintes de fidélité (*faithfulness*) utilisent la Grammaire de la Perception pour évaluer la similarité qu'il y a entre la spécification morphophonologique sous-jacente perceptuelle et l'*input* perceptuel dans la Grammaire de la Production, le PCO influence l'évaluation des candidats dans la Grammaire de la Production. En fonction de cela, des éléments identiques adjacents sont évités parce qu'ils constituent des violations des contraintes SEGMENTATION (*PARSE*) et \*GESTE (\**GESTURE*). La dissimilation à distance, d'autre part, se doit à une contrainte contre la répétition de gestes articulatoires. Comme observe Boersma (1998:440), des prédictions typologiques peuvent être faites sur la base de la dépendance des contraintes perceptuelles PCO e CNC sur la similarité perceptuelle des deux segments concernés, sur la distance qui les sépare et sur la probabilité qu'ils soient entendus comme un seul segment quand ils sont adjacents. En conclusion, PCO n'est pas un primitif autosegmental et ne doit pas être décrit comme un dispositif phonologique inné mais comme une simple contrainte violable de rang élevé.

#### 2.4.2.2. Exemplification des processus en discussion:

Nota bene: \* = approche glottale sonore laryngalisée

(Ladefoged & Maddieson, 1996);

© = consonne sous-spécifiée, i.e. "flottante"

attestée comme *onset* du déterminateur.

(A)	En sandhi avec consonne flottante / VC <sub>α</sub> # ◎ /	Allongement vocalique → [ V: C <sub>α</sub> ]	Duplication consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Gémination consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Dégémin. consonant. → [ V C <sub>α</sub> ]	
/t # ◎/	ʔat # ◎a:-ʔaj	ʔa: taŋ <sup>ˀ</sup>	ʔat <sup>ˀ</sup> taŋ <sup>ˀ</sup>	ʔat <sup>ˀ</sup> taŋ <sup>ˀ</sup>	ʔa taŋ <sup>ˀ</sup>	<i>son os</i>
/k # ◎/	mapak # ◎a:-ʔij	məpa: c <sup>ˀ</sup> ij <sup>ˀ</sup>	məpak <sup>ˀ</sup> c <sup>ˀ</sup> ij <sup>ˀ</sup>	məpak <sup>ˀ</sup> c <sup>ˀ</sup> ij <sup>ˀ</sup>	məpa c <sup>ˀ</sup> ij <sup>ˀ</sup>	<i>son maïs</i>
/tʰ # ◎/	patʰ # ◎a:-ʔij	pa: tʰij <sup>ˀ</sup>	patʰ <sup>ˀ</sup> tʰij <sup>ˀ</sup>	patʰ <sup>ˀ</sup> tʰij <sup>ˀ</sup>	pa tʰij <sup>ˀ</sup>	<i>son oiseau (esp.)</i>
/s # ◎/	ʔis # ◎a:-ʔij	ʔi: sij <sup>ˀ</sup>	ʔit <sup>ˀ</sup> sij <sup>ˀ</sup>	ʔit <sup>ˀ</sup> sij <sup>ˀ</sup>	ʔi sij <sup>ˀ</sup>	<i>son corps</i>
/w # ◎/	kaw <sup>ˀ</sup> # ◎a:-ʔij	k <sup>ˀ</sup> a: wuj <sup>ˀ</sup>	k <sup>ˀ</sup> aw wuj <sup>ˀ</sup>	k <sup>ˀ</sup> aw wuj <sup>ˀ</sup>	k <sup>ˀ</sup> a wuj <sup>ˀ</sup>	<i>son - jacamin</i>
(B)	En sandhi avec voyelle longue / V: # C <sub>α</sub> /	Allongement vocalique → [ V: C <sub>α</sub> ]	Duplication consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Gémination consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Dégémin. consonant. → [ V C <sub>α</sub> ]	
/V: # t /	pa: # ta:	pa: ta	pat <sup>ˀ</sup> ta	pat <sup>ˀ</sup> ta	pa ta	<i>(il) a été rossé</i>
/V: # k/	pa: # ka:-ʔon	pa: k <sup>ˀ</sup> ɔ	pak <sup>ˀ</sup> k <sup>ˀ</sup> ɔ	pak <sup>ˀ</sup> k <sup>ˀ</sup> ɔ	pa k <sup>ˀ</sup> ɔ	<i>il a déjà rossé</i>
/V: # tʰ/	ʔite: # tʰik # na:	ʔite: tʰic <sup>ˀ</sup> na	ʔitə <sup>ˀ</sup> tʰic <sup>ˀ</sup> na	ʔitə <sup>ˀ</sup> tʰic <sup>ˀ</sup> na	ʔite tʰic <sup>ˀ</sup> na	<i>le père menace</i>
/V: # s/	mɔrɔ: # sa: # na:	mɔrɔ: sa: na	mɔrɔ <sup>ˀ</sup> sa: na	mɔrɔ <sup>ˀ</sup> sa: na	mɔrɔ san <sup>ˀ</sup>	<i>la farine a pour</i>
/V: # w/	tʰi: # wa:	tʰi: wa	tʰuw wa	tʰuw wa	tʰi wa	<i>expulser</i>
(C)	En sandhi avec consonnes identiques / VC <sub>α</sub> # C <sub>α</sub> /		Duplication consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Gémination consonantique → [ VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ]	Dégémin. consonant. → [ V C <sub>α</sub> ]	
/ t # t/	pat # ta:		pat <sup>ˀ</sup> ta	pat <sup>ˀ</sup> ta	pa ta	<i>(il) est brisé</i>
/ k # k/	pak # ka:-ʔon		pak <sup>ˀ</sup> k <sup>ˀ</sup> ɔ	pak <sup>ˀ</sup> k <sup>ˀ</sup> ɔ	pa k <sup>ˀ</sup> ɔ	<i>(il) a déjà brisé</i>
/ tʰ # tʰ/	patʰ # tʰon # na:		patʰ <sup>ˀ</sup> tʰon <sup>ˀ</sup> na	patʰ <sup>ˀ</sup> tʰon <sup>ˀ</sup> na	pa tʰon <sup>ˀ</sup> na	<i>l'oiseau a couru</i>
/ s # s/	sos # sasik # na:		sot <sup>ˀ</sup> sɛsic <sup>ˀ</sup> na	sot <sup>ˀ</sup> sɛsic <sup>ˀ</sup> na	sɔ sɛsic <sup>ˀ</sup> na	<i>la feuille a jauni</i>
/w # w/	tʰiw # wa:		tʰuw wa	tʰuw wa	tʰi wa	<i>être froid</i>

### 2.4.2.3. Conditionnements prosodiques et phonostylistiques :

Inputs des 3 processus interactifs en relation d' <i>ORDINATION ALIMENTATRICE</i> :				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Allongement vocalique compensatoire du poids syllabique</li> <li>• Duplication consonantique compensatoire du poids syllabique</li> <li>• Gémination mainteneuse du poids syllabique suivie de dégémination</li> </ul>				
Conditionnement prosodique à niveau de l'énoncé:				
<b>REGISTRES:</b>	1 "stress"	2 "stress"	3 "stress"	> 3 "stress"
MAXI-HYPER	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]
PAUSÉ	[... V: C <sub>α</sub> ...]	[... V: C <sub>α</sub> ...]	[... V: C <sub>α</sub> ...]	[... V: C <sub>α</sub> ...]
HYPER	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Duplication consonant. [... VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ...]
SEMI-HYPER	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Duplication consonantique [... VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ...]	Gémination [... VC <sub>α'</sub> ...]
NORMAL	Durée vocalique [... V: C <sub>α</sub> ...]	Duplication consonant. [... VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ...]	Gémination [... VC <sub>α'</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]
SEMI-HYPO	Duplication consonant. [... VC <sub>α</sub> C <sub>α</sub> ...]	Gémination [... VC <sub>α'</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]
HYPO	Gémination [... VC <sub>α'</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]
MAXI-HYPO	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]	Dégémination [... V C <sub>α</sub> ...]

Ladefoged & Maddieson (1996) ont emphasized les différences phonétiques et de comportement phonologique qui s'observent entre les séquences de deux occlusives (ou d'autres consonnes) identiques et les géminées hétéromorphémiques ambisyllabiques qui peuvent apparaître à une frontière morphologique entre deux mots (#) ou entre deux morphèmes (-). Ils mettent en relief le cas des occlusives affriquées qui se détachent particulièrement sur le plan de la distinctivité entre séquence identique et gémination. Rappelons que les affriquées forment une sous-classe d'occlusive caractérisée par une métastase retardée et fricative au lieu d'être explosée. Une séquence de deux affriquées identiques présente deux tronçons occlusifs et deux tronçons fricatifs tandis qu'une affriquée géminée possède un unique tronçon occlusif allongé suivi d'un unique tronçon fricatif. Dans certains exemples ci-dessous, a été adopté l'usage des doubles crochets [[ ... ]] (cf. Boersma, 1998) pour symboliser des transcriptions phonétiques microscopiques, chaque fois qu'il est souhaitable décrire, notamment, les trois phases d'une constriction, comme, par exemple, dans le cas d'une occlusive alvéolaire sourde:

- t** = la catastase («*onset phase*») de la constriction;
- \_** = la tenue («*medial phase*») de la constriction;
- t'** = la métastase explosée («*offset phase*») de la constriction.

Par exemple, en Moré, nous avons:

- en cas de duplication:

$$| \widehat{t} \# \widehat{t} | \rightarrow [ \widehat{t} \text{ } \widehat{t}' ] \equiv [ [ a \widehat{t} \_ j \text{ } t' \_ j a ] ] \rightarrow / \widehat{t} | \omega \omega [ \widehat{t} /$$

- en cas de gémination:

$$| \widehat{t} \# \widehat{t} | \rightarrow [ \widehat{t} \text{ } \widehat{t}' ] \equiv [ [ a \widehat{t} \_ j a ] ] \rightarrow / \widehat{t} \widehat{t} /$$

En moré, l'affriquée est allophonique et non point phonologique. Un exemple d'affriquée sous-jacente est fourni par le dialecte wallon de Liège en Belgique, une variante de la langue romane *d'oïl* presque éteinte et relativement distante du français standard : "*une hache chère*" qui se dit en

wallon *ine hache tchîre*, prononcé avec duplication de l'affriquée dans les registres hyperarticulé et normal [[ h a t<sup>ʃ</sup> t<sup>ʃ</sup> i: R ]] mais avec gémignée ambisyllabique dans le registre phonostylistique hypoarticulé [[ h a t<sub>·</sub><sup>ʃ</sup> i: R ]]

Dans les représentations arborescentes ci-dessous, les conventions suivantes ont été adoptées:

**ω** = mot, **σ** = syllabe, **μ** = more, **X** = unité de «timing»,  
**c** = catastase, **r** = constriction (ou racine), **m** = métastase.

Inputs sous-jacents perceptuels  
et candidats-outputs articulatoires et perceptuels:

INPUT S OUS- JACENT (traits perceptuels)	→ OUTPUT ARTICULATOIRE (gestes articulatoires)	→ OUTPUT PERCEPTUEL (traits perceptuels)	Registre stylistique	Observations
a t ##	→a. [[ a t <sub>-</sub> <sup>th</sup> ]]	→ / at /	quelconque	a. <u>avec</u> explosion, en position de <i>coda</i> syllabique (ex. <i>français</i> )  b. <u>sans</u> explosion, en position de <i>coda</i> syllabique (ex. <i>moré</i> )
	b. [[ a t <sub>-</sub> <sup>r</sup> ]]			
t a	→ [[ t <sub>-</sub> <sup>t</sup> a ]]	→ / t a /	quelconque	en position de <i>coda</i> syllabique
			hyper	séquence de 2 occlus. <u>hétéro</u> rganiques:  a. <u>avec</u> explosion, en position de <i>coda</i> syllabique (ex. <i>français</i> )  b. <u>sans</u> explosion, en position de <i>coda</i> syllabique (ex. <i>moré</i> )
a t # p a	→a. [[ a t <sub>-</sub> <sup>th</sup> p <sub>-</sub> <sup>p</sup> a ]]	→ / a t ] <sub>ω ω</sub> [ p a /	normal	séquence de 2 occlus. <u>hétéro</u> rganiques dans des langues <u>sans</u> <i>overlap</i> des 2 gestes occlusifs laminal et labial.
	b. [[ a t <sub>-</sub> <sup>r</sup> p <sub>-</sub> <sup>p</sup> a ]]	→		
	→ [[ a t <sub>-</sub> <sup>r</sup> : <sup>p</sup> a ]]	→ / a t p a /		
	→ [[ a t <sub>-</sub> <sup>p</sup> a ]]	→ / a t p a /	normal	séquence de 2 occlus. <u>hétéro</u> rganiques dans des langues <u>avec</u> <i>overlap</i> expressif des 2 gestes occlusifs laminal et labial.

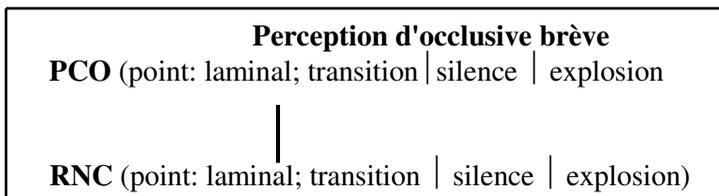
<p>→ <u>INPUT</u>: SOUJACENT: (traits perceptuels)</p>	<p>→ <u>OUTPUT</u> ARTICULATOIRE (gestes articulatoires)</p>	<p>→ <u>OUTPUT</u> PERCEPTUEL (traits perceptuels)</p>	<p>Registre stylistique</p>	<p>OBSERVATIONS:</p>
<p>  a t # t a  </p>	<p>→ a. [[ a t<sup>h</sup> t<sup>t</sup> a ]]</p> <p>b. [[ a t<sup>h</sup> t<sup>t</sup> a ]]</p>	<p>→ / a t ]<sub>ω</sub> [ t a /</p>	<p>hyper</p>	<p><u>DUPLICATION</u> de 2 occlusives <u>identiques</u> a. <u>avec</u> explosion dans le <i>coda</i> syllabique (ex. <i>français</i>); b. <u>sans</u> explosion dans le <i>coda</i> syllabique (ex. <i>moré</i>)</p>
<p>→</p>	<p>[[ a t<sup>h</sup> t<sup>t</sup> a ]]</p>	<p>→ / a t t a /</p>	<p>normal</p>	<p><u>GÉMINATION LONGUE</u> e <u>ambissyllabique</u> de 2 occlusives <u>identiques</u> <u>hétéromorphémiques</u>, sans <i>overlap</i> des 2 gestes de occlusion laminaire (ex. <i>moré</i>)</p>
<p>→</p>	<p>[[ a t<sup>h</sup> t<sup>t</sup> a ]]</p>	<p>→ / a t : a /</p>	<p>normal</p>	<p><u>FUSION</u> de 2 occlusives <u>identiques</u> <u>tautomorphémiques</u>, avec 1 seul geste allongé d'occlusion laminaire (ex. <i>italien</i>, mais non attesté en <i>moré</i>!)</p>
<p>→</p>	<p>[[ a t<sup>h</sup> t<sup>t</sup> a ]]</p>	<p>→ / a t a /</p>	<p>normal ou hypo</p>	<p><u>GÉMINATION BRÈVE</u> de 2 occlusives <u>identiques</u> <u>hétéromorphémiques</u>, avec <i>overlap</i> significatif des 2 gestes d'occlusion laminaire (non attesté en <i>moré</i>!)</p>
<p>→</p>	<p>[[ a t<sup>h</sup> t<sup>t</sup> a ]]</p>	<p>→ / a t a /</p>	<p>hypo</p>	<p><u>DÉGÉMINATION</u> attesté en <i>moré</i></p>
<p>→</p>	<p>[[ a t<sup>h</sup> ə t<sup>t</sup> a ]]</p>	<p>→ / a t ə t a /</p>	<p>quelque</p>	<p><u>ÉPENTHÈSE DE SCHWA</u> non attesté en <i>moré</i>!</p>
<p>→</p>	<p>[[ a s t<sup>h</sup> t<sup>t</sup> a ]]</p>	<p>→ / a s t a /</p>	<p>quelque</p>	<p><u>DISSIMILATION ARTICUL.</u></p>

#### 2.4.2.6. Résultats acoustiques et perceptuels basés sur Boersma (1998)

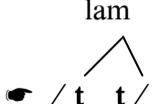
Acoustiquement, si un mot qui se termine par une consonne, par exemple une occlusive, est suivi par un mot qui commence avec une consonne identique, le résultat phonétique le plus direct serait une réalisation avec deux gestes occlusifs, avec le même *timing* qu'il y aurait avec deux occlusives hétéroorganiques. Si la langue en question appartient à un type qui normalement superpose (*overlap*) les deux gestes quand ils sont hétéroorganiques, le résultat acoustique attendu serait une occlusive prolongée avec une gémignée brève qui ne pourrait être distinguée d'un geste occlusif unique. Au contraire, si une langue, comme c'est le cas du *moré*, appartient à un type qui normalement ne superposerait pas deux gestes occlusifs hétéroorganiques, le résultat attendu serait une gémignée longue bien perceptible.

Pour calculer l'*output* perceptuel de la Grammaire de la Production, il faut soumettre le résultat acoustique à la Grammaire de la Perception. Dans les langues, on perçoit normalement une non-gémignée avec une valeur unique dans un *tier* perceptuel, parce que la séquence *transition-silence-explosion* se réalise souvent de mode concomitant, de telle façon qu'il est avantageux pour l'auditeur de la percevoir comme une seule unité.

Ainsi, le rang universel relevant des contraintes Principe de Contour Obligatoire PCO e de Non Croisement CNC pour les occlusives brèves est le suivant:



Le cadre perceptuel d'une occlusive brève est le suivant:

[[ ṭ_ ṭ ]]	PCO (point: laminal; transition   silence   explosion)	CNC (ponto: laminal; transition   silence   explosion)
lam lam     / t_ t /	* !	
lam  / t_ t /		*

Il convient d'observer que le candidat-vainqueur viole la contrainte de rang faible puisque le silence est présent entre les deux indices (*cues*) occlusifs. Si davantage de matériel s'installe entre les deux indices, la contrainte PCO sera placée plus bas dans l'échelle et la contrainte CNC plus haut. En cas de silences plus longs entre les occlusives, les contraintes seront plus pressionnées que dans le cadre ci-dessus, pouvant même être réverties.

Dans les langues qui, comme l'italien, possèdent de fréquentes gémées tautomorphémiques, on perçoit généralement une unique consonne occlusive longue, avec le même rang que celui du cadre précédent relatif aux occlusives brèves:

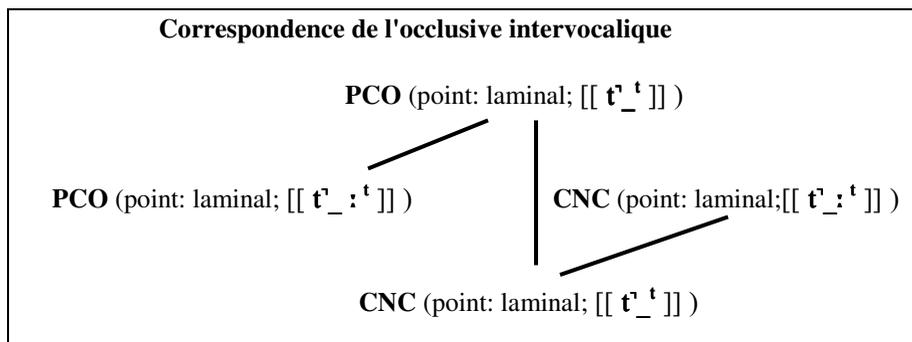
ṭ_ : ṭ ]]	PCO (point: laminal; transition   long silence   explosion)	CNC (point: laminal; transition   long silence   explosion)
/ t t /	* !	
 / t : /		*

Dans une langue qui ignore les gémées tautomorphémiques, comme c'est le cas du moré, le résultat acoustique révélera la présence de

de deux indices (*cues*) occlusifs hétéromorphémiques, de telle manière que l'échelle de rang pourra être inversée:

[[ t' _ : t ]]	CNC (point: laminal; transition   long silence   explosion)	PCO (point: laminal; transition   long silence   explosion)
☞ / t t /		*
/ t : /	* !	

Le diagramme suivant résume les rangements universaux des contraintes de correspondance dans la Grammaire de la Perception:



#### 2.4.2.7. Le Principe de Contour Obligatoire dans la Grammaire de la Production

L'audition d'une unique valeur de trait occlusif (ici "laminal" dans les exemples présentés) ou de deux valeurs détermine si le résultat perceptuel de la forme sous-jacente viole ou non la contrainte *SEGMENTATION* (*point: laminal*). Il s'agit ici de la plus modeste influence de la contrainte PCO sur la Grammaire de la Production. Une asymétrie entre les gestes hétéroorganiques et homorganiques est l'une des causes de certains effets PCO: alors que, par exemple, [ ap̄ka ] segmente fidèlement les deux spécifications labial et dorsal présentes | ap # ka |, la géminée [ ak'a ] peut seulement segmenter une des deux spécifications dorsales présentes, violant, par conséquent, *SEGMENTATION* (*dorsal*) et permettant que l'identité d'une des consonnes soit perdue. L'unique différence avec une suppression de routine est l'exclusion fidèle du "slot" de "timing" qui peut être un indicateur suffisant de la double spécification dans des langues sans géminées tautomorphémiques.

Le postulat phonétique suivant peut être exprimé ainsi: des gestes identiques adjacents peuvent être écoutés comme un geste unique. Tout dépend du rangement que chaque langue adopte en ce qui concerne *SEGMENTATION* (*point*). Si, par exemple, une langue produit deux gestes occlusifs complètement séparés, il serait nécessaire d'un *timing* syllabique très différent, avec une insertion d'une pause-frontière normalement réservée pour séparer des syntagmes intonatifs. Telle option violerait la contrainte *EMPLISSAGE* ( $J_x \text{ } xJ$ ), probablement une contrainte universellement forte. Une autre solution moins radical consisterait à insérer un segment épenthétique entre les deux occlusives, causant une violation de la contrainte *EMPLISSAGE* (*segment*).

Le cadre suivant présente six des *outputs* possibles les plus évidents de la représentation sous-jacente | a t # t a | :

a t # t a	Emplir ( ] <sub>o</sub> o[ )	Emplir (bruit)	Segment. ( t )	Segment. ( <i>timing</i> )	*Maintien (langue)	Emplir ( o )
[[ a t <sup>o</sup> _ t <sup>o</sup> _ <sup>o</sup> a ]]	→ / a t ] <sub>o</sub> o[ t a /	*				
[[ a t <sup>o</sup> _ : <sup>o</sup> a ]]	→ / a t t a /				*	
[[ a t <sup>o</sup> _ : <sup>o</sup> a ]]	→ / a t : a /		*		*	
[[ a t <sup>o</sup> _ <sup>o</sup> a ]]	→ / a t a /		*	*		
[[ a t <sup>o</sup> _ <sup>o</sup> t a ]]	→ / a t o t a /					*
[[ a s t <sup>o</sup> _ <sup>o</sup> a ]]	→ / a s t a /	*				

Tous les candidats ci-dessus sont des vainqueurs potentiels, selon le rangement (*ranking*) d'un certain nombre de contraintes, comme du rangement de *PCO* et de *CNC* pour les silences prolongés.

Voici les définitions des contraintes qui seront mentionnées dans les cadres ci-dessous:

CONTRAINTE DU PRINCIPE DE CONTOUR OBLIGATOIRE  
(«*OBLIGATORY CONTOUR PRINCIPLE*»):

PCO ( $f: x; indice_1 \mid m \mid indice_2$ )

"Une séquence d'indices («*cues*») acoustiques  $indice_1, indice_2$  avec du matériel intermédiaire  $m$  est écouté avec une valeur unique  $x$  sur le *tier* perceptuel  $f$ ."

CONTRAINTE DE NON-CROISEMENT ( «*NO CROSSING CONSTRAINT*»):

RNC ( $f: x; indice_1 \mid m \mid indice_2$ )

"Une séquence d'indices («*cues*») acoustiques  $indice_1, indice_2$  avec du matériel intermédiaire  $m$  n'est pas écouté avec une valeur unique  $x$  sur le *tier* perceptuel  $f$ ."

CONTRAINTE D'EMPLISSAGE («*FILL*»):

EMPLIR ( $f$ )  $\equiv \exists y_i \in f_{perc} \Rightarrow \exists x_i \in f_{perc}$

"Un trait  $f$  qui est écouté dans sa forme superficielle est attesté aussi dans la spécification sous-jacente."

CONTRAINTE DE SEGMENTATION («*PARSE*»)

SEGMENT ( $f$ )  $\equiv \exists x_i \in f_{spec} \Rightarrow \exists y_i \in f_{perc}$

"Un trait spécifié  $f$  est écouté dans la forme superficiel."

CONTRAINTE DE NON-MAINTIEN (\*«*HOLD*»)

\*MAINTIEN (*articulateur: position, durée*)

"Un *articulateur* se maintient dans sa position neutre, c'est-à-dire qu'il n'est pas maintenu dans une position non-neutre avec une durée positive."

CONTRAINTE DE NON-GESTE (\*«*GESTURE*»)

\*GESTE (*geste*)

"Un *geste articulatoire* n'est pas réalisé."

Voici les différents rangements de contraintes qui sont pertinents pour chacun des *outputs* concurrents. Parmi ces divers candidats trois seulement sont attestés en moré, lorsque certaines conditions prosodiques et phonostylistiques sont réunies: la Duplication, la Gémiation et la Dégémiation. Les trois autres candidats (Fusion, Épenthèse et Dissimilation) ne sont pas utilisés par le système du moré.

## A. DUPLICATION (séquence identique): / a t t a /

Le rangement de contraintes relevant est le suivant:

a t # t a	Emplir Segment. (bruit) (laminal) (syllabe)	Emplir *Maintien *Geste ( [ ] <sub>ω</sub> [ ] (lame) (lame)
• [[ a t' _ t' _ a ]] → / a t ] <sub>ω</sub> [ t a /		* **
[[ a t' _ : ' a ]] → / a t t a /	* !	**
[[ a t' _ : ' a ]] → / a t : a /	* !	* *
[[ a t' _ ' a ]] → / a t a /	* !	*
[[ a t' _ ' a ] ] → / a t a t a /	* !	**
[[ a s t' _ ' a ]] → / a s t a /	* !	*

Supposons que nous ayons les niveaux suivants d'organisation prosodique: énoncé (  $\Sigma$  ), syntagme intonatif (  $I$  ), syntagme phonologique (  $\varphi$  ), mot phonologique (  $\omega$  ), pied (  $F$  ) et syllabe (  $\sigma$  ). Les constituants les plus élevés peuvent être séparés par des cassures intonatives et divers types de pause. Chacun de ces marqueurs de frontière phonologique devrait apparaître en surface avec une importance plus grande pour les constituants plus élevés:

*SEGMENTATION* ( [ ] <sub>$\Sigma$</sub>  [ ] ) >> *SEGMENTATION* ( [ ] <sub>$I$</sub>  [ ] ) >> *SEGMENTATION* ( [ ] <sub>$\varphi$</sub>  [ ] ) etc.

C'est pour ce motif que les langues possèdent des marqueurs plus puissants (pauses plus longues, etc.) pour les constituants plus élevés. Par conséquent, une frontière fera l'objet d'une transgression majeure si elle a lieu dans un domaine mineur, en accord avec la formule:

*FILL* ( [ ] <sub>$I$</sub>  [ ] ) / [ ] <sub>$\omega$</sub>  >> *FILL* ( [ ] <sub>$I$</sub>  [ ] ) / [ ] <sub>$\varphi$</sub>  >> *FILL* ( [ ] <sub>$I$</sub>  [ ] ) / [ ] <sub>$I$</sub>  etc.

Tout ceci explique pourquoi les langues évitent telle situation et pourquoi il est souvent dit que le PCO ne s'applique pas, par exemple, à travers des syntagmes intonatifs. Il existe toutefois des situations où certains contextes pragmatiques exigent des violations de ce système de contraintes. Si, par

exemple, on ne s'attend pas à ce que l'auditeur ait déjà écouté un certain énoncé, des pauses spontanées seront insérées au milieu de cet énoncé comme d'efficients signaux métalinguistiques. C'est, notamment, le cas quand on use certains types de registre hyperarticulés avec des pauses entre les mots phonologiques, voire entre les syllabes. Dans le cas du moré, ce sont ces registres moins communs, c'est-à-dire marqués, qui prouvent l'assertion selon laquelle toutes les syllabes ouvertes finales de tous les mots, qu'ils soient lexicaux ou grammaticaux, sont toujours /# 'CV: #/ et jamais \*/# 'CV#/au niveau sous-jacent, même celles qui, pour des raisons de rang intonosyntaxique inférieur. ne sont jamais réalisées \*[CV:] mais [CV] dans les registres stylistiques non-marqués qui ne présentent pas de telles pauses entre les mots phonologiques. C'est le cas, par exemple, du grammème imperfectif /# 'na: #/ → [ na ] mais non \*[ 'na: ].

## B. GÉMINATION: / a t t a /

Avec un *timing* normal des commandes neurales pour une séquence de deux gestes occlusifs identiques, le résultat obtenu est perçu comme un unique geste prolongé. Cela est attesté dans des langues sans géménées tautomorphémiques comme l'anglais ou le moré qui possèdent une contrainte \*MAINTIEN élevée et qui produisent des géménées en violant par deux fois la contrainte \*GESTE:

a t # t a	Emplir ([ <sub>ω</sub> ω])	*Maintien (lame)	Segment. (laminal)	Emplir (bruit)	Emplir (σ)	*Geste (lame)	
[[ a t <sup>̣</sup> t <sup>̣</sup> a ]] → / a t ] <sub>ω</sub> ω [ t a /	*	!				**	
☛ [[ a t <sup>̣</sup> : a ]] → / a t t a /						**	
[[ a t <sup>̣</sup> : a ]] → / a t : a /		*	!			*	
[[ a t <sup>̣</sup> a ]] → / a t a /			*	!		*	
[[ a t <sup>̣</sup> ə t a ]] → / a t ə t a /					*	!	**
[[ a s t <sup>̣</sup> a ]] → / a s t a /				*	!	*	

### C. FUSION: / a t : a /

Au contraire, une langue comme l'italien qui possède des gémées tautomorphémiques, les réalisera normalement non pas à travers deux gestes en *overlap* partiel, mais au moyen d'un unique geste articulatoire prolongé, avec des contraintes \*MAINTIEN basses. Etant donné que dans ces langues le résultat de la gémation viole une contrainte SEGMENTATION («PARSE»), cette contrainte doit avoir un rangement bas. Alternativement la langue optera pour une épenthèse.

a t # t a	Emplir ( ]_ω ω[ ) (bruit)	Emplir (syllabe)	Emplir (timing)	Segment (laminal)	*Geste (lame)	*Maint (lame)
[[ a t _ t _ a ]] → / a t ]_ω ω[ t a /	* !				**	
[[ a t _ : a ]] → / a t t a /				*	**!	
• [[ a t _ : a ]] → / a t : a /				*	*	*
[[ a t _ a ]] → / a t a /			* !	*	*	
[[ a t _ ə t a ]] → / a t ə t a /			* !		**	
[[ a s t _ a ]] → / a s t a /	* !				*	

### D. DÉGÉMINATION: / a t a /

SEGMENTATION (timing) est une contrainte qui exige qu'un slot consonantique C dans le tier du timing apparaisse dans l'output. Si elle a un rang (ranking) plus bas que les deux contraintes articulatoires et que toutes les autres contraintes de fidélité (faithfulness), le résultat sera la suppression de la première des deux occlusives originales ambissyllabiques.

a t # t a	Emplir ( ] <sub>o</sub> o[ )	Emplir (bruit)	Emplir (syllabe)	*Maintien (lame)	*Geste (lame)	Segme. (laminal)	Segm. (timing)
[[ a t <sup>1</sup> _ t <sup>1</sup> a ]]	→ / a t ] <sub>o</sub> o [ t a /	* !			**		
[[ a t <sup>1</sup> _ : <sup>1</sup> a ]]	→ / a t t a /				**!		
[[ a t <sup>1</sup> _ : <sup>1</sup> a ]]	→ / a t : a /			* !	*		
☛ [[ a t <sup>1</sup> _ <sup>1</sup> a ]]	→ / a t a /				*	*	*
[[ a t <sup>1</sup> _ <sup>1</sup> ə t a ]]	→ / a t ə t a /		* !		**		
[[ a s t <sup>1</sup> _ <sup>1</sup> a ]]	→ / a s t a /		* !		*		

Il convient d'observer que si dans une langue une géminée est entendue comme deux consonnes, l'*output* dégeminé peut seulement vaincre si *SEGMENTATION* (*point d'articulation*) est dominé par les contraintes gestuelles. Etant donné que les consonnes occlusives intervocaliques seront normalement réalisées avec fidélité, la contrainte *SEGMENTATION* doit être conditionnée pour le contexte géminé. Une autre possibilité est que la contrainte *PCO* (*point d'articulation*) ait un élevé en dépit de tout, mais que les deux candidats soient perçus comme une consonne allongée, ce qui violerait la contrainte *SEGMENTATION* (*point d'articulation*), de telle manière que cette contrainte aura un rang élevé.

### E. ÉPENTHÈSE: / a t ə t a /

De nombreux cas d'épenthèse ont des causes articulatoires et satisfont des contraintes de synchronisation. Mais beaucoup d'autres cas d'épenthèse se doivent à la nécessité de satisfaire la distinction perceptuelle entre deux segments sous-jacents ou traits que, sinon, pourraient fusionner en une combinaison qui pourrait être analysée de façon différente.

# **CHAPITRE 3**

# **MORPHOLOGIE**



Ces deux classes se différencient par les caractéristiques suivantes :

(a) alors que les morphèmes lexicaux sont les uns monosyllabiques et les autres disyllabiques, les morphèmes grammaticaux sont exclusivement monosyllabiques ;

(b) les morphèmes lexicaux ne sont jamais suffixables ; leur indépendance se manifeste sous la forme de mots simples monomorphémiques, éventuellement concaténés en mots composés.

- (3) / 'ʔu: / → [ 'ʔu ] *gros*  
/ 'pət / → [ 'ʔət̚ ] *prendre*  
/ <sup>ʔk</sup>kəm / → [ <sup>ʔk</sup>k<sup>x</sup>əm̚ ] *eau*  
/ ki'nam / → [ c<sup>ʔ</sup>i'nam̚ ] *jaguar*

Par contre, bien que, dans certains contextes syntaxiques, les morphèmes grammaticaux puissent également constituer des mots simples monomorphémiques indépendants, la plupart d'entre eux peuvent fonctionner dans une relation d'interdépendance, sous forme d'un appariement entre un radical et un suffixe, constituant, dans de tels cas, des mots simples bimorphémiques.

- (4) / 'pa: / → [ 'pa ] *à*  
/ 'ka: / → [ 'k<sup>x</sup>a ] *référent*  
/ 'ʔaʔ / → [ 'ʔaʔ̚ ] *moi*  
/ 'ʔən / → [ 'ʔən̚ ] *monsieur*

- (5) / 'pa:-'ʔaʔ / → [ 'paʔ̚ ] *à moi*  
/ 'ka:-'ʔən / → [ 'k<sup>x</sup>ən̚ ] *référent masculin*

Les exemples en (4) représentent des mots simples monomorphémiques, tandis qu'en (5) ils représentent des mots simples bimorphémiques. Il convient de rappeler qu'à la suite de processus de fusion phonologique décrits dans le chapitre antérieur et qui affectent l'ensemble des séquences

formées par un radical et un suffixe, tous les mots simples bimorphémiques se réalisent sous une forme monosyllabique au niveau phonétique.

Ainsi donc, comme il ressort des exemples ci-dessous, il peut se faire qu'un même morphème, tel que, par exemple, / ʔɔn / *masculin*, exerce des fonctions différentes, se comportant en (6) comme un morphème suffixal à l'intérieur d'un mot bimorphémique et en (7) comme un mot monomorphémique indépendant :

(6) *Le jaguar le mange.*

# manger # imperfectif – masculin # jaguar #

/ # kaw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔɔn # kinam # /

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔwɿ</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪnam<sup>ɿ</sup> ]

(7) *Monsieur-jaguar mange.*

# manger # imperfectif # masculin # jaguar #

/ # kaw<sup>ʔw</sup> # na: # ʔɔn # kinam # /

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔwɿ</sup> na \*ɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪnam<sup>ɿ</sup> ]

En (6) le mot bimorphémique / # na:-ʔɔn # / est réalisé phonétiquement par la monosyllabe [ nɔn<sup>ɿ</sup> ] à la suite de la fusion des morphèmes radical et suffixé, tandis qu'en (7) la séquence des mots monomorphémiques / # na: # ʔɔn # / préserve phonétiquement l'indépendance de ses deux membres sous la forme de [ na \*ɔn<sup>ɿ</sup> ]. Comme cela sera expliqué dans le cours de ce chapitre, le morphème suffixé / ʔɔn / *masculin* en (6) est un adjectif pronominalisé de genre masculin en concordance avec un nom objet direct sous-entendu du même genre, tel que *homme* par exemple, alors qu'en (7) le même morphème / ʔɔn / est un mot adjectival de genre dont la fonction consiste à marquer de la déférence (*Monsieur, Maître, ...*), et qui est en accord avec le nom masculin suivant / kinam /.

### 3.3. Mots simples *versus* mots composés

Le moré fait un usage particulièrement abondant du phénomène universel de la composition de mot. Sans doute cela se doit-il en grande partie au caractère typologique isolant du système linguistique de cette langue. La restriction phonotactique qui ne tolère qu'une ou à la rigueur deux syllabes par mot simple explique cette tendance compensatoire du recours à la composition comme moyen d'accroître le lexique.

Un mot composé est, par définition, une lexie pourvue d'une signification propre et spécifique qui ne correspond plus, synchroniquement, à la somme des signifiés des mots simples qui le constituent. Il est bien connu que l'accès psycholinguistique du locuteur à la décomposition sémantique est variable et scalaire, allant de l'identification extrêmement limpide à l'excessivement opaque. Dans des langues de tradition écrite comme le français des conventions orthographiques reflètent fréquemment, dans une certaine mesure, de telles échelles identificatrices de la composition, comme dans la séquence classée par ordre décroissant *chemin de fer, bec-de-lièvre, parapluie, chiendent*.

Dans le cas du moré, langue de tradition purement orale, les critères adoptés dans cette étude pour identifier objectivement les mots composés ont un fondement rigoureusement formel, de nature essentiellement phonologique et qui, en outre, reflète la réalité psycholinguistique des locuteurs natifs.

Au niveau sous-jacent, une séquence de disons deux mots simples, soit A et B, diffère d'un mot composé formé par les deux mêmes mots simples A et B par le simple fait que, dans le premier cas, les deux mots simples sont séparés par une limite externe de mot, soit / A # B / , tandis que, dans le second cas, les deux membres qui forment le mot composé sont séparés par une limite interne de mot qui est définie comme forte ( $\neq$ ) ou faible ( $=$ ), soit / A  $\neq$  B / ou / A = B / , sur la base de critères prosodiques exposés antérieurement. Puisque ces limites internes de mot, faibles ou fortes n'ont pas de réalisation phonétique (hormis en registre phonostylistique hyperarticulé et pausé), les mots composés sont transcrits de façon soudée sans que leur division interne soit marquée par une césure.

Les mots composés avec limite forte permettent une identification immédiate sur la base de leurs réalisations phonétiques, au contraire de ceux qui possèdent une limite faible.

Soit, par exemple, les mots / kaw<sup>fw̃</sup> / a. *manger* ; b. *brûler* et / ʔitʰɛ: / *feu*, utilisés en (8a) comme mots simples indépendants et en (8b) comme membres d'un nom composé :

(8a) / kaw<sup>fw̃</sup> # (ji:-ʔijŋ) # ʔitʰɛ: / → [ k<sup>x</sup>aw<sup>fw̃ŋ</sup> ʔitʰɛ ] *le feu brûle*

(8b) / kaw<sup>fw̃</sup> ≠ ʔitʰɛ: / → [ k<sup>x</sup>aw<sup>fw̃ŋ</sup> ʔitʰɛ ] *faucon-de-plaine*  
(littéralement : *mange-feu*)

Le poids syllabique est ici le critère phonologique décisif qui permet d'identifier sans ambiguïté la présence d'une composition nominale ; en effet, en (8b), la première syllabe lourde de type CVC suivie d'une seconde syllabe légère, dans le mot composé, phonétiquement trisyllabique, [ k<sup>x</sup>aw<sup>fw̃ŋ</sup> ʔitʰɛ ], ne laisse planer le moindre doute sur la structure sous-jacente nécessairement composée de deux mots simples monomorphémiques / kaw<sup>fw̃</sup> ≠ ʔitʰɛ: /.

Un autre exemple similaire de nom composé, cette fois avec une syllabe lourde de type CV:, est donné en (9a), par opposition à (9b) où les noms ne se concatènent pas et restent indépendants:

(9a) / ʔu: ≠ ʔup<sup>w̃</sup>ɛk / → [ ʔu:p<sup>w̃</sup>ɛk<sup>ʔ</sup> ] *moustique-noir*  
(littéralement : *grosse-tête*)

(9b) / ʔu: # (ji:-ʔijŋ) # ʔup<sup>w̃</sup>ɛk / → [ ʔu: \*up<sup>w̃</sup>ɛk<sup>ʔ</sup> ] *grosse tête*.

Lorsqu'un mot composé disyllabique – pour s'en tenir au cas le moins complexe - contient une limite interne de type dit faible (=), l'identification immédiate de sa structure composée sur la base de la réalisation phonique superficielle n'est plus possible, dans la mesure où, par exemple, il existe une neutralisation virtuelle entre l'actualisation phonétique de ce mot composé formé par deux mots monosyllabiques et un

mot simple disyllabique sous-jacent correspondant. Sur une simple observation phonétique il est donc impossible de savoir, par exemple, si une production [CVCVC] dérive d'un mot simple disyllabique /CVCVC/ ou si elle dérive d'un mot composé formé de deux mots monosyllabiques concaténés aux syllabes sous-jacentes l'une et l'autre lourdes /CV:=CVC/.

Etant donné cette impasse apparente, comment peut-on découvrir que des mots moré tels que, par exemple, [ sa\*ε ] *éructer* et [ sam<sup>w</sup>ũɲ<sup>ɿ</sup> ] *ara* sont les réalisations respectives des mots composés / sa:=ʔε:/ et / sa:=m<sup>w</sup>in /, tandis que [ sɛk<sup>x</sup>aʔ<sup>ɿ</sup> ] *pic* et [ sɛmi ] *tacher* dérivent des mots simples disyllabiques / sakaʔ/ et / sɛmi: / ? Il convient d'écarter d'emblée le critère théoriquement valable des différences de tension qui distinguent les voyelles atones – en l'occurrence ici, [ a ] *versus* [ ɐ ] -, celles-ci étant souvent trop ténues perceptuellement et surtout trop sensibles aux aléas de la variation phonostylistique pour garantir des différenciations suffisantes. A moins naturellement de recourir systématiquement à des analyses instrumentales, acoustiques ou aérodynamiques, ce qui serait loin d'être pratique ! Il existe néanmoins un procédé méthodologique indirect, infallible et simple qui permet de tester empiriquement la représentation sous-jacente des réalisations phonétiques ambiguës. Il est possible, en effet, d'accéder à la conscience linguistique des locuteurs moré en sollicitant qu'ils produisent une émission hyperarticulée de toute donnée ambiguë dont on souhaiterait décrypter la structure sous-jacente. Par exemple, face à une lexie telle que [ sa\*ε ] *éructer* (dans le cas où l'on ignorerait qu'il s'agit d'un mot composé formé de / sa:/ *pourri* et de / ʔε:/ *déféquer*), il suffirait de poser la question suivante à un informateur moré pour savoir si l'on a affaire à un mot simple ou composé : « *En articulant lentement le mot [ sa\*ε ] tout en faisant des pauses entre les mots, est-ce qu'on pourrait ou non prononcer [ sa: | ʔε ] ?* ». Dans ce cas précis la réponse serait : « *oui !* », ce qui confirmerait l'existence d'une structure sous-jacente composée, puisque la première syllabe est lourde. Si la même question s'était appliquée au mot [ sɛk<sup>x</sup>aʔ<sup>ɿ</sup> ] *pic*, la réponse eût été : « *Non, on ne peut jamais prononcer \*[ sa: | k<sup>x</sup>aʔ<sup>ɿ</sup> ], car l'on doit toujours dire [ sɛk<sup>x</sup>aʔ<sup>ɿ</sup> ] !* ».

Cette approche méthodologique a non seulement le mérite de reproduire les représentations structurelles internalisées par les locuteurs natifs, mais elle permet également de repérer toutes les structures sous-jacentes composées du lexique, y compris les plus sémantiquement insoupçonnables mais dont la réalité est néanmoins « ressentie » ou pour le moins « pressentie » par les propres locuteurs moré. Principalement quand s'est perdu dans la nuit des temps le souvenir explicite du signifié spécifique des mots simples originels amalgamés pour former un mot composé. Il est donc possible d'analyser toutes les expressions composées du moré, y compris les plus opaques. *Mutatis mutandis*, cela reviendrait à décomposer, par exemple, l'expression française à *tire-larigot* sans que l'on ait la moindre idée de la signification spécifique du composant *larigot*. Un exemple similaire du moré est la lexie / sɛ:≠mɛ: / *caïman*, clairement ressentie comme nom composé des deux mots simples / sɛ: / et / mɛ: /, en dépit du fait que la signification propre de chacun d'entre eux ait été perdue.

Un cas particulièrement intéressant est celui des principaux termes de parenté et d'organisation sociale qui, en moré, comme d'ailleurs dans l'ensemble de la famille Chapakura (cf. Angenot-de Lima, 1997) sont rendus par des noms composés particulièrement complexes, propres à chaque langue, là où l'on se serait attendu à rencontrer des mots simples, cognats de leurs équivalents dans les langues apparentées, en conformité avec la théorie du vocabulaire de base universel proposée il y a belle lurette par Morris Swadesh ! Or qu'avons-nous en moré ? Le mot pour *homme*, par exemple, se dit [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ] et celui pour *femme* [ tanãmã<sup>7</sup> ]. La structure superficiellement trisyllabique de ces termes atteste *a priori* des structures sous-jacentes composées formées par au moins deux mots simples, si pas trois. En fait, nous sommes en présence de deux cas de concaténation de trois mots simples. Ceci est confirmé par les prononciations hyperarticulées avec pause [nã<sup>7</sup> | mã<sup>7</sup> | k<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup>] et [tan<sup>7</sup> | nã<sup>7</sup> | mã<sup>7</sup>]. Pour chacun de ces mots composés, la présence de trois syllabes lourdes successives atteste l'existence sous-jacente inéquivoque de trois mots simples. Une analyse structurelle approfondie révèle que ces mots simples sont les uns monomorphémiques et les autres bimorphémiques, voire trimorphémiques.

(10a) [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] en registre phonostylistique normal et semi-hyperarticulé  
 [ nãn<sup>ʔ</sup> | mãn<sup>ʔ</sup> | k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] en registre phonostylistique hyperarticulé pausé  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /

Subordinatif-Féminin<sub>1</sub>-Féminin<sub>1</sub>=Intensif=Référent-Masculin

*Homme* [littéralement : « elle-lui-a-dit »]

(10b) [ tanãmãn<sup>ʔ</sup> ] en registre phonostylistique normal et semi-hyperarticulé  
 [ tãn<sup>ʔ</sup> | nãn<sup>ʔ</sup> | mãn<sup>ʔ</sup> ] en registre phonostylistique hyperarticulé pausé  
 / ta:-ʔan=na:-ʔan=ʔan=man /

Passif- Féminin<sub>1</sub>= Subordinatif-Féminin<sub>1</sub>-Féminin<sub>1</sub>=Intensif

*Femme.* [littéralement : « celle-qui-a-été-faite »]

Ces deux noms composés présentent donc la particularité, relativement rare, d'être constitués exclusivement par un ensemble de morphèmes grammaticaux, tout en possédant, sémantiquement, une signification globale indéniablement lexicale et sans plus aucun lien apparent avec la somme des signifiés atomiques. Il est hors de propos ici de chercher à comprendre les motivations sociohistoriques (anciens tabous linguistiques ?) qui ont dû provoquer la substitution des probables mots simples du proto-chapakura par des mots composés formés à partir de telles structures grammaticales. Nous devons toutefois nous incliner devant la constatation du fait que telles constructions reflètent fidèlement la conscience linguistique des locuteurs moré dont elles ont le plein aval.

Les termes [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme* et [ tanãmãn<sup>ʔ</sup> ] *femme* ont des synonymes considérés archaïques par les locuteurs, qui sont respectivement [ tɔnɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme* et [ nãmac<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ] *femme* . Ces variantes confirment indirectement le bien-fondé de la décomposition en morphèmes atomiques purement grammaticaux :

(11) [ tɔnɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 [ tɔn<sup>ʔ</sup> | nɔn<sup>ʔ</sup> | k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 / ta:-ʔɔn=na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn /

Passif-Masculin=Subordinatif-masculin=Référent-Masculin

*Homme*

(11) [ nāmac<sup>5</sup>in<sup>7</sup> ]

/ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔin /

Subordinatif-Féminin<sub>1</sub>-Féminin<sub>1</sub>=Intensif=Réfèrent- Féminin<sub>2</sub>

*Femme*

Les mots composés peuvent être aussi bien des mots lexicaux (12a), parmi lesquels les noms composés sont numériquement plus amplement représentés que les verbes, que des mots grammaticaux (12b):

(12a) [ titim <sup>7m</sup> m <sup>w</sup> əmaɟ ]	[ sa*ε ]	[ k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>7</sup> titim <sup>7m</sup> ]
/ ti:=tim <sup>7m</sup> ≠m <sup>w</sup> imaɟ /	/ sa:=ʔε: ]	/ kɔtɔm≠ti:=tim <sup>7m</sup> /
se coucher ≠ sable	pourri = déféquer	pénétrer ≠ se coucher
<i>Oiseau-«cuyabo»-du-sable. Érucer</i>		<i>Couler à pic; se noyer</i>

[ <sup>v</sup> ra:tɔʔ <sup>7</sup> ]	[ k <sup>x</sup> ɔra:tɔʔ <sup>7</sup> ]	[ k <sup>x</sup> ara:tɔʔ <sup>7</sup> ]
/ ʔata:≠tɔʔ <sup>7</sup> /	/ ka:-ʔɔn=ʔata:≠tɔʔ <sup>7</sup> /	/ ka:-ʔan=ʔata:≠tɔʔ <sup>7</sup> /
?≠?	réfèrent-masculin=?≠?	réfèrent-féminin=?≠?
<i>Enfant</i>	<i>Gamin</i>	<i>Fillette</i>

(12b) [ <sup>v</sup> ramān <sup>7</sup> ]	[ jik <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ]	[ watu <sup>7</sup> ]
/ ʔatan=man /	/ ©i:=ka:-ʔɔn /	/ wa:-ʔaʔ=tus /
pluriel=intensif	détermineur=réfèrent-masculin	
nom personnel-1 <sup>c</sup> pers=exclusif		
<i>Pluriel</i>	<i>De lui; son</i>	<i>Nous autres</i>

La présence d'un point d'interrogation ( ? ) dans une représentation structurelle, comme dans / ʔata:≠tɔʔ<sup>7</sup> /, indique que le signifié spécifique du morphème auquel ce diacritique se réfère n'est pas identifié explicitement par les locuteurs natifs, ce qui ne l'empêche toutefois point d'être clairement perçu par ces mêmes locuteurs comme étant un morphème formel, suffisant pour assurer le caractère de composition à l'ensemble auquel il appartient. Quant au mot grammatical composé / ʔatan=man /, il constitue la forme courante en usage dans le dialecte

principal parlé en Bolivie pour exprimer la pluralité, bien que les locuteurs moré admettent que, *stricto sensu*, le mot simple /ʔatan/ est le terme propre qui signifie *pluriel* et que, à la rigueur, son seul emploi suffirait. D'ailleurs, dans le dialecte kaw-tayo parlé par les moré de la berge brésilienne, le terme en usage pour exprimer le pluriel est simplement /ʔatan/, la forme composée /ʔatan=man/ ayant, dans ce dialecte, maintenu le sens originel de *pluriel intensifié*. Dans le dialecte central, par contre, il y a eu un glissement sémantique de *pluriel intensifié* vers le sens général de *pluriel*, sans qu'il y ait eu perte de la conscience linguistique de la composition, puisque, en registre hyperarticulé pausé, la prononciation sera [ʰranˀ mǎnˀ] au lieu de la réalisation habituelle [ʰramǎnˀ].

### 3.4. Mots lexicaux : noms *versus* verbes

Les mots lexicaux, qu'ils soient simples ou composés, se répartissent en noms et verbes. Il n'existe pas d'autres catégories lexicales en moré, telles que, par exemple, des adjectifs qualificatifs, qui, dans cette langue, sont rendus par des verbes.

Dans la mesure où, formellement, les noms et les verbes ont en commun le fait d'être des mots invariables et que, pourtant, ils ne se différencient pas entre eux par l'adjonction d'affixes spécifiques et compte tenu des facilités de transcatégorisation qu'ils offrent, on pourrait être tenté de suggérer qu'il n'existe qu'une seule et unique classe abstraite de mots lexicaux en moré, à savoir une classe de nomino-verbaux. Toutefois, le maintien de la dichotomie se justifie sur la base d'une divergence de traitement transcatégorisationnel qui s'observe entre la dérivation verbale dénomminative et la dérivation nominale déverbativ.

Tout d'abord la dérivation verbale dénomminative. Celle-ci est très simple et se résume à la seule observation selon laquelle tout nom peut devenir un verbe et cela sans qu'il y ait suffixation morphologique. En d'autres termes, tout nom est un prédicat potentiel. Par exemple :

(13) [ tək<sup>ˀ</sup> na c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ˀ</sup> ] [ c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ˀ</sup> na \*ik<sup>x</sup>at<sup>ˀ</sup> ] [ c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>ˀ</sup> ]  
 / tək na: kinam / / kinam na: ʔikas / / kinam ka:-ʔɔn ʔikas /  
 boire imperfectif jaguar jaguar imperfectif sorcier jaguar référ.-masc. sorcier  
*Le jaguar boit. Le sorcier devient un jaguar. Le sorcier est un jaguar.*

[ tək<sup>ˀ</sup> na \*ik<sup>x</sup>at<sup>ˀ</sup> ] [ ʔik<sup>x</sup>at<sup>ˀ</sup> na c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ˀ</sup> ] [ ʔik<sup>x</sup>at<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ˀ</sup> ]  
 / tək na: ʔikas / / ʔikas na: kinam / / ʔikas ka:-ʔɔn kinam /  
 boire imperfectif jaguar sorcier imperfectif jaguar  
 sorcier référentiel-masc. jaguar  
*Le sorcier boit. Le jaguar devient un sorcier. Le jaguar est un sorcier.*

Il n'en est pas de même, par contre, de la dérivation nominale déverbativ. Pour faire d'un verbe un nom, il ne suffit pas de simplement placer ce nom dans une position qui lui échoit dans un syntagme. Alors qu'un mot nominal simple ou composé devient un prédicat verbal sans aucune modification morphologique, un mot verbal ne devient un mot nominal que s'il est recomposé par l'adjonction non-suffixale d'un grammème qui peut être un infinitif actif / wa: /, un infinitif passif / ti: wa: /, un passif imperfectif neutre / ta: /, ou, pour désigner l'agent d'une action, une construction faite d'un perfectif suivi de passif / {ka:-{ʔɔn, ʔan-man}, ji:-ʔiɲ} ti: /. Ainsi un nom déverbatif consistera toujours en un nom composé. Par exemple :

(14) [ tən<sup>ˀ</sup> wa ] → [ tən<sup>ˀ</sup>wa ]  
 / tən # wa: / / tən≠wa: /  
 travailler # infinitif travailler ≠ infinitif  
*Travailler Travail*

(15) [ ma<sup>ˀ</sup> t<sup>ˀ</sup>iwa ] → [ ma<sup>ˀ</sup>t<sup>ˀ</sup>iwa ]  
 / ma<sup>ˀ</sup> # ti:=wa: / / ma<sup>ˀ</sup> ≠ ti:=wa: /  
 malade # passif = infinitif malade ≠ passif = infinitif  
*Être malade Maladie*

(16) [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> wa ]      [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔwɿ</sup> ta ]      →      [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔwɿ</sup>ta ]  
 / kaw<sup>ʔw</sup> # wa: /      / kaw<sup>ʔw</sup> # ta: /      / kaw<sup>ʔw</sup>≠ta: /  
 manger # infinitif      manger # passif imperfectif      manger ≠ passif  
*Manger*      (C')est mangé      Nourriture

[ tək<sup>ɿ</sup> wa ]      [ tək<sup>ɿ</sup> ta ]      →      [ tək<sup>ɿ</sup>ta ]  
 / tək # wa: /      / tək # ta: /      / tək ≠ ta: /  
 boire # infinitif      boire # passif imperfectif      boire ≠ passif  
*Boire*      (C')est bu      Boisson

(17) [ ʔəm<sup>w</sup>ɸ: wa ]      [ ʔəm<sup>w</sup>ɸ: tiwa ]  
 / ʔim<sup>w</sup>i: # wa: /      / ʔim<sup>w</sup>i: # ti:=wa: /  
 mourir # infinitif      mourir # passif = infinitif  
*Mourir*      Être mort

[ ʔəm<sup>w</sup>ɸ:k<sup>x</sup>uti ]      [ ʔəm<sup>w</sup>ɸ:k<sup>x</sup>amati ]      [ ʔəm<sup>w</sup>ɸ:jiti ]  
 / ʔim<sup>w</sup>i:≠ka:-ʔɔn=ti: /      / ʔim<sup>w</sup>i:≠ka:-ʔan=man=ti: /      / ʔim<sup>w</sup>i:≠ji:-ʔiɲ=ti: /  
 mourir≠référent-masc=passif      mourir≠référent-fém.=int.=passif  
 mourir≠référent-neutre=passif  
*Défunt ; fantôme*      *Défunte*      *Crevé (animal)*

En ce qui concerne la classe des noms, il existe une distinction typologique fondamentale entre les noms dits personnels (*moi, toi, nous deux, nous autres, etc.*) et les noms dits non-personnels (*homme, chien, maison, etc.*). Comme cette dichotomie ne repose nullement sur des critères morphologiques mais sur des critères syntaxiques et pragmatiques, cette question sera commentée au cours du chapitre suivant.

### 3.5. Mots grammaticaux

Tout comme les mots lexicaux, les mots grammaticaux se répartissent entre mots grammaticaux simples et mots grammaticaux composés.

### 3.5.1. Simples en emploi indépendant :

La plupart des morphèmes grammaticaux peuvent fonctionner soit de mode indépendant, constituant dans ce cas des mots grammaticaux simples monomorphémiques soit de mode dépendant, certains comme radical et d'autres comme suffixe de mots grammaticaux simples bimorphémiques ou trimorphémiques.

#### 3.5.1.1. Simples monomorphémiques :

Voici quelques exemples de mots grammaticaux monomorphémiques :

- (18) [ ʔi ]    [ ʔu: na ]    [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ta ]    [ ʔaŋ<sup>ʔ</sup> ]    [ ʔu: rɔm<sup>ʔ</sup> ]  
/ ʔiŋ /    / ʔu: # na: /    / kaw<sup>ʔw</sup> # ta: /    / ʔaŋ /    / ʔu: # ʔɔtɔm /  
neutre<sub>2</sub> gros # imperfectif manger # passif neutre<sub>1</sub> gros # futur  
*Ici    Il grossit    Être mangé    Avec ceci    Il grossira*

#### 3.5.1.2. Simples bi ou trimorphémiques

Les mots grammaticaux simples bimorphémiques ou trimorphémiques se répartissent en deux sous-classes:

(a) une sous-classe de morphèmes radicalisables, c'est-à-dire susceptibles de fonctionner comme des radicaux dans la mesure où ils sont directement suivis d'un ou de deux suffixes répétés, avec le(s)quel(s) ils se concatènent phonologiquement. Elle comprend notamment les membres suivants :

/ ka: /	Référent masculin / féminin	/ na: /	Détermineur 3
/ ji: /	Référent neutre	/ pa: /	Préposition
/ wa: /	Personne	/ ta: /	Imminentif
/ ta: /	Passif	/ ʔotom /	Futur
/ na: /	Subordinatif	/ man /	Intensif
/ na: /	Imperfectif	/ ʔata: /	Impératif
/ ©a: /	Détermineur 1	/ sa: /	Exhortatif
/ ©i: /	Détermineur 2		

(b) une sous-classe de morphèmes suffixables, c'est-à-dire susceptibles de fonctionner comme des suffixes, en se concaténant – éventuellement par paire répétée – avec un morphème précédent qui, de ce fait, est considéré comme radicalisé. Cette sous-classe est exclusivement composée par l'ensemble des morphèmes de personne et de genre. Cette sous-classe comprend les membres suivants :

MORPHÈMES DE PERSONNE:	« première personne »	non-amplifiée	/ -ʔaʔ /	
		amplifiée: inclusive	/ -ʔaʔ=tiʔ /	
		amplifiée: exclusive	/ -ʔa:=tus /	
MORPHÈMES DE GENRE :	« deuxième personne »	non-amplifiée	/ -ʔum /	
		amplifiée:	/ -ʔum=puʔ /	
MORPHÈMES DE GENRE :	« masculin »		/ -ʔon /	
		« féminin »	allomorphe 1	/ -ʔan /
			allomorphe 2	/ -ʔin /
			allomorphe 3	/ -ʔam /
		« neutre »	allomorphe 1	/ -ʔap /
allomorphe 2	/ -ʔip /			

Voici quelques exemples de mots grammaticaux simples bimorphémiques, dans lesquels le premier des deux morphèmes concaténés est radicalisé et le second suffixé :

- (19) [ pa: nɔ̃n<sup>1</sup> ]                      [ ʔu: k<sup>x</sup>ɔ̃ ]                      [ ʔu: jɔ̃ ]  
 / pa: # na:-ʔɔ̃n /                      / ʔu: # ka:-ʔɔ̃n /                      / ʔu: # ji:-ʔiɲ /  
 battre # imperfectif-masculin    gros # référent-masculin  
 gros # référent-neutre<sub>2</sub>  
*Il le bat.*                                      *Il est gros.*                                      *C'est gros.*
- [ k<sup>x</sup>ɔ̃ ]                                      [ k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> ]                                      [ ji ]  
 / ka:-ʔɔ̃n /                                      / ka:-ʔam /                                      / ji:-ʔiɲ /  
 référent-masculin                      référent-féminin<sub>3</sub>                      référent-neutre<sub>2</sub>  
*Avec lui*                                      *Avec elle*                                      *Ceci*
- [ paʔ<sup>1</sup> ]                      [ ɸum<sup>1</sup> ]                                      [ m<sup>w</sup>ɰɲ<sup>1</sup> ]                                      [ ɸɔ: rɔ̃n<sup>1</sup> ]  
 / pa:-ʔaʔ /                      / pa:-ʔum /                                      / man-ʔiɲ /                                      / pɔ: # ʔata:-ʔɔ̃n /  
 préposition-1 personne    préposition-2 personne  
 intensif-neutre<sub>2</sub>                      réveiller # impératif-masculin  
*Pour moi*                      *Pour toi*                                      *Fortement*                                      *Réveille-le !*
- [ ʔɔ: juʔ<sup>1</sup> ]                                      [ ʔa: tam<sup>1</sup> ]                                      [ k<sup>x</sup>u mi ]  
 / ʔɔ: # ɔ̃i:-ʔaʔ /                                      / ʔat # ɔ̃a:-ʔum /                                      / kɔ̃m # ɔ̃i:-ʔiɲ /  
 piment # détermineur<sub>2</sub>-1 personne    jambe # détermineur<sub>1</sub>-2 personne  
 eau # détermineur<sub>2</sub>-neutre  
*Mon piment.*                                      *Ta jambe.*                                      *Liquide*

Voici quelques exemples de mots grammaticaux simples trimorphémiques, dans lesquels le premier des trois morphèmes concaténés est radicalisé et les seconds des suffixes répétés :

(20) [ naʔʔ ]	[ timũmʔ ]	[ taʔʔ ]
/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	/ ta:-ʔum-ʔum /	/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ /
subordonatif-1 personne- 1 personne		passif-2 personne-2 personne
passif-1 personne- 1 personne		
<i>1<sup>ère</sup> personne subordonné perfectif</i>		<i>2<sup>ème</sup> personne passif perfectif</i>
<i>1<sup>ère</sup> personne passif perfectif</i>		

### 3.5.2. Composés en emploi interdépendant :

Un mot grammatical est considéré comme composé lorsqu'il comprend deux ou plus de deux mots grammaticaux simples monomorphémiques ou bimorphémiques.

#### 3.5.2.1. Composés de mots simples monomorphémiques :

(21) [ ʔana ]	[ ʔuʔuʔʔ ]	[ <sup>ʙ</sup> ramãnʔ ]
/ ʔaʔ=na: /	/ ʔum=puʔ /	/ ʔatan=man /
1 <sup>ère</sup> pers.=imperfectif	2 <sup>ème</sup> pers.=amplifié	pluriel=intensif
<i>1<sup>ère</sup> personne imperfectif</i>	<i>2<sup>ème</sup> personne. amplifiée perfectif</i>	<i>Pluriel.</i>

#### 3.5.2.2. Composés de mots simples bi ou trimorphémiques

(22) [ cʰiricʔ tənõnʔ ]	[ tʰõ ]
/ kitik ta:-ʔõn=na:-ʔõn /	/ ta:-ʔij=ji:-ʔij /
voir imminentif-masculin # imperfectif-masculin	
passif-neutre <sub>2</sub> =réfèrent- neutre <sub>2</sub>	
<i>Il va le voir.</i>	<i>Passif perfectif neutre</i>

### 3.5.2.3. Composés de mots simples mono et bi ou trimorphémiques

(23) [ mōm <sup>ᵀ</sup> ra ]	[ watiʔ <sup>ᵀ</sup> ]	[ jima:ra ]
/ wa:-ʔum≠ʔata: /	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ /	/ ji:-ʔiʔ=man≠ʔata: /
personne-2 <sup>ème</sup> p.≠emphatique	personne-1 <sup>c</sup> p.=inclusif	
référent <sub>2</sub> -neutre=intensif≠emphatique		
<i>Toi</i>	<i>Nous deux.</i>	<i>Cela (là bas)</i>
[ pak <sup>x</sup> ōn <sup>ᵀ</sup> ]	[ tinīmuʔ <sup>ᵀ</sup> ]	
/ pa:=ka:-ʔōn /	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=puʔ /	
préposition=référent <sub>1</sub> -masculin		
passif-2 <sup>ème</sup> pers.=subordonatif-2 <sup>ème</sup> pers.= 2 <sup>ème</sup> pers.=amplifié		
<i>Pour lui</i>	<i>2<sup>ème</sup> pers. amplifiée passif subordonatif perfectif</i>	

### 3.5.3. Inventaires :

#### 3.5.3.1. Inventaire des sigles morphologiques utilisées dans les structures:

« 1ère personne »	1	/ ʔaʔ /	« emphatique 2 »	EMP <sub>2</sub>	/ ʔiti: /
« 2ème personne »	2	/ ʔum /	« ensemble de »	ENS	/ ʔoto: /
« amplifié »	a	/ puʔ /	« exhortatif »	EXH	/ sa: /
« inclusif »	i	/ tiʔ /	« futur »	FUT	/ ʔotom /
« exclusif »	e	/ tus /	« gérondif »	GER	/ ʔiti: /
« comparatif »	COMP	/ nan /	« groupal »	GRO	/ wa: /
« coordination »	C	/ ʔiʔ /	« imminentif »	IMM	/ ta: /
« détermineur 1 »	D <sub>1</sub>	/ ʔa: /	« impératif »	IMP	/ ʔata: /
« détermineur 2 »	D <sub>2</sub>	/ ʔi: /	« infinitif »	INF	/ wa: /
« détermineur 3 »	D <sub>3</sub>	/ na: /	« intensif »	INT	/ man /
« féminin 1 »	F <sub>1</sub>	/ ʔan /	« interrogatif »	ITR	/ ʔa:=tin /
« féminin 2 »	F <sub>2</sub>	/ ʔin /	« limitatif »	LIM	/ ʔōʔ /
« féminin 3 »	F <sub>3</sub>	/ ʔam /	« négatif »	NEG	/ta:-ʔiʔ=ji:-ʔiʔ/
« imperfectif »	I	/ na: /	« nombreux »	NOMBREUX	/ ʔa:=ʔa:=ʔata: /
« masculin »	M	/ ʔōn /	« personnel »	PER	/ wa: /
« neutre 1 »	N <sub>1</sub>	/ ʔaʔ /	« pluriel 1 »	PLU <sub>1</sub>	/ ʔatan=man /
« neutre 2 »	N <sub>2</sub>	/ ʔiʔ /	« pluriel 2 »	PLU <sub>2</sub>	/ ʔatan /

« passif »	P	/ ta: /	« plus »	PLUS	/ ʔε: /
« passif 2 »	P <sub>2</sub>	/ ti: /	« préposition »	PRE	/ pa: /
« référent 1 »	R <sub>1</sub>	/ ka: /	« prohibitif »	PROH	/ man=ka: /
« référent 2 »	R <sub>2</sub>	/ ji: /	« quasi »	QUA	/ ʔɔŋ /
« subordonatif »	S	/ na: /	« quid »	QUID	/ ʔε:=ʔε: /
« bénéfactif »	BEN	/ ta /	« réflexif »	REFL	/ ta=mi: /
« causatif »	CAU	/ ʔiti: /	« réversif »	REV	/ p <sup>w</sup> in /
« conjonctif »	CNJ	/ ʔatan=man/	« seul »	SEUL	/ tan /
« déverbatif 1 »	DEV <sub>1</sub>	/ wa: /	« solitaire »	SOL	/ ʔa: /
« déverbatif 2 »	DEV <sub>2</sub>	/ ta: /	« statif »	STA	/ si: /
« déverbatif 3 »	DEV <sub>3</sub>	/ ti: /	« substitutif »	SUBST	/ p <sup>w</sup> ε: /
« distante »	DIST	/ p <sup>w</sup> ε: /	« totalitatif »	TOT	/ pi: /
« emphatique 1 »	EMP <sub>1</sub>	/ ʔata: /	« toujours »	TOUJOURS	/ wa=ka-ʔaŋ /

### 3.5.3.2. Inventaires des mots grammaticaux simples et composés

Les tableaux ci-dessous présentent un inventaire exhaustif de l'ensemble des mots grammaticaux moré, qu'ils soient simples ou composés. La description de ces grammèmes sous différents aspects consignés en colonnes distinctes vise à faciliter la consultation. Notamment pour la lecture des transcriptions justalinéaires des énoncés qui exemplifient le chapitre 4 « Syntaxe », des entrées lexicales du chapitre 5. « Lexique », ainsi que des contes sélectionnés dans le chapitre 6 « Textes ».

Cet inventaire grammatical sera l'objet de trois ordonnements alphabétiques successifs:

- le premier suivant un ordre déterminé par les réalisations phonétiques
- le second suivant un ordre déterminé par les structures morphologiques de surface
- le troisième suivant un ordre déterminé par les définitions communes.

Par ordre des réalisations phonétiques :

Réalisations phonétiques (registre normal) :	Représentations phonologiques :	Structures morphologiques superficielles :	Structures morphologiques sous-jacentes :	Définitions :
[ʔaʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaʔ/	I	I	Actif non-subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> pers
[ʔaʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaʔ/	I	I	Adjectif de 1 <sup>ère</sup> personne
[ʔan <sup>ʔ</sup> ]	/ʔan/	F <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>	Adjectif de genre féminin
[ʔan <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaʔ-ʔan/	I-F <sub>1</sub>	I-F <sub>1</sub>	Actif non-sub. perf. 1 p. + objet féminin
[ʔana]	/ʔaʔ=na:/	I=I	I=I	Actif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> pers.
[ʔanān <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaʔ=na:-ʔan/	I=I-F <sub>1</sub>	I=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin
[ʔanān <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaʔ=na:-ʔaŋ/	I=I-N <sub>1</sub>	I=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre
[ʔanōn <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaʔ=na:-ʔon/	I=I-M	I=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin
[ʔaŋ <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaŋ/	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	Adjectif de genre neutre
[ʔaŋ <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaŋ/	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	Adjectif accompagnatif neutre
[ʔaŋ <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaŋ/	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	Réponse : « Je ne sais pas ! »
[ʔap <sup>w</sup> ə]	/ʔa:=p <sup>w</sup> ε:/	DUB	DUB	Dubitatif « Peut-être »
[ʔatin]	/ʔa:=tin/	ITR	ITR	Interrogatif général
[ʔati <sup>n</sup> naǰə]	/ʔa:=tin≠ na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ /	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Interrogatif « Comment ? »
[ʔati <sup>n</sup> nōm <sup>ʔ</sup> naǰə]	/ʔa:=tin≠ʔotōm ≠na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ /	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Interrogatif « Quando ? »
[ʔatiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ʔaʔ=tiʔ/	I=i	I=i	Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> inclusive

[ ?atuf ]	/ ?a? =tus /	l=e	l=e	Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> exclusive
[ ?ε ]	/ ?ε: /	PLUS	PLUS	Postverbal « (ne) plus »
[ ?ε*ε ]	/ ?ε: =?ε: /	QUID	QUID	« Quid ? »
[ ?i ]	/ ?ij /	C	C	Conjonction de coordination
[ ?i ]	/ ?ij /	N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Locatif proche 2 « ici »
[ ?i ]	/ ?ij /	N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub>	Démonstratif proche 2 neutre
[ ?i*o ma:jə ]	/ ?ij =?oma: ?ji: -?ij /	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Interrogatif « Où ? »
[ ?i*i ]	/ ?ij =?ij /	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	Locatif proche 4 « ici »
[ ?i*i ]	/ ?ij =?ij /	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	Démonstratif proche 4 neutre
[ ?ik <sup>h</sup> a ]	/ ?ij =ka: /	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	Locatif proche 5 « ici »
[ ?ima ]	/ ?ij =man /	N <sub>2</sub> =INT	N <sub>2</sub> =INT	Démonstratif distant 4 neutre
[ ?imarə ]	/ ?ij =man ≠?ata: /	N <sub>2</sub> =INT≠EMP	N <sub>2</sub> =INT≠EMP	Pronom personnel 4 neutre
[ ?ip <sup>h</sup> ə ]	/ ?ij =p <sup>h</sup> ε: /	N <sub>2</sub> =DIST	N <sub>2</sub> =DIST	Locatif distant « là »
[ ?on <sup>h</sup> ]	/ ?on /	M	M	Adjectif de genre masculin
[ ?on <sup>h</sup> ]	/ ?on /	LIM	LIM	Aspect limitatif « quasi », « un peu »
[ ?um <sup>h</sup> ]	/ ?um /	2	2	Actif non-subordonné perfectif : 2 <sup>ème</sup> pers.
[ ?ufu <sup>h</sup> ]	/ ?um =pu? /	2=a	2=a	Actif non-subordonné perfectif 2 <sup>ème</sup> amplifiée
[ Ca <sup>h</sup> ]	/ ©a: -?a? /	D <sub>1</sub> -1	D <sub>1</sub> -1	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p.
[ Cac <sup>h</sup> in <sup>h</sup> ]	/ ©a: =ka: -?in /	D <sub>1</sub> R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Déterminatif 1 féminin
[ Cac <sup>h</sup> ij <sup>h</sup> ]	/ ©a: =ka: -?ij /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	Déterminatif 2 neutre

[ Cak <sup>h</sup> a ]	/ ©a:=ka: /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 1 masculin 2
[ Cac <sup>h</sup> ap <sup>h</sup> ]	/ ©a:=ka:-ʔap /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Déterminatif 1 neutre
[ Cak <sup>h</sup> on <sup>h</sup> ]	/ ©a:=ka:-ʔon /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 1 masculin
[ Cam <sup>h</sup> ]	/ ©a:-ʔum /	D <sub>1</sub> -2	D <sub>1</sub> -2	Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p.
[ Cap <sup>h</sup> ]	/ ©a:-ʔap /	D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Déterminatif 1 neutre
[ Caφu <sup>h</sup> ʔ ]	/ ©a:-puʔ /	D <sub>1</sub> =a	D <sub>1</sub> -2=a	Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ Cati <sup>h</sup> ʔ ]	/ ©a:-tiʔ /	D <sub>1</sub> =i	D <sub>1</sub> -1=i	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
[ Catut <sup>h</sup> ]	/ ©a:-tus /	D <sub>1</sub> =e	D <sub>1</sub> -1=e	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
[ Cic <sup>h</sup> in <sup>h</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔin /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Déterminatif 2 féminin
[ Cic <sup>h</sup> ij <sup>h</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔij /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	Déterminatif 2 neutre
[ Cik <sup>h</sup> a ]	/ ©i:=ka: /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 2 masculin 2
[ Cic <sup>h</sup> ap <sup>h</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔap /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Déterminatif 1 neutre
[ Cik <sup>h</sup> on <sup>h</sup> ]	/ ©i:=ka:-ʔon /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 2 masculin
[ Cij <sup>h</sup> ]	/ ©i:-ʔij /	D <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	Déterminatif 2 neutre
[ Ciφu <sup>h</sup> ʔ ]	/ ©i:-puʔ /	D <sub>2</sub> =a	D <sub>2</sub> -2=a	Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ Citi <sup>h</sup> ʔ ]	/ ©i:-tiʔ /	D <sub>2</sub> =i	D <sub>2</sub> -1=i	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
[ Citut <sup>h</sup> ]	/ ©i:-tus /	D <sub>2</sub> =e	D <sub>2</sub> -1=e	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
[ Cu <sup>h</sup> ʔ ]	/ ©i:-ʔaʔ /	D <sub>2</sub> -1	D <sub>2</sub> -1	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p.
[ Cum <sup>h</sup> ]	/ ©i:-ʔum /	D <sub>2</sub> -2	D <sub>2</sub> -2	Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p.
[ jan <sup>h</sup> ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ jan <sup>h</sup> ]	??	??	??	Morphème féminin non encore identifié
[ jə ]	/ jii:-ʔij /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Actif non-subordonné perfectif : neutre
[ ji ]	/ jii:-ʔij /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Locatif proche 1 « ici »
[ ji ] / [ jə ]	/ jii:-ʔij /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Démonstratif proche

				1 neutre
[ jji ]	/ jii-ʔiɲ=jii-ʔiɲ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Locatif proche 3 « ici »
[ jji ]	/ jii-ʔiɲ=jii-ʔiɲ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Démonstratif proche 3 neutre
[ jik'a ]	/ jii-ʔiɲ=ka: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	Locatif proche 6 « ici »
[ jima ]	/ jii-ʔiɲ=man /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	Démonstratif distant 1 neutre
[ jima:ra ]	/ jii-ʔiɲ=man≠ʔata: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT≠EMP	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT≠EMP	Pronom personnel 1 neutre
[ jiti ]	/ jii-ʔiɲ=ti: /	REF <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	REF <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	Déverbatif 3 neutre
[ jon <sup>h</sup> ]	??	??	??	Morphème masculin non encore identifié
[ k'a ]	/ ka: /	R <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> -M	Actif non- subordonné perfectif : masculin
[ k'am <sup>h</sup> ]	/ ka:-ʔam <sup>h</sup> /	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	Adjectif accompagnatif féminin
[ k'ama ]	/ ka:-ʔan=man /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	Actif non- subordonné perfectif : féminin
[ k'ama ]	/ ka:-ʔan=man /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	Démonstratif distant féminin
[ k'ama:ra ]	/ ka:-ʔan=man≠ʔata: /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT≠EMP	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT≠EMP	Pronom personnel féminin
[ k'amati ]	/ ka:-ʔan=man=ti: /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	Déverbatif 3 féminin
[ k'am <sup>h</sup> u:jo ]	/ ka:=man-ʔiɲ≠jii-ʔiɲ /	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Non.
[ k'an <sup>h</sup> ]	??	??	??	Morphème non encore identifié
[ k'ara ]	/ ka:=ʔata /	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	Morphème non encore identifié
[ k'atiʔ <sup>h</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tiʔ /	R <sub>1</sub> -1=i	1=i=I	Actif non- subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. incl.
[ k'atut <sup>h</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tus /	R <sub>1</sub> -1=e	1=e=I	Actif non- subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. excl.
[ k'o ]	/ ka:-ʔon /	R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M	Actif non- subordonné

[ k <sup>x</sup> ɔ ]	/ ka-ʔɔn /	R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M	perfectif : masculin
[ k <sup>x</sup> ɔma ]	/ ka-ʔɔn=man /	R <sub>1</sub> -M=INT	R <sub>1</sub> -M=INT	Adjectif accompagnatif masculin
[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ]	/ ka-ʔɔn=man≠ʔata: /	R <sub>1</sub> -M=INT≠EMP	R <sub>1</sub> -M=INT≠EMP	Démonstratif distant masculin
[ k <sup>x</sup> ɔra:ri ]	/ ka-ʔɔn=ʔata:≠ʔati: /	R <sub>1</sub> -M=EMP≠?	R <sub>1</sub> -M=EMP≠?	Pronom personnel masculin
[ k <sup>x</sup> urɔ ]	/ ka-ʔɔn=ʔata:-ʔij /	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	Pronom personnel masculin 2
[ k <sup>x</sup> uti ]	/ ka-ʔɔn=ti: /	REF <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	REF <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	Démonstratif proche masculin / féminin
[ ma ]	/ ʔum=na: /	2=I	2=I	Déverbatif 3 masculin
[ ma*ʔaŋ <sup>1</sup> ]	/ ʔum=na:≠ʔaŋ /	2=I≠N <sub>1</sub>	2=I≠N <sub>1</sub>	Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> pers.
[ mak <sup>x</sup> a ]	/ man=ka: /	PROH	PROH	Actif non-sub. imp. 2 + accompagn. neutre
[ mān <sup>1</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔan /	2=I-F <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Prohibitif impératif
[ mān <sup>1</sup> ]	/ man-ʔan /	INT-F <sub>1</sub>	INT-F <sub>1</sub>	Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. féminin
[ māŋ <sup>1</sup> ]	/ man-ʔaŋ /	INT-N <sub>1</sub>	INT-N <sub>1</sub>	Intensif féminin 1 adjectivé
[ māŋ <sup>1</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔaŋ /	2=I-N <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Intensif neutre 1 adjectivé
[ marac <sup>5</sup> in <sup>1</sup> ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔin /	INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Actif non-sub. imp. 2 + objet. neutre
[ marak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔɔn /	INT=EMP=R <sub>1</sub> -M	INT=EMP=R <sub>1</sub> -M	Intensif emphatisé féminin adjectivé
[ marāŋ <sup>1</sup> ]	/ man=ʔata:-ʔaŋ /	INT=EMP-N <sub>1</sub>	INT=EMP-N <sub>1</sub>	Intensif emphatisé masculin adjectivé
[ mata ]	/ man=ta: /	INT=?	INT=?	Intensif emphatisé neutre adjectivé
[ mɔm <sup>1</sup> ra ]	/ wa:-ʔum≠ʔata: /	PER-2=EMP	PER-2=EMP	« Certainement »
[ mɔn <sup>1</sup> ]	/ man-ʔɔn /	INT-M	INT-M	Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> personne
[ mɔn <sup>1</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔɔn /	2=I-M	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Intensif masculin
[ m <sup>5</sup> ʔ(n <sup>1</sup> ) ]	/ man-ʔij /	INT-N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub>	Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. masculin
[ m <sup>5</sup> ʔ:ɔ ]	/ man-ʔij=jii:-ʔij /	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Intensif neutre 2
				Super intensif neutre 2

[ m <sup>w</sup> un <sup>ː</sup> ]	/ man-ʔin /	INT-F <sub>2</sub>	INT-F <sub>2</sub>	Intensif féminin 2
[ m <sup>w</sup> up <sup>ː</sup> ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ na ]	/ na: /	I	R <sub>1</sub> -M=I	Actif non-subordonné imperfectif: masculin
[ na ]	/ na: /	I	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I	Actif non-subordonné imperfectif: féminin
[ na ]	/ na: /	I	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	Actif non-subordonné imperfectif: neutre
[ naʔ <sup>ː</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	S-1-1	S-1-1	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ naʔ <sup>ː</sup> ]	/ na:-ʔaʔ /	D <sub>3</sub> -1	D <sub>3</sub> -1	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p.
[ nac <sup>ː</sup> in <sup>ː</sup> ]	/ na:=ka:-ʔin /	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Déterminatif 3 féminin
[ najə ]	/ na:-ʔaj=ji:-ʔij /	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Actif subordonné perfectif neutre
[ nak <sup>ː</sup> a ]	/ na:=ka: /	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -M	Déterminatif 3 masculin 2
[ nāma ]	/ na:-ʔan-ʔan=man /	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	Actif sub. perfectif féminin
[ nāmān ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔan/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	Actif sub. perfectif féminin + objet féminin.
[ nāmāp <sup>ː</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔaj/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	Actif sub. perfectif féminin + objet neutre
[ nāmōn <sup>ː</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔon/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	Actif sub. perfectif féminin + objet masc.
[ nān <sup>ː</sup> ]	/ nan /	COMP	COMP	“plus que” compar.
[ nān <sup>ː</sup> ]	/ na:-ʔan /	I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>	Actif non-sub. imp. masc. + objet féminin
[ nāna ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	S-1-1=I	S-1-1=I	Actif subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ nāna ]	/ na:-ʔan=na: /	S-F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	Actif subordonné imperfectif féminin
[ nānān <sup>ː</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔan /	S-1-1=I-F <sub>1</sub>	S-1-1=I-F <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin
[ nānān <sup>ː</sup> ]	/ na:-ʔan=na:-ʔan /	S-F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif

				féminin + objet fémin.
[ nānāṅṅ ]	/ na:-ṽaṽ-ṽaṽ=na:-ṽaṽ /	S-1-1=I-N <sub>1</sub>	S-1-1=I-N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre
[ nānāṅṅ ]	/ na:-ṽan=na:-ṽaṽ /	S-F <sub>1</sub> =I-M	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-M	Actif sub. imperfectif féminin + objet neutre
[ nānāṅṅ ]	/ na:-ṽaṽ-ṽaṽ=na:-ṽoṅ /	S-1-1=I-M	S-1-1=I-M	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin
[ nānāṅṅ ]	/ na:-ṽan=na:-ṽoṅ /	S-F <sub>1</sub> =I	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I	Actif sub. imperfectif féminin + objet mascul.
[ nāṅṅ ]	/ na:-ṽaṽ /	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	Déterminatif 3 neutre
[ nāṅṅ ]	/ na:-ṽaṽ /	I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>	Actif non-sub. imp. masc. + objet neutre
[ nāṅna ]	/ na:-ṽaṽ=na: /	S-N <sub>1</sub> =I	S-N1=N <sub>1</sub> =I	Actif subordonné imperfectif neutre
[ nāṅnāṅṅ ]	/ na:-ṽaṽ=na:-ṽan /	S-N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-N1=N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif neutre + objet féminin
[ nāṅnāṅṅ ]	/ na:-ṽaṽ=na:-ṽaṽ /	S-N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-N1=N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif neutre + objet neutre
[ nāṅnāṅṅ ]	/ na:-ṽaṽ=na:-ṽoṅ /	S-N <sub>1</sub> =I-M	S-N1=N <sub>1</sub> =I-M	Actif sub. imperfectif neutre + objet masculin
[ natiṽṽ ]	/ na:-ṽaṽ-ṽaṽ=tiṽṽ /	S-1-1=i	S-1-1=i	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> inclusive
[ natiṽṽ ]	/ na:-tiṽṽ /	D <sub>3</sub> =i	D <sub>3</sub> -1=i	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
[ natutṽṽ ]	/ na:-ṽaṽ-ṽaṽ=tus /	S-1-1=e	S-1-1=e	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> exclus.
[ natutṽṽ ]	/ na:-tus /	D <sub>3</sub> =e	D <sub>3</sub> -1=e	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
[ nīma ]	/ na:-ṽum-ṽum=na: /	S-2-2=I	S-2-2=I	Actif subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ nīmānṅṅ ]	/ na:-ṽum-ṽum=na:-ṽan /	S-2-2=I-F <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
[ nīmāṅṅ ]	/ na:-ṽum-ṽum=na:-ṽaṽ /	S-2-2=I-N <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre

[ nīmōnʰ ]	/na:-ʔum-ʔum=na:-ʔon/	S-2-2=I-M	S-2-2=I-M	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
[ nīmūmʰ ]	/ na:-ʔum-ʔum /	S-2-2	S-2-2	Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ nīmuφuʔʰ ]	/ na:-ʔum-ʔum=puʔ /	S-2-2=a	S-2-2=a	Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifié
[ nīφuʔʰ ]	/ na:-ʔum=puʔ /	S-2=a	S-2-2=a=I	Actif sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifié
[ nōk <sup>x</sup> a ]	/ na:-ʔon=ka: /	S-M=R <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M	Actif subordonné perfectif masculin 2
[ nōk <sup>x</sup> anʰ ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔan /	S-M=R <sub>1</sub> -M-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Actif sub. perfectif masculin + objet fémin.
[ nōk <sup>x</sup> aŋʰ ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔaŋ /	S-M=R <sub>1</sub> -M-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE-N <sub>1</sub>	Actif sub. perfectif masculin + objet neutre
[ nōk <sup>x</sup> ō(nʰ) ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon /	S-M=R <sub>1</sub> -M	S-M=R <sub>1</sub> -M	Actif subordonné perfectif masculin
[ nōk <sup>x</sup> ōnʰ ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔon /	S-M=R <sub>1</sub> -M-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -M	Actif sub. perfectif masculin + objet masc.
[ nōnʰ ]	/ na:-ʔon /	I-M	R-G=I=PRE=R-M	Actif non-sub. imp. masc. + objet masculin
[ nōna ]	/ na:-ʔon=na: /	S-M=I	S-M=R <sub>1</sub> -M=I	Actif subordonné imperfectif masculin
[ nōnānʰ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔan /	S-M=I-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-F <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif masculin + objet féminin.
[ nōnāŋʰ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔaŋ /	S-M=I-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-N <sub>1</sub>	Actif sub. imperfectif masculin + objet neutre
[ nōnōnʰ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔon /	S-M=I-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-M	Actif sub. imperfectif masculin + objet masc.
[ pa ]	/ pa: /	PRE	PRE((=R <sub>1</sub> )-P/G	Préposition suffixée
[ paʔʰ ]	/ pa:-ʔaʔ /	PRE-1	PRE-1	Préposition 1ère p.
[ paç <sup>o</sup> inʰ ]	/ pa:=ka:-ʔin /	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Préposition féminine
[ paç <sup>o</sup> iŋʰ ]	/ pa:=ka:-ʔiŋ /	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	(il dit) à lui (neutre)
[ paç <sup>o</sup> ōnʰ ]	/ pa:=ka:-ʔon /	PRE=R <sub>1</sub> -M	PRE=R <sub>1</sub> -M	Préposition masculine

[ pakʰaŋ˦ ]	/ pa:ka-ʔaŋ /	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	« Peut-être »
[ paŋ˦ ]	/ pa:-ʔaŋ /	PRE-N <sub>1</sub>	PRE-N <sub>1</sub>	Préposition neutre
[ paŋtiʔ˦ ]	/ pa:-ʔaʔ=tiʔ /	PRE-1=i	PRE-1=i	Préposition 1ère p. inclusive
[ paŋtuʔ˦ ]	/ pa:-ʔaʔ=tus /	PRE-1=e	PRE-1=e	Préposition 1ère p. exclusive
[ pi ]	/ pi: /	TOT	TOT	Aspect totalitatif
[ pʰe ]	/ pʰe: /	SUBST	SUBST	Substitutif
[ pʰiŋ ]	/ pʰiŋ /	RÉV	RÉV	Postverbal réversif
[ pu ]	/ puʔ /	a	2=a=I	Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> ampl.
[ puŋ˦ ]	/ pa:-ʔuŋ /	PRE-2	PRE-2	Préposition 2ème p.
[ puŋa ]	/ pu:=ʔata: /	a=EMP	PER-2=a=EMP	Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée
[ puŋaŋtiʔ˦ ]	/ pa:-ʔuŋ=puʔ /	PRE-2=a	PRE-2=a	Préposition 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ ʔa ]	/ ʔata: /	IMP	IMP	Impératif 2 <sup>ème</sup> pers.
[ ʔaŋ ]	/ ʔataŋ /	??	??	Morphème non encore identifié
[ ʔaŋma:kaŋtiʔ˦ ]	/ ʔoŋma:na:ka-ʔiŋ /	FUT=I=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	Futur imperfectif + objet féminin
[ ʔaŋma:kaŋtiʔ˦ ]	/ ʔoŋma:na:ka-ʔoŋ /	FUT=I=R <sub>1</sub> -M	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Futur imperfectif. + objet masculin
[ ʔaŋmaŋ ]	/ ʔatan=maŋ /	PLU=INT	PLU=INT	Pluriel
[ ʔaŋmaŋ ]	/ ʔatan=maŋ /	REC	REC	Réciproque
[ ʔaŋmaŋtiʔ˦ ]	/ ʔoŋma:na:-ʔaŋ /	FUT=I=N <sub>1</sub>	FUT=I=PRE=N <sub>1</sub>	Futur imperfectif + objet neutre
[ ʔaŋtiʔ˦ ]	/ ʔatan /	PLU	PLU	Pluriel (archaïque)
[ ʔaŋtiʔ˦ ]	/ ʔata:-ʔaŋ /	IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>	Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet féminin
[ ʔaŋtiʔ˦ ]	/ ʔata:-ʔaŋ /	IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>	Vocatif féminin « eh ! (fém.) »
[ ʔaŋtiʔ˦ ]	/ ʔata:-ʔaŋ /	IMP-N <sub>1</sub>	IMP-N <sub>1</sub>	Vocatif neutre « eh ! (neutre) »
[ ʔaŋtiʔ˦ ]	/ ʔata:-ʔaʔ-ʔaŋ /	IMP-1-N <sub>1</sub>	IMP-1=PRE-N <sub>1</sub>	Présent de soumission à un impératif

[ <sup>u</sup> raw ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ <sup>r</sup> i ]	/ ʔiti: /	CAU	CAU	Aspect causatif
[ <sup>u</sup> ri ]	/ ʔiti: /	EMP <sub>2</sub>	EMP <sub>2</sub>	Aspect emphatiseur
[ <sup>r</sup> ic <sup>u</sup> i ]	??	??	??	Morphème non encore identifié
[ <sup>r</sup> ip <sup>u</sup> ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ <sup>r</sup> ok <sup>x</sup> a ]	/ ʔoto:=ka: /	ENS=R <sub>1</sub>	ENS=R <sub>1</sub>	Ensemble de
[ <sup>r</sup> o ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ <sup>r</sup> om <sup>u</sup> ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -M=I	Futur imperfectif masculin
[ <sup>r</sup> om <sup>u</sup> ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> -INT=I	Futur imperfectif féminin
[ <sup>r</sup> om <sup>u</sup> ]	/ ʔotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub> =I	Futur imperfectif neutre
[ <sup>r</sup> oma ]	/ ʔotom=ʔum=na: /	FUT=2=I	FUT=2=I	Futur imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ <sup>r</sup> on <sup>u</sup> ]	/ ʔata:-ʔon /	IMP-M	IMP=PRE=R <sub>1</sub> -M	Impératif 2 <sup>ème</sup> mc + objet masculin
[ <sup>r</sup> on <sup>u</sup> ]	/ ʔata:-ʔon /	IMP-M	IMP-M	Vocatif masculin « eh ! (masc.) »
[ <sup>r</sup> ona ]	/ ʔotom=ʔaʔ=na: /	FUT=1=I	FUT=1=I	Futur imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ sa ]	/ sa: /	EXH	EXH	Exhortatif
[ san <sup>u</sup> ]	/ sa:-ʔan /	EXH-F <sub>1</sub>	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Exhortatif + objet féminin
[ san <sup>u</sup> ]	/ sa:-ʔan /	EXH-N <sub>1</sub>	EXH=PRE-N <sub>1</sub>	Mode exhortatif + objet neutre
[ si ]	/ si: /	STA	STA	Aspect statif
[ son <sup>u</sup> ]	/ sa:-ʔon /	EXH-M	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Exhortatif + objet masculin
[ ta ]	/ ta: /	P	P-M=R <sub>1</sub> -M=I	Passif non-sub. imperf. masculin
[ ta ]	/ ta: /	P	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I	Passif non-sub. imperf. féminin
[ ta ]	/ ta: /	P	P-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	Passif non-sub. imperf.

[ ta ]	/ ta: /	P	P	neutre Impératif passif
[ taʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ /	P-1-1	P-1-1	Passif non- subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ ta*ana ]	/ ta:=ʔaʔ=na: /	IMM=1=1	IMM=1=1	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tak <sup>x</sup> ama ]	/ta:-ʔan=ka:-ʔan=man /	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	Passif non- subordonné perfectif féminin
[ tak <sup>x</sup> atiʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tiʔ /	P-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1-1=i=1	Passif non- subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. incl.
[ tak <sup>x</sup> atut ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tus /	P-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1-1=e=1	Passif non- subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. excl.
[ tac <sup>6</sup> in ]	/ ta:=ka:-ʔin /	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Bénéfactif féminin
[ tak <sup>x</sup> on ]	/ ta:=ka:-ʔon /	BÉN=R <sub>1</sub> -M	BÉN=R <sub>1</sub> -M	Bénéfactif masculin
[ tama ]	/ ta:=ʔum=na: /	IMM=2=1	IMM=2=1	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tami ]	/ ta:=mi: /	REFL	REFL	Réflexif
[ tan ]	/ ta:-ʔan /	P-F <sub>1</sub>	P-F <sub>1</sub>	Impératif passif + sujet féminin
[ tan ]	/ tan /	SEUL	SEUL	Préverbal “seulement”
[ taŋ ]	/ ta:-ʔaŋ/	P-N <sub>1</sub>	P-N <sub>1</sub>	Mode impératif passif + sujet neutre
[ tana ]	/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	P-1-1=1	P-1-1=1	Passif non- subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tana ]	/ ta:-ʔan=na: /	IMM-F <sub>1</sub> =1	IMM=R-F <sub>1</sub> =1	Imminentif féminin 2
[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= R-M=1	Imminentif imperfectif masculin 1
[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= R-F <sub>1</sub> =1	Imminentif imperfectif féminin 1
[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= N <sub>1</sub> =1	Imminentif imperfectif neutre 2

[ tanaʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	P-1=S-1-1	P-1=S-1-1	Passif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tanakʰatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ka:-ʔaʔ=tiʔ /	P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1=S-1-1=i=1	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
[ tanakʰatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ka:-ʔaʔ=tus/	P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1=S-1-1=e=1	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
[ tanāma ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan =man /	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	Passif sub. perfectif féminin
[ tanāna ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ =na: /	P-1=S-1-1=1	P-1=S-1-1=1	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
[ tanāna ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan=na: /	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =1	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =1	Passif sub. imperfectif féminin
[ tanatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ- ʔaʔ=tiʔ /	P-1=S-1-1=i	P-1=S-1-1=i	Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
[ tanatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tus /	P-1=S-1-1=e	P-1=S-1-1=e	Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
[ tani ]	/ ta:-ʔaʔ=ni: /	BEN-1=?	BEN-1=?	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers.
[ tapʔ ]	/ ta:-ʔapʔ /	P-N <sub>1</sub>	P=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	Mode impératif passif + objet neutre
[ tapa ]	/ ta:-ʔapʔ=na: /	IMM-N <sub>1</sub> =1	IMM-N <sub>1</sub> =1	Imminentif neutre 2
[ tapajə ]	/ ta:-ʔapʔ=na:-ʔapʔ =ji:-ʔipʔ /	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Passif sub. perfectif neutre
[ tapāpa ]	/ ta:-ʔapʔ=na:-ʔapʔ=na: /	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =1	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =1	Passif sub. imperfectif neutre
[ tatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=tiʔ /	BEN-1=i	BEN-1=i	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. inclusif
[ tatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tiʔ /	P-1-1=i	P-1-1=i	Passif non- sub.perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
[ tatiwa ]	/ ta:=ti:=wa: /	IMM=P=INF	IMM=P=INF	Imminentif infinitif passif
[ tatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=tus /	BEN-1=e	BEN-1=e	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. exclusif
[ tatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tus /	P-1-1=e	P-1-1=e	Passif non- sub.perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
[ tawa ]	/ ta:=wa: /	IMM=INF	IMM=INF	Imminentif infinitif actif

[ tik <sup>x</sup> iɲ <sup>1</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔiɲ /	IMM(?)=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	IMM(?)=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	Morphème superlatif d'infériorité "peu"
[ tik <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=tiʔ /	IMM=R <sub>1</sub> -1=i	IMM=R <sub>1</sub> -1=i	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
[ tik <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=tus /	IMM=R <sub>1</sub> -1=e	IMM=R <sub>1</sub> -1=e	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
[ tiφu <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:=puʔ /	IMM=a	IMM=2=a	Imminentif imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ tima ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na: /	P-2-2=I	P-2-2=I	Passif non-subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ timān <sup>1</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	P-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
[ timāp <sup>1</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔap /	P-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
[ timōn <sup>1</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔon /	P-2-2=I-M	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
[ timuφu <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=puʔ /	P-2-2=a	P-2-2=a	Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ timūm <sup>1</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum /	P-2-2	P-2-2	Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p.
[ timīma ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na: /	P-2=S-2-2=I	P-2=S-2-2=I	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
[ timīmān <sup>1</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	P-2=S-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
[ timīmāp <sup>1</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na:-ʔap /	P-2=S-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
[ timīmōn <sup>1</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na:-ʔon /	P-2=S-2-2=I-M	P-2=S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
[ timīmuφu <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=pu /	P-2=S-2-2=a	P-2=S-2-2=a	Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ timīmūm <sup>1</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum /	P-2=S-2-2	P-2=S-2-2	Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ timiφu <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum=puʔ /	P-2=S-2=a	P-2=S-2-2=a=I	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p.

[ tiɸuʔ ]	/ ta:-ʔum=puʔ /	P-2=a	P-2=a=I	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF	Infinitif passif
[ tiwum ]	/ ti:-wa:=ʔum /	BEN=PER-2	BEN=PER-2	Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers.
[ tiwuɸuʔ ]	/ ti:-wa:=ʔum=puʔ /	BEN=PER-2=a	BEN=PER-2=a	Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée
[ tɔʔ ]	??	??	??	Morphème au signifié non encore identifié
[ tək <sup>a</sup> ]	/ ta:-ʔon=ka: /	P-M=R <sub>1</sub>	P-M=R <sub>1</sub> -M	Passif non-sub. perfect. masculin 2
[ tək <sup>o</sup> ]	/ ta:-ʔon=ka:-ʔon /	P-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=R <sub>1</sub> -M	Passif non-sub. perfect. masculin
[ tən ]	/ ta:-ʔon /	P-M	P-M	Impératif passif + sujet masculin
[ tona ]	/ ta:-ʔon=na: /	IMM-M=I	IMM-M=R =I	Imminentif masculin 2
[ tɔnək <sup>a</sup> ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: /	P-M=S-M=R <sub>1</sub>	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	Passif sub. perfectif masculin 2
[ tɔnək <sup>o</sup> ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔ /	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	Passif sub. perfectif masculin
[ tɔnɔna ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=na: /	P-M=S-M=I	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M=I	Passif sub. imperfectif masculin
[ t'a:*ara ]	/ t'a:ʔata: /	NOMBREUX	NOMBREUX	Préverbal “nombreux”
[ t'ɔ ]	/ t'i: /	NEG	NEG	Négation
[ t'ɔ ]	/ ta:-ʔijɸ=ji:-ʔijɸ /	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> - N <sub>2</sub>	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> - N <sub>2</sub>	Passif non-sub. perfect. neutre
[ t'ɔ ]	/ ti:=ji:-ʔijɸ/	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	Bénéfactif neutre
[ t'ɔ:*ɔma: najɔ ]	/ ta:-ʔijɸ=ji:-ʔijɸ≠ʔɔma: ≠na:-ʔaɸ=ji:-ʔijɸ /	RIEN	RIEN	Préverbal “rien”
[ wa ]	/ wa: /	GRO	GRO	Groupal
[ wa ]	/ wa: /	INF	INF	Infinitif
[ wan ]	??	??	??	Morphème non encore identifié
[ wan ]	/ wa:-ʔan /	??	??	Morphème féminin non encore identifié

[ wəp̃ ]	/ wa:-ʔəp̃ /	??	??	Morphème neutre non encore identifié
[ wɔñ ]	/ wa:-ʔɔñ /	??	??	Morphème masculin non encore identifié
[ wak̃əp̃ ]	/ wa:=ka:-ʔəp̃ /	TOUJOURS	TOUJOURS	« toujours »
[ watiʔ̃ ]	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ /	PER-1=i	PER-1=i	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne inclusive
[ watut̃ ]	/ wa:-ʔaʔ=tus /	PER-1=e	PER-1=e	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne exclusive
[ wəʒa ]	/ wa:-ʔaʔ=ʒa /	PER-1=SOL	PER-1=SOL	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne

Par ordre des structures morphologiques superficielles :

Structures morphologiques superficielles :	Structures morphologiques sous-jacentes :	Réalisations phonétiques (registre normal) :	Représentations phonologiques :	Définitions :
1	1	[ ʔaʔ̃ ]	/ ʔaʔ /	Actif non-subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> pers
1	1	[ ʔaʔ̃ ]	/ ʔaʔ /	Adjectif de 1 <sup>ère</sup> personne
1=e	1=e	[ ʔatut̃ ]	/ ʔaʔ=tus /	Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> exclusive
1-F <sub>1</sub>	1-F <sub>1</sub>	[ ʔañ ]	/ ʔaʔ-ʔan /	Actif non-sub. perf. 1 p. + objet féminin
1=I	1=I	[ ʔana ]	/ ʔaʔ=na: /	Actif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> pers.
1=i	1=i	[ ʔatiʔ̃ ]	/ ʔaʔ=tiʔ /	Actif non-subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> inclusive
1=I-F <sub>1</sub>	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ ʔanāñ ]	/ ʔaʔ=na:-ʔan /	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin
1=I-M	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ ʔanɔñ ]	/ ʔaʔ=na:-ʔɔn /	Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin
1=I-N <sub>1</sub>	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ ʔanəp̃ ]	/ ʔaʔ=na:-ʔəp̃ /	Actif non-sub.

				imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre
2	2	[ ʔum <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum /	Actif non-subordonné perfectif : 2 <sup>ème</sup> pers.
2=a	2=a	[ ʔuɸu <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=pu <sup>ʔ</sup> /	Actif non-subordonné perfectif 2 <sup>ème</sup> amplifiée
2=I	2=I	[ ma ]	/ ʔum=na: /	Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> pers.
2=I-F <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ mān <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔan /	Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. féminin
2=I-M	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ mōn <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔon /	Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. masculin
2=I≠N <sub>1</sub>	2=I≠N <sub>1</sub>	[ ma*an <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=na:≠ʔan /	Actif non-sub. imp. 2 + acompagn. neutre
2=I-N <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ mān <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔan /	Actif non-sub. imp. 2 + objet. neutre
a	2=a=I	[ ɸu ]	/ pu <sup>ʔ</sup> /	Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> ampl.
a=EMP	PER-2=a=EMP	[ ɸura ]	/ pu:-ʔata: /	Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée
BÉN-1=?	BÉN-1=?	[ tani ]	/ ta:-ʔa <sup>ʔ</sup> =ni: /	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers.
BÉN-1=i	BÉN-1=i	[ tati <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔa <sup>ʔ</sup> =ti <sup>ʔ</sup> /	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. inclusif
BÉN-1=e	BÉN-1=e	[ tatut ]	/ ta:-ʔa <sup>ʔ</sup> =tus /	Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. exclusif
BÉN=PER-2	BÉN=PER-2	[ tiwum <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:-wa:-ʔum /	Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers.
BÉN=PER-2=a	BÉN=PER-2=a	[ tiwuɸu <sup>ʔ</sup> ]	/ ti:-wa:-ʔum=pu <sup>ʔ</sup> /	Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée
BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ t <sup>ʔ</sup> o ]	/ ti:=ji:-ʔijn /	Bénéfactif neutre
BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ tac <sup>o</sup> in <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:ka:-ʔin /	Bénéfactif féminin
BÉN=R <sub>1</sub> -M	BÉN=R <sub>1</sub> -M	[ tak <sup>o</sup> on <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:ka:-ʔon /	Bénéfactif masculin
C	C	[ ʔi ]	/ ʔijn /	Conjonction de coordination
CAU	CAU	[ 'ri ]	/ ʔiti: /	Aspect

COMP	COMP	[ nān̄ ]	/ nan /	causatif "plus que" compar.
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ Cac <sup>6</sup> in̄ ]	/ @a:=ka:-ʔin /	Déterminatif 1 féminin
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ Cac <sup>6</sup> ap̄ ]	/ @a:=ka:-ʔap̄ /	Déterminatif 1 neutre
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	[ Cac <sup>6</sup> ij̄n̄ ]	/ @a:=ka:-ʔij̄n̄ /	Déterminatif 2 neutre
D <sub>1</sub> -1	D <sub>1</sub> -1	[ Caʔ̄ ]	/ @a:-ʔaʔ /	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p.
D <sub>1</sub> -2	D <sub>1</sub> -2	[ Cam̄ ]	/ @a:-ʔum /	Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p.
D <sub>1</sub> =a	D <sub>1</sub> -2=a	[ Caφuʔ̄ ]	/ @a:-puʔ /	Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
D <sub>1</sub> =e	D <sub>1</sub> -1=e	[ Catut̄ ]	/ @a:-tus /	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
D <sub>1</sub> =i	D <sub>1</sub> -1=i	[ Catiʔ̄ ]	/ @a:-tiʔ /	Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ Cap̄ ]	/ @a:-ʔap̄ /	Déterminatif 1 neutre
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ Cak <sup>5</sup> a ]	/ @a:=ka: /	Déterminatif 1 masculin 2
D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ Cak <sup>5</sup> on̄ ]	/ @a:=ka:-ʔon /	Déterminatif 1 masculin
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ Cik <sup>5</sup> a ]	/ @i:=ka: /	Déterminatif 2 masculin 2
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ Cic <sup>5</sup> in̄ ]	/ @i:=ka:-ʔin /	Déterminatif 2 féminin
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ Cik <sup>5</sup> on̄ ]	/ @i:=ka:-ʔon /	Déterminatif 2 masculin
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ Cic <sup>5</sup> ap̄ ]	/ @i:=ka:-ʔap̄ /	Déterminatif 1 neutre
D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	[ Cic <sup>5</sup> ij̄n̄ ]	/ @i:=ka:-ʔij̄n̄ /	Déterminatif 2 neutre
D <sub>2</sub> -1	D <sub>2</sub> -1	[ Cuʔ̄ ]	/ @i:-ʔaʔ /	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p.
D <sub>2</sub> -2	D <sub>2</sub> -2	[ Cum̄ ]	/ @i:-ʔum /	Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p.
D <sub>2</sub> =a	D <sub>2</sub> -2=a	[ Ciφuʔ̄ ]	/ @i:-puʔ /	Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
D <sub>2</sub> =e	D <sub>2</sub> -1=e	[ Citut̄ ]	/ @i:-tus /	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
D <sub>2</sub> =i	D <sub>2</sub> -1=i	[ Citiʔ̄ ]	/ @i:-tiʔ /	Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
D <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ Cij̄n̄ ]	/ @i:-ʔij̄n̄ /	Déterminatif 2 neut.
D <sub>3</sub> -1	D <sub>3</sub> -1	[ naʔ̄ ]	/ na:-ʔaʔ /	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p.
D <sub>3</sub> =e	D <sub>3</sub> -1=e	[ natut̄ ]	/ na:-tus /	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. exclusive

D <sub>3</sub> =i	D <sub>3</sub> -I=i	[ natiʔ <sup>n</sup> ]	/ na:-tiʔ /	Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	[ nãɲ <sup>n</sup> ]	/ na:-ʔaɲ /	Déterminatif 3 neutre
D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -M	[ nak <sup>s</sup> a ]	/ na:=ka: /	Déterminatif 3 masculin 2
D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ nac <sup>s</sup> in <sup>n</sup> ]	/ na:=ka:-ʔin /	Déterminatif 3 féminin
DUB	DUB	[ ʔap <sup>s</sup> ə ]	/ ʔa:p <sup>s</sup> ɛ: /	Dubitatif «Peut-être»
EMP <sub>2</sub>	EMP <sub>2</sub>	[ 'ri ]	/ ʔiti: /	Aspect emphatiseur
ENS=R <sub>1</sub>	ENS=R <sub>1</sub>	[ ʔɔk <sup>s</sup> a ]	/ ʔɔɔ:=ka: /	Ensemble de
EXH	EXH	[ sa ]	/ sa: /	Exhortatif
EXH-F <sub>1</sub>	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ san <sup>n</sup> ]	/ sa:-ʔan /	Exhortatif + objet féminin
EXH-M	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ sɔn <sup>n</sup> ]	/ sa:-ʔɔn /	Exhortatif + objet masculin
EXH-N <sub>1</sub>	EXH=PRE-N <sub>1</sub>	[ saɲ <sup>n</sup> ]	/ sa:-ʔaɲ /	Exhortatif + objet neutre
F <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>	[ ʔan <sup>n</sup> ]	/ ʔan /	Adjectif de genre féminin
FUT	FUT=R <sub>1</sub> -M=I	[ ʔɔm <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm /	Futur imperfectif masculin
FUT	FUT=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> -INT=I	[ ʔɔm <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm /	Futur imperfectif féminin
FUT	FUT=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub> =I	[ ʔɔm <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm /	Futur imperfectif neutre
FUT-1=I	FUT-1=I	[ ʔɔna ]	/ ʔɔɔm-ʔaʔ=na: /	Futur imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
FUT-2=I	FUT-2=I	[ ʔɔma ]	/ ʔɔɔm-ʔum=na: /	Futur imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
FUT=I=N <sub>1</sub>	FUT=I=PRE=N <sub>1</sub>	[ ʔramãɲ <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm=na:-ʔaɲ /	Futur imperfectif + objet neutre
FUT=I=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ ʔramac <sup>s</sup> in <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm=na:=ka:-ʔin /	Futur imperfectif + objet féminin
FUT=I=R <sub>1</sub> -M	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ ʔramak <sup>s</sup> ɔn <sup>n</sup> ]	/ ʔɔɔm=na:=ka:-ʔɔn /	Futur imperfectif + objet masculin
I	R <sub>1</sub> -M=I	[ na ]	/ na: /	Actif non- subordonné imperfectif: masculin
I	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I	[ na ]	/ na: /	Actif non- subordonné imperfectif: féminin
I	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	[ na ]	/ na: /	Actif non- subordonné

I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>	[ nãñ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔan /	imperfectif: neutre Actif non-sub. imp. masc. + objet féminin
I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>	[ nãñ <sup>2</sup> ]	/ na:-ʔan /	Actif non-sub.imperf. + objet féminin
I-M	R-G=I=PRE=R-M	[ nõñ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon /	Actif non-sub. imp. masc. + objet masculin
I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>	[ nãp <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔap /	Actif non-sub. imp. masc. + objet neutre
I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>	[ nãp <sup>2</sup> ]	/ na:-ʔap /	Actif non-sub.imperf. + objet neutre
IMM=1=I	IMM=1=I	[ ta*ana ]	/ ta:=ʔaʔ=na: /	Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
IMM=2=I	IMM=2=I	[ tama ]	/ ta:=ʔum=na: /	Imminentif imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
IMM-F <sub>1</sub> =I	IMM=R-F <sub>1</sub> =I	[ tana ]	/ ta:-ʔan=na: /	Imminentif imperfectif féminin 2
IMM-M=I	IMM=M=R=I	[ tona ]	/ ta:-ʔon=na: /	Imminentif imperfectif masculin 2
IMM-N <sub>1</sub> =I	IMM-N <sub>1</sub> =I	[ taɲa ]	/ ta:-ʔap=na: /	Imminentif imperfectif neutre 2
IMM=I	IMM=R-M=I	[ tana ]	/ ta:=na: /	Imminentif imperfectif masculin 1
IMM=I	IMM=R-F <sub>1</sub> =I	[ tana ]	/ ta:=na: /	Imminentif imperfectif féminin 2
IMM=I	IMM=N <sub>1</sub> =I	[ tana ]	/ ta:=na: /	Imminentif imperfectif neutre 3
IMM=INF	IMM=INF	[ tawa ]	/ ta:=wa: /	Imminentif infinitif actif
IMM=P=INF	IMM=P=INF	[ tatiwa ]	/ ta:=ti:=wa: /	Imminentif infinitif passif
IMM=R <sub>1</sub> -1=i	IMM=R <sub>1</sub> -1=i	[ tik <sup>3</sup> ati <sup>2</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=ti? /	Imminentif imperf. 1 <sup>ère</sup> p. inclusive
IMM=R <sub>1</sub> -1=e	IMM=R <sub>1</sub> -1=e	[ tik <sup>3</sup> atut <sup>2</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔaʔ=tus /	Imminentif imperf. 1 <sup>ère</sup> p. exclusive
IMM=a	IMM=2=a	[ tiɸu <sup>2</sup> ]	/ ti:=pu? /	Imminentif imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifiée
IMP-1-N <sub>1</sub>	IMP-1=PRE-N <sub>1</sub>	[ ʔrap <sup>1</sup> ]	/ ʔata:-ʔaʔ-ʔap /	Présent de soumission

				à un impératif
IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>	[ <sup>v</sup> ran <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔan /	Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet féminin
IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>	[ <sup>v</sup> ran <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔan /	Vocatif féminin « eh ! (fém.) »
IMP-M	IMP=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ <sup>ɔ</sup> rɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔɔn /	Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet masculin
IMP-M	IMP-M	[ <sup>ɔ</sup> rɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔɔn /	Vocatif masculin « eh ! (masc.) »
IMP-N <sub>1</sub>	IMP-N <sub>1</sub>	[ <sup>v</sup> raŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔata:-ʔaŋ /	Vocatif neutre « eh ! (neutre) »
IMP	IMP	[ <sup>v</sup> ra]	/ ʔata: /	Impératif 2 <sup>ème</sup> pers.
INF	INF	[wa]	/ wa: /	Infinitif
INT= ?	INT= ?	[mata]	/ man=ta: /	« Certainement »
INT=EMP-N <sub>1</sub>	INT=EMP-N <sub>1</sub>	[maraŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ man=ʔata:-ʔaŋ /	Intensif emphatisé neutre adjectivé
INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[marac <sup>v</sup> in <sup>ˀ</sup> ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔin /	Intensif emphatisé féminin adjectivé
INT=EMP=R <sub>1</sub> -M	INT=EMP=R <sub>1</sub> -M	[marak <sup>x</sup> ɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔɔn /	Intensif emphatisé masculin adjectivé
INT-F <sub>1</sub>	INT-F <sub>1</sub>	[mān <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔan /	Intensif féminin 1 adjectivé
INT-F <sub>2</sub>	INT-F <sub>2</sub>	[m <sup>v</sup> āŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔin /	Intensif féminin 2 adjectivé
INT-M	INT-M	[mɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔɔn /	Intensif masculin
INT-N <sub>1</sub>	INT-N <sub>1</sub>	[māŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔaŋ /	Intensif neutre 1
INT-N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub>	[m <sup>v</sup> u(n) <sup>ˀ</sup> ]	/ man-ʔiŋ /	Intensif neutre 2
INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[m <sup>v</sup> ūjɔ]	/ man-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	Super intensif neutre 2
ITR	ITR	[ʔatin <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔa:=tin /	Interrogatif général
ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ʔati <sup>n</sup> nɔm <sup>ˀ</sup> najɔ]	/ ʔa:=tin≠ʔɔtɔm ≠na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ /	Interrogatif « Quando? »
ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ʔati <sup>n</sup> najɔ]	/ ʔa:=tin≠na:-ʔaŋ =ji:-ʔiŋ /	Interrogatif « Comment ? »
LIM	LIM	[ʔɔŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔɔŋ /	Aspect limitatif « quasi », « un peu »
M	M	[ʔɔn <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔɔn /	Adjectif de genre masculin
N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	[ʔaŋ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaŋ /	Adjectif de genre neutre

N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	[ ʔaj <sup>n</sup> ]	/ ʔaj /	Adjectif accompagnatif neutre
N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>	[ ʔaj <sup>n</sup> ]	/ ʔaj /	Réponse : « Je ne sais pas ! »
N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ ʔi ]	/ ʔij /	Locatif proche 2 « ici »
N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub>	[ ʔi ]	/ ʔij /	Démonstratif proche 2 neutre
N <sub>2</sub> =DIST	N <sub>2</sub> =DIST	[ ʔip <sup>ʷ</sup> ə ]	/ ʔijp <sup>ʷ</sup> e /	Locatif distant « là »
N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ ʔi*ɔmajə ]	/ ʔijp <sup>ʷ</sup> =ʔɔma:ʔji:-ʔij /	Interrogatif « Où ? »
N <sub>2</sub> =INT	N <sub>2</sub> =INT	[ ʔima ]	/ ʔijp <sup>ʷ</sup> =man /	Démonstratif distant 4 neutre
N <sub>2</sub> =INT≠EMP	N <sub>2</sub> =INT≠EMP	[ ʔima:ra ]	/ ʔijp <sup>ʷ</sup> =man≠ʔata: /	Pronom personnel 4 neutre
N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	[ ʔi*i ]	/ ʔijp <sup>ʷ</sup> =ʔij /	Locatif proche 4 « ici »
N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	[ ʔi*i ]	/ ʔijp <sup>ʷ</sup> =ʔij /	Démonstratif proche 4 neutre
N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	[ ʔik <sup>a</sup> ]	/ ʔijp <sup>ʷ</sup> =ka: /	Locatif proche 5 « ici »
NEG	NEG	[ tʰə ]	/ tʰi: /	Négation
NOMBREUX	NOMBREUX	[ tʰa:*ara ]	/ tʰa:≠ʔata: /	Préverbal “nombreux”
P	P-M=R <sub>1</sub> -M=I	[ ta ]	/ ta: /	Passif non-sub. imperf. masculin
P	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I	[ ta ]	/ ta: /	Passif non-sub. imperf. féminin
P	P-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	[ ta ]	/ ta: /	Passif non-sub. imperf. neutre
P	P	[ ta ]	/ ta: /	Impératif passif
P-1-1	P-1-1	[ ta <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ /	Passif non- subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
P-1-1=e	P-1-1=e	[ tatut <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tus /	Passif non- sub.perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
P-1-1=I	P-1-1=I	[ tana ]	/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	Passif non- subordonné

P-1-1=i	P-1-1=i	[ tatiʔ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tiʔ /	imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. Passif non-sub.perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
P-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1-1=e=I	[ tak <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tus /	Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. excl.
P-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1-1=i=I	[ tak <sup>x</sup> atiʔ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tiʔ /	Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. incl.
P-1=S-1-1=e	P-1=S-1-1=e	[ tanatut <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus /	Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
P-1=S-1-1=I	P-1=S-1-1=I	[ tanāna ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
P-1=S-1-1=i	P-1=S-1-1=i	[ tanatiʔ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ /	Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1=S-1-1=e=I	[ tanak <sup>x</sup> atut <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus/	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif
P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1=S-1-1=i=I	[ tanak <sup>x</sup> atiʔ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ /	Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif
P-1=S-1-1	P-1=S-1-1	[ tanaʔ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	Passif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
P-2-2	P-2-2	[ timūm <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum /	Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p.
P-2-2=a	P-2-2=a	[ timuφuʔ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=puʔ /	Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
P-2-2=I	P-2-2=I	[ tima ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na: /	Passif non-subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
P-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ timān <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔan/	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
P-2-2=I-M	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M	[ timōn <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔon/	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
P-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	[ timāp <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔan/	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
P-2=a	P-2=a=I	[ tiφuʔ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=puʔ /	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF	[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	Infinitif passif

P-2=S-2-2	P-2=S-2-2	[ tinīmūm <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum /	Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
P-2=S-2-2=a	P-2=S-2-2=a	[ tinīmuφu <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=pu /	Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
P-2=S-2-2=I	P-2=S-2-2=I	[ tinīma ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na: /	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
P-2=S-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ tinīmān <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔan /	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
P-2=S-2-2=I-M	P-2=S-2-2=I <sup>?</sup> PRE =R <sub>1</sub> -M	[ tinīmōn <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔon /	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
P-2=S-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE =N <sub>1</sub>	[ tinīmāp <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔap /	Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
P-2=S-2=a	P-2=S-2-2=a=I	[ tiniφu <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔum=na: -ʔum=pu <sup>?</sup> /	Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p.
P-F <sub>1</sub>	P-F <sub>1</sub>	[ tan <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔan /	Impératif passif + sujet féminin
P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	[ tak <sup>x</sup> ama ]	/ ta:-ʔan=ka:-ʔan=man/	Passif non- subordonné perfectif féminin
P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	[ tanāma ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan =man /	Passif sub. perfectif féminin
P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =I	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I	[ tanāna ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan=na: /	Passif sub. imperfectif féminin
P-M	P-M	[ tōn <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔon /	Impératif passif + sujet masculin
P-M=R <sub>1</sub>	P-M=R <sub>1</sub> -M	[ tōk <sup>x</sup> a ]	/ ta:-ʔon=ka: /	Passif non-sub. perfect. masculin 2
P-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=R <sub>1</sub> -M	[ tōk <sup>x</sup> ō ]	/ ta:-ʔon=ka:-ʔon /	Passif non-sub. perfect. masculin
P-M=S-M=I	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M=I	[ tōnōna ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=na: /	Passif sub. imperfectif masculin
P-M=S-M=R <sub>1</sub>	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	[ tōnōk <sup>x</sup> a ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: /	Passif sub. perfectif masculin 2
P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	[ tōnōk <sup>x</sup> ō ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon =ka:-ʔon /	Passif sub. perfectif masculin
P-N <sub>1</sub>	P-N <sub>1</sub>	[ taḥ <sup>7</sup> ]	/ ta:-ʔap/	Impératif passif

				+ sujet neutre
P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =I	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I	[ tapãna ]	/ ta:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ=na: /	Passif subordonné imperfectif neutre
P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ tapajaɔ ]	/ ta:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ =ji:-ʔiŋ /	Passif sub. perfectif neutre
P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ tʰɔ ]	/ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	Passif non-sub. perfect. neutre
P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF	[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	Infinitif passif
PER-1=e	PER-1=e	[ watuʔ ]	/ wa:-ʔaʔ=tus /	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne exclusive
PER-1=i	PER-1=i	[ watiʔʔ ]	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ /	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne inclusive
PER-1=SOL	PER-1=SOL	[ waʒa ]	/ wa:-ʔaʔ=ʒa: /	Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne
PER-2=EMP	PER-2=EMP	[ mɔ̃m <sup>mp</sup> ra ]	/ wa:-ʔum≠ʔata: /	Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> personne
PLU	PLU	[ ʋranʔ ]	/ ʔatan /	Pluriel (archaïque)
PLU=INT	PLU=INT	[ ʋramãnʔ ]	/ ʔatan=man /	Pluriel
PLUS	PLUS	[ ʔɛ ]	/ ʔɛ: /	Postverbal « (ne) plus »
PRE	PRE((=R <sub>1</sub> )-P/G	[ pa ]	/ pa: /	Préposition suffixée
PRE-1	PRE-1	[ paʔʔ ]	/ pa:-ʔaʔ /	Préposition 1ère p.
PRE-1=e	PRE-1=e	[ patuʔ ]	/ pa:-ʔaʔ=tus /	Préposition 1ère p. exclusive
PRE-1=i	PRE-1=i	[ patiʔʔ ]	/ pa:-ʔaʔ=tiʔ /	Préposition 1ère p. inclusive
PRE-2	PRE-2	[ ʔumʔ ]	/ pa:-ʔum /	Préposition 2ème p.
PRE-2=a	PRE-2=a	[ ʔuʔuʔʔ ]	/ pa:-ʔum=puʔ /	Préposition 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée
PRE-N <sub>1</sub>	PRE-N <sub>1</sub>	[ paŋʔ ]	/ pa:-ʔaŋ /	Préposition neutre
PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	[ paç <sup>ç</sup> inʔ ]	/ pa:=ka:-ʔin /	Préposition féminine
PRE=R <sub>1</sub> -M	PRE=R <sub>1</sub> -M	[ paç <sup>ç</sup> onʔ ]	/ pa:=ka:-ʔon /	Préposition masculine
PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	[ paç <sup>ç</sup> aŋʔ ]	/ pa:=ka:-ʔaŋ /	« Peut-être »
PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	[ paç <sup>ç</sup> iŋʔ ]	/ pa:=ka:-ʔiŋ /	(il dit) à lui (neutre)

PROH	PROH	[ mak <sup>x</sup> a ]	/ man=ka: /	Prohibitif impératif
QUID	QUID	[ ʔε*ε ]	/ ʔε:=ʔε: /	« <i>Quid ?</i> »
R <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> -M	[ k <sup>x</sup> a ]	/ ka: /	Actif non- subordonné perfectif : masculin
R <sub>1</sub> -I=e	I=e=I	[ k <sup>x</sup> atut <sup>l</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tut /	Actif non- subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. excl
R <sub>1</sub> -I=i	I=i=I	[ k <sup>x</sup> atiʔ <sup>l</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tiʔ /	Actif non- subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. incl.
R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	[ k <sup>x</sup> ara ]	/ ka:=ʔata /	Morphème non encore identifié
R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	[ k <sup>x</sup> ama ]	/ ka:-ʔan=man /	Actif non- subordonné perfectif : féminin
R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	[ k <sup>x</sup> amati ]	/ ka:-ʔan=man=ti: /	Déverbatif 3 féminin
R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	[ k <sup>x</sup> ama ]	/ ka:-ʔan=man /	Démonstratif distant féminin
R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT≠EMP	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT≠EMP	[ k <sup>x</sup> ama:ra ]	/ ka:-ʔan=man≠ʔata: /	Pronom personnel féminin
R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	[ k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔam <sup>ʔ</sup> /	Adjectif accompagnatif féminin
R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ k <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup> u:ʔə ]	/ ka:=man-ʔiʔ≠ʔi:-ʔiʔ /	Non; ne...pas
R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M	[ k <sup>x</sup> ɔ ]	/ ka:-ʔɔn /	Actif non- subordonné perfectif : masculin
R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M	[ k <sup>x</sup> ɔ ]	/ ka:-ʔɔn /	Adjectif accompagnatif masculin
R <sub>1</sub> -M=EMP≠ ?	R <sub>1</sub> -M=EMP≠ ?	[ k <sup>x</sup> ɔra:ri ]	/ ka:-ʔɔn=ʔata:≠ʔiti: /	Pronom personnel masculin 2
R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	[ k <sup>x</sup> urə ]	/ ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔiʔ /	Démonstratif proche masculin / féminin
R <sub>1</sub> -M=INT	R <sub>1</sub> -M=INT	[ k <sup>x</sup> ɔma ]	/ ka:-ʔɔn=man /	Démonstratif distant masculin
R <sub>1</sub> -M=INT≠EMP	R <sub>1</sub> -M=INT≠EMP	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ]	/ ka:-ʔɔn=man≠ʔata: /	Pronom personnel masculin
R <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	[ k <sup>x</sup> uti ]	/ ka:-ʔɔn=ti: /	Déverbatif 3 masculin
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ jə ]	/ ji:-ʔiʔ /	Actif non-

				subordonné perfectif : neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ ji ]	/ ji:-ʔij /	Locatif proche 1 « ici »
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ ji ] / [ jə ]	/ ji:-ʔij /	Démonstratif proche 1 neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	[ jima ]	/ ji:-ʔij=man /	Démonstratif distant 1 neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT≠EMP	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT≠EMP	[ jima:ra ]	/ ji:-ʔij=man≠ʔata: /	Pronom personnel 1 neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	[ jik <sup>a</sup> ]	/ ji:-ʔij=ka: /	Locatif proche 6 « ici »
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	[ jiti ]	/ ji:-ʔij=ti: /	Déverbatif 3 neutre
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ jiji ]	/ ji:-ʔij=ji:-ʔij /	Locatif proche 3 « ici »
R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ jiji ]	/ ji:-ʔij=ji:-ʔij /	Démonstratif proche 3 neutre
REC	REC	[ raman <sup>ˀ</sup> ]	/ ran=man /	Réciproque
REFL	REFL	[ tami ]	/ ta:mi: /	Reflexif
REV	RÉV	[ p <sup>w</sup> əj <sup>ˀ</sup> ]	/ p <sup>w</sup> in /	Postverbal réversif
RIEN	RIEN	[ t <sup>h</sup> əʔoma:najə ]	/ ta:-ʔij=ji:-ʔij≠ʔoma: ≠na:-ʔaj=ji:-ʔij /	Préverbal “ rien ”
S-1-1	S-1-1	[ naʔ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.
S-1-1=e	S-1-1=e	[ natut <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus /	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> exclusive
S-1-1=I	S-1-1=I	[ nāna ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	Actif subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.
S-1-1=i	S-1-1=i	[ natiʔ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ /	Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> inclusive
S-1-1=I-F <sub>1</sub>	S-1-1=I-F <sub>1</sub>	[ nānān <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔan /	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin
S-1-1=I-M	S-1-1=I-M	[ nānōn <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔon /	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin
S-1-1=I-N <sub>1</sub>	S-1-1=I-N <sub>1</sub>	[ nānāj <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaj /	Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre
S-2-2	S-2-2	[ nīmūm <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔum-ʔum /	Actif sub. perfectif

S-2-2=a	S-2-2=a	[ nĩmuφuʔ ]	/ na:-ʔum-ʔum=puʔ /	2 <sup>ème</sup> p. Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifié
S-2-2=I	S-2-2=I	[ nĩma ]	/ na:-ʔum-ʔum=na: /	Actif subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.
S-2-2=I-F <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ nĩmān̄ ]	/na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan/	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin
S-2-2=I-M	S-2-2=I-M	[ nĩmōn̄ ]	/na:-ʔum-ʔum=na:-ʔon/	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin
S-2-2=I-N <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>	[ nĩmāj̄n̄ ]	/na:-ʔum-ʔum=na:-ʔaj̄n/	Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre
S-2=a	S-2-2=a=I	[ niφuʔ ]	/ na:-ʔum=puʔ /	Actif sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifié
S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	[ nāma ]	/ na:-ʔan-ʔan=man /	Actif sub. perfectif féminin
S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	[ nāmān̄ ]	/ na:-ʔan-ʔan=man-ʔan	Actif sub. perfectif féminin + objet fémin.
S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	[ nāmōn̄ ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔon/	Actif sub. perfectif féminin + objet masc.
S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	[ nāmāj̄n̄ ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔaj̄n/	Actif sub. perfectif féminin + objet neutre
S-F <sub>1</sub> =I	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I	[ nānōn̄ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔon /	Actif sub. imperfectif féminin + objet mascul.
S-F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	[ nāna ]	/ na:-ʔan=na: /	Actif subordonné imperfectif féminin
S-F <sub>1</sub> =I-M	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-M	[ nānāj̄n̄ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔaj̄n /	Actif sub. imperfectif féminin + objet neutre
S-F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	[ nānān̄ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔan /	Actif sub. imperfectif féminin + objet fémin.
S-M=I	S-M=R <sub>1</sub> -M=I	[ nōna ]	/ na:-ʔon=na: /	Actif subordonné imperfectif masculin
S-M=I-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-F <sub>1</sub>	[ nōnān̄ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔan /	Actif sub. imperfectif masculin + objet féminin.
S-M=I-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-M	[ nōnōn̄ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔon /	Actif sub. imperfectif masculin + objet

S-M=I-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-N <sub>1</sub>	[ nōnān <sup>7</sup> ]	/ na:-ʔon=na:-ʔaŋ /	masc. Actif sub. imperfectif masculin + objet neutre
S-M=R <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M	[ nək <sup>8</sup> a ]	/ na:-ʔon=ka: /	Actif subordonné perfectif masculin 2
S-M=R <sub>1</sub> -M	S-M=R <sub>1</sub> -M	[ nək <sup>8</sup> ɔ(n <sup>7</sup> ) ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon /	Actif subordonné perfectif masculin
S-M=R <sub>1</sub> -M-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	[ nək <sup>8</sup> an <sup>7</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔan /	Actif sub. perfectif masculin + objet fémin.
S-M=R <sub>1</sub> -M-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -M	[ nək <sup>8</sup> ɔn <sup>7</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔon /	Actif sub. perfectif masculin + objet masc.
S-M=R <sub>1</sub> -M-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE-N <sub>1</sub>	[ nək <sup>8</sup> aŋ <sup>7</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔaŋ /	Actif sub. perfectif masculin + objet neutre
S-N <sub>1</sub> =I	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I	[ nāna ]	/ na:-ʔaŋ=na: /	Actif subordonné imperfectif neutre
S-N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	[ nānān <sup>7</sup> ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔan /	Actif sub. imperfectif neutre + objet féminin
S-N <sub>1</sub> =I-M	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-M	[ nānɔn <sup>7</sup> ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔon /	Actif sub. imperfectif neutre + objet masculin
S-N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	[ nānāŋ <sup>7</sup> ]	/ na:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ /	Actif sub. imperfectif neutre + objet neutre
S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	[ nājə ]	/ na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ /	Actif subordonné perfectif neutre
SEUL	SEUL	[ tan <sup>7</sup> ]	/ tan /	Préverbal “seulement”
STA	STA	[ si ]	/ si: /	Aspect statif
TOT	TOT	[ pi ]	/ pi: /	Aspect totalitatif
TOUJOURS	TOUJOURS	[ wak <sup>8</sup> aŋ ]	/ wa:=ka:-ʔaŋ /	« toujours »

Par ordre des définitions explicitées:

Définitions :	Réalisations phonétiques (registre normal) :	Représentations phonologiques :	Structures morphologiques superficielles :	Structures morphologiques sous-jacentes :
Actif non-sub. imp. 2 + accompagn.	[ ma <sup>8</sup> aŋ <sup>7</sup> ]	/ ʔum=na:≠ʔaŋ /	2=I≠N <sub>1</sub>	2=I≠N <sub>1</sub>

neutre				
Actif non-sub. imp. 2 + objet. neutre	[ māñ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔaɲ /	2=I-N <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. féminin	[ māñ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔan /	2=I-F <sub>1</sub>	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Actif non-sub. imp. 2 p. + objet. masculin	[ mōñ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔum=na:-ʔon /	2=I-M	2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M
Actif non-sub. imp. masc. + objet féminin	[ nāñ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔan /	I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>
Actif non-sub. imp. masc. + objet masculin	[ nōñ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔon /	I-M	R-G=I=PRE=R-M
Actif non-sub. imp. masc. + objet neutre	[ nāɲ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaɲ /	I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin	[ ʔanāñ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaʔ=na:-ʔan /	1=I-F <sub>1</sub>	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin	[ ʔanōñ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaʔ=na:-ʔon /	1=I-M	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -M
Actif non-sub. imperf. 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre	[ ʔanāɲ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaʔ=na:-ʔaɲ /	1=I-N <sub>1</sub>	1=I=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Actif non-sub. perf. 1 p. + objet féminin	[ ʔan <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaʔ-ʔan /	1-F <sub>1</sub>	1-F <sub>1</sub>
Actif non- sub.imperf. + objet féminin	[ nāñ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔan /	I-F <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-F <sub>1</sub>
Actif non- sub.imperf. + objet neutre	[ nāɲ <sup>ˀ</sup> ]	/ na:-ʔaɲ /	I-N <sub>1</sub>	R-G=I=PRE=R-N <sub>1</sub>
Actif non- subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> pers	[ ʔaʔ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaʔ /	1	1
Actif non- subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> pers	[ ʔana ]	/ ʔaʔ=na /	1=I	1=I
Actif non- subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> inclusive	[ ʔatiʔ <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaʔ=tiʔ /	1=i	1=i
Actif non- subordonné perfectif: 1 <sup>ère</sup> exclusive	[ ʔatut <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔaʔ=tus /	1=e	1=e
Actif non- subordonné	[ ʔum <sup>ˀ</sup> ]	/ ʔum /	2	2

perfectif : 2 <sup>ème</sup> pers. Actif non-subordonné perfectif 2 <sup>ème</sup> amplifiée	[ ʔuɸuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ʔum=puʔ /	2=a	2=a
Actif non-subordonné perfectif : neutre	[ jə ]	/ ji:-ʔiɲ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Actif non-subordonné perfectif : masculin	[ k <sup>ʔ</sup> a ]	/ ka: /	R <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> -M
Actif non-subordonné perfectif : féminin	[ k <sup>ʔ</sup> ama ]	/ ka:-ʔan=man /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT
Actif non-subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. incl.	[ k <sup>ʔ</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tiʔ /	R <sub>1</sub> -I=i	I=i=I
Actif non-subordonné imperfectif: 1 <sup>ère</sup> p. excl.	[ k <sup>ʔ</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ka:-ʔaʔ=tus /	R <sub>1</sub> -I=e	I=e=I
Actif non-subordonné perfectif : masculin	[ k <sup>ʔ</sup> ɔ ]	/ ka:-ʔɔn /	R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M
Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> pers.	[ ma ]	/ ʔum=na: /	2=I	2=I
Actif non-subordonné imperfectif: masculin	[ na ]	/ na: /	I	R <sub>1</sub> -M=I
Actif non-subordonné imperfectif: féminin	[ na ]	/ na: /	I	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I
Actif non-subordonné imperfectif: neutre	[ na ]	/ na: /	I	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I
Actif non-subordonné imperfectif: 2 <sup>ème</sup> ampl.	[ ɸu ]	/ puʔ /	a	2=a=I
Actif sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> amplifié	[ niɸuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ na:-ʔum=puʔ /	S-2=a	S-2-2=a=I
Actif sub. imperfectif féminin + objet fémin.	[ nānān <sup>ʔ</sup> ]	/ na:-ʔan=na:-ʔan /	S-F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>

Actif sub. imperfectif féminin + objet neutre	[ nānān̄ᵐ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔaᵐ /	S-F <sub>1</sub> =I-M	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-M
Actif sub. imperfectif féminin + objet mascul.	[ nānōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔan=na:-ʔon /	S-F <sub>1</sub> =I	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I
Actif sub. imperfectif masculin + objet neutre	[ nōnān̄ᵐ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔaᵐ /	S-M=I-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-N <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif masculin + objet masc.	[ nōnōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔon /	S-M=I-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-M
Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet féminin	[ nānān̄ᵐ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔan /	S-1-1=I-F <sub>1</sub>	S-1-1=I-F <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet masculin	[ nānōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔon /	S-1-1=I-M	S-1-1=I-M
Actif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. + objet neutre	[ nānān̄ᵐ ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaᵐ /	S-1-1=I-N <sub>1</sub>	S-1-1=I-N <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin	[ nīmān̄ᵐ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	S-2-2=I-F <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin	[ nīmōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔon /	S-2-2=I-M	S-2-2=I-M
Actif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre	[ nīmān̄ᵐ ]	/ na:-ʔum-ʔum=na:-ʔaᵐ /	S-2-2=I-N <sub>1</sub>	S-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif masculin + objet fémin.	[ nōnān̄ᵐ ]	/ na:-ʔon=na:-ʔan /	S-M=I-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=I-F <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif neutre + objet féminin	[ nāᵐnān̄ᵐ ]	/ na:-ʔaᵐ=na:-ʔan /	S-N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>
Actif sub. imperfectif neutre + objet masculin	[ nāᵐnōn̄ᵐ ]	/ na:-ʔaᵐ=na:-ʔon /	S-N <sub>1</sub> =I-M	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-M
Actif sub. imperfectif neutre + objet neutre	[ nāᵐnān̄ᵐ ]	/ na:-ʔaᵐ=na:-ʔaᵐ /	S-N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I-N <sub>1</sub>
Actif sub. perfectif féminin	[ nāma ]	/ na:-ʔan-ʔan=man /	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT

Actif sub. perfectif féminin + objet féminin.	[ nāmān <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔan/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-F <sub>1</sub>
Actif sub. perfectif féminin + objet neutre	[ nāmān <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔan/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-N <sub>1</sub>
Actif sub. perfectif féminin + objet masc.	[ nāmōn <sup>1</sup> ]	/na:-ʔan-ʔan=man-ʔon/	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT-M
Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ nīmūm <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔum-ʔum /	S-2-2	S-2-2
Actif sub. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifié	[ nīmuʔu <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔum-ʔum=puʔ /	S-2-2=a	S-2-2=a
Actif sub. perfectif masculin + objet féminin.	[ nōk <sup>1</sup> an <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔan /	S-M=R <sub>1</sub> -M-F <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Actif sub. perfectif masculin + objet masc.	[ nōk <sup>1</sup> on <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔon /	S-M=R <sub>1</sub> -M-M	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE =R <sub>1</sub> -M
Actif sub. perfectif masculin + objet neutre	[ nōk <sup>1</sup> an <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon-ʔan /	S-M=R <sub>1</sub> -M-N <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M=PRE-N <sub>1</sub>
Actif subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ nana ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	S-1-1=I	S-1-1=I
Actif subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ nīma ]	/ na:-ʔum-ʔum=na: /	S-2-2=I	S-2-2=I
Actif subordonné imperfectif féminin	[ nāna ]	/ na:-ʔan=na: /	S-F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>	S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I-F <sub>1</sub>
Actif subordonné imperfectif masculin	[ nōna ]	/ na:-ʔon=na: /	S-M=I	S-M=R <sub>1</sub> -M=I
Actif subordonné imperfectif neutre	[ nāna ]	/ na:-ʔan=na: /	S-N <sub>1</sub> =I	S-N <sub>1</sub> =N <sub>1</sub> =I
Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> exclusive	[ natu <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus /	S-1-1=e	S-1-1=e
Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> inclusive	[ nati <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ /	S-1-1=i	S-1-1=i
Actif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ naʔ <sup>1</sup> ]	/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	S-1-1	S-1-1
Actif subordonné perfectif masculin	[ nōk <sup>1</sup> on <sup>(n<sup>1</sup>)</sup> ]	/ na:-ʔon=ka:-ʔon /	S-M=R <sub>1</sub> -M	S-M=R <sub>1</sub> -M
Actif subordonné perfectif masculin 2	[ nōk <sup>1</sup> a ]	/ na:-ʔon=ka: /	S-M=R <sub>1</sub>	S-M=R <sub>1</sub> -M
Actif subordonné perfectif neutre	[ naja ]	/ na:-ʔan=ji:-ʔiʔ /	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Adjectif de 1 <sup>ère</sup> personne	[ ʔaʔ <sup>1</sup> ]	/ ʔaʔ /	1	1

Adjectif accompagnatif neutre	[ ʔan̄ ]	/ ʔan /	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>
Adjectif accompagnatif féminin	[ kʰam̄ ]	/ ka:-ʔam̄ /	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>3</sub>
Adjectif accompagnatif masculin	[ kʰɔ̄ ]	/ ka:-ʔɔn /	R <sub>1</sub> -M	R <sub>1</sub> -M
Adjectif de genre féminin	[ ʔan̄ ]	/ ʔan /	F <sub>1</sub>	F <sub>1</sub>
Adjectif de genre neutre	[ ʔan̄ ]	/ ʔan /	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>
Adjectif de genre masculin	[ ʔɔn̄ ]	/ ʔɔn /	M	M
Aspect totalitatif	[ pi ]	/ pi: /	TOT	TOT
Aspect causatif	[ 'ri ]	/ ʔiti: /	CAU	CAU
Aspect emphatisateur	[ 'ri ]	/ ʔiti: /	EMP <sub>2</sub>	EMP <sub>2</sub>
Aspect statif	[ si ]	/ si: /	STA	STA
Aspect limitatif « quasi », « un peu »	[ ʔɔŋ̄ ]	/ ʔɔŋ /	LIM	LIM
Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers.	[ tani ]	/ ta:-ʔaʔ==ni: /	BEN-1=?	BEN-1=?
Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. inclusif	[ tatiʔ̄ ]	/ ta:-ʔaʔ==tiʔ /	BEN-1=i	BEN-1=i
Bénéfactif 1 <sup>ère</sup> pers. exclusif	[ tatut ]	/ ta:-ʔaʔ==tus /	BEN-1=e	BEN-1=e
Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers.	[ tiwum̄ ]	/ ti:-wa:=ʔum /	BEN=PER-2	BEN=PER-2
Bénéfactif 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée	[ tiwuʔuʔ̄ ]	/ ti:-wa:=ʔum=puʔ /	BEN=PER-2=a	BEN=PER-2=a
Bénéfactif féminin	[ tac̄in̄ ]	/ ta:=ka:-ʔin /	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>	BÉN=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Bénéfactif masculin	[ tak̄ɔn̄ ]	/ ta:=ka:-ʔɔn /	BÉN=R <sub>1</sub> -M	BÉN=R <sub>1</sub> -M
Bénéfactif neutre	[ t̄ɔ̄ ]	ti:=ji:-ʔiŋ/	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	BÉN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Comparatif “plus... que”	[ n̄an̄ ]	/ nan /	COMP	COMP
Conjonction de coordination	[ ʔi ]	/ ʔiŋ /	C	C
Démonstratif distant féminin	[ kʰama ]	/ ka:-ʔan=man /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT
Démonstratif distant masculin	[ kʰɔma ]	/ ka:-ʔɔn=man /	R <sub>1</sub> -M=INT	R <sub>1</sub> -M=INT

masculin				
Démonstratif distant 1 neutre	[ jima ]	/ ji:-ʔiŋ=man /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INT
Démonstratif distant 4 neutre	[ ʔima ]	/ ʔiŋ=man /	N <sub>2</sub> =INT	N <sub>2</sub> =INT
Démonstratif proche masculin / féminin	[ kʰuɔ ]	/ ka:-ʔon=ʔata:-ʔiŋ /	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=EMP-N <sub>2</sub>
Démonstratif proche 1 neutre	[ ji ] / [ jə ]	/ ji:-ʔiŋ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Démonstratif proche 2 neutre	[ ʔi ]	/ ʔiŋ /	N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub>
Démonstratif proche 3 neutre	[ jiji ]	/ ji:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Démonstratif proche 4 neutre	[ ʔi*ɪ ]	/ ʔiŋ=ʔiŋ /	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>
Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p.	[ Caʔ ]	/ ©a:-ʔaʔ /	D <sub>1</sub> -1	D <sub>1</sub> -1
Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p.	[ Cam ]	/ ©a:-ʔum /	D <sub>1</sub> -2	D <sub>1</sub> -2
Déterminatif 1 féminin	[ Cac <sup>h</sup> in ]	/ ©a:=ka:-ʔin /	D <sub>1</sub> R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Déterminatif 1 masculin 2	[ Cak <sup>h</sup> a ]	/ ©a:=ka: /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 1 masculin	[ Cak <sup>h</sup> ɔn ]	/ ©a:=ka:-ʔon /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 1 neutre	[ Cak <sup>h</sup> ap ]	/ ©a:=ka:-ʔap /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Déterminatif 1 neutre	[ Cik <sup>h</sup> ap ]	/ ©i:=ka:-ʔap /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Déterminatif 1 neutre	[ Cap ]	/ ©a:-ʔap /	D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Déterminatif 1 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ Caɸuʔ ]	/ ©a:-puʔ /	D <sub>1</sub> =a	D <sub>1</sub> -2=a
Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ Catif ]	/ ©a:-tiʔ /	D <sub>1</sub> =i	D <sub>1</sub> -1=i
Déterminatif 1 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ Catut ]	/ ©a:-tus /	D <sub>1</sub> =e	D <sub>1</sub> -1=e
Déterminatif 2 féminin	[ Cic <sup>h</sup> in ]	/ ©i:=ka:-ʔin /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Déterminatif 2 masculin 2	[ Cik <sup>h</sup> a ]	/ ©i:=ka: /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 2 masculin	[ Cik <sup>h</sup> ɔn ]	/ ©i:=ka:-ʔon /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 2 neutre	[ Cac <sup>h</sup> iŋ ]	/ ©a:=ka:-ʔiŋ /	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>

Déterminatif 2 neutre	[ Cɪc <sup>ɛ</sup> ɪŋ <sup>ɪ</sup> ]	/ ʘi:=ka:-ʔɪŋ /	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>
Déterminatif 2 neutre	[ Cɪŋ <sup>ɪ</sup> ]	/ ʘi:-ʔɪŋ /	D <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ Cɪfɪʔ <sup>ɪ</sup> ]	/ ʘi:-puʔ /	D <sub>2</sub> =a	D <sub>2</sub> -2=a
Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ Cɪtɪʔ <sup>ɪ</sup> ]	/ ʘi:-tɪʔ /	D <sub>2</sub> =i	D <sub>2</sub> -1=i
Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ Cɪtut <sup>ɪ</sup> ]	/ ʘi:-tus /	D <sub>2</sub> =e	D <sub>2</sub> -1=e
Déterminatif 2 1 <sup>ère</sup> p.	[ Cuʔ <sup>ɪ</sup> ]	/ ʘi:-ʔaʔ /	D <sub>2</sub> -1	D <sub>2</sub> -1
Déterminatif 2 2 <sup>ème</sup> p.	[ Cum <sup>ɪ</sup> ]	/ ʘi:-ʔum /	D <sub>2</sub> -2	D <sub>2</sub> -2
Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p.	[ naʔ <sup>ɪ</sup> ]	/ na:-ʔaʔ /	D <sub>3</sub> -1	D <sub>3</sub> -1
Déterminatif 3 neutre	[ nãŋ <sup>ɪ</sup> ]	/ na:-ʔaŋ /	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> -N <sub>1</sub>
Déterminatif 3 féminin	[ nac <sup>ɛ</sup> ɪn <sup>ɪ</sup> ]	/ na:=ka:-ʔɪn /	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Déterminatif 3 masculin 2	[ nak <sup>ɛ</sup> a ]	/ na:=ka: /	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub>	D <sub>3</sub> =R <sub>1</sub> -M
Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ natiʔ <sup>ɪ</sup> ]	/ na:-tɪʔ /	D <sub>3</sub> =i	D <sub>3</sub> -1=i
Déterminatif 3 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ natut <sup>ɪ</sup> ]	/ na:-tus /	D <sub>3</sub> =e	D <sub>3</sub> -1=e
Déverbatif 3 neutre	[ jiti ]	/ jii:-ʔɪŋ=ti: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =P <sub>2</sub>
Déverbatif 3 féminin	[ k <sup>ɛ</sup> amati ]	/ ka:-ʔan=man=ti: /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=P <sub>2</sub>
Déverbatif 3 masculin	[ k <sup>ɛ</sup> uti ]	/ ka:-ʔon=ti: /	R <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> -M=P <sub>2</sub>
Dubitatif « Peut-être »	[ ʔap <sup>w</sup> ə ]	/ ʔa:=p <sup>w</sup> ɛ: /	DUB	DUB
Ensemble de	[ ʔɔk <sup>ɛ</sup> a ]	/ ʔɔtɔ:=ka: /	ENS=R <sub>1</sub>	ENS=R <sub>1</sub>
Exhortatif	[ sa ]	/ sa: /	EXH	EXH
Exhortatif + objet féminin	[ san <sup>ɪ</sup> ]	/ sa:-ʔan /	EXH-F <sub>1</sub>	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Exhortatif + objet neutre	[ saŋ <sup>ɪ</sup> ]	/ sa:-ʔaŋ /	EXH-N <sub>1</sub>	EXH=PRE-N <sub>1</sub>
Exhortatif + objet masculin	[ son <sup>ɪ</sup> ]	/ sa:-ʔon /	EXH-M	EXH=PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
Futur imperfectif + objet féminin	[ ʔramac <sup>ɛ</sup> ɪn <sup>ɪ</sup> ]	/ ʔɔtɔm=na:=ka:-ʔɪn /	FUT=I=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Futur imperfectif + objet masculin	[ ʔramak <sup>ɛ</sup> on <sup>ɪ</sup> ]	/ ʔɔtɔm=na:=ka:-ʔon /	FUT=I=R <sub>1</sub> -M	FUT=I=PRE=R <sub>1</sub> -M

Futur imperfectif + objet neutre	[ ʷramānʷ ]	/ ʷotom=na:-ʷan /	FUT=I=N <sub>i</sub>	FUT=I=PRE=N <sub>i</sub>
Futur imperfectif masculin	[ ʷrəmʷ ]	/ ʷotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -M=I
Futur imperfectif féminin	[ ʷrəmʷ ]	/ ʷotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> -INT=I
Futur imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ ʷroma ]	/ ʷotom=ʷum=na: /	FUT=2=I	FUT=2=I
Futur imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ ʷrona ]	/ ʷotom=ʷaʷ=na: /	FUT=1=I	FUT=1=I
Futur imperfectif. neutre	[ ʷrəmʷ ]	/ ʷotom /	FUT	FUT=R <sub>1</sub> -N <sub>i</sub> =I
Groupal	[ wa ]	/ wa: /	GRO	GRO
Imminentif féminin 2	[ tana ]	/ ta:-ʷan=na: /	IMM-F <sub>1</sub> =I	IMM=R-F <sub>1</sub> =I
Imminentif neutre 2	[ tana ]	/ ta:-ʷan=na: /	IMM-N <sub>i</sub> =I	IMM-N <sub>i</sub> =I
Imminentif masculin 2	[ tana ]	/ ta:-ʷon=na: /	IMM-M=I	IMM-M=R=I
Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ ta*ana ]	/ ta:=ʷaʷ=na: /	IMM=1=I	IMM=1=I
Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ tama ]	/ ta:=ʷum=na: /	IMM=2=I	IMM=2=I
Imminentif imperfectif masculin 1	[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= R-M=I
Imminentif imperfectif féminin 1	[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= R-F <sub>1</sub> =I
Imminentif imperfectif neutre 2	[ tana ]	/ ta:=na: /	IMM=I	IMM= N <sub>i</sub> =I
Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ tik <sup>h</sup> atiʷ ]	/ ti:=ka:-ʷaʷ=tiʷ /	IMM=R <sub>1</sub> -I=i	IMM=R <sub>1</sub> -I=i
Imminentif imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ tik <sup>h</sup> atufʷ ]	/ ti:=ka:-ʷaʷ=tus /	IMM=R <sub>1</sub> -I=e	IMM=R <sub>1</sub> -I=e
Imminentif imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ tiʷuʷ ]	/ ti:=puʷ /	IMM=a	IMM=2=a
Imminentif infinitif actif	[ tawa ]	/ ta:=wa: /	IMM=INF	IMM=INF
Imminentif infinitif passif	[ tatiwa ]	/ ta:=ti:=wa: /	IMM=P=INF	IMM=P=INF
Impératif 2 <sup>ème</sup> pers.	[ ʷra ]	/ ʷata: /	IMP <sub>1</sub>	IMP <sub>1</sub>

Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet féminin	[ ʔranˀ ]	/ ʔata:-ʔan /	IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>
Impératif 2 <sup>ème</sup> + objet masculin	[ ʔrɔnˀ ]	/ ʔata:-ʔɔn /	IMP-M	IMP=PRE=R <sub>1</sub> -M
Impératif passif	[ ta ]	/ ta: /	P	P
Impératif passif + sujet féminin	[ tanˀ ]	/ ta:-ʔan /	P-F <sub>1</sub>	P-F <sub>1</sub>
Impératif passif + sujet masculin	[ tɔnˀ ]	/ ta:-ʔɔn /	P-M	P-M
Impératif passif + sujet neutre	[ taŋˀ ]	ta:-ʔaŋ/	P-N <sub>1</sub>	P-N <sub>1</sub>
Infinitif passif	[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF
Infinitif actif	[ wa ]	/ wa: /	INF	INF
Infinitif passif	[ tiwa ]	/ ti:=wa: /	P <sub>2</sub> =INF	P <sub>2</sub> =INF
Intensif emphatisé féminin	[ marac <sup>c</sup> inˀ ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔin /	INT=EMP =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	INT=EMP=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Intensif emphatisé masculin	[ marak <sup>h</sup> ɔnˀ ]	/ man=ʔata:=ka:-ʔɔn /	INT=EMP =R <sub>1</sub> -M	INT=EMP=R <sub>1</sub> -M
Intensif emphatisé neutre	[ maraŋˀ ]	/ man=ʔata:-ʔaŋ /	INT=EMP-N <sub>1</sub>	INT=EMP-N <sub>1</sub>
Intensif féminin 1 adjectivé	[ mānˀ ]	/ man-ʔan /	INT-F <sub>1</sub>	INT-F <sub>1</sub>
Intensif féminin 2 adjectivé	[ m <sup>w</sup> ɥŋˀ ]	/ man-ʔin /	INT-F <sub>2</sub>	INT-F <sub>2</sub>
Intensif masculin adjectivé	[ mɔnˀ ]	/ man-ʔɔn /	INT-M	INT-M
Intensif neutre 1 adjectivé	[ māŋˀ ]	/ man-ʔaŋ /	INT-N <sub>1</sub>	INT-N <sub>1</sub>
Intensif neutre 2 adjectivé	[ m <sup>w</sup> ɥ(n)ˀ ]	/ man-ʔiŋ /	INT-N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub>
Interrogatif « Comment ? »	[ ʔati <sup>n</sup> najɔ ]	/ ʔa:=tin≠na:-ʔaŋ =ji:-ʔiŋ /	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Interrogatif « Quand? »	[ ʔati <sup>n</sup> nɔmˀ najɔ ]	/ ʔa:=tin≠rɔm ≠na:-ʔaŋ =ji:-ʔiŋ /	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	ITR≠FUT≠S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Interrogatif « Où ? »	[ ʔi*ɔmajɔ ]	/ ʔiŋ=ʔɔma:≠ji:-ʔiŋ /	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =être≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Interrogatif général	[ ʔatinˀ ]	/ ʔa:=tin /	ITR	ITR
Locatif distant « là »	[ ʔi <sup>w</sup> ɔ ]	/ ʔiŋ=ɔ <sup>w</sup> ɛ: /	N <sub>2</sub> =DIST	N <sub>2</sub> =DIST
Locatif proche 1 « ici »	[ ji ]	/ ji:-ʔiŋ /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>

Locatif proche 2 « ici »	[ ʔi ]	/ ʔij /	N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Locatif proche 3 « ici »	[ jijji ]	/ jii-ʔij=jii-ʔij /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Locatif proche 4 « ici »	[ ʔi* <sup>s</sup> i ]	/ ʔij=ʔij /	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>	N <sub>2</sub> =N <sub>2</sub>
Locatif proche 5 « ici »	[ ʔik <sup>s</sup> a ]	/ ʔij=ka: /	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>
Locatif proche 6 « ici »	[ jik <sup>s</sup> a ]	/ jii-ʔij=ka: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =R <sub>1</sub>
Morphème superlatif d'infériorité "peu"	[ tic <sup>s</sup> ij <sup>n</sup> ]	/ ti:=ka:-ʔij /	IMM(?)=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	IMM(?)=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>
Morphème au signifié non encore identifié	[ ʔram ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ k <sup>s</sup> an <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ k <sup>s</sup> ara ]	/ ka:=ʔata /	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>	R <sub>1</sub> =EMP <sub>1</sub>
Morphème au signifié non encore identifié	[ m <sup>s</sup> up <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ ʔip <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ tɔ <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ ʔro ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ jan <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème au signifié non encore identifié	[ ʔraw ]	??	??	??
Morphème féminin non encore identifié	[ wan <sup>n</sup> ]	/ wa:-ʔan /	??	??
Morphème neutre non encore identifié	[ wa <sup>n</sup> ]	/ wa:-ʔa <sup>n</sup> /	??	??
Morphème masculin non encore identifié	[ wɔn <sup>n</sup> ]	/ wa:-ʔɔn /	??	??
Morphème féminin non encore identifié	[ jan <sup>n</sup> ]	??	??	??
Morphème masculin	[ jɔn <sup>n</sup> ]	??	??	??

non encore identifié				
Négation	[ t̥ʰɔ ]	/ t̥ʰi: /	NEG	NEG
Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne	[ waʒa ]	/ wa:-ʔaʔ=ʒa: /	PER-1=SOL	PER-1=SOL
Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne inclusive	[ watiʔʔ ]	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ /	PER-1=i	PER-1=i
Nom personnel de 1 <sup>ère</sup> personne exclusive	[ watuʔʔ ]	/ wa:-ʔaʔ=tus /	PER-1=e	PER-1=e
Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> pers. amplifiée	[ φura ]	/ pu:=ʔata: /	a=EMP	PER-2=a=EMP
Nom personnel de 2 <sup>ème</sup> personne	[ mɔm <sup>ra</sup> ]	/ wa:-ʔum≠ra: /	PER-2=EMP	PER-2=EMP
Non.	[ k <sup>am</sup> u:ʒɔ ]	/ ka:=man-ʔiŋ≠ji:-ʔiŋ /	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	R <sub>1</sub> =INT-N <sub>2</sub> ≠R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Passif non-sub. imperf. féminin	[ ta ]	/ ta: /	P	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I
Passif non-sub. imperf. neutre	[ ta ]	/ ta: /	P	P-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ tiφuʔʔ ]	/ ta:-ʔum=puʔ /	P-2=a	P-2=a=I
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p.	[ tiniφuʔʔ ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum=puʔ /	P-2=S-2=a	P-2=S-2-2=a=I
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin	[ timānʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔa /	P-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin	[ timɔnʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔon /	P-2-2=I-M	P-2-2=I=PRE=R <sub>1</sub> -M
Passif non-sub. imperf. 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre	[ timāŋʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na:-ʔaŋ /	P-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2-2=I=PRE=N <sub>1</sub>
Passif non-sub. perfect. masculin 2	[ təkʰa ]	/ ta:-ʔon=kā: /	P-M=R <sub>1</sub>	P-M=R <sub>1</sub> -M
Passif non-sub. perfect. masculin	[ təkʰɔ ]	/ ta:-ʔon=kā:-ʔon /	P-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=R <sub>1</sub> -M
Passif non-sub. perfect. neutre	[ t̥ʰɔ ]	/ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p.	[ timūmʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum /	P-2-2	P-2-2

Passif non-sub. perfect. 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ timuφuʔʔ ]	/ ta:-ʔum-ʔum=puʔ /	P-2-2=a	P-2-2=a
Passif non-sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif	[ tatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tiʔʔ /	P-1-1=i	P-1-1=i
Passif non-sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif	[ tatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ=tus /	P-1-1=e	P-1-1=e
Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ tana ]	/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /	P-1-1=I	P-1-1=I
Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. excl.	[ takʰatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tus /	P-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1-1=e=I
Passif non-subordonné imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. incl.	[ takʰatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=ka-ʔaʔ=tiʔʔ /	P-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1-1=i=I
Passif non-subordonné imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ tīma ]	/ ta:-ʔum-ʔum=na: /	P-2-2=I	P-2-2=I
Passif non-subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ taʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ-aʔ /	P-1-1	P-1-1
Passif non-subordonné perfectif féminin	[ takʰama ]	/ ta:-ʔan=ka:-ʔan=man /	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> - F <sub>1</sub> =INT
Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ tanāna ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ =na: /	P-1=S-1-1=I	P-1=S-1-1=I
Passif sub. imperfectif féminin	[ tanāna ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan=na: /	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =I	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =I
Passif sub. imperfectif neutre	[ taŋāna ]	/ ta:-ʔaŋ=na:-ʔaŋ=na: /	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =I	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =I
Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif	[ tanakʰatutʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ka:-ʔaʔ=tus /	P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=e	P-1=S-1-1=e=I
Passif sub. imperfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif	[ tanakʰatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ka:-ʔaʔ=tiʔʔ /	P-1=S-1=R <sub>1</sub> -1=i	P-1=S-1-1=i=I
Passif sub. perfectif féminin	[ tanāma ]	/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan =man /	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT
Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. inclusif	[ tanatiʔʔ ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ =tiʔʔ /	P-1=S-1-1=i	P-1=S-1-1=i

Passif sub. perfectif 1 <sup>ère</sup> p. exclusif	[ tanatut <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ =tus /	P-1=S-1-1=e	P-1=S-1-1=e
Passif sub. perfectif neutre	[ tapajə ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ =ji:-ʔiʔ /	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Passif sub. imperfectif masculin	[ tənōna ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=na: /	P-M=S-M=I	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M=I
Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p.	[ tinīma ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na: /	P-2=S-2-2=I	P-2=S-2-2=I
Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet féminin	[ tinīmān <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na:-ʔan /	P-2=S-2-2=I-F <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub>
Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet masculin	[ tinīmōn <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔon /	P-2=S-2-2=I-M	P-2=S-2-2=I=PRE =R <sub>1</sub> -M
Passif sub. imperfectif 2 <sup>ème</sup> p. + objet neutre	[ tinīmāp <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=na:-ʔaʔ /	P-2=S-2-2=I-N <sub>1</sub>	P-2=S-2-2=I=PRE =N <sub>1</sub>
Passif sub. perfectif masculin 2	[ tənək <sup>ʔ</sup> a ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: /	P-M=S-M=R <sub>1</sub>	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M
Passif sub. perfectif masculin	[ tənək <sup>ʔ</sup> ə ]	/ ta:-ʔon=na:-ʔon =ka:-ʔon /	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M	P-M=S-M=R <sub>1</sub> -M
Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ tinīmuφuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=pu /	P-2=S-2-2=a	P-2=S-2-2=a
Passif subord. perfectif 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ tinīmūm <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum /	P-2=S-2-2	P-2=S-2-2
Passif subordonné perfectif 1 <sup>ère</sup> p.	[ tanaʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ-ʔaʔ /	P-1=S-1-1	P-1=S-1-1
Pluriel	[ <sup>v</sup> ramān <sup>ʔ</sup> ]	/ <sup>v</sup> atan=man /	PLU=INT	PLU=INT
Pluriel (archaïque)	[ <sup>v</sup> ran <sup>ʔ</sup> ]	/ <sup>v</sup> atan /	PLU	PLU
Postverbal « (ne) plus »	[ ʔε ]	/ ʔε: /	PLUS	PLUS
Postverbal réversif	[ p <sup>v</sup> əʔn <sup>ʔ</sup> ]	/ p <sup>v</sup> in /	RÉV	RÉV
Préposition 1 <sup>ère</sup> p.	[ paʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ pa:-ʔaʔ /	PRE-1	PRE-1
Préposition 1 <sup>ère</sup> p. exclusive	[ patut <sup>ʔ</sup> ]	/ pa:-ʔaʔ=tus /	PRE-1=e	PRE-1=e
Préposition 1 <sup>ère</sup> p. inclusive	[ patiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ pa:-ʔaʔ=tiʔ /	PRE-1=i	PRE-1=i
Préposition 2 <sup>ème</sup> p.	[ φum <sup>ʔ</sup> ]	/ pa:-ʔum /	PRE-2	PRE-2

Préposition 2 <sup>ème</sup> p. amplifiée	[ ʔuʔuʔ ]	/ pa:-ʔum=puʔ /	PRE-2=a	PRE-2=a
Préposition féminine	[ paʔin ]	/ pa:=ka:-ʔin /	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
Préposition masculine	[ paʔon ]	/ pa:=ka:-ʔon /	PRE=R <sub>1</sub> -M	PRE=R <sub>1</sub> -M
Préposition neutre	[ pa ]	/ pa:-ʔa ] /	PRE-N <sub>1</sub>	PRE-N <sub>1</sub>
Préposition suffixée	[ pa ]	/ pa: /	PRE	PRE((=R <sub>1</sub> )-P/G
Présent de soumission à un impératif	[ ʔra ]	/ ʔata:-ʔaʔ-ʔa ] /	IMP-1-N <sub>1</sub>	IMP-1=PRE-N <sub>1</sub>
Préverbal "seulement"	[ ta ]	/ ta /	SEUL	SEUL
Préverbal "nombreux"	[ ʔa:ʔara ]	/ ʔa:ʔata: /	NOMBREUX	NOMBREUX
Préverbal "rien"	[ ʔʔoma:na ]	/ ta:-ʔi ]=ji:-ʔi ]ʔʔoma: ʔna:-ʔa ]=ji:-ʔi ] /	RIEN	RIEN
Prohibitif impératif	[ maʔa ]	/ ma=ka: /	PROH	PROH
Pronom personnel féminin	[ ka:ʔara ]	/ ka:-ʔan=manʔata: /	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INTʔEMP	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INTʔEMP
Pronom personnel masculin	[ ka:ʔona ]	/ ka:-ʔon=manʔata: /	R <sub>1</sub> -M=INTʔEMP	R <sub>1</sub> -M=INTʔEMP
Pronom personnel masculin 2	[ ka:ʔara ]	/ ka:-ʔon=ʔata:ʔiti: /	R <sub>1</sub> -M=EMPʔ ?	R <sub>1</sub> -M=EMPʔ ?
Pronom personnel 1 neutre	[ ji:ma:ra ]	/ ji:-ʔi ]=manʔata: /	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INTʔEMP	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> =INTʔEMP
Pronom personnel 4 neutre	[ ʔi:ma:ra ]	/ ʔi ]=manʔata: /	N <sub>2</sub> =INTʔEMP	N <sub>2</sub> =INTʔEMP
Réciproque	[ ʔramā ]	/ ʔatan=ma /	REC	REC
Réflexif	[ ta ]	/ ta:=mi: /	REFL	REFL
Réponse : « Je ne sais pas ! »	[ ʔa ]	/ ʔa /	N <sub>1</sub>	N <sub>1</sub>
Super intensif neutre 2	[ mʔu ]	/ ma:-ʔi ]=ji:-ʔi ] /	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	INT-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>
Vocatif féminin « eh ! (fém.) »	[ ʔra ]	/ ʔata:-ʔa /	IMP-F <sub>1</sub>	IMP-F <sub>1</sub>
Vocatif masculin « eh ! (masc.) »	[ ʔon ]	/ ʔata:-ʔon /	IMP-M	IMP-M
Vocatif neutre « eh ! (neutre) »	[ ʔa ]	/ ʔata:-ʔa /	IMP-N <sub>1</sub>	IMP-N <sub>1</sub>
(il dît) à lui (neutre)	[ paʔi ]	/ pa:=ka:-ʔi ] /	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>2</sub>
« Certainement »	[ ma ]	/ ma=ta: /	INT= ?	INT= ?

« Peut-être »	[ pak <sup>x</sup> ʔaŋ ]	/ pa:=ka:-ʔaŋ /	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>
« <i>Quid</i> ? »	[ ʔε*ε ]	/ ʔε:=ʔε: /	QUID	QUID
« toujours »	[ wak <sup>x</sup> ʔaŋ ]	/ wa:=ka:-ʔaŋ /	TOUJOURS	TOUJOURS

# **CHAPITRE 4**

## **SYNTAXE**

#### 4.1. ALGORITHME DES STRUCTURES PROFONDES

Les structures sous-jacentes de la langue moré sont générées par le jeu de règles de « réécriture » suivantes :

PHRASE → Proposition (C Proposition)<sup>n</sup>

Proposition → SV SN

SV → (Préverbe) Verbe<sup>n</sup> (Pré-noyau verbal) Noyau verbal (Post-noyau verbal)  
(SP<sub>d</sub>)(SP<sub>i</sub>)(SP<sub>c</sub>)

Pré-noyau verbal → (Postverbe)(Conjonctif)({Aspect<sup>n</sup>, CAU}) (Intensif)

Noyau verbal → ({IMM, FUT}) { (Passif) (Subordonatif) P/G (I), {IMP, INF}}

Post-noyau verbal → {Emphatique<sub>2</sub>, Réflexif, Bénéfactif}

SN → (SQ) (PLU) (DEM) (P/G) NOM (SD)

SP → {Noyau prépositionnel, Noyau accompagnatif} {SN, Adverbe, PHRASE}

SQ → (P/G) Verbe P/G

SD → D=P/G SN

Noyau prépositionnel → PREP P/G

Noyau accompagnatif → P/G

Intensif → INT(=EMP)-P/G

Passif → P-P/G

Subordonatif → S-P/G

P/G → { Personne, Genre }

Personne → { Première, Seconde }

Première → 1(=amplifié)

Seconde → 2(=amplifié)

Amplifié → { Inclusif, Exclusif, Alternatif }

Genre → R<sub>1/2</sub>-{M, F<sub>1/2/3</sub>(=INT), N<sub>1/2</sub> }

Aspect → { STA, LIM, REV, TOT, EXP }

Adverbe → {Locatif, Temporel}

#### 4.2. INVENTAIRE DES RÈGLES DE PHONOLOGISATION

En raison de leur caractère arbitraire qui les rendent phonologiquement imprévisibles, les règles de phonologisation des morphèmes lexicaux et grammaticaux qui peuvent former des structures syntaxiques superficielles sont appliquées simultanément. Les morphèmes

ainsi phonologisés alimentent l'input de la Composante Phonologique Lexicale, présentée dans le chapitre 2.

L'inventaire ci-dessous des règles de phonologisation se restreint aux morphèmes grammaticaux. En ce qui concerne les morphèmes lexicaux, confer le chapitre 4 consacré au Lexique.

« 1ère personne »	1	/ ʔaʔ /	« emphatique 2 »	EMP <sub>1</sub>	/ ʔiti /
« 2ème personne »	2	/ ʔum /	« ensemble de »	ENS	/ ʔotɔ /
« amplifié »	a	/ puʔ /	« exhortatif »	EXH	/ sa /
« inclusif »	i	/ tiʔ /	« expectatif »	EXP	/ sa /
« exclusif »	e	/ tut /	« futur »	FUT	/ ʔotɔm /
« coordination »	C	/ ʔij /	« gérondif »	GER	/ ʔiti /
« d'abord »	DAB	/ wa:=ka:-ʔaŋ /	« groupal »	GRO	/ wa /
« détermineur 1 »	D <sub>1</sub>	/ ʔa /	« imminentif »	IMM	/ ta /
« détermineur 2 »	D <sub>2</sub>	/ ʔi /	« impératif »	IMP	/ ʔata /
« détermineur 3 »	D <sub>3</sub>	/ na /	« infinitif »	INF	/ wa /
« féminin 1 »	F <sub>1</sub>	/ ʔan /	« intensif »	INT	/ man /
« féminin 2 »	F <sub>2</sub>	/ ʔin /	« interrogatif »	ITR	/ ʔa:=tin /
« féminin 3 »	F <sub>3</sub>	/ ʔam /	« limitatif »	LIM	/ ʔɔŋ /
« imperfectif »	I	/ na /	« négatif »	NEG	/ ʔi /
« masculin »	M	/ ʔɔn /	« nombreux »	NOMBREUX	/ t'a:=ʔa:=ʔata /
« neutre 1 »	N <sub>1</sub>	/ ʔaŋ /	« personnel »	PER	/ wa /
« neutre 2 »	N <sub>2</sub>	/ ʔij /	« pluriel 1 »	PLU <sub>1</sub>	/ ʔatan=man /
« passif »	P	/ ta /	« pluriel 2 »	PLU <sub>2</sub>	/ ʔatan /
« référent 1 »	R <sub>1</sub>	/ ka /	« plus »	PLUS	/ ʔe /
« référent 2 »	R <sub>2</sub>	/ ji /	« préposition »	PRE	/ pa /
« subordonnatif »	S	/ na /	« prohibitif »	PROH	/ man=ka /
« bénéfactif »	BEN	/ ta /	« quid »	QUID	/ ʔe:=ʔe /
« causatif »	CAU	/ ʔiti /	« réflexif »	REFL	/ ta:=mi /
« déverbatif 1 »	DEV <sub>1</sub>	/ wa /	« réversif »	REV	/ p <sup>vy</sup> in /
« déverbatif 2 »	DEV <sub>2</sub>	/ ta /	« seul »	SEUL	/ tan /
« déverbatif 3 »	DEV <sub>3</sub>	/ ti /	« solitaire »	SOL	/ ʔa /

« <i>distante</i> »	DIST	/ p̄ <sup>v</sup> ε: /	« <i>statif</i> »	STA	/ si: /
« <i>emphatique 1</i> »	EMP <sub>1</sub>	/ ʔata: /	« <i>totalitatif</i> »	TOT	/ pi: /

### 4.3. LA PHRASE

#### 4.3.1. Structure de la phrase

PHRASE → Proposition (C Proposition)<sup>n</sup>

### 4.4. LA PROPOSITION

#### 4.4.1. Structure de la proposition

Proposition → SV SN

#### 4.4.2. Classification typologique de l'ordre VOS :

Par référence à la classification typologique universelle établie par Joseph Greenberg, l'ordre phrasal canonique du moré est VOS, c'est-à-dire :

PREDICAT    ARGUMENT-OBJET    ARGUMENT-SUJET

Bien qu'admis en principe, l'ordre phrasal SVO est toutefois pratiquement absent dans les textes spontanés tels que des contes ou des récits. Il n'est pas conclusif si cette relative tolérance reflète toujours des nuances de focalisation du sujet ou si elle résulte d'une influence de l'ordre dominant SVO qui caractérise l'espagnol local et le « portugol », un sabir hispano-portugais en usage à la frontière de la Bolivie et du Brésil. Il se peut également que le sujet soit placé avant le verbe pour des raisons stylistiques afin d'éviter qu'il n'en soit trop éloigné en raison de la présence nécessairement intermédiaire d'un syntagme prépositionnel très long ou d'une suite de syntagmes prépositionnels.

Quant aux ordres VSO et SOV, ils sont radicalement interdits. On peut donc conclure que c'est la séquence immédiate du prédicat et de

l'argument-objet qui constitue une contrainte syntaxique inviolable du moré.

Ainsi, par exemple, dans une phrase telle que *le sorcier voit un jaguar* l'ordre sera normalement VOIR JAGUAR SORCIER, à la rigueur SORCIER VOIR JAGUAR, mais au grand jamais VOIR SORCIER JAGUAR, ce dernier ordre ne pouvant signifier que *le jaguar voit un sorcier*.

(01) *Le sorcier voit le jaguar*

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪnã̃m<sup>ɪ</sup> \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> ]

/ kirik # na:-ʔɔ̃n # kinam # ʔikas/

voir # I-M # jaguar # sorcier

*C'est le sorcier qui voit le jaguar*

[ ʔɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪnã̃m<sup>ɪ</sup> ]

/ ʔikas # kirik # na:-ʔɔ̃n # kinam /

sorcier # voir # I-M # jaguar

(02) *Le jaguar voit le sorcier*

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪnã̃m<sup>ɪ</sup> ]

/ kirik # na:-ʔɔ̃n # ʔikas # kinam /

voir # I-M # sorcier # jaguar

*C'est le jaguar qui voit le sorcier.*

[ c<sup>s</sup>ɪnã̃m<sup>ɪ</sup> c<sup>s</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> ]

/ kinam # kirik # na:-ʔɔ̃n # ʔikas /

jaguar # voir # I-M # sorcier

#### 4.4.3. Proposition affirmative :

Au contraire de la proposition négative, la proposition affirmative moré n'est pas l'objet d'une marcation spécifique à l'intérieur du syntagme verbal.

#### 4.4.4. Proposition négative

Il existe deux façons de marquer la négation : d'une part le marqueur d'application générale /  $\widehat{t}i:$  / et, d'autre part, le marqueur spécifique /  $ma:=ka:$  / qui est exclusivement réservé pour la prohibition impérative.

##### 4.4.4.1. Négatif général

Le marqueur général de la négation /  $\widehat{t}i:$  / est placé directement avant le verbe. Sa présence entraîne nécessairement une construction subordonnée.

Certains indices mènent à supputer que la représentation sous-jacente de ce morphème dont la réalisation phonétique est [  $t^h i$  ] (voire [  $t^h \text{ə}$  ] en registre phonostylistique plus relâché) pourrait correspondre à / $ta:-\text{?ij}\eta=j\text{i}:-\text{?ij}\eta/ \rightarrow [ t^h i ]$ , c'est-à-dire au passif perfectif non-subordonné neutre, décrit 4.5.5.3.2.1. Toutefois, compte tenu de la non-élucidation du lien sémantique éventuel susceptible d'exister entre les deux structures, il n'est actuellement pas encore possible d'étayer cette intuition. Quoi qu'il en soit, il est probable que, dans la meilleure des hypothèses, il s'agirait d'une dérive de nature diachronique assez éloignée de la réalité psychologique du parlant natif, en dépit du fait que ce soit le principal informateur de la langue moré, M. Towa Saé Paray, qui a mis les deux constructions en relation.

(03) *Il mangea.*

[  $k^xaw^{\widehat{t}w} k^x\text{ə}$  ]  
/  $kaw^{\widehat{t}w} \# ka:-\text{?on}$  /

SS : manger #  $R_1-M$

SP : manger #  $R_1-M$

*Il ne mangea pas.*

*Il ne mangea plus*

[  $t^h \text{ə} k^xaw^{*w} n\text{ək}^x\text{on}^{\text{?}}$  ]

[  $t^h \text{ə} k^xaw^{\widehat{t}w} \text{?}\epsilon n\text{ək}^x\text{on}^{\text{?}}$  ]

/  $\widehat{t}i:$  #  $kaw^{\widehat{t}w} \# na:-\text{?on}=ka:-\text{?on}$  /

/  $\widehat{t}i:$  #  $kaw^{\widehat{t}w} \# \text{?}\epsilon: \# na:-\text{?on}=ka:-\text{?on}$  /

NEG # manger #  $S-M=R_1-M$

NEG # manger # PLUS #  $S-M=R_1-M$

NEG # manger #  $S-M=R_1-M$

NEG # manger # PLUS # S-M=R<sub>1</sub>-M

(04) *Elle mangea.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> k<sup>x</sup>ama ]

/ k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> # ka:-ʔan=man /

SS : manger # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT

SP : manger # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT

*Elle ne mangea pas.*

*Elle ne mangea plus.*

[ t̃<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> nãma ]

[ t̃<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> ʔε nãma ]

/ t̃<sup>ɔ</sup> : # k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> # na:-ʔan=man /

/ t̃<sup>ɔ</sup> : # k<sup>x</sup>aw<sup>ɪw̃</sup> # ʔε : # na:-ʔan=man /

NEG # manger # S-F<sub>1</sub>=F<sub>1</sub>=INT

NEG # manger # PLUS # S-F<sub>1</sub>=F<sub>1</sub>=INT

NEG # manger # S-F<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT

NEG # manger # PLUS # S-F<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT

(05) *Le pécari a grossi.*

[ ʔu: jə m̃<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]

/ ʔu: # ji:-ʔij # m̃<sup>w</sup>ijak /

SS : gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

SP : gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

*Le pécari n'a pas grossi.*

*Le pécari n'a plus grossi.*

[ t̃<sup>ɔ</sup> \*u: najə m̃<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]

[ t̃<sup>ɔ</sup> \*u: \*ε najə m̃<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]

/ t̃<sup>ɔ</sup> : # ʔu: # na:-ʔan=ji:-ʔij # m̃<sup>w</sup>ijak /

/ t̃<sup>ɔ</sup> : # ʔu: # ε : # na:-ʔan=ji:-ʔij # m̃<sup>w</sup>ijak /

NEG # gros # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

NEG # gros # PLUS # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

NEG # gros # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

NEG # gros # PLUS # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécari

#### 4.4.4.2. Prohibitif ou négatif de l'impératif

/ ma:=ka: /

(06) *Ne quitte pas la maison!*

[ mak<sup>x</sup>a ma: nĩma pa \*əs̃im<sup>ɿ</sup> ]

/ ma:=ka: # ma: # na:-ʔum-ʔum=na: # pa: # ʔasim<sup>ɿ</sup> /

PROH # sortir # S-2-2=I # PRE # maison

(07) *Ne coupez pas de bois !*

[ mak<sup>x</sup>a ta: ni<sup>ɸ</sup>u pa pəna ]

/ ma:=ka: # ta: # na:-ʔum-puʔ # pa: # pana: /

PROH # couper # S-2=a # PRE # bois

#### 4.4.5. Proposition incise de discours direct

Après certains verbes comme « parler » / ja: wa: /, il est loisible de recourir à une proposition incise de discours direct plutôt qu'à la proposition subordonnée normalement attendue. Une autre option consiste à faire usage de la proposition subordonnée citative introduite par « *selon lui / elle; à l'en croire* » (cf. 4.5.7.5.3.).

(08) *Il dit que le jaguar est mort.*

[ ja: na (pa) \*<sup>w</sup>ɨm<sup>w</sup>: nək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ]

/ ja: # na: (# pa:) # ʔim<sup>w</sup>iʔ # na:-ʔon=ka:-ʔon # kinam /

dire # I (# PRE) # mourir # S-M=R<sub>1</sub>-M # jaguar

(09) *Il dit : « Le jaguar est mort »*

[ ja: na \*<sup>w</sup>ɨm<sup>w</sup>: na c<sup>s</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ]

/ ja: # na: # ʔim<sup>w</sup>iʔ # na: # kinam /

dire # I # mourir # I # jaguar

(10) *Selon lui, le jaguar est mort.*

[ \*<sup>w</sup>ɨm<sup>w</sup>: na c<sup>s</sup>inãm<sup>ʔ</sup> nək<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔim<sup>w</sup>iʔ # na: # kinam # na:-ʔon=ka:-ʔon /

mourir # I # jaguar # S-M=R<sub>1</sub>-M

#### 4.4.6. Proposition coordonnée

Les propositions de même statut, qu'elles soient non-subordonnées ou subordonnées, sont optionnellement coordonnées au moyen d'un

morphème coordinatif / ?ij? / qui correspond, formellement, au morphème de genre neutre de type 2. Par conséquent il en est de même de la coordination entre syntagmes nominaux qui résulte d'une transformation générale de sous-entendement. Par exemple « *L'homme et la femme chantent* » dérive de « *L'homme chante et la femme chante* ».

(11) *La femme arrive, s'assoit et pleure.*

[ ?wʌn<sup>sn̄</sup> na \*i p<sup>w</sup>ə na \*i \*aʃ<sup>n̄</sup> ʃa tanāmān<sup>n̄</sup> ]

/ ?iwan<sup>n̄</sup> # na: # ?ij? # p<sup>w</sup>ε: # na: # ?ij? # ?aʃ # na: # ta:-?an-na:-?an-?an=man /  
arriver # I # C # s'asseoir # I # C # pleurer # I # femme

(12) *Le gros homme et la femme maigre lancent des imprécations.*

[ <sup>ʳ</sup>ra: na \*u: k<sup>x</sup>ə nāmak<sup>x</sup>ən<sup>n̄</sup> \*i k<sup>x</sup>ut<sup>l̄</sup>i k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>n̄</sup> ]

/ ?ara: # na: # ?u: # ka:-?ən # na:-?an=?an=man=ka:-?ən # ?ij? # kut<sup>l̄</sup>i:

# ka:-?an=man # ta:-?an=na:-?an-?an=man /

maudire # I # gros # R<sub>1</sub>-M # homme # C # maigre # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # femme

(13) *Je dis que les châtaignes sont mûres et que l'orange est blette.*

[ ja: \*ana (pa) m<sup>w</sup>əm<sup>n̄</sup> najə ramān<sup>n̄</sup> tok<sup>x</sup>ə \*i (pa) pək<sup>n̄</sup> najə nɛran<sup>n̄</sup>sa ]

/ ja: # ?aʔ=na: (# pa:) # m<sup>w</sup>em # na:-?aʃ=ji:-?ij? # ?atan=man # tuke: # ?ij?  
(# pa:) # pək # na:-?aʃ=ji:-?ij? # natan≠sa: /

dire # 1=I (# PRE) # mûr # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PLU=INT # châtaigne # C  
(PRE) # blet # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PLU=INT # orange

(14) *Il vient et la voit.*

[ ?wʌn<sup>sn̄</sup> na (\*i) c<sup>ʳ</sup>iric<sup>n̄</sup> nan<sup>n̄</sup> ]

/ ?iwan<sup>n̄</sup> # na: (# ?ij?) # kirik # na:-?an /

SS: arriver # I (# C) # voir # I-F<sub>1</sub>

SP: arriver # R<sub>1</sub>-M=I # C # voir # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

(15) *Il vient pour le voir.*

[ ?wʌn<sup>sn̄</sup> na (pa) c<sup>ʳ</sup>iric<sup>n̄</sup> nək<sup>x</sup>ə pak<sup>x</sup>ən<sup>n̄</sup> ]

/ ?iwan<sup>n̄</sup> # na: (# pa:) # kirik # na:-?ən=ka:-?ən # pa:=ka:-?in /

SS: arriver # I (# PRE) # voir # I-M=R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

SP: arriver # R<sub>1</sub>-M=I (# PRE) # voir # I-M=R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

#### 4.4.7. Proposition juxtaposée

Au lieu d'être coordonnées conformément à 4.4.6., les propositions de même statut, qu'elles soient non-subordonnées ou subordonnées, sont le plus souvent juxtaposées. Il en est de même pour la coordination entre syntagmes nominaux qui peut être substituée par la juxtaposition, sans qu'il y ait de changement de signification.

(16) *La femme arrive, s'assoit et pleure.*

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> na p̄<sup>w</sup>ə na \*aŋ<sup>ʔ</sup> na tanãmã<sup>n̄</sup> ]

/ ʔiwan<sup>ʔ</sup> # na: # p̄<sup>w</sup>ɛ: # na: # ʔaŋ # na: # ta:-ʔan-na:-ʔan-ʔan=man /  
arriver # I # s'asseoir # I # pleurer # I # femme

(17) *Le gros homme et la femme maigre lancent des imprécations.*

[ ʔɛra: na \*u: k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>u<sup>ʔ</sup>i k<sup>x</sup>ama tanãmã<sup>n̄</sup> ]

/ ʔata: # na: # ʔu: # ka:-ʔɔn # na:-ʔan=ʔan=man=ka:-ʔɔn # ku<sup>ʔ</sup>i:  
# ka:-ʔan=man # ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /

maudire # I # gros # R<sub>1</sub>-M # homme # maigre # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # femme

(18) *Je dis que les châtaignes sont mûres et que l'orange est blette.*

[ ja: \*ana (pa) m̄<sup>w</sup>əm<sup>n̄</sup> najɔ ramã<sup>n̄</sup> tuk<sup>x</sup>ɔ (pa) pɛk<sup>n̄</sup> najɔ nɛran<sup>n̄</sup>sa ]

/ ja: # ʔaʔ=na: (# pa:) # m̄<sup>w</sup>ɛm # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ # ʔatan=man # tuke:  
(# pa:) # pɛk # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ # natan≠sa: /

dire # 1=I (# PRE) # mûre # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PLU=INT # châtaigne # (PRE)

# blet # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PLU=INT # orange

#### 4.4.8. Proposition interrogative

« Qui?; Quoi?; Par qui? ? Avec qui? ? Avec quoi? » / ʔa:=tin /

- (19) *Qui l'a battu ?* *Par qui fut-il battu ?*  
 [ ʔati: paj nɔ̃ñ ] [ ʔati: paj t̪ʰa ]  
 / ʔa:=tin # paj # na:-ʔon / ʔa:=tin # paj # ta: ]  
 ITR # battre # I-M ITR # battre # P
- (20) *Que fais-tu ?* *Avec qui mange-t-il ?*  
 [ ʔati: teñ teñ k̃a ] [ ʔati k̃aw<sup>ʔw̃</sup> k̃ɔ̃ k̃ɔ̃ ]  
 / ʔa:=tin # ten # ten # ka: / / ʔa:=tin # kaw<sup>ʔw̃</sup> # ka:-ʔon # ka:-ʔon /  
 ITR # faire # faire #R<sub>1</sub> ITR # manger # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-M
- (21) *Par quel individu Utip a-t-il été fléché ?*  
 [ ʔatiñ tɔnɔk̃ɔ̃ \*itɔñ ʔɔru: k̃u \*ɔtip̃ ]  
 / ʔa:=tin # ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon # ʔi:=ten # putu: # ka:-ʔon # ʔutip̃ ]  
 ITR # P-M=S-M=R<sub>1</sub>-M # personne # flécher # R<sub>1</sub>-M # Utip
- (22) *Qui a construit la pirogue ?*  
 [ ʔati: tɔñ nã(j̃ñ) k̃ɔ̃w̃ak̃ ]  
 / ʔa:=tin # ten # na:-ʔaɲ # kawak /  
 ITR # faire # I-N<sub>1</sub> # pirogue
- (23) *Avec qui a-t-il construit la pirogue ?*  
 [ ʔati: tɔñ k̃ɔ̃ k̃ɔ̃ pa k̃ɔ̃w̃ak̃ ]  
 / ʔa:=tin # ten # ka:-ʔon # ka:-ʔon # pa: # kawak /  
 ITR # faire # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-M # PRE # pirogue  
 « Pourquoi ? » / ʔa:=tin /
- (24) *Pourquoi cries-tu ?* *Pourquoi manges-tu tant ?*  
 [ ʔati: waw<sup>ʔw̃</sup> waw<sup>ʔw̃</sup> ma ] [ ʔati: jɔ̃ k̃aw<sup>ʔw̃</sup> ma ]  
 / ʔa:=tin # waw<sup>ʔw̃</sup> # waw<sup>ʔw̃</sup> # ʔum=na: // ʔa:=tin # ji:-ʔiɲ # kaw<sup>ʔw̃</sup> # ʔum=na: /  
 ITR # crier # crier # 2-I ITR # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # manger # 2=I

(25) *Pourquoi le garçon pleure-t-il ?*

[ ʔati: ʔaŋ<sup>ŋ</sup> ŋək<sup>x</sup>ɔ̄ ra:toʔ<sup>ŋ</sup> ]

/ ʔa:=tin # ʔaŋ # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # ʔata:=toʔ /

ITR # pleurer # homme # enfant

*Pourquoi son père l'a-t-il battu ?*

[ ʔati: paj ŋək<sup>x</sup>ɔ̄n<sup>ŋ</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔ̄n<sup>ŋ</sup> ]

/ ʔa:=tin # paj # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # ʔi:=te: # ©i:=ka:-ʔɔn /

ITR # battre # S-M=R<sub>1</sub>-M # père # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M

« Quand ?; Jusqu'à quand ? » / ʔa:=tin # ʔɔtɔm<sup>ŋ</sup> # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ /

(26) *Quand arriveras-tu ici ?*

[ ʔatin<sup>ŋ</sup> nɔ̄m<sup>ŋ</sup> najɔ̄ \*ɸwan<sup>\*n̄</sup> ma pa \*i\*<sup>i</sup> ]

/ ʔa:=tin # ʔɔtɔm<sup>ŋ</sup> # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ # ʔiwan<sup>n̄</sup> # ʔum=na: # pa: # ʔiŋ # ʔiŋ /

ITR # FUT # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # arriver # 2-I # PRE # N<sub>2</sub> # + N<sub>2</sub>

(27) *Jusqu'à quand marcheras-tu ?*

[ ʔatin<sup>ŋ</sup> nɔ̄m<sup>ŋ</sup> najɔ̄ tut<sup>ŋ</sup> ma ]

/ ʔa:=tin # ʔɔtɔm # na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ # tus # ʔum=na: /

ITR # FUT # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # marcher # 2-I

L'interrogation indirecte introduite par « quand » présente la structure suivante :

(28) *Je ne sais pas quand tu arriveras.*

[ (ʔaŋ<sup>ŋ</sup>) t̄i<sup>i</sup> t̄i<sup>i</sup> ti: rɔm<sup>ŋ</sup> jɔ̄ \*ɸwan<sup>\*n̄</sup> n̄ima ]

/ (ʔaŋ) # t̄i: # t̄i: # ti: # ʔɔtɔm # ji:-ʔiŋ # ʔiwan<sup>n̄</sup> # na:-ʔum-ʔum=na: /

(J'ignore) # NEG # NEG # paraître # FUT # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # arriver # S-2-2=I

« Combien ? »

/ ʔa:=tin # {na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn, na:-ʔan-ʔan=man, na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ} /

- (29) *Combien de poissons le caïman a-t-il tué ?*  
 [ ʔatin<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>ɔ pati pa: jə sɛ:ɪmɛ ]  
 / ʔa:=tin # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # pa:=tiʔ # pa: # ji:-ʔijɪ # sɛ:ɪmɛ: /  
 ITR # I-M=R<sub>1</sub>-M # poisson # tuer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # caïman
- (30) *Combien de temps l'homme a-t-il dormi ?*  
 [ ʔatin<sup>ŋ</sup> najə \*ɔp<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn ]  
 / ʔa:=tin # na:-ʔaŋ=ji:-ʔijɪ # ʔup<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ŋ</sup> # ka:-ʔɔn # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 ITR # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # dormir # R<sub>1</sub>-M # homme
- « Comment ? » / ʔa:=tin≠na:-ʔaŋ=ji:-ʔijɪ /
- (31) *Comment a-t-il construit la pirogue ?*  
 [ ʔatin<sup>ŋ</sup> najə tən<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>aŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ŋ</sup> ]  
 / ʔa:=tin # na:-ʔaŋ=ji:-ʔijɪ # tən # na:-ʔan=ka:-ʔaŋ # kawak /  
 ITR # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # faire # S-N<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # pirogue
- (32) *Comment as-tu dit ?*  
 [ ʔatin<sup>ŋ</sup> najə ja: nĩma /  
 / ʔa:=tin # na:-ʔaŋ=ji:-ʔijɪ # ja: # na:-ʔum-ʔum=na: /  
 ITR # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # dire # S-2-2=I  
 « Où ? ; D'où ? » / ʔijɪ # ʔɔma: # ji:-ʔijɪ /
- (33) *Où l'homme est-il entré ?*  
 [ ʔi: \*ɔma: jə k<sup>x</sup>ɔɔɔm<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> ]  
 / ʔijɪ # ʔɔma: # ji:-ʔijɪ # kɔɔɔm # ka:-ʔɔn # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 N<sub>2</sub> # être # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # entrer # R<sub>1</sub>-M # homme
- (33) *D'où le pécarì est-il sorti ?*  
 [ ʔi: \*ɔma: jə ɸutup<sup>ŋ</sup> jə m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ŋ</sup> ]  
 / ʔijɪ # ʔɔma: # ji:-ʔijɪ # pu:=tup # ji:-ʔijɪ # m<sup>w</sup>ɛjak /

N<sub>2</sub> # être # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # sortir # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # pécar

#### 4.4.9. Proposition définitive

Lorsqu'elle est introduite par « *définitivement ; beaucoup* » /  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ata\text{:}/$ , la proposition qui est dite définitive exige l'emploi de la construction subordonnée.

- (34) *C'est très lourd.* *Il est définitivement mort.*  
 [  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ara\ \widehat{p}^{\text{w}}\text{u}\text{:}\ \text{naj}\text{ə}$  ] [  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ara\ \#?m^{\text{w}}\text{u}\text{:}\ \text{n}\text{ək}^{\text{x}}\text{ɔn}^{\text{r}}$  ]  
 /  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ata\text{:}\ \#\ \widehat{p}^{\text{w}}\text{i}\text{:}\ \#\ \text{na}\text{:}\text{-}\?a\eta\text{=}\text{j}\text{i}\text{:}\text{-}\?i\eta$  / /  $\widehat{t}^{\text{a}}\text{:}\#?ata\text{:}\ \#\ \?im^{\text{w}}\text{i}\text{?}\ \#\ \text{na}\text{:}\text{-}\?on\text{=}\text{k}\text{a}\text{:}\text{-}\?on$  /  
 beaucoup # lourd # S-N<sub>1</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> définitivement # mourir # S-M=R<sub>2</sub>-M

### 4.5. SYNTAGME VERBAL

#### 4.5.1. Structure du SV

SV → (Préverbe) Verbe<sup>n</sup> (Pré-noyau verbal) Noyau verbal  
 (Post-noyau verbal) (SP<sub>d</sub>)(SP<sub>i</sub>)(SP<sub>c</sub>)

#### 4.5.2. Préverbe

Un certain nombre d'éléments peut se placer directement avant le verbe.

« seulement » : /  $\text{tan}$  /

- (35) *Juan s'est seulement lavé la tête.*  
 [  $\text{tan}^{\text{r}}\ \widehat{t}^{\text{a}}\text{w}\ \widehat{p}^{\text{w}}\text{u}\eta^{\text{r}}\ \text{n}\widehat{\text{a}}\eta^{\text{r}}\ \#?p^{\text{w}}\text{ə}\text{:}\ \text{j}\text{i}\text{k}^{\text{x}}\text{ɔn}^{\text{r}}\ \text{wan}^{\text{r}}$  ]  
 /  $\text{tan}\ \#\ \widehat{t}^{\text{a}}\text{w}\ \#\ \widehat{p}^{\text{w}}\text{i}\text{n}\ \#\ \text{na}\text{:}\text{-}\?a\eta\ \#\ \?u\widehat{p}^{\text{w}}\text{ək}^{\text{r}}\ \#\ \text{ɔ}\text{i}\text{:}\text{=}\text{k}\text{a}\text{:}\text{-}\?on\ \#\ \text{wan}$  /  
 seulement # laver # REV# I-N<sub>1</sub> # tête # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M # Juan

« d'abord ; premièrement » : /  $\text{wa}\text{=}\text{k}\text{a}\text{:}\text{-}\?a\eta$  /

- (36) *J'ai d'abord possédé un vêtement blanc.*  
 [ wak<sup>x</sup>əŋ<sup>ɿ</sup> \*ɿjə: \*anə ( k<sup>x</sup>ɔ ) tɔwa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ<sup>ʔw</sup> wɔm<sup>ɿ</sup> ]  
 / wa=ka:-ʔəŋ # ʔije: # ʔaʔ=na:-ʔɔŋ (# ka:-ʔɔŋ) # tɔwa: # ka:-ʔɔŋ # ʔw<sup>ɿ</sup> wɔm /  
 d'abord # posséder # 1=I-M (# R<sub>1</sub>-M) # blanc # R<sub>1</sub>-M # vêtement
- (37) *Il est arrivé en premier lieu.*  
 [ wak<sup>x</sup>əŋ<sup>ɿ</sup> \*əwan<sup>ʔn</sup> k<sup>x</sup>a ]  
 / wa=ka:-ʔəŋ # ʔiwan<sup>ʔn</sup> # ka: /  
 d'abord # arriver # R<sub>1</sub>  
 « en vérité ; vrai » : / man=ta: /
- (38) *Il est vrai que tu m'aimes.*  
 [ mata ja: \*um pa k<sup>x</sup>ɔrup<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>əŋ<sup>ɿ</sup> ʃiɿma paʔ<sup>ɿ</sup> ]  
 / man=ta: # ja: # ʔum # pa: # kutup # p<sup>w</sup>in # na:-ʔum-ʔum=na: # pa:-ʔaʔ /  
 SS: en vérité # dire # 2 # PRE # aimer # REV # S-2-2=I # PRE-1  
 SP: en vérité # dire # 2 # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # aimer # REV # S-2-2=I # PRE-1  
 « inceptif ; commencer à » : / taka:ʔəata: /
- (39) *Je commence à boire.* *Il commence à dormir.*  
 [ tək<sup>x</sup>a:ra tək<sup>ɿ</sup> ʔana ] [ tək<sup>x</sup>a:ra \*ɔp<sup>w</sup>əŋ<sup>ɿ</sup> ɿna ]  
 / taka:ʔəata: # tək # ʔaʔ=na: / / taka:ʔəata: # ʔup<sup>w</sup>əŋ # na: /  
 comencer # boire # 1-I commencer # dormir # I

### 4.5.3. Verbe

#### 4.5.3.1. Réduplication de verbe

La réduplication du verbe est utilisée pour marquer de l'insistance ou pour exprimer la répétition d'une action.

- (40) *Tu manges.* *Tu t'empiffres vraiment à fond !*  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> ma ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>rw</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> mɔ̃n ma ri ]  
 / kaw<sup>rw</sup> # ʔum=na: / / kaw<sup>rw</sup> # kaw<sup>rw</sup> # man-ʔɔ̃n # ʔum=na: # ri: /  
 manger # 2=I manger # manger # INT-M # 2=I # EMP<sub>2</sub>
- (41) *Je mords une papaye.* *Je mordille une papaye.*  
 [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw</sup> ʔanãŋ<sup>ɾ</sup> ɸu:\*a<sup>ɾ</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw</sup> ʔanãŋ<sup>ɾ</sup> ɸu:\*a<sup>ɾ</sup> ]  
 mordre # 1=I-N<sub>1</sub> # papaye mordre # mordre # 1=I-N<sub>1</sub> # papaye
- (42) *Je suis en train de sucer.*  
 [ ʔɔ̃ma: ri ɲɔk<sup>ɾ</sup> nãna ]  
 / ʔɔ̃maʔ # ʔiti: # ɲɔk # na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /  
 être # CAU # sucer # S-1-1=I
- Je suis est en train de téter.*  
 [ ʔɔ̃ma: ri ɲɔk<sup>ɾ</sup> ɲɔk<sup>ɾ</sup> nãna ]  
 / ʔɔ̃maʔ # ʔiti: # ɲɔk # ɲɔk # na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /  
 être # CAU # sucer # sucer # S-1-1=I
- (43) *Pleurer.* *Pleurnicher.*  
 [ ʔaŋ<sup>ɾ</sup> wa ] [ ʔaŋ<sup>ɾ</sup> \*aŋ<sup>ɾ</sup> wa ]  
 / ʔaŋ # wa: / / ʔaŋ # ʔaŋ # wa: /  
 pleurer # INF pleurer # pleurer # INF

#### 4.5.3.2. Séquence de verbes

- (44) *Le caïman fait chavirer la pirogue.*  
 [ k<sup>x</sup>ɔ̃rɔm<sup>ɾ</sup> titim<sup>\*m</sup> ri nãŋ<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃wak<sup>ɾ</sup> sɛ:ɛmɛ ]  
 / kɔ̃tɔm # ti:=tim<sup>rm</sup> # ʔiti: # na:-ʔaŋ # kawak # sɛ:ɛmɛ: /  
 enfoncer # s'étendre # CAU # I-N<sub>1</sub> # pirogue # caïman
- (45) *Vous travaillez en courant.*  
 [ p<sup>w</sup>ɔ̃rip<sup>ɾ</sup> tɔ̃n<sup>ɾ</sup> ɸuʔ<sup>ɾ</sup> ]

/ p̄<sup>w</sup>irip # ten # pu? /  
 courir # travailler # a

#### 4.5.4. Pré-noyau verbal

##### 4.5.4.1. Conjonctif

Le conjonctif qui est représenté par le marqueur / ?atan=man / qui rend compte de la notion « *ensemble* », est placé après le verbe et avant le noyau verbal. Bien que formellement identique au pluriel, sa position syntaxique diffère de celle du pluriel, lequel précède directement un nom, qu'il soit actualisé ou sous-entendu.

- (46) *Arriver.* *Arriver ensemble.*  
 [ ?əwan<sup>\*n̄</sup> wa ] [ ?əwan<sup>\*n̄</sup> namān<sup>ʔ</sup> wa ]  
 / ?iwan<sup>ʔn̄</sup> # wa: / / ?iwan<sup>ʔn̄</sup> # ?a:=tan=man # wa: /  
 arriver # INF arriver # CNJ # INF
- (47) *Ils boivent.* *Ils boivent ensemble.*  
 [ tək<sup>ʔ</sup> na ramān<sup>ʔ</sup> ] [ tək<sup>ʔ</sup> <sup>ʔ</sup>ramān<sup>ʔ</sup> na ramān<sup>ʔ</sup> ]  
 / tək # na: # ?atan:=man / / tək # ?atan=man # na: # ?atan=man /  
 boire # I # PLU=INT boire # CNJ # I # PLU=INT
- (48) *Il but avec elles.*  
 [ tək<sup>ʔ</sup> k<sup>x̣</sup> k<sup>x̣</sup>am<sup>ʔ</sup> <sup>ʔ</sup>ramān<sup>ʔ</sup> ]  
 / tək # ka:-?ən # ka:-?am # ?atan=man /  
 boire # R1-M # R1-F3 # PLU=INT
- Ils burent ensemble (à deux)*  
 lit. = *Il but ensemble avec elle*  
 [ tək<sup>ʔ</sup> <sup>ʔ</sup>ramān<sup>ʔ</sup> k<sup>x̣</sup> k<sup>x̣</sup>am<sup>ʔ</sup> ]  
 / tək # ?atan=man # ka:-?ən # ka:-?am /  
 boire # CNJ # R1-M # R1-F3

*Ils burent ensemble (à plus de deux) lit. = Il but ensemble avec elles*  
[ tək<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> ]

/ tək # ʔatan=man # ka:-ʔɔn # ka:-ʔam # ʔatan=man /  
boire # CNJ # R1-M # R1-F3 # PLU=INT

(49) *Ils vont forniquer ensemble.*

[ pam<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> ti na ramǎn<sup>ʔ</sup> ]

/ pam # ʔatan=man # ti: # na: # ʔatan=man /  
forniquer # CNJ # IMM<sub>2</sub> # I # PLU=INT

(50) *Le poisson a été découpé en tranches par l'homme.*

[ taɬ<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ pati (pa) nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]

/ taɬ # ʔatan=man # ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # pa:=tiʔ (#pa:)  
# na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
découper # CNJ # P-M=R<sub>1</sub>-M # poisson (# PRE) # homme

(51) *Aimer.*

[ k<sup>x</sup>ɔrup<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛn<sup>ʔ</sup> wa ]

/ kutup # p<sup>w</sup>in # wa: /  
aimer # REV # INF

*S'aimer les uns les autres.*

[ k<sup>x</sup>ɔrup<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛn<sup>ʔ</sup> ʔramǎn<sup>ʔ</sup> wa ]

/ kutup # p<sup>w</sup>in # ʔatan=man # wa: /  
aimer # REV # CNJ # INF

(52) *Essayer.*

[ ʔisam<sup>ʔ</sup> wa ]

/ ʔisam # wa: /  
essayer # INF

*Compétir.*

[ ʔisam<sup>ʔ</sup> ʔraman<sup>ʔ</sup> wa ]

/ ʔisam # ʔatan=man # wa: /  
essayer # CNJ # INF

#### 4.5.4.2. Causatif et aspects

##### Causatif

Le causatif / ʔiti: / rend compte de la notion « *faire ; causer* ».

CAU → / ʔiti: /

- (53) *Nous sommes tombés de l'arbre. Nous avons abattu l'arbre.*  
 [ ʔipənʔ \*ati (pa) pəna ] [ ʔipənʔ ni \*ati (pa) pəna ]  
 / ʔipən # ʔaʔ=tiʔ (# pa:) # pana: / / ʔipən # ʔiti: # ʔaʔ=tiʔ (# pa:) # pana: /  
 tomber # 1=i (# PRE) # arbre tomber # CAU # 1=i (# PRE) # arbre
- (54) *Le jaguar est mort Le jaguar tuait (= faisait mourir).*  
 [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: na c<sup>s</sup>inãmʔ ] [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: ri na c<sup>s</sup>inãmʔ ]  
 / ʔim<sup>w</sup>iʔ # na: # kinam / / ʔim<sup>w</sup>iʔ # ʔiti: # na: # kinam /  
 mourir # I # jaguar mourir # CAU # I # jaguar

### Aspect statif

L'aspect statif / si: / rend compte de la notion « *rester* ».

STA → / si: /

- (55) *Je suis dans la forêt. Je reste dans la forêt.*  
 [ ʔɔma: \*a pa \*ɔmi ] [ ʔɔma: si \*a pa \*ɔmi ]  
 / ʔɔmaʔ # ʔaʔ # pa: # ʔumi: / / ʔɔmaʔ # si: # ʔaʔ # pa: # ʔumi: /  
 SS: se trouver # 1 # PRE # forêt se trouver # STA # 1 # PRE # forêt  
 SP: se trouver # 1 # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # forêt se trouver # STA # 1 # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # forêt
- (56) *Demeurer ; tarder Attendre.*  
 [ m<sup>w</sup>ɛ: wa ] [ m<sup>w</sup>ɛ: si wa ]  
 / m<sup>w</sup>ɛ: # wa: / / m<sup>w</sup>ɛ: # si: # wa: /  
 tarder # INF tarder # STA # INF
- (57) *Regarde ; voir. Scruter; observer attentivement.*  
 [ c<sup>s</sup>iricʔ wa ] [ c<sup>s</sup>iricʔ c<sup>s</sup>iricʔ si wa ]  
 / kitik # wa: / / kitik # kitik # si: # wa: /  
 regarder # INF regarder # regarder # STA # INF

## Aspect limitatif

LIM → / ʔɔŋ /

- |  |   |
|--|---|
| <p>(58) <i>J'allais partir.</i><br/>         [ ma: ta *ana ]<br/>         / ma: # ta: # ʔaʔ=na: /<br/>         partir # IMM # 1=I</p>  | <p><i>J'allais presque partir.</i><br/>         [ ma: *ɔ<sup>ʔ</sup> ʔ<sup>ʔ</sup>a *ana ]<br/>         / ma: # ʔɔŋ # ta: # ʔaʔ=na: /<br/>         partir # LIM ≠ IMM # 1=I</p>               |
| <p>(59) <i>Il trotte.</i><br/>         [ tut<sup>ʔ</sup> tut<sup>ʔ</sup> na ]<br/>         / tus ≠ tus # na: /<br/>         SS : trotter # I<br/>         SP : trotter # REF<sub>1</sub>-M=I</p> | <p><i>Il trotte presque.</i><br/>         [ tut<sup>ʔ</sup> tut<sup>ʔ</sup> ʔɔŋ na ]<br/>         / tus ≠ tus # ʔɔŋ # na: /<br/>         trotter # LIM # I<br/>         trotter # LIM # I</p> |

## Aspect réversif

L'aspect réversif / p<sup>w</sup>in / rend compte d'un certain nombre de notions encore mal identifiées qui gravitent notamment autour du concept de réversivité.

REV → / p<sup>w</sup>in /

- |   |  |
|---|--|
| <p>(60) <i>S'en aller rapidement.</i><br/>         [ ʔɔ: wa ]<br/>         / ʔɔ: wa /</p>   | <p><i>S'en aller et revenir rapidement.</i><br/>         [ ʔɔ: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ]<br/>         / ʔɔ: p<sup>w</sup>in wa: /</p>     |
| <p>(61) <i>S'abstenir.</i><br/>         [ ʔɔŋ<sup>ʔ</sup> wa /<br/>         / ʔɔŋ wa: /</p> | <p><i>Lâcher (par ex. la main).</i><br/>         [ ʔɔŋ<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ]<br/>         / ʔɔŋ p<sup>w</sup>in wa: /</p> |
| <p>(62) <i>Aller.</i><br/>         [ ma: wa ]</p>   | <p><i>Aller et revenir.</i><br/>         [ ma: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ]</p>  |

- |      |  |  |   |
|------|--|--|---|
|      | / ma: wa: /  |  | / ma: p <sup>w</sup> in wa: /   |
| (63) | <i>Tourner sur soi.</i><br>[ wəraw wa ]<br>/ wataw wa: /                           |  | <i>S'en retourner.</i><br>[ wəraw p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ wataw p <sup>w</sup> in wa: /                              |
| (64) | <i>Se gratter.</i><br>[ ʒə: wa ]<br>/ ʒɛ: wa: /                                    |  | <i>Se coiffer.</i><br>[ ʒə: p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ ʒɛ: p <sup>w</sup> in wa: /                                      |
| (65) | <i>Vomir.</i><br>[ wə: wa ]<br>/ wɛ: wa: /   |  | <i>Cracher.</i><br>[ wə: p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ wɛ: p <sup>w</sup> in wa: /   |
| (66) | <i>Tirer.</i><br>[ k <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ kɔŋ <sup>1</sup> wa: / |  | <i>Retirer.</i><br>[ k <sup>x</sup> ɔŋ <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ kɔŋ <sup>1</sup> p <sup>w</sup> in wa: / |
| (67) | <i>Frapper.</i><br>[ pap <sup>1</sup> wa ]<br>/ pap wa: /                          |  | <i>Eventer.</i><br>[ pap <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ pap p <sup>w</sup> in wa: /                            |
| (68) | <i>Se reposer un instant.</i><br>[ ʒak <sup>1</sup> wa ]<br>/ ʒak wa: /            |  | <i>Reprendre son souffle.</i><br>[ ʒak <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ ʒak p <sup>w</sup> in wa: /              |
| (69) | <i>Prendre.</i><br>[ ʔot <sup>1</sup> wa ]<br>/ pɔt wa: /                          |  | <i>Reprendre.</i><br>[ ʔot <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ pɔt p <sup>w</sup> in wa: /                          |
| (70) | <i>Être petit.</i><br>[ ʔɛ: wa ]<br>/ ʔɛ: wa: /                                    |  | <i>Être serré.</i><br>[ ʔɛ: p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>1</sup> wa ]<br>/ ʔɛ: p <sup>w</sup> in wa: /                                      |

(71) *Ouvrir.*  
[ ʔɔtʰɔkʷ wa ]  
/ ʔɔtʰɔkʷ wa: /

*Retrousser.*  
[ ʔɔtʰɔkʷ pʷɥɲʷ wa ]  
/ ʔɔtʰɔkʷ pʷin wa: /

(72) *Livrer.*  
[ ʔmʷmʷu: wa ]  
/ ʔmʷmʷiʔ wa: /

*Vendre.*  
[ ʔmʷmʷu: pʷɥɲʷ wa ]  
/ ʔmʷmʷiʔ pʷin wa: /

### Aspect totalitatif

L'aspect totalitatif / pi: / rend compte de la notion « *totalemement* ».

TOT → / pi: /

(73) *Le serpent a avalé un crapaud.*  
[ kʰɔrakʷ nɔnʷ kʰɔɲʷ kʰɔrakʷawʰwʷ ]  
/ kɔtak # na:-ʔɔn # kɔɲ # kata:=kawʰwʷ /  
avaler # I-M # crapaud # serpent

*Le serpent a avalé totalement le crapaud*  
[ kʰɔrakʷ pi nɔnʷ kʰɔɲʷ kʰɔrakʷawʰwʷ ]  
/ kɔtak # pi: # na:-ʔɔn # kɔɲ # kata:=kawʰwʷ /  
avaler # TOT # I-M # crapaud # serpent

### Aspect exhortatif

L'aspect exhortatif / sa: / rend compte de la notion « *plaise au ciel que* ».

EXH → / sa: /

- (74) *Que l'échanson revienne bientôt chez soi!*  
 [ c<sup>s</sup>isat<sup>1</sup> ʔəwan<sup>mp</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> sa rəm<sup>1</sup> ]  
 / kisat # ʔiwan<sup>ŋ</sup> # p<sup>w</sup>in # sa: # ʔətəm /  
 échanson # arriver # REV # EXH # FUT
- (75) *Qu'il mange le maïs!*  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>rw</sup> sən<sup>1</sup> tək<sup>x</sup>ɔ məpak<sup>1</sup> ]  
 / kaw<sup>rw</sup> # sa:-ʔən # ta:-ʔən=ka:-ʔən # mapak /  
 SS : manger # EXH-M # P<sub>1</sub>-M=R<sub>1</sub>-M # maïs  
 SP : manger # EXH # PRE=R<sub>1</sub>-M # P<sub>1</sub>-M=R<sub>1</sub>-M # maïs
- (76) *Que commence maintenant la fête de « taran »!*  
 [ pam<sup>1</sup> sa ta: tərən<sup>1</sup> pa p<sup>w</sup>ənik<sup>x</sup>a ]  
 / pam # sa: # ta: # tatan # pa: # p<sup>w</sup>i:ni=ka:  
 SS : commencer #EXH # P # tatan # PRE # maintenant  
 SP : commencer #EXH # P-N<sub>1</sub> # tatan # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # maintenant

### Séquence d'aspects

- (77) *Juan a totalement brisé sur place la flèche de Samwin.*  
 [ ʔ<sup>k</sup>kat<sup>x</sup>at<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> si pi nãŋ<sup>1</sup> c<sup>s</sup>ɪwɔ nak<sup>x</sup>ɔ sam<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> wan<sup>1</sup> ]  
 / ʔ<sup>k</sup>kat # p<sup>w</sup>in # si: # pi: # na:-ʔaŋ # kiwɔʔ # na:=ka:-ʔən # sa:=m<sup>w</sup>in # wan /  
 casser # REV # STA # TOT # I-N<sub>1</sub> # flèche # D<sub>3</sub>=R<sub>1</sub>-M # Samwin # Juan
- (78) *Que tu puisses somnoler!*  
 [ ʔup<sup>w</sup>əŋ<sup>ŋ</sup> ʔɔ sa<sup>m</sup> ma ]  
 / ʔup<sup>w</sup>əŋ<sup>ŋ</sup> # ʔɔŋ # sa: # ʔum=na: /  
 dormir # LIM # EXH # 2=I



### 4.5.5. Noyau verbal

#### 4.5.5.1. Futur

Le système moré possède deux futurs, un futur imminent ou rapproché et un futur plus distant. Chacune de ces deux constructions qui caractérisent le futur s'applique aussi bien au passé qu'à l'avenir.

Futur imminent

IMM → { / ta: /, / ti: / }

FUTUR IMMINENT IMPERFECTIF		FUTUR IMMINENT PERFECTIF	
/ ta: # ʔaʔ=na: / <i>1<sup>ère</sup> personne</i>	[ ta *ana ]	/ ta: # ʔaʔ /	[ ta *aʔ ]
/ ti: # ka:-ʔaʔ=tiʔ / <i>1<sup>ère</sup> personne inclusive</i>	[ ti k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ti: # ka:-ʔaʔ=tiʔ /	[ ti *atiʔ <sup>ʔ</sup> ]
/ ti: # ka:-ʔaʔ=tus / <i>1<sup>ère</sup> personne exclusive</i>	[ ti k <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]	/ ti: # ka:-ʔaʔ=tus /	[ ti *atut <sup>ʔ</sup> ]
/ ta: # ʔum=na: / <i>2<sup>ème</sup> personne</i>	[ ta ma ]	/ ti: # ʔum=na: /	[ ti *um <sup>ʔ</sup> ]
/ ti: # ʔum=puʔ / <i>2<sup>ème</sup> personne amplifiée</i>	[ ti φuʔ <sup>ʔ</sup> ]	/ ti: # ʔum=puʔ /	[ ti *uφuʔ <sup>ʔ</sup> ]
/ ti: # na: / <i>masculin</i>	[ ti na ]	/ ti: # ka:-ʔɔn /	[ ti k <sup>x</sup> ɔ ]
/ ti: # na: / <i>féminin</i>	[ ti na ]	/ ti: # ka:-ʔan=man /	[ ti k <sup>x</sup> ama ]
/ ti: # na: / <i>neutre</i>	[ ti na ]	/ ti: # ji:-ʔijɪ /	[ ti jə ]

Futur distant:

Règles morphologiques :

(1) R-{M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>} → Ø / ----- = I

*La séquence formée par un référent et un adjectif ou pronom de genre est supprimée devant un imperfectif.*

(2) ≠ I → Ø / FUT -----

*L'imperfectif est supprimé après le morphème de futur distant.*

Exemples :

\*\*/ ʔətəm≠ka:-ʔən=na: / (1)(2)→ / ʔətəm / → [ rəm<sup>ᶜ</sup> ]

\*\*/ ʔətəm≠ka:-ʔan=man=na: / (1)(2)→ / ʔətəm / → [ rəm<sup>ᶜ</sup> ]

\*\*/ ʔətəm≠ji:-ʔij=na: / (1)(2)→ / ʔətəm / → [ rəm<sup>ᶜ</sup> ]

FUTUR DISTANT IMPERFECTIF		
/ ʔətəm = ʔaʔ=na: /	[ <sup>ᶜ</sup> rə na ]	1 <sup>ère</sup> personne
/ ʔətəm ≠ ka:-ʔaʔ=tiʔ /	[ <sup>ᶜ</sup> rəm <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ᶜ</sup> ]	1 <sup>ère</sup> personne inclusive
/ ʔətəm ≠ ka:-ʔaʔ=tus /	[ <sup>ᶜ</sup> rəm <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ᶜ</sup> ]	1 <sup>ère</sup> personne exclusive
/ ʔətəm = ʔum=na: /	[ <sup>ᶜ</sup> rə ma ]	2 <sup>ème</sup> personne
/ ʔətəm ≠ ʔum=puʔ /	[ <sup>ᶜ</sup> rəm <sup>ᶜ</sup> ʔuʔ <sup>ᶜ</sup> ]	2 <sup>ème</sup> personne amplifiée
/ ʔətəm /	[ <sup>ᶜ</sup> rəm <sup>ᶜ</sup> ]	masculin
/ ʔətəm /	[ <sup>ᶜ</sup> rəm <sup>ᶜ</sup> ]	féminin
/ ʔətəm /	[ <sup>ᶜ</sup> rəm <sup>ᶜ</sup> ]	neutre

(81) *Il partira.*

[ ma: rəm ]

/ ma: # ʔətəm /

partir # FUT

*Il disait qu'il partirait.*

[ ja: na pa ma: rəm<sup>ᶜ</sup> nək<sup>x</sup>a ]

/ ja: # na: # pa: # ma: # ʔətəm # na:-ʔən=ka:-ʔən /

dire # I # PRE # partir # FUT # S-M=R<sub>1</sub>-M

#### 4.5.5.2. Impératif

##### Impératif actif:

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| (82) <i>Eteints le feu !</i>        | <i>Eteints-le !</i>             |
| [ ʔijɔ: rap̃ *ɪ̃ʔ ]                 | [ ʔijɔ: rap̃ ]                  |
| / ʔijɔʔ # ʔata:-ʔap̃ # ʔit̃ɛ: /     | / ʔijɔʔ # ʔata: # ʔap̃ /        |
| éteindre # IMP-N <sub>1</sub> # feu | éteindre # IMP # N <sub>1</sub> |

##### Impératif passif::

- |                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| (83) <i>Que le feu soit éteint !</i> | <i>Qu'il soit éteint !</i>  |
| [ ʔijɔ: tap̃ *ɪ̃ʔ ]                  | [ ʔijɔ: tap̃ ]              |
| / ʔijɔʔ # ta:-ʔap̃ # ʔit̃ɛ: /        | / ʔijɔʔ # ta:-ʔap̃ /        |
| éteindre # P-N <sub>1</sub> # feu    | éteindre # P-N <sub>1</sub> |

#### 4.5.5.3. Voix

### VOIX ACTIVE

#### ACTIF NON-SUBORDONNÉ PERFECTIF

##### P/G

##### Exemples:

- (a) *Moi, j'ai mordu / je mordis.*
- (b) *Moi et toi, nous avons mordu / nous mordîmes.*
- (c) *Moi et lui, nous avons mordu / nous mordîmes.*
- (d) *Toi, tu as mordu / tu mordis.*
- (e) *Toi et lui, vous avez mordu / vous mordîtes.*
- (f) *L'homme a mordu / l'homme mordit.*
- (g) *La femme a mordu / la femme mordit.*
- (h) *Le pécarî a mordu / le pécarî mordit.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE	NOYAU VERBAL	NOM SUJET
(a)	MORDRE #	1	# MOI
(b)	MORDRE #	1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE #	1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	2	# TOI
(e)	MORDRE #	2 =a	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	R <sub>1</sub> -M	# HOMME
(g)	MORDRE #	R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT	# FEMME
(h)	MORDRE #	R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	# PÉCARI

Règle morphologique :

(1) R<sub>1/2</sub> {M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>} (→) Ø / registre stylistique casuel

*En registre stylistique peu soutenu, l'ensemble formé par un référent et un adjectif ou pronom de genre peut être optionnellement supprimé.*

Soit : \*\*/ ka:-ʔɔn / (1)→ / (ka:-ʔɔn) / → [ k<sup>x</sup>ɔ ] / Ø

\*\*/ ka:-ʔan=man / (1)→ / (ka:-ʔan=man) / → [ k<sup>x</sup>ama ] / Ø

\*\*/ ji:-ʔɪŋ / (1)→ / (ji:-ʔɪŋ) / → [ jɔ ] / Ø

Structures syntaxiques superficielles

	VERBE	NOYAU VERBAL	NOM SUJET
(a)	MORDRE #	1	# MOI
(b)	MORDRE #	1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE #	1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	2	# TOI
(e)	MORDRE #	2 =a	# TOI ET LUI

(f)	MORDRE #	(R <sub>1</sub> -M)	#	HOMME
(g)	MORDRE #	(R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT)	#	FEMME
(h)	MORDRE #	(R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> )	#	PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>iw̄</sup> # ?a? # wa:-?a?=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>iw̄</sup> # ?a?=ti? # wa:-?a?=ti? /  
 (c) / kiw<sup>iw̄</sup> # ?a?=tus # wa:-?a?=tus /  
 (d) / kiw<sup>iw̄</sup> # ?um # wa:-?um≠?ata: /  
 (e) / kiw<sup>iw̄</sup> # ?um=pu? # pu:=?ata: /  
 (f) / kiw<sup>iw̄</sup> # (ka:-ʔon) # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  
 (g) / kiw<sup>iw̄</sup> # (ka:-ʔan=man) # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>iw̄</sup> # (ji:-ʔip) # m<sup>w̄</sup>ijak /

Réalisations phonétiques:

- (a) [ c<sup>siw̄</sup>iw̄<sup>iw̄</sup> ?a(ʔ<sup>ʔ</sup>) waʒa ]  
 (b) [ c<sup>siw̄</sup>iw̄<sup>iw̄</sup> ?ati(ʔ<sup>ʔ</sup>) watiʔ<sup>ʔ</sup> ]  
 (c) [ c<sup>siw̄</sup>iw̄<sup>iw̄</sup> ?atut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]  
 (d) [ c<sup>siw̄</sup>iw̄<sup>iw̄</sup> ?um<sup>ʔ</sup> mōm<sup>ʔp</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>siw̄</sup>iw̄<sup>iw̄</sup> ?uφu(ʔ<sup>ʔ</sup>) φura ]  
 (f) [ c<sup>siw̄</sup>iw̄<sup>iw̄</sup> (k<sup>xɔ</sup>) nãmak<sup>xɔn</sup> ]  
 (g) [ c<sup>siw̄</sup>iw̄<sup>iw̄</sup> (k<sup>x</sup>ama) tanãmã<sup>n</sup> ]  
 (h) [ c<sup>siw̄</sup>iw̄<sup>iw̄</sup> (jə) m<sup>w̄</sup>əjak ]

## ACTIF NON-SUBORDONNÉ IMPERFECTIF

P/G=I

Exemples:

- (a) *Moi, je mords / je mordais.*
- (b) *Moi et toi, nous mordons / nous mordions.*
- (c) *Moi et lui, nous mordons / nous mordions.*
- (d) *Toi, tu mords / tu mordais.*
- (e) *Toi et lui, vous mordez / vous mordiez.*
- (f) *L'homme mord / l'homme mordait.*
- (g) *La femme mord / la femme mordait.*
- (h) *Le pécari mord / le pécari mordait.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL				NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	1		=I	#	MOI
(b)	MORDRE	#	1	=i	=I	#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	1	=e	=I	#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	2		=I	#	TOI
(e)	MORDRE	#	2	=a	=I	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	R <sub>1</sub>	-M	=I	#	HOMME
(g)	MORDRE	#	R <sub>1</sub>	-F <sub>1</sub>	=INT =I	#	FEMME
(h)	MORDRE	#	R <sub>2</sub>	-N <sub>2</sub>	=I	#	PÉCARI

Règles morphologiques :

(1)  $\emptyset \rightarrow R_1 / \text{-----} -1=\{i,e\}=I$

*Un référent est inséré devant un adjectif ou pronom de première personne si ce dernier est amplifié.*

(2) 2 → Ø / ----- =a=I

*Un adjectif ou pronom de deuxième personne est supprimé devant un morphème amplifiant si celui-ci est suivi par un imperfectif.*

(3) I → Ø / = {i, e, a} -----

*L'imperfectif est supprimé après tout morphème amplifiant.*

(4) R-{M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>} → Ø / ----- = I

*La suite formée par un référent et un adjectif de genre est supprimée devant un imperfectif.*

Soit :

- \*\*/ ?a?=ti?=na: / (1)(3)→ / ka:-?a?=ti? / → [ k<sup>x</sup>ati?ʔ ]
- \*\*/ ?a?=tus=na: / (1)(3)→ / ka:-?a?=tus / → [ k<sup>x</sup>atutʔ ]
- \*\*/ ?um=pu?=na: / (2)(3)→ / pu? / → [ φu?ʔ ]
- \*\*/ ka:-?ɔn=na: / (4)→ / na: / → [ na ]
- \*\*/ ka:-?an=man=na: / (4)→ / na: / → [ na ]
- \*\*/ jɪ:-?ijɪ=na: / (4)→ / na: / → [ na ]

Structures syntaxiques superficielles:

	VERBE		NOYAU VERBAL				NOM SUJET	
(a)	MORDRE	#		1		=I	#	MOI
(b)	MORDRE	#	R <sub>1</sub>	-1	=i		#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	R <sub>1</sub>	-1	=e		#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#		2		=I	#	TOI
(e)	MORDRE	#				a	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#				=I	#	HOMME
(g)	MORDRE	#				=I	#	FEMME
(h)	MORDRE	#				=I	#	PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

- (a) / kiw<sup>ŷw</sup> #      ?a?      =na: # wa:-?a?=?a: /  
 (b) / kiw<sup>ŷw</sup> # ka: -?a? =ti?      # wa:-?a?=?ti? /  
 (c) / kiw<sup>ŷw</sup> # ka: -?a? =tus      # wa:-?a?=?tus /  
 (d) / kiw<sup>ŷw</sup> #      ?ur      =na: # wa:-?um≠?ata: /  
 (e) / kiw<sup>ŷw</sup> #      pu?      # pu:=ra: /  
 (f) / kiw<sup>ŷw</sup> #      =na: # na:-?an-?an=man=ka:-?on /  
 (g) / kiw<sup>ŷw</sup> #      =na: # ta:-?an=na:-?an=man /  
 (h) / kiw<sup>ŷw</sup> #      =na: # m<sup>w</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŷw</sup> ?ana wa?a ]  
 (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŷw</sup> k<sup>x</sup>ati(?<sup>ɿ</sup>) wati?<sup>ɿ</sup> ]  
 (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŷw</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ɿ</sup> watut<sup>ɿ</sup> ]  
 (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> ma mɔ̃m<sup>ɿ</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŷw</sup> φu(?<sup>ɿ</sup>) φura ]  
 (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>on<sup>ɿ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>ɿ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> na m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɿ</sup> ]

ACTIF SUBORDONNÉ PERFECTIF

S-P/G-P/G

Exemples:

- (a) ... que moi, j'ai mordu /je mordis.  
 (b) ... que moi et toi, nous avons mordu /mordîmes .  
 (c) ... que moi et lui, nous avons mordu /mordîmes .  
 (d) ... que toi, tu as mordu /mordis.

- (e) ... que toi et lui, vous avez mordu / mordîtes.
- (f) ... que l'homme a mordu / mordit.
- (g) ... que la femme a mordu / mordit.
- (h) ... que le pécari a mordu / mordit.

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL			NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	S-1	-1	#	MOI
(b)	MORDRE	#	S-1	-1 =i	#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	S-1	-1 =e	#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	S-2	-2	#	TOI
(e)	MORDRE	#	S-2	-2 =a	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	S-M =R <sub>1</sub> -M		#	HOMME
(g)	MORDRE	#	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT		#	FEMME
(h)	MORDRE	#	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		#	PÉCARI

Règles morphologiques :

(1) R → Ø / S-F<sub>1</sub> ----- F<sub>1</sub>

*Le référent est supprimé s'il est à la fois précédé par la séquence d'un subordonnatif et d'un adjectif de genre féminin et suivi par un adjectif de genre féminin.*

(2) -M (→) Ø / R -----

*L'adjectif ou pronom de genre masculin peut optionnellement être supprimé s'il est précédé d'un référent.*

Soit :

\*\*/ na:-ʔan=ka:-ʔan=man / (1)→ / na:-ʔan-ʔan=man / → [ nãma ]

\*\*/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn / (2)→ / na:-ʔɔn=ka:(-ʔɔn) / → [ nək<sup>x</sup>ɔ(n<sup>ʔ</sup>) ]  
/ [ nək<sup>x</sup>a ]

Structures syntaxiques superficielles :

	VERBE		NOYAU VERBAL		NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	S-1	-1	# MOI
(b)	MORDRE	#	S-1	-1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	S-1	-1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	S-2	-2	# TOI
(e)	MORDRE	#	S-2	-2 =a	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	S-M =R <sub>1</sub> (-M)		# HOMME
(g)	MORDRE	#	S-F <sub>1</sub>	-F <sub>1</sub> =INT	# FEMME
(h)	MORDRE	#	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		# PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔaʔ -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /  
 (c) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 (d) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔum -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /  
 (e) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔum -ʔum=puʔ # pu:=ʔata: /  
 (f) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔɔn=ka:(-ʔɔn) # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 (g) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔan -ʔan =man # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>ʔw</sup> # na:-ʔaʔ =ji:-ʔiʔ # m<sup>ʔ</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ʔ</sup>iw<sup>\*w</sup> na(ʔ<sup>ʔ</sup>) waʒa ]  
 (b) [ c<sup>ʔ</sup>iw<sup>\*w</sup> nati(ʔ<sup>ʔ</sup>) watiʔ<sup>ʔ</sup> ]  
 (c) [ c<sup>ʔ</sup>iw<sup>\*w</sup> natut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]

- (d) [ c<sup>ciw</sup> nimum<sup>ra</sup> mōm<sup>ra</sup> ]  
 (e) [ c<sup>ciw</sup> nimuφu(?) φura ]  
 (f) [ c<sup>ciw</sup> nək<sup>ɔ</sup> namāk<sup>ɔn</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ciw</sup> nama tanāmān<sup>ra</sup> ]  
 (h) [ c<sup>ciw</sup> najə m<sup>əjak</sup> ]

## ACTIF SUBORDONNÉ IMPERFECTIF

S-P/G-P/G =I

Exemples:

- (a) ... *que moi, je mords / mordais.*  
 (b) ... *que moi et toi, nous mordons / mordions.*  
 (c) ... *que moi et lui, nous mordons / mordions.*  
 (d) ... *que toi, tu mords / mordais.*  
 (e) ... *que toi et lui, vous mordez / mordiez.*  
 (f) ... *que l'homme mord / mordait.*  
 (g) ... *que moi, je mords / mordais.*  
 (h) ... *que moi et toi, nous mordons / mordions.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL				NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	S-1	-1	=I	#	MOI
(b)	MORDRE	#	S-1	-1=i	=I	#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	S-1	-1=e	=I	#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	S-2	-2	=I	#	TOI
(e)	MORDRE	#	S-2	-2=a	=I	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	S-M =R <sub>1</sub> -M		=I	#	HOMME
(g)	MORDRE	#	S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT		=I	#	FEMME
(h)	MORDRE	#	S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		=I	#	PÉCARI

Règles morphologiques :

(1)  $\emptyset \rightarrow R_1 / \text{-----} -1=\{i,e\}=I$

*Un référent est inséré devant un adjectif ou pronom de première personne si ce dernier est amplifié.*

(2)  $2 \rightarrow \emptyset / \text{-----} =a=I$

*Un adjectif ou pronom de deuxième personne est supprimé devant un morphème amplifiant si celui-ci est suivi par un imperfectif.*

(3)  $I \rightarrow \emptyset / =\{i, e, a\} \text{-----}$

*L'imperfectif est supprimé après tout morphème amplifiant.*

(4)  $R-\{M, F_1=INT, N_2\} \rightarrow \emptyset / \text{-----} = I$

*La suite formée par un référent et un adjectif de genre est supprimée devant un imperfectif.*

Soit :

**/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ=na: /	(1)(3)→ / na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ /	→ [ nak <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ]
**/ na:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus=na: /	(1)(3)→ / na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus /	→ [ nak <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ]
**/ na:-ʔum-ʔum=puʔ=na: /	(2)(3)→ / na:-ʔum=puʔ /	→ [ niʔuʔ <sup>ʔ</sup> ]
**/ na:-ʔon=ka:-ʔon=na: /	(4)→ / na:-ʔon=na: /	→ [ nōna ]
**/ na:-ʔan=ka:-ʔan=man=na: /	(4)→ / na:-ʔan=na: /	→ [ nāna ]
**/ na:-ʔaʔ=ji:-ʔiʔ=na: /	(4)→ / na:-ʔaʔ=na: /	→ [ nāʔna ]

Structures syntaxiques superficielles:

	VERBE	NOYAU VERBAL				NOM SUJET
(a)	MORDRE #	S-1		-1	=I	# MOI
(b)	MORDRE #	S-1	R <sub>1</sub>	-1 =i		# MOI ET TOI
(c)	MORDRE #	S-1	R <sub>1</sub>	-1 =e		# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	S-2		-2	=I	# TOI
(e)	MORDRE #	S-2		=a		# TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	S-M			=I	# HOMME
(g)	MORDRE #	S-F <sub>1</sub>			=I	# FEMME
(h)	MORDRE #	S-N <sub>1</sub>			=I	# PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

- (a) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔaʔ -ʔaʔ =na: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /
- (b) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /
- (c) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /
- (d) / kiw<sup>ɪw</sup> # na-ʔum -ʔum =na: # wa:-ʔum≠ʔata: /
- (e) / kiw<sup>ɪw</sup> # na-ʔum =puʔ # pu:=ʔata: /
- (f) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔɔn =na: # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /
- (g) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔan =na: # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /
- (h) / kiw<sup>ɪw</sup> # na:-ʔaʔ =na: # m<sup>w</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw nãna waʒa ]
- (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw nak<sup>x</sup>ati(ʔ<sup>ɪ</sup>) watiʔ<sup>ɪ</sup> ]
- (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw nak<sup>x</sup>atut<sup>ɪ</sup> watut<sup>ɪ</sup> ]
- (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>\*w</sup> nĩma mõm<sup>ɪ</sup>ra ]

- (e) [ c<sup>ɔ</sup>iw<sup>\*w</sup> niφu(ɔ<sup>ɾ</sup>) φura ]  
 (f) [ c<sup>ɔ</sup>iw<sup>\*w</sup> nōna nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɾ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɔ</sup>iw<sup>\*w</sup> nāna tanāmān<sup>ɾ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>ɔ</sup>iw<sup>\*w</sup> nāɲa m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ɾ</sup> ]

## VOIX PASSIVE

### PASSIF NON-SUBORDONNÉ PERFECTIF

P- P/G-P/G

Exemples:

- (a) *Moi, j'ai été mordu / fus mordu.*  
 (b) *Moi et toi, nous avons été mordus / fûmes mordus*  
 (c) *Moi et lui, nous avons été mordus / fûmes mordus*  
 (d) *Toi, tu as été mordu / fus mordu.*  
 (e) *Toi et lui, vous avez été mordus / fûtes mordus.*  
 (f) *L'homme a été mordu / fut mordu.*  
 (g) *La femme a été mordu / fut mordu.*  
 (h) *Le pécari a été mordu / fut mordu.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL		NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	P-1	-1	# MOI
(b)	MORDRE	#	P-1	-1 =i	# MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	P-1	-1 =e	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	P-2	-2	# TOI
(e)	MORDRE	#	P-2	-2 =a	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	P-M =R <sub>1</sub> -M		# HOMME
(g)	MORDRE	#	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT		# FEMME
(h)	MORDRE	#	P-N <sub>2</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		# PÉCARI

Règle morphologique :

(1) -M (→) Ø / R -----

*L'adjectif ou pronom de genre masculin peut optionnellement être supprimé s'il est précédé d'un référent.*

Soit :

\*\*/ ta:-ʔon=ka:-ʔon / (2)→ / ta:-ʔon=ka:(-ʔon) / → [ tək<sup>x</sup>ɔ(n<sup>ʔ</sup>) ] / [ tək<sup>x</sup>a ]

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔaʔ -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /
- (b) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔaʔ -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /
- (c) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔaʔ -ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /
- (d) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔum -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /
- (e) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔum -ʔum=puʔ # pu:=ʔata: /
- (f) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔon=ka:-ʔon # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /
- (g) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔan=ka:-ʔan=man # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /
- (h) / kiw<sup>ʔw</sup> # ta:-ʔiʔ =ji:-ʔiʔ # m<sup>w</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> ta(ʔ<sup>ʔ</sup>) waʒa ]
- (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tati(ʔ<sup>ʔ</sup>) watiʔ<sup>ʔ</sup> ]
- (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tatut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]
- (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> timũm<sup>ʔ</sup> mõm<sup>ʔp</sup>ra ]
- (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> timuɸu(ʔ<sup>ʔ</sup>) ɸura ]
- (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tək<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]
- (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tak<sup>x</sup>ama tanãmãn<sup>ʔ</sup> ]
- (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ʔ</sup> ]

## PASSIF NON-SUBORDONNÉ IMPERFECTIF

P- P/G-P/G =I

Exemples:

- (a) *Moi, je suis mordu / étais mordu.*
- (b) *Moi et toi, nous sommes mordus / étions mordus.*
- (c) *Moi et lui, nous sommes mordus / étions mordus.*
- (d) *Toi, tu es mordu / étais mordu.*
- (e) *Toi et lui, vous êtes mordus / étiez mordus.*
- (f) *L'homme est mordu / était mordu.*
- (g) *La femme est mordue / était mordue.*
- (h) *Le pécarari est mordu / était mordu.*

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERBE		NOYAU VERBAL				NOM SUJET	
(a)	MORDRE	#	P-1	-1	=I	#	MOI	
(b)	MORDRE	#	P-1	-1	=i	=I	MOI ET TOI	
(c)	MORDRE	#	P-1	-1	=e	=I	MOI ET LUI	
(d)	MORDRE	#	P-2	-2	=I	#	TOI	
(e)	MORDRE	#	P-2	-2	=a	=I	TOI ET LUI	
(f)	MORDRE	#	P-M=R <sub>1</sub> -M		=I	#	HOMME	
(g)	MORDRE	#	P-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I		#	#	FEMME	
(h)	MORDRE	#	P-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		=I	#	PÉCARI	

Règles morphologiques :

(1)  $\emptyset \rightarrow R_1 / \text{-----} -1=\{i,e\}=I$

*Un référent est inséré devant un adjectif ou pronom de première personne si ce dernier est amplifié.*

(2) 2 → Ø / ----- =a=I

*Un adjectif ou pronom de deuxième personne est supprimé devant un morphème amplifiant si celui-ci est suivi par un imperfectif.*

(3) R-{M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>} → Ø / ----- = I

*La suite formée par un référent et un adjectif ou pronom de genre (éventuellement intensifié) est supprimée devant un imperfectif.*

(4) I → Ø / = {i, e, a, M, F<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>} -----

*L'imperfectif est supprimé après tout morphème amplifiant ou de genre.*

(5) Règle optionnelle : -{M, F<sub>1</sub>=INT, N<sub>2</sub>}I (→) Ø / P -----

*Un adjectif ou pronom de genre (éventuellement intensifié) peut optionnellement être supprimé devant un imperfectif.*

Soit :

\*\*/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=tiʔ=na: /

(1)(4) → / ta:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ / → [ tak<sup>x</sup>atiʔ<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=tus=na: /

(1)(4) → / ta:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus / → [ tak<sup>x</sup>atut<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔum-ʔum=puʔ=na: /

(2)(4) → / ta:-ʔum=puʔ / → [ tiφuʔ<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔon=ka:-ʔon=na: /

(3)(4)(5) → / ta:(-ʔon) / → [ tɔn<sup>n</sup> / ta ]

\*\*/ ta:-ʔan=ka:-ʔan=man=na: /

(3)(4)(5) → / ta:(-ʔan) / → [ ta(n<sup>n</sup>) ]

\*\*/ ta:-ʔan=ji:-ʔin=na: /

(3)(4)(5) → / ta:(-ʔan) / → [ ta(n<sup>n</sup>) ]

Structures syntaxiques superficielles :

	VERBE		NOYAU VERBAL				NOM SUJET
(a)	MORDRE	#	P-1	-1	=I	#	MOI
(b)	MORDRE	#	P-1= R <sub>1</sub>	-1 =i		#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE	#	P-1= R <sub>1</sub>	-1 =e		#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE	#	P-2	-2	=I	#	TOI
(e)	MORDRE	#	P-2		=a	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE	#	P-M			#	HOMME
(g)	MORDRE	#	P-F <sub>1</sub>			#	FEMME
(h)	MORDRE	#	P-N <sub>1</sub>			#	PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔaʔ -ʔaʔ =na: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /
- (b) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ =tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /
- (c) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ =tut # wa:-ʔaʔ=tus /
- (d) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔum -ʔum =na: # wa:-ʔum≠ʔata: /
- (e) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔum =puʔ # pu:=ʔata: /
- (f) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔon # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /
- (g) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔan # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /
- (h) / kiw<sup>rw̄</sup> # ta:-ʔaʔ # m<sup>w̄</sup>ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tana waʒa ]
- (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tak<sup>x</sup>ati(ʔ<sup>ɾ</sup>) watiʔ<sup>ɾ</sup> ]
- (c) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tak<sup>x</sup>atut<sup>ɾ</sup> watut<sup>ɾ</sup> ]
- (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tima mōm<sup>ɾp</sup>ra ]
- (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>rw̄</sup> tiϕu(ʔ<sup>ɾ</sup>) ϕura ]

- (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ɪw̄</sup> tɔn<sup>ɪ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ɪw̄</sup> tan<sup>ɪ</sup> tanãmã<sup>n</sup>ɪ ]  
 (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ɪw̄</sup> tɔj<sup>ɪ</sup> m<sup>w̄</sup>ɔjak<sup>ɪ</sup> ]

## PASSIF SUBORDONNÉ PERFECTIF

P- P/G=S-P/G-P/G

Exemples:

- (a) ...que moi, j'ai été mordu / fus mordu.  
 (b) ... que moi et toi, nous avons été mordu / fûmes mordu.  
 (c) ... que moi et lui, nous avons été mordu / fûmes mordu.  
 (d) ... que toi, tu as été mordu / fus mordu.  
 (e) ... que toi et lui, vous avez été mordu / fûtes mordu.  
 (f) ... que l'homme a été mordu / fut mordu.  
 (g) ... que la femme a été mordu / fut mordu.  
 (h) ... que le pécari a été mordu / fut mordu.

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERB]		NOYAU VERBAL				NOM SUJET
(a)	MORDRE #	P-1 =S-1		-1		#	MOI
(b)	MORDRE #	P-1 =S-1		-1 =i		#	MOI ET TOI
©	MORDRE #	P-1 =S-1		-1 =e		#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	P-2 =S-2		-2		#	TOI
(e)	MORDRE #	P-2 =S-2		-2 =a		#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	P-M=S-M =R <sub>1</sub> -M				#	HOMME
(g)	MORDRE #	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT				#	FEMME
(h)	MORDRE #	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>				#	PÉCARI

Règles morphologiques :

(1)  $R_1 \rightarrow \emptyset / S-F \text{ ---- } -F$

*Le référent est supprimé lorsqu'il est à la fois précédé par la séquence formée par un subordonatif et un adjectif de genre féminin, et suivi par un adjectif ou pronom de genre féminin.*

(2)  $-M (\rightarrow) \emptyset / R \text{ ----}$

*L'adjectif ou pronom de genre masculin peut optionnellement être supprimé s'il est précédé d'un référent.*

Soit :

\*\*/ ta:-ʔan=na:-ʔan=ka:-ʔan=man / (1)  $\rightarrow$  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
 $\rightarrow$  [ tanãma ]

\*\*/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon / (2)  $\rightarrow$  / ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:(-ʔon) /  
 $\rightarrow$  [ tɔnɔk<sup>x</sup>ɔ(n') ] / [ tɔnɔk<sup>x</sup>a ]

Structures syntaxiques superficielles:

	VERBE		NOYAU VERBAL			NOM SUJET
(a)	MORDRE #	P-1 =S-1	-1		#	MOI
(b)	MORDRE #	P-1 =S-1	-1 =i		#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE #	P-1 =S-1	-1 =e		#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	P-2 =S-2	-2		#	TOI
(e)	MORDRE #	P-2 =S-2	-2 =a		#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	P-M=S-M =R <sub>1</sub> -M			#	HOMME
(g)	MORDRE #	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub>	-F <sub>1</sub> =INT		#	FEMME
(h)	MORDRE #	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>			#	PÉCARI

Structures syntaxiques superficielles phonologisées:

- (a) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /  
 (c) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ -ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 (d) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /  
 (e) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔum=na:-ʔum -ʔum=puʔ # pu:=ʔata: /  
 (f) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔɔn =na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 (g) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔan =na:-ʔan -ʔan =man # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>ŵ</sup> # ta:-ʔaʔn =na:-ʔaʔn =ji:-ʔiʔn # m<sup>ŵ</sup>:ijak /

Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tana(ʔ) waʒa ]  
 (b) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tanati(ʔ) watiʔ ]  
 © [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tanatut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]  
 (d) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tinimũm<sup>ʔ</sup> mɔ̃m<sup>ʔ</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tinĩmuɸu(ʔ) ɸura ]  
 (f) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tɔnɔk<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> tanãma tanãmãn<sup>ʔ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ŵ</sup> taɲaʒɔ m<sup>ŵ</sup>ɛjak<sup>ʔ</sup> ]

PASSIF SUBORDONNÉ IMPERFECTIF

P- P/G=S-P/G-P/G=I

Exemples:

- (a) ... que moi, je suis mordu / étais mordu.  
 (b) ... que moi et toi, nous sommes mordus / étions mordus.  
 (c) ... que moi et lui, nous sommes mordus / étions mordus.  
 (d) ... que toi, tu es mordu / étais mordu.

- (e) ... que toi et lui, vous êtes mordus / étiez mordus.
- (f) ... que l'homme est mordu / était mordu.
- (g) ... que la femme est mordue / était mordue
- (h) ... que le pécari est mordu / était mordu.

Structures syntaxiques sous-jacentes :

	VERI		NOYAU VERBAL		NOM SUJET
(a)	MORDRE #	P-1 =S-1	-1	=I	# MOI
(b)	MORDRE #	P-1 =S-1	-1 =i	=I	# MOI ET TOI
©	MORDRE #	P-1 =S-1	-1=e	=I	# MOI ET LUI
(d)	MORDRE #	P-2 =S-2	-2	=I	# TOI
(e)	MORDRE #	P-2 =S-2	-2 =a	=I	# TOI ET LUI
(f)	MORDRE #	P-M =S-M =R <sub>1</sub> -M		=I	# HOMME
(g)	MORDRE #	P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>1</sub> =INT=I		=I	# FEMME
(h)	MORDRE #	P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub> =R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>		=I	# PÉCARI

Règles morphologiques :

(1)  $\emptyset \rightarrow R_1 / \text{-----} -1=\{i,e\}=I$

*Un référent est inséré devant un adjectif ou pronom de première personne si ce dernier est amplifié.*

(2)  $2 \rightarrow \emptyset / \text{-----} =a=I$

*Un adjectif ou pronom de deuxième personne est supprimé devant un morphème amplifiant si celui-ci est suivi par un imperfectif.*

(3)  $R-\{M, F_1=INT, N_2\} \rightarrow \emptyset / \text{-----} =I$

*La suite formée par un référent et un adjectif de genre est supprimée devant un imperfectif.*

(4) I → Ø / = {i, e, a, M, F<sub>1</sub>, N<sub>2</sub>} -----

*L'imperfectif est supprimé après tout morphème amplifiant ou après un adjectif ou pronom de genre.*

Exemples :

\*\*/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔa-ʔaʔ=tiʔ=na: /

(1)(4) → / ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ / → [ tanak<sup>x</sup>atiʔ<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔa-ʔaʔ=tut=na: /

(1)(4) → / ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus / → [ tanak<sup>x</sup>atut<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=puʔ=na: /

(2)(4) → / ta:-ʔum=na:-ʔum=puʔ/ → [ tiniʔuʔ<sup>n</sup> ]

\*\*/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon=na: /

(3) → / ta:-ʔon=na:-ʔon=na: / → [ tɔnɔna ]

\*\*/ ta:-ʔan=na:-ʔan=ka:-ʔan=man=na: /

(3) → / ta:-ʔan=na:-ʔan=na: / → [ tanãna ]

\*\*/ ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=ji:-ʔiʔ=na: /

(3) → / ta:-ʔaʔ=na:-ʔaʔ=na: / → [ taʔãna ]

Structures syntaxiques superficielles:

	VERBE		NOYAU VERBAL					NOM SUJET
(a)	MORDRE #		P-1 =S-1		-1		=I #	MOI
(b)	MORDRE #		P-1 = S-1	R <sub>1</sub>	-1 =i		#	MOI ET TOI
(c)	MORDRE #		P-1 = S-1	R <sub>1</sub>	-1 =e		#	MOI ET LUI
(d)	MORDRE #		P-2 = S-2		-2		=I #	TOI
(e)	MORDRE #		P-2 = S-2			=a	#	TOI ET LUI
(f)	MORDRE #		P-M =S-M				=I #	HOMME
(g)	MORDRE #		P-F <sub>1</sub> =S-F <sub>1</sub>				=I #	FEMME
(h)	MORDRE #		P-N <sub>1</sub> =S-N <sub>1</sub>				=I #	PÉCARI

### Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

- (a) / kiw<sup>iw̄</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ -ʔaʔ =na: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /  
 (b) / kiw<sup>iw̄</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /  
 (c) / kiw<sup>iw̄</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ=ka:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 (d) / kiw<sup>iw̄</sup> # ta:-ʔum=na-ʔum -ʔum =na: # wa:-ʔum≠ʔata: /  
 (e) / kiw<sup>iw̄</sup> # ta:-ʔum=na-ʔum =puʔ # pu:=ʔata: /  
 (f) / kiw<sup>iw̄</sup> # ta:-ʔon =na:-ʔon =na: # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  
 (g) / kiw<sup>iw̄</sup> # ta:-ʔan =na:-ʔan =na: # ta:-ʔan=na:-ʔan=man /  
 (h) / kiw<sup>iw̄</sup> # ta:-ʔaʔ =na:-ʔaʔ =na: # m<sup>w̄</sup>ijak /

### Réalisations phonétiques :

- (a) [ c<sup>s</sup>iw<sup>iw̄</sup> tanãna wãʒa ]  
 (b) [ c<sup>s</sup>iw<sup>iw̄</sup> tanak<sup>x</sup>ati(ʔ<sup>ʔ</sup>) watiʔ<sup>ʔ</sup> ]  
 (c) [ c<sup>s</sup>iw<sup>iw̄</sup> tanak<sup>x</sup>atut<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]  
 (d) [ c<sup>s</sup>iw<sup>iw̄</sup> tiniĩma mõm<sup>ʔ</sup>ra ]  
 (e) [ c<sup>s</sup>iw<sup>iw̄</sup> tiniɸu(ʔ<sup>ʔ</sup>) ɸura ]  
 (f) [ c<sup>s</sup>iw<sup>iw̄</sup> tɔnõna nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 (g) [ c<sup>s</sup>iw<sup>iw̄</sup> tanãna tanãmã<sup>ʔ</sup> ]  
 (h) [ c<sup>s</sup>iw<sup>iw̄</sup> tapãña m<sup>w̄</sup>ɸjak<sup>ʔ</sup> ]

#### 4.5.6. Post-noyau verbal

##### 4.5.6.1. Emphatique

L'emphatique post-nucléaire EMP<sub>2</sub> / ʔiti:/, semble être une variante distributionnelle de l'emphatiseur EMP<sub>1</sub> / ʔata:/, lequel est attesté dans diverses autres structures, telles que, par exemple, l'intensifieur

/man=ʔata:-ʔaŋ /, le nom personnel / wa:-ʔum≠ʔata: / ou le démonstratif / ka:-ʔon=man≠ʔata: /. Rappelons que la langue moré, pour des raisons phoniques qui restent inexplicées, recourt systématiquement à l'alternance vocalique / a / versus / i / pour établir des paires de variantes morphologiques distributionnelles telles que / ta: / versus / ti: /, / əa: / versus / əi: /, / ʔan / versus / ʔin /, / ʔaŋ / versus / ʔiŋ /, / ka: / versus / ji: /, / na: / versus / ni: /.

/ ʔiti: /

- |   |  |
|---|--|
| <p>(84) <i>Il arrive.</i><br/>         [ ʔəwan<sup>*n̄</sup> na ]<br/>         / ʔiwan<sup>ʔn̄</sup> # na: /<br/>         arriver # I</p> | <p><i>Il arrive réellement.</i><br/>         [ ʔəwan<sup>*n̄</sup> na ri ]<br/>         / ʔiwan<sup>ʔn̄</sup> # na: # ri: /<br/>         arriver # I # EMP<sub>2</sub></p> |
|---|--|

- |  |   |
|--|---|
| <p>(85) <i>Nous sommes tombés de l'arbre.</i><br/>         [ ʔiʔan<sup>ʔ</sup> *ati (pa) pəna ]<br/>         / ʔiʔan # ʔaʔ=tiʔ (# pa:) # pana: /<br/>         tomber # 1=i (# PRE) # arbre</p> | <p><i>Nous sommes vraiment tombés de l'arbre.</i><br/>         [ ʔiʔan<sup>ʔ</sup> *ati ri (pa) pəna ]<br/>         / ʔiʔan # ʔaʔ=tiʔ # ʔiti: (# pa:) # pana: /<br/>         tomber # 1=i # EMP (# PRE) # arbre</p> |
|--|---|

- |   |  |
|---|--|
| <p>(86) <i>Nous avons abattu l'arbre.</i><br/>         [ ʔiʔan<sup>ʔ</sup> ni ʔati (pa) pəna ]<br/>         / ʔiʔan # ʔiti: # ʔaʔ=tiʔ (# pa:) # pana: /<br/>         tomber # CAU # 1=i (# PRE) # arbre</p> | <p><i>Nous avons vraiment abattu l'arbre.</i><br/>         [ ʔiʔan<sup>ʔ</sup> ni *ati ri (pa) pəna ]<br/>         / ʔiʔan # ʔiti: # ʔaʔ=tiʔ # ʔiti: (# pa:) # pana: /<br/>         tomber # CAU # 1=i # EMP<sub>2</sub> (# PRE) # arbre</p> |
|---|--|

#### 4.5.6.2. Réflexif

Le réflexif est rendu par une unique forme invariable :

/ ta:=mi: / → [ tami ]

(87) *Moi, je me mords.*

[ c<sup>ɕ</sup>iw<sup>ʔwʔ</sup> ʔana tami waʒa ]

/ kiw<sup>ʔw</sup> # ʔaʔ=na: # ta:=mi: # wa:-ʔaʔ=ʒa: /

mordre # 1=I # REF # PER-1=SOL

(88) *Le jaguar se mord lui-même.*

[ c<sup>ɕ</sup>iw<sup>\*w</sup> na tami c<sup>ɕ</sup>inãmʔ ]

/ kiw<sup>ʔwʔ</sup> # na: # ta:=mi: # kinam /

mordre # I # REF # jaguar

#### 4.5.6.3. Bénéfactif

Le bénéfactif rend compte de la notion «*au bénéfice de ; pour ; à la place de* » au moyen des variantes morphologiques / ta: / et / ti: /.

BEN-1= ?	/ ta:-ʔaʔ=ni: /	[ tani ]	<i>moi</i>
BEN-1= i	/ ta:-ʔaʔ=tiʔ /	[ tatiʔʔ ]	<i>moi et toi</i>
BEN-1= e	/ ta:-ʔaʔ=tus /	[ tatutʔ ]	<i>moi et lui</i>
BEN=PER-2	/ ti:=wa:-ʔum /	[ tiwumʔ ]	<i>toi</i>
BEN=PER-2=a	/ ti:=wa:-ʔum=puʔ /	[ tiwuʔuʔʔ ]	<i>toi et lui</i>
BEN=R <sub>1</sub> -M	/ ta:=ka:-ʔon /	[ tak <sup>ɕ</sup> ʔonʔ ]	<i>le sorcier</i>
BEN=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>	/ ta:=ka:-ʔin /	[ tac <sup>ɕ</sup> inʔ ]	<i>la gamine</i>
BEN=R <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>	/ ti:=ji:-ʔijʔ /	[ t <sup>ɕ</sup> ʔ ]	<i>le pécari</i>

## 4.5.7. Syntagme prépositionnel

### 4.5.7.1. Syntagme prépositionnel objet direct

SP<sub>OD</sub> précédé d'un imperfectif sous-jacent :

Structures syntaxiques profondes sous-jacentes :

IMPERFECTIF EN STRUCTURE SOUS-JACENTE	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE	NOM OBJET EN STRUCTURE SOUS-JACENTE
(-)I	# PRE -1	# moi
(-)I	# PRE -1=i	# moi et toi
(-)I	# PRE -1=e	# moi et lui
(-)I	# PRE -2	# toi
(-)I	# -2=a	# toi et lui
(-)I	# =R <sub>1</sub> -M	# le sorcier
(-)I	# =R <sub>1</sub> .F <sub>2</sub>	# la gamine
(-)I	# =R <sub>1</sub> .-N <sub>1</sub>	# le pécarri

Règles morphologiques :

(1) PRE=R<sub>1</sub> → Ø / I ----- -{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>}

*Lorsqu'un grammème imperfectif est maintenu en structure de surface devant un syntagme prépositionnel objet direct, la préposition et le référent sont supprimés devant un adjectif ou un pronom de genre, de telle sorte que cet adjectif ou pronom de genre s'affixe au grammème imperfectif. Cette règle ne s'applique donc ni en cas d'absence de l'imperfectif précédent en structure profonde ou de son effacement en structure superficielle, ni devant un adjectif ou un pronom de personne.*

(2) =R1-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>} → Ø / PRE ----- SN<sub>OD</sub>

*Lorsque un grammème imperfectif n'est pas maintenu en structure de surface, il s'ensuit que seule la préposition est exprimée et que le référent et l'adjectif de genre s'effacent devant un syntagme nominal complément d'objet direct explicité, dont le nom est non-personnel. Si ce dernier est sous-entendu, rien n'est supprimé.*

(3) F<sub>2</sub> → F<sub>1</sub> / I- -----

*Lorsque, à la suite de l'application de la règle (1), un adjectif ou pronom de genre féminin de type 2, soit / ?in /, est infixé à un grammème imperfectif, il devient du type 1, soit / ?an /.*

(4) R<sub>1</sub> → Ø / ----- N<sub>1</sub>

*Le référent est supprimé lorsqu'il est suivi d'un pronom de genre neutre.*

(5) PRE (→) Ø / ----- SN<sub>OD</sub>

*En registre stylistique relativement peu soutenu, la préposition maintenue devant un syntagme nominal complément d'objet direct explicité, dont le nom est non-personnel, en fonction de la règle précédente, peut optionnellement être supprimée, c'est-à-dire sous-entendue.*

Soit :

\*\*/ ka:-?on=na: # pa:=ka:-?on (# ?ikas) /

(1) → / na:-?on (# ?ikas) / → [ nōn<sup>ˀ</sup> (\*ik<sup>x</sup>at<sup>ˀ</sup>) ]

\*\*/ ka:-?on=na: # pa:=ka:-?in (# ka:=?ata:ʔtʔ) /

(1)(3) → / na:-?an (# ka:=?ata:ʔtʔ) / → [ nān<sup>ˀ</sup> (k<sup>x</sup>arato<sup>ˀ</sup>?) ]

\*\*/ ka:-?on=na: # pa:=ka:-?aŋ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(1) → / na:-?aŋ (# m<sup>w</sup>ijak) / → [ nāŋ<sup>ˀ</sup> (m<sup>w</sup>əjak<sup>ˀ</sup>) ]

\*\*/ ?um-pu?na: # pa:=ka:-?on (# ?ikas) /

(2)(5) → / pu? (# pa:) # ?ikas # / → [ φu (pa) \*ik<sup>x</sup>at<sup>ˀ</sup> ]

→ / pu? # pa:=ka:-?on # / → [ φu pak<sup>x</sup>on<sup>ˀ</sup> ]

\*\*/ ?um-pu?na: # pa:=ka:-?in (# ka:=?ata:ʔtʔ) /

(2)(5) → / puʔ (# pa:) # ka:=ʔata:ʔtʔ # / → [ φu (pa) k<sup>x</sup>ara:tʔ<sup>ʔ</sup> ]

→ / puʔ # pa:=ka:-ʔin # / → [ φu pa<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

\*\*/ ʔum-puʔ=na: # pa:=ka:-ʔaʔ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(2)(5) → / puʔ (# pa:) # m<sup>w</sup>ijak # / → [ φu (pa) m<sup>w</sup>əjak ]

(4) → / puʔ # pa:-ʔaʔ # / → [ φu paʔ<sup>ʔ</sup> ]

### Structures syntaxiques superficielles:

IMPERFECTIF MAINTENU EN SUPERFICIE	ADJECTIF OU PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE	NOM OBJET MAINTENU OU NON EN SUPERFICIE
(=)I	# PRE -1	# (moi)
(=)I	# PRE -1=i	# (moi et toi)
(=)I	# PRE -1=d	# (moi et lui)
(=)I	# PRE -2	# (toi)
(=)I	# PRE -2=a	# (toi et lui)
(=)I	# [ ] -M	# (le sorcier)
(=)I	# [ ] -F <sub>1</sub>	# (la gamine)
(=)I	# [ ] -N <sub>1</sub>	# (le pécari)

(B) Avec imperfectif sous-jacent supprimé en surface :

IMPERFECTIF SUPRIME EN SUPERFICIE	EN CAS DE NOM EXPLICITÉ	EN CAS DE NOM SOUS-ENTENDU
	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE  + NOM OBJET	PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE
	PRE -1 # moi	PRE -1
	PRE -1=i # moi et toi	PRE -1=i
	PRE -1=d # moi et lui	PRE -1=d
	PRE -2 # toi	PRE -2
	PRE -2=a # toi et lui	PRE -2=a
	(PRE) # le sorcier	PRE =R <sub>1</sub> -M
	(PRE) # la gamine	PRE =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
	(PRE) # le pécaré	PRE -N <sub>1</sub>

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

(A) Avec imperfectif sous-jacent maintenu en surface

IMPERFECTIF MAINTENU EN SUPERFICIE	ADJECTIF OU PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE  + NOM OBJET MAINTENU OU NON EN SUPERFICIE	
	# pa: -ʔaʔ # (wa:-ʔaʔ=ʒa:) /	<i>moi</i>
	# pa: -ʔaʔ=tiʔ # (wa:-ʔaʔ=tiʔ) /	<i>moi et toi</i>
	# pa: -ʔaʔ=tus # (wa:-ʔaʔ=tus) /	<i>moi et lui</i>
	# pa: -ʔum # (wa:-ʔum≠ʔata:) /	<i>toi</i>
	# pa: -ʔum=puʔ # (puʔ=ʔata:) /	<i>toi et lui</i>
	-ʔɔn # (ʔikas) /	<i>le sorcier</i>
	-ʔan # (ka:-ʔan≠ʔata:=tɔʔ) /	<i>la gamine</i>
	-ʔaʔ # (m <sup>v</sup> ijak) /	<i>le pécaré</i>

(B) Avec imperfectif sous-jacent supprimé en surface :

IMPERFECTIF SUPPRIME EN SUPERFICIE	EN CAS DE NOM EXPLICITÉ ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE + NOM OBJET MAINTENU EN SUPERFICIE	EN CAS DE NOM SOUS-ENTENDU PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE
	/ pa: -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /	/ pɛ-ʔaʔ /
	/ pa: -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /	/ pɛ-ʔaʔ=tiʔ /
	/ pa: -ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /	/ pɛ-ʔaʔ=tus /
	/ pa: -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /	/ pɛ-ʔum /
	/ (pa:) -ʔum=p # puʔ=ʔata: /	/ pɛ-ʔum=puʔ /
	/ (pa:) # ʔikas /	/ pɛ=ka:-ʔon /
	/ (pa:) # ka:-ʔan≠ʔata:-tɔʔ /	/ pɛ=ka:-ʔin /
	/ (pa:) # m <sup>w</sup> ijak /	/ pɛ-ʔaʔ /

Réalisations phonétiques :

(A) Avec imperfectif sous-jacent maintenu en surface

[ na pa waʒa ]	<i>moi</i>
[ na pati watiʔ <sup>n</sup> ]	<i>moi et toi</i>
[ na patut <sup>n</sup> watut <sup>n</sup> ]	<i>moi et lui</i>
[ na ɸum <sup>n</sup> mɔm <sup>ʔB</sup> ra ]	<i>toi</i>
[ na ɸuɸu ɸura ]	<i>toi et lui</i>
[ nɔn <sup>n</sup> *ɪk <sup>x</sup> at <sup>n</sup> ]	<i>le sorcier</i>
[ nãn <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ara:tɔʔ <sup>n</sup> ]	<i>la gamine</i>
[ nãn <sup>n</sup> m <sup>w</sup> ujak <sup>n</sup> ]	<i>le pécari</i>

(B) Avec imperfectif sous-jacent supprimé en surface :

NOM EXPLICITÉ	NOM SOUS-ENTENDU
[ pa waʒa ]	[ paʔ <sup>7</sup> ]
[ pati watiʔ <sup>7</sup> ]	[ patiʔ <sup>7</sup> ]
[ patut <sup>7</sup> watut <sup>7</sup> ]	[ patut <sup>7</sup> ]
[ ɸum <sup>7</sup> mɔm <sup>7b</sup> ra ]	[ ɸum <sup>7</sup> ]
[ ɸuɸu ɸura ]	[ ɸuɸuʔ <sup>7</sup> ]
[ (pa) *ik <sup>x</sup> at <sup>7</sup> ]	[ pak <sup>x</sup> ɔn <sup>7</sup> ]
[ (pa) k <sup>x</sup> ara:tɔʔ <sup>7</sup> ]	[ pac <sup>s</sup> in <sup>7</sup> ]
[ (pa) m <sup>w</sup> ɔjak <sup>7</sup> ]	[ paŋ <sup>7</sup> ]

(A) Exemples avec imperfectif sous-jacent maintenu en surface :

(89) *Le jaguar me regardait (moi).*

[ c<sup>s</sup>iric<sup>7</sup> na pa (waʒa) c<sup>s</sup>inãm<sup>7</sup> ]

/ kitik # na: # pa:-ʔaʔ (# wa:-ʔaʔ=ʒa) # kinam /

SI: regarder # I # PRE-1 (# moi) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-1 # moi # jaguar

(90) *Le jaguar nous regardait (moi et toi).*

[ c<sup>s</sup>iric<sup>7</sup> na pati (wati) c<sup>s</sup>inãm<sup>7</sup> ]

/ kitik # na: # pa:-ʔaʔ=tiʔ (# wa:-ʔaʔ=tiʔ) # kinam /

SI: regarder # I # PRE-1=i (# nous inclusif) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-1=i # nous inclusif # jaguar

(91) *Le jaguar nous regardait (moi et lui).*

[ c<sup>s</sup>iric<sup>7</sup> na patut<sup>7</sup> (watut<sup>7</sup>) c<sup>s</sup>inãm<sup>7</sup> ]

/ kitik # na: # pa:-ʔaʔ=tus (# wa:-ʔaʔ=tus) # kinam /

SI: regarder # I # PRE-1=e (# nous exclusif) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-1=e # nous exclusif # jaguar

- (92) *Le jaguar te regardait (toi).*  
 [ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ʔ</sup> na ɸum<sup>ʔ</sup> (m<sup>ɔ̃</sup>m<sup>ʷ</sup>ra) c<sup>s</sup>in<sup>ã</sup>m<sup>ʔ</sup> ]  
 / kitik # na: # pa:-ʔum (# wa:-ʔum≠ʔata:) # kinam /  
 SI: regarder # I # PRE-2 (# toi) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-2 # toi # jaguar
- (93) *Le jaguar vous regardait (vous deux).*  
 [ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ʔ</sup> na ɸuɸu (ɸu<sup>ʔ</sup>ra) c<sup>s</sup>in<sup>ã</sup>m<sup>ʔ</sup> ]  
 / kitik # na: # pa:-ʔum=puʔ (# pu:≠ʔata:) # kinam /  
 SI: regarder # I # PRE-2=a (# vous) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE-2=a # vous # jaguar
- (94) *Le jaguar le regardait (le sorcier).*  
 [ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ʔ</sup> n<sup>ɔ̃</sup>n<sup>ʔ</sup> (\*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup>) c<sup>s</sup>in<sup>ã</sup>m<sup>ʔ</sup> ]  
 / kitik # na:-ʔɔn (# ʔikas) # kinam /  
 SI: regarder # I-M (# sorcier) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R-M # sorcier # jaguar
- (95) *Le jaguar la regardait (la gamine).*  
 [ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ʔ</sup> n<sup>ã</sup>n<sup>ʔ</sup> (k<sup>x</sup>ara:tɔ) c<sup>s</sup>in<sup>ã</sup>m<sup>ʔ</sup> ]  
 / kitik # na:-ʔan (# ka:-ʔan≠ʔata:-tɔʔ) # ki  
 SI: regarder # I-F<sub>1</sub> (# gamine) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R-F<sub>1</sub> # gamine # jaguar
- (96) *Le jaguar le regardait (le pécarì).*  
 [ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ʔ</sup> n<sup>ã</sup>n<sup>ʔ</sup> (m<sup>ʷ</sup>ɛjak<sup>ʔ</sup>) c<sup>s</sup>in<sup>ã</sup>m<sup>ʔ</sup> ]  
 / kitik # na:-ʔaŋ (# m<sup>ʷ</sup>ijak) # kinam /  
 SI: regarder # I-N<sub>1</sub> (# pécarì) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M=I # PRE=R-N<sub>1</sub> # pécarì # jaguar

Il convient d'observer qu'une légère pause [ ] est de mise dans l'énoncé [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> | c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>ɪ</sup>m<sup>ɪ</sup> ] « le jaguar le voit », pour éviter qu'en l'absence de pause [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>ɪ</sup>m<sup>ɪ</sup> ] ne soit interprété comme « il voit le jaguar » ; une pause brève a pour effet d'éliminer une telle ambiguïté, en focalisant le fait que [ c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>ɪ</sup>m<sup>ɪ</sup> ] « le jaguar » est employé comme nom sujet et non point comme nom objet. Cette pause est naturellement dispensée sans qu'il y ait ambiguïté si l'on recourt au déplacement du sujet en tête d'énoncé : [ c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>ɪ</sup>m<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> nɔ̃n<sup>ɪ</sup> ] « le jaguar le voit ».

(A) Exemples avec imperfectif sous-jacent supprimé en surface :

(97) *Nous le regardions (le sorcier).*

[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ɪ</sup> (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> ]                      [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ɪ</sup> pak<sup>x</sup>ɔ̃n<sup>ɪ</sup> ]

/ kitik # ka:-tus (# pa:) # ʔikas /                      / kitik # ka:-tus # pa:=-ka:-ɔ̃n /

SI: regarder # R<sub>1</sub>=1=e (# PRE) <=R<sub>1</sub>-M> <# sorcier>

SP: regarder # 1=e=I # PRE =R<sub>1</sub>-M # sorcier

(98) *Vous le regardez (le pécari).*

[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> ɸu (pa) m<sup>w</sup>ɔ̃jak<sup>ɪ</sup> ]                      [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> ɸu paɲ<sup>ɪ</sup> ]

/ kitik # puʔ (pa:) # m<sup>w</sup>ɪjak /                      / kitik # puʔ pa:-ʔaɲ /

SI: regarder # a (# PRE) <=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub>> <# pécari>

SP: regarder # 2-a=I # PRE =R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # pécari

SP<sub>OD</sub> NON-PRÉCÉDÉ D'UN IMPERFECTIF SOUS-JACENT :

Structures syntaxiques profondes sous-jacentes :

IMPERFECTIF ABSENT EN STRUCTURE SOUS-JACENTE	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE +			
	NOM OBJET EN STRUCTURE SOUS-JACENTE			
	#	PRE	-1	# moi
	#	PRE	-1=i	# moi et toi
	#	PRE	-1=d	# moi et lui
	#	PRE	-2	# toi
	#	PRE	-2=a	# toi et lui
	#	PRE	=R <sub>1</sub> .M	# le sorcier
	#	PRE	=R <sub>1</sub> .F <sub>2</sub>	# la gamine
	#	PRE	=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>	# le pécari

Règles morphologiques :

(1) =R<sub>1</sub>-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>} → Ø / PRE ----- SN<sub>OD</sub>

*Lorsque un grammème imperfectif est absent de la structure sous-jacente (ce qui, par défaut, caractérise l'existence du perfectif), il s'ensuit que seule la préposition est exprimée et que la suite du référent et de l'adjectif s'efface devant un syntagme nominal complément d'objet direct explicité, dont le nom est non-personnel. Si ce syntagme nominal est sous-entendu, rien n'est supprimé.*

(2) R<sub>1</sub> → Ø / ----- N<sub>1</sub>

*Le référent est supprimé lorsqu'il est suivi d'un pronom de genre neutre.*

(3) **PRE** (→) **Ø** / ----- **SN<sub>OD</sub>**

*En registre stylistique relativement peu soutenu, la préposition maintenue devant un syntagme nominal complément d'objet direct explicité, dont le nom est non-personnel, en fonction de la règle précédente, peut optionnellement être supprimée, c'est-à-dire sous-entendue.*

Soit :

\*\*/ ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔon (# ʔikas) /

(1)(3) → / ka:-ʔon (# pa:) # ʔikas / → [ k<sup>x</sup>ɔ (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ]

→ / ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔon / → [ k<sup>x</sup>ɔ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔin (# ka:=ʔata:ʔtɔʔ) /

(1)(3) → / ka:-ʔon (# pa:) # ka:=ʔata:ʔtɔʔ / → [ k<sup>x</sup>ɔ (pa) k<sup>x</sup>ara:tɔʔ<sup>ɿ</sup> ]

→ / ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔin / → [ k<sup>x</sup>ɔ pac<sup>ɕ</sup>in<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ka:-ʔon # pa:=ka:-ʔaŋ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(1)(2) → / ka:-ʔon (# pa:) # m<sup>w</sup>ijak / → [ k<sup>x</sup>ɔ (pa) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> ]

(2) → / ka:-ʔon # pa:-ʔaŋ / → [ k<sup>x</sup>ɔ paŋ<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ʔum-puʔ # pa:=ka:-ʔon (# ʔikas) /

(1)(3) → / puʔ (# pa:) # ʔikas # / → [ ɸu (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ]

→ / puʔ # pa:=ka:-ʔon # / → [ ɸu pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ʔum-puʔ # pa:=ka:-ʔin (# ka:=ʔata:ʔtɔʔ) /

(1)(3) → / puʔ (# pa:) # ka:=ʔata:ʔtɔʔ # / → [ ɸu (pa) k<sup>x</sup>ara:tɔʔ<sup>ɿ</sup> ]

→ / puʔ # pa:=ka:-ʔin # / → [ ɸu pac<sup>ɕ</sup>in<sup>ɿ</sup> ]

\*\*/ ʔum-puʔ # pa:=ka:-ʔaŋ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(1)(3) → / puʔ (# pa:) # m<sup>w</sup>ijak # / → [ ɸu (pa) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> ]

(2) → / puʔ # pa:-ʔaŋ # / → [ ɸu paŋ<sup>ɿ</sup> ]

Structures syntaxiques superficielles:

IMPERFECTIF ABSENT EN PROFONDEUR ET EN SUPERFICIE	EN CAS DE NOM EXPLICITÉ	EN CAS DE NOM SOUS-ENTENDU
	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE + NOM OBJET MAINTENU EN SUPERFICIE	PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE
	PRE -1 # moi	PRE -1
	PRE -1= # moi et toi	-1=i
	PRE -1= # moi et lui	-1=d
	PRE -2 # toi	-2
	PRE -2= # toi et lui	-2=a
	(PRE) # le sorcier	=R <sub>1</sub> -M
	(PRE) # la gamine	=R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub>
	(PRE) # le pécari	-N <sub>1</sub>

Structures syntaxiques superficielles phonologisées :

IMPERFECTIF ABSENT EN PROFONDEUR ET SUPERFICIE	EN CAS DE NOM EXPLICITÉ	EN CAS DE NOM SOUS-ENTENDU
	ADJECTIF DE PERSONNE OU DE GENRE + NOM OBJET MAINTENU EN SUPERFICIE	PRONOM DE PERSONNE OU DE GENRE
	/ pa: -ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /	/ pa: -ʔaʔ /
	/ pa: -ʔaʔ=tiʔ # wa:-ʔaʔ=tiʔ /	/ pa: -ʔaʔ=tiʔ /
	/ pa: -ʔaʔ=tut # wa:-ʔaʔ=tus /	/ pa: -ʔaʔ=tus /
	/ pa: -ʔum # wa:-ʔum≠ʔata: /	/ pa: -ʔum /
	/ pa: -ʔum=puʔ # puʔ=ʔata: /	/ pa: -ʔum=puʔ /
	# ʔikas /	/ pa: =ka:-ʔɔn /
	# ka:-ʔan≠ʔata:-tɔʔ /	/ pa: =ka:-ʔin /
	# m <sup>w</sup> ijak /	/ pa: -ʔaʔ /

Réalisations phonétiques :

NOM EXPLICITÉ	NOM SOUS-ENTENDU
[ pa waʒa ]	[ paʔ <sup>n</sup> ]
[ pati watiʔ <sup>n</sup> ]	[ patiʔ <sup>n</sup> ]
[ patut <sup>n</sup> watut <sup>n</sup> ]	[ patut <sup>n</sup> ]
[ ɸum <sup>n</sup> mɔ̃m <sup>n</sup> ra ]	[ ɸum <sup>n</sup> ]
[ ɸuɸu ɸura ]	[ ɸuɸuʔ <sup>n</sup> ]
[ (pa) *ɪk <sup>x</sup> at <sup>n</sup> ]	[ pak <sup>x</sup> ɔ̃n <sup>n</sup> ]
[ (pa) k <sup>x</sup> ara:tɔʔ <sup>n</sup> ]	[ paç <sup>ç</sup> in <sup>n</sup> ]
[ (pa) m <sup>w</sup> ɛjak <sup>n</sup> ]	[ paɲ <sup>n</sup> ]

Exemples de phrases perfectives :

(99) *Nous le regardâmes (le sorcier).*

[ ç<sup>ç</sup>ɪric<sup>n</sup> ʔatut<sup>n</sup> (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>n</sup> ] [ ç<sup>ç</sup>ɪric<sup>n</sup> ʔatut<sup>n</sup> pak<sup>x</sup>ɔ̃n<sup>n</sup> ]

/ kitik # ʔaʔ=tus # (pa:) # ʔikas / / kitik # ʔaʔ-tus # pa:=ka:-ʔɔ̃n /

SI: regarder # 1=e # PRE=R<sub>1</sub>-M (# sorcier)

SP: regarder # 1=e # PRE =R<sub>1</sub>-M # sorcier

(100) *Le jaguar me regarda (moi).*

[ ç<sup>ç</sup>ɪric<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pa (waʒa) ç<sup>ç</sup>mã̃m<sup>n</sup> ]

/ kitik # ka:-ʔɔ̃n # pa:-ʔaʔ (# wa:-ʔaʔ=ʒa:) # kinam /

SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1 (# moi) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1 # moi # jaguar

(101) *Le jaguar nous regarda (moi et toi).*

[ ç<sup>ç</sup>ɪric<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pati (wati) ç<sup>ç</sup>mã̃m<sup>n</sup> ]

/ kitik # ka:-ʔɔ̃n # pa:-ʔaʔ=tiʔ (# wa:-ʔaʔ=tiʔ) # kinam /

SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1=i (#nous inclusif) # jaguar

SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1=i # nous inclusif # jaguar

- (102) *Le jaguar nous regarda (moi et lui).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pətut<sup>ɪ</sup> (watut<sup>ɪ</sup>) c<sup>ɛ</sup>ɪnām<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:-ʔaʔ=tus (# wa:-ʔaʔ=tus) # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1=e (#nous exclusif) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-1=e # nous exclusif # jaguar
- (103) *Le jaguar te regarda (toi).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ ɸum<sup>ɪ</sup> (mɔ̃m<sup>ɪ</sup>ra) c<sup>ɛ</sup>ɪnam<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:-ʔum (# wa:-ʔum≠ʔata:) # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-2 (# toi) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-2 # toi # jaguar
- (104) *Le jaguar vous regarda (vous deux).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ ɸuɸu (ɸu<sup>ɪ</sup>ra) c<sup>ɛ</sup>ɪnām<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:-ʔum=puʔ (# pu:≠ʔata:) # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-2=a (# vous) # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE-2=a # vous # jaguar
- (105) *Le jaguar le regarda (le sorcier).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ (pa) \*ɪk<sup>x</sup>at<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnam<sup>ɪ</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnam<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # (pa:) # ʔikas # kinam /  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:=ka:-ʔɔn # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE<=R<sub>1</sub>-M> <# sorcier> # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # jaguar
- (106) *Le jaguar la regarda (la gamine).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ (pa) k<sup>x</sup>ara:tɔ c<sup>ɛ</sup>ɪnām<sup>ɪ</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ pac<sup>ɛ</sup>ɪn<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnām<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # (pa:) # ka:-ʔan≠ʔata:-tɔʔ # kinam /  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa: # ka:-ʔin # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE<=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>><# gamine> # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub> # gamine # jaguar

- (107) *Le jaguar le regarda (le pécarì).*  
 [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ (pa) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnãm<sup>ɪ</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̃ paŋ<sup>ɪ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnãm<sup>ɪ</sup> ]  
 / kitik # ka:-ʔɔn # (pa:) # m<sup>w</sup>ɛjak # kinam /  
 / kitik # ka:-ʔɔn # pa:=ʔaŋ # kinam /  
 SI: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE<=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub>> <# pécarì> # jaguar  
 SP: regarder # R<sub>1</sub>-M # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # pécarì # jaguar

SP<sub>OD</sub> PRÉCÉDÉ D'UN IMPÉRATIF OU D'UN EXHORTATIF :

*Lorsqu'il est précédé du grammème impératif actif / ʔata: /, impératif passif / ta: / ou exhortatif / sa: / le syntagme prépositionnel se comporte exactement de la même manière qu'après un imperfectif / na: / lorsque celui-ci est maintenu en structure de surface. Il convient d'observer que l'impératif, au contraire de l'imperfectif, ne peut jamais être sous-entendu.*

- |  |  |
|--|--|
| (108) <i>Secoue Utip!</i>                                    | <i>Secoue-le!</i>  |
| [ pam <sup>ɪ</sup> ʔrɔ(n <sup>ɪ</sup> ) *utip <sup>ɪ</sup> ] | [ pam <sup>ɪ</sup> ʔrɔn <sup>ɪ</sup> ]   |
| / pam # ʔata:-ʔɔn # ʔutip /                                  | / pam # ʔata:-ʔɔn /  |
| SS: secouer # IMP-M # Utip                                   | secouer # IMP-M  |
| SP: secouer # IMP # PRE=R <sub>1</sub> -M # Utip             | secouer # IMP # PRE=R <sub>1</sub> -M  |
|  |  |
| (109) <i>Secoue moi!</i>                                     | <i>Donne- le moi!</i>  |
| [ pam <sup>ɪ</sup> ʔra paʔ <sup>ɪ</sup> ]                    | [ <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ: ra(n <sup>ɪ</sup> ) paʔ <sup>ɪ</sup> ] |
| / pam # ʔata: # pa:-ʔaʔ /                                    | / <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> m <sup>w</sup> ɛ:ʔiʔ # ʔata:-ʔaŋ # pa:-ʔaʔ /             |
| SS: secouer # IMP # PRE-1                                    | donner # IMP-N <sub>1</sub> # PRE-1  |
| SP: secouer # IMP # PRE-1                                    | donner # IMP # PRE=R <sub>1</sub> -N <sub>1</sub> # PRE-1                              |





Lorsqu'une préposition introduit un syntagme nominal objet indirect dont le nom est un non-personnel, l'éventuel référent et l'adjectif de genre sont sous-entendus. Si c'est le nom non-personnel qui est sous-entendu, rien n'est supprimé.

(2) PRE (→) Ø / PRE ----- SN<sub>OI</sub>

En registre stylistique relativement peu soutenu, la préposition maintenue devant un syntagme nominal complément d'objet indirect explicité, dont le nom est non-personnel, en fonction de la règle précédente, peut optionnellement être supprimée, c'est-à-dire sous-entendue.

Soit :

\*\*/ pa:=ka:-ʔən (# ʔikas) /

(1)(4) → / (pa:) # ʔikas / → [(pa) \*ik<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ]

→ / pa:=ka:-ʔən / → [ pak<sup>x</sup>ən<sup>ʔ</sup> ]

\*\*/ pa:=ka:-ʔin (# ka:=ra:ʔtəʔ) /

(1)(4) → / (pa:) # ka:=ʔata:ʔtəʔ / → [(pa) k<sup>x</sup>ara:təʔ<sup>ʔ</sup> ]

→ / pa:=ka:-ʔin / → [ pac<sup>ʃ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

\*\*/ pa:=ka:-ʔaŋ (# m<sup>w</sup>ijak) /

(1)(4) → / (pa:) # m<sup>w</sup>ijak / → [(pa) m<sup>w</sup>əjak<sup>ʔ</sup> ]

(3) → / pa:-ʔaŋ / → [ paŋ<sup>ʔ</sup> ]

Le comportement avec un objet indirect est donc identique à celui avec un objet direct lorsque l'imperfectif est absent de la structure sous-jacente ou quand il n'est pas maintenu dans la structure superficielle.

(117) *Maria donnait de l'eau au sorcier.*

[ <sup>w</sup>m<sup>w</sup>u: naŋ<sup>ʔ</sup> \*k<sup>x</sup>əm<sup>ʔ</sup> (pa) \*ik<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> məri:ja ]

/ <sup>w</sup>m<sup>w</sup>iʔ # na:-ʔaŋ # <sup>w</sup>kəm # (pa:) # ʔikas # mati:ʔja: /

SS: donner # I-N<sub>1</sub> # eau # PRE # sorcier # Maria

SP: donner # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT=I-N<sub>1</sub> # eau # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # Maria

(118) *Maria me donnait de l'eau.*

[  $\widehat{m}^w m^w \text{ɛ} : \text{nə} \text{ŋ}^{\text{g}} \text{k}^{\text{x}} \text{ɔ} \text{m}^{\text{g}} \text{pa} \text{m} \text{ɛ} \text{r} \text{i} : \text{j} \text{a} ]$

/  $\widehat{m}^w m^w \text{i} \text{?} \# \text{na} : \text{-} \text{?} \text{a} \text{ŋ} \# \text{?} \text{k}^{\text{x}} \text{ɔ} \text{m} \# \text{pa} : \text{-} \text{?} \text{a} \text{?} \# \text{m} \text{a} \text{t} \text{i} : \text{ɛ} : \text{j} \text{a} : /$

SS: donner # I-N<sub>1</sub> # eau # PRE-1 # Maria

SP: donner # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT=I-N<sub>1</sub> # eau # PRE-1 # Maria

(119) *Maria donna de l'eau au sorcier.*

[  $\widehat{m}^w m^w \text{ɛ} : \text{k}^{\text{x}} \text{a} \text{m} \text{a} (\text{pa}) \text{?} \text{g} \text{k}^{\text{x}} \text{ɔ} \text{m}^{\text{g}} (\text{pa}) \text{*} \text{i} \text{k}^{\text{x}} \text{a} \text{t}^{\text{g}} \text{m} \text{ɛ} \text{r} \text{i} : \text{j} \text{a} ]$

/  $\widehat{m}^w m^w \text{i} \text{?} \# \text{k} \text{a} \text{-} \text{?} \text{a} \text{n} = \text{m} \text{a} \text{n} (\# \text{p} \text{a} : \text{r}) \# \text{?} \text{k}^{\text{x}} \text{ɔ} \text{m} (\# \text{p} \text{a} : \text{r}) \# \text{?} \text{i} \text{k} \text{a} \# \text{m} \text{a} \text{t} \text{i} : \text{ɛ} : \text{j} \text{a} : /$

SS: donner # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT (# PRE) # eau (# PRE) # sorcier # Maria

SP: donner # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # PRE=N<sub>1</sub> # eau # PRE=R<sub>1</sub>-M # sorcier # Maria

(120) *Il me donna de l'eau.*

[  $\widehat{m}^w m^w \text{ɛ} : \text{k}^{\text{x}} \text{ɔ} (\text{p} \text{a}) \text{*} \text{g} \text{k}^{\text{x}} \text{ɔ} \text{m}^{\text{g}} \text{p} \text{a} \text{?}^{\text{g}} ]$

/  $\widehat{m}^w m^w \text{i} \text{?} \# \text{k} \text{a} \text{-} \text{?} \text{ɔ} \text{n} (\# \text{p} \text{a} : \text{r}) \# \text{?} \text{k}^{\text{x}} \text{ɔ} \text{m} \# \text{p} \text{a} : \text{-} \text{?} \text{a} \text{?} /$

/  $\widehat{m}^w m^w \text{i} \text{?} \# \text{k} \text{a} \text{-} \text{?} \text{ɔ} \text{n} \# \text{p} \text{a} : \text{-} \text{?} \text{a} \text{ŋ} \# \text{p} \text{a} : \text{-} \text{?} \text{a} \text{?} /$

SS: donner # R<sub>1</sub>-M (# PRE) # eau # PRE-1

donner # R<sub>1</sub>-M # PRE-N<sub>1</sub> # PRE-1

SP: donner # R<sub>1</sub>-M # PRE-N<sub>1</sub> # eau # PRE-1

*Il me la donna [l'eau].*

[  $\widehat{m}^w m^w \text{ɛ} : \text{k}^{\text{x}} \text{ɔ} \text{p} \text{a} \text{ŋ}^{\text{g}} \text{p} \text{a} \text{?}^{\text{g}} ]$

#### 4.5.7.3. Syntagme prépositionnel circonstanciel

Règle morphologique :

$N_1 \rightarrow \emptyset / \text{-----} \text{SN}_C$

*Lorsqu'une préposition introduit un syntagme nominal complément circonstanciel explicité, dont le nom est non-personnel, l'adjectif de genre qui est exclusivement neutre est le plus souvent sous-entendu. Si c'est le nom non-personnel qui est sous-entendu, il n'est pas supprimé.*

- (121) *Le caïman est entré dans la rivière.*  
 [ k<sup>x</sup>ɔɾɔm<sup>ʔ</sup> jə (pa) wəna ji <sup>\*9</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> sɛ:mɛ ]  
 / kɔtɔm # ji:-ʔiŋ # (pa:) # wana: # ɔi:-ʔiŋ # <sup>\*k</sup>ɔm # sɛ:ʔmɛ: /  
 SS: entrer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # (PRE) # chemin # D<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # eau # caïman  
 SP: entrer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PRE-N<sub>1</sub> # chemin # D<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # eau # caïman
- (122) *Le caïman y est entré [s.e. : dans la rivière]*  
 [ k<sup>x</sup>ɔɾɔm<sup>ʔ</sup> jə pa(ŋ) sɛ:mɛ ]  
 / kɔtɔm # ji:-ʔiŋ # pa:-ʔaŋ # sɛ:ʔmɛ: /  
 SS: entrer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PRE-N<sub>1</sub> # caïman  
 SP: entrer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # PRE-N<sub>1</sub> (# chemin # D<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # eau) # caïman
- (123) *L'individu a visé le tatou avec une carabine.*  
 [ t<sup>f</sup>i:mi: nɔŋ<sup>ʔ</sup> mɛŋnɪm<sup>ʔ</sup> (pa) pɔri t<sup>f</sup>i \*i<sup>f</sup>ɔ \*itɔŋ<sup>ʔ</sup> ]  
 / t<sup>f</sup>i:mi: # na:-ʔɔŋ # manim # (pa:) # pati: # P-N<sub>2</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # ʔi<sup>f</sup>e: # ʔi:=ten /  
 SS: viser # I-M # tatou # (PRE) # arc # fait-de # feu # individu  
 SP: viser # R1-M=I-M # tatou # PRE-N<sub>1</sub> # arc # fait-de # feu # individu
- (124) *Il a visé le tatou avec elle [s.e. : la carabine]*  
 [ t<sup>f</sup>i:mi: nɔŋ<sup>ʔ</sup> mɛŋnɪm<sup>ʔ</sup> pəŋ<sup>ʔ</sup> ]  
 / t<sup>f</sup>i:mi: # na:-ʔɔŋ # manim # pa:-ʔaŋ /  
 SS: viser # I-M # tatou # PRE-N<sub>1</sub>  
 SP: viser # R1-M=I-M # tatou # PRE-N<sub>1</sub>
- (125) *Le papier est par terre. Le papier y est [s.e. : par terre].*  
 [ ʔɔma: pa timak<sup>ʔ</sup> mɛt<sup>f</sup>i:ri:ri ] [ ʔɔma: pəŋ<sup>ʔ</sup> mɛt<sup>f</sup>i:ri:ri ]  
 / ʔɔma? # pa: # timak # ma<sup>f</sup>i:=ʔiti:=ʔiti: /  
 / ʔɔma? # pa:-ʔaŋ # ma<sup>f</sup>i:=ʔiti:=ʔiti: /  
 SS: être # PRE # terre # papier être # PRE-N<sub>2</sub> # papier  
 SP: être # PRE-N<sub>2</sub> # terre # papier être # PRE-N<sub>2</sub> # papier

#### 4.5.7.4. Syntagme prépositionnel de lieu ou de temps

Lorsque le syntagme prépositionnel s'exprime à travers un adverbe de lieu avec lequel il se concatène parfois, il se comporte exactement comme s'il était formé par un syntagme nominal circonstanciel.

(126) *Elle a dormi ici de nuit.*

[ ʔup<sup>w</sup>ɛɲ<sup>n̄</sup> k<sup>x</sup>ama (pa) \*i\*i pa \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔup<sup>w</sup>ɛɲ<sup>n̄</sup> # ka:-ʔan=man # (pa:) # ʔiɲ=ʔiɲ # pa: # ʔasim /

SS: dormir # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # (PRE) # N<sub>2</sub>=N<sub>2</sub> # PRE # nuit

SP: dormir # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # PRE-N<sub>1</sub> # N<sub>2</sub>=N<sub>2</sub> # PRE # nuit

(127) *Il arrivera peut-être demain.*

[ ʔəwan<sup>n̄</sup> nɔm<sup>ʔ</sup> pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> (pa) risa:paɲ<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔiwan<sup>n̄</sup> # ʔɔtɔm # pa:=ka:-ʔaɲ (# pa:) # ʔiti:=sa:=pa:-ʔaɲ /

SS: arriver # FUT # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> (# PRE) # demain

SP: arriver # FUT=I # PRE=R<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # PRE-N<sub>1</sub> # demain

#### 4.5.7.5. Syntagme prépositionnel comme proposition subordonnée

##### Proposition subordonnée complément verbal

(128) *La mère de l'enfant aime de voir son fils.*

[ ʔina: jik<sup>x</sup>ɔ ra:tɔ f<sup>ʃ</sup>aj na (pa) c<sup>ʃ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> nāmɔn nik<sup>x</sup>ɔ jic<sup>ʃ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

/ ʔina? # ©i:=ka:-ʔɔn # ʔata:=tɔ? # f<sup>ʃ</sup>aj # na: (# pa:) # kitik

# na:-ʔan-ʔan=man=ʔɔn # ni:=ka:-ʔɔn # ©i:=ka:-ʔin /

SS: mère # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M # enfant # aimer # I (# PRE) # voir # S-F<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT-M  
# fils # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

SP: mère # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-M # enfant # aimer # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>-INT=I # PRE-N<sub>1</sub> # voir #  
S-F<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT-M # fils # D<sub>2</sub>=R<sub>1</sub>-F<sub>2</sub>

(129) *Saé secoue Utip pour que l'eau (le) réveille.*

[ pam<sup>ʔ</sup> nɔn<sup>ʔ</sup> \*utip<sup>ʔ</sup> (pa) <sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> fɔɲ<sup>ʔ</sup> sa sa\*ɛ ]

/ pam # na:-ʔɔn # ʔutip # (pa:) # <sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɔm # pɔɲ # sa: # sa:=ʔɛ: /

SS: secouer # I-M # Utip # (PRE) # eau # réveiller # EXH # Saé  
 SP: secouer # R<sub>1</sub>-M=I-M # Utip # (PRE) # eau # réveiller # EXH # Saé

(130) *Je commence à terminer le travail.*

[lit.: *J'(en) arrive que je termine que je travaille*]

[ pam<sup>1</sup> \*ana (pa) \*ɸpi: nãna (pa) tɔn<sup>1</sup> nãna ]

/ pam # ʔaʔ=na: # (pa:) # ʔapiʔ # na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: # (pa:) # ten  
 # na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /

SS: arriver # 1=I # (PRE) # terminer # S-1-1=I # (PRE) # travailler # S-1-1=I

SP: arriver # 1=I # PRE-N<sub>1</sub> # terminer # S-1-1=I # PRE-N<sub>1</sub> # travailler # -1-1=I

Proposition subordonnée de l'action continue:

Le continu rend compte de la notion « *en train de* ». La proposition qui est subordonnée de / ʔɔma: # ʔiti: / requiert l'emploi d'un noyau verbal subordonné.

(131) *Les sorciers sont en train de t'attendre.*

[ ʔɔma: ri \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ɸum<sup>1</sup> ʔramãn<sup>1</sup> \*ik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> ]

/ ʔɔmaʔ # ʔiti: # ʔukun # na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # pa:-ʔum # ʔatan=man # ʔikat /

être # CAU # attendre # S-M=R<sub>1</sub>-M # PRE-2 # PLU=INT # sorcier

*Les enfants sont en train de lutter entre eux.*

[ ʔramãn<sup>1</sup> ʔra:tɔ \*ɔma: ri tun<sup>1</sup> ʔp<sup>w</sup>ɸɸ<sup>1</sup> ʔnãmãn<sup>1</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>1</sup> ]

/ ʔatan=man # ʔata:ɸtɔʔ # ʔɔmaʔ # ʔiti: # tun # ʔp<sup>w</sup>in # ʔatan=man

# na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn # ʔatan=man /

PLU=INT # enfant # être # CAU # lutter # REV # CNJ# S-M=R<sub>1</sub>-M

# PLU=INT

Proposition subordonnée citative:

« *Le jaguar est mort* », dit-il. Lit.: « *Le jaguar est mort* », selon lui

[ ʔɸm<sup>w</sup>ɸ: na c<sup>s</sup>inãm<sup>1</sup> (pa) nɔk<sup>x</sup>a ]

/ ʔim<sup>w</sup>iʔ # na: # kinam (# pa:) # na:-ʔɔn=ka: /

mourir # I # jaguar (# PRE) # S-M=R<sub>1</sub>

« *Je vais tuer un poisson* », dit Maria.

Lit.: « *Je vais tuer un poisson* », selon Maria.

[ pa: ta \*anõn<sup>1</sup> pati (pa) nãma mari:ja ]

/ pa: # ta: # ʔaʔ=na:-ʔõn # pa:=tiʔ (# pa:) # na:-ʔan-ʔan=man # mari:=ja: /

tuer # IMM # 1=I-M # poisson (# PRE) # S-F1-F1=INT # Maria

#### 4.5.8. Syntagme accompagnatif

SP → {Noyau prépositionnel, Noyau accompagnatif} {SN,  
Adverbe, Proposition}

Noyau accompagnatif → P/G

G → {R<sub>1</sub>-M, R<sub>1</sub>-F<sub>3</sub>, N<sub>1</sub> }

Exemples:

- (132) *Utip arrivait avec le sorcier.*                      *Utip arriva avec le sorcier.*  
[ ʔɛwan<sup>ɛn</sup> na k<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> ʔutip<sup>1</sup> ]                      [ ʔɛwan<sup>ɛn</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> ʔutip<sup>1</sup> ]  
/ ʔiwan<sup>ɛn</sup> # na: # ka:-ʔõn # ʔikas # ʔutip /  
/ ʔiwan<sup>ɛn</sup> # ka:-ʔõn # ka:-ʔõn # ʔikas # ʔutip /  
arriver # I # R<sub>1</sub>-M # sorcier # Utip  
arriver # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-M # sorcier # Utip

- (133) *Il arrivait avec lui.*                                      *Il arriva avec lui.*  
[ ʔɛwan<sup>ɛn</sup> na k<sup>x</sup>õn<sup>1</sup> ]                                      [ ʔɛwan<sup>ɛn</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>õn<sup>1</sup> ]  
/ ʔiwan<sup>ɛn</sup> # na: # ka:-ʔõn /                                      / ʔiwan<sup>ɛn</sup> # ka:-ʔõn # ka:-ʔõn ]  
arriver # I # R<sub>1</sub>-M                                      arriver # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-M

- (134) *Utip arrivait avec la gamine.*                      *Utip arriva avec la gamine.*  
[ ʔɛwan<sup>ɛn</sup> na k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ara:tõ \*õtíp<sup>1</sup> ] [ ʔɛwan<sup>ɛn</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ara:tõ \*õtíp<sup>1</sup> ]  
/ ʔiwan<sup>ɛn</sup> # na: # ka:-ʔam # ka:=ʔata:ʔtõʔ # ʔutip /  
/ ʔiwan<sup>ɛn</sup> # ka:-ʔõn # ka:-ʔam # ka:=ʔata:ʔtõʔ # ʔutip /  
arriver # I # R<sub>1</sub>-F<sub>3</sub> # gamine # Utip arriver # R<sub>1</sub>-M # R<sub>1</sub>-F<sub>3</sub> # gamine # Utip



SN → Adjectif démonstratif + Nom  
 SN → Adjectif de personne /genre + Nom  
 SN → Adjectif de pluralité + Adjectif démonstratif + Nom  
 SN → Adjectif démonstratif + Adjectif de personne /genre + Nom  
 SN → Adjectif de pluralité + Adjectif de personne /genre + Nom  
 SN → Adjectif de pluralité + Adjectif démonstratif + Adjectif de  
 personne /genre + Nom

En cas de sous-entendement du nom à la suite d'une transformation  
 d'effacement, l'adjectif qui est situé le plus à droite, c'est-à-dire celui qui  
 était le plus proche du nom, est pronominalisé en coréférence avec ce nom  
 sous-entendu. Il en résulte les sept structures superficielles suivantes :

SN → (SQ +) Pronom de pluralité (+ SD)  
 SN → Pronom démonstratif  
 SN → Pronom de personne /genre  
 SN → Adjectif de pluralité + Pronom démonstratif  
 SN → Adjectif démonstratif + Pronom de personne /genre  
 SN → Adjectif de pluralité + Pronom de personne /genre  
 SN → Adjectif de pluralité + Adjectif démonstratif + Pronom de  
 personne /genre

Les exemples ci-dessous illustrent les différents types de syntagme  
 nominal attestés, les diverses pronominalisations possibles étant montrées  
 en (b):

<p>(138) (a) <i>parent</i>          [ ʔəϕoʔʔ ]          / ʔapɔʔ /          parent          R<sub>1</sub>-M=EMP-N<sub>2</sub>(# parent)</p> <p><i>ce parent</i>          [ k<sup>x</sup>urɔ *əϕoʔʔ ]</p>	<p><i>les parents</i>          [ <sup>v</sup>ramãŋ *əϕoʔʔ ]          / ʔatan=man (# ʔapɔʔ) /          PLU=INT(# parent)          M (# parent)</p> <p><i>Monsieur le parent</i>          [ ʔɔŋ *əϕoʔʔ ]</p>
---	--



## 4.6.2. **Nom**

### 4.6.2.1. Nom personnel *versus* nom non-personnel.

Nom personnel.

Nom personnel canonique.

La classification typologique nominale dans cette langue en extinction du groupe Chapakura permet de souligner la pertinence de la catégorie de “nom personnel”, opposé à celle de “nom non-personnel”, et rejoint les mises en cause de la traditionnelle catégorie tripartite des “pronoms personnels”. (cf. Benveniste, 1966, Mainguenau, 1994, Lopes, 1996, Kerbrat-Orecchioni, 1997, et Doneux, 1998).

En effet, comme le rappelle Mainguenau (1994), dont nous reprenons ici, pour appuyer notre argumentation, quelques-unes des idées essentielles en les résumant :

- la description du fonctionnement de la langue (d’une langue) suppose l’étude de “la mise en discours” du système, ou encore de “la conversion de la langue en discours” : ceci suppose l’ étude et la description des procédés linguistiques mis en oeuvre;
- c’est ici qu’interviennent les “embrayeurs” (Jakobson), unités linguistiques qui ont un ‘sens’ général, linguistique et stable (*ici, je*); mais leur ‘interprétation’ (c.a.d. la description de l’élément-objet-personne auxquels ils renvoient, ou encore “l’identification de leur référent”) n’est possible que dans le contexte d’une énonciation spécifique : c’est l’acte d’énonciation *hic et nunc* qui permet d’en établir le(s) référent(s) (à la fois au sens sémantique et au sens grammatical du terme);
- de nombreux signes linguistiques ont ce qu’on appelle “une valeur pragmatique” : cette valeur fait partie intégrante de l’arbitraire du système; dans le couple langue/parole, il faut donc considérer que la parole consiste en la “mise en discours” de la langue, ce qui suppose que la langue ‘fournit’ les procédés de cette mise en discours; ces procédés (tels les embrayeurs, ou les déictiques, ou encore les personnes) font partie du code, et le code contient des règles de “mise en discours” : ce n’est qu’à cette

condition qu'un énoncé-occurrence quelconque peut être 'interprétable' pour l'allocutaire.

En accord avec ce courant de pensée inspiré par Benvéniste :

- a) la dénomination usuelle "pronom(s) personnel(s)" n'est pas très heureuse, étant donné que les dits pronoms personnels de première personne (*je, nous*) et de deuxième personne (*tu, vous*), forment en réalité une classe fermée de "noms personnels" (cf. Dubois et alii, 1974, Mounin, 1993, Doneux, 1998), qui s'oppose à la classe ouverte des "noms de non-personnes" (*cheval, Dieu, la mer*), tandis que les dits 'pronoms de troisième personne' (*il, ils, etc..*) sont en réalité des "pronoms non-personnels" qui sont co-référents de syntagmes nominaux sous-entendus;
- b) *nous* et *vous* ne sont jamais les pluriels logiques de *moi* et *toi*, mais sont les formes amplifiées respectives de *moi avec toi, moi avec lui/eux/elles*, et de *toi avec toi, toi avec lui / eux/ elles*, qui, en fonction des options morpho-syntaxiques de chaque langue, sont formellement soit des singuliers, soit des pluriels.

Les principes énoncés ci-dessus peuvent être considérés comme universaux. Mais le moré présente en outre les caractéristiques suivantes :

- a) il existe une seule catégorie lexicale constituée de nominaux-verbaux 'sous-jacents' qui s'actualisent dans le discours soit en tant que noms (personnels ou non-personnels), soit en tant que verbes;
- b) les noms gouvernent l'accord (concordance) avec des 'adjectifs' (nous chercherons plus loin à justifier le recours à ce terme), adjectifs qui sont toujours des 'adjectifs personnels' en cas d'accord avec des noms personnels, et 'adjectifs de genre' en cas d'accord avec des non-personnes; ces adjectifs sont susceptibles de se pronominaliser, devenant pronom de personne ou de genre lorsque le nom (de personne ou de non-personne) est sous-entendu;
- c) les personnes amplifiées *moi avec toi / moi avec lui / toi avec toi / toi avec lui* sont des formes intrinsèquement au singulier, susceptibles d'être pluralisées selon le système de calcul du nombre propre au moré (système effectivement variable d'une langue, ou d'un groupe de langues, à l'autre, mais apparemment commun à toutes les langues du groupe chapakura).

Nom personnel amplifié : inclusif, exclusif ou altératif.

Par la force d'un conditionnement ethnocentrique somme toute naturel, le linguiste qui entreprend la description d'une langue amerindienne aura tendance à supposer que les dits pronoms de première et deuxième personne qui correspondent à la traduction de *nous* et *vous* dans sa langue première, en général indo-européenne, sont des formes universellement plurielles. Cette 'ingénuité' est source d'erreurs, et bien souvent ce qui paraissait logiquement être un pluriel devra être réinterprété comme étant de fait un singulier. C'est ce qui s'est produit avec la langue amazonienne moré. Les premières ébauches descriptives de cette langue de la famille chapakura (Angenot & Ferrarezi, 1998, Ferrarezi, 1998) ont présenté les lexies [ watiʔ<sup>7</sup> ], [ watuʔ<sup>7</sup> ] et [ φura ], traduites par "nous (inclusif)", "nous (exclusif)" et "vous", comme étant respectivement, le "pronom personnel de première personne du pluriel inclusif", le "pronom de première personne du pluriel exclusif" et le "pronom de deuxième personne du pluriel", par opposition aux formes correspondantes du singulier [ waʒa ] "moi" et [ mɔ̃m<sup>7b</sup>ra ] "toi". Voyons pourquoi cette première analyse n'a pas su respecter les faits de langue du moré.

Le système des noms personnels du moré diffère du système correspondant des langues romanes en trois points essentiels :

- a) en premier lieu, ces langues diffèrent quant à l'emploi emphatique des noms personnels. En français par exemple, en cas d'emphase, "nous" sera suivi d'une pause, marquée à l'écrit par une virgule, et repris devant la forme verbale, où il est de toute façon obligatoire.

(141) *nous, nous sommes gros !*

(142) *nous sommes gros.*

En moré, l'usage explicite d'un nom personnel exprime toujours une emphase (cf. [ watuʔ<sup>7</sup> ] en (143) et (144), tandis que, dans une situation non-marquée, il est normalement sous-entendu (cf (145) et (146). Ce n'est que s'il est inclus dans une énumération avec d'autres noms (cf. [ waʒa ] en (144), (146) et (147)) que le nom personnel n'a pas de connotation réellement emphatique.

(143) *Nous, nous sommes gros !*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /

gros # 1=e # PER-1=e

(144) *Le guérisseur et moi, nous, nous sommes gros.*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> (ʔi) waʒa ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus # ʔikas # (ʔiʔ) # wa:-ʔaʔ=ʒa: /

gros # 1=e # PER-1=e # guérisseur # C # PER-1=SOL

(145) *Nous sommes gros*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus /

gros # 1=e

(146) *Le guérisseur et moi, nous sommes gros.*

[ ʔu: \*atut<sup>7</sup> ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ʔi waʒa ]

/ ʔu: # ʔaʔ=tus # ʔikas # ʔiʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: /

gros # 1=e # guérisseur # C # PER-1=SOL

(147) *Le jaguar a vu le guérisseur et moi.*

[ c<sup>ɣ</sup>iric<sup>7</sup> nōn<sup>7</sup> \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ʔi waʒa c<sup>ɣ</sup>inām<sup>7</sup> ]

/ kitik # na:-ʔon # ʔikas # ʔiʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # kinam /

voir # I-M # guérisseur # C # PER-1=SOL # jaguar

b) en second lieu, alors que le français ne connaît qu'une seule forme *nous* pour exprimer les personnes amplifiées "*moi + toi*" et "*moi + lui*" le moré dispose d'une forme inclusive [wati<sup>7</sup>] *nous* = "*moi + toi*", et d'une forme exclusive [watut<sup>7</sup>] *nous* = "*moi + lui*";

c) en troisième lieu, les noms personnels amplifiés sont des pluriels dans toutes les langues néo-latines, indépendamment du nombre de

participants (cf. (148) et (149)) et “*nous*” représente aussi bien “*moi + toi*”, “*moi + lui*”, “*moi + vous*” que “*moi + eux*”, ou encore: “*nous = moi + {toi, lui, vous, eux}*”; de même pour “*vous*”, qui s’interprète comme “*toi + {toi, vous, lui, eux}*”,

(148) *Pierre et moi, nous sommes professeurs.*

(149) *Pierre, Arlette et moi, nous sommes professeurs.*

Tandis que les formes équivalentes en moré, par exemple “*moi + toi*” ou “*moi + lui*” sont des noms personnels amplifiés singuliers (cf. [ watut<sup>7</sup> ] en (150)), qui sont pluralisés quand le nombre de participants est supérieur à deux (cf. em (151) [ <sup>8</sup>ramãṅ<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]), le pluriel se marquant de la même façon que pour les non-personnes, pour lesquelles pl ≥ 2 (cf. (152<sup>a</sup>) *versus* (152b)). Cette pluralité différenciée est due à un système logico-sémantique de comptage différent de celui des langues néo-latines. Nous présenterons ces systèmes ci-dessous.

(150) *le guérisseur et moi, nous,...*

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ʔi waʒa: watut<sup>7</sup> ]

/ ʔikas # ʔiɲ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # wa:-ʔaʔ=tus /

guérisseur # C # PER-1=SOL # PER-1=e

(151) *Le guérisseur, Sa Mwin et moi, nous,...*

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> sam<sup>w</sup>ɲɲ<sup>7</sup> \*i waʒa: ramãṅ<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]

/ ʔikas # sa:m<sup>w</sup>in # ʔiɲ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # ʔatan=man # wa:-ʔaʔ=tus /

guérisseur # Samwin # C # PER-1=SOL # PLU=INT # PER-1=e

(152<sup>a</sup>) *Le guérisseur.*

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ]

/ ʔikas /

guérisseur

*Les guérisseurs*

(152b) [ <sup>8</sup>ramãṅ<sup>7</sup> \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ]

/ ʔatan=man # ʔikas /

PLU=INT # guérisseur

Le système nominal moré, qui distingue les personnes (i.e. les coénonciateurs) des non-personnes (i.e. les référés) est synthétisé dans le tableau 1 ci-dessous.

Dans ce tableau ne sont présentés que les morphèmes spécifiques de personne qui constituent le noyau commun aux noms de personnes et à leurs adjectifs déterminatifs et pronoms personnels respectifs. Sont également présentés, dans le même tableau, les morphèmes de genre qui, de leur côté, constituent le noyau (en général concaténé à d'autres morphèmes) commun aux divers types d'adjectifs déterminatifs et pronoms de genre qui sont en concordance ou en coréférence avec les non-personnes. Les formes complètes des noms personnels seront présentées dans le tableau 2, et pour celles des adjectifs déterminatifs et des pronoms personnels et non-personnels on trouvera l'exemple d'un paradigme dans le tableau 3.

Donc, en moré, l'expression explicite de la catégorie de "personne" (réservée à la "première" et à la "deuxième personne", stricte ou amplifiée) est une prérogative exclusive des noms personnels et de leurs adjectifs et pronoms, tandis que l'expression explicite de la catégorie de "genre" ("masculin", "féminin" et "neutre") est prérogative exclusive des adjectifs et pronoms non-personnels, par coréférence au trait sémantique de genre correspondant qui est un élément intrinsèque des noms qui gouvernent la concordance (cf. Angenot-de Lima, 1999).

D'ailleurs, ce sont précisément ces phénomènes de flexion et de concordance qui ont conduit les auteurs à opter pour la dénomination "adjectifs déterminatifs" (simplifiée en "adjectifs", puisque le moré n'a pas, à proprement parler, d'adjectifs qualificatifs), vu le comportement analogue à la classe, par exemple, des adjectifs démonstratifs ou possessifs dans d'autres langues (morphèmes de personne ou de non-personne, pronominalisation, etc...).

Tableau 1.

			Actualisation lexicale:	Concordance flexionnelle:
NOMS PERSONNELS i.e. COENONCIATEURS	1 <sup>re</sup> p.: LOCUTEUR EN CONCORDANCE AVEC UN ADJECTIF PERSONNEL OU SUBSTITUÉ PAR UN PRONOM PERSONNEL	NOM PERSONNEL STRICT	“moi-tout seul” [ waʒa ]	-ʔaʔ
		NOM PERSONNEL AMPLIFIÉ	Inclusif “moi-avec toi” [ watiʔ <sup>r</sup> ]	-ʔaʔ=tiʔ
	2 <sup>de</sup> p.: ALLOCUTAIRE EN CONCORDANCE AVEC UN ADJECTIF PERSONNEL OU SUBSTITUÉ PAR UN PRONOM PERSONNEL	NOM PERSONNEL STRICT	“toi” [ mɔm <sup>r</sup> ra ]	-ʔum
		NOM PERSONNEL AMPLIFIÉ	Incl. / Excl. “toi-avec toi” / “toi-avec lui” [ φura ]	(-ʔum)=puʔ
NOMS NON-PERSONNELS i.e. REFERES	EN CONCORDANCE AVEC UN ADJECTIF DE GENRE OU SUBSTITUÉ PAR UN PRONOM DE GENRE	ADJECTIF ET PRONOM DE GENRE MASCULIN	inventaire lexical ouvert	-ʔɔn
		ADJECTIF ET PRONOM DE GENRE FEMININ	inventaire lexical ouvert	-ʔan / -ʔin
		ADJECTIF ET PRONOM DE GENRE NEUTRE	inventaire lexical ouvert	-ʔap / -ʔip

Quant à la catégorie du “nombre” (qui ne peut être que “singulier” ou “pluriel”), elle se manifeste par la séquence grammémique [ <sup>b</sup>ramān<sup>r</sup> ], qui précède tout nom pluralisé, qu’il s’agisse d’un nom personnel amplifié, ou d’une non-personne.

Le tableau 2 ci-dessous présente, *in extenso*, d'une part les noms personnels, d'autre part les pronoms de non-personnes, respectivement au singulier et au pluriel, avec leurs diverses acceptions sémantiques.

On notera que :

(a) les noms personnels ont une structure complexe, étant donné qu'ils sont formés de la séquence concaténée de :

- un morphème / wa: / “nom personnel”, qui est le marqueur de la classe des noms personnels;
- un morphème de personne / -ʔaʔ / “première personne du singulier”, ou / -ʔum / “deuxième personne du singulier”;
- un morphème complémentaire de personne (sauf à la deuxième personne stricte) : / =ʒa: / “tout seul”, / =tiʔ / “avec toi”, / =tus / “avec lui” et / =puʔ / “avec toi ou avec lui”;
- un morphème d'emphase “même”, qui a la forme de la lexie / =ʔata: / , qui n'est obligatoire qu'à la deuxième personne stricte ou amplifiée, ou encore la forme / ≠ʔata: / après l'um des pronoms de non-personne;
- et, optionnellement, à la fin de la séquence, la lexie grammaticale / =wa: / , qui exprime la signification “en groupe”.

(b) seules les personnes amplifiées sont susceptibles d'être pluralisées.

Tableau 2: Noms Personnels et Pronoms des Non-Personnes

1 <sup>ère</sup> personne	/ wa:-ʔaʔ=ʔa: (=ʔata:) /	[ waʔa ]
1 <sup>ère</sup> personne amplifiée inclusive	/ wa:-ʔaʔ=tiʔ (=ʔata:) /	[ watiʔ <sup>ʔ</sup> ]
	/ ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tiʔ (=ʔata:)/	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> watiʔ <sup>ʔ</sup> ]
1 <sup>ère</sup> personne amplifiée exclusive	/ wa:-ʔaʔ=tus (=ʔata:) /	[ watut <sup>ʔ</sup> ]
	/ ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus (=ʔata:)/	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> watut <sup>ʔ</sup> ]
2 <sup>ème</sup> personne stricte	/ wa:-ʔum=ʔata: /	[ mōm <sup>ʔ</sup> ra ] / [ wōm <sup>ʔ</sup> ra ]
2 <sup>ème</sup> personne amplifiée incl./excl.	/ (wa:-ʔum=) puʔ=ʔata: /	[ φura ]
	/ ʔatan=man (wa:-ʔum=) puʔ=ʔata: /	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> φura ]
non-personne masculine	/ ka:-ʔon=man≠ʔata: /	[ k <sup>x</sup> ōma:ra ]
	/ ʔatan=man ka:-ʔon=man≠ʔata: /	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ōma:ra ]
non-personne feminine	/ ka:-ʔan=man≠ʔata: /	[ k <sup>x</sup> ama:ra ]
	/ ʔatan=man ka:-ʔan=man≠ʔata: /	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama:ra ]
non-personne neutre	/ ji:-ʔiʔn=man≠ʔata: /	[ jima:ra ]
	/ ʔatan=man ji:-ʔiʔn=man≠ʔata: /	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>ʔ</sup> jima:ra ]

Nom non-personnel.

Nom non-personnel possédé.

En moré, ainsi que dans l'ensemble des langues de la famille chapakura, lorsqu'un nom possédé est cité de façon générique et hors contexte, il est d'usage de lui attribuer un possesseur de première personne amplifiée du type inclusif : « notre oeil », « notre mère », etc., qui est rendu par le radical / -tiʔ /.

Les entrées lexicales des inventaires ci-dessous sont transcrites phonétiquement.

Noms possédés désignant des relations de parenté :

<i>ami</i>	təpa <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	M
<i>arrière grand-mère paternelle</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *ijə <sup>w</sup> wətɪ <sup>ʔ</sup>	M
<i>arrière grand-père paternel</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə *uwo <sup>w</sup> wətɪ <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-frère (= frère de l'épouse).</i>	ʔəpi <sup>t</sup> ti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-frère (= frère de l'époux)</i>	wə <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-frère (= mari de la soeur)</i>	wənə <sup>m</sup> miti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-père</i>	tɪɸo: wan <sup>ʔ</sup> ta jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-père (= père du mari)</i>	wu:k <sup>x</sup> un <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>beau-père</i>	ʔəpi <sup>t</sup> ti <sup>ʔ</sup>	M
<i>belle-mère</i>	tɪɸo: wan <sup>ʔ</sup> ta jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-mère (= mère de l'épouse)</i>	jat <sup>t</sup> to jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-mère (= mère du mari)</i>	ʔək <sup>x</sup> əp <sup>*jɪ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-soeur (= épouse du frère).</i>	nasɪ:βi jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-soeur (= sœur du mari)</i>	ʔək <sup>x</sup> əp <sup>*jɪ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>belle-sœur</i>	jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>bru</i>	nəsɪ:βi jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>cousin</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə *əji jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>cousin germain</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə *ətɪj <sup>*jɪ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>cousine</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *ənɪj <sup>*jɪ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>cousine</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *uwo <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>cousine germaine</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama *ənɪj <sup>*jɪ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>épouse</i>	jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>épouse de petit-fils</i>	nɪni <sup>n</sup> nati <sup>ʔ</sup>	F
<i>fille</i>	nik <sup>x</sup> a <sup>m</sup> miti <sup>ʔ</sup>	F
<i>fillette</i>	jɔ:ma jiti <sup>ʔ</sup>	F
<i>fil</i>	nik <sup>x</sup> ə jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>frère aîné</i>	ʔəji jiti <sup>ʔ</sup>	M
<i>frère cadet</i>	ʔətɪj <sup>*jɪ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	M

<i>gendre</i>	wənə <sup>m</sup> mitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>gendre</i>	wuk <sup>x</sup> un <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>grand-mère maternelle</i>	ʔəpa jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>grand-mère paternelle</i>	ʔiʝə <sup>w</sup> witiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>grand-père maternel</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə wəsan <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>grand-père paternel</i>	ʔowə <sup>w</sup> witiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>mari</i>	wuk <sup>x</sup> un <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>mari de la fille de la soeur</i>	wənə <sup>m</sup> mitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>mari de la petite-fille</i>	ni:ʃi jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>mère</i>	ʔma jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>neveu (= fils de frère aîné)</i>	nɔja:jɪŋ <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>neveu (= fils de soeur)</i>	wət <sup>ʔ</sup> ti: jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>neveu (= fils de sœur)</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ə nikə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>nièce</i>	nik <sup>x</sup> am <sup>ʔ</sup>	F
<i>nièce</i>	ʔəwən <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>nièce</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama nik <sup>x</sup> a <sup>m</sup> mitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>oncle</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> u *itə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>parent</i>	nəpa: k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>parent de sexe féminin</i>	ʔəwəŋ <sup>ʔ</sup> *i <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>parent de sexe masculin</i>	ʔəφə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>parent éloigné</i>	wə: jə *i <sup>t</sup> sitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>père</i>	ʔitə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>petite-fille</i>	nɪnɪŋ <sup>ʔ</sup> natiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>petit-fils</i>	wəsa <sup>n</sup> natiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>petit-fils</i>	ni:ʃi jitiʔ <sup>ʔ</sup>	M
<i>sœur aînée</i>	ʔowə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>sœur cadette</i>	ʔənɪŋ <sup>ʔ</sup> jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>tante (= épouse de l'oncle)</i>	ʝik <sup>x</sup> əφə jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>tante maternelle</i>	ʔma jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F
<i>tante maternelle</i>	wən <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ama ʔma jitiʔ <sup>ʔ</sup>	F

<i>tante paternelle</i>	ʔuwə jitiʔ	F
-------------------------	------------	---

Noms possédés désignant des parties du corps :

<i>abcès</i>	pek <sup>ɿ</sup> jə *ok <sup>xu</sup> : ritiʔ	N
<i>aile</i>	nɪpa <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>aile emplumée</i>	t <sup>a</sup> w watiʔ	N
<i>aine</i>	pa <sup>t</sup> sitiʔ	M
<i>aisselle</i>	ma nãŋ <sup>ɿ</sup> nɪpa <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>aisselle</i>	wəji <sup>n</sup> nɪpa <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>anus</i>	ma nãŋ <sup>ɿ</sup> mɛ: *m <sup>mu</sup> nitiʔ	N
<i>anus.</i>	mɛ: *m <sup>mu</sup> nitiʔ	N
<i>artère</i>	k <sup>x</sup> orup <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> əji <sup>p</sup> patiʔ	N
<i>articulation du bras</i>	ʔək <sup>ɿ</sup> ʔra mãŋ <sup>ɿ</sup> jə tɪpa: ratiʔ	N
<i>barbe</i>	tu nãŋ <sup>ɿ</sup> tɔpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ	N
<i>bec</i>	ʔja <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>biceps</i>	sa: jə tɪpa: ratiʔ	N
<i>blanc d'oeuf</i>	tuk <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup> si *ɛri: ʒãŋ <sup>ɿ</sup> tɔwa: jə	N
<i>bosse (à la tête)</i>	tək <sup>x</sup> ɔrɔ jitiʔ	N
<i>bosse (du bossu)</i>	ʔa: ta *ɛta <sup>w</sup> wətiʔ	N
<i>bouche externe</i>	tɔpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ	N
<i>bouche interne</i>	ma na tɔpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ	N
<i>bras</i>	tɪpa: ratiʔ	N
<i>bronchite létale</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>ɿ</sup> ti mitiʔ	N
<i>calvicie</i>	tima <sup>m</sup> ma <sup>k</sup> k <sup>x</sup> atiʔ	N
<i>catarrhe</i>	muru <sup>ɕ</sup> ritiʔ	M
<i>cérumen</i>	tək <sup>x</sup> a <sup>t</sup> si tɔ nɔ t <sup>t</sup> sitiʔ	N
<i>cerveau</i>	wək <sup>x</sup> ak <sup>c</sup> i jitiʔ	N
<i>cervelle</i>	mɔra t <sup>t</sup> ɛt <sup>a</sup> w wətiʔ	N
<i>chair</i>	ʔok <sup>u</sup> : ritiʔ	N

<i>charogne desséchée</i>	k <sup>x</sup> uni jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>charogne fraîche</i>	sa: jə *ok <sup>x</sup> :u: riti <sup>ʔ</sup>	N
<i>chassie de l'oeil</i>	məɔɔ <sup>t</sup> tə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	M
<i>chatouillement</i>	k <sup>x</sup> ɛ <sup>t</sup> ak <sup>ʔ</sup> ta jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>cheveu</i>	tu nəŋ <sup>ʔ</sup> *up <sup>w</sup> ə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	N
<i>cheveu blanc</i>	səɔɔɔ <sup>ɛ</sup> jə *up <sup>w</sup> ə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	N
<i>chicot</i>	k <sup>x</sup> atj <sup>ʔ</sup> jə *j <sup>a</sup> ti <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	N
<i>cil</i>	k <sup>x</sup> ɛpak <sup>ʔ</sup> tə <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	N
<i>clavicule.</i>	ʔa: ta *a ta *ɛta <sup>m</sup> miti <sup>ʔ</sup>	N
<i>clitoris (extrémité du)</i>	ʔɔɔɔk <sup>ʔ</sup> jə *j <sup>a</sup> ti <sup>t</sup> si <sup>t</sup> ti miti <sup>ʔ</sup>	N
<i>clitoris {dent-du-ventre}</i>	*j <sup>a</sup> ti <sup>t</sup> si <sup>t</sup> tim <sup>ʔ</sup>	M
<i>coccyx</i>	ʔɛpi: jə me: *m <sup>m</sup> mu niti <sup>ʔ</sup>	N
<i>cœur</i>	tuk <sup>x</sup> :u: ri ti miti <sup>ʔ</sup>	N
<i>cordon ombilical</i>	mok <sup>x</sup> :u: ri *ɔŋɔ <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	N
<i>corne</i>	təta <sup>w</sup> wəti <sup>ʔ</sup>	N
<i>corps</i>	ʔi <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	N
<i>côte</i>	k <sup>x</sup> ɔrij <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>côtes (ensemble des)</i>	ʔa: ta k <sup>x</sup> ɔrij <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>côtes inférieures</i>	ʔɔk <sup>ʔ</sup> tətaj <sup>ʔ</sup> *ɛta <sup>w</sup> wəti <sup>ʔ</sup>	N
<i>cou</i>	pəta <sup>m</sup> miti <sup>ʔ</sup>	N
<i>coude</i>	təp <sup>w</sup> ɛ <sup>w</sup> wəti <sup>ʔ</sup>	N
<i>crête de coq</i>	ʔu riti <sup>ʔ</sup>	N
<i>creux de l'oreille</i>	tuk <sup>x</sup> ut <sup>ʔ</sup> si tənə:tə <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	N
<i>creux de l'oreille</i>	ma nəŋ <sup>ʔ</sup> tənə:tə <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	N
<i>creux du pied</i>	sək <sup>ʔ</sup> jə c <sup>s</sup> i məŋ <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> ina <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	N
<i>cuisse</i>	ɔ <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	N
<i>démangeaison</i>	p <sup>w</sup> əwə jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>dent</i>	*j <sup>a</sup> ti <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	N
<i>dent abîmée</i>	pək <sup>ʔ</sup> jə *j <sup>a</sup> ti <sup>t</sup> siti <sup>ʔ</sup>	N

<i>dent canine</i>	mɔwaw wɛ: *ja <sup>t</sup> siti? <sup>?</sup>	N
<i>dent cariée</i>	p <sup>w</sup> ɔra: jə *ja <sup>t</sup> siti? <sup>?</sup>	N
<i>dent de lait</i>	ʔu <sup>t</sup> si: jə *ja <sup>t</sup> siti? <sup>?</sup>	N
<i>dent molaire</i>	ʔjat <sup>t</sup> si <sup>p</sup> ɸɔk <sup>x</sup> a jiti? <sup>?</sup>	N
<i>dent pointue</i>	k <sup>x</sup> ɔruk <sup>t</sup> t <sup>ə</sup> *ja <sup>t</sup> siti? <sup>?</sup>	M
<i>dessus du pied</i>	ʔɛtaw wa t <sup>l</sup> ina <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati? <sup>?</sup>	N
<i>devant de la jambe</i>	ɾic <sup>ɛ</sup> it <sup>t</sup> jə *at <sup>t</sup> siti? <sup>?</sup>	N
<i>diarrhée</i>	wɛpi jiti? <sup>?</sup>	N
<i>diarrhée</i>	wɛp <sup>t</sup> t <sup>l</sup> ə wɛpi jiti? <sup>?</sup>	N
<i>dix doigts (l'ensemble des)</i>	ʔɛpi: jə nik <sup>x</sup> ɔ ji *u miti? <sup>?</sup>	N
<i>doigt annulaire</i>	ʔak <sup>t</sup> ʔɛp <sup>w</sup> ɛ: jə nik <sup>x</sup> ɔ ji *u miti? <sup>?</sup>	N
<i>doigt annulaire avec le petit doigt</i>	ʔak <sup>t</sup> <sup>b</sup> ramã <sup>n</sup> *ɛp <sup>w</sup> ɛ: jə p <sup>w</sup> ɛji <sup>c</sup> ɛ iti? <sup>?</sup>	N
<i>doigt annulaire avec le petit doigt</i>	ʔak <sup>t</sup> <sup>b</sup> ramã <sup>n</sup> *ɛp <sup>w</sup> ɛ: jə nik <sup>x</sup> ɔ ji ʔ <sup>n</sup>	N
<i>doigt indicateur</i>	ʔak <sup>t</sup> ʔɛp <sup>w</sup> ɛ: jə *itə: jə *u miti? <sup>?</sup>	N
<i>doigt médius</i>	ʔak <sup>t</sup> ti mi: jə *u miti? <sup>?</sup>	N
<i>dos</i>	ʔɛta <sup>w</sup> witi? <sup>?</sup>	N
<i>dos de la main</i>	ʔɛta <sup>w</sup> wa *u miti? <sup>?</sup>	N
<i>écaille</i>	tɔpa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ati? <sup>?</sup>	N
<i>écaille d'oeuf</i>	tɔpak <sup>t</sup> k <sup>x</sup> a *ɛri ʒap <sup>t</sup>	N
<i>envie de viande ou de poisson</i>	mɛt <sup>l</sup> a k <sup>x</sup> aw <sup>t</sup> ta jiti? <sup>?</sup>	N
<i>épaule</i>	ʔɛpa <sup>m</sup> miti? <sup>?</sup>	N
<i>épine dorsale</i>	ɾic <sup>ɛ</sup> it <sup>t</sup> jə ʔɛta <sup>w</sup> wɛti? <sup>?</sup>	N
<i>épine dorsale</i>	ʔirip <sup>t</sup> pa ʔɛta <sup>w</sup> wɛti? <sup>?</sup>	N
<i>épine dorsale (extrémité).</i>	ʔɛta <sup>m</sup> mu niti? <sup>?</sup>	N
<i>estomac</i>	sɛp <sup>v</sup> ɛʔ <sup>t</sup> jiti? <sup>?</sup>	M
<i>éternuement</i>	ʔɛt <sup>l</sup> i *am <sup>t</sup> ta jiti? <sup>?</sup>	N
<i>excrément</i>	<sup>m</sup> mu niti? <sup>?</sup>	N

<i>faim</i>	ʔəm <sup>w</sup> əj <sup>ʔ</sup> ta jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>fémur</i>	ʔa: ta ɸək <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	N
<i>fesses</i>	ma na <sup>m</sup> * <sup>m</sup> mu niti <sup>ʔ</sup>	N
<i>foie</i>	səwan <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>fontanelle</i>	pɛ: k <sup>x</sup> ɔ ra:tɔ jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>gengive</i>	k <sup>x</sup> urɪ <sup>ʔ</sup> jə * <sup>j</sup> jat <sup>ʔ</sup> siti <sup>ʔ</sup>	N
<i>genou</i>	tək <sup>x</sup> u zɪm <sup>ʔ</sup> miti <sup>ʔ</sup>	N
<i>gland du pénis</i>	mɔrak <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ati <sup>ʔ</sup>	N
<i>gonorrhée</i>	matj <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> ə t <sup>x</sup> ɔ <sup>ʔ</sup> jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>gorge (externe)</i>	pətam <sup>ʔ</sup> mati <sup>ʔ</sup>	N
<i>graisse</i>	mɛɸɸɔm <sup>ʔ</sup> miti <sup>ʔ</sup>	N
<i>hanche</i>	ʔa: ta * <sup>m</sup> mu jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>hoquet</i>	sak <sup>ʔ</sup> tim <sup>ʔ</sup> ta jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>intestins.</i>	ʔɛt <sup>i</sup> c <sup>ʔ</sup> c <sup>i</sup> * <sup>m</sup> mu niti <sup>ʔ</sup>	N
<i>jambe</i>	ʔa <sup>t</sup> tati <sup>ʔ</sup>	N
<i>jaune d'oeuf</i>	sɛsɪc <sup>ʔ</sup> jə * <sup>ɛ</sup> ri zɔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>joue</i>	ɸək <sup>x</sup> a jiti <sup>ʔ</sup>	N
<i>joue enflée</i>	turu: jə ɸək <sup>x</sup> a	N
<i>lacrymal</i>	ʔu rɔ <sup>ʔ</sup> tək <sup>ʔ</sup>	N
<i>lait</i>	<sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> u mi: k <sup>x</sup> ɛtat <sup>ʔ</sup>	N
<i>langue</i>	k <sup>x</sup> ɛpajak <sup>ʔ</sup>	N
<i>larme</i>	<sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> u mi tək <sup>ʔ</sup>	N
<i>larynx</i>	ʔut <sup>ʔ</sup> u <sup>n</sup> ni pətam <sup>ʔ</sup>	N
<i>lente du pou</i>	ʔɛri zək <sup>x</sup> ɔ * <sup>ɛ</sup> w <sup>w</sup>	N
<i>lèvre</i>	mɛm <sup>ʔ</sup> jə tɔpak <sup>ʔ</sup>	N
<i>lèvre inférieure</i>	ɔrɔ: tɪmak <sup>ʔ</sup> jə mɛm <sup>ʔ</sup> jə tɔpak <sup>ʔ</sup>	N
<i>lèvre supérieure</i>	ɔrɔ: ʔɛwɛ <sup>ʔ</sup> jə mɛm <sup>ʔ</sup> jə tɔpak <sup>ʔ</sup>	N
<i>lèvres</i>	<sup>v</sup> ramān <sup>ʔ</sup> mɛm <sup>ʔ</sup> jə tɔpak <sup>ʔ</sup>	N
<i>liquide amniotique</i>	<sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> u mik <sup>x</sup> ɔ ra:tɔ <sup>ʔ</sup>	N
<i>lobe de l'oreille</i>	<sup>v</sup> ra:t <sup>ʔ</sup> ɔ jə tənətət <sup>ʔ</sup>	N

<i>main</i>	ʔum <sup>1</sup>	N
<i>main droite (ma)</i>	ʔu mu pam <sup>1</sup> *ana *ic <sup>ci</sup> it <sup>1</sup>	N
<i>main gauche (ma)</i>	ʔu mu pam <sup>1</sup> *ana pəri	N
<i>mal de ventre</i>	təwɤŋ <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə tim <sup>1</sup>	N
<i>mal de ventre</i>	mat <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ə tim <sup>1</sup>	N
<i>mal de ventre</i>	sic <sup>1</sup> t <sup>1</sup> i <sup>1</sup> t <sup>1</sup> tim <sup>1</sup>	N
<i>malléole (du tibia et du péronné)</i>	tə: c <sup>ci</sup> i sə:me	N
<i>mamelon</i>	ʔop <sup>w</sup> ə jə k <sup>x</sup> ətət <sup>1</sup>	N
<i>mandibule inférieure</i>	ʔrə: timak <sup>1</sup> jə k <sup>x</sup> utuwək <sup>1</sup>	N
<i>mandibule supérieure</i>	ʔrə: *əwɤŋ <sup>1</sup> jə k <sup>x</sup> utuwək <sup>1</sup>	N
<i>mandibules</i>	ʔrə: timak <sup>1</sup> jə fək <sup>x</sup> a	N
<i>mauvaise odeur de l'aisselle</i>	ɸu: ta wəj <sup>n</sup> nɪpat <sup>1</sup>	N
<i>mauvaise odeur des pieds</i>	sə: jə t <sup>1</sup> ɪnak <sup>1</sup>	N
<i>menton</i>	k <sup>x</sup> utu wək <sup>1</sup>	N
<i>mollet</i>	c <sup>ci</sup> i mǎŋ <sup>1</sup> *at <sup>1</sup>	N
<i>moustache</i>	tək <sup>1</sup> k <sup>x</sup> əŋ <sup>1</sup> *g <sup>g</sup> k <sup>x</sup> əm <sup>1</sup>	N
<i>mucus liquide</i>	muruŋ / muruð	M
<i>mucus solidifié</i>	p <sup>w</sup> ɤ: jə *əsəŋ <sup>1</sup>	N
<i>nageoire de poisson</i>	sənə	M
<i>narine</i>	ma na *uŋ	N
<i>nez</i>	ʔuŋ	N
<i>nombril</i>	ʔəpək <sup>1</sup>	N
<i>nuque</i>	wək <sup>x</sup> ak <sup>1</sup> c <sup>ci</sup> i	N
<i>odeur corporelle féminine</i>	paj jə k <sup>x</sup> uru <sup>t</sup> si m <sup>w</sup> ɤ na c <sup>ci</sup> i tan <sup>1</sup>	N
<i>odeur corporelle masculine</i>	paj jə k <sup>x</sup> uru <sup>t</sup> si m <sup>w</sup> ɤ na k <sup>x</sup> ə nǎ <sup>1</sup>	N
<i>odeur d'un amant</i>	ɸəma <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɤ	N
<i>oeil</i>	tək <sup>1</sup>	N
<i>oesophage</i>	wəna: jə pətam <sup>1</sup>	N
<i>oesophage</i>	k <sup>x</sup> ərək <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ərək <sup>1</sup> jə pətam <sup>1</sup>	N
<i>oeuf</i>	ʔeriŋ / ʔerið	M

<i>œuf d'abeille</i>	ʔəri ʒak <sup>x</sup> ɔ tɔt <sup>l</sup> ic <sup>ɿ</sup>	N
<i>œuf de poule</i>	ʔəri ʒa tɛra <sup>k</sup> k <sup>x</sup> ɔ	N
<i>omoplate</i>	ʔa: ta *ɸpam <sup>ɿ</sup>	N
<i>ongle</i>	tɔpi	N
<i>ongle incarné</i>	k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>ɿ</sup> jə tɔpi	N
<i>oreille</i>	tənə <sup>l</sup> tət <sup>ɿ</sup>	N
<i>oreille (de certains animaux)</i>	tən <sup>ɿ</sup>	N
<i>os</i>	ʔat <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de la nuque</i>	ʔa: ta <sup>p</sup> pɛtam <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de la poitrine</i>	titi <sup>c</sup> c <sup>ɛ</sup> im <sup>ɿ</sup>	N
<i>os de l'avant-bras</i>	mɔwaw wu tɪpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>os du cou</i>	ʔa: ta *a ta *ɸtam <sup>ɿ</sup>	N
<i>ouïe</i>	<sup>v</sup> rapat <sup>ɿ</sup>	N
<i>palais.</i>	sɔk <sup>ɿ</sup> jə ma na tɔpak <sup>ɿ</sup>	N
<i>panse</i>	t <sup>l</sup> ɛk <sup>x</sup> aw <sup>ɿwɿ</sup>	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə ɲɔk <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔ piʒɔʔ <sup>ɿ</sup>	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə m <sup>w</sup> ɛ: m <sup>w</sup> ɛ	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə p <sup>w</sup> ɛ: waj <sup>ɿ</sup> pɛna	N
<i>parfum végétal (esp.).</i>	paj jə siɲ <sup>ɿ</sup> sɪri: jə	N
<i>patte</i>	t <sup>l</sup> ic <sup>ɿ</sup> tɪpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	sɔk <sup>ɿ</sup> jə c <sup>ɛ</sup> i mǎɲ <sup>ɿ</sup> *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	c <sup>ɛ</sup> i mǎɲ <sup>ɿ</sup> *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>paume de la main</i>	k <sup>x</sup> ut <sup>ɿ</sup> si *um <sup>ɿ</sup>	N
<i>paupière</i>	k <sup>x</sup> ɔpak <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> a tɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>paupière enflée</i>	m <sup>w</sup> ɛri: ʒa tɔk <sup>ɿ</sup>	N
<i>peau</i>	tɔpan <sup>ɿ</sup>	N
<i>pellicule</i>	mɔt <sup>l</sup> a: ri *ɸp <sup>w</sup> ɛk <sup>ɿ</sup>	N
<i>pellicule</i>	tɔwak <sup>ɿ</sup> jə *ɸp <sup>w</sup> ɛk <sup>ɿ</sup>	N
<i>pénis</i>	tɔk <sup>x</sup> ɔɲ <sup>ɿ</sup>	N
<i>pénis en érection</i>	k <sup>x</sup> an <sup>ɿ</sup>	N

<i>piéd</i>	tʰɪnakʰ	N
<i>piéd droit</i>	wæ: jə nɪpa kʰatʰ si tʰɪnakʰ	N
<i>piéd gauche</i>	nɪpa kʰatʰ si tʰɪnakʰ	N
<i>placenta</i>	pʰwəkʰu: rakʰɔ rartəʔ	N
<i>plante du piéd</i>	kʰutʰ si tʰɪnakʰ	N
<i>plante du piéd</i>	cʰi məŋʰ tʰɪnakʰ	N
<i>plume</i>	ʃurupʰ pʰwɛŋʰ ɲǎŋʰ cʰiʃu: kʰunʰ	N
<i>plume</i>	təŋʰ jə cʰiʃunʰ	N
<i>poignet</i>	ʔəkʰ ʰramǎŋʰ jə *umʰ	N
<i>poil</i>	tun	N
<i>poil de la poitrine</i>	tu nǎŋʰ cʰimʰ	N
<i>poil de l'aisselle</i>	tu nǎŋʰ wəji nɪpatʰ	N
<i>poil de l'oreille</i>	tu nǎŋʰ tənətətʰ	N
<i>poil du cul</i>	tu nǎŋʰ mɛ: *mɛwɪŋʰ	N
<i>poil du nez</i>	tu nǎŋʰ *uɟ	N
<i>poils pubiens</i>	pəzawʰwʰ	N
<i>poitrine (thorax)</i>	cʰimʰ	N
<i>poitrine (thorax)</i>	kʰutʰ	N
<i>pomme d'Adam</i>	kʰɔrəkʰ kʰɔrəkʰ ta	N
<i>pommette</i>	ʔa: ta ʃəkʰa	N
<i>pouce</i>	ʔitə: jə *umʰ	N
<i>pouce avec l'indicateur</i>	ʔakʰ ramǎŋʰ *ɛpʰwɛ: jə *itə: ji *	N
<i>prépuce du pénis</i>	ʔɔrəkʰ	N
<i>pupille</i>	ʔitʰ si cʰi təkʰ	N
<i>pus</i>	mɔwɪnʰ	N
<i>queue</i>	cʰiʃunʰ	N
<i>respiration</i>	zakʰ pʰwɛŋʰ tʰa	N
<i>rhumatisme</i>	təpʰwɛw	N
<i>rin</i>	təpanʰ	N
<i>rot</i>	ʔəwʰwʰ	N

<i>sac scrotal.</i>	ʔɛt̪iːc̥ c̥i tok̪uriŋ	N
<i>salive</i>	mɔrak̪	N
<i>sang</i>	ʔw̥wuc̪	N
<i>sein</i>	k̪ʰatat̪	N
<i>sexe féminin (ensemble du)</i>	tɛk̪ʰat̪	N
<i>soif</i>	m̥w̥ɛt̪iː *g̥k̪ɔm̪ ta	N
<i>sommeil</i>	mɛzi	N
<i>sourcil</i>	ʔɛw̥wɛ: ra tɔk̪	N
<i>sperme</i>	wɛrak̪	N
<i>squelette (notre)</i>	ʔa: ta ti p̥w̥ɛŋ̪ p̥w̥ɛŋ̪ t̪a	N
<i>squelette d'animal</i>	p̥w̥ɛŋ̪ t̪ɔ *at̪	N
<i>squelette humain</i>	p̥w̥ɛn̪ k̪ɔ *at̪	N
<i>sueur</i>	mɛɸuː tɔ	N
<i>tache de beauté</i>	tam̪	N
<i>talon</i>	c̥i ti jak̪	N
<i>testicule externe</i>	tok̪uriŋ	N
<i>testicule interne</i>	tɔ: c̥i tok̪uriŋ	N
<i>tête</i>	ʔup̥w̥ɛk̪	N
<i>tette</i>	k̪ʰatat̪	N
<i>trachée</i>	k̪ɔrɔk̪ k̪ɔrɔk̪ ta	N
<i>tripes nettoyées</i>	mok̪u ri *m̥mɔn̪ ʔn̪	N
<i>tuberculose</i>	pɛram̪ t̪ɔ *ɛtaw̥ ʔw̥	N
<i>tympan</i>	pɛ: jɔ tɔnɔtɔt̪	N
<i>urine</i>	ʔutut̪	N
<i>utérus</i>	ʔɛt̪iːc̥ k̪ɔra:tɔʔ̪	N
<i>vagin</i>	ma n̪ɔŋ̪ tim̪	N
<i>veine</i>	k̪ɔrup̪ p̥w̥ɛjip̪	N
<i>ventre</i>	tim̪	N
<i>verrue</i>	ʔuw̥wɛt̪	N
<i>vessie</i>	ʔɛt̪iːc̥ c̥i *utut̪	N

<i>vie</i>	ʔəni: ta	N
<i>visage</i>	nətan <sup>1</sup>	N
<i>vomissure</i>	wɛ: tɔ	N
<i>yeux renversés</i>	tɔwa: jə *ɪsɪc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> i tɔ: k <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup>	N

Nom non-personnel non-possédé.

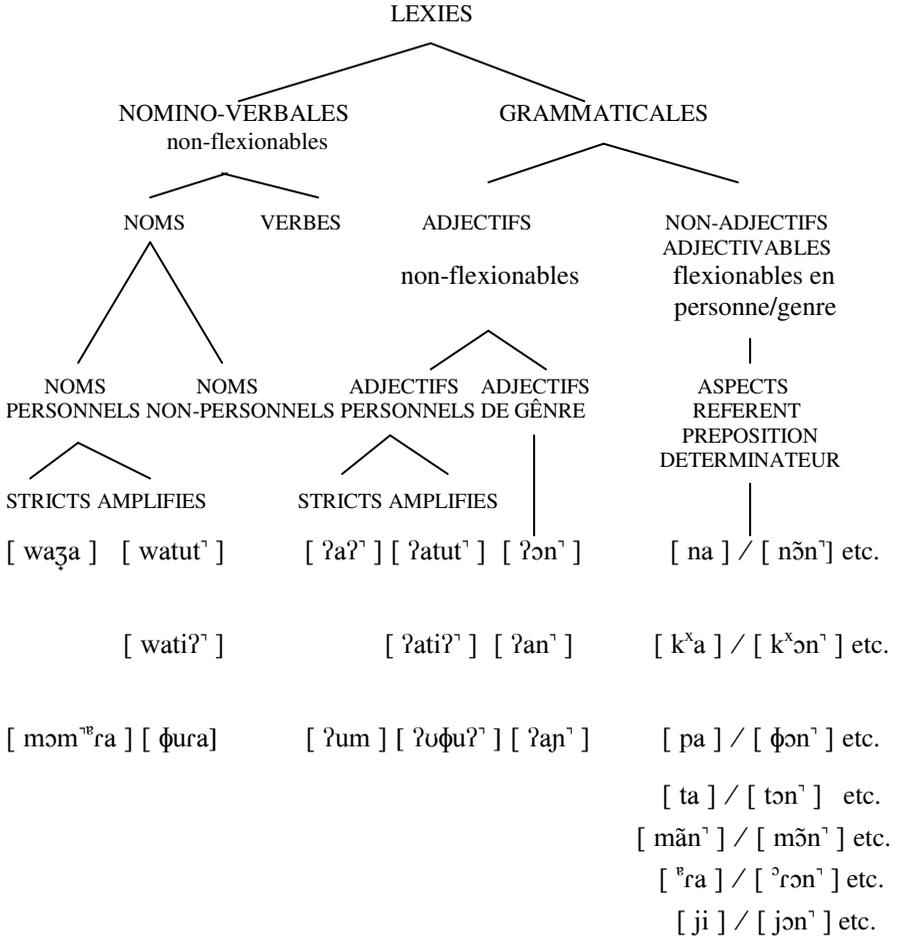
Les noms non-personnels qui ne sont pas concernés par la rubrique précédente, c'est-à-dire, la grande majorité d'entre eux sont qualifiés de non-possédés.

#### 4.6.2.2. Nom déverbatif infinitif.

Comme en moré, virtuellement (a) tout nom peut devenir un verbe et tout verbe peut devenir un nom, et que (b) il n'existe pas de classe d'adjectifs qualificatifs – le qualificatif est exprimé par l'aspect verbal perfectif -, on pourrait postuler que dans cette langue il n'existe au niveau sous-jacent qu'une seule classe lexicale composée de lexies<sup>1</sup> nominaux-verbales, simples ou composées. Cette classe lexicale ouverte s'oppose à une classe grammaticale fermée, composée de grammèmes adjectivaux pronominalisables, i.e. des adjectifs personnels (comme [ ʔa<sup>1</sup> ] “première personne”, [ ʔum<sup>1</sup> ] ”deuxième personne”, etc.) et des adjectifs de genre ([ ʔɔn<sup>1</sup> ] ”masculin”, [ ʔan<sup>1</sup> ] / [ ʔin<sup>1</sup> ] “féminin”, [ ʔa<sup>1</sup>n<sup>1</sup> ] / [ ʔi<sup>1</sup>n<sup>1</sup> ] ”neutre”), de même que des grammèmes invariables (tels que [ na ] ”imperfectif”, [ pa ] “préposition”, [ Ca ] / [ Ci ] “déterminateur”, [ k<sup>x</sup>a ] / [ ji ] “référent”, [ man<sup>1</sup> ] “intensif”, [ <sup>b</sup>ra ] “emphatique”, etc.)•

<sup>1</sup> Comme l'écrit Mounin (1993) à propos de ce terme repris à Pottier (1974), “[il] comble une lacune entre les termes *mot*, trop général, et *lexème* qui ne dénote souvent que des unités minimales. Les lexies sont les unités de surface du lexique, les entrées des dictionnaires, qui comprennent les lexèmes, leurs dérivés affixaux et les composés. *Pomme*, *pommier*, *pomme de terre* sont alors des lexies, alors que seul *pomm(e)* est un lexème.

Le système moré peut être synthétisé par l'arborescence ci-dessous :



Observons que les adjectifs et les pronoms, à chaque niveau, sont morphologiquement identiques; partant, les adjectifs sont virtuellement des pronoms, et les adjectivables, pronominalisables.

Voici des exemples de dérivation verbale dénominate, formée tout aussi bien à partir des noms personnels que de ceux des non-personnes:

(153) *moi, je t'ai fait um cadeau.*

[ (waʒa:) <sup>\*m̄w</sup>m̄wɛ: \*ana φum<sup>ɿ</sup> ]

/ (wa:-ʔaʔ=ʒa: #) <sup>īm̄w</sup>m̄w:iʔ # ʔaʔ=na: # pa:-ʔum /  
moi donner ADJ:1sg IMPERF PREP-PRON:2sg

(154) *moi, je suis compromis avec toi* [lit.: *je suis moi pour toi*]

[ (waʒa:) waʒa: \*ana φum<sup>ɿ</sup> ]

/ (wa:-ʔa:=ʒa: #) wa:-ʔaʔ=ʒa: # ʔaʔ=na: # pa:-ʔum /  
moi moi ADJ:1sg=IMPERF PREP-PRON:2sg

(155) *le jaguar a mangé.*

[ c<sup>ɛ</sup>inam<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ]

/ kinam kaw<sup>īw</sup> na: /  
onça comer IMPERF

(156) *le sorcier a "jaguarisé"* [= *s'est transformé en jaguar* ]

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>inam<sup>ɿ</sup> na ]

/ ʔikat kinam na: /  
bruxo onça IMPERF

L'infinifitif se présente sous deux formes : un infinitif actif et un infinitif passif.

Infinitif actif: / wa: /

(157) *Le travail est terminé.*

[ ʔɛpi: na tən<sup>ɿ</sup> wa ]

/ ʔapiʔ # na: # tən # wa: /

SS : terminer # I # travailler # INF

SP : terminer # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>=I # travailler # INF

*Manger ; le fait de manger.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> wa ]

/ kaw<sup>īw</sup> # wa: /

Infinitif passif: / ti: # wa: /

*Être malade*  
 [ mat̃<sup>h</sup> t̃<sup>i</sup>wa ]  
 / mat̃<sup>h</sup> # ti:=wa: /  
 malade # P=INF

*Être mangé ; le fait d'être mangé.*  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>t̃w</sup> tiwa ]  
 / kaw<sup>t̃w</sup> # ti:=wa: /  
 manger # P=INF

#### 4.6.3. Adjectifs non-qualificatifs

##### 4.6.3.1. Adjectif pronominalisable de personne ou de genre.

Exemple d'adjectif pronominalisable qui n'est pas suffixé :

*Monsieur-jaguar mange.*  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɿ</sup>inã<sup>m</sup> ]  
 / kaw<sup>t̃w</sup> # na: # ʔon # kinam /  
 manger # I # M # jaguar

##### 4.6.3.2. Adjectif pronominalisable démonstratif

Démonstratif proche R <sub>1</sub> -M=EMP <sub>1</sub> -N <sub>2</sub> (R <sub>2</sub> -)N <sub>2</sub> (=N <sub>2</sub> )	M	/ ka:-ʔon=ra:-ʔij̃n /	[ k <sup>x</sup> urə ]
	F	/ ka:-ʔon=ʔata:-ʔij̃n /	[ k <sup>x</sup> urə ]
	N	/ (ji:-)ʔij̃n(=ʔij̃n) /	[ ji ] / [ ʔi(*i) ]
Démonstratif semi-proche R <sub>1</sub> -{M, F <sub>1</sub> =INT} (R <sub>2</sub> -)N <sub>2</sub> =INT	M	/ ka:-ʔon=man /	[ k <sup>x</sup> oma ]
	F	/ ka:-ʔan=man /	[ k <sup>x</sup> ama ]
	N	/ (ji:-)ʔij̃n=man /	[ jima ] / [ ʔima ]
Démonstratif distant R <sub>1</sub> -{M, F <sub>1</sub> =INT}≠EMP <sub>2</sub>	M	/ ka:-ʔon=man≠ʔata: /	[ k <sup>x</sup> oma:ra ]
	F	/ ka:-ʔan=man≠ʔata: /	[ k <sup>x</sup> ama:ra ]

$(R_2-)N_2=INT \neq EMP_2$	N	/ (ji:-)ʔijɲ=manʔata: /	[ jima:ra ] / [ ʔima:ra ]
Démonstratif très distant	M	/ ka:-ʔɔn=manʔa: /	[ k <sup>x</sup> ɔma:ʔa ]
$R_1-\{M, F_1=INT\} \neq ?$	F	/ ka:-ʔan=manʔa: /	[ k <sup>x</sup> ama:ʔa ]
$(R_2-)N_2=INT \neq ?$	N	/ (ji:-)ʔijɲ=manʔa: /	[ jima:ʔa ] / [ ʔima:ʔa ]

#### 4.6.3.3. Adjectif pronominalisable de pluralité

Comment exprime-t-on le pluriel en moré ? À l'exception des langues relativement peu nombreuses qui disposent de la catégorie supplémentaire du duel (comme, par exemple, l'indo-européen) ou de celle du triel (comme, par exemple, certaines langues mélanésiennes), le nombre singulier (= 1) est généralement la forme non-marquée, tandis que le nombre pluriel ( $\geq 2$ ) est la forme grammaticalement marquée. Le moré se conforme à cette règle, et il exprime le pluriel à l'aide d'une séquence de deux lexies grammaticales, /ʔatan=man/  $\rightarrow$  [ <sup>b</sup>raman ] "pluriel" + "intensif", placé devant le nom pluralisé.

En ce qui concerne cependant les coénonciateurs, le comptage arithmétique des éléments concernés pour l'identification du nombre singulier ou pluriel n'est pas le même en moré qu'en français, par exemple. En posant par convention que L = locuteur, A = allocutaire, R = référé, et que les indices supérieurs et inférieurs, n et 0, désignent, respectivement, les nombres maxima et minima d'éléments comptables, nous aurons les différentes formules de calcul du nombre suivantes :

En français, comme d'ailleurs dans les autres langues romanes, la formule est simple :

$$(a) \quad \begin{array}{c} 1 \\ \mathbf{L} \\ 0 \end{array} \wedge \begin{array}{c} n \\ \mathbf{A} \\ 0 \end{array} \wedge \begin{array}{c} n \\ \mathbf{R} \\ 0 \end{array}$$

c'est à dire,  $\text{MOI}^1$  et  $\text{TOI}^n$  et  $\text{LUI}^n$

“ON PROCÈDE À LA SOMME DU NOMBRE DE AU MINIMUM **aucun** ET AU MAXIMUM **un** LOCUTEUR, AVEC LE NOMBRE DE AU MINIMUM **aucun** ET AU MAXIMUM **n** ALLOCUTAIRES, ET LE NOMBRE DE AU MINIMUM **aucun** ET AU MAXIMUM **n** RÉFÉRÉS”

En moré, la formule est bien plus complexe :

$$(b) \quad \in [ \{ \text{L} \vee \text{A} \} \wedge \{ \text{A} \vee \text{R} \} ] \begin{matrix} 1 & n & n \\ 0 & 0 & 0 \end{matrix} \wedge \text{A} \wedge \text{R}$$

c'est à dire, [ {  $\text{MOI}^1$  ou  $\text{TOI}^n$  } et {  $\text{TOI}^n$  ou  $\text{LUI}^n$  } ] et  $\text{TOI}^n$  et  $\text{LUI}^n$

“ON PROCÈDE À LA SOMME DU NOMBRE DE AU MINIMUM **aucun** ET AU MAXIMUM **un** SEUL ENSEMBLE INTERLOCUTOIRE (DANS LEQUEL UN LOCUTEUR OU UN ALLOCUTAIRE EST CONNECTÉ CONJONCTIVEMENT À UN ALLOCUTAIRE OU UN RÉFÉRÉ) AVEC LE NOMBRE DE AU MINIMUM **aucun** ET AU MAXIMUM **n** ALLOCUTAIRES, ET LE NOMBRE DE AU MINIMUM **aucun** ET AU MAXIMUM **n** RÉFÉRÉS”

La formule (a) explique pourquoi le nom personnel “nous”, qui correspond aussi bien à la somme de  $\text{MOI} + \text{TOI}$ , qu’à la somme de  $\text{MOI} + \text{LUI}$ , ou encore à celle de  $\text{MOI} + \text{TOI} + \text{TOI}$ , de  $\text{MOI} + \text{TOI} + \text{LUI}$ , ou de  $\text{MOI} + \text{LUI} + \text{LUI}$ , vaut toujours pour deux ou plus de deux éléments comptables, et est, par conséquent, une forme plurielle.

La formule (b) explique quant à elle pourquoi le nom personnel moré [  $\text{wati}^n$  ], dont la traduction habituelle est également “nous”, correspond à un seul ensemble constitué par la connexion de  $\text{MOI} + \text{TOI}$ , qu’il ne vaut par conséquent que pour un seul élément comptable, et qu’il s’agit donc d’un singulier. Le moré [  $\text{watut}^n$  ] “nous deux” est singulier en (158), mais [  $^v\text{raman watut}^n$  ] ”nous (plus de deux)” est pluriel en (159) :

(158) *Samwin et moi, nous deux, nous sommes arrivés.*

[  $\text{sam}^{\text{v}}\text{u}^n *i \text{wa}^n\text{za} *^{\text{v}}\text{wan}^{\text{v}} \text{k}^{\text{x}}\text{atut}^n \text{watut}^n$  ]

/ sa:=m<sup>w</sup>in # ʔijɲ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # ʔiwan<sup>ṽ</sup> # ka:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 Samwin # C # PER-1=SOL # arriver # R<sub>1</sub>-1-e # PER-1=e

(159) *Le guérisseur, Samwin et moi, nous, nous sommes arrivés*”.

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> sam<sup>w</sup>ɯɲ<sup>ʔ</sup> \*i waʒa \*ɯwan<sup>ṽ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ʔ</sup> ʔaman<sup>ʔ</sup> watut<sup>ʔ</sup> ]  
 / ʔikas # sa:=m<sup>w</sup>in # ʔijɲ # wa:-ʔaʔ=ʒa: # ʔiwan<sup>ṽ</sup> # ka:-ʔaʔ=tus #  
 ʔatan=man # wa:-ʔaʔ=tus /  
 guérisseur # Samwin # C # PER-1=SOL # arriver # R<sub>1</sub>-1=e #  
 PLU=INT # PER-1=e

(160) *Samwin et toi, vous deux, vous êtes arrivés*.

[ sam<sup>w</sup>ɯɲ<sup>ʔ</sup> \*i mɔ̃m<sup>w</sup>ra \*ɯwan<sup>ṽ</sup> ɸu ɸura ]  
 / sa:=m<sup>w</sup>in # ʔijɲ # wa:-ʔum=ʔata: # ʔiwan<sup>ṽ</sup> # puʔ # puʔ=ʔata: /  
 Samwin # C # PER-2=EMP<sub>1</sub> # arriver # a # a=EMP<sub>1</sub>

(161) *Le guérisseur, Samwin et toi, vous, vous êtes arrivés* .

[ ʔik<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> sam<sup>w</sup>ɯɲ<sup>ʔ</sup> \*i mɔ̃m<sup>w</sup>ra \*ɯwan<sup>ṽ</sup> ɸu raman<sup>ʔ</sup> ɸura ]  
 / ʔikas # sa:=m<sup>w</sup>in # ʔijɲ # wa:-ʔum=ʔata: # ʔiwan<sup>ṽ</sup> # pu: # ʔatan=man  
 # pu:=ʔata: /  
 guérisseur # Samwin # C # EMP<sub>1</sub> # arriver # a # PLU=INT # a=EMP<sub>1</sub>

C’est l’expression différenciée de la pluralité qui a attiré l’attention sur le statut spécifique des noms personnels: locuteur et allocutaire forment un ensemble; c’est cet ensemble qui fonde l’énoncé et/ou le dialogue, et opère la conversion de la langue en discours, puisque “moi” et “toi” sont effectivement les co-énonciateurs de ce discours.

C’est le comportement morphosyntaxique identique des “noms personnels” et des “noms de non-personnes” (c’est à dire : “des non-énonciateurs du discours”) qui a alimenté et renforcé l’analyse proposée: les dits “pronoms” de première et de seconde personne sont de fait des noms “personnels”, puisqu’ils réfèrent (au sens sémantique du terme) aux personnes co-énonciatrices, tandis que la dite “troisième personne” se rapporte aux “non-personnes”, puisqu’elles ne participent pas de la co-énonciation, et que se

pronoms réfèrent – grammaticalement ou linguistiquement parlant – à des syntagmes nominaux sous-entendus.

#### 4.6.4. Syntagme qualificatif

- (162) *Le petit homme rêve.* *Le petit rêve.*  
 [ məʒi: na (k<sup>x</sup>ɔ) \*i: k<sup>x</sup>ɔ namak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] [ məʒi: na (k<sup>x</sup>ɔ) \*i: k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 / məʒi: # na: (# ka:-ʔɔn) # ʔi: # ka:-ʔɔn # na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 / məʒi: # na: (# ka:-ʔɔn) # ʔi: # ka:-ʔɔn /  
 rêver # I (# R<sub>1</sub>-M) # petit # R<sub>1</sub>-M # homme rêver # I (# R<sub>1</sub>-M) # petit # R<sub>1</sub>-M
- (163) *La petite femme rêve.* *La petite rêve.*  
 [ maʒi: na (k<sup>x</sup>ama) \*i: k<sup>x</sup>ama tanãman<sup>ʔ</sup> ] [ maʒi: na (k<sup>x</sup>ama) \*i: k<sup>x</sup>ama ]  
 / maʒi: # na: (# ka:-ʔan=man) # ʔi: # ka:-ʔan=man  
 # ta:-ʔan=na:ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
 / maʒi: # na: (# ka:-ʔan=man ) # ʔi: # ka:-ʔan=man /  
 rêver # I (# R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT) # petit # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT # femme  
 rêver # I (#R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT) # petit # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT
- (164) *Le petit sagouin rêve.* *Le petit rêve.*  
 [ maʒi: na (jə) \*i: jə taʔɔn<sup>ʔ</sup> ] [ maʒi: na (jə) \*i: jə ]  
 / maʒi: # na: (# ji:-ʔiɲ) # ʔi: # ji:-ʔiɲ # tapɔn /  
 / maʒi: # na: (# ji:-ʔiɲ) # ʔi: # ji:-ʔiɲ /  
 rêver # I (# R<sub>2</sub>-F<sub>2</sub>) # petit # R<sub>2</sub>-F<sub>2</sub> # homme  
 rêver # I (# R<sub>2</sub>-F<sub>2</sub>) # petit # R<sub>2</sub>-F<sub>2</sub>
- (165) *Un autre sorcier.* *Une autre marmite. Une autre.*  
 [ (k<sup>x</sup>ɔ) wən<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ] [ (jə) wi: jə \*ɔ<sup>f</sup>un<sup>ʔm</sup> ] [ (jə) wi: jə ]  
 / (ka:-ʔɔn) # wən # ka:-ʔɔn # ʔikat / / (ji:-ʔiɲ) # wən # ji:-ʔiɲ # ʔu<sup>f</sup>ɲun<sup>ʔn</sup> /  
 / (ji:-ʔiɲ) # wən # ji:-ʔiɲ /  
 (R<sub>1</sub>-M) # autre # R<sub>1</sub>-M # sorcier  
 (R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # autre # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # marmite (R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # autre # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>

#### 4.6.5. Superlatif et comparatif

##### 4.6.5.1. Superlatif absolu de supériorité et d'infériorité

En cas d'imperfectif, le superlatif absolu de supériorité exprimé par « beaucoup; très » est rendu par la séquence **R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> + verbe + R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> + Imperfectif**, comme en (168) et (171), tandis que l'expression intensifiée « excessivement » est rendue par la séquence **R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> + verbe + R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-{M, F<sub>1</sub>, N<sub>1</sub>} + Imperfectif**, comme en (169) et (172).

En cas de perfectif, « beaucoup; très » est exprimé par la séquence **{R<sub>1</sub>-M + verbe + R<sub>1</sub>-M}** pour le masculin, **{R<sub>1</sub> + verbe + R-F<sub>1</sub>-I}** pour le féminin et **R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> + verbe + R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>** pour le neutre, comme en (171).

- (166) *Il / elle grossit . Le porc grossit.*  
 [ ʔu: na] [ ʔu: na m̃ ɔjak̃ ]  
 / ʔu: # na: / / ʔu: # na: # m̃ ɔjak̃ /  
 gros # I gros # I # porc
- (167) *Il grossit même. Elle grossit même. Le porc grossit même.*  
 [ ʔu: mɔ na] [ ʔu: m̃ ɔ na ] [ ʔu: ma ɲa m̃ ɔjak̃ ]  
 / ʔu: # man-ʔɔn # na: / / ʔu: # man-ʔin # na: /  
 / ʔu: # man-ʔaɲ # na: # m̃ ɔjak̃ /  
 gros # INT-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>} # I
- (168) *Il / elle grossit beaucoup. Le porc grossit beaucoup.*  
 [ jɔ \*u: jɔ na] [ jɔ \*u: jɔ na m̃ ɔjak̃ ]  
 / ji:-ʔiɲ # ʔu: # ji:-ʔiɲ # na: / / ji:-ʔiɲ # ʔu: # ji:-ʔiɲ # na: # m̃ ɔjak̃ /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I # porc
- (169) *Il grossit excessivement. Elle grossit excessivement. Le porc grossit excessivement.*  
 [ jɔ \*u: jɔ mɔ na] [ jɔ \*u: jɔ m̃ ɔ na ] [ jɔ \*u: jɔ ma ɲa m̃ ɔjak̃ ]  
 / ji:-ʔiɲ # ʔu: # ji:-ʔiɲ # man-ʔɔn # na: /

/ ji:-ʔijɲ # ʔu: # ji:-ʔijɲ # man-ʔin # na: /  
 / ji:-ʔijɲ # ʔu: # ji:-ʔijɲ # man-ʔaɲ # na: # m̃<sup>ʷ</sup>ijak /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>} # I

(170) *Il est gros . Elle est grosse. Le porc est gros.*  
 [ ʔu: k<sup>x</sup>ɔ ] [ ʔu: k<sup>x</sup>ama ] [ ʔu: jə m̃<sup>ʷ</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔu: # ka:-ʔɔn / / ʔu: # ka:-ʔan=man / / ʔu: # ji:-ʔijɲ # m̃<sup>ʷ</sup>ijak /  
 gros # R<sub>1</sub>-M gros # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # porc

(171) *Il est très gros . Elle est très grosse. Le porc est très gros.*  
 [ k<sup>x</sup>u \*u: k<sup>x</sup>ɔ ] [ k<sup>x</sup>a \*u: k<sup>x</sup>ama ] [ jə \*u: jə m̃<sup>ʷ</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]  
 / ka:-ʔɔn # ʔu: # ka:-ʔɔn / / ka: # ʔu: # ka:-ʔan=man /  
 / ji:-ʔijɲ # ʔu: # ji:-ʔijɲ # m̃<sup>ʷ</sup>ijak /  
 gros # R<sub>1</sub>-M gros # R<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>=INT gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>

(172) *Il pleuvait excessivement.*  
 [ jə \*ɪpaɲ<sup>ɿ</sup> jə ma ɲa (<sup>\*g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup>) ]  
 / ji:-ʔijɲ # ʔipən # ji:-ʔijɲ # man-ʔaɲ # na: (#<sup>ʔk</sup>kɔm) /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # tomber # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-N<sub>1</sub> # I (# eau)

Quant au superlatif absolu d'infériorité exprimé par « peu », il est rendu par IMM(?)=R1-N2, soit / ti:=ka:-ʔijɲ /

(173) *Il pleuvait peu.*  
 [ ʔipən<sup>ɿ</sup> p̃<sup>ʷ</sup>ɪɲ<sup>ɿ</sup> t̃<sup>i</sup>c<sup>s</sup>ijɲ<sup>ɿ</sup> ɲa (<sup>\*g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup>) ]  
 / ʔipən # p̃<sup>ʷ</sup>in # ti:=ka:-ʔijɲ # na: (#<sup>ʔk</sup>kɔm) /  
 tomber # RÉV # peu # I (# eau)

#### 4.6.5.2. Comparatif de supériorité et d'infériorité

Le comparatif de supériorité exprimé par « plus ...que » est rendu par la formule superlative qui signifie « beaucoup » suivie d'un morphème

prépositionnel invariable / nan / (ou sa variante / nin /) qui précède le nom de l'être ou objet infériorisé, mais qui peut librement être substitué par la préposition "passe-partout" bien connue / pa /, comme en (174).

(174) *Maria grossit plus que Juan.*

[ jə \*u: jə na nãṅʷ wanʷ məri:ja ] = [ jə \*u: jə na pa wanʷ məri:ja ]  
 / ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # na: # nan # wan # mati:ʒja / =  
 / ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # na: # pa: # wan # mati:ʒja /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I # {COMP, PRE} # Juan # Maria

*Juan grossit plus que Maria.*

[ jə \*u: jə na nãṅʷ məri:ja wanʷ ] = [ jə \*u: jə na pa məri:ja wanʷ ]  
 / ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # na: # nan # mati:ʒja # wan / =  
 / ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # na: # pa: # mati:ʒja # wan /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I # {COMP, PRE} # Maria # Juan

*Felipe court plus vite que Juan.*

[ jə p̄ ɪripʷ jə na nãṅʷ wanʷ p̄ri:pi ] = [ jə p̄ ɪripʷ jə na pa wanʷ p̄ri:pi ]  
 / ji:-ʔiŋ # p̄<sup>w</sup>itip # ji:-ʔiŋ # na: # nan # wan # p̄iti:ʒpi: / =  
 / ji:-ʔiŋ # p̄<sup>w</sup>itip # ji:-ʔiŋ # na: # pa: # wan # p̄iti:ʒpi: /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # courir # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # I # {COMP, PRE} # Juan # Felipe

Quant à l'expression intensifiée « beaucoup plus ...que », elle est rendue par la formule superlative qui signifie « excessivement » suivie également, au choix, par une préposition / nan / ou / pa /, comme en (175).

(175) *Maria grossit beaucoup plus que Juan.*

[ jə \*u: jə m̄ ɥ na nãṅʷ wanʷ məri:ja ] = [ jə \*u: jə m̄ ɥ na pa wanʷ məri:ja ]  
 / ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # man-ʔin # na: # nan # wan # mati:ʒja / =  
 / ji:-ʔiŋ # ʔu: # ji:-ʔiŋ # man-ʔin # na: # pa: # wan # mati:ʒja /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-F<sub>2</sub> # I # {COMP, PRE} # Juan # Maria

*Juan grossit beaucoup plus que Maria.*

[ jə \*u: jə mə na nãñ mɛri:ja wan<sup>ɿ</sup> ] = [ jə \*u: jə mə na pa mɛri:ja wan<sup>ɿ</sup> ]  
 / ji:-ʔijɿ # ʔu: # ji:-ʔijɿ # man-ʔɔn # na: # nan # mati:ʒja # wan / =  
 / ji:-ʔijɿ # ʔu: # ji:-ʔijɿ # man-ʔɔn # na: # pa: # mati:ʒja # wan /  
 R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> # INT-M # I # {COMP, PRE} # Maria # Juan

*Juan est beaucoup plus petit que Felipe.*

[ k<sup>x</sup>u \*i: mɔñ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nĩn<sup>ɿ</sup> piri<sup>pɿ</sup>pi wan<sup>ɿ</sup> ] = [ k<sup>x</sup>u \*i: mɔñ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ pa piri<sup>pɿ</sup>pi wan<sup>ɿ</sup> ]  
 / ka:-ʔɔn # ʔi: # man-ʔɔn # ka:-ʔɔn # nin # piti:ʒpi: # wan / =  
 / ka:-ʔɔn # ʔi: # man-ʔɔn # ka:-ʔɔn # pa: # piti:ʒpi: # wan /  
 R1-M # petit # INT-M # R1-M # {COMP, PRE} # Felipe # Juan

Quant au comparatif d'infériorité exprimé par « moins ...que » est rendu par la formule superlative qui signifie « peu » suivie d'un morphème prépositionnel invariable / nan / (ou sa variante / nin /) qui précède le nom de l'être ou objet supérieurisé, mais qui peut librement être substitué par la préposition "passe-partout" bien connue / pa:/, comme en (177).

(177) *Juan mange moins qu'un cochon.*

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> p<sup>w</sup>ɛjɿ<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ic<sup>s</sup>ijɿ<sup>ɿ</sup> ɲa nãñ<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> wan<sup>ɿ</sup> ] =  
 [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> p<sup>w</sup>ɛjɿ<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ic<sup>s</sup>ijɿ<sup>ɿ</sup> ɲa pa m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> wan<sup>ɿ</sup> ] =  
 / kaw<sup>ʔw</sup> # p<sup>w</sup>ɛin # ti:=ka:-ʔijɿ # na: # nan # m<sup>w</sup>ɛjak # wan / =  
 / kaw<sup>ʔw</sup> # p<sup>w</sup>ɛin # ti:=ka:-ʔijɿ # na: # pa: # m<sup>w</sup>ɛjak # wan /  
 manger # REV # peu # I # {COMP, PRE} # porc # Juan

#### 4.6.6. Syntagme déterminatif

SD → D=P/G SN

G → R<sub>1</sub>-{M, F<sub>2</sub>, N<sub>1/2</sub> }

Règle morphologique:

R<sub>1</sub> (→) Ø / D ----- N<sub>1/2</sub> / généralement

Dans la plupart des cas, lorsqu'il est précédé d'un détermineur, le référent R<sub>1</sub> est supprimé devant le genre neutre, qu'il s'agisse de N<sub>1</sub> ou de N<sub>2</sub>.

Voici deux rares exemples de syntagme déterminatif où le référent n'a pas été supprimé devant le genre neutre :

- |  |  |
|--|--|
| (178) <i>le corps de l'eau</i><br>= <i>le rio Azul</i><br>[ ʔi <sup>f</sup> sik <sup>x</sup> a *g <sup>k</sup> xom <sup>ʔ</sup> ]<br>/ ʔis ©i:=ka:-ʔaŋ <sup>ʔk</sup> kɔm /   | <i>le corps de l'arbre</i><br>= <i>le tronc d'arbre</i><br>[ ʔi <sup>f</sup> sic <sup>s</sup> i pəna ]<br>/ ʔis ©i:=ka:-ʔiŋ pana: /  |
| (179) <i>La maison de ma mère.</i><br>[ ʔəsi <sup>m</sup> mic <sup>s</sup> i *ina: juʔ <sup>ʔ</sup> ]<br>/ ʔasim # ©i:=ka:-ʔin # ʔinaʔ # ©i:-ʔuʔ /<br>maison # D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub> # mère # D <sub>2</sub> -1 | <i>Sa maison [à elle].</i><br>[ ʔəsi <sup>m</sup> mic <sup>s</sup> in <sup>ʔ</sup> ]<br>/ ʔasim # ©i:=ka:-ʔin /<br>maison # D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -F <sub>2</sub> |
| (180) <i>La maison de ton père.</i><br>[ ʔəsi <sup>m</sup> mik <sup>x</sup> ɔ *itɔ: jum <sup>ʔ</sup> ]<br>/ ʔasim # ©i:=ka:-ʔɔn # ʔi:=tɛ: # ©i:-ʔum /<br>maison # D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M # père # D <sub>2</sub> -2           | <i>Sa maison [à lui].</i><br>[ ʔəsi <sup>m</sup> mik <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ]<br>/ ʔasim # ©i:=ka:-ʔɔn /<br>maison # D <sub>2</sub> =R <sub>1</sub> -M               |
| (181) <i>La tanière du caïman.</i><br>[ ʔəsi <sup>m</sup> mi se:≠mɛ ]<br>/ ʔasim # ©i:-ʔiŋ # se:≠mɛ: /<br>maison # D <sub>2</sub> -N <sub>2</sub> # caïman   | <i>Sa tanière [au caïman].</i><br>[ ʔəsi <sup>m</sup> mɪŋ <sup>ʔ</sup> ]<br>/ ʔasim # ©i:-ʔiŋ /<br>maison # D <sub>2</sub> -N <sub>2</sub>                                 |
| (182) <i>L' excrément du porc.</i><br>[ <sup>ʔm</sup> mu nãŋ <sup>ʔ</sup> m <sup>v</sup> ɔjak <sup>ʔ</sup> ]<br>/ <sup>ʔm</sup> mɔn <sup>ʔn</sup> # ©a:-ʔaŋ # m <sup>v</sup> ijak /<br>excrément # D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub> # porc | <i>Son excrément [au porc].</i><br>[ <sup>ʔm</sup> mu nãŋ <sup>ʔ</sup> ]<br>/ <sup>ʔm</sup> mɔn <sup>ʔn</sup> # ©a:-ʔaŋ /<br>excrément # D <sub>1</sub> -N <sub>1</sub>    |

- (183) *Ma jambe à moi.* *Ma jambe.*  
 [ ʔa: taʔ<sup>ɿ</sup> waʒa ] [ ʔa: taʔ<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔat # ʔa:-ʔaʔ # wa:-ʔaʔ=ʒa: / / ʔat # ʔa:-ʔaʔ /  
 jambe # D<sub>1</sub>-1 # PER-1-SOL jambe # D<sub>1</sub>-1
- (184) *Nous de la maison.* *La porte de la maison*  
 [ watu<sup>ɿ</sup> siŋ<sup>ɿ</sup> \*ɛsim<sup>ɿ</sup> ] [ ma nãŋ<sup>ɿ</sup> \*ɛsim<sup>ɿ</sup> ]  
 / wa:-ʔa:=tus # ʔi:-ʔiŋ # ʔasim / / man # ʔa:-ʔaŋ # ʔasim /  
 PER-1=e # D<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # maison trou # D<sub>1</sub>-N<sub>1</sub> # maison
- (185) *Ton excrément à toi.* *Ton excrément.*  
 [ <sup>ɿm</sup>mu nũm<sup>ɿ</sup> mɔm<sup>w</sup>ra ] [ <sup>ɿm</sup>mu nũm<sup>ɿ</sup> ]  
 / <sup>ɿm</sup>mɔn<sup>ɿ</sup> # ʔa:-ʔum # wa:-ʔum=ʔata: / / <sup>ɿm</sup>mɔn<sup>ɿ</sup> # ʔa:-ʔum /  
 excrément # D<sub>1</sub>-2 # PER-1=EMP<sub>1</sub> excrément # D<sub>1</sub>-2 #

#### 4.7. Suffixes adjectivés pronominalisables de personne et de genre

##### 4.7.1. la concordance adjectivale de personne ou de genre

Les personnes et les non-personnes imposent la concordance avec leurs adjectifs respectifs, personnels ou de genre, quand ces noms remplissent la fonction syntaxique de complément d'objet direct (cf. (186), (187)) ou de déterminant (cf.(188), (189)).

- (186) *(Il) nous a mordus*  
 [ c<sup>s</sup>uw<sup>w</sup> na patu<sup>ɿ</sup> watu<sup>ɿ</sup> ]  
 / kiw<sup>w</sup> # na: # pa:-ʔaʔ=tus # wa:-ʔaʔ=tus /  
 mordre # I # PRE-1=e # PER-1=e
- (187) *Il a mordu le guérisseur.*  
 [ c<sup>s</sup>uw<sup>w</sup> nɔ̃(n<sup>ɿ</sup>) \*ik<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ]  
 / kiw<sup>w</sup> # na:-ʔɔn # ʔikas /

mordre # I-M # guérisseur

(188) *Notre jambe [lit.: la jambe de nous].*

[ ?a: tatut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]

/ ?at # ©a:-?a?<sup>7</sup>=tus # wa:-?a?<sup>7</sup>=tus /

jambe # D<sub>1</sub>-1=e # PER-1=e

(189) *La jambe du guérisseur.*

[ ?a: tak<sup>x</sup>ɔ \*ik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ]

/ ?at # ©a:=ka:-?ɔn # ?ikas /

jambe # D<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-M # guérisseur

Quand ces noms remplissent la fonction de sujet, la concordance adjectivale est tantôt attestée, tantôt non. Lorsque l'aspect verbal est perfectif, les adjectifs, tant personnels que de non-personnes, sont optionnels; mais quand l'aspect verbal est imperfectif, les adjectifs personnels sont obligatoires alors que les adjectifs non-personnels sont généralement – mais non obligatoirement – omis :

(190) *Nous (qui sommes) gros*

[ ?u: \*atut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ] = [ ?u: watut<sup>7</sup> ]

/ ?u: (# ?a?<sup>7</sup>=tus) # wa:-?a?<sup>7</sup>=tus /

gros (# 1=e) # PER-1=e

(191) *Le porc (qui est) gros.*

[ ?u: jə m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> ] = [ ?u: m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> ]

/ ?u: (# ji:-?iɲ) # m<sup>w</sup>ɛjak /

gros (# R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # porc

(192) *Toi, tu as grossi.*

[ ?u: ma mɔm<sup>w</sup>ra ]

/ ?u: # ?um=na: # wa:-?um=?ata: /

gros # 2=I # PER-2=EMP<sub>1</sub>

- (193) *Le porc a grossi.*  
 [ ʔu: jə na m<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ] = [ ʔu: na m<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔu: (# ji:-ʔɪɲ) # na: # m<sup>w</sup>ɪjak /  
 gros (# R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # I # porc

#### 4.7.2 Substitution pronominale de personne ou de genre.

Quand les formes nominales des personnes ou des non-personnes sont sous-entendues, leurs adjectifs respectifs deviennent des pronoms de personnes ou de genres, substituant les noms ou les syntagmes nominaux dont ces noms sont les noyaux.

Quand ces pronoms, personnels ou non-personnels, remplissent la fonction syntaxique de complément d'objet direct ou de déterminant, ils sont obligatoirement exprimés:

- |   |   |
|---|---|
| <p>(194) <i>Il nous a mordus.</i><br/>       [ c<sup>s</sup>uw<sup>*w</sup> na patut<sup>ɿ</sup> ]<br/>       / kiw<sup>w</sup> # na: # pa:-ʔaʔ=tus /<br/>       mordre # I # PRE-1=e</p> | <p><i>Il l'a mordu</i><br/>       [ c<sup>s</sup>uw<sup>*w</sup> nɔ̃n<sup>ɿ</sup> ]<br/>       / kiw<sup>w</sup> # na:-ʔɔn /<br/>       mordre # I-M</p>  |
| <p>(195) <i>Notre jambe.</i><br/>       [ ʔa: tatut<sup>ɿ</sup> ]<br/>       / ʔat # ʔa:-ʔaʔ=tus /<br/>       jambe # D<sub>1</sub>-1=e</p>   | <p><i>Sa jambe.</i><br/>       [ ʔa: tak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]<br/>       / ʔat # ʔa:ka:-ʔɔn /<br/>       jambe # D<sub>1</sub>=R<sub>1</sub>-M</p> |

Quand ils exercent la fonction de sujet, les pronoms sont parfois exprimés, et d'autres fois ne le sont pas. Quand l'aspect verbal est perfectif, les pronoms, tant personnels que non-personnels sont obligatoires (au contraire des adjectifs correspondants) mais quand l'aspect verbal est imperfectif, les pronoms de personnes sont obligatoires, tandis que les pronoms de non-personnes sont généralement – mais non obligatoirement – omis :

- |                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| <p>(196) <i>Nous sommes gros.</i></p> | <p><i>Lui [neutre] est gros.</i></p> |
|---------------------------------------|--------------------------------------|

[ ʔu: \*atut<sup>1</sup> ]  
 / ʔu: # ʔaʔ=tus /  
 gros # 1=e

[ ʔu: jə ]  
 / ʔu: # ji:-ʔij /  
 gros # R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>

(197) *Tu as grossi.*

[ ʔu: ma ]  
 / ʔu: # ʔum=na: /  
 gros # 2=I

*Lui [neutre] a grossi.*

[ ʔu: (jə) na ]  
 / ʔu: (# ji:-ʔij) # na: /  
 gros (# R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub>) # I

Le tableau ci-dessous montre les diverses formes de concaténation, avec d'autres morphèmes, des adjectifs et des pronoms personnels, ainsi que celles des adjectifs et des pronoms de genre. Voici les divers paradigmes grammaticaux de manifestation de la flexion nominale. Le genre masculin /-ʔon / a été choisi arbitrairement en guise d'illustration. Par convention, S = "sujet" et O = "objet".

1.	Adjectif de genre	/ ʔon /	[ ʔon <sup>1</sup> ]
2.	Actif non-subordonné intransitif et transitif	/ =na: / / na:-ʔon /	[ na ] [ nǎn <sup>1</sup> ]
3.	Actif non-subordonné perfectif intransitif et transitif	/ ka:-ʔon / / ka:-ʔon-ʔon /	[ k <sup>x</sup> on <sup>1</sup> ] [ k <sup>x</sup> on <sup>1</sup> ]
4.	Actif subordonné imperfectif intransitif et transitif	/na:-ʔon-ʔon=na: / /na:-ʔon-ʔon=na:-ʔon /	[ nǎna ] [ nǎnǎn <sup>1</sup> ]
5.	Actif subordonné perfectif intransitif et transitif	/ na:-ʔon=ka:-ʔon / / na:-ʔon ka:-ʔon-ʔon /	[ nǎk <sup>x</sup> on <sup>1</sup> ] [ nǎk <sup>x</sup> on <sup>1</sup> ]
6.	Passif non-subordonné intransitif	/ ta:-ʔon-ʔon=na: /	[ tǎna ]

7.	Passif non-subordonné p intransitif	/ ta:-ʔon=ka:-ʔon /	[ tək <sup>x</sup> ʔon ]
8.	Passif subordonné imper intransitif	/ ta:-ʔon=na:-ʔon-ʔon=na: /	[ tənɔ̃na ]
9.	Passif subordonné perfec intransitif	/ ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon /	[ tənək <sup>x</sup> ʔon <sup>ɿ</sup> ]
10.	Imminentif	/ ta:-ʔon /	[ tən <sup>ɿ</sup> ]
11.	Intensif	/ man-ʔon /	[ mɔ̃n <sup>ɿ</sup> ]
12.	Superintensif	/ man=ʔata:=ka:-ʔon /	[ marak <sup>x</sup> ʔon <sup>ɿ</sup> ]
13.	Futur	/ rɔm=na:=ka:-ʔon /	[ <sup>b</sup> rama k <sup>x</sup> ʔon <sup>ɿ</sup> ]
14.	Prépositif	/ pa:=ka:-ʔon /	[ pak <sup>x</sup> ʔon <sup>ɿ</sup> ]
15.	Demonstratif proche	/ ka:-ʔon=ʔata:-ʔiŋ /	[ k <sup>x</sup> urə ]
16.	Demonstratif semi-proche	/ ka:-ʔon=man /	[ k <sup>x</sup> ɔma ]
17.	Demonstratif distant	/ ka:-ʔon=man≠ʔata: /	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra ]
18.	Demonstratif très distant	/ ka:-ʔon=man≠ʔaŋ /	[ k <sup>x</sup> ɔma:ʔa ]
19.	Determinatif	/ ɔa:=ka:-ʔon /	[ Cak <sup>x</sup> ʔon <sup>ɿ</sup> ]
20.	Acompagnatif	/ ka:-ʔon /	[ k <sup>x</sup> ʔon <sup>ɿ</sup> ]
21.	Datif	/ ʔa:-ʔon /	[ ʔon <sup>ɿ</sup> ]
22.	Vocatif	/ ra:-ʔon /	[ rɔn <sup>ɿ</sup> ]

#### 4.8 . Topique spécial : les stratégies de désépéciation nominale

Comme le rappelle Dubois *et alii* (1973), le genre est une catégorie grammaticale fondée sur la répartition des noms en classes nominales, en fonction d'un certain nombre de propriétés formelles qui se manifestent (a) ou par l'accord adjectival ou verbal, (b) ou par la référence pronominale (c) ou par des affixes (préfixes, suffixes, désinences casuelles), un seul de ces trois critères étant considéré suffisant pour déterminer l'existence de classes nominales dans une langue.

Ainsi, les trois classes nominales du latin, par exemple, - masculine, féminine et neutre— sont définies, comme le montrent les exemples “*dominus altus est, hic...*”, “*domina alta est, haec...*”, *templum altum est, hoc...*”, par des désinences casuelles nominales (*domin-us*, *domin-a*, *templ-um*), par l'accord de l'adjectif (*alt-us*, *alt-a*, *alt-um*) et par la référence pronominale démonstrative (*hic, haec, hoc*).

Dans la plupart des langues, cette catégorisation formelle du genre grammatical est associée à une catégorisation sémantique du genre naturel, une catégorisation qui, par ses propriétés spécifiques, fait partie des représentations culturelles du monde exprimées par chaque langue. Les classifications nominales les plus constantes opposent les êtres et les objets ([+être] *versus* [-être]), les êtres animés aux êtres inanimés ([+animé] *versus* [-animé]) et, parmi les êtres animés, les animés féminins aux animés masculins ([féminin] *versus* [masculin]).

En général, les catégorisations grammaticales et sémantiques ne correspondent pas toujours de façon bi-univoque. En portugais, par exemple, le genre naturel et le genre ([F] *versus* [M]) sont en général associés lorsqu'il s'agit de personnes (*menina* « gamin » / *menino* « gamine& »); si l'on a affaire à des animaux, ils peuvent être associés (*pata* « cane » / *pato* « canardé ») ou ne pas l'être (*anta* « tapir »). Quant aux noms d'objets inanimés, leur catégorisation est strictement liée à des propriétés formelles inhérentes.

Divers types de recatégorisation peuvent advenir. Quand, par exemple, le nom d'un être inanimé est recatégorisé en un nom d'être animé, cela implique que le genre grammatical inhérent a été réinterprété comme un genre naturel : “*la mort*”, dont le genre sémantique intrinsèque est [inanimé], mais qui est une femme par métaphore et allégorie.

Inversément, quand un nom a un genre grammatical qui contredit le genre naturel, il s'ensuit un conflit de genres, qui peut être résolu de diverses manières. En français, par exemple, les accords dans l'énoncé, ainsi que les références pronominales se font selon le genre naturel, tandis que les accords, à l'intérieur du syntagme, entre le déterminant, l'adjectif et le nom, c'est le genre grammatical qui prédomine sur le genre naturel : "*Le nouveau docteur est arrivé; elle est distinguée*".

En ce qui concerne les coénonciateurs *moi* et *toi*, qui se superposent à l'opposition *mâle / femelle*, les accords grammaticaux ainsi que les éventuelles références pronominales obéissent au genre naturel: *je suis jolie / tu es jolie*.

L'analyse de tels faits en moré propose une coalescence entre les catégories [vivant] et [animé], ce qui amène à une répartition duelle [être] et [non-être], les non-êtres étant nécessairement inanimés. La catégorie [être], quant à elle, se divise en deux sous-catégories [humain] et [non-humain], et [non-humain] comprend [animal] et [végétal]. La catégorie [non-être] se subdivise en trois sous-catégories : (1) celle des objets ou entités naturels (comme les parties du corps, les étoiles, etc.), (2) celle des objets culturels, tels que vêtements, concepts, alimentation, et (3) celle des toponymes. Cette répartition, en grande partie arbitraire, est représentée dans le cadre récapitulatif de la dernière page de ce chapitre.

#### 4.8.1. Les classes nominales non-personnelles.

Les cinq classes de noms non-personnels attestées se distribuent en deux groupes, l'un avec trois classes canoniques et l'autre avec deux classes de noms épiciques.

a. un premier groupe de trois classes nominales canoniques, fondées à la fois sur le genre grammatical et le genre naturel, dont les membres sont culturellement dotés d'associations naturelles non-antagonistes entre les traits inhérents de catégorisation formelle-grammaticale et ceux de catégorisation naturelle-sémantique :

a.1. quand il y a cooccurrence entre le genre grammatical [masculin] et le genre naturel [mâle]:

- (198) / ʔi:=te: / → [ ʔitə ] *père*  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka-ʔɔn / → [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *homme*  
 / ʔa:=tin<sup>ᶞ</sup> / → [ ʔətɪn<sup>ᶞ</sup> ] *frère cadet*  
 / ni:ʔβi: / → [ ni:βi ] *petit-fils*

a.2. quand il y a cooccurrence entre le genre grammatical [féminin] et le genre naturel [femelle]:

- (199) / ʔinaʔ / → [ ʔinaʔ<sup>ɿ</sup> ] *mère*  
 / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / → [ tanãmã<sup>n</sup> ] *femme*  
 / ʔiwɪn<sup>ᶞ</sup> / → [ ʔəwɪn<sup>ᶞ</sup> ] *filles de la soeur*  
 / ʔekɛp<sup>ᶞ</sup> / → [ ʔək<sup>x</sup>ɛp<sup>ᶞ</sup> ] *belle-mère*

a.3. quand il y a cooccurrence entre le genre grammatical [neutre] et le genre naturel [asexué]:

- (200) / ʔasim / → [ ʔəsɪm<sup>ɿ</sup> ] *maison*  
 / ʔkɔm / → [ ʔk<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *eau*  
 / ʔuʔun<sup>ᶞ</sup> / → [ ʔuʔun<sup>ᶞ</sup> ] *casserole*  
 / ʔat / → [ ʔat<sup>ɿ</sup> ] *os*

b. un second groupe de deux classes de noms épïcènes, dont les membres, qui se réfèrent à des êtres sexués, ont des associations antagonistes entre leurs traits inhérents de catégorisation formelle-grammaticale et ceux de catégorisation naturelle-sémantique :

b.1. quand il y a cooccurrence entre le genre grammatical [masculin] et le genre naturel ambivalent, indéterminé et ambigu [mâle / femelle]. Parmi les noms épïcènes de cette première classe se

trouvent des noms qui se réfèrent à des êtres humains ainsi qu'à des êtres non-humains animaux et végétaux, comme, par exemple:

- (201) / ʔi:=tɛn / → [ ʔitɛn<sup>ɿ</sup> ] *personne*  
 / ʔapɔ:/ → [ ʔəpɔ<sup>ɿ</sup> ] *parente*  
 / tapas / → [ tɛpɛs<sup>ɿ</sup> ] *ami / amie*  
 / ʔɔ:≠t<sup>ɿ</sup>am / → [ ʔɔ:t<sup>ɿ</sup>am<sup>ɿ</sup> ] *ennemi / ennemie*  
 / ʔɔtɔ:=ka:-ʔɔn≠patiʔ / → [ <sup>ɔ</sup>rɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>p</sup>rɛtiʔ<sup>ɿ</sup> ] *animal (générique.)*  
 / kinam / → [ c<sup>ɛ</sup>inãm<sup>ɿ</sup> ] *jaguar*  
 / kɔkɔʔ / → [ k<sup>x</sup>ɔk<sup>x</sup>ɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *épervier (esp.)*  
 / kɔmat / → [ k<sup>x</sup>ɔmat<sup>ɿ</sup> ] *haricot*  
 / ʔɔ:=taw<sup>ɿw</sup> / → [ ʔɔtaw<sup>ɿw</sup> ] *arbre (esp.)*  
 / kɔtan / → [ k<sup>x</sup>ɔran<sup>ɿ</sup> ] *palmier (esp.)*  
 / mapak / → [ mɛpɛk<sup>ɿ</sup> ] *maïs*

b.2. . quand il y a cooccurrence entre les traits de genre grammatical [neutre] et de genre naturel ambivalent, indéterminé et ambigu [mâle / femelle]. Les noms épïcènes de cette deuxième classe ne se réfèrent jamais à des êtres humains mais seulement à des êtres non-humains (animaux ou végétaux), comme, par exemple:

- (202) / m<sup>w</sup>ijak / → [ m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> ] *pécari*  
 / sɛ:≠mɛ:/ → [ sɛ:mɛ ] *caïman*  
 / ʔiwu:/ → [ ʔɛwu ] *toucan*  
 / kaɲ<sup>ɿn</sup> / → [ k<sup>x</sup>ɲ<sup>ɿn</sup> ] *crapaud (esp.)*  
 / pu:≠ʔaʔ / → [ pɸu:\*aʔ<sup>ɿ</sup> ] *papayer*  
 / ʔɔ:/ → [ ʔɔ ] *piment*  
 / ka<sup>ɿ</sup>in / → [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>in<sup>ɿ</sup> ] *ananas*  
 / kawak / → [ k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ɿ</sup> ] *arbre (esp.)*

Il convient d'observer que n'est pas attestée en moré la troisième classe, virtuellement concevable, de noms épïcènes qui abriteraient des

associations antagonistes avec le genre grammatical [féminin], lequel genre formel est, dans cette langue, toujours coassocié au genre naturel [femelle].

Voici un tableau récapitulatif des classes nominales canoniques et épïcènes attestées:

CLASSES NOMINALES:	TRAITS DE GENRE:	
	GRAMMATICAL	NATUREL
CANONIQUES	[ masculin ]	[ mâle ] $\supset$ [sexué]
	[ féminin ]	[ fêmea ] $\supset$ [sexué]
	[ neutre ]	[asexué]
EPICENES	[ masculin ]	[ mâle / femelle ] $\supset$ [sexué]
	[ neutre ]	[ mâle / femelle ] $\supset$ [sexué]

#### 4.8.2. Les stratégies désépïcénantes.

Diverses stratégies de désépïcénation nominale ont été identifiées, c'est-à-dire des processus de recatégorisation utilisées en moré pour résoudre des conflits entre le genre grammatical-formel et le genre sémantique-naturel qui se manifestent avec les cinq classes nominales épïcènes.

4.8.2.1. en ce qui concerne la classe des noms épïcènes qui se réfèrent aux êtres humains, où coexistent le trait de genre grammatical [masculin] et le trait de genre naturel indéterminé – et donc ambigu [mâle/femelle], (cf. classe b.1 supra)

4.8.2.2. pour rendre explicite le genre naturel [mâle], il faut ajouter le verbe dénommatif [ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *être homme* ou *être mâle*, suivi du perfectif-

actif adjectivé masculin [ k<sup>x</sup>ɔ ], qui inclut la marque de genre du nom suivant. Cf. (204), (208).

4.8.2.3. pour rendre explicite le genre naturel [femelle] d'un nom de cette classe,

en tant que sujet :

a) on ajoute le verbe dénominatif [tanãmãñ<sup>ɿ</sup>] *être femme*, suivi du perfectivo-actif adjectivé masculin [k<sup>x</sup>ɔ] ou du perfectivo-actif adjectivé féminin [k<sup>x</sup>ama], qui, l'un et l'autre, incluent la marque de genre attribuée au nom suivant, celui-ci pouvant soit conserver son genre grammatical intrinsèque, qui est masculin, soit prendre, par une spécification supplémentaire, le genre grammatical féminin.

en tant qu'objet:

b) il suffit de substituer l'accord masculin [nõñ<sup>ɿ</sup>] de l'imperfectivo-actif adjectivé par l'accord féminin [nãñ<sup>ɿ</sup>] équivalent. (192, 194, 196)

*Nota bene*: l'ordre phrasal canonique étant V(O)S, O est toujours précédé de sa marque de genre, alors que S n'est pas nécessairement marqué.

Nom Sujet:

(203) [ mâle/femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*itøn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ]

*Une personne mangeait.*

*(Quelqu'un) mangeait. (M /F).*

(204) [ mâle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmãk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  
*Une personne (qui est) homme mangeait.*  
*(Quelqu'un) (qui est) homme mangeait.*

(205) [femme]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmãn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmãn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  
*Une personne (qui est) femme mangeait.*  
*(Quelqu'un) (qui est) femme mangeait.*

(206) [femme] :

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmãn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ama \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmãn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ama ]  
*Une personne de sexe féminin (qui est) femme mangeait.*  
*(Quelqu'un) de sexe féminin mangeait.*

Nom Objet:

(207) [mâle/femme]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> \*itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> ]  
*(Il) mangeait une personne.*  
*(Il) le / la mangeait (M/F).*

(208) [mâle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ?itɔn<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔn<sup>ɿ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  
*(Il) mangeait une personne (qui est) un homme.*  
*(Il) le mangeait (M).*

(209) [femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>̂w</sup> nãn<sup>ˀ</sup> \*itøn<sup>ˀ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>̂w</sup> nãn<sup>ˀ</sup> ]

(II) *mangeait une personne féminine.*

(II) *la mangeait (F).*

4.8.2.4 en ce qui concerne la classe des noms épïcènes qui se réfèrent à des êtres non-humains qui ont le trait de genre grammatical [masculin] et le trait de genre naturel indéterminé – et donc ambigu – [mâle/femelle], (cf. classes b.2 + b.4 *supra*)

4.8.2.4.1. pour rendre explicite le genre naturel [mâle] d'un nom qui appartient à cette seconde classe, soit comme objet ou soit comme sujet,

a) on ajoute le verbe dénomiatif [ nãmak<sup>x</sup>øn<sup>ˀ</sup> ] qui peut se traduire par *être homme* ou *être mâle*, suivi du perfectif-actif adjectivé masculin [ k<sup>x</sup>ɔ ], qui inclut la marque de genre du nom qui suit (198, 206).

b) on peut également recourir à une locution possessive, où le possédé est [ nãmak<sup>x</sup>øn<sup>ˀ</sup> ] *homme* suivi de l'adjectif possessif masculin [ <sup>v</sup>rak<sup>x</sup>ɔ ] *de lui* (199, 207), ou féminin [ <sup>v</sup>rac<sup>ç</sup>i ] *delle* (200, 208), ou encore l'autre locution possessive où le possédé est [ ?itɔ ] *époux* et l'adjectif possessif [ jic<sup>ç</sup>i ] *d'elle* (201, 209)

4.8.2.4.2. pour rendre explicite le genre naturel [femelle] d'un nom de cette classe,

en tant que sujet :

c) on ajoute le verbe dénominatif [ tanãmãñ<sup>ʔ</sup> ], *être femme*, suivi du perfectivo-actif adjectivé masculin [ k<sup>x</sup>ɔ ], (202), ou du perfectivo-actif adjectivé féminin [ k<sup>x</sup>ama ] (203) lesquels incluent, l'un et l'autre, la marque de genre attribuée au nom qui suit, ce dernier pouvant soit conserver le genre grammatical intrinsèque, qui est masculin ou soit, prendre, par spécification supplémentaire, le genre grammatical féminin.

en tant qu'objet :

d) il suffit de substituer l'accord masculin [ nãñ<sup>ʔ</sup> ] de l'imperfectivo-actif adjectivé par l'accord féminin [ nãñ<sup>ʔ</sup> ] équivalent (205, 210).

Nom Sujet:

(210) [mâle/femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na c<sup>ç</sup>inãñ<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ]

*Le jaguar mangeait.*

*Quelqu'un mangeait (M / F).*

(211) [mâle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔñ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>ç</sup>inãñ<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ñamak<sup>x</sup>ɔñ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔñ<sup>ʔ</sup> ]

*Un jaguar (qui est) mâle mangeait.*

*Le mâle mangeait.*

(212)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔ c<sup>ç</sup>inãñ<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔñ<sup>ʔ</sup> ]

*Un mâle de jaguar mangeait.*

*Le mâle d'un être mangeait.*

(213)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rac<sup>ɕi</sup> c<sup>ɕ</sup>inãm<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rac<sup>ɕi</sup>in<sup>ɿ</sup> ]

*Un mâle de jaguar-femelle mangeait.*

*Le mâle de la femelle mangeait.*

(214)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na \*itɔ: jic<sup>ɕi</sup> c<sup>ɕ</sup>inãm<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na \*itɔ jic<sup>ɕi</sup>in<sup>ɿ</sup> ]

*Un époux de jaguar-femelle mangeait.*

*Son époux mangeait.*

(215) [femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɕ</sup>inãm<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*Un jaguar (qui est femelle) mangeait.*

*La femelle mangeait.*

(216)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ama c<sup>ɕ</sup>inãm<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ama(n<sup>ɿ</sup>) ]

*Une jaguar-femelle (qui est) femelle mangeait.*

*La femelle-femelle mangeait.*

(217)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>n</sup> <sup>v</sup>rak<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɕ</sup>inãm<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> na tanãmã<sup>n</sup> <sup>v</sup>rak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*Une femelle de jaguar mangeait.*

*La femelle d'un être mâle mangeait.*

Nom Objet:

(218) [mâle/femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nõn<sup>ˀ</sup> c<sup>ç</sup>inã<sup>m</sup>ˀ ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nõn<sup>ˀ</sup> ]

*Il mangeait un jaguar.*

*Il le / la mangeait (M / F).*

(219) [mâle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nõn<sup>ˀ</sup> nãmak<sup>x</sup>õn<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>õ c<sup>ç</sup>inã<sup>m</sup>ˀ ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nõn<sup>ˀ</sup> nãmak<sup>x</sup>õn<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>õn<sup>ˀ</sup> ]

*Il mangeait un jaguar (qui est) mâle.*

*Il mangeait un mâle.*

(220)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nõn<sup>ˀ</sup> nãmak<sup>x</sup>õ rak<sup>x</sup>õ c<sup>ç</sup>inã<sup>m</sup>ˀ ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nõn<sup>ˀ</sup> nãmak<sup>x</sup>õ rak<sup>x</sup>õn<sup>ˀ</sup> ]

*Il mangeait un mâle de jaguar.*

*Il mangeait un mâle d'un être.*

(221)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nõn<sup>ˀ</sup> nãmak<sup>x</sup>õ rac<sup>ç</sup>i c<sup>ç</sup>inã<sup>m</sup>ˀ ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nõn<sup>ˀ</sup> nãmak<sup>x</sup>õ rac<sup>ç</sup>in<sup>ˀ</sup> ]

*Il mangeait un mâle de jaguar-femelle.*

*Il mangeait un mâle d'une femelle.*

(222)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎn<sup>ʔ</sup> \*itɔː jic<sup>ɕ</sup>i c<sup>ɕ</sup>inǎm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎn<sup>ʔ</sup> \*itɔː jic<sup>ɕ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*Il mangeait l'époux d'une jaguar-femelle.*

*Il mangeait l'époux d'une femelle.*

(223) [femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎn<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>inǎm<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nǎn<sup>ʔ</sup> ]

*Il mangeait un jaguar-femelle.*

*Il la mangeait.*

4.8.2.5. en ce qui concerne la classe des noms épiciques qui se réfèrent à des êtres non-humains, animaux ou végétaux, qui ont le trait de genre grammatical [neutre], et le trait de genre naturel indéterminé – et donc ambigu [mâle/femelle], (cf. classes b.3+b.5 *supra*)

pour rendre explicite le genre naturel [mâle] d'un nom de cette troisième classe,

en tant que sujet:

a) on ajoute le verbe dénomiatif [ nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *être homme*, ou *être mâle*, suivi du perfectivo-actif adjectivé neutre [ jɔ ] ou masculin [ k<sup>x</sup>ɔ ], lequel inclut la marque de genre attribué au nom suivant (212, 213).

b) on peut également recourir à une locution possessive, où le possédé est [ nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *homme*, suivi de l'adjectif possessif neutre [ <sup>ʰ</sup>raŋ<sup>ʔ</sup> ] *de ceci* (214.), ou féminin [ <sup>ʰ</sup>rac<sup>ɕ</sup>i ] *d'elle* (215), ou encore l'autre locution

possessive, où le possédé est [ ʔitɔ ] *époux* et l'adjectif possessif. [ jic<sup>6</sup>i ] *d'elle* (216)

en tant qu'objet :

c) on attribue le genre [masculin] au nom par l'accord masculin [ nɔ̃n<sup>7</sup> ] de l'imperfectivo-actif adjectivé (223)

pour rendre explicite le genre naturel [femelle] d'un nom de cette classe,

en tant que sujet :

a) on ajoute le verbe dénomiatif [ tanãmãñ<sup>7</sup> ] *être femme*, suivi du perfectivo-actif adjectivé neutre [ jɔ ] (217), ou du perfectivo-actif adjectivé féminin [ k<sup>x</sup>ama ] (218) lesquels incluent, l'un et l'autre, la marque de genre attribuée au nom qui suit, ce dernier pouvant soit conserver son genre grammatical intrinsèque ou soit prendre, par spécification supplémentaire, le genre grammatical féminin ;

b) on peut également recourir à des locutions possessives de la même structure que celles présentées pour le masculin : le possédé [ tanãmãñ<sup>7</sup> ] *femme*, suivi de l'adjectif possessif neutre [ <sup>v</sup>raŋ<sup>7</sup> ] *de ceci* (219) ou de l'adjectif possessif masculin [ <sup>v</sup>rak<sup>x</sup>ɔ ] *de lui* (220), ou encore l'autre locution possessive, où le possédé est [ ʔitɔ ] *épouse* et l'adjectif possessif [ jik<sup>x</sup>ɔ ] *de lui* (221)

en tant qu'objet :

a) il suffit de substituer l'accord neutre [ jə ] de l'imperfectivo-actif adjectivé par l'accord féminin [ nə̃ñ ] équivalent. (224).

Nom Sujet :

(224) [mâle/femelle]:

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na m<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nə̃ñ ]

*Le pécari mangeait .*

*Il / elle le mangeait*

(225) [mâle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nə̃mak<sup>x</sup>ɔñ<sup>ɿ</sup> jə m<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nə̃mak<sup>x</sup>ɔñ<sup>ɿ</sup> jə ]

*Le pécari (qui est) mâle mangeait.*

*Le mâle mangeait.*

(226)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nə̃mak<sup>x</sup>ɔñ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nə̃mak<sup>x</sup>ɔñ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔñ ]

*Un pécari-verrat (qui est) mâle mangeait.*

*Un mâle mangeait.*

(227)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nə̃mak<sup>x</sup>ɔ ra(ñ<sup>ɿ</sup>) m<sup>w</sup>əjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nə̃mak<sup>x</sup>ɔ raŋ<sup>ɿ</sup> ]

*Un mâle de pécari mangeait.*

*Le mâle d'un être mangeait.*

(228)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rac<sup>s</sup>i m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na nãmak<sup>x</sup>ɔ rac<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*Un mâle de pécarie-truie mangeait.*

*Le mâle de la femelle mangeait.*

(229)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ito: jic<sup>s</sup>i m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*ito: jic<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> ]

*L'époux d'une pécarie-truie mangeait.*

*Son époux mangeait.*

(230) [femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> ʔ jɔ m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> ʔ jɔ ]

*Une pécarie (qui est) femelle mangeait.*

*La femelle mangeait.*

(231)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ama m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ama ]

*Une pécarie-truie (qui est) femelle mangeait.*

*La femelle-femelle mangeait.*

(232)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> <sup>v</sup>ra(n<sup>ʔ</sup>) m<sup>w</sup>ɔjak<sup>ʔ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmã<sup>n</sup> <sup>v</sup>ra<sup>n</sup> ]

*Une femelle de pécarie mangeait.*

*La femelle d'un être mangeait.*

(233)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmãñ<sup>ɿ</sup> ʔrak<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɨjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na tanãmãñ<sup>ɿ</sup> ʔrak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*La femelle d'un pécarie-verrat mangeait.*

*La femelle d'un mâle mangeait.*

(234)

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɨjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]

*L'épouse d'un pécarie-verrat mangeait son épouse mangeait.*

Nom Objet:

(235) [mâle/femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãñ<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɨjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãñ<sup>ɿ</sup> ]

*Il mangeait une pécarie.*

*Il / elle la mangeait.*

(236) [mâle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔñ<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɨjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔñ<sup>ɿ</sup> ]

*Il mangeait un pécarie-verrat.*

*Il / elle le mangeait.*

(237) [femelle]

[ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãñ<sup>ɿ</sup> m<sup>w</sup>ɨjak<sup>ɿ</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãñ<sup>ɿ</sup> ]

*Il mangeait un pécarie-truie.*

*Il / elle la mangeait.*

4.8.3. Tableau récapitulatif, incluant les moyennes d'occurrences calculées à partir d'un peu plus de 3.000 lexies moré cf. chapitre 4):

				GENRE	GENRE	GENRE		
				M	F	N		
ÉTRES	HUMAINS		SEXE	MASCULIN	100 %	0 %	0 %	
				FÉMININ	0 %	100 %	0 %	
				INDÉTERMINÉ	100 %	0 %	0 %	
	NON-HUMAINS ANIMAUX			SEXE	INDÉTERMINÉ			
					- <i>TORTUES</i>	100 %	0 %	0 %
					- <i>BATRACIENS</i>	100 %	0 %	0 %
					- <i>INVERTEBRÉS</i>	74 %	0 %	26 %
					- <i>MAMMIFÈRES</i>	70 %	0 %	30 %
					- <i>OISEAUX</i>	55 %	0 %	45 %
					- <i>POISSONS</i>	53 %	0 %	47 %
					- <i>SERPENTS</i>	29 %	0 %	71 %
					- <i>LÉZARDS</i>	0 %	0 %	100 %
				VEGETAUX			SEXE	INDÉTERMINÉ
		- <i>ARBRES</i>	35 %				0 %	65 %
	- <i>PLANTES</i>	29 %	0 %				71 %	
			- <i>PALMIERS</i>	22 %	0 %	78 %		
NON-ÉTRES	NATURE		ASEXUÉS	ANATOMIE	5%	0%	95%	
				ÉTOILES	29%	0%	71%	
				AUTRES	46%	0%	54%	
	OBJETS		ASEXUÉS	VÊTEMENTS	74%	0%	26%	
				MANUFACTURE	4%	0%	96%	
				ALIMENTATION	7%	0%	9%	
	TOPONYMIE		ASEXUÉE		0%	0%	100%	



**DESCRIPTION PHONOLOGIQUE,  
GRAMMATICALE ET LEXICALE  
DU MORÉ,  
LANGUE AMAZONIENNE  
DE BOLIVIE ET DU BRÉSIL**

**TOME II**

**Proefschrift**

**ter verkrijging van  
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden  
op gezag van de Rector Magnificus Dr. D. D. Breimer,  
hoogleraar in de faculteit der Wiskunde en  
Natuurwetenschappen en die der Geneeskunde,  
volgens besluit van het College voor Promoties  
te verdedigen op woensdag 30 januari 2002  
te klokke 14.15 uur**

**door**

**Geralda Angenot-de Lima**

**geboren te Guajará Mirim, Brazilië  
in 1969**

## **Promotiecommissie**

### *Promotor:*

**Prof. Dr. W.F.H. Adelaar (Universiteit Leiden)**

### *Referent:*

**Prof. Dr. Th.C. Schadeberg (Universiteit Leiden)**

### *Overige leden:*

**Prof. Dr. C.H.M. Gussenhoven (Katholieke Universiteit Nijmegen)**

**Prof. Dr. J.G. Kooij (Universiteit Leiden)**

**Prof. Dr. J.E.C.V. Rooryck (Universiteit Leiden)**

### **Subsidie:**

**Federale Universiteit van Rondônia, Brazilië:**

**Rector Magnificus Prof. Dr. E. Glória da Silveira**

**Campus de Guajará-Mirim – CEPLA :**

**Directeur: Prof. Dr. C. Ferrarezi Jr.**

# CHAPITRE 5

## LEXIQUE

◆ MORÉ-FRANÇAIS ANALYSÉ  
MORPHOPHONOLOGIQUEMENT

◆ FRANÇAIS-MORÉ ORGANISÉ  
THÉMATIQUEMENT

# / ʔ /

- / ʔa: ji:-ʔim / [ ʔa jʊm<sup>ɿ</sup> ] *tien*
- / ʔa: ka:-ʔɔn=ti: / [ ʔa: k<sup>x</sup>uti ] *mauvais esprit puant et contagieux, avec un corps d'oiseau et une tête de singe.*
- / ʔa: ta: / [ ʔa: ta ] *combiné (être)*
- / ʔa:=tas / [ ʔatat<sup>ɿ</sup> ] *martin-pêcheur*
- / ʔa:=taw<sup>ʔw</sup> / [ ʔataw<sup>ʔwɿ</sup> ] *dos*
- / ʔa:=taw<sup>ʔw</sup> wa: / [ ʔataw<sup>ʔwɿ</sup> wa] *derrière (être); dernier (être le)*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔan-ʔan=man / [ ʔati \*itɔn<sup>ɿ</sup> nãma ] *qui? (fém.).*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔɔn=ka: / [ ʔati \*itɔn<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>a ] *qui? (masc.).*
- / ʔa:=ti: man-ʔijɿ na: / [ ʔati<sup>mɿ</sup> m<sup>w</sup>ɛ: na ] *pourquoi?*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔan-ʔan=man / [ ʔati \*itɔn<sup>ɿ</sup> nãma ] *qui? (fém.).*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔɔn=ka: / [ ʔati \*itɔn<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>a ] *qui? (masc.).*
- / ʔa:=ti: man-ʔijɿ na: / [ ʔati<sup>mɿ</sup> m<sup>w</sup>ɛ: na ] *pourquoi?*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔan-ʔan=man / [ ʔati \*itɔn<sup>ɿ</sup> nãma ] *qui? (fém.).*
- / ʔa:=ti: ʔi:=ten na:-ʔɔn=ka: / [ ʔati \*itɔn<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>a ] *qui? (masc.).*
- / ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> / [ ʔatijɿ<sup>ʔnɿ</sup> ] *frère cadet*
- / ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> / [ ʔati:\*atijɿ<sup>ʔnɿ</sup> ] *escargot (esp.); mite*
- / ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ta:-ʔijɿ=ji:-ʔijɿ ʔapa: jan wa: / [ ʔati: \*atijɿ<sup>ʔnɿ</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ \*ɛpa: jan<sup>ɿ</sup> wa ] *support d'épis de maïs croisés, sur lequel était posée la ceste funéraire qui contenait les os calcinés et pilés de parents*
- / ʔa:=tin ka:-ʔɔn / [ ʔati<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ ] *qui?*
- / ʔa:=tɔʔ ʔikis / [ ʔatɔ: \*i<sup>c</sup>it<sup>ɿ</sup> ] *nom féminin*
- / ʔa:=tɔʔ ʔit<sup>ʃ</sup>ɛ: / [ ʔatɔ: \*it<sup>ʃ</sup>ɔ ] *nom féminin*
- / ʔa:=tɔʔ ʔɔk<sup>x</sup>ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ ʔatɔ: \*ɔk<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛk<sup>ɿ</sup> ] *nom féminin*
- / ʔa:=tɔʔ ʔup<sup>w</sup>ɛk ka:-ʔɔn pijɔʔ / [ ʔatɔ: \*up<sup>w</sup>ɛk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ pijɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *dryade à queue*

- fourchue* Thalurania furcata  
 / ʔa:=təʔ ji:-ʔij̃ samɔs / [ʔatɔ: jə səmɔt̪ ] *toucanet vert.* Aulacorhynchus  
 prasinus  
 / ʔa:= təʔ ka: / [ ʔatɔ<sup>kʷ</sup> k<sup>x</sup>a ] *ariane à gorge splendide* Amazilia fimbriata  
 / ʔa:=təʔ ka:-ʔɔn piɔʔ / [ ʔatɔ: k<sup>x</sup>ɔ piɔʔ̪ ] *colibri cramoisi* Topaza pella  
 / ʔa:=təʔ ka:-ʔɔn tawan / [ ʔatɔ: k<sup>x</sup>ɔ tɔwən ] *larve verte (esp.)*  
 / ʔa:=təʔ ka:-ʔɔn wɔs≠wɔs / [ ʔatɔ: k<sup>x</sup>ɔ wɔt̪ wɔt̪ ] *vanneau téro*  
 Vanellus chilensis  
 / ʔa:=təʔ tawis / [ ʔatɔ: tɔwut̪ ] *nom masculin*  
 / ʔa:=təʔ wa: / [ ʔatɔ: wa ] *vert (être); élégant (être)*  
 / ʔa:≠t̪aka: / [ ʔa<sup>t̪</sup>≠t̪<sup>f</sup>ək<sup>x</sup>a ] *pique-boeuf ‘zocori’* Tigrisoma sp.  
 / ʔa: wa: / [ ʔa: wa ] *combiner; se mettre d'accord ; crier “ah ah ah” (esprit maléfique)*  
 / ʔaβɛ: wa: / [ ʔɛβɛ: wa ] *satisfait de la santé d'un fils adolescent (être)*  
 / ʔaβɛ: {wa:-ʔɔn, wa:-ʔan, wa:-ʔaɲ} wa: / [ ʔɛβɛ: {wɔn̪, wan̪, waɲ̪ }  
 wa ] *atteindre la puberté*  
 / ʔaβɛ:≠ja: / [ ʔɛβɛ:ja ] *abeille < esp. abella*  
 / ʔajaʔ wa: / [ ʔɛja: wa ] *mugir ; beugler ; chanter (un animal)*  
 / ʔaji: ka:-ʔij̃ ʔu:=tus ʔi:=tiʔ / [ ʔɛji<sup>c</sup> c<sup>ɕ</sup>ij̃<sup>ɲ</sup> \*utut̪ si<sup>f</sup>tiʔ̪ ] *braguette de*  
*pantalon*  
 / ʔaji: ka:-ʔɔn ʔim<sup>w</sup>in<sup>ɲ</sup> / [ ʔɛji: k<sup>x</sup>ɔ \*ɛm<sup>w</sup>ɲin<sup>ɲ</sup> ] *écorce de figuier*  
 / ʔaji: ka:-ʔɔn ʔɔ:≠ʔɔtɔ: / [ ʔɛji<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɔ:ɔ ] *arbre fruitier non identifié*  
 / ʔaji: ka:-ʔɔn kaw<sup>w</sup>tajɔ: / [ ʔɛji<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔn̪ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup>tɛjɔ ] *serpent-corail*  
 / ʔaji: ka:-ʔɔn kɔpa: / [ ʔɛji<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔpa ] *récipiente de grande taille pour la*  
*‘chicha’.*  
 / ʔaji: nɔtɔn / [ ʔɛji: nɔɔn̪ ] *chant rituel de la fête de ‘taran’*  
 / ʔaji: wa: / [ ʔɛji: wa ] *appartenir*  
 / ʔajiʔ / [ ʔɛjiʔ̪ ] *frère aîné*  
 / ʔak ʔak ʔataw / [ ʔak̪ ʔak̪ ʔɛraw ] *aigle noir et blanc.* Spizastur  
 melanoleucus

- / ʔak ʔata: wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔra wa ] *mettre debout*
- / ʔak ʔatan=man ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij ʔi:=tɛ: ji:-ʔij ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔramã<sup>n</sup> ʔ\*ɔp<sup>wi</sup>: jə \*itə: ji \*um<sup>ɾ</sup> ] *pouce avec l'indicateur*
- / ʔak ʔatan=man ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij ni:=ka:-ʔɔn ji:-ʔij=ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔramã<sup>n</sup> ʔ\*ɔp<sup>wi</sup>: jə nik<sup>x</sup>ɔ ji \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt annulaire avec le petit doigt*
- / ʔak ʔatan=man ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij p<sup>wi</sup>:=ji:-ʔij=ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔramã<sup>n</sup> ʔ\*ɔp<sup>wi</sup>: jə p<sup>wi</sup>ɕji<sup>c</sup> c<sup>s</sup>i \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt annulaire avec le petit doigt*
- / ʔak ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij ʔi:=tɛ: ji:-ʔij ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔɔp<sup>wi</sup>: jə \*itə: jə \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt indicateur*
- / ʔak ʔip<sup>wi</sup>: ji:-ʔij ni:=ka:-ʔɔn ji:-ʔij ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔɔp<sup>wi</sup>: jə nik<sup>x</sup>ɔ ji \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt annulaire*
- / ʔak ʔiti: wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔri: wa ] *déflorer; rompre l'hymen; tirer la virginité; aider qqn. à se lever*
- / ʔak≠ji:-ʔij / [ ʔak<sup>ɾ</sup>jə ] *corbeille (esp.)*
- / ʔak≠ji:-ʔij=tim=©i:-ʔij / [ ʔak<sup>ɾ</sup>jətimi ] *corbeille (esp.)*
- / ʔak kɔpic ʔat / [ ʔak<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ɔpic<sup>ɾ</sup> ʔat<sup>ɾ</sup> ] *nom de lieu (un)*
- / ʔak paki: wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ʔɔc<sup>s</sup>i wa ] *veuf (être)*
- / ʔak si: wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> si: wa ] *arrêt (être à l' ----); fouler du pied; traverser un cours d'eau*
- / ʔak tim ©i:-ʔij ji:-ʔij ʔum / [ ʔak<sup>ɾ</sup> ti mi: jə \*um<sup>ɾ</sup> ] *doigt médium*
- / ʔak wa: / [ ʔak<sup>ɾ</sup> wa ] *arrêté (être) ; debout (être) ; présent (être) ; rester*
- / ʔakɔp / [ ʔɔk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɾ</sup> ] *mandioca non-toxique*
- / ʔam≠ʔataʒ / [ ʔam<sup>ɾ</sup>\*ɔraʒ ] *loutre-'aririnha'*
- / ʔam ji:-ʔij ʔk<sup>w</sup>ɔm / [ ʔam<sup>ɾ</sup> jə \*ɔk<sup>x</sup>ɔm<sup>ɾ</sup> ] *crue de rivière*
- / ʔam ji:-ʔij tim wa: / [ ʔam<sup>ɾ</sup> ji tim<sup>ɾ</sup> wa ] *oublier*
- / ʔam≠pɔk / [ ʔam<sup>ɾ</sup>ɔk<sup>ɾ</sup> ] *cuiller*
- / ʔam wa: / [ ʔam<sup>ɾ</sup> wa ] *extraire du miel*
- / ʔami: ʔiti:=mi: / [ ʔɔmi: rimi ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ʔam<sup>wi</sup>ij ʔan-ʔɔn wa: / [ ʔɔm<sup>wi</sup>: mɔn<sup>ɾ</sup> wa ] *un grand paresseux (être)*

- / ʔam<sup>w</sup>ij̄n si: ji:-ʔij̄n kapam ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔakɔp / [ ʔem<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> si jə  
k<sup>x</sup>ɛpam<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ \*ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ʔ</sup> ] *farine de manioc*
- / ʔam<sup>w</sup>ij̄n si: ji:-ʔij̄n puwɛn / [ ʔem<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> si jə ɸowɛn<sup>ʔ</sup> ] *amidon de manioc*
- / ʔam<sup>w</sup>ij̄n si: wa: / [ ʔem<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> si: wa ] *sans mélange (être); totalement (être)*
- / ʔam<sup>w</sup>ij̄n wa: / [ ʔem<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> wa ] *authentique (être); en grande quantité (être) ; nom de personne*
- / ʔan≠keti:≠tɔ: / [ ʔan<sup>ʔ</sup>k<sup>x</sup>ɛri<sup>ʔ</sup>tɔ ] *Angelito*
- / ʔaniʔ / [ ʔɛniʔ<sup>ʔ</sup> ] *jour*
- / ʔaniʔ ʔi:=tɛn / [ ʔɛni \*itɛn<sup>ʔ</sup> ] *crise nerveuse*
- / ʔaniʔ ka: ʔakɔp / [ ʔɛni: k<sup>x</sup>a \*ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ʔ</sup> ] *manioc (esp. de petite taille).*
- / ʔaniʔ na: ji:-ʔij̄n / [ ʔɛni: najə ] *chose mauvaise*
- / ʔaniʔ sa:=m<sup>w</sup>in wa: ʔatan=man / [ ʔɛni sam<sup>w</sup>ũj̄n<sup>ʔ</sup> wa ramãn<sup>ʔ</sup> ]  
*inhospitalier (être)*
- / ʔaniʔ ta: / [ ʔɛni: ta ] *vie*
- / ʔaniʔ wa: / [ ʔɛni: wa ] *vivre mauvaise forme physique (être en)*
- / ʔanin<sup>ʔn</sup> / [ ʔɛnj̄n<sup>ʔn</sup> ] *sœur cadette*
- / ʔaj̄n / [ ʔaj̄n<sup>ʔ</sup> ] *je ne sais pas!*
- / ʔaj̄n ʔaj̄n wa: / [ ʔaj̄n<sup>ʔ</sup> \*aj̄n<sup>ʔ</sup> wa ] *pleurnicher*
- / ʔaj̄n wa: / [ ʔaj̄n<sup>ʔ</sup> wa ] *pleurer*
- / ʔaj̄nɔm / [ ʔɛj̄nɔm<sup>ʔ</sup> ] *annonier sylvestre-ariticum ; nom masculin*
- / ʔaj̄nɔm ɔi:-ʔij̄n kɔtɔ:≠pan / [ ʔɛj̄nɔm<sup>ʔ</sup> mi k<sup>x</sup>ɔɔɔ<sup>p</sup>pan<sup>ʔ</sup> ] *annonier sylvestre (esp.).*
- / ʔapa: / [ ʔɛpa ] *palmier-‘marayáu’ ; peigne*
- / ʔapa: jan wa: / [ ʔɛpa: jan<sup>ʔ</sup> wa ] *jouer*
- / ʔapa: ji:-ʔij̄n ʔasa:≠kara: / [ ʔɛpa: jə \*ɛsa<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɛra ] *mille-pattes (esp.)*
- / ʔapa: ji:-ʔij̄n m<sup>w</sup>ij̄jak / [ ʔɛpa: ji m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ʔ</sup> ] *palmier-‘marajáu’ (esp.)*
- / ʔapa: ji:=ka:-ʔon ʔɔka:≠ʔitiʔ / [ ʔɛpa: jik<sup>x</sup>ɔ \*k<sup>x</sup>a:riʔ<sup>ʔ</sup> ] *mille-pattes (esp.)*
- / ʔapa: ji:=ka:-ʔon ti:=ka:-ʔij̄n / [ ʔɛpa: jik<sup>x</sup>ɔ tic<sup>ʔ</sup>ij̄n<sup>ʔ</sup> ] *palmier-‘marajáu’ (esp. grande)*

- / ʔapa: ji:=ka:-ʔon tʰitʰok / [ ʔepa: jik<sup>x</sup>ɔ tʰitʰok<sup>ʔ</sup> ] *palmier-'marajáu'* (esp. naine)
- / ʔapaʔ / [ ʔepaʔ<sup>ʔ</sup> ] *grand-mère maternelle*
- / ʔapam / [ ʔepam<sup>ʔ</sup> ] *épaule*
- / ʔapan / [ ʔepan<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier-'genipapo'* (esp.)
- / ʔapiʔ ji:-ʔin ʔum / [ ʔepi: jə \*um<sup>ʔ</sup> ] *cing*
- / ʔapiʔ ji:-ʔin ʔum nin man-ʔaʔ ta:-ʔin=ji:-ʔin wen ji:-ʔin ʔum / [ ʔepi: jə \*um<sup>ʔ</sup> nɪʔ<sup>ʔ</sup> mǎʔ<sup>ʔ</sup> tʰə wɛ: jə \*um<sup>ʔ</sup> ] *dix*
- / ʔapiʔ ji:-ʔin mɛ: <sup>ʔm</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> / [ ʔepi: jə mɛ: <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> ] *coccyx*
- / ʔapiʔ ji:-ʔin ni:=ka:-ʔon ji:-ʔin ʔum / [ ʔepi: jə nik<sup>x</sup>ɔ ji \*um<sup>ʔ</sup> ] *dix doigts (l'ensemble des)*
- / ʔapiʔ ji:-ʔin wakak ka:-ʔin / [ ʔepi: jə wək<sup>x</sup>a<sup>k</sup> c<sup>ʔi</sup> ] *nuque*
- / ʔapiʔ ka:-ʔon / [ ʔepi<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *beau-frère (= frère de l'épouse).*
- / ʔapiʔ wa: / [ ʔepi: wa ] *fini (être); achevé (être); terminé (être)*
- / ʔapɔʔ / [ ʔepɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *parent de sexe masculin*
- / ʔapɔp pan wa: / [ ʔepɔp<sup>ʔ</sup> pan<sup>ʔ</sup> wa ] *irascible (être); soupe-au-lait (être)*
- / ʔapu:=ʔetɛ:≠ʔɔtɔ: / [ ʔepure:ɾɔ ] *Alfredo*
- / ʔapus / [ ʔeput<sup>ʔ</sup> ] *poisson- général*
- / ʔap<sup>w</sup>ɛ: / [ ʔep<sup>w</sup>ə ] *ainsi donc*
- / ʔap<sup>w</sup>i: ʔiti: ka:-ʔon pana:≠wɔʔ / [ ʔep<sup>w</sup>ɛ: ri k<sup>x</sup>ɔ pəna:wɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *lune croissante*
- / ʔap<sup>w</sup>i: ʔiti: wa: / [ ʔep<sup>w</sup>ɛ: ri wa ] *lever (se ---- graduellement) (soleil, lune).*
- / ʔap<sup>w</sup>i: wa: / [ ʔep<sup>w</sup>ɛ: wa ] *force (avoir de la)*
- / ʔap<sup>w</sup>ɪʔ ʔiti: wa: / [ ʔep<sup>w</sup>ɛ: ʔi: ri: wa ] *enseigner*
- / ʔap<sup>w</sup>ɪʔ wa: / [ ʔep<sup>w</sup>ɛ: ʔi: wa ] *connaître ; savoir*
- / ʔasa:≠kataʔ / [ ʔesa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɛraʔ<sup>ʔ</sup> ] *crabe blanc d'eau douce*
- / ʔasim / [ ʔesim<sup>ʔ</sup> ] *case; habitation ; case communautaire*
- / ʔasim ji:-ʔin tʰɔm ji:=tiʔ / [ ʔesim<sup>ʔ</sup> jə tʰɔm<sup>ʔ</sup> jitiʔ<sup>ʔ</sup> ] *hôpital*
- / ʔasim ta:-ʔin=ji:-ʔin p<sup>w</sup>ikun / [ ʔesim<sup>ʔ</sup> tʰə p<sup>w</sup>ək<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> ] *caverne ;*

- forteresse; fort*  
 / ʔaso: / [ ʔəso ] *colimaçon aquatique blanc (esp.)*  
 / ʔaso: ʔaŋ ta:-ʔon=ka tʰikis / [ ʔəso \*aŋʔ təkʰa: tʰicʰitʔ ] *enfant qui a souffert une perforation labiale*  
 / ʔat / [ ʔatʔ ] *jambe ; os*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔa:=taw<sup>ʔw</sup> / [ ʔa: ta \*ataw<sup>ʔw</sup> ] *bosse (du bossu)*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔapam / [ ʔa: ta \*əpamʔ ] *omoplate*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔa:=tam / [ ʔa: ta \*a ta \*atamʔ ] *clavicule*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔat ʔa:-ʔaŋ pa:=tam / [ ʔa: ta \*a ta patamʔ ] *os de la nuque*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔup<sup>w</sup>ek ji:=ka:-ʔon ʔi:=tɛ: ji:=ka:-ʔon towa: / [ ʔa: ta \*up<sup>w</sup>ə: jikʰɔ \*itə: jikʰɔ towa ] *tortue aquatique licorne (esp.)*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ ʔup<sup>w</sup>ek ji:=ka:-ʔon towa: / [ ʔa: ta \*up<sup>w</sup>ə: jikʰɔ towa ] *tortue aquatique licorne (esp.)*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ kutiŋ<sup>ʔn</sup> ji:-ʔiŋ / [ ʔa: ta kʰuŋiŋ<sup>\*ŋ</sup> jə ] *côtes*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ<sup>ʔm</sup> mɔŋ<sup>ʔn</sup> / [ ʔa: ta \*mɔŋ<sup>ʔn</sup> ] *hanche*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ<sup>ʔm</sup> mɔŋ<sup>ʔn</sup> ʔi:-ʔiŋ / [ ʔa ta<sup>m</sup> \*mu nɔŋʔ ] *épine dorsale extrémité).*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ pa:=tam / [ ʔa: ta<sup>p</sup> patamʔ ] *os de la nuque*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ pək / [ ʔa: ta pəkʔ ] *fémur*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ pəkka / [ ʔa: ta pəkʰa ] *pommette de la face*  
 / ʔat ʔa:-ʔaŋ wa:ʰka: / [ ʔa: ta wa:kʰa ] *larve non-identifiée*  
 / ʔat ʔa:=tiʔ p<sup>w</sup>in p<sup>w</sup>in ta: / [ ʔa: tati p<sup>w</sup>ɥŋʔ p<sup>w</sup>ɥŋʔ tʰa ] *squelette (notre)*  
 / ʔata: / [ ʔra ] *lexème emphatique ; lexème impératif*  
 / ʔata:-ʔan / [ ʔranʔ ] *eh, femme!*  
 / ʔata: ʔata: man-ʔon ʔiti: wa: / [ ʔəra: \*əra mɔŋʔ ni wa ] *disputer (se --- avec soi-même)*  
 / ʔata:ʔi<sup>t</sup>ɛ: / [ ʔra: \*itʰɔ ] *enfer*  
 / ʔata:ʔi<sup>ɔ</sup>? / [ ʔra:\*ɔʔ ] *fourmi-de-feu solenopsis sp.; nom de personne*  
 / ʔata:-ʔon / [ ʔɔŋʔ ] *eh, homme!*

- / ʔata:≠<sup>ʔj</sup>ju:=win ka:-ʔon kinam / [ <sup>v</sup>ra: <sup>ʔj</sup>juwɤŋ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>mã<sup>m</sup> ] *jaguar (esp. arboricole)*.
- / ʔata:=ma: ji:-ʔij pa:=tiʔ / [ <sup>v</sup>rama: jə patiʔ<sup>ʔ</sup> ] *animal (générique)*
- / ʔata:=ma: ji:-ʔij tim wa: / [ <sup>v</sup>rama: ji<sup>ʔ</sup> tim<sup>ʔ</sup> wa ] *fatigué (être)*
- / ʔata:=ma: ji:-ʔij timak / [ <sup>v</sup>rama: jə timak<sup>ʔ</sup> ] *cimetière*
- / ʔata:=ma: wa: tim / [ <sup>v</sup>rama: wa tim<sup>ʔ</sup> ] *agoniser ; fatiguer (se)*
- / ʔata:=mi: wa: / [ <sup>v</sup>rami: wa ] *disputer ; grogner (animal)*
- / ʔata:=mɔ:≠na: / [ <sup>v</sup>ramɔ<sup>n</sup>na ] *Ramona*
- / ʔata:=mɔn / [ <sup>v</sup>ramɔn<sup>ʔ</sup> ] *Ramón*
- / ʔata: pa: kaŋ ʔa:=p<sup>w</sup>ɛ: / [ <sup>v</sup>ra: pa k<sup>x</sup>ɤŋ<sup>ʔ</sup> \*ap<sup>w</sup>ɔ ] *vrai (c'est)*
- / ʔata: ʔata: kawak / [ <sup>v</sup>ra: ra k<sup>x</sup>ɔwak<sup>ʔ</sup> ] *nom féminin*
- / ʔata: ʔata: waʔiʔ / [ <sup>v</sup>ra: ra wəʔiʔ<sup>ʔ</sup> ] *spatule rose Ajaja ajaja*
- / ʔata: ʔata: waʔiʔ tək / [ <sup>v</sup>ra: ra wəʔi<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *tribu mythique d'indiens censés n'être en activité que la nuit*
- / ʔata: ʔata: ma: mɔp / [ <sup>v</sup>ra: ra ma<sup>m</sup> mɔp<sup>ʔ</sup> ] *serpent noir (esp.)*
- / ʔata:=kɔ:≠ta: / [ <sup>v</sup>rakɔ<sup>ʔ</sup>ta ] *poisson-'surubim' Platystoma sp.*
- / ʔata: man-ʔij ji:-ʔij wa: / [ ʔɛra: m<sup>w</sup>ɤjə wa ] *fâché (être ---- fortement et tout seul)*
- / ʔata: man-ʔon wa: / [ ʔɛra: mɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *fâché (être ---- tout seul)*
- / ʔata:=pa: / [ <sup>v</sup>rapa ] *La Paz*
- / ʔata:=pa:≠ʔɛʔ / [ <sup>v</sup>rapa\*ɛʔ ] *Rafael*
- / ʔata:=pap≠pa: / [ <sup>v</sup>rapap<sup>ʔ</sup>pa ] *poisson non identifié*
- / ʔata:=pat / [ <sup>v</sup>rapat<sup>ʔ</sup> ] *ouïe*
- / ʔata:=pat ʔawin wa: / [ <sup>v</sup>rapat<sup>ʔ</sup> ʔɔwɤŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *écouter en passant*
- / ʔata:=pat wa: / [ <sup>v</sup>rapat<sup>ʔ</sup> wa ] *écouter*
- / ʔata:=pɔk≠ka:-ʔon / [ <sup>v</sup>raɔk<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *lézard- 'jausi'*
- / ʔata:=pɔk≠ka:-ʔon ɔa:=ka:-ʔon m<sup>w</sup>ɛtem / [ <sup>v</sup>raɔk<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɛrəm<sup>ʔ</sup> ] *lézard mural*
- / ʔata:=pɔk≠ka:-ʔon ɔa:=ka:-ʔon ʔɛtɛ:=m<sup>w</sup>ɛk / [ <sup>v</sup>raɔk<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ rak<sup>x</sup>ɔ rəm<sup>w</sup>ɔk<sup>ʔ</sup> ] *lézard (esp.)*

- / ʔata:≠se:≠ʔata: / [ <sup>ʁ</sup>ra<sup>ʰ</sup>se:ra ] *Graziela*
- / ʔata:≠təʔ / [ <sup>ʁ</sup>ra:təʔ<sup>ŋ</sup> ] *enfant (générique)*
- / ʔata: tuket / [ <sup>ʁ</sup>ra: tuk<sup>x</sup>ət<sup>ŋ</sup> ] *sardine (esp.)*
- / ʔata:≠t<sup>ʰ</sup>ɔ: ji:-ʔij̄n ten-©i:-ʔij̄n=tes / [ <sup>ʁ</sup>ra:t<sup>ʰ</sup>ɔ jə tənətət<sup>ŋ</sup> ] *lobe de l'oreille*
- / ʔata:≠t<sup>ʰ</sup>ɔ: ji:-ʔij̄n tan / [ <sup>ʁ</sup>ra:t<sup>ʰ</sup>ɔ jə tan<sup>ŋ</sup> ] *faux-bananier- sylvestre 'patuju'*
- / ʔata:≠t<sup>ʰ</sup>ɔ: ji:-ʔij̄n pana: / [ <sup>ʁ</sup>ra:t<sup>ʰ</sup>ɔ jə pəna ] *rejet de plante*
- / ʔata:≠t<sup>ʰ</sup>u:≠min / [ <sup>ʁ</sup>ra:t<sup>ʰ</sup>u<sup>m</sup> mɨj̄n<sup>ŋ</sup> ] *chenille (esp.)*
- / ʔata: wa: / [ ʔəra: wa ] *imprécations (faire des)*
- / ʔata: wan wa: / [ ʔəra: wan<sup>ŋ</sup> wa ] *disputer (se)*
- / ʔata:≠wiʔ / [ <sup>ʁ</sup>rawuʔ<sup>ŋ</sup> ] *tyran à gorge blanche Platyrinchus mystaceus; vrillette cornue*
- / ʔata:≠wiʔ≠ʔata:≠wiʔ / [ <sup>ʁ</sup>rawu: rawuʔ<sup>ŋ</sup> ] *tyran à large bec Megarhynchus pitangua*
- / ʔata:≠wiwit / [ <sup>ʁ</sup>ra:wəwut<sup>ŋ</sup> ] *chat sauvage (esp.)*
- / ʔatam ji:-ʔij̄n ʔasim / [ <sup>ʁ</sup>ram<sup>ŋ</sup> jə \*əs<sup>m</sup>im<sup>ŋ</sup> ] *maison de bonne qualité*
- / ʔatam ji:-ʔij̄n ʔ<sup>k</sup>kəm / [ <sup>ʁ</sup>ram<sup>ŋ</sup> jə \*g<sup>k</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>ŋ</sup> ] *lac habité par des esprits*
- / ʔatam kinam / [ <sup>ʁ</sup>ram<sup>ŋ</sup> c<sup>s</sup>inam<sup>ŋ</sup> ] *nom de personne*
- / ʔatam wa: / [ <sup>ʁ</sup>ram<sup>ŋ</sup> wa ] *bien entretenu (être)*
- / ʔatan / [ <sup>ʁ</sup>ran<sup>ŋ</sup> ] *pluriel*
- / ʔatan=man / [ <sup>ʁ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> ] *pluriel*
- / ʔatan=man jə:≠ma: / [ <sup>ʁ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> jə:ma ] *filz âgé de dix à douze ans*
- / ʔatan=man man-ʔij̄n na: / [ <sup>ʁ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> m<sup>w</sup>u na ] *alors*
- / ʔatan=man mēm ji:-ʔij̄n təpak / [ <sup>ʁ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> mēm<sup>ŋ</sup> jə təpak<sup>ŋ</sup> ] *lèvrès*
- / ʔatan=man puʔ=ʔata: / [ <sup>ʁ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> ʔura ] *vous tous*
- / ʔatan=man wa:-ʔa:=tus / [ <sup>ʁ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> watut<sup>ŋ</sup> ] *nous tous (toi non compris)*
- / ʔatan=man wa:-ʔa:=tiʔ / [ <sup>ʁ</sup>ramã<sup>ŋ</sup> watiʔ<sup>ŋ</sup> ] *nous tous (toi y compris)*
- / ʔataʔut / [ <sup>ʁ</sup>ra\*ulʒ ] *Raul*
- / ʔati: / [ ʔəri ] *hibou (esp.)*
- / ʔati: ʔajiʔ / [ ʔəri: \*əjiʔ<sup>ŋ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*

- / ?ati: ?aji? wan wan / [ ?eri: \*?ji wan<sup>7</sup> wan<sup>7</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?ati:~ji:-?ijn / [ ?eri<sup>l</sup>ji ] *ara rouge (esp.)*
- / ?ati: ji:-?ijn tɔpak ka:-?on <sup>7w</sup>wom / [ ?eri: jə tɔpak<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ <sup>\*w</sup>wom<sup>7</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?ati: me: si: <sup>7m</sup>mɔn<sup>7n</sup> / [ ?eri me: si <sup>\*m</sup>mɔn<sup>7n</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?ati:~na: / [ ?eri<sup>n</sup>na ] *Adelina*
- / ?ati: wa: tapan / [ ?eri wa: tɔpan<sup>7</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?ati:~zɔm / [ ?eri<sup>z</sup>ɔm<sup>7</sup> ] *canne-à-sucre (générique)*
- / ?ati<sup>z</sup> / [ ?eri<sup>z</sup> ] *épervier (esp.)*
- / ?ati<sup>z</sup> / [ ?eri<sup>z</sup> ] / [ ?erið ] *œuf*
- / ?ati<sup>z</sup> ɔa:-?aŋ tata:~kɔ: / [ ?eri zə tɔra<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] *œuf de poule*
- / ?ati<sup>z</sup> ɔa:~ka:-?on ?iw<sup>7w</sup> / [ ?eri zək<sup>x</sup>ɔ \*ɥw<sup>7w</sup> ] *lente du pou*
- / ?ati<sup>z</sup> ɔa:~ka:-?on tu<sup>7</sup>ik / [ ?eri zək<sup>x</sup>ɔ tu<sup>7</sup>ic<sup>7</sup> ] *œuf d'abeille*
- / ?atɔ:~?ara: / [ ?erɔ:ra ] *Aurora*
- / ?atu:~su: / [ ?eru<sup>f</sup>su ] *riz cultivé < esp. arroz*
- / ?at<sup>7</sup>a:~kata: / [ ?et<sup>f</sup>a<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔra ] *déficient qui marche à quatre pattes*
- / ?at<sup>7</sup>i:~?am ta: / [ ?et<sup>f</sup>i\*am<sup>7</sup> ta ] *éternuement*
- / ?at<sup>7</sup>i:~?am wa: / [ ?et<sup>f</sup>i\*am<sup>7</sup> wa ] *éternuer*
- / ?at<sup>7</sup>i: ta:-?on~na:-?on na:-?on pitaw / [ ?et<sup>f</sup>i<sup>l</sup> tɔnɔn<sup>7</sup> nɔn<sup>7</sup> pi<sup>r</sup>aw ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ?at<sup>7</sup>ik / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> ] *sac*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?on ?ara:~tɔ? / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔra:tɔ? ] *utérus*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?on papa:~ki<sup>z</sup> / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ pɛpac<sup>s</sup>i<sup>z</sup> ] *termitière dans un arbre*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?ijn ?u:~tus / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i \*utut<sup>7</sup> ] *vessie*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?in ?um<sup>w</sup>e: / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i \*um<sup>w</sup>ə ] *nid*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?ijn ja: wa: / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i ja: wa ] *radio ; tourne-disque à manivelle*
- / ?at<sup>7</sup>ik ka:-?ijn juwe: / [ ?et<sup>f</sup>ic<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i juwə ] *blague à tabac*

- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ ṽm̄m̄ɔn̄ ṽn̄ / [ ʔeʔic̄ c̄sī \*m̄m̄ɔn̄ ṽn̄ ] *intestins*.
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ ṽm̄m̄ɔn̄ ṽn̄ ʔi:–ʔij̄n̄ / [ ʔeʔic̄ c̄sī \*m̄mū n̄ʒ̄n̄ ] *paquet de sucre*.
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ puja:≠ni: / [ ʔeʔic̄ c̄sī ʔu:ja:ni ] *ventilateur*
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ tat / [ ʔeʔic̄ c̄sī tat ] *termitière au ras du sol ; baie du Mamoré (une)*
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ tuku:=ʔitiʒ / [ ʔeʔic̄ c̄sī tok̄x̄uriʒ ] *sac scrotal*.
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ tuku:=wi: / [ ʔeʔic̄ c̄sī tok̄x̄uw̄ ] *nom de lieu (un)*
- / ʔaʔik̄ ka:–ʔij̄n̄ w̄ɔ:≠ki: wa: / [ ʔeʔic̄ c̄sī w̄ɔ:c̄sī wa ] *radio ; tourne-disque à manivelle*
- / ʔaʔɔ: wa: / [ ʔeʔɔ: wa ] *mauvaise humeur (être de)*
- / ʔaʔu:≠ʔutu: ka:–ʔɔn̄ tawan / [ ʔeʔu:ru k̄x̄ɔ̄ tɔwan ] *larve non-identifiée*
- / ʔaʔu:≠min̄ ṽn̄ / [ ʔeʔuṽm̄ m̄ɸ̄n̄ ṽn̄ ]  *paresseux (mammifère édenté)*
- / ʔaw̄ṽw̄ ʔaw̄ṽw̄ / [ ʔaw̄ṽw̄ ʔaw̄ṽw̄ ] *aigrette brune (esp.)*
- / ʔaw̄ṽw̄ ʔaw̄ṽw̄ wa: / [ ʔaw̄ṽw̄ ʔaw̄ṽw̄ wa ] *marcher comme une grue*
- / ʔaw̄ṽw̄ man–ʔij̄n̄ ji:–ʔij̄n̄ wa: / [ ʔaw̄ṽw̄ m̄w̄ɸ̄j̄ɔ̄ wa ] *parti (être)*
- / ʔaw̄ṽw̄ nati: / [ ʔaw̄ṽw̄ nɛri ] *nom masculin*
- / ʔaw̄ṽw̄ p̄in̄ ʔi:–ʔaj̄n̄ / [ ʔaw̄ṽw̄ p̄ɸ̄ ʔaj̄n̄ ] *cacique ‘tojo’ jaune (esp.)*.
- / ʔaw̄ṽw̄ p̄in̄ wa: / [ ʔaw̄ṽw̄ p̄w̄ɸ̄n̄ wa ] *verser un liquide*
- / ʔaw̄ṽw̄ wa: / [ ʔaw̄ṽw̄ wa ] *arroser ; maintenir la direction d'une pirogue ; courir (rivière) ; glisser sur le toit (l'eau de pluie) ; amonceler du bois à brûler ; saigner ; tomber goutte à goutte*
- / ʔawa:=jip / [ ʔɛwajip ] *taon jaune (esp.)*
- / ʔawa: tan wa: / [ ʔɛwa: tan wa ] *recevoir qqn. après une longue absence*
- / ʔawan̄ ṽn̄ / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ ] *porc domestique ; arbre fruitier non identifié ; nom de personne*
- / ʔawan̄ ṽn̄ ji:–ʔij̄n̄ ʔa:=tas / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ j̄ɔ̄ \*atat ] *alcyon vert Chloroceryle americana*
- / ʔawan̄ ṽn̄ pa:=tiʔ / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ patiʔ ] *Baie-des-Jaguars*.
- / ʔawan̄ ṽn̄ tata:≠wa: / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ t̄p̄ ʔa:wa ] *poisson-'curimata' Salmo urimata*
- / ʔawan̄ ṽn̄ wa: / [ ʔɛwan̄ ṽn̄ wa ] *sans attrait (être)*

- / ʔawi: / [ ʔɐwɐ ] *termite (esp.)*
- / ʔawi: kiw<sup>ʔw</sup> / [ ʔɐwɐ<sup>c</sup> c<sup>ɛ</sup>ɐw<sup>ʔw</sup> ] *poisson lisse non identifié*
- / ʔawi:=ʔatan<sup>ɛ</sup>: / [ ʔɐwɐran<sup>ɛ</sup> ] *alcool <espagnol 'aguardente'*
- / ʔawi: wa: / [ ʔɐwɐ: wa ] *envoler (s' ---- de la termitière)*
- / ʔawin / [ ʔɐwɐn ] *ciel ; nuages blancs*
- / ʔawin kawak / [ ʔɐwɐn<sup>ɛ</sup> k<sup>x</sup>ɐwak<sup>ɛ</sup> ] *nom féminin*
- / ʔawin ʔa:-ʔan tək / [ ʔɐwɐ: ra tək ] *sourcil*
- / ʔawin ʔa:-ʔan wa: / [ ʔɐwɐ: ran<sup>ɛ</sup> wa ] *tomber du ciel*
- / ʔawin ʔatam wa: / [ ʔɐwɐ: ram<sup>ɛ</sup> wa ] *accoucher; mettre au jour*
- / ʔaʒ wa: / [ ʔaʒ wa ] *expectorer*
- / ʔaʒa: / [ ʔaʒa ] *belette (esp.)*
- / ʔaʒa:≠ʔotəpə: / [ ʔaʒa: rəpə ] *Adolfo*
- / ʔe: ʔata: / [ ʔe: ra ] *C'est bien!*
- / ʔe: ji:-ʔin ʔut<sup>ɛ</sup>un<sup>ʔn</sup> / [ ʔe: jə \*ut<sup>ɛ</sup>un<sup>ʔn</sup> ] *réipient en argile de petite taille ;  
préservatif traditionnel en céramique*
- / ʔe: ji:-ʔin<sup>ɛ</sup> kəm / [ ʔe: jə \*g<sup>ɛ</sup>k<sup>x</sup>əm ] *ruisseau*
- / ʔe: ji:-ʔin kərə:≠wa: / [ ʔe: jə k<sup>x</sup>ərəwa ] *coquillage (esp. petite)*
- / ʔe: ji:-ʔin kəwe: kəwe: / [ ʔe: jə k<sup>x</sup>əwe: k<sup>x</sup>əwe ] *sylvette flamboyante*  
Setophaga ruticilla
- / ʔe: ji:-ʔin mata: / [ ʔe: jə məra ] *barbu de Bourcier 'tarechi'*  
Eubucco bourcierii
- / ʔe: ji:-ʔin pati: / [ ʔe: jə pəri ] *arc d'enfant ; pistolet.; révolver*
- / ʔe: ji:-ʔin tɛ: ta:-ʔən=kə:-ʔən ʔətə: / [ ʔe: jə tə tək<sup>x</sup>ə rə ] *oiseau non  
identifié*
- / ʔe: ji:-ʔin wana: ʔi:-ʔin<sup>ɛ</sup> kəm / [ ʔe: jə wəna ji<sup>ɛ</sup> k<sup>x</sup>əm ] *ruisseau*
- / ʔe: ka: / [ ʔe: k<sup>x</sup>a ] *sardine (esp. minuscule); terme affectueux pour  
désigner un petit enfant*
- / ʔe: ka:-ʔən ʔip<sup>w</sup>ik / [ ʔe: k<sup>x</sup>ə \*ɐp<sup>w</sup>ɛc ] *tamanoir doré (esp. de petite  
taille)*
- / ʔe: ka:-ʔən ʔəkən / [ ʔe: k<sup>x</sup>ə \*ək<sup>x</sup>ən ] *palmier non-identifié*

- / ʔɛ: ka:-ʔon ʔupiʔ / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ \*ʊpiʔ<sup>ʔ</sup> ] *charançon*
- / ʔɛ: ka:-ʔon kapanʔiti: / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛpa:ri ] *poisson-'tambaqui' (esp. de petite taille)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon kap<sup>w</sup>i: / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛp<sup>w</sup>ɛ ] *blatte-micuim (esp. minuscule)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon kukus ʔi:-ʔin / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ʊk<sup>x</sup>u<sup>ʔ</sup> si ] *crécerelle (esp.)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon mapak / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ mɛpak<sup>ʔ</sup> ] *arbre-à-pain*
- / ʔɛ: ka:-ʔon m<sup>w</sup>isa:ʔm<sup>w</sup>i: / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɛsa<sup>m</sup>m<sup>w</sup>ɛ ] *fourmi-lave pied*
- / ʔɛ: ka:-ʔon pa: papas / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ pa: pɛpat<sup>ʔ</sup> ] *araignée (esp.)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon sa:=m<sup>w</sup>in / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ sam<sup>w</sup>ɛʔin<sup>ʔ</sup> ] *ara (esp. de petite taille)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon san san / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ san<sup>ʔ</sup> san<sup>ʔ</sup> ] *pénélope (esp. petite)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔoʔ / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ tɔk<sup>x</sup>ɔ \*oʔ<sup>ʔ</sup> ] *tique (esp. petite)*
- / ʔɛ: ka:-ʔon tipaʔ / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ tipaʔ<sup>ʔ</sup> ] *savacou huppé*
- Cochlearius cochlearius
- / ʔɛ: ka:-ʔon tɔwa: / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ tɔwa ] *tortue aquatique 'capitari'*
- / ʔɛ: ka:-ʔon t<sup>w</sup>ɔra:ʔrin / [ ʔɛ: k<sup>x</sup>ɔ t<sup>w</sup>ɔra:riʔin<sup>ʔ</sup> ] *grébifoulque d'Amérique*
- Heliornis fulica
- / ʔɛ: kipun / [ ʔɛ: c<sup>ʔ</sup>iʔun<sup>ʔ</sup> ] *lac maléfique aux poissons à deux têtes;*  
*Escarpement-Bolivar.*
- / ʔɛ: kisik ta:-ʔin=ji:-ʔin / [ ʔɛ: c<sup>ʔ</sup>isic<sup>ʔ</sup> t<sup>ʔ</sup>ɔ ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / ʔɛ: p<sup>w</sup>in ʔatan=man ji:-ʔin ʔutu=wis / [ ʔɛ: p<sup>w</sup>ɛʔin<sup>ʔ</sup> ʔānāʔin<sup>ʔ</sup> ʔɔ ruwɛt<sup>ʔ</sup> ] *récisement du Guaporé (un)*
- / ʔɛ: p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔɛ: p<sup>w</sup>ɛʔin<sup>ʔ</sup> wa ] *ceint, ceinturé (être)*
- / ʔɛ: ʔnɛʔ / [ ʔɛ: nɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *nom masculin*
- / ʔɛ: ta:-ʔon=ka: kat kat ka: / [ ʔɛ: tɔk<sup>x</sup>a k<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / ʔɛ: tɔk / [ ʔɛ: tɔk<sup>ʔ</sup> ] *corbeille (esp.)*
- / ʔɛ: wa: / [ ʔɛ: βa ] *déféquer avec effort; petit (être)*
- / ʔɛ: wɛɔp ka:-ʔon kinam / [ ʔɛ: wɛɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>ʔ</sup>inām<sup>ʔ</sup> ] *jaguar (esp. de petite taille)*
- / ʔɛʔɛ:=ʔɛtɛ: p<sup>w</sup>inʔtu: / [ ʔɔ\*ɔɔ p<sup>w</sup>ɛʔin<sup>ʔ</sup> tu ] *déficient qui marche à quatre pattes*

/ ʔeʔem wa: / [ ʔe\*em<sup>1</sup> wa ] faire 'han han' avec la gorge  
 / ʔekɛp<sup>ᶒ</sup> / [ ʔək<sup>x</sup>ɛp<sup>ᶒ</sup> ] belle-mère (= mère du mari) ; belle-soeur (= sœur  
 du mari)  
 / ʔeme:ʔitin<sup>n</sup>na: / [ ʔemerip<sup>n</sup>na ] Ermelinda  
 / ʔemi:ʔitiʝo: / [ ʔemi:riʝo ] Emilio  
 / ʔem<sup>w</sup>ɛ<sup>ᶒ</sup> ta: / [ ʔom<sup>w</sup>ɛ<sup>ᶒ</sup> ta ] faim  
 / ʔem<sup>w</sup>ɛ<sup>ᶒ</sup> wa: / [ ʔom<sup>w</sup>ɛ<sup>ᶒ</sup> wa ] faim (avoir) ; fracasser; être en crise  
 / ʔen ʔen / [ ʔen<sup>1</sup> \*en<sup>1</sup> ] poisson non identifié  
 / ʔep ka:-ʔon=ti: pa: ʔi:=ten / [ ʔop<sup>1</sup> k<sup>x</sup>uti pa \*itən<sup>1</sup> ] mortier pour piler les  
 os de défunt  
 / ʔep ta:-ʔij-ʔij p<sup>w</sup>ikun / [ ʔop<sup>1</sup> t<sup>ᶒ</sup>ə p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> ] mortier en pierre  
 / ʔep wa: / [ ʔop<sup>1</sup> wa ] moudre avec une pierre  
 / ʔepe: wa: / [ ʔepe: wa ] plein (être)  
 / ʔete:ʔete: / [ ʔrə:rə ] abeille (esp.)  
 / ʔete:ʔete: p<sup>w</sup>in tu: / [ ʔrə:rə p<sup>w</sup>ɛp<sup>n</sup> t<sup>ᶒ</sup>u ] roue; char à boeuf  
 / ʔete:ʔete: p<sup>w</sup>in tu: wa: / [ ʔrə:rə p<sup>w</sup>ɛp<sup>n</sup> t<sup>ᶒ</sup>u wa ] tourner sur soi (par ex.  
 roue)  
 / ʔete:ʔke: / [ ʔrɛ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɛ ] Leigue  
 / ʔete:ʔna: / [ ʔerɛ<sup>n</sup>na ] Helena  
 / ʔete:ʔnan / [ ʔerenän<sup>n</sup> ] Hernán  
 / ʔete:=t<sup>ᶒ</sup>es<sup>n</sup> t<sup>ᶒ</sup>es / [ ʔrə t<sup>ᶒ</sup>ət<sup>n</sup> t<sup>ᶒ</sup>ət<sup>n</sup> ] chouette (esp.)  
 / ʔetej<sup>n</sup>mun<sup>n</sup>no: / [ ʔrej<sup>m</sup>ün<sup>n</sup>no ] Raimundo  
 / ʔetep ta:-ʔij-ʔij: ʔum pa: ʔem wa: / [ ʔəp<sup>1</sup> t<sup>ᶒ</sup>ə \*um<sup>1</sup> pa ʔəm<sup>1</sup> wa ]  
 saluer en prenant la main  
 / ʔeti:ʔpi:ʔna: / [ ʔeripi<sup>n</sup>na ] Delfina  
 / ʔeʝ sa: / [ ʔeʝ sa ] Elza  
 / ʔew<sup>w</sup> / [ ʔəw<sup>w</sup> ] d'accord!; oui; rot  
 / ʔew<sup>w</sup> wa: / [ ʔəw<sup>w</sup> wa ] roter  
 / ʔi: ʔotə: ʔk<sup>o</sup>m / [ ʔi: rə ʔg<sup>o</sup>k<sup>x</sup>om<sup>1</sup> ] chant rituel de la fête de 'taran'  
 / ʔi: ʔ<sup>j</sup>jas tan wa: / [ ʔi: ʔ<sup>j</sup>jat<sup>n</sup> tan<sup>n</sup> wa ] sourire à une amoureuse

- / ʔi: ǰjas wa / [ ʔi: ǰatʷ wa ] *sourire*
- / ʔi: jata: / [ ʔi: jəra ] *interjection pour l'ouverture de 'taran'*
- / ʔi: ji:-ʔij ti=tik≠kiti: / [ ʔi: jə titicʷcʷiri ] *moucherolle à queue courte*  
Myiornis ecaudatus
- / ʔi: ji:-ʔiʔ / [ ʔi jəʔʷ ] *mien*
- / ʔi: ji:-ʔij na:-ʔon kəpa: / [ ʔi jə: nə kʷəpa ] *amphitryon*
- / ʔi: ji:-ʔij si: ʔi: ji:-ʔij si: na:-ʔaʔ ʔatan=man / [ ʔi: jə si \*i: jə si naʔʷ  
nəmənʷ ] *chacun*
- / ʔi: ka:-ʔon ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔəʔ / [ ʔi: kʷə təkʷə \*əʔʷ ] *tique (esp. petite)*
- / ʔi: ka:-ʔon tʷəraw / [ ʔi: kʷə tʷəraw ] *hirondelle de rivage* Riparia riparia
- / ʔi: pʷi: wa: / [ ʔi: pʷə wa ] *près de (être)*
- / ʔi:=ta: ta:-ʔij=ji:-ʔij pa: ʔə:≠kam / [ ʔita: tʷə pa \*ə:kʷamʷ ] *asticots*
- / ʔi:=taʔ wa: / [ ʔita: wa ] *pondre; uriner*
- / ʔi:=te: ji:-ʔij ʔum / [ ʔitə: jə \*umʷ ] *pouce*
- / ʔi:=te: ji:-ʔij ta:=taʔ / [ ʔitə: jə tataʔʷ ] *poisson non identifié*
- / ʔi:=te: ji:-ʔij tata:≠kə: / [ ʔitə: jə tʷra kʷə ] *dindon domestique*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔin ʔata:≠təʔ / [ ʔitə: jicʷi ra:təʔʷ ] *dieu suprême*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon ʔata:≠təʔ / [ ʔitə: jikʷə ra:təʔʷ ] *dieu suprême*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon kaʔ≠kaʔ / [ ʔitə: jikʷə kʷaʔʷ kʷaʔʷ ] *jeu du saut de  
crapaud 'kʷaʔʷ'*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon kaʔ≠kaʔ≠kaʔ / [ ʔitə: jikʷə kʷaʔʷ kʷaʔʷ kʷaʔʷ ]  
*imprécation pour appeler la pluie*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon ʔi: / [ ʔitə: jikʷə tʷi ] *vrillette noire*
- / ʔi:=te: ji:=ka:-ʔon təwa: / [ ʔitə: jikʷə təwa ] *tortue aquatique licorne*  
(esp.) {o pai do tracajá}
- / ʔi:=te: ji:=tiʔ / [ ʔitə: jiʔtiʔʷ ] *père (notre)*
- / ʔi:=ten / [ ʔitənʷ ] *personne*
- / ʔi:=ten ka:-ʔon kinam / [ ʔitənʷ kʷə cʷmənʷ ] *homme-jaguar*
- / ʔi:=tə: ʔi:=tə: ji:-ʔij ʔatan=man si: pi: ji:-ʔij ʔum / [ ʔitə: \*itə jə ramənʷ ]

si<sup>p</sup> pi jə \*um<sup>7</sup> ] *quatre*  
 / ʔi:=tə: ʔi:=tə: ji:-ʔij si: pi: nin man-ʔaŋ ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔum / [ ʔitə:  
 \*itə jə si<sup>p</sup> pi nij<sup>7</sup> māŋ<sup>7</sup> t<sup>ʃ</sup>ə \*um<sup>7</sup> ] *neuf*  
 / ʔi:=tə: ji:=ka:-ʔin mɛ: / [ ʔitə: jic<sup>ʃ</sup>i mɛ ] *bélier ; bouc*  
 / ʔi:=tə: ji:=ka:-ʔən / [ ʔitə: jik<sup>x</sup>ən<sup>7</sup> ] *conjoint (son)*  
 / ʔi: wa: / [ ʔi: wa ] *grincer (hamac qui balance); minuscule (être)*  
 / ʔiʔ / [ ʔiʔ<sup>7</sup> ] *épervier brun Accipiter striatus*  
 / ʔiβa: wa: / [ ʔiβa: wa ] *déféquer*  
 / ʔiβi:≠na:-ʔən / [ ʔiβi<sup>n</sup>no ] *mule*  
 / ʔiβiʔ / [ ʔiβiʔ<sup>7</sup> ] *fumée*  
 / ʔiβiʔ ʔa:-ʔaŋ ʔit<sup>ʃ</sup>ɛ: / [ ʔiβi: ʒa \*it<sup>ʃ</sup>ə ] *fumée (du feu)*  
 / ʔiham / [ ʔiham<sup>7</sup> ] *nom d'un ancien moré*  
 / ʔijaʔ / [ ʔijaʔ<sup>7</sup> ] *garde-plumes fait en écorce d' 'açai'*  
 / ʔijam wa: / [ ʔijam<sup>7</sup> wa ] *furieux (être)*  
 / ʔijew<sup>ʔw</sup> / [ ʔijew<sup>ʔw</sup> ] *grand-mère paternelle*  
 / ʔijiʔ / [ ʔijiʔ<sup>7</sup> ] *palmier-bacaba*  
 / ʔijij<sup>ʔn</sup>≠ʔawin / [ ʔijij<sup>ʔn</sup> ʔewəŋ<sup>7</sup> ] *planète Vénus*  
 / ʔijij<sup>ʔn</sup> wa: / [ ʔijij<sup>ʔn</sup> wa ] *couard (être) ; craindre ; enfuir (s') ; fuir ;  
 peur (avoir)*  
 / ʔijəʔ / [ ʔijəʔ<sup>7</sup> ] *santé*  
 / ʔijəʔ wa: / [ ʔijəʔ: wa ] *éteindre*  
 / ʔikas / [ ʔik<sup>x</sup>at<sup>7</sup> ] *féticheur ; sorcier ; guérisseur*  
 / ʔikas ʔi:-ʔij<sup>ʔk</sup>kəm / [ ʔik<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si<sup>ʔg</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>7</sup> ] *source à jet d'eau puissant*  
 / ʔikis / [ ʔic<sup>ʃ</sup>it<sup>7</sup> ] *fer ; acier ; machette*  
 / ʔikis≠wa:=tam / [ ʔic<sup>ʃ</sup>it<sup>7</sup> watam<sup>7</sup> ] *nom de personne*  
 / ʔiman / [ ʔimān<sup>7</sup> ] *poulie de puits ; trou*  
 / ʔiman ʔa:-ʔaŋ<sup>ʔk</sup>kəm / [ ʔima: ra<sup>ʔg</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>7</sup> ] *puits*  
 / ʔiman ʔiman / [ ʔima: \*imān<sup>7</sup> ] *marécage*  
 / ʔimiʔ / [ ʔimiʔ<sup>7</sup> ] *maringouin (esp.)*

- / ʔim<sup>w</sup>iʔ ʔɔŋ / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ \*ɔŋ<sup>ɿ</sup> ] *ruisseau (un) ; village de Monte Azul*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ≠ʔɔtɔp / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ:ɔp<sup>ɿ</sup> ] *singe-araignée ou atèle*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ ji:-ʔiŋ se:≠me: / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ jɔ se:me ] *poison obtenu de certaines feuilles*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔɔn ʔi:=ten / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ k<sup>x</sup>ɔ \*itən<sup>ɿ</sup> ] *défunt*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔɔn=ti: / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ k<sup>x</sup>uti ] *mauvais esprit à la forme de squelette*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ kɔpa: wa: / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ k<sup>x</sup>ɔpa wa ] *ivre (être)*
- / ʔim<sup>w</sup>iʔ wa: / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛ wa ] *mourir*
- / ʔim<sup>w</sup>in<sup>ɿ</sup> / [ ʔəm<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> ] *tapir*
- / ʔin waŋ / [ ʔin<sup>ɿ</sup> waŋ<sup>ɿ</sup> ] *chant rituel de la fête de ‘taran’*
- / ʔina: ji:-ʔiŋ pɔ:≠man / [ ʔina: ji ɸɔ:man<sup>ɿ</sup> ] *éléphant (néologisme)*
- / ʔina: wa: / [ ʔina: wa ] *gros et grand (être)*
- / ʔinaʔ / [ ʔinaʔ<sup>ɿ</sup> ] *mère ; tante maternelle*
- / ʔinaʔ ji: ka:-ʔin ra:≠tɔʔ / [ ʔina: jic<sup>ɛ</sup>i ra:tɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *déesse (épouse du dieu suprême)*
- / ʔinaʔ ji: ka:-ʔɔn ra:≠tɔʔ / [ ʔina: jik<sup>x</sup>ɔ ra:tɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *déesse (épouse du dieu suprême)*
- / ʔinam<sup>ɿ</sup> ʔiti: wa: / [ ʔinām<sup>ɿ</sup> mi: wa ] *rendre enceinte*
- / ʔinam<sup>ɿ</sup> ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ<sup>ɿ</sup> kɔm / [ ʔinām<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ \*g<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *danse ‘ventre-d’eau’*
- / ʔinam<sup>ɿ</sup> wa: / [ ʔinām<sup>ɿ</sup> wa ] *enceinte (être)*
- / ʔinaw<sup>ɿ</sup> / [ ʔinaw<sup>ɿ</sup> ] *chauve-souris*
- / ʔinaw<sup>ɿ</sup> ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ pana: / [ ʔinaw<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ pəna ] *arbustre fruitier-‘taquari’*
- / ʔinaw<sup>ɿ</sup> tiji: pas / [ ʔinaw<sup>ɿ</sup> tiji pat<sup>ɿ</sup> ] *épervier (esp.)*
- / ʔiŋ / [ ʔi ] *démonstratif proche neutre*
- / ʔiŋ=ʔiŋ / [ ʔi\*i ] *démonstratif proche neutre ; ici*
- / ʔiŋ=ja: / [ ʔija ] *où*
- / ʔiŋ kaŋ tiji: pas wa: / [ ʔiŋ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>aŋ<sup>ɿ</sup> tiji: pat<sup>ɿ</sup> wa ] *sympathique (être)*

/ ʔipən ʔiti: wa: / [ ʔipən<sup>ʔ</sup> ni wa ] *faire tomber*  
 / ʔipən wa: / [ ʔipən<sup>ʔ</sup> wa ] *tomber; naître*  
 / ʔipən wa: ʔis ʔi:=ka:-ʔijn<sup>ʔ</sup> k̄k̄om / [ ʔipən<sup>ʔ</sup> wa \*i<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʕ</sup>i<sup>ʔ</sup> \*ḡk<sup>x</sup>om<sup>ʔ</sup> ] *pleuvoir*  
     à seaux  
 / ʔipən wa: k̄k̄om / [ ʔipən<sup>ʔ</sup> wa: \*ḡk<sup>x</sup>om<sup>ʔ</sup> ] *pleuvoir*  
 / ʔipik / [ ʔipic<sup>ʔ</sup> ] *hévée; nom de personne*  
 / ʔipɔ: wa: / [ ʔiɸɔ: wa ] *mettre dans un récipient*  
 / ʔip<sup>w</sup>ik / [ ʔɸ<sup>w</sup>uc<sup>ʔ</sup> ] *tamanoir tamandua-fourmi; nom de personne*  
 / ʔis / [ ʔit<sup>ʔ</sup> ] *corps*  
 / ʔis ʔi:=ka:-ʔajn<sup>ʔ</sup> k̄k̄om / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sik<sup>x</sup>a: \*ḡk<sup>x</sup>om<sup>ʔ</sup> ] *Rio Azul*  
 / ʔis ʔi:=ka:-ʔin / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʕ</sup>in<sup>ʔ</sup> ] *corps féminin*  
 / ʔis ʔi:=ka:-ʔijn<sup>ʔ</sup> k̄k̄om / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʕ</sup>i<sup>cʔ</sup> \*ḡk<sup>x</sup>om<sup>ʔ</sup> ] *largeur d'un cours d'eau*  
 / ʔis ʔi:=ka:-ʔijn pana / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʕ</sup>i<sup>pʔ</sup> pəna ] *tronc d'arbre*  
 / ʔis ʔi:=ka:-ʔijn tək / [ ʔi<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʕ</sup>i<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *pupille*  
 / ʔisam ran=man wa: / [ ʔisam<sup>ʔ</sup> ʔramã<sup>ʔ</sup> wa ] *tester sa force dans une*  
     *compétition*  
 / ʔisam wa: / [ ʔisam<sup>ʔ</sup> wa ] *essayer un vêtement*  
 / ʔisim / [ ʔisim<sup>ʔ</sup> ] *nuit*  
 / ʔita:≠win / [ ʔira<sup>w</sup>wəj<sup>ʔ</sup> ] *après-midi*  
 / ʔitam / [ ʔiram<sup>ʔ</sup> ] *palmier- 'açai'*  
 / ʔiti:≠ʔiti:=ja: / [ <sup>1</sup>ri:rija ] *Lilia*  
 / ʔiti:≠sa: / [ <sup>1</sup>ri:sa ] *Elisa*  
 / ʔiti?≠sijɔ: / [ <sup>1</sup>ri:sjɔ ] *Maurício*  
 / ʔiti? ʔɔ: ji:-ʔijn / [ <sup>1</sup>ri: \*ɔ: jə ] *poivron*  
 / ʔiti? ʔupi? ka: / [ <sup>1</sup>ri: \*ɔpi: k<sup>x</sup>a ] *vrillette (esp.)*  
 / ʔiti? ja: wa: / [ <sup>1</sup>ri: ja: wa ] *vérité (dire la)*  
 / ʔiti? (ji:-ʔijn) ʔasim ji:-ʔijn / [ <sup>1</sup>ri: (jə) \*ɛsim<sup>ʔ</sup> jə ] *case principale*  
 / ʔiti? kɔtɔ:=wa ji:-ʔijn / [ <sup>1</sup>ri: k<sup>x</sup>ɔɾɔwa jə ] *coquillage (esp. grande)*  
 / ʔiti? məkɔn / [ <sup>1</sup>ri: məkɔn<sup>ʔ</sup> ] *poison utilisé pour la pêche (esp)*

- / ʔitiʔ pa:-ʔaŋ tan tatan / [ <sup>1</sup>ri<sup>p</sup> paŋ<sup>ŋ</sup> tan<sup>ŋ</sup> tɔran<sup>ŋ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ʔitiʔ pap≠paʔ / [ <sup>1</sup>ri<sup>p</sup> pa<sup>p</sup> pa<sup>ʔ</sup> ] *corbeille (esp.)*
- / ʔitiʔ p<sup>w</sup>i: wa: / [ <sup>1</sup>ri: p<sup>w</sup>ɛ: wa ] *lourd (être très); porter une lourde charge sur les épaules ; travailleur (être)*
- / ʔitiʔ sa:≠pa:-ʔaŋ / [ <sup>1</sup>ri<sup>f</sup>sa:paŋ<sup>ŋ</sup> ] *demain*
- / ʔitiʔ≠tan / [ <sup>1</sup>ri:tan<sup>ŋ</sup> ] *bananier (générique)*
- / ʔitiʔ=ʔɔn≠siɔ: / [ <sup>1</sup>ri\*ɔn<sup>ŋ</sup>siɔ ] *Leôncio*
- / ʔiti:=kaʒ≠ʔɔtɔ: / [ <sup>1</sup>rik<sup>x</sup>aʒɔ ] *Ricardo*
- / ʔiti:=ki: ʔiti:=kit wa / [ <sup>1</sup>ric<sup>ɔ</sup>i: ric<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> wa ] *quadrangulaire (être) (fenêtre)*
- / ʔiti:=kit wa: / [ <sup>1</sup>ric<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> wa ] *penché (être)*
- / ʔiti:=kit ji:-ʔiŋ ʔat / [ <sup>1</sup>ric<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> jə \*at<sup>ŋ</sup> ] *devant de la jambe*
- / ʔiti:=kit ji:-ʔiŋ ʔa:=ta<sup>w</sup> / [ <sup>1</sup>ric<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> jə \*ɛta<sup>w</sup> ] *épine dorsale*
- / ʔiti:=kuʔ / [ <sup>1</sup>rik<sup>x</sup>uʔ<sup>ŋ</sup> ] *poisson- 'cuiú'*
- / ʔiti:=mɔn / [ <sup>1</sup>rimɔn<sup>ŋ</sup> ] *citronnier (emprunt espagnol )*
- / ʔiti:=mɔn≠nɔ: / [ <sup>1</sup>rimɔn<sup>ŋ</sup>nɔ ] *citronnier < espagnol partiellement*
- / ʔiti:=ʔiti≠si:= ma: / [ <sup>1</sup>ri<sup>f</sup>si<sup>m</sup>a ] *serpent- 'sirari'*
- / ʔitip ɔa:-ʔaŋ ʔa:=ta<sup>w</sup> / [ <sup>1</sup>ri<sup>p</sup> pa \*ata<sup>w</sup> ] *épine dorsale*
- / ʔitip ɔa:-ʔaŋ pana: / [ <sup>1</sup>ri<sup>p</sup> pa pəna ] *cerne d'arbre*
- / ʔitum / [ ʔi<sup>r</sup>um<sup>ŋ</sup> ] *agami bruyant (esp. de hocco) Psophia crepitans*
- / ʔit<sup>f</sup>ɛ: / [ ʔit<sup>f</sup>ɔ ] *feu*
- / ʔit<sup>f</sup>ɛ: ʔatan=man wa: / [ ʔit<sup>f</sup>ɔ ramān<sup>ŋ</sup> wa ] *réchauffer (se ---- mutuellement)*
- / ʔit<sup>f</sup>ɛ: ka:-ʔan-ʔan=man / [ ʔit<sup>f</sup>ɔ: k<sup>x</sup>ama ] *hévéaraie (une); nom d'un célèbre sorcier*
- / ʔit<sup>f</sup>ɛ: wa: / [ ʔit<sup>f</sup>ɔ: wa ] *chaud (être) ; fébrile (être) ; malaria (avoir la)*
- / ʔit<sup>f</sup>i: wa: / [ ʔit<sup>f</sup>i: wa ] *acheter*
- / ʔiw ʔikis / [ ʔɛw \*ic<sup>ɔ</sup>it<sup>ŋ</sup> ] *crapaud (esp. petite)*
- / ʔiw ka:-ʔɔn=ti: / [ ʔɛw k<sup>x</sup>uti ] *esprit maléfique*
- / ʔiw ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ kata:≠pakan / [ ʔɛw t<sup>f</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛra<sup>p</sup> pək<sup>x</sup>an<sup>ŋ</sup> ] *tissu en*

*écorce d'arbre*

- / ʔiw≠tukus ʔi:-ʔij ma: / [ ʔʷw tuk<sup>x</sup>u<sup>l</sup> si ma ] *tortue terrestre abuti'(esp.)*  
[ *testudo jabulata* ]
- / ʔiw wa: / [ ʔʷw wa ] *ramollir une écorce de 'bibosi' pour en faire un*  
*vêtement 'carrapacane'.*
- / ʔiw<sup>ʔw</sup> / [ ʔʷw<sup>ʔw</sup> ] *pou des humains.*
- / ʔiw<sup>ʔw</sup> ʔi: ka:-ʔon ɾɔ: ka:-ʔon pa:=tiʔ / [ ʔi wʷ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ ɾɔ k<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>ʔ</sup> ] *pou*  
*des animaux*
- / ʔiw<sup>ʔw</sup> ʔi:-ʔij ʔata:=ma: ʔi:-ʔij pa:=tiʔ / [ ʔi wʷ rama: jə patiʔ<sup>ʔ</sup> ] *pou*  
*des animaux*
- / ʔiw<sup>ʔw</sup> ʔi:-ʔij paʒaw<sup>ʔw</sup> / [ ʔi wʷ: pəʒaw<sup>ʔw</sup> ] *morpion*
- / ʔiʔi: ʔiʔi wa: / [ ʔi\*<sup>i</sup>: \*<sup>i</sup>\*<sup>i</sup> wa ] *copuler*
- / ʔiwan<sup>ʔn</sup> p<sup>w</sup>in sa: wa: / [ ʔʷwan<sup>ʔn</sup> p<sup>w</sup>ɲ<sup>ʔ</sup> sa: wa ] *arriver bientôt*
- / ʔiwan<sup>ʔn</sup> p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔʷwan<sup>ʔn</sup> p<sup>w</sup>ɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *arriver*
- / ʔiwan<sup>ʔn</sup> wa: / [ ʔʷwan<sup>\*n</sup> wa ] *arriver*
- / ʔiwiʔ / [ ʔʷwʷ<sup>ʔ</sup> ] *natte faite en feuilles de palmier*
- / ʔiwiʔ≠ʔiti: / [ ʔʷwʷ:ri ] *flèche sans pointe (esp.) ; guêpe (esp.)*
- / ʔiwiʔ≠ʔiti: ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔasim / [ ʔʷwʷ:ri t<sup>ʔ</sup>ɔ \*ʔsim<sup>ʔ</sup> ] *nom d'un ancien*  
*chef de guerre*
- / ʔiwin ʔis ʔi:=tiʔ / [ ʔʷwɲ<sup>ʔ</sup> \*<sup>i</sup><sup>l</sup> si<sup>l</sup>tiʔ<sup>ʔ</sup> ] *parent de sexe féminin*
- / ʔiwin ji:=tiʔ / [ ʔʷwɲ<sup>ʔ</sup> ji<sup>l</sup>tiʔ<sup>ʔ</sup> ] *nièce*
- / ʔiwij<sup>ʔn</sup>≠ʔiwij<sup>ʔn</sup> ka: / [ ʔʷwʷ: \*ʔwɲ<sup>ʔn</sup> k<sup>x</sup>a ] *arbustre médicinal non-*  
*identifié*
- / ʔiwij<sup>ʔn</sup>≠ʔiwij<sup>ʔn</sup> wa: / [ ʔʷwʷ: \*ʔwɲ<sup>\*n</sup> wa ] *sucré (être)*
- / ʔiwu: / [ ʔʷwu ] *toucan toco Ramphastos toco*
- / ʔiʒa:≠mɔp / [ ʔiʒa<sup>m</sup>mɔp<sup>ʔ</sup> ] *tinamou bleu (esp.)*
- / ʔiʒam<sup>ʔm</sup> / [ ʔiʒam<sup>ʔm</sup> ] *eau mélangée de deux rivières*
- / ʔiʒa<sup>ʔn</sup> / [ ʔiʒa<sup>ʔn</sup> ] *abeille (esp. agressive)*
- / ʔiʒat wa: / [ ʔiʒat<sup>ʔ</sup> wa ] *piquer (insecte)*
- / ʔɔ: / [ ʔɔ ] *piment*

- / ʔɔ:≠kam / [ ʔɔ:k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> ] *asticots*
- / ʔɔ:≠kam ʕi:=ka:-ʔɔn napɔ:≠ʔata: / [ ʔɔ:k<sup>x</sup>am<sup>1</sup> mik<sup>x</sup>ɔ nɐfɔ:ra ] *larve-  
'boro' de la mouche-du-brésil*
- / ʔɔ:=taw<sup>ʔw</sup> / [ ʔɔtaw<sup>ʔwɔ</sup> ] *trogon rosalbin Trogon collaris; arbre à teinture  
(esp.)*
- / ʔɔ:≠tʃam / [ ʔɔ:tʃam<sup>1</sup> ] *ennemi*
- / ʔɔjam / [ ʔɔjam<sup>1</sup> ] *bouillie faite de chataîgnes et d'os humains pilés  
ingérée durant le 'taran'*
- / ʔɔjɔn / [ ʔɔjɔn<sup>1</sup> ] *mustélidé (esp.)*
- / ʔɔk ʔat / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔat<sup>1</sup> ] *botte; bottine ; soulier ; botte-de-sept-lieues  
(mythologie)*
- / ʔɔk ʔatan=man ji:-ʔijɔ ʔum / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔramǎɲ<sup>1</sup> jɔ \*um<sup>1</sup> ] *poignet*
- / ʔɔk ʔatan=man ji:-ʔijɔ tipan / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔramǎɲ<sup>1</sup> jɔ tipan<sup>1</sup> ] *articulation du  
bras*
- / ʔɔk ʔiti: wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔri: wa ] *enfiler*
- / ʔɔk≠ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔp<sup>w</sup>ɛk<sup>1</sup> ] *chapeau*
- / ʔɔk ji:-ʔijɔ / [ ʔɔk<sup>1</sup> jɔ ] *flèche (esp.)*
- / ʔɔk man ʕa:-ʔajɔ ʔm<sup>ɔ</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> ma na \*m<sup>ɔ</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> wa ] *copuler par  
derrière et étendu à la façon des singes 'waram'*
- / ʔɔk pɔk / [ ʔɔk<sup>1</sup> ʔɔk<sup>1</sup> ] *pantalon*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in ʔatan=man ji:-ʔijɔ ʔum wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> nǎmǎɲ<sup>1</sup> jɔ \*um<sup>1</sup> wa ] *joindre les mains*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in ʔatan=man ta:-ʔijɔ=ji:-ʔijɔ ʔum wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> nǎmǎɲ<sup>1</sup> tʃɔ  
\*um<sup>1</sup> wa ] *joindre les mains*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in ʔatan=man ta:-ʔijɔ=ji:-ʔijɔ tipan wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> nǎmǎɲ<sup>1</sup> tʃɔ  
tipan<sup>1</sup> wa ] *croiser les bras*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in ʔatan=man wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> nǎmǎn<sup>1</sup> wa ] *entrecroiser (s'-----  
les jambes) (couple au lit)*
- / ʔɔk p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔɔk<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɲɔ<sup>1</sup> wa ] *entrecroiser ses jambes, au lit, avec  
celles d'un partenaire*
- / ʔɔk si: wa: pa: wana: / [ ʔɔk<sup>1</sup> si wa: pa wɛna ] *rencontrer qqn. en cours*

- de route*  
 / ʔok ta:-ʔijɲ-ʔijɲ kara:ɸpakan / [ ʔokʰ tʰə kʰɛraʰpəkʰanʰ ] *vêtement en écorce*
- / ʔok ta:-ʔon=ka:-ʔon ʷwom / [ ʔokʰ təkʰɔ ʷwomʰ ] *vêtement de coton*
- / ʔok ti:=wa: / [ ʔokʰ tiwa ] *enfilé (être)*
- / ʔok tipan / [ ʔokʰ tipanʰ ] *chemise*
- / ʔok tɔ:=taɲ ʔa:=tawʷ / [ ʔokʰ tɔtaɲʰ \*atawʷ ] *côtes inférieures*
- / ʔok tɔ:=taɲ ʔis ʔi:=tiʔ / [ ʔokʰ tɔtaɲʰ \*iʰ sitiʔʰ ] *chemisette ; sous-vêtement*
- / ʔok ʰinak / [ ʔokʰ tʰinakʰ ] *sandales ouvertes ; fuseau*
- / ʔok wa: / [ ʔokʰ wa ] *suivre ; vêtir (se) ; habiller (s')*
- / ʔok wasaɲ / [ ʔokʰ wesaɲʰ ] *flèche empoisonnée de grande taille, pour la chasse au jaguar*
- / ʔok witik kaɲ ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ / [ ʔokʰ wɛricʰ kʰaɲʰ tʰə ] *poisson non identifié ; vêtement 'carrapacane' (esp.), de la couleur du poisson homonyme*
- / ʔoka:ɸʔitiʔ / [ ʔokʰ a:riʔʰ ] *tatou (esp. de petite taille)*
- / ʔokɔn / [ ʔokʰ ɔnʰ ] *palmier royal ; manioc (esp.) ; fête rituelle formée d'hommes nus ; dance ancienne ; nom de lieu (un)*
- / ʔokɔn wa: / [ ʔokʰ ɔnʰ wa ] *nu (être) ; jouer entre hommes à se frapper le propre nombril avec le pénis en érection*
- / ʔomaʔ ʔiti: ra:ɸtɔʔ / [ ʔoma: ri ra:ɔʔʰ ] *enfant*
- / ʔoma: ʔoma man-ʔon wa / [ ʔoma: \*oma mɔnʰ wa ] *vagabonder*
- / ʔomaʔ ʔon wa: / [ ʔoma: \*onʰ wa ] *rester un peu*
- / ʔomaʔ ji:-ʔijɲ / [ ʔoma: jə ] *peut-être*
- / ʔomaʔ ji:-ʔijɲ kawʷ ta: / [ ʔoma: jə kʰawʷ ta ] *garde-manger*
- / ʔomaʔ ka:-ʔon ʔowam / [ ʔoma: kʰɔ \*owamʰ ] *cours d'eau proche de Monte Azul*
- / ʔomaʔ ka:-ʔon ʔowawʷ / [ ʔoma: kʰɔ \*owawʷ ] *nom de lieu (un)*
- / ʔomaʔ ka:-ʔon mowawʷ / [ ʔoma: kʰɔ mowawʷ ] *Baie Vuelta Grande*
- / ʔomaʔ ka:-ʔon sanɸtɔ: / [ ʔoma: kʰɔ sanʰtɔ ] *église*

/ ʔomaʔ≠m<sup>w</sup>iʔ / [ ʔoma<sup>m</sup>m<sup>w</sup>ɥʔ ] *arbre fruitier épineux non-identifié*  
 / ʔomaʔ p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔoma: p<sup>w</sup>ɥʔ wa ] *retourner la viande ou le poisson pendant la cuisson*  
 / ʔomaʔ ta: / [ ʔoma: ta ] *domicile*  
 / ʔomaʔ wa: / [ ʔoma: wa ] *trouver (se) vivre*  
 / ʔome: man-ʔon wa: / [ ʔome: mɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *mentir*  
 / ʔona: wa: / [ ʔona: wa ] *crier (caïman)*  
 / ʔonaʔ<sup>ʔ</sup> / [ ʔonaʔ<sup>ʔ</sup> ] *palmier semblable au ‘tucumã’ ; ruisseau (un)*  
 / ʔɔʔ / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *presque*  
 / ʔɔʔ p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɥʔ wa ] *lâcher*  
 / ʔɔʔ wa: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> wa ] *cesser de*  
 / ʔɔʔɔk / [ ʔɔʔɔk<sup>ʔ</sup> ] *nombri*  
 / ʔɔʔ / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *poisson-‘llorona’*  
 / ʔɔʔ ka:-ʔon mapi:≠ʔɔtɔ: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ mɔpi:rɔ ] *soleil levant*  
 / ʔɔʔ wa: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> wa ] *danser.*  
 / ʔɔʔ wa: ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔon=ti: / [ ʔɔʔ<sup>ʔ</sup> wa \*ɥm<sup>w</sup>ɥ k<sup>x</sup>uti ] *tonner*  
 / ʔɔpa: ka:-ʔon kɔkɔ: / [ ʔɔpa: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔk<sup>x</sup>ɔ ] *papillon-serpent aveugle*  
 / ʔɔpa: tɔk ʔiti: wa: / [ ʔɔpa: tɔk<sup>ʔ</sup> ri: wa ] *aveugler*  
 / ʔɔpa: tɔk wa: / [ ʔɔpa: tɔk<sup>ʔ</sup> wa ] *aveugle (être)*  
 / ʔɔpa: wa: / [ ʔɔpa: wa ] *idiot (être)*  
 / ʔɔpak ki: ʔiti: wa: / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i ri: wa ] *faire revenir*  
 / ʔɔpak ki: ja: ʔatan=man wa: / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i ja: ramã<sup>ʔ</sup> wa ] *reprandre une conversation*  
 / ʔɔpak ki: tim wa: / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i tim<sup>ʔ</sup> wa ] *résigner (se)*  
 / ʔɔpak ki: wa: / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i wa ] *retourner ; revenir*  
 / ʔɔpak ki: wa: tim / [ ʔɔpak<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>i wa tim<sup>ʔ</sup> ] *repentir (se)*  
 / ʔɔpɔʔ / [ ʔɔpɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *bagre armé*  
 / ʔɔpɔʔ=ʔɔtɔk / [ ʔɔpɔʔɔk<sup>ʔ</sup> ] *tinamou-poupée*  
 / ʔɔpɔʔ wa: / [ ʔɔpɔʔ: wa ] *mettre en lieu sûr ; placer un préservatif dans*



- / ʔɔtɔ: kɔtɔ:ʔpan ka:-ʔɔn ju:ʔʔiti: / [ ʔrɔ: kʰɔrɔpʰpanʰ kʰɔ ju:ri ] *tapaculo unicolore* Scytaloptus unicolor
- / ʔɔtɔ: kɔtɔ:ʔpan ji:-ʔiŋ / [ ʔrɔ: kʰɔrɔpʰpaŋʰ jə ] *fleur rouge bulbeuse de savane*
- / ʔɔtɔ: ma:ʔm̄wi / [ ʔrɔ: maᵐm̄wɛ ] *brousse*
- / ʔɔtɔ: ma: man-ʔaŋ / [ ʔrɔ: maᵐmãŋʰ ] *village ancien de Castanhal*
- / ʔɔtɔ: man ʔa:-ʔaŋ pana: ka:-ʔɔn ʔinaw̄w̄ / [ ʔrɔ: ma naᵐ pəna: kʰɔ \*ɪnaw̄w̄ ] *vampire*
- / ʔɔtɔ:ʔmɔn / [ ʔrɔ: mɔnʰ ] *boisson 'chicha' de maïs jeune*
- / ʔɔtɔ:ʔpa: / [ ʔrɔ: pa ] *scarabée (esp.)*
- / ʔɔtɔ: pana: / [ ʔrɔ: pəna ] *ethnie chapakúra du Brésil*
- / ʔɔtɔ:ʔsa: / [ ʔrɔ:sa ] *Rosa*
- / ʔɔtɔ:=samʔmɔn / [ ʔrɔsamʰmɔnʰ ] *serpent- 'cutuchi'*
- / ʔɔtɔ: timak ka:-ʔɔn papa:ʔkiʔ / [ ʔrɔ: timakʰ jə kʰɔ pəpaᵏcʰiʔ ] *termite (esp.)*
- / ʔɔtɔ: timak ji:-ʔiŋ ku:=tu:=wək / [ ʔrɔ: timakʰ jə kʰutuwəkʰ ] *mandibule inférieure*
- / ʔɔtɔ: timak ji:-ʔiŋ mɛm ji:-ʔiŋ tɔpak / [ ʔrɔ: timakʰ jə mɛmʰ jə tɔpakʰ ] *lèvre inférieure*
- / ʔɔtɔ: timak ji:-ʔiŋ pəka: / [ ʔrɔ: timakʰ jə pəkʰa ] *mandibules*
- / ʔɔtɔ: tupus / [ ʔrɔ: tʊpʊtʰ ] *larve (esp. qui pique)*
- / ʔɔtɔ:=senʔna: / [ ʔrɔsenʰna ] *Rosendo*
- / ʔɔtɔ:=sinʔna: / [ ʔrɔsinʰna ] *Rosinda*
- / ʔɔtɔ:=ʔan wa: / [ ʔrɔʔanʰ wa ] *prendre un repas collectif après un travail*
- / ʔɔtɔk / [ ʔɔrɔkʰ ] *prépuce du pénis*
- / ʔɔtɔk ji:-ʔiŋ ʔjas ɔi:-ʔiŋ tim / [ ʔɔrɔkʰ jə ʔjaᵐ siᵐ timʰ ] *clitoris (extrémité du)*
- / ʔɔtɔk wa: / [ ʔɔrɔkʰ wa ] *sexe dénudé (avoir le)*
- / ʔɔtɔm / [ ʔɔrɔmʰ ] *callebasse (esp. de petite taille)*
- / ʔɔtɔmʔmɔ: / [ ʔɔrɔmʰmɔ ] *flèche sans pointe à trois plumes, utilisée dans*

*un jeu d'adulte*

- / ʔətəm ʔi:-ʔij ʔwa:ʔram / [ ʔətəm mi \*əwa:ram ] *liane frutifère-  
'xuxu'*
- / ʔətən / [ ʔən ] *Don (empr. esp.)*
- / ʔətə:wan / [ ʔətəwan ] *nom de personne*
- / ʔətək p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔətək p<sup>w</sup>in wa ] *ouvrir du coton ; retrousser*
- / ʔətək p<sup>w</sup>in wa: pa: ʔup<sup>w</sup>ək / [ ʔətək p<sup>w</sup>in wa pa \*up<sup>w</sup>ək ] *onduler  
(faire ---- les cheveux)*
- / ʔətək wa: / [ ʔətək wa ] *masturber (se); attacher (s'---- les cheveux) en  
forme de chignon*
- / ʔwa:ʔatam / [ ʔwa:ram ] *singe noir- 'marimono'*
- / ʔwam / [ ʔwam ] *poisson- 'jejum' Hoplethrinus unitaeniatus*
- / ʔwan / [ ʔwan ] *salamandre (esp.)*
- / ʔwaw<sup>w</sup> / [ ʔwaw<sup>w</sup> ] *palmier- 'tucumã'*
- / ʔwaw<sup>w</sup> ʔəen-ʔij / [ ʔwa<sup>w</sup> w ] *arbre résineux- 'cucé' ; perforateur de  
lèvre ou d'oreille ; ornement labial 'bodoque' fait de résine*
- / ʔə wa: / [ ʔə wa ] *pourri (être) (morceau de bois)*
- / ʔu: ʔak ji:-ʔij kətə:ʔpan p<sup>w</sup>iw ʔa:-ʔaj ji:-ʔij / [ ʔu: \*ak<sup>ʔ</sup> jə k<sup>x</sup>əp<sup>ʔ</sup> pan<sup>ʔ</sup>  
p<sup>w</sup> w wj<sup>ʔ</sup> jə ] *gazon fleuri*
- / ʔu: ʔat / [ ʔu: \*at<sup>ʔ</sup> ] *flèche avec pointe en os*
- / ʔu: ʔat ʔa:-ʔaj kipun / [ ʔu: \*a: ta c<sup>s</sup>i<sup>ʔ</sup>un ] *spizaète orné Spizaetus  
ornatus*
- / ʔu: ʔat ji:-ʔij kətə:ʔpan / [ ʔu: \*at<sup>ʔ</sup> jə k<sup>x</sup>əp<sup>ʔ</sup> pan<sup>ʔ</sup> ] *herbe (esp. basse)*
- / ʔu: ʔat<sup>w</sup>ik ka:-ʔij tat / [ ʔu: \*ət<sup>w</sup>i<sup>c</sup> c<sup>s</sup>i tat<sup>ʔ</sup> ] *ruisseau (un)*
- / ʔu: ʔita: / [ ʔu: \*ita ] *arbre épineux (esp.)*
- / ʔu: ʔup<sup>w</sup>ək / [ ʔu: p<sup>w</sup>ək ] *moustique noir (esp.)*
- / ʔu: ʔ<sup>w</sup>at ka:-ʔən tipaʔ / [ ʔu: \*ʔ<sup>w</sup>at<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ə tipaʔ ] *érismaire roux  
Oxyura jamaicensis*
- / ʔu: ji:-ʔij m<sup>w</sup>ijak / [ ʔu: jə m<sup>w</sup>əjak ] *pécari- 'queixada' Tayassu pecari*
- / ʔu: ka: / [ ʔu: k<sup>x</sup>a ] *abeille- 'barcina'*

- / ʔu: ka:-ʔan=man ti:=wa: / [ ʔo k<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>ma<sup>t</sup> tiwa ] *vieille (être)*
- / ʔu: ka:-ʔon=ti: / [ ʔu: k<sup>x</sup>uti ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / ʔu: ka:-ʔon=ti: wa: / [ ʔu: k<sup>x</sup>uti wa ] *âgé (être)*
- / ʔu:≠kɛm / [ ʔu:k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *fil à coudre utilisé pour attacher une flèche ; nom de personne*
- / ʔu:≠kin<sup>ɿ</sup> / [ ʔu:c<sup>ɿ</sup>ɿj<sup>ɿ</sup> ] *scorpion*
- / ʔu: kisik ta:-ʔij<sup>n</sup>-ʔij<sup>n</sup> / [ ʔu: c<sup>ɿ</sup>ɿsic<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / ʔu:≠kɔ: / [ ʔu: k<sup>x</sup>ɔ ] *Hugo*
- / ʔu: man-ʔon wa: / [ ʔu: mɔn<sup>n</sup> wa ] *obèse (être)*
- / ʔu: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / [ ʔu: nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>n</sup> ] *tapir*
- / ʔu: nɔpɔn / [ ʔu: nɔfɔn<sup>n</sup> ] *nom de lieu au Brésil (un)*
- / ʔu:≠jɔ: / [ ʔu: jɔ ] *Júlio*
- / ʔu: pana: / [ ʔu: pɔna ] *Corte del Azul, à embouchure du Rio Azul*
- / ʔu:≠siw<sup>ɿ</sup> / [ ʔu<sup>t</sup> sãw<sup>ɿ</sup> ] *sagouin à face blanche ; flèche de petite taille avec trois pointes en os*
- / ʔu: sum man-ʔij<sup>n</sup>≠ji:-ʔij<sup>n</sup> tan / [ ʔu<sup>t</sup> sum<sup>n</sup> m<sup>ɿ</sup>ɿjɔ tan<sup>n</sup> ] *remède liquide contre la gale ; vêtement 'carrapacane' (esp.) ; teinture pour 'carrapacane' (tipo).*
- / ʔu: sum man-ʔij<sup>n</sup> ta: / [ ʔu<sup>t</sup> sum<sup>n</sup> m<sup>ɿ</sup>ɿj<sup>n</sup> t<sup>ɿ</sup>a ] *préparation culinaire (esp.)*
- / ʔu: sum man-ʔij<sup>n</sup> wa: / [ ʔu<sup>t</sup> sum<sup>n</sup> m<sup>ɿ</sup>ɿj<sup>n</sup> wa ] *manger un plat fait de poisson, de manioc et de farine*
- / ʔu:≠ta:=taw<sup>ɿ</sup> / [ ʔu:tataw<sup>ɿ</sup> ] *cerf de savane (esp.)*
- / ʔu:=tin / [ ʔutij<sup>n</sup> ] *hocco nocturne-mutum Nothocrax urumutum*
- / ʔu:=tip / [ ʔutip<sup>n</sup> ] *arbre à bois dur (esp.) ; nom de personne*
- / ʔu: tip<sup>ɿ</sup>=ɰak / [ ʔu: tip<sup>ɿ</sup>ɿɰak<sup>n</sup> ] *corbeille (esp.)*
- / ʔu: tɔk ji:-ʔij<sup>n</sup> ʔum<sup>ɿ</sup>ɛ: / [ ʔu: tɔk<sup>n</sup> jɔ \*um<sup>ɿ</sup>ɔ ] *kénops minuscule*
- / ʔu:=tuk / [ ʔutuk<sup>n</sup> ] *écureuil (esp.)*
- / ʔu:=tuk ʔikis / [ ʔutuk<sup>n</sup> ʔic<sup>ɿ</sup>it<sup>n</sup> ] *nom masculin*
- / ʔu:=tuk≠ʔup<sup>ɿ</sup>ɛk / [ ʔutuk<sup>n</sup> p<sup>ɿ</sup>ɔk<sup>n</sup> ] *callebasse (esp.)*
- / ʔu:=tuk≠man-ʔon / [ ʔutuk<sup>n</sup> mɔn<sup>n</sup> ] *lapin de garenne (esp.) ; baie du*

*Mamoré (une)*

- / ʔu:=tuk wa: / [ ʔutuk<sup>ɿ</sup> wa ] *petit et arrondi (être)*  
/ ʔu:=tun ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> tan / [ ʔutuj<sup>ɿ</sup> jə tan<sup>ɿ</sup> ] *feuille sans pointe, arrondie*  
/ ʔu:=tus / [ ʔutut<sup>ɿ</sup> ] *urine*  
/ ʔu: wa: / [ ʔu: wa ] *gros (être)*  
/ ʔum / [ ʔum<sup>ɿ</sup> ] *main*  
/ ʔum ʔi:-ʔuʔ pam ʔa:=na: ʔikis / [ ʔu mu pam<sup>ɿ</sup> \*ana \*ic<sup>ɿ</sup>it<sup>ɿ</sup> ] *main droite*  
(ma)  
/ ʔum ʔi:-ʔuʔ pam ʔa:=na: pati: / [ ʔu mu pam<sup>ɿ</sup> \*ana pɔri ] *main gauche*  
(ma)  
/ ʔum≠mɛ:≠ʔɔtɔ:≠tɔ: / [ ʔum<sup>ɿ</sup>mɛ:ɾɔ<sup>ɿ</sup>tɔ ] *Umberto*  
/ ʔum wa / [ ʔum wa ] *pincer*  
/ ʔu: si: ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> ʔ<sup>ɿ</sup>jas / [ ʔu<sup>ɿ</sup> si: jə ʔ<sup>ɿ</sup>jat<sup>ɿ</sup> ] *dent de lait*  
/ ʔu: si: ka:-ʔan-ʔan=man ʔa:-ʔɔn ka:-ʔɔn≠ma:≠ti: wa: / [ ʔu<sup>ɿ</sup> si: k<sup>x</sup>ama  
\*ɔ k<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup> ma<sup>ɿ</sup>ti wa ] *vieille (être très)*  
/ ʔu: si: ka:-ʔɔn ʔu: ka:-ʔɔn=ti: wa: / [ ʔu<sup>ɿ</sup> si: k<sup>x</sup>u \*u k<sup>x</sup>uti wa ] *âgé (être  
extrêmement); vieux (être très)*  
/ ʔu: si: wa: / [ ʔu<sup>ɿ</sup> si: wa ] *âgé (être très); mauvais état (être en)*  
/ ʔuβiʔ / [ ʔuβiʔ<sup>ɿ</sup> ] *anou*  
/ ʔukun / [ ʔuk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> ] *chair ; viande*  
/ ʔukun ʔi:=ka:-ʔɔn ti:=ka:-ʔij<sup>ɿ</sup> / [ ʔuk<sup>x</sup>u: ruk<sup>x</sup>u tic<sup>ɿ</sup>ij<sup>ɿ</sup> ] *arbre-‘cambará’*  
/ ʔukun ʔi:-ʔij<sup>ɿ</sup> nawa:≠ʔip / [ ʔuk<sup>x</sup>u: ɾə nəwaʔip<sup>ɿ</sup> ] *venaison*  
/ ʔukun ji:-ʔij<sup>ɿ</sup>=ti: pana: waʔip / [ ʔuk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> jiti pəna wəʔip<sup>ɿ</sup> ] *piège de  
chasse (esp.)*  
/ ʔukun wa: / [ ʔuk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> wa ] *attendre ; espérer*  
/ ʔumi: / [ ʔumi ] *forêt*  
/ ʔumi: ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> tin / [ ʔumi: jə tin<sup>ɿ</sup> ] *forêt escarpée*  
/ ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ ʔum<sup>w</sup>ə ] *oiseau (générique)*  
/ ʔum<sup>w</sup>ɛ: ʔum<sup>w</sup>ɛ: ʔ<sup>ɿ</sup>ɔɾɔ: / [ ʔum<sup>w</sup>ə: \*um<sup>w</sup>ə ʔ<sup>ɿ</sup>ɔɾɔ ] *nom masculin*  
/ ʔum<sup>w</sup>ɛ: ʔum<sup>w</sup>ɛ: wa: / [ ʔum<sup>w</sup>ə: \*um<sup>w</sup>ə wa ] *décomposer (se)*

- / ʔum<sup>w</sup>ε:=ʒεn / [ ʔum<sup>w</sup>εʒɔn<sup>n</sup> ] *cigogne-jabiru 'tuiuiu. Jabiru myceteria*  
 / ʔum<sup>w</sup>εt<sup>†</sup> pati: / [ ʔum<sup>w</sup>εt<sup>†</sup> pəri ] *nom masculin*  
 / ʔum<sup>w</sup>εt<sup>†</sup> pati: wa: / [ ʔum<sup>w</sup>εt<sup>†</sup> pəri wa ] *désarmé (être)*  
 / ʔum<sup>w</sup>εt<sup>†</sup> wa: / [ ʔum<sup>w</sup>εt<sup>†</sup> wa ] *dépourvu (être)*  
 / ʔunim / [ ʔonim<sup>n</sup> ] *palmier- 'jatata' ; objet de décoration en forme de succession de pointes de flèches*  
 / ʔunim wa: / [ ʔonim<sup>n</sup> wa ] *retirer de l'écorce d'un arbre*  
 / ʔupiʔ / [ ʔupiʔ<sup>n</sup> ] *vrillette-à-bec*  
 / ʔupiʔ ʔa:-ʔaʔ ʔitiʔ≠tan / [ ʔupi<sup>n</sup> na ri:tan<sup>n</sup> ] *vrillette de bananier*  
 / ʔupiʔ ʔa:-ʔaʔ ʔim<sup>m</sup> mɔn<sup>n</sup> ʔn<sup>n</sup> / [ ʔupi<sup>n</sup> na ʔim<sup>m</sup> mɔn<sup>n</sup> ʔn<sup>n</sup> ] *bousier cornu ; nom masculin*  
 / ʔupiʔ ʔa:-ʔaʔ pi: / [ ʔupi<sup>n</sup> na pi ] *vrillette (esp.)*  
 / ʔupiʔ ʔitiʔ≠tan / [ ʔupi ri:tan<sup>n</sup> ] *nom masculin (de Maurício)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk / [ ʔup<sup>w</sup>εk<sup>n</sup> ] *tête ; insecte verde com seis patas (esp.)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn mawin / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə məwɥn<sup>n</sup> ] *pommade anti-moustiques*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:=ka:-ʔɔn ʔw<sup>w</sup>ɔm wa: / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jik<sup>x</sup>ɔ ʔw<sup>w</sup>ɔm<sup>n</sup> wa ] *filer (rouet)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:=ka:-ʔɔn ʔju:=win / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jik<sup>x</sup>ɔ ʔjuwɥn<sup>n</sup> ] *maïs séché ; préparation culinaire à base de maïs*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:=ka:-ʔɔn ʔw<sup>w</sup>ɔm / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jik<sup>x</sup>ɔ ʔw<sup>w</sup>ɔm<sup>n</sup> ] *coton*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn ʔɔk ʔup<sup>w</sup>εk / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə ʔɔk<sup>n</sup> p<sup>w</sup>εk<sup>n</sup> ] *corbeille (esp.)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn ka:=tas / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə k<sup>x</sup>atat<sup>n</sup> ] *mamelon*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn kɔtɔ:≠pan / [ ʔup<sup>w</sup>ε jə k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>n</sup> pan<sup>n</sup> ] *euphone amazonienne Euphonia laniirostris*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn pana: / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə pəna ] *fruit*  
 / ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔiʔn pana: ji:-ʔiʔn kaw<sup>w</sup> ta: / [ ʔup<sup>w</sup>ε: jə pəna: jə k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ta ] *tomate*  
 / ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> ≠ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wa: / [ ʔup<sup>w</sup>ε: ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wa ] *cligner des yeux*  
 / ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wa: / [ ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wa ] *dormir*  
 / ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wana: / [ ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wəna ] *nom féminin (de Pura)*  
 / ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wana: wa: / [ ʔup<sup>w</sup>εʔn<sup>n</sup> wəna: wa ] *dormir en cours de route;*

- improviser une litière en chemin*  
 / ʔup<sup>w</sup>in / [ ʔup<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> ] *callebasse (esp. de grande taille) ; case hivernale bien fermée de façon à empêcher l'entrée de moustiques*  
 / ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> pana: ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> kaw<sup>rw</sup> ta: / [ ʔup<sup>w</sup>ə: jə pəna: jə k<sup>x</sup>aw<sup>rw</sup> ta ]  
*tomate*  
 / ʔup<sup>w</sup>in / [ ʔup<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> ] *hutte avec une seule ouverture en raison des moustiques*  
 / ʔup<sup>w</sup>in ta:-ʔon=ka:-ʔon<sup>rw</sup> wɔm / [ ʔup<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ<sup>\*w</sup> wɔm<sup>ɿ</sup> ] *moustiquaire*  
 / ʔup<sup>w</sup>iʒ ʔi:-ʔij<sup>ɿ</sup> / [ ʔup<sup>w</sup>ɛ ʒi ] *piège de chasse (esp.) ; expédition de chasse de longue durée*  
 / ʔup<sup>w</sup>iʒ ʔi:-ʔij<sup>ɿ</sup> ka:-ʔon=ti: / [ ʔup<sup>w</sup>ɛ ʒi k<sup>x</sup>uti ] *chasseur (d'une expédition de longue durée)*  
 / ʔup<sup>w</sup>iʒ ʔi:-ʔij<sup>ɿ</sup> wa: / [ ʔup<sup>w</sup>ɛ ʒi: wa ] *partir en expédition de chasse*  
 / ʔup<sup>w</sup>iʒ=ʔitip / [ ʔup<sup>w</sup>ɛrip<sup>ɿ</sup> ] *trappe de pêche*  
 / ʔut / [ ʔuʒ ] *nez*  
 / ʔut ʔi:-ʔij<sup>ɿ</sup> / [ ʔu rəŋ<sup>ɿ</sup> ] *extrémité*  
 / ʔut ʔi:-ʔij<sup>ɿ</sup> tata:=kɔ: / [ ʔu rəŋ<sup>ɿ</sup> t<sup>v</sup>ra<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ ] *crête de coq*  
 / ʔut ʔi:-ʔij<sup>ɿ</sup> tək / [ ʔu rəŋ<sup>ɿ</sup> tək<sup>ɿ</sup> ] *lacrymal*  
 / ʔutet<sup>ɿ</sup> wa: / [ ʔutet<sup>ɿ</sup> wa ] *jalouser*  
 / ʔutu: ʔutu: ji:-ʔij<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ikun / [ <sup>u</sup>ru: ru jə p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔutu: ʔutu: wa: / [ <sup>u</sup>ru: ru wa ] *soyeux (être)*  
 / ʔutu:≠ti:=man / [ <sup>u</sup>ru<sup>ɿ</sup>timã<sup>ɿ</sup> ] *patate douce violacée*  
 / ʔutu: tuk tuk / [ <sup>u</sup>ru<sup>ɿ</sup> tuk<sup>ɿ</sup> tuk<sup>ɿ</sup> ] *trogon bleu 'burgo'*  
 / ʔutu:≠wen / [ <sup>u</sup>ru:wen<sup>ɿ</sup> ] *Rubens*  
 / ʔutu:≠wi: / [ <sup>u</sup>ru:wɛ ] *arbre fruitier-'mangaba'*  
 / ʔutu:=kij<sup>ɿ</sup> ʔutu:=kij<sup>ɿ</sup> wa: / [ <sup>u</sup>ruc<sup>ɿ</sup>i: ruc<sup>ɿ</sup>ij<sup>ɿ</sup> wa ] *jouer à la poupée*  
 / ʔutu:=kij<sup>ɿ</sup> ta:-ʔan=ka:-ʔan=man ʔata:≠təʔ / [ <sup>u</sup>ruc<sup>ɿ</sup>ij<sup>ɿ</sup> tak<sup>x</sup>ama ra:təʔ<sup>ɿ</sup> ]  
*hamac de gamine*  
 / ʔutu:=kij<sup>ɿ</sup> ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔata:≠təʔ / [ <sup>u</sup>ruc<sup>ɿ</sup>ij<sup>ɿ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ ra:təʔ<sup>ɿ</sup> ] *hamac de gamin*  
 / ʔutu:=kut / [ <sup>u</sup>ruk<sup>x</sup>ut<sup>ɿ</sup> ] *esprit d'un défunt*

- / ʔutu:=m<sup>w</sup>in≠kɔ:/ [ <sup>u</sup>rum<sup>w</sup>ɰ̃ŋ<sup>ɿ</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] *Domingos*
- / ʔutun wa:/ [ <sup>u</sup>run<sup>ɿ</sup> wa ] *jouer à se balancer*
- / ʔutu:=p<sup>w</sup>it ʔi:=ka:-ʔɔn ʔa:-ʔaŋ ʔi<sup>ɸ</sup>ɛ:/ [ <sup>u</sup>rup<sup>w</sup>ɰ<sup>ɸ</sup> sik<sup>x</sup>ɔ ra \*i<sup>ɸ</sup>ɛ ] *cendres*
- / ʔutu:=tim / [ <sup>u</sup>rutim<sup>ɿ</sup> ] *gros-bec ardoisé* Pitylus grossus
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i:≠nak / [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i<sup>n</sup> nak<sup>ɿ</sup> ] *fourmi-chasseuse*
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔakɔp / [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i: tɔk<sup>x</sup>ɔ \*ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɿ</sup> ] *manioc grillé*
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn mapak / [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i: tɔk<sup>x</sup>ɔ mɛpɔk<sup>ɿ</sup> ] *maïs jeune grillé*
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i: tɔk<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>ɿ</sup> ] *poisson braisé*
- / ʔutu:=t<sup>ɸ</sup>i: wa:/ [ <sup>u</sup>rut<sup>ɸ</sup>i: wa ] *cuire sur la braise*
- / ʔutu:=wi:/ [ <sup>u</sup>ruwɰ ] *Luis*
- / ʔutu:=wit / [ <sup>u</sup>ruwɰ<sup>ɿ</sup> ] *rivière Guaporé ou Itenez*
- / ʔutuʔ / [ ʔɔruʔ<sup>ɿ</sup> ] *piçaba ; couverture ; préservatif en écorce de ‘bibosi’ qui s’introduisait dans le vagin figuier- ‘peloto’*
- / ʔutuʔ ka:-ʔɔn t<sup>ɸ</sup>at / [ ʔɔru k<sup>x</sup>u t<sup>ɸ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *corde de hamac*
- / ʔutuʔ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn t<sup>ɸ</sup>at / [ ʔɔru: tɔk<sup>x</sup>ɔ t<sup>ɸ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *hamac en fibres*
- / ʔutum p<sup>w</sup>in wa:/ [ ʔɔrum<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɰ̃ŋ<sup>ɿ</sup> wa ] *faire un noeud*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>u: ≠min<sup>ɸ</sup> / [ ʔut<sup>ɸ</sup>u<sup>m</sup> mɰ̃ŋ<sup>ɸ</sup> ] *moustique (esp. petite)*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> / [ ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> ] *marmite ; vaisselle ; pot*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> ʔi:=ka:-ʔɔn kata:=ja: na:-ʔɔn / [ ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> jik<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛraja<sup>n</sup> nɔ ] *marmite d’homme blanc*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> ʔi:-ʔiŋ pa:=tam / [ ʔut<sup>ɸ</sup>u<sup>n</sup> ni pɛtam<sup>ɿ</sup> ] *larynx*
- / ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ timak / [ ʔut<sup>ɸ</sup>un<sup>ɸ</sup> t<sup>ɸ</sup>ɔ timak<sup>ɿ</sup> ] *marmite où l’on crachait pour faire fermenter la ‘chicha’*
- / ʔuweʔ / [ ʔuwɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *sœur aînée ; tante paternelle*
- / ʔuwen / [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> ] *cacheette*
- / ʔuwen ʔi<sup>ɸ</sup>ɛ:/ [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> \*i<sup>ɸ</sup>ɛ ] *nom féminin*
- / ʔuwen ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn t<sup>w</sup>wɔm / [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ \*t<sup>w</sup>wɔm<sup>ɿ</sup> ] *moustiquaire*
- / ʔuwen wa:/ [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> wa ] *en dessous (être) ; cacher (se)*
- / ʔuweŋ / [ ʔuwɔn<sup>ɿ</sup> ] *poisson non identifié*

/ ʔuweŋʔetem / [ ʔuwə:rəm ] *singe rouge (esp.) ; piranha rouge*  
 / ʔuwet ʔawin wa: / [ ʔuwətʰ ʔəwɛŋʰ wa ] *marier (se ---- sur le champ)*  
 / ʔuwet ta:-ʔan wa: / [ ʔuwətʰ tanʰ wa ] *épouser (une femme)*  
 / ʔuwet ta:-ʔon wa: / [ ʔuwətʰ tɔnʰ wa ] *épouser (un homme)*  
 / ʔuwet ti:=wa: / [ ʔuwətʰ tiwa ] *marié (être)*  
 / ʔuwet wa: / [ ʔuwətʰ wa ] *épouser ; marier (se)*  
 / ʔuwew<sup>ʔw</sup> / [ ʔuwəw<sup>ʔw</sup> ] *grand-père paternel*  
 / ʔuwiʔ / [ ʔuwɛʔ ] *champignon non-identifié*  
 / ʔuwit / [ ʔuwɛt ] *verrue*  
 / ʔuzip / [ ʔuzipʰ ] *palmier- 'inaja'*  
 / ʔuzipʔup<sup>ʔw</sup>ɛk / [ ʔuzipʰ p<sup>ʔw</sup>əkʰ ] *corbeau-serpent pêcheur*  
 / ʔuzip ta:-ʔiŋ-ʔiŋ kata:=kaw<sup>ʔw</sup> / [ ʔuzipʰ tʰɔ k<sup>x</sup>ɛrak<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *serpent vert (esp.)*

## / β /

/ βe: wa: / [ βe: wa ] *déplacer (se ---- sur les genoux) (enfant)*  
 / βe: win wa: / [ βe: wɛŋʰ wa ] *copuler à quatre pattes comme un animal; incliner (s')*  
 / βenʔna:ʔɔ: / [ βen<sup>ʰ</sup>na:ʔɔ ] *Bernardo*  
 / βetʔtɔ: / [ wət<sup>ʰ</sup>tɔ ] *Alberto*  
 / βeten tek / [ βeɛn<sup>ʰ</sup> tekʰ ] *crapaud (esp. petite)*  
 / βeten wa: mutu: pukip / [ βeɛn<sup>ʰ</sup> wa: muru: ʔuc<sup>ɕ</sup>ipʰ ] *tourbillonner (eau d'une rivière)*  
 / βi: wa: / [ βi: wa ]  
 / βik (p<sup>w</sup>in) wa: / [ βic<sup>ʰ</sup> (p<sup>w</sup>ɛŋʰ) wa ] *ouvrir une plaie pour la traiter*  
 / βitɔ:ʔβitɔ: / [ βiɾɔ: βiɾɔ ] *flûte (esp.)*

- / βitɔ: ʔi:-ʔiŋ tana:ʔna: / [ βiɾɔ: jə tənɑ<sup>n</sup>na ] *caurale-soleil*  
*Eurypyga helias*
- / βitɔ:ʔβitɔ: ʔk<sup>ʔ</sup>kɔm tək / [ βiɾɔ: βiɾɔ ʔ<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *chant rituel de la fête de*  
*'taran'*
- / βitɔ:ʔβitɔ: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔat / [ βiɾɔ: βiɾɔ t<sup>ʔ</sup>ə \*at<sup>ʔ</sup> ] *flûte en os*
- / βɔ: / [ βɔ ] *fourmi (esp.)*
- / βɔ: ʔumi: / [ βɔ: \*umi ] *diadème de plumes (esp.)*
- / βɔ: wa: / [ βɔ: wa ] *récolter (du maïs); conserver la cueillette chez soi ;*  
*sécher (faire ---- de la lessive) ; cueillette (faire la ----) ; étendre du linge*  
*pour le sécher*
- / βɔti:ʔβija: / [ βɔri:βija ] *Bolivia*
- / βu: / [ βu ] *fourmi (esp. agressive)*
- / βum ji:-ʔiŋ ʔitiʔʔtan / [ βum<sup>ʔ</sup> jə ri:tan<sup>ʔ</sup> ] *bananier-'motacusito' ;*  
*flèche décorative de grande taille (esp.)*
- / βumʔmu: / [ βum<sup>ʔ</sup>mu ] *bambou*

## / h /

- / ha: wa: / [ ha: wa ] *effrayer par jeu*
- / hɛ:ʔʔi:=ten / [ hɛ: \*itən<sup>ʔ</sup> ] *nom masculin*
- / hi: wa: / [ hi: wa ] *pousser un cri de guerre*
- / hɔtən / [ hɔɾən<sup>ʔ</sup> ] / [ ʔɔɾən<sup>ʔ</sup> ] *planète Vénus*
- / hɔtən tək / [ hɔɾən<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] / [ ʔɔɾən<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *aube ; planète Vénus ; chant*  
*rituel de la fête de 'taran'*

# / j / et / ʔj /

- / ja: ʔata: <sup>ʔk</sup>kɔm ta:-ʔaŋ / [ ja: ra <sup>\*g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> taŋ<sup>ʔ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ja: ʔatan=man wa: / [ ja: ramãn<sup>ʔ</sup> wa ] *expliquer*
- / ja: ʔitiʔ / [ ja: riʔ ] *vrai (c'est)*
- / ja: ʔuwɛ:ʔɛtɛm / [ ja: \*ʊwɛ:rɔm<sup>ʔ</sup> ] *larve multicolore (esp.)*
- / ja: ja: / [ ja: ja ] *arbre non-identifié*
- / ja: kan / [ ja: k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié ; cuiller en bois*
- / ja: m<sup>w</sup>iti:ʔtin / [ ja: m<sup>w</sup>ɛri<sup>t</sup>tiŋ<sup>ʔ</sup> ] *guêpe noire (esp.)*
- / ja: paki: wa: / [ ja: pɛc<sup>s</sup>u<sup>w</sup> wa ] *converser*
- / ja: pɔrɔp / [ ja: ɸɔrɔp<sup>ʔ</sup> ] *serpent- 'pucarara'*
- / ja: si: wa: / [ ja: si wa ] *donner la parole*
- / ja: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ maɔm / [ ja: t<sup>ʔ</sup>ɔ mɔɸɔm<sup>ʔ</sup> ] *objet de décoration en forme de losange*
- / ja: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ tu<sup>w</sup>p<sup>w</sup>iŋ wa: / [ ja: t<sup>ʔ</sup>ɔ tu<sup>w</sup>p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *parler en dormant*
- / ja: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ma<sup>w</sup>p<sup>w</sup>i:ʔtɔ: / [ ja: tɔk<sup>x</sup>ɔ mɔp<sup>w</sup>u<sup>t</sup>tɔ ] *horloge*
- / ja: ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn <sup>ʔw</sup>wɔm / [ ja: tɔk<sup>x</sup>ɔ <sup>\*w</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / ja: tim wa: / [ ja: tim<sup>ʔ</sup> wa ] *triste (être)*
- / ja:ʔtɔʔ / [ ja<sup>t</sup>tɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *belle-mère (= mère de l'épouse)*
- / ja: wa: / [ ja: wa ] *parler ; dire ; conter ; réussir*
- / ja: wa:ʔɔʔ / [ ja: wa\*ɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *guêpe- 'guatoca'*
- / <sup>ʔj</sup>jas / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> ] *dent ; bec*
- / <sup>ʔj</sup>jas ɔi:-ʔiŋ kiwɔʔ / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> si: c<sup>s</sup>ɛwɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *flèche (esp.)*
- / <sup>ʔj</sup>jas ɔi:-ʔiŋ kiwɔʔ=ʔat / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> si<sup>c</sup> c<sup>s</sup>ɛwɔ\*at<sup>ʔ</sup> ] *aigrette blanche (esp.)*
- / <sup>ʔj</sup>jas ɔi:-ʔiŋ pɔka: / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> si<sup>p</sup> ɸɔk<sup>x</sup>a ] *dent molaire*
- / <sup>ʔj</sup>jas ɔi:-ʔiŋ tim / [ <sup>ʔj</sup>ja<sup>t</sup> si<sup>t</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *clitoris {dent-du-ventre}*

- / jaw<sup>ᶞ</sup> p<sup>ᶞ</sup>in wa: / [ jaw<sup>ᶞ</sup> p<sup>ᶞ</sup>ɨŋ wa ] *secouer qqn. assoupi dans un hamac pour le réveiller*
- / jaw<sup>ᶞ</sup> wa: / [ jaw<sup>ᶞ</sup> wa ] *secouer qqn. assoupi dans un hamac pour le réveiller*
- / jama:ʔatam / [ jəma:ram<sup>ʔ</sup> ] *guêpe (esp. agressive)*
- / japa:ʔata: / [ jəpa:ra ] *arbre- 'izigo'*
- / ji:-ʔiŋ ʔatizʔəa:-ʔam / [ ji: \*ɐriʒam<sup>ʔ</sup> ] *nom féminin*
- / ji:-ʔiŋ ʔiŋ p<sup>ᶞ</sup>ɛ: / [ ji \*ɐp<sup>ᶞ</sup>ə ] *très loin*
- / ji:-ʔiŋ βa:ʔwa: / [ ji: βə<sup>w</sup>βə ] *tinamou coloré (esp.)*
- / ji:-ʔiŋ ka: / [ ji k<sup>x</sup>a ] *ici*
- / ji:-ʔiŋ mapət / [ ji məpət<sup>ʔ</sup> ] *case qui sert d'atelier*
- / ji:-ʔiŋ p<sup>ᶞ</sup>ɛp p<sup>ᶞ</sup>ɛp / [ jə p<sup>ᶞ</sup>ɛp<sup>ʔ</sup> p<sup>ᶞ</sup>ɛp<sup>ʔ</sup> ] *abeille- 'causica'*
- / ji:-ʔiŋ p<sup>ᶞ</sup>it p<sup>ᶞ</sup>it<sup>ᶞ</sup>kim / [ jə p<sup>ᶞ</sup>ut<sup>ʔ</sup> p<sup>ᶞ</sup>ut<sup>ʔ</sup> ʔ<sup>ᶞ</sup>c<sup>ᶞ</sup>im<sup>ʔ</sup> ] *tinamou (esp.)*
- / ji:-ʔiŋ p<sup>ᶞ</sup>itin / [ ji<sup>p</sup> p<sup>ᶞ</sup>ɛriŋ<sup>ʔ</sup> ] *anciennement*
- / ji:-ʔiŋ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man wa: / [ jə: tanãmã<sup>ʔ</sup> wa ] *coureur de jupon (être un)*
- / ji:-ʔiŋ wata:ʔasim / [ jə: wəra: sim<sup>ʔ</sup> ] *ville*
- / ji:=ta:ʔta: / [ jita:ta ] *carnifex barré 'pascanero' Micrastur ruficollis*
- / je:ʔitimo: / [ jɛ:rimə ] *Guillermo*
- / jibəj / [ jibəj ] *arbustre non identifié ; libellule*
- / jik ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ pa: ʔutup<sup>ᶞ</sup>is əi:=ka:-ʔən / [ jic<sup>ʔ</sup> t<sup>ᶞ</sup>ə pa: rup<sup>ᶞ</sup>ɨ<sup>ʔ</sup> sik<sup>x</sup>ən<sup>ʔ</sup> ] *cendres mélangées avec du charbon*
- / jik ti:=wa: / [ jic<sup>ʔ</sup> tiwa ] *cocu (être)*
- / jik wa: / [ jic<sup>ʔ</sup> wa ] *cocufier*
- / jika:ʔpə: / [ jik<sup>x</sup>a<sup>p</sup>ə ] *tante (= épouse de l'oncle)*
- / jim əi:=ka:-ʔən wa: / [ ji mik<sup>x</sup>ən<sup>ʔ</sup> wa ] *maladif (être)*
- / jim əi:-ʔiŋ ʔatam wa: / [ ji mi: ram<sup>ʔ</sup> wa ] *patient (être)*
- / jim man-ʔiŋ ʔatam wa: / [ jim<sup>ʔ</sup> m<sup>w</sup>ɛ: ram<sup>ʔ</sup> wa ] *lent (être)*
- / jim wa: / [ jim<sup>ʔ</sup> wa ] *défendre (se ---- avec une arme blanche) ; lutter pour se défendre*

/ jikɔn / [ jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *épouse (son) ; belle-sœur (sa)*  
 / jimɔp / [ jimɔp<sup>ɿ</sup> ] *cerf de savane (esp.) . Cervus simplicicornis*  
 / jimu: wa: / [ jimu: wa ] *grognon (être) ; furieux (être)*  
 / jimu: wa: ti:=wa: / [ jimu: wa tiwa ] *ennuyé (être)*  
 / jimu: wan wa: / [ jimu: wan<sup>ɿ</sup> wa ] *furieux (être)*  
 / jiwaw≠waw<sup>ɿw</sup> / [ jɨwawwaw<sup>ɿwɿ</sup> ] *chouette (esp.)*  
 / jɔ:≠ma: / [ jɔ:ma ] *enfant en bas âge*  
 / jɔ:≠ma: ɔi:=ka:-ʔin / [ jɔ:ma jic<sup>ɛ</sup>in<sup>ɿ</sup> ] *fillette*  
 / jɔ:≠ma: ɔi:=ka:-ʔɔn / [ jɔ:ma jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *garçonnet*  
 / jɔkɔp≠pi: / [ jɔk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɿ</sup> pi ] *lumière électrique ; bougie*  
 / jɔkɔp≠pi: ta:-ʔiɲ=jɿ:-ʔiɲ takas / [ jɔk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɿ</sup> pi: t<sup>ɿ</sup>ə tək<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *lumière obtenue avec de la cire d'abeille*  
 / jɔtan≠na: / [ jɔran<sup>ɿ</sup> na ] *Iolanda*  
 / ju:≠ʔatat / [ ju:rat<sup>ɿ</sup> ] *germe auquel on attribue la carie*  
 / ju:≠ʔiti: na:-ʔaɲ kɔtɔ:≠pan / [ ju:ri na k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup>pan<sup>ɿ</sup> ] *bécasseau maubèche*  
*Calidris canutus*  
 / ju: wa: / [ ju: wa ] *avancer en rampant*  
 / <sup>ɿ</sup>ju:=win / [ <sup>ɿ</sup>juwɨɲ<sup>ɿ</sup> ] *singe-siffleur jaune*  
 / juk≠juk pan ka: / [ juk<sup>ɿ</sup> juk<sup>ɿ</sup> pan<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement ‘carrapacane’ (esp.)*  
 / juk p<sup>w</sup>in <sup>ɿ</sup>m<sup>ɿ</sup>mɔn<sup>ɿ</sup> / [ juk<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɨɲ<sup>ɿ</sup> <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ɿ</sup> ] *bousier-de-somme*  
 / juk p<sup>w</sup>in wa: / [ juk<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɨɲ<sup>ɿ</sup> wa ] *bousculer*  
 / juk wa: pa: timak / [ juk<sup>ɿ</sup> wa pa timak<sup>ɿ</sup> ] *chercher un terrain*  
 / juwɛ: / [ jɔwɔ ] *tabac ; champ de tabac ; cigarette ; cigarette*  
 / juwɛ:≠nɛn / [ jɔwɔ<sup>n</sup>nɔn<sup>ɿ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié*

/ k / et / <sup>ɿ</sup>k /

/ ka: / [ k<sup>x</sup>a ] *lexème référentiel*

- / ka:ʔata: / [ k<sup>x</sup>a:ra ] *plante odoriférante non-identifiée*
- / ka:-ʔan=ʔata:ʔtəʔ / [ k<sup>x</sup>ara:təʔ ] *enfant de sexe féminin; gamine*
- / ka:-ʔan=man=kan / [ k<sup>x</sup>amak<sup>x</sup>an ] *ara ararauna*  
*Ara ararauna*
- / ka:-ʔon=ʔata:ʔtəʔ / [ k<sup>x</sup>ora:təʔ ] *enfant de sexe masculin; gamin*
- / ka:-ʔon ji:-ʔij ʔap<sup>w</sup>ij ji:-ʔij man-ʔon ka: / [ k<sup>x</sup>u jə \*əp<sup>w</sup>uj jə mɔn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ] *personne savante*
- / ka:-ʔon wən ka:-ʔon ʔiten / [ k<sup>x</sup>u: wən<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>u \*itən<sup>ʔ</sup> ] *mauvais esprit (esp.)*
- / ka:=tas / [ k<sup>x</sup>atat ] *arbre fruitier-‘guapomó’ ; sein ; tette*
- / ka:=tas wa: / [ k<sup>x</sup>atat wa ] *bâiller*
- / ka: tata:ʔna: / [ k<sup>x</sup>a<sup>ʔ</sup> t<sup>v</sup>ra<sup>n</sup>na ] *femme [terme archaïque]*
- / ka:=tip / [ k<sup>x</sup>atip ] *courge*
- / ka:ʔtəmʔma: / [ k<sup>x</sup>a:təm<sup>ʔ</sup>ma ] *nom masculin*
- / ka:=təp wa: / [ k<sup>x</sup>atəp wa ] *plier*
- / kaje:=ʔete: / [ k<sup>x</sup>əjere ] *perdrix (esp.)*
- / kaji: pati: / [ k<sup>x</sup>əji<sup>p</sup> pəri ] *poisson-‘palomita’ argenté*
- / kaji:ʔtiʔ / [ k<sup>x</sup>əji<sup>t</sup>tiʔ ] *chocolat; cacaoyer; lac (un)*
- / kaka: ʔatak wa: / [ k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>a: rak<sup>ʔ</sup> wa ] *torréfier*
- / kakam / [ k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>am ] *callebasse (esp.)*
- / kakan ʔa:-ʔaŋ kaw<sup>w</sup> / [ k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>a: ra k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *boullie de maïs*
- / kakan na: / [ k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>an na ] *nom d'un enfant légendaire*
- / kamam<sup>w</sup>in / [ k<sup>x</sup>əmãm<sup>ʔ</sup> m<sup>w</sup>ũŋ ] *tamis en fibres pour la farine*
- / kamaj<sup>ʔ</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>əmãŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *salé (être)*
- / kame:ʔna: / [ k<sup>x</sup>əmɛ<sup>n</sup>na ] *Carmela*
- / kam<sup>w</sup>i: ji:-ʔij / [ k<sup>x</sup>əm<sup>w</sup>ujjə ] *non*
- / kan / [ k<sup>x</sup>an ] *pénis en érection ; pot*
- / kanʔne: / [ k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup>ne ] *Candelária*
- / kan təkəŋ / [ k<sup>x</sup>an tək<sup>x</sup>əŋ ] *moustique doré (esp.)*
- / kan wa: / [ k<sup>x</sup>an wa ] *forniquer ; érection (être en) (pénis)*

- / kana: ㉟i:-ʔij̃ pi: / [ k<sup>x</sup>ɛna: ji<sup>p</sup> pi ] *arbre fruitier-‘bacuri’*
- / kana: ᶞkɔm wa: / [ k<sup>x</sup>ɛna: \*ᶞk<sup>x</sup>ɔm wa ] *avalér*
- / kana: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛna: wa ] *venin de serpent ; arbre à poison (esp.)*
- / kani: / [ k<sup>x</sup>ɛni ] *carquois pour grandes flèches*
- / kani:≠ʔɔtɔ: / [ k<sup>x</sup>ɛni:ɔ ] *arbre-‘sujo’*
- / kani:≠kani: / [ k<sup>x</sup>ɛni: k<sup>x</sup>ɛni ] *nom d’un ancien chef de guerre*
- / kanɔ:≠ʔata: / [ k<sup>x</sup>ɛnɔ:ra ] *riz sauvage*
- / kanɔ:≠wan / [ k<sup>x</sup>ɛnɔ:wam<sup>ɿ</sup> ] *cacaoyer sylvestre*
- / kapa:=jak / [ k<sup>x</sup>ɛpajak<sup>ɿ</sup> ] *langue*
- / kapa:=jak ㉟a:-ʔaŋ ʔit̃ɛ: / [ k<sup>x</sup>ɛpajak<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a \*it̃<sup>ɿ</sup>ɔ ] *flamme*
- / kapak ta:-ʔij̃-ʔij̃ ʔasim / [ k<sup>x</sup>ɛpak<sup>ɿ</sup> t̃<sup>ɿ</sup>ɔ \*ɛsim<sup>ɿ</sup> ] *feuille repliée en deux qui sert au revêtement d’un toit de case*
- / kapak≠tɔk / [ k<sup>x</sup>ɛpak<sup>ɿ</sup> tɔk<sup>ɿ</sup> ] *cil*
- / kapak wa: / [ k<sup>x</sup>ɛpak<sup>ɿ</sup> wa ] *plier des feuilles pour en revêtir un toit*
- / kapam / [ k<sup>x</sup>ɛpam<sup>ɿ</sup> ] *tarte à base de manioc*
- / kapam ta:-ʔij̃-ʔij̃ tuke: / [ k<sup>x</sup>ɛpam<sup>ɿ</sup> t̃<sup>ɿ</sup>ɔ tuk<sup>x</sup>ɔ ] *crêpe de chataîgne*
- / kapan / [ k<sup>x</sup>ɛpan<sup>ɿ</sup> ] *arbre-‘tuturuba’ ; larve non-identifiée*
- / kap̃<sup>ᶞ</sup> / [ k<sup>x</sup>ap̃<sup>ᶞ</sup> ] *crapaud (esp. grande)*
- / kap / [ k<sup>x</sup>ap<sup>ɿ</sup> ] *larve grande (esp.)*
- / kapan≠ʔiti: / [ k<sup>x</sup>ɛpa:ri ] *poisson-‘tambaqui’*
- / kape: / [ k<sup>x</sup>ɛpe ] < *espagnol “café” café*
- / kapi: ja: / [ k<sup>x</sup>ɛpi:ja ] < *espagnol “capilla” chapelle*
- / kapi:≠kin / [ k<sup>x</sup>ɛpi<sup>c</sup> c<sup>s</sup>ij̃<sup>ɿ</sup> ] *champignon (esp.)*
- / kapi:≠taʔ / [ k<sup>x</sup>ɛpi<sup>t</sup> taʔ<sup>ɿ</sup> ] < *de l’espagnol ‘capataz’ chef*
- / kapɔ:=wam / [ k<sup>x</sup>ɛpɔ:wam<sup>ɿ</sup> ] *sardine (esp.)*
- / kapɔ:=zaʔ / [ k<sup>x</sup>ɛpɔ:zaʔ<sup>ɿ</sup> ] *mustélidé-‘gambá’ (esp.)*
- / kapu:≠wip / [ k<sup>x</sup>ɛpu<sup>w</sup> wup<sup>ɿ</sup> ] *arbre fruitier-‘abiu’ ; nom de personne*
- / kapu:≠wip pa: ka:-ʔɔn ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔɔn=ti: / [ k<sup>x</sup>ɛpuwup<sup>ɿ</sup> pak<sup>x</sup>ɔ \*ɛm<sup>w</sup>u<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>uti ] *roucou sylvestre*

- / kap<sup>w</sup>iʔ / [ k<sup>x</sup>ɛp<sup>w</sup>ɪʔ<sup>r</sup> ] *blatte-micuim-‘jejene’*
- / kap<sup>w</sup>iʔ na:=ka:-ʔon ʔoka:ʔiitiʔ / [ k<sup>x</sup>ɛp<sup>w</sup>ɪ<sup>n</sup> nak<sup>x</sup>ɔ \*ɔk<sup>x</sup>a:riʔ<sup>r</sup> ]  
*insecte-‘rorroco’*
- / kas<sup>r</sup>tɔn / [ k<sup>x</sup>a<sup>r</sup>tɔn<sup>r</sup> ] *Gastón*
- / kasim / [ k<sup>x</sup>ɛsim<sup>r</sup> ] *oiseau diurne (esp.) ; arbustre non-identifié*
- / kasis ʔi:-ʔij / [ k<sup>x</sup>ɛsi<sup>r</sup> si ] *sangusue*
- / <sup>w</sup>kat ʔi:-ʔij kati: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> si k<sup>x</sup>ɛri ] *arbre fruitier ressemblant au  
‘watam’*
- / <sup>w</sup>kat ji:-ʔij <sup>w</sup>jas / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>jə \*<sup>w</sup>jat<sup>r</sup> ] *chicot*
- / <sup>w</sup>kat <sup>w</sup>kat ji:-ʔij / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>jə ] *flèche peinte (esp.); vêtement  
‘carrapacane’ (esp.)*
- / <sup>w</sup>kat <sup>w</sup>kat ka: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> k<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / <sup>w</sup>kat <sup>w</sup>kat wa: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> wa ] *ligne interrompue (être une)*
- / <sup>w</sup>kat p<sup>w</sup>in wa: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> p<sup>w</sup>ɪn<sup>r</sup> wa ] *casser en plusieurs morceaux*
- / <sup>w</sup>kat wa: / [ <sup>w</sup>k<sup>x</sup>a<sup>r</sup> wa ] *casser d’un seul coup*
- / kata:ʔata: / [ k<sup>x</sup>ɛra:ra ] *glouton taira*
- / kata:ʔete:ʔna: / [ k<sup>x</sup>ɛra:re<sup>n</sup>na ] *nom masculin*
- / kata:ʔjaʔna:-ʔan / [ k<sup>x</sup>ɛra:ja<sup>n</sup>na ] *femme métisse*
- / kata:ʔja:ʔna:-ʔon / [ k<sup>x</sup>ɛra:ja<sup>n</sup>nɔ ] *Brésilien ;étranger (générique)*
- / kata: kata: ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔij ʔitiʔ<sup>r</sup>tan / [ k<sup>x</sup>ɛra: k<sup>x</sup>ɛra p<sup>w</sup>ɛk<sup>r</sup> <sup>w</sup>jə \*<sup>w</sup>ri:tan<sup>r</sup> ]  
*bananier indéterminé*
- / kata: kata: ka: / [ k<sup>x</sup>ɛra: k<sup>x</sup>ɛra k<sup>x</sup>a ] *vêtement (esp.)*
- / kata: kata: ka:-ʔon <sup>w</sup>at / [ k<sup>x</sup>ɛra: k<sup>x</sup>ɛra k<sup>x</sup>ɔ <sup>w</sup>at<sup>r</sup> ] *hamac en coton tressé  
serré*
- / kata: kata: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛra: k<sup>x</sup>ɛra wa ] *non-serré*
- / kata:=kaw<sup>w</sup> / [ k<sup>x</sup>ɛrak<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *serpent (générique) ; vêtement  
‘carrapacane’ (esp.)*
- / kata:ʔman / [ k<sup>x</sup>ɛra<sup>m</sup>mān<sup>r</sup> ] *abeille-fourmilière*
- / kata: matam<sup>r</sup>matam ji:-ʔij ʔawin / [ k<sup>x</sup>ɛra: məram<sup>r</sup> məram<sup>r</sup> <sup>w</sup>jə \*<sup>w</sup>ɛwɪn<sup>r</sup> ]  
*nuages*

- / kata:=pakan / [ k<sup>x</sup>ɛrapɛk<sup>x</sup>an<sup>ɿ</sup> ] *vêtement en écorce de 'bibosi' (générique)*
- / kata:≠pam / [ k<sup>x</sup>ɛra<sup>p</sup> pam<sup>ɿ</sup> ] *papillon bleu (esp.)*
- / kata:≠pɔ: / [ k<sup>x</sup>ɛra<sup>p</sup> ɔ<sup>ɿ</sup> ] *amérindien (générique)*
- / kata:≠win si: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛra:wɛp<sup>ɿ</sup> si wa ] *tordu (être) (arbre)*
- / kata:≠win wa: / [ k<sup>x</sup>ɛra:wɛp<sup>ɿ</sup> wa ] *faucher ; courbe (être)*
- / kataw<sup>ɿw</sup> / [ k<sup>x</sup>ɛraw<sup>ɿwɿ</sup> ] *carrao aquatique ; arbre fruitier de savane*
- / katin<sup>ɿn</sup> / [ k<sup>x</sup>ɛriɲ<sup>ɿnɿ</sup> ] *grillon (esp.)*
- / katin<sup>ɿn</sup> ≠tɔ: / [ k<sup>x</sup>ɛriɲ<sup>ɿn</sup> tɔ<sup>ɿ</sup> ] *nom masculin*
- / katɔk / [ k<sup>x</sup>ɛrɔk<sup>ɿ</sup> ] *hocco 'carau'*
- / kat<sup>ɿ</sup>ak ta: / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>ak<sup>ɿ</sup> ta ] *chatouillement*
- / kat<sup>ɿ</sup>ak ti: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>ak<sup>ɿ</sup> tiwa ] *chatouillé (être)*
- / kat<sup>ɿ</sup>ak wa: / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>ak<sup>ɿ</sup> wa ] *chatouiller*
- / kat<sup>ɿ</sup>in / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>iɲ<sup>ɿ</sup> ] *ananas (générique)*
- / kat<sup>ɿ</sup>in ɔa:=ka:-?ɔn kata: ja: na:-?ɔn / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>i: rak<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛraja<sup>n</sup> nɔ ] *ananas cultivé*
- / kat<sup>ɿ</sup>in ɔa:=ka:-?ɔn t<sup>ɿ</sup>ik tipan / [ k<sup>x</sup>ɛt<sup>ɿ</sup>i: rak<sup>x</sup>ɔ t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup> tipan<sup>ɿ</sup> ] *ananas sylvestre*
- / kawa: / [ k<sup>x</sup>ɛwa ] *arbre- 'pirañoero'*
- / kawa:≠jɔ: / [ k<sup>x</sup>ɛwa:jɔ ] *cheval < espagnol 'cavallo'*
- / kawa:≠wa? / [ k<sup>x</sup>ɛwa:wa? ] *liane coupante- 'tiriricá'*
- / kawa:≠wɛp<sup>ɿ</sup> ?iti: wa: / [ k<sup>x</sup>ɛwa:wɛp<sup>ɿ</sup> ɲi wa ] *sécher (faire)*
- / kawa:≠wɛp<sup>ɿ</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>ɛwa:wɛp<sup>ɿ</sup> wa ] *sécher (par ex. corps, vêtement) ; vide (être)*
- / kawak / [ k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ɿ</sup> ] *cèdre- 'pirañoero' ; canot*
- / kawak ta:-?iɲ:=ji:-?iɲ pana: / [ k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ pɛna ] *tronc d'arbre destiné à la construction d'un canot*
- / kawak wa: / [ k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ɿ</sup> wa ] *nager*
- / kaw<sup>ɿw</sup> / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ɿwɿ</sup> ] *cacique céla 'jacamim' Caricus cela*
- / kaw<sup>ɿw</sup> ?a: ji:=ka:-?ɔn ?im<sup>w</sup>in<sup>ɿn</sup> / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ɿwɿ</sup> ?a jik<sup>x</sup>ɔ \*ɛm<sup>w</sup>ɛp<sup>ɿn</sup> ] *faucon criard*

- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔak wa: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔak<sup>ᶠ</sup> wa ] *chercher de quoi manger*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔatu:ʒsu: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔɛru<sup>ᶠ</sup>su ] *gravelot à collier interrompu*  
*Charadrius alexandrinus*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔasa:ʒkataʔ / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔɛsa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɛraʔ<sup>ᶠ</sup> ] *épervier (esp.)*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔawin ji:-ʔij ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔɛwɔp<sup>ᶠ</sup> jə m<sup>w</sup>ə ] *orivièrele*  
*orangé Icterus galbula*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔit<sup>ᶠ</sup>ɛ: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔit<sup>ᶠ</sup>ɔ ] *buse des savanes Buteogallus*  
*meridionalis*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔij kɔtɔ:ʒpan / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔup<sup>w</sup>ɛk<sup>ᶠ</sup> jə k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup> pan<sup>ᶠ</sup> ]  
*sporophile variable Sporophila americana*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔij kiwɔʔ / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> ʔup<sup>w</sup>ɛ jə c<sup>ɛ</sup>ɔwɔʔ<sup>ᶠ</sup> ] *goglu*  
*commun*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ʒβu: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> βu ] *pic des pampas Colaptes campestris*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>a ] *je ne sais pas!*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka: ji:-ʔij pati: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>a ji<sup>p</sup> pɛri ] *épervier-pêcheur (esp.)*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka:-ʔɔn kapan / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛpan<sup>ᶠ</sup> ] *arbre-‘cundurú’ sylvestre*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka:-ʔɔn kapanʒiti: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛpa:ri ] *arbre-‘cundurú’ de*  
*marais*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ka:-ʔɔn pu:=tu:=wi / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>u ɸutuwi ] *arbre-‘tinto’*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> kana:=wa: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>ɛnawa ] *venin de serpent*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> kap timak ʔati:ʒji:-ʔij / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> k<sup>x</sup>ap<sup>ᶠ</sup> timak<sup>ᶠ</sup> ʔɛri:ji ] *Las Araras*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> pa:=tiʔ / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> patiʔ<sup>ᶠ</sup> ] *guêpe-blonde*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> pi: tipaʔ / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> pi tipaʔ<sup>ᶠ</sup> ] *Baie-Komarek*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ta:-ʔij-ʔij pip sum / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> t<sup>ᶠ</sup>ɔ pip<sup>ᶠ</sup> sum<sup>ᶠ</sup> ] *localité Monte*  
*Lusitania*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn (ʔa: ji:=ka:-ʔɔn) ʔim<sup>w</sup>in<sup>ᶠ</sup> / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ (\*a  
jik<sup>x</sup>ɔ) \*ɛm<sup>w</sup>ɛp<sup>ᶠ</sup> ] *macagua rieur Herpethoteres cachinnans*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn mapak / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ mɛpak<sup>ᶠ</sup> ] *chant pour le*  
*maïs vert*
- / kaw<sup>ᶠᵂ</sup> tajɔ: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ᶠᵂ</sup> tɛjɔ ] *kuyubi, ethnies chapakúra du Brésil (litt.:  
“mange-poisson chien”); rivière Cautário*

- / kaw<sup>ŵ</sup> takan ʔitiʔ=<sup>ŵ</sup>jas / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> tək<sup>x</sup>a ri<sup>\*j</sup>ʔat<sup>ŵ</sup> ] *perroquet caïque*  
*vulturin Gypsositta vulturina*
- / kaw<sup>ŵ</sup> tim ʔi:-ʔij ʔi:-ʔij ʔum<sup>ŵ</sup>ε: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> ti mi: jə \*um<sup>ŵ</sup>ə ] *viréolane*  
*commun Cyclarhis gujanensis*
- / kaw<sup>ŵ</sup>≠towa: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> towa ] *rivière Machupo ; ruisseau La Horquilla*
- / kaw<sup>ŵ</sup>≠towa ʔi:-ʔij ʔitiʔ≠tan / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> towa jə ri:tan<sup>ŵ</sup> ] *bananier-*  
*'quatoco'*
- / kaw<sup>ŵ</sup>≠towa: m<sup>ŵ</sup>em tək / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> towa: m<sup>ŵ</sup>əm<sup>ŵ</sup> tək<sup>ŵ</sup> ] *ruisseau (un)*
- / kaw<sup>ŵ</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> wa ] *manger*
- / kaw<sup>ŵ</sup> wa: pa: ʔi<sup>ŵ</sup>ε: / [ k<sup>x</sup>aw<sup>ŵ</sup> wa pa \*i<sup>ŵ</sup>ε ] *brûler*
- / kawaʔ ʔa:=ka:-ʔon / [ k<sup>x</sup>əwa: ʔa<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ə ] *plante non-identifiée*
- / kawaʔ ʔi:-ʔij / [ k<sup>x</sup>əwa: ʔi ] *été ; saison sèche*
- / kawaʔ≠ʔan / [ k<sup>x</sup>əwa:ʔan<sup>ŵ</sup> ] *arbre-'almendrillo'*
- / kawi:=jam / [ k<sup>x</sup>əwəjam<sup>ŵ</sup> ] *moustique-'puguilla'*
- / kawis / [ k<sup>x</sup>əwət<sup>ŵ</sup> ] *inséparable à face rose Agapornis roseicollis*
- / kaʔ≠me:≠ʔəw: / [ k<sup>x</sup>aʔme:əw ] *Carmelo*
- / kaʔ≠min / [ k<sup>x</sup>aʔmĩŋ<sup>ŵ</sup> ] *Carmen*
- / kaʔaŋ / [ k<sup>x</sup>əʔaŋ<sup>ŵ</sup> ] *arbre fruitier-'cupuaçu' sylvestre*
- / kaʔim / [ k<sup>x</sup>əʔim<sup>ŵ</sup> ] *constellation Trois-Marie*
- / kaʔəʔ p<sup>ŵ</sup>in wa: / [ k<sup>x</sup>əʔəʔ p<sup>ŵ</sup>ĩŋ<sup>ŵ</sup> wa ] *tirer (des cheveux ou des poils)*
- / kaʔəʔ wa: / [ k<sup>x</sup>əʔəʔ wa ] *déplumer*
- / ken≠ken wa: / [ k<sup>x</sup>ən<sup>ŵ</sup> k<sup>x</sup>ən<sup>ŵ</sup> wa ] *pleuvoter; pluviner ; diminuer*
- / ken pi: wa: / [ k<sup>x</sup>ən<sup>ŵ</sup> pi wa ] *sauter en l'air après la pluie (grillon);*  
*éclaircie (faire une --- après la pluie, en parlant du ciel)*
- / kete:≠nem / [ k<sup>x</sup>əɾə<sup>n</sup>nəm<sup>ŵ</sup> ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / kete:≠təw: / [ k<sup>x</sup>əɾe<sup>ŵ</sup>təw ] *Anacleto*
- / keteŋ keteŋ / [ k<sup>x</sup>əɾəŋ<sup>ŵ</sup> k<sup>x</sup>əɾəŋ<sup>ŵ</sup> ] *chataigne mélangée à de la farine*
- / keʔε: ʔat / [ k<sup>x</sup>əʔə \*at<sup>ŵ</sup> ] *abeille-'erereú' (esp.agressive)*
- / keʔək wa: / [ k<sup>x</sup>əʔək<sup>ŵ</sup> wa ] *lécher*
- / ki:=tak≠ki: wa: / [ c<sup>ŵ</sup>itak<sup>ŵ</sup>c<sup>ŵ</sup>i wa ] *venir de chez soi*

- / ki:=ti:=ɲak / [ c<sup>ɛ</sup>itɪɲak<sup>ɿ</sup> ] *talon*
- / ki:=tik ta:-ɲiɲ-ɲiɲ ɲi<sup>ɿ</sup>ɛ: / [ c<sup>ɛ</sup>itic<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>i \*ɪ<sup>ɿ</sup>ɔ ] *bâtonnets pour allumer du feu*
- / ki:=tik wa: pa: ɲi<sup>ɿ</sup>ɛ: / [ c<sup>ɛ</sup>itic<sup>ɿ</sup> wa pa \*ɪ<sup>ɿ</sup>ɔ ] *allumer du feu en frottant des bouts de bois*
- / kijiɿ p<sup>w</sup>ɛ: ta: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟi: p<sup>w</sup>ɛ: ta ] *case qui sert d'atelier*
- / kijiɿ pi: wa: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟi: pi wa ] *descendre la berge d'un cours d'eau*
- / kijiɿ wa: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟi: wa ] *descendre*
- / kijiɿ wa: wɛn ɲawin pa: timak / [ c<sup>ɛ</sup>iɟi: wa wɛn<sup>ɿ</sup> \*ɕwɤɲɿ pa timak<sup>ɿ</sup> ] *atterrir (avion)*
- / kijiw<sup>w</sup> ɲatan=man wa: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟw<sup>w</sup> ramãɲ<sup>ɿ</sup> wa ] *embrasser (s')*
- / kijiw<sup>w</sup> wa: / [ c<sup>ɛ</sup>iɟw<sup>w</sup> wa ] *dormir, la tête de la femme étant posée sur le bras de l'homme*
- / <sup>ɿ</sup>kim / [ <sup>ɿ</sup>c<sup>ɛ</sup>im<sup>ɿ</sup> ] *poitrine (thorax)*
- / <sup>ɿ</sup>kim ɕa:-ɲaɲ ɕi:-ɲiɲ <sup>ɿ</sup>kɕɔm / [ <sup>ɿ</sup>c<sup>ɛ</sup>i ma: ɟi \*g<sup>ɿ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *mare sans canal d'écoulement*
- / <sup>ɿ</sup>kim ɕa:-ɲaɲ ɲasim / [ <sup>ɿ</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> \*ɕsim<sup>ɿ</sup> ] *attaches du toit*
- / <sup>ɿ</sup>kim ɕa:-ɲaɲ ɲat / [ <sup>ɿ</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> \*at<sup>ɿ</sup> ] *mollet*
- / <sup>ɿ</sup>kim ɕa:-ɲaɲ ɲum / [ <sup>ɿ</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> \*um<sup>ɿ</sup> ] *paume de la main*
- / <sup>ɿ</sup>kim ɕa:-ɲaɲ <sup>ɿ</sup>kɕɔm / [ <sup>ɿ</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> \*g<sup>ɿ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *mare avec canal d'écoulement*
- / <sup>ɿ</sup>kim ɕa:-ɲaɲ kɔtɔ:ɕpan / [ <sup>ɿ</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔɔ<sup>p</sup>pan<sup>ɿ</sup> ] *lagune mystérieuse*
- / <sup>ɿ</sup>kim ɕa:-ɲaɲ t<sup>ɿ</sup>inak / [ <sup>ɿ</sup>c<sup>ɛ</sup>i mãɲ<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>inak<sup>ɿ</sup> ] *plante du pied*
- / kinaɿ / [ c<sup>ɛ</sup>maɿ<sup>ɿ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié ; nom de personne*
- / kinam / [ c<sup>ɛ</sup>mãɲ<sup>ɿ</sup> ] *jaguar (générique) ; constellation Sac de Charbon ; nom de personne ; queue*
- / kipun ɕi:-ɲiɲ tame: / [ c<sup>ɛ</sup>iɸu: rɔ tɔme ] *lézard de maison (esp.) ; échelle*
- / kipun ka:-ɲɔn <sup>ɿ</sup>ju:=win / [ c<sup>ɛ</sup>iɸu<sup>k</sup> k<sup>x</sup>u \*ɟjuwɤɲɿ ] *abeille-'bobosí' (esp. agressive)*
- / kipun ka:-ɲɔn sa:=m<sup>w</sup>in / [ c<sup>ɛ</sup>iɸu: k<sup>x</sup>u sam<sup>w</sup>ɤɲɿ ] *ornement fait de la queue d'un ara*

- / kipun=tuke: / [ c<sup>ɕ</sup>iɸu<sup>t</sup> tək<sup>x</sup>ɔ ] *larve (esp. comestible)*
- / kip<sup>wi</sup>: ʔiti: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɸ<sup>wy</sup>u: ri wa ] *froid (être)*
- / kisa:≠<sup>ʔk</sup>kɔm / [ c<sup>ɕ</sup>isa<sup>k</sup> ʔk<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *arbustre épineux- 'curi'*
- / kisas / [ c<sup>ɕ</sup>isat<sup>ʔ</sup> ] *échanson de la cérémonie de 'ʔəjam'*
- / kisik kawak / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>əwak<sup>ʔ</sup> ] *nom féminin*
- / kisik kisik wa: / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> wa ] *raayer*
- / kisik ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ ʔukun / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>i \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> ] *amorce de pêche*
- / kisik tapan ta:-ʔɔn=ka: / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> təpan<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>a ] *vêtement multicolore*
- / kisik wa: / [ c<sup>ɕ</sup>isic<sup>ʔ</sup> wa ] *couper avec des gestes répétés (par ex. avec un couteau ou une scie)*
- / kitiʔ / [ c<sup>ɕ</sup>iɾiʔ<sup>ʔ</sup> ] *manioc toxique*
- / kiti:≠jaw<sup>ʔwy</sup> / [ c<sup>ɕ</sup>iɾi: jaw<sup>ʔwy</sup> ] *pic or-olive Piculus rubiginosus; putain*
- / kiti:≠jaw<sup>ʔwy</sup> ka:-ʔan-ʔan=man / [ c<sup>ɕ</sup>iɾi: jaw<sup>ʔwy</sup> k<sup>x</sup>ama ] *putain*
- / kiti:≠sam / [ c<sup>ɕ</sup>iɾi<sup>t</sup> sam<sup>ʔ</sup> ] *gril en bois*
- / kitik ʔani: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> ʔəni: wa ] *éviter le regard de qqn.*
- / kitik ʔawin wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> ʔəwəɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *regarder en l'air*
- / kitik ka:-ʔɔn wam / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ wam<sup>ʔ</sup> ] *nom de lieu (un); nom féminin*
- / kitik ki: na:=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>i nak<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>ʔ</sup> ] *eau qui suinte d'un poisson pêché*
- / kitik kitik kan si: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> si: wa ] *face à face (être)*
- / kitik kitik si: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> si: wa ] *scruter; observer; connaître*
- / kitik kitik wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> wa ] *regarder de loin*
- / kitik matam mɛ: wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> məram<sup>ʔ</sup> mɛ: wa ] *deviner l'arrivée de qqn.*
- / kitik sitam / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> sɪram<sup>ʔ</sup> ] *arc-en-ciel ; drapeau*
- / kitik ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ tək / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ tək<sup>ʔ</sup> ] *miroir ; lunettes*
- / kitik wa: / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> wa ] *regarder ; voir*
- / kitik wa: pa: timak / [ c<sup>ɕ</sup>iɾic<sup>ʔ</sup> wa: pa timak<sup>ʔ</sup> ] *regarder vers le bas*
- / ki<sup>t</sup> wa: / [ c<sup>ɕ</sup>i<sup>t</sup> wa ] *tirer des feuilles de palmier*
- / kiw<sup>ʔwy</sup> / [ c<sup>ɕ</sup>əw<sup>ʔwy</sup> ] *cacaré*

- / kiw<sup>ᶠw</sup> wa: / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup> wa ] *mordre*
- / kiwin sisim / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>u<sup>n</sup> sisim<sup>n</sup> ] *tamis à farine*
- / kiwin ta:-ᶠij<sup>n</sup>=ji:-ᶠij<sup>n</sup> ᶠasim / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>u<sup>n</sup> t<sup>ᶠ</sup>ᶠ \*ᶠsim<sup>n</sup> ] *brosse d' 'açai'*
- / kiwin wa: / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>u<sup>n</sup> wa ] *nettoyer ; balayer*
- / kiw<sup>ᶠ</sup> / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>ᶠ<sup>n</sup> ] *flèche (générique)*
- / kiw<sup>ᶠ</sup> ʘa:-ᶠa<sup>n</sup> tame: / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>ᶠ<sup>n</sup> na tɔmɛ ] *liane qui liait le ciel à la terre*
- / kiw<sup>ᶠ</sup> ʘa:=ka:-ᶠon ᶠim<sup>w</sup>i? ka:-ᶠon=ti: / [ c<sup>ᶠ</sup>u<sup>w</sup>ᶠ<sup>n</sup> nak<sup>x</sup>ᶠ: \*ᶠm<sup>w</sup>u<sup>n</sup> k<sup>x</sup>uti ]  
*guêpe (esp. géante)*
- / kiᶠa: / [ c<sup>ᶠ</sup>iᶠa ] *plante non-identifiée à usage médicinal*
- / k<sup>ᶠ</sup>: k<sup>ᶠ</sup>ᶠ: wa: / [ k<sup>x</sup>ᶠ: k<sup>x</sup>ᶠk<sup>x</sup>ᶠ wa ] *effrayé (être)*
- / k<sup>ᶠ</sup>: p<sup>w</sup>in wa: / [ k<sup>x</sup>ᶠ: p<sup>w</sup>u<sup>n</sup> wa ] *tirer*
- / k<sup>ᶠ</sup>: ta:-ᶠij<sup>n</sup>=ji:-ᶠij<sup>n</sup> pati: / [ k<sup>x</sup>ᶠ: t<sup>ᶠ</sup>i p<sup>ᶠ</sup>ri ] *piège de chasse (esp.)*
- / k<sup>ᶠ</sup>: t<sup>ᶠ</sup>: / [ k<sup>x</sup>ᶠt<sup>ᶠ</sup> ] *jeu d'adresse avec une balle faite de plumes et de  
feuilles*
- / k<sup>ᶠ</sup>: t<sup>ᶠ</sup>: ᶠᶠk<sup>n</sup> / [ k<sup>x</sup>ᶠt<sup>ᶠ</sup> \*ᶠk<sup>n</sup> ] *hocco 'cujubim' (esp.)*
- / k<sup>ᶠ</sup>: wa: / [ k<sup>x</sup>ᶠ: wa ] *tendre un arc ; secouer un enfant afin qu'il grandisse*
- / k<sup>ᶠ</sup>j<sup>ᶠ</sup>: ji:-ᶠij<sup>n</sup> ᶠutu:=ti:=man / [ k<sup>x</sup>ᶠj<sup>ᶠ</sup>: j<sup>ᶠ</sup> rutim<sup>ᶠn</sup> ] *carotte*
- / k<sup>ᶠ</sup>j<sup>ᶠ</sup>: ji:-ᶠij<sup>n</sup> tuku:ᶠᶠutu: / [ k<sup>x</sup>ᶠj<sup>ᶠ</sup>: j<sup>ᶠ</sup> t<sup>ᶠ</sup>k<sup>x</sup>uru ] *jonc (esp.) ; poisson non  
identifié*
- / k<sup>ᶠ</sup>k<sup>n</sup> / [ k<sup>x</sup>ᶠk<sup>n</sup> ] *arbre-'itaúba'*
- / k<sup>ᶠ</sup>k<sup>n</sup> si: wa: / [ k<sup>x</sup>ᶠk<sup>n</sup> si: wa ] *triangulaire (être)*
- / k<sup>ᶠ</sup>k<sup>n</sup>ᶠ / [ k<sup>x</sup>ᶠk<sup>n</sup>ᶠ<sup>n</sup> ] *aigle harpie Harpia harpyja; cigale (esp.)*
- / ᶠk<sup>ᶠ</sup>ᶠom / [ ᶠk<sup>x</sup>ᶠom<sup>n</sup> ] *eau*
- / ᶠk<sup>ᶠ</sup>ᶠom ʘi:-ᶠij<sup>n</sup> ᶠatiᶠz=ᶠam / [ ᶠk<sup>x</sup>ᶠu mi \*ᶠriᶠam<sup>n</sup> ] *jus de canne à sucre*
- / ᶠk<sup>ᶠ</sup>ᶠom ʘi:-ᶠij<sup>n</sup> ᶠitam / [ ᶠk<sup>x</sup>ᶠu mi \*ᶠram<sup>n</sup> ] *ruisseau Alexandrino*
- / ᶠk<sup>ᶠ</sup>ᶠom ʘi:-ᶠij<sup>n</sup> ᶠitiᶠtan / [ ᶠk<sup>x</sup>ᶠu mi ri:tan<sup>n</sup> ] *sève laiteuse de bananier*
- / ᶠk<sup>ᶠ</sup>ᶠom ʘi:-ᶠij<sup>n</sup> ᶠitiku: / [ ᶠk<sup>x</sup>ᶠu mi rik<sup>x</sup>u ] *ruisseau de Los Pescados*
- / ᶠk<sup>ᶠ</sup>ᶠom ʘi:-ᶠij<sup>n</sup> j<sup>ᶠ</sup>k<sup>ᶠ</sup>ᶠᶠpi: / [ ᶠk<sup>x</sup>ᶠu mi j<sup>ᶠ</sup>k<sup>x</sup>ᶠᶠ<sup>n</sup>pi ] *essence; gasoline*
- / ᶠk<sup>ᶠ</sup>ᶠom ʘi:-ᶠij<sup>n</sup> ka:=tas / [ ᶠk<sup>x</sup>ᶠu mi k<sup>x</sup>atat<sup>n</sup> ] *lait*

- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:-ʔij̄ ʔk̄k̄om̄ / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mi<sup>g</sup>k̄<sup>x</sup>om̄ ] *eau limpide*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:-ʔij̄ tin / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mi<sup>t</sup>ij̄ ] *ruisseau (un)*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:-ʔij̄ tək / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mi tək ] *larme*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:-ʔij̄ tukɛ: / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mi<sup>t</sup> tuk<sup>x</sup>ɔ ] *ruisseau Castanha situé au Brésil*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ ʔata:ʔtɔʔ / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ ra:tɔʔ ] *liquide amniotique*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ ʔim̄<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔon̄=ti: / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ: \*ɛm̄<sup>w</sup>ɛ k<sup>x</sup>uti ] *partie du Rio Azul (une)*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ ʔu: ta:=taw / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ \*u: tataw ] *village de Monte Azul*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ ʔju:=win / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>u ʔjuwɛj̄ ] *hévéaraie (une)*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ kapaŋʔiti: / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛpa:ri ] *baie du Mamoré (une)*
- / ʔk̄k̄om̄ ʔi:=ka:-ʔon̄ mapak / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>u mik<sup>x</sup>ɔ mɛpak ] *bouillie de maïs*
- / ʔk̄k̄om̄ p̄<sup>w</sup>in wa: / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>om̄ p̄<sup>w</sup>ɛj̄ wa ] *mêlé d'eau (être) ; ras (être)*
- / ʔk̄k̄om̄ ta:-ʔaŋ / [ ʔk̄k̄<sup>x</sup>om̄ taŋ ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / k̄oma:=ʔete: / [ k<sup>x</sup>om̄aɛ ] *Komarek*
- / k̄omatɛta: / [ k<sup>x</sup>om̄a<sup>t</sup>ta ] *haricot*
- / k̄om̄ɔj̄<sup>ʔ</sup> / [ k<sup>x</sup>om̄ɔj̄<sup>ʔ</sup> ] *crapaud (esp. petite); figuier (esp.)*
- / k̄opa: / [ k<sup>x</sup>opa ] *boisson 'chicha' très alcoolisée*
- / k̄opək wa: ta:-ʔon̄=ka:-ʔon̄ pa:=tiʔ / [ k<sup>x</sup>ɔpək<sup>t</sup> wa: tək<sup>x</sup>ɔ patiʔ ] *attirer le poisson en agitant l'eau*
- / k̄ose: / [ k<sup>x</sup>ɔsɛ ] *José*
- / k̄osi:ʔpi:ʔna: / [ k<sup>x</sup>osi<sup>p</sup>pi:na ] *Josefina*
- / k̄otan / [ k<sup>x</sup>ɔraŋ ] *palmier- 'chonchita' ; instrument musical utilisé pour la guerre, fabriqué avec le palmier homonyme*
- / k̄otaŋʔk̄otaŋ / [ k<sup>x</sup>ɔraŋ<sup>t</sup> k<sup>x</sup>ɔraŋ ] *chataîgne moulue du 'kapam'*
- / k̄oto: ka:-ʔon̄ / [ k<sup>x</sup>ɔr<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔn ] *arbre- 'amaibo'*
- / k̄oto:ʔpan / [ k<sup>x</sup>ɔr<sup>p</sup>pan ] *savane; pampa*

- / kətə:ʔpan ʔatan=man ji:-ʔij / [ k<sup>x</sup>ɔɔp<sup>ɪ</sup>pan<sup>ɪ</sup> ʔramãjə ] *hacienda Pampitas*
- / kətə:ʔpan ta:-ʔij-ʔij pana: / [ k<sup>x</sup>ɔɔp<sup>ɪ</sup>paŋ<sup>ɪ</sup> t<sup>ɪ</sup>i pəna ] *arbre au bois précieux (esp)*
- / kətə:ʔwa / [ k<sup>x</sup>ɔɔwa ] *coquillage hélices (esp.)*
- / kətək wa: / [ k<sup>x</sup>ɔɔrak<sup>ɪ</sup> wa ] *avalér*
- / kətək kətək wa: / [ k<sup>x</sup>ɔɔək<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔɔək<sup>ɪ</sup> wa ] *avalér rapidement*
- / kətəm ji:-ʔij tupi: / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> jə tupi ] *ongle incarné*
- / kətəm ka:-ʔən map<sup>wi</sup>i:ʔtə: / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məp<sup>wi</sup>u<sup>ɪ</sup>tə ] *soleil couchant ; ouest*
- / kətəm ʔk<sup>ɪ</sup>kəm / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> \*g<sup>ɪ</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>ɪ</sup> ] *corbeau-noir pêcheur*
- / kətək kətək / [ k<sup>x</sup>ɔɔək<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔɔək<sup>ɪ</sup> ] *hocco (esp.)*
- / kətək kətək ʔi:-ʔij pa:=tam / [ k<sup>x</sup>ɔɔək<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔɔək<sup>ɪ</sup> jə patam<sup>ɪ</sup> ] *œsophage*
- / kətək kətək ta: / [ k<sup>x</sup>ɔɔək<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔɔək<sup>ɪ</sup> ta ] *pomme d'Adam*
- / kətəm kətəm ʔak ji:-ʔij / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> \*ak<sup>ɪ</sup> jə ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / kətəm mapak / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> məpak<sup>ɪ</sup> ] *nom de personne*
- / kətəm ti:=tim<sup>ɪm</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> titim<sup>ɪm</sup> wa ] *couler à pic*
- / kətəm ti:=tim<sup>ɪm</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> titim<sup>ɪm</sup> wa ] *noyer (se)*
- / kətəm tim / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> tim<sup>ɪ</sup> ] *bronchite létale*
- / kətəm wa: / [ k<sup>x</sup>ɔɔəm<sup>ɪ</sup> wa ] *entrer ; pénétrer ; visiter*
- / kət<sup>ɪ</sup> p<sup>wi</sup>in wa: / [ k<sup>x</sup>ɔɔ<sup>ɪ</sup> p<sup>wi</sup>ɪŋ<sup>ɪ</sup> wa ] *retirer de la saleté colée sur un récipient ; retirer de l'écorce d' "envira"*
- / kət<sup>ɪ</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>ɔɔ<sup>ɪ</sup> wa ] *tirer de l'écorce d'"envira"*
- / kəwɛʔəkəwɛʔ / [ k<sup>x</sup>ɔwɛ: k<sup>x</sup>ɔwɛʔ<sup>ɪ</sup> ] *échasse blanche Himantopus himantopus*
- / kəʒam wa: / [ k<sup>x</sup>ɔʒam<sup>ɪ</sup> wa ] *fou (être)*
- / kujem wa: / [ k<sup>x</sup>ɔjəm<sup>ɪ</sup> wa ] *guerroyer*
- / kuju:ʔwanʔnə: / [ k<sup>x</sup>ɔju:wan<sup>ɪ</sup>nə ] *Cuiabá (ville du Brésil)*
- / kukʔsij / [ k<sup>x</sup>uk<sup>ɪ</sup>sij<sup>ɪ</sup> ] *jaguar noir (esp.)*

- / kuk tukum wa: / [ k<sup>x</sup>uk<sup>7</sup> tok<sup>x</sup>um<sup>7</sup> wa ] *baigner (se ---- dans un cours d'eau)*
- / kuki? / [ k<sup>x</sup>uc<sup>8</sup>i? ] *piranha Pygocentrus sp. ; nom de personne*
- / kuku:=wi: / [ k<sup>x</sup>ok<sup>x</sup>uwu ] *oiseau-aurore*
- / kukus ©i-?ij / [ k<sup>x</sup>ok<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> si ] *rapace (générique).*
- / kum m<sup>w</sup>i: ka: ti: p<sup>w</sup>ita: wa: / [ k<sup>x</sup>um<sup>7</sup> m<sup>w</sup>u: k<sup>x</sup>a ti p<sup>w</sup>ɛra: wa ] *réunir (se – --- entre paresseux)*
- / kum wa: / [ k<sup>x</sup>um<sup>7</sup> wa ] *réunir (se ---- assis)*
- / kum wa: pa: ?it<sup>8</sup>ɛ: wa: / [ k<sup>x</sup>um<sup>7</sup> wa: pa \*it<sup>8</sup>ɛ wa ] *rassembler les braises du feu*
- / kun / [ k<sup>x</sup>un<sup>7</sup> ] *arbre-à-sel ; sel*
- / kuni? / [ k<sup>x</sup>uni? ] *charogne desséchée*
- / kus / [ k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> ] *poitrine (thorax)*
- / kus ©i:-?ij ?um / [ k<sup>x</sup>u<sup>7</sup> si \*um<sup>7</sup> ] *paume de la main*
- / kus ©i:-?ij pati: / [ k<sup>x</sup>u<sup>7</sup> si<sup>p</sup> pəri ] *corde d'arc*
- / kus ©i:-?ij t<sup>8</sup>inak / [ k<sup>x</sup>u<sup>7</sup> si t<sup>8</sup>mak<sup>7</sup> ] *plante du pied*
- / kus≠kus≠kus / [ k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> ] *guêpe- 'chiriguaná'*
- / kus≠ta:≠wɔ: / [ k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup>ta:wɔ ] *Gustavo*
- / kus wa: / [ k<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> wa ] *égrainer*
- / kusem / [ k<sup>x</sup>usəm<sup>7</sup> ] *arbre dame-de-la-nuit 'saúco'*
- / kutij<sup>8</sup> / [ k<sup>x</sup>urij<sup>8</sup> ] *côte*
- / kutij<sup>8</sup> ji:-?ij t<sup>8</sup>jas / [ k<sup>x</sup>urij<sup>8</sup> jə \*jat<sup>7</sup> ] *gingive*
- / kutij<sup>8</sup> wa: / [ k<sup>x</sup>urij<sup>8</sup> wa ] *graisseux (être)*
- / kutu:≠?utun ji:-?ij / [ k<sup>x</sup>uru:ruj<sup>7</sup> jə ] *chaloupe à moteur d'autrefois*
- / kutu: kutu: / [ k<sup>x</sup>uru: k<sup>x</sup>uru ] *hocco (esp.)*
- / kutu: kutu: ?iti: ta:-?on=ka:-?on ?atan=man ?im<sup>w</sup>i? ji:-?ij ?i:=ten / [ k<sup>x</sup>uru: k<sup>x</sup>uru<sup>m</sup> mi: tək<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> ?əm<sup>w</sup>u: jə \*itən<sup>7</sup> ] *cimetière*
- / kutu:≠sik / [ k<sup>x</sup>uru<sup>7</sup>sic<sup>7</sup> ] *hoazin 'serere' Opisthocomus hoazin*
- / kutu:≠su: / [ k<sup>x</sup>uru:su ] *croix < l'espagnol cruz*

- / kutu:≠su: na: t̄iw ji:-ʔij ʔani: / [ kˣoruˈsuˈn̄ na t̄ɪw jə \*ɛni ] *Croix-du-Sud*
- / kutu:=wək / [ kˣutuwəkˈ ] *menton*
- / kutuk≠©a:-ʔij / [ kˣorukˈc̄i ] *abeille (esp. agressive)*
- / kutuk ʔijɔ: / [ kˣorukˈ ʔijɔ ] *guêpe-'chuturubi'*
- / kutuk pi: / [ kˣorukˈ pi ] *coati*
- / kutuk p̄w̄i ʔatan wa: / [ kˣorukˈ p̄w̄ɪ ranˈ wa ] *embrasser*
- / kutuk ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔ̄jas / [ kˣorukˈ t̄ɔ̄ ʔ̄jatˈ ] *dent pointue*
- / kutuk ta:-ʔij=ji:-ʔij pətɔp / [ kˣorukˈ t̄ɔ̄ ʔɔpˈ ] *épine de palmier*  
*'paxiuva' utilisée pour râper le manioc*
- / kutuk ta:-ʔij=ji:-ʔij p̄w̄ikun / [ kˣorukˈ t̄ɪ p̄w̄ɪkˈunˈ ] *pierre à aiguiser*
- / kutuk wa: / [ kˣorukˈ wa ] *aiguiser ; rayer*
- / kutuk wa: pa: ʔakɔp / [ kˣorukˈ wa pa \*ɛkˈɔpˈ ] *râper du manioc*
- / kutum ʔiti: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔi:=tɛn / [ kˣoruˈmi təkˈɔ \*itɔnˈ ]  
*sépulture; tombe*
- / kutum ʔiti: ti: wa: / [ kˣoruˈmi t̄i tiwa ] *cimetière ; sépuler; enterrer un défunt*
- / kutup p̄w̄ijip / [ kˣoruˈp̄ p̄w̄ɪjipˈ ] *artère ; veine*
- / kutup p̄w̄in ʔatan=man wa: / [ kˣoruˈp̄ p̄w̄ɪn̄ n̄m̄anˈ wa ] *aimer (s'--- mutuellement)*
- / kutup p̄w̄in wa: / [ kˣoruˈp̄ p̄w̄ɪn̄ wa ] *aimer*
- / kut̄a:≠pɛ: / [ kˣut̄aˈpɛ ] *rame*
- / kut̄ɛ: wa: / [ kˣut̄ɛˈ wa ] *égrainer du maïs*
- / kut̄i: / [ kˣut̄iˈ ] *arbre à bois précieux non identifié*
- / kut̄i: wa: / [ kˣut̄iˈ wa ] *maigre (être) ; faible (être)*
- / kuʔi: ji:-ʔij=ti: pa: timak / [ kˣuʔi: jiti: pa timakˈ ] *premier en-dessous (le)*
- / kuʔi: ji:-ʔij=ti: pa: tukus ©i:-ʔij / [ kˣuʔi: jiti: pa təkˈuˈ si ] *premier au fond (le)*
- / kuʔi: wa: / [ kˣuʔi: wa ] *premier (être le) ; devant (être)*

# / m / et / ʔm̩m /

- / ma: ʔa:=na: / [ ma: \*ana ] au revoir! (dit par celui qui s'en va)
- / ma: ʔata: / / ma: ʔum na: / [ ma: ra ] / [ ma: ma ] *au revoir! (dit par celui qui reste)*
- / ma: p̄<sup>w</sup>in wa: / [ ma: p̄<sup>w</sup>ɨn<sup>7</sup> wa ] *aller rapidement*
- / ma: ʔiti:=kɔ: / [ ma: rɪk<sup>x</sup>ɔ ] *Marcos*
- / ma: ʔiti: wa: / [ ma: ri wa ] *faire s'en aller (qqn.)*
- / ma: na: ʔutu:=kus ʔi:-ka:-ʔɔn pa: ʔi:=ten / [ ma: na ruk<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa \*itɔn<sup>7</sup> ] *esprit incorporé en une personne*
- / ma: na: ʔutu:=kus ʔi:-ka:-ʔɔn pa: kinam / [ ma: na ruk<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa c<sup>s</sup>ɪnã<sup>m</sup> ] *esprit incorporé en un jaguar*
- / ma: na: ʔutu:=kus ʔi:-ka:-ʔɔn pa: wɔj ka:-ʔɔn=ti: / [ ma: na ruk<sup>x</sup>ut<sup>7</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa wɔj k<sup>x</sup>uti ] *esprit incorporé en un grand oiseau noir aux yeux verts*
- / ma: na pa ti: ʔita:ʔwi: / [ ma: na pa<sup>t</sup> ti \*ɪra:wɨ ] *bonne après-midi!*
- / ma: ji:-ʔiɲ ʔ<sup>k</sup>kɔm / [ ma: jɔ<sup>9</sup> k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ] *pluie*
- / ma: ka:-ʔɔn=ʔata:ʔtɔ? / [ ma: k<sup>x</sup>ɔra:tɔ? ] *bousier doré*
- / ma: ka:-ʔɔn ʔɔtɔ: kanɔ:=wan / [ ma: k<sup>x</sup>ɔ rɔ: k<sup>x</sup>ɛnɔwan<sup>7</sup> ] *papillon noir (esp.)*
- / ma: ma: tɔm wa: / [ ma: ma tɔm<sup>7</sup> wa ] *couvert (être) (temps)*
- / ma: patam wa: / [ ma<sup>p</sup> pɛram<sup>7</sup> wa ] *compter*
- / ma:ʔsimɔ: / [ ma<sup>t</sup> simɔ ] *Máximo*
- / ma:=ta: ja: wa: / [ mata ja: wa ] *dire la vérité*
- / ma:=ta:ʔkara: / [ mata<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɛra ] *arbre fruitier non-identifié*
- / ma:=ta: pata: / [ mata<sup>p</sup> pɛra ] *nom de deux femmes dont les corps trop glissants ne pouvaient être saisis*

- / ma:=ta: si: ta: / [ mata<sup>f</sup> si: ta ] *cadena*
- / ma:=ta: si: wa: / [ mata<sup>f</sup> si: wa ] *garder (du maïs, de la farine, etc.)*
- / ma:=ta:≠taʔ / [ mata<sup>f</sup>taʔ ] *arbre fruitier 'inga'*
- / ma:=tap≠pi: / [ matap<sup>ʔ</sup>pi ] *aracari vert Pteroglossus viridis*
- / ma:=tin≠ne: / [ matij<sup>ʔ</sup>ne ] *Matilde*
- / ma: wa: / [ ma: wa ] *aller (s'en ----)*
- / maʔen / [ mɐ\*ɛn<sup>ʔ</sup> ] *Ismael*
- / maj ka:-ʔon=ti: / [ maj k<sup>x</sup>uti ] *mauvais esprit (esp.) ; insecte-tue-cheval*
- / majim wa: / [ məjim<sup>ʔ</sup> wa ] *deuil (être en ---)*
- / maka: wa: / [ mək<sup>x</sup>a: wa ] *semblable (être)*
- / makan ʔata:=man wa: / [ mək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> ʔraman<sup>ʔ</sup> wa ] *apprécier (s' --- mutuellement)*
- / makan wa: / [ mək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> wa ] *apprécier (s')*
- / makiʔ ʔaw wa: / [ məc<sup>si</sup>: \*aw wa ] *arriver en dernier lieu*
- / makiʔ wa: / [ məc<sup>si</sup>: wa ] *venir*
- / makum≠m<sup>w</sup>ɛ: / [ mək<sup>x</sup>um<sup>w</sup>ə ] *nom de deux jeunes joueurs de flûte.*
- / mam / [ mam<sup>ʔ</sup> ] *arbre non identifié*
- / mam wa: / [ mam<sup>ʔ</sup> wa ] *effrayer (s'---)*
- / mam<sup>w</sup>it wa: / [ mɛm<sup>w</sup>it<sup>ʔ</sup> wa ] *timide (être) ; honte (avoir)*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔasim / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ] *porte*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔut / [ ma na \*uɟ ] *narine*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔk<sup>w</sup>om / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> \*k<sup>x</sup>om<sup>ʔ</sup> ] *source*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ mɛ: ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> mɛ: ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> ] *anus*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> / [ ma na<sup>m</sup> ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> ] *fesses*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ʔm<sup>w</sup>mɔn<sup>w</sup> ʔi:-ʔij ʔasɔ: / [ ma na<sup>m</sup> \*mu nɔ: \*ɛsɔ ] *objet de décoration en forme de colimaçon*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ tɛ: ʔʔupi: ʔɔk ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔw<sup>w</sup>wom / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> tɔ: ʔʔupi \*ɔk<sup>ʔ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ ʔw<sup>w</sup>wom<sup>ʔ</sup> ] *trou d'aiguille*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaʔ ten=ʔi:-ʔij=tes / [ ma nəʔ<sup>ʔ</sup> tənɔtɔt<sup>ʔ</sup> ] *creux de l'oreille*

- / (ʔi)man ʔa:-ʔaŋ tim / [ ma nãŋ<sup>ʔ</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *vagin*
- / (ʔi)man ʔa:-ʔaŋ tɔpak / [ ma na tɔpak<sup>ʔ</sup> ] *bouche interne*
- / man=ʔata:-ʔaŋ wa: / [ maraŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *vrai (être)*
- / man-ʔiŋʔji:-ʔiŋ / [ m<sup>w</sup>ɛ:jə ] *beaucoup*
- / man-ʔiŋʔji:-ʔiŋ ti:=ka:-ʔiŋ man-ʔaŋ ji:-ʔiŋ / [ m<sup>w</sup>ɛ:jə tɕ<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>ʔ</sup> mãŋ<sup>ʔ</sup> jə ] *monde*
- / man-ʔiŋʔji:-ʔiŋ ti: man-ʔaŋ ji:-ʔiŋ / [ m<sup>w</sup>ɛ:jə ti mãŋ<sup>ʔ</sup> jə ] *monde*
- / man-ʔiŋʔji:-ʔiŋ ti: man-ʔaŋ na: / [ m<sup>w</sup>ɛ:jə ti ma ŋa ] *toujours*
- / man-ʔiŋ na: / [ m<sup>w</sup>ɛ: na ] *alors*
- / man≠nɔ: / [ man<sup>ʔ</sup>nɔ ] *Ormando*
- / manaŋ / [ mɛñãŋ<sup>ʔ</sup> ] *tubercule comestible non-identifiée*
- / mani: / [ mɛni ] *arachide < tupi]*
- / manim / [ mɛñĩm<sup>ʔ</sup> ] *tatou géant Privière dontes gigantes*
- / manu:=wɛw / [ mɛnuwɛw ] *Manoel*
- / maŋ ʔɔtɔm wa: / [ mãŋ<sup>ʔ</sup> ŋɔm<sup>ʔ</sup> wa ] *amener qqch. dans une marmite*
- / maŋ p<sup>w</sup>in wa: pa: p<sup>ʔk</sup>kɔm / [ mãŋ<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa pa<sup>ʔg</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ] *puiser de l'eau*
- / maŋ wa: / [ mãŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *puiser*
- / map ʔa:=taw<sup>w</sup> / [ map<sup>ʔ</sup> ʔataw<sup>w</sup> ] *ornement de vieux ; vêtement de fête*
- / map ʔawin / [ map<sup>ʔ</sup> ʔɛwɛŋ<sup>ʔ</sup> ] *abri (esp.)*
- / map ʔatan=man ji:-ʔiŋ ʔum / [ map<sup>ʔ</sup> ʔramãŋ<sup>ʔ</sup> jə \*um<sup>ʔ</sup> ] *trois*
- / map ʔatan=man jim nin man-ʔaŋ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔum /  
[ map<sup>ʔ</sup> ʔramãŋ<sup>ʔ</sup> jim<sup>ʔ</sup> nĩŋ<sup>ʔ</sup> mãŋ<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>ə \*um<sup>ʔ</sup> ] *huit*
- / map ʔatan=man ka: / [ map<sup>ʔ</sup> ʔramãŋ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / map ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ / [ map<sup>ʔ</sup> t<sup>ʃ</sup>ə ] *couvercle*
- / map ka: ti: ta:=mi: / [ map<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ti tami ] *courtepointe faite d'écorce de figuier*
- / map ta: tɔk ka:-ʔɔn / [ map<sup>ʔ</sup> ta tɔ: k<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] *lune cachée par des nuages*
- / map ta: tɔk ka:-ʔɔn map<sup>w</sup>i:≠tɔ: / [ map<sup>ʔ</sup> ta tɔ: k<sup>x</sup>ɔ mɛp<sup>w</sup>ɛ<sup>ʔ</sup>tɔ ] *soleil caché par des nuages*

- / map ta: tək ka:-ʔon pana:≠wəʔ / [ map<sup>ɿ</sup> ta tɔ: k<sup>x</sup>ə pəna:wəʔ<sup>ɿ</sup> ] *éclipse de lune*
- / map timak / [ map<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> ] *plante non-identifiée*
- / map timak ji:-ʔij̄n p<sup>w</sup>i: tək ʔi:-ʔij̄n pana: / [ map<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> jə p<sup>w</sup>ɪ tɔ: c<sup>ɛ</sup>i pəna ] *plante médicinale-'poáia' (esp.)*
- / map timak ji:-ʔij̄n wapak≠kan / [ map<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> jə: wəpak<sup>ɿ</sup>k<sup>x</sup>an<sup>ɿ</sup> ] *plante-'carrapicho' ; liane non-identifiée*
- / map timak wa: / [ map<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> wa ] *en bas (être)*
- / map wa: / [ map<sup>ɿ</sup> wa ] *boucher; couvrir*
- / mapak / [ məpak<sup>ɿ</sup> ] *maïs*
- / mapi:≠ʔɔtɔ: / [ məpi:ɔ ] / [ məp<sup>w</sup>ɪ:ɔ ] *soleil*
- / mapɔm / [ məpɔm<sup>ɿ</sup> ] *beurre ; graisse*
- / mapu:≠tɛ: / [ məpɔt<sup>ɿ</sup>tɔ ] *sueur*
- / mapu:≠tɛ: ta:-ʔij̄n=ji:-ʔij̄n ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ məpɔt<sup>ɿ</sup>tɔ: t<sup>ɿ</sup>ə \*um<sup>w</sup>ɛ ] *tyran écarlate 'filho-do-sol' Pyrocephalus rubinus*
- / mapu:≠tɛ: wa: / [ məpɔt<sup>ɿ</sup>tɔ wa ] *transpirer ; suer*
- / map<sup>w</sup>i:≠tɔ: / [ məp<sup>w</sup>ɪ<sup>ɿ</sup>tɔ ] *arbre-'jacaranda' soleil*
- / map<sup>w</sup>i:≠tɔ: ta:-ʔon=ka:-ʔon kinam / [ məp<sup>w</sup>ɪ<sup>ɿ</sup>tɔ: tək<sup>x</sup>ə c<sup>ɛ</sup>mām<sup>ɿ</sup> ] *chien sauvage de forêt (esp.)*
- / map<sup>w</sup>ip / [ məp<sup>w</sup>ɪp<sup>ɿ</sup> ] *arc musical.*
- / masa: ʔiti:=jɔ: / [ məsa:ɾijɔ ] *nom de personne*
- / masa: <sup>w</sup>kɔm ʔi:-ʔij̄n tək / [ məsa<sup>k</sup> <sup>w</sup>kɔu mi tək<sup>ɿ</sup> ] *larve (esp. terrestre)*
- / masa: watam / [ məsa: watam<sup>ɿ</sup> ] *grêle fine*
- / masam wa: / [ məsam<sup>ɿ</sup> wa ] *aider*
- / masan na:-ʔaj̄n wək / [ məsan<sup>ɿ</sup> na wək<sup>ɿ</sup> ] *larve non-identifiée*
- / mataʔ / [ məraʔ<sup>ɿ</sup> ] *poisson non identifié ; perroquet maillé (esp.)*
- / mataʔ=ʔaj̄≠ʔut / [ məra: \*aj̄ \*uɟ ] *grèbe (esp.)*
- / matam ʔup<sup>w</sup>ɛk ka:-ʔon pij̄ʔ / [ məram<sup>ɿ</sup> \*up<sup>w</sup>ɛk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ə pij̄ʔ<sup>ɿ</sup> ] *coquette magnifique Lophornis magnifica*
- / matam man-ʔaj̄n wa: / [ məram<sup>ɿ</sup> māj̄n<sup>ɿ</sup> wa ] *réapparâtre*

- / matam≠matam / [ mɛram<sup>7</sup> mɛram<sup>7</sup> ] *poisson allongé non identifié (esp.)*
- / matam≠matam ©i:-ʔij ʔasim / [ mɛram<sup>7</sup> mɛram<sup>7</sup> mi \*ɛsim<sup>7</sup> ]  
*charpente du toit*
- / matam≠matam ʔasim / [ mɛram<sup>7</sup> mɛram<sup>7</sup> \*ɛsim<sup>7</sup> ] *case peinte;*  
*nom de personne*
- / matam≠matam ka:-ʔon kinam / [ mɛram<sup>7</sup> mɛram<sup>7</sup> k<sup>x</sup>u c<sup>s</sup>mã<sup>m</sup> ]  
*jaguar tacheté (esp.)*
- / matam≠matam ka:-ʔon tipaʔ / [ mɛram<sup>7</sup> mɛram<sup>7</sup> k<sup>x</sup>o tipaʔ<sup>7</sup> ] *canard-*  
*vapeur cendré Tachyeres pteneres*
- / matam≠matam ta:-ʔij=ji:-ʔij papas / [ mɛram<sup>7</sup> mɛram<sup>7</sup> t<sup>ʃ</sup>ə pəpat<sup>7</sup> ]  
*flèche décorative (esp.)*
- / matam≠matam tun / [ mɛram<sup>7</sup> mɛram<sup>7</sup> tun<sup>7</sup> ] *figuier (esp.)*
- / matam≠matam wa: / [ mɛram<sup>7</sup> mɛram<sup>7</sup> wa ] *peindre*
- / matam≠mɛ: / [ mɛram<sup>7</sup> mɛ ] *cour*
- / matam pa: ʔiti:=ki: / [ mɛram<sup>7</sup> pa ric<sup>s</sup>i ] *rivière Guaporé ou Itenez*
- / matam pana:≠wəʔ / [ mɛram<sup>7</sup> pəna:wəʔ<sup>7</sup> ] *hévéaraie (une)*
- / matam (si:) wa: / [ mɛram<sup>7</sup> (si) wa ] *apparaître*
- / matam si: wa: / [ mɛram<sup>7</sup> si wa ] *disparaître*
- / matam ta:-ʔij=ji:-ʔij papas / [ mɛram<sup>7</sup> t<sup>ʃ</sup>ə pəpat<sup>7</sup> ] *flèche décorative*  
*(esp.)*
- / matam ta:-ʔon=ka: / [ mɛram<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>a ] *objet de décoration avec des*  
*lignes parallèles*
- / matam ta:-ʔon=ka:-ʔon pətə:≠wa: / [ mɛram<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>ə ɸətəwa ] *abeille-*  
*demoiselle noire*
- / matam tim ©i:-ʔij p<sup>w</sup>ikun / [ mɛram<sup>7</sup> ti mi<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ək<sup>x</sup>un<sup>7</sup> ] *hévéaraie*  
*(une)*
- / matam wa: / [ mɛram<sup>7</sup> wa ] *écrire*
- / mati:≠ja: / [ mɛri:ja ] *nom féminin <. espagnol 'Maria'*
- / mati:=ja:≠nɔ: / [ mɛri:ja<sup>n</sup>nɔ ] *Mariano*
- / mati:≠na: / [ mɛri:<sup>n</sup>na ] *Marina*
- / mati:=sɛ:≠na: / [ mɛri:sɛ:<sup>n</sup>na ] *Maricela*

/ mat̪ ta:–ʔij=ji:–ʔij ʔani / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> \*ɸni ] *boisson 'chicha' condimentée*  
 / mat̪ ta:–ʔij=ji:–ʔij tim / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *mal de ventre*  
 / mat̪ ta:–ʔij=ji:–ʔij təkɔŋ / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ʔ</sup> ] *gonorrhée*  
 / mat̪ ji:–ʔij pana: / [ mat̪<sup>ʔ</sup> jə pəna ] *poison (esp.)*  
 / mat̪ ti: wa: / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> i wa ] *malade (être)*  
 / mat̪ ti: wa: pa: ʔem<sup>w</sup>et̪ / [ mat̪<sup>ʔ</sup> t̪<sup>ʔ</sup> i wa pa \*em<sup>w</sup>et̪<sup>ʔ</sup> ] *faim (avoir)*  
 / mat̪ wa: / / mat̪ si: wa: / [ mat̪<sup>ʔ</sup> wa ] / [ mat̪<sup>ʔ</sup> si wa ] *crier sur qqn. pour le faire taire*  
 / mat̪ a:=kaw<sup>w</sup> / [ mət̪<sup>f</sup> a k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *sobriquet du cannibale légendaire 'papat'*  
 / mat̪ a: kaw<sup>w</sup> ta: / [ mət̪<sup>f</sup> a k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ta ] *envie de viande ou de poisson*  
 / mat̪ a: kaw<sup>w</sup> wa: / [ mət̪<sup>f</sup> a k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> wa ] *désirer manger de la viande*  
 / mat̪ a:≠tan / [ mət̪<sup>f</sup> a<sup>ʔ</sup> tan<sup>ʔ</sup> ] *spatule (esp.) ; nom d'un être légendaire*  
 / mat̪ a:≠βekεʔ / [ mət̪<sup>f</sup> a<sup>w</sup> βek<sup>ʕ</sup>ε<sup>ʔ</sup> ] *nom d'un être légendaire*  
 / mawi: wa: / = / mami: wa: / [ məwɸ: wa ] = [ mɛ̃mi: wa ] *voler; dérober*  
 / mawi: wa: ti: wa: / [ məwɸ: wa tiwa ] *voleur (être)*  
 / mawin<sup>ʔ</sup> / [ məwɸɪn<sup>ʔ</sup> ] *roucou*  
 / mawin<sup>ʔ</sup> wa: / [ məwɸɪn<sup>\*w</sup> wa ] *peindre en rouge*  
 / maʒan / [ məʒan<sup>ʔ</sup> ] *patate sylvestre*  
 / maʒiʔ / [ məʒiʔ<sup>ʔ</sup> ] *plante non-identifiée aux fleurs jaunes ; sommeil ; arbre aux propriétés médicinales (esp.)*  
 / maʒiʔ wa: / [ məʒi: wa ] *sommeil (avoir)*  
 / me: / [ mɛ ] *chèvre (générique) ; mouton (générique)*  
 / me: wa: / [ mɛ: wa ] *Melba*  
 / me: <sup>ʔm</sup>mɔn<sup>ʔ</sup> / [ mɛ: <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ʔ</sup> ] *anus.*  
 / me: <sup>ʔm</sup>mɔn<sup>ʔ</sup> ʔi:–ʔij / [ mɛ: <sup>\*m</sup>mu nɔŋ<sup>ʔ</sup> ] *tige*  
 / me: si: <sup>ʔm</sup>mɔn<sup>ʔ</sup> / [ mɛ: si <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ʔ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*  
 / mek tək / [ mek<sup>ʔ</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *arbustre médicinal non-identifié*  
 / mek wa: / [ mek<sup>ʔ</sup> wa ] *atteindre une cible avec une flèche sans pointe*  
 / mem ʔasim / [ mɛ̃m<sup>ʔ</sup> \*ɸsim<sup>ʔ</sup> ] *nom de personne*

- / mɛm ʔitiʔ≠tan / [ mɛ̃m̃ rɪ:tañ ] *nom de personne*
- / mɛm ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔij̃ pɯju: ka:-ʔij̃ sa:=taw<sup>w</sup> / [ mɛ̃m̃ \*ʔup<sup>w</sup>ɛk̃ jə ɸɯju c<sup>ɛ</sup>i sataw<sup>w</sup> ] *paroare huppé Paraoria coronata*
- / mɛm≠ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔij̃ sakaʔ / [ mɛ̃m̃ p<sup>w</sup>ɛk̃ jə sɛk<sup>x</sup>aʔ̃ ] *pic (esp.)*
- / mɛm ʔut / [ mɛ̃m̃ \*uɟ̃ ] *guêpe noire (esp.) ; arbre fruitier non identifié*
- / mɛm ji:-ʔij̃ ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ mɛ̃m̃ jə \*um<sup>w</sup>ɛ̃ ] *curichero (pas.)*
- / mɛm ji:-ʔij̃ ʔata:=wi:≠ʔata:=wi: / [ mɛ̃m̃ jə rawu: rawu ] *grand jacamar Jacamerops aurea*
- / mɛm ji:-ʔij̃ kawa: / [ mɛ̃m̃ jə k<sup>x</sup>ɛwa ] *arbre-‘morao’ (esp.)*
- / mɛm ji:-ʔij̃ pana: / [ mɛ̃m̃ jə pɛna ] *arbre-‘morao’ (esp.)*
- / mɛm ji:-ʔij̃ tana:≠na: / [ mɛ̃m̃ jə tɛna<sup>n</sup>na ] *héron rouge (esp.)*
- / mɛm ji:-ʔij̃ tata: tata / [ mɛ̃m̃ jə tɛra: tɛra ] *flamant andin Phoenicoparrus andinus*
- / mɛm ji:-ʔij̃ tɛ≠tɛ:≠tɛj̃ / [ mɛ̃m̃ jə tɛ<sup>t</sup>tɛ<sup>t</sup>tɛj̃ ] *tangara écarlate Piranga olivacea*
- / mɛm ji:-ʔij̃ timak / [ mɛ̃m̃ jə timak̃ ] *escarpement (un)*
- / mɛm ji:-ʔij̃ tɔpak / [ mɛ̃m̃ jə tɔpak̃ ] *lèvre*
- / mɛm ji:-ʔij̃ waji: pɔtɔ:≠wa: / [ mɛ̃m̃ jə wɛji: ɸɔɔwa ] *hacienda Escarpement Colorado*
- / mɛm ka:-ʔɔn ʔasa:≠kata: / [ mɛ̃m̃ k<sup>x</sup>ɔ \*ɛsa<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɛra ] *crabe rouge d'eau douce*
- / mɛm ka:-ʔɔn ʔɔ:=taw<sup>w</sup> / [ mɛ̃m̃ k<sup>x</sup>ɔ \*ɔtaw<sup>w</sup> ] *piranga noir Ramphocelus carbo*
- / mɛm ka:-ʔɔn kaw<sup>w</sup> / [ mɛ̃m̃ k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *currupiao (pas.)*
- / mɛm ka:-ʔɔn piʔjɔʔ / [ mɛ̃m̃ k<sup>x</sup>ɔ piʔjɔʔ̃ ] *comète sappho Sappho sparganura*
- / mɛm ka:-ʔɔn takas≠t̃i: / [ mɛ̃m̃ k<sup>x</sup>ɔ tɛk<sup>x</sup>at̃<sup>i</sup>t̃i ] *cire mélangée à du roucou pour peindre les flèches*
- / mɛm kakam / [ mɛ̃m̃ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>am̃ ] *nom de personne*
- / mɛm ka<sup>t̃</sup>in / [ mɛ̃m̃ k<sup>x</sup>ɛt̃<sup>i</sup>j̃ ] *nom de personne (mère de Manoel)*

- / mɛm matam≠mɛ: / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> mɛram<sup>ɿ</sup> mɛ ] *nom de personne*
- / mɛm mɛm wa: / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> mɛ̃m<sup>ɿ</sup> wa ] *colorier*
- / mɛm pa:=tam ji:-ʔijŋ ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> patam<sup>ɿ</sup> jə \*um<sup>w</sup>ə ] *granatelle à poitrine rose* Granatellus pelzeni
- / mɛm pa:=tam ka:-ʔɔn piʔəʔ / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> patam<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ piʔəʔ ] *calliphlox améthyste* Calliphlox amethystina
- / mɛm p<sup>w</sup>in tikijŋ ji:-ʔijŋ sakaʔ / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɨŋ<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ic<sup>ɿ</sup>ijŋ<sup>ɿ</sup> jə sək<sup>x</sup>aʔ ] *picucule barré* Dendrocolaptes certhia
- / mɛm sitam / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> sɪram<sup>ɿ</sup> ] *nom d'un célèbre sorcier*
- / mɛm tək / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> tək<sup>ɿ</sup> ] *arbustre non-identifié ; planète Mars*
- / mɛm təkɔŋ / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> tək<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɿ</sup> ] *abeille-‘barcina’*
- / mɛm t<sup>ɿ</sup>uriʔ / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>uriʔ<sup>ɿ</sup> ] *nom d'un célèbre sorcier*
- / mɛm wa: / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> wa ] *rouge (être)*
- / mɛm <sup>ɿw</sup>wɔm / [ mɛ̃m<sup>ɿ</sup> <sup>\*w</sup>wɔm<sup>ɿ</sup> ] *nom de personne*
- / mɛtɛn ji:-ʔijŋ mutu: pukip / [ mɛrɛŋ<sup>ɿ</sup> jə mɔru: ɸɔc<sup>ɿ</sup>ip<sup>ɿ</sup> ] *tonnerre violent*
- / mi:=sa: / [ mi:=sa ] *messe catholique < espagnol "misa"*
- / mi:=tam ʔiti: wa: / [ mitam<sup>ɿ</sup> mi: wa ] *apprivoiser un animal*
- / mɔ: kapam / [ mɔ: k<sup>x</sup>ɛpam<sup>ɿ</sup> ] *nom masculin*
- / mɔ: wa: / [ mɔ: wa ] *cache (un objet volé)*
- / mək / [ mək<sup>ɿ</sup> ] *oiseau non identifié ; arbre non identifié*
- / mɔm≠ʔata: / [ mɔ̃m<sup>ɿ</sup>ra ] *toi*
- / mɔm wa: / [ mɔ̃m<sup>ɿ</sup> wa ] *gonflé (être) mouiller*
- / <sup>ɿm</sup>mɔn<sup>ɿn</sup> / [ <sup>ɿm</sup>mɔ̃n<sup>ɿn</sup> ] *excrément*
- / <sup>ɿm</sup>mɔn<sup>ɿn</sup> ɔi:-ʔijŋ ʔatiʔ ʔam / [ <sup>ɿm</sup>mu nɔ̃ŋ<sup>ɿ</sup> \*ɛriʔam<sup>ɿ</sup> ] *sucre de canne*
- / məkak<sup>ɿ</sup> ka: / [ məkak<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *gland du pénis*
- / məkɔ:≠tama: / [ mək<sup>x</sup>ɔ<sup>ɿ</sup>təma ] *condor pape* Sarcorhamphus papa
- / məkɔn / [ mək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *arbre-‘envieira’ ; corde en écorce*
- / məkɔn ɔi:-ʔijŋ ʔɔŋək / [ muk<sup>x</sup>u: ri \*ɔŋək<sup>ɿ</sup> ] *cordon ombilical*
- / məkɔn ɔi:-ʔijŋ <sup>ɿm</sup>mɔn<sup>ɿn</sup> / [ muk<sup>x</sup>u ri \*mɔ̃n<sup>ɿ</sup> ] *tripes nettoyées*
- / məkɔn pati: / [ mək<sup>x</sup>ɔ<sup>p</sup> pɛri ] *corde d'arc*

- / məkɔn pati: na:=ka:-ʔɔn t̪at / [ məkˣɔp̪ p̪ɛri nakˣɔ t̪at̪ ] *corde de hamac*
- / mɔmaj̪ / [ mɔ̃maj̪ ] *poison utilisé pour la pêche (esp.)*
- / mɔnap / [ mɔ̃nap ] *arbre fruitier non identifié*
- / mɔsaj̪ / [ mɔ̃saj̪ ] *arbre fruitier non identifié*
- / mɔsaj̪ ɕa:-ʔaj̪ wa:=tam / [ mɔsa: ra watam ] *grêle drue*
- / mɔta: / [ mɔra ] *ethnie du Brésil et de la Bolivie*
- / mɔta:ʔtɔ: / [ mɔraˈtɔ ] *étranger de race blanche*
- / mɔta:ʔt̪at̪aw / [ mɔrat̪t̪aw ] *cervelle*
- / mɔtak / [ mɔrak ] *salive*
- / mɔtat wa: / [ mɔtat̪ wa ] *réparer*
- / mɔtaw<sup>w̃</sup> / [ mɔraw<sup>w̃</sup> ] *instrument musical, constitué de dix morceaux de jonc placés par ordre de taille décroissante*
- / mɔtɔ:ʔtɔ: / [ mɔrɔ:ɔ ] *tubercule comestible- 'gualuza'*
- / mɔtɔʔ / [ mɔrɔʔ ] *farine*
- / mɔtɔʔ ʔatiʔ=ʔam / [ mɔrɔ: \*ɛriʔam ] *nom de personne*
- / mɔtɔʔ pɔpɔs / [ mɔrɔ: ɸɔɸɔt̪ ] *hibou huppé Lophostrix cristata*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔij̪=ji:-ʔij̪ ʔatiʔ=ʔam / [ mɔrɔ t̪ɔ \*ɛriʔam ] *farine de canne à sucre*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔij̪=ji:-ʔij̪ ʔup<sup>w̃</sup>ɛk ji:-ʔij̪ ʔitiʔ=tan / [ mɔrɔ t̪ɔ \*up<sup>w̃</sup>ɛ: jɔ ri:tan ] *farine de banane 'patujú'*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔij̪=ji:-ʔij̪ tuke: / [ mɔrɔ t̪ɔ tɔkˣɔ ] *farine de chataîgne*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔakɔp / [ mɔrɔ tɔkˣɔ \*ɛkɔp ] *farine de manioc non-toxique*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kiti: / [ mɔrɔ tɔkˣɔ c̪iri ] *farine de manioc toxique*
- / mɔtɔʔ ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn mapak / [ mɔrɔ tɔkˣɔ mɛpak ] *farine de maïs*
- / mɔtɔʔ tɔk / [ mɔrɔˈtɔk ] *chassie de l'oeil ; plante non-identifiée*
- / mɔwa: / [ mɔwa ] *poison utilisé pour la pêche (esp.)*

/ mɔwaw<sup>ɪ̃w</sup> / [ mɔwaw<sup>ɪ̃wɾ</sup> ] *ruisseau situé à Volta Grande ; larve du tucuman*  
 / mɔwaw<sup>ɪ̃w</sup> ɔi:-ɾijɪ ɟ̃jas / [ mɔwa<sup>w</sup> wɛ: \*ɟ̃jat<sup>ɾ</sup> ] *dent canine*  
 / mɔwaw<sup>ɪ̃w</sup> ɔi:-ɾijɪ tipan / [ mɔwa<sup>w</sup> wɛ tipan<sup>ɾ</sup> ] *os de l'avant-bras*  
 / mɔwin<sup>ɪ̃n</sup> / [ mɔwɟ̃ɪ̃n<sup>ɾ</sup> ] *pus*  
 / mu: ɟ̃i:=ten wa: / [ mu: \*itɔn<sup>ɾ</sup> wa ]  *paresseux, sans énergie (être)*  
 / mu:=tuk kate: / [ mutuk<sup>ɾ</sup> k<sup>x</sup>ɛɾɛ ] *nom de personne*  
 / mu:=tuk ta:-ɾijɪ=ji:-ɾijɪ ɟ̃itiɟ̃tan / [ mutuk<sup>ɾ</sup> t̃ɔ ri:tan<sup>ɾ</sup> ]  
 *rafraîchissement à base de banane*  
 / mu:=tuk ta:-ɾɔn=ka:-ɾɔn kanɔ: wan / [ mutuk<sup>ɾ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔnɔwan<sup>ɾ</sup> ]  
 *rafraîchissement à base de cacao*  
 / mu:=tuk wa: / [ mutuk<sup>ɾ</sup> wa ] *tordre; écraser des fruits*  
 / mu:≠wem / [ mu:wɔm<sup>ɾ</sup> ] *arbre-'paineira'*  
 / munu:≠ɟ̃itip / [ mɔnu:ɾip<sup>ɾ</sup> ] *arbre 'ipê' violet*  
 / munup wa: / [ mɔnup<sup>ɾ</sup> wa ] *emballer*  
 / mutu: mutuk wa: / [ mɔru<sup>m</sup> mɔruk<sup>ɾ</sup> wa ] *carré (être)*  
 / mutu:=ɟ̃ut / [ mɔruk̃ ] *catarrhe; mucus liquide*  
 / mutu:≠pipiɟ̃ / [ mɔru<sup>p</sup> pipiɟ̃<sup>ɾ</sup> ] *ver-à-bois (esp.)*  
 / mutu:≠tin / [ mɔru<sup>t</sup> tin<sup>ɾ</sup> ] *tourterelle (esp.)*  
 / mutuk<sup>ɪ̃m</sup> mɔn<sup>ɪ̃n</sup> / [ mɔruk<sup>ɾ</sup> ɪ̃m mɔn<sup>ɪ̃n</sup> ] *larve medidora*  
 / mutuk wa: / [ mɔruk<sup>ɾ</sup> wa ] *bossu (être) ; onduler*  
 / mut<sup>ɪ̃</sup>an ɔi:-ɾijɪ ɟ̃up<sup>w</sup>ɛk / [ mut<sup>ɪ̃</sup>a: ri \*ɟ̃up<sup>w</sup>ɛk<sup>ɾ</sup> ] *pellicule*  
 / mut<sup>ɪ̃</sup>an ɔi:-ɾijɪ p<sup>w</sup>ikun / [ mut<sup>ɪ̃</sup>a: ri<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>un<sup>ɾ</sup> ] *ciment*

/ m<sup>w</sup> / et / ɟ̃m<sup>w</sup> m<sup>w</sup> /

/ m<sup>w</sup>ɛ: ɟ̃ata: / [ m<sup>w</sup>ɛ: ra ] *attends (ton tour de parler)!!*  
 / m<sup>w</sup>ɛ: m<sup>w</sup>ɛ: si: wa: / [ m<sup>w</sup>ɛ: m<sup>w</sup>ɛ<sup>t</sup> si: wa ] *attendre un peu*

- / m̄wɛ: si: wa: / [ m̄wø: si wa ] *ne pas aller à un rendez-vous*
- / m̄wɛ: ta: ka:-ʔon / [ m̄wø: ta kʰonʔ ] *laisse-le!*
- / m̄wɛ: wa: / [ m̄wø: wa ] *attendre qqn. qui est en retard*
- / m̄wɛm≠ʔup̄wɛk ka:-ʔon mək / [ m̄wø̃mʔ p̄wɛkʔ kʰɔ məkʔ ] *picucule à bec retroussé Glyphorhynchus spirurus*
- / m̄wɛm ji:-ʔij tana:ʔna: / [ m̄wø̃mʔ jə tənəʔna ] *coalzinho rouge*
- / m̄wɛm ji:-ʔij timak / [ m̄wø̃mʔ jə timakʔ ] *argile rouge*
- / m̄wɛm ka:-ʔon kinam / [ m̄wø̃mʔ kʰɔ cʰmāmʔ ] *puma*
- / m̄wɛm ka:-ʔon mapak / [ m̄wø̃mʔ kʰɔ məpakʔ ] *maïs rouge jeune*
- / m̄wɛm ka:-ʔon sa:ʔma:ʔsa: / [ m̄wø̃mʔ kʰɔʔ sa:maʔsa ] *fournier roux*  
Furnarius rufus
- / m̄wɛm m̄wɛm wa: / [ m̄wø̃mʔ m̄wø̃mʔ wa ] *estampé avec du rouge (être)*
- / m̄wɛm pati:=wəʔ / [ m̄wø̃mʔ pəriwəʔʔ ] *cerf de forêt (esp.)*
- / m̄wɛm sen / [ m̄wø̃mʔ sənʔ ] *arbre à bois précieux non identifié*
- / m̄wɛm si: wa: / [ m̄wø̃mʔ si: wa ] *diriger la lumière vers qqch.*
- / m̄wɛm≠ten=©i:-ʔij / [ m̄wø̃mʔ tənə ] *singe-'guariba'; nom de personne*
- / m̄wɛm ta: / [ m̄wø̃mʔ ta ] *lanterne*
- / m̄wɛm tək / [ m̄wø̃mʔ təkʔ ] *nom de personne (Raul) ; rivière Machupo*
- / m̄wɛm t̄i: / [ m̄wø̃mʔ t̄i ] *maïs rouge*
- / m̄wɛm t̄i: ka:-ʔon mapak / [ m̄wø̃mʔ t̄i kʰɔ məpakʔ ] *maïs rouge*
- / m̄wɛm wa: / [ m̄wø̃mʔ wa ] *éclairer ; mûrir ; orange (être de couleur ----)*
- / m̄wɛm watak / [ m̄wø̃mʔ wərakʔ ] *faucon (esp. grande)*
- / m̄wɛtəm / [ m̄wø̃rəmʔ ] *champignon comestible (esp.)*
- / m̄wɛtəm tən / [ m̄wø̃rəmʔ tənʔ ] *chevreuil (esp.)*
- / m̄wɛtəm tək / [ m̄wø̃rəmʔ təkʔ ] *abeille (esp.)*
- / m̄wɛi:ʔsəp / [ m̄wø̃ɰʔsəpʔ ] *arbre fruitier-'turino'*
- / m̄wɛi: tim ©i:-ʔij ji:-ʔij timak / [ m̄wø̃ɰ: ti mi jə timakʔ ] *terre émergée dans un cours d'eau*
- / m̄wɛi: titi: kaw̄w̄ man-ʔon wa: / [ m̄wø̃ɰʔ t̄ri kʰaw̄w̄\*̄m̄ mɔnʔ wa ] *mâcher la bouche vide*

- / m̄<sup>w</sup>i: titi: m̄<sup>w</sup>ε: man-ʔaŋ na: ʔani: / [ m̄<sup>w</sup>u<sup>t</sup> t<sup>r</sup>i m̄<sup>w</sup>ø: ma ŋa \*əni ] *jour sans vent*
- / m̄<sup>w</sup>i: titi: wa: / [ m̄<sup>w</sup>u<sup>t</sup> t<sup>r</sup>i: wa ] *totalmente (être)*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>iʔ ʔani: wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u \*əni: wa ] *livrer qqch. au nom de qqn.*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>iʔ ʔawin wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: \*əwɨŋ<sup>7</sup> wa ] *donner immédiatement*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>iʔ ʔatan=man na: pi:ʔpijəʔ / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u ramãŋ<sup>7</sup> na pi<sup>p</sup> pijəʔ<sup>7</sup> ] *étoile filante*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>iʔ ʔatan=man wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: ramãŋ<sup>7</sup> wa ] *troc (faire du); troquer*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>iʔ man-ʔiŋ ʔum wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: m̄<sup>w</sup>u \*um<sup>7</sup> wa ] *généreux (être)*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>iʔʔsa: tawis / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u<sup>t</sup> sa: təwət<sup>7</sup> ] *nom de personne*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>iʔ si: wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: si: wa ] *vendre*
- / ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>iʔ wa: / [ ʔm̄<sup>w</sup>m̄<sup>w</sup>u: wa ] *donner; payer; livrer*
- / m̄<sup>w</sup>ija: ni: wa: / [ m̄<sup>w</sup>əja: ni wa ] *nostalgie (avoir de la)*
- / m̄<sup>w</sup>ijak / [ m̄<sup>w</sup>əjak<sup>7</sup> ] *pécari-'queixada' ; agouti ; flûte en os de javali*
- / m̄<sup>w</sup>ijak m̄<sup>w</sup>ijak wa: / [ m̄<sup>w</sup>əjak<sup>7</sup> m̄<sup>w</sup>əjak<sup>7</sup> wa ] *jouer à imiter un cochon*
- / m̄<sup>w</sup>ijim<sup>ʔm</sup> / [ m̄<sup>w</sup>əjim<sup>ʔm</sup> ] *flèche de grande taille (esp.).*
- / m̄<sup>w</sup>ikəp / [ m̄<sup>w</sup>ək<sup>xəp</sup> ] *rongeur-'paca' Coelogenus paca*
- / m̄<sup>w</sup>imaʒ / [ m̄<sup>w</sup>əmaʒ ] *plage ; sable*
- / m̄<sup>w</sup>imaʒ ʔup<sup>w</sup>ək / [ m̄<sup>w</sup>əmaʒ p<sup>w</sup>ək<sup>7</sup> ] *corvine*
- / m̄<sup>w</sup>ini:ʔkitak / [ m̄<sup>w</sup>əni<sup>c</sup> c<sup>ʔ</sup>irak<sup>7</sup> ] *bem-te-vi (pas.)*
- / m̄<sup>w</sup>ini: na-ʔaŋ tɛp<sup>w</sup>et ʔi:-ʔiŋ / [ m̄<sup>w</sup>əni<sup>n</sup> nəŋ<sup>7</sup> tɛp<sup>w</sup>ø<sup>t</sup> təŋ<sup>7</sup> ] *couvre-chef d'un homme ailé*
- / m̄<sup>w</sup>ininʔpaʔ / [ m̄<sup>w</sup>əniŋ<sup>7</sup> paʔ<sup>7</sup> ] *préparation culinaire (esp.)*
- / m̄<sup>w</sup>inip wa: / [ m̄<sup>w</sup>əni<sup>7</sup> wa ] *tordre*
- / m̄<sup>w</sup>iŋ ʔatan=man wa: / [ m̄<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> nəmãŋ<sup>7</sup> wa ] *divorcer (se)*
- / m̄<sup>w</sup>iŋ wa: / [ m̄<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> wa ] *divorcer*
- / m̄<sup>w</sup>iti: kiki: / [ m̄<sup>w</sup>əri<sup>c</sup> c<sup>ʔ</sup>ic<sup>ʔ</sup>i ] *caïman géant légendaire ; chant relatif à un caïman dévoreur d'homme*
- / m̄<sup>w</sup>iti: pa:-ʔaŋ wa: / [ m̄<sup>w</sup>əri<sup>p</sup> paŋ<sup>7</sup> wa ] *tortiller un fil*

- / m<sup>w</sup>iti: wa: / [ m<sup>w</sup>ɛri: wa ] *tisser*  
 / m<sup>w</sup>itin≠ʒɔwan / [ m<sup>w</sup>ɛriɲʒɔwan ] *colombe rouviolette 'torcaz'*  
*Geotrygon montana*  
 / m<sup>w</sup>itiʒ ɔa:-ʔaɲ tɔk / [ m<sup>w</sup>ɛri: ʒa tɔk ] *paupière enflée*  
 / m<sup>w</sup>isa:≠m<sup>w</sup>i: / [ m<sup>w</sup>ɛsa<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɛ ] *groupe des officiants de la cérémonie de*  
*l'ʔɔjam' ;fourmi-cul large*  
 / m<sup>w</sup>isa: wa: / [ m<sup>w</sup>ɛsa: wa ] *festoyer*  
 / m<sup>w</sup>it̄i: ʔk̄kɔm ta: / [ m<sup>w</sup>ɛt̄i: \*gk<sup>x</sup>ɔm ta ] *soif*  
 / m<sup>w</sup>it̄i: ʔk̄kɔm wa: / [ m<sup>w</sup>ɛt̄i: \*gk<sup>x</sup>ɔm wa ] *soif (avoir)*  
 / m<sup>w</sup>it̄ik / [ m<sup>w</sup>ɛt̄ic ] *arbre fruitier-'pequizeiro';palmier-'pupunha'*  
 / m<sup>w</sup>it̄in ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man wa: / [ m<sup>w</sup>ɛt̄iɲ t̄anãmã wa ]  
*coureur de jupon (être un)*  
 / m<sup>w</sup>it̄in wa: / [ m<sup>w</sup>ɛt̄in wa ] *apprécier ; aimer*  
 / m<sup>w</sup>iwi: wa: / [ m<sup>w</sup>ɛwɛ: wa ] *mort récent (être)*

## / n / et / ʔn /

- / na:-ʔan-ʔan=man-ʔan=ka:-ʔɔn / [ nãmak<sup>x</sup>ɔn ] *homme (par opposition*  
*à femme)*  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / [ nãmak<sup>x</sup>ɔn ] *mâle*  
 / na: p<sup>w</sup>in ʔatan=man wa: / [ na: p<sup>w</sup>ɲɲ nãmã wa ] *ne pas rencontrer*  
*qqn. qui est venu par un autre chemin*  
 / na:≠sa:≠ʔiti:=jɔ / [ na<sup>f</sup>sa:riɲɔ ] *Nasário*  
 / na:=tan / [ nɛtan ] *visage*  
 / na:=tan≠na:=tan / [ nɛtan nɛtan ] *ver de terre rose*  
 / na: tɔwa: / [ na: tɔwa ] *nom féminin*  
 / na:≠t̄a: / [ na:t̄a ] *Inácia*

- / na: wa: / [ na: wa ] *demander le retour de la pluie ; secouer un enfant afin qu'il grandisse*
- / nak wa / [ nak<sup>1</sup> wa ] *flairer; renifler*
- / naka:≠tip / [ nək<sup>x</sup>a<sup>t</sup>tip<sup>1</sup> ] *annonier-'birimba'*
- / naka:≠t̄itoʔ / [ nək<sup>x</sup>a<sup>t</sup>t̄itoʔ<sup>1</sup> ] *anaconda*
- / nakin≠napa: / [ nək<sup>ɛ</sup>iŋ<sup>1</sup>nəpa ] *courlis Numenius borealis*
- / nama: ʔata:≠ʔoʔ / [ nẽma: ra\*oʔ<sup>1</sup> ] *ruisseau Formiga*
- / nama: ʔu:≠tin / [ nẽma \*utip<sup>1</sup> ] *ruisseau (un)*
- / nama: ʔum<sup>w</sup>ɛ: ʒɛn / [ nẽma \*um<sup>w</sup>θ ʒɛn<sup>1</sup> ] *rivière Cautário*
- / nama:≠kan / [ nẽma<sup>k</sup>k<sup>x</sup>an<sup>1</sup> ] *argile préparée; terre glaise à potier; étang (un)*
- / nama: kawit / [ nẽma<sup>k</sup>k<sup>x</sup>əwət<sup>1</sup> ] *Escarpelement-Brasileiro*
- / nama: kukiʔ / [ nẽma<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ʊc<sup>ɛ</sup>iʔ<sup>1</sup> ] *port Puerto Doctor, sur le Rio Azul*
- / nama: kɔtan / [ nẽma<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔran<sup>1</sup> ] *localité Motacusal*
- / nama: mapa:≠ʔata: / [ nẽma<sup>m</sup>məpa:ra ] *localité Volta Grande ou El Corte*
- / nama: na:–ʔaŋ ta:=taw<sup>w</sup> / [ nẽma: na tataw<sup>w</sup> ] *village (un ancien ---)*
- / nama: takat ta:–ʔiŋ=ji:–ʔiŋ / [ nẽma<sup>t</sup>tək<sup>x</sup>at<sup>1</sup>t̄i ] *ruisseau (un)*
- / nama: tana:≠pa: / [ nẽma tənə<sup>p</sup>pa ] *ruisseau (un)*
- / nama: tɔwa:≠ʔataw<sup>w</sup> / [ nẽma<sup>t</sup>tɔwa:raw<sup>w</sup> ] *ruisseau situé à Sombrero*
- / nama: tuke: / [ nẽma<sup>t</sup>tək<sup>x</sup>ɔ ] *baie du Mamoré (une)*
- / nama: t̄it̄i<sup>1</sup>ɔk / [ nẽma<sup>t</sup>t̄it̄i<sup>1</sup>ɔk<sup>1</sup> ] *ruisseau (un)*
- / nama: t̄i<sup>1</sup>ɔtaw / [ nẽma<sup>t̄i</sup>t̄i<sup>1</sup>ɔraw ] *Escarpelement-Warnes*
- / namam / [ nẽmãm<sup>1</sup> ] *belette (esp.)*
- / nana: / [ nẽna ] *viens ici!*
- / nana: ʔata:–ʔan / [ nẽna: ran<sup>1</sup> ] *viens ici, femme!*
- / nana: ʔata:–ʔɔn / [ nẽna: rɔn<sup>1</sup> ] *viens ici!, homme!*

- / napa: ʔatam wa: / [ nəpa: ram<sup>7</sup> wa ] *diviser*
- / napa: ka:-ʔaʔ=tiʔ / [ nəpa: k<sup>x</sup>atiʔ<sup>7</sup> ] *parent (notre)*
- / napa: man-ʔon na: pi:≠pijɔʔ / [ nəpa: mɔ na pi<sup>p</sup>pijɔʔ<sup>7</sup> ] *ciel étoilé*
- / napa: tipan / [ nəpa<sup>t</sup> tipan<sup>7</sup> ] *serpent (esp.)*
- / napa: tɔpak / [ nəpa: tɔpak<sup>7</sup> ] *hâbleur*
- / napa: wa / [ nəpa: wa ] *beaucoup (être); nombreux (être); compagnon (être ---)*
- / napat≠siji: / [ nəpat<sup>7</sup>siji ] *mille-pattes-queima queima*
- / napat wa: / [ nəpat<sup>7</sup> wa ] *dévier*
- / napɔ:≠ʔataʔ / [ nəpɔ:raʔ<sup>7</sup> ] *mouche commune*
- / nasi:≠βi: / [ nəsi:βi ] *bru ; belle-soeur (= épouse du frère).*
- / nasik ʔi:-ʔijn timak / [ nəsik<sup>7</sup> c<sup>s</sup>i timak<sup>7</sup> ] *boue molle*
- / nasit / [ nəsit<sup>7</sup> ] *ennemi*
- / natan / [ nəran<sup>7</sup> ] *arbre résineux (esp.).*
- / natan ʔup<sup>w</sup>ek ka:-ʔon tipaʔ / [ nəran<sup>7</sup> \*up<sup>w</sup>ək<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ tipaʔ<sup>7</sup> ] *canard-souchet Anas clypeata*
- / natan ji:-ʔijn ʔawin / [ nəran<sup>7</sup> jə \*əwəŋ<sup>7</sup> ] *ciel bleu*
- / natan ji:-ʔijn ʔi: ʔum<sup>w</sup>ε: / [ nəran<sup>7</sup> jə \*i: \*um<sup>w</sup>ə ] *tangara-hirondelle Tersina viridis*
- / natan ji:-ʔijn ʔɔ: / [ nəran<sup>7</sup> jə \*ɔ ] *piment doux*
- / natan ji:-ʔijn ʔut<sup>l</sup>un<sup>7n</sup> / [ nəran<sup>7</sup> jə \*ut<sup>l</sup>un<sup>7n</sup> ] *bouteille*
- / natan ji:-ʔijn kɔtɔ:≠pan / [ nəran<sup>7</sup> jə k<sup>x</sup>ɔtɔ<sup>p</sup>pan<sup>7</sup> ] *graminée non-identifiée*
- / natan ji:-ʔijn siti:≠paŋ / [ nəran<sup>7</sup> jə siri<sup>p</sup>paŋ<sup>7</sup> ] *tangara (esp.)*
- / natan ji:-ʔijn tan / [ nəran<sup>7</sup> jə tan<sup>7</sup> ] *plante décorative non-identifiée*
- / natan ji:-ʔijn tana:≠na: / [ nəran<sup>7</sup> jə tən<sup>n</sup>na ] *caurale doré*
- / natan ji:-ʔijn tip<sup>w</sup>iw wi: tɔk / [ nəran<sup>7</sup> jə təp<sup>w</sup>u<sup>w</sup> wə: tɔk<sup>7</sup> ] *fourmilier gris Ceroomacra cinerascens*

- / natan ka:-ʔon mək / [ nəran˦ k˦ɔ mək˦ ] *cotinga criard* Lipaugus vociferans
- / natan ka:-ʔon pijɔʔ / [ nəran˦ k˦ɔ pijɔʔ˦ ] *sylphe à longue queue* Aglaiocercus kingi
- / natan ka:-ʔon tipaʔ / [ nəran˦ k˦ɔ tipaʔ˦ ] *canard de Barbarie* Cairina moschata
- / natan ka:-ʔon tuku:=wus / [ nəran˦ k˦ɔ tuk˦uwut˦ ] *mouette 'tortolita'*
- / natan ka:-ʔon t̪ɔtaw / [ nəran˦ k˦ɔ t̪ɔraw ] *hirondelle pourprée* Progne subis
- / natan nipas / [ nəran˦ nɪpat˦ ] *perruche (esp.)*
- / natan≠sa: / [ nəran˦sa ] *oranger < espagnol 'naranja'*
- / natan tək / [ nəran˦ tək˦ ] *sardine (esp.)*
- / natan wa: / [ nəran˦ wa ] *bleu (être)*
- / natoʔ / [ nəɔʔ˦ ] *fourmi noire (esp. minuscule)*
- / natoʔ m̄ɛm ka: / [ nəɔ: m̄ɔ̃m˦ k˦a ] *fourmi jaune (esp. minuscule)*
- / natɔŋ wa: / [ nəɔŋ˦ wa ] *égoïste (être) ; mesquin (être)*
- / nat̪i: / [ nət̪i˦ ] *tortue terrestre 'jabuti' (esp. grande) ; toi!*
- / nə: / [ nə ] *Ines*
- / nə:≠ti: / [ nə:ri ] *Neri*
- / nəkan≠nɔ: / [ nək˦an˦nɔ ] *Edgardo*
- / nəne: / [ nənɔ ] *creux de l'oreille du poisson 'tata?'*
- / nəstɔʔ / [ nət˦tɔʔ ] *Nestor*
- / ni:≠βi: / [ ni:βi ] *petit-fils ; mari de la petite-fille*
- / ni:=ka:-ʔam / [ nik˦am˦ ] *fille ; nièce*
- / ni:=ka:-ʔon / [ nikɔ ] *filis*
- / ni:≠sa: / [ ni:sa ] *Nilza*
- / nin nin / [ nɪŋ˦ nɪŋ˦ ] *graminée-'canarana' ; pâturage*
- / nin p̄in wa: / [ nɪŋ˦ p̄ɪŋ˦ wa ] *réveiller*

- / nin ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔikis / [ nĩɲ<sup>ɿ</sup> t̪<sup>ɿ</sup>ə ʔiɔ<sup>ɿ</sup>it<sup>ɿ</sup> ] *localité Volta Grande ou El Corte*
- / nin wa: / [ nĩɲ<sup>ɿ</sup> wa ] *amener (de la nourriture)*
- / ninin na:-ʔaʔ / [ nĩnĩɲ<sup>ɿ</sup> naʔ<sup>ɿ</sup> ] *petite-fille (ma) ; épouse de mon petit-fils*
- / nipa: ʔk̄kas ɔi:-ʔijɲ ʔawin / [ nɪpa <sup>ʔg</sup>k̄x̄a<sup>t</sup> si <sup>ʔw</sup>ɸwɸɲ<sup>ɿ</sup> ] *berge opposée*
- / nipa: ʔk̄kas ɔi:-ʔijɲ ʔk̄kɔm / [ nɪpa <sup>ʔg</sup>k̄x̄a<sup>t</sup> si <sup>ʔg</sup>k̄x̄ɔm<sup>ɿ</sup> ] *berge opposée*
- / nipa: ʔk̄kas ɔi:-ʔijɲ t̪<sup>ɿ</sup>inak / [ nɪpa <sup>ʔg</sup>k̄x̄a<sup>t</sup> si t̪<sup>ɿ</sup>inak<sup>ɿ</sup> ] *pied gauche*
- / nipat / [ nɪpat<sup>ɿ</sup> ] *aile*
- / nɔja:ʔjin / [ nɔja:ʔjɪɲ<sup>ɿ</sup> ] *neveu (= fils de frère aîné)*
- / nɔk tɔk / [ nɔk<sup>ɿ</sup> tɔk<sup>ɿ</sup> ] *nom masculin*
- / nɔk wa: / [ nɔk<sup>ɿ</sup> wa ] *enfoncer; joues creuses (avoir les) ; laisser l'empreinte de son pied sur le sol*
- / nɔkɔɲ ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ / [ nɔk<sup>x</sup>ɔɲ<sup>ɿ</sup> t̪<sup>ɿ</sup>i ] *ceinture*
- / ʔn̄nɔn wa: / [ ʔn̄nɔn<sup>ɿ</sup> wa ] *siffler à l'aide de la main*
- / nɔpɔn / [ nɔpɔn<sup>ɿ</sup> ] *banc*
- / nɔpɔn ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ pana: / [ nɔpɔɲ<sup>ɿ</sup> t̪<sup>ɿ</sup>ə pɔna ] *arbre à bois précieux non identifié*
- / nu:ʔkin / [ nu:ɔ<sup>ɿ</sup>ɪɲ<sup>ɿ</sup> ] *singe-quatre-yeux ou 'bugio'*
- / nup<sup>w</sup>i:ʔran / [ nup<sup>w</sup>ɸi:ran<sup>ɿ</sup> ] *boa*
- / nuwi: / [ nowɸ ] *anguille électrique*

## / ɲ / et / ʔn̄ɲ /

- / ʔn̄ɲa: wa: / [ ʔn̄ɲa: wa ] *miauler*
- / ɲɛm wa: / [ ɲɛm<sup>ɿ</sup> wa ] *saluer*
- / ɲɔk ʔiti: wa: / [ ɲɔk<sup>ɿ</sup> 'ri wa ] *allaiter*
- / ɲɔk wa: / [ ɲɔk<sup>ɿ</sup> wa ] *sucer (lait, sang) ; fumer du tabac; téter*

/ p / et / ʔp p /

- / pa: ʔati: ji:-ʔij / [ pa: \*ɸriʔji ] *ocelot-'jaguatirica'*
- / pa: ʔatɔ:=sɔkɔnʔnɔ: / [ pa: \*ɸɾɔsɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>l</sup>nɔ ] *arbre non identifié*
- / pa: ʔaw wa: / [ pa: \*aw wa ] *dernier à planter (être le)*
- / pa:ʔɛʔ / [ pa:\*ɔʔ<sup>l</sup> ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / pa: ʔɔjam / [ pa: \*ɔjam<sup>l</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / pa: ji:-ʔij ʔiti:ʔsa:ʔma: / [ pa jɔ ri<sup>l</sup>sa<sup>m</sup>ma ] *matin (le)*
- / pa: ji: tɔm si: ji:-ʔij ʔani: / [ pa ji tɔm<sup>l</sup> si jɔ \*ɸni ] *nuit obscure (de)*
- / pa: ka:-ʔaʔ / [ pa k<sup>x</sup>aʔ<sup>l</sup> ] *il est vrai*
- / pa:=na:=pat / [ pa<sup>l</sup>na<sup>l</sup>pat<sup>l</sup> ] *hier*
- / pa: papas / [ pa: pɸpat<sup>l</sup> ] *mygale ; coca*
- / pa: p<sup>w</sup>ini:ʔka: / [ pa p<sup>w</sup>ɸni<sup>c</sup>k<sup>x</sup>a ] *aujourd'hui ; maintenant*
- / pa:=ta: pa:=ta: / [ pata: pata ] *grand nandou Rhea americana*
- / pa:=tak tak / [ patak<sup>l</sup> tak<sup>l</sup> ] *grenouille (esp.)*
- / pa:=tam / [ patam<sup>l</sup> ] *cou gorge (externe)*
- / pa:=tiʔ / [ patiʔ<sup>l</sup> ] *poisson (générique)*
- / pa:ʔta: / [ pa<sup>l</sup>ta ] *raie (esp. de grande taille)*
- / paʔ p<sup>w</sup>in ʔiti: wa: / [ pa: p<sup>w</sup>ɸn<sup>l</sup>ni: wa ] *faire assassiner*
- / paʔ p<sup>w</sup>in wa: / [ pa: p<sup>w</sup>ɸn<sup>l</sup>wa ] *tuer*
- / paʔ ʔatan=man na: map<sup>w</sup>i:ʔtɔ: tɔm na: ʔani: / [ pa: ramã<sup>l</sup> na mɸp<sup>w</sup>ɸ<sup>l</sup>tɔ tɔm<sup>l</sup> na \*ɸni ] *éclipse de soleil*

- / paʔ ʔatan=man na: pana:≠wɔʔ / [ pa: ramãṅ na pəna:wɔʔ ] *éclipse de lune*
- / paʔ ʔatan=man wa: / [ pa: ramãṅ wa ] *battre (se) ; tuer plusieurs personnes*
- / pa: ʔiti:=sa:≠ma: / [ pa risaṁ ma ] *matin (le)*
- / pa:≠ʔɔtɔ: / [ pa:rɔ ] *Pablo*
- / paʔ ta:-ʔij=ji:-ʔij pa: mɔtɔʔ / [ pa: tʰɔ pa mɔrɔʔ ] *rafraîchissement à base de farine*
- / paʔ tʰum<sup>w</sup>in / [ pa: tʰum<sup>w</sup>ɨŋ ] *aigle huppé* *Morphnus guianensis*
- / paʔ wa: / [ pa: wa ] *battre ; sonner (cloche); pêcher; planter; tomber par terre (fruit); tuer*
- / paj ʔatan=man ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ paj <sup>b</sup>ramãŋ tʰɔ ] *embarcation*
- / paj ji:-ʔij kaw<sup>w</sup> ta: / [ paj jə k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ta ] *oignon*
- / paj ji:-ʔij kutu: si man-ʔij na:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / [ paj jə k<sup>x</sup>uru<sup>f</sup> si m<sup>w</sup>ɨ nac<sup>ɛ</sup> tanãṁ ] *odeur corporelle féminine*
- / paj ji:-ʔij kutu: si m<sup>w</sup>i: na:=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / [ paj jə k<sup>x</sup>uru<sup>f</sup> si m<sup>w</sup>ɨ nak<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn ] *odeur corporelle masculine*
- / paj ji:-ʔij m<sup>w</sup>ɛ: m<sup>w</sup>ɛ: / [ paj jə m<sup>w</sup>ɛ: m<sup>w</sup>ɛ ] *parfum végétal (esp.)*
- / paj ji:-ʔij nɔk ka:-ʔon piɔʔ / [ paj jə nɔk<sup>r</sup> k<sup>x</sup>ɔ piɔʔ ] *parfum végétal (esp.)*
- / paj ji:-ʔij p<sup>w</sup>iw ɔa:-ʔaŋ pana: / [ paj jə p<sup>w</sup>ɨ: waŋ<sup>r</sup> pəna ] *parfum végétal (esp.)*
- / paj ji:-ʔij siŋ siti:≠jɔʔ / [ paj jə siŋ<sup>r</sup> siri:jɔʔ ] *parfum végétal (esp.)*
- / paj paj tapan / [ paj paj təpan<sup>r</sup> ] *flèche décorative de grande taille (esp.)*
- / paj ta:-ʔij=ji:-ʔij kawak / [ paj tʰi k<sup>x</sup>əwak<sup>r</sup> ] *clou*
- / paj ti: wa: / [ paj tʰiwa ] *fouetté (être)*
- / paj wa: / [ paj wa ] *fouetter; trouer du bois*

- / pak mətaw<sup>ᶱ̃</sup> / [ pak<sup>ᶱ̃</sup> mərəw<sup>ᶱ̃</sup> ] *graimperau à bec rouge*  
*Campylorhamphus trochilirostris*
- / pak mətaw<sup>ᶱ̃</sup> ʔε: ji:-ʔij̃ sakaʔ / [ pak<sup>ᶱ̃</sup> mərəw<sup>ᶱ̃</sup> ʔε: jə sək<sup>x</sup>aʔ ] *colibri*  
*du Chili* *Sephanoides sephanoides*
- / pak p<sup>ᶱ̃</sup>in ti: wa: / [ pak<sup>ᶱ̃</sup> p<sup>ᶱ̃</sup>ɰj̃<sup>ᶱ̃</sup> t̃iwa ] *heurter un obstacle avec le pied*
- / pak wa: / [ pak<sup>ᶱ̃</sup> wa ] *fendre du bois à la hache*
- / pakan≠ʔiti: / [ pək<sup>x</sup>a:ri ] *luciole (esp.)*
- / pakiw<sup>ᶱ̃</sup> / [ pək<sup>s</sup>ɰw<sup>ᶱ̃</sup> ] *broussaille*
- / pam ʔani: wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> \*ɛni: wa ] *tenir par le bras*
- / pam ʔata:-ʔaj̃ wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> ʔraɲ<sup>ᶱ̃</sup> wa ] *aider à emmener qqch.*
- / pam ʔatan=man wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> ʔramã<sup>ᶱ̃</sup> wa ] *copuler*
- / pam ʔawin wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> \*ɛwɰj̃<sup>ᶱ̃</sup> wa ] *recevoir immédiatement*
- / pam ji:-ʔij̃=ti: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> jiti ] *bâton de réserve*
- / pam man-ʔaj̃ ta:-ʔij̃=ji:-ʔij̃ / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> mãj̃<sup>ᶱ̃</sup> t̃ɔ ] *rame de réserve*
- / pam man-ʔon ta:-ʔon=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> mɔ̃<sup>ᶱ̃</sup> tək<sup>x</sup>ɔ̃ nãmak<sup>x</sup>ɔ̃ ] *amant*
- / pam pam ʔatan=man ka: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> pam<sup>ᶱ̃</sup> ʔramã<sup>ᶱ̃</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement*  
*'carrapacane' (esp.)*
- / pam pam p<sup>ᶱ̃</sup>in ta:-ʔij̃=ji:-ʔij̃ / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> pam<sup>ᶱ̃</sup> p<sup>ᶱ̃</sup>ɰj̃<sup>ᶱ̃</sup> t̃ɔ ] *vêtement*  
*'carrapacane' (esp.)*
- / pam pam wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> pam<sup>ᶱ̃</sup> wa ] *caresser un animal ; dompter; battre*  
*des mains*
- / pam pi: ta:-ʔaj̃ tatan / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> pi ɲ<sup>ᶱ̃</sup> tɛran<sup>ᶱ̃</sup> ] *chant rituel de la fête de*  
*'taran'*
- / pam pi: ta:-ʔaj̃ wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> pi ɲ<sup>ᶱ̃</sup> wa ] *emmener toute une charge*
- / pam si: wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> si wa ] *saisir*
- / pam ta:-ʔon=ka: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> tək<sup>x</sup>a ] *nom masculin*
- / pam ti: wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> ti wa ] *amant (avoir un) ; domestiqué (être)*
- / pam tim ©i:-ʔij̃ wa: / [ pam<sup>ᶱ̃</sup> ti mi wa ] *saisir qqn. par les hanches*

- / pam wa: / [ pam<sup>7</sup> wa ] *amener qqch. entre les bras; arriver ; charger ; domestiquer ; copuler avec des caresses prendre ; copuler ; saisir*
- / pan ti:=ka:-ʔin ta:-ʔon=ka: / [ pan<sup>7</sup> tɪc<sup>ɕ</sup>ij<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>a ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / pan tɔpak / [ pan<sup>7</sup> tɔpak<sup>7</sup> ] *abeille- 'choca'*
- / pan ta:-ʔij=jɪ:-ʔij / [ paŋ<sup>7</sup> tʰɔ ] *perforateur*
- / pan ti: wa: pa: ʔɔwa: ʔi:-ʔij / [ pan<sup>7</sup> tiwa: pa \*ɔwa<sup>w</sup> wu ] *troué (être – -- avec un perforateur)*
- / pan≠tʰɔ / [ paŋ<sup>7</sup> tʰɔ ] *Pancho*
- / pan wa: / [ pan<sup>7</sup> wa ] *trouer (lobe de l'oreille, lèvre, nez).*
- / pana: / [ pəna ] *arbre (générique) ; natte faite en bouts de bois, utilisée pour couvrir un défunt placé dans une tombe*
- / pana: <sup>ʔk</sup>kɔm / [ pəna<sup>k</sup> ʔk<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ] *hiver ; saison des pluies*
- / pana: pana: / [ pəna: pəna ] *forêt*
- / pana: jɪ:-ʔij ʔi:=tɛn / [ pəna: jɪ \*itɛn<sup>7</sup> ] *cajou*
- / pana: jɪ:-ʔij ʔipik / [ pəna: jɔ \*ipic<sup>7</sup> ] *hévée*
- / pana: jɪ:-ʔij matam≠mɛ: (na-ʔaŋ: wata:≠ʔasim) / [ pəna: jɔ məram<sup>7</sup> mɛ (na wɛra: sim<sup>7</sup>) ] *plantation d'arbres*
- / pana: jɪ:-ʔij suku:≠ku: / [ pəna: jɔ sək<sup>x</sup>u<sup>k</sup> k<sup>x</sup>u ] *arbre fruitier non identifié*
- / pana:≠wɔʔ / [ pəna:wɔʔ<sup>7</sup> ] *lune*
- / pani: / [ pəni ] *avant l'heure prévue*
- / pani: ʔat / [ pəni \*at<sup>7</sup> ] *flèche de petite taille avec une pointe en os*
- / pani: tɛn=ʔi:-ʔij=tɛs / [ pəni<sup>t</sup> tɛnɔ<sup>t</sup>tɔt<sup>7</sup> ] *ornement auriculaire*
- / panim p<sup>w</sup>in wa: / [ pənim<sup>7</sup> p<sup>w</sup>ɪŋ<sup>7</sup> wa ] *tordre du linge mouillé ; traire*
- / panim wa: / [ pənim<sup>7</sup> wa ] *tordre*
- / pap mɔtaw<sup>ʔw</sup> / [ pap<sup>7</sup> mɔraw<sup>ʔw</sup> ] *pic rubin Veniliornis callonotus*

- / pap pakiw<sup>ᶱ</sup> / [ pap<sup>ᶱ</sup> pɛc<sup>s</sup>u<sup>w</sup>ᶱ<sup>ᶱ</sup> ] *aigle couronné* Harpyhaliaetus coronatus
- / pap p<sup>w</sup>in wa: / [ pap<sup>ᶱ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ᶱ</sup> wa ] *éventer; secouer*
- / pap ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔɔtɔ:=ma:≠m<sup>w</sup>i / [ pap<sup>ᶱ</sup> t<sup>ᶱ</sup>ə rɔma<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɛ ] *machette de guerre en 'tucum'*
- / pap ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ kata:≠pakan / [ pap<sup>ᶱ</sup> t<sup>ᶱ</sup>ə k<sup>x</sup>ɛra<sup>p</sup> pɛk<sup>x</sup>an ] *pilon spécial pour la confection de vêtement en écorce*
- / pap ti: wa: pa: ʔup<sup>w</sup>ɛk ji:-ʔiŋ ʔum / [ pap<sup>ᶱ</sup> tiwa pa \*ɔp<sup>w</sup>ə: jə \*um<sup>ᶱ</sup> ] *frapper de la main ouverte*
- / pap wa: / [ pap<sup>ᶱ</sup> wa ] *battre le linge ; empoisonner l'eau pour la pêche ; frapper un cours d'eau après y avoir jeté du poison pour la pêche*
- / papa: ka:≠si: / [ pɛpa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>a<sup>t</sup>si ] *cerisier des Antilles 'acerola'*
- / papa:≠kiʒ / [ pɛpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>iʒ ] *termite- 'turiro'*
- / papa:≠kitam / [ pɛpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>iram<sup>ᶱ</sup> ] *pilon en bois*
- / papa:≠ti: / [ pɛpa<sup>t</sup> ti ] *milan à queue fourchue* Elanoides forficatus
- / papap wa: / [ pɛpap<sup>ᶱ</sup> wa ] *battre des mains*
- / papas / [ pɛpat<sup>ᶱ</sup> ] *nom d'un cannibale légendaire qui se serait auto-dévoré après avoir mangé cinq femmes ; jonc à flèche, utilisé pour couper le cordon ombilical ; flèche (esp.)*
- / papɔʒ / [ pɛpɔʒ ] *poisson- 'matrinxā'* Brycon sp.
- / pas≠tɔ:≠ʔata: / [ pat<sup>t</sup> tɔ:ra ] *Pastora*
- / pas≠tɔ:≠ʔɔtɔ: / [ pat<sup>t</sup> tɔ:ɔ ] *Pastor*
- / pat / [ pat<sup>ᶱ</sup> ] *aine*
- / pat ji:-ʔiŋ ʔani: / [ pat<sup>t</sup> jə \*ɛni ] *aurore*
- / pat ji:-ʔiŋ pani: ten ʔi:-ʔiŋ tes / [ pat<sup>t</sup> jə pɛni tənətət<sup>ᶱ</sup> ] *bout brisé de décoration auriculaire*
- / pat na: pa: ti: ʔani: / [ pat<sup>ᶱ</sup> na pa<sup>t</sup> ti \*ɛni ] *bonjour!*
- / pat p<sup>w</sup>in t<sup>ᶱ</sup>ɔtɔ: / [ pat<sup>ᶱ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ᶱ</sup> t<sup>ᶱ</sup>ɔɔ ] *nom féminin*

- / pat ta: pa: ʔani: pana:≠wəʔ / [ pat¹ ta pa \*ɸni pəna:wəʔ¹ ] *lune décroissante*
- / pat wa: / [ pat¹ wa ] *jour (faire)*
- / pat wa: tim / [ pat¹ wa tim¹ ] *accord (se mettre d'---*
- / pataj<sup>ʔ</sup> / [ pəraj<sup>ʔ</sup> ] *arbre non identifié ; nom masculin*
- / patam ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔa:=ta<sup>ʔw</sup> / [ pəram¹ tʃə \*ataw<sup>ʔw</sup> ] *tuberculose*
- / patam wa: / [ pəram¹ wa ] *tousser*
- / patam wa: ti:=wa: / [ pəram¹ wa tiwa ] *tuberculeux (être)*
- / patan≠si:≠kə: / [ pəran¹ si:k<sup>x</sup>ə ] *Francisco*
- / patak≠patak / [ pərak¹ pərak¹ ] *caracara commun Polyborus plancus*
- / pati: / [ pəri ] *arc (générique); arme à feu; palmier-arc*
- / patə: patə: ʔεʔε: / [ pərcə: pərcə \*ə\*ə ] *flûte (esp.)*
- / pat<sup>ʔ</sup> / [ pat<sup>ʔ</sup> ] *cacique (esp.)*
- / paw≠ʔətə: / [ pawrcə ] *ethnie chapakúra du Brésil ; nom d'un indien Kaw Tayo*
- / paw<sup>ʔw</sup> wa: / [ paw<sup>\*w</sup> wa ] *attacher*
- / paʒaw<sup>ʔw</sup> / [ pəʒaw<sup>ʔw</sup> ] *poils pubiens*
- / pe:≠ʔətətə: / [ pɛ:rcərcə ] *Pedro*
- / pe: ji:-ʔij pana: / [ pɛ: jə pəna ] *arbre non identifié*
- / pe: ji:-ʔij ten=©i:-ʔij=tɛs / [ pɛ: jə tənətət¹ ] *tympan*
- / pe: ji:-ʔij timak / [ pɛ: jə timak¹ ] *boue quelque peu durcie*
- / pe: ka:-ʔən=ʔata:≠təʔ / [ pɛ: k<sup>x</sup>əra:təʔ¹ ] *fontanelle*
- / pe: t<sup>ʔ</sup>akaw<sup>ʔw</sup> / [ pɛ: t<sup>ʔ</sup>ək<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *canne-à-sucre blanche*
- / pe: wa: / [ pɛ: wa ] *blet (être); mou (être)*
- / pek ji:-ʔij ʔukun / [ pek¹ jə \*uk<sup>x</sup>un¹ ] *abcès*
- / pek ji:-ʔij<sup>ʔ</sup>jas / [ pek¹ jə<sup>ʔ</sup>jat¹ ] *dent abîmée*
- / pek≠ka: / [ pek¹k<sup>x</sup>a ] *sardine (esp.); plante médicinale-'poáia' (esp.); surnom d'un ancien fermier tchèque, Alberto Komarek*

- / pek pek wa: / [ pek<sup>ˀ</sup> pek<sup>ˀ</sup> wa ] *goutter*
- / pek wa: / [ pek<sup>ˀ</sup> wa ] *pourri (être) (fruit) ; pustulent (être) ; augmenter le volume de la masse de manioc ; jeter de l'argile pour construire une case*
- / pɛm wa: / [ pɛm<sup>ˀ</sup> wa ] *éventer avec un soufflet*
- / pɛp≠pɛp ji:-ʔij / [ pɛp<sup>ˀ</sup> pɛp<sup>ˀ</sup> jə ] *barque à moteur*
- / pɛp≠pɛp wa: / [ pɛp<sup>ˀ</sup> pɛp<sup>ˀ</sup> wa ] *bruit (faire du) (moteur)*
- / pɛtɛ:≠ʔɔtɛ: ka:-ʔɔn kaŋ<sup>ʔɪ</sup> / [ pɛrɛ:rɛ k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>aŋ<sup>ʔɪ</sup> ] *crapaud (esp.grande)*
- / pi: / [ pi ] *totalement*
- / pi:≠pijɔʔ / [ pi<sup>ˀ</sup> pijɔʔ ] *étoile*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi ] *épine*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: ʔani: wa: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: \*ɛni: wa ] *pointu (être)*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: ʔutu:=ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: rum<sup>w</sup>θ ] *foumilier pie-grèche ardoisé*  
Thamnomanes schistogynus
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: <sup>ʔɪ</sup>jas ji:-ʔij tɔpak ka:=ja:≠kan / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: <sup>ʔɪ</sup>jat<sup>ˀ</sup> jə tɔpak<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>aja:k<sup>x</sup>an<sup>ˀ</sup> ]  
*oiseau coalho gilet*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: ji:-ʔij tɔm ʔiti: ji:=ti / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: jə tɔm<sup>ˀ</sup> <sup>ˀ</sup>ri jiti ] *pointe de crayon*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi:≠<sup>ʔɪ</sup>kim / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: <sup>ʔɪ</sup>c<sup>ʔ</sup>im<sup>ˀ</sup> ] *poisson (esp.)*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: kɔtɔ:≠ʔɔtɔ: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: k<sup>x</sup>ɔrɔ:rɔ ] *palmier-'motacu' sans fruits ;  
fourmilier (esp.)*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: pana: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: pəna ] *poinçon de 'tucum'*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: tata:≠tata / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: tɛra: tɛra ] *pic (esp.)*
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: tɔn≠tɔn / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: tɔn<sup>ˀ</sup> tɔn<sup>ˀ</sup> ] *limnodrome à bec court* Limnodromus  
griseus
- / <sup>ʔɪ</sup>pi: wa: / [ <sup>ʔɪ</sup>pi: wa ] *pointu (être)*
- / pi:ja: / [ pi:ja ] *Piedad*
- / pijat≠ta:=ma: / [ pijat<sup>ˀ</sup>tama ] *jeune-fille*
- / pijɔʔ / [ pijɔʔ ] *colibri (générique)*

- / pijɔʔ <sup>ɸ̣</sup>jas / [ piɔʔ: <sup>ɸ̣</sup>jatʰ ] *chevalier criard* Tringamelanoleuca
- / pik ʔat / [ picʰ ʔatʰ ] *nom masculin*
- / piki:ʔpan / [ picʰi<sup>ɸ̣</sup>panʰ ] *tamanoir tamandua-mirim - 'pechi'*
- / pim wa: / [ pimʰ wa ] *semmer*
- / pin ʔawin wa: na: / [ pinʰ \*ɸ̣wɸ̣ɸ̣nʰ wa: na ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / pip ka:-ʔon ta:=mi: / [ pipʰ k<sup>x</sup>ɔ tami ] *escargot (esp.); larve non-identifiée*
- / pip ka:-ʔon ta:=mi: wa: / [ pipʰ k<sup>x</sup>ɔ tami wa ] *attaché au corps (être) (cordon)*
- / pip kataw<sup>ɸ̣w</sup> / [ pipʰ k<sup>x</sup>ɛraw<sup>ɸ̣wɸ̣ɸ̣</sup> ] *hacienda 6 de Maio*
- / pip≠sum / [ pipʰ sumʰ ] *préparation à base de maïs jeune*
- / pip ta:-ʔijɸ̣-ʔijɸ̣ ʔasim / [ pipʰ t<sup>ɸ̣</sup>ɔ \*ɸ̣simʰ ] *toît*
- / pip ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔɛ: ka: / [ pipʰ tɔk<sup>x</sup>ɔ \*ɛ: k<sup>x</sup>a ] *préparation à base de petits poissons*
- / pip tim ©i:-ʔijɸ̣ / [ pipʰ ti mi ] *ceinture; ceinturon*
- / pip tɔpak / [ pipʰ tɔpakʰ ] *flèche de pêche de petite taille avec une pointe en os*
- / pip wa: / [ pipʰ wa ] *attacher*
- / pip wa: pa: ʔasim / [ pipʰ wa pa \*ɸ̣simʰ ] *attacher la paille du toît sans trop la serrer*
- / pipa:ʔata:=ma: / [ pipa:rɛma ] *coulicou à bec jaune* Coccyzus americanus
- / pipan / [ pɪpanʰ ] *sterne (esp.)*
- / pipi man-ʔon / [ pipi mɔnʰ ] *luciole (esp. petite)*
- / pitam / [ pɪramʰ ] *bem-te-vi à ventre jaune* Pitangus sulphuratus
- / piti:ʔpi: / [ pɪti<sup>ɸ̣</sup> pi ] *Felipe*
- / pit<sup>ɸ̣</sup>aw<sup>ɸ̣w</sup> / [ pit<sup>ɸ̣</sup>aw<sup>ɸ̣wɸ̣ɸ̣</sup> ] *barbacou à gorge rousse* Nonnulla rubecula
- / pɔ: ka:-ʔijɸ̣ pana: / [ ɸ̣ɔ<sup>k</sup> c<sup>ɸ̣</sup>i<sup>ɸ̣</sup> pɔna ] *souche*

- / pɔ: ka:-ʔɔn jam / [ fɔ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ jam<sup>ʔ</sup> ] *soufflet de forge; poisson- 'pacupeva'*
- / pɔ:≠man / [ fɔ:mãn<sup>ʔ</sup> ] *tamanoir grand-fourmilier Myrmecophaga jubata*
- / pɔ:≠pɔ:=pa: / [ fɔ:fɔpa ] *ornement de l'arc; chant rituel de la fête de 'taran'*
- / pɔ:=ta: ʔak wa: / [ fɔta: \*ak<sup>ʔ</sup> wa ] *chercher dans un chemin*
- / pɔ:=ta: wa: / [ fɔta: wa ] *revenir après avoir été chercher qqch.*
- / pɔ:=tan / [ fɔtan<sup>ʔ</sup> ] *arbre à feuilles épineuses (esp.)*
- / pɔ:=tɔm ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kɔpa: / [ fɔtɔm<sup>ʔ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔpa ] *pièce où un visiteur boit de la 'chicha'*
- / pɔ:=tɔm ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn t<sup>ʔ</sup>at / [ fɔtɔm<sup>ʔ</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ t<sup>ʔ</sup>at<sup>ʔ</sup> ] *pièce de repos pour visiteur*
- / pɔ:=tɔm wa: / [ fɔtɔm<sup>ʔ</sup> wa ] *installer un hamac*
- / pɔʔ wa: / [ fɔ: wa ] *réveiller qqn ; souvenir (se)*
- / pɔk / [ fɔk<sup>ʔ</sup> ] *cuisse*
- / pɔk wa: / [ fɔk<sup>ʔ</sup> wa ] *baiser les lèvres de qqn.*
- / pɔka: / [ fɔk<sup>x</sup>a ] *joue*
- / pɔn≠sija:≠nɔ: / [ fɔn<sup>ʔ</sup>sija<sup>n</sup>nɔ ] *Ponciano*
- / pɔn wa: / [ fɔn<sup>ʔ</sup> wa ] *péter*
- / pɔɲ wa: / [ fɔɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *réveiller (se)*
- / pɔt ji:-ʔɪɲ=ti: / [ fɔt<sup>ʔ</sup> jiti ] *appareil photographique*
- / pɔt ka:-ʔɔn=ti: / [ fɔt<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>uti ] *photographe*
- / pɔt pɔt wa: / [ fɔt<sup>ʔ</sup> fɔt<sup>ʔ</sup> wa ] *glissant (être). suer légèrement*
- / pɔt p<sup>w</sup>in wa: / [ fɔt<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɪɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *retirer*
- / pɔt ti:=wa: / [ fɔt<sup>ʔ</sup> tiwa ] *photographié (être)*
- / pɔt wa: / [ fɔt<sup>ʔ</sup> wa ] *prendre ; arracher ; photographier (emprunt); conquérir une personne mariée*
- / pɔma:≠m<sup>w</sup>i / [ fɔma<sup>m</sup>m<sup>w</sup>ɪ ] *odeur d'un amant*

- / pətɪnʔna: / [ ɸɔɾɪj<sup>ŋ</sup>ɲa ] *Florinda*
- / pətɔ:ʔna: / [ pɔɾɔ<sup>ŋ</sup>ɲa ] *Polónia*
- / pətɔp / [ ɸɔɾɔp<sup>ŋ</sup> ] *palmier- 'paxiuba' ; instrument qui sert à rayer la racine de 'pachiuva'*
- / pu: ʔaʔ / [ ɸu:\*aʔ<sup>ŋ</sup> ] *papayer*
- / pu: ʔak / [ ɸu: \*ak<sup>ŋ</sup> ] *abri de feuillage*
- / pu:ʔɲata: / [ ɸu:ra ] *Pura (prénom)*
- / puʔ=ʔata: / [ ɸura ] *vous deux*
- / pu: ʔatan=man ka: / [ ɸu: ramã<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / pu: ʔatan=man na: map<sup>ŋ</sup>i:ʔtɔʔ<sup>ŋ</sup> kɔm pana:ʔwɔʔ / [ ɸu: ramã<sup>ŋ</sup> na mɛp<sup>ŋ</sup>ɛ<sup>ŋ</sup> tɔ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔm<sup>ŋ</sup> pɛna:wɔʔ<sup>ŋ</sup> ] *éclipse de soleil*
- / pu: ʔatan=man tim ɔi:-ʔij<sup>ŋ</sup> wa: / [ ɸu: ramã<sup>ŋ</sup> ti mi: wa ] *rencontrer qqn. en chemin*
- / pu: ʔatan=man wa: / [ ɸu: ramã<sup>ŋ</sup> wa ] *rencontrer qqn.*
- / pu: ʔawin / [ ɸu: \*ɛwɛj<sup>ŋ</sup> ] *hutte de chasse en haut d'un arbre piège à oiseau*
- / pu: ʔi<sup>ŋ</sup>ɛ: / [ ɸu: \*i<sup>ŋ</sup>ɛ ] *nom masculin*
- / pu: ʔi:-ʔij<sup>ŋ</sup> ʔitiʔʔtan / [ ɸu: jɔ ri:tan<sup>ŋ</sup> ] *bananier (esp.)*
- / pu: ʔi:-ʔij<sup>ŋ</sup> natanʔsa: / [ ɸu: jɔ nɛran<sup>ŋ</sup>sa ] *mandarinier*
- / pu: kawak / [ ɸu: k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ŋ</sup> ] *nom masculin*
- / pu: man-ʔɔn wa: / [ ɸu: mɔn<sup>ŋ</sup> wa ] *puer*
- / pu: mɔtɔʔ / [ ɸu: mɔɾɔʔ<sup>ŋ</sup> ] *nom féminin*
- / pu: pu: wa: / [ ɸu: ɸu wa ] *souffler plusieurs fois de suite*
- / pu: p<sup>ŋ</sup>in wa: / [ ɸu: p<sup>ŋ</sup>ɛj<sup>ŋ</sup> wa ] *éloigner la pluie avec des imprécations*
- / pu: p<sup>ŋ</sup>in wa: pa: ʔawin / [ ɸu: p<sup>ŋ</sup>ɛj<sup>ŋ</sup> wa pa \*ɛwɛj<sup>ŋ</sup> ] *souffler vers le ciel (pour éloigner le mauvais temps)*
- / pu: ta: waji: nipas / [ ɸu: ta wɛji<sup>ŋ</sup> nɪpat<sup>ŋ</sup> ] *mauvaise odeur de l'aisselle*
- / pu: ti:=tɔs / [ ɸu: titɔt<sup>ŋ</sup> ] *nom féminin*

- / pu:=tuk ma: wa: / [ ɸutuk<sup>ˈ</sup> ma: wa ] *sortir*
- / pu:=tum pu:=tum ji:-ʔijŋ / [ ɸutum<sup>ˈ</sup> ɸutum<sup>ˈ</sup> jə ] *vêtement carrapacane'*  
(*esp.*)
- / pu:=tum pu:=tum wa: / [ ɸutum<sup>ˈ</sup> ɸutum<sup>ˈ</sup> wa ] *trouer à diverses reprises*
- / pu:=tum wa: / [ ɸutum<sup>ˈ</sup> wa ] *creuser*
- / pu: tun / [ ɸu: tun<sup>ˈ</sup> ] *tinamou-cannelle*
- / pu:=tup wa: / [ ɸutup<sup>ˈ</sup> wa ] *sortir*
- / pu:≠tuwi: / [ ɸu<sup>ˈ</sup> tuwə ] *escargot (esp.)*
- / pu: wa: / [ ɸu: wa ] *souffler*
- / pu: wa: pa: ʔit̪ɛ: / [ ɸu: wa pa \*it̪ɛ ] *souffler sur le feu (pour l'activer)*
- / pu: ʔwɔm / [ ɸu: ʔwɔm<sup>ˈ</sup> ] *nom féminin*
- / puja:≠ni: / [ ɸuja:ni ] *vent*
- / puja:≠ni: na: ʔiw ji:-ʔijŋ ʔani: / [ ɸuja:ni na ʔiw jə \*əni ] *vent froid du sud*
- / puja:≠ni: na: wus man ɕa:-ʔaŋ mɔn / [ ɸuja:ni na wut<sup>ˈ</sup> ma na mɔn<sup>ˈ</sup> ] *vent chaud du nord*
- / pujeŋ / [ ɸujeŋ<sup>ˈ</sup> ] *arbre fruitier 'umari'*
- / puji:=ʔasim / [ ɸuji\*ʔsim<sup>ˈ</sup> ] *blatte- 'chulupi' ; étoile (indéterminée)*
- / puju ka:-ʔijŋ sa:=taw<sup>ʔw</sup> / [ ɸuju<sup>c</sup> c<sup>ɛi</sup> sataw<sup>ʔwɔ</sup> ] *cardinal (esp.)*
- / puju: ka:-ʔɔn kinam / [ ɸuju: k<sup>xɔ</sup> c<sup>ɛi</sup>nãm<sup>ˈ</sup> ] *fourmilier nain à flancs blancs Myrmotherula axillaris; jaguar ailé*
- / puju: p<sup>w</sup>ita: / [ ɸuju<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛra ] *palmier non-identifié*
- / puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam / [ ɸuju: tək<sup>xɔ</sup> c<sup>ɛi</sup>nãm<sup>ˈ</sup> ] *chien*
- / puju: ti: wa: / [ ɸuju: tiwa ] *dompté (être)*
- / puju: tɔnɔŋ / [ ɸuju: tɔnɔŋ<sup>ˈ</sup> ] *fourmilier à face noire Formicarius analis*
- / puju: wa: / [ ɸuju: wa ] *élever un animal*
- / pukip / [ ɸuc<sup>ɛi</sup>p<sup>ˈ</sup> ] *arbre non identifié*
- / puku: tɛm<sup>w</sup>ɛ: / [ ɸuk<sup>xu</sup><sup>ˈ</sup> tɛm<sup>w</sup>ɛ ] *jeune-homme*

- / pum ji:-ʔij̃ ʔipik / [ ɸum̃ ʔə \*ɪpic̃ ] *bosquet d'hévéas*
- / pum ji:-ʔij̃ tama:ʔata: / [ ɸum̃ ʔə tɐma:ra ] *bamboueraie*
- / pum sa: ʔij̃ ʔij̃ / [ ɸum̃ sa: \*i\*i ] *peu (un)*
- / pum sa: wa: / [ ɸum̃ sa: wa ] *peu (être)*
- / pum tapɔ: wa: / [ ɸum̃ tɐɸɔ: wa ] *réunir (se ---- debout); mettre (se --- en file)*
- / pum tim ʔi:-ʔij̃ / [ ɸum̃ ti mi ] *île bosquet au milieu de la pampa*
- / pum tim ʔi:-ʔij̃ ji:-ʔij̃ munu:ʔitip / [ ɸum̃ ti mi ʔə m̃nu:rip̃ ] *nom de lieu (un)*
- / pum wa: / [ ɸum̃ wa ] *retirer de petites quantités (farine, sucre, etc.) ; mettre qqch. dans un autre récipient*
- / punun / [ ɸuññ ] *lézard de maison (esp.)*
- / pupu:ʔutum / [ ɸuɸu: rum̃ ] *abeille (esp.)*
- / pus si: wa: / [ ɸut̃ si wa ] *déshabiller*
- / pus wa: / [ ɸut̃ wa ] *trouver*
- / putɛk wa: / [ ɸurɛk̃ wa ] *rater une cible avec une flèche*
- / putɛp wa: / [ ɸurɛp̃ wa ] *plonger*
- / putu: ʔit̃ɛ: kinam / [ ɸuru: \*it̃ɛ̃ c̃iñãm̃ ] *nom d'un tronc d'arbre brûlé qui renferme un héros vaillant*
- / putu: pukip / [ ɸuru: ɸuc̃ip̃ ] *tonnerre sans pluie en vue*
- / putu: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kata:ʔata: / [ ɸuru: tɔk̃ɔ k̃x̃ɐra:ra ] *port Puerto Maior, sur le Rivière Azul*
- / putu: ta:-ʔij̃=ji:-ʔij̃ ʔuzi:ʔup̃w̃ɛk / [ ɸuru: t̃ɛ̃ \*uz̃ip̃ p̃w̃ɛk̃ ] *bras du Rio Azul*
- / putu:ʔti / [ ɸurũti ] *hache en pierre*
- / putu: wa: / [ ɸuru: wa ] *atteindre avec une flèche ; tirer une flèche ; tuer à la flèche*
- / putu: wan wa: / [ ɸuru: wañ wa ] *tuer plusieurs personnes à coups de flèche*

- / putup p̄<sup>w</sup>in na:-ʔaŋ kipun ka:-ʔon / [ ɸorup̄<sup>ɾ</sup> p̄<sup>w</sup>ɸŋ̄<sup>ɾ</sup> nãŋ̄<sup>ɾ</sup> c̄<sup>ɛ</sup>iɸu: k̄<sup>x</sup>un̄<sup>ɾ</sup> ]  
*plume*
- / putup p̄<sup>w</sup>in wa: / [ ɸorup̄<sup>ɾ</sup> p̄<sup>w</sup>ɸŋ̄<sup>ɾ</sup> wa ] *muer de plumage*
- / putup wa: / [ ɸorup̄<sup>ɾ</sup> wa ] *pénétrer*
- / puwen / [ ɸuwən̄<sup>ɾ</sup> ] *amidon de manioc*
- / puwen ʔa:=ka:-ʔon kiti: / [ ɸuwə: rak̄<sup>x</sup>ɔ c̄<sup>ɛ</sup>iɾi ] *omelete de manioc*
- / puwen ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔakɔp / [ ɸuwən̄<sup>ɾ</sup> tək̄<sup>x</sup>ɔ \*ɸk̄<sup>x</sup>ɔp̄<sup>ɾ</sup> ] *omelette de manioc*
- / puwen ta:-ʔon=ka:-ʔon mapak / [ ɸuwən̄<sup>ɾ</sup> tək̄<sup>x</sup>ɔ məpək̄<sup>ɾ</sup> ] *omelette de maïs*

/ p̄<sup>w</sup> / et / ʔp̄<sup>w</sup> p̄<sup>w</sup> /

- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ʔiti: ti:=wa: / [ p̄<sup>w</sup>ə: ri: tiwa ] *asseoir (faire s')*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ʔatan=man ji:-ʔiŋ / [ p̄<sup>w</sup>ə: ramãŋ̄<sup>ɾ</sup> jə ] *confluence du Guaporé et du Mamoré*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ʔatan=man ka: / [ p̄<sup>w</sup>ə: ramãŋ̄<sup>ɾ</sup> k̄<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə ] *aval (de)*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ ʔit ʔi:=ka: ʔk̄<sup>ɾ</sup>kɔm / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə \*i<sup>ɾ</sup> sik̄<sup>x</sup>a: \*ḡ<sup>ɾ</sup>k̄<sup>x</sup>ɔm̄<sup>ɾ</sup> ] *embouchure du Rio Azul*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ ʔu: pana: / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə \*u: pəna ] *ruisseau situé à l'embouchure du Rio Azul*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ ʔk̄<sup>ɾ</sup>kɔm / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə \*ḡ<sup>ɾ</sup>k̄<sup>x</sup>ɔm̄<sup>ɾ</sup> ] *village de Monte Azul*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔup̄<sup>w</sup>ɛk / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə t̄<sup>ɾ</sup> p̄<sup>w</sup>ək̄<sup>ɾ</sup> ] *embouchure du Machupo*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔiŋ tɛp̄<sup>w</sup>ɛt ʔi:-ʔiŋ / [ p̄<sup>w</sup>ə: jə tɔp̄<sup>w</sup>ə<sup>ɾ</sup> tɔŋ̄<sup>ɾ</sup> ] *arbre-‘cuta’ sylvestre*

- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ka:-ʔɔn ʔɔwam / [ p̄<sup>w</sup>ø: k<sup>x</sup>ɔ \*ɔwam<sup>ʔ</sup> ] *village ancien de Monte Azul*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ka:-ʔɔn wata:ʔza: / [ p̄<sup>w</sup>ø: k<sup>x</sup>ɔ wəraza ] *Escarpement-Alexandria*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: kaw<sup>ʔw</sup> ta:-ʔɔn wənam / [ p̄<sup>w</sup>ø: k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> tɔn<sup>ʔ</sup> wənam<sup>ʔ</sup> ] *chant rituel de la fête de ‘taran’*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: kiwɔʔ / [ p̄<sup>w</sup>ø: c<sup>ʕ</sup>əwɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *abeille-demoiselle blonde*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ pana: / [ p̄<sup>w</sup>ø t<sup>ʔ</sup>ə pəna ] *siège*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: tim ʔi:-ʔiŋ na:-ʔaŋ map<sup>w</sup>i:ʔtɔ: natan / [ ji:-ʔiŋ ʔawin p̄<sup>w</sup>ø: ti mi nãŋ<sup>ʔ</sup> məp<sup>w</sup>u<sup>ʔ</sup>tɔ nəraŋ<sup>ʔ</sup> jɔ: \*əwəŋ<sup>ʔ</sup> ] *soleil à demi-parcours*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: tim ʔi:-ʔiŋ na:-ʔaŋ pana:ʔwɔʔ natan / [ ji:-ʔiŋ ʔawin p̄<sup>w</sup>ø: ti mi nãŋ<sup>ʔ</sup> pəna:wɔʔ<sup>ʔ</sup> nəraŋ<sup>ʔ</sup> jɔ\*əwəŋ<sup>ʔ</sup> ] *lune à demi-parcours*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ:ʔtimak / [ p̄<sup>w</sup>ø: timak<sup>ʔ</sup> ] *abeille (esp.) ; enfant qui ne sait pas encore marcher*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: wa: / [ p̄<sup>w</sup>ø: wa ] *menstruer ; asseoir (s') ; menstrues (avoir ses ---)*
- / p̄<sup>w</sup>ɛ: win ʔatan=man ka: / [ p̄<sup>w</sup>ø: wəŋ<sup>ʔ</sup> nãmãn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / p̄<sup>w</sup>ɛp̄<sup>w</sup>ɛ:ʔp̄<sup>w</sup>ɛp̄<sup>w</sup>ɛ / [ p̄<sup>w</sup>øp̄<sup>w</sup>ø: p̄<sup>w</sup>øp̄<sup>w</sup>ø ] *mauvais esprit féminin aux grandes oreilles qui cherche à noyer les femmes*
- / p̄<sup>w</sup>ɛtɛ: p̄<sup>w</sup>ɛtɛ: tɛ: / [ p̄<sup>w</sup>øɔ: p̄<sup>w</sup>øɔ tɔ ] *hache*
- / p̄<sup>w</sup>ɛtɛŋ p̄<sup>w</sup>ɛtɛŋ / [ p̄<sup>w</sup>øɔŋ<sup>ʔ</sup> p̄<sup>w</sup>øɔŋ<sup>ʔ</sup> ] *tique-‘broquelona’*
- / p̄<sup>w</sup>i: ji:-ʔiŋ / [ p̄<sup>w</sup>u: jɔ ] *aussi*
- / p̄<sup>w</sup>i: ji:-ʔiŋ ʔɔsaŋ / [ p̄<sup>w</sup>u: jɔ \*ɔsaŋ<sup>ʔ</sup> ] *mucus solidifié*
- / p̄<sup>w</sup>i: ka: / [ p̄<sup>w</sup>u: k<sup>x</sup>a ] *nom masculin*
- / p̄<sup>w</sup>i: ka:-ʔɔn / [ p̄<sup>w</sup>u<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ ] *c'est ainsi!*
- / p̄<sup>w</sup>i: kaw<sup>ʔw</sup> / [ p̄<sup>w</sup>u: k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *sardine (esp.)*
- / p̄<sup>w</sup>i: sik wa: / [ p̄<sup>w</sup>u<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʔ</sup> wa ] *fouler du riz*
- / p̄<sup>w</sup>i: sɔp / [ p̄<sup>w</sup>u<sup>ʔ</sup> sɔp<sup>ʔ</sup> ] *porc-épic*
- / p̄<sup>w</sup>i:=ti: / [ p̄<sup>w</sup>uti ] *taon-cheval*

- / p̄w̄i:=ti: ka:-ʔan=man tiʔ pa: kaw<sup>ᶞ</sup> ta: / [ p̄w̄uti: k<sup>x</sup>ama<sup>t</sup> ti pa  
k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞ</sup>ta ] *cuisinière*
- / p̄w̄i:=ti: kaw<sup>ᶞ</sup> ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ / [ p̄w̄uti: k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞ</sup> t̄ɔ̄ ] *gril*
- / p̄w̄i:=ti: kaw<sup>ᶞ</sup> wa / [ p̄w̄uti: k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞ</sup> wa ] *cuit (être)*
- / p̄w̄i:=ti: p̄w̄i:=ti: kaw<sup>ᶞ</sup> / [ p̄w̄uti: p̄w̄uti k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞ</sup> ] *cuisine*
- / p̄w̄i:=ti: p̄w̄i:=ti: ta: / [ p̄w̄uti: p̄w̄uti ta ] *cuisine*
- / p̄w̄i:=ti: p̄w̄i:=ti: wa: / [ p̄w̄uti: p̄w̄uti wa ] *cuisiner*
- / p̄w̄i:=ti: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔum / [ p̄w̄uti: t̄ɔ̄ \*um<sup>ᶞ</sup> ] *main de singe cuite*
- / p̄w̄i:=ti: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔkɔm / [ p̄w̄uti: t̄ɔ̄ \*gk<sup>x</sup>ɔm<sup>ᶞ</sup> ] *thé*
- / p̄w̄i:=ti: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ tɔkaʔ / [ p̄w̄uti: t̄ɔ̄ tɔk<sup>x</sup>aʔ<sup>ᶞ</sup> ] *pot-au-feu avec des  
escargots; nom de personne*
- / p̄w̄i:=ti: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔinak / [ p̄w̄uti: t̄ɔ̄ ʔinak<sup>ᶞ</sup> ] *ped de singe cuit*
- / p̄w̄i:=ti: wa: / [ p̄w̄uti: wa ] *cuire (être en train de ----) ; cuisiner*
- / p̄w̄i: ʔik ki: wa: / [ p̄w̄u<sup>ᶞ</sup> ʔic<sup>ᶞ</sup> c<sup>ᶞ</sup>i wa ] *porter sur la tête*
- / p̄w̄i: ʔiwit / [ p̄w̄u<sup>ᶞ</sup> ʔiwut<sup>ᶞ</sup> ] *cuyabo à long cou*
- / p̄w̄i: ʔɔɔ: / [ p̄w̄u<sup>ᶞ</sup> ʔɔɔ ] *nom masculin*
- / p̄w̄i: wa: / [ p̄w̄u<sup>ᶞ</sup> wa ] *dur (être) ; fort (être) ; énergique (être)*
- / p̄w̄ija: ta:=ma: wa: / [ p̄w̄ɔja<sup>t</sup> tama: wa ] *vierge (être)*
- / p̄w̄ikun / [ p̄w̄ɔk<sup>x</sup>un<sup>ᶞ</sup> ] *pierre*
- / p̄w̄ikun ɔa:=ka:-ʔɔn ʔata:ʔtɔʔ / [ p̄w̄ɔk<sup>x</sup>u: rak<sup>x</sup>ɔ raitɔʔ<sup>ᶞ</sup> ] *placenta*
- / p̄w̄in ʔawin wa: / [ p̄w̄ɔɲ<sup>ᶞ</sup> \*ɔwɔɲ<sup>ᶞ</sup> wa ] *sauter hors de l'eau (poisson)*
- / p̄w̄in ka:-ʔɔn ʔat / [ p̄w̄ɔɲ<sup>ᶞ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*at<sup>ᶞ</sup> ] *squelette humain*
- / p̄w̄in ka: ti: p̄w̄ita: wa: / [ p̄w̄ɔɲ<sup>ᶞ</sup> k<sup>x</sup>a ti p̄w̄ɔra: wa ] *sans valeur (être)*
- / p̄w̄in si: wa: / [ p̄w̄ɔɲ<sup>ᶞ</sup> si wa ] *laisser qqn. chez lui*
- / p̄w̄in ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔat / [ p̄w̄ɔɲ<sup>ᶞ</sup> t̄ɔ̄ \*at<sup>ᶞ</sup> ] *squelette d'animal*
- / p̄w̄in ti:=ka:-ʔin wa: / [ p̄w̄ɔɲ<sup>ᶞ</sup> ʔic<sup>ᶞ</sup>ɔɲ<sup>ᶞ</sup> wa ] *jeter un obstacle hors du  
chemin*
- / p̄w̄in<sup>ᶞ</sup> ʔi: / [ p̄w̄ɔɲ<sup>ᶞ</sup> ʔi ] *iguane (esp.)*

- / p<sup>w</sup>in wa: / [ p<sup>w</sup>ɥn<sup>ɿ</sup> wa ] *jeter ; repousser qqn.*
- / p<sup>w</sup>in wa: pa: p<sup>w</sup>ita: wa: / [ p<sup>w</sup>ɥn<sup>ɿ</sup> wa pa p<sup>w</sup>ɛra: wa ] *repousser un indésirable*
- / p<sup>w</sup>ini: wa: / [ p<sup>w</sup>ɛni: wa ] *monter ; suffire*
- / p<sup>w</sup>is ɔi:-ʔij<sup>n</sup> / [ p<sup>w</sup>ɥ<sup>ɿ</sup> si ] *épine de cactus*
- / p<sup>w</sup>is ɔi:-ʔij<sup>n</sup> ʔiti: wa: / [ p<sup>w</sup>ɥ<sup>ɿ</sup> si ri: wa ] *cactus-‘caracore’ ; port Puerto Maior, sur le Rivière Azul*
- / p<sup>w</sup>is ɔi:-ʔij<sup>n</sup> ji:-ʔij<sup>n</sup> kɔtɔ:ʔpan / [ p<sup>w</sup>ɥ<sup>ɿ</sup> si: jə k<sup>x</sup>ɔɾɔ<sup>p</sup> pan<sup>ɿ</sup> ] *graminée épineuse non-identifiée*
- / p<sup>w</sup>is ɔi:-ʔij<sup>n</sup> kate: / [ p<sup>w</sup>ɥ<sup>ɿ</sup> si<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɛɛ ] *cacique ; contremaître*
- / p<sup>w</sup>is ɔi:=ka:-ʔɔn ʔɔkɔn / [ p<sup>w</sup>ɥ<sup>ɿ</sup> sik<sup>x</sup>ɔ \*ɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *palmier-‘marfil’*
- / p<sup>w</sup>is wa: / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> wa ] *razer un arbre fabriquer une flèche ; saigner un hévéa*
- / p<sup>w</sup>is wa: pa: tupi : / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> wa pa tupi ] *couper les ongles*
- / p<sup>w</sup>isik p<sup>w</sup>in wa: / [ p<sup>w</sup>ɛsik<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥn<sup>ɿ</sup> wa ] *donner un coup de pied*
- / p<sup>w</sup>it p<sup>w</sup>it ji:-ʔij<sup>n</sup> ʔapam ɔi:-ʔij<sup>n</sup> / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> jə \*ɛpa<sup>m</sup> mi ] *viréo aux yeux rouges Vireo olivaceus*
- / p<sup>w</sup>it p<sup>w</sup>it ji:-ʔij<sup>n</sup> ʔawin / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> jə \*ɛwɥn<sup>ɿ</sup> ] *nuage Cirrus*
- / p<sup>w</sup>it p<sup>w</sup>it ji:-ʔij<sup>n</sup> ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> jə \*um<sup>w</sup>ɛ ] *ibijau gris Nyctibius griseus*
- / p<sup>w</sup>it p<sup>w</sup>it ji:-ʔij<sup>n</sup> tip<sup>w</sup>iw ɔi:-ʔij<sup>n</sup> tɔk ʔ / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> jə tɔp<sup>w</sup>u<sup>w</sup> wu: tɔk<sup>ɿ</sup> ] *tamanoir à queue châtain Myrmeciza herminelaena*
- / p<sup>w</sup>it p<sup>w</sup>it ka:-ʔɔn mɔk / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ mɔk<sup>ɿ</sup> ] *moucherolle à huppe grise Myiarchus crinitus*
- / p<sup>w</sup>it p<sup>w</sup>it <sup>ɾ</sup>k<sup>ɿ</sup>kim / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> <sup>ɾ</sup>c<sup>ɿ</sup>im<sup>ɿ</sup> ] *tourterelle collier*
- / p<sup>w</sup>it p<sup>w</sup>it wa / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> wa ] *tacheté (être)*
- / p<sup>w</sup>it<sup>ɾ</sup>sɔwat / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> sɔwat<sup>ɿ</sup> ] *arbre-‘mora’*
- / p<sup>w</sup>it ta:-ʔij<sup>n</sup>=ji:-ʔij<sup>n</sup> tupi: wa: / [ p<sup>w</sup>ɥt<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ tupi: wa ] *couper les ongles*
- / <sup>ɾ</sup>p<sup>w</sup>ip<sup>w</sup>ipan / [ <sup>ɾ</sup>p<sup>w</sup>ɥpan<sup>ɿ</sup> ] *tourterelle (esp.)*

- / p̄wita: ji:-ʔij̄n̄ ʔ̄jas / [ p̄w̄ɛra: jə ʔ̄jat̄ ] *dent cariée*
- / p̄wita: ʔiti: wa: / [ p̄w̄ɛra: ri wa: ] *détruire*
- / p̄wita: wa: / [ p̄w̄ɛra: wa ] *laid (être); sem valeur (être); ne rien valoir*
- / p̄witi: ka:-ʔɔn̄ ʔ̄a:=ka:-ʔɔn̄ ʔim̄w̄in̄ ʔ̄n̄ / [ p̄w̄ɛriːc̄ kˣɔ rakˣɔ \*ɛm̄w̄ɛ̄n̄ ʔ̄n̄ ]  
*taon-tapir*
- / p̄witi: man ʔ̄a:=ʔaʔn̄ ʔi:=tɛn / [ p̄w̄ɛri ma ʔaʔn̄ \*itɔn̄ ] *homme de bonne apparence*
- / p̄witi: man ʔ̄a:=ka:-ʔin̄ ʔi:=tɛn / [ p̄w̄ɛri ma rac̄ʔi(n) \*itɔn̄ ] *femme de bonne apparence*
- / p̄witi: man-ʔaʔn̄ wa: / [ p̄w̄ɛri: m̄aʔn̄ wa ] *bon ou beau (être) (neutre)*
- / p̄witi: man-ʔin̄ wa: / [ p̄w̄ɛri: m̄w̄ɛ̄n̄ wa ] *bonne ou belle (être) (fem.)*
- / p̄witi: man-ʔɔn̄ wa: / [ p̄w̄ɛri: m̄ɔn̄ wa ] *bon ou beau (être) (masc.)*
- / p̄witi:ʔataʔ / [ p̄w̄ɛri:raʔ̄ ] *poisson-'tucunaré' (esp.) Cichla sp.*
- / p̄witi:ʔka:-ʔɔn̄ / [ p̄w̄ɛriːkˣɔn̄ ] *poisson-'chuto'*
- / p̄witik̄kiki: / [ p̄w̄ɛriːc̄ʔic̄ʔi ] *pic dominicain Melanerpes candidus*
- / p̄witik̄ p̄witik̄ / [ p̄w̄ɛriːc̄ p̄w̄ɛriːc̄ ] *crécerelle américaine Falco sparverius*
- / p̄witin / [ p̄w̄ɛriʔn̄ ] *avant*
- / p̄witiʔ ʔakaʔn̄ wa: / [ p̄w̄ɛriʔ ʔɛkˣaʔn̄ wa ] *enfuir (s' ---- pour éviter un péril)*
- / p̄witiʔ ji:-ʔij̄n̄ ʔ̄kɔm̄ / [ p̄w̄ɛriʔ jə ʔ̄gkˣɔm̄ ] *sillon dû à la pluie*
- / p̄witiʔ ta:-ʔɔn̄ / [ p̄w̄ɛriʔ tɔ ] *moré (peuple)*
- / p̄witiʔtimak̄ / [ p̄w̄ɛriʔ timak̄ ] *sylvette-sucrier à ventre jaune Coereba flaveola*
- / p̄witiʔ wa: / [ p̄w̄ɛriʔ wa ] *fuir; s'enfuir*
- / p̄witiʔak̄ʔawin̄ / [ p̄w̄ɛtiʔak̄ ʔɛwɛʔn̄ ] *arbre-'piraquina'*
- / p̄witiʔiw̄ ʔ̄w̄ / [ p̄w̄ɛtiʔw̄ ʔ̄w̄ ] *poisson-'cascudo'*
- / p̄witiʔiw̄ ʔ̄w̄ / [ p̄w̄ɛw̄ ʔ̄w̄ ] *fleur ; arbre-'tajibo'*

- / p<sup>w</sup>iw<sup>w</sup> ʔa:-ʔaŋ / [ p<sup>w</sup>u<sup>w</sup> waŋ<sup>ŋ</sup> ] *abeille- 'picara'*  
 / p<sup>w</sup>iw<sup>w</sup> ʔa:-ʔaŋ ji:-ʔiŋ kətɔ:≠paŋ / [ p<sup>w</sup>u<sup>w</sup> waŋ<sup>ŋ</sup> jə k<sup>x</sup>ɔɔ<sup>p</sup>paŋ<sup>ŋ</sup> ] *fleur  
 champêtre*  
 / p<sup>w</sup>iw<sup>w</sup> ʔa:-ʔaŋ pana: ji:-ʔiŋ ʔumi: / [ p<sup>w</sup>u<sup>w</sup> waŋ<sup>ŋ</sup> pəna: jə \*umi ]  
*fleur sylvestre*  
 / p<sup>w</sup>iwi: / [ p<sup>w</sup>u<sup>w</sup>u ] *démangeaison*

## / S /

- / sa:≠ʔaʔ / [ sa:\*aʔ<sup>ŋ</sup> ] *mouette blanche (esp.)*  
 / sa:=ʔe: / [ sa\*ε ] *nom masculin*  
 / sa:=ʔe: wa: / [ sa\*ε wa ] *éructer ; vômir*  
 / sa:=ʔuʔ / [ sa\*uʔ ] *souris*  
 / sa: ʔ<sup>ʔ</sup>jas / [ sa: ʔ<sup>ʔ</sup>jat<sup>ŋ</sup> ] *guêpe- 'choca'*  
 / sa: ji:-ʔiŋ ʔukun / [ sa: jə \*uk<sup>x</sup>un<sup>ŋ</sup> ] *charogne fraîche*  
 / sa: ji:-ʔiŋ ʔ<sup>k</sup>kəm / [ sa: ji ʔ<sup>g</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>ŋ</sup> ] *village de Castanhal. ; ruisseau  
 Água Turva*  
 / sa: ji:-ʔiŋ kun / [ sa: ji k<sup>x</sup>un<sup>ŋ</sup> ] *arbre fruitier non identifié*  
 / sa: ji:-ʔiŋ tipan / [ sa: jə tipan<sup>ŋ</sup> ] *biceps*  
 / sa: ji:-ʔiŋ ʔ<sup>f</sup>inak / [ sa: jə ʔ<sup>f</sup>inak<sup>ŋ</sup> ] *mauvaise odeur des pieds*  
 / sa:≠ka:-ʔɔn=ti: / [ sa:k<sup>x</sup>uti ] *sarigue-opossum 'gambá' didelphe*  
 / sa: man-ʔaŋ wa: / [ sa: ma wa ] *cadavre frais (être un) ; décéder*  
 / sa: man-ʔɔn wa: / [ sa: mɔn<sup>ŋ</sup> wa ] *puer beaucoup*  
 / sa:=m<sup>w</sup>in / [ sam<sup>w</sup>ɨŋ<sup>ŋ</sup> ] *ara macao Ara macao*  
 / sa:=taw<sup>w</sup> / [ sataw<sup>w</sup> ] *dauphin d'eau douce*  
 / sa: wa: / [ sa: wa ] *sourd (être) ; dégoûtant (être) ; pourri (être) ; puer*

- / sa:=wan / [ sawan<sup>7</sup> ] *palmier non-identifié ; foie ; femme de grande beauté ; village (un ancien ---) de Monte Azul ; nom de personne*  
 / sak pek / [ sak<sup>7</sup> pek<sup>7</sup> ] *préparation culinaire épaisse (esp.)*  
 / sak sak tək / [ sak<sup>7</sup> sak<sup>7</sup> tək<sup>7</sup> ] *pierraille*  
 / sak≠sum / [ sak<sup>7</sup>sum<sup>7</sup> ] *préparation culinaire (esp.)*  
 / sak tim ta: / [ sak<sup>7</sup> tim<sup>7</sup> ta ] *hoquet*  
 / sak tim wa: / [ sak<sup>7</sup> tim<sup>7</sup> wa ] *hoqueter*  
 / sak wa: / [ sak<sup>7</sup> wa ] *glisser ; déraper ; déterrer un tubercule*  
 / sakaʔ / [ sək<sup>x</sup>aʔ<sup>7</sup> ] *pic (esp. de grande taille)*  
 / sakas ʔi:-ʔij / [ sək<sup>x</sup>at<sup>7</sup>si ] *boisson 'chicha'*  
 / sakas ʔi:-ʔij ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔitiʔ≠tan / [ sək<sup>x</sup>at<sup>7</sup>si t<sup>ʃ</sup>ə ri:tan<sup>7</sup> ] *boisson 'chicha' de banane*  
 / sakaw<sup>ʔw</sup> / [ sək<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ] *poisson non identifié*  
 / sakəp / /səkəp/ [ səkəp<sup>7</sup> ] / [ sək<sup>x</sup>əp<sup>7</sup> ] *soupe (esp.)*  
 / sama: pa:=tiʔ / [ səma patiʔ<sup>7</sup> ] *pêcheur*  
 / sama:≠sa: / [ səma<sup>ʃ</sup>sa ] *fournier des fagots Anumbius annumbi*  
 / sami: ji:-ʔij kiwəʔ / [ səmi: jə c<sup>ʃ</sup>əwəʔ<sup>7</sup> ] *flèche (esp.) jonc tacheté, dont on fait des flèches*  
 / sami: ti: wa: / [ səmi: ti wa ] *taché (être)*  
 / sami: wa: / [ səmi: wa ] *tacher*  
 / saməs / [ səmət<sup>7</sup> ] *aracari à double bande Pteroglossus bitorquatus*  
 / san san / [ san<sup>7</sup> san<sup>7</sup> ] *pénélope à ventre pourpre Penelope purpurascens*  
 / san≠ta: kutu:≠su: / [ san<sup>7</sup>ta k<sup>x</sup>uru:su ] *Santa Cruz*  
 / san≠tə: / [ san<sup>7</sup>tə ] *saint < espagnol 'santo'*  
 / sana:≠na: / [ səna<sup>n</sup>na ] *flèche (esp.) ; papillon jaune (esp.)*  
 / sani:≠ja: / [ səni:ja ] *pastèque (esp.)*  
 / sapa:≠tə: / [ səpa<sup>ʃ</sup>tə ] *sandaes fermées < espagnol 'sapato' soulier ]*

- / sapa:ʔtə: ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔipik / [ sɛpa˦˥ tɔ̃ ʔipic˦˥ ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / sapak / [ sɛpak˦˥ ] *graminée- 'chuchío'*
- / sapap ji:-ʔij kaw<sup>ʔw</sup> ta: / [ sɛpap˦˥ jə k˦˥aw<sup>ʔw</sup> ta ] *acompannement de nourriture*
- / sapap ka: / [ sɛpap˦˥ k˦˥a ] *chien de petite taille*
- / sapap ka:-ʔon towa: / [ sɛpap˦˥ k˦˥ɔ̃ towa ] *tartaruga acuática (esp.)*
- / sapap pa: ʔete:=pɛk / [ sɛpap˦˥ pa rɛpɛk˦˥ ] *tartaruga terrestre 'jabuti' (esp.) Podocnemis expansa*
- / sapap wa: / [ sɛpap˦˥ wa ] *petit et aplati (être); pressé (être) ; ramper*
- / sap<sup>ʔw</sup>iʔ / [ sɛp<sup>ʔw</sup>ɥiʔ ] *estomac ; arbre- 'toco' ; serpent (esp.)*
- / sata:=ʔatak ji:-ʔij ʔuʔiʔ / [ sɛrarak˦˥ jə \*uʔiʔ˦˥ ] *ani à bec cannelé Crotophaga sulcirostris*
- / sasaj / [ sɛsaj ] *pacula (oiseau)*
- / sasikʔʔup<sup>ʔw</sup>ɛk ji:-ʔij ʔum<sup>ʔw</sup>ɛ: / [ sɛsik˦˥ p<sup>ʔw</sup>ɛk˦˥ jə \*um<sup>ʔw</sup>ɛ ] *manakin turdoïde Schiffornis turdinus*
- / sasikʔʔup<sup>ʔw</sup>ɛk ji:-ʔij kuku:=wi: / [ sɛsik˦˥ p<sup>ʔw</sup>ɛk˦˥ jə k˦˥uk˦˥uwɥ ] *tamatia à collier Bucco capensis*
- / sasikʔʔup<sup>ʔw</sup>ɛk ka:-ʔon mək / [ sɛsik˦˥ p<sup>ʔw</sup>ɛk˦˥ k˦˥ɔ̃ mək˦˥ ] *tyran royal Onychorhynchus coronatus*
- / sasik ji:-ʔij ʔatiʔ ɔa:-ʔaʔ / [ sɛsik˦˥ jə \*ɛriʔaʔ˦˥ ] *jaune d'oeuf*
- / sasik ji:-ʔij ʔitiʔʔtan / [ sɛsik˦˥ jə ri:tan˦˥ ] *bananier- 'ilheu'*
- / sasik ka:-ʔon ʔawa=jip / [ sɛsik˦˥ k˦˥ɔ̃ \*ɛwajip˦˥ ] *taon jaune (esp. petite)*
- / sasik ji:-ʔij ʔum<sup>ʔw</sup>ɛ: / [ sɛsik˦˥ jə \*um<sup>ʔw</sup>ɛ ] *sylvette moucheronnière Basileuterus culicivorus*
- / sasik ji:-ʔij sakaʔ / [ sɛsik˦˥ jə sɛk˦˥aʔ˦˥ ] *picucule à long bec Nasica longirostris*
- / sasik ji:-ʔij ti:=ti:ʔkiti: / [ sɛsik˦˥ jə titi˦˥c˦˥iri ] *tyran todier cendré Todirostrum cinereum*



- / si: ʔatan=man wa: / [ si: ramãṇ wa ] *superposé (être)*
- / si: ka:-ʔaṇ ʔaṇ wa: / [ si: k<sup>x</sup>aṇ<sup>ʔ</sup> \*aṇ<sup>ʔ</sup> wa ] *embrasser en pleurs*
- / si: ka:-ʔij ʔaṇ wa: / [ si c<sup>s</sup>i \*aṇ<sup>ʔ</sup> wa ] *embrasser en pleurs*
- / si: si: si: wa: / [ si<sup>f</sup> si<sup>f</sup> si: wa ] *laisser pour prendre plus tard*
- / si: wa: / [ si: wa ] *mettre*
- / siji: wa: / [ siji: wa ] *travailleur (être)*
- / sik ʔawin wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> ʔəwɛṇ<sup>ʔ</sup> wa ] *mettre au dessus*
- / sik≠ʔup<sup>w</sup>ɛk ka:-ʔon mək / [ sic<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ə<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ə mək<sup>ʔ</sup> ] *tyran terrestre à front blanc Muscisaxicola albifrons*
- / sik ji:-ʔij <sup>w</sup>kəm / [ sic<sup>ʔ</sup> ji<sup>ʔ</sup> \*g<sup>w</sup>k<sup>x</sup>əm<sup>ʔ</sup> ] *largeur de la rivière*
- / sik≠ki: / [ sic<sup>ʔ</sup>c<sup>s</sup>i ] *arbre fruitier non-identifié*
- / sik man-ʔaṇ wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> ma: wa ] *glisser*
- / sik man-ʔon wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> mɔṇ<sup>ʔ</sup> wa ] *ventre plein (avoir le)*
- / sik pam wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> pam<sup>ʔ</sup> wa ] *soulever; enlever*
- / sik p<sup>w</sup>iṇ wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɛṇ<sup>ʔ</sup> wa ] *faire lever*
- / sik≠sik / [ sic<sup>ʔ</sup> sic<sup>ʔ</sup> ] *perruche-souris Myiopsitta monachus*
- / sik ta:-ʔij=ji:-ʔij tim / [ sic<sup>ʔ</sup> t<sup>i</sup>i<sup>f</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *mal de ventre*
- / sik ta:-ʔij=ji:-ʔij tək / [ sic<sup>ʔ</sup> t<sup>i</sup>ə tək<sup>ʔ</sup> ] *collyre*
- / sik wa: / [ sic<sup>ʔ</sup> wa ] *lever*
- / sik wa: tim / [ sic<sup>ʔ</sup> wa<sup>f</sup> tim<sup>ʔ</sup> ] *croûtre (le ventre au cours d'une grossesse)*
- / sik wa: tək / [ sic<sup>ʔ</sup> wa<sup>f</sup> tək<sup>ʔ</sup> ] *mettre des gouttes dans l'oeil*
- / sikiw<sup>w</sup> / [ sic<sup>ʔ</sup>ɛw<sup>w</sup> ] *faucon pèlerin Falco peregrinus*
- / sikəʔ / [ sik<sup>x</sup>əʔ<sup>ʔ</sup> ] *rôle ypecaha 'taracoé' Laterallus jamaicensis*
- / sim<sup>w</sup>i:≠jip / [ səm<sup>w</sup>ɛ:jip<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier-'jatoba'*
- / sin≠siti≠jə: / [ sin<sup>ʔ</sup>siri:jə ] *vanillier ; parfum floral*
- / sij wa: / [ sij<sup>ʔ</sup> wa ] *masser le ventre ; presser de la masse de manioc*

- / sijnɔː / [ sijnɔ ] *monsieur* < *espagnol señor*
- / sijnɔː≠ʔataː / [ sijnɔːra ] *madame* < *espagnol señora*
- / sipip<sup>ᶞ</sup>piː≠pan / [ sipi<sup>ᶞ</sup>pi<sup>ᶞ</sup>pan<sup>ᶞ</sup> ] *arbustre épineux non-identifié*
- / sit≠piː≠piː / [ sit<sup>ᶞ</sup>pi<sup>ᶞ</sup>pi<sup>ᶞ</sup> ] *arbre non identifié*
- / sitam / [ sɪram<sup>ᶞ</sup> ] *pont*
- / sitɔn≠sitɔn / [ sɪɔn<sup>ᶞ</sup> sɪɔn<sup>ᶞ</sup> ] *chant rituel de la fête de ‘taran’*
- / siʒaː waː / [ sɪʒaː wa ] *perdre (se)*
- / sɔː ʔɔɲ waː / [ sɔː \*ɔɲ<sup>ᶞ</sup> wa ] *rassasié (n' être jamais)*
- / sɔː kaw<sup>ᶞ</sup> / [ sɔː k<sup>x</sup>aw<sup>ᶞ</sup> ] *fourchette*
- / sɔː≠sɔː kaː-ʔɔn / [ sɔː sɔ k<sup>x</sup>ɔn<sup>ᶞ</sup> ] *tiziu ‘seboi’*
- / sɔː≠sɔ kaː-ʔɔn p<sup>ᶞ</sup>wi<sup>ᶞ</sup>w<sup>ᶞ</sup> / [ sɔː sɔ k<sup>x</sup>ɔ p<sup>ᶞ</sup>w<sup>ᶞ</sup>u<sup>ᶞ</sup>w<sup>ᶞ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié*
- / sɔk jiː-ʔijn<sup>ᶞ</sup> k<sup>ᶞ</sup>im ɔaː-ʔaɲ ʔum / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> jə<sup>ᶞ</sup> \*c<sup>ᶞ</sup>si mǎɲ<sup>ᶞ</sup> \*um<sup>ᶞ</sup> ] *paume de la main*
- / sɔk jiː-ʔijn<sup>ᶞ</sup> k<sup>ᶞ</sup>im ɔaː-ʔaɲ t<sup>ᶞ</sup>inak / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> jə<sup>ᶞ</sup> \*c<sup>ᶞ</sup>si mǎɲ<sup>ᶞ</sup> t<sup>ᶞ</sup>inak<sup>ᶞ</sup> ] *creux du pied*
- / sɔk jiː-ʔijn<sup>ᶞ</sup> k<sup>ᶞ</sup>ɔm / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> jə<sup>ᶞ</sup> \*<sup>ᶞ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ᶞ</sup> ] *eau profonde*
- / sɔk jiː-ʔijn man ɔaː-ʔaɲ tɔpak / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> jə<sup>ᶞ</sup> ma na tɔpak<sup>ᶞ</sup> ] *palais.*
- / sɔk wa / [ sɔk<sup>ᶞ</sup> wa ] *profond (être) ; claquer la langue ; éconduire un gendre ; frapper rituellement l'eau d'une rivière avec le pénis pour provoquer le retour du beau temps*
- / sɔn siː ʔit<sup>ᶞ</sup>ɛː / [ sɔn<sup>ᶞ</sup> si<sup>ᶞ</sup> \*it<sup>ᶞ</sup>ɛ<sup>ᶞ</sup> ] *nom féminin*
- / sɔn waː / [ sɔn<sup>ᶞ</sup> wa ] *amonceler du bois à brûler*
- / sɔnak kaː-ʔijn / [ sɔnak<sup>ᶞ</sup> c<sup>ᶞ</sup>si ] *faux-hévéa ; ruisseau (un)*
- / sɔpaː waː / [ sɔpaː wa ] *rassasié (être) ; plein (avoir le ventre)*
- / sɔpɔʒ jiː-ʔijn ʔup<sup>ᶞ</sup>ɛk / [ sɔpɔʒ jə<sup>ᶞ</sup> \*up<sup>ᶞ</sup>ɛk<sup>ᶞ</sup> ] *cheveu blanc*
- / sɔpɔʒ jiː-ʔijn wiʒaː≠m<sup>ᶞ</sup>ip / [ sɔpɔʒ jə<sup>ᶞ</sup> wɔʒa<sup>m</sup> m<sup>ᶞ</sup>ip<sup>ᶞ</sup> ] *arbre fruitier ‘ingá’ (esp.)*

- / sɔpɔɔ wa: / [ sɔpɔɔɕ wa ] *cheveux blancs (avoir les)*
- / sɔs / [ sɔt̚ ] *feuille de palmeira ‘motacu’.*
- / sɔs ʦi:-ʔiŋ kiwɔ? / [ sɔt̚ si ʦʰɛwɔʔ ] *carquois de flèches*
- / sɔtɔ:≠ʔɔtɔ: / [ sɔrɔ:rɔ ] *vrillette (esp.)*
- / sɔt̚ ka:-ʔan=man / [ sɔt̚ kˣama ] *nom féminin*
- / sɔt̚ wa / [ sɔt̚ wa ] *petite et boulotte (être), en parlant d’une femme*
- / sɔwat / [ sɔwat̚ ] *arbre épineux (esp.)*
- / su:≠pi:≠ja: / [ suᵖ pi:ja ] *Sophie*
- / su: p̄w̄in wa: / [ su: p̄w̄ɨŋ wa ] *moucher (se)*
- / su:≠taw̄ / [ su:taw̄ ] *maringouin (esp.)*
- / suk ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ tuke: / [ suk̚ t̚ʰ t̚kˣɔ ] *bouillie faite de chataignes, de viande et de poudre d’os humain*
- / suku:≠ku: / [ sukˣuˣkˣu ] *chouette effraie Tyto alba*
- / suku:≠si:=ma: / [ sukˣuˣsima ] *palmier non-identifié*
- / suku:≠si:=ma: kipun / [ sukˣuˣsima ʦʰiɸun̚ ] *sterne Hydroprogne caspia*
- / suku:=wut / [ sukˣuwut̚ ] *héron bichoreau gris Nycticorax nycticorax*
- / suku:=ɔuk / [ sukˣuɔuk̚ ] *aigrette crème (esp.)*
- / sum≠sum / [ sum̚ sum̚ ] *lézard aquatique (esp.)*
- / sum ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ kaw̄ ta: / [ sum̚ t̚ʰ kˣaw̄ ta ] *ail*
- / sum wa: / [ sum̚ wa ] *boucher un récipient*
- / sun ji:-ʔiŋ k̄ɔm / [ sun̚ jɔ̄ kˣɔm̚ ] *tonnerre qui annonce de la pluie*
- / sun wa: / [ sun̚ wa ] *tonner alors qu’il pleut*
- / sup wa: / [ sup̚ wa ] *creuser la terre pour y planter.*
- / supi:≠pi: / [ supiᵖ pi: ] *palmier épineux non-identifié*
- / sup̄w̄i:≠p̄w̄ikun / [ sup̄w̄ɨᵖ p̄w̄ɨkˣun̚ ] *coton sylvestre; éclair*
- / suwiw̄ / [ suw̄w̄ ] *arbre non identifié*

## / t / et / <sup>ʔ</sup>t /

- / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / [ tañamãᵐ ] *femme (par opposition à homme)*
- / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ©a:-ʔaᵑ ʔasim / [ tanãma: ra \*ɛsim ] *était de case*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔɔma: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn maᵐ wa: / [ tʰi \*ɔma: nɔk<sup>x</sup> maᵐ wa ] *sain (être)*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔɔma: na: ji:-ʔiᵑ ʔata:=pat wa: / [ tʰi \*ɔma: najə rapat wa ] *sans nouvelle (être)*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔa: ti:=wa: / [ tʰi \*a: tiwa ] *refuser une relation sexuelle*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔak ʔɛ: wa: / [ tʰi \*ak<sup>ʔ</sup> ʔɛ wa ] *vierge (être)*
- / ta:-ʔiᵑ=ji:-ʔiᵑ ʔɛpɛ: ʔɛ: wa: / [ tʰɔ \*ɛpɛ: \*ɛ wa ] *vide (être)*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn=ʔawan<sup>ʔᵑ</sup> / [ tɔk<sup>x</sup> \*<sup>w</sup>wan<sup>ʔᵑ</sup> ] *pécari-'caïtitu Tayassu tayacu*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔɔʔ / [ tɔk<sup>x</sup> \*ɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *tique ; fruit (esp.)*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔɔtɔ: ka:-ʔɔn ʔakɔp / [ tɔk<sup>x</sup>:rɔ k<sup>x</sup> \*ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ʔ</sup> ] *nom masculin*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn jawin / [ tɔk<sup>x</sup>ɔ jəwɪᵑ ] *constellation des Pléiades*
- / ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn jawɔ: / [ tɔk<sup>x</sup>ɔ: jəwɔ ] *cuyabo coloré*

- / ta:-ʔon=ka:-ʔon kajɛ:ʔɛtɛ: / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɛjɛ:ɾɛ ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon <sup>ʔk</sup>kim / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> <sup>\*j</sup>c<sup>ɕ</sup>i<sup>m</sup> ] *nom de lieu (un)*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon <sup>ʔm</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> ] *ceinture; ceinturon*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon saʔ / [ tək<sup>x</sup>ɔ<sup>t</sup> saʔ<sup>ɿ</sup> ] *sardine blanche (esp.)*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon sam / [ tək<sup>x</sup>ɔ<sup>t</sup> sam<sup>ɿ</sup> ] *machette de guerre en 'tucum', de petite taille*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon <sup>ʔ</sup>at / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> t<sup>ʔ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *nom de personne*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon <sup>ʔ</sup>ɔɾɔ: / [ tək<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> t<sup>ʔ</sup>ɔɾɔ ] *nom de personne*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon waw<sup>ʔw</sup> / [ tək<sup>x</sup>ɔ waw<sup>ʔwɿ</sup> ] *liane à usage médicinal*
- / ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔam / [ tək<sup>x</sup>ɔ ʔam<sup>ɿ</sup> ] *arbre non identifié ; feuille de cet arbre, utilisée pour polir un arc*
- / ta:-ʔon=na:-ʔon=na:-ʔon pitaw / [ tɔnɔnɔn<sup>ɿ</sup> pɪraw ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / ta: ki p<sup>w</sup>ɛ: wa: / [ ta: c<sup>ɕ</sup>i<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛ: wa ] *lever (se)*
- / ta:ʔpip / [ ta:pip<sup>ɿ</sup> ] *abri dans un arbre pour épier le gibier*
- / ta:=taʔ tam ka: / [ tata<sup>t</sup> tam<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement peint qui imite une peau de jaguar*
- / ta:=taʔʔtam wa: / [ tata:tam<sup>ɿ</sup> wa ] *tacheté (être)*
- / ta:=taʔ witan / [ tata wɔran<sup>ɿ</sup> ] *arbre 'sumaque'*
- / ta:=taʔ / [ tataʔ<sup>ɿ</sup> ] *poisson non identifié ; vrillette dorée*
- / ta:=taʔʔni: / [ tataʔ<sup>ɿ</sup> ni ] *fourmi-arbre saint*
- / ta:tat tam ka:-ʔon mapak / [ tata<sup>t</sup> tam<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpak<sup>ɿ</sup> ] *maïs (esp.)*
- / ta:=taw<sup>ʔw</sup> / [ tataw<sup>ʔwɿ</sup> ] *arbre- 'sangretero' ; corne*
- / ta:=taw<sup>ʔw</sup> ʔi:-ʔiʔn wa:ʔka: / [ tata<sup>w</sup> wɔ wa:k<sup>x</sup>a ] *cornette faite de corne de vache*
- / ta:=taw<sup>ʔw</sup> ʔi:=ka:-ʔon ʔi:=tɛ: ʔi:=ka:-ʔon tɔwa: / [ tata<sup>w</sup> wɔk<sup>x</sup>ɔ \*itɔ: ʔik<sup>x</sup>ɔ tɔwa ] *tortue aquatique licorne (esp.)*

- / ta:ʔtup / [ ta:tup<sup>ʔ</sup> ] *bois suspendu verticalement utilisé pour épier le gibier*
- / ta: wa: / [ ta: wa ] *couper à la hache ou à la machette*
- / ta: wa: pa: tapɔs / [ ta: wa pa tɔpɔt<sup>ʔ</sup> ] *couper de la paille*
- / ta: wa: pa: tu<sup>ʔ</sup>ik / [ ta: wa pa tu<sup>ʔ</sup>ic<sup>ʔ</sup> ] *faire tomber une ruche d'un arbre*
- / <sup>ʔ</sup>taʔ / [ <sup>ʔ</sup>taʔ<sup>ʔ</sup> ] *forteresse de l'époque coloniale ; cheffesse des gardiennes d'une forteresse mythique.*
- / tajɔ: / [ tɔjɔ ] *poisson-chien*
- / tak ʔawin wa: / [ tak<sup>ʔ</sup> ʔɔwɔŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *suspendre*
- / tak ʔiw<sup>ʔ</sup>w<sup>ʔ</sup> wa: / [ tak<sup>ʔ</sup> ʔɔw<sup>ʔ</sup>w<sup>ʔ</sup> wa ] *tuer un pou d'un coup de dent*
- / tak ji:-ʔijɔ ʔasim / [ tak<sup>ʔ</sup> jɔ \*ɔsim<sup>ʔ</sup> ] *poutre*
- / tak ka:-ʔɔn pɔ:=tan / [ tak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ɔtan<sup>ʔ</sup> ] *embouchure du Rio Azul*
- / tak p<sup>ʔ</sup>in ʔat / [ tak<sup>ʔ</sup> p<sup>ʔ</sup>ɔŋ<sup>ʔ</sup> \*at<sup>ʔ</sup> ] *fourmi (esp.)*
- / tak p<sup>ʔ</sup>in wa: / [ tak<sup>ʔ</sup> p<sup>ʔ</sup>ɔŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *ronger*
- / tak wa: / [ tak<sup>ʔ</sup> wa ] *accoster une pirogue ; jouer à accoster une pirogue*
- / takan ɔa:=ka:-ʔin p<sup>ʔ</sup>ijja ta: ma: wa: / [ tɛk<sup>x</sup>a: rac<sup>s</sup>in<sup>ʔ</sup> p<sup>ʔ</sup>ɔja<sup>t</sup> ta ma: wa ] *déflorée (avoir été)*
- / takan ɔa:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / [ tɛk<sup>x</sup>a: rac<sup>s</sup>i tanɔmɔn<sup>ʔ</sup> ] *femme vierge*
- / takan ɔa:=ka:-ʔɔn mapak / [ tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ mɔpak<sup>ʔ</sup> ] *maïs jeune*
- / takan ɔa:-ʔaŋ ʔim<sup>ʔ</sup>iʔ wa: / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra \*ɔm<sup>ʔ</sup>ɔ: wa ] *mort rémment (être)*
- / takan ɔa:-ʔaŋ ʔipik / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra \*ɔpic<sup>ʔ</sup> ] *hévée non encore exploité*
- / takan ɔa:-ʔaŋ kiwɔʔ / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra c<sup>s</sup>ɔwɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *flèche neuve*
- / takan ɔa:-ʔaŋ tɔm wa: / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra tɔm<sup>ʔ</sup> wa ] *faire nuit*
- / takan ɔa:-ʔaŋ t<sup>ʔ</sup>in na: pana:ʔwɔʔ / [ tɛk<sup>x</sup>a: ra t<sup>ʔ</sup>iŋ<sup>ʔ</sup> na pɔna:wɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *lune croissante*

- / takan ʔatak≠tɔkaʔ / [ tək<sup>x</sup>a: rak<sup>ʔ</sup>tɔk<sup>x</sup>aʔ<sup>ʔ</sup> ] *blatte verte*
- / takan ʔatak wa: / [ tək<sup>x</sup>a: rak<sup>ʔ</sup> wa ] *repasser*
- / takan ʔiti: ʔjjas / [ tək<sup>x</sup>a: ri ʔj<sup>ʔ</sup>jat<sup>ʔ</sup> ] *liane épineuse non-identifiée*
- / takan≠na: / [ tək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup>na ] *nom d'un enfant légendaire*
- / takan wa: / [ tək<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> wa ] *nouveau, neuf (être)*
- / takas / [ tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ] *sexe féminin (ensemble du) ; constellation indéterminée*
- / takas ʔi:-ʔijɲ ten=ʔi:-ʔijɲ=tɔs / [ tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> si tənɔtɔt<sup>ʔ</sup> ] *cérumen*
- / takas ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ / [ tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> t<sup>ʔ</sup>i ] *sierra située non loin du rio Cautário; arbre fruitier non identifié; cire à flèche*
- / takas takas ji:-ʔijɲ pana: / [ tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>at<sup>ʔ</sup> ji pəna ] *fibres tordues utilisées comme corde d'arc*
- / tam / [ tam<sup>ʔ</sup> ] *tache de beauté*
- / tam≠mɔn / [ tam<sup>ʔ</sup>mɔn<sup>ʔ</sup> ] *poisson non identifié*
- / tama:≠ʔata: / [ tɔma:ra ] *graminée- 'taquarembo'*
- / tan / [ tan<sup>ʔ</sup> ] *feuille*
- / tan ʔak ka: / [ tan<sup>ʔ</sup> \*ak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ] *hévéaraie (une)*
- / tan ʔak wa: / [ tan<sup>ʔ</sup> \*ak<sup>ʔ</sup> wa ] *unijambiste (être); s'arrêter tout seul*
- / tan ji:-ʔijɲ kapɔ:=ʔaʔ / [ taɲ<sup>ʔ</sup> jɔ: k<sup>x</sup>ɔʔɔʔaʔ<sup>ʔ</sup> ] *mustélidé (esp.) 'tejón'*
- / tan ji:-ʔijɲ kipun / [ taɲ<sup>ʔ</sup> jɔ c<sup>ɔ</sup>ʔɔɲ<sup>ʔ</sup> ] *plume*
- / tan ji:-ʔijɲ pɔt ti:=wa: / [ taɲ<sup>ʔ</sup> jɔ ʔɔt<sup>ʔ</sup> tiwa ] *photographie [emprunt de l'espagnol]*
- / tan man-ʔɔn / [ tan<sup>ʔ</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> ] *nom de personne*
- / tan man-ʔaɲ nin man-ʔaɲ ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔum / [ tan<sup>ʔ</sup> mǎɲ<sup>ʔ</sup> nǐɲ<sup>ʔ</sup> mǎɲ<sup>ʔ</sup> t<sup>ʔ</sup>ɔ \*um<sup>ʔ</sup> ] *six*
- / tan nin wa: / [ tan<sup>ʔ</sup> nǐɲ<sup>ʔ</sup> wa ] *amener un seul objet*
- / tan tan wa: / [ tan<sup>ʔ</sup> tan<sup>ʔ</sup> wa ] *estampé avec du noir (être)*

- / tan tatan wa: / [ tan<sup>7</sup> tɛran<sup>7</sup> wa ] *porteur de la sonnaïlle ‘taran’ (être le ---)*
- / tan tipan wa: / [ tan<sup>7</sup> tɪpan<sup>7</sup> wa ] *amputé d'un bras (être)*
- / tan wa: / [ tan<sup>7</sup> wa ] *seul (être) ; unique (être)*
- / tana:≠na: / [ tɛnã<sup>n</sup>na ] *héron garde-bœuf Bubulcus ibis*
- / tana:≠na: na:-ʔaŋ map<sup>w</sup>i:≠tɔ: / [ tɛnã<sup>n</sup>na<sup>n</sup> na mɛp<sup>w</sup>u<sup>t</sup>ɔ ] *midi*
- / tana:≠na: na:-ʔaŋ pana:≠wɔʔ / [ tɛnã<sup>n</sup>na<sup>n</sup> na pɛna:wɔʔ<sup>7</sup> ] *minuit*
- / tana:≠paʔ / [ tɛna<sup>p</sup>paʔ<sup>7</sup> ] *arbre-‘bibosi’; raie armée (esp. de petite taille); flèche avec pointe venimeuse faite d'un dard de raie*
- / tana:≠pas ©i:=ka: pana:≠wɔʔ / [ tɛna:pa<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>a pɛna:wɔʔ<sup>7</sup> ] *lune croissante*
- / tanak wa: / [ tɛnak<sup>7</sup> wa ] *arrêté tout seul (être)*
- / tani:=kap / [ tɛnik<sup>x</sup>ap<sup>7</sup> ] *forme en bois pour de la poterie*
- / tapa: ʔiti: wa / [ tɛpa: ri wa ] *orphelin (être)*
- / tapam≠mamam / [ tɛpam<sup>7</sup> mɛmãm<sup>7</sup> ] *oiseau non identifié*
- / tapam wa: / [ tɛpam<sup>7</sup> wa ] *griller*
- / tapan / [ tɛpan<sup>7</sup> ] *sagouin rouge rin ; coucher de soleil*
- / tapan ʔatan=man ka: / [ tɛpan<sup>7</sup> nãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>a ] *corbeille (esp.)*
- / tapan ʔatan=man ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ tɛpan<sup>7</sup> nãmã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>7</sup> ] *deux poissons collés comme des frères siamois*
- / tapan ʔatan=man wa: / [ tɛpan<sup>7</sup> nãmã<sup>n</sup> wa ] *serrer entre les bras*
- / tapan pana: / [ tɛpan<sup>7</sup> pɛna ] *liane-‘pitajaya’*
- / tapan papas / [ tɛpan<sup>7</sup> pɛpat<sup>7</sup> ] *flèche de grande taille (esp.)*
- / tapan ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ tɛpan<sup>7</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>7</sup> ] *poisson grillé*
- / tapan tapan ka: / [ tɛpa<sup>t</sup> tɛpan<sup>7</sup> k<sup>x</sup>a ] *vêtement ‘carapacane’ (esp.)*
- / tapan wa: / [ tɛpan<sup>7</sup> wa ] *adosser (s')*
- / tapas ©i:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / [ tɛpa<sup>t</sup> sic<sup>s</sup>i tanãmã<sup>n</sup> ] *homme efféminé*

- / tapas ʕi:=ka:-ʔɔn / [ tɔpa<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] *ami (son)*
- / tapɔ: si: wa: / /tapɔ: ʔiti: wa: / [ tɔfɔ: si wa ] / [ tɔfɔ: ri wa ] *arrêter*  
[transitif]
- / tapɔ: wa: / [ tɔfɔ: wa ] *arrêter (s')*
- / tapɔk≠ka: / [ tɔfɔk<sup>ɿ</sup>k<sup>x</sup>a ] *parasite du pied : puce*
- / tapɔk≠kɔtan ka: / [ tɔfɔk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔran<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *partie de l'instrument musical*  
'koran';
- / tapɔk≠kɔtan ka: / [ tɔfɔk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔran<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a ] *mauvais esprit (esp.)*
- / tapɔn / [ tɔfɔn<sup>ɿ</sup> ] *sagouin noir*
- / tapɔs / [ tɔfɔt<sup>ɿ</sup> ] *constellation Petite Ourse :feuille de grande taille*  
*utilisée pour revêtir un toit*
- / tap<sup>w</sup>iw / [ tɔp<sup>w</sup>ɔw ] *coude; rhumatisme*
- / tasam<sup>ʔm</sup> wa: / [ tɔsam<sup>s</sup>m wa ] *rire*
- / tata:≠ʔataw / [ t<sup>p</sup>ra:raw ] *poule d'eau commune Gallinula chloropus*
- / tata:≠kɔ: / [ t<sup>p</sup>ra<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] *poule / coq domestique*
- / tata:≠tata: / [ t<sup>p</sup>rat<sup>p</sup>ra ] *tantale d'Amérique Mycateria americana*
- / tatan / [ tɔran<sup>ɿ</sup> ] *chataîgne ; clochette fabriquée avec une noix de*  
*châtaigne; sonnaille faite d'une noix de châtaigne ; fête rituelle*  
*principale*
- / tatan ta: wɔnam / [ tɔran<sup>ɿ</sup> ta wɔnɔm<sup>ɿ</sup> ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / tatan tawis man-ʔaɲ / [ tɔran<sup>ɿ</sup> tɔwut<sup>ɿ</sup> mɔɲ<sup>ɿ</sup> ] *chant rituel de la fête de*  
'taran'
- / taw ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ / [ taw t<sup>f</sup>ɔ ] *écorce d'envira' utilisée comme corde*  
*d'arc ou de hamac*
- / tawan / [ tɔwan<sup>ɿ</sup> ] *larve (générique)*
- / tawan wa: / [ tɔwan<sup>ɿ</sup> wa ] *paresseux, vagabond (être)*
- / tawi: / [ tɔwɔ ] *abeille (esp.agressive)*
- / tawis / [ tɔwut<sup>ɿ</sup> ] *clôture ; structure en bambou pour la paroi en argile*  
*d'une case*

- / tawis pana: / [ tɔwut<sup>1</sup> pɔna ] *village (un ancien ---) de Castanhal*
- / tawis wa:ʒka: / [ tɔwut<sup>1</sup> wa:k<sup>x</sup>a ] *nom d'un ancien chef de la case 'sawan' à Monte Azul.*
- / taʒ ʔatan=man ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ taʒ ramãj<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ɔ ] *vêtement 'carrapacane' (esp.)*
- / taʒ ʔip<sup>w</sup>i: ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔukun / [ taʒ \*ɔp<sup>w</sup>u<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ɔ \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> ] *amorce de pêche faite de morceaux de viande*
- / taʒ pam wa: / [ taʒ pam<sup>1</sup> wa ] *couper du bois et l'emmenner aussitôt*
- / taʒ p<sup>w</sup>in wa: / [ taʒ p<sup>w</sup>u<sup>1</sup> wa ] *couper à la machette faucher*
- / taʒ p<sup>w</sup>in wa: pa: ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ taʒ p<sup>w</sup>u<sup>1</sup> wa pa \*ɔp<sup>w</sup>ɔk<sup>1</sup> ] *décapiter*
- / taʒ ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ taʒ t<sup>1</sup>ɔ \*ɔp<sup>w</sup>ɔk<sup>1</sup> ] *coupe de cheveux.*
- / taʒ tapan ta:-ʔon=ka: / [ taʒ tɔpan<sup>1</sup> tɔk<sup>x</sup>a ] *vêtement multicolore*
- / taʒ tim ɔi:-ʔij ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔasim / [ taʒ ti mi: t<sup>1</sup>ɔ \*ɔsim<sup>1</sup> ] *fenêtre*
- / taʒ tim ɔi:-ʔij wa: / [ taʒ ti mi: wa ] *carré (être)*
- / taʒ wa: / [ taʒ wa ] *retirer une écorce d'"envira"; couper avec une lame*
- / taʒ wa: pa: tupiʔ / [ taʒ wa pa tupiʔ<sup>1</sup> ] *couper les ongles*
- / taʒam majim ʔa:=na:-ʔan / [ tɔʒam<sup>1</sup> məjim<sup>1</sup> \*anã<sup>1</sup> ] *belle-fille ; fille adoptive*
- / taʒam majim ʔa:=na:-ʔon / [ tɔʒam<sup>1</sup> məjim<sup>1</sup> \*anõ<sup>1</sup> ] *fils adoptif ; beau-fils*
- / tɛ: / [ tɔ ] *palmier arrondi non-identifié*
- / tɛ: ʔa:=taw<sup>w</sup> / [ tɔ \*ataw<sup>w</sup> ] *ornement dorsal masculin*
- / tɛ: ʔa:=taw<sup>w</sup> ɔi:=ka:-ʔon ʔite: ji:=ka:-ʔon tɔwa: / [ tɔ: \*ata<sup>w</sup> wuk<sup>x</sup>ɔ \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔ tɔwa ] *tortue aquatique licorne (esp.)*
- / tɛ: ʔatan=man ji:-ʔij p<sup>w</sup>ikun / [ tɔ: ramãj<sup>1</sup> jɔ p<sup>w</sup>ɔk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> ] *éclat de pierre*
- / tɛ: ʔatan=man wa: / [ tɔ: ramã<sup>1</sup> wa ] *crevassé (être); diviser; partager*
- / tɛ: ʔut ji:-ʔij matj ti: wa: / [ tɔ: \*uʒ jɔ: matj<sup>1</sup> tʃi wa ] *bouché (avoir le nez)*

- / tɛ: kirik ta:–ɣijɪ=jɪ:–ɣijɪ tək / [ tɔ: cʰɪɾicʰ t̪ʰə təkʰ ] *lunettes*
- / tɛ: kɔmaj / [ tɔ: kʰɔmaj ] *guêpe-solitaire ; jacamar de paradis*  
Galbula dea
- / tɛ: na:=tan / [ tɔ: natanʰ ] *bonnet*
- / tɛ: na:=tan ka:–ɣɔn sikiw<sup>ɣwɪ</sup> / [ tɔ: natanʰ kʰɔ sɪcʰɥw<sup>ɣwɪ</sup> ] *faucon plombé*  
Falco femoralis
- / tɛ: na:=tan ka:–ɣɔn=ti: / [ tɔ: natanʰ kʰuti ] *soldat*
- / tɛ:ʒna: / [ tɛ<sup>n</sup> ɲa ] *Laténia*
- / tɛ: pani: wa: pa: <sup>ɣw</sup>wɔm / [ tɔ: pɛni: wa pa<sup>\*w</sup>wɔmʰ ] *tordre du linge*  
*mouillé*
- / tɛ: pani: <sup>ɣw</sup>wɔm / [ tɔ: pɛni <sup>\*w</sup>wɔmʰ ] *nom masculin*
- / tɛ: pani: <sup>ɣw</sup>wɔm pataj<sup>ɣj</sup> / [ tɔ: pɛni <sup>\*w</sup>wɔmʰ pɛraj<sup>ɣj</sup> ] *nom masculin*
- / tɛ:ʒsɔ: / [ tɔ:ʒsɔ ] *nom masculin*
- / tɛ:ʒsɔ: wa: / [ tɔ:ʒsɔ wa ] *gourmand (être)*
- / tɛ: ta:–ɣɔn=ka:–ɣɔn ɣɔtɔ: / [ tɔ: təkʰɔ tɔ: ] *oiseau non identifié*
- / tɛ:ʒtɛ: / [ tɔ:ʒtɛ ] *mortier en bois*
- / tɛ:ʒtɛ: ɣɔp<sup>w</sup>in / [ tɔ:ʒtɛ \*ɔp<sup>w</sup>ɪnʰ ] *flèche de pêche de petite taille (esp.)*
- / tɛ:ʒtɛ: wa: / [ tɔ:ʒtɛ wa ] *compétir au tir à l'arc ou à la carabine*
- / tɛ:=tɛt ɕi:–ɣijɪ / [ tɔtɔʰ tɔɲʰ ] *conopophage à gorge rouge Conopophaga*  
*lineata*
- / tɛ: tim wa: / [ tɔ: timʰ wa ] *suffoquer*
- / tɛ: t̪ʰupi: / [ tɔ: t̪ʰupi ] *aiguille*
- / tɛ: t̪ʰupi: ta:–ɣijɪ=jɪ:–ɣijɪ ɣat / [ tɔ: t̪ʰupi t̪ʰə \*atʰ ] *aiguille en os*
- / tɛ: wa: / [ tɛ: wa ] *conseiller ; droit (être) ; fermer une porte ; planter*  
*un couteau ou une flèche*
- / tɛ: wan / [ tɛ:wanʰ ] *Estebán*
- / tɛ: wi:ʒsan / [ tɔ: wiʰsanʰ ] *compère*
- / tɛke:ʒtɛke: / [ tɔkʰɔ: tɔkʰɔ ] *urubu (esp.)*

- / tɛkɛʔʔata: / [ tɛk<sup>x</sup>ɛ:ra ] *ciseaux à cheveux*  
 / tɛkɛʔʔtɛkɛʔ / [ tɛk<sup>x</sup>ɛ: tɛk<sup>x</sup>ɛʔ<sup>ɿ</sup> ] *poisson non identifié*  
 / tɛm wa: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> wa ] *gémir ; crier (animal)*  
 / tɛn / [ tɔn<sup>ɿ</sup> ] *oreille*  
 / tɛn=©i:-ʔijɿ=tɛs / [ tɔnɔ<sup>f</sup> tɔt<sup>ɿ</sup> ] *oreille*  
 / tɛn ʔiti: wa: / [ tɔn<sup>ɿ</sup> 'ri wa ] *faire travailler*  
 / tɛn p<sup>w</sup>in wa: / [ tɔn<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɿɿ<sup>n</sup> wa ] *travailler peu*  
 / tɛn si: wa: / [ tɔn<sup>ɿ</sup> si wa ] *cesser de travailler*  
 / tɛn ta:-ʔijɿ=ji:-ʔijɿ timak / [ tɔɿ<sup>n</sup> t<sup>f</sup>ɔ timak<sup>ɿ</sup> ] *terre glaise pour la céramique ; Fort de Beira, au bord du Guaporé; four*  
 / tɛn timak ji:-ʔijɿ / [ tɔn<sup>ɿ</sup> timak<sup>ɿ</sup> jɔ ] *guêpe-cul large*  
 / tɛn ti:=tɔs / [ tɔn<sup>ɿ</sup> titɔt<sup>ɿ</sup> ] *oiseau non identifié ; vrillette-scie*  
 / tɛnʔ<sup>f</sup>a: / [ tɔɿ<sup>n</sup> t<sup>f</sup>ɔ ] *Horténsia*  
 / tɛn wa: / [ tɔn<sup>ɿ</sup> wa ] *faire ; toucher ; toucher légèrement qqn. pour lui faire une observation sans être vu ; travailler*  
 / tɛn wa: pa: ʔasim / [ tɔn<sup>ɿ</sup> wa pa \*ɛsim<sup>ɿ</sup> ] *construire une habitation*  
 / tɛn wa: pa: kaw<sup>w</sup> ta: / [ tɔn<sup>ɿ</sup> wa pa k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ta ] *préparer le repas*  
 / tɛɿ ji:-ʔijɿ ʔikis / [ tɛɿ<sup>n</sup> jɔ \*ic<sup>s</sup>it<sup>ɿ</sup> ] *sonnette*  
 / tɛɿ tɛɿ kɔrɔ:ʔwa: / [ tɔɿ<sup>n</sup> tɔɿ<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔrɔ:wa ] *mauvais esprit (esp.)*  
 / tɛɿ wa: / [ tɔɿ<sup>n</sup> wa ] *sonner (sonnette).*  
 / tɛp<sup>w</sup>ɛt ©i:-ʔijɿ / [ tɔp<sup>w</sup>ɛt<sup>ɿ</sup> tɔɿ<sup>n</sup> ] *homme-ailé*  
 / tɛtɛ:ʔʔata: / [ tɛtɛ:ra ] *couteau qui servait de rasoir*  
 / tɛtɛ:ʔsa: / [ tɛtɛ:sa ] *Teresa*  
 / tɛtɛ: ta:-ʔijɿ=ji:-ʔijɿ / [ tɔrɔ: t<sup>f</sup>ɔ ] *coquillage qui est utilisé pour polir*  
 / tɛtɛn ʔa:=tɔ: wa: / [ tɔrɔn<sup>ɿ</sup> \*ɛtɔ: wa ] *verdâtre (être)*  
 / tɛtɛn mɛm wa: / [ tɔrɔn<sup>ɿ</sup> mɛm<sup>ɿ</sup> wa ] *rougeâtre (être)*  
 / tɛtɛn mɛm ka:-ʔɔn piʔɔʔ / [ tɔrɔn<sup>ɿ</sup> mɛm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ piʔɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *ermite pygmée*  
 Phaethornis ruber

- / teten m̄em ji:-ʔij̄n t̄īt̄ī:≠pɔʔ / [ tərən̄ m̄̄əm̄̄ jə t̄īt̄īp̄̄ ɸɔʔ ] *synallaxe*  
à *jabot blanc* *Synallaxis albescens*
- / teten natan wa: / [ tərən̄ nərən̄ wa ] *bleuâtre (être)*
- / teten sasik wa: / [ tərən̄ səsik̄ wa ] *jaunâtre (être)*
- / teten tɔm wa: / [ tərən̄ tɔm̄ wa ] *noirâtre (être)*
- / teten tɔwaʔ wa: / [ tərən̄ tɔwa: wa ] *blanchâtre (être)*
- / teten wa: / [ tərən̄ wa ] *rater une cible*
- / ti: ʔata:-ʔaŋ pa: ʔij̄n / [ ti rəŋ̄ pa \*i ] *on fait ainsi*
- / ti: ji:-ʔij̄n man-ʔij̄n wa: / [ ti: jə m̄̄u wa ] *vrai (être)*
- / ti: ka:-ʔɔn ʔum man-ʔij̄n wa / [ ti k̄ɔ: \*um̄ m̄̄u: wa ] *vrai (être)*
- / ti: m̄̄i: m̄̄i:≠ʔiti: kiki: / [ ti m̄̄u: m̄̄u:rī c̄īc̄ī ] *antre d'un caïman*  
*géant légendaire*
- / ti: pi: ka: ti: ji:-ʔij̄n ʔa:=tin̄ / [ ti: pi k̄a ti jə \*atij̄n̄ ] *semblables à des*  
*frères*
- / ti: p̄̄i:≠wiʔ / [ tiᵖ p̄̄uᵂ wuʔ ] *moucherolle verte* *Empidonax*  
*virescens*
- / ti: p̄̄i:≠witi: / [ tiᵖ p̄̄uᵂ wəri ] *arbustre médicinale non-identifié*
- / ti: p̄̄i:≠zak / [ tiᵖ p̄̄uᵂ zak̄ ] *corbeille (esp.); fourmi- 'tocandira'*  
*Euponera sp.*
- / ti: p̄̄iw ʔi:-ʔij̄n tɔk / [ tiᵖ p̄̄uᵂ wu: tɔk̄ ] *oxyramphe huppé*  
*Oxyruncus cristatus*
- / ti: si: ta:-ʔij̄n=ji:-ʔij̄n ʔasim / [ ti: si t̄ɔ \*əs̄im̄ ] *policier*
- / ti: si: ta:-ʔij̄n=ji:-ʔij̄n man-ʔaŋ ʔasim / [ ti: si: t̄ɔ ma nəŋ̄ \*əs̄im̄ ]  
*cadenas de maison*
- / ti: ta:-ʔaŋ / [ ti: t̄aŋ̄ ] *ce sera ainsi*
- / ti:=ti: ʔ̄kim / [ titīc̄ ʔ̄c̄im̄ ] *os de la poitrine*
- / ti:=ti:≠kiti: / [ titīc̄ c̄īri ] *manakin moine* *Manacus manacus; caille*  
*(esp.)*
- / ti: ti:=tim̄ wa: / [ ti: titim̄ wa ] *alité (être)*

- / ti: ti:=tin / [ ti: titij<sup>ᶛ</sup> ] *conure soleil* Aratinga solstitialis  
 / ti:=tim<sup>ᶛᵐ</sup>≠m<sup>ᵂ</sup>imaʒ / [ titim<sup>\*ᵐᵐ</sup> m<sup>ᵂ</sup>ᵂmaʒ ] *cuyabo du sable*  
 / ti:=tim<sup>ᶛᵐ</sup> ta: / [ titim<sup>ᶛᵐᵐ</sup> ta ] *lit*  
 / ti:=tim<sup>ᶛᵐ</sup> tim ©i:-ʔij<sup>ᵐ</sup> / [ titim<sup>ᶛᵐᵐ</sup> ti mi ] *vêtement ‘carrapacane’ (esp.)*  
 / ti:=tim<sup>ᶛᵐ</sup> wa: / [ titim<sup>\*ᵐᵐ</sup> wa ] *alité (être); étendre (s’)*  
 / ti:=təs / [ titot<sup>ᶛ</sup> ] *champ cultivé*  
 / ti: wa: / [ ti: wa ] *paraître; ressemblant (être) ; selon*  
 / tiji: pat / [ tji<sup>p</sup> pat<sup>ᶛ</sup> ] *jour complet*  
 / tikat wa: / [ tik<sup>x</sup>at<sup>ᶛ</sup> wa ] *finir (de faire qqch.) ; terminer de; achever de*  
 / tikin<sup>ᶛᵐ</sup> / [ tic<sup>ᶛ</sup>ij<sup>ᶛᵐᵐ</sup> ] *poisson-‘trairá’* Erythrinus tareira ; griffe  
 / tikin<sup>ᶛᵐ</sup> wa: / [ tic<sup>ᶛ</sup>ij<sup>\*ᵐᵐ</sup> wa ] *frôler*  
 / tikɔ: ʔata:-ʔan ka:-ʔan=man=ti: / [ tik<sup>x</sup>ɔ: ran<sup>ᶛ</sup> k<sup>x</sup>amati ] *polyandre*  
 / tikɔ: ʔata:-ʔan ka:-ʔon=ti: / [ tik<sup>x</sup>ɔ: ran<sup>ᶛ</sup> k<sup>x</sup>uti ] *polygyne*  
 / tikɔ: ʔata:-ʔan wa: / [ tik<sup>x</sup>ɔ: ran<sup>ᶛ</sup> wa ] *polygame (être)*  
 / tim / [ tim<sup>ᶛ</sup> ] *ventre*  
 / tim ©i:-ʔij<sup>ᵐ</sup> / [ ti mĩj<sup>ᶛ</sup> ] *moitié de*  
 / tim ©i:-ʔij<sup>ᵐ</sup> ʔipik / [ ti mi: \*ipic<sup>ᶛ</sup> ] *bosquet d’hévéas*  
 / tim ©i:-ʔij<sup>ᵐ</sup> ʔisim / [ ti mi: \*isim<sup>ᶛ</sup> ] *minuit*  
 / tima: ʔatiʒ=ʒam / [ tuma \*eɾiʒam<sup>ᶛ</sup> ] *plante médicinale non-identifiée*  
 / tima: ʔasim / [ tuma \*esim<sup>ᶛ</sup> ] *case secondaire*  
 / tima: ʔakɔp / [ tuma \*ek<sup>x</sup>ɔp<sup>ᶛ</sup> ] *liane à usage médicinal*  
 / tima:≠ʔata: / [ tuma:ra ] *nom d’un ancien chef de guerre*  
 / tima: ʔokɔn ji:-ʔij<sup>ᵐ</sup> ʔitiʔ≠tan / [ tuma \*ok<sup>x</sup>ɔj<sup>ᶛ</sup> jə ri:tan<sup>ᶛ</sup> ] *bananier plantain (esp.)*  
 / tima: ʔutin / [ tuma\*utin<sup>ᶛ</sup> ] *jacana noir* Jacana jacana  
 / tima: ʔutu:=wis / [ tuma: ruwət<sup>ᶛ</sup> ] *partie médiane du Rio Azul*

- / tima:ʔutum / [ tɪma:rɪm<sup>ɾ</sup> ] *arbre-‘cuta’ de savane*
- / tima: ka:-ʔan=man=kan / [ tɪma k<sup>x</sup>amak<sup>x</sup>an<sup>ɾ</sup> ] *ara hyacinthe bleu*  
Anodorhyncus hyacinthinus
- / tima: kakam / [ tɪma k<sup>x</sup>ək<sup>x</sup>am<sup>ɾ</sup> ] *arbre fruitier médicinal non-identifié*
- / tima: mak / [ tɪma<sup>m</sup> mak<sup>ɾ</sup> ] *calvicie*
- / tima: matam ta:-ʔɪɲ=ji:-ʔɪɲ / [ tɪma<sup>m</sup> məram<sup>ɾ</sup> t<sup>ɕ</sup>ɔ ] *papillon-colibri*
- / tima: matam ta:-ʔɪɲ=ji:-ʔɪɲ / [ tɪma<sup>m</sup> məram<sup>ɾ</sup> t<sup>ɕ</sup>ɔ ] *flèche (esp.)*
- / tima: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn rɔʔ / [ tɪma<sup>ɾ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ rɔʔ<sup>ɾ</sup> ] *fruit-de-la-passion*
- / tima: tɔwas ©i:-ʔɪɲ / [ tɪma<sup>ɾ</sup> tɔwat<sup>ɾ</sup> si ] *manguier*
- / tima: t<sup>ɕ</sup>akaw<sup>ɾ</sup> / [ tɪma<sup>ɾ</sup> t<sup>ɕ</sup>ək<sup>x</sup>aw<sup>ɾ</sup> ] *boule de manioc du type tapioca*
- / tima: wik wa: / [ tɪma: wɛc<sup>ɾ</sup> wa ] *violet (être); mauve (être)*
- / tima:=wu: / [ tɪma:wu ] *cours d'eau (un)*
- / timak / [ tɪmak<sup>ɾ</sup> ] *terre; en dessous*
- / timak wa: / [ tɪmak<sup>ɾ</sup> wa ] *épier*
- / timu: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man wa: / [ tɪmu: tanãmã<sup>ɾ</sup> wa ] *coureur de jupon (être un)*
- / timu: timu: si: wa: / [ tɪmu: tɪmu<sup>ɾ</sup> si: wa ] *chercher*
- / timu: wa: / [ tɪmu: wa ] *vouloir*
- / timu: wa:-ʔan wa: / [ tɪmu: wan<sup>ɾ</sup> wa ] *vouloir (se --- du bien)*
- / timu: wa:-ʔan wa: / /timu: wa:-ʔɔn wa: / [ tɪmu: wan<sup>ɾ</sup> wa ] / [tɪmu: wɔn<sup>ɾ</sup> wa ] *manifeste de la tendresse*
- / tin / [ tɪn<sup>ɾ</sup> ] *rocher ; Conceição, localité brésilienne du Guaporé.*
- / tipaʔ / [ tɪpaʔ<sup>ɾ</sup> ] *canard (générique)*
- / tipan / [ tɪpan<sup>ɾ</sup> ] *bras*
- / tipan ©a:-ʔaɲ pana: / [ tɪpa: ra pəna ] *branche*
- / tipan wa: / [ tɪpan<sup>ɾ</sup> wa ] *mouvementer ses bras*
- / tipɔ: wa:-ʔan ta: / [ tɪɸɔ: wan<sup>ɾ</sup> ta ] *couple monogame ; belle-mère ; beau-père*

- / tipɔʔ wa: / [ tɪfɔ: wa ] *rattraper qqn. en chemin*  
 / tipɔŋ wa: / [ tɪfɔŋ<sup>ɿ</sup> wa ] *parfumé (être) ; odoriférant (être)*  
 / titi:≠ʔata: / [ tɪri:ra ] *canard-ronfleur*  
 / titi: titi: ji:–ʔiŋ ʔum<sup>w</sup>ɛ: / [ tɪri: tɪri jə \*um<sup>w</sup>ɛ ] *sylvette-pouillot jolie*  
*Conirostrum speciosum*  
 / tiw tiw / [ tɔw tɔw ] *oiseau-éventail (esp.)*  
 / tiwin ʔiti: wa: / [ tɔwɔŋ<sup>ɿ</sup> ni: wa ] *bouillir (faire)*  
 / tiwin ta:–ʔiŋ=ji:–ʔiŋ tim / [ tɔwɔŋ<sup>ɿ</sup> t<sup>l</sup>ɔ tim<sup>ɿ</sup> ] *mal de ventre*  
 / tiwin wa: / [ tɔwɔŋ<sup>ɿ</sup> wa ] *bouillir*  
 / tiʒ ma: ji:–ʔiŋ ʔawin / [ tiʒ ma: jə \*ɔwɔŋ<sup>ɿ</sup> ] *beau temps*  
 / tɔ:≠ʔɔ: / [ tɔ:ŋɔ ] *Antonio*  
 / tɔ:=tɔ: kɔtɔ:≠wa: / [ tɔtɔ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔrɔ wa ] *oiseau non identifié*  
 / tɔ:=tɔ:≠ʔɔtɔ: / [ tɔtɔ:rɔ ] *médecin [empr. de l'espagnol doctor] ;  
surnom de l'anthropologue Heinrich Snethlague, pacificateur des Moré  
en 1933*  
 / tɔ:=tɔ:≠ʔɔtɔ: kisik tim / [ tɔtɔ:rɔ c<sup>s</sup>ɪsɪc<sup>ɿ</sup> tim<sup>ɿ</sup> ] *chirurgien du ventre*  
 / tɔ:=tɔ:≠ʔɔtɔ: ʔɔk ʔiti: ʔ<sup>ɿ</sup>jas / [ tɔtɔ:rɔ \*ɔk<sup>ɿ</sup> 'ri<sup>s</sup>ʔat<sup>ɿ</sup> ] *dentiste*  
 / tɔ:=tɔk / [ tɔtɔk<sup>ɿ</sup> ] *champignon comestible (esp.)*  
 / tɔ:=tɔk kɔtɔ:≠wa / [ tɔtɔk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>w</sup>wa ] *oiseau- 'zebrinha'*  
 / tɔʔ ta:–ʔɔn=ka:–ʔɔn ʔakɔp / [ tɔ: tɔk<sup>x</sup>ɔ \*ɔk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɿ</sup> ] *manioc épluché*  
 / tɔʔ wa: / [ tɔ: wa ] *cueillir le coton ; retirer de l'écorce ; fabriquer un  
vêtement en écorce ; rencontrer une troupe de javalis*  
 / tɔk / [ tɔk<sup>ɿ</sup> ] *oeil*  
 / tɔk ka:–ʔaŋ<sup>w</sup>kɔm / [ tɔk<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>aŋ<sup>ɿ</sup> \*k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] *surgeon d'eau ; moustache*  
 / tɔk ka:–ʔiŋ ʔi<sup>w</sup>ɛ: / [ tɔ: c<sup>s</sup>ɪ \*it<sup>l</sup>ɔ ] *braise ; torche allumée*  
 / tɔk ka:–ʔiŋ kiwɔʔ / [ tɔ: c<sup>s</sup>ɪ c<sup>s</sup>ɪrɔw<sup>ɿ</sup> ] *flèche de pêche de petite taille,  
pour la chasse aux oiseaux*  
 / tɔk ka:–ʔiŋ pana: / [ tɔ<sup>k</sup> c<sup>s</sup>ɪ<sup>p</sup> pɔna ] *racine*

- / tək ka:-ŋij se:≠mε: / [ tɔ: cʰi se:mε ] *malléole (du tibia et du péroné)*
- / tək ka:-ŋij tuku:=ŋitiʒ / [ tɔ: cʰi təkʰuriʒ ] *testicule interne*
- / tək ka:-ŋij tuku:=ʒip / [ tɔ: cʰijŋʰ təkʰuʒipʰ ] *huile de 'motacu'*
- / tək ka:-ŋon ŋakɔp / [ tɔ: kʰɔ \*əkʰɔpʰ ] *morceaux de manioc de la 'chicha' ; boisson 'chicha' de manioc.*
- / tək ka:-ŋon mapʷi:≠tɔ: / [ tɔ: kʰɔ məpʷuʰtɔ ] *cercle solaire*
- / tək ka:-ŋon pana:≠wɔʔ / [ tɔ: kʰɔ pəna:wɔʔʰ ] *cercle lunaire*
- / tək ka:-ŋon sani:≠ja: / [ tɔ: kʰɔ səni:ja ] *nom masculin*
- / tək ta:-ŋij=jj:-ŋij ʰkɔm / [ təkʰ tʰɔʰ \*kʰɔm ] *palmier- 'tucumã'*
- / tək ta:-ŋij=jj:-ŋij kutuk ka:-ŋij / [ təkʰ tʰɔʰ kʰuʀukʰ cʰi ] *nom de lieu (un)*
- / tək ta:-ŋon=ka:-ŋon tɔm ka: / [ təkʰ təkʰɔ tɔmʰ kʰa ] *café*
- / tək wa: / [ təkʰ wa ] *boire; claquer trois fois la langue (pour expulser un gendre insatisfaisant)*
- / təkəʔ / [ təkʰəʔʰ ] *colimaçon ampullaire noir 'turo'*
- / təkəʔ takas / [ təkʰə: təkʰatʰ ] *colimaçon (esp.).*
- / təkɔ:≠ŋɔtɔʔ / [ təkʰɔ:rɔʔʰ ] *bosse; enflure*
- / təkɔ:≠ŋɔtɔʔ jj:-ŋij pana: / [ təkʰɔ:rɔ jə pəna ] *nœud d'arbre*
- / təkɔm ŋupʷək / [ təkʰɔmʰ pʷəkʰ ] *diadème de plumes (esp.).*
- / təkɔn təkɔn / [ təkʰɔnʰ təkʰɔnʰ ] *poisson-petit jaguar*
- / təkɔn təkɔn ka:-ŋon ŋiʔ / [ təkʰɔnʰ təkʰɔnʰ kʰɔ \*iʔʰ ] *serpenteaire ardoisé Geranospiza caerulescens*
- / təkɔn tʰat / [ təkʰɔnʰ tʰatʰ ] *hamac coloré*
- / təkɔn wa: / [ təkʰɔnʰ wa ] *peindre (se --- avec du "kawa raro")*
- / təkɔŋ / [ təkʰɔŋʰ ] *pénis; poisson qui s'enfouit dans la boue (esp.).*
- / tɔm ŋat / [ tɔmʰ \*atʰ ] *canne-à-sucre violacée*
- / tɔm ŋiti: jj:=ti: pa: matʰi:=ŋiti:=ŋiti: pa: matam ta:-ŋij=jj:-ŋij / [ tɔmʰ ʰri: jiti pa mətʰiʀiʀi pa məramʰ tʰɔ ] *crayon*

- / tɔm ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ tɔm<sup>ɿ</sup> \*up<sup>w</sup>ɛk<sup>ɿ</sup> ] *petit-fils chéri*
- / tɔm ji:-ʔij ʔawin / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə \*ɛwɪn<sup>ɿ</sup> ] *nuages noirs*
- / tɔm ji:-ʔij ʔisim / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə \*isim<sup>ɿ</sup> ] *nuit obscure*
- / tɔm ji:-ʔij ʔumi: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə \*umi<sup>ɿ</sup> ] *localité Mato Escuro*
- / tɔm ji:-ʔij kiw<sup>w</sup> / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə c<sup>ɛ</sup>uw<sup>w</sup> ] *macuquinho noir* Merulaxis  
ater
- / tɔm ji:-ʔij kuku:=wi: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə k<sup>x</sup>uk<sup>x</sup>uwɔ ] *tamatia de Swainson*  
Northarchus macrorhynchos
- / tɔm ji:-ʔij pap≠mɔtaw<sup>w</sup> / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə pap<sup>ɿ</sup> mɔraw<sup>w</sup> ] *fourmilier argenté*  
Sclateria naevia
- / tɔm ji:-ʔij sɛ:≠mɛ: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə sɛ:mɛ ] *lézard (générique)*
- / tɔm ji:-ʔij tiji: pas / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə tiji: pat<sup>ɿ</sup> ] *jour sans soleil*
- / tɔm ji:-ʔij tɔ:=tək≠kɔtɔ:≠wa: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə tɔtək<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>w</sup>wa ] *troglydote*  
*donacobie* Donacobius atricapillus
- / tɔm ji:-ʔij tun ɔi:-ʔij pana: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> jə tu nɔŋ<sup>ɿ</sup> pɛna ] *ombre d'un*  
*arbre*
- / tɔm ka:-ʔan=man kata: ja: na:-ʔan / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ama k<sup>x</sup>ɛra:ja<sup>n</sup>na ] *femme*  
*de race noire*
- / tɔm ka:-ʔon ʔata:≠ʔɔʔ / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ra:\*ɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *fourmi noire (esp.)*
- / tɔm ka:-ʔon ʔiʔ / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>u \*iʔ<sup>ɿ</sup> ] *buse ardoisée* Leucopternis  
schistacea
- / tɔm ka:-ʔon ʔi:=tɛn / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɛn<sup>ɿ</sup> ] *personne de race noire*
- / tɔm ka:-ʔon kata:=ja: na:-ʔon / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛraja<sup>n</sup>nɔ ] *homme de race*  
*noire*
- / tɔm ka:-ʔon kaw<sup>w</sup> / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ] *diglosse luisant*  
Diglossa lafresnayii
- / tɔm ka:-ʔon kaw<sup>w</sup> ʔiʔɛ: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ʔiʔɛ ] *milan des marais*  
Rostrhamus sociabilis
- / tɔm ka:-ʔon kinam / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inɔm<sup>ɿ</sup> ] *jaguar noir (esp.)*

- / tɔm ka:-ʔɔn kutu: kutu: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> k<sup>xɔ</sup>ʊru: k<sup>xɔ</sup>ʊru ] *grand hocco*  
*Crax rubra*
- / tɔm ka:-ʔɔn mapak / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> məpak<sup>ɿ</sup> ] *maïs noir; boisson 'chicha'*  
*de maïs mûr*
- / tɔm ka:-ʔɔn məkɔ: tama: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> mək<sup>xɔ</sup>ɔ<sup>f</sup> tɛma ] *urubu à tête rouge*  
*Cathartes aura*
- / tɔm ka:-ʔɔn namam / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> nɛmãm<sup>ɿ</sup> ] *nom de personne*
- / tɔm ka:-ʔɔn pa: pakiw / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> pa<sup>p</sup> pɛç<sup>ç</sup>ɥw ] *buse à queue barrée*  
*Buteo albonotatus*
- / tɔm ka:-ʔɔn patak patak / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> pɛrak<sup>ɿ</sup> pɛrak<sup>ɿ</sup> ] *caracara*  
*himachima Milvago chimachima*
- / tɔm ka:-ʔɔn piʝɔʔ / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> piʝɔʔ<sup>ɿ</sup> ] *colibri géant Patagona gigas*
- / tɔm ka:-ʔɔn pi<sup>ɿ</sup>aw<sup>ɿw</sup> / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> pi<sup>f</sup>aw<sup>ɿw</sup> ] *barbacou ténébreux*  
*Chelidoptera tenebrosa*
- / tɔm ka:-ʔɔn tɔwa:=tam / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> tɔwatam<sup>ɿ</sup> ] *buse noire Buteogallus*  
*anthracinus*
- / tɔm ka:-ʔɔn ɸ<sup>ɿ</sup>ɔ<sup>ɿ</sup>taw / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> ɸ<sup>f</sup>ɔ<sup>ɿ</sup>taw ] *hirondelle à ceinture blanche*  
*Atticora fasciata*
- / tɔm ka:-ʔɔn ɸ<sup>ɿ</sup>ak kuniʔ / [ tɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>xɔ</sup> ɸ<sup>f</sup>ak<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔniʔ<sup>ɿ</sup> ] *buse à croupion*  
*blanc Parabuteo ubnicinctus*
- / tɔm man-ʔɔn / [ tɔm<sup>ɿ</sup> mɔn<sup>ɿ</sup> ] *guêpe-tatou; fruit noir (esp.)*
- / tɔm na: pa: ti: ʔani: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> na pa<sup>f</sup> ti \*ɛni ] *bonne nuit!*
- / tɔm p<sup>w</sup>in / [ tɔm<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ɿ</sup> ] *chataîgneraie (une)*
- / tɔm p<sup>w</sup>in ji:-ʔɲ ʔawin / [ tɔm<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛɲ<sup>ɿ</sup> jɔ \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> ] *nuage Nimbus*
- / tɔm si: ji:-ʔɲ ʔani: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> si: jɔ \*ɛni ] *cinq heures du matin*
- / tɔm ta:-ʔɲ=ji:-ʔɲ ʔat / [ tɔm<sup>ɿ</sup> ɸ<sup>f</sup>ɔ \*at<sup>ɿ</sup> ] *os humains déterrés pour être*  
*brûlés et pilés*
- / tɔm ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn tɔwa: / [ tɔm<sup>ɿ</sup> tɔk<sup>xɔ</sup> tɔwa ] *arbre-'paineira'*  
*épineux*
- / tɔm taw<sup>ɿw</sup> / [ tɔm<sup>ɿ</sup> taw<sup>ɿw</sup> ] *nom d'un ancien chef de guerre*

- / tɔm tɔk / [ tɔm<sup>1</sup> tɔk<sup>1</sup> ] *Escarpement-Vigo*  
 / tɔm wa: / [ tɔm<sup>1</sup> wa ] *noir (être)*  
 / tɔm wa: pa: ʔit̪ɛ: / [ tɔm<sup>1</sup> wa pa \*it̪ɛ̃ ] *brûler*  
 / tɔn ʔat / [ tɔn<sup>1</sup> \*at<sup>1</sup> ] *ornement du genou*  
 / tɔn ʔum / [ tɔn<sup>1</sup> \*um<sup>1</sup> ] *ornement de la main*  
 / tɔn p̪<sup>w</sup>in wa: / [ tɔn<sup>1</sup> p̪<sup>w</sup>ɪn<sup>1</sup> wa ] *transvaser tout le contenu d'un récipient dans un autre*  
 / tɔn tɛ: ta: / [ tɔn<sup>1</sup> tɛ<sup>t</sup> ta ] *moustiquaire*  
 / tɔn tipan / [ tɔn<sup>1</sup> tipan<sup>1</sup> ] *ornement braçal*  
 / tɔn wa: / [ tɔn<sup>1</sup> wa ] *donner un coup de machette ; transvaser qqch. ; orner un arc*  
 / tɔn wa: pa: pana: / [ tɔn<sup>1</sup> wa pa pɛna ] *frapper un arbre avec un bâton*  
 / tɔn <sup>ɪw</sup>wɔm / [ tɔn<sup>1</sup> <sup>\*w</sup>wɔm<sup>1</sup> ] *flèche décorative (esp.)*  
 / tɔp wa: / [ tɔp<sup>1</sup> wa ] *arracher des feuilles de 'patuju' ; exploser*  
 / tɔnɔj / [ tɔnɔj ] *hautes herbes (esp.)*  
 / tɔpak / [ tɔpak<sup>1</sup> ] *bouche externe ; écaille*  
 / tɔpak ɔa:-ʔaŋ ʔatiʒ ɔa:-ʔaŋ / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a \*ɛri ʒaŋ<sup>1</sup> ] *écaille d'oeuf*  
 / tɔpak ɔa:-ʔaŋ kawa:ʒaŋ / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a: k<sup>x</sup>ɛwa:ʒaŋ<sup>1</sup> ] *cannellier*  
 / tɔpak ɔa:-ʔaŋ pana: / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a pɛna ] *écorce*  
 / tɔpak ɔa:-ʔaŋ tɔk / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a tɔk<sup>1</sup> ] *paupière*  
 / tɔpak ka:-ʔɔn mapak / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ mɛpak<sup>1</sup> ] *paille de maïs*  
 / tɔpak ka:-ʔɔn <sup>ɪw</sup>wɔm wa: / [ tɔpak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ <sup>\*w</sup>wɔm<sup>1</sup> wa ] *ligne droite (être une)*  
 / tɔpan / [ tɔpan<sup>1</sup> ] *peau*  
 / tɔpɔ:ʒɔtɔ: / [ tɔpɔ:ɾɔ ] *blatte sylvestre- 'chulupaco'*  
 / tɔpɔp / [ tɔpɔp<sup>1</sup> ] *corbeille (esp.)*  
 / tɔpɔs tɔpɔs / [ tɔpɔt<sup>1</sup> tɔpɔt<sup>1</sup> ] *poisson- 'surubim' tacheté*  
 / tɔta: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ ʔikis / [ tɔra: t̪<sup>ɬ</sup>ɔ \*iɾɔ<sup>1</sup> ] *épée de combat*

- / tɔtɑ: tɔtɑ: / [ tɔrɑ: tɔrɑ ] *tinamou (esp.)*
- / tɔtɑs / [ tɔrɑtʰ ] *perroquet-amazone de Guilding Amazona guildingii*
- / tɔwɑ: / [ tɔwɑ ] *tortue aquatique 'tracajá' Podocnemis unifilis ;  
flèche avec trois plumes et une semence d'hévéa trouée, utilisée dans un  
jeu d'adulte, où elle est lancée verticalement de façon à produire un son  
sifflant ; instrument musical fait avec une Calebasse*
- / tɔwɑʔ ʔapam / [ tɔwɑ: \*ɸpamʰ ] *tourterelle-moineau Colombina  
passerina*
- / tɔwɑʔ ʔat / [ tɔwɑ: \*atʰ ] *canne-à-sucre blanche; cocotier*
- / tɔwɑʔ ʔatan=man na: pana:≠wɔʔ / [ tɔwɑ: ramãnʰ na pɛna:wɔʔʰ ]  
*pleine lune*
- / tɔwɑʔ≠ʔataw / [ tɔwɑ:raw ] *perroquet-bavard*
- / tɔwɑʔ ʔɔk ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ tɔwɑ: \*ɔkʰ p<sup>w</sup>ɛkʰ ] *serpent-tacheté*
- / tɔwɑʔ ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ tɔwɑ: \*up<sup>w</sup>ɛkʰ ] *aigle d'Isidore Spizaetus isidori;  
serpent géant (esp.)*
- / tɔwɑʔ ʔjɑs / [ tɔwɑ: \*jɑtʰ ] *nom de personne (Hugo)*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔata:=wiʔ ʔata:=wiʔ / [ tɔwɑ: jɔ rawu: rawuʔʰ ] *tyran pica  
Fluvicola pica*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔawin / [ tɔwɑ: jɔ \*ɸwɸnʰ ] *nuage Cumulus.*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔitam / [ tɔwɑ: jɔ \*ɪramʰ ] *pousse-de-palmier-'açai'*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔisik ʔi:-ʔij tɔk ka:-ʔɔn / [ tɔwɑ: jɔ \*isi<sup>c</sup> c<sup>i</sup> tɔ: k<sup>x</sup>ɔnʰ ]  
*eux renversés*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔutu:≠ti:=man / [ tɔwɑ: jɔ ru<sup>t</sup>timãnʰ ] *patate douce  
blanche*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij ʔut<sup>l</sup>un<sup>ʔn</sup> / [ tɔwɑ: jɔ \*ut<sup>l</sup>un<sup>ʔn</sup> ] *gobelet*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij mɛm ʔi:-ʔij ʔitiʔ≠tan / [ tɔwɑ: jɔ mɛmʰ jɔ ri:tanʰ ]  
*bananier (esp.)*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij pip pan / [ tɔwɑ: jɔ pipʰ panʰ ] *poisson-'pintado'*
- / tɔwɑʔ ʔi:-ʔij pitam / [ tɔwɑ: jɔ pɪramʰ ] *oiseau non identifié*

- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n sukus ʈi:-ʔij̃n ma: kipun / [ tɔwɑ: jə suk<sup>xu</sup>f si ma  
 c<sup>ʕi</sup>ɸun<sup>ʔ</sup> ] *hirondelle de cheminée* Hirundo rustica
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n ti: p<sup>w</sup>iw ʈi:-ʔij̃n tək / [ tɔwɑ: jə ti<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛ<sup>w</sup> wɛ: tək<sup>ʔ</sup> ] *tyran  
 de la Caroline* tyrannus tyrannus
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n titi:ʈkiti: / [ tɔwɑ: jə tti<sup>c</sup> c<sup>ʕ</sup>iri ] *tyranisque gris*  
 Serpophaga cinerea
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n tɔwɑʔ ʔat / [ tɔwɑ: jə tɔwɑ: \*at<sup>ʔ</sup> ] *pousse-de-cocotier*
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n tɔwas ʈi:-ʔij̃n / [ tɔwɑ: jə tɔwɑ<sup>f</sup> si ] *pousse-de-palmier-  
 'motacu'*
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n t̃i:ɸi:ʈpɔʔ / [ tɔwɑ: jə t̃i<sup>f</sup>t̃i<sup>p</sup>ɸɔʔ<sup>ʔ</sup> ] *tyran d'Azara* Tachuris  
 rubrigastra
- / tɔwɑʔ ji:-ʔij̃n wiʒa:ʈm<sup>w</sup>ip / [ tɔwɑ: jə wɛʒa<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɪp<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier  
 'ingá' (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔan=man kata:ʈja: na:-ʔan / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ama k<sup>x</sup>ɛraja<sup>n</sup> na ]  
*femme de race blanche*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon ʔakɔp / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ \*ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ʔ</sup> ] *manioc (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon ʔutuʔ / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ \*uru<sup>ʔ</sup> ] *piçaba blanc arbre (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon ʔutu:=ʒip / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ ruʒip<sup>ʔ</sup> ] *fourmi (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon kapanʈiti: / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛpa:ri ] *poisson-'pirapitinga'*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon kata: ja: na:-ʔon / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛraja<sup>n</sup> nɔ ] *blanc  
 (homme)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon=manʈʔata: ʔajʈʔut / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔma:ra \*ɛj\*ulʒ ]  
*dendrocycne veuf* Dendrocycna viduata
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon mək / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ mək<sup>ʔ</sup> ] *monjita blanc* Xolmis irupero
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon m<sup>w</sup>ini:ʈkitak / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ m<sup>w</sup>ɛni<sup>c</sup> c<sup>ʕ</sup>irak<sup>ʔ</sup> ] *bécarde  
 masquée* Tityra semifasciata
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon napɔ:ʈʔata / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ nɛɸɔ:ra ] *mouche dorée*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon pa:=tiʔ / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ pati<sup>ʔ</sup> ] *sardine (esp.)*
- / tɔwɑʔ ka:-ʔon tipaʔ / [ tɔwɑ: k<sup>x</sup>ɔ tipa<sup>ʔ</sup> ] *canard blanc (esp.)*

- / tɔwɑ? kɑ:–ʔɔn tɔwɑ? ʔapam / [ tɔwɑ: kˣɔ tɔwɑ \*ɛpam˧ ] *pigeon domestique* *Columba livia*
- / tɔwɑ? kɑ:–ʔɔn tʰɔtaw˧w / [ tɔwɑ: kˣɔ tʰɔraw˧w˧ ] *pluvier kildir*  
*Charadrius vociferus*
- / tɔwɑ? kɑ:–ʔɔn wɑ: kɔtaw˧w / [ tɔwɑ: kˣɔ wɑ kˣɔraw˧w˧ ] *mouche (esp.)*
- / tɔwɑ? kɑ:–ʔɔn ʔwɔm / [ tɔwɑ: kˣɔ \*wɔm˧ ] *totaqui*
- / tɔwɑ? kɑ:–ʔɔn wɔs≠wɔs / [ tɔwɑ: kˣɔ wɔt˧ wɔt˧ ] *kamichi à collier*  
*Chauna torquata*
- / tɔwɑ? na: ʔani: / [ tɔwɑ: na \*ɛni ] *aube*
- / tɔwɑ? nipas / [ tɔwɑ: nipat˧ ] *perruche ‘frontino’*
- / tɔwɑ? nipas kɑ:–ʔɔn sik sik / [ tɔwɑ: nipat˧ kˣɔ sic˧ sic˧ ] *loriquet (esp.)*
- / tɔwɑ? nipas kɑ:–ʔɔn tipa? / [ tɔwɑ: nipat˧ kˣɔ tipa?˧ ] *mergnette des torrents* *Merganetta armata*
- / tɔwɑ? pa:=tam ji:–ʔiŋ ʔum˧wɛ: / [ tɔwɑ: patam˧ jɔ \*um˧wɛ ] *inca à collier* *Coeligena torquata*
- / tɔwɑ? sa:=ʔɛ: pataj˧ʔ / [ tɔwɑ: sa\*ɛ pɔraj˧ʔ˧ ] *nom masculin (Don Manoel)*
- / tɔwɑ? ta:–ʔiŋ=ji:–ʔiŋ timak / [ tɔwɑ: tʰɔ timak˧ ] *poêle à frire en terre glaise*
- / tɔwɑ? tɔkɔŋ / [ tɔwɑ: tɔkˣɔŋ˧ ] *abeille (esp.)*
- / tɔwɑ? wɑ: / [ tɔwɑ: wɑ ] *blanc (être)*
- / tɔwɑ?≠win / [ tɔwɑ:wɔŋ˧ ] *veste*
- / tɔwak ʔiti: wɑ: / [ tɔwak˧ ʔri: wɑ ] *salir [transitif]*
- / tɔwak ji:–ʔiŋ / [ tɔwak˧ jɔ ] *hévéaraie (une)*
- / tɔwak ji:–ʔiŋ ʔup˧wɛk / [ tɔwak˧ jɔ \*up˧wɛk˧ ] *pellicule*
- / tɔwak ji:–ʔiŋ siti:≠paŋ / [ tɔwak˧ jɔ siri˧paŋ˧ ] *tangara septicolore*  
*Tangara chilensis*
- / tɔwak tɔk / [ tɔwak˧ tɔk˧ ] *rivière Mamoré*

- / tɔwak wa: / [ tɔwak<sup>ɾ</sup> wa ] *sale (être); marron (être de couleur ----); boueux (être)*
- / tɔwam / [ tɔwam<sup>ɾ</sup> ] *perroquet (générique)*
- / tɔwan / [ tɔwan<sup>ɾ</sup> ] *arbuste de la savane (esp.) ; arbre sylvestre fruitier (esp.)*
- / tɔwas ʈi:-ʔijɲ / [ tɔwat<sup>ɾ</sup> si ] *écureuil (esp.) ; palmier-‘motacú’*
- / tɔwas ʈi:-ʔijɲ kipun / [ tɔwat<sup>ɾ</sup> si c<sup>s</sup>iɸun<sup>ɾ</sup> ] *serpent (esp.)*
- / tɔwas≠tam / [ tɔwat<sup>ɾ</sup>tam<sup>ɾ</sup> ] *épervier-pêcheur (esp.) ; crapaud (esp.)*
- / tu:≠ka: pi: wa: / [ tu k<sup>x</sup>a pi wa ] *enterrer*
- / tu:≠kuwi: / [ tu<sup>k</sup>k<sup>x</sup>uwa ] *fourmi (esp.)*
- / tu: si: tɔk / [ tu<sup>t</sup> si: tɔk<sup>ɾ</sup> ] *cuisinier*
- / tu: si: wa: / /tu: si ʔiti: wa: / [ tu<sup>t</sup> si: wa / tu<sup>t</sup> si ri: wa ] *point (être à ... ) en parlant d’une cuisson*
- / tu: ta:-ʔijɲ-ʔijɲ timak / [ tu: t<sup>l</sup>i timak<sup>ɾ</sup> ] *terre labourée*
- / tu:=tip / [ tutip<sup>ɾ</sup> ] *arbre fruitier non-identifié ; courlan courliri*  
Aramus guarauna
- / tu:=tip pa: kɔtɔ:≠pan / [ tutip<sup>ɾ</sup> pa k<sup>x</sup>ɔrɔ<sup>p</sup> pan<sup>ɾ</sup> ] *héron-mangeur-de-serpent*
- / tu: tu: wataw p<sup>w</sup>in wa: / [ tu: tu wɔraw p<sup>w</sup>ɲɲ<sup>ɾ</sup> wa ] *encercler*
- / tu:=tum wa: / [ tutum<sup>ɾ</sup> wa ] *frapper le sol du pied*
- / tu:=tup ʔiti: wa: / [ tutup<sup>ɾ</sup> ri: wa ] *effrayer*
- / tu:=tup kinam / [ tutup<sup>ɾ</sup> c<sup>s</sup>inãm<sup>ɾ</sup> ] *nom de personne*
- / tu:=tup wa: / [ tutup<sup>ɾ</sup> wa ] *cesser une activité à la suite d’une surprise ; effrayer (s’)*
- / tu: wa: / [ tu: wa ] *labourer; cuire; planter du manioc*
- / tuke: / [ tɔk<sup>x</sup>ɔ ] *chataîgnier*
- / tuku:=ʔiti: tim / [ tɔk<sup>x</sup>uri tim<sup>ɾ</sup> ] *coeur*
- / tuku:=ʔitiʒ / [ tɔk<sup>x</sup>uriʒ ] *testicule externe*

- / tuku:ʔutu: / [ tuk<sup>x</sup>u:ru ] *poisson-'simau'*  
 / tuku: ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ <sup>ʔw</sup>wɔm / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> t<sup>f</sup>ə <sup>\*w</sup>wɔm<sup>ɲ</sup> ] *nom de personne*  
 / tuku:ʔwew wa: / [ tuk<sup>x</sup>u:wəw wa ] *recroqueviller (se)*  
 / tuku: win wa: / [ tuk<sup>x</sup>u:wəɲ<sup>ɲ</sup> wa ] *rétréci (être)*  
 / tuku:ʔwus / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>w</sup>wut<sup>ɲ</sup> ] *tourterelle 'chaisita'*  
 / tuku:=ʒim / [ tuk<sup>x</sup>uʒim<sup>ɲ</sup> ] *genou*  
 / tuku:=ʒip / [ tuk<sup>x</sup>uʒip<sup>ɲ</sup> ] *huile de 'motacu'*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> sijɲ<sup>ɲ</sup> ] *dans; dedans*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ ʔasim / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*əs<sup>ɲ</sup>im<sup>ɲ</sup> ] *intérieur de la case*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ ʔatiʒ ɕa:-ʔaɲ tɔwaʔ ji:-ʔijɲ / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*əri: ʒaɲ<sup>ɲ</sup> t<sup>f</sup>ɔwa: jə ] *blanc d'oeuf*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ=ma: / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup>sima ] *palmier-'aricuri'*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ ten ɕi:-ʔijɲ tɛs / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si tənətət<sup>ɲ</sup> ] *creux de l'oreille*  
 / tukus ɕi:-ʔijɲ wa: / [ tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> sijɲ<sup>ɲ</sup> wa ] *dedans (être)*  
 / tukus ti: / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup> ti ] *ainsi ce sera*  
 / tukus tim ɕi:-ʔijɲ na: ʔani: / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup> ti mi na \*əni ] *midi*  
 / tukus tim ɕi:-ʔijɲ na: ʔisim / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup> ti mi na \*isim<sup>ɲ</sup> ] *minuit*  
 / tukus tim ɕi:-ʔijɲ na: tiji: pas / [ tuk<sup>x</sup>ut<sup>ɲ</sup> ti mi na tiji: pat<sup>ɲ</sup> ] *midi*  
 / tum / [ tum<sup>ɲ</sup> ] *aigrette royale ; jeu de compétition avec une noix de palmier*  
 / tum tum ji:-ʔijɲ timak / [ tum<sup>ɲ</sup> tum<sup>ɲ</sup> jə tɪmak<sup>ɲ</sup> ] *nom de lieu (un)*  
 / tum tum wa: / [ tum<sup>ɲ</sup> tum<sup>ɲ</sup> wa ] *résonner (terre foulée du pied)*  
 / tum<sup>w</sup>ijɲ wa: / [ tum<sup>w</sup>ɪɲ<sup>ɲ</sup> wa ] *ramer*  
 / tunu: <sup>ʔm</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> / [ tunu: <sup>\*m</sup>mɔn<sup>ʔn</sup> ] *ver de terre blanc*  
 / tun / [ tun ] *poil*  
 / tun ɕi:-ʔijɲ ʔup<sup>w</sup>ɛk / [ tu nɔɲ<sup>ɲ</sup> \*op<sup>w</sup>ɛk<sup>ɲ</sup> ] *cheveu*  
 / tun ɕi:-ʔijɲ ʔut / [ tu nɔɲ<sup>ɲ</sup> \*uɟ ] *poil du nez*

- / tun ʔi:-ʔijŋ <sup>ʔk</sup>kim / [ tu nǎŋ <sup>\*c</sup>im ] *poil de la poitrine*
- / tun ʔi:-ʔijŋ me: <sup>ʔm</sup>mɔn <sup>ʔn</sup> / [ tu nǎŋ me: <sup>\*m</sup>mɔn <sup>ʔn</sup> ] *poil du cul*
- / tun ʔi:-ʔijŋ pana: / [ tu nǎŋ pəna ] *feuille*
- / tun ʔi:-ʔijŋ tan / [ tu nǎŋ tan ] *feuille*
- / tun ʔi:-ʔijŋ tən ʔi:-ʔijŋ tɛs / [ tu nǎŋ tənətət ] *poil de l'oreille*
- / tun ʔi:-ʔijŋ tɔpak / [ tu nǎŋ tɔpak ] *barbe*
- / tun ʔi:-ʔijŋ waji: nipas / [ tu nǎŋ wəji nɪpat ] *poil de l'aisselle*
- / tun <sup>ʔw</sup>in ti:=ka:-ʔin wa: / [ tun <sup>ʔw</sup>ɪŋ <sup>ʔ</sup>ɪc<sup>ʔ</sup>ijŋ wa ] *bousculer*
- / tun ʔi:=ka:-ʔɔn pa:=papas / [ tu nuk<sup>x</sup>ɔ: pa: pəpat ] *feuille de coca*
- / tun <sup>ʔw</sup>in wa: / [ tun <sup>ʔw</sup>ɪŋ wa ] *exercer des pratiques de guérison traditionnelles ; pousser*
- / tun wa: / [ tun wa ] *moudre avec un pilon*
- / tup sa: tuku:=ʔim mam / [ tup sa tuk<sup>x</sup>uʔum mām ] *agenouille-toi!*
- / tup wa: / [ tup wa ] *à l'arrêt (être)*
- / tup wa: pa: tuku:=ʔim / [ tup wa pa tuk<sup>x</sup>uʔum ] *agenouillé (être)*
- / tupi: / [ tupi ] *ongle*
- / tupi: na:-ʔajŋ ʔata:=pɔ: ka:-ʔɔn / [ tupi<sup>n</sup> na: raʔ<sup>k</sup>k<sup>x</sup>ɔn ] *liane-'unha-de-calango'*
- / tup<sup>w</sup>i: ʔatan ji:-ʔijŋ ta:=taw<sup>ʔw</sup> ʔi:=ka:-ʔɔn / [ tup<sup>w</sup>ɪ: raŋ ʔə tata<sup>w</sup> wək<sup>x</sup>ɔn ] *mauvais esprit qui a la forme d'un poisson à quatre têtes*
- / tup<sup>w</sup>ijŋ ta:-ʔijŋ=ji:-ʔijŋ ja: wa: / [ tup<sup>w</sup>ɪŋ <sup>ʔ</sup>ɔ ja: wa ] *parler en dormant*
- / tup<sup>w</sup>ijŋ wa: / [ tup<sup>w</sup>ɪŋ wa ] *rêver*
- / tus ʔi:-ʔijŋ tɔk / [ tut si: tɔk ] *oiseau non identifié*
- / tus ʔi:=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ tut si: k<sup>x</sup>ɔ patiʔ ] *poisson cuit à l'eau*
- / tus ʔak ka:-ʔɔn=ti: / [ tut ʔak k<sup>x</sup>uti ] *chasseur (d'une chasse d'un seul jour)*
- / tus ʔak wa: / [ tut ʔak wa ] *chasser; aller à la chasse*
- / tus ʔisim wa: / [ tut ʔisim wa ] *déplacer (se --- la nuit)*

- / tus si: wa: / [ tut<sup>1</sup> si: wa ] *aller sans s'arrêter*  
 / tus timak / [ tut<sup>1</sup> timak<sup>1</sup> ] *fourmi (esp.)*  
 / tus tus man-ʔon ka: / [ tut<sup>1</sup> tut<sup>1</sup> mɔ̃n<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a ] *vagabond*  
 / tus tus man-ʔon wa: / [ tut<sup>1</sup> tut<sup>1</sup> mɔ̃n<sup>1</sup> wa ] *vagabonder*  
 / tus wa: / [ tut<sup>1</sup> wa ] *marcher ; cheminer*  
 / tuteʔ / [ tʊɾəʔ<sup>1</sup> ] *palmier- 'totai'*  
 / tuti:ʔiʔiw / [ tʊri: \*ɪ\*ʔw ] *tinamou élégant Eudromia elegans*  
 / tutu: ʔutun / [ tʊru:run<sup>1</sup> ] *poisson noir non identifié (esp.)*  
*nom de personne*  
 / tutu: ji:-ʔiʔ mɔ̃m wa: / [ tʊru: jə mɔ̃m<sup>1</sup> wa ] *enflé (être ---- à cause d'une maladie)*  
 / tutu: ji:-ʔiʔ pɔka: / [ tʊru: jə ɸɔk<sup>x</sup>a ] *joue enflée*  
 / tutu: man-ʔon wa: / [ tʊru: mɔ̃n<sup>1</sup> wa ] *ventru (être)*  
 / tutu: pɔka: / [ tʊru: ɸɔk<sup>x</sup>a ] *nom de personne*  
 / tutu: wa: / [ tʊru: wa ] *enceinte (être) ; enflé (être)*  
 / tut<sup>1</sup>ik / [ tut<sup>1</sup>ic<sup>1</sup> ] *abeille (générique) ; miel*  
 / tuwin / [ tʊwɪŋ<sup>1</sup> ] *perroquet (esp. grande)*

## / t<sup>B</sup> /

- / t<sup>B</sup>u: / [ t<sup>B</sup>u ] *bruit de moteur*  
 / t<sup>B</sup>u: tɛ: ta:-ʔiʔ=ji:-ʔiʔ ʔat / [ t<sup>B</sup>ut<sup>1</sup> tɛ: t<sup>1</sup>ə \*at<sup>1</sup> ] *ceste funéraire qui contient les os calcinés d'un parent décédé*  
 / t<sup>B</sup>uʔ / [ t<sup>B</sup>uʔ<sup>1</sup> ] *chant du crapaud "kany"*  
 / t<sup>B</sup>ukum / [ t<sup>B</sup>ʊk<sup>x</sup>um<sup>1</sup> ] *larve blanche du palmier-tucum*  
 / t<sup>B</sup>um≠kawa: / [ t<sup>B</sup>um<sup>1</sup>k<sup>x</sup>əwa ] *colibri blanc (esp. géante)*  
 / t<sup>B</sup>ut<sup>B</sup>u:≠t<sup>1</sup>i<sup>1</sup>i: / [ t<sup>B</sup>ut<sup>B</sup>u:t<sup>1</sup>i<sup>1</sup>i ] *berceuse pour endormir des enfants*

/ t̥ / d'origine onomatopéique

/ t̥aka: t̥aka: / [ t̥ək̚a: t̥ək̚a ] *épervier (esp.)*

/ t̥aw / [ t̥aw ] *héron vert Butorides striatus ssp virescens*

/ t̥j̥ / et / t̥j̥t̥j̥ /

/ t̥a:≠ʔa:≠ʔata: / [ t̥a:ʔara ] *beaucoup*

/ t̥a:≠na: / [ t̥a:na ] *poisson non identifié ; nom de personne*

/ t̥a: wa: / [ t̥a: wa ] *tomber (un arbre sur un autre) frotter un vêtement*

/ t̥aʔ / [ t̥aʔ ] *perroquet amazone à tête jaune Amazona ochrocephala*

/ t̥aj wa: / [ t̥aj wa ] *baiser ; joyeux (être)*

/ t̥ak / [ t̥ak̚ ] *craquer (bruit produit lorsqu'une jeune-fille frappe de la main droite sa main gauche avec lauelle elle tient un bout de feuille de bananier sylvestre)*

/ t̥ak≠ʔitam / [ t̥ak̚ ʔitam̚ ] *iguane (esp.)*

/ t̥ak ji:-ʔij̥ ʔotək / [ t̥ak̚ j̥ə ʔotək̚ ] *roche ayant la forme d'un pénis planté dans un vagin ; nom de lieu (un)*

/ t̥ak≠jiməp / [ t̥ak̚ jiməp̚ ] *urubu 'peroqui' (esp.)*

/ t̥ak≠kuniʔ / [ t̥ak̚ k̚uniʔ̚ ] *buse à tête blanche Busarellus nigricollis*

/ t̥ak ta:-ʔij̥=j̥i:-ʔij̥ t̥am̚<sup>ʔ</sup>i:≠ʔata: / [ t̥ak̚ t̥ə t̥əm̚<sup>ʔ</sup>ɛ:ra ] *guêpe-à-miel- 'yajo'*

- / ʔak ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔutiʔ / [ ʔakʷ təkʷ ʔuriʔ ] *arbre fruitier-  
‘massaranduba’*  
 / ʔak wa: / [ ʔakʷ wa ] *sucer (un fruit)*  
 / ʔaka: / [ ʔəkʷa ] *tapacaré bolivien*  
 / ʔaka: ji:-ʔij kək / [ ʔəkʷa: ji kʷəkʷ ] *arbre non identifié*  
 / ʔakatʔka: / [ ʔəkʷatʔkʷa ] *serpent- ‘yarojobobo’*  
 / ʔakaw<sup>ʔw</sup> / [ ʔəkʷaw<sup>ʔw</sup> ] *panse; boule de manioc*  
 / ʔakaw<sup>ʔw</sup> wa: / [ ʔəkʷaw<sup>\*w</sup> wa ] *sucer de la canne à sucre*  
 / ʔaman wa: / [ ʔəmãʷ wa ] *enroué (être)*  
 / ʔaʔʔum / [ ʔaʔʷ \*umʷ ] *écorce de figuier ‘bibosi’; arbre- ‘ojé’.*  
 / ʔapatʔa: / [ ʔəpatʔa ] *arbre fruitier non identifié*  
 / ʔat / [ ʔatʷ ] *hamac*  
 / ʔat ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔutuʔ / [ ʔatʷ təkʷ \*ʔuruʔ ] *hamac fait d’écorce de  
figuier*  
 / ʔat ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔwom / [ ʔatʷ təkʷ \*womʷ ] *hamac en coton*  
 / ʔata:ʔwa: / [ ʔəra wa ] *ornement de l’arc*  
 / ʔatak ʔatak wa: / [ ʔərakʷ ʔərakʷ wa ] *âpre (être)*  
 / ʔati:ʔata: / [ ʔəri:ra ] *arbre- ‘arca’*  
 / ʔaw / [ ʔaw ] *aile emplumée*  
 / ʔaw ʔε: ji:-ʔij ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔaw<sup>ʔw</sup> / [ ʔaw \*ε: jə \*aw<sup>ʔw</sup> ʔaw<sup>ʔw</sup> ] *coalhinho  
plombé.*  
 / ʔaw p<sup>w</sup>in wa: / [ ʔaw p<sup>w</sup>ɨnʷ wa ] *laver (se)*  
 / ʔaw sakasʔi:-ʔij / [ ʔaw səkʷaʔsi ] *chouette grise (esp.)*  
 / ʔaw ta:-ʔon=ka:-ʔon tuʔik / [ ʔaw tukʷu tuʔicʷ ] *rafraîchissement à  
base de miel*  
 / ʔaw wa: / [ ʔaw wa ] *laver*  
 / ʔi: tiʔ na:=ji:-ʔij / [ ʔiʔ ti najə ] *ainsi*

- / t̄i: wa: / [ t̄i: wa ] *chasser ( par ex. un insecte); baisser (eau de la rivière)*  
 / t̄i: ɣi: / [ t̄i: ɣi: ] *larve-‘majo’ (esp. médicinale)*  
 / t̄ik ʔat ʔa:–ʔaŋ pa:–tam ji:–ʔiŋ me: / [ t̄icʰ ʔa ta<sup>p</sup> patamʰ ji: me ] *lama andin*  
 / t̄ik t̄i: ʔat ka:–ʔon pi:ʔ / [ t̄icʰ t̄i: ʔat kʰɔ pi:ʔ ] *colibri à bec en faucille Eutoxeres aquila*  
 / t̄ik ji:–ʔiŋ ʔikis / [ t̄icʰ jə \*icʰitʰ ] *couteau en fer*  
 / t̄ik ji:–ʔiŋ ʔak p̄win wa: / [ t̄icʰ jə ʔakʰ p̄wɪŋʰ wa ] *repandre haleine*  
 / t̄ik kipun ka:–ʔon pi:ʔ / [ t̄icʰ cʰiɸunʰ kʰɔ pi:ʔ ] *comète amaryllis Lesbia victoriae*  
 / t̄ik≠m̄m̄on / [ t̄icʰ m̄m̄on ] *fourmi noire (esp.)*  
 / t̄ik ti:=ka:–ʔin wa: / [ t̄icʰ ticʰiŋʰ wa ] *haut (être)*  
 / t̄ik≠tipan / [ t̄icʰ tipanʰ ] *patte ; chien sauvage de savane ‘borochi’*  
 / t̄ik tipan ka:–ʔon w̄wom / [ t̄icʰ tipanʰ kʰɔ w̄womʰ ] *chemise*  
 / t̄ik tuku:=ʔitiʔ / [ t̄icʰ tukʰuriʔ ] *arbre non identifié*  
 / t̄ik≠t̄ik timak / [ t̄icʰ t̄icʰ timakʰ ] *manioc (esp.)*  
 / t̄ik wa: / [ t̄icʰ wa ] *râper (par ex. du manioc); menacer d'un bâton; picoter la terre pour en retirer une tubercule ; long, allongé (être); couper un bâton*  
 / t̄in ji:–ʔiŋ k̄k̄om / [ t̄iŋʰ jə k̄k̄omʰ ] *jet de source*  
 / t̄in ka:–ʔon map̄wi:–t̄o: / [ t̄iŋʰ kʰɔ m̄p̄wi: t̄o ] *est (point cardinal) ; soleil levant*  
 / t̄in ta:–ʔon=ka:–ʔon ʔu:–siw / [ t̄iŋʰ t̄okʰɔ \*u<sup>t</sup>sɪw ] *Escarpement-Singapour*  
 / t̄in wa: / [ t̄iŋʰ wa ] *lancer qqch. pour attirer l'attention de qqn. ; jaillir (eau de source)*  
 / t̄ip p̄wi: ʔe: wa: / [ t̄ipʰ p̄wi \*e: wa ] *envivrer (s')*  
 / t̄ip p̄wi: wa: / [ t̄ipʰ p̄wi: wa ] *donner une petite quantité*

- / ɸ̄ip wa: / [ ɸ̄ip̄ wa ] *remplir*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> / [ ɸ̄ūw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ] *oiseau non-identifié*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄ani: / [ ɸ̄ūw̄<sup>\*ɸ̄w̄</sup> jə \*ɸ̄ni ] *sud ; xénops minuscule*  
*Xenops minutus*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄ani: ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄i:=tən / [ ɸ̄ūw̄<sup>\*ɸ̄w̄</sup> jə \*ɸ̄ni jə \*ɸ̄itən̄ ] *sudiste*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> p̄<sup>ɸ̄w̄</sup>in / [ ɸ̄ūw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> p̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ɸ̄ij̄ ] *boisson 'chicha' fraîchement préparée*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ≠ ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ≠ ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> / [ ɸ̄ūw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ɸ̄ūw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ɸ̄ūw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ] *jaguar (esp.) ; chasse-moustique à demi-collier Microbates cinereiventris*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ≠ ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ≠ ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> na:=ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄ani: / [ ɸ̄ūw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ɸ̄ūw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ɸ̄ūw̄<sup>\*ɸ̄w̄</sup> najə \*ɸ̄ni ] *heure où rode le jaguar*  
 / ɸ̄iw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> wa: / [ ɸ̄ūw̄<sup>\*ɸ̄w̄</sup> wa ] *froid (être) ; peindre (se --- avec de l'ouroucou)*  
 / ɸ̄ikit / [ ɸ̄ic̄<sup>ɸ̄it̄</sup> ] *instrumento musical*  
 / ɸ̄ikit ≠ ɸ̄ikit / [ ɸ̄ic̄<sup>ɸ̄it̄</sup> ɸ̄ic̄<sup>ɸ̄it̄</sup> ] *serpent à sonnette*  
 / ɸ̄imi: wa: / [ ɸ̄imi: wa ] *montrer du doigt ; alphabétiser ; enseigner*  
 / ɸ̄im̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ij̄ ≠ ɸ̄im̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ij̄ ta:-ɸ̄ij̄=ji:-ɸ̄ij̄ / [ ɸ̄im̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ij̄ ɸ̄im̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ij̄ ɸ̄ə ] *flèche (esp.)*  
 / ɸ̄inak / [ ɸ̄mak̄ ] *ped*  
 / ɸ̄ita: / [ ɸ̄ira ] *engoulevent d'Amérique Chordeiles minor*  
 / ɸ̄iti: wa: / [ ɸ̄iri: wa ] *sécher (par ex. des feuilles coupées)*  
 / ɸ̄it̄i: ≠ <sup>ɸ̄k̄</sup>kat / [ ɸ̄it̄i: \*<sup>ɸ̄k̄</sup>at̄ ] *nom d'un ancien chef de guerre*  
 / ɸ̄it̄i: ≠ kiw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> / [ ɸ̄it̄i: c̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ɸ̄ūw̄<sup>ɸ̄w̄</sup> ] *foumilier pie-grèche barré*  
*Thamnophilus doliatus*  
 / ɸ̄it̄i: ≠ pəʔ / [ ɸ̄it̄i: p̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ʔ ] *canastero à dos rayé Thripophaga wyatti*  
 / ɸ̄it̄i: ≠ wit / [ ɸ̄it̄i: w̄ut̄ ] *grillon (esp.); nom de personne*  
 / ɸ̄it̄əʔk / [ ɸ̄it̄əʔk̄ ] *grillon (esp.)*  
 / ɸ̄əʔk ji:-ɸ̄ij̄ ɸ̄um̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ε: / [ ɸ̄əʔk̄ jə \*ɸ̄um̄<sup>ɸ̄w̄</sup>ə ] *cotinga bleu d'Amérique*  
*Cotinga amabilis*  
 / ɸ̄əʔk mōta: ɸ̄at̄aw / [ ɸ̄əʔk̄ mōra: ɸ̄ət̄aw ] *grillon (esp.)*

- / t̄ɔk ta:-ŋij-ŋij ʔk̄kɔm / [ t̄ɔk̄ t̄i \*q̄k̄xɔm̄ ] *sève de palmier-'tucumã'*  
 / t̄ɔk̄≠t̄ɔk̄ / [ t̄ɔk̄ t̄ɔk̄ ] *poisson-'tucunaré' (esp.)*  
 / t̄ɔm wa: / [ t̄ɔm̄ wa ] *se baigner*  
 / t̄ɔn / [ t̄ɔn̄ ] *fourmi (esp.)*  
 / t̄ɔn tɛ: wa: / [ t̄ɔn̄ tɔ wa ] *sauter d'une pierre sur l'autre*  
 / t̄ɔn ti:=ka:-ŋij wa: / [ t̄ɔn̄ tɛʔij̄ wa ] *dépasser qqn.*  
 / t̄ɔn t̄ɔn wa: / [ t̄ɔn̄ t̄ɔn̄ wa ] *palpiter (cœur) ; manifester son contentement (bébé) ; jouer à sauter et à danser*  
 / t̄ɔn wa: / [ t̄ɔn̄ wa ] *jouer à sauter*  
 / t̄ɔta:≠ŋitin / [ t̄ɔra:rij̄ ] *foulque géante 'llenura' Fulica gigantea*  
 / t̄ɔtaw / [ t̄ɔraw ] *martinet noir d'Amérique Nephocetes niger*  
 / t̄ɔtɔ: / [ t̄ɔrɔ ] *collier*  
 / t̄ɔtɔ: wa:=tam / [ t̄ɔrɔ: watam̄ ] *faire la cueillette*  
 / t̄ɔt̄ɔ:=wa: / [ t̄ɔt̄ɔwa ] *poisson non identifié (esp.)*  
 / t̄uti: / [ t̄uri ] *arbre non identifié*  
 / t̄uti: kapak kapak / [ t̄uri: k̄x̄ɛpak̄ k̄x̄ɛpak̄ ] *cuyabo cannelle*  
 / t̄ut̄u: ŋiti: wa / [ t̄ut̄u: ri wa ] *chocolat (avoir la couleur ----)*  
 / t̄uwe: t̄uwe: / [ t̄uwe: t̄uwe ] *pluie violente ; oiseau non-identifié*  
 / t̄uwem / [ t̄uwəm̄ ] *cocotier nain (esp.)*

## / w / et / ʔw̄w /

- / wa:-ŋaʔ=tiʔ / [ watiʔ̄ ] *nous (toi y compris) ; moré (peuple)*  
 / wa:-ŋaʔ=tus / [ watut̄ ] *nous (toi non compris)*  
 / wa:-aʔ=ʔa: / [ waʔa ] *moi*

- / wa:ʔə: / [ wa:\*ə ] *chouette (esp.)*
- / wa:ʔənaŋ<sup>ᶞ</sup> / [ wa:\*ənaŋ<sup>ᶞ</sup> ] *colibri (esp.) ; chant rituel de la fête de 'taran'*
- / wa:ʔka: / [ wa:k<sup>x</sup>a ] *vache < espagnol 'vaca'*
- / wa: kaŋ ji:-ʔijŋ / [ wa:k<sup>x</sup>aŋ<sup>ᶞ</sup> jə ] *force maléfiq̃ue sous-terrain*
- / wa: kap pi: ʔup<sup>w</sup>εk ji:-ʔijŋ ʔitiʔətan / [ wa: k<sup>x</sup>ap<sup>ᶞ</sup> pi<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ək<sup>ᶞ</sup> jə ri:tan<sup>ᶞ</sup> ] *bananier-Guinée*
- / wa: kaw<sup>ᶞw</sup> wi: wa: / [ wa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> wə: wa ] *furieux (être)*
- / wa:ʔkawaw / [ wa:k<sup>x</sup>əwaw ] *faucon 'macono'*
- / wa:ʔkawəp / [ wa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>əwəp<sup>ᶞ</sup> ] *arbre fruitier -'mano de perro'*
- / wa:ʔkin / [ wa<sup>k</sup> c<sup>ᶞ</sup>ijŋ<sup>ᶞ</sup> ] *Joaquin*
- / wa:=kətan / [ wak<sup>x</sup>əran<sup>ᶞ</sup> ] *deux*
- / wa:=kətan nin man-ʔaŋ ta:-ʔijŋ=ji:-ʔijŋ ʔum / [ wak<sup>x</sup>əran<sup>ᶞ</sup> niŋ<sup>ᶞ</sup> mǎŋ<sup>ᶞ</sup> t<sup>ᶞ</sup>ə \*um<sup>ᶞ</sup> ] *sept*
- / wa:ʔməp / [ wa:məp<sup>ᶞ</sup> ] *sagouin jaune*
- / wa: pa:=tam ʔi:=ka:-ʔəŋ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔəŋ / [ wa: patam<sup>ᶞ</sup> mik<sup>x</sup>ə: nǎmak<sup>x</sup>əŋ<sup>ᶞ</sup> ] *cravate*
- / wa: pa:=tam ka:-ʔəŋ piŋəʔ / [ wa: patam<sup>ᶞ</sup> k<sup>x</sup>ə piŋəʔ<sup>ᶞ</sup> ] *orotrochile estelle*  
*Oreotrochilus estella*
- / wa: pa:=tam ta:-ʔəŋ=ka:-ʔəŋ<sup>ᶞw</sup> wəŋ / [ wa: patam<sup>ᶞ</sup> tək<sup>x</sup>ə<sup>\*w</sup> wəŋ<sup>ᶞ</sup> ] *cravate*
- / wa:ʔta: / [ wa:ta ] *poisson non identifié ; chant rituel de la fête de 'taran'*
- / wa:=tam / [ watam<sup>ᶞ</sup> ] *arbre fruitier-'ñuñ'*
- / wa: tapak / [ wa: təkak<sup>ᶞ</sup> ] *nom de personne*
- / wa: tapan / [ wa: təkapan<sup>ᶞ</sup> ] *désignation du meilleur chanteur de 'taran'.*
- / wa:ʔt<sup>ᶞ</sup>aʔ / [ wa:t<sup>ᶞ</sup>aʔ<sup>ᶞ</sup> ] *grillon (esp.) ; nom d'un être mythique*
- / wa:ʔwa: / [ wa:wa ] *singe (esp.)*

- / wa: wa: / [ wa: wa ] *étendre (s' ---- dans un hamac) ; suspendre un panier*
- / wa:≠wawaj<sup>ʔi</sup> / [ wa:wəwaj<sup>ʔi</sup> ] *araignée (esp. petite)*
- / waha:=ʔata: / [ wəhara ] *Guajará-Mirim*
- / waha:=ʔataw / [ wəharaw ] *Guajará-Mirim (ville brésilienne)*
- / waj≠jataw / [ wajjəraw ] *chant rituel de la fête de 'taran'*
- / waj p<sup>w</sup>in wa: / [ waj p<sup>w</sup>ɨŋ<sup>ɿ</sup> wa ] *fuir ; enfuir (s') ; envoyer*
- / waj wa: / [ waj wa ] *aboyer*
- / waja:=ʔata: / [ wəjara ] *Guayaramerin (ville bolíviennne)*
- / waja:=ʔataw / [ wəjaraw ] *Guayaramerin (ville bolíviennne)*
- / waja:=ʔataw wiŋ ji:-ʔiŋ<sup>ɿ</sup> k<sup>ɿ</sup>om / [ wəja ra wɨŋ<sup>ɿ</sup> jə<sup>ɿ</sup> k<sup>ɿ</sup>om<sup>ɿ</sup> ] *Guayaramerin (ville bolíviennne)*
- / wajaw≠wa: ji:-ʔiŋ k<sup>ɿ</sup>ot<sup>ɿ</sup>:≠pan / [ wəjawwa ji k<sup>ɿ</sup>ot<sup>ɿ</sup>pan<sup>ɿ</sup> ] *goyavier-'araça'*
- / wajaw≠wija: / [ wəjawwɨja ] *goyavier*
- / waji: na:-ʔaŋ tin / [ wəji<sup>n</sup> na tiŋ<sup>ɿ</sup> ] *colline (une); localité brésilienne Surpresa*
- / waji: nipas / [ wəji<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>pat<sup>ɿ</sup> ] *aisselle ; corbeille (esp.)*
- / waji: p<sup>ɿ</sup>ot<sup>ɿ</sup>:≠wa: / [ wəji<sup>p</sup> p<sup>ɿ</sup>ot<sup>ɿ</sup>wa ] *escarpement de la rivière*
- / waji: ta: / [ wəji<sup>t</sup> ta ] *corbeille (esp.)*
- / wak ka:-ʔon ʔataw<sup>ɿw</sup> / [ wak<sup>ɿ</sup> k<sup>ɿ</sup>o raw<sup>ɿw</sup> ] *oiseau nocturne (esp.)*
- / wak kun wa: / [ wak<sup>ɿ</sup> k<sup>ɿ</sup>un<sup>ɿ</sup> wa ] *réunir (des personnes)*
- / wak pi: wa: / [ wak<sup>ɿ</sup> pi: wa ] *tous unis (être).*
- / wak p<sup>w</sup>in ʔu:=tin / [ wak<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɨŋ<sup>ɿ</sup> \*utiŋ<sup>ɿ</sup> ] *nom de personne*
- / wak si: wa: / [ wak<sup>ɿ</sup> si: wa ] *laisser amoncelé*
- / wak si: wak si: si: wa / [ wak<sup>ɿ</sup> si: wak<sup>ɿ</sup> si si: wa ] *emmener qqch. à la maison en plusieurs fois*
- / wak wa: / [ wak<sup>ɿ</sup> wa ] *cueillir des fruits*

- / wakak ka:–ʔijŋ / [ wək˦ak˦ c˦i ] *cerveau*
- / wakaŋ ja: wa: / [ wək˦aŋ˦ ja: wa ] *annoncer*
- / wakaŋ ma: wa: tim / / makaŋ... / [ wək˦aŋ˦ ma: wa tim˦ ] / [ mək˦aŋ˦ ... ] *planifier ; calculer*
- / wakaŋ sun wa: / [ wək˦aŋ˦ sun˦ wa ] *tonner au loin*
- / wakaŋ wak wa: tim / / makaŋ... / [ wək˦aŋ˦ wak˦ wa tim˦ ] / [ mək˦aŋ˦ ... ] *penser*
- / wakaŋpɪ: / [ wək˦ap˦pi ] *cravache*
- / wakaw wa: / [ wək˦aw wa ] *chercher de quoi manger*
- / wakiʔ / [ wək˦iʔ˦ ] *crapaud rouge (esp.)*
- / wakin / [ wək˦iŋ˦ ] *nom de personne*
- / wama: p̄<sup>w</sup>in ti:=ka–ʔijŋ wa: / [ wəma: p̄<sup>w</sup>ɪŋ˦ t̄<sup>h</sup>ic˦iŋ˦ wa ] *retourner (se ---- à droite)*
- / wama: wa: / [ wəma: wa ] *retourner (se ---- à gauche)*
- / wan / [ wan˦ ] *nom masculin <. espagnol 'Juan'*
- / wan wa: / [ wan˦ wa ] *copuler [terme vulgaire]*
- / wana: / [ wəna ] *chemin*
- / wana: ji:–ʔijŋ ʔi:=ten / [ wəna: jə \*itən˦ ] *chemin*
- / wana: ji:–ʔijŋ ʔ<sup>k</sup>kəm / [ wəna: jə \*<sup>g</sup>k˦əm˦ ] *cours d'eau*
- / wana: ji:–ʔijŋ matam≠mɛ: na:–ʔaŋ wata: ʔasim / [ wəna: jə məram˦mɛ na wəra: sim˦ ] *rue*
- / wana: ji:–ʔijŋ pa:=tam / [ wəna: jə patam˦ ] *oesophage*
- / wana: ji:–ʔijŋ p̄<sup>w</sup>i: ji:–ʔijŋ ʔ<sup>k</sup>kəm / [ wəna ji<sup>p</sup> p̄<sup>w</sup>ɪ jə \*<sup>g</sup>k˦əm˦ ] *cascade*
- / wana: ji:–ʔijŋ wa:≠ka: / [ wəna: jə wa:k˦a ] *Voie Lactée*
- / wana: ji:–ʔijŋ wata: ʔasim matam≠mɛ: / [ wəna: jə wəra: sim˦ məram˦mɛ ] *rue*
- / wana: ji:=ka:–ʔon ʔi:=ten / [ wəna: jik˦ə \*itən˦ ] *chemin*

- / wana: ji:=ka:-ʔon ʔotɔ: ka:-ʔon pa:=tiʔ / [ wəna: jik<sup>x</sup>ɔ rɔ k<sup>x</sup>ɔ<sup>p</sup> patiʔ<sup>n</sup> ]  
*piste d'animal*
- / wana:≠<sup>ʔk</sup>kɔm / [ wəna:≠<sup>ʔk</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>n</sup> ] *mouette noire (esp.)*
- / wana: p<sup>w</sup>itip timak ji:-ʔij ʔikis / [ wəna: p<sup>w</sup>ɛrip<sup>n</sup> tɪmak<sup>n</sup> jə \*ɪc<sup>s</sup>it<sup>n</sup> ]  
*chemin de fer*
- / wana: wa: / [ wəna: wa ] *route (se mettre en) ; rayer*
- / wana: wana:≠ʔat / [ wana: wana\*at<sup>n</sup> ] *canne-à-sucre rayée*
- / wana: wana: wa: / [ wəna: wəna wa ] *rayé, listré (être)*
- / wənam / [ wənam<sup>n</sup> ] *nom d'un héros légendaire ; arbustre non-identifié ; poison obtenu du fruit homonyme ; chant rituel de la fête de 'taran' ; esprit d'un enfant décédé*
- / wapak≠kan / [ wəpak<sup>n</sup>k<sup>x</sup>an<sup>n</sup> ] *palmier-'tucumã' (esp.)*
- / was ɔi:-ʔaj ʔikis / [ wa<sup>f</sup> saɲ<sup>n</sup> \*ɪc<sup>s</sup>it<sup>n</sup> ] *couteau de petite taille*
- / was ɔi:-ʔaj ʔi<sup>w</sup>ɛ: / [ wa<sup>f</sup> saɲ<sup>n</sup> \*ɪ<sup>w</sup>ɛ ] *bois à brûler; leigne*
- / was ɔi:-ʔaj kiwɔʔ / [ wa<sup>f</sup> saɲ<sup>n</sup> c<sup>s</sup>ɛwɔʔ<sup>n</sup> ] *jonc sec, dont on fait des flèches*
- / was ɔi:-ʔaj papas / [ wa<sup>f</sup> saɲ<sup>n</sup> pəpat<sup>n</sup> ] *jonc 'taquara' (esp.) sec et blanc, dont on fait des flèches*
- / was si: wa: / [ wat<sup>n</sup> si: wa ] *laisser qqch chez qqn. provisoirement ; étendu dans un hamac (être) ; rester couché dans un hamac*
- / wasɔp / [ wəsɔp<sup>n</sup> ] *poisson-chiot*
- / wata: ʔasim / [ wəra: sim<sup>n</sup> ] *ville*
- / wata: ʔatak wa: / [ wəra: rak<sup>n</sup> wa ] *ronfler*
- / wata:≠pɔʔ / [ wəra<sup>p</sup>ɔʔ<sup>n</sup> ] *palmier-'sumuqué'*
- / wata:≠siʒ / [ wəra:siʒ ] *Brésil < esp. Brasil*
- / wata:≠ʒa / [ wəra:ʒa ] *poisson-'curimata'*
- / watak / [ wərak<sup>n</sup> ] *sperme*
- / watak ka:-ʔij pana: / [ wəra<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i pəna ] *résine; sève*
- / watak≠kan / [ wərak<sup>n</sup>k<sup>x</sup>an<sup>n</sup> ] *poisson-'palomita' royal*

- / watan#pɔʔ / [ wəram<sup>1</sup>ɸɔʔ<sup>1</sup> ] *chant de la canne à sucre*
- / watan#ka: / [ wəran<sup>1</sup>k<sup>x</sup>a ] *Branca*
- / watan#kɔ: / [ wəran<sup>1</sup>k<sup>x</sup>ɔ ] *Blanco*
- / wataw ji:-ʔijɪ <sup>1</sup>kɔm / [ wəraw jə <sup>1</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>1</sup> ] *flaque d'eau*
- / wataw ka:-ʔɔn tɔpɔp / [ wəraw k<sup>x</sup>ɔ tɔɸɔp<sup>1</sup> ] *corbeille (esp.)*
- / wataw ka:-ʔɔn tupi: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn <sup>1</sup>wɔm wa: / [ wəraw k<sup>x</sup>ɔ tupi: tɔk<sup>x</sup>ɔ <sup>1</sup>wɔm<sup>1</sup> wa ] *étirer une corde pour prendre une mesure*
- / wataw kawak / [ wəraw k<sup>x</sup>ɐwak<sup>1</sup> ] *nom de personne*
- / wataw p<sup>1</sup>in kitik wa: / [ wəraw p<sup>1</sup>ɪŋ<sup>1</sup> c<sup>1</sup>ɪric<sup>1</sup> wa ] *retourner (se) pour regarder*
- / wataw p<sup>1</sup>in wa: / [ wəraw p<sup>1</sup>ɪŋ<sup>1</sup> wa ] *dérive (être à la --- par manque de rame) (pirogue) ; retourner (se)*
- / wataw wa: / [ wəraw wa ] *tourner sur soi-même*
- / wataw wataw wa: / [ wəraw wəraw wa ] *tourner sur soi (par ex. ventilateur)*
- / wataw <sup>1</sup>wɔm / [ wəraw <sup>1</sup>wɔm<sup>1</sup> ] *nom de personne*
- / watɔp / [ wəɔp<sup>1</sup> ] *arbre fruitier-'genipapo' (esp.); peinture corporelle ; cours d'eau proche de Monte Azul.*
- / watɔp tɔk ji:-ʔijɪ ʔiwu: / [ wəɔp<sup>1</sup> tɔk<sup>1</sup> jə \*ɔwu ] *toucan à bec caréné*
- / watɔp wa: / [ wəɔp<sup>1</sup> wa ] *peindre (se --- avec du "genipapu")*
- / wat<sup>1</sup>ik / [ wət<sup>1</sup>ic<sup>1</sup> ] *singe-douroucoulou ou de-nuit*
- / waw ka:-ʔɔn / [ waw k<sup>x</sup>ɔ ] *oiseau blanc (esp.)*
- / waw ka:-ʔɔn ʔu: ka:-ʔɔn=ti: / [ waw k<sup>x</sup>u \*u k<sup>x</sup>uti ] *ibis rouge Eudocimus ruber*
- / waw wa: / [ waw wa ] *appeler en criant; crier pour attirer l'attention de qqn.*
- / waw<sup>1</sup>w waw<sup>1</sup>w / [ waw<sup>1</sup>w waw<sup>1</sup>w<sup>1</sup> ] *tinamou des hauteurs*
- / wɛ:#tɛkɛw / [ wɛ:tɔk<sup>x</sup>ɔw ] *grand momot Momotus momota*
- / wɛ: wɛ: / [ wɛ: wɛ ] *tapacaré brésilien*

- / wɛʔ ʔawin wa: / [ wɔ: \*ɸwɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *vomir*
- / wɛʔ p<sup>w</sup>in wa: / [ wɔ: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> wa ] *cracher*
- / wɛʔ tɛ: / [ wɛ: tɔ ] *vomissure*
- / wɛʔ wa: / [ wɔ: wa ] *vomir*
- / wɛjɛp / [ wɔjɛp<sup>ʔ</sup> ] *arbre fruitier-'jambo'*
- / wɛn ʔasim / [ wɛ: \*ɸsim<sup>ʔ</sup> ] *nom de personne*
- / wɛn ʔitiʔtan / [ wɛ: ri:tan<sup>ʔ</sup> ] *nom de personne*
- / wɛn ji:-ʔiŋ ʔis ʔi:-ʔiŋ / [ wɛ: jɔ \*i<sup>ʔ</sup> sɔ ] *parent éloigné*
- / wɛn ji:-ʔiŋ ʔiti: sa: pa:-ʔaŋ / [ wɛ jɔ ri<sup>ʔ</sup>sa:paŋ<sup>ʔ</sup> ] *après-demain*
- / wɛn ji:-ʔiŋ ʔɔpɔs / [ wɛ: jɔ \*ɔpɔ<sup>ʔ</sup> ] *orchidée*
- / wɛn ji:-ʔiŋ natanɛsa: / [ wɛ jɔ nɔran<sup>ʔ</sup>sa ] *pamplemoussier*
- / wɛn ji:-ʔiŋ nipa: kasi: ʔ<sup>w</sup>inak / [ wɛ: jɔ nipa k<sup>x</sup>ɛsi ʔ<sup>w</sup>inak<sup>ʔ</sup> ]  *pied droit*
- / wɛn ji:-ʔiŋ witan / [ wɛ: jɔ wɔran<sup>ʔ</sup> ] *gale (esp)*
- / wɛn ka:-ʔan=man ʔanin<sup>ʔn</sup> / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama \*ɸniŋ<sup>ʔn</sup> ] *cousine germaine*
- / wɛn ka:-ʔan=man ʔijɛw<sup>ʔw</sup> / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama \*i<sup>ʔ</sup>ɛw<sup>ʔw</sup> ] *arrière grand-mère paternelle*
- / wɛn ka:-ʔan=man ʔinaʔ / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama \*ina<sup>ʔ</sup> ] *tante maternelle*
- / wɛn ka:-ʔan=man ʔuwɛʔ / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama \*u<sup>w</sup>ɛ<sup>ʔ</sup> ] *cousine*
- / wɛn ka:-ʔan=man ni:=ka:-ʔam / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama nik<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> ] *nièce*
- / wɛn ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*atiŋ<sup>ʔn</sup> ] *cousin germain*
- / wɛn ka:-ʔɔn ʔajiʔ / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɛji<sup>ʔ</sup> ] *cousin*
- / wɛn ka:-ʔɔn ʔaŋɔm / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɛŋɔm<sup>ʔ</sup> ] *annonier-cœur de bœuf-'graviola'*
- / wɛn ka:-ʔɔn ʔi:=tɛ: / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>u \*itɔ ] *oncle*
- / wɛn ka:-ʔɔn ʔi:=tɛn / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɛn<sup>ʔ</sup> ] *autre personne*
- / wɛn ka:-ʔɔn ʔuwɛw<sup>ʔw</sup> / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*u<sup>w</sup>ɛw<sup>ʔw</sup> ] *arrière grand-père paternel*
- / wɛn ka:-ʔɔn ma<sup>w</sup>i:ɛtɔ: / [ wɛn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ mɛp<sup>w</sup>ɛ<sup>ʔ</sup>tɔ ] *arbre-'sucupira'*

- / wən ka:-ʔən napa: ka: / [ wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ nɐpa: k<sup>x</sup>a ] *autre compagnon*
- / wən ka:-ʔən ni:=ka:-ʔən / [ wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ nikɔ̄ ] *neveu (= fils de sœur)*
- / wən ka:-ʔən pana:≠wɔ̄ʔ / [ wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ pɐna:wɔ̄ʔ<sup>1</sup> ] *nouvelle lune*
- / wən ka:-ʔən wisan / [ wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ wɐsan<sup>1</sup> ] *grand-père maternel*
- / wən mawin ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ wən<sup>1</sup> mɐwɐŋ<sup>1</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔ̄ ] *vêtement en écorce (type)*
- / wən ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔikis / [ wɐ: t<sup>ʃ</sup>ɔ̄ \*ic<sup>ʃ</sup>it<sup>1</sup> ] *grillage de fenêtre*
- / wən ta:-ʔij-ʔij ti: ma: m<sup>w</sup>iʒam≠m<sup>w</sup>ip ji:-ʔij ʔikis / [ wɐ: t<sup>ʃ</sup>ɔ̄ ti ma<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɐʒam<sup>1</sup>m<sup>w</sup>ɐp<sup>1</sup> jɔ̄ \*ic<sup>ʃ</sup>it<sup>1</sup> ] *grille*
- / wən tawis / [ wɐ: tɐwɐt<sup>1</sup> ] *nom de personne*
- / wən timak / [ wɐ: tɪmak<sup>1</sup> ] *ortie (esp.)*
- / wən timak ji:-ʔij kɔ̄tɔ̄:≠pan / [ wɐ: tɪmak<sup>1</sup> jɔ̄ k<sup>x</sup>ɔ̄ɔ̄p<sup>1</sup>pan<sup>1</sup> ] *herbe basse (esp.)*
- / wən tɔk / [ wɐ: tɔk<sup>1</sup> ] *maïs (esp.)*
- / wən wa: / [ wən<sup>1</sup> wa ] *accompagner un visiteur ; aller tout droit ; autre (être)*
- / wən wana: / [ wən<sup>1</sup> wɐna ] *nom de personne*
- / wənɐm / [ wənɐm<sup>1</sup> ] *gendre ; mari de la fille de la sœur ; beau-frère (= mari de la sœur)*
- / wɐp wɐp wa: / [ wɐp<sup>1</sup> wɐp<sup>1</sup> wa ] *éclaircs (faire des)*
- / wɐw ti:=ka:-ʔij wa: / [ wɐw tic<sup>ʃ</sup>ij<sup>1</sup> wa ] *passer sans s'arrêter*
- / wi: ta:-ʔij-ʔij mɔkɔ̄n wa: / [ wɐ: t<sup>ʃ</sup>ɔ̄ mɔk<sup>x</sup>ɔ̄n<sup>1</sup> wa ] *fabriquer un hamac en écorce*
- / wi:≠ti:=ʔitiw / [ wɐ:tɪrɐw ] *oiseau non identifié*
- / wi: tun ɔi:-ʔij ʔup<sup>w</sup>ɛk wa: / [ wɐ: tu nɔ̄ŋ<sup>1</sup> \*up<sup>w</sup>ɛk<sup>1</sup> wa ] *attacher la chevelure*
- / wi: wa: / [ wɐ: βa ] *tresser*
- / wi:≠wit / [ wɐ:wɐt<sup>1</sup> ] *larve-‘patuju’*

- / wija: / [ wəja ] *engoulevent queue-en-ciseaux*    *Hydropsalis brasiliانا*
- / wjak ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔikis / [ wəjak<sup>ɾ</sup> tʃə \*ɪc<sup>s</sup>it<sup>ɾ</sup> ] *couteau*
- / wjak wa: / [ wəjak<sup>ɾ</sup> wa ] *râper avec un couteau*
- / wiji: pum ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ pati: / [ wəji<sup>p</sup> ɸum<sup>ɾ</sup> tʃə pəri ] *arbre-‘chaco’*
- / wijim ʔatan=man wa: / [ wəjim<sup>ɾ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> wa ] *flirter; galantiser (couple)*
- / wijim wa: / [ wəjim<sup>ɾ</sup> wa ] *flirter; galantiser (individu); préparer une conquête amoureuse*
- / wijɔ:ʔkan / [ wəjɔ<sup>k</sup> k<sup>x</sup>an<sup>ɾ</sup> ] *grèbe à bec cerclé ‘putiri’ Podilymbus podiceps*
- / wijɔp / [ wəjɔp<sup>ɾ</sup> ] *arbre frutifère non-identifié ; oiseau non-identifié*
- / <sup>w̃</sup>wik / [ <sup>w̃</sup>wuc<sup>ɾ</sup> ] *sang*
- / wik p<sup>w̃</sup>in wa: / [ wuc<sup>ɾ</sup> p<sup>w̃</sup>ɲ<sup>ɾ</sup> wa ] *essuyer (s' ---- les lèvres)*
- / wik ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ ʔɔtɔ:=waw / [ wuc<sup>ɾ</sup> tʃə ɾɔwaw ] *femme jolie*
- / wik ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ mawin / [ wuc<sup>ɾ</sup> tʃə məwɲ<sup>ɾ</sup> ] *nom de lieu (un) ; ruisseau Limite-de-Moré*
- / wik ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ pana: / [ wuc<sup>ɾ</sup> tʃə pəna ] *panier*
- / wik wa: / [ wuc<sup>ɾ</sup> wa ] *effacer une marque ; repasser un vêtement*
- / wiki:ʔatam / [ wɔc<sup>s</sup>i:ram<sup>ɾ</sup> ] *flèche (esp.)*
- / winan / [ wənã<sup>n</sup> ] *graminée-‘taquara’ (esp.)*
- / winim <sup>w̃m̃</sup> / [ wənĩm<sup>w̃m̃</sup> ] *plaire à qqn.*
- / wijɲ ji:-ʔijɲ <sup>w̃k̃</sup>kɔm / [ wɲ<sup>ɾ</sup> jə <sup>w̃q̃</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɾ</sup> ] *Guayaramerin (Bolivie)*
- / wijɲ wa: / [ wɲ<sup>ɾ</sup> wa ] *crier tout en pleurant*
- / wip ta:-ʔijɲ=ji:-ʔijɲ wipiʔ / [ wɲ<sup>ɾ</sup> tʃə wɔpiʔ<sup>ɾ</sup> ] *diarrhée*
- / wip wa: / [ wɲ<sup>ɾ</sup> wa pa wɔpiʔ<sup>ɾ</sup> ] *diarrhée (avoir de la)*
- / wipiʔ / [ wɔpiʔ<sup>ɾ</sup> ] *diarrhée ; arbre-‘japunaque’.*

- / wipi? ʔikas / [ wəpi \*ik<sup>x</sup>at<sup>1</sup> ] *arbustre à poison non-identifié ; poison obtenu des fruits de l'arbustre homonyme, qui provoque une diarrhée létale*
- / wipi? ʔit<sup>ɛ</sup>: / [ wəpi \*it<sup>ɛ</sup> ] *arbre aux propriétés médicinales (esp.)*
- / wipi? jim ʔi:=ka:-ʔon wa: / [ wəpi: ji mik<sup>x</sup>on<sup>1</sup> wa ] *remède (esp.)*
- / wipi? ka:-ʔon pa: papas / [ wəpi<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ pa: pəpat<sup>1</sup> ] *coca sylvestre*
- / wipi? ka:-ʔon sakaw<sup>ɔw</sup> / [ wəpi<sup>c</sup> k<sup>x</sup>ɔ sək<sup>x</sup>aw<sup>ɔw</sup> ] *fibres tordues utilisées comme corde d'arc*
- / wipi? ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔawan<sup>ɪn</sup> / [ wəpi<sup>t</sup> tək<sup>x</sup>ɔ \*w<sup>ɔw</sup>wan<sup>ɪn</sup> ] *vernis utilisé pour peler un porc*
- / wipi? towa? wa: / [ wəpi<sup>t</sup> towa: wa ] *savon*
- / wis ʔi:=ka:-ʔon / [ wu<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>on<sup>1</sup> ] *beau-frère (= frère de l'époux)*
- / wis ʔi:=ti? / [ wut<sup>1</sup> si<sup>t</sup>ti<sup>ʔ</sup>? ] *moré (peuple)*
- / wis ʔi:=ti? ti: wa: p<sup>w</sup>itip<sup>ɔ</sup>: / [ wut<sup>1</sup> si<sup>t</sup>ti tiwa: p<sup>w</sup>erip<sup>ɔ</sup> ] *moré (peuple)*
- / wis ʔi:-ʔij ʔi:=ten / [ wut<sup>1</sup> si \*itən<sup>1</sup> ] *nom*
- / wisan / [ wəsan<sup>1</sup> ] *grand-père; petit-fils*
- / wisan ji:-ʔij wa:≠ka: / [ wəsan<sup>1</sup> jə wa:k<sup>x</sup>a ] *buffle*
- / wit<sup>ɔ</sup>: / [ wut<sup>1</sup>ɔ ] *oiseau-cueilleur de caoutchouc*
- / wit<sup>ɔ</sup>:ti: ʔi:=ti? / [ wut<sup>1</sup>ti: ji<sup>t</sup>ti<sup>ʔ</sup>? ] *neveu (= fils de soeur)*
- / witan / [ wəran<sup>1</sup> ] *gale (esp.)*
- / witi:≠jan / [ wəri:jan<sup>1</sup> ] *grillon (esp.)*
- / witi:≠jan / [ wəri:jan<sup>1</sup> ] *champignon blanc comestible (esp.)*
- / witi:≠rɔ: / [ wəri:rɔ ] *pastèque (esp.) ; chant rituel de la fête de 'taran' ; port fluvial de Castanhal*
- / witi: wiri: / [ wəri: wəri ] *flèche de pêche (esp.)*
- / witik ʔiw<sup>ɔw</sup> / [ wəric<sup>1</sup> ʔuw<sup>ɔw</sup> ] *noddi brun 'sererico' Anous stolidus*
- / witik ʔ<sup>ɪ</sup>jas / [ wəric<sup>1</sup> ʔ<sup>ɪ</sup>jat<sup>1</sup> ] *fuseau*

- / witik kan ta:-ʔij=ji:-ʔij / [ wəric<sup>7</sup> k<sup>x</sup>əŋ<sup>7</sup> t<sup>ʃ</sup>ə ] *vêtement ‘carrapacane’ (esp.)*
- / witik p<sup>w</sup>in ta:-ʔon=ka:-ʔon pa:=tiʔ / [ wəric<sup>7</sup> p<sup>w</sup>əŋ<sup>7</sup> tək<sup>x</sup>ə patiʔ<sup>7</sup> ] *hameçon*
- / witik sakas≠©i:-ʔij / [ wəric<sup>7</sup> sək<sup>x</sup>a<sup>f</sup>si ] *nom de personne*
- / witik ta:-ʔij=ji:-ʔij pətə:≠mə: / [ wəric<sup>7</sup> t<sup>ʃ</sup>ə fərcə<sup>m</sup> mə ] *objet de décoration à carreaux e à lignes croisées*
- / witik ta:-ʔon=ka:-ʔon ʔutuʔ / [ wəric<sup>7</sup> tuk<sup>x</sup>u \*uruʔ<sup>7</sup> ] *sac*
- / witik wa: / [ wəric<sup>7</sup> wa ] *coudre*
- / witik witik / [ wəric<sup>7</sup> wəric<sup>7</sup> ] *flèche de guerre de grande taille (esp.)*
- / witik witik ji:-ʔij / [ wəric<sup>7</sup> wəric<sup>7</sup> jə ] *fenêtre*
- / w<sup>w</sup>ak / [ wət<sup>f</sup>ak<sup>7</sup> ] *amont (en ----) du Rio Azul*
- / w<sup>w</sup>iʔ<sup>7</sup> wa: / [ wət<sup>f</sup>i: wa ] *braiser*
- / wiʔ ʔani: wa: / [ wuʃ \*əni wa ] *balancer (la queue)*
- / wiʔ wa: / [ wuʃ wa ] *balancer [intransitif]; secouer du linge mouillé*
- / wiʔa:≠m<sup>w</sup>ip / [ wəʔa<sup>m</sup> m<sup>w</sup>əp<sup>7</sup> ] *liane florifère non-identifiée.*
- / wiʔə: wiʔə: wa: / [ wəʔə: wəʔə wa ] *pleuvoir à verse*
- / wə: ʔani: ji:-ʔij p<sup>w</sup>ijik ji:=ka:-ʔij pana: / [ wə: \*əni jə p<sup>w</sup>ə jic<sup>i</sup> pəna ] *bourgeon*
- / wə: ji:-ʔij / [ wə: jə ] *nom de lieu (un ---- à Castanhal)*
- / wə: ji:-ʔij ʔani: tun ©i:-ʔij pana: / [ wə: jə \*əni tu nəŋ<sup>7</sup> pəna ] *bourgeon*
- / wə: ji:-ʔij tək ka:-ʔij pana: / [ wə: jə tək c<sup>i</sup>p<sup>7</sup> pəna ] *grain ; semence*
- / wə: ka:-ʔon ʔ<sup>ʃ</sup>ju:=win / [ wə: k<sup>x</sup>ə ʔ<sup>ʃ</sup>juwəŋ<sup>7</sup> ] *singe-‘prego’*
- / wə: ka:-ʔon kaŋ / [ wə: k<sup>x</sup>ə k<sup>x</sup>əŋ<sup>7</sup> ] *crapaud (esp. grande)*
- / wə:≠ki: wa: / [ wə:c<sup>i</sup> wa ] *chanter (une personne)*
- / wə:≠ki: wa: pa: ʔatiʔ=ʔam / [ wə:c<sup>i</sup> wa pa \*əriʔam<sup>7</sup> ] *chanter un vers du chant dédié à la canne-à-sucre*

- / wəj ka:–ʔon=ti: / [ wəj k<sup>x</sup>uti ] *mauvais esprit (esp.)*
- / wəj wa: / [ wəj wa ] *siffler sans l'aide de la main*
- / wək wa: / [ wək<sup>ɿ</sup> wa ] *couper d'un seul coup*
- / <sup>ɿw</sup>wəm / [ <sup>ɿw</sup>wəm<sup>ɿ</sup> ] *coton ; cotonnier ; vêtement de coton ; oiseau 'galega–cuquiza'*
- / <sup>ɿw</sup>wəm ta:–ʔij=ji:–ʔij ʔipik / [ <sup>ɿw</sup>wəm<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>i \*ɿpic<sup>ɿ</sup> ] *plastique*
- / <sup>ɿw</sup>wəm ʔi:–ʔij tɛ: t<sup>ɿ</sup>upi: / [ <sup>ɿw</sup>wəm<sup>ɿ</sup> mi tɛ: t<sup>ɿ</sup>upi ] *fil à coudre*
- / <sup>ɿw</sup>wəm ta:–ʔon=ka:–ʔon t<sup>ɿ</sup>at / [ <sup>ɿw</sup>wəm<sup>ɿ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ t<sup>ɿ</sup>at<sup>ɿ</sup> ] *hamac en coton*
- / wən ʔɔwaw<sup>ɿw</sup> / [ wən<sup>ɿ</sup> \*ɔwaw<sup>ɿw<sup>ɿ</sup></sup> ] *buse grise Buteo nitidus*
- / wən ji:–ʔij ʔuβiʔ / [ wən<sup>ɿ</sup> jə \*ɔβuʔ<sup>ɿ</sup> ] *oiseau-vache*
- / wən ta:–ʔij–ʔij / [ wən<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ ] *couleur de bambou (être)*
- / wən ta:–ʔon ta:–ʔaŋ kujem wa: / [ wən<sup>ɿ</sup> tɔ tən<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ujəm<sup>ɿ</sup> wa ] *jouer d'un instrument musical pour commencer une guerre*
- / wən wa: / [ wən<sup>ɿ</sup> wa ] *jouer d'un instrument musical*
- / wəs wəs / [ wət<sup>ɿ</sup> wət<sup>ɿ</sup> ] *tibibi blanc*
- / wət<sup>ɿ</sup> wət<sup>ɿ</sup> / [ wət<sup>ɿ</sup> wət<sup>ɿ</sup> ] *cariama huppé 'tibibi' noir Cariama cristata*
- / wu:=ka:–ʔon / [ wuk<sup>x</sup>un<sup>ɿ</sup> ] *mari; gendre; beau-père (= père du mari)*
- / wu:≠ka:–ʔon=ti: / [ wu:k<sup>x</sup>uti ] *hibou (esp.)*
- / wuʔ / [ wuʔ<sup>ɿ</sup> ] *fourmi "sauva"*
- / wum wa: / [ wum<sup>ɿ</sup> wa ] *dense (être); serré, rempli (être)*
- / wun wa: / [ wun<sup>ɿ</sup> wa ] *balancer*
- / wun wun si: wa: / [ wun<sup>ɿ</sup> wun<sup>ɿ</sup> si: wa ] *balancer (par ex. le hamac)*
- / wus man ʔa:–ʔaŋ mən / [ wut<sup>ɿ</sup> ma na mən<sup>ɿ</sup> ] *nord*
- / wus ten wa: / [ wut<sup>ɿ</sup> tən<sup>ɿ</sup> wa ] *changer de travail*
- / wus ti:=tim<sup>ɿm</sup> wa: / [ wut<sup>ɿ</sup> titim<sup>ɿm<sup>ɿ</sup></sup> wa ] *reculer de quelques pas*
- / wus wa: / [ wut<sup>ɿ</sup> wa ] *transplanter ; reculer*

# / 3 /

- / ʒa: kɔʒam ka:-ʔan=man / [ ʒa: k<sup>x</sup>ɔʒam<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ama ] *putain*
- / ʒa: kɔʒam ka:-ʔɔn pa:=tiʔ / [ ʒa: k<sup>x</sup>ɔʒam<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>1</sup> ] *poisson-sauteur*
- / ʒa: kɔʒam wa: / [ ʒa: k<sup>x</sup>ɔʒam<sup>1</sup> wa ] *fou (être)*
- / ʒa: man-ʔaŋ / [ ʒa: mǎŋ<sup>1</sup> ] *pointe*
- / ʒa: man-ʔaŋ <sup>ʔk</sup>kɔm / [ ʒa: ma <sup>ʔg</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>1</sup> ] *cabeceira de rivière*
- / ʒak ʔawi:ʔatam wa: / [ ʒak<sup>1</sup> ʔɛwɛ:ram<sup>1</sup> wa ] *respirer*
- / ʒak p<sup>w</sup>in ta: / [ ʒak<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> ta ] *respiration*
- / ʒak p<sup>w</sup>in ti:=ka:-ʔiŋ wa: / [ ʒak<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ic<sup>o</sup>iŋ<sup>1</sup> wa ] *reposer (se ---- un moment)*
- / ʒak p<sup>w</sup>in wa: / [ ʒak<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> wa ] *haleter ; reposer (se --- un instant)*
- / ʒak wa: / [ ʒak<sup>1</sup> wa ] *reposer (se)*
- / ʒak ʒak ta: / [ ʒak<sup>1</sup> ʒak<sup>1</sup> ta ] *endroit de repos en cours de route*
- / ʒak ʒak wa: / [ ʒak<sup>1</sup> ʒak<sup>1</sup> wa ] *reposer (se ---- à tout bout de champ)*
- / ʒam / [ ʒam<sup>1</sup> ] *tinamou noir (esp.)*
- / ʒam ɔa:-ʔaŋ / [ ʒa: mǎŋ<sup>1</sup> ] *amont (en)*
- / ʒam ɔa:-ʔaŋ <sup>ʔk</sup>kɔm / [ ʒa: ma <sup>ʔg</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>1</sup> ] *nom d'un ancien chef de guerre*
- / ʒam ɔa:-ʔaŋ pana: / [ ʒa: ma pəna ] *cime d'arbre*
- / ʒɛ: p<sup>w</sup>in sa: tus wa: / [ ʒɔ: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> sa: tu<sup>1</sup> wa ] *marcher vite*
- / ʒɛ: p<sup>w</sup>in wa: / [ ʒɔ: p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>1</sup> wa ] *aller rapidement*
- / ʒɛ: wa: / [ ʒɔ: wa ] *aller rapidement; travailler rapidement ; voler (en l'air)*
- / ʒɛ: ʒɛ: ʔikis / [ ʒɔ: ʒɔ <sup>ʔg</sup>ic<sup>o</sup>it<sup>1</sup> ] *nom de personne*

- / ʒɛ: ʒɛ: wa: / [ ʒɔ: ʒɔ wa ] *désanimé (être); malaise (avoir un) ;léger (être) ; sans force (être)*
- / ʒɛk wa: / [ ʒɛkʷ wa ] *texture fine (avoir une) (tissu) ; émettre un son de tissu déchiré*
- / ʒɛk <sup>w</sup>wɔm / [ ʒɛkʷ <sup>w</sup>wɔmʷ ] *nom de personne*
- / ʒik wa: / [ ʒikʷ wa ] *avancer sur l'eau (pirogue)*
- / ʒɔk ji:-ʔijɪ pɔ:ʒman / [ ʒɔkʷ jɔ ʔɔ:mãɪnʷ ] *arbre-‘chamular’ ; tisane faite de la feuille homonyme*
- / ʒɔk p<sup>w</sup>in wa: / [ ʒɔkʷ p<sup>w</sup>ɪɲʷ wa ] *coiffer (se)*
- / ʒɔk wa: / [ ʒɔkʷ wa ] *happer d'un coup de griffe ; gratter (se)*
- / ʒu: / [ ʒu ] *arbre fruitier non identifié*
- / ʒuk ma: wa: / [ ʒukʷ ma: wa ] *rompre (se); déchirer (se)*
- / ʒuk p<sup>w</sup>in wa: / [ ʒukʷ p<sup>w</sup>ɪɲʷ wa ] *déchirer complètement*

## 5.2. LEXIQUE FRANÇAIS-MORÉ ORGANISÉ PAR THÈME

Par convention, M = genre masculin

F = genre féminin

N = genre neutre.

### 5.2.1. Lexèmes nominaux

#### 5.2.1.1. TEMPS, ESPACE, PHÉNOMÈNES NATURELS

	Réalisations phonétiques:	N
<i>amont (en)</i>	ʒa: mãɲʷ	N
<i>après-demain</i>	wɔ: jɔ ri <sup>1</sup> sa:paɲʷ	N
<i>après-midi</i>	ʔira <sup>w</sup> wɪɲʷ	N
<i>arc-en-ciel</i>	c <sup>ɛ</sup> ɪricʷ sɪramʷ	N

<i>argile rouge</i>	m <sup>w</sup> əm <sup>ɿ</sup> jə timak <sup>ɿ</sup>	N
<i>aube</i>	ʔəɾən <sup>ɿ</sup> tək <sup>ɿ</sup>	N
<i>aube</i>	towa: na *əni	N
<i>aujourd'hui</i>	pa p <sup>w</sup> əni <sup>c</sup> k'a	N
<i>aurore</i>	pat <sup>ɿ</sup> jə: *əni	N
<i>aval (de)</i>	p <sup>w</sup> ə: jə	N
<i>avant l'heure prévue</i>	pəni	N
<i>bamboueraie</i>	ɸum <sup>ɿ</sup> jə təma:ra	N
<i>beau temps</i>	tiɕ ma: jə *əwəp <sup>ɿ</sup>	N
<i>berge opposée</i>	nipa *gk <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> si *əwəp <sup>ɿ</sup>	N
<i>berge opposée</i>	nipa *gk <sup>x</sup> at <sup>ɿ</sup> si *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup>	N
<i>bosquet au milieu de la pampa</i>	ɸum <sup>ɿ</sup> ti mi	N
<i>bosquet d'hévéas</i>	ɸum <sup>ɿ</sup> jə *ɪpic <sup>ɿ</sup>	N
<i>bosquet d'hévéas</i>	ti mi: *ɪpic <sup>ɿ</sup>	N
<i>boue molle</i>	nəsi <sup>c</sup> c <sup>ɕ</sup> i timak <sup>ɿ</sup>	N
<i>boue quelque peu durcie</i>	pɛ: jə timak <sup>ɿ</sup>	N
<i>braise</i>	tə: c <sup>ɕ</sup> i *ɪɫ <sup>ɿ</sup>	N
<i>brousse</i>	ɔ <sup>ɾ</sup> ma <sup>m</sup> m <sup>w</sup> ɛ	N
<i>bruit de moteur</i>	t <sup>ɕ</sup> u	N
<i>point de départ d'une rivière</i>	za: ma *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup>	M
<i>cascade</i>	wəna ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: jə *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup>	N
<i>caverne</i>	ʔəsɪm <sup>ɿ</sup> t <sup>ɿ</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>ɿ</sup>	N
<i>cendres</i>	ɔ <sup>ɾ</sup> up <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> sik <sup>x</sup> ə ra *ɪɫ <sup>ɿ</sup>	N
<i>cendres mélangées avec du charbon</i>	ji <sup>c</sup> t <sup>ɿ</sup> ə: pa: rup <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> sik <sup>x</sup> ən	N
<i>cercle lunaire</i>	tə: k <sup>x</sup> ə pəna:wəɾ <sup>ɿ</sup>	M
<i>cercle solaire</i>	tə: k <sup>x</sup> ə məp <sup>w</sup> ɛ <sup>ɿ</sup> tə	M
<i>chemin</i>	wəna	N
<i>chemin</i>	wəna: jə *itən <sup>ɿ</sup>	N

<i>chemin</i>	wəna: jik <sup>x</sup> ɔ̄ *itən <sup>1</sup>	N
<i>chose mauvaise</i>	ʔəni: najə	N
<i>ciel bleu</i>	nəraŋ <sup>1</sup> jə *ɐwəŋ <sup>1</sup>	M
<i>ciel étoilé</i>	nəpa: mə na pi:pijəʔ <sup>1</sup>	M
<i>cinq heures du matin</i>	təm <sup>1</sup> si: jə *ɐni	N
<i>constellation Petite Ourse</i>	təfət <sup>1</sup>	N
<i>constellation (indéterminée)</i>	tək <sup>x</sup> at <sup>1</sup>	N
<i>constellation des Pléiades</i>	tək <sup>x</sup> ɔ̄ jəwəŋ <sup>1</sup>	M
<i>constellation Sac de Charbon</i>	c <sup>ɛ</sup> inām <sup>1</sup>	M
<i>constellation Trois-Marie</i>	k <sup>x</sup> ɛʒim <sup>1</sup>	M
<i>coucher de soleil</i>	təpaŋ <sup>1</sup>	N
<i>cours d'eau</i>	wəna ji *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄m <sup>1</sup>	N
<i>cours d'eau</i>	wəna: jə *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄m <sup>1</sup>	N
<i>Croix-du-Sud</i>	k <sup>x</sup> ɔ̄ru <sup>t</sup> su <sup>n</sup> na t <sup>h</sup> uw <sup>*w</sup> jə *ɐni	N
<i>crue de rivière</i>	ʔam <sup>1</sup> jə *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄m <sup>1</sup>	N
<i>demain</i>	ri <sup>1</sup> sa:paŋ <sup>1</sup>	N
<i>eau</i>	ʔk <sup>x</sup> ɔ̄m <sup>1</sup>	N
<i>eau limpide</i>	ʔk <sup>x</sup> u mi <sup>c</sup> ʔk <sup>x</sup> ɔ̄m <sup>1</sup>	N
<i>eau mélangée de deux rivières</i>	ʔiʒam <sup>im</sup>	N
<i>eau profonde</i>	sək <sup>1</sup> jə *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄m <sup>1</sup>	N
<i>eau qui suinte d'un poisson pêché</i>	c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> c <sup>ɛ</sup> i nak <sup>x</sup> ɔ̄ patiʔ <sup>1</sup>	N
<i>éclair</i>	sup <sup>w</sup> ɥ <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>éclat de pierre</i>	tə: ramāŋ <sup>1</sup> jə p <sup>w</sup> ək <sup>x</sup> un <sup>1</sup>	N
<i>éclipse de lune</i>	maŋ <sup>1</sup> ta tə: k <sup>x</sup> ɔ̄ pəna:wəʔ <sup>1</sup>	N
<i>éclipse de lune</i>	pa: ramān <sup>1</sup> na pəna:wəʔ <sup>1</sup>	N
<i>éclipse de soleil</i>	pa: ramān <sup>1</sup> na məp <sup>w</sup> ɥ <sup>t</sup> tə təm <sup>1</sup> na *ɐni	N
<i>éclipse de soleil</i>	ɸu: ramān <sup>1</sup> na məp <sup>w</sup> ɥ <sup>t</sup> tə *g <sup>ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄m <sup>1</sup> pənawəʔ <sup>1</sup>	N

<i>endroit bien entretenu</i>	sən <sup>1</sup> si jə *ɐni	N
<i>escarpement de la rivière</i>	wɛji <sup>p</sup> ɸoɔ wa	N
<i>est</i>	tʰij <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɔ məp <sup>w</sup> ɐ <sup>1</sup> tɔ	N
<i>été</i>	k <sup>x</sup> ɛwa:zi	N
<i>étoile</i>	pi <sup>p</sup> piɔɔ <sup>1</sup>	N
<i>étoile (indéterminée)</i>	ɸuji *ɛwɔɲ <sup>1</sup>	N
<i>étoile filante</i>	m <sup>w</sup> ɐ ramān <sup>1</sup> na pi <sup>p</sup> piɔɔ <sup>1</sup>	N
<i>extrémité</i>	ʔu rɔɲ <sup>1</sup>	N
<i>fer; acier</i>	ʔic <sup>ɕ</sup> it <sup>1</sup>	N
<i>feu</i>	ʔit <sup>1</sup> ɔ	N
<i>flamme</i>	k <sup>x</sup> ɛpajak <sup>1</sup> k <sup>x</sup> a *it <sup>1</sup> ɔ	N
<i>flaque d'eau</i>	wɛraw jə *ɣk <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>forêt</i>	ʔumi	N
<i>forêt</i>	pəna: pəna	N
<i>forêt escarpée</i>	ʔumi: jə tɪɲ <sup>1</sup>	N
<i>forme en bois pour de la poterie</i>	tən k <sup>x</sup> ap <sup>1</sup>	N
<i>fumée</i>	ʔɔwɐ: zə *it <sup>1</sup> ɔ	N
<i>grêle drue</i>	mɔsa: ra wɛtam <sup>1</sup>	N
<i>grêle fine</i>	mɔsa: watam <sup>1</sup>	N
<i>heure où rode le jaguar</i>	t <sup>ɕ</sup> ɔw <sup>ɔwɔ</sup> t <sup>ɕ</sup> ɔw <sup>ɔwɔ</sup> t <sup>ɕ</sup> ɔw <sup>*w</sup> najə *ɐni	N
<i>hévéa non encore exploité</i>	tək <sup>x</sup> a: ra *ipic <sup>1</sup>	N
<i>hier</i>	panapat <sup>1</sup>	N
<i>hiver</i>	pəna <sup>k<sup>r</sup>ɔk<sup>x</sup></sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>île</i>	ɸum <sup>1</sup> ti mi	N
<i>jet de source</i>	tʰij <sup>1</sup> jə *ɣk <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup>	N
<i>jour</i>	ʔeni	N
<i>jour</i>	pat <sup>1</sup>	N
<i>jour complet</i>	tiji <sup>p</sup> pat <sup>1</sup>	N
<i>jour sans soleil</i>	tɔm <sup>1</sup> jə tiji: pat <sup>1</sup>	N
<i>jour sans vent</i>	m <sup>w</sup> ɐ tɪɲ m <sup>w</sup> ɛ: ma ja *ɐni	N

# **CHAPITRE 6**

## **TEXTES:**

### **Echantillon de contes et récits**

## 6.1. AVERTISSEMENT:

L'échantillon ci-dessous qui comprend contes dont analysés et seulement traduits est extrait d'un corpus total estimé de 372 pages correspondant à 8 heures d'enregistrement de récits mythiques moré

Les textes analysés sont reproduits de manière justalinéaire en quatre lignes parallèles, conformément au schéma suivant:

1<sup>e</sup> ligne: transcription phonétique de base perceptuelle.

2<sup>e</sup> ligne: transcription (morpho)phonologique qui résulte de l'application des règles de phonologisation des structures syntaxiques superficielles, lesquelles, pour leur part, dérivent de structures sous-jacentes plus abstraites auxquelles s'appliquent des règles morphologiques, dont la fonction est le plus souvent simplificatrice.

3<sup>e</sup> ligne: séquence des morphèmes constitutifs

4<sup>e</sup> ligne: traduction française libre en lettres italiques

Les numéros qui précèdent les énoncés correspondent aux documents acoustiques emmagasinés dans la mémoire d'un ordinateur et, donc, disponibles pour des contrôles acoustiques. Les deux premiers chiffres identifient les textes et les trois derniers chiffres identifient les phrases successives de ces textes.

## 6.2. CHOIX DE TEXTES

### Conte 1: « *L'homme sans pointage* »

*Il était une fois un homme moré qui s'appelait L'homme-sans-Pointage voulait tuer des singes pour les manger. Mais comme il n'était pas adroit au tir à l'arc, il a voulu tromper les singes pour le tuer, en utilisant sa femme comme appât. L'homme appela les singes qui vivaient là-haut dans une caverne. –« Singes, venez voir cette femme. Prenez-la pour vous ». De la sorte il pensait distraire le singe. Tout à coup une bande de singes descendit en hurlant. L'homme tenta tuer les singes mais il ne réussit à en flécher aucun. Il rata toutes ses flèches. Un grand singe arriva en bas et saisit sa femme qui était couchée sous un arbre. Il l'a mis sur son épaule et l'emmena dans la caverne. L'homme s'en fut en sanglots. En arrivant chez lui en pleurant il raconta à sa mère ce qui était arrivé. Elle le réprimanda : -« Tu as laissé le singe emmener ta femme. Tu ne vaux rien ». Ses amis tentèrent de consoler l'homme. Le singe fit de la femme sa propre épouse. Elle devint une guenon. L'homme perdit sa femme.*

01-001

[ waw tʰɔ̃ \*ɔ̃wa:ramʰ pa \*ɛsimʰ tʰi pʷɛkʰunʰ || ]

/ waw ta:-ʔijɪ=jɪ:-ʔijɪ ʔɔ̃wa:ʔatam pa: ʔasim ta:-ʔijɪ=jɪ:-ʔijɪ pʷikun /  
 appeler P-N<sub>2</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> singe-noir PRE demeure P-N<sub>2</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> pierre  
*Le singe-noir est appelé dans la caverne* (= “pierre (qui est) devenue demeure”).

01-002

[ ma: ri nãnʰ \*itɔ̃: jikʰɔ̃ nãmakʰɔ̃nʰ | ]

/ ma: ʔiti: na:-ʔan ʔi:=tɔ̃: ©i:=ka:-ʔɔ̃n na:-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n  
 aller CAU I-F<sub>1</sub> conjoint DET=R<sub>1</sub>-M homme  
*L'homme avait laissé emmener son épouse,...*

01-003

[ kʰu tərɔ̃nʰ kʰɔ̃ nãmakʰɔ̃nʰ || ]

/ ka:-ʔɔ̃n tetɛn ka:-ʔɔ̃n na:-ʔan=man=ka:-ʔɔ̃n /

R<sub>1</sub>-M maladroit R<sub>1</sub>-M homme  
*l' homme maladroit.*

01-004

[ p<sup>w</sup>ɛra: na nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> || ma: ri nãn<sup>1</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> pa \*ɔwa:ram<sup>1</sup> || ]  
/ p<sup>w</sup>ita: na: na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn ma: ʔiti: na:-ʔan ʔi:=tɔ: ©i:=ka:-ʔɔn pa:  
ʔɔwa:ʔatam /

sans valeur I homme aller CAU I-F<sub>1</sub> conjoint DET=R<sub>1</sub>-M PRE singe-noir  
*L'homme ne valait rien. Il avait laissé emmener sa femme par le singe-noir.*

01-005

[ ʔɔma: si m<sup>w</sup>ɛp<sup>1</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> |  
/ ʔɔmaʔ si: man-ʔin ʔi:=tɔ: ©i:=ka:-ʔɔn  
se trouver CON INT-F<sub>2</sub> conjoint DET=R-M  
*Sa propre épouse continuait à se trouver...*

01-006

[ pa \*ɛsim<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ɔ p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>u: rɔ \*ɔwa:ram<sup>1</sup> || ]  
/ pa: ʔasim ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ p<sup>w</sup>ikun ©i:-ʔiɲ ʔɔwa:ʔatam /  
PRE demeure P-N<sub>2</sub>=R-N<sub>2</sub> pierre DET<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> singe-noir  
*dans la caverne du singe-noir.*

01-007

[ waw nãɲ<sup>1</sup> \*ɔwa:ram<sup>1</sup> ʔramã<sup>1</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> || c<sup>s</sup>iɲi: na \*ɔwa:ram<sup>1</sup> || ]  
/ waw na:-ʔaɲ ʔɔwa:ʔatam ʔatan=man na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn kijiʔ na:  
ʔɔwa:ʔatam /  
appeler I-N<sub>1</sub> singe-noir PLU=INT homme descendre I singe-noir  
*Les hommes appellent le singe-noir. Le singe-noir descend.*

01-008

[ ʔɔrek<sup>1</sup> || ʔɔrek<sup>1</sup> m<sup>w</sup>ɛp<sup>1</sup> || ʔɔrek<sup>1</sup> m<sup>w</sup>ɛp<sup>1</sup> || ʔɔrek<sup>1</sup> pi m<sup>w</sup>ɛp<sup>1</sup> | ʔɔwa:ram<sup>1</sup>  
nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> || ]  
/ putek putek man-ʔiɲ putek man-ʔiɲ putek pi: man-ʔiɲ ʔɔwa:ʔatam  
na:-ʔanʔ=man=ka:-ʔɔn /

rater rater INT-N<sub>2</sub> rater INT-N<sub>2</sub> rater TOT INT-N<sub>2</sub> singe-noir homme.  
*L'homme a raté, a bien raté, a bien raté, a complètement raté le singe-noir.*

01-009

[ tʰa:\*ara tərən<sup>1</sup> nək<sup>x</sup>a || ma: ri nãn<sup>1</sup> \*ito: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> pa \*ɔwa:ram<sup>1</sup> || ]  
/ tʰa:ʔata: teten na:-ʔɔn=ka: ma: ʔiti: na:-ʔan ʔi:=to: ©i:=ka:-ʔɔn pa:  
ʔɔwa:ʔatam /

NOMBREUX rater S-M=R<sub>1</sub> aller CAU I-F<sub>1</sub> conjoint DET=R<sub>1</sub>-M PRE singe-noir.  
*Il a beaucoup raté . Il a laissé emmener sa femme par le singe-noir.*

01-010

[ tʰi ʔot<sup>1</sup> m<sup>w</sup>ɛ: \*ɛ: nək<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> nãmãn<sup>1</sup> || ]  
/ tʰi: ʔot man-ʔij ʔɛ: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔatan=man /  
NEG prendre INT-N<sub>2</sub> PLUS S-M=R<sub>1</sub>-M PLU=INT  
*Il ne la récupère vraiment plus, disent-ils.*

01-011

[ ma: na \*ɛri pa ji tok<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si: \*ɛsim<sup>1</sup> mi | ʔɛsim<sup>1</sup> tʰɔ p<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>un<sup>1</sup> || ]  
/ ma: na: ʔati: pa: ji:-ʔij tukus ©i:-ʔij ʔasim ©i:-ʔij ʔasim ta:-ʔij=ji:-ʔij p<sup>w</sup>ikun /  
aller I définitivement PRE R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> intérieur DET<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> maison DET<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> maison  
P-N<sub>2</sub>=R<sub>2</sub>-N<sub>2</sub> pierre.  
*Elle s'en fut pour toujours à l'intérieur de sa demeure, la caverne.*

01-012

[ ʔɛwan<sup>ɛn</sup> \*i: pa \*ɔma: k<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>1</sup> || ʔaɲ<sup>1</sup> \*ɛwɛɲ<sup>1</sup> \*i\*i nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> || ]  
/ ʔiwan<sup>ɛn</sup> ʔij pa: ʔɔmaʔ ka:-ʔɔn ʔatan=man ʔaɲ ʔawin ʔij=ʔij  
na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
arriver N<sub>1</sub> PRE demeure R<sub>1</sub>-M PLU=INT pleurer hauteur N<sub>1</sub>=N<sub>1</sub> homme  
*Celui-ci arriva chez lui avec eux. L'homme sanglota.*

01-013

[ ʔati: \*aɲ<sup>1</sup> ɲək<sup>x</sup>a \*ati: \*aɲ<sup>1</sup> ɲək<sup>x</sup>a |  
/ ʔa:=tin ʔaɲ na:-ʔɔn=ka: ʔa:=tin ʔaɲ na:-ʔɔn=ka:  
ITR pleurer S-M=R<sub>1</sub> ITR pleurer S-M=R<sub>1</sub>

*Pourquoi pleure-t-il? Pourquoi pleure-t-il,*

01-014

[ nək<sup>x</sup>ɔ ramãŋ<sup>ŋ</sup> || nɐpa: k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔatan=man napa: ka:-ʔɔn na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn /

S-M=R<sub>1</sub>-M PLU=INT proche R<sub>1</sub>-M homme.

*disent les compagnons?*

01-015

[ ʔati: \*aŋ<sup>ŋ</sup> ɲək<sup>x</sup>a \*ati: \*aŋ<sup>ŋ</sup> ɲək<sup>x</sup>a |

/ ʔa:=tin ʔaŋ na:-ʔɔn=ka: ʔa:=tin ʔaŋ na:-ʔɔn=ka:

ITR pleurer S-M=R<sub>1</sub> ITR pleurer S-M=R<sub>1</sub>

*Pourquoi pleure-t-il? Pourquoi pleure-t-il,*

01-016

[ nək<sup>x</sup>ɔ ramãŋ<sup>ŋ</sup> || nɐpa: k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔatan=man napa: ka:-ʔɔn na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn /

S-M=R<sub>1</sub>-M PLU=INT proche R<sub>1</sub>-M homme.

*disent les compagnons?*

01-017

[ ʔɔt<sup>ŋ</sup> m<sup>w</sup>ɛ: | ta pa \*ɔwa:ram<sup>ŋ</sup> pa \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ pɔt man-ʔiŋ ta: pa: ʔɔwa:ʔatam pa: ʔi:ɛtɔ: ɔi:=ka:-ʔɔn /

prendre INT-N<sub>2</sub> P PRE singe-noir PRE conjoint DET=R<sub>1</sub>-M

*Elle a été vraiment attrapée par le singe-noir pour (être) son épouse.*

01-018

[ t<sup>f</sup>a:\*ara tɔrɔŋ<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>a | tɔrɔŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ t<sup>f</sup>a:ʔata: tɛtɛn na:-ʔɔn=ka: tɛtɛn ka:-ʔɔn na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn /

nombreux rater S-M=R<sub>1</sub> rater R<sub>1</sub>-M homme

*L'homme maladroit a définitivement raté la cible.*

## Conte 2: « L'oiseau Tapam Mamam »

*Il était une fois un village. Le jour naissait et, dans la hutte communautaire tout le monde dormait. Un homme s'est réveillé à cause d'une sorte de petit chien qui lui léchait la jambe. Quand il ouvrit les yeux, il y avait une infinité d'entre eux. Alors l'homme cria –« Levez-vous tous. Allons! Il y a un tas de chiens. Courrez. Allons monter sur la liane ! Vite ! Montez. N'arrêtez pas ! ». Tous ont commencé à grimper. Ceux qui ne réussirent pas à monter sur la liane furent mangés par les petits chiens du soleil. Pendant ce temps, non loin du village, il y avait deux jeunes frères qui étaient sortis tôt le matin pour chasser des oiseaux. –« Frère, frère, » dit l'un d'entre eux, «allons. Montons sur le perchoir-de-guet pour tuer des pigeons ». Ils étaient là en train de tuer des oiseaux lorsque ceux-ci venaient manger de petits fruits. Soudain ils écoutèrent du bruit qui ressemblait à des aboiements de chien, qui venait du village. –« Frère, écoute. Ce sont des petits chiens du soleil » [i.e. une espèce de petit chien mythique aux dents acérées, venant du ciel pour dévorer rapidement tout ce qui apparaissait dans leur chemin principalement les mauvaises personnes]. –« C'est vrai, frère. Allons rentrer». –« Allons-y », répondit le frère. –« Ils sont déjà ici, frère. Tue une bête rapidement pour qu'ils la dévorent». Ils tuèrent un oiseau qu'ils jetèrent aux chiens. Tandis que les chiens du soleil étaient occupés à manger l'oiseau, les deux frères grimpèrent sur la liane. Ils montèrent, montèrent et, soudain, le cadet déclara : -« Ah, frère, je n'en peux plus de fatigue. Je vais me transformer en oiseau. En quel oiseau dois-je me changer ? ». L'aîné répondit : « Transforme toi en Tapam Mamam parce qu'il s'agit d'un oiseau propre qui ne mange pas d'immondices ». –« Très bien frère », rétorqua le cadet qui se métamorphosa en oiseau.-« Ecoute-moi, frère aîné. Je vais t'indiquer les saisons. Quand ce sera l'été, je chanterai trois fois « iii, iii, iii ». Quand ce sera l'hiver, je chanterai « ii ii ii wizo wizo, wizo ». L'aîné continua à grimper et atteignit le ciel. Tapam Mamam qui l'accompagna jusqu'au ciel déclara : -« Je m'arrête ici, frère. Je ne vais pas entrer avec toi. » L'aîné entra dans le ciel où il rejoignit sa mère et tous ceux du village. Il dit :-« Mère, le frère cadet s'est métamorphosé en oiseau ». Tous sanglotèrent. Tout à coup ils se rendirent compte que les petits chiens du soleil étaient en train de grimper sur la liane. –« Qu'allons-nous faire »,*

*demanda quelqu'un. On lui répondit : -« Coupe la liane ! ». -« Je n'ai rien pour couper. Comment allons-nous faire ? » -« Voici ma hachette », dit quelqu'un qui était monté avec sa hachette. -« Coupe vite ! ». Ils tranchèrent la liane et tous les petits chiens tombèrent entassés les uns sur les autres et devinrent un gros tas de terre. Les quelques chiens qui échappèrent se sauvèrent au fond de la forêt. Le mère déclara ensuite : -« Fils, nous n'ont rien à manger ici au ciel. Qu'allons-nous faire ? Nous ne pouvons plus descendre parce qu'on a coupé la liane. Tous regardaient en ayant faim tous les fruits mûrs qui pourrissaient sur la terre : bananes, ananas, etc. Ainsi que leurs champs mûrs pour la cueillette. Ils contemplaient aussi leurs maisons et étaient très tristes sans savoir que faire. Soudain le frère aîné déclara : -« Nous allons retourner tous, métamorphosés en couples d'animaux.[nota bene : les races animales avaient disparu sur la terre, dévorées par les voraces chiens du soleil]. -« Oui, tu as raison. Nous, nous allons transformés en cochons ». -« Nous, en singes-noirs ». -« Nous, en cerfs ». -« Nous, en colombes ». -« Nous, en tapirs ». -« Nous, en jaguars. Etc. etc. Ainsi ils sautèrent par couples d'animaux. Le tapir sauta sur son arbre de prédilection, le « kafuyip ». Comme elle était grande, cela produisit un grand bruit « brum » ! A peine tombée, elle se mit à en manger les petits fruits. Tous réussirent à descendre sous la forme d'animaux. Sur terre il n'existait plus d'être humains. seulement des animaux.*

02-001

[ <sup>p</sup>ramān<sup>ŋ</sup> nān<sup>ŋ</sup> | ꞑɔŋ<sup>ŋ</sup> pi ra | mɔc<sup>ɕ</sup>i: ramān<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>urɔ rɔk<sup>x</sup>ɔpatiŋ<sup>ŋ</sup> || ]

/ ʔatan=man ʔata:-ʔan pɔŋ pi: ʔata: maki: ʔatan=man ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔiŋ  
ʔɔtɔ:=ka:-ʔɔn≠pa:=ti? /

*Les femmes! Réveillez-vous toutes. Ces animaux sont arrivés.*

02-002

[ t<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>ŋ</sup> na ramān<sup>ŋ</sup> pa ji tɔm<sup>ŋ</sup> si jɔ \*ɛni || t<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>ŋ</sup> na ramān<sup>ŋ</sup> pa ji tɔm<sup>ŋ</sup> si jɔ \*ɛni |  
ꞑɔju: tɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɕ</sup>inām<sup>ŋ</sup> || ]

/ t<sup>ʃ</sup>iŋ na: ʔatan=man pa: ji:-ʔiŋ tɔm si: ji:-ʔiŋ ʔani: t<sup>ʃ</sup>iŋ na: ʔatan=man pa: ji:-ʔiŋ  
tɔm si: ji:-ʔiŋ ʔani: puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam /

*Ils sortirent à six heures du matin. Les chiens sortirent à six heures du matin.*

02-003

[ ʔəw<sup>ʔw</sup> || ʔi ɸɔju: tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>mām<sup>ʔ</sup> \*ɛ: nək<sup>x</sup>a || məp<sup>w</sup>u<sup>t</sup> tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>mām<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔma:ra || ]  
/ ʔəw<sup>ʔw</sup> ʔi: puju: ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam ʔɛ: na:-ʔɔn=ka: map<sup>w</sup>i:ʔtɔ:

ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn kinam ka:-ʔɔn=manʔʔata: /

*Sim! Non pas vraiment des chiens, dit-il. Des chiens sauvages proprement dits!*

02-004

[ ma: | p<sup>w</sup>əni: ra pa \*əwɸɸ<sup>ʔ</sup> || ma: ra pa nəraɸ<sup>ʔ</sup> jə \*əwɸɸ<sup>ʔ</sup> || ma: pi tiʔ<sup>ʔ</sup> ]  
/ ma: p<sup>w</sup>ini: ʔata: pa: ʔawin ma: ʔata: pa: natan ji:-ʔiɸ ʔawin ma: pi: tiʔ /

*Montez au ciel! Allez-vous en au ciel bleu! Allons-nous tous!*

02-005

[ nāna<sup>m</sup> m<sup>w</sup>əna: ma: tiʔ<sup>ʔ</sup> | ʔa: | məc<sup>s</sup>i: p<sup>w</sup>ɸ ra pa jik<sup>x</sup>a || c<sup>s</sup>ɸu:rətəmə || ]

/ nana: man-ʔiɸ=na: ma: tiʔ ʔa: maki: pi: ʔata: pa: ji:-ʔiɸ=ka: kipun≠ɔi:-ʔiɸ=tame:/  
*Viens ici! Allons-nous en vraiment. Ah! Arrivez tous là! L'échelle.*

02-006

[ c<sup>s</sup>ɸu:rətəmə | ʔoma: ri wɸɸ \*əni: najɔ || wɸɸ \*əni: najɔ || ]

/ kipun≠ɔi:-ʔiɸ=tame: ʔɔmaʔ ʔiti: wiʔ ʔani: na:-ʔaɸ=ji:-ʔiɸ wiʔ ʔani:  
na:-ʔaɸ=ji:-ʔiɸ /

*L'échelle est en train de balancer, dit-il. De balancer, dit-il.*

02-007

[ ʔoma: ri \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> naji ɸuɸu<sup>ʔ</sup> | c<sup>s</sup>ɸu:rətəmə || tɔpam<sup>ʔ</sup>məmam<sup>ʔ</sup> məc<sup>s</sup>i: rɔm<sup>ʔ</sup> pa  
\*aw<sup>ʔw</sup> || ]

/ ʔɔmaʔ ʔiti: ʔukun na:-ʔaɸ=ji:-ʔiɸ pa:-ʔum=puʔ kipun≠ɔi:-ʔiɸ=tame:  
tapam≠mamam maki: ʔɔtɔm pa: ʔaw<sup>ʔw</sup> /

*L'échelle est en train de vous attendre. "Tapam Mamam" arrivera le dernier.*

02-008

[ tɔpam<sup>ʔ</sup>məmə<sup>m</sup> məc<sup>s</sup>i: rɔm<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*əji: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> pa \*aw tɔpam<sup>ʔ</sup>məmə<sup>m</sup> || ]

/ tapam≠mamam maki: ʔɔtɔm ka:-ʔɔn ʔaji: ɔi:=ka:-ʔɔn pa: ʔaw<sup>ʔw</sup>  
tapam≠mamam /

*L'oiseau Tapam Mamam arrivera le dernier avec son frère aîné, Tapam mamam.*

02-009

[ ma: | pi ti pa \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> || ma: pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati<sup>ɿ</sup>? || ma: pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati pa \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> || ]  
/ ma: pi: ti? pa: ?awin ma: pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? ma: pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? pa:  
?awin /

*Allons nous en tous au ciel. Nous nous en irons tous. Nous nous en irons tous au ciel.*

02-010

[ ?ɔma: ti pa jima pa nɛraɲ<sup>ɿ</sup> jɔ \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> || ?ɔma: si pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati<sup>ɿ</sup>? || ]  
/ ?ɔma? ti? pa: ji:-?iɲ=man pa: natan ji:-?iɲ ?awin ?ɔma? si: pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? /  
*Vivons là-bas dans le ciel bleu! Nous resterons tous.*

02-011

[ ?ɔma: si pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati pa \*ɔma: ni k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> k<sup>x</sup>ati? || ?ɔk<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ \*ɔma: ni k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> k<sup>x</sup>ati<sup>ɿ</sup>? | ]

/ ?ɔma? si: pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? pa: ?ɔma? na:-?iɲ kaw<sup>ɿw</sup> ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? # ?ɔk  
ta:-?iɲ=ji:-?iɲ ?ɔma? na:-?iɲ kaw<sup>ɿw</sup> ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? /

*Nous resterons tous dans la salle à manger. Après que nous ayons mangé...*

02-012

[ ?ɔpak<sup>ɿ</sup> c<sup>ɿ</sup>i c<sup>ɿ</sup>i:ji: pi rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati pa timak<sup>ɿ</sup> || ]  
/ ?ɔpak≠ki: kiji? pi: ?ɔtɔm ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? pa: timak /  
*nous redescendrons tous sur la terre*

02-013

[ ?ɔma: rɔm<sup>ɿ</sup> jiti k<sup>x</sup>aw<sup>ɿw</sup> k<sup>x</sup>ati pa jima \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> | nɛraɲ<sup>ɿ</sup> jɔ \*ɛwɛɲ<sup>ɿ</sup> || nɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>p</sup> pati  
tɛpam<sup>ɿ</sup>mɛmã<sup>ɿ</sup> || ]

/ ?ɔma? ?ɔtɔm ji:-?iɲ=ti? kaw<sup>ɿw</sup> ka:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? pa: ji:-?iɲ=man ?awin natan ji:-?iɲ  
?awin na:-?ɔn=ka:-?ɔn pa:-?a?<sup>ɿ</sup>=ti? tapam≠mamam /

*Nous serons là (pour) manger là-bas dans le ciel, le ciel bleu, nous dit Tapam Mamam.*

02-014

[ mɛc<sup>ɿ</sup>i: ri rɔm<sup>ɿ</sup> pa \*aw<sup>ɿw</sup> tɛpam<sup>ɿ</sup>mɛmã<sup>ɿ</sup> || mɛc<sup>ɿ</sup>i rɔm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*ɛji: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> || ]  
/ maki? ?iti: ?ɔtɔm pa: ?aw<sup>ɿw</sup> tapam≠mamam maki? ?ɔtɔm ka:-?ɔn ?aji?

©i:=ka:-ʔon /

*Tapam Mamam fera en sorte d' arriver le dernier. Il arrivera avec son frère aîné*

02-015

[ wəraw p̄wəp̄ c̄ɣiric̄ ʔrɔm̄ k̄x̄ati t̄im̄ak̄ || wəraw p̄wəp̄ c̄ɣiric̄ nati t̄im̄ak̄ || ]

/ wataw p̄w̄in kitik ʔɔtɔm̄ ka:-ʔaʔ=tiʔ t̄im̄ak̄ wataw p̄w̄in kitik na:-ʔaʔ=tiʔ t̄im̄ak̄ /

*Nous nous retournerons pour regarder la terre. Nous nous retournons pour regarder la terre.*

02-016

[ c̄ɣiric̄ ʔəwəp̄ n̄ɔm̄ k̄x̄at̄iʔ̄ m̄w̄əm̄ ji ri:tan̄ || m̄w̄əm̄ k̄x̄u k̄x̄əφu<sup>w</sup>wəp̄ || ]

/ kitik ʔawin ʔɔtɔm̄ kaʔ̄in m̄w̄əm̄ ji:-ʔiʔ ʔiti:ʔtan̄ m̄w̄əm̄ ka:-ʔon kapu:ʔwip̄ /

*Nous regarderons du ciel les ananas, les bananes mûre, les “abios” mûrs,*

02-017

[ m̄w̄əm̄ ji watam̄ | pa \*ɔma: k̄x̄ati panapat̄ || ]

/ m̄w̄əm̄ ji:-ʔiʔ wa:=tam̄ pa: ʔɔmaʔ ka:-tiʔ pa:=na:-ʔaʔ=pat̄ /

*les “watom” mûrs, là où nous vivions auparavant.*

02-018

[ ʔatin̄ n̄ɔm̄ nati \*ap̄w̄ə ↗ || pa c̄ɣiji: natiʔ̄ || ma: ti pa rɔk̄x̄ɔpatiʔ̄ | ʔɔma: jiti ti: t̄ɔ̄ || ]

/ ʔa:=tin̄ ʔɔtɔm̄ na:-ʔaʔ=tiʔ ʔa:=p̄w̄ɛ: pa: kijiʔ na:-ʔaʔ=tiʔ ma: tiʔ pa:

ʔɔtɔ:=ka:-ʔonʔpa:=tiʔ ʔɔmaʔ ji:-ʔiʔ=ti: tiʔ ta:-ʔiʔ=ji:-ʔiʔ /

*Comment ferons-nous, pour descendre? Allons-nous en transformés en animaux!*

*Soyons-le.*

02-019

[ ma: pi rɔm̄ k̄x̄ati pa rɔk̄x̄ɔpatiʔ̄ || ʔɛ: ra || ]

/ ma: pi: ʔɔtɔm̄ ka:-ʔaʔ=tiʔ pa: ʔɔtɔ:=ka:-ʔonʔpa:=tiʔ ʔɛ: ʔata: /

*Nous nous en irons tous comme des animaux. Ça va!*

02-020

[ ʔati: k̄x̄ɔzi: rɔm̄ pa ma: nɔk̄x̄a || k̄x̄ɔzi: ta | ʔati: ma: rɔ<sup>m</sup>ma || ma: rɔna pa

\*ɔsiw̄<sup>w̄</sup> || ]

/ ?a:=tin kuʒi: ?otom pa: ma: na:-ʒon=ka: kuʒi: ta: # ?a:=tin ma: ?otom=?um=na:  
ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ?u:=siw<sup>ʔw</sup> /

*Qui sera le premier à s'en aller, dit-il? Il va être le premier. Comment iras-tu? J'irai  
sous la forme d'un sagouin.*

02-021

[ ma: rona pa \*ʃjʊwɛɲ<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa \*ɔwa:ram<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɲ</sup> || ma:  
rona pa \*ɛm<sup>w</sup>ɔɲ<sup>ɲ</sup> || ]

/ ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ʃju:=win # ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ?ɔwa:ʔatam ma:  
?otom-ʒaʔ=na: pa: m<sup>w</sup>ɛjak ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ʒim<sup>w</sup>:in<sup>ɲ</sup> /

*J'irai sous la forme d'un singe siffleur. J'irai sous la forme d'un singe-noir. J'irai  
sous la forme d'un tapir.*

02-022

[ ma: rona pa tɔk<sup>x</sup>ɔ \*wan<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa m<sup>w</sup>ɛk<sup>x</sup>ɔp<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa siɾɔn<sup>ɲ</sup>siɾɔn<sup>ɲ</sup> || ]

/ ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ta:-ʒon=ka:-ʒon=?awan<sup>ɲ</sup> ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: m<sup>w</sup>ɛkɔp  
ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: siɾɔn≠siɾɔn /

*J'irai sous la forme d'un pécari-nain. J'irai sous la forme d'un cabiai. J'irai sous  
la forme d'un agouti.*

02-023

[ ma: rona pa | ?ɛwan<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa | mənim<sup>ɲ</sup> || ma: rona pa piɾɔ<sup>ɛ</sup>i<sup>ɲ</sup>pan<sup>ɲ</sup> || ma:  
rona pa ɬɔ:man<sup>ɲ</sup> || ]

/ ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: ?awan<sup>ɲ</sup> ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: manim ma:

?otom-ʒaʔ=na: pa: piɾɔ/≠pan ma: ?otom-ʒaʔ=na: pa: pɔ:≠man /

*J'irai sous la forme d'un porc. J'irai sous la forme d'un tatou. J'irai sous la forme  
d'un tamanoir-nain. J'irai sous la forme d'un tamanoir géant.*

02-024

[ ma: pi ɾɔm<sup>ɲ</sup> k<sup>x</sup>ati pa ɾɔk<sup>x</sup>ɔpati<sup>ɲ</sup> || ʒiɾan<sup>ɲ</sup> pi ɾɔm<sup>ɲ</sup> k<sup>x</sup>ati pa timak<sup>ɲ</sup> || ]

/ ma: pi: ?otom ka:-ʒaʔ=ti<sup>ɲ</sup> pa: ?ɔɔ:=kɔ:≠pa:=ti<sup>ɲ</sup>? ʒiɾan pi: ?otom ka:-ʒaʔ=ti<sup>ɲ</sup> pa:  
timak /

*Nous nous en irons tous sous la forme d'animaux. Nous tomberons tous sur la terre.*

02-025

[ mœ̃ːi: || mœ̃ːi: tɔpamˠmœ̃mãˠ pa \*aw<sup>ɪw̃</sup> || mœ̃ːi: \*i || ʔaŋˠ \*ɕwɥŋˠ | ʔɕji: jikˠɔ tɔpamˠmœ̃mãˠ || ]

/ makiʔ makiʔ tapam≠mamam pa: ʔaw<sup>\*w̃</sup> makiʔ ʔiŋ ʔaŋ ʔawin ʔajiʔ ©i:=ka:-ʔɔn tapam≠mamam /

*Tapam Mamam arrive, arrive le dernier. Il arrive ici. Le frère de “Tapam Mamam” entre en grands sanglots.*

02-026

[ ʔaŋˠ \*ɕwɥŋˠ | ʔɕji: jikˠɔ tɔpamˠmœ̃mãˠ || ma: na pa rɔkˠɔ<sup>p</sup>pati tɔpamˠmœ̃mãˠ || ]

/ ʔaŋ ʔawin ʔajiʔ ©i:=ka:-ʔɔn tapam≠mamam ma: na: pa: ʔɔtɔ:=ka:-ʔɔn≠pa:=tiʔ tapam≠mamam /

*Le frère de Tapam Mamam entre en grands sanglots. Tapam Mamam s'en est allé sous la forme d'un animal.*

02-027

[ ma: na pa rɔkˠɔ<sup>p</sup>pati \*atɪŋ<sup>\*ŋ̃</sup> ju | nɔkˠɔ \*ɕji: jikˠɔ tɔpamˠmœ̃mãˠ || ]

/ ma: na: pa: ʔɔtɔ:=ka:-ʔɔn≠pa:=tiʔ ʔa:=tin<sup>ɪŋ̃</sup> ©i:-ʔaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔajiʔ ©i:=ka:-ʔɔn tapam≠mamam /

*Mon frère cadet s'en est allé sous la forme d'un animal, déclare le frère aîné de Tapam Mamam.”*

02-028

[ ʔaŋˠ \*ɕwɥŋˠ ʔa | sɪcˠɪŋˠ \*aŋˠ paçˠinˠ \*ina: jikˠɔnˠ || ʔina: juʔˠ || ]

/ ʔaŋ ʔawin na: sikɪŋ ʔaŋ pa:=ka:-ʔin ʔinaʔ ©i:=ka:-ʔɔn ʔinaʔ ©i:-ʔaʔ /

*Il sanglota. Il embrassa sa mère en pleurant. Ma mère!*

02-029

[ ma: na \*atɪŋ<sup>\*ŋ̃</sup> ju pa tɔpamˠmœ̃mãˠ nɔkˠa | paçˠinˠ \*ina: jikˠɔnˠ || ]

/ ma: na: ʔa:=tin<sup>ɪŋ̃</sup> ©i:-ʔaʔ pa: tapam≠mamam na:-ʔɔn=ka: pa:=ka:-ʔin ʔinaʔ

©i:=ka:-ʔɔn /

*-“Mon frère cadet s'en est allé sous la forme d'un “oiseau-tapam, maman”, dit-il à sa mère.*

02-030

[ ʔəpaj tək<sup>x</sup>ɔ \*atij<sup>\*n̄</sup> jum<sup>ˈ</sup> | nik<sup>x</sup>ɔ | nãma \*ina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ˈ</sup> || ]  
 / ʔapaj ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn̄</sup> ©i:-ʔum ni:=ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man ʔina?  
 ©i:=ka:-ʔɔn /  
 -« *Quel dommage pour ton frère cadet, fils* », dit sa mère!

02-031

[ ʔap<sup>ˈ</sup> pi na ri ramã<sup>n̄</sup> p<sup>w</sup>ɛ: jɔ || <sup>v</sup>ramã<sup>n̄</sup> wɔn<sup>ˈ</sup> k<sup>x</sup>amati nɔpa: k<sup>x</sup>ama ramã<sup>n̄</sup> \*ina:  
 jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ˈ</sup> || ]  
 / ʔap pi: na: ʔiti: ʔatan=man p<sup>w</sup>i: ji:-ʔij ʔatan=man wen ka:-ʔan=man=ti: napa:  
 ka:-ʔan=man ʔatan=man ʔina? ©i:=ka:-ʔɔn /  
*Vraiment tous pleurèrent aussi. Elles, les autres (femmes). Les amies en personne.  
 Sa mère,*

02-032

[ ʔina: ji k<sup>x</sup>ɔ tɔpam<sup>ˈ</sup>mɛmã<sup>m̄</sup> || ʔɛjiʔ<sup>ˈ</sup> || ʒa: si \*ati ɸum<sup>ˈ</sup> || nɔk<sup>x</sup>ɔ tɔpam<sup>ˈ</sup>mɛmã<sup>m̄</sup> | ]  
 / ʔina? ©i:=ka:-ʔɔn tapam≠mamam ʔajiʔ ja: si: ʔaʔ=ti: pa:-ʔum na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn  
 tapam≠mamam /  
*la mère de Tapam Mamam. Frère aîné, je vais t'adresser la parole, dit Tapam  
 mamam*

02-033

[ ʔɛjiʔ<sup>ˈ</sup> | ʒa: si \*ati ɸum<sup>ˈ</sup> | pa tɔn<sup>ˈ</sup> ta rɔm<sup>ˈ</sup> n̄ima: pa titɔ<sup>f</sup> tam<sup>ˈ</sup> | ʔɛ: jɔ k<sup>x</sup>ɛwa:ʒi | ]  
 / ʔajiʔ ja: si: ʔaʔ=ti: pa:-ʔum pa: ten ta: ʔɔtɔm na:-ʔum=na: pa: ti:=tɔt ©a:-ʔam  
 ʔɛ: ji:-ʔij kawaʒ≠©i:-ʔij ... /  
*Frère aîné, je vais t'adresser la parole (pour te dire) que tu travailles à l'avenir  
 dans ton champ pendant le petit été....*

02-034

[ ʔi:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ | <sup>o</sup>rɔm<sup>ˈ</sup> na \*ɛjiʔ<sup>ˈ</sup> || ʔu: jɔ k<sup>x</sup>ɛwa:ʒi \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ \*i:ʒ  
 \*i:ʒ \*i:ʒ:ʒ || <sup>o</sup>rɔm<sup>ˈ</sup> na \*ɛjiʔ<sup>ˈ</sup> || ]  
 / ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔɔtɔm na: ʔajiʔ ʔu: ©i:-ʔij kawaʒ≠©i:-ʔij ʔi:ʒ ʔi:ʒ  
 ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ ʔi:ʒ:ʒ ʔɔtɔm na: ʔajiʔ /  
*iiiiiii, dira le frère aîné. Le grand été iiiiii, dira le frère aîné.*

02-035

[ ji m<sup>w</sup>u: ram<sup>7</sup> sa tən<sup>7</sup> nīma | pa titō<sup>t</sup> tam<sup>7</sup> || ŋij \*ij \*ij \*ij || wəʒo: wəʒo: wəʒo || ]  
 / ji:-ŋij man-ŋij ʔatam sa: ten na:-ŋum=na: pa: ti:=tət ©a:-ŋum ŋij ŋij ŋij ŋij wiʒo:  
 wiʒo: wiʒo: /

*Que tu puisses travailler calmement dans ton champ! Il pleut à verse!*

02-036

[ ŋe: t<sup>l</sup>ə | ŋe: jə k<sup>x</sup>əwa:ʒi \*əjiʔ<sup>7</sup> || ʒo: p<sup>w</sup>uŋ<sup>7</sup> sa tən<sup>7</sup> nīma titō<sup>t</sup> tam<sup>7</sup> | ʔəjiʔ<sup>7</sup> || ]  
 / ŋe: ta:-ŋij=ji:-ŋij ŋe: ji:-ŋij kawaʒ≠©i:-ŋij ʔajiʔ # ʒe: p<sup>w</sup>in sa: ten na:-ŋum=na:  
 ti:=tət ©a:-ŋum ʔajiʔ || /

*Le petit, le petit été, frère aîné. Que tu puisses travailler rapidement dans ton champ, frère aîné.*

02-037

[ ŋe: jə || ji \*əni māŋ<sup>7</sup> \*əji pa tan<sup>7</sup> nīma \*əjiʔ<sup>7</sup> || ]  
 / ŋe: ji:-ŋij # ji:-ŋij ʔani: man-ʔaŋ ʔajiʔ pa: tan na:-ŋum=a: ʔajiʔ /  
*Le petit. Seul, frère aîné. Pour toi seul frère aîné.*

### **Conte 3: « L’exterminateur du jaguar »**

*Il était une fois dix chasseurs et un enfant qui étaient allés chasser. Ils ont tué de nombreux pécaris. Ils montèrent un campement pour y garder le produit de leur chasse. Un des chasseurs, le père de l’enfant déclara : - « Mon fils, tu resteras ici pour prendre soin de la viande. Nous allons retourner pour tuer plus de pécaris » . -« J’ai peur, père. Une bête peut venir », répondit l’enfant » . - « Rien ne viendra ici. N’aie pas peur » . Ils s’en allèrent pour chasser à nouveau. Peu après qu’ils soient parti, arriva un jaguar qui était furieux contre les chasseurs parce qu’ils avaient tué beaucoup de pécaris en n’en laissant aucun pour elle et ses parents. Le jaguar se dit : - « Je vais les tuer tous pour qu’ils ne continuent plus à tuer tous les porcs. Sinon, il manquera de nourriture pour nous. » En arrivant au campement, le jaguar ne rencontra que l’enfant. - « Que de viande ! », s’exclama le jaguar. -« Eh oui, grand-père. Il y a beaucoup de viande. Mange ! », dit l’enfant. Le jaguar mangea, surtout les parties les plus grasses. -« J’ai la panse bien remplie. Je m’en vais. Je reviendrai*

vers minuit ouvers une ou deux heures du matin ». — « Ça va bien, grand-père », répondit l'enfant, sans toutefois savoir pour quoi elle reviendra. — « Quand ton père reviendra, dis-lui que c'est moi qui ai mangé la viande de pécarî pour qu'il ne se fâche pas sur toi. La nuit, grimpe sur le perchoir-de-guet et amène ton père avec toi ». Quand les chasseurs revinrent et virent que la viande avait été dévorée, le père se fâcha sur l'enfant. — « Est-ce toi qui as mangé toute la viande ? », demanda la père. — « Non, papa, c'est le grand-père ». — « Mensonge. C'est toi qui as mangé ». — « Non, papa. Il a dit qu'il va revenir, a-t-il dit vers minuit, une heure ou deux heures ». Son père ne l'a pas cru tout en ayant trouvé étrange que l'enfant utilise des mots qui n'étaient connus que par les anciens moré. Tout le monde dormit. À une heure arriva le jaguar. L'enfant qui se trouvait déjà perché sur le perchoir-de-guet était encore éveillé quand il entendit les grognements et les grincements de dent du jaguar au-dessus du toit du campement où dormaient son père et les autres chasseurs. Il appela son père mais celui-ci ne se réveilla point. Alors il écouta le bruit des gémissements des chasseurs et du craquement des os de leurs cous qui se rompaient sous les crocs du jaguar. Le jaguar les tua tous. Ensuite elle se plaça sous l'arbre où se trouvait l'enfant et elle dit : — « Petit-fils, j'ai déjà tué tout le monde. Je m'en vais ». Au petit matin, l'enfant descendit de l'arbre. Il ne savait où aller. Il alla auprès du corps de son père qui avait la tête décépée et lui demanda : — « Père, que vais-je faire ? ». La tête de son père ouvrit les yeux et fit une moue de la bouche pour montrer le chemin qui l'amènerait de retour chez sa mère. L'enfant suivit le chemin et en arrivant chez lui raconta à sa mère ce qui était arrivé. — « Un vieux transformé en jaguar est arrivé et a massacré tout le monde. Qu'allons-nous faire, maman ». — « Laisse tomber ! Nous ne pouvons rien faire », répond la mère. — « Comment as-tu trouvé le chemin de la maison ? ». — « Mon père me l'a montré en faisant une moue ».

03-001

[ ʔɛpi: k<sup>x</sup>uti pa c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> | ʔɛpi: nōn<sup>ʔ</sup> \*ʊp<sup>w</sup>ɛ:ʒik<sup>x</sup>uti ]

L'exterminateur du jaguar. Le chasseur l'a exterminé,

03-002

[ ja: m<sup>w</sup>ɛ:ʒo: nōn<sup>ʔ</sup> \*ito: jik<sup>x</sup>ɔ ra:tɔʔ<sup>ʔ</sup> || t<sup>ʔ</sup>i \*a:tɔ nɔk<sup>x</sup>a pa \*ito: jik<sup>x</sup>ɔ ...]

/ ja: man-ʔijɳɳji:-ʔijɳ na:-ʔɔn ʔi:=tɛ: ©i:=ka:-ʔɔn ʔata:ɳtɔʔ # tʰi: ʔa:ɳtɔ:  
na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa: ʔi:=tɛ: ©i:=ka:-ʔɔn .../  
*Le garçon s'adressa à son père. —« Ce n'est pas vrai »,dit-il à son père.*

03-003

[ ji: \*ʊmɛ: mu numʔ pakʰɔnʔ || ʔati: \*ʊmɛ: \*ʊmɛ mɔ̃nʔ \*ana || m̃w̃ɛ:na mɛcʰi:  
panapatʔ ...]  
-« Tu mens », lui dit-il. —« Comment donc je mens?! Il est venu hier

03-004

[ pa tji: patʔ pakʰɔnʔ \*itɔ: jikʰɔnʔ || ʔɛpi: na | ʔɛpi: na | ...]  
*pendant la journée », dit-il à son père.*

03-005

[ ʔɛpi: na nɛwa:ʒi patiʔʔ | kʰawʰwʰ pi mǎɳʔ | pakʰɔnʔ jɔma: jikʰɔnʔ || \*ati: nɔ̃mʔ  
najɔ ...]  
-« Il n'y a plus de venaison. Tu l'as toute mangée », (dit-il) à son enfant.  
-« Comment

03-006

[ kʰawʰwʰ pi: nǎnǎɳʔ || m̃w̃ɛ: na na kʰawʰwʰ pi saɳʔ \*ɛm̃w̃ɛ: ramʔ mǎɳʔ najɔ nɛwa:ʒi  
| ...]  
*l'ai-je toute mangée ?Même si j'avais voulu tout mangé, il y avait beaucoup trop de  
viande »,*

03-007

[ pakʰɔnʔ \*itɔ: jikʰɔnʔ || ʔɛpi: na | ʔɛpi: na | ʔɛpi: na nɛwa:ʒi pati kʰawʰwʰ pi mǎɳʔ  
| ...]  
*dit-il à son père. —« Elle est finie ! Elle est finie ! La venaison est finie ! Tu l'as  
toute mangée »,*

03-008

[ pakʰɔnʔ jɔma: jikʰɔnʔ || mɛcʰi: rɔna pa tʰɛwʰwʰ tʰɛwʰwʰ tʰɛwʰwʰ najɔ \*ɛni: nɔkʰɔpʔ  
paʔʔ | ...]  
*(dit-il) à son fils.—« J'arriverai à l'aube, m'a-t-il dit, (le jaguar) »,*

03-009

[ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || mɛc<sup>ɛ</sup>i: \*i pa t<sup>f</sup>ɥw<sup>ɥw</sup> t<sup>f</sup>ɥw<sup>ɥw</sup> t<sup>f</sup>ɥw<sup>ɥw</sup> najɔ \*ɛniʔ<sup>ʔ</sup> |  
(dît-il) à son père. (Le jaguar) arriva à l'aube.

03-010

[ pa: pi tɔnɔk<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ʔ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || t<sup>f</sup>i \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ʔ</sup> | ...]  
Les hommes furent tous tués. Aucun n'échappa.

03-011

[ ʔɛpi: na ramãn<sup>ʔ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> tan<sup>ʔ</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> | ʔa: | pa ra:tɔ nãna || ...]  
-« Les hommes ont été exterminés. Vraiment seul, moi, alors que je suis un enfant !

03-012

[ na c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɛ</sup> si nĩma wɛn<sup>ʔ</sup> \*ana k<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ʔ</sup> \*itɔ: ju pa ma: nãna pa \*ɛsim<sup>ʔ</sup> || ...]  
Sais-tu comment aller tout droit, mon père, pour me rendre à la maison?.

03-013

[ c<sup>ɛ</sup>ɪric<sup>ɛ</sup> si \*ana wɛn<sup>ʔ</sup> \*ana k<sup>x</sup>ɔ ramãn<sup>ʔ</sup> \*itɔ: ju pa ma: nãna pa \*ɛsim<sup>ʔ</sup> || ...]  
Je sais aller tout droit, mon père, pour me rendre à la maison.

03-014

[ ʔɥwan<sup>ɥn</sup> \*ana || \*ɔma: \*ana k<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> \*ina: juʔ<sup>ʔ</sup> || ]  
/ ʔiwan<sup>ʔ</sup> ʔaʔ=na: ## ʔɔma: ʔaʔ=na: ka:-ʔam ʔina: ©i:-ʔaʔ /  
Je suis arrivé (là où) j'habite avec ma mère.

#### Conte 4: « Le jaguar apprivoisé »

*Il était une fois un homme qui trouva un bébé jaguar dans la forêt. Il le trouva mignon et le ramena chez lui pour l'apprivoiser. Le jaguar grandit et devint adulte. Alors les rôles changèrent et le jaguar se mit à commander à l'homme. Celui-ci devait sans cesse aller à la chasse pour ramener de la viande fraîche à l'animal, faute de quoi celui-ci en ferait son repas. Hélas un jour il revint bredouille de sa chasse et le jaguar apprivoisé le dévora.*

04-001

[ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ma: na k<sup>x</sup>ɔ ɸɔju: k<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ɸɔju: tɔk<sup>x</sup>ɔ tam<sup>7</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inã<sup>m</sup><sup>7</sup> || ...]

*Un homme arriva avec un (animal) apprivoisé. Un jaguar tacheté apprivoisé.*

04-002

[ m<sup>w</sup>ɛ:jɔtimã<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> | pa: nɔk<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ \*ɪjɔ: nɔn<sup>7</sup> || pa: m<sup>w</sup>ɛ:na k<sup>x</sup>ɔ ...]

*Toujours il tue des pécaris avec son maître. Il tue toujours*

04-003

[ <sup>m̃</sup>m<sup>w</sup>ɛ: <sup>m̃</sup>m<sup>w</sup>ɛ nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa pa<sup>t</sup> saɲ<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> || sɔpa: m<sup>w</sup>ɛ na | k<sup>x</sup>aw<sup>w̃</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>w̃</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inã<sup>m</sup><sup>7</sup> || ...]

*(pour) lui donner de la hanche de pécaris. Le jaguar avait la panse pleine parce qu'il mangeait sans cesse.*

04-004

[ t<sup>ʃ</sup>aj pi m<sup>w</sup>ɛ na c<sup>ɛ</sup>inã<sup>m</sup><sup>7</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>w̃</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ pa pa<sup>t</sup> saɲ<sup>7</sup> || pa<sup>t</sup> saɲ<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> || ...]

*Le jaguar était vraiment totalement satisfait parce qu'il mangeait de la hanche, de la hanche de pécaris.*

04-005

[ wɛ: jɔ tɪji pat<sup>7</sup> | ma: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ \*ɪjɔ: nɔn<sup>7</sup> | t<sup>ʃ</sup>i <sup>m̃</sup>m<sup>w</sup>ɛ: \*ɛ nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa pa<sup>t</sup> saɲ<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>7</sup> || ...]

*Un beau jour qu' il s'en était allé avec son maître, celui ne lui donna pas de hanche de pécaris.*

04-006

[ wɛk<sup>x</sup>a<sup>w</sup>wɛ na c<sup>ɛ</sup>inã<sup>m</sup><sup>7</sup> | wak<sup>x</sup>ɔɲ<sup>7</sup> \*ɔk<sup>x</sup>un<sup>7</sup> ta pa wɛna: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ...]

*Le jaguar fut furieux. Il va toujours attendre dans le chemin de l'homme.*

04-007

[ pa \*ɛwɛɲ<sup>7</sup> pak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> pa [pa wɛnim<sup>m̃</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup>] \*ɪjɔ: nɔn<sup>7</sup> pa wɛna: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> | nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ...]

*(Il saute) au-dessus de lui, son maître, dans le chemin de l'homme.*

04-008

[ k<sup>x</sup>aw<sup>w̃</sup> nɔn<sup>7</sup> [ni:] p<sup>w̃</sup>ɛ:jɔ \*ɪjɔ: nɔn<sup>7</sup> || ?a\*ɪ | titim<sup>7</sup> si k<sup>x</sup>u \*ɪjɔ: nɔn<sup>7</sup> || ...]

/ ni:-ʔiŋ=jir-ʔiŋ /

*Il dévora son maître sur place. Ensuite, son maître resta étendu (par terre)*

04-009

[ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: nək<sup>x</sup>a || k<sup>x</sup>ʊʒi \*əwan<sup>ŋ</sup> c<sup>s</sup>ɪnam<sup>ŋ</sup> pa \*ɛsim<sup>ŋ</sup> mic<sup>s</sup>i ramã<sup>ŋ</sup> || ...]

*puisqu'il était mort. Tout d'abord, le jaguar arriva chez elles (la veuve et ses filles).*

04-010

[ ʔə\*ɪ | c<sup>s</sup>ɪric<sup>ŋ</sup> m<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ŋ</sup> tu nɔŋ<sup>ŋ</sup> \*ʊp<sup>w</sup>ə: jic<sup>s</sup>i \*itə: jic<sup>s</sup>i tanã<sup>m</sup>ã<sup>ŋ</sup> || ...]

/ ʔaʔi: # kitik man-ʔiŋ (ka:-ʔan=man pa:) tun ʔi:-ʔiŋ ʔup<sup>w</sup>ek ʔi:-ʔin ʔi:=tə:

ʔi:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan=man /

*Ensuite, une femme vit vraiment des cheveux de son mari.*

04-011

[ c<sup>s</sup>ɪric<sup>ŋ</sup> pi jə ja<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔ<sup>ŋ</sup> nã<sup>m</sup>ã<sup>ŋ</sup> || wa: wa tu nɔŋ<sup>ŋ</sup> \*ʊp<sup>w</sup>ə: jik<sup>x</sup>ɔ nã<sup>m</sup>ak<sup>x</sup>ɔ<sup>ŋ</sup> ...]

*Elles regardèrent toutes ses dents. Des cheveux de l'homme (y) étaient tout collés*

04-012

[ pa ja<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>ɪnã<sup>m</sup> || [ ʔa\*ɪ | ja: ri | ja: ri ja<sup>t</sup> sik<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>ɪnã<sup>m</sup> \*i\*i | ...]

*sur les dents du jaguar. Ensuite, -« C'est vrai ! C'est vrai ! Sur les dents du jaguar, ici,*

04-013

[ wa: najə | tu nɔŋ<sup>ŋ</sup> \*ʊp<sup>w</sup>ə: jik<sup>x</sup>ɔ<sup>ŋ</sup> nã<sup>m</sup>ak<sup>x</sup>ɔ<sup>ŋ</sup> p<sup>w</sup>ɛ: jə | ʔa\*ɪ | ...]

*sont vraiment collés des cheveux d'homme ». Ensuite,*

04-014

[ ʔaŋ<sup>ŋ</sup> ŋã<sup>m</sup>a \*itə: jik<sup>x</sup>ɔ<sup>ŋ</sup> | ʔaŋ<sup>ŋ</sup> pi na ramã<sup>ŋ</sup> nik<sup>x</sup>a<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔ<sup>ŋ</sup> | ʔa\*ɪ | ...]

*En même temps que pleurait sa femme, pleuraient toutes ses filles. Ensuite,*

04-015

[ waj p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ŋ</sup> tənək<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>ŋ</sup> ʔok<sup>x</sup>u<sup>t</sup>təm<sup>w</sup>ə | pa ʔu: ramã<sup>ŋ</sup> nək<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>ŋ</sup> ...]

*elle envoya des jeunes-gens pour qu'ils le rencontrent*

04-016

[ pa wəna || ɸut<sup>˧</sup> nōn<sup>˧</sup> namãn<sup>˧</sup> ji pəni || \*əm<sup>w</sup>ɛ: jik<sup>x</sup>a || k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> pi ta pa c<sup>s</sup>inãm<sup>˧</sup> ti mik<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> | ...]

*dans le chemin. Ils le trouvèrent bientôt, déjà mort. Son ventre était complètement mangé par le jaguar.*

04-017

[ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> pi ta pa<sup>˧</sup> sak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> pa c<sup>s</sup>inãm || ...]

*La hanche de l'homme avait été complètement mangée par le jaguar.*

04-018

[ ʔəpi: k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>inãm<sup>˧</sup> || ʔəpi: k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> \*iɟɔ: nōn<sup>˧</sup> c<sup>s</sup>inãm<sup>˧</sup> || ...]

*Quand il eut fini de manger, qu'il eut fini fini de manger son maître*

04-019

[ ʔəwan<sup>w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ pa \*əsim<sup>˧</sup> c<sup>s</sup>inãm<sup>˧</sup> || sic<sup>s</sup>ij<sup>n</sup> \*ɔp<sup>w</sup>əɲ<sup>w</sup> \*i:i c<sup>s</sup>inãm<sup>˧</sup> || ]

*et qu'il fut rentré à la maison, le jaguar dort.*

### Conte 5: « Le caïman et le jaguar »

*Il était une fois un jaguar qui monta sur le dos d'un caïman. Il lui dit : -« Grand-père ! ». -« Que veux-tu », répond le caïman. -« Je veux que tu me laisses de l'autre côté de la rivière », dit le jaguar. -« C'est d'accord, mon petit-fils. Grimpe sur mon dos ». Le jaguar s'installa et le caïman se mit à nager. Quand il arriva au milieu de la rivière, il plongea et le jaguar qui ne savait pas nager barbota dans l'eau. Il essaya d'imiter le chien mais ça n'alla pas. Il était en train de se noyer lorsque il essaya de retourner ses pattes pour ramer dans l'eau. Ainsi il nagea maladroitement jusqu'à la berge de la rivière. Ayant atteint la rive, le jaguar, très fatigué et à bout de souffle, déclara : -« Ah ! Ouh ! C'est bien, caïman, tu as essayé de me tuer dans l'eau. mais je ne suis pas mort et maintenant c'est à ton tour de mourir, parce que je vais te retrouver un jour ou l'autre près d'un cours d'eau ». Pendant que le jaguar soliloquait, le caïman était tapi en train de l'écouter. Le jaguar s'en retourna chez lui e raconta tout à ses parents. -« Le caïman a voulu me tuer. Quand il arriva au milieu de la rivière, il s'enfonça en me laissant me débattre dans l'eau. Je ne mourrus*

*pas pour peu. D'abord j'ai essayé de nager comme un chien mais en vain. Ensuite, j'ai tenté de le faire avec les pattes ramenées vers le corps et j'ai pu échapper. ». Cela faisait déjà un an que le jaguar continuait à rechercher le caïman. Dans sa tanière, dans les ruisseaux et dans les rivières. Rien jusqu'alors. Mais un beau jour il le rencontra le long d'un autre cours d'eau. Le caïman était en train de dormir sur la berge, entouré de plusieurs de ses congénères. Il était le plus grand d'entre eux et se trouvait au milieu du groupe. Le jaguar le reconnut de loin, bondit et le saisit. –« Je t'avais dit que je te tuerais. Tu as voulu me tuer mais celui qui va mourir c'est toi ». Le jaguar rentra chez lui. –« L'as-tu enfin tué ? ». –« Je l'ai tué. Il se dissimulait au milieu de ses parents mais je l'ai reconnu ».*

05-001

[ ʔəpaʔ<sup>ŋ</sup> | niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> | wa: si si ra pa pa niʔat<sup>ŋ</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si || ...]

-« Grand-mère ! » -« Ma petite-fille ! » -« Laisse-moi sur l'(autre) berge ».

05-002

[ʔəpaʔ<sup>ŋ</sup> | niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> | wa: si si ra pa pa niʔat<sup>ŋ</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si | niʔat<sup>ŋ</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si \*g<sup>x</sup>om<sup>ŋ</sup> || ...]

-« Grand-mère ! » -« Ma petite-fille ! » -« Laisse-moi sur l'(autre) berge, la berge de la rivière ».

05-003

[ m<sup>w</sup>ə ra niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || nãna: m<sup>w</sup>ũ:na niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || ʔəw<sup>ʔw</sup> || p<sup>w</sup>ə: ra (pa) \*ata<sup>w</sup> waʔ<sup>ŋ</sup> || ...]

-« Attends, ma petite-fille ! Viens donc, ma petite-fille ! » -« Bien ». -« Assieds-toi sur mon dos ».

05-004

[ p<sup>w</sup>ə: ʔaŋ<sup>ŋ</sup> || ma: tiʔ<sup>ŋ</sup> | ʔəpaʔ<sup>ŋ</sup> || ma: tiʔ<sup>ŋ</sup> | niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || ʒic<sup>ŋ</sup> ma || ʒic<sup>ŋ</sup> ra || ...]

*Il est assis sur lui. -« Allons-y, grand-mère ». -« Allons-y, ma petite-fille ». -« Tu nages. Nage !.*

05-005

[ ʒic<sup>ŋ</sup> ʔra \*əpaʔ<sup>ŋ</sup> || ʒic<sup>ŋ</sup> \*ana niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> || ʒic<sup>ŋ</sup> ʔra \*əpaʔ<sup>ŋ</sup> || ʒic<sup>ŋ</sup> \*ana niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>ŋ</sup> ||

*Nage, grand-mère ! ». -« Je nage, ma petite-fille ». -« Nage, grand-mère ! ». -*

« Je nage, ma petite-fille ».

05-006

[ ʒic<sup>7</sup> \*ana niβi<sup>n</sup> naʔ<sup>n</sup> || ja:: ri:: || p<sup>w</sup>ə: p<sup>w</sup>ə: p<sup>w</sup>ə: p<sup>w</sup>ə: p<sup>w</sup>ə ... || ʔa:j || tok<sup>x</sup>um<sup>7</sup>  
tok<sup>x</sup>um<sup>7</sup> tok<sup>x</sup>um<sup>7</sup> ...||]

–« Je nage, ma petite-fille ». C'est vrai. Pwe pwe pwe pwe pwe ...Aie ! Tukum  
tukum tukum tukum ...

05-007

[ t<sup>ʃ</sup>ə \*ɸp<sup>w</sup>ɸ<sup>n</sup> ɲāna: k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> nāna || ʔisam<sup>7</sup> m<sup>w</sup>ɸjə \*a pa k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> nək<sup>x</sup>ɔ ɸɔju:  
tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>mān<sup>7</sup> ||

(Le jaguar), il ne savait pas nager. –« J'essaie avec effort de nager comme un  
chien », dit-il.

05-008

[ ʔa \*isam<sup>7</sup> ɔrɔna pa k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> || k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> tɔnəjə |...]

« Moi, j'essaierai de nager. La nage a eu lieu.

05-009

[ k<sup>x</sup>ɸwak<sup>7</sup> tɔnəjə | tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*g<sup>h</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> | pa \*ɔmi t<sup>ʃ</sup>iʔ<sup>n</sup> || pam<sup>7</sup> \*ana pa nɪpat<sup>7</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>f</sup> si  
\*g<sup>h</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ||...]

La nage se fit dans l'eau avec la main. J'ai attrapé la berge de la rivière.

05-010

[ k<sup>x</sup>ɔtu: k<sup>x</sup>ɔtu: k<sup>x</sup>ɔtu: k<sup>x</sup>ɔtu || pam<sup>7</sup> \*ana pa nɪpat<sup>7</sup> ʔk<sup>x</sup>a<sup>f</sup> si \*g<sup>h</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ||...]

Kutu kutu kutu kutu. –« J'ai attrapé la berge de la rivière ».

05-011

[ ʔrama: na ti muʔ<sup>n</sup> || m<sup>w</sup>ə: \*ɔ ɲāma \*ɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>mati || ʔɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>mati |...]

« J'ai le ventre fatigué. Attends un peu, vieille », dit-elle, « Vieille !

05-012

[ ʔəm<sup>w</sup>ɸ: sa pa jima | ʔum paʔ<sup>n</sup> || ʔɔk<sup>x</sup>ɔ<sup>m</sup>mati \*əm<sup>w</sup>ɸ: sa pa jima \*um<sup>7</sup> paʔ<sup>n</sup> |...]

Tu m'as dit « Que tu meurres là ! » .. –« Vieille ! « Que tu meurres là ! », m'as-  
tu dit.



[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔaw<sup>ʔw</sup> māŋ<sup>ʔ</sup> ɲo<sup>m</sup> ma | pa tɪpa: ra \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> \*aw<sup>ʔw</sup> ɔ<sup>ʔ</sup> rɔm<sup>ʔ</sup> \*ana ||...]  
*(là où que) tu ailles. Au ruisseau, je (te) suivrai.*

05-022

[ ʔeta pa: nãna ɸum<sup>ʔ</sup> || pa: nãna ɸum<sup>ʔ</sup> | ʔɔɲ<sup>ʔ</sup> p<sup>w</sup>ɸɲ<sup>ʔ</sup> ɲɔna tut<sup>ʔ</sup> nãna || ...]  
*jusqu'à ce que je te tue. (Jusqu'à ce que) je te tue. Je m'arrêterai de marcher*

05-023

[ pa: nãna ɸum<sup>ʔ</sup> | ʔɔɲ p<sup>w</sup>ɸɲ<sup>ʔ</sup> ɲajɔ ɸota: nãna ɸum<sup>ʔ</sup> || pa tɪpa: ra \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ʔ</sup> ||...]  
*(quand) je te tue. (Maintenant) ma recherche de toi s'arrête au ruisseau.*

05-024

[ <sup>b</sup>ramã<sup>n</sup> ɲɛpa: ma t<sup>ʔ</sup>i pa: \*ɛ rɔm<sup>ʔ</sup> nãnãɲ<sup>ʔ</sup> || ʔɛk<sup>x</sup>a:sɔ | t<sup>ʔ</sup>i ʝimu: \*ɛ nãma pa  
ramã<sup>n</sup> ||...]  
*Tes compagnons, je ne les tuerai pas parce qu'ils n'ont pas été méchants avec moi.*

05-025

[ ʔɸm<sup>w</sup>ɸ: sɔ \*ɔ sa c<sup>ʔ</sup>inã<sup>m</sup> | ʔum<sup>ʔ</sup> paʔ<sup>ʔ</sup> || k<sup>x</sup>a: \*ɸm<sup>w</sup>ɸ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>uma:ra c<sup>ʔ</sup>inã<sup>m</sup> ||...]  
-« *Que tu meures, jaguar* », m'as-tu dit, « *Lui, il meurt, celui-ci, le jaguar* ».

05-026

[ mɔm<sup>w</sup>ra \*ɸm<sup>w</sup>ɸ: rɔm<sup>ʔ</sup> | na timu: nĩma \*ɸm<sup>w</sup>ɸ: nĩma || ʔɸm<sup>w</sup>ɸ: rɔm<sup>ʔ</sup> pa  
p<sup>w</sup>ɸnik<sup>x</sup>a | ...]  
*C'est toi qui mourra parce que tu as cherché à mourir. Tu mourreras maintenant.*

05-027

[ t<sup>ʔ</sup>i \*ɸm<sup>w</sup>ɸ: rɔm<sup>ʔ</sup> nĩma pa p<sup>w</sup>ɸnik<sup>x</sup>a | ʔɸm<sup>w</sup>ɸ: rɔm<sup>ʔ</sup> pa wɸ: ʝɔ: k<sup>x</sup>ɛwazɪ || ...]  
-« *Tu ne mourreras pas maintenant* », (se souvenait le jaguar de son serment).  
« *Tu mourras une autre année.*

05-028

[ wak<sup>x</sup>ɔ:ran<sup>ʔ</sup> ʝi k<sup>x</sup>ɛwazɪ | ɸota: rɔm<sup>ʔ</sup> \*ana ɸum<sup>ʔ</sup> || wak<sup>x</sup>ɔ:ran<sup>ʔ</sup> ʝi k<sup>x</sup>ɛwazɪ ||...]  
*Deux ans, je te chercherai. Deux ans,*

05-029

[ ɸɔta: nāna ɸum<sup>7</sup> || ɸɔta: ɸɔta: ɸɔta | pa: rɔna ɸum<sup>7</sup> ||...]  
*je te chercherai. (Je) chercherai, chercherai, chercherai. Je te tuerai.*

05-030

[ ɸɔta: ɸɔta: ɸɔta | pa: rɔna ɸum<sup>7</sup> || ]  
*(Je) chercherai, chercherai, chercherai. Je te tuerai ».*

### Conte 6: « Perdu dans la forêt »

*Il était une fois cinq hommes dans un village. —« Mettons-nous en route pour traverser la savane et arriver au delà de la colline, pour faire une chasse ». Ils s'en allèrent. Mais quatre seulement revinrent. L'un ne revint point. Il s'était égaré. Il s'appelait Perdu-de-Rage. Pendant la chasse, il se fâcha avec ses compagnons et prit un autre chemin. Il marcha, marcha et ne parvint point à sortir de la forêt. La nuit arriva et lui, mort de fatigue, se demanda : -« Que vais-je faire. Il prit peur. Il faisait nuit noire. Soudain il aperçut un grand arbre. Il grimpa, s'assit et, pour ne pas tomber en dormant, il s'attacha le bras à une branche de l'arbre. Tout à coup il entendit un miaulement e jaguar mais il ne pensa pas que celui-ci passerait près de lui. mais le jaguar s'approcha et s'arrêta en dessous de l'arbre dans lequel il se trouvait. Le jaguar se métamorphosa en homme. C'était son beau-frère. Il avait été tué par un autre indien et son esprit vivait incorporé dans un jaguar. Le jaguar regarda et déclara : -« Beau-frère, que fais-tu ici ? Descends, beau-frère. » L'homme descendit et dit : -« Je me suis perdu tellement j'ai été furieux ». —« Ah, comme vous m'avez manqué, beau-frère. Comment va ma femme, ta soeur ? », demanda le jaguar. —« Elle est là-bas, beau-frère. Elle va bien et pense beaucoup à toi. Elle n'a pas d'autre mari ». Le jaguar fut content de savoir tout cela. Il ajouta : -« Dis à ta soeur que je vais attraper des pécaris que je déposerai sur votre chemin. Grimpe de nouveau sur ta branche, car je m'en vais. Au revoir, beau-frère ». —« Au revoir ! ». Le jaguar s'en alla en pleurant. Elle avait la nostalgie de sa famille de sa vie antérieure. Quand le jour pointa, l'homme descendit de sa branche et aperçut une hutte. Il s'approcha. Il y avait là un vieillard. En réalité, il s'agissait de l'esprit de son grand-père qui avait été tué par des ennemis, qui lui avaient coupé la tête et les*

membres. Il ne subsistait que le tronc de ce vieil homme. Celui-ci lui parla : -« Salut, peti-fils ! » -« Salut, grand-père ». -« Que fais-tu ici, petit-fils ? ». -« Je me suis perdu tellement j'ai été furieux ». -« Ta mère vient de sortir d'ici à l'instant. Allons-y. Je vais t'emmener ». Mais le vieux avançait lentement, parce qu'il n'avait pas de jambe pour marcher. À peine un tronc. -« Allons-y, grand-père. Marche plus vite, grand-père », disait le jeune-homme en marchant rapidement devant lui. -« Petit-fils, je ne joue pas. Si tu continues à jouer en courant e la sorte, je vais te dévorer ». Il disait cela pour lui faire peur. -« Très bien grand-père. Marchons au même pas ». Ils arrivèrent près de chez lui et virent sa mère puisant de l'eau, en compagnie d'une autre femme. -« Je ne vais pas entrer. Appelle ta mère ». Le vieux désigna sa mère que l'homme ne connaissait pas. -« Voici ton fils qui s'est perdu tellement il était furieux », dit le vieux. -« Voici mon grand-père, maman. Apporte-lui à manger », dit-il. On amena tout ce qu'il y avait comme nourriture. -« Entrons dans la maison », dit la mère. -« Je ne peux pas entrer, fille. -« Je suis « chuto » [il fut assassiné ; on lui coupa la tête et les membres]. Je ne peux pas me montrer ». -« Mais c'est ici ma demeure, papa ». -« Mais je ne peux pas. Je m'en vais ». Ce vieillard s'appelait Roue. On l'appelait ainsi parce que lorsqu'il se déplaçait dans la forêt, comme il n'avait plus ni membres ni tête, il faisait le bruit « tu, tu, tu ».

06-001

[ sɪʒa:k<sup>x</sup>utipawak<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup>wɥ | sɪʒa: si na pa \*umi ||...]

/ sɪʒa:ʔka:-ʔɔn=ti:ʔpa:ʔwa:=kaw<sup>\*w</sup>=wi: /

*Perdu-de-Rage est resté perdu dans la forêt.*

06-002

[ sɪʒa:k<sup>x</sup>utipawak<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup>wɥ | sɪʒa: si na pa \*umi ||...]

/ sɪʒa:ʔka:-ʔɔn=ti:ʔpa:ʔwa:=kaw<sup>\*w</sup>=wi: /

*Perdu-de-Rage est perdu dans la forêt.*

06-003

[ ʔaw<sup>\*w</sup> ʔɛni mɔ̃n<sup>ɿ</sup> na pa \*aw<sup>\*w</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ɿ</sup> nɛpa: k<sup>x</sup>a | ʔaw<sup>\*w</sup> ʔɛn mɔ̃n<sup>ɿ</sup> na ||...]

/ ʔaw<sup>\*w</sup> ʔaniʔ man-ʔɔn /

*Il a bien pris une autre direction pour s'éloigner de ses compagnons. Il a bien pris*

*une autre direction.*

06-004

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni ri ta pa \*Ija<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni [...]

*Sa rage ( lui) a fait prendre une autre direction. Prendre une autre direction.*

06-005

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni na ramã<sup>n</sup> pa \*aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> nɛpa: k<sup>x</sup>a || ...]

*Pour s'éloigner de ses compagnons, il a pris une direction (différente) d'eux.*

06-006

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni ri ta pa \*Ija<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni ri tɔ p<sup>w</sup>ə \*Ija<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || ...]

*La rage (lui) a fait prendre une (autre) direction. Sa rage ( lui) a fait prendre une autre direction.*

06-007

[ ʔaw<sup>ʔw</sup> ʔəni ri tɔ p<sup>w</sup>ə \*Ija<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> || wən<sup>ʔ</sup> ta pa \*i nɔk<sup>x</sup>a || wən<sup>ʔ</sup> ta pa \*i [...]

*Sa rage ( lui) a fait prendre une (autre) direction. – « C'est par ici », se dit-il. « C'est par ici »*

06-008

[ ʔutuk<sup>ʔ</sup>ma ta pa jima nɔk<sup>x</sup>a || t<sup>ʔ</sup>i ʔutuk<sup>ʔ</sup> ma \*ɛ nɔk<sup>x</sup>a sɪʒa: si na [...]

*« Ça sort par là », se dit-il. Il ne sort plus ; il est égaré.*

06-009

[ tɔm<sup>ʔ</sup> ta pa \*əni || ʔop<sup>w</sup>əɲ<sup>\*ɲ</sup> mɔ̃n<sup>ʔ</sup> \*i pa \*umi || ʔop<sup>w</sup>əɲ<sup>\*ɲ</sup> \*i | ...]

*La nuit est tombée. Il dormit ici même dans la forêt. Il dort ici.*

06-010

[ t<sup>ʔ</sup>ɔ \*op<sup>w</sup>əɲ<sup>\*ɲ</sup> \*ɛ nɔk<sup>x</sup>a p<sup>w</sup>əni: na pa pəna rɛpat<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>m</sup> || ]

*Il ne dort plus (et) grimpe dans un arbre (parce qu') il a entendu un jaguar*

06-011

[ tɔm<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>ɪnã<sup>m</sup> | wənɔ̃m<sup>ʔ</sup> mik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ||...]

*(parce que) son beau-frère, le jaguar, a feulé.,*

06-012

[ təm̄ na cʰinām̄ | nɔ\*ɛ cʰinām̄ || tʰi cʰinām̄ \*ɛ: nɔkʰa ||...]  
*Le jaguar a feulé. Ce n'est pas un jaguar. Ce n'est pas un jaguar.*

06-013

[ cʰinām̄ kʰɔ \*əm̄<sup>w</sup>u: kʰɔ wənəm̄ mikʰɔn̄ || waw ta pa wənəm̄ mikʰɔn̄ \*ɔma:  
pa \*ɐwɐn̄ || ...]  
*Feu son beau-frère est un jaguar. Il fut appelé par son beau-frère là au-dessus.*

06-014

[ sɪʒa:kʰutipawəkʰaw<sup>w</sup>wɐ || ʔɐpikʰɔn̄ || ʔɐpikʰɔn̄ nɔkʰa || ...]  
-« *Perdu-de-Rage ! Beau-frère. Beau-frère* », dit-il.

06-015

[ wənəm̄ || cʰɪji: ra \*ɐpikʰɔn̄ | tʰaj su \*u<sup>ʔ</sup> tʰi ɸum̄ ||...]  
-« *Beau-frère !* », répond-il. -« *Descends, beau-frère. Je souhaite t'embrasser*».

06-016

[ cʰɪji: ra \*ɐpikʰɔn̄ \*aɲ̄ su \*u<sup>ʔ</sup> tʰi ɸum̄ || ʔaɲ̄ nām̄n̄ su \*u<sup>ʔ</sup> tʰiʔ̄ ||...]  
« *Descends, beau-frère. Je souhaite pleurer avec toi. Pleurons ensemble.*

06-017

[ ʔɪjɪn̄<sup>ʔ</sup> ʔana ɸum̄ wənəm̄ | kʰaw<sup>w</sup>ɔ rɔm̄ pa wənəm̄ || ...]  
-« *J'ai peur de toi, beau-frère. Tu me mangeras, beau-frère* ».

06-018

[ kʰam̄<sup>w</sup>ɛjɔ: \*ɐpikʰɔn̄ tʰi kʰaw<sup>w</sup> ʔɛ rɔm̄ nāna ɸum̄ || ʔaɲ̄ su \*u<sup>ʔ</sup> tʰi ɸum̄ ||...]  
-« *Non, beau-frère. Je ne te mangerai pas. Je souhaite pleurer avec toi* ».

06-019

[ nāna: cʰɪji: ra || ʔəw<sup>w</sup> wənəm̄ | ʔɪjɪn̄<sup>ʔ</sup> ʔana ɸum̄ wənəm̄ | makʰa \*ɪjɪn̄<sup>ʔ</sup>  
mɔn̄ nīma pa \*ɐpikʰɔn̄ ||...]  
« *Viens ! Descends !* ». -« *D'accord, beau-frère. J'ai peur de toi, beau-frère.  
N'aie pas si peur de moi, beau-frère* ».

06-020

[ tʰi kʰaw<sup>w</sup> tɔn̄ \*ɛ nāna ɸum̄ || ʔɔma: ramān̄ kʰurɔ \*ɔwɔ: jum̄ | ʔɔma: ramān̄

wənõm<sup>7</sup> ||...]

« *Je ne vais pas te manger. Elles sont vivantes, ta soeur (et ta mère). (Elles) sont vivantes, beau-frère.* »

06-021

[ ʔɔma:ri tʃɔ \*ɔwət<sup>7</sup> nãma \*ɔwə: jum<sup>7</sup> || ʔɔma:ri timu: timu si nãma ɸum<sup>7</sup> || ...]

-« *N'est-elle pas remariée, ta soeur ?* ». –« *Elle pense toujours à toi* ».

06-022

[ ʔɔma:ri timu: timu si nãma ɸum<sup>7</sup> || ti: jə | ti: jə \*ɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> || ʔaŋ<sup>7</sup> ɲãmã<sup>n</sup><sup>7</sup> si \*u<sup>ɸ</sup>  
tʃi \*ɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> ]

« *Elle pense toujours à toi* ». –« *C'est vrai ? C'est vrai, beau-frère ? Pleurons ensemble, beau-frère.* ».

06-023

[ | ja: ri c<sup>ɛ</sup>ric<sup>7</sup> k<sup>x</sup>an<sup>7</sup> nati \*i \*ɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> || ja: ri wənõm<sup>7</sup> ||...]

« *Etant donné que nous nous revoyons ici, beau-frère* ». –« *C'est vrai beau-frère* ».

06-024

[ ʔi ja: rɔm<sup>7</sup> ma pa \*i \*ɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> || tʃi ti \*aw<sup>ɸw</sup> taŋ<sup>7</sup> \*ana wənõm<sup>7</sup> | sɪza: \*ana ||...]

« *Où iras-tu par là, beau-frère ?* » –« *Je ne sais pas quelle direction je vais suivre, beau-frère. Je me suis égaré* ».

06-025

[ sɪza: ri na pa wak<sup>x</sup>aw<sup>ɸw</sup> wu naŋ<sup>7</sup> | ʔa:: || sɪza: ma jə | ...]

/ sɪza: ri: na: pa:-ʔa? wa:=kaw<sup>ɸw</sup>≠wi: na:-ʔa? /

« *Ma rage m'a fait m'égarer* ». –« *Ah ! Tu t'es donc perdu* ».

06-026

[ sɪza: \*ana wənõm<sup>7</sup> || ʔɔma: k<sup>x</sup>ama: \*ɔwə: jum<sup>7</sup> nĩma | ...]

-« *Je me suis perdu, beau-frère* ». –« *Ta soeur est chez elle, as-tu dit* ».

06-027

[ wesi: ti ɸum<sup>7</sup> pa risa:paŋ<sup>7</sup> | ʔɸpik<sup>xɔn</sup><sup>7</sup> || ʔe: ra wənõm<sup>7</sup> ||...]

« *Je vais te laisser demain (à la maison), beau-frère* ». –« *C'est bien, beau-frère* ».

06-028

[ ʔok<sup>x</sup>u: \*ok<sup>x</sup>un<sup>7</sup> si ra pa pa \*i \*ɛpik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || ...]

–« Attends-moi ici, beau-frère ».

06-029

[ ʔok<sup>x</sup>u: \*ok<sup>x</sup>un<sup>7</sup> si ra pa pa \*i \*ɛpik<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> || mæc<sup>ɕ</sup>i: rɔna pa risa:paŋ<sup>7</sup> || ...]

« Attends-moi ici, beau-frère. Je viendrai demain ».

06-030

[ ʔa wɛsi: rɔm<sup>7</sup> nāna ɸum<sup>7</sup> pa \*ɔma: k<sup>x</sup>ama \*ɔwə: jum<sup>7</sup> || ʔɛ: ra wənɔm<sup>7</sup> || ...]

« Moi, je te laisserai chez ta soeur ». –« D'accord, beau-frère ».

06-031

[ ʔok<sup>x</sup>un<sup>7</sup> ʔrɔna ɸum<sup>7</sup> || pat<sup>7</sup> na pa \*ɛni | c<sup>ɕ</sup>i:ji: ta pa tɪmak<sup>7</sup> || ...]

« Je t'attendrai à l'aube, descendu à terre ».

06-032

[ wən<sup>7</sup> ta pa: \*i\*i || wən<sup>7</sup> ta pa: \*i\*i | t<sup>ɕ</sup>iŋ<sup>7</sup> \*ɛni \*anaŋ<sup>7</sup> wɛ: jɔ \*ɛsim<sup>7</sup> || ...]

« Il s'en alla par ici. Il s'en alla par ici. –« J'ai rencontré une autre maison ».

06-033

[ t<sup>ɕ</sup>ɔ \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ jɔ nāŋ<sup>7</sup> || t<sup>ɕ</sup>ɔ \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ jɔ na: \*ɛsim<sup>7</sup> | ...]

« Il n'y a personne. Il n'y a personne à la maison ».

06-034

[ wa: wa k<sup>x</sup>u \*uk<sup>x</sup>u<sup>ɕ</sup>ti | wa: wa: \*uk<sup>x</sup>u<sup>ɕ</sup>ti | ʔi: wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> \*ana | ...]

*Un vieux est installé dans un hamac. Un vieux installé dans un hamac. Ici je suis le grand-père ».*

06-035

[ ʔuk<sup>x</sup>u<sup>ɕ</sup>ti wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> \*ana | ʔa: wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ paŋ<sup>7</sup> || ʔa: wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> | ...]

*(Moi) le vieux, je suis le grand-père. (C'est) moi le grand-père », me dit-il.*

« (C'est) moi le grand-père ».

06-036

[ ʔati \*aw<sup>ʷ</sup> \*aw<sup>ʷ</sup> ma pa \*i wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> | ʔati tut<sup>7</sup> tut<sup>7</sup> ma pa \*i wɛ<sup>ɕ</sup>san<sup>7</sup> | ...]

–« Dans quelle direction vas-tu, petit-fils ? Vers où chemines-tu dans ces parages,

*petit-fils .»*

06-037

[ sɪʒa: \*ana pa wək<sup>x</sup>a<sup>w</sup>wu | wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> || ʔati: jə m<sup>w</sup>ana wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> ||...]

–« *Je me suis perdu de rage, grand-père* ». –« *Quelle affaire, petit-fils !* »

06-038

[ ʔati: tut<sup>ʔ</sup> tut<sup>ʔ</sup> ma pa \*i wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> | ʔi ja: \*i ja: tap<sup>ʔ</sup> ma wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> ||...]

« *Pourquoi chemines-tu par ici, petit-fils ? Où veux-tu te rendre, petit-fils ?* ». –«

06-039

[ t<sup>ʃ</sup>i ti \*aw<sup>t</sup>w<sup>ʔ</sup> tap<sup>ʔ</sup> \*ana pa p<sup>w</sup>ənik<sup>x</sup>a: wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> || ...]

« *Je ne sais pas vers où je vais aller aujourd'hui, grand-père* ». »

06-040

[ \*aw<sup>t</sup>w<sup>ʔ</sup> tap<sup>ʔ</sup> m<sup>w</sup>u: jə \*ana \*oma: k<sup>x</sup>ama \*ina: juʔ<sup>ʔ</sup> || ʔoma: k<sup>x</sup>ama \*ina: jum<sup>ʔ</sup> \*o: : :  
| ...]

« *Je cherche à aller chez ma mère* ». –« *Ah ! Chez ta mère* ».

06-041

[ ʔəp<sup>w</sup>u || wəsi: ti ɸum<sup>ʔ</sup> pa risa:paŋ<sup>ʔ</sup> | wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> || ʔe: ra wə<sup>t</sup>san<sup>ʔ</sup> ||...]

« *C'est près (d'ici). Tu y seras demain, petit-fils* ». – « *C'est bien grand-père* ».

06-042

[ mak<sup>x</sup>a \*ijj<sup>n</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> nīma pa pa risa:paŋ<sup>ʔ</sup> | pa ma: natiʔ<sup>ʔ</sup> || ...]

« *N'aie pas peur de moi demain quand nous allons ensemble* ».

06-043

[ t<sup>ʃ</sup>i tut<sup>ʔ</sup> ʔrəm<sup>ʔ</sup> nāna | ʔə\*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>t</sup> t<sup>ʃ</sup>u rəna ||...]

« *Je ne marcherai pas. Je roulerai sur moi-même* ».

06-044

[ ʔə\*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>t</sup> t<sup>ʃ</sup>u | ʔə\*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>t</sup> t<sup>ʃ</sup>u | ʔə\*əp<sup>w</sup>əŋ<sup>t</sup> t<sup>ʃ</sup>u | ʔeta ʃ<sup>ɛ</sup>j pam<sup>ʔ</sup> ʔrəm<sup>ʔ</sup> natiʔ<sup>ʔ</sup> ||  
...]

« *En roulant. En roulant. En roulant. Jusqu'à ce que nous arrivions* ».

06-045

[ ʔəma: k<sup>x</sup>ama \*ina: jum<sup>ɿ</sup> || pam<sup>ɿ</sup> ɔrəm<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ati \*əma: k<sup>x</sup>ama \*ina: jum<sup>ɿ</sup> |...]  
« chez ta mère. Nous arriverons chez ta mère ».

06-046

[ titim<sup>ɿ</sup> si nãna | titim<sup>ɿ</sup> si rɔna \*aʔ<sup>ɿ</sup> | ma: rɔm<sup>ɿ</sup> nĩma pa \*əma: k<sup>x</sup>ama \*ina:  
jum<sup>ɿ</sup> | ...]  
« Je reste. Je resterai (dehors) alors que tu iras chez ta mère ».

06-047

[ ʔəja: rɔm<sup>ɿ</sup> nĩma \*ina: jum<sup>ɿ</sup> | ʔa məc<sup>ɕ</sup>i: rɔm<sup>ɿ</sup> nãma || məc<sup>ɕ</sup>i: rɔm<sup>ɿ</sup> nək<sup>x</sup>ɔ \*aɲ<sup>ɿ</sup>  
k<sup>x</sup>aw<sup>ɿ</sup>ta || ]  
« Tu appelleras ta mère (pour qu') alors elle arrive. (Elle) arrivera », dit-il,  
« avec de la nourriture ».

### Conte 7: « Le crapaud et le lézard »

*Il était une fois deux compères, le crapaud et le lézard. Le crapaud dit à son compère le lézard, « J'ai besoin que tu m'aides à sarcler mon champ ». — D'accord, compère, demain matin je viendrai chez toi pour boire un coup de « chicha » et puis nous irons travailler ». Le lendemain de bonne heure, ils burent leur « chicha » et le crapaud déclara : — « Allons-y, compère ». — « Allons-y », répond l'autre. Quand ils arrivèrent au champ, le crapaud dit : — « Voici mon champ ». — « Très bien ». Ils comencèrent à travailler. Soudain le temps se mit à changer. — « La pluie, arrive, compère », dit le lézard. — « Ça ne fait rien, compère. L'eau ne tue pas. Continuons le travail, compère. Ne t'arrête pas ». La pluie tomba à seaux ce jour-là et ils travaillèrent sous la pluie. Ils achevèrent de sarcler le champ et le crapaud déclara : — « Merci, compère lézard ». — « Il n'y a pas de quoi, compère », répondit le lézard. — « Demain, ce sera mon tour à t'aider dans ton champ », dit le crapaud, « demain matin, je me rendrai chez toi pour boire un coup de « chicha » et puis nous partirons ». Le lendemain, le crapaud s'en fut chez le lézard. Ils prirent de la « chicha ». Le lézard dit : — « Allons-y, compère ». — « Allons-y ». Une fois là, le lézard déclara : — « Voici mon champ. Travaillons ». Ce jour là le soleil battait très fort. Un soleil ardent. — « Aie, compère. Le soleil est très*

fort, compère », se plaint le crapaud. —« Le sol ne fait pas de mal, compère », répond le lézard. Le crapaud aurait voulu cesser de travailler pour se protéger dans l'ombre d'un arbre. Toutefois le lézard ne le lui permet pas de le faire. —« Non, compère. Travaillons. Le soleil ne tue personne, compère », dit le lézard. —« Aie, mais ça chauffe, compère. Ouf ! », faisait le crapaud en s'éventant. —« Continue ton travail, compère. N'arrête pas. Nous allons termine. Voilà, nous avons fini. Merci, compère ». Le crapaud, mort de fatigue répondit : -« De rien, compère ».

07-001

[ tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> || ʁɔ<sup>f</sup>an<sup>ŋ</sup> si ti pa titɔ<sup>t</sup> ta tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> | ʁɔ<sup>f</sup>an<sup>ŋ</sup> ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]

-«Compère ! Travaillons ensemble dans mon champ, compère ». —« Travaillons ensemble, compère »

07-002

[ məc<sup>ɛ</sup>i: ra pa jə risa<sup>m</sup> ma tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> || məc<sup>ɛ</sup>i: rɔna tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]

-«Viens demain, compère » -« Je viendrai, compère ».

07-003

[ pat<sup>ŋ</sup> na pa ti \*ɛni tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> || pat<sup>ŋ</sup> na pa ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]

-«Bonjour, compère ! ». —« Bonjour, compère ! »

07-004

[ ma: ti pa titɔ<sup>t</sup> ta tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> || ma: tiʔ<sup>ŋ</sup> || titɔ<sup>t</sup> ta \*i\*<sup>i</sup> tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]

-«Allons dans mon champ, compère ». —« Allons (-y) ». —« Voici mon champ, compère ».

07-005

[ c<sup>ɛ</sup>əwə<sup>ŋ</sup> \*u<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> | c<sup>ɛ</sup>əwə<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> | c<sup>ɛ</sup>əwə<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i tiwa ||...]

-«Sarclons un peu, compère ». —« Sarclons, compère ». —« Sarclons », dit-il.

07-006

[ m<sup>w</sup>ɥ: “carapi” || c<sup>ɛ</sup>əwə<sup>ŋ</sup> ja || “vamo” || tən<sup>ŋ</sup> \*u<sup>ŋ</sup> t<sup>f</sup>i k<sup>x</sup>ɔ | tə:wə<sup>f</sup>san<sup>ŋ</sup> ||...]

Il sarcla beaucoup. Allons. Travaillons ensemble, compère,

07-007

[ tʰiŋʰ tʰa: rɔmʰ məpʰwɛʰtɔ | tɔ:wɚʰsanʰ || tʰiŋʰ sa ma tɔ:wɚʰsanʰ | ... ]  
« avant que le soleil ne soit au zénith, compère ». – « Qu'il se lève, compère ».

07-008

[ tənʰ na | tənʰ na | tənʰ na | tənʰ na || tʰiŋʰ ɲa məpʰwɛʰtɔ tɔ:wɚʰsanʰ | ... ]  
Il travailla, travailla, travailla, travailla. – « Le soleil s'est levé, compère ».

07-009

[ matʰ mɔ na tɔ:wɚʰsanʰ məpʰwɛʰtɔ || matʰ sa ma tɔ:wɚʰsanʰ | ... ]  
-« Le soleil brûle, compère ». « Laisse qu'il brûle, compère ».

07-010

[ ʔisamʰ \*uʰ tʰunʰ pʰwɛ:ɲɔ tɔ:wɚʰsanʰ | ʔisamʰ tunʰ || matʰ mɔ na pa tɔ:wɚʰsanʰ ]  
/ ʔisam ʔɔŋ tiʔ-ʔɔn /  
-« Essayons-le tout de même un peu, compère ». – « Essayons-le ». – « Il me brûle fort, compère ».

07-011

[ || kʰɔrɔmʰ ta \*ana pa ʰrukʰuʰ si pəna || ... ]  
« Je vais entrer à l'intérieur d'un arbre ».

07-012

[ makʰa kʰɔrɔmʰ nɪma: tɔ:wɚʰsanʰ | ma: ta rɔmʰ \*ira:wɛŋʰ || tənʰ \*uʰ tʰiŋʰ || ... ]  
-« N'entre pas, compère. Avant que ne s'en aille l'après-midi. Travaillons un peu ».

07-013

[ tənʰ \*uʰ tʰiŋʰ || ja: ri \*ɔma: nɔkʰɔ məpʰwɛʰtɔ \*i || ja: ri \*ɔma: nɔkʰɔ tɔ:wɚʰsanʰ  
|| ... ]  
-« Travaillons un peu ». – « C'est vrai, le sol ici est (bien haut) », dit-il. – « C'est vrai, compère, il est (haut) ».

07-014

[ ʔɛpi: na tɔ:wɚʰsanʰ || ʔɛpi: na titɔʰ ta tɔ:wɚʰsanʰ || ti: na maʰ tʰiŋʰ | tɔ:wɚʰsanʰ  
|| ... ]  
-« C'est fini, compère. Mon camp est fini, compère. Merci, allons-nous en, compère ».

07-015

[ ʔəpam<sup>7</sup> ti \*ajim<sup>7</sup> tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> | ʔəpam<sup>7</sup> tɪŋ<sup>7</sup> | məc<sup>ɛ</sup>i: ra pa risa<sup>m</sup> ma tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup>  
|| ...] / tiʔ-ʔiŋ /

« *Commençons le tien, compère* ». –« *Commençons-le ! Arrive le matin, compère* ».

07-016

[ məc<sup>ɛ</sup>i rɔna tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || pat<sup>7</sup> na pa ti \*əni tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || pat<sup>7</sup> na pa ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || ...]

–« *J'arriverai, compère* ». –« *Bonjour, compère* ». –« *Bonjour, compère* ».

07-017

[ tən<sup>7</sup> \*u<sup>ʔ</sup> t<sup>f</sup>i tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> pa titət<sup>7</sup> tam<sup>7</sup> || tən<sup>7</sup> ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> | ma: tiʔ<sup>7</sup> || ...]

–« *Travaillons un peu dans ton champ, compère* ». –« *Travaillons, compère* ».

–« *Allons-y* ».

07-018

[ tək<sup>7</sup> sɔ \*ɔ ɲa pa tɔ: k<sup>x</sup>ɔ \*ək<sup>x</sup>ɔp<sup>7</sup> | tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || tək<sup>7</sup> sɔ \*ɔ<sup>ʔ</sup> t<sup>f</sup>a || ...]

–« *Buvons d'abord un peu de « chicha » de manioc, compère* » –« *Buvons-en* ».

07-019

[ sɔpa: sɔpa: si ti pa ma: natiʔ<sup>7</sup> || ma: ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> | ma: tiʔ<sup>7</sup> || ...]

–« *Remplissons-nous avant de nous en aller* ». –« *Allons-y, compère* ».

–« *Allons-y* ».

07-020

[ titət<sup>7</sup> ta \*i\*i tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || titət<sup>7</sup> tam<sup>7</sup> || xxx || tən<sup>7</sup> wa | tən<sup>7</sup> wa | ...]

–« *Voici mon champ, compère* ». –« *Ton champ !* ». *Travailler. Travailler.*

07-021

[ tən<sup>7</sup> wa | tən<sup>7</sup> wa | tən<sup>7</sup> wa::: | tən<sup>7</sup> su \*u<sup>ʔ</sup> t<sup>f</sup>iʔ<sup>7</sup> || tən<sup>7</sup> su \*u<sup>ʔ</sup> t<sup>f</sup>iʔ<sup>7</sup> || b<sup>w</sup>ɛnɔ || ...]

*Travailler. Travailler. Travailler.* –« *Travaillons un peu* ». –« *Travaillons un peu* ». *Bom !*

07-022

[ mœc<sup>si</sup>: \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> tɔ tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || mœc<sup>si</sup>: sa ma tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || mœc<sup>si</sup>: \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> tɔ tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || ...]

-« *La pluie va arriver, compère* ». -« *Qu'elle arrive, compère !* ». -« *La pluie va arriver, compère* ».

07-023

[ ?iʝa: rom<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ati tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> | t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> tɔj<sup>ɔ</sup> tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> ti \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> || t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>ɔ</sup> | ...] / tiʔ-ʔiʝ /

-« *Où irons-nous, compère ?* ». -« *Prenons un bain, compère. Prenons un bain de pluie. Prenons un bain ensemble,* »

07-024

[ t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>ɔ</sup> tɔj<sup>ɔ</sup> pa tɔn<sup>ɔ</sup> natiʔ<sup>ɔ</sup> || t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>ɔ</sup> | t<sup>f</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>ɔ</sup> || ...]

« *prenons un bain ensemble, prenons un bain ensemble tout en ravallant. Prenons un bain ensemble, prenons un bain ensemble* »

07-025

[ ?iʝiʝ<sup>ɔ</sup> ?anã<sup>ɔ</sup> \*<sup>g</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɔ</sup> tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> | c<sup>s</sup>œp<sup>w</sup>œ: ri \*ana tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || ...]

-« *J'ai peur de la pluie, compère. J'ai froid, compère* ».

07-026

[ c<sup>s</sup>œp<sup>w</sup>œ: ri ta \*ana tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> | ?œpi: su \*u<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>i tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> | ?œpi: su \*u<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>i tɔn<sup>ɔ</sup> natiʔ<sup>ɔ</sup> ||

« *Je vais prendre froid, compère* ». -« *Terminons le peu (qui reste), compère. Terminons le peu (qu'il nous reste) à faire* ».

07-027

[ ?œpi: su \*u<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>i titɔ<sup>ɔ</sup> ta tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || ?œpi: k<sup>x</sup>ati \*ajim<sup>ɔ</sup> panapat<sup>ɔ</sup> || pa \*œpi: natiʔ<sup>ɔ</sup> |  
« *Terminons mon champ, compère. Hier nous avons terminé le tien. Puisque nous l'avons terminé (, le tien),* »

07-028

[ ?œpi: su \*u<sup>ɔ</sup> t<sup>f</sup>iʔ<sup>ɔ</sup> | ?œpi: k<sup>x</sup>atiʔ<sup>ɔ</sup> || ?œpi: k<sup>x</sup>atiʔ<sup>ɔ</sup> tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> || ma: ti tɔ:wœ<sup>f</sup>san<sup>ɔ</sup> pa \*œsim<sup>ɔ</sup> ||

« *terminons-le (, le mien). Nous l'avons terminé. Nous l'avons terminé, compère.*

*Allons à la maison, compère ».*

07-029

[ ma: ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> || ti: nāma ti tə:wə<sup>f</sup>san<sup>7</sup> ]

-« *Allons-y, compère* ». -« *Merci, compère* ».

### **Conte 8 : « Matchawekè et Matchatan »**

*Il était une fois deux amis, appelés Matchawekè et Matchatan, qui avaient beaucoup de fièvre. –« Ami, allons annoncer notre mort », dit Matchawekè. –« Très bien, mon ami », répond Matchatan. –« Maman, j'ai de la fièvre », dit Matchawekè. –« A cause de quoi, mon fils, » -« Je ne sais pas. J'ai de la fièvre. Je vais mourir mais je reviendrai en fin d'après-midi. Ne pleure pas. Si tu pleures, on va tous mourir et nous ne reviendrons plus ». Il mourut, fut enterré et revint en début e soirée. –« Maman, je suis de retour », déclara Matchawekè, « Qu'est-ce qui est en train de se promener sur ma tête ? ». –« Ce doit être des poux. demain, je vais les tirer ». Le matin de bonne heure, elle appela son fils pour tuer ses poux. Elle les retira jusqu'au dernier. Soudain sa soeur qui venait de se réveiller le regarda et dit : -« Regarde, maman. Ce sont des vers-de-cadavre ! Il y a de la terre sur la tête de mon frère ! ». Matchawekè répond : -« Maintenant, nous allons tous mourir à cause de l'impudence de cette gamine ! Allons, maman. Place-moi dans le hamac ». Sa mère lui répondit : -« Je vais t'accompagner, petit-fils ». Il s'en fut avec la vieille dans une autre maison, de l'autre vie. Une fois là, -« Grand-mère (mère), réveille-toi. Tu te trouves dans ta nouvelle demeure ». C'était une maison vaste et jolie. –« Bien, maman, je vais appeler toute ma famille ». Tous moururent, devinrent des esprits et s'en furent dans la nouvelle demeure. –« Maintenant, je vais chercher mon ami Matchatan ». –« Nous sommes arrivés », dit Matchawekè à Matchatan. –« Matchatan, je vais t'apprendre comment appeler ta famille. Il te faut grimper en haut d'un grand arbre et chanter l'appel de la mort en prononçant le nom de chaque membre de ta famille ». Ainsi fit Matchatan. Il grimpa à la cime d'un très grand arbre et il se mit à chanter l'appel vers une autre vie.*

-« Grand-mère, han han. Neu, han han. Frère, han han. etc;;; ». De la sorte il appela tous ses parents pour rester avec lui dans l'autre vie, dans cette nouvelle demeure ».

08-001

[ ja: sik<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> mɛtʰa:wɛc<sup>s</sup>ɛ \*i mɛtʰa:tan<sup>ŋ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɥŋ<sup>ŋ</sup> ja: pac<sup>s</sup>i k<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> || ...]

08-002

[ ʔok<sup>x</sup>u:təm<sup>w</sup>ə | pa \*əm<sup>w</sup>ɥ: | ti nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɥ: ti \*ap<sup>w</sup>ə tɛpa<sup>f</sup>ti nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> ||...]

08-003

[ ʔəm<sup>w</sup>ɥ: ti nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãñ<sup>ŋ</sup> || k<sup>x</sup>ɔzi ta nɔk<sup>x</sup>ɔ mɛtʰa:wɛc<sup>s</sup>ɛ || mɛtʰa:tan<sup>ŋ</sup> ||...]

08-004

[ waʒa nɔk<sup>x</sup>ɔ mɛtʰa:tan<sup>ŋ</sup> || k<sup>x</sup>ɔzi ta nɔk<sup>x</sup>ɔ mɛtʰa:tan<sup>ŋ</sup> || ʔɛ: ra ||...]

08-005

[ ʔopa<sup>k</sup>c<sup>s</sup>i \*əwan<sup>\*n</sup> nɔna pa \*ira:wɥŋ<sup>ŋ</sup> nɔk<sup>x</sup>a || ʔopa<sup>k</sup>c<sup>s</sup>i \*əwan<sup>\*n</sup> na pa \*ira:wɥŋ<sup>ŋ</sup> ||...]

08-006

[ <sup>b</sup>rapat<sup>ŋ</sup> ʔɛwɥŋ<sup>ŋ</sup> paŋ<sup>ŋ</sup> \*aŋ<sup>ŋ</sup> nãma \*ina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> || ʔati \*aŋ<sup>ŋ</sup> \*aŋ<sup>ŋ</sup> ʔu<sup>ŋ</sup> || nɔk<sup>x</sup>a ||...]

08-007

[ tʰɔ \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ \*aŋ<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ŋ</sup> nik<sup>x</sup>ɔ nãma \*ina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> ||...]

08-008

[ <sup>r</sup>isa<sup>m</sup>ma | ma: rɔna | nɔk<sup>x</sup>ɔ mɛtʰa:wɛc<sup>s</sup>ɛ || mɛtʰa:wɛc<sup>s</sup>ɛ || ...]

08-009

[ ma: ti \*ɛpa: pac<sup>s</sup>in<sup>ŋ</sup> \*ɛpa: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> || ʔɛpa: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> | mɛtʰa:wɛc<sup>s</sup>ɛ ma: na k<sup>x</sup>am<sup>ŋ</sup> \*ɛpa: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> ||...]

08-010

[ mɛtʰa:tanʰ tʰɔ̃ \*ɔma: nəkʰɔ ma: kʰɔ kʰɔ || ma: rəmʰ kʰɔ | pa ja: nəkʰɔ tɛpaʰ  
sikʰɔnʰ ||...]

08-011

[ ma: ti \*ɛpaʰ | ma: ti niβiʰn jaʰ || ʔɛwanʰ tənʰ ti \*ɛsiʰmʰ miʰtʰi \*ɛpaʰ || ...]

08-012

[ tənʰ ti mi: nãʰ pa \*ɪsimʰ || tikʰatʰ na \*ɔma: kʰa || ʔɛpaʰ || cʰɪricʰ tənʰ \*ana  
tɛpaʰ ti \*ɛpaʰ ||...]

08-013

[ ʔɔma: kʰa || cʰɪricʰ ʔrɔnʰ niβiʰn jaʰ || makʰa tənʰ taʰnʰ nĩma | ʔɔju: kʰɔnʰ ||...]

08-014

[ kʰamʰwɛ:ʒɔ: \*ɛpaʰ || waw sɔ \*ɔʰ tʰa ramãnʰ nɛpa \*ɪnaʰ || ʔɛpaʰ || ...]  
/ ʔɔn ta: /

08-015

[ waw sɔ \*ɔʰ tʰa ramanʰ \*ɛpaʰ || waw ʔrɔ ramãnʰ ||...]

08-016

[ ʔatɪnʰ ʒɔmʰ nĩma ramãnʰ pa waw ʔrɔmʰ nĩma ramanʰ || waw sɔ \*ɔʰ tʰa ramãnʰ  
||...]

08-017

[ ʔɛpa: hənʰ hənʰ || ʔɪna: hənʰ hənʰ || ʔɔwɛ: hənʰ hənʰ || ʔɛtɪnʰ hənʰ hənʰ ||  
ʔɛnɪnʰ hənʰ hənʰ ||...]

08-018

[ ʔɔwɛ: hənʰ hənʰ || wɛʰsanʰ hənʰ hənʰ || ʔɪna: hənʰ hənʰ || wɛʰti hənʰ hənʰ ||  
ʔɔwɛwʰ hənʰ hənʰ ||...]

08-019

[ ʔɔwɛ: hənʰ hənʰ || ʔɛʔɔ: hənʰ hənʰ || wɛʰsanʰ hənʰ hənʰ || wɛʰti hənʰ hənʰ ||  
ʔɔwɛ: hənʰ hənʰ ||...]

08-020

[ ʔəniŋ<sup>ŋ̃</sup> hən<sup>ŋ</sup> hən<sup>ŋ</sup> || p<sup>w</sup>əni: k<sup>x</sup>a \*əpaʔ<sup>ŋ</sup> | waw pi \*ana ramān<sup>ŋ</sup> \*ina: jitiʔ<sup>ŋ</sup> ||...]

08-021

[ c<sup>s</sup>iric<sup>ŋ</sup> sɔ \*ɔ<sup>ŋ̃</sup> t<sup>ʃ</sup>ɔn<sup>ŋ</sup> tɛpa<sup>ʃ</sup> ti \*əpaʔ<sup>ŋ</sup> || c<sup>s</sup>iric<sup>ŋ</sup> ʔɔn<sup>ŋ</sup> || tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ...]  
/ ʔɔŋ ta:-ʔɔn /

08-022

[ ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> ma tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> ʔana tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> ʔana tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ...]

08-023

[ ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> \*ana pɛni || ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> ʔana pɛni pa \*isim<sup>ŋ</sup> || tan<sup>ŋ</sup> mɔn<sup>ŋ</sup> \*um<sup>ŋ</sup> tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup>  
||...]

08-024

[ ʔəwan<sup>ŋ̃</sup> pi \*ana k<sup>x</sup>am<sup>ŋ</sup> ʔramān<sup>ŋ</sup> nɛra: tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || t<sup>ʃ</sup>ɔ \*ɔma: nɔk<sup>x</sup>ɔ si: \*ana || ...]

08-025

[ ʔɛpi: \*ana ramān<sup>ŋ</sup> nɛra || na \*ak<sup>ŋ</sup> jɔ nɛra: najɔ tɔpak<sup>ŋ</sup> k<sup>x</sup>atiʔ<sup>ŋ</sup> || wazɔ tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup>  
||...]

08-026

[ mɔm<sup>w</sup>ra tɛ: ta tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || waw ra ramān<sup>ŋ</sup> \*ina: jum<sup>ŋ</sup> || waw ta ramān<sup>ŋ</sup> \*ap<sup>w</sup>ə  
tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> ||...]

08-027

[ ʔati timu: ma pa p<sup>w</sup>ənik<sup>x</sup>a || timu: \*ana n̄iŋ<sup>ŋ</sup> ta nāna pa ɸɔju<sup>ʃ</sup> ti || n̄iŋ<sup>ŋ</sup> na  
tɛpa<sup>ʃ</sup> tiʔ<sup>ŋ</sup> || ...]

08-028

[ mak<sup>x</sup>a tɔn<sup>ŋ</sup> taŋ<sup>ŋ</sup> n̄ima \*uti: ran<sup>ŋ</sup> || t<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>ŋ</sup> pi ɔm<sup>ŋ</sup> \*ɔtiŋ<sup>ŋ</sup> || t<sup>ʃ</sup>iŋ<sup>ŋ</sup> n̄ɔm<sup>ŋ</sup> ʔramān<sup>ŋ</sup>  
\*ɪʒa<sup>m</sup>mɔp<sup>ŋ</sup> ||...]

08-029

[ ju:ri | ʔofo:rokʰ || ʔe: se re ʔo jəŋʰ || ʔo jəŋʰ \*irumʰ | ʔo jəŋʰ \*otɪŋʰ | ʔu jɪŋʰ  
kʰuru: kʰuru ||...] / puju: ©i:-ʔɪŋʰ /

08-030

[ ʔeja: rəmʰ pa \*isimʰ || mətʰa:tanʰ || ʔeja: rəmʰ pa paʰ tanajə \*əni mətʰa:tanʰ ||...]

08-031

[ ʔati: nōmʰ najə | ʔeja: najə təpaʰ tiʔʰ || ti: rəmʰ jə \*i:: \*e:: \*e:: \*e:: \*e:: \*e:: \*e::  
rəmʰ ||...]

08-032

[ ʔeja: rəmʰ pa patʰ tanajə \*əni || ʰrapatʰ ʰrəmʰ || mʰə: ra təpatʰ tiʔʰ || ma: \*ana  
təpaʰ tiʔʰ ||...]

08-033

[ ma: ra || makʰa ʔoru: tənʰ nīma: \*ɪʒa<sup>m</sup> məpʰ paŋʰ || ...]

08-034

[ cʰiricʰ mʰwə:jə cʰiricʰ mʰwə:jə cʰiricʰ mʰwə:jə rəmʰ || ʔeta \*əwan<sup>n̄</sup> nīma: pa \*əma:  
ma ||...]

08-035

[ ʔoru: nīmōnʰ \*əpa<sup>k</sup> cʰi \*əwan<sup>n̄</sup> pi rə: || ʔəpa<sup>k</sup> cʰi \*əwan<sup>n̄</sup> nōmʰ mətʰa:tanʰ pa \*i  
||...]

08-036

[ kʰam<sup>w</sup>ə:jə təpaʰ tiʔʰ || ʔəwan<sup>n̄</sup> nōna \*aŋʰ ʔuju || ʔəpaʔʰ || niβi<sup>n̄</sup> ʔaʔʰ ||...]

08-037

[ ʔəwan<sup>n̄</sup> ma niβi<sup>n̄</sup> na \*əwan<sup>n̄</sup> ʔana || ʔəma: təpaʰ timʰ niβi<sup>n̄</sup> ʔa \*əma ||...]

08-038

[ tanʰ mə na təpaʰ tiʔʰ || ʔəpaʔʰ || nīŋʰ ma \*ana ʔuju kʰonʰ || nīŋʰ mǎŋʰ | nīŋʰ  
\*anǎŋʰ ||...]

08-039

[ mɛʔa:tan̄ \*i:i | nək<sup>x</sup>ɔ<sup>p</sup> paʔ̄ || ʔɛja: rɔm̄ pa \*isim̄ nək<sup>x</sup>a || ʔɛja: rɔm̄ p<sup>w</sup>uk<sup>x</sup>ɔ  
||...]

08-040

[ ʔɛja: na || mɛʔa:tan̄ tiwa || mɛʔa:tan̄ tiwa: ji p<sup>w</sup>ɛi: ma ra tu nɔ̄n̄ ||...]

08-041

[ mɛʔa<sup>f</sup>tan̄ || ʔisam̄ | ʔɛpat̄ \*ɔ n̄ɔ̄n̄ m<sup>w</sup>ɛ:na \*ɛpaʔ̄ || pa \*ɛja: najɔ || mɛ:: | mɛ::  
| mɛ:: | mɛ::: ||...]

08-042

[ jima \*ɛpaʔ̄ || mɛʔa:tan̄ \*i:i || mɛʔa:ta rak<sup>x</sup>ɔ tɛpa<sup>f</sup> tiʔ̄ || niβi<sup>p</sup> jaʔ̄ || ...]

08-043

[ mɛʔa:ta rak<sup>x</sup>ɔ tɛpa<sup>f</sup> tiʔ̄ || ʔɛpaʔ̄ || ʔak̄ si jɔ \*i || ja: nək<sup>x</sup>ɔ ram̄n̄ mɛʔa:wɛc<sup>ɛ</sup>  
||...]

08-044

[ ja: nək<sup>x</sup>ɔ ram̄n̄ mɛʔa:tan̄ || ʔɛ se rɛ ja: sik<sup>x</sup>ɔ ram̄n̄ mɛʔa:tan̄ \*i mɛʔa:wɛc<sup>ɛ</sup>  
||...]

08-045

[ pa \*ɛwan̄<sup>f</sup> pi nək<sup>x</sup>ɔ ram̄n̄ || ʔɛwan̄<sup>f</sup> k<sup>x</sup>ati \*ɛpaʔ̄ || ʔɛwan̄<sup>f</sup> k<sup>x</sup>atiʔ̄ ||  
ʔɛwan̄<sup>f</sup> pi rɔm̄<sup>p</sup> ʔram̄n̄ ||...]

08-046

[ na rak<sup>x</sup>ɔn̄ p<sup>w</sup>ɛjɔ || ja: si \*anɔ̄n̄ || ʔɛwan̄<sup>f</sup> pi ra k<sup>x</sup>am̄ \*ina: jum̄ \*ɔn̄ ||...]  
/ nan ©a:=ka:-ʔɔn /

08-047

[ wak̄ pi ra ram̄n̄ na ram̄ \*ɔn̄ || waw pi san̄<sup>p</sup> ʔram̄n̄ || ...]

08-048

[ waw pi rɔm̄<sup>p</sup> ʔram̄n̄ \*ɛwan̄<sup>f</sup> pi rɔm̄<sup>p</sup> ʔram̄n̄ mak<sup>x</sup>a pi k<sup>x</sup>atut̄ pa \*i \*ɔn̄ ||...]

08-049

[ mak<sup>x</sup>a pi ɸu<sup>ʔ</sup> || pa waw pi nāna ɸuɸu<sup>ʔ</sup> || ʔi\*<sup>i</sup> ja: sik<sup>x</sup>ɔ mət<sup>f</sup>a:tan<sup>ʔ</sup> || ... ]

08-050

[ ja: sik<sup>x</sup>ɔ mət<sup>f</sup>a:wec<sup>ɛ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>ati ri \*ɸpa<sup>ʔ</sup> || ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>ati ri niβi<sup>n</sup> ja<sup>ʔ</sup> || ]

### Conte 9: “Le jaguar-natte”

*Il était une fois un homme qui voulut aller pêcher tout seul. – « Grand-père, il y a beaucoup de poissons-« tucunaré ». Je vais attraper du poisson, grand-père ». –« C’est bien petit-fils, mais emmène tes flèches parce qu’il y un jaguar-natte à la rivière ». –« D’accord, grand-père ». – « N’aie pas peur. Si tu as peur, le jaguar te tuera ». L’homme emporta toutes ses flèches et quand il arriva à la Rivière Bleue, il grimpa sur un arbre qui se trouvait sur la berge et, regardant de là haut, il vit quelque chose dans l’eau, bien au fond. La chose étant étendue comme s’il s’agissait d’une natte posée au fond de l’eau. Il descendit de l’arbre et se rendit sur le talus du bord de l’eau. Il se souvint des paroles de son grand-père selon lesquelles ce jaguar se mettait au fond de l’eau en imitant une natte, dont elle partageait la couleur, pour, ainsi, attaquer les pêcheurs en les prenant à l’improviste. Donc il prépara une flèche pour la tuer. Soudain il entendit un bruit « waa ». C’était le jaguar qui surgissait de l’eau. L’homme atteignit le jaguar avec sa flèche. –« Je viens de la tuer », pensa-t-il, « je vais appeler de l’aide ». Il s’en alla au pas de course. Quand il arriva chez lui, son grand-père lui demanda ce qui se passait, en le voyant courir de la sorte. –« Je viens de tuer le jaguar-natte ». –« Où est-il ?, s’enquiert le grand-père. –« Il est là à la rivière. Il a surgi de l’eau et je l’ai tué ». Alors le grand-père envoya cinq hommes pour réaccompagner le garçon jusqu’à la rivière. –« Si le jaguar-natte est encore vivante, tue-le parce, sinon, sa compagne arrivera ». Lorsqu’ils arrivèrent à la rivière, le jaguar était là étendu sur le sol, mort. Un grand mâle. On raconte que sa femelle continua à habiter le lit de la rivière, dans un creux de pierre. Quand elle se trouve au fond de l’eau, elle ressemble à une natte de paille étendue. Quand elle pénètre ans le*

*creux de la pierre où elle vit, elle ressemble à un serpent. Quand elle sort de l'eau pour chasser, elle prend la forme d'un jaguar. Si quelqu'un entre dans cette rivière, cette jaguar femelle le mange. Cette partie de la Rivière Bleuve où se trouve la jaguar-natte s'appelle Pa Toko Jimop.*

09-001

[ ʔowəw<sup>ʔw̃</sup> | tik<sup>x</sup>ɔ ni:βi || ʔɔru: ta \*ana pa patiʔ<sup>ʔ</sup> | ʔowəw<sup>ʔw̃</sup> pa: ... | pa tək<sup>x</sup>ɔ jiməp<sup>ʔ</sup> || ]

09-002

[ ʔɔru: ra || ʔɔma: k<sup>x</sup>ɔ təʔɔp<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> jima:ra || wa:k<sup>x</sup>ɔran<sup>ʔ</sup> \*i:i | mata mak<sup>x</sup>a: ra || ]

09-003

[ hə: rama ʔum<sup>ʔ</sup> || ʔɔru: rɔna \*owəw<sup>ʔw̃</sup> | ʔɔru: rɔna || ʔɔru: rɔn<sup>ʔ</sup> ni:βi || ]

09-004

[ mak<sup>x</sup>a \*ijjɪn<sup>\*jɪn̄</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> n̄imɔn<sup>ʔ</sup> təʔɔp<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> || ʔutup<sup>ʔ</sup> ma rəm<sup>ʔ</sup> pa \*ɛwɛɪn<sup>ʔ</sup> || ]

09-005

[ ʔutup<sup>ʔ</sup> ma rəm<sup>ʔ</sup> pa tɪmak<sup>ʔ</sup> məc<sup>s</sup>i: rəm<sup>ʔ</sup> hə: rama ʔum<sup>ʔ</sup> || hə: rama ʔum<sup>ʔ</sup> c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> || ]

09-006

[ mak<sup>x</sup>a \*ijjɪn<sup>\*jɪn̄</sup> n̄ima | pa rama ʔum<sup>ʔ</sup> || t̄i \*ijjɪn<sup>\*jɪn̄</sup> n̄ima ʔɔru: rəm<sup>ʔ</sup> || xxx || ʔa: : : : || ]

09-007

[ t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti || ʔa: : : : | t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti t<sup>ʙ</sup>ɔ: ti || wɛja:w: : : || ]

09-008

[ ʔəm<sup>w̃</sup> ɛ: na c<sup>s</sup>inām<sup>ʔ</sup> || waw \*ɔt̄<sup>ʔ</sup> t̄ɔ ramān<sup>ʔ</sup> nɛpa: \*ana || waw \*ɔt̄<sup>ʔ</sup> t̄ɔ ramān<sup>ʔ</sup> || ]

09-009

[ p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ | p̄w̄erip̄ || p̄w̄erip̄ na  
pa k̄x̄oɾɔ<sup>p</sup>pan̄ || ]

09-010

[ tik̄x̄o ni:βi | hə: na pa c̄s̄inām̄ \*ow̄w̄<sup>ŵ</sup> || jima || ʔoma: c̄s̄inām̄ \*ana ɸum̄<sup>ɸ</sup>ra  
|| ]

09-011

[ tɔɸɔp̄ tɔk̄x̄o c̄s̄inām̄ | tɔɸɔp̄ tɔk̄x̄o c̄s̄inām̄ | wa:k̄x̄oɾan̄ tɔk̄x̄o c̄s̄inām̄ | ]

09-012

[ ʔow̄w̄<sup>ŵ</sup> || wa:k̄x̄oɾan̄ tɔɸɔp̄ tɔk̄x̄o c̄s̄inām̄ | hə: na ɸum̄<sup>ɸ</sup> | hə: na pa tan̄ k̄x̄a  
|| ]

09-013

[ nām̄ak̄x̄on̄ k̄x̄uɾo ɸoɾu: \*ana || ɸoɾu: \*ano nām̄ak̄x̄on̄ | ʔoma: si na tanām̄ān̄ || ]

09-014

[ ɸoɾu: \*ano: nām̄āk̄x̄on̄ | ʔəm̄<sup>w</sup>ɛ: si na || ma: ra k̄x̄on̄ | ma: ra k̄x̄on̄ | ]

09-015

[ ni:βi jiti ramān̄ nōn̄ | ɸok̄x̄u<sup>t</sup>təm̄<sup>w</sup>ə | c̄s̄ira ma: ra k̄x̄o c̄s̄iric̄<sup>r</sup> rɔ || rɔ \*k̄x̄om̄<sup>ɸ</sup>  
k̄x̄o c̄s̄inām̄ || ]

09-016

[ t̄a:: | t̄r̄o: | t̄r̄o: | t̄r̄o:|t̄r̄o: | t̄r̄o: | t̄r̄o: || ɸum̄<sup>ɸ</sup> nap̄<sup>n</sup> c̄s̄iwo<sup>n</sup> nak̄x̄o ramān̄ || ]

09-017

[ ɸum̄<sup>ɸ</sup> nāj̄n̄ | p̄er̄i<sup>h</sup> nak̄x̄o ramān̄ || ma: ti \*ow̄w̄<sup>ŵ</sup> | ma: tiʔ̄ || tutum̄<sup>ɸ</sup> | tutum̄<sup>ɸ</sup>  
... || ]

09-018

[ xxxx || p̄w̄erip̄ na ramān̄ | p̄w̄erip̄ na ramān̄ | p̄w̄erip̄ \*ew̄ɸ̄n̄ | p̄w̄erip̄  
\*ew̄ɸ̄n̄ | ]

09-019

[ p̄<sup>w</sup>ərip̄<sup>ʔ</sup> \*əwəɲ̄<sup>ʔ</sup> | p̄<sup>w</sup>ərip̄<sup>ʔ</sup> \*əwəɲ̄<sup>ʔ</sup> || ʔəni: k<sup>x</sup>urə | ʔa:: | ʔə<sup>m</sup>w̄: na c<sup>s</sup>inam̄<sup>ʔ</sup> |  
ʔuwəw̄<sup>yw̄</sup> || ]

09-020

[ f̄uru: \*an̄ɔn̄<sup>ʔ</sup> || f̄uru: \*an̄ɔn̄<sup>ʔ</sup> pa wəri: wəri || f̄uru: \*an̄ɔn̄<sup>ʔ</sup> pa pəpat̄<sup>ʔ</sup> || ]

09-021

[ f̄uru: \*an̄ɔn̄<sup>ʔ</sup> pa tɔn̄<sup>ʔ</sup> w̄<sup>w</sup>ɔm̄<sup>ʔ</sup> || f̄uru: \*an̄ɔn̄<sup>ʔ</sup> wəric̄<sup>ʔ</sup> wəric̄<sup>ʔ</sup> || f̄uru: \*an̄ɔn̄<sup>ʔ</sup> tə: tə  
\*up̄<sup>w</sup>əɲ̄<sup>ʔ</sup> || ]

09-022

[ tə: tə \*up̄<sup>w</sup>əɲ̄<sup>ʔ</sup> t̄<sup>ʃ</sup>ə c<sup>s</sup>əwə || ʔəpa:c<sup>s</sup>i<sup>n</sup> na | k<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si<sup>p</sup> pəri || ]

09-023

[ k<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si<sup>p</sup> pəri tiwa: pəri<sup>n</sup> na || xxxx | ja: sik<sup>x</sup>ə təf̄əp̄<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>ə: c<sup>s</sup>inām̄ *syɔ:ra* | ]

### Conte 10 : « *Kakana et Takana* »

*Il était une fois deux orphelins de père, Kakana et Takana. Ils vivaient avec seulement leur mère. Un beau jour, elle les laissa avec un oncle pour s'en aller vivre ailleurs avec d'autres parents, loin de chez elle, parce qu'elle ne s'entendait plus avec ses fils. Tout commença parce qu'au village il y avait un jeune-homme qui la courtisa pendant longtemps, avec lequel elle maintenait des relations amoureuses en cachette au milieu des bois. Ce jeune-homme ne se rendait jamais chez elle à cause de ses enfants. Ses fils écoutaient des rumeurs dans le village, ce qui les rendait furieux parce qu'ils jugeaient que leur mère n'avaient pas le droit avoir un autre homme que leur défunt père. Pour eux leur mère agissait comme une prostituée. Un jour, l'aîné des deux fils vit sa mère entrer dans la forêt. Il la suivit pour avoir une confirmation de son comportement. Il se métamorphosa en un jeune-homme identique à celui que l'on disait être l'amant de sa mère. Alors*

qu'elle se baignait dans un ruisseau, sa mère écouta « psiu ». Elle vint en direction de ce jeune-homme qu'elle pensait être son amant. Il était entièrement peint de teinture de roucou. Ils firent l'amour en pleine forêt. Maintenant il n'avait plus de doute quant à la véracité des accusations faites à sa mère. Il retourna chez lui en recouvrant sa forme originelle. A son retour, la mère observe que ses enfants sont très sales, couverts de terre. —« Comme vous êtes pleins de terre. Allons prendre un bain ! ». Elle emmena ses enfants à la rivière et commença à les laver. D'abord l'un et puis l'autre. En lavant le second, elle s'étonna en voyant qu'il avait des taches de roucou sur les oreilles, semblables à celles qu'avait son amant. Se rendant compte qu'elle avait forniqué avec son propre fils, elle eut tellement honte qu'elle se résolut à s'en aller. Les deux enfants orphelins se mirent à habiter chez leur oncle. Un jour, ils demandèrent : —« Papa ! » Ainsi désignaient-ils parfois leur oncle. — « Qu'y-a-t-il, fils ». —« Notre mère s'en est allée au loin. Où est-elle ? ». —« Elle vit loin chez des parents, Op ko Mapiro, Korom ko Mapiro et Tchín ko Mapiro ». —« Parent, nous voudrions que tu ailles là pour ramener du sang de notre mère, pour vérifier si elle se trouve vraiment là ». L'oncle se métamorphosa en un taon et s'en alla. N'ayant pas rencontré la mère et ne voulant pas revenir tout-à-fait bredouille, il piqua et suçá le sang d'un tapir, dont il se remplit le ventre. Puis il retourna chez lui, où il déclara : —« Voici le sang de votre mère, fils ! ». — « Laisse-moi voir. Mets-le dans le creux de nos mains ». Ensuite les fils s'exclamèrent : —« Non, ceci est le sang d'un tapir ! Nous voulons du sang de notre mère ! » —« D'accord ! Cette fois-ci je vais en ramener », répond l'oncle. Il s'envola de nouveau. En survolant un village, il perçut le rire de la femme. Elle était là en compagnie d'autres personnes. Tout-à-coup la femme fait : « Mm, mm, aie. Un taon jaune est en train de me piquer ! ». C'était l'oncle de son fils transformé en taon jaune qui lui retirait du sang. —« Qu'y a-t-il ? », lui demande une femme. —« C'est un taon qui m'a piqué ! ». —« Ce n'est pas un vrai taon. C'est ton fils qui te recherche ». —« Vraiment ? ». L'oncle retourne en volant à son village avec le ventre arrondi par le sang avalé. —« Voici son sang, fils. Laisse-moi le déposer dans le creux de vos mains ». Les fils observèrent : —« Oui. C'est le sang de maman. Vois comme il est rouge. Où était-elle ? ». —« Dans sa famille ». —« Demain, nous irons là ». —« Emmenez-

lui du miel d'abeille « kuruki » ». Quand la mère sut que ses fils arrivaient, elle se demanda pourquoi. —« Est-ce qu'ils veulent me ramener avec eux ? ». Elle n'avait pas confiance en eux. Ils arrivèrent et offrirent la bouteille de miel à leur mère. —« Bois ! Nous l'avons amenée pour toi ». Elle se mit à boire le miel au goulot de la bouteille, lorsque soudain, alors qu'elle buvait, elle sentit une piqure. —« Aie », gémit-elle, la bouche emplie de miel. C'était l'oncle métamorphosé en taon qui la piquait sur tout le corps avec l'intention de la faire s'étouffer avec le miel. C'est ce qui arriva, parce que quand elle ouvrit la bouche pour parler, elle s'étouffa avec le miel qu'elle ingurgitait. Elle suffoqua, sans pouvoir respirer. En la voyant s'étouffer, les enfants et leur oncle lui enfilaient davantage de miel en bouche. —« Mange plus de miel. Allons, avale ». Elle suffoqua jusqu'à en mourir. Quelque temps après sa mort, la femme commença à avoir les pieds qui s'enflèrent, puis le ventre et le reste du corps. Elle devint énorme. Voyant cela, chaque enfant prit des flèches qu'ils lancèrent dans ses pieds et son ventre. Quand la flèche pénétra son ventre, il y eut une explosion et la mère se transforma en une énorme flamme de feu qui se mit à tout brûler autour d'elle. — « Qu'allons-nous faire ? Est-ce que maman va nous détruire ? ». — « Non. nous allons nous transformer en perruches ». Ils se métamorphosèrent et s'envolèrent au ciel. De là haut, ils virent leur mère transformée dans une flamme qui les rattrapait presque. — « Qu'allons-nous faire ? », dirent-ils, en craignant d'être brûlés. — « Laissons-nous tomber dans la rivière ». Et « brum », ils tombèrent dans l'eau. Ils mirent leurs têtes hors de l'eau pour voir si le feu était toujours là. —« Le feu brûle fort. Qu'allons-nous faire ? Allons nous métamorphoser en poissons-« traïra » ». Un peu plus tard, ils dirent : - « Allons vérifier si le feu est encore actif ». Ils se mirent la tête hors de l'eau et dirent : -« Il n'y a plus que de la fumée. Nous pouvons sortir ». Quand ils sortirent, ils virent la campagne calcinée et l'air bleu de fumée. Ils suivaient leur chemin quand ils rencontrèrent quelques parents qui demandèrent : -« Vous avez déjà tué votre mère ? » -« Oui. Nous l'avons tuée à cause de son manque de respect. Nous ne pouvions pas garder une putain entre nous. Nous la tuons pour sa propre faute ». —« Vous vous en allez, jeunes-gens ? ». —« Oui ». —« Où allez-vous ? ». — « Nous rentrons chez nous ».

10-001

[ ja: sik<sup>x</sup>ɔ: ramã<sup>n</sup> ʔəpa:rik<sup>x</sup>uti || k<sup>x</sup>a:k<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na wan<sup>n</sup> nã<sup>n</sup> \*ina: jik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> || ]

10-002

[ pa c<sup>ɛ</sup>i:ri:jaw<sup>w</sup> nãma || ja: sik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> ʔəpa:rik<sup>x</sup>u<sup>t</sup>i || ]

10-003

[ pa wan<sup>n</sup> nɔk<sup>x</sup>an<sup>n</sup> \*ina: jik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> || pa c<sup>ɛ</sup>i:ri:jaw<sup>w</sup> nãma \*ina: jik<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> || ]

10-004

[ ma: na pa ji\*ip<sup>w</sup>ə || ma: na pa ji \*ak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ]

10-005

[ ma: na pa ji: ɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ma: na pa jə wɔ:c<sup>ɛ</sup>i k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ || ]

10-006

[ ʔak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ʔɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ʔɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ]

10-007

[ k<sup>x</sup>ɔ:ɾɔm<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ | ʔɔma k<sup>x</sup>ama jima ji \*əp<sup>w</sup>ə || <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> jɔ:ma | ]

10-008

[ <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> jɔ:ma jic<sup>ɛ</sup>in<sup>n</sup> || ʔɔma: si pi na ramã<sup>n</sup> || ]

10-009

[ ʔitə | pak<sup>x</sup>ɔn<sup>n</sup> | ʔəwa:jip<sup>ʔ</sup> <sup>v</sup>ramã<sup>n</sup> || ʔitə || ]

10-010

[ tik<sup>x</sup>ɔ ni:βi | ni:βi<sup>n</sup> naʔ<sup>n</sup> || ʔija: k<sup>x</sup>ama \*ina: jitut<sup>ʔ</sup> \*əp<sup>w</sup>ə || ʔitə || ]

10-011

[ hɔ:ɔ: .... | ma: na pa jə \*ak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ || ]

10-012

[ ma: na pa jə ɔp<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ || ma: na pa jə k<sup>x</sup>ɔ:ɾɔm<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ɔ məpi:ɾɔ || ]

10-013

[ n̄j̄n̄ ɲãj̄n̄ wu<sup>c</sup> c̄si | n̄j̄n̄ ɲãj̄n̄ wu c̄si c̄si \*ina: j̄it̄u<sup>ʔ</sup> \*e<sup>ʔ</sup>ɬo<sup>ʔ</sup> | n̄j̄n̄ ta<sup>ʔ</sup> || ]

10-014

[ ma: ra pa p̄<sup>w</sup>əni:k̄<sup>x</sup>a || ma: rɔna pa p̄<sup>w</sup>əni:k̄<sup>x</sup>a | t̄i \*əwan<sup>\*n̄</sup> \*ɛ rɔm̄ n̄ãna || ]

10-015

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> n̄ɔna pa risa:pa<sup>ʔ</sup> || ji \*u<sup>w</sup>ə ma<sup>ʔ</sup> j̄ə \*əni || ʔəwan<sup>\*n̄</sup> n̄ɔna || ]

10-016

[ t̄i<sup>ʔ</sup> ni<sup>ʔ</sup> mi<sup>ʔ</sup> pa wu c̄si c̄si: \*ina: j̄i<sup>ʔ</sup>ɬu<sup>ʔ</sup> || m̄<sup>w</sup>ə: ra \*e<sup>ʔ</sup>ɬo<sup>ʔ</sup> || t̄i<sup>ʔ</sup> ta<sup>ʔ</sup> || ]

10-017

[ m̄<sup>w</sup>ə: \*ɔj̄n̄ m̄ɔn̄ n̄ɔna pa | pa p̄<sup>w</sup>əni:k̄<sup>x</sup>a || pa n̄j̄n̄ ɲãn̄ãj̄n̄ || ]

10-018

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> n̄ɔna pa risa:pa<sup>ʔ</sup> || wənim̄<sup>\*m̄</sup> su \*u<sup>t̄</sup> t̄<sup>ʔ</sup>u ɬɔj̄ \*it̄ə: j̄iti<sup>ʔ</sup> || ]

10-019

[ wənim̄<sup>\*m̄</sup> su \*u<sup>t̄</sup> t̄<sup>ʔ</sup>un̄ || wənim̄<sup>\*m̄</sup> su \*u<sup>t̄</sup> t̄<sup>ʔ</sup>un̄ | ʔəwan<sup>\*n̄</sup> na || ʔəwan<sup>\*n̄</sup> na \*it̄ə: j̄iti<sup>ʔ</sup> || ]

10-020

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> na pa ji \*u<sup>w</sup>ə || c̄si ta c̄si k̄<sup>x</sup>a ji \*u<sup>w</sup>ə || ʔəwan<sup>\*n̄</sup> ma \*it̄ə || ]

10-021

[ ʔəwan<sup>\*n̄</sup> ʔana || n̄j̄n̄ m̄ãj̄n̄ wu<sup>c</sup> c̄si c̄si in̄ | c̄si ric̄ \*ɔ ɲa pa wu c̄si c̄si: \*ina: j̄i<sup>ʔ</sup>ɬu<sup>ʔ</sup> || ]

10-022

[ so: | ʔi\*<sup>i</sup> \*e<sup>ʔ</sup>ɬo<sup>ʔ</sup> | ʔi\*<sup>i</sup> \*it̄ə | wu c̄si c̄si: \*ina: j̄it̄u<sup>ʔ</sup> ʔi\*<sup>i</sup> | ]

10-023

[ wu c̄si c̄si: \*ina: j̄it̄u<sup>ʔ</sup> ʔi\*<sup>i</sup> \*e<sup>ʔ</sup>ɬo<sup>ʔ</sup> || ʔit̄ə || ʔi \*ɔma: ji \*ɔma: m̄<sup>w</sup>əj̄n̄ k̄<sup>x</sup>ama || ]

10-024

[ ʔɔma: m̃ʰɛ̃ñ k̃xama ji \*ɔp̃ k̃xɔ məpi:rɔ || ʔak̃ k̃xɔ məpi:rɔ || ]

10-025

[ ma: ti pa risa:paɲ̃ \*ɐ̃fɔ ma: tiʔ̃ || ma: ti ramãñ̃ niβiɲ̃ ɲaʔ̃ || ]

10-026

[ c̃ʰiric̃ ʔũʰ̃ t̃ʰi \*ma: jif̃uʔ̃ || ʔop̃ʰ̃ɛ̃ñʰ̃ ti mi m̃ʰɛ̃ñ t̃ʰiʔ̃ || ]

10-027

[ t̃ʰi paɲ̃ \*ɛ̃ rɔm̃ natiʔ̃ pa p̃ʰ̃ɛ̃ni:k̃x̃a || ji mãɲ̃ jɔ \*ɐ̃ni || ]

10-028

[ paɲ̃ ʰrisa:ma: ti pa tɔm̃ si najɔ \*ɐ̃ni || t̃ʰiɲ̃ || ]

10-029

[ ʔɔma: si \*ɔɲ̃ mɔñ \*ɔʰ̃ t̃ʰa || ʔɔma: si ra || pa tam̃ natut̃ pa jima | ʔɛsim̃ || ]

10-030

[ məc̃ʰi: ñma || ma: ra || ʔiɲ̃ɔw̃ʰ̃ | məc̃ʰi: ramãñ̃ jɔ:ma jum̃ | ʔiɲ̃ɔw̃ʰ̃ || ]

10-031

[ məc̃ʰi: ramãñ̃ jɔ:ma jum̃ | ʔiɲ̃ɔw̃ʰ̃ || ʔa::: || məc̃ʰi: ramãñ̃ nik̃x̃ɔ: tɔ || ]

10-032

[ məc̃ʰi: ramãñ̃ nik̃x̃ɔ || ʰramãñ̃ nik̃x̃ɔ jum̃ k̃x̃ ɔma:ra \*iɲ̃ɔw̃ʰ̃ jitiʔ̃ || ]

10-033

[ məc̃ʰi: f̃u ramãñ̃ nik̃x̃ɔ | məc̃ʰi: k̃x̃atut̃ || məc̃ʰi: k̃x̃atut̃ | ]

10-034

[ tiɬ̃ɔ: k̃x̃atut̃ f̃um̃ ʰri || f̃ut̃ f̃u wɛna: juʔ̃ || f̃ut̃ k̃x̃atut̃ paɲ̃ | ]

10-035

[ məc̃ʰi: m̃ʰ̃ɛ̃jɔ k̃x̃atut̃ panapat̃ || ʔop̃ʰ̃ɛ̃ñʰ̃ t̃ʰi mi m̃ɔñ \*atut̃ || ]



[ tʰipʰ \*ε: ranʰ pa tuʰicʰ || sɔ: || sɔ: || ?a: || ?a: || ?əmʷa: na \*ina jiti ma  
\*atijʰ || ]

10-047

[ ?əmʷa: na || na ti: ta kʰama || cʰiri:jawʷ na ri || cʰiri:jawʷ kʰama:ra || ]

10-048

[ ?əmʷa: na tʰipʰ pa pʷuʰnʰ tʰiʰnʰ mʷu:ʒɔ natiʰ? || tʰi cʰəwʷuʰnʰ mʷu:ʒɔ nāmaʰ ta | ]  
/ ta:-ʒin /

10-049

[ tʰi pa: pʷuʰnʰ \*ε na tijʰ ta || pa cʰiri:jawʷ ?i |pa pʷuʰnʰ na tijʰ || ]

10-050

[ ?ati pa: pʷuʰnʰ ɸunʰ | pa: pʷuʰnʰ kʰatutʰ pacʰinʰ pa tuʰicʰ | ]

10-051

[ tuʰicʰ kʰa kʰuruʰcʰi || kʰuruʰcʰi tiwa: \*i\*i tuʰicʰ || ?i\*i || ]

10-052

[ tuʰicʰ kʰa kʰuruʰcʰi tiwa || nɔkʰɔ patutʰ ?əɸɔ: jitutʰ | ?əwa:ʒipʰ || ]

10-053

[ ?əwa:ʒipʰ tiwa || tʰimi: tʰimi patutʰ pa \*i || məcʰi: kʰatutʰ kʰɔ || ]

10-054

[ ?atiʰnʰ ɲɔmʰ nati \*ina: jitiʰ? | ?əʒiʰ? || sicʰ pʷuʰnʰ tʰinʰ || sicʰ pʷuʰnʰ tʰiʰnʰ pa  
məraʰmʰ me | ]

10-055

[ sicʰ pʷuʰnʰ tijʰ || sicʰ ʰra \*ɔpʷə: jicʰinʰ || pamʰ ta tʰinaʰ kʰacʰinʰ || tutumʰ || ]

10-056

[ pʷənikʰa || pʷənikʰa || ?uma: pəri nāmʰ | ?uma | cʰiʰwɔʰnʰ namʰ || cʰiʰwɔʰnʰ naʰ? || ]



10-068

[ təkʰa:rakʰ | təkʰa:rakʰ || tʰema:ramʰ nati nɛraŋʰ jə \*ɸwɸŋʰ || ]

10-069

[ tʰema: ramʰ nãŋʰ \*ɸwɸŋʰ | cʰiricʰ si ra wɛna: jə tɔwakʰ təkʰʰ || ]

10-070

[ cʰiricʰ mãŋʰ | cʰiricʰ ʔanãŋʰ || tji: na pa tupi: təkʰɔ <sup>w</sup>wɔmʰ | ]

10-071

[ tji: na pa tupi: təkʰɔ <sup>w</sup>wɔmʰ wɛna: jə || wɛna: jə tɔwakʰ təkʰʰ || ]

10-072

[ wɛna: jə tɔwakʰ təkʰʰ ʔiʰ sicʰiŋʰ tɔwakʰ təkʰʰ || tʰema: rɔmʰ kʰati \*ɸwɸŋʰ | ]

10-073

[ cʰita<sup>k</sup> cʰi si ti m<sup>w</sup>ɸjə nɛraŋʰ jə \*ɸwɸŋʰ || makʰa \*ara ʒɔ: mɔŋʰ nĩma || ]

10-074

[ ʒɔ: tiʔʰ || ʒɔ: p<sup>w</sup>ɸŋʰ sa ra || kʰaw<sup>w</sup>ɔ rɔmʰ pati \*ina: jitiʔʰ || ]

10-075

[ kʰɔ: kʰɔ \*ɸp<sup>w</sup>ɸŋʰ ti kʰɔma | si: kʰatijʰ pani | kʰɔ: p<sup>w</sup>ɸŋʰ ʒa | ]

10-076

[ kʰɔ: ra | kʰɔ: \*ana || t<sup>B</sup>ɔ: tu t<sup>B</sup>ɔ: tu: || fr..... || etc...|| etc...|| ]

10-077

[ kʰaw<sup>w</sup>ɸ ʒɔʰ ʒa paʰ ti \*ɸjiʔʰ | ʔina: jiti \*ɸjiʔʰ || kʰam<sup>w</sup>ɸ: jə \*atijʰ<sup>ʔ</sup> | ]

10-078

[ tʰi kʰaw<sup>w</sup>ɸ ʔɛ rɔmʰ nãma: patiʔʰ | kʰaw<sup>w</sup>ɸ sɛ \*ɛ sa ma || ʔokʰunʰ si \*u<sup>ʔ</sup> tʰijʰ || ]

10-079

[ ?ɛpi: sa k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nāma || ma: nati? || ?ɛpi: sɔ \*ɔ sa k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nāma || ]

10-080

[ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ɔ rɔm<sup>ɔ</sup> pati pa t<sup>ɪ</sup>ɪŋ<sup>ɔ</sup> nati? || mak<sup>x</sup>a t<sup>ɪ</sup>ɪŋ<sup>ɔ</sup> t<sup>ɪ</sup>a mɔn<sup>ɔ</sup> nīma || ]

10-081

[ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ?ɛwɛŋ<sup>ɔ</sup> nɔm<sup>ɔ</sup> pa t<sup>ɪ</sup>ti? || ?ɔma: ri k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na ji \*ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ || ?ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ | k<sup>x</sup>ama:ra ri || ]

10-082

[ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> tan<sup>ɔ</sup> m<sup>w</sup>ɛjɔ na pati? || ?ati ma: k<sup>x</sup>ati \*ɛji? || ma: ti pa \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ  
k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> || ] / ta:-?an /

10-0083

[ ?ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> tiwa || ?ati<sup>n</sup> nīma | ?ati<sup>n</sup> nīma \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> tiwa || ]

10-084

[ ?ati<sup>n</sup> nīma | ?ati<sup>n</sup> nīma \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> || ]

10-085

[ ma: pi rɔm<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ati pa \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> || ]

10-086

[ ma: pi rɔm<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ati pa \*ɛ: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛmak<sup>x</sup>an<sup>ɔ</sup> || ]

10-087

[ ?ɔma: ri k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nāma \*ɪma: jiti pa ji \*ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ || ?ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ | k<sup>x</sup>ama:ra ri | ]

10-088

[ ?ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ: k<sup>x</sup>ama:ra ri || ?ɪt<sup>ɪ</sup>ɔ: \*i: mɔ nɔc<sup>ɪ</sup>ɪŋ<sup>ɔ</sup> \*i k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> na || ]

10-089

[ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> tan<sup>ɔ</sup> m<sup>w</sup>ɛjɔ na pati? || jɪmu: na pa t<sup>ɪ</sup>ti? || k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> tan<sup>ɔ</sup> | ]

10-090

[ jimu: na pa<sup>t</sup>i \*ina: jiti ma || k<sup>x</sup>aw<sup>ŋw</sup> tan<sup>7</sup> sa na pa<sup>t</sup>i pa c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> nãma || ]

10-091

[ panapat<sup>7</sup> c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> ma ri: \*an<sup>7</sup> || c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> ma ri || *peresə* | pa: p<sup>w</sup>ɛ: natut<sup>7</sup> ɸum<sup>7</sup> || ]

10-092

[ pa c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> nãma || p<sup>w</sup>ɛɲ<sup>7</sup> si na: patut<sup>7</sup> panapat<sup>7</sup> | pa \*oma: k<sup>x</sup>ati?<sup>7</sup> | ]

10-093

[ pa c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> nãma | c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>sw</sup> ma niβi: na?<sup>7</sup> || ?ina: jifɸu ramãɲ<sup>7</sup> jɔ:ma | ]

10-094

[ c<sup>s</sup>iri:jjam<sup>ŋm</sup> na || ?i\*i || ja: sik<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na || k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na tiwa \*atut<sup>7</sup> || ]

10-095

[ ja: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na || ?oma: si mãɲ<sup>7</sup> ɲa ja: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na || ]

10-096

[ ?ɛp<sup>w</sup>ɛɲ<sup>7</sup> si rɔm<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramãɲ<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ ja: ja mɔɲ<sup>7</sup> \*i\*i || k<sup>x</sup>ɔ \*ɛp<sup>w</sup>ɛɲ<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ɔ \*itɔɲ<sup>7</sup> ja: na || ]

10-097

[ ja: k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na | ʋramãɲ<sup>7</sup> ʋra:ɔ?<sup>7</sup> || jɔ:ma jic<sup>s</sup>i c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>ŋw</sup> | ]

10-098

[ jɔ:ma jic<sup>s</sup>i c<sup>s</sup>iri:jjaw<sup>ŋw</sup> k<sup>x</sup>urɔ || ja: ja \*i || ?oma: si ji mãɲ<sup>7</sup> ɲɔm<sup>7</sup> ja: nɔk<sup>x</sup>ɔ ramãɲ<sup>7</sup> | ]

10-099

[ k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na || k<sup>x</sup>ɛk<sup>x</sup>a<sup>n</sup> na tima \*atut<sup>7</sup> || ]

## Conte 11 : « Paroles du vent du sud »

*Il était une fois un homme moré qui s'en alla à la pêche en déclarant à sa femme : -« Je vais pêcher à la Rivière Bleue ». -« C'est bien mais ne reviens pas très tard », lui répond-elle. -« Je reviendrai tôt. A tout-à-l'heure ». -« Ça va bien ». En arrivant à la rivière, l'homme entendit du bruit comme si des gens travaillaient. Ce bruit venait de la berge de la rivière. Curieux il s'approcha pour observer. C'étaient plusieurs « personnes » qui étaient en train de craser des racines vénéneuses pour pêcher. Quand il s'approcha, le chef de ces gens déclara en l'apercevant : -« Tu es arrivé, petit-fils ? ». -« Je suis arrivé ». -« Il y a beaucoup de poissons, petit-fils. Si tu veux en manger, sers-toi. Il ya beaucoup de poissons déjà pêchés et il y a des gens en train d'en griller. Viens manger, petit-fils ». Pendant ce temps, des gens continuaient à empoisonner l'eau pour attraper du poisson. -« C'est vrai. Viens manger, petit-fils. Il y a de la farine et de la bouillie ». L'homme mangea, mangea et soudain s'arrêta de manger. -« Que se passe-t-il, petit-fils ? ». -« Je suis rassasié, grand-père ». -« Laisse-moi examiner ton ventre », dit Tchiw naje Ani (ainsi se nommait le chef). -« Tu n'es pas encore rempli. Mange encore. Je vais t'ouvrir le ventre et retirer tes entrailles ». Ainsi fit-il. Il l'opéra et l'homme ne sentit rien. -« Recommence à manger ! ». Il mangea, mangea... -« Tu es déjà plein, petit-fils ? » -« Oui, grand-père. Je reprends ma route ». - C'est bien, petit-fils. Vas-y et donne ses poissons à ton épouse pour qu'elle les mange ». Il chemina et, de retour à la maison, il déclara à sa femme : -« Donne-moi à boire de la « chicha. Je veux boire ». Il but puis dit : -« Donne m'en encore ! ». Il but, but e la « chicha » et ajouta : - « Donne moi tout le récipient de « chicha » » et son ventre devint une grande boule. La femme qui trouvait tout cela bien étrange, alla appeler un vieux qui habitait dans le village. -« Grand-père mon mari est revenu bien étrange. Il a bu toute la « chicha » . Qu'est-il arrivé ? ». -« Ah ! Il a rencontré Tchiw naje Ani. Ils lui donnèrent du poisson et retirèrent ses entrailles. Il va cesser de vivre, fille. Il va mourir. Retourne chez toi et place-le dans son hamac. Ensuite coupe la corde du hamac pour qu'il tombe et que son ventre éclate. Ainsi il mourra vite et souffrira moins. Cet homme a rencontré Tchiw naje Ani, le Sud, pêchant avec du poison et il a pensé qu'il avait affaie à des gens de ce monde. Mais non. C'était des gens*

*d'un autre monde. De mauvais esprits. Ils vont revenir ». Ce vieux conseilla : -« Quand Tchiw naje Ani reviendrait pour empoisonner la rivière, personne ne s'approche de lui. Quand nous percevons le vent du sud, sachons qu'il s'agit de la force du mauvais esprit. Ce sont les gens de Tchiw naje Ani qui arrivent pour empoisonner l'eau pour pêcher. Si ils rencontrent quelqu'un de ce monde, ils lui donnent de la nourriture et ensuite lui retirent ses entrailles. Après cela, ils lui font boire beaucoup de « chicha » pour que son ventre éclate ».*

11-001

[ <sup>p</sup>ran<sup>ˀ</sup> || ma: ta \*ana pa: pati<sup>ˀ</sup> || <sup>ɸ</sup>oru: \*ana pa pati<sup>ˀ</sup> || <sup>ʔ</sup>əwan<sup>ˀ</sup> <sup>p̃</sup>wəj<sup>ˀ</sup> sa ra || ]

11-002

[ <sup>ʔ</sup>əwan<sup>ˀ</sup> <sup>p̃</sup>wəj<sup>ˀ</sup> ɲɔna || tə: tə: tə rɔna || tə: tə rɔn<sup>ˀ</sup> pati<sup>ˀ</sup> || tə: tə rɔn<sup>ˀ</sup> || c<sup>ɛ</sup>ɲji: \*ana || ]

11-003

[ c<sup>ɛ</sup>ɲji: ji wəna || <sup>p</sup>rapat<sup>ˀ</sup> <sup>ʔ</sup>əwəj<sup>ˀ</sup> \*a pap<sup>ˀ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> || t<sup>ɬ</sup>w<sup>w</sup> ji \*əni || pap<sup>ˀ</sup> na ramān<sup>ˀ</sup> t<sup>ɬ</sup>w<sup>w</sup> ji \*əni || ]

11-004

[ <sup>p</sup>ramān<sup>ˀ</sup> \*itən<sup>ˀ</sup> mɔn<sup>ˀ</sup> \*a<sup>ˀ</sup> || <sup>ʔ</sup>əm<sup>w</sup>əj<sup>ˀ</sup> si k<sup>x</sup>ɔ t<sup>ɬ</sup>w<sup>w</sup> jə \*əni || k<sup>x</sup>ɔ \*əm<sup>w</sup>ə: ram<sup>ˀ</sup> mɔn<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> t<sup>ɬ</sup>w<sup>w</sup> ji \*əni || ]

11-005

[ ma pam<sup>ˀ</sup> mān<sup>ˀ</sup> \*ana k<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> || <sup>ʔ</sup>əm<sup>w</sup>əj<sup>ˀ</sup> si || <sup>l</sup>ri: itən<sup>ˀ</sup> k<sup>x</sup>a mɔn<sup>ˀ</sup> \*a<sup>ˀ</sup> || <sup>ʔ</sup>əm<sup>w</sup>əj<sup>ˀ</sup> si k<sup>x</sup>ɔ t<sup>ɬ</sup>w<sup>w</sup> jə \*əni ramān<sup>ˀ</sup> || ]

11-006

[ k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> ri na pa ramān<sup>ˀ</sup> pa pati<sup>ˀ</sup> || sɔpa: \*ana || c<sup>ɛ</sup>ɲisic<sup>ˀ</sup> nǎj<sup>ˀ</sup> ti mu ramān<sup>ˀ</sup> || c<sup>ɛ</sup>ɲisic<sup>ˀ</sup> nǎj<sup>ˀ</sup> ti mu ramān<sup>ˀ</sup> || ]

11-007

[ <sup>ʔ</sup>əpi: na ji sɔpa: nǎna || <sup>ʔ</sup>a k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> nǎna pa pati<sup>ˀ</sup> || na ti: jə k<sup>x</sup>aw<sup>w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ramān<sup>ˀ</sup> || t<sup>ɬ</sup>w<sup>w</sup> jə \*əni || ]

11-008

[ ?i: \*ɔma: jə mu nũm˦ nək˦ pa ramãn˦ || tʰɛk˦aw˦ʷ ?ana jik˦a \*ɔ ramãn˦ || ]

11-009

[ cʰisic˦ na pa ri ʒa mãn˦ p˦wɛ jə || p˦wɛɲ˦ tʰi nãɲ˦ tʰɛk˦aw˦ʷ ?ana ramãn˦ || p˦wɛɲ˦ tʰi nãɲ˦ tʰɛk˦aw˦ʷ ?ana raman˦ || ]

11-010

[ ?a ma ta k˦aw˦\*w nãna || k˦aw˦ʷ ?eni k˦aw˦ʷ ?eni tɛpam˦ tək˦ɔ pati?˦ || tɛpam˦ k˦ɔ ramãn˦ || ]

11-011

[ k˦aw˦\*w \*ɛ ra ni:βi nək˦ɔ pa?˦ || ?itɔ: jik˦ɔ ramãn˦ || k˦aw˦ʷ ?ɛ ra ni:βi || k˦aw˦ʷ ?ɛ ta \*ɔwəw˦ʷ || ]

11-012

[ k˦aw˦ʷ ta \*ɔwəw˦ʷ || k˦aw˦\*w ʰra ni:βi || pap˦ na k˦ɔ ramãn˦ k˦ɔma:ra || ..... || ?əm˦wɛ: na pati?˦ || ]

11-013

[ ?əm˦wɛ: mɔ na pati ma || ʰramãn˦ \*ɔwəw˦ʷ || ?əm˦wɛ: mɔ na || wak˦ ra pa pati?˦ || wak˦ k˦atut˦ || ]

11-014

[ ?ija: jə ripa˦˦ pa jum˦ m˦wɛ: na || ?ɔma: jə jik˦a || nĩɲ˦ na ripa˦˦ pa jum˦ || wak˦ ʰra || wak˦ ra pa pati?˦ || ]

11-015

[ ?əm˦wɛ: k˦ɔ pati?˦ || ʰramãn˦ k˦ɔma:ra tɛpam˦ sa ramãn˦ || tɛpam˦ ra rama nɔn˦ pa pati?˦ || ]

11-016

[ cʰiric˦ \*ɔ ɲa pa \*əm˦wɛ mɔn˦ nək˦a || ?əm˦wɛ: sɛ \*ɛ sa || ?əm˦wɛ: sɛ \*ɛ sa

patiʔᵛ || ʔəᵐᵂᵛ: sa ma || ]

11-017

[ wakˣaɲᵛ kˣawᵂᵛ ra ramǎnᵛ nǝnᵛ || wakˣaɲᵛ kˣawᵂᵛ kˣatutᵛ || wakˣaɲᵛ kˣawᵂᵛ ra  
|| ]

11-018

[ wakˣaɲᵛ tɛpamᵛ pi rɔ: ramanᵛ wɛnᵛ kˣɔ patiʔᵛ || wakˣaɲᵛ tɛpamᵛ kˣatutᵛ pakˣɔnᵛ  
|| ]

11-019

[ ʔɛpi: rɔmᵛ papᵛ natiʔᵛ || ma: pi natiʔᵛ || ma: rɔmᵛ kˣati ʔᵂᵛakˣɔ ni:βi tiʔᵛ || ma:  
rɔmᵛ pa \*ɔma: kˣa || ] / (©i:=)tiʔ /

11-020

[ ʔəwanᵂᵛ nǝmᵛ pa \*ɔma: kˣa || təkᵛ pi ramǎɲᵛ sɛkˣaᵗsi nacᵛi: \*itɔ: jikˣɔnᵛ || ]

11-021

[ ʔəwanᵂᵛ nɔmᵛ pa \*ɔma: kˣɔ ni:βi ti pa təkᵛ pi nɔkˣaɲᵛ sɛkˣaᵗsi nacᵛinᵛ \*itɔ:  
jikˣɔnᵛ || ]

11-022

[ təkᵛ pi ramǎɲᵛ sɛkˣaᵗsi nacᵛi: \*itɔ: jikˣɔnᵛ || ʔatiᵐᵛ ᵐᵂᵛ: na pa təkᵛ nɔkˣa || ]

11-023

[ ʔatiᵐᵛ ᵐᵂᵛ: na pa təkᵛ pi nɔkˣaɲᵛ sɛkˣaᵗsi || ʔu: ramǎnᵛ na kˣɔ tᵗᵛ wu: \*ɛni || ]

11-024

[ ʔu: ramǎnᵛ na kˣɔ ramǎnᵛ tᵗᵛ wu: \*ɛni kˣɔma:ra || ʔuma: ri papᵛ nɔkˣɔ ramǎnᵛ  
pani || ] / pa:=ʔani: /

11-025

[ cᵛiricᵛ \*a kˣaɲᵛ \*ɔ ramǎnᵛ || ja: \*ɛ nǝma ᵐᵂᵛ:na \*ɔwɔwᵂᵛ || tᵗᵛi cᵛiricᵛ \*ɛ nanɔ:  
ramǎnᵛ || ]

11-026

[ wak<sup>x</sup>ap<sup>7</sup> c<sup>9</sup>ric<sup>7</sup> ʔano: ramã<sup>n</sup> pa jima:ra || tu<sup>l</sup> si pi nok<sup>x</sup>o pati nak<sup>x</sup>o ramã<sup>n</sup> || ]

11-027

[ ma: na ri ramã<sup>n</sup> p<sup>w</sup>ej<sup>o</sup> || ma: pi na ramã<sup>n</sup> t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>: \*eni || pa: t<sup>l</sup>i \*əwan<sup>sn</sup>  
nok<sup>x</sup>o ni:βi pa \*i\*i || ]

11-028

[ tək<sup>7</sup> pi nã<sup>n</sup> sək<sup>x</sup>a<sup>l</sup> si naφu<sup>7</sup> || ʔo: || ʔoma: jiti ti tək<sup>x</sup>a || m<sup>w</sup>uj<sup>o</sup> \*op<sup>w</sup>ə<sup>n</sup>  
mõ<sup>n</sup> sa || ]

11-029

[ taɟ p<sup>w</sup>eni: φu t<sup>l</sup>a<sup>l</sup> tak<sup>x</sup>on<sup>7</sup> || ʔa \*əm<sup>w</sup>u: rɔm<sup>7</sup> nok<sup>x</sup>a || wɛp<sup>7</sup> jɔn<sup>7</sup> || sɔpa: na ||  
tu:m .... || ]

11-030

[ jima: || t<sup>l</sup>i φu: ramã<sup>n</sup> nok<sup>x</sup>o k<sup>x</sup>o t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>: \*eni nãna φum<sup>7</sup> || φu: ramã<sup>n</sup> na k<sup>x</sup>o  
t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>: \*eni || ]

11-031

[ φu: ramã<sup>n</sup> \*ana k<sup>x</sup>o nok<sup>x</sup>a || nok<sup>x</sup>o φuφu pɛni || φu: ramã<sup>n</sup> \*ana k<sup>x</sup>o t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>:  
\*eni nok<sup>x</sup>o φuφu<sup>7</sup> || ]

11-032

[ ja:si na ri || ja:si nok<sup>x</sup>o φuφu<sup>7</sup> || pa φu ramã<sup>n</sup> nok<sup>x</sup>o k<sup>x</sup>o t<sup>l</sup>u<sup>w</sup> w<sup>w</sup>: \*eni || ]

11-033

[ c<sup>9</sup>isic<sup>7</sup> ta mɔ nok<sup>x</sup>on<sup>7</sup> || p<sup>w</sup>ɛp<sup>7</sup> t<sup>l</sup>a t<sup>l</sup>ək<sup>x</sup>aw<sup>7w</sup> k<sup>x</sup>a || ]

## Conte 12 : « *Frappe-la- terre* »

*Il était une fois quelqu'un qui s'appelait Makumari. C'était un esprit diabolique dont la maison consistait en un trou dans la terre. Quand il se déplaçait, il faisait résonner le sol –« Pum pum pum... ».*

*C'est pour cela qu'on l'appelait Pa Timak, c'est-à-dire Frappe-la-Terre. Cet être était très laid. Il était poilu comme un singe et avait des ongles grands comme de petits couteaux. Un jour il rencontra une fillette qui était en train de jouer. Il lui offrit un fruit en disant que, non loin de là, il y en avait d'autres et qu'elle l'accompagne pour en prendre. Elle l'accompagna...Un gamin qui le vit demanda : -« Makumari, où vas-tu avec la petite fille ? ». -« Je retourne chez moi et cette fille m'accompagne pour devenir ma femme ». Le garçon ne savait pas qu'il était en train de voler la fillette et Makumari rentra chez lui. Quand il ouvrit la porte en pierre, -« Prum », ils tombèrent dans un trou. Dans le village les parents de la gamines ne trouvaient plus leur fille. Après un an, la fille a eu un enfant et vivait comme une prisonnière dans son trou. Un jour elle dit : -« Fils, dépêche-toi de grandir. Il nous faut retourner vivre l} dehors. Nous ne pouvons pas rester ici pour toujours ». -« Très bien, maman. Je vais essayer d'ouvrir la porte. Il était un enfant exceptionnellement fort. -« Vois, maman. Viens. Il avait réussi à ouvrir une petite brèche. -« Ce n'est pas encore suffisant, fils. Espérons encore un peu ». Le vieux Makumari revint avec de la nourriture pour eux. -« Vous êtes bien ici », demanda le vieux. -« Oui. Nous sommes ici. ». Le jour suivant, Makumari s'en alla acheter du maïs. -« Maman ! ». -« 3Qu'y a-t-il, fils ? ». -« Profitons-en. Sortons, maman ». -« Allons-y ». -« Je vais repousser la pierre ». Il la poussa si fort que la pierre tomba. -« Allons-y, maman ». Ils sortirent. -« Que ferons-nous si nous rencontrons ton père », dit la mère. -« Je le tuerai, maman ». Ainsi ils s'enfuirent en empruntant un chemin. A mi-chemin, ils rencontrèrent Makumari qui s'en revenait. -« Vous êtes en train de vous enfuir !? ». -« Oui. Nous sommes las de vivre sous la terre ». -« C'est ta faute », dit Makumari à l'enfant. -« Oui, c'est ma faute, papa ». Il affronta son père et le tua à coup de poings. -« Allons-y, maman ». Ils coururent, arrivèrent au village et entrèrent à l'église. Son père qui avait ressuscité les avait suivis mais face à l'église il ne pouvait pas y pénétrer parce qu'il était un esprit satanique.*

12-001

[ ja: sik<sup>xɔ</sup> pa: timak<sup>ɿ</sup> || məwɯ: nãn<sup>ɿ</sup> ʱra:tɔ<sup>ɿ</sup> || ʔa \*uɔwɔt<sup>ɿ</sup> nək<sup>xan</sup> ʔa \*ɔk<sup>xɔ</sup>ma<sup>t</sup>i  
nãma ra:tɔ<sup>ɿ</sup> || ]

12-002

[ ʔuwət¹ nōn¹ pa tumak¹ || ʔuwət¹ nōn¹ pa tumak¹ kˣara:təʔ¹ || p̄w̄ɸja:tama na pa  
tukˣuˀ si p̄w̄ɸkˣun¹ || ]

12-003

[ ma nãŋ¹ p̄w̄ɸkˣun¹ || ʔoma: kˣa || waˀ si kˣan¹ kˣama || p̄w̄ɸja:tama ta kˣamaˀti || ]

12-004

[ pa \*uwət¹ nəkˣan¹ || ʔuwət¹ pacˣin¹ | ʔinãm¹ mi nəkˣan¹ || ʔinãm¹ mi pacˣin¹ || ]

12-005

[ ʔipan¹ nəkˣə ra:tə jikˣən¹ pa tumak¹ || ʔipan¹ ʔra:tə jikˣən¹ || ʔəpi: na tumu: nəkˣaŋ¹  
tukˣuˀ si tumak¹ || ]

12-006

[ kˣa p̄w̄ɸja:tama || ʔitə: jikˣən¹ pəni pa tumak¹ || nikˣə | pakˣən¹ nikˣə jicˣin¹ || ]

12-007

[ ʔə: p̄w̄ɸŋ¹ sa \*u: nĩma nikˣə pakˣən¹ jəma jicˣin¹ || ʔə: p̄w̄ɸŋ¹ sa \*u: nĩma nikˣə ||  
ʔə: p̄w̄ɸŋ¹ nōna \*maʔ¹ || ]

12-008

[ sic¹ p̄w̄ɸŋ¹ t̄f̄iŋ¹ ji p̄w̄ɸkˣun¹ || ʔisam¹ sə \*uˀ t̄f̄iŋ¹ m̄w̄ɸna \*maʔ¹ || ʔe: ra nikˣə ||  
ʔisam¹ sə \*ə ŋãŋ¹ ]

12-009

[ m̄w̄ɸna || ja: ri ma: nəkˣə \*itə: jum¹ \*i || sic¹ p̄w̄ɸŋ¹ || jima: ʔinaʔ¹ || m̄w̄ɸ: t̄f̄ə  
nikˣə || ]

12-010

[ ʔəwan<sup>ŋ̄n̄</sup> sə \*ə sa \*itə: jum¹ || ʔəpa<sup>k̄</sup> c̄fi ma: sə \*əsa<sup>m̄</sup> ma pa wəra:\*əsim¹ ||  
ʔəwan<sup>n̄</sup> nōm¹ pa \*itə: jum¹ || ]

12-011

[ tu:m<sup>7</sup> ... || ʔɔma: \*ɔ ɸu<sup>7</sup> || ʔɔma: \*atut<sup>7</sup> || tʃi ɸɔtup<sup>7</sup> ma: \*ɛ niɸu<sup>7</sup> || tʃi ɸɔtup<sup>7</sup> ma: \*ɛ natut<sup>7</sup> || ]

12-012

[ ʔɔma: \*atut<sup>7</sup> pa tok<sup>xu</sup><sup>t</sup> si || tʃi ɸɔtup<sup>7</sup> ma: ti natut<sup>7</sup> || m<sup>w</sup>ɛ: ra || wak<sup>7</sup> ʔum<sup>7</sup> <sup>v</sup>ramān<sup>7</sup> \*ana ramān<sup>7</sup> jik<sup>x</sup>a || ]

12-013

[ ʔitʃi: \*ana pa | ʔitʃi: \*ana pa <sup>9</sup>k<sup>xu</sup> mi: \*ɛri:zɔm<sup>7</sup> || ʔitʃi: \*ana pa mɔɔ || ʔitʃi: \*ana pa ri:tan<sup>7</sup> || ]

12-014

[ ʔitʃi: \*ana pa <sup>w</sup>wɔm<sup>7</sup> || ʔitʃi: mɔn<sup>7</sup> \*ana pa <sup>w</sup>wɔm<sup>7</sup> || ʔitʃi: ra || tʃi p<sup>v</sup>ɛra: \*ɔ nɪma || ʔɔpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i || ]

12-015

[ ʔɔpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i ma: \*ɔ<sup>ɸ</sup> tʃa ma || ʔɔpa<sup>k</sup> c<sup>s</sup>i ma: ma: rɔna pa risa:pap<sup>7</sup> || ʔɛ ra || ]

### Conte 13 : « La Comète »

*Il était une fois un vieux sorcier moré qui s'appelait Tepwe Tegn. Alors qu'il passait en volant près d'un ruisseau, il rencontra un homme et une femme qui attrapaient du poisson qu'ils déposaient dans un panier. —« Qu'est-ce que ce truc là ? », demande la femme. —« C'est un chapeau », lui réond son mari. —« D'où arrive-t-il ? Allons appeler un vieux, puisque les vieux ont toujours des réponses à tout ». Ils arrivent auprès du vieux. —« Grand-père, qu'est-ce que cela que nous avons connu aujourd'hui fiché sur un baton ? ». —« C'est le chapeau de Tepwe Tegn. Il l'a laissé là pour que vous le connaissiez ». —« À quoi sert-il ? ». —« Je ne sais pas », répondit le vieux avant de s'en aller. Alors arriva Tepwe Tegn. Ils lui demandèrent : -« Grand-père, que fait-on avec ce chapeau ? ». —« On fait comme ceci ». Il plaça le chapeau sur sa tête puis il fit du bruit, « bruum... », et il s'envola haut dans le ciel. —« Le chapeau s'est envolé en emprtant le grand-père. Descends, grand-père. descends ». Il descendit. —*

*« Refais-le de nouveau ». Il répéta son exploit. La troisième fois qu'il s'envola, il ne revint point. Le lendemain, la femme entendit le bruit du chapeau qui s'arrêta suspendu dans un arbre. Cet arbre fut depuis lors appelé*

*Pwe je Tepwe Tegn, Chapeau-de-Comète. La femme dit; -« Descends, grand-père. Descends ». Il descendit. Son chapeau paraissait être en flamme à cause de la puissance du vol. -« Grand-père. Je voudrais que tu apprennes à mon fils à voler également3 ; -« D'accord. Je veux deux enfants », répondit le vieux. -« Voici mon fils ». Une autre femme refusa : -« Non. Mon fils, je ne le donne pas ! ». Une troisième femme qui se trouvait là accepta : -« Prends le mien ». -« Je vais leur enseigner à voler », déclara le vieux. Il prit un enfant sous chaque bras et s'envola. Tout le monde regardait avec admiration. -« Descends, grand-père. Descends ». Peu après, il descendit avec seulement un enfant en vie. L'autre était mort. Les gens ne virent plus que les os de cet enfant réduits en particules qui tombaient du ciel. On dit que Tepwe Tegn avait voulu entrer dans le ciel mais que le trou qu'il y avait pour pénétrer dans la pierre était trop étroit pour entrer avec les deux enfants. C'est pour cela que l'un es deux mourut. La mère de cet enfant fondit en larmes. L'autre enfant, qui était revenu, ne voulut plus rester au village. -« Reste ici, fils », lui dit sa mère. -« Non, je m'en vais avec mon père ». C'est ainsi qu'il appelait Tepwe Tegn. Il avait pris l'habitude de voler et ne voulait plus rester à terre. Tepwe Tegn aimait beaucoup le piment rouge et les personnes lui en offraient. Il en mangeait et en donnait à l'enfant pour qu'il en mangeât aussi. L'enfant en prenait mais soufflait sans cesse à cause de l'ardeur du piment.*

#### **Conte 14 : « La cloche du Mauvais-Esprit-de-la-Mort »**

*Il était une fois la fille d'un chef dont le père était un esprit appelé Imwi Kuti. Elle s'appelait Il Kagn Tiyi Pat. Un jeune-homme qui désirait l'épouser se présenta au père. -« Bonne après-midi, beau-père ». -« Bonne après-midi, fils ». -« Je voudrais vous parler de votre fille. Je souhaiterais l'épouser ». -« D'accord, fils. Tu peux l'épouser parce que je ne l'ai encore promise à personne. Ma fille ! ». -« Oui, papa ». -« Epouse ce*

jeune noble ». –« D'accord, papa ». –« Mais auparavant, qu'il accomplisse un certain nombre de travaux pour prouver ses mérites. La première épreuve consistera à amonceler un haut tas de terre au milieu de la rivière et de placer une cloche au sommet ». La fille du chef était une magicienne et le jeune-homme n'avait aucune chance de pouvoir réaliser la tâche imposée par son père. Il devrait faire tout ce travail en une nuit. C'est pour cela que la jeune-fille réalisa elle-même cette épreuve en faisant usage de ses dons magiques. –« C'est du beau travail », déclara le père en constatant le résultat, « La seconde épreuve consistera à planter un champ de maïs et à construire une maison en briques pour garder ce maïs ». Le jeune-homme ne savait rien faire de tout cela et, une fois de plus, ce fut la jeune-fille qui fit appel à sa magie. Ensuite elle annonça à son père : –« Tout est fini, papa. Le maïs se trouve déjà sous abri et du maïs a même été replanté à nouveau ». –« Très bien, ma fille. Demain matin, ce sera la dernière épreuve. Tu vas chauffer une grande marmite d'eau et nous tuerons un porc que nous pêlerons ». La jeune-fille comprit que son père voulait tuer son fiancé mais elle ne démontra rien. –« Qu'a dit ton père », demanda le jeune-homme. –« Il a dit que nous te mangerons demain mais, pour que cela n'arrive pas, nous allons nous enfuir. Je vais cracher dans deux pots pour retarder la poursuite. Nous allons profiter de ce que mon père est en train de dormir pour nous enfuir. Allons-y vite ». Les deux se mirent à courir en fuite. Le jour se levait lorsque le père appela : « Ma fille ! » –« Oui, papa », répondit la salive qu'elle avait laissée la veille dans les pots. –« Tu as mis chauffer de l'eau ? » –« Oui, papa », répondit la salive. Quelque temps plus tard : –« Ma fille ! ». –« Oui, papa ». –« L'eau est déjà chaude ? » –« Oui, papa ». Cependant la voix commençait à s'affaiblir. Encore quelque temps après : –« Ma fille ! » –« Oui, papa », répondit la salive, presque sans voix. –« Pouvons-nous tuer le cochon ? ». Il n'y eut plus de réponse : la salive avait complètement séché. –« Ma fille ! », insista-t-il. Pas de réponse ! –« Ils ont pris la fuite », se dit-il. –« Ma femme, donne-moi mes bottes. Je vais les rattraper et je les dévorerai tous les deux ». –« Mon père doit déjà être en chemin », pressentit la jeune-fille, « Pressons le pas. Avec ma magie, je vais parsemer des épines sur le sol pour entraver sa poursuite ». Le poulain que montait son père parvint à esquiver les épines. –« Mon père continue à nous suivre. Je vais répandre de la savonnée sur el

*chemin ». Après avoir dérapé, glissé et tombé à diverses reprises, réussit à passer. –« Mon père nous a presque rattrapé. Je vais faire surgir un étang ». Un étang grand et profond apparut au milieu du chemin. Quand le poulain tenta le traverser, il s'enfonça jusqu'aux machoires. Il eut peur et rebroussa chemin. Le père fou de rage cria : -« Un jour je vous retrouverai et quand ce jour arrivera, je ne vous pardonnerai pas ». Quant aux jeunes gens ils riaient à gorge déployée.*

### **Conte 15 : « Le cueilleur de caoutchouc »**

*Au temps jadis il n'existait pas de couteau pour saigner l'hévéa. On utilisait une sorte de hachette qui s'appelait « tom kuti pa ipik ». La récolte du latex s'appelait « pwit kuti pa ipik ». Les moré ne savaient pas récolter le caoutchouc mais un jour il leur a fallu apprendre à le faire. Le colonisateur de la tribu moré, Leigue, exigea que chaque homme moré lui délivre cent kilogs de latex tous les quinze jours. Qui ne le lui livrait pas cette quantité était privé de nourriture. Une nourriture qui, à en croire Don Manoel, était semblable à de l'alimentation pour cochons. Bien que leurs terres contenissent une quantité énorme d'hévéas, les anciens moré ne les exploitèrent jamais : la culture de leurs champs, la chasse et la pêche leur suffisaient amplement. En outre, les hachettes qu'ils utilisaient pour la cueillette rendaient bien peu. On leur envoya donc cinq cueilleurs de caoutchouc expérimentés pour leur enseigner ce service et on donna des couteaux appropriés aux moré. Après cela, le travail commença à donner des résultats. Toutefois les moré ne virent jamais la couleur de l'argent ainsi acquis avec la sueur de leur labeur. Un jour, un homme appelé Blanco Florentino qui avait épousé une femme moré se disputa avec Leigue et le dénonça aux autorités de Santa Cruz. Personne ne sait ce qui découla de cette dénonciation.*

### **Conte 16 : « Le vieux »**

*Il était une fois un vieux chef qui usait d'une espèce de cornette appelée « tataw wi waka, c'est-à-dire « corne de vache », pour appeler*

*son peuple. Tous se rendaient à son appel. —« Où allons-nous, grand-père ? ». —« Allons faire un combat ». —« Pourquoi, grand-père ? ». —« Parce qu'on ne m'a pas laissé de quoi manger. Allons, emparez-vous tous de vos armes ! Hommes, femmes et enfants ». Ils formèrent alors deux groupes prêts à s'affronter, le chef se plaçant au milieu. À son signal, ils se mirent à s'entretuer, le vieux chef étant le premier à périr. Le moment arriva où il ne resta plus dans chaque camp qu'un seul homme, chacun d'eux dirigeant une flèche vers l'autre. L'un deux déclara : « Vois. Tous nos parents sont morts. Nous ne pouvons pas nous exterminer ». L'autre homme fut d'accord avec lui et déposa sa flèche. Seuls ces deux hommes survécurent. Ils s'en allèrent à la pêche. Ils durent eux-mêmes frire leurs poissons, laver leur linge, bref, tout faire eux-mêmes. L'un deux se souvint qu'il avait caché sa soeur pour éviter qu'elle meure dans la bataille. Il donna sa soeur en mariage à son ami. La première fille née du couple, sa cousine donc, fut prédestinée à devenir sa femme. Ainsi le peuple renaquit.*

### **Conte 17 : « L'açai et l'ara »**

*Il était une fois une belle femme du nom de Waj Pwin je Ru Timak. Un jour une laide femme sortit de la forêt chargée de très jolies feuilles. — « Où avez-vous trouvé d'aussi jolies feuilles », s'enquit la belle. —« Là-bas tout près. Prends ce chemin », lui répondit la laide en lui montrant une mauvaise direction parce qu'elle souhaitait qu'elle se perde. — « Accompagne-moi jusque là », lui demande la belle. —« Je ne peux pas mais c'est ici tout près. Tu y arriveras en un instant et tu y trouveras de ces beaux feuillages à profusion », lui répond la laide. Waj Pwin je Ru Timak, la belle suivit le chemin mais en pure perte. Quand elle voulut rebrousser chemin, le sentier était envahi par des fourmis « sauva » qui l'empêcherent d'aller de l'avant et, sans autre choix, elle se remit à suivre le mauvais chemin et à s'éloigner de chez elle. De retour au village dont il s'était absenté, le mari de Waj Pwin je Ru Timak n'y trouva point son épouse. Interrogée, la laide femme qui avait envoyé sa femme dans une mauvaise direction, laquelle lui répondit : -« Je ne sais pas. Elle a suivi le chemin des fourmis en faisant des bonds. Je l'ai entendue crier au loin ». —« Je vois que tu as trompé ma femme pour qu'elle se perde en chemin. Je vais te*

tuer ». Il se mit à frapper la vieille avec un bâton. — « Aie, petit-fils. ne me frappe pas autant ! ». La vieille rendit l'âme mais l'homme perdit son épouse. En cours de route, Waj Pwin je Ru Timak rencontra une jeune-fille qui s'appelait Açai. — « Açai, je voudrais que tu m'accompagnes dans ma route ». — « D'accord. Je vais te faire compagnie ». Elles firent route ensemble et rencontrèrent Tortue. — « D'où viens-tu ?, lui demanda Açai. — « De chez moi », lui répondit Tortue. — « Comme vous êtes jolies, « nati » ? Quels beaux et longs cheveux vous avez ! », admira Tortue. — « Si on se brûle, la chevelure renaît belle et abondante », dit Açai. — « Je voudrais que vous me brûliez pour que mes cheveux renaissent beaux et longs ». — « D'accord. Tu vas pas sentir le feu te brûler », observa « nati ». — « Que fais-tu ?, demande Tortue. — « Je coupe du bois pour faire du feu ». — « Quelle sorte de bois coupes-tu ? ». — « Du bois de « tom toko tciw wa timak », bon pour faire du feu ». — « Comment vas-tu me brûler », demande Tortue. — « Tu verras ». Les deux firent du feu et y placèrent Tortue qui se mit à crier. — « « Nati », je suis en train de brûler. Eloigne ce feu ! ». — « Tu dois brûler pour que ta chevelure pousse ». Au bout d'un moment, il s'arrêta de crier et de bouger. — « « Nati » », dit Açai à la belle, « Il est mort. Qu'allons-nous faire ? » - « Nous allons poursuivre notre randonnée ». En cours de route, ils rencontrèrent Tapir, quel'un dont le pénis était si exagérément grand au point de tuer ses partenaires sexuels. — « Comme vous êtes belles », dit Tapir, « Je voudrais faire l'amour avec l'une de vous ». — « Laquelle de nous-deux va mourir ? », demanda Waj Pwin je Ru Timak. — « Moi ! », dit Açai. Elle fit l'amour avec Tapir dont le pénis traversa le coeur de la fille pour ressortir par sa bouche. Açai coupa avec un couteau la partie du pénis qui lui ressortait par la bouche et dit à son amie : — « Je me meurs, soeur. Je ne peux plus t'accompagner ». Waj Pwin je Ru Timak continua seule et, en cours de route, elle rencontra une autre jeune-fille qui s'appelait Pachiuva, qui l'accompagna. Plus loin, elles rencontrèrent Bousier qui leur déclara : — « « Nati », comme vous êtes belles ! Je veux vous épouser ». — « Marions-nous donc. Nous étions justement en train de chercher un mari ». Il se maria avec les deux jeunes-filles. — « Allons chez ma mère », dit-il à ses deux jeunes épouses. — « Maman, je viens d'épouser ces deux femmes ». Le lendemain, elles déclarèrent : — « Nous ne pouvons plus rester ici. Il nous faut reprendre notre route ». Elles s'en allèrent donc et arrivèrent chez Chauve-souris. —

« D'où venez-vous », leur demanda Chauve-souris. — « De bien loin ». — « Je voudrais vous épouser », dit Chauve-souris. Il les épousa l'une et l'autre. Le lendemain elles déclarèrent à la mère de Chauve-souris : — « Nous allons nous en aller, belle-mère » et elles s'en furent. En chemin surgirent deux jeunes-gens qui étaient en train de rire. C'était les deux frères Ara. — « Bonjour, « nati » », dirent-elles. — « Bonjour, « nati ». Où allez-vous ? », répondirent-ils. — « Nous allons très loin. À la découverte du monde ». — « Nous voudrions vous épouser ». — « D'accord. Marions-nous ». — « Allons chez nous ». Elles épousèrent les jeunes-gens et se fixèrent avec eux. Au bout d'un certain temps, l'une d'entre elles mit au monde un fils. Un jour apparut une vieille femme. C'était la mère de Chauve-souris qui ne se résignait pas à admettre l'abandon de son fils par les deux belles. Elle voulait se venger en tuant la fille que l'une des belles avait eue avec un des deux Ara. La vieille arriva et alors qu'elle était en train de bavarder avec elle, la belle lui dit : — « Belle-mère, je voudrais aller me baigner. Il fait chaud ici ». — « Vas-y. Je prendrai soin de ta petite fille ». La mère s'en fut se baigner à la rivière. Quand elle revint, elle écouta le bébé pleurer. — « Qu'as-tu fait ? Tu as tué ma fille ? ». — « Non, ma bru. Ma petite-fille vient de s'endormir ». La vieille mère de Chauve-souris s'en alla en trépignant de joie. Ara, le père de l'enfant rentra de la pêche et demanda : — « Pourquoi le bébé dort-il toujours ? ». — « Je ne sais pas. La mère de Chauve-souris est venue ici ». Ara examina sa fille qu'il pensait être en train de dormir et il observa que son cou avait une marque de succion. Il devint furieux et déclara : — « Je vais tuer cette vieille ». Il se mit à sa poursuite. En arrivant chez elle, il la tua à coup de machette. Alors qu'il la frappait, la vieille dit : — « Non, fils, ne me tue pas. Epargne-moi ; je vais ressusciter ton fils ». — « Il est déjà mort, ce n'est plus possible ». Alors il tua la vieille en lui cassant tous les os.

### Conte 18 : « Le soleil et la lune »

Il était une fois deux ennemis. Il s'agissait du soleil et de la lune. — « Ennemi, allons demain dans mon champ », dit le soleil à la lune. — « Allons-y ». Avant de partir, la lune dit à son épouse : — « Si le soleil ne me tue pas, je reviendrai. S'il me tue, je ne reviendrai pas ». La lune se rendit

*dans le champ du soleil. Quand elle arriva, le champ fut entouré par du feu et la lune fut encerclée. Près d'elle se trouvait un grand arbre qui s'appelait Munu Rip. La lune déclara à l'arbre : -« Grand-père ! ». - « Entre, petit-fils ». La lune pénétra à l'intérieur du tronc de l'arbre, où il se trouva protégé comme dans une maison. Soudain l'arbre dit : -« Lune, le feu vient de s'arrêter. Quand la terre se sera refroidie, rentre chez toi. Tu peux y aller maintenant. Tu es sain et sauf ». -« Je m'en vais, grand-père ». La lune se rendit directement chez le soleil qui était son voisin. Là il trouva le soleil et sa femme qui paraissaient très contents. -« Ennemi, », lui dit la lune, « demain, allons à la pêche ». -« D'accord », répondit le soleil. Le lendemain, tôt le matin, ils s'en furent à la pêche. Ils étaient en train de pêcher au sommet d'un rocher. Le soleil était content. Soudain, la lune s'empara d'une pierre qui se trouvait au bord de l'eau et la lança sur le pied du soleil. Le soleil tomba dans l'eau et sa tête heurta une roche et se brisa. -« Ah ! La lune a tué papa », dit le fils du soleil. Subitement il fit nuit sombre et qui se trouvait au loin ne pouvait plus retourner chez soi. A minuit chanta une perdrix. A deux heures du matin chanta un hocconocturne. A trois heures chanta un tinamou-poupée. A cinq heures chantèrent un agami-bruyant et un hocc-diurne. À cinq heures et demie chanta une petite perdrix. Son chant était : « Youri, youri, youri, youri ». Les chants des oiseaux rappelèrent le soleil. Elle revint mais, toutefois, tout rouge et en montant lentement parce que ses blessures saignaient. Peu à peu il se rétablit et changea de couleur. Le soleil et la lune sont des ennemis mortels qui ne peuvent jamais se trouver ensemble. C'est pour cela que l'un ne sort que de jour et l'autre que de nuit.*

### **Conte 19 : « Les tortues terrestres »**

*Il était une fois quelqu'un du nom de Te Rato qui organisait une fête. Tortue apparut. Deux jeunes-filles le reçurent avec une marmite de boisson « chicha » et lui offrirent à boire. Tortue était en train de boire quand, dans la maison, accourut un petit enfant qui vint lui prendre les jambes avec les bras, ce qui le dérangerait pour boire sa « chicha ». L'enfant lui dit : -« Papa, papa ». Tortue se sentit gêné parce que les parents de l'enfant étaient présents dans la maison. La mère vint rapidement*

*repandre l'enfant en le réprimandant. Les deux jeunes-filles déclarèrent à Tortue : -« Laisse la marmite de « chicha ». Arrête de boire parce que Te Rato va venir pour se disputer avec toi. Te Rato qui était le vrai père de l'enfant, il était ivre. Te Rato empoigna sa machette, Tortue fit de même avec la sienne et tous deux se mirent à*

*lutter. -« Tortue, vas-t-en. Rviens demain parce que maintenant Te Rato est saoul », dirent les filles -« C'est bien., je m'en vais ». Lorsque la boisson termina et après qu'il eut repris ses esprits, Te Rato apprit qu'il s'était disputé avec Tortue. -« Je ne me souviens de rien », déclara-t-il mais les autres le prévinrent que Tortue reviendrait le lendemain afin de résoudre le problème. Vint une gamine de chez Tortue qui vint communiquer que depuis le jour de la dispute, Tortue n'était plus rentrer chez lui et qu'il s'en serait allé. Te Rato dit : -« Allons chercher du manioc dans mon champ pour faire de la boisson ». Quand ils arrivèrent au champ, tous les plants de manioc avaient disparu, même les tiges et les feuilles. Il ne subsistait que deux rameaux de manioc retenus par une liane. Te Rato re planta ces deux bouts de manioc et resta triste pour s'être disputé avec Tortue pour des broutilles. -« Pourquoi t'es-tu disputé avec Tortue ? Tu n'avais aucun motif pour cela. Tu ne le connaissais même pas », lui dit un de ses amis. Alors Te Rato dut emprunter de la nourriture à des parents pour pouvoir se nourrir ainsi que des tiges de manioc pour les replanter. Towa s'en était allé avec l'intention de ne jamais plus revenir. On raconte qu'il s'en était allé au ciel mais qu'il n'était pas mort.*

### **Conte 20 : « San San, la pénélope-à-ventre-pourpre »**

*Il était une fois un jeune couple qui habitait à une certaine distance du village, près de la rivière. Un beau jour, le mari qui s'appelait San San dit à sa femme : -« Je vais pêcher ». -« Tu reviendras vite, Sinon, il me faudra rester seule ici ». -« Ne t'en fais pas. Je reviendrai vite ». Elle resta seule à la maison à moudre de la farine de maïs pour la manger avec le poisson. Il s'en alla pêcher tout en pensant : -« Il me faut revenir vite, parce qu'une jeune-femme ne peut pas rester longtemps seule ». Peu après*

son neveu Ruku Siko Namakon apparut chez lui. Comme la femme se trouvait toute seule, il lui proposa d'avoir des relations sexuelles avec elle. Elle dit : -« Non, ton oncle va revenir tout de suite », dit-elle pour refréner son ardeur. -« Non, il vient e sortir. Il ne reviendra pas si tôt », rétorque-t-il. Pendant ce temps, San san qui était en train de pêcher dans la rivière pressentit soudain, tel un sorcier, qu'il y avait quelqu'un qui était venu chrz lui. Il s'en retourna à toute vitesse. En arrivant, il aperçut son neveu à qui il demanda : -« Quand es-tu arrivé ? ». -« Je viens d'arriver ». - « Non ! Tu étais en train de parler de commencer à faire l'amour avec ma femme ». à entendre son oncle, le neveu dit : -« Je m'en vais, oncle. J'ai honte d'avoir été découvert ». Il s'en alla et San San se mit à gronder sa femme : -« Tu as fait l'amour avec lui ? ». -« Non, il m'avait demandé de faire l'amour mais je lui ai dit que non et que tu étais sur le point de revenir ».

### **Conte 21 : « Le moustique-puce »**

Il était une fois un être humain qui s'appelait Moustique-Puce. C'était une bon jeune-homme, joyeux et jouette. Les pêcheurs étaient ses ennemis. Ils étaient furieux contre lui, parce que, par taquinerie, il faisait du bruit en battant l'eau au moment où ils pêchaient, ce qui faisait fuir tous les poissons. C'est pour cela que les pêcheurs complotèrent sa mort. Sa famille fut au courant et prévenu Moustique du danger qu'il courait. Mais il ne s'en souciait point, se contentant de répondre : -« Pas de problème ! Qu'ils me tuent ! Mais que toutefois ils ne me brûlent pas dans le feu ! Je veux être enterré. S'ils me brûlent, je ne les laisserai pas en paix. Je n'aurai de cesse de les piquer tous durant toutes les nuits. Si on me mène au cimetière, je n'en ferai rien ». Un jour les pêcheurs l'invitèrent à la pêche. En réalité il s'agissait d'une embuscade. Ils étaient tous cachés dans la brousse, près de la rivière, armés de flèches. Quand Moustique apparut, ils le tuèrent. Comme ils étaient très furieux contre lui, ils le brûlèrent. Lorsqu'il fut réduit en cendres, un vent se leva qui éparpilla ces cendres dans l'air. Tout-à-coup de ses cendres surgirent une multitude de moustiques qui se mirent à piquer tout le monde, principalement les pêcheurs. Pour se protéger, chacun fut obligé de

*construire des huttes de feuilles soigneusement fermées. Ces huttes-moustiquaires protectrices s'appelèrent « upwin ». Seulement ainsi purent-ils avoir un peu de tranquillité la nuit pour dormir.*

### **Conte 22 : « Matapara et Makumwe »**

*Il était une fois deux jeunes frères du ckan Makumwe qui dormaient dans leur maison complètement fermée. Deux jeunes-filles inconnues vinrent mystérieusement jusqu'à eux et chantèrent pour eux. Ensuite elles voulurent batifoler avec eux et se mirent à les toucher sur tout le corps jusqu'à caresser leurs pénis. Les garçons, quant à eux, restèrent figés comme des statues. Ces visites nocturnes mystérieuses se répétèrent. Ils se demandaient : -« Qui sont ces filles et d'où viennent-elles », étant donné qu'ils ne les avoient jamais vues dans les environs. Elles paraissaient trop réelles pour être des esprits. —« Qu'allons-nous faire, frère ? ». —« Allons questionner notre grand-père. Peut-être sait-il quelque chose ». Ils lui contèrent tout et lui demandèrent : -« Grand-père, qui sont ces jeunes-filles ? ». —« Ces deux filles sont des soeurs du clan Matapara ». —« Qu'allons-nous faire avec elles ? ». —« Prenez-les comme épouses ! Quand elles reviendront, saisissez-les par les cheveux et attachez rapidement vos cheveux aux leurs. Prenez garde de ne pas toucher à une autre partie de leurs corps. Rien qu'à leurs cheveux ». Lorsque elle revinrent la nuit selon leur habitude et qu'elles se mirent à les caresser, l'un des garçons agit comme l'avait dit son grand-père. Il profita d'un instant de distraction de sa compagne pour la saisir par la chevelure que, rapidement, il attacha à la sienne. Ils restèrent pris l'un à l'autre. Quant à sa fondrière, il saisit l'autre fille par le bras qui glissa. Elle s'échappa si vite qu'il ne put même pas voir où elle s'en était allée. Il savait seulement qu'elle s'était enfuie dans la forêt. Celle qui était attachée fut épousée. Plus tard, alors qu'elle s'était déjà habituée à son nouveau type de vie, on détacha sa chevelure et elle ne s'enfuit pas. Quant à sa soeu, elle continua à mener son existence antérieure. Elle revenait mais sans s'approcher et se contentant d'observer tout de loin. Sa soeur qui s'était mariée était la seule personne à savoir qu'elle se trouvait dans les parages. Un jour, le garçon qui était resté seul ressentit de la nostalgie de*

sa fille mystérieuse. Il était triste. À le voir ainsi, son grand-père lui dit : - « Tu vois. Tu ne m'as pas écouté. Tu ne pouvais pas la toucher. Pourtant, je te préviens qu'elle t'observe de loin et que, pour cela, tu ne dois pas flirter avec aucune fille du village ». -« Je ne vais courtoiser aucune fille, grand-père ». Le temps passa et elle se remit à fréquenter le jeune-homme comme auparavant. Toujours de nuit. Elle s'en allait toujours avant que le soleil ne se lève. Ils vécurent de la sorte.

### Conte 23 : « Le jaguar blanc ailé »

Il était une fois un homme de la tribu movima marié avec une femme moré qu'un jaguar avait dévorée. -« Nous n'avons plus rien à manger. Je vais acheter du maïs dans une autre maison ». Ils habitaient sur l'autre rive de la Rivière Bleue. -« D'accord mais dépêche-toi parce que nous n'avons plus de nourriture ». Il s'en fut et la femme s'enferma avec soin dans sa maison. Soudain elle écouta : -« Chiit... » -« Que signifie ce bruit différent ? ». Peu après, elle entendit un autre bruit : -« Tun tun... ». C'était un jaguar blanc qui sautait autour de sa maison. Elle griffa la porte et le mur puis grimpa au dessus du toit. Là haut il y avait un petit espace entre le mur et le toit. C'est par là que le jaguar blanc entra pour attaquer la femme. Ne pouvant pas se défendre, la femme cria. Le jaguar la dévora ainsi que ses enfants. De la femme elle ne mangea que le ventre. Quand l'homme s'en revint chez lui, il vit que quelque chose d'étrange s'était passé et dit : -« Qu'y a-t-il ? ». Il entendit le jaguar qui se trouvait encore enfermé à l'intérieur de la maison -« Waa... ». Il s'encourut jusqu'à une maison voisine où il battit à la porte. -« Grand-père, grand-père, il y a un jaguar blanc ailé à l'intérieur de ma maison. Il a tué tout le monde ». -« On ne peut pas la tuer avec des armes à feu. Rien qu'avec es flèches ». Alors le vieux sage indiqua les endroits qu'il devrait atteindre à coup e flèches. Au cou, au-dessus du dois et dans la poitrine mais jamais dans le ventre, le postérieur et les jambes. Plusieurs jeunes y allèrent et tirèrent des flèches contre le jaguar, qui ne pouvait plus voler tant il était rempli de nourriture. Il était devenu trop lourd. Après qu'ils le tuèrent, ils l'amènèrent à la maison du vieux, là où se trouvait encore l'homme. Ils laissèrent le jaguar là-bas.



**ANNEXE:**

**ECHANTILLON**

**DE CORPUS**

1.	[ nāmak <sup>xɔn</sup> k <sup>xaw</sup> * <sup>w</sup> nāp <sup>n</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>n</sup> ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kaw <sup>w</sup> na:-ʔap m <sup>w</sup> ijak / <i>L'homme a mangé le pécari.</i>
2.	[ ʔak <sup>n</sup> k <sup>x</sup> uni ʔak <sup>n</sup> nāp <sup>n</sup> sa: jə k <sup>x</sup> uniʔ <sup>n</sup> ] / ʔak≠kuniʔ ʔak na:-ʔap sa: ji:-ʔip kuniʔ / <i>L'aigle-de-rivière a léché la charogne répugnante.</i>
3.	[ k <sup>xaw</sup> <sup>w</sup> ʔi <sup>ʔ</sup> ə k <sup>xaw</sup> * <sup>w</sup> nāp <sup>n</sup> *i <sup>ʔ</sup> ə ] / kaw <sup>w</sup> ≠ʔi <sup>ʔ</sup> e: kaw <sup>w</sup> na:-ʔap ʔi <sup>ʔ</sup> e: / <i>Le faucon de plaine a mangé le feu.</i>
4.	[ titim <sup>*m</sup> m <sup>w</sup> əmaʒ titim <sup>*m</sup> nāp <sup>n</sup> m <sup>w</sup> əmaʒ ] / ti:=tim <sup>m</sup> ≠m <sup>w</sup> imar ti:=tim <sup>m</sup> na:-ʔap m <sup>w</sup> imaʒ / <i>Le "cuyabo" de plage s'est couché sur le sable.</i>
5.	[ m <sup>w</sup> əmaʒ*ʊp <sup>w</sup> ək <sup>n</sup> ʔɔma: m <sup>w</sup> əmaʒ pa *ʊp <sup>w</sup> ə: jik <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ] / m <sup>w</sup> imaʒ ≠ʊp <sup>w</sup> ek ʔɔmaʔ m <sup>w</sup> imaʒ pa: ʔup <sup>w</sup> ek ji:=ka:-ʔɔn / <i>La corvine d'eau douce a du sable dans la tête.</i>
6.	[ pa:*ɐriʔji pa: nɔn <sup>n</sup> *ɐriʔji ] / pa:≠ʔati:≠ji: pa: na:-ʔɔn ʔati:≠ji: / <i>L'ocelot a tué l'ara.</i>
7.	[ ʔijə:nāp <sup>n</sup> ja:wa:pa:jə:*ip <sup>w</sup> ə ] / ʔip≠ji:-ʔip≠na:-ʔap≠ja:≠wa:≠pa:≠ji:-ʔip≠ʔip <sup>w</sup> ə: / <i>Le téléphone</i>
8.	[ pa <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ənik <sup>x</sup> a ] / pa: p <sup>w</sup> ini:=ka: / <i>Maintenant. D'ici peu. Il y a peu.</i>
9.	[ panapat <sup>n</sup> ] / pa:=na:=pas / <i>Hier.</i>

10.	[ 'risa:paŋ <sup>7</sup> ] / ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaŋ / <i>Demain.</i>
11.	[ wu <sup>1</sup> jə risa:paŋ <sup>7</sup> ] / wen ji:-ʔiŋ ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaŋ / <i>Après demain. [ = autre demain ]</i>
12.	[ wu: ji ti ji <sup>p</sup> pat <sup>7</sup> panapat <sup>7</sup> ] / wen ji:-ʔiŋ ti: ji:-ʔiŋ pas pa:=na:=pas / <i>Avant hier.</i>
13.	[ ʔra:wuŋ <sup>7</sup> ] / ʔita:≠win / <i>Après-midi.</i>
14.	[ 'risa <sup>m</sup> ma ] / ʔiti:=sa:≠ma: / <i>Le matin.</i>
15.	[ pa: *isim <sup>7</sup> ] / pa: ʔisim / <i>De nuit.</i>
16.	[ ʒak <sup>7</sup> ʒak <sup>7</sup> ta ] / ʒak≠ʒak≠ta: / <i>Jour férié.</i>
17.	[ tək <sup>x</sup> arapam <sup>7</sup> t <sup>o</sup> t <sup>i</sup> jipat <sup>7</sup> ] / takan≠a:-ʔaŋ≠pam≠ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ≠ti:-ji:-ʔiŋ≠pas / <i>Lundi.</i>
18.	[ pam <sup>7</sup> pi <sup>t</sup> t <sup>o</sup> t <sup>i</sup> jipat <sup>7</sup> ] / pam≠pi:≠ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ≠ti:-ji:-ʔiŋ≠pas / <i>Mardi, mercredi, jeudi ou vendredi. [ = jour de la semaine autre que le lundi ]</i>
19.	[ pa <sup>7</sup> ti ji: pat <sup>7</sup> ] / pa: ti: ji:-ʔiŋ pas /

	<i>Pendant la journée.</i>
20.	[ wi ji: ti ji pat <sup>ŋ</sup> ] / wen ji:-ŋiŋ ti: ji:-ŋiŋ pas / <i>Un autre jour.</i>
21.	[ wən <sup>ŋ</sup> k <sup>ʰ</sup> ɔ pənə:wɔŋ <sup>ŋ</sup> ] / wən ka:-ŋon pana:ʔwɔŋ <sup>ŋ</sup> / <i>D'ici à un mois [ = autre lune ].</i>
22.	[ jə <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɔriŋ <sup>ŋ</sup> ] / ji:-ŋiŋ p <sup>w</sup> itin / <i>Il y a longtemps.</i>
23.	[ ʔa: tak <sup>ʰ</sup> ɔ c <sup>h</sup> inām <sup>ŋ</sup> ] / ʔat ʔa:=ka:-ŋon kinam / <i>La patte du jaguar.</i>
24.	[ c <sup>h</sup> iric <sup>ŋ</sup> c <sup>h</sup> iric <sup>ŋ</sup> k <sup>ʰ</sup> an <sup>ŋ</sup> (si) t <sup>h</sup> ɔ <sup>ŋ</sup> *ɔsim <sup>ŋ</sup> ] / kitik kitik kan (si): ta:-ŋiŋ=ji:-ŋiŋ ʔasim / <i>La maison d'en face.</i>
25.	[ timu: *ana *i*i ] / timu: ʔaʔ=na:-ŋaŋ ʔiŋ=ŋiŋ / <i>Je veux ceci.</i>
26.	[ ʔi*i mɔrɔ <sup>n</sup> naɸu <sup>ŋ</sup> ] / ʔiŋ=ŋiŋ mɔtɔ: na:=pu <sup>ŋ</sup> / <i>Cette farine à vous.</i>
27.	[ ʔi*i mɔrɔ: *a jiɸu <sup>ŋ</sup> ] / ʔiŋ=ŋiŋ mɔtɔ: ʔa: ʔi:=pu <sup>ŋ</sup> / <i>Cette farine est votre propriété.</i>
28.	[ k <sup>ʰ</sup> ɔma:ra pa: na patut <sup>ŋ</sup> ] / ka:-ŋon=manʔata: pa: na: pa:-ʔa:=tus / <i>Celui-là nous a battus.</i>

29.	[ kʰurə ɸɔru: na pa patiʔʰ ] / ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔiŋ putu: na: pa: pa:=tiʔ / <i>Celui-ci a fléché le poisson.</i>
30.	[ ɕʰisicʰ nãŋʰ *u mikʰɔŋʰ ] / kisik na:-ʔaŋ ʔum ɕi:=ka:-ʔɔn / <i>Il s'est coupé la main.</i>
31.	[ kʰɔma:ra ] / ka:-ʔɔn=man≠ʔata: / <i>Lui-même.</i>
32.	[ kʰɔma ] / ka:-ʔɔn=man / <i>Lui</i>
33.	[ kʰurə ] / ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔiŋ / <i>Celui-ci. Celle-ci.</i>
34.	[ kʰama:ra ] / ka:-ʔan=man≠ʔata: / <i>Elle-même.</i>
35.	[ kʰama ] / ka:-ʔan=man / <i>Elle.</i>
36.	[ jima:ra ] / ji:-ʔiŋ=man≠ʔata: / <i>Lui-même (neutre)</i>
37.	[ jima: ] / ji:-ʔiŋ=man / <i>Lui (neutre)</i>
38.	[ ʔi ] ≡ [ ʔi*i ]

	<p>/ (ʔij̄n-)ʔij̄n /  <i>Ceci</i></p>
39.	<p>[ <sup>v</sup>ramān<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ur̄o ]  / ʔatan=man ka:-ʔon=ʔata:-ʔij̄n /  <i>Ceux-ci. Celles-ci</i></p>
40.	<p>[ <sup>v</sup>ramān<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama:ra ]  / ʔatan=man ka:-ʔan=man≠ʔata: /  <i>Elles mêmes.</i></p>
41.	<p>[ <sup>v</sup>ramān<sup>ʔ</sup> *i:i ]  / ʔatan=man ʔij̄n-ʔij̄n /  <i>Ces choses ci.</i></p>
42.	<p>[ m̄ɔm<sup>w</sup>ra *i<sup>f</sup>i: r̄om<sup>ʔ</sup> pa pa *ɛsim<sup>ʔ</sup> muʔ<sup>ʔ</sup> ]  / wa:-ʔum≠ʔata: ʔi<sup>f</sup>i: ʔɔt̄om pa:-ʔaʔ pa: ʔasim ©i:-ʔaʔ /  <i>Est-ce que toi, tu achètes ma maison?</i></p>
43.	<p>[ k<sup>x</sup>ama:ra titim<sup>*m</sup> mān<sup>ʔ</sup> nak<sup>x</sup>o ramān<sup>ʔ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  / ka:-ʔan=man≠ʔata: ti:=tim man-ʔan na: ka:-ʔon ʔatan=man  na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>Elle couche vraiment avec les hommes.</i></p>
44.	<p>[ ɸura: *ɔma: (tana pa:) mat<sup>ʔ</sup> ʔa ɸuɸuʔ<sup>ʔ</sup> ]  / puʔ=ʔata: ʔɔma: (ta: na:-ʔaʔ pa:) mat<sup>ʔ</sup> na: puʔ=puʔ /  <i>Vous, vous deviendrez malades.</i></p>
45.	<p>[ waʔa: p<sup>w</sup>ɔni: ta *ana pa ji *ɛwɔp<sup>ʔ</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=ʔa: p<sup>w</sup>ɔni: ta: ʔaʔ na:-ʔaʔ pa: ji:-ʔij̄n ʔawin /  <i>Moi, je vais monter (là) haut.</i></p>
46.	<p>[ k<sup>x</sup>ur̄o: ji *ɛp<sup>w</sup>ɔ ramān<sup>ʔ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> *ɔma: k<sup>x</sup>o ramān<sup>ʔ</sup> pa mɛt<sup>f</sup>i:ri:ri naʔ<sup>ʔ</sup> ]  / ka:-ʔon=ʔata:-ʔij̄n ji:-ʔij̄n ʔij̄n=p<sup>w</sup>ɛ: ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔɔmaʔ  ka:-ʔon ʔatan=man pa: mat<sup>f</sup>i:=ʔiti:ʔiti: na:-ʔaʔ ]  <i>Ces hommes là (au loin) ont mon argent.</i></p>

47.	[ ʔati <sup>n</sup> najə təpam <sup>ˈ</sup> k <sup>x</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> pati <sup>ʔ</sup> ] / ʔa:=tin na:=ji:-ʔiŋ tapam ka:-ʔon pa:=ti <sup>ʔ</sup> / <i>Quand a-t'il rôti le poisson?</i>	
48.	[ ʔati: təpam <sup>ˈ</sup> nɔ(n <sup>ˈ</sup> ) pati <sup>ʔ</sup> ] / ʔa:=tin tapam na:-ʔon pa:=ti <sup>ʔ</sup> / <i>Qui a rôti le poisson?</i>	
49.	[ ʔati <sup>m</sup> m <sup>x</sup> u na pa t <sup>ˈ</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> t <sup>ˈ</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> nɔk <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ˈ</sup> ] / ʔa:=tin man-ʔiŋ na:-ʔaŋ pa: t <sup>ˈ</sup> ɔn t <sup>ˈ</sup> ɔn na:-ʔon=ka:-ʔon ʔatan=man / <i>Pourquoi jouent-ils?</i>	
50.	[ ʔati: *ɛpa: *ɛpa jan <sup>ˈ</sup> *i ] / ʔa:=tin ʔapa: ʔapa: jan ʔiŋ / <i>Sont-ils encore en train de jouer?</i>	
51.	[ k <sup>x</sup> ɔma:ra t <sup>ˈ</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> t <sup>ˈ</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> ta na ] / ka:-ʔon=man≠ʔata: t <sup>ˈ</sup> ɔn t <sup>ˈ</sup> ɔn ta: na: / <i>Va-t-il jouer?</i>	
52.	[ ʔati t <sup>ˈ</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> t <sup>ˈ</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> nɔm <sup>ˈ</sup> ] / ʔa:=tin t <sup>ˈ</sup> ɔn t <sup>ˈ</sup> ɔn ʔɔtɔm / <i>Qui jouera?</i>	
53.	[ t <sup>ˈ</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> t <sup>ˈ</sup> ɔn <sup>ˈ</sup> nɔm <sup>ˈ</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra ] / t <sup>ˈ</sup> ɔn t <sup>ˈ</sup> ɔn ʔɔtɔm ka:-ʔon=man≠ʔata: / <i>Jouera-t-il, lui?</i>	
54.	[ ʔati <sup>m</sup> mat <sup>ˈ</sup> ʔinima ] / ʔa:=tin mat <sup>ˈ</sup> ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na: / <i>De quoi es-tu malade?</i>	[ ʔaŋ <sup>ˈ</sup> ] / ʔaŋ / <i>Je ne sais pas.</i>
55.	[ ʔɔma: mat <sup>ˈ</sup> ʔa ɸuɸu pa *i*i ] / ʔɔma <sup>ʔ</sup> mat <sup>ˈ</sup> na: pu <sup>ʔ</sup> =pu <sup>ʔ</sup> pa: ʔiŋ=ʔiŋ / <i>Quelqu'un de vous est-il malade ici?</i>	
56.	[ ʔati <sup>m</sup> mat <sup>ˈ</sup> ʔa ɸuɸu <sup>ʔ</sup> ] / ʔa:=tin mat <sup>ˈ</sup> na: pu <sup>ʔ</sup> =pu <sup>ʔ</sup> /	

	<i>Qui de vous est malade?</i>
57.	[ ji: p <sup>w</sup> ɛriŋ <sup>ˀ</sup> mat <sup>ˀ</sup> t <sup>ˀ</sup> ɔk <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔma:ra ] ≡ [ ji: p <sup>w</sup> ɛriŋ <sup>ˀ</sup> mat <sup>ˀ</sup> t <sup>ˀ</sup> ɔk <sup>x</sup> a ] / ji:-ʔiŋ p <sup>w</sup> itin mat <sup>ˀ</sup> ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=man <sup>ˀ</sup> ʔata: / <i>Y a-t'il longtemps qu'il est malade?</i>
58.	[ ji: p <sup>w</sup> ɛriŋ <sup>ˀ</sup> mat <sup>ˀ</sup> t <sup>ˀ</sup> ak <sup>x</sup> ama k <sup>x</sup> ama:ra ] [ ji <sup>ˀ</sup> p <sup>w</sup> ɛriŋ <sup>ˀ</sup> ] / ji:-ʔiŋ p <sup>w</sup> itin mat <sup>ˀ</sup> ta:-ʔan=ka:-ʔan=man ka:-ʔan= man <sup>ˀ</sup> ʔata: // ji:-ʔiŋ p <sup>w</sup> itin / <i>Y a-t'il longtemps qu'elle est malade, elle? Il y a longtemps.</i>
59.	[ ʔati: *ɔma: nãŋ <sup>ˀ</sup> sɛ:mɛ pa *i*i ] / ʔa:=tin ʔɔmaʔ na: ʔaŋ sɛ:mɛ: pa ʔiŋ=ʔiŋ / <i>Pourquoi le caïman est-il ici?</i>
60.	[ ʔati: *ɔma: na (pa) *i*i ] / ʔa:=tin ʔɔmaʔ na: (pa:) ʔiŋ=ʔiŋ / <i>Qui est ici?</i>
61.	[ k <sup>x</sup> ɔjɔm <sup>ˀ</sup> ɸɔru: nɔŋ <sup>ˀ</sup> nɛsi <sup>ˀ</sup> tiʔ <sup>ˀ</sup> ] / kujɔm putu: na:-ʔɔn nasit ɔi:-ʔiʔ / <i>Le guerrier a fléché mon ennemi.</i>
62.	[ k <sup>x</sup> ama:ra c <sup>ˀ</sup> iric <sup>ˀ</sup> nɔŋ <sup>ˀ</sup> ʊruk <sup>x</sup> u <sup>ˀ</sup> siti ] / ka:-ʔan=man <sup>ˀ</sup> ʔata: kitik na:-ʔɔn ʔutu:=kus ɔi:=ti: / <i>Elle, a-t-elle vu un fantôme?</i>
63.	[ wan <sup>ˀ</sup> *ɸ <sup>w</sup> ɸ <sup>w</sup> ɸ <sup>w</sup> ɸ <sup>w</sup> nãŋ <sup>ˀ</sup> (pa) tɔn <sup>ˀ</sup> nɔk <sup>x</sup> ɸ <sup>w</sup> sɛk <sup>x</sup> a <sup>ˀ</sup> si ] / wan ʔa <sup>w</sup> in na:-ʔaŋ (pa:) tɛn na:-ʔɔn=ka:-ʔaŋ sakas ɔi:-ʔiŋ / <i>Juan sait-il faire de la "chicha"?</i>
64.	[ mat <sup>ˀ</sup> t <sup>ˀ</sup> a timu: pa tok <sup>x</sup> ut <sup>ˀ</sup> si ti muʔ <sup>ˀ</sup> ] / mat <sup>ˀ</sup> ta: tim ɔi:-ʔaʔ pa: tukus ɔi:-ʔiŋ tim ɔi:-ʔaʔ / <i>J'ai mal au ventre.</i>
65.	[ ʔi*i sɛ:mɛ k <sup>x</sup> aw <sup>sw</sup> nɔŋ <sup>ˀ</sup> c <sup>ˀ</sup> inãm <sup>ˀ</sup> mit <sup>ˀ</sup> ut <sup>ˀ</sup> ] / ʔiŋ=ʔiŋ sɛ:≠mɛ: kaw <sup>sw</sup> na:-ʔɔn kinam ɔi:=tut / <i>Ce caïman a mangé notre chien.</i>

66.	[ ʔip <sup>w</sup> ə *ɛsim <sup>m</sup> miɸu m <sup>w</sup> əm <sup>1</sup> jə ] / ʔip <sup>w</sup> =p <sup>w</sup> ɛ: ʔasim ʔi:=puʔ m <sup>w</sup> em ji:-ʔij <sup>n</sup> / <i>Cette maison rouge à vous.</i>
67.	[ ʔina: jə tɔwa: jə me jum <sup>n</sup> ] / ʔina: ji:-ʔij <sup>n</sup> tɔwaʔ ji:-ʔij <sup>n</sup> me: ʔi:-ʔum / <i>Ton grand mouton blanc.</i>
68.	[ ʔu: jə se:mɛ nak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ] / ʔu: ji:-ʔij <sup>n</sup> se:≠me: na:=ka:-ʔɔn / <i>Son gros caïman.</i>
69.	[ wi: jə *ɛsim <sup>1</sup> m <sup>w</sup> əm <sup>1</sup> jə ] = [ ... ji ] / wɛn ji:-ʔij <sup>n</sup> ʔasim m <sup>w</sup> em ji:-ʔij <sup>n</sup> / <i>Une autre maison rouge.</i>
70.	[ tʃi *ɔma: nɔk <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>n</sup> ] = [ tʃɔ ... ] / ta:-ʔij <sup>n</sup> =ji:-ʔij <sup>n</sup> ʔɔmaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man= ka:-ʔɔn / <i>Il n'y a aucun homme.</i>
71.	[ tʃɔ *ɔma: nɔk <sup>x</sup> ɔ jə na *ɛsim <sup>1</sup> ] = [ ʔɛsim <sup>1</sup> tʃɔ *ɔma: nɔk <sup>x</sup> ɔ jə nāp <sup>n</sup> ] / ta:-ʔij <sup>n</sup> =ji:-ʔij <sup>n</sup> ʔɔmaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ji:-ʔij <sup>n</sup> na:-ʔap <sup>n</sup> ʔasim / <i>La maison sans propriétaire</i>
72.	[ <sup>ʔ</sup> ramān <sup>n</sup> *ɛsim <sup>n</sup> *ɛm <sup>w</sup> əp <sup>n</sup> si: *ɔp <sup>n</sup> jə m <sup>w</sup> əm <sup>1</sup> jə *ɛsim <sup>1</sup> ʔɔɔ:*umi: jə ] / ʔatan=man ʔasim ʔam <sup>w</sup> in si: ʔɔp <sup>n</sup> ji:-ʔij <sup>n</sup> m <sup>w</sup> em ji:-ʔij <sup>n</sup> ʔasim ʔɔɔ:≠ʔumi: ji:-ʔij <sup>n</sup> / <i>Presque toutes les maisons du village sont rouges.</i>
73.	[ tan <sup>n</sup> māp <sup>n</sup> d <sup>3i</sup> id <sup>3i</sup> *i: ramān <sup>n</sup> pana: (pana) (jə) *umi ] / tan man-ʔap <sup>n</sup> ji:-ʔij <sup>n</sup> =ji:-ʔij <sup>n</sup> ʔatan=man pana: pana: (ji:-ʔij <sup>n</sup> ) ʔumi: / <i>Quelques uns de ces arbres de la forêt.</i> = [ tan man raman <sup>n</sup> pana: pana: jə: *umi ]
74.	[ ʔumi ] / ʔumi: / <i>La forêt.</i>



84.	[ tan <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄ nāmak <sup>x</sup> ɔ̄n <sup>7</sup> ] / tan ka:-ʔɔ̄n na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̄n // tan man-ʔɔ̄n na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̄n / <i>Un seul homme.</i>	≡ [ tan <sup>7</sup> mɔ̄n <sup>7</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔ̄n <sup>7</sup> ]
85.	[ tan <sup>7</sup> k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>7</sup> ] ≡ [ tan <sup>7</sup> m <sup>w</sup> ün <sup>7</sup> tanāmān <sup>7</sup> ] / tan ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / / tan man-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>Une seule femme.</i>	
86.	[ taŋ <sup>7</sup> jɔ̄ se:me ] ≡ [ tan <sup>7</sup> māŋ <sup>7</sup> se:me ] / tan ji:-ʔiŋ se:me / / tan man-ʔaŋ se:me / <i>Un seul caïman.</i>	
87.	[ ʔi* <sup>i</sup> pəna ] / ʔiŋ=ʔiŋ pana: / <i>Cet arbre-ci.</i>	
88.	[ k <sup>x</sup> urɔ̄ nāmak <sup>x</sup> ɔ̄n <sup>7</sup> ] / ka:-ʔɔ̄n=ʔata:-ʔiŋ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔ̄n / <i>Cet homme-ci.</i>	
89.	[ k <sup>x</sup> urɔ̄ tanāmān <sup>7</sup> ] / ka:-ʔɔ̄n=ra:-ʔiŋ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>Cette femme ci.</i>	
90.	[ ʔi* <sup>i</sup> pəna: juʔ <sup>7</sup> ] = [ jiji <sup>p</sup> pəna: juʔ <sup>7</sup> ] / (ji:-)ʔiŋ=(ji:-)ʔiŋ pana: ©i:-ʔaʔ / <i>Cet arbre à moi.</i>	
91.	[ k <sup>x</sup> urɔ̄ nāmak <sup>x</sup> ɔ̄: raʔ <sup>7</sup> ] / ka:-ʔɔ̄n=ʔata:-ʔiŋ na:-ʔan=man=ka:-ʔɔ̄n ©a:-ʔaʔ / <i>Cet homme à moi.</i>	
92.	[ k <sup>x</sup> urɔ̄ tanāma: raʔ <sup>7</sup> ] / ka:-ʔɔ̄n=ʔata:-ʔiŋ ta:-ʔan=na:-ʔan=man ©a:-ʔaʔ / <i>Cette femme mienne.</i>	

93.	[ ʔip <sup>wə</sup> : jə pəna ] / ʔip <sup>wə</sup> : ji:-ʔip pana: / <i>Cet arbre-là.</i>
94.	[ ʔip <sup>wə</sup> : nāmak <sup>xən</sup> ] / ʔip <sup>wə</sup> : na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔən / <i>Cet homme-là.</i>
95.	[ k <sup>xaw</sup> *w nōn <sup>ˀ</sup> k <sup>xəp</sup> k <sup>xarak</sup> xaw <sup>ʔw</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> na:- ʔən kəp kata:=kaw <sup>ʔw</sup> / <i>Le serpent a mangé le crapaud.</i>
96.	[ k <sup>xama</sup> :ra k <sup>xaw</sup> ʔw pi nāp <sup>ˀ</sup> k <sup>xaw</sup> ʔw k <sup>xatut</sup> ] / ka:-ʔan=man≠ʔata: kaw <sup>ʔw</sup> pi: na:-ʔəp kaw <sup>ʔw</sup> ka:-ʔaʔ=tus / <i>Elle, elle a mangé toute notre nourriture.</i>
97.	[ k <sup>xoma</sup> :ra ʒə: na tut <sup>ˀ</sup> nək <sup>x</sup> a ] / ka:-ʔən=man≠ʔata: ʒə: na:-ʔəp tus na:-ʔən=ka: / <i>Lui, il a marché vite.</i>
98.	[ ʔ <sup>ˀ</sup> ən <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> ɔ k <sup>xoma</sup> :ra ] / ʔ <sup>ˀ</sup> ən ka:-ʔən ka:-ʔən=man≠ʔata: / <i>Lui, il marcha vite.</i>
99.	[ c <sup>ʕiric</sup> k <sup>xatut</sup> pa ramān <sup>ˀ</sup> *əwan <sup>ʔn</sup> ] / kitik ka:-ʔaʔ=tus pa: ʔatan=man ʔawan <sup>ʔn</sup> / <i>Nous avons vu les porcs.</i>
100.	[ watu <sup>ˀ</sup> c <sup>ʕiric</sup> k <sup>xatut</sup> pa ramān <sup>ˀ</sup> *əwan <sup>ʔn</sup> ] / wa:-ʔaʔ=tus kitik ka:-ʔaʔ=tus pa: ʔatan=man ʔawan <sup>ʔn</sup> / <i>Nous, nous avons vu les porcs.</i>
101.	[ watu <sup>ˀ</sup> ra c <sup>ʕiric</sup> k <sup>xatut</sup> pa ramān <sup>ˀ</sup> *əwan <sup>ʔn</sup> ] / wa:-ʔaʔ=tus≠ʔata: kirik ka:-ʔaʔ=tus pa: ʔatan=man ʔawan <sup>ʔn</sup> / <i>Nous mêmes, nous avons vu les porcs.</i>
102.	[ <sup>ə</sup> rapat <sup>ˀ</sup> *əna wip <sup>ˀ</sup> ɲək <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>xən</sup> ]



111.	<p>[ k<sup>x</sup>ama:ra *ok<sup>ʔ</sup> ʔəni: nōn<sup>ʔ</sup> tak<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ<sup>ʔ</sup> *w<sup>w</sup>om<sup>ʔ</sup> mic<sup>ʕ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]  / ka:-ʔan=man≠ʔata: ʔok ʔani: na:-ʔon takan ©a:=ka:-ʔon <sup>ʔw</sup>wom<sup>ʔ</sup>  ©i:=ka:-ʔin /  <i>Elle a vêtu son nouvel habit.</i></p>
112.	<p>[ k<sup>x</sup>urɔ nāmak<sup>x</sup>ɔ: ra<sup>ʔ</sup> ]  / ka:-ʔon=ʔata:-ʔiʔ na:-ʔan=man=ka:-ʔon ©a:-ʔa<sup>ʔ</sup> /  <i>Cet homme à moi.</i></p>
113.	<p>[ sa*ε tɔpam<sup>ʔ</sup> nāp<sup>ʔ</sup> tək<sup>x</sup>a: ra *ok<sup>x</sup>u: ri: m<sup>w</sup>ujak<sup>ʔ</sup> panapat<sup>ʔ</sup> ]  / sa:=ʔε: tapam na:-ʔaʔ takan ©a:-ʔaʔ ʔukun ©i:-ʔiʔ m<sup>w</sup>ijak  pa:=na:-ʔaʔ=pat /  <i>Sa E a grillé hier de la viande de porc fraîche.</i></p>
114.	<p>[ ʔipan<sup>ʔ</sup> ni: nāp<sup>ʔ</sup> ʔic<sup>ʔ</sup> ji pəna: ramān<sup>ʔ</sup> namak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> pa p<sup>w</sup>unik<sup>x</sup>a ]  / ʔipan ʔiti: na:-ʔaʔ ʔik ©i:-ʔiʔ pana: ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man ka:-ʔon pa:  p<sup>w</sup>ini:=ka: / =  [ ʔipan<sup>ʔ</sup> ni: nāp<sup>ʔ</sup> ji *ina: ji pəna ramān<sup>ʔ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> pa p<sup>w</sup>unik<sup>x</sup>a ]=  [ ʔipan<sup>ʔ</sup> ni: nāp<sup>ʔ</sup> ji *ina: ji pəna ramān<sup>ʔ</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> pa p<sup>w</sup>unik<sup>x</sup>a ]  <i>Les hommes abattèrent le grand arbre aujourd'hui.</i></p>
115.	<p>[ ʔipan<sup>ʔ</sup> ni: k<sup>x</sup>ama *ut<sup>ʔ</sup>un<sup>ʔ</sup> pa *ɔma: jɔ *ɪ<sup>ʔ</sup>ɔ ]  / ʔipan ʔiti: ka:-ʔan=man ʔut<sup>ʔ</sup>un<sup>ʔ</sup> pa: ʔɔma<sup>ʔ</sup> ©i:-ʔiʔ ʔi<sup>ʔ</sup>ɔ: / =  [ ʔipan<sup>ʔ</sup> ni: k<sup>x</sup>ama *ut<sup>ʔ</sup>un<sup>ʔ</sup> ʔɔma: *ɐ<sup>w</sup>ɪ jɔ: pa *ɪ<sup>ʔ</sup>ɔ ]  <i>Elle a laissé tomber la marmite du fourneau.</i></p>
116.	<p>[ ʔina: *m<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɪ ra<sup>m</sup> mak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ʕ</sup>in<sup>ʔ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup>ta ]  / ʔina: <sup>m<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>ɪ<sup>ʔ</sup> ʔɔtɔm=na:=ka-ʔon ni:=ka:-ʔon ©i:=ka:-ʔin pa: kaw<sup>ʔw</sup>ta: /  <i>La mère échangera de la nourriture avec son fils.</i>  [ ʔina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> *m<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɪ nōn<sup>ʔ</sup> pa jɔma: ji nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ʕ</sup>in<sup>ʔ</sup> ] =  [ ʔina: *m<sup>w</sup>m<sup>w</sup>ɪ ran pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>a nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ʕ</sup>in<sup>ʔ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup>ta ]  <i>La mère a donné à manger à son fils.</i></p>
117.	<p>[ ʔi<sup>ʔ</sup>i: k<sup>x</sup>ama nāp<sup>ʔ</sup> *ɐsi<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔ sa*ε ]  / ʔi<sup>ʔ</sup>i: ka:-ʔan=man na:-ʔaʔ ʔasim ©i:=ka:-ʔon sa:=ʔε: / =  [ ʔi<sup>ʔ</sup>i: k<sup>x</sup>ama: *asim<sup>ʔ</sup> mik<sup>x</sup>ɔ sa*ε ]</p>

	<i>Elle a acheté la maison de Sa E.</i>
118.	[ ʔitʰi: ta *ana pa tək <sup>x</sup> a: rak <sup>x</sup> ɔ̃ *w <sup>w</sup> wɔm <sup>ʔ</sup> ] = [ ʔitʰi: ta *aŋɔn <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> a: rak <sup>x</sup> ɔ̃ *w <sup>w</sup> wɔm <sup>ʔ</sup> ] / ʔitʰi: ta: ʔa:=na:-ʔaŋ pa: takan ɔa:= ka:-ʔɔn ʔ <sup>w</sup> wɔm / ≡ [ ʔitʰi: ta *anɔn <sup>ʔ</sup> pa *w <sup>w</sup> wɔm <sup>ʔ</sup> tək <sup>x</sup> a: rak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] / ʔitʰi: ta: ʔa:=na:-ʔɔn pa: ʔ <sup>w</sup> wɔm takan ɔa:=ka:-ʔɔn / <i>Je vais acheter un nouveau vêtement.</i>
119.	[ timu: *ana (jə) tɔn <sup>ʔ</sup> nāna tək <sup>x</sup> a: rak <sup>x</sup> ɔ̃ *w <sup>w</sup> wɔm <sup>ʔ</sup> ] / timu: ʔa:=na:-ʔaŋ (ji:-ʔiŋ) ta:-ʔɔn na:-ʔa:=na:-ʔaŋ takan ɔa:=ka:-ʔɔn ʔ <sup>w</sup> wɔm / <i>Je désire acheter (?) un nouveau vêtement.</i>
120.	[ m <sup>w</sup> ɔtʰiŋ <sup>ʔ</sup> nǎŋ <sup>ʔ</sup> *ɔp <sup>ʔ</sup> nɔk <sup>x</sup> a <sup>t</sup> tʰi <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɔri <sup>m</sup> mɔn <sup>ʔ</sup> nɔk <sup>x</sup> a ] / m <sup>w</sup> ɔtʰiŋ <sup>ʔ</sup> na:-ʔaŋ (pa:) ʔɔp na:-ʔɔn=ka: tʰi: p <sup>w</sup> iti: man-ʔɔn na:-ʔɔn=ka: / <i>Il aime de danser mais il ne peut pas (le faire).</i>
121.	[ ʔra:tɔ *ɔma: si na mat <sup>ʔ</sup> tʰɔk <sup>x</sup> a pa *ɔm <sup>w</sup> ɛ: nɔk <sup>x</sup> a ] / ʔata:≠tɔʔ ʔɔmaʔ si: na:-ʔaŋ (pa:) mat <sup>ʔ</sup> ta:-ʔɔn=ka: pa: ʔim <sup>w</sup> iʔ na:-ʔɔn=ka: / = / ʔata:≠tɔʔ ʔɔmaʔ si: na:-ʔaŋ mat <sup>ʔ</sup> na:-ʔɔn ʔim <sup>w</sup> iʔ na:-ʔɔn / [ ʔra:tɔ: ʔɔma: si na <sup>m</sup> mat <sup>ʔ</sup> nɔŋ <sup>ʔ</sup> *ɔm <sup>w</sup> ɛ: nɔn <sup>ʔ</sup> ] <i>L'enfant est devenu malade et ensuite est mort.</i>
122.	[ mɔm <sup>w</sup> ra p <sup>w</sup> ɔni: ri ma k <sup>x</sup> ɔwak <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔɔm <sup>ʔ</sup> titim <sup>m</sup> ri māŋ <sup>ʔ</sup> ] / wa:-ʔum≠ʔata: p <sup>w</sup> ini: ʔiti: ʔum=na:-ʔaŋ kawak kɔtɔm ti:=tim <sup>m</sup> ʔiti: ʔum=na:-ʔaŋ / <i>Toi, tu es monté dans la pirogue et tu l'as fait couler.</i>
123.	[ ʔramān <sup>ʔ</sup> tanāmān <sup>ʔ</sup> tʰɔ *ɔp <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ʔ</sup> nɔk <sup>x</sup> aŋ <sup>ʔ</sup> ɸɔru: wa ] / ʔatan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man tʰi: ʔap <sup>w</sup> in na:-ʔɔn=ka:-ʔaŋ putu: wa: / <i>Les femmes ne savent pas tirer à l'arc.</i>
124.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> *ɸk <sup>x</sup> at <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ʔ</sup> pi nɔŋ <sup>ʔ</sup> c <sup>ɪ</sup> iwɔ <sup>n</sup> nak <sup>x</sup> ɔ(n <sup>ʔ</sup> ) jimu:wan <sup>k</sup> xa ] / na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔ <sup>w</sup> kat p <sup>w</sup> in pi: na:-ʔaŋ kiwɔʔ na:=ka:-ʔɔn jimu:≠wan=ka: / <i>L'homme a brisé complètement la flèche de son ennemi.</i>
125.	[ ʔramān <sup>ʔ</sup> m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ʔ</sup> ʔ <sup>w</sup> k <sup>x</sup> at <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ʔ</sup> nɔŋ <sup>ʔ</sup> tɔwit <sup>ʔ</sup> si pa *ɔma: jɔ m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>w</sup> ]

	<p>pi nāj̃ᵐ mətɔʔᵐ ]  / ʔatan=man m̃ᵐ:ijak ᵐkat p̃ᵐin na:-ʔaᵐ tawis ©i:-ʔij̃ᵐ pa: ʔɔmaʔ ©i:-ʔij̃ᵐ m̃ᵐ:ijak  kaw<sup>ʔw</sup> pi: na:-ʔaᵐ mətɔʔ /  <i>Les porcs ont cassé l'enclos de la porcherie et ont mangé la farine.</i></p>
126.	<p>[ k<sup>x</sup>ama:ra sicᵐ na ti mic<sup>s</sup>inᵐ pa k<sup>x</sup>aw<sup>*w</sup> nok<sup>x</sup>ɔnᵐ patiʔᵐ ]  / ka:-ʔan=man≠ʔata: sik na:-ʔaᵐ tim ©i:=ka:-ʔin pa: kaw<sup>ʔw</sup> na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ /  <i>Elle s'est rempli le ventre à manger du poisson.</i></p>
127.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔnᵐ ᵐrapatᵐ nāj̃ᵐ wəj̃ najo nək<sup>x</sup>at<sup>l</sup>ito pa risa<sup>m</sup> ma *ɔja: najo t<sup>ʔ</sup>rak<sup>x</sup>ɔ ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔata:=pat na:-ʔaᵐ wəj̃ na:-ʔaᵐ=ji:-ʔij̃ᵐ naka:=t<sup>ʔ</sup>itoʔ pa:  ʔiti:=sa:≠man ʔaja: na:-ʔaᵐ=ji:-ʔij̃ᵐ tata:=kɔ: /  <i>L'homme a entendu le matin l'anaconda crier et le coq chanter.</i></p>
128.	<p>[ c<sup>s</sup>ināmᵐ pa nɔ̃nᵐ nāmak<sup>x</sup>ɔnᵐ ]  / kinam pa: na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>Le jaguar a tué l'homme.</i></p>
129.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔnᵐ   pa: nɔ̃nᵐ c<sup>s</sup>inamᵐ nāmak<sup>x</sup>ɔnᵐ ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn pa: na:-ʔɔn kinam na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>L'homme, il a tué le jaguar, l'homme</i></p>
130.	<p>[ c<sup>s</sup>iricᵐ nɔ̃nᵐ nāmānᵐ ᵐra:tɔ ramānᵐ tanāmānᵐ ]  / kitik na:-ʔɔn ʔatan=man ʔata:≠tɔʔ ʔatan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / ≡  [ ᵐramānᵐ tanāmānᵐ c<sup>s</sup>iricᵐ nɔ̃nᵐ nāmānᵐ ᵐra:tɔʔᵐ ]  <i>Les femmes ont vu les enfants.</i></p>
131.	<p>[ c<sup>s</sup>iricᵐ nānᵐ nāmānᵐ tanāmānᵐ namānᵐ ᵐra:tɔʔᵐ ]  / kitik na:-aᵐran=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=ʔatan=ʔata:≠tɔʔ / ≡  / ʔatan=man ʔata:≠tɔʔ kitik na:-ʔan ʔatan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  [ ᵐramānᵐ ᵐra:tɔ c<sup>s</sup>iricᵐ nānᵐ ᵐamānᵐ tanāmānᵐ ]  <i>Les enfants ont vu les femmes.</i></p>
132.	<p>[ t<sup>ʔ</sup>imi: *anɔ̃nᵐ *ɔwa:ramᵐ pa ra:tɔʔᵐ ]  / t<sup>ʔ</sup>imi: ʔa:=na-ʔɔnᵐ ʔɔwa:≠ʔatam pa:ʔatra:≠tɔʔ /  <i>J'ai montré le singe à l'enfant.</i></p>

133.	<p>[ t̄ʰimi: *anōn<sup>ᶦ</sup> ʰra:tōʔ pa *ɔwa:ram<sup>ᶦ</sup> ]  / t̄ʰimi: ʔa:=na:-ʔon ʔata:=tōʔ pa: ʔɔwa:=ʔatam /  <i>J'ai montré le garçon au singe.</i></p>
134.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>on timu: nān<sup>ᶦ</sup> p̄<sup>w</sup>u: ta nɔk<sup>x</sup>a pa p̄<sup>w</sup>ɛnik<sup>x</sup>a ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon timu: na:-ʔan (pa:) p̄<sup>w</sup>i: ta: na:-ʔon=ka: pa: p̄<sup>w</sup>ini:=ka: /  <i>L'homme souhaite récupérer ses forces rapidement</i></p>
135.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>on<sup>ᶦ</sup> timu: nān<sup>ᶦ</sup> ʒə: najə p̄<sup>w</sup>u: ta nɔk<sup>x</sup>a ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon timu: na:-ʔan (pa:) ʒə: na:-ʔan=ji:-ʔin p̄<sup>w</sup>i: ta:  na:-ʔon=ka: /  <i>L'homme souhaite guérir rapidement.</i></p>
136.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>on<sup>ᶦ</sup> p̄<sup>w</sup>ɛrip<sup>ᶦ</sup> tən<sup>ᶦ</sup> na ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon p̄<sup>w</sup>itip tən na: /  <i>L'homme a fait le travail en courant.</i></p>
137.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>on<sup>ᶦ</sup> p̄<sup>w</sup>ɛrip<sup>ᶦ</sup> ta na ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon p̄<sup>w</sup>itip ta: na: /  <i>L'homme va courir.</i></p>
138.	<p>[ towa: jə *ɛsim<sup>ᶦ</sup> tɔwak<sup>ᶦ</sup> pi na ] ≡ [ towa: jə *ɛsim<sup>ᶦ</sup> tɔwak<sup>ᶦ</sup> pi jə ]  / towaʔ ji:-ʔin ʔasim tɔwak pi: na: / ≡ / towaʔ ji:-ʔin ʔasim tɔwak pi: ji:-ʔin /  [ ʔɛsim<sup>ᶦ</sup> jə towa: jə tɔwak<sup>ᶦ</sup> pi na ]  / ʔasim ji:-ʔin towaʔ ji:-ʔin tɔwak pi: na: / ≡  [ ʔɛsim<sup>ᶦ</sup> jə towa: jə jə tɔwak<sup>ᶦ</sup> pi jə ]  / ʔasim ji:-ʔin towaʔ ji:-ʔin ji:-ʔin tɔwak pi: ji:-ʔin /  <i>La maison blanche est toute sale.</i></p>
139.	<p>[ towa: jə *ɛsim<sup>ᶦ</sup> p̄<sup>w</sup>ɛra: na ] ≡ [ towa: jə *ɛsim<sup>ᶦ</sup> p̄<sup>w</sup>ɛra: jə ]  / towaʔ ji:-ʔin ʔasim p̄<sup>w</sup>ita: na: / ≡ / towaʔ ji:-ʔin ʔasim p̄<sup>w</sup>ita: ji:-ʔin / =  [ ʔɛsim<sup>ᶦ</sup> jə towa: jə: p̄<sup>w</sup>ɛra: na ] ≡ [ ʔɛsim<sup>ᶦ</sup> jə towa: jə p̄<sup>w</sup>ɛra: jə ]  / ʔasim ji:-ʔin towaʔ ji:-ʔin p̄<sup>w</sup>ita: na: / ≡  / ʔasim ji:-ʔin towaʔ ji:-ʔin p̄<sup>w</sup>ita: ji:-ʔin /  <i>La maison blanche est sale ( avec sa peinture devenue marron)</i></p>

140.	[ məri:ja: tʰə *əpʷəjɪŋ ɲəkʰaŋ ʰsəkʰaʰsi pʷəθiᵐ maraŋ ] / mati:ʃja: tʰi: ʔapʷiŋ na:-ʔon=ka:-ʔaŋ sakasʰ©i:-ʔiŋ pʷiti: man=ʔata:-ʔaŋ / <i>Maria ne sait pas faire de “chicha” vraiment savoureuse.</i>
141.	[ makʰa tən ʰtaŋ ɲiᵐa ] [ ɕʰiriɕ ʰkʰə rama ] / ma:=ka: tən ta:-ʔaŋ na:-ʔum=na: / / kitik ka:-ʔon ʔatan=man <i>Ne le (neutre) touche pas! Regarde ses choses (à lui).</i>
142.	[ ʔəpi: na ] / ʔapiʔ na: / <i>Est-ce prêt?</i>
143.	[ ʔəwan <sup>an</sup> nɔᵐ ʰjə *əsɪᵐ pa risa:pajɪ ] / ʔiwan <sup>in</sup> ʔotəm ji:-ʔiŋ ʔasim pa: ʔiti:=sa:ʃpa:-ʔaŋ / <i>Il arrivera demain à la maison.</i>
144.	[ sa*ɛ ja: kʰa panapat ] = [ sa*ɛ ja: kʰə: panapat ] / sa:=ʔɛ: ja: ka:(-ʔon) pa:=na:=pat / <i>Sa E a parlé hier.</i>
145.	[ sa*ɛ ja: na pati panapat ] / sa:=ʔɛ: ja: na: pa:-ʔaʔ=tiʔ pa:=na:=pat / <i>Sa E nous a prévenu hier.</i>
146.	[ ti: nāna ta pa *ɔrawcʰəwə <sup>*mʷ</sup> mʷu: pi *anɔŋ ta ramān pa kʰaw <sup>ʔw</sup> ta ] / ti: na:-ʔa:=na: ta: pa: ʔɔawʰkiwəʔ <sup>ʔmʷ</sup> mʷiʔ pi: ʔa:=na:-ʔon ta: ʔatan=man pa: kaw <sup>ʔw</sup> ʃta: / <i>Si j'étais Dieu, je donnerais de la nourriture à tous</i>
147.	[ ti: nəkʰə sa*ɛ pa *ɔrawcʰəwə <sup>*mʷ</sup> mʷu: pi *anɔŋ ta ramān pa kʰaw <sup>ʔw</sup> ta ] / ti: na:-ʔon=ka:-ʔon sa:=ʔɛ: pa: ʔɔtawʰkiwəʔ <sup>ʔmʷ</sup> mʷiʔ pi: ʔa:=na:-ʔon ta: ʔatan=man pa: kaw <sup>ʔw</sup> ʃta: / <i>Si Sa E était Dieu, il donnerait de la nourriture à tous.</i>
148.	[ ti: nīma ta pa *ɔrawcʰəwə <sup>*mʷ</sup> mʷu: pi mɔŋ ta ramān pa kʰaw <sup>ʔw</sup> ta ] / ti: ni:-ʔum=na: ta: pa: ʔɔtawʰkiwəʔ <sup>ʔmʷ</sup> mʷiʔ pi: man-ʔon ta: ʔatan=man pa: kaw <sup>ʔw</sup> ʃta: /

	<i>Si tu étais Dieu, tu donnerais de la nourriture à tous.</i>
149.	[ ti: niɸu ta pa *ɔrawc <sup>ɔ</sup> rwɔ <sup>*m̄w</sup> m̄w: pi ɸun <sup>ɪ</sup> ta ramān <sup>ɪ</sup> pa k <sup>x</sup> aw <sup>ɪw</sup> ta ] / ti: na:-ʔum=puʔ ta: pa: ʔɔtaw≠kiwɔʔ <sup>ʔm̄w</sup> m̄w:iʔ pi: puʔ=? ta: ʔatan=man pa: kaw <sup>ɪw</sup> ≠ta: / <i>Si vous étiez Dieu, vous donneriez de la nourriture à tous.</i>
150.	[ ju: tɔ tɔ k <sup>x</sup> ɔra:tɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] / ju: ta:-ʔɔn ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn=ʔata:≠tɔʔ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / <i>L'homme est en train de s'approcher doucement (pour surprendre) les gamins.</i>
151.	[ ju: na ta k <sup>x</sup> ɔra:tɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] / ju: na: ta: ka:-ʔɔn=ʔata:≠tɔʔ na:-ʔan-ʔan=man= ka:-ʔɔn / <i>L'homme est en train de s'approcher doucement (pour surprendre) les enfants.</i>
152.	[ pi:pijɔ *ɔma: pa nɛraŋ <sup>ɪ</sup> jɔ *ɛwɸɪŋ <sup>ɪ</sup> ] / pi:≠pijɔʔ ʔɔmaʔ pa: natan ji:-ʔiŋ ʔawin / <i>Il y a des étoiles dans le ciel bleu.</i>
153.	[ ʔɔk <sup>ɪ</sup> tɪpan <sup>ɪ</sup> *ɔma: pa tuk <sup>x</sup> u <sup>ɪ</sup> si pɛna ] / ʔɔk tɪpan ʔɔmaʔ pa: tukus ɔi:-ʔiŋ pana: / <i>La chemise se trouve en dessous du bâton.</i>
154.	[ ʔɔma: pa timak <sup>ɪ</sup> mɛt <sup>ɪ</sup> iri:ri ] / ʔɔmaʔ pa: timak ma <sup>ɪ</sup> t <sup>ɪ</sup> :=ʔiti:≠ʔiti: / <i>Le papier est par terre.</i>
155.	[ ʔɔk <sup>ɪ</sup> tɪpan <sup>ɪ</sup> *ɔma: pa tuk <sup>x</sup> u <sup>ɪ</sup> si <sup>*ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɪ</sup> ] = [ ʔɔma: pa tuk <sup>x</sup> u <sup>ɪ</sup> si <sup>*ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɪ</sup> *ɔk <sup>ɪ</sup> tɪpan <sup>ɪ</sup> ] / ʔɔk tɪpan ʔɔmaʔ pa: tukus ɔi:-ʔiŋ <sup>ʔk</sup> kɔm / ≡ / ʔɔmaʔ pa: tukus ɔi:-ʔiŋ <sup>ʔk</sup> kɔm ʔɔk tɪpan / <i>La chemise est dans l'eau.</i>
156.	[ titɔ <sup>ɪ</sup> ta k <sup>x</sup> ɔrɔm <sup>ɪ</sup> pi na pa <sup>*ɣ</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>ɪ</sup> ] / ti:=tɔs ɔa:-ʔaʔ kɔtɔm pi: na: pa: <sup>ʔk</sup> kɔm / <i>Ma plantation est sous l'eau.</i>

157.	[ titó <sup>t</sup> ta k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> pi ta pa * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> óm <sup>ʔ</sup> ] / ti:=tós @a:-ʔaʔ kaw <sup>ʔw</sup> pi: ta: pa: <sup>ʔk</sup> kóm / <i>Ma plantation est sous l'eau. [ = champ-de-manger ]</i>
158.	[ titó <sup>t</sup> ta *óma: pa tuk <sup>x</sup> u <sup>t</sup> si * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> óm <sup>ʔ</sup> ] / ti:=tós @a:-ʔaʔ ʔómaʔ pa: tukus @i:-ʔij <sup>ʔ</sup> <sup>ʔk</sup> kóm / <i>Ma plantation est sous l'eau.</i>
159.	[ wək <sup>x</sup> a <sup>w</sup> wi na rɔ: * <sup>ɛ</sup> sim <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> ti: na pa * <sup>r</sup> i c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> a ] / wakaw≠wi: na: ʔɔtɔ: ʔasim ka:-ʔon kinam ti: na: pa: ʔiti: kinam ka: / <i>Le chat est très sauvage, il ressemble à un vrai jaguar.</i>
160.	[ c <sup>ɛ</sup> uw <sup>*w</sup> ri nōn <sup>ʔ</sup> c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ʔ</sup> nāmak <sup>x</sup> on <sup>ʔ</sup> ] / kiw <sup>ʔw</sup> ʔiti: na:-ʔon kinam na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>L'homme a fait mordre le jaguar [ = a fait en sorte que le jaguar soit mordu ]</i>
161.	[ nāmak <sup>x</sup> on <sup>ʔ</sup> c <sup>ɛ</sup> uw <sup>*w</sup> ri nāj <sup>ʔ</sup> se:me ] = [ c <sup>ɛ</sup> uw <sup>*w</sup> ri nāj <sup>ʔ</sup> se:me nāmak <sup>x</sup> on <sup>ʔ</sup> ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kiw <sup>ʔw</sup> ʔiti: na:-ʔaj se:≠me: / = / kiw <sup>ʔw</sup> ʔiti: na:-ʔaj se:≠me: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>L'homme a fait mordre le caïman.</i>
162.	[ waw na k <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> urɔ ] [ <sup>v</sup> ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> urɔ waw na ramān <sup>ʔ</sup> ] / waw na: ka:-ʔon ka:-ʔon=ʔata:-ʔij <sup>ʔ</sup> / / ʔatan=man ka:-ʔon=ʔata:-ʔij <sup>ʔ</sup> waw na: ʔatan=man / <i>Celui-ci a crié avec lui. Ceux-ci ont crié.</i>
163.	[ waw ma ] [ waw *ana ] [ t <sup>ʔ</sup> i waw *ɛ nāna ] [ k <sup>x</sup> am <sup>w</sup> u:jo ] / waw ʔum=na: / / waw ʔa:=na: / / ta:-ʔij=ji:-ʔij waw ʔɛ: na:-ʔa:=na: / / ka:=man-ʔij=ji:-ʔij / <i>As-tu crié? J'ai crié. Je n'ai plus crié. Non.</i>
164.	[ mōm <sup>w</sup> ra waw na ] [ waw na k <sup>x</sup> urɔ ] / wa:-ʔum≠ʔata: waw na: / / waw na: ka:-ʔon=ʔata:-ʔij <sup>ʔ</sup> / <i>Est-ce toi qui as crié? Celui-ci a crié.</i>
165.	[ wuj <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ] [ wuj <sup>ʔ</sup> m <sup>w</sup> u:jo k <sup>x</sup> atut <sup>ʔ</sup> ] / wij <sup>ʔ</sup> ka:-ʔaʔ=tus / / wij <sup>ʔ</sup> man-ʔij=ji:-ʔij ka:-ʔaʔ=tus /

	<i>Nous avons poussé un cri. Nous avons beaucoup crié.</i>
166.	[ ?ati: mat <sup>n</sup> t̄anāma ] / ?a:=tin mat̄ ta:-?an=na:-?an-?an=man / <i>De quoi était-elle malade?</i>
167.	[ ?ati: mat <sup>n</sup> t̄anāma tanāmān <sup>n</sup> ] / ?a:=tin mat̄ ta:-?an=na:-?an-?an=man ta:-?an=na:-?an-?an=man / <i>De quoi la femme était-elle malade?</i>
168.	[ ?ati: mat <sup>n</sup> t̄onok <sup>x</sup> a ] / ?a:=tin mat̄ ta:-?on=na:-?on=ka: / <i>De quoi était-il malade?</i>
169.	[ waʒa mat <sup>n</sup> (mōn <sup>n</sup> ) tana ] / wa:-?a?=:ʒa: mat̄ (man-?on) ta:-?a?-?a?=na: / <i>Moi (en personne), je suis malade.</i>
170.	[ ?əwan <sup>sn</sup> k <sup>x</sup> o k <sup>x</sup> o ] / ?iwan <sup>n̄</sup> ka:-?on ka:-?on / Il est arrivé avec lui. <i>Ele chegou com ele.</i>
171.	[ ?əwan <sup>sn</sup> *i *oʔa:c <sup>ʕi</sup> ɸu ramān <sup>n</sup> n̄ima k <sup>x</sup> o n̄ima *on <sup>n</sup> ] / ?iwan <sup>n̄</sup> ?ij̄n (pa) ?oʔak≠ki: pu? ?atan=man na:-?um=na: ka:-?on na:-?um=na: ?on/ <i>Il est venu ici pour te (masc.) rencontrer.</i>
172.	[ ?əwan <sup>sn</sup> *i *oʔa:c <sup>ʕi</sup> ɸu ramān <sup>n</sup> n̄ima k <sup>x</sup> am <sup>n</sup> n̄ima *an <sup>n</sup> ] / ?iwan <sup>n̄</sup> ?ij̄n ?oʔak≠ki: pu? ?atan=man na:-?um=na: ka:-?on na:-?um=na: ?an / <i>Il est venu ici pour te (fem.) rencontrer.</i>
173.	[ ?əwan <sup>sn</sup> *i *oʔa:c <sup>ʕi</sup> ɸu ramān <sup>n</sup> n̄ima *aŋ <sup>n</sup> ] / ?iwan <sup>n̄</sup> ?ij̄n ?oʔak≠ki: pu? ?atan=man na:-?um=na: ka:-?on na:-?um=na: ?aŋ / <i>Il est venu ici pour te (neutre) rencontrer</i>
174.	[ nik <sup>x</sup> o jik <sup>x</sup> on <sup>n</sup> t̄i: v̄rapat <sup>n</sup> n̄ok <sup>x</sup> a pa te: t̄onok <sup>x</sup> o pa *it̄o: jik <sup>x</sup> on <sup>n</sup> ] / ni:=ka:=?on ©i:=ka:-?on t̄i: ?ata:=pat na:-?on=ka: pa te:

	<p>ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon pa: ʔi:=te: ©i:=ka:-ʔon / =  [ nik<sup>x</sup>ɔ̄ jik<sup>x</sup>ɔ̄n<sup>ʔ</sup> ʔi<sup>ʔ</sup> rapat<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ̄n<sup>ʔ</sup> *itə: jik<sup>x</sup>ɔ̄n<sup>ʔ</sup> pa te: tɔnɔk<sup>x</sup>a ]  / ni:=ka:-ʔon ©i:=ka:-ʔon ʔi: ʔata:=pat na:-ʔon=ka:-ʔon ʔi:=te: ©i:=ka:-ʔon pa te:  ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:/  <i>Le fils n'a pas écouté le conseil de son père.</i></p>												
175.	<p>[ nik<sup>x</sup>a<sup>m</sup> mic<sup>ɛ</sup>in<sup>ʔ</sup> ʔi<sup>ʔ</sup> rapat<sup>ʔ</sup> nāma pa te: tanāma pa *itə: jic<sup>ɛ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]  / ni:=ka:-ʔam ©i:=ka:-ʔin ʔi: ʔata:=pat na:-ʔan-ʔan=man pa: te:  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa: ʔite: ©i:=ka:-ʔin/  <i>La fille n'a pas écouté le conseil de son père.</i></p>												
176.	<p>[ se:mə ʔi<sup>ʔ</sup> rapat<sup>ʔ</sup> najə pa te: tanajə pa *itə: jə ]  / se:ʔmə: ʔi: ʔata:=pat na:-ʔan=ji:-ʔin pa: te: ta:-ʔan=na:-ʔan=ji:-ʔin pa: ʔi:=te:  ©i:-ʔin /  <i>Le caïman n'a pas écouté le conseil de son père.</i></p>												
177.	<p>[ nik<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> ʔi<sup>ʔ</sup> rapat<sup>ʔ</sup> nāma pa te: tanāma pa *ina: jic<sup>ɛ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]  / ni:=ka:-ʔam ʔi: ʔata:=pat na:-ʔan-ʔan=man pa: te: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa:  ʔina? ©i:=ka:-ʔin /  <i>La fille n'a pas écouté le conseil de sa mère.</i></p>												
178.	<p>[ jə<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɛrij<sup>ʔ</sup> waw m<sup>w</sup>ɛ:jə k<sup>x</sup>a ]  / ji:-ʔin p<sup>w</sup>itin waw man-ʔinʔji:-ʔin ka: /  <i>Autrefois il a crié très longtemps.</i></p>												
179.	<p>[ waw m<sup>w</sup>ɛ:jə na pa jə *pɔwɔ<sup>ʔ</sup> ]  / waw man-ʔinʔji:-ʔin na: pa: ji:-ʔin ʔawin /  <i>Il a crié très fort.</i></p>												
180.	<table border="0"> <tr> <td>[ wɔ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ ]</td> <td>[ wɔ<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ̄ k<sup>x</sup>ɔ̄ ]</td> </tr> <tr> <td>/ wɔ<sup>ʔ</sup> ka:-ʔon /</td> <td>/ wɔ<sup>ʔ</sup> ka:-ʔon ka:-ʔon /</td> </tr> <tr> <td>Il a déjà crié.</td> <td>Il a déjà crié avec lui.</td> </tr> <tr> <td>[ wɔ<sup>ʔ</sup> ɲa k<sup>x</sup>ɔ̄ ]</td> <td>[ wɔ<sup>ʔ</sup> ɲānān<sup>ʔ</sup> na k<sup>x</sup>ɔ̄ ]</td> </tr> <tr> <td>/ wɔ<sup>ʔ</sup> na: ka:-ʔon /</td> <td>/ wɔ<sup>ʔ</sup> ran=man na: ka:-ʔon /</td> </tr> <tr> <td><i>Il a crié avec lui.</i></td> <td><i>Ils ont crié avec lui.</i></td> </tr> </table>	[ wɔ <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄ ]	[ wɔ <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄ k <sup>x</sup> ɔ̄ ]	/ wɔ <sup>ʔ</sup> ka:-ʔon /	/ wɔ <sup>ʔ</sup> ka:-ʔon ka:-ʔon /	Il a déjà crié.	Il a déjà crié avec lui.	[ wɔ <sup>ʔ</sup> ɲa k <sup>x</sup> ɔ̄ ]	[ wɔ <sup>ʔ</sup> ɲānān <sup>ʔ</sup> na k <sup>x</sup> ɔ̄ ]	/ wɔ <sup>ʔ</sup> na: ka:-ʔon /	/ wɔ <sup>ʔ</sup> ran=man na: ka:-ʔon /	<i>Il a crié avec lui.</i>	<i>Ils ont crié avec lui.</i>
[ wɔ <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄ ]	[ wɔ <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔ̄ k <sup>x</sup> ɔ̄ ]												
/ wɔ <sup>ʔ</sup> ka:-ʔon /	/ wɔ <sup>ʔ</sup> ka:-ʔon ka:-ʔon /												
Il a déjà crié.	Il a déjà crié avec lui.												
[ wɔ <sup>ʔ</sup> ɲa k <sup>x</sup> ɔ̄ ]	[ wɔ <sup>ʔ</sup> ɲānān <sup>ʔ</sup> na k <sup>x</sup> ɔ̄ ]												
/ wɔ <sup>ʔ</sup> na: ka:-ʔon /	/ wɔ <sup>ʔ</sup> ran=man na: ka:-ʔon /												
<i>Il a crié avec lui.</i>	<i>Ils ont crié avec lui.</i>												
181.	<p>[ wɔ<sup>ʔ</sup> wɔ<sup>ʔ</sup> *ɔp<sup>w</sup>ɔ<sup>ʔ</sup> ɲa ]</p>												

	<p>/ wɨŋ wɨŋ ʔup<sup>w</sup>in na: /  <i>Ils ont crié ensemble (à l'unisson)</i></p>
182.	<p>[ wɨŋ<sup>1</sup> pi k<sup>x</sup>atut<sup>1</sup> ] [ wɨŋ<sup>1</sup> <sup>ʋ</sup>ramān<sup>1</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>1</sup> ]  / wɨŋ pi: ka:-ʔaʔ=tus / / wɨŋ ʔatan=man ka:-ʔaʔ=tus /  <i>Nous avons tous crié. Nous avons crié (quelques uns)</i></p>
183.	<p>[ tan<sup>1</sup> na pa wɨŋ<sup>1</sup> ɲok<sup>x</sup>a ] [ tan<sup>1</sup> na pa wɨŋ<sup>1</sup> ɲāma ] [ tan<sup>1</sup> na pa wɨŋ<sup>1</sup> ɲajo ]  / tan na: pa: wɨŋ na:-ʔon=ka: / / tan na: pa: wɨŋ na:-ʔan-ʔan=man /  / tan na: pa: wɨŋ na:-ʔan=ji:-ʔiŋ /  <i>Il a crié tout seul. Elle a crié toute seule. Il (neutre) a crié tout seul.</i></p>
184.	<p>[ wɨŋ<sup>1</sup> ɲo k<sup>x</sup>o ramān<sup>1</sup> nāmāk<sup>x</sup>on<sup>1</sup> ]  / wɨŋ na:-ʔon ka:-ʔon ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>Ils ont crié ensemble sur l'homme.</i></p>
185.	<p>[ wɨŋ<sup>1</sup> ɲa k<sup>x</sup>o ramān<sup>1</sup> tanāmān<sup>1</sup> ]  / wɨŋ na:-ʔan ka:-ʔon: ʔatan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Ils ont crié ensemble sur la femme.</i></p>
186.	<p>[ <sup>ʋ</sup>ra:tɔ waw nōn<sup>1</sup> nāmāk<sup>x</sup>on<sup>1</sup> ]  / ʔata:ʔtɔʔ waw na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'enfant a crié sur l'homme.</i></p>
187.	<p>[ <sup>ʋ</sup>ra:tɔ waw na k<sup>x</sup>o nāmāk<sup>x</sup>on<sup>1</sup> ]  / ʔata:ʔtɔʔ waw na ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'enfant a crié avec l'homme.</i></p>
188.	<p>[ timu: *ana jɔ tɔn<sup>1</sup> nāna tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>o <sup>*w</sup>wom<sup>1</sup> ]  / timu: ʔa:=na:-ʔan ji:-ʔiŋ ta:-ʔon na:-ʔa:=na: takan @a:=ka:-ʔon <sup>ʔw</sup>wom /  <i>Je désire acheter un nouveau vêtement.</i></p>
189.	<p>[ ʔit<sup>ʔ</sup>i: ta *ana pa tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>o <sup>*w</sup>wom<sup>1</sup> ]  / ʔit<sup>ʔ</sup>i: ta: ʔa:=na: pa: takan @a:=ka:-ʔon <sup>ʔw</sup>wom / =  / ʔit<sup>ʔ</sup>i: ta: ʔa:=na:-ʔon pa: <sup>ʔw</sup>wom pa: takan @a:=ka:-ʔon /  [ ʔit<sup>ʔ</sup>i: ta *anɔn<sup>1</sup> pa <sup>*w</sup>wom<sup>1</sup> pa tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>on<sup>1</sup> ]</p>

	<i>Je vais acheter un nouveau vêtement.</i>
190.	[ m̄ <sup>w</sup> et̄ij̄n̄ n̄āj̄n̄ *ɔp̄ nək̄ <sup>x</sup> a t̄l̄ə p̄(̄ <sup>w</sup> ə)ri <sup>m</sup> m̄ɔn nək̄ <sup>x</sup> a ] / m̄ <sup>w</sup> i <sup>t̄</sup> ij̄n̄ na:-ʔaj̄n̄ (pa:) ʔɔp̄ na:-ʔɔn=ka: t̄l̄i: p̄ <sup>w</sup> iti: man-ʔɔn na:-ʔɔn=ka: / <i>Il aime de danser mas ne (le fait) pas bien.</i>
191.	[ ma: ta *ɔp̄ nək̄ <sup>x</sup> a *ɔp̄ <sup>o</sup> rɔm̄ ] / ma: ta: (pa:) ʔɔp̄ na:-ʔɔn=ka: ʔɔp̄ ʔɔtɔm̄ / <i>Il va aller danser et dansera.</i>
192.	[ t̄l̄ə ma: ta *ɔp̄ nək̄ <sup>x</sup> a t̄l̄ə *ɔp̄ <sup>o</sup> rɔm̄ nək̄ <sup>x</sup> a ] / t̄l̄i: ma: ta: (pa:) ʔɔp̄ na:-ʔɔn=ka: t̄l̄i: (pa:) ʔɔp̄ ʔɔtɔm̄ na:-ʔɔn=ka: / <i>Il ne va pas aller danser et ne dansera pas.</i>
193.	[ ʋra:tɔ *ɔma: si na pa mat̄ <sup>n</sup> t̄l̄ə <sup>x</sup> a *ə <sup>w</sup> m̄ <sup>w</sup> ɛ: rɔm̄ nək̄ <sup>x</sup> a ] / ʔata:ʔtɔʔ ʔɔmaʔ si: na: pa: mat̄ <sup>n</sup> ta:-ʔɔn=ka: (pa:) ʔim̄ <sup>w</sup> iʔ ʔɔtɔm̄ na:-ʔɔn=ka: / <i>L'enfant est devenu malade et mourra.</i>
194.	[ m̄ɔm̄ <sup>w</sup> ra p̄ <sup>w</sup> əni: ri ma pa k̄ <sup>x</sup> əwak̄ tun̄ p̄ <sup>w</sup> əj̄n̄ m̄āj̄n̄ pa timak̄ ] / wa:-ʔum <sup>z</sup> ʔata: p̄ <sup>w</sup> i:ni: ʔiti: ʔum=na:-ʔaj̄n̄ pa: kawak̄ tun̄ p̄ <sup>w</sup> in̄ man-ʔaj̄n̄ pa: timak̄ / <i>Toi, tu es monté dans la pirogue e tu l'as poussée sur la terre.</i>
195.	[ ʔɔɾɛp̄ ma t̄l̄ə k̄ <sup>x</sup> əwak̄ pa ni <sup>n</sup> tanaj̄ə pa tok̄ <sup>x</sup> u <sup>t̄</sup> si * <sup>g</sup> k̄ <sup>x</sup> ɔm̄ ] / p̄tɛp̄ ʔum=na: ta:-ʔij̄n̄=ji:-ʔij̄n̄ kawak̄ pa: nin̄ ta:-ʔaj̄n̄=na:- ʔaj̄n̄=ji:-ʔij̄n̄ pa:tukus ©i:-ʔij̄n̄ <sup>w</sup> k̄ɔm̄ / <i>Tu as plongé pour retirer la pirogue de l'eau.</i>
196.	[ k̄ <sup>x</sup> ɔrɔm̄ tiim̄ <sup>*m</sup> ri m̄āj̄n̄ k̄ <sup>x</sup> əwak̄ ] / k̄ɔtɔm̄ ti:=tim̄ <sup>w</sup> ʔiti: ʔum=na:-ʔaj̄n̄ kawak̄ / <i>Tu as fait couler la pirogue.</i>
197.	[ n̄āmak̄ <sup>x</sup> ɔn̄ * <sup>g</sup> k̄ <sup>x</sup> at̄ p̄ <sup>w</sup> əj̄n̄ pi n̄āj̄n̄ c̄ <sup>ə</sup> əwɔ <sup>n</sup> nak̄ <sup>x</sup> ɔn̄ pa n̄ɛsi <sup>t̄</sup> ti jik̄ <sup>x</sup> ɔn̄ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn̄ <sup>w</sup> k̄at̄ p̄ <sup>w</sup> in̄ pi: na:-ʔaj̄n̄ kiwɔʔ na:ka:-ʔɔn̄ nasit̄ <sup>z</sup> ©i: ji:ka:-ʔɔn̄ / ≡ [ namak̄ <sup>x</sup> ɔn̄ * <sup>g</sup> k̄ <sup>x</sup> at̄ p̄ <sup>w</sup> əj̄n̄ pi n̄āj̄n̄ c̄ <sup>ə</sup> əwɔ <sup>n</sup> nak̄ <sup>x</sup> ɔn̄ jim̄u:wān <sup>k̄</sup> ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn̄ <sup>w</sup> k̄at̄ p̄ <sup>w</sup> in̄ pi: na:-ʔaj̄n̄ kiwɔʔ na:ka:-ʔɔn̄ jim̄u:wan <sup>z</sup> ka: /



	<p>         ?oma: *um<sup>7</sup> pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: k<sup>x</sup>o pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: k<sup>x</sup>ama pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: jə pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: *atut<sup>7</sup> pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *esim<sup>7</sup>          ?oma: *uφu pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *esim<sup>7</sup>          / ?oma? ?a: pa: tukus ©i:-?ij? ?asim // ?um // ka:-?on // ka:-?an=man /          / ji:-?ij? // ?a?=?us/ // ?um=?u:?  <i>{Je suis, tu es, il est, nous sommes...} dans la maison.</i> </p>
207.	<p>         [ <sup>7w</sup>wom<sup>7</sup> mik<sup>x</sup>o: k<sup>x</sup>urə nāmak<sup>x</sup>on<sup>7</sup> ]          / <sup>7w</sup>wom ©i:=ka:-?on ka:-?on=?ata:-?ij? na:-?an-?an=man=ka:-?on /  <i>Le vêtement de cet homme.</i> </p>
208.	<p>         [ <sup>7w</sup>wom<sup>7</sup> mic<sup>i:</sup>i: ramān<sup>7</sup> k<sup>x</sup>ama:ra ]          / <sup>7w</sup>wom ©i=ka:-?in ?atan=man ka:-?an=man≠?ata: /  <i>Leur vêtement (à elles)</i> </p>
209.	<p>         [ t<sup>i</sup>mak<sup>7</sup> k<sup>x</sup>a ramān<sup>7</sup> wi:jə sɛ:mɛ ]          / t<sup>i</sup>nak ©a:-?a? ?atan=man wen ©i:-?ij? sɛ:≠mɛ: /  <i>Le pied des autres caïmans.</i> </p>
210.	<p>         [ ?ip<sup>w</sup>ɔ: jə ramān<sup>7</sup> wi: jə sɛ:mɛ ]          / ?ij?=<sup>w</sup>ɛ: ji:-?ij? ?atan=man wen ©i:-?ij? sɛ:≠mɛ: /  <i>Ces autres caïmans là.</i> </p>
211.	<p>         [ <sup>7w</sup>wom<sup>7</sup> mi *ip<sup>w</sup>ɔ: jə ramān<sup>7</sup> wi: jə sɛ:mɛ ]          / <sup>7w</sup>wom ©i:-?ij?=<sup>w</sup>ɛ: ji:-?ij? ?atan=man wen ©i:-?ij? sɛ:≠mɛ: /  <i>Le coton de ces autres caïmans.</i> </p>
212.	<p>         [ k<sup>x</sup>oma:ra nāmak<sup>x</sup>on<sup>7</sup> *oma: k<sup>x</sup>o pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *esim<sup>7</sup> ]          / ka:-?on=man≠?ata: na:-?an-?an=man=ka:-?on ?oma? ka:-?on pa: tukut ©i:-?ij?          ?asim /  <i>Lui-même, l'homme, se trouve dans la maison.</i> </p>
213.	<p>         [ k<sup>x</sup>ama:ra tanāmān<sup>7</sup> *oma: k<sup>x</sup>ama pa tuk<sup>x</sup>u<sup>t</sup> si *esim<sup>7</sup> ]          / ka:-?an=man≠?ata: ta:-?an=na:-?an-?an=man ?oma? ka:-?an=man pa: tukus ©i:-       </p>

	<p>ʔij̃ ʔasim /  <i>Elle même, la femme, se trouve dans la maison.</i></p>
214.	<p>[ jima:ra se:me *ɔma: jɔ pa tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si *ɛsim<sup>ɿ</sup> ]  / ji:-ʔij̃=man≠ʔata: se:≠me: ʔɔmaʔ ji:-ʔij̃ pa: tukus ©i:-ʔij̃ ʔasim /  <i>Lui même, le caïman, se trouve dans la maison.</i></p>
215.	<p>[ waʒa namãk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> *ɔma: *a pa tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si *ɛsim<sup>ɿ</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=ʒa: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔa: pa: tukus ©i:-ʔij̃ ʔasim /  <i>Moi en personne, homme, je me trouve dans la maison.</i></p>
216.	<p>[ mɔm<sup>w</sup>ra nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> *ɔma: *um<sup>ɿ</sup> pa tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si *ɛsim<sup>ɿ</sup> ]  / wa:-ʔum≠ʔata: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔum pa: tukus ©i:-ʔij̃ ʔasim /  <i>Toi même, homme, tu te trouves dans la maison.</i></p>
217.	<p>[ watut<sup>ɿ</sup>(ra) ramãn<sup>ɿ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> *ɔma: *atut<sup>ɿ</sup> pa tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si *ɛsim<sup>ɿ</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=tut(≠ʔata:) ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔaʔ=tus pa:  tukus ©i:-ʔij̃ ʔasim /  <i>Nous mêmes (en personne), hommes, nous nous trouvons dans la maison.</i></p>
218.	<p>[ ʔura: ramãn<sup>ɿ</sup> namãk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> *ɔma: *ɔʔu pa tuk<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si *ɛsim<sup>ɿ</sup> ]  / puʔ=ʔata: ʔatan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔum=puʔ pa: tukus  ©i:-ʔij̃ ʔasim /  <i>Vous mêmes, hommes, vous vous trouvez dans la maison.</i></p>
219.	<p>[ ti: ra pa taʔɔt<sup>ɿ</sup> ]  / ti: ʔata: pa: tapɔs /  <i>Ça ressemble à un abri.</i></p>
220.	<p>[ ti: ra pa *ɛsim<sup>ɿ</sup> taʔɔt<sup>ɿ</sup> tuʔ<sup>ɿ</sup> ]  / ti: ʔata: pa: ʔasim tapɔs ©i:-ʔaʔ /  <i>Mon abri ressemble à une maison.</i></p>
221.	<p>[ k<sup>x</sup>urɔ: tanãmãn<sup>ɿ</sup> ti: na pa nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  / ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔij̃ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ti: na: pa: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>Cette femme ressemble à un homme.</i></p>

222.	<p>[ ti pi: ra pa nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] ≡ [ ti: ra pa nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] ≡ [ ti: na pa nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] ≡ [ [ ti n namak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] / ti: (pi) ?ata: pa: na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn / ≡ / ti: na: pa: na:-?an=man=ka:-?ɔn / <i>Il semble (que ce soit) un homme.</i></p>
223.	<p>[ ?u: k<sup>x</sup>ɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn ] [ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>u *u: k<sup>x</sup>a ] / ?u: ka:-?ɔn na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn / / na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn ka:-?ɔn ?u: ka: ] <i>Le gros homme. L'homme exagérément gros.</i></p>
224.	<p>[ ?u: k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ɿ</sup> ] [ tanāmān<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>a *u: k<sup>x</sup>ama ] / ?u: ka:-?an=man ta:-?an=na:-?an-?an= man / / ta:-?an=na:-?an-?an=man ka: ?u: ka:-?an=man / <i>La grosse femme. La femme exagérément gros.</i></p>
225.	<p>[ ?u: jɔ sɛ:ɪmɛ ] [ sɛ:ɪmɛ jɔ *u: jɔ: ] / ?u: ji:-?iŋ sɛ:≠mɛ: / / sɛ:≠mɛ: ji:-?iŋ ?u: ji:-?iŋ / <i>Le gros caïman. Le caïman exagérément gros.</i></p>
226.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪsɪc<sup>ɿ</sup> nɔŋ<sup>ɿ</sup> sɛ:ɪmɛ pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>ɥ: (tɔn<sup>ɿ</sup>) k<sup>x</sup>ɔ pa?<sup>ɿ</sup> ] / na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn kisik na:-?aŋ sɛ:≠mɛ: pa: <sup>ɿmw</sup>m<sup>w</sup>i? (ta:-?ɔn) ka:-?ɔn pa:-?a?<sup>ɿ</sup> / <i>L'homme a découpé le caïman pour me le donner.</i></p>
227.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪsɪc<sup>ɿ</sup> nɔŋ<sup>ɿ</sup> sɛ:ɪmɛ pa wɔjak<sup>ɿ</sup> t<sup>ɿ</sup>ɔ ] / na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn k isik na:-?aŋ sɛ:≠mɛ: pa: wijak ta:-?iŋ=ji:-?iŋ / <i>L'homme a découpé le caïman avec un couteau.</i></p>
228.	<p>[ tanāmān<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪsɪc<sup>ɿ</sup> nɔŋ<sup>ɿ</sup> pɛti pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>ɥ: (tan<sup>ɿ</sup>) k<sup>x</sup>ama pa?<sup>ɿ</sup> ] / ta:-?an=na:-?aŋ?an=man kisik na:-?ɔn pati? pa: <sup>ɿmw</sup>m<sup>w</sup>i? (ta:-?an) ka:-?an=man pa:-?a?<sup>ɿ</sup> / <i>La femme a découpé le poisson pour me le donner.</i></p>
229.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>ɪsɪc<sup>ɿ</sup> nɔŋ<sup>ɿ</sup> pati pa: <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>ɥ: (tɔn<sup>ɿ</sup>) k<sup>x</sup>aj<sup>ɿ</sup> sɛ:ɪmɛ ] / na:-?an-?an=man=ka:-?ɔn kisik na:-?ɔn pa:=ti? pa: <sup>ɿmw</sup>m<sup>w</sup>i? (ta:-?ɔn) ka:-?aŋ sɛ:≠mɛ: / <i>L'homme a découpé le poisson pour le donner au caïman.</i></p>

230.	<p>[ c<sup>ʰ</sup>isic<sup>˧</sup> ʔanɔn<sup>˧</sup> pati pa <sup>*m<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>u: tɔn<sup>˧</sup> *ana ɸum<sup>˧</sup> ]  / kisik ʔa:=na:-ʔɔn pa:=tiʔ pa: <sup>ʔm<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>iʔ ta:-ʔɔn ʔa:=na: pa:-ʔum /  <i>J'ai découpé le poisson pour te le donner.</i></p>
231.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> c<sup>ʰ</sup>isic<sup>˧</sup> nɔn<sup>˧</sup> pati pa <sup>*m<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>u: tɔn<sup>˧</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> pa wɔn<sup>˧</sup> k<sup>x</sup>ɔ ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kisik na:-ʔɔn pa:=tiʔ pa: <sup>ʔm<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>iʔ ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn pa:  wɔn ka:-ʔɔn /  <i>L'homme a découpé le poisson pour le donner à un autre (s.e. homme).</i></p>
232.	<p>[ c<sup>ʰ</sup>isic<sup>˧</sup> nɔn<sup>˧</sup> pati pa <sup>*m<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>u: tɔn<sup>˧</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> pak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> ]  / kisik na:-ʔɔn pa:=tiʔ pa: <sup>ʔm<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>iʔ ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn pa:=ka:-ʔɔn /  <i>Il a découpé le poisson pour le lui donner (s.e. à un autre homme).</i></p>
233.	<p>[ c<sup>ʰ</sup>isic<sup>˧</sup> nɔn<sup>˧</sup> pati pa <sup>*m<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>u: tɔn<sup>˧</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> pak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> ]  / kisik na:-ʔɔn pa:=tiʔ pa: <sup>ʔm<sup>w</sup></sup>m<sup>w</sup>iʔ ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn pa:=ka:-ʔɔn /  <i>Il a découpé le poisson pour le lui donner (s.e. au caïman).</i></p>
234.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> c<sup>ʰ</sup>isic<sup>˧</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>˧</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kisik ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ /  <i>L'homme a découpé le poisson (dans le sens de la longueur).</i></p>
235.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> ta: tɔk<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>˧</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn tar ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ /  <i>Le poisson a été découpé par l'homme (dans le sens de la largeur).</i></p>
236.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> taʒ <sup>ʔ</sup>ramān<sup>˧</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ patiʔ<sup>˧</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn taʒ ʔatan=man ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=tiʔ /  <i>Le poisson a été découpé en morceaux par l'homme (dans le sens de la largeur).</i></p>
237.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> c<sup>ʰ</sup>isic<sup>˧</sup> nɔn<sup>˧</sup> pati pa wɔjak<sup>˧</sup> ʔ<sup>ʰ</sup>ɔ ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kisik na:-ʔɔn pa:=tiʔ pa: wijak  ta:-ʔɔn=ji:-ʔɔn /  <i>L'homme a coupé le poisson avec un couteau</i></p>
238.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>˧</sup> c<sup>ʰ</sup>isic<sup>˧</sup> nɔn<sup>˧</sup> pati pa wɔjak<sup>˧</sup> ʔ<sup>ʰ</sup>ɔ pa tanāmān<sup>˧</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kisik na:-ʔɔn pa:=tiʔ pa: wijak ta:-ʔɔn=ji:-ʔɔn pa:</p>

	<p>ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>L'homme a découpé le poisson avec un couteau pour la femme.</i></p>
239.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>ɿ</sup> nɔ̃n<sup>ɿ</sup> pati pa wəjak<sup>ɿ</sup> t̪<sup>ɿ</sup>ɔ pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>u: k<sup>x</sup>ɔ paʔ<sup>ɿ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kisik na:-ʔon pa:=tiʔ pa: wijak ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ pa:  <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>iʔ ka: ʔon pa: ʔaʔ /  <i>L'homme a découpé le poisson avec un couteau pour me le donner.</i></p>
240.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>ɿ</sup> nɔ̃n<sup>ɿ</sup> pati pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>u: (tɔn<sup>ɿ</sup>) k<sup>x</sup>ɔ paʔ<sup>ɿ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kisik na:-ʔon pa:=tiʔ pa: <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>iʔ (ta:-ʔon) ka:-ʔon  pa:-ʔaʔ /  <i>L'homme a découpé le poisson pour me le donner.</i></p>
241.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>ɿ</sup> nɔ̃n<sup>ɿ</sup> pati pa <sup>*mw</sup>m<sup>w</sup>u: (tɔn<sup>ɿ</sup>) k<sup>x</sup>ɔ φum<sup>ɿ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon kisik na:-ʔon pa:=tiʔ pa: <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup>iʔ (ta:-ʔon) ka:-ʔon  pa:-ʔum /  <i>L'homme a découpé le poisson pour te le donner.</i></p>
242.	<p>[ ʔati<sup>m</sup> naji ja: nīma ]  / ʔa:=tin na:=ji:-ʔiŋ ja: na:-ʔum=na: /  <i>Comment as-tu dit?</i></p>
243.	<p>[ ti: ti na ja: na ti: p<sup>w</sup>ɛri ]  / ti: ti: na: ja: na: ti: p<sup>w</sup>iti: /  <i>C'est égal au beau langage [ c'est-à- dire au langage des anciens ]</i></p>
244.	<p>[ c<sup>ɕ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> māŋ<sup>ɿ</sup> ] ≡ [ c<sup>ɕ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> ʔɔ paŋ<sup>ɿ</sup> ] [ c<sup>ɕ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> ʔanāŋ<sup>ɿ</sup> ]  / kitik ʔum=na:-ʔaŋ / ≡ / kitik ʔon pa:-ʔaŋ / / kitik ʔa:=na:-ʔaŋ /  <i>L'(neutre) as-tu (masculin) vu? Je l'ai vu (neutre).</i></p>
245.	<p>[ c<sup>ɕ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> ʔɔ pak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ] [ c<sup>ɕ</sup>ɪric<sup>ɿ</sup> ʔɔ pac<sup>ɕ</sup>in<sup>ɿ</sup> ]  / kitik ʔon pa:=ka:-ʔon / / kitik ʔon pa:=ka:-ʔin /  <i>Tu (masc.) l'(masc.) as vu? Tu (masc.) l'(fém.) as vue?</i></p>
246.	<p>[ k<sup>x</sup>u *u: k<sup>x</sup>ɔ pati *ɔma: pa tɔk<sup>x</sup>u<sup>ɿ</sup> si <sup>*ɕ</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ]  / ka:-ʔon ʔu: ka:-ʔon pa:=tiʔ ʔɔmaʔ pa: tukus ɕi:-ʔiŋ <sup>ʔk</sup>kɔm /  <i>Le gros poisson se trouve dans l'eau.</i></p>

247.	[ ʔoma: k <sup>x</sup> a *u: k <sup>x</sup> ama tanāmān <sup>7</sup> pa tuk <sup>x</sup> u <sup>7</sup> si *k <sup>x</sup> om <sup>7</sup> ] / ʔoma: ka: ʔu: ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa: tukus ©i:-ʔij <sup>7</sup> k <sup>7</sup> om / <i>La grosse femme se trouve en personne dans l'eau.</i>
248.	[ ʔi* <sup>i</sup> se:me *u: jə ]                   ≡ [ ʔi* <sup>i</sup> se:me *u: na ] / ʔij <sup>7</sup> =ʔij <sup>7</sup> se:ʔme: ʔu: ji:-ʔij <sup>7</sup> / ≡ / ʔij <sup>7</sup> =ʔij <sup>7</sup> se:ʔme: ʔu: na: / <i>Ce caïman est gros.                   Ce caïman grossit.</i>
249.	[ ʔi* <sup>i</sup> se:me t <sup>7</sup> ə *u: *ε najə ] / ʔij <sup>7</sup> =ʔij <sup>7</sup> se:ʔme: t <sup>7</sup> i: ʔu: ʔe: na:-ʔa <sup>7</sup> =ji:-ʔij <sup>7</sup> / <i>Ce caïman ne grossit pas.</i>
250.	[ ʔi* <sup>i</sup> se:me k <sup>x</sup> u <sup>7</sup> i: jə ] / ʔij <sup>7</sup> =ʔij <sup>7</sup> se:ʔme: ku <sup>7</sup> i: ji:-ʔij <sup>7</sup> / <i>Ce caïman est maigre.</i>
251.	[ ʔoma: jə *u: jə se:me pa tuk <sup>x</sup> u <sup>7</sup> si * <sup>9</sup> k <sup>x</sup> om <sup>7</sup> ] / ʔoma? ji:-ʔij <sup>7</sup> ʔu: ji:-ʔij <sup>7</sup> se:ʔme: pa: tukus ©i:-ʔij <sup>7</sup> k <sup>7</sup> om / <i>Le gros jacaré est dans l'eau.</i>
252.	[ ji *ina: ji se:me jə *u: jə ] / ji:-ʔij <sup>7</sup> ʔina: ji:-ʔij <sup>7</sup> se:ʔme: ji:-ʔij <sup>7</sup> ʔu: ji:-ʔij <sup>7</sup> / <i>Le grand et gros caïman.</i>
253.	[ ʔon <sup>7</sup> ʔrapat <sup>7</sup> ʔo ja pa jik <sup>x</sup> a ]   [ ʔran <sup>7</sup> ... ]   [ ʔra <sup>7</sup> ... ] / ʔata:-ʔon ʔata:=pat ʔo ja pa: ji:=ka: / / ʔata:-ʔan... / / ʔata:-ʔa <sup>7</sup> ... / <i>Eh (masc.), écoute un peu ici!                   Eh (fem.), écoute un peu ici!   Eh (neutre), écoute un peu ici!</i>
254.	[ { ʔramān <sup>7</sup> nōn <sup>7</sup> / nān <sup>7</sup> / nā <sup>7</sup> } ʔrapat <sup>7</sup> ʔo ja pa jik <sup>x</sup> a ] / { ʔatan=man ʔata:-ʔon / ʔata:=ʔan / ʔata:=ʔa <sup>7</sup> } ʔata:=pat ʔo ja pa: ji:=ka: / <i>Vous {masc/fem./neutre}, écoutez ici!</i>
255.	[ ʔoma: *a pa jik <sup>x</sup> a pa p <sup>w</sup> unik <sup>x</sup> a ] / ʔoma? ʔa? pa: ji:=ka:-ʔa <sup>7</sup> pa: p <sup>w</sup> ini:=k <sup>x</sup> a: / <i>Je suis ici aujourd'hui.</i>

256.	[ ḡoma: *ḡṇṇṇṇ *ana panapatṇ ] / ḡomaḡ ḡḡṇ ḡaḡ=na: paḡ=na:-ḡaṇ=pat / <i>J'ai été ici seulement hier.</i>
257.	[ ḡoma: *ḡ ṇḡṇṇṇṇ *ana pa jik <sup>x</sup> a pa p <sup>w</sup> unik <sup>x</sup> a ] / ḡomaḡ ḡḡṇ ṇḡṇ ḡaḡ=na: pa: ji:=ka pa: p <sup>w</sup> ini:=ka / <i>Je serai ici aujourd'hui seulement!</i>
258.	[ ḡoma: *umṇṇṇṇ pa jik <sup>x</sup> a pa p <sup>w</sup> unik <sup>x</sup> a ] = [ ḡoma: *amṇṇṇṇ ... ] = [ ḡoma: ma.. ] / ḡomaḡ ḡum pa: ji:=ka: pa: p <sup>w</sup> ini:=ka / = / ḡomaḡ ḡam .../ = / ḡomaḡ ḡam na: .../ <i>Tu es ici aujourd'hui.</i>
259.	[ ḡoma: ri *a pa *i*i ] = [ ḡoma: ri *ana pa *i*i ] / ḡomaḡ ḡiti: ḡaḡ (=na:) pa: ḡiṇ=ḡiṇ / <i>Il faut que je sois ici.</i>
260.	[ ḡoma: ta *ana pa *i*i (pa) tēpanṇṇ *ana ] / ḡomaḡ ta: ḡaḡ=na: pa: ḡiṇ=ḡiṇ (pa:) tapan ḡaḡ=na: / <i>Je vais être ici d'ici peu.</i>
261.	[ ḡoma: si *aḡṇṇṇ ] / ḡomaḡ si: ḡaḡ / <i>Je reste ici (parce que je ne peux pas m'en aller).</i>
262.	[ ḡoma: si *ana ta pa *i*i ṭṭṭṭ *ḡoma: najḡḡ ti: *ana ] / ḡomaḡ si: ḡaḡ=na: ta: pa: ḡiṇ=ḡiṇ ṭṭṭṭ: ḡomaḡḡ na:-ḡaṇ=ji:-ḡiṇ ti: ḡaḡ=na: / <i>Je resterais ici (si je le pouvais mais) je ne peux pas.</i>
263.	[ ḡoma: ri nāna pa ra:ṭṭṭṭ nāna *ḡoma: *ana *i*i ] / ḡomaḡ ḡiti: na:-ḡaḡ=na: pa: ḡata:ṭṭṭṭṭṭ na:-ḡa:na: ḡomaḡḡ ḡaḡ=na: ḡiṇ=ḡiṇ / <i>Quand j'étais enfant, je vivais ici.</i>
264.	[ nḡk <sup>x</sup> ḡ k <sup>x</sup> urḡḡ *ḡwan <sup>*ṇ</sup> nūmṇṇṇṇ pa p <sup>w</sup> unik <sup>x</sup> a (nḡk <sup>x</sup> a) ] / na:-ḡḡṇ=ka:-ḡḡṇ ka:-ḡḡṇ=ḡata:-ḡiṇ ḡiwan <sup>ṭṭ</sup> ḡḡḡṇṇṇ-ḡum pa: p <sup>w</sup> ini:=ka:

	(na:-ʔɔn=ka:) / <i>Celui-ci a dit que tu viendrais aujourd'hui.</i>
265.	[ nɔk˥ɔ panapat˥ *ɕwan˥n nɔm˥ pa p˥unik˥a ] / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:=na:-ʔaŋ=pat ʔiwan˥n ʔɔtɔm pa: p˥ini:=ka: / <i>Il a dit hier qu'il viendrait aujourd'hui.</i>
266.	[ panapat˥ nɔk˥ɔ k˥urɔ *ɕwan˥n nɔm˥ pa p˥unik˥a (nɔk˥a) ] / pa:=na:-ʔaŋ=pat na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=ra:-ʔiŋ ʔiwan˥n ʔɔtɔm pa: p˥ini:=ka: (na:-ʔɔn=ka:) / <i>Celui-ci a dit hier que tu viendrais aujourd'hui.</i>
267.	[ nɔk˥ɔ *atɪŋ˥n ju mat˥ ʔana nɔk˥a ] / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin˥n ɕi:-ʔaʔ mat˥ ta:=na: na:-ʔɔn=ka: / <i>Mon frère a dit qu'il est malade.</i>
268.	[ nɔk˥ɔ *atɪŋ˥n ju mat˥ (mɔn˥) tima ] / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin˥n ɕi:-ʔaʔ mat˥ (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: / ≡ [ nɔk˥ɔ *atɪŋ˥n ju mɔm˥ra mat˥ (mɔn˥) ta ] / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin˥n ɕi:-ʔaʔ wa:-ʔumʔata: mat˥ (man-ʔɔn) ta: / <i>Mon frère a dit que tu es malade.</i>
269.	[ ʔatɪŋ˥n jum˥ nɔk˥a mat˥ (mɔn˥) tima ] ≡ [ nɔk˥ɔ ʔetɪŋ˥n jum˥ mat˥ (mɔn˥) tima ] / ʔa:=tin˥n ɕi:-ʔum na:-ʔɔn=ka: mat˥ (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: / <i>Ton frère a dit que tu es malade</i>
270.	[ k˥apita nɔk˥ɔ pa *m˥w m˥wɥ: rɔna *ɕpi: jɔ *um˥ me: pa jik˥ɔn˥ ] / kapi:=ta: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa: ʔaʔ ʔm˥w m˥wɥ:ʔ rɔm ʔa:=na: ʔapiʔ jii:-ʔiŋ ʔum me: pa: ɕi:=ka:-ʔɔn / <i>Le chef m'a dit que (je dois) lui donner cinq chèvres.</i>
271.	[ k˥apita nɔk˥ɔ pa *m˥w m˥wɥ: ra pa pa *ɕpi: jɔ *um˥ me ] / kapi:=ta: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔaʔ ʔm˥w m˥wɥ:ʔ ra: pa:-ʔaʔ pa: ʔapiʔ ɕi:-ʔiŋ ʔum me: / <i>Le chef m'a dit: "Donne moi cinq chèvres!"</i>
272.	[ se:me najɔ pa *m˥w m˥wɥ: ra pa pa pati najɔ paʔ˥ ]

	<p>/ se:≠me: na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ pa:-ʔa: <sup>ʔimw</sup>m<sup>w</sup>i? ʔata: pa:-ʔa? pa: pa:=ti? na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ pa: ʔa? /</p> <p><i>Le caïman m'a dit: "Donne-moi un poisson!"</i></p>
273.	<p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ *atijŋ<sup>ʔnɔ</sup> ju mat<sup>ʔ</sup> ʔana nɔk<sup>x</sup>a ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ©i:-ʔa? mat<sup>ʔ</sup> ta:=na: na:-ʔɔn=ka: /</p> <p><i>Mon frère a dit qu'il est malade.</i></p>
274.	<p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ *atijŋ<sup>ʔnɔ</sup> ju mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɔ</sup>) tima ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ©i:-ʔa? mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: / ≡</p> <p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ *atijŋ<sup>ʔnɔ</sup> ju mɔm<sup>w</sup>ra mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɔ</sup>) ta ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ©i:-ʔa? wa:-ʔumʔata: mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta: /</p> <p><i>Mon frère a dit que tu es malade.</i></p>
275.	<p>[ ʔatijŋ<sup>ʔnɔ</sup> jum<sup>ɔ</sup> nɔk<sup>x</sup>a mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɔ</sup>) tima ] ≡</p> <p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ ʔɛtjŋ<sup>ʔnɔ</sup> jum<sup>ɔ</sup> mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɔ</sup>) tima ]</p> <p>/ ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ©i:-ʔum na:-ʔɔn=ka: mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: /</p> <p><i>Ton frère a dit que tu es malade</i></p>
276.	<p>[ k<sup>x</sup>apita nɔk<sup>x</sup>ɔ pa <sup>*imw</sup>m<sup>w</sup>u: rɔna *ɛpi: jɔ *um<sup>ɔ</sup> me: pa jilk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> ]</p> <p>/ kapi:=ta: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa: ʔa? <sup>ʔimw</sup>m<sup>w</sup>i? rɔm ʔa:=na: ʔapi? ji:-ʔiŋ ʔum me: pa: ©i:=ka:-ʔɔn /</p> <p><i>Le chef m'a dit que (je dois) lui donner cinq chèvres.</i></p>
277.	<p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ *atijŋ<sup>ʔnɔ</sup> ju mat<sup>ʔ</sup> ʔana nɔk<sup>x</sup>a ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ©i:-ʔa? mat<sup>ʔ</sup> ta:=na: na:-ʔɔn=ka: /</p> <p><i>Mon frère a dit qu'il est malade.</i></p>
278.	<p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ *atijŋ<sup>ʔnɔ</sup> ju mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɔ</sup>) tima ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ©i:-ʔa? mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta:-ʔum=na: / ≡</p> <p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ *atijŋ<sup>ʔnɔ</sup> ju mɔm<sup>w</sup>ra mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɔ</sup>) ta ]</p> <p>/ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔa:=tin<sup>ʔn</sup> ©i:-ʔa? wa:-ʔumʔata: mat<sup>ʔ</sup> (man-ʔɔn) ta: /</p> <p><i>Mon frère a dit que tu es malade.</i></p>
279.	<p>[ ʔatijŋ<sup>ʔnɔ</sup> jum<sup>ɔ</sup> nɔk<sup>x</sup>a mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɔ</sup>) tima ] ≡</p> <p>[ nɔk<sup>x</sup>ɔ ʔɛtjŋ<sup>ʔnɔ</sup> jum<sup>ɔ</sup> mat<sup>ʔ</sup> (mɔn<sup>ɔ</sup>) tima ]</p>



	<p>/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / ≡ / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔin /  <i>Femme.</i></p>
287.	<p>[ nāmāk<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> pac<sup>ɕ</sup>in<sup>1</sup> tanāmān<sup>1</sup> *əm<sup>w</sup>ɛ: na c<sup>ɕ</sup>inām<sup>1</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ pa:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔim<sup>w</sup>i? na: kinam/  <i>L'homme a dit à la femme que le jaguar est mort.</i></p>
288.	<p>[ nāmāk<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> pac<sup>ɕ</sup>ɪŋ<sup>1</sup> se:me *əm<sup>w</sup>ɛ: na c<sup>ɕ</sup>inām<sup>1</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ pa:=ka:-ʔɪŋ se:me: ʔim<sup>w</sup>i? na: kinam /  <i>L'homme a dit au caïman que le jaguar est mort.</i>  NB: [pac<sup>ɕ</sup>ɪŋ<sup>1</sup>] / [pak<sup>x</sup>aj<sup>1</sup>] mais non *[pa jɔ] nem *[paŋ<sup>1</sup>]</p>
289.	<p>[ tanāmān<sup>1</sup> pak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> nāmāk<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> *əm<sup>w</sup>ɛ: na c<sup>ɕ</sup>inām<sup>1</sup> ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa:=ka:-ʔɔŋ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ ʔim<sup>w</sup>i? na: kinam/  <i>La femme a dit à l'homme que le jaguar est mort.</i></p>
290.	<p>[ ʔa ɸum<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɔ: k<sup>x</sup>ɔru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɪŋ<sup>1</sup> *ana ɸum<sup>1</sup> ]  / ʔa? pa:-ʔum pa: kutu: p<sup>w</sup>in ʔa?na: pa:-ʔum /  <i>Je te dis que je t'aime.</i></p>
291.	<p>[ waʒa: k<sup>x</sup>ɔru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>ɪŋ<sup>1</sup> *ana ɸum<sup>1</sup> ]  / wa:-ʔa?za: kutu: p<sup>w</sup>in ʔa? na:=pa:-ʔum /  <i>Moi, je t'aime.</i></p>
292.	<p>[ p<sup>w</sup>ɔci<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> ]  / p<sup>w</sup>iti: man ɔa:=ka:-ʔɔŋ /  <i>Bonté masculine.</i></p>
293.	<p>[ p<sup>w</sup>ɔci<sup>m</sup> marac<sup>ɕ</sup>in<sup>1</sup> ]  / p<sup>w</sup>iti: man ɔa:=ka:-ʔin /  <i>Bonté féminine.</i></p>
294.	<p>[ p<sup>w</sup>ɔci<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>ɔ *i jɔ ]  / p<sup>w</sup>iti: man ɔa:=ka:-ʔɔŋ ʔɪŋ ji:-ʔɪŋ /  <i>La bonté masculine mienne.</i></p>
295.	<p>[ ʔɔma: p<sup>w</sup>ɔci<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>u jɔ pa mɔm<sup>w</sup>ra ] ≡</p>

	<p>[ ?ɔma: p<sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> pa *a jim<sup>ɿ</sup> ]  / ?ɔma? p<sup>w</sup>iti: man ɔa?<sup>=</sup>ka:-?ɔn ji:-?ijn pa: wa:-?um≠?ata: / ≡  / ... pa: ?a? ji:-?im /  <i>J'ai de l'amour pour toi (masc.)</i></p> <p>[ ?ɔma: p<sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> marac<sup>ɛ</sup>i jə pa mɔm<sup>w</sup>ra ] ≡  [ ?ɔma: p<sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> marac<sup>ɛ</sup>in<sup>ɿ</sup> pa *a jim<sup>ɿ</sup> ]  / ?ɔma? p<sup>w</sup>iti: man ɔa:<sup>=</sup>ka:-?in ji:-?ijn pa: wa:-?um≠?ata: / ≡  / ... pa: ?a? ji:-?im /  <i>J'ai de l'amour pour toi (fem.)</i></p>
296.	<p>[ ?ɔma: p<sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>u jə pa wəʒa ] ≡  [ ?ɔma: p<sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> marak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> pa *i jə ]  / ?ɔma? p<sup>w</sup>iti: man ɔa:<sup>=</sup>ka:-?ɔn ji:-?ijn pa: wa:-?a?<sup>=</sup>ʒa: / ≡  / ... ?ijn ji:-?ijn /  <i>Tu as de l'amour pour moi (homme).</i></p> <p>[ ?ɔma: p<sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> marac<sup>ɛ</sup>i jə pa wəʒa ] ≡  [ ?ɔma: p<sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> marac<sup>ɛ</sup>in<sup>ɿ</sup> pa *i jə ]  / ?ɔma? p<sup>w</sup>iti: man ɔa:<sup>=</sup>ka:-?in ji:-?ijn pa: wa:-?a?<sup>=</sup>ʒa: / ≡  / ... ?ijn ji:-?ijn /  <i>Tu as de l'amour pour moi (femme).</i></p>
297.	<p>[ ?ɛm<sup>w</sup>ɛ: na c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ɿ</sup> ]  / ?im<sup>w</sup>i? na: kinam /  <i>Le jaguar est mort.</i></p>
298.	<p>[ ?ɔma: ri c<sup>ɛ</sup>iric<sup>ɿ</sup> nāna(n<sup>ɿ</sup>) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> pa p<sup>w</sup>ɛnik<sup>x</sup>a ]  / ?ɔma? ?iti: kitik na:-?a?-?a?<sup>=</sup>na:-?aʃ m<sup>w</sup>ijak pa: p<sup>w</sup>ini:<sup>=</sup>k<sup>x</sup>a: /  <i>Je suis en train de regarder le pécari maintenant.</i></p>
299.	<p>[ ?ɔma: ri c<sup>ɛ</sup>iric<sup>ɿ</sup> nāna(n<sup>ɿ</sup>) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> panapat<sup>ɿ</sup> ]  / ?ɔma? ?iti: kitik na:-?a?-?a?<sup>=</sup>na:-?aʃ m<sup>w</sup>ijak pa:<sup>=</sup>na:<sup>=</sup>pat /  <i>J'étais en train de regarder le porc maintenant.</i></p>
300.	<p>[ ja: na tanāmān<sup>ɿ</sup> (pa) c<sup>ɛ</sup>iric<sup>ɿ</sup> nāna(n<sup>ɿ</sup>) m<sup>w</sup>ɛjak<sup>ɿ</sup> ]  / ja: na: ta:-?an=<sup>=</sup>na:-?an-?an=<sup>=</sup>man (pa:) kitik<sup>ɿ</sup> na:-?a?-?a?<sup>=</sup>na:-?aʃ m<sup>w</sup>ijak /</p>

	<i>La femme disait qu'elle était en train de regarder le pécari.</i>
301.	[ c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ri: na pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / kitik ʔiti: na: pa:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>Le pécari me faisait regarder.</i>
302.	[ c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ta / tɔn <sup>ɔ</sup> pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / kitik ta:(-ʔɔn) pa:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>Le pécari est regardé par moi.</i>
303.	[ ʔɔma: ri c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ta / tɔn <sup>ɔ</sup> pa m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / ʔɔmaʔ ʔiti: kitik ta:(-ʔɔn) pa:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>Le pécari est en train d'être regardé par moi.</i>
304.	[ ʔɔma: ri c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ri naji paʔ <sup>ɔ</sup> ] / ʔɔmaʔ ʔiti: kitik ʔiti: na:-ʔaʔ=ji:-ʔijɪ pa:-ʔaʔ / <i>Il [neutre] est en train de me faire regarder.</i>
305.	[ ʔɔma: ri t <sup>ɕ</sup> i c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ʔɛ nāna(n <sup>ɔ</sup> ) ] = [ t <sup>ɕ</sup> i *ɔma: ri c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> ʔɛ nāna(n <sup>ɔ</sup> ) ] / ʔɔmaʔ ʔiti: t <sup>ɕ</sup> i: kitik ʔɛ: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaʔ / = / t <sup>ɕ</sup> i: ʔɔmaʔ ʔiti: kitik ʔɛ: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaʔ / <i>Je ne suis plus en train de regarder le pécari.</i>
306.	[ tanāmān <sup>ɔ</sup> t <sup>ɕ</sup> i ja: nāma pa c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> nāna(n <sup>ɔ</sup> ) m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man t <sup>ɕ</sup> i: ja: na:-ʔan-ʔan=man pa: kitik na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>La femme ne dit pas que je regarde le pécari.</i>
307.	[ tanāmān <sup>ɔ</sup> t <sup>ɕ</sup> i ja: nāma pa t <sup>ɕ</sup> i c <sup>ɛ</sup> ɪric <sup>ɔ</sup> nāna(n <sup>ɔ</sup> ) m <sup>w</sup> ɔjak <sup>ɔ</sup> ] / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man t <sup>ɕ</sup> i: ja: na:-ʔan-ʔan=man pa: t <sup>ɕ</sup> i: kitik na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔaʔ m <sup>w</sup> ɪjak / <i>La femme ne dit pas que je ne regarde pas le pécari.</i>
308.	[ ja: rɔm <sup>ɔ</sup> tanāmān paʔ <sup>ɔ</sup> ] / ja: ʔɔtɔm ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa:-ʔaʔ / <i>La femme parlera après.</i>

309.	[ ja: rəm <sup>ᶦ</sup> tanāmān pa c <sup>ᶑ</sup> iric <sup>ᶦ</sup> nāma ] / ja: ʔotəm <sup>ᶦ</sup> ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa: kitik na:-ʔan-ʔan=man / <i>La femme a raconté ce qu'elle a vu.</i>
310.	[ ja: na tanāmān pa c <sup>ᶑ</sup> iric <sup>ᶦ</sup> nək <sup>x</sup> əp <sup>ᶦ</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>ᶦ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ᶦ</sup> ] / ja: na: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man pa: kitik na:-ʔon=ka:-ʔan m <sup>w</sup> ijak <sup>ᶦ</sup> na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>La femme a dit que l'homme regardait le pécar.</i>
311.	[ c <sup>ᶑ</sup> iric <sup>ᶦ</sup> nāp <sup>ᶦ</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>ᶦ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ᶦ</sup> ] ≠ [ c <sup>ᶑ</sup> iric <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> əp <sup>ᶦ</sup> m <sup>w</sup> əjak <sup>ᶦ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ᶦ</sup> ] / kitik na:-ʔan m <sup>w</sup> ijak <sup>ᶦ</sup> na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / ≠ / kitik ka:-ʔan m <sup>w</sup> ijak <sup>ᶦ</sup> na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>L'homme voyait le pécar (imperfectif). L'homme a vu le pécar (perfectif).</i>
312.	[ ʔik <sup>x</sup> at <sup>ᶦ</sup> *aʔ <sup>ᶦ</sup> ] / ʔikas ʔaʔ / <i>Je suis un sorcier.</i>
313.	[ wəza *ana ɸum <sup>ᶦ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=za: ʔaʔ=na: pa:-ʔum / <i>Je suis compromis(e) avec toi. [Littéralement : Je suis moi pour toi]</i>
314.	[ ja: *ana ɸum <sup>ᶦ</sup> ] / ja: ʔaʔ=na: pa:-ʔum / <i>Je te parle.</i>
315.	[ ʔɔ ramān <sup>ᶦ</sup> ] [(ramān <sup>ᶦ</sup> ) nək <sup>x</sup> ɔ paʔ <sup>ᶦ</sup> ] [ ʔa ɸuɸuʔ <sup>ᶦ</sup> ] [ ʔum paʔ <sup>ᶦ</sup> ] / ʔaʔ-ʔon ʔatan=man / / (ʔatan=man) na:-ʔon=ka:-ʔon pa:-ʔaʔ / / ʔa pa:=ʔum-puʔ / / ʔum pa:-ʔaʔ / <i>Moi à eux. Lui / eux à moi. Moi à vous. Toi à moi.</i>
316.	[ ʔon <sup>ᶦ</sup> ] [ ʔan <sup>ᶦ</sup> ] [ nək <sup>x</sup> ɔ pak <sup>x</sup> ɔn <sup>ᶦ</sup> ] [ ʔɔ pak <sup>x</sup> ɔn <sup>ᶦ</sup> ] = [ ʔum <sup>ᶦ</sup> pak <sup>x</sup> ɔn <sup>ᶦ</sup> ] / ʔaʔ-ʔon / / ʔaʔ-ʔan / / na:-ʔon=ka:-ʔon pa:=ka:-ʔon / / ʔum pa:=ka:-ʔon / <i>Moi à lui. Moi à elle. Lui à lui. Toi à lui.</i>

317.	[ ʔəm <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup> *ɔn <sup>ɿ</sup> ] [ ʔəm <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɿ</sup> *ɔ ramān <sup>ɿ</sup> ] / ʔim <sup>w</sup> iʔ na: kinam ʔaʔ-ʔɔn / / ʔim <sup>w</sup> iʔ na: kinam ʔaʔ-ʔɔn ʔatan=man / <i>Le jaguar est mort, lui dis-je. Le jaguar est mort, leur dis-je.</i>
318.	[ c <sup>ɛ</sup> inam <sup>ɿ</sup> c <sup>ɛ</sup> iric <sup>ɿ</sup> nān <sup>ɿ</sup> tanāmān *i wəʒa ] / kinam kitik na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔi: wa:-ʔaʔ=ʒa: / <i>Le jaguar a vu la femme et moi.</i>
319.	[ wəʒa *i *əm <sup>w</sup> ɛ:ram <sup>ɿ</sup> māŋ <sup>ɿ</sup> jə *itɔn <sup>ɿ</sup> watut <sup>ɿ</sup> wa ... ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: ʔiŋ ʔam <sup>w</sup> i:ʔatam man-ʔaŋ ji:-ʔiŋ ʔi:=ten wa:-ʔaʔ=tus wa: ... / <i>Moi et de nombreuses personnes, nous...</i>
320.	[ watut <sup>ɿ</sup> wa *əm <sup>w</sup> ɛ:ram <sup>ɿ</sup> māŋ <sup>ɿ</sup> jə *itɔn <sup>ɿ</sup> ... ] / wa:-ʔaʔ=tus wa: ʔam <sup>w</sup> i:ʔatam man-ʔaŋ ji:-ʔiŋ ʔi:=ten... / <i>Nous autres, de nombreuses personnes...</i>
321.	[ tut <sup>ɿ</sup> tut <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup> k <sup>ɔ</sup> ramān <sup>ɿ</sup> k <sup>ɔ</sup> aw <sup>ɿw</sup> pi na ramān <sup>ɿ</sup> ] / tus tus man-ʔɔn ka:-ʔɔn ʔatan=man kaw <sup>ɿw</sup> pi: na: ʔatan=man / <i>Les collègues de passage ont tous mangé.</i>
322.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> tut <sup>ɿ</sup> na ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn tus na: / <i>Un homme est de passage.</i>
323.	[ wəʒa məri:ja *i sam <sup>w</sup> ɛŋ <sup>ɿ</sup> ramān <sup>ɿ</sup> watut <sup>ɿ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: mati:ʒja ʔiŋ sa:=m <sup>w</sup> in ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus / <i>Moi, Maria et Samwin, nous autres...</i>
324.	[ k <sup>ɔ</sup> aw <sup>ɿw</sup> ʔana k <sup>ɔ</sup> raman tut <sup>ɿ</sup> tut <sup>ɿ</sup> mɔn <sup>ɿ</sup> k <sup>ɔ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ] / kaw <sup>ɿw</sup> ʔaʔ=na: ka:-ʔɔn ʔatan=man tus tus man-ʔɔn ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / <i>Je mange avec les gens de passage.</i>
325.	[ watut ] [ watut wa ] [ ramān <sup>ɿ</sup> watut <sup>ɿ</sup> ] [ ramān <sup>ɿ</sup> watut <sup>ɿ</sup> wa ] / wa:-ʔaʔ=tus / / wa:-ʔaʔ=tus wa: / / ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus / / ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus wa: /

	<i>Nous (moi + 1). Nous (moi + 2). Nous (moi + 3). Nous (moi + &gt;3).</i>
326.	[ pa: na(n <sup>ᶜ</sup> ) m <sup>w</sup> əjak <sup>ᶜ</sup> (ʔi(n <sup>ᶜ</sup> )) ʔɔwa:ram <sup>ᶜ</sup> sa*ɛ ] = [ ... (ji(n <sup>ᶜ</sup> )) ... ] / pa: na:-ʔaŋ m <sup>w</sup> ijak (ʔij) ʔɔwa:ʔatam sa:ʔɛ: / = / ... (ji:-ʔij) ... / <i>Saé a tué un pécaré et un singe.</i>
327.	[ pa: nōn <sup>ᶜ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ᶜ</sup> (*i(n <sup>ᶜ</sup> )) tanāmān <sup>ᶜ</sup> sa*ɛ ] = [ ... (ji(n <sup>ᶜ</sup> )) ... ] / pa: na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn (ʔij) ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man sa:ʔɛ: / = / ... (ji:-ʔij) ... / <i>Saé a tué un homme et une femme.</i>
328.	[ watut <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> ti k <sup>x</sup> atut <sup>ᶜ</sup> pa risa:paŋ <sup>ᶜ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=tus ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ti: ka:-ʔaʔ=tus pa: ʔiti:=sa:ʔpa:-ʔaŋ / <i>Nous, nous allons arriver demain.</i>
329.	[ wak <sup>x</sup> ɔran <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> na (ramān <sup>ᶜ</sup> ) ] / wa:=ka:-ʔɔn=ʔatan ʔiwan <sup>ᶜ</sup> na: (ʔatan=man) / <i>Les deux sont arrivés.</i>
330.	[ wəʒa k <sup>x</sup> ɔma watut <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ᶜ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: ka:-ʔɔn=man wa:-ʔaʔ=tus *ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ka:-ʔaʔ=tus / <i>Moi et lui, nous, nous sommes arrivés.</i>
331.	[ wəʒa mōm <sup>ᶜ</sup> ra k <sup>x</sup> ɔma ramān <sup>ᶜ</sup> wati *əwan <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ᶜ</sup> (ramān <sup>ᶜ</sup> ) ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: wa:-ʔum=ʔata: ka:-ʔɔn=man ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tiʔ ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ka:-ʔaʔ=tiʔ (ʔatan=man) / <i>Moi, toi et lui, nous, nous sommes arrivés.</i>
332.	[ wəʒa ramān <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> ɔma ramān <sup>ᶜ</sup> watut <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ᶜ</sup> (ramān <sup>ᶜ</sup> ) ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: ʔatan=man ka:-ʔɔn=man ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ka:-ʔaʔ=tus (ʔatan=man) / <i>Moi et eux, nous, nous sommes arrivés.</i>
333.	[ wəʒa ramān <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> ɔma ramān <sup>ᶜ</sup> watut <sup>ᶜ</sup> *əwan <sup>ᶜ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ᶜ</sup> (ramān <sup>ᶜ</sup> ) ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: ʔatan=man ka:-ʔɔn=man ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tus ʔiwan <sup>ᶜ</sup> ka:-ʔaʔ=tus (ʔatan=man) / <i>Moi et eux, nous, nous sommes arrivés.</i>

334.	<p>[ waʒa ɸura ramān<sup>7</sup> wati *əwan<sup>7n</sup> k<sup>x</sup>ati ramān<sup>7</sup> ]  / wa:-ʔaʔ=ʒa: puʔ=ʔata: ʔatan=man wa:-ʔaʔ=tiʔ ʔiwan<sup>7n</sup> ka:-ʔaʔ=tiʔ ʔatan=man /  <i>Moi et eux, nous, nous sommes arrivés.</i></p>
335.	<p>[ ʔəwan<sup>*n</sup> nōm<sup>7</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ] [ *əwan<sup>7n</sup> ti k<sup>x</sup>atut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]  / ʔiwan<sup>7n</sup> ʔotōm ka:-ʔaʔ=tus wa:-ʔaʔ=tus / / ʔiwan<sup>7n</sup> ti: ka:-ʔaʔ=tus wa:-ʔaʔ=tus /  <i>Nous, nous viendrons. Nous, nous allons venir.</i></p>
336.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>uw<sup>*w</sup> na patut<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> c<sup>ɛ</sup>mām<sup>7</sup> ] [ c<sup>ɛ</sup>uw<sup>*w</sup> to na patut<sup>7</sup> c<sup>ɛ</sup>mām<sup>7</sup> ]  / kiw<sup>7w</sup> na: pa:-ʔaʔ=tus wa:-ʔaʔ=tus kinam /  / kiw<sup>7w</sup> ta:-ʔon na: pa:-ʔaʔ=tus kinam /  <i>Le jaguar nous a mordu, nous. Le jaguar va nous mordre.</i></p>
337.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>uw<sup>7w</sup> ta k<sup>x</sup>atut<sup>7</sup> pa c<sup>ɛ</sup>mām<sup>7</sup> watut<sup>7</sup> ]  / kiw<sup>7w</sup> ta: ka:-ʔaʔ=tus pa: kinam wa:-ʔaʔ=tus /  <i>Nous avons été mordus par le jaguar.</i></p>
338.	<p>[ ʔəsim<sup>7</sup> { *i jə / *a jim<sup>7</sup> / *a jik<sup>x</sup>ɔ sa*ɛ / *a jic<sup>ɛ</sup>in<sup>7</sup> məri:ja /  *a jic<sup>ɛ</sup>i<sup>m</sup> m<sup>w</sup>əjak<sup>7</sup> / *a jitut<sup>7</sup> / *a jif<sup>u</sup>ʔ<sup>7</sup> } ]  / ʔasim { ʔi: ʔi:-ʔiʔ / ʔa: ʔi:-ʔim<sup>7</sup> / ʔa: ʔi:-ka:-ʔon sa:=ʔe: /  ʔa: ʔi:-ka:-ʔin mati:ʔja: / ʔa: ʔi:-ka:-ʔiʔ m<sup>w</sup>ijak /  ʔa: ʔi:-ka:=tus<sup>7</sup> / ʔa: ʔi:-ka:=puʔ } /  <i>La maison appartient à moi / à toi / à Saé / à Maria / au porc / à nous / à vous .</i></p>
339.	<p>[ ʔi jə nāʔ<sup>7</sup> ja: wa ]  / ʔi: ʔi:-ʔiʔ na:-ʔaʔ ja: wa: /  <i>Je possède la parole.</i></p>
340.	<p>[ ʔim<sup>w</sup> m<sup>w</sup>ə: ra pa k<sup>x</sup>aw<sup>7w</sup> ta ] [ ʔim<sup>w</sup> m<sup>w</sup>ə: ra pa k<sup>x</sup>aw<sup>7w</sup> ti k<sup>x</sup>atiʔ<sup>7</sup> ]  / ʔim<sup>w</sup> m<sup>w</sup>iʔ ʔata: pa: kaw<sup>7w</sup> ≠ ta: /  / ʔim<sup>w</sup> m<sup>w</sup>iʔ ʔata: pa: kaw<sup>7w</sup> ti: ka:-ʔaʔ=tiʔ /  <i>Donne de la nourriture. Donne de quoi être mangé par nous.</i></p>
341.	<p>[ k<sup>x</sup>aw<sup>7w</sup> ta p<sup>w</sup>əra: pi na ]  / kaw<sup>7w</sup> ≠ ta: p<sup>w</sup>ita: pi: na: /  <i>La nourriture est complètement abîmée.</i></p>





	<p>/ ja: ʔaʔ=na: pa:-ʔum ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam /  <i>Je t'ai dit que le jaguar est mort.</i></p>
359.	<p>[ nək<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>uru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>u ɲa ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / na:-ʔon=ka:-ʔon kutu: p<sup>w</sup>in na: pa:-ʔum /  <i>Il a dit qu'il t'aime.</i></p>
360.	<p>[ nāma k<sup>x</sup>uru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>u ɲa ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man kutu: p<sup>w</sup>in na: pa:-ʔum /  <i>Elle a dit qu'elle t'aime.</i></p>
361.	<p>[ nək<sup>x</sup>ɔ pac<sup>ɛ</sup>in'... ] mais non [ *... pak<sup>x</sup>ama ]  / na:-ʔon=ka:-ʔon pa:=ka:-ʔin.../  <i>Il lui a dit (à elle)</i></p>
362.	<p>[ nāma pa k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> (k<sup>x</sup>ɔma:ra:) k<sup>x</sup>uru<sup>p</sup> p<sup>w</sup>u: ɲa ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / na:-ʔan-ʔan=man pa: ka:-ʔon (ka:-ʔon=man≠ʔata:) kutu: p<sup>w</sup>in na: pa:-ʔum /  <i>Elle lui a dit (à lui-même) qu'elle t'aime.</i></p>
363.	<p>[ nāma paʔ<sup>ɿ</sup> ... ]  / na:-ʔan-ʔan=man pa:-ʔaʔ .../  <i>Elle m'a dit que...</i></p>
364.	<p>[ nək<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔma:ra *əm<sup>w</sup>u: na c<sup>ɛ</sup>inām<sup>ɿ</sup> ]  / na:-ʔon=ka:-ʔon ka:-ʔon=man≠ʔata: ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam / =  [ nək<sup>x</sup>ɔ pak<sup>x</sup>ɔ *əm<sup>w</sup>u: na c<sup>ɛ</sup>inam<sup>ɿ</sup> ]  / na:-ʔon ka:-ʔon pa:=ka:-ʔon ʔim<sup>w</sup>iʔ na: kinam /  <i>Il lui a dit que le jaguar est mort.</i></p>
365.	<p>[ sa*:e: t̪i tanāmān<sup>ɿ</sup> nək<sup>x</sup>a nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> ]  / sa:=ʔe: t̪i: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man na:-ʔon=ka: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>Sa E n'est pas une femme mais un homme.</i></p>
366.	<p>[ t̪imu: *ana c<sup>ɛ</sup>əw<sup>sw</sup> nāna ɸum<sup>ɿ</sup> ]  / t̪imu: ʔaʔ=na: kiw<sup>ɿw</sup> na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na pa:-ʔum /  <i>J'aime de te mordre.</i></p>

367.	[ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɪw</sup> c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> mɔ ni c <sup>ɛ</sup> inām <sup>ɪ</sup> ] / kiw <sup>ɪw</sup> kiw <sup>ɪw</sup> man-ʔon ri: kinam / <i>Le jaguar aime de mordre</i>
368.	[ m <sup>w</sup> ət <sup>ɪ</sup> ɪj <sup>ɪ</sup> ɲ <sup>ɪ</sup> ɲāɲ <sup>ɪ</sup> tək <sup>ɪ</sup> nək <sup>x</sup> a sək <sup>x</sup> a <sup>ɪ</sup> si ] / m <sup>w</sup> it <sup>ɪ</sup> in na:-ʔaɲ tək na:-ʔon=ka: sakas≠@i:-ʔij <sup>ɪ</sup> / <i>Elle aime de boire de la “chicha”</i>
369.	[ ʔu: k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> m <sup>w</sup> ət <sup>ɪ</sup> ɪj <sup>ɪ</sup> ɲ <sup>ɪ</sup> ɲāɲ <sup>ɪ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nək <sup>x</sup> a ] / ʔu: ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon m <sup>w</sup> it <sup>ɪ</sup> in na:-ʔaɲ kaw <sup>ɪw</sup> na:-ʔon=ka: / <i>Le gros homme aime de manger.</i>
370.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ɪw</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> mɔ ni *u: k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɪ</sup> ] / kaw <sup>ɪw</sup> kaw <sup>ɪw</sup> ma:-ʔon ʔiti: ʔu: ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon / <i>Le gros homme aime de s'empiffrer..</i>
371.	[ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɪw</sup> c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> mɔn <sup>ɪ</sup> *ana: ri ] ≡ [ m <sup>w</sup> ət <sup>ɪ</sup> ɪj <sup>ɪ</sup> ɲ <sup>ɪ</sup> *ana c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> nāna ] / kiw <sup>ɪw</sup> kiw <sup>ɪw</sup> man-ʔon ʔaʔ=na: ʔiti: / ≡ / m <sup>w</sup> it <sup>ɪ</sup> in ʔaʔ=na: kiw na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: / <i>J'aime de mordre.</i>
372.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ɪw</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> mɔn <sup>ɪ</sup> ma ri ] ≡ [ m <sup>w</sup> ət <sup>ɪ</sup> ɪj <sup>ɪ</sup> ɲ <sup>ɪ</sup> ma k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nīma ] / kaw <sup>ɪw</sup> kaw <sup>ɪw</sup> ma:-ʔon ʔum=na: ʔiti: / ≡ / m <sup>w</sup> it <sup>ɪ</sup> in ʔum=na: kaw <sup>ɪw</sup> na:-ʔum=na: / <i>Tu aimes de manger.</i>
373.	[ wan <sup>ɪ</sup> wan <sup>ɪ</sup> mɔ *ana ri ] ≡ [ m <sup>w</sup> ət <sup>ɪ</sup> ɪj <sup>ɪ</sup> ɲ <sup>ɪ</sup> *ana wan <sup>ɪ</sup> nāna ] / wan wan man-ʔon ʔaʔ=na: ʔiti: / ≡ / m <sup>w</sup> it <sup>ɪ</sup> in ʔaʔ=na: wan na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: / <i>J'aime de forniquer.</i>
374.	[ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>ɪw</sup> tɔnɔk <sup>x</sup> ɔ rāmān <sup>ɪ</sup> nɛpa k <sup>x</sup> ati ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> əra: jɔ ] / kiw <sup>ɪw</sup> ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon ʔatan=man napa: ka:-ʔaʔ=tiʔ ji:-ʔij <sup>ɪ</sup> p <sup>w</sup> ita: @i:-ʔij <sup>ɪ</sup> / <i>C'est laid de mordre ses parents.</i>
375.	[ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> wa: ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> əra: jɔ ] = [ ji <sup>p</sup> p <sup>w</sup> əra: jɔ c <sup>ɛ</sup> əw <sup>*w</sup> wa ] / kiw <sup>ɪw</sup> wa: ji:-ʔij <sup>ɪ</sup> p <sup>w</sup> ita: @i:-ʔij <sup>ɪ</sup> /

	<p>/ jii:-ʔij̃ p̃w:ita: jii:-ʔij̃ kiw̃w wa: /  <i>C'est laid de mordre.</i></p>
376.	<p>[ ʔi: *ə̃m̃w: ta nāna m̃w:ɛjə ti mōñ ta: *ana pa *i:i* ]  / ʔi: ʔim̃w:iʔ ta: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: man-ʔij̃≠jii:-ʔij̃ ti: man-ʔon ta: ʔaʔ=na: pa: ʔij̃=ʔij̃/  <i>Je ne vais jamais mourir, je vais vivre toujours.</i></p>
377.	<p>[ ʔə̃m̃w: wa pa timu: ʔaj̃aj̃ə *ə̃m̃w: wa ]  / ʔim̃w:iʔ wa: pa: timu: ta:-ʔaj̃=na:-ʔaj̃=jii:-ʔij̃ ʔim̃w:iʔ wa: /  <i>Mourir parce que je veux mourir.</i></p>
378.	<p>[ ʔipañ<sup>n</sup> nōm̃ nati *ɔpa:c̃i *ə̃m̃w: rōm̃ natiʔ<sup>n</sup> ]  / ʔipañ<sup>n</sup> ʔotōm na:-ʔaʔ=tiʔ ʔɔpak≠ki: ʔim̃w:iʔ ʔotōm na:-ʔaʔ=tiʔ  <i>Nous naîtreons et mourrons de nouveau.</i></p>
379.	<p>[ ʔəwañ<sup>n</sup> ʔi: *ɔpa:c̃i ʔu ramāñ nīma k̃ɔ ] ≡  [ ʔəwañ<sup>n</sup> ʔi: *ɔpa:c̃i ʔu ramāñ nīma *ɔñ ]  / ʔiwañ<sup>n</sup> ʔij̃ ʔɔpak≠ki: puʔ ʔatan=man na:-ʔum=na: (ka:-)ʔon /  <i>Il est venu ici pour te (masc.) rencontrer de nouveau.</i></p>
380.	<p>[ ʔəwañ<sup>n</sup> ʔi: *ɔpa:c̃i ʔu ramāñ nīma k̃am̃ ] ≡  [ ʔəwañ<sup>n</sup> ʔi: *ɔpa:c̃i ʔu ramāñ nīma *añ ]  / ʔiwañ<sup>n</sup> ʔij̃ ʔɔpak≠ki: puʔ ʔatan=man na:-ʔum=na: ka:-ʔam / ≡  / ʔiwañ<sup>n</sup> ʔij̃ ʔɔpak≠ki: puʔ ʔatan=man na:-ʔum=na ʔan /  <i>Il est venu ici pour te (fem..) rencontrer de nouveau.</i></p>
381.	<p>[ ʔəwañ<sup>n</sup> ʔi: *ɔpa:c̃i ʔu ramāñ nīma k̃aj̃ ] ≡  [ ʔəwañ<sup>n</sup> ʔi: *ɔpa:c̃i ʔu ramāñ nīma *aj̃ ]  / ʔiwañ<sup>n</sup> ʔij̃ ʔɔpak≠ki: puʔ ʔatan=man na:-ʔum=na: ka:-ʔaj̃ /  <i>Il est venu ici pour te (neutre) rencontrer de nouveau.</i></p>
382.	<p>[ ʔəwañ<sup>n</sup> ʔana *ɔpa:c̃i ʔu ramāñ (ti mi) *atiʔ<sup>n</sup> ]  / ʔiwañ<sup>n</sup> ʔaʔ=na: ʔɔpak≠ki: puʔ ʔatan=man (tim ©i:-ʔij̃) ʔaʔ=tiʔ /  <i>Je suis venu pour te rencontrer de nouveau.</i></p>
383.	<p>[ k̃əpita: nək̃ɔ ʔum̃ mat̃ mōñ tima ]  / kapi:=ta: na:-ʔon=ka:-ʔon pa:-ʔum mat̃ man-ʔon ta:-ʔum-ʔum=na: /</p>

	<i>Le chef t'a dit que tu es malade.</i>
384.	[ pa: ta rəkʰɔpati na sa*ɛ ] / pa: ta: rɔ:=ka:-ʔɔn#pa:=tiʔ na: sa:=ʔɛ: / <i>Sa E a dit qu'il va tuer un animal.</i>
385.	[ tʰi: taɲə mʷɔjakʰ ] / tʰi: ta:-ʔaɲ=na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ mʷiɲakʰ / <i>Les pécaris se sont dispersés.</i>
386.	[ tʰi: pi ma ramänʰ mʷɔjakʰ ] [ tʰi: pi *anänʰ ] / tʰi: pi: ʔum=na:-ʔaɲʔatan=man mʷiɲakʰ / / tʰi: pi: ʔaʔ=na:-ʔaɲ / <i>As-tu dispersé tous</i>
387.	[ tʰi: māɲʰ mʷɔjakʰ ] [ tʰi: *anänʰ ] / tʰi: ʔum=na:-ʔaɲ mʷiɲakʰ / / tʰi: ʔaʔ=na:-ʔaɲ / <i>As-tu éloigné le pécaris? Je l'ai éloigné.</i>
388.	[ ʧɔtukʰ ma: ri pi ma mʷɔjakʰ ] / pu:=tuk ma: ʔiti: pi: ʔum=na:-ʔaɲ mʷiɲakʰ / <i>Tu as laissé sortir le pécaris.</i>
389.	[ ʔɔma: cʰinämʰ ] / ʔɔmaʔ kinam / <i>Il y a un jaguar.</i>
390.	[ ʔɔma: sa*ɛ ] / ʔɔmaʔ sa:=ʔɛ: / <i>Sa E est ici.</i>
391.	[ tʰi: *ɔma: nəjə tukʰuʰ si: ti micʰinʰ tanämänʰ ] / tʰi: ʔɔmaʔ na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ tukus ʧi:-ʔiɲ tim ʧi:=ka:-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>Il n'y a rien dans le ventre de la femme</i>
392.	[ tʰi: məmʷutʰ nāma tanämänʰ ] ≡ [ ... nakʰama ... ] / tʰi: mamʷitʰ na:-ʔan-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / ≡ / ... na:-ʔan=ka:-ʔan=man / <i>La femme n'a pas honte.</i>
393.	[ tʰi: məmʷutʰ nəkʰɔ nāmakʰɔnʰ ]

	<p>/ ɸi: mam<sup>w</sup>it na:-ʔon=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme n'a pas honte.</i></p>
394.	<p>[ ɸi: mēm<sup>w</sup>ut<sup>r</sup> najə sɛ:mɛ ]  / ɸi: mam<sup>w</sup>it na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ sɛ:ʔmɛ: /  <i>Le caïman n'a pas honte.</i></p>
395.	<p>[ mɛram<sup>r</sup> na sa*ɛ ]  / matam na: sa:=ʔɛ: /  <i>Sa E a écrit.</i></p>
396.	<p>[ sa*ɛ *ap<sup>w</sup>uŋ<sup>r</sup> p<sup>w</sup>uŋ<sup>r</sup> tic<sup>o</sup>iŋ<sup>r</sup> ŋǎŋ<sup>r</sup> mɛram<sup>r</sup> ɸ<sup>o</sup> ]  / sa:=ʔɛ: ʔap<sup>w</sup>in p<sup>w</sup>in ti:=ka:-ʔiŋ na:-ʔaŋ matam ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /  <i>Sa E sait un peu écrire.</i></p>
397.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>on<sup>r</sup> ma ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔum na: /  <i>Tu es un homme.</i></p>
398.	<p>[ nāmak<sup>x</sup>on<sup>r</sup> *oma ]  / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔomaʔ /  <i>Il y a un homme.</i></p>
399.	<p>[ ɸi *oma: nək<sup>x</sup>ɔ nāmak<sup>x</sup>on<sup>r</sup> ]  / ɸi: ʔomaʔ na:-ʔon=ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme n'est pas ici.</i></p>
400.	<p>[ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>uti ma ]  / ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔon=ti: ʔum=na: /  <i>Tu es un fantôme.</i></p>
401.	<p>[ ʔəm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>uti *ana ]  / ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔon=ti: ʔaʔ=na: /  <i>Je suis un fantôme.</i></p>
402.	<p>[ ɸi *əm<sup>w</sup>ɛ: k<sup>x</sup>uti *ɛ nīma ]  / ɸi: ʔim<sup>w</sup>iʔ ka:-ʔon=ti: ʔɛ: na:-ʔum=na: /  <i>Tu n'es pas un fantôme.</i></p>

403.	[ ʔi *əm̃u: kʰuti *ε nɔkʰa ] / ʔi: ʔim̃i? ka:-ʔɔn=ti: ʔε: na:-ʔɔn=ka: / <i>Il n'est pas un fantôme.</i>
404.	[ ʔi *əm̃u: kʰuti *ε nãma ] / ʔi: ʔim̃i? ka: ʔɔn ti: ʔε: na: ʔan man / <i>Elle n'est pas un fantôme.</i>
405.	[ ʔi *əm̃u: kʰuti *ε najɔ ] / ʔi: ʔim̃i? ka:-ʔɔn=ti: ʔε: na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ / <i>Il (neutre) n'est pas un fantôme.</i>
406.	[ ʔi *əm̃u: kʰuti *ε niφu? ] / ʔi: ʔim̃i? ka:-ʔɔn=ti: ʔε: na:-ʔum=pu? / <i>Vous n'êtes pas des fantômes.</i>
407.	[ ʔəm̃u: na cʰinãm̃ ] = [ cʰinãm̃ *əm̃u: na ] / ʔim̃i? na: kinam / = / kinam ʔim̃i? na: / <i>Le jaguar est mort.</i>
408.	[ tanãmãñ ʔa: nɔñ nãmakʰɔñ ] / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔa: na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / = [ ʔa: nɔñ nãmakʰɔñ tanãmãñ ] / ʔa: na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>La femme a parlé à l'homme.</i>
409.	[ m̃ɔʔiɲ ʔɔñ nãmakʰɔñ tanãmãñ ] = [ tanãmãñ m̃ɔʔiɲ ʔɔñ nãmakʰɔñ ] / m̃iʔin na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / = / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man m̃iʔin na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / <i>La femme aime l'homme.</i>
410.	[ m̃ɔʔiɲ ʔãñ tanãmãñ nãmakʰɔñ ] / m̃iʔin na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / = [ nãmakʰɔñ m̃ɔʔiɲ ʔãñ tanãmãñ ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn m̃iʔin na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /

	<i>L'homme aime la femme.</i>
411.	[ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> m <sup>w</sup> ɛ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> nāp <sup>ʔ</sup> se:me ] / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn m <sup>w</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> in na:-ʔaɪ se:me: / <i>L'homme aime le caïman.</i>
412.	[ se:me m <sup>w</sup> ɛ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> nɔn <sup>ʔ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> ] / se:me: m <sup>w</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> in na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / = [ m <sup>w</sup> ɛ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> nɔn <sup>ʔ</sup> nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ʔ</sup> se:me ] etc. / m <sup>w</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> ɪ <sup>ʔ</sup> in na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn se:me: / <i>Le caïman aime l'homme.</i>
413.	[ nɔk <sup>x</sup> ɔ ɸum <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ:na ɸum <sup>ʔ</sup> ] / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔum kutup p <sup>w</sup> ɪn na: pa:-ʔum / <i>Il te dit qu'il t'aime.</i>
414.	[ waʒa nɔk <sup>x</sup> ɔ ɸum <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: *ana ɸum <sup>ʔ</sup> ] / wa:-ʔaʔ=ʒa: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pa:-ʔum kutup <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɪn ʔaʔ=na pa:-ʔum / <i>Je t'ai dit que je t'aime.</i>
415.	[ ʔa ɸum <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: *ana ɸum <sup>ʔ</sup> ] / ʔaʔ pa:-ʔum kutup <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɪn ʔaʔ=na: pa:-ʔum / <i>C'est moi qui t'ai dit que je t'aime.</i>
416.	[ <sup>v</sup> ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔma:ra: nɔk <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> ɔru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɛ: *ana ɸum <sup>ʔ</sup> ] / ʔatan=man ka:-ʔɔn=man=ʔata: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ʔatan=man kutup <sup>ʔ</sup> p <sup>w</sup> ɪn ʔaʔ=na: pa:-ʔum / <i>Eux-mêmes disent que je t'aime.</i>
417.	[ nɔk <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɔma:ra *ɛm <sup>w</sup> ɛ: na c <sup>s</sup> inām <sup>ʔ</sup> ] / na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=man=ʔata: ʔim <sup>w</sup> ɪʔ na: kinam / <i>Lui-même a dit que le jaguar est mort.</i>
418.	[ ʔɔma: *ana ] / ʔɔmaʔ ʔaʔ=na: / <i>J'habite ici. Je reste ici. Je vis ici. Je suis ici</i>

419.	[ wɨŋ <sup>1</sup> ɸu panapat <sup>1</sup> ] [ wɨŋ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>1</sup> ] [ wɨŋ <sup>1</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>1</sup> watut <sup>1</sup> ] / wɨŋ pu? pa:=na:=pat / / wɨŋ ka:-ʔaʔ=tus / / wɨŋ ka:-ʔaʔ=tus wa:-ʔaʔ=tus / <i>Avez-vous crié hier? Nous avons crié. Nous, nous avons crié.</i>
420.	[ ɸura: wɨŋ <sup>1</sup> ɲa ] [ watut <sup>1</sup> ] / puʔ=ʔata: wɨŋ na: / / wa:-ʔaʔ=tus / <i>Est-ce vous qui avez crié? C'est nous.</i>
421.	[ <sup>v</sup> ramān <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ama:ra nāma ramān <sup>1</sup> *əm <sup>w</sup> u: na c <sup>ɕ</sup> inām <sup>1</sup> ] ≡ [ nāma ramān <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ama:ra nāma *əm <sup>w</sup> u: na c <sup>ɕ</sup> inām <sup>1</sup> ] / ʔatan=man ka:-ʔan=man=ʔata: na:-ʔan-ʔan=man ʔatan=man ʔim <sup>w</sup> iʔ na: kinam / / na:-ʔan-ʔan=man ʔatan=man ka:-ʔan=man=ʔata: na:-ʔan-ʔan=man ʔim <sup>w</sup> iʔ na: kinam / <i>Elles-mêmes ont dit que le jaguar est mort.</i>
422.	[ <sup>v</sup> ramāj <sup>1</sup> jima:ra najə *əm <sup>w</sup> u: na c <sup>ɕ</sup> inām <sup>1</sup> ] ≡ [ najə ramān <sup>1</sup> jima:ra najə *əm <sup>w</sup> u: na c <sup>ɕ</sup> inām <sup>1</sup> ] / ʔatan=man ji:-ʔiŋ=man≠ʔata: na:-ʔaŋ=jii:-ʔiŋ ʔim <sup>w</sup> iʔ na: kinam / / na:-ʔaŋ=jii:-ʔiŋ ʔatan=man ji:-ʔiŋ=man≠ʔata: na:-ʔaŋ=jii:-ʔiŋ ʔim <sup>w</sup> i: na: kinam / <i>Eux-mêmes (neutre) ont dit que le jaguar est mort.</i>
423.	[ mata ja: *um <sup>1</sup> pa k <sup>x</sup> uru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɨŋ <sup>1</sup> ɲīma paʔ <sup>1</sup> ] [ mata ja: *ana ] / ma:=ta: ja: ʔum pa: kutup p <sup>w</sup> in na:-ʔum=na: pa:-ʔaʔ / / ma:=ta: ja: ʔa:-na: / <i>Est-il vrai que tu m'aimes. C'est vrai.</i>
424.	[ k <sup>x</sup> uru <sup>p</sup> p <sup>w</sup> ɨŋ <sup>1</sup> ɲāman <sup>1</sup> pi: *ana ɸum <sup>1</sup> pa tuk <sup>x</sup> u <sup>l</sup> si tim <sup>1</sup> ] / k <sup>x</sup> utup <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɨŋ <sup>1</sup> ʔatan=man pi: ʔaʔ=na: pa:-ʔum pa: tukus ɕi:-ʔiŋ tim / <i>Je t'aime de tout mon coeur.</i>
425.	[ ʔɛ*ɛ ] / ʔɛ:=ʔɛ: / <i>Qu'est-ce que c'est que ça? Qu'es-tu en train de faire?</i>
426.	[ ʔəwan <sup>ɪn</sup> ta na ] [ mɛc <sup>ɕ</sup> i: ta na ]

	<p>/ ʔiwan<sup>ʔn</sup> ta: na: / / makiʔ ta: na: /  <i>Il va venir (habitant de la maison). Il va venir (visiteur)</i></p>
427.	<p>[ ʔoru: ʔu patiʔ? ] [ ʔoru: kʰatutʰ pakʰɔnʰ ]  / putu: pu: pa:=tiʔ / / putu: ka:-ʔaʔ=tus pa:=ka:-ʔon /  <i>Vous avez pêché du poisson? Nous avons pêché.</i></p>
428.	<p>[ ʔura ] [ ʰramānʰ ʔura ]  / puʔ=ʔata: / / ʔatan=man puʔ=ʔata: /  <i>Vous (deux personnes). Vous (plus de deux)</i></p>
429.	<p>[ pa: ʔu patiʔʔʔ   ramānʰ jɔ:ma ]  / pa: puʔ pa:=tiʔ ʔatan=man jɔ:≠man /  <i>Vous avez pris du poisson, les enfants?</i></p>
430.	<p>[ m<sup>w</sup>u<sup>t</sup> ti ri *əm<sup>w</sup>u: mɔ na sa*ɛ ] [ ʔati: *əm<sup>w</sup>u: nɔk<sup>x</sup>a ] [ ʔaŋʰ ]  / man-ʔiŋ ti: ʔiti: ʔim<sup>w</sup>iʔ man-ʔon na: sa:=ʔɛ: /  / ʔa:=tin ʔim<sup>w</sup>iʔ na:-ʔon=ka: / / ʔaŋ /  <i>Sa E est mort sans motif (apparent). Pourquoi est-il mort?  Je ne sais pas.</i></p>
431.	<p>[ m<sup>w</sup>u<sup>t</sup> ti ri *əm<sup>w</sup>u: mɔnʰ rɔna ]  / man-ʔiŋ ti: ri: ʔim<sup>w</sup>iʔ man-ʔon ʔɔtɔm-ʔaʔ=na: /  <i>Je mourrai sans motif.</i></p>
432.	<p>[ ʔəwan<sup>sn</sup> na ] [ ʔəwan<sup>sn</sup> na ] [ ʔi: *əwan<sup>ʔn</sup> *ɛ nɔk<sup>x</sup>a ] [ m<sup>w</sup>ɔ: mɔ na: ]  / ʔiwan<sup>ʔn</sup> na: / / ʔiwan<sup>ʔn</sup> na: / / ʔi: ʔiwan<sup>ʔn</sup> ʔɛ: na:-ʔon=ka: /  / m<sup>w</sup>ɛ: man-ʔon na: /  <i>Est-il arrivé? Il est arrivé. Il n'est pas arrivé. Non.</i></p>
433.	<p>[ ʔi: *əwan<sup>ʔn</sup> ʔɛ nɔk<sup>x</sup>a ]  / ʔi: ʔiwan<sup>ʔn</sup> ʔɛ: na:-ʔon=ka: /  <i>Il n'est pas arrivé?</i></p>
434.	<p>[ ʔəwan<sup>sn</sup> na pak<sup>x</sup>aŋʰ *ap<sup>w</sup>ɔ ]  / ʔiwan<sup>ʔn</sup> na: pa:=ka:-ʔaŋ ʔa:=p<sup>w</sup>ɛ: /  <i>Peut-être est-il arrivé.</i></p>

435.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> na *ap <sup>wə</sup> ] / ʔiwan <sup>n̄</sup> na: ʔa:=-p <sup>wə</sup> ɛ: / Il est arrivé, semble-t-il.
436.	[ mata ja: *um <sup>ɿ</sup> pa *əwan <sup>*n</sup> nək <sup>x</sup> a ] [ mata ja: *ana ] / ma:=ta: ja: ʔum pa: ʔiwan <sup>n̄</sup> na:-ʔɔn=ka: / / ma:=ta: ja: ʔaʔ-na: / <i>Es-tu certain qu'il est arrivé? Je le suis.</i>
437.	[ (mɔm <sup>w</sup> ra) ja: pəc <sup>ɕ</sup> i tiʔ <sup>ɿ</sup> ] / (wa:-ʔum≠ʔata) ja: paki: tiʔ / <i>(Toi,) conversons!</i>
438.	[ mak <sup>x</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i natiʔ <sup>ɿ</sup> ] / ma:=ka: ja: paki: na:-ʔaʔ=tiʔ / <i>Ne me parle pas! Ne conversons pas!</i>
439.	[ ja: pəc <sup>ɕ</sup> i ra k <sup>x</sup> ɔ ] [ ja: pəc <sup>ɕ</sup> i: ra k <sup>x</sup> am <sup>ɿ</sup> ] / ja: paki: ʔata: ka:-ʔɔn / / ja: paki: ʔata: ka:-ʔam / <i>Parle lui! Parle-lui (à elle)</i>
440.	[ mak <sup>x</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i ta k <sup>x</sup> ɔ n̄ma ] [ mak <sup>x</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i n̄ma k <sup>x</sup> ɔ ] / ma:=ka: ja: paki: ta: ka:-ʔɔn na:-ʔum=na: / / ma:=ka: ja: paki: na:-ʔum=na: ka:-ʔɔn / <i>Ne lui parle pas!</i>
441.	[ mak <sup>x</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i ta k <sup>x</sup> am <sup>ɿ</sup> n̄ma ] / ma:=ka: ja: paki: ta: ka:-ʔam na:-ʔum=na: / <i>Ne lui parle pas! (à elle)</i>
442.	[ <sup>w</sup> ramān <sup>ɿ</sup> ɸura ja: pəc <sup>ɕ</sup> i ra k <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> urɔ ] [ <sup>w</sup> ramān <sup>ɿ</sup> ɸura ja: pəc <sup>ɕ</sup> i: ra k <sup>x</sup> ɔ ramān <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> ɔma ] / ʔatan=man puʔ=ʔata: ja: paki: ʔata: ka:-ʔɔn ʔatan=man ka:-ʔɔn=ʔata:-ʔiŋ / / ʔatan=man puʔ=ʔata: ja: paki: ʔata: ka:-ʔɔn ʔatan=man ka:-ʔɔn=man / <i>Parle à ceux-ci! Parle leur! (à eux)</i>
443.	[ mak <sup>x</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i niɸu k <sup>x</sup> ɔ ] [ mak <sup>x</sup> a ja: pəc <sup>ɕ</sup> i niɸu k <sup>x</sup> am <sup>ɿ</sup> ] / ma:=ka: ja: paki: na:-ʔum=puʔ ka:-ʔɔn /

	<p>/ paki: na:-ʔum=puʔ ka:-ʔam /  <i>Ne lui parlez pas! (à lui) Ne lui parlez pas! (à elle)</i></p>
444.	<p>[ makʰa ja: pɕɕi niɸu kʰɔ ramānʰ ]  [ makʰa ja: pɕɕi niɸu kʰamʰ ramānʰ ]  / ma:=ka: ja: paki: na:-ʔum=puʔ ka:-ʔon ʔatan=man /  / ma:=ka: ja: paki: na:-ʔum=puʔ ka:-ʔam ʔatan=man /  <i>Ne leur parlez pas! (à eux). Ne leur parlez pas! (à elles)</i></p>
445.	<p>[ ja: pɕɕi rɔmʰ ɸu kʰɔ sa*ɛ pa risa:paŋʰ ]  [ ja: pɕɕi rɔmʰ ma kʰɔ sa*ɛ pa risa:paŋʰ ]  / ja: paki: ʔɔtɔm puʔ ka:-ʔon sa:=ʔɛ: pa: ʔiti:=sa:ʔpa:-ʔaŋ /  <i>Vous parlerez demain avec Sa E. Tu parleras demain avec Sa E.</i></p>
446.	<p>[ (kʰɔma:ra) ja: pɕɕi rɔmʰ kʰɔ sa*ɛ pa risa:paŋʰ ] =  [ ja: pɕɕi rɔmʰ kʰɔ kʰɔ sa*ɛ pa risa:paŋʰ ]  / (ka:-ʔon=manʔata:) ja: paki: ʔɔtɔm ka:-ʔon sa:=ʔɛ: pa: ʔiti:=sa:ʔpa:-ʔaŋ /  / ja: paki: ʔɔtɔm ka:-ʔon ka:-ʔon sa:=ʔɛ: pa: ʔiti:=sa:ʔpa:-ʔaŋ /  <i>Il parlera demain avec Sa E.</i></p>
447.	<p>[ tʰi ja: pɕɕi rɔmʰ nɪma kʰɔ sa*ɛ pa risa:paŋʰ ]  / tʰi: ja: paki:-ʔiŋ ʔɔtɔm na:-ʔum=na: ka:-ʔon sa:=ʔɛ: pa: ʔiti:=sa:ʔpa:-ʔaŋ /  <i>Tu ne parleras pas demain avec Sa E.</i></p>
448.	<p>[ ʔɔma: ri timu nɔkʰanʰ jɔ:ma jicɕinʰ *ataʒamʰma rɔmʰ nāma ]  / ʔɔmaʔ ʔiti: timu: na:-ʔon=ka:-ʔan jɔ:ʔma: ©i:=ka:-ʔin ʔa:=taʒamʔma: ʔɔtɔm  na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Une enfant orpheline élevée.</i></p>
449.	<p>[ wənʰ kʰama jɔ:ma jicɕinʰ (tanāmānʰ) ]  / wən ka:-ʔan=man jɔ:ʔma: ©i:=ka:-ʔin (ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man) /  <i>Mère adoptive.</i></p>
450.	<p>[ ɸɔju: tɔkʰɔ cɕināmʰ ] [ ɸɔju: takʰama cɕināmʰ ] [ ɸɔju: tɔkʰɔ tʰaʔʰ ]  / puju: ta:-ʔon=ka:-ʔon kinam / / puju: ta:-ʔan=ka:-ʔan=man kinam /  / puju: ta:-ʔon=ka:-ʔon tʰaʔʰ /  <i>Chien. Chienne. Perroquet domestiqué.</i></p>
451.	<p>[ ɸɔju: tʰɔ sɛ:mɛ ] ≡ [ ɸɔju: tajɔ sɛ:mɛ ]</p>

	/ puju: ta:-ʔiŋ=jii:-ʔiŋ se:≠mɛ: / / puju: ta:=jii:-ʔiŋ se:≠mɛ: / <i>Caïman domestiqué.</i>
452.	[ ja: wa ] [ ja pɛc <sup>ɛ</sup> i: wa ] / ja: wa: / / ja: paki: wa: / <i>Parler; dire. Parler avec; converser.</i>
453.	[ ja pɛc <sup>ɛ</sup> i: ta k <sup>x</sup> ɔ ] / ja: paki: ta: ka:-ʔɔn / <i>Parle-lui!</i>
454.	[ ja: pɛc <sup>ɛ</sup> i ra k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> ] [ ja: pɛc <sup>ɛ</sup> i: ra k <sup>x</sup> am tanāmān <sup>ɿ</sup> ] / ja: paki: ʔata: ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / / ja: paki: ʔata: ka:-ʔam ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / <i>Parle à l'homme! Parle à la femme.</i>
455.	[ t <sup>l</sup> ɔ *ɔma: najɔ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ta pa *i*i ] / t <sup>l</sup> i: ʔɔmaʔ na:-ʔaŋ=jii:-ʔiŋ kaw <sup>ʔw</sup> ta: pa: ʔiŋ=ʔiŋ / <i>Il n'y a rien à manger ici?</i>
456.	[ p <sup>(w)</sup> θri <sup>m</sup> maraŋ <sup>ɿ</sup> *i*i ] [ ʔi*i t <sup>l</sup> ɔ p <sup>(w)</sup> θrim <sup>ɿ</sup> māŋ <sup>ɿ</sup> *ɛ najɔ ] / p <sup>(w)</sup> iti: man=ʔata:-ʔaŋ ʔiŋ=ʔiŋ / / ʔiŋ=ʔiŋ t <sup>l</sup> i: p <sup>(w)</sup> iti: man-ʔaŋ ʔɛ: na:-ʔaŋ=jii:-ʔiŋ / <i>Ceci est bom. Ceci n'est pas bon.</i>
457.	[ wak <sup>x</sup> aŋ <sup>ɿ</sup> *i jɔ *ano <sup>w</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] [ wak <sup>x</sup> aŋ <sup>ɿ</sup> *i jɔ pi *ano <sup>w</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] / wa:=ka:-ʔaŋ ʔi: jii:-ʔiʔ ʔaʔ=na:-ʔɔn <sup>ʔw</sup> wɔm / / wa:=ka:-ʔaŋ ʔi: jii:-ʔiʔ pi: ʔaʔ=na:-ʔɔn <sup>ʔw</sup> wɔm / <i>Le vêtement m'a toujours appartenu. Tous les vêtements m'ont toujours appartenu.</i>
458.	[ ʔa jɔ <sup>w</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jɔ *anoŋ <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] [ ʔa jim <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jɔ mɔŋ <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] [ ʔa jik <sup>x</sup> ɔn <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jɔ nɔŋ <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> (k <sup>x</sup> ɔma:ra) ] [ ʔa jic <sup>ɛ</sup> in <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jɔ nɔŋ <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> (k <sup>x</sup> ama:ra) ] [ ʔa jic <sup>ɛ</sup> iŋ <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jɔ nɔŋ <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> (jima:ra) ] [ ʔa jiti <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jɔ k <sup>x</sup> ati <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] [ ʔa jitut <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ jɔ k <sup>x</sup> atut <sup>ɿ</sup> wɔm <sup>ɿ</sup> ]



464.	[ ʔm̄w m̄w ɯ: si pi ta ramānʔ kʰurə: *mw̄ m̄w ɯ: si pi ta ramānʔ kʰurə: pa mɛʔi:ri:ri ] / ʔm̄w m̄w iʔ si: pi: ta: ʔatan=man ka:-ʔon=ʔata:-ʔij ʔm̄w m̄w iʔ si: pi: ta: ʔatan=man ka:-ʔon=ʔata:-ʔij pa: maʔi:ʔiti:ʔiti: / <i>Il a donné de l'argent à ceux-ci et à ceux-ci.</i>
465.	[ tanʔ cʰiricʔ nōnʔ kʰɛpitaʔʔ ] / tan kitik na:-ʔon kapi:=taʔ / <i>Il a seulement vu le chef.</i>
466.	[ tanʔ *ɯwan <sup>*n</sup> na kʰɔ kʰɔra:tɔʔʔ ] / tan ʔiwan <sup>n̄</sup> na: ka:-ʔon ka:-ʔon=ʔata:ʔtɔʔʔ / <i>Il est venu avec seulement un enfant.</i>
467.	[ tanʔ kʰaw <sup>*w</sup> nānʔ *okʰu: ri: nɔwa:ʔipʔ ] / tan kaw <sup>w̄</sup> na:-ʔaʔ ʔukun ɕi:-ʔij nawa:ʔip / <i>Il n'a mangé que de la viande.</i>
468.	[ tʰi tɔkʔ nɔkʰa tanʔ kaw <sup>*w</sup> na ] / tʰi: tɔk na:-ʔon=ka: tan kaw <sup>w̄</sup> na: / <i>Il n'a pas bu. Il a seulement mangé.</i>
469.	[ tanʔ tʰaw p̄w̄aʔnʔ nānʔ *op̄w̄e: jikʰɔnʔ ] / tan tʰaw p̄w̄in na:-ʔaʔ ʔup̄w̄ek ɕi:-ʔij=ka:-ʔon / <i>Il a lavé la tête seulement.</i>
470.	[ tutʔ nɔkʰa pa kʰɔɔmʔ nɔkʰa tanʔ mānʔ tji: patʔ ] / tus na:-ʔon=ka: pa: kɔtɔm na:-ʔon=ka: tan man-ʔaʔ tji: patʔ / <i>Il n'a marché qu'une heure.</i>
471.	[ ʔɯwan <sup>*n</sup> na kʰɔ kʰɔma:ra ] ≡ [ ʔɯwan <sup>*n</sup> na kʰɔ ] / ʔiwan <sup>n̄</sup> na: ka:-ʔon ka:-ʔon=manʔata: / / ʔiwan <sup>n̄</sup> na: ka:-ʔon / <i>Il est arrivé avec lui seulement.</i>
472.	[ tanʔ wɛjimʔ *ana kʰama:ra tanāmānʔ ] [ tʰɔ wɛjimʔ *ɛ nānānʔ wɔnʔ kʰama (tanāmānʔ) ] / tan wijimʔ ʔaʔ-na: ka:-ʔan=manʔata: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / / tʰi: wijim ʔe: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na:-ʔan wen ka:-ʔan=man (ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man) /

	<i>Je n'aime que cette femme. Je n'en aime plus d'autre.</i>
473.	[ p <sup>w</sup> ɛrip <sup>ɔ</sup> na jimɔp <sup>ɔ</sup> ] / p <sup>w</sup> itip na: jimɔp / <i>Le cerf s'en est allé en courant.</i>
474.	[ p <sup>w</sup> ɛrip <sup>ɔ</sup> sa na k <sup>x</sup> u jimɔp <sup>ɔ</sup> ] / p <sup>w</sup> itip sa: na: ka:-ʔon jimɔp / <i>Il semble que le cerf s'en est allé en courant.</i>
475.	[ tut <sup>ɔ</sup> sa na tɔwa ] / tus sa: na: tɔwa: / <i>Il semble que la tortue est en train de se déplacer.</i>
476.	[ p <sup>w</sup> ɛrip <sup>ɔ</sup> na k <sup>ɔ</sup> ma:ra jimɔp <sup>ɔ</sup> ] / p <sup>w</sup> itip na: ka:-ʔon=man≠ʔata: jimɔp / <i>Il s'en est allé en courant, le cerf.</i>
477.	[ p <sup>w</sup> ɛrip <sup>ɔ</sup> ri nɔn jimɔp <sup>ɔ</sup> mɛri:ja ] / p <sup>w</sup> itip ri: na:-ʔon jimɔp mati:≠ja: / <i>Marie a fait courir le cerf.</i>
478.	[ p <sup>w</sup> ɛrip <sup>ɔ</sup> sa na jimɔp <sup>ɔ</sup> mɛri:ja ] / p <sup>w</sup> itip sa: na: jimɔp mati:≠ja: / <i>Il semble que le cerf a couru à cause de Marie.</i>
479.	[ p <sup>w</sup> ɛrip <sup>ɔ</sup> sa na jimɔp <sup>ɔ</sup> ] / p <sup>w</sup> itip sa: na: jimɔp / <i>Il semble que le cerf a couru.</i>
480.	[ p <sup>w</sup> ɛrip <sup>ɔ</sup> p <sup>w</sup> ɛrip <sup>ɔ</sup> ʔup <sup>w</sup> ɛp <sup>ɔ</sup> na k <sup>ɔ</sup> mɛri:ja jimɔp <sup>ɔ</sup> ] / p <sup>w</sup> itip p <sup>w</sup> itip ʔup <sup>w</sup> in na: ka:-ʔon mati:≠ja: jimɔp / <i>Marie a couru comme un cerf.</i>
481.	[ tut <sup>ɔ</sup> tut <sup>ɔ</sup> ʔup <sup>w</sup> ɛp <sup>ɔ</sup> ma k <sup>ɔ</sup> tɔwa ] / tus tus ʔup <sup>w</sup> in ʔum=na: ka:-ʔon tɔwa: / <i>Tu marches comme une tortue.</i>

482.	[ wan <sup>1</sup> sa *ana k <sup>x</sup> u ɸɔju: tək <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>1</sup> pa wan <sup>1</sup> nāna ] ≡ [ wan <sup>1</sup> sa *ana pa ɸɔju: tək <sup>x</sup> ɔ c <sup>ɛ</sup> inām <sup>1</sup> ] / wan sa: ʔaʔ=na: ka:-ʔon puju: ta:-ʔon=ka:-ʔon kinam pa: wan na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: / <i>Je fornique comme un chien.</i>
483.	[ sa*ε ʒic <sup>1</sup> na ti: na pa patiʔ <sup>1</sup> ] / sa:=ʔε: ʒik na: ti: na: pa: pa:=tiʔ <sup>1</sup> / <i>Sa E nage comme un poisson.</i>
484.	[ nɛraŋ <sup>1</sup> jə sək <sup>x</sup> a <sup>ɪ</sup> si ti: na pa * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] / natan ji:-ʔij sakas ʔi:-ʔij ti: na: pa: <sup>ʔk</sup> kɔm / <i>La “chicha” est claire comme de l’eau.</i>
485.	[ sək <sup>x</sup> a <sup>ɪ</sup> si ti: na pa * <sup>g</sup> k <sup>x</sup> ɔm <sup>1</sup> ] / sakas ʔi:-ʔij ti: na: pa: <sup>ʔk</sup> kɔm/ <i>La “chicha” semble de l’eau.</i>
486.	[ <sup>ʔw</sup> wɔm <sup>1</sup> mūm <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɔm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> t <sup>ɪ</sup> ic <sup>ɛ</sup> ijŋ <sup>1</sup> ɲa: ti: na pa *i jəʔ <sup>1</sup> ] / <sup>ʔw</sup> wɔm ʔi:-ʔum m <sup>w</sup> ɛm p <sup>w</sup> in tikiŋ na: ti: na: pa: ʔi: ji:-ʔiʔ / <i>Ton vêtement est rouge comme le mien.</i>
487.	[ <sup>ʔw</sup> wɔm <sup>1</sup> mūm <sup>1</sup> m <sup>w</sup> ɔm <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ɸŋ <sup>1</sup> t <sup>ɪ</sup> ic <sup>ɛ</sup> ijŋ <sup>1</sup> ɲa: ti: na pa * <sup>w</sup> wɔm <sup>1</sup> muʔ <sup>1</sup> ] / <sup>ʔw</sup> wɔm ʔi:-ʔum m <sup>w</sup> ɛm p <sup>w</sup> in tikiŋ na: ti: na: pa: <sup>ʔw</sup> wɔm ʔi:-ʔaʔ / <i>Ton vêtement est rouge comme mon vêtement.</i>
488.	[ ʔi <sup>ɪ</sup> i: nāŋ <sup>1</sup> wəjak <sup>1</sup> t <sup>ɪ</sup> ɔ *ic <sup>ɛ</sup> it <sup>1</sup> ti: na pa *i*i ] / ʔi <sup>ɪ</sup> i: na:-ʔaŋ wijak ta:-ʔijŋ=ji:-ʔijŋ ʔikit ti: na: pa: ʔijŋ=ʔijŋ / <i>Il a acheté un couteau comme celui-ci.</i>
489.	[ ʔɸwan <sup>*w</sup> na t <sup>ɪ</sup> ɔ *ɔma: nɔk <sup>x</sup> ɔ k <sup>x</sup> ɛpita jik <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔw</sup> na: t <sup>ɪ</sup> i: ʔɔmaʔ na:-ʔon=ka:-ʔon kapi:=taʔ ʔi:=ka:-ʔon / <i>Il est arrivé sans le chef.</i>
490.	[ c <sup>ɛ</sup> iric <sup>1</sup> ʔanɔn <sup>1</sup> k <sup>x</sup> ɛpita t <sup>ɪ</sup> ɔ *ɔma: najə pɛri nak <sup>x</sup> ɔn <sup>1</sup> ] / kitik ʔa:=na:-ʔon kapi:=taʔ t <sup>ɪ</sup> i: ʔɔmaʔ na:-ʔaŋ=ji:-ʔijŋ pati: na:=ka:-ʔon / <i>J’ai vu le chef sans son arc.</i>

491.	[ m <sup>w</sup> u <sup>i</sup> ti ri *up <sup>w</sup> əŋ <sup>ʔnʔ</sup> mo na t <sup>ʔ</sup> ə *oma: no <sup>k</sup> ʔ: t <sup>ʔ</sup> a <sup>i</sup> tak <sup>x</sup> on <sup>ʔ</sup> ] / m <sup>w</sup> i: ti: ʔiti: ʔup <sup>w</sup> əŋ man-ʔon na: t <sup>ʔ</sup> i: ʔomaʔ na:-ʔon=ka:-ʔon t <sup>ʔ</sup> at @a:=ka:-ʔon / <i>Il dort sans hamac.</i>
492.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> mo noŋ <sup>ʔ</sup> *up <sup>w</sup> ə: jik <sup>x</sup> ə məpak <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> ə *oma: najə pip <sup>ʔ</sup> sum <sup>ʔ</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> man-ʔon na:-ʔon ʔup <sup>w</sup> ək @i:=ka:-ʔon mapak t <sup>ʔ</sup> i: ʔomaʔ na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ pip≠sum / <i>Il mange le maïs sans sauce.</i>
493.	[ ʔup <sup>w</sup> əŋ <sup>ʔnʔ</sup> m <sup>w</sup> u:ə na pa tji pat <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> i t <sup>ʔ</sup> om <sup>ʔ</sup> no <sup>k</sup> x <sup>a</sup> ] / ʔup <sup>w</sup> əŋ <sup>ʔn</sup> man-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ na: pa: tji: pat t <sup>ʔ</sup> i: t <sup>ʔ</sup> om na:-ʔon=ka: / <i>Il dort tous les jours sans prendre de bain.</i>
494.	[ ʔup <sup>w</sup> əŋ <sup>ʔnʔ</sup> ɲa pəni (pa) t <sup>ʔ</sup> i t <sup>ʔ</sup> om <sup>ʔ</sup> no <sup>k</sup> x <sup>a</sup> ] / ʔup <sup>w</sup> əŋ <sup>ʔn</sup> na: pani: (pa:) t <sup>ʔ</sup> i: t <sup>ʔ</sup> om na:-ʔon=ka: / <i>Il a dormi aujourd'hui sans prendre de bain.</i>
495.	[ ʔup <sup>w</sup> əŋ <sup>ʔnʔ</sup> ɲom <sup>ʔ</sup> pa risa:paŋ <sup>ʔ</sup> t <sup>ʔ</sup> i t <sup>ʔ</sup> om <sup>ʔ</sup> *ε ɾom <sup>ʔ</sup> no <sup>k</sup> x <sup>a</sup> ] / ʔup <sup>w</sup> əŋ <sup>ʔn</sup> ʔotom pa: ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaŋ t <sup>ʔ</sup> i: t <sup>ʔ</sup> om ʔε: ʔotom na:-ʔon=ka: / <i>Il dormira demain sans prendre de bain.</i>
496.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> pi nāŋ <sup>ʔ</sup> k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ta t <sup>ʔ</sup> ə *ok <sup>x</sup> un <sup>ʔ</sup> *ε: no <sup>k</sup> ʔ paʔ <sup>ʔ</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> pi: na:-ʔaŋ kaw <sup>ʔw</sup> ≠ta: t <sup>ʔ</sup> i: ʔukun ʔε: na:-ʔon=ka:-ʔon pa:-ʔaʔ / <i>Il a mangé sans moi. Il ne m'a pas attendu.</i>
497.	[ k <sup>x</sup> oma:ra k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> ramān <sup>ʔ</sup> *ana k <sup>x</sup> ə ] / ka:-ʔon=man≠ʔata: kaw <sup>ʔw</sup> ʔatan=man ʔa:=na ka:-ʔon / <i>Lui, j'ai mangé avec lui.</i>
498.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> na paʔ <sup>ʔ</sup> ] [ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> *ana ɸum <sup>ʔ</sup> ] / kaw <sup>ʔw</sup> na: pa:-ʔaʔ / / kaw <sup>ʔw</sup> ʔa:=na: pa:-ʔum / <i>Il m'a mangé. Je t'ai mangé.</i>
499.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ʔ</sup> ] / k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ka:-ʔaʔ=tiʔ / <i>Nous avons mangé (toi et moi)</i>

500.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ɾ</sup> ] / k <sup>x</sup> aw <sup>ʔw</sup> ka:-ʔaʔ=tus / <i>Nous avons mangé (sans toi).</i>
501.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> mo <sup>nɾ</sup> ni k <sup>x</sup> əma:ra ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> man-ʔon ni: ka:-ʔon=man≠ʔata: / <i>Lui, il est venu sans rien.</i>
502.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> na *aɲ <sup>ɾ</sup> pam <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> a ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ʔaɲ pam ka: / <i>Il est venu avec quelque chose.</i>
503.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> na k <sup>x</sup> ə wən <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> uti ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ka:-ʔon wen ka:-ʔon=ti: / <i>Il est venu avec quelqu'un.</i>
504.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> na *on <sup>ɾ</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ʔon / <i>Pourquoi n'est-il pas encore venu?</i>
505.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> na *an <sup>ɾ</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ʔan / <i>Pourquoi n'est-elle pas encore venue?</i>
506.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> na *aɲ <sup>ɾ</sup> ] / ʔiwan <sup>ʔn</sup> na: ʔaɲ / <i>Pourquoi n'est-il (neutre) pas encore venu?</i>
507.	[ ʔi <sup>ɿ</sup> *əma: najə nɿɲ <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> a ] [ ʔi <sup>ɿ</sup> *əma: najə nɿɲ <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> ə ramān <sup>ɾ</sup> ] [ ʔi <sup>ɿ</sup> *əma: najə nɿɲ <sup>ɾ</sup> k <sup>x</sup> ama ramān <sup>ɾ</sup> ] / ʔi: ʔəmaʔ na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ nin ka: / / ʔi: ʔəmaʔ na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ nin ka:-ʔon ʔatan=man / / ʔi: ʔəmaʔ na:-ʔaɲ=ji:-ʔiɲ nin ka:-ʔan=man ʔatan=man / <i>Il n'a rien. Ils n'ont rien. Elles n'ont rien.</i>
508.	[ c <sup>ɿ</sup> ɪric <sup>ɿ</sup> nāɲ <sup>ɾ</sup> wu: jə *um <sup>w</sup> ə ] / kitik na:-ʔaɲ wen ji:-ʔiɲ ʔum <sup>w</sup> ɛ: /

	<i>Il a vu un autre oiseau.</i>
509.	[ ji tək <sup>ɿ</sup> jə mən <sup>ɿ</sup> k <sup>ʰ</sup> a *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> ] ≡ [ ji tək <sup>ɿ</sup> jə mə na *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> ] / jii-ʔij̄n tək jii-ʔij̄n man-ʔən ka: ʔk̄k̄əm / / jii-ʔij̄n tək jii-ʔij̄n man-ʔən na: ʔk̄k̄əm / <i>Il a bu plus d'eau.</i>
510.	[ ʔimw <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> u: ra pa pa *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> nək <sup>x</sup> a ] / ʔimw <sup>ɿ</sup> m <sup>w</sup> iʔ ʔata: pa:-ʔaʔ pa: ʔk̄k̄əm na:-ʔən=ka: / <i>“Donne-moi de l'eau”, dit-il.</i>
511.	[ ji tək <sup>ɿ</sup> ji ta mə na pa *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> urə ] / jii-ʔij̄n tək jii-ʔij̄n ta: man-ʔən na: pa ʔk̄k̄əm ka:-ʔən=ʔata:-ʔij̄n / <i>Celui-ci va boire encore plus d'eau.</i>
512.	[ tək <sup>ɿ</sup> ta *ε nīma pa *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> ] [ tək <sup>ɿ</sup> ta *ana ] / tək ta: ʔε: na:-ʔum=na: pa: ʔk̄k̄əm / / tək ta: ʔaʔ-na: / <i>Vas-tu encore boire de l'eau? Oui.</i>
513.	[ timu: nāj̄n <sup>ɿ</sup> *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> urə ] / timu: na:-ʔaj̄n ʔk̄k̄əm ka:-ʔən=ʔata:-ʔij̄n / <i>Celui-ci a envie d'eau.</i>
514.	[ tək <sup>ɿ</sup> ta na pa *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> k <sup>x</sup> urə ] / tək ta: na: pa: ʔk̄k̄əm ka:-ʔən=ʔata:-ʔij̄n / <i>Celui-ci va boire de l'eau.</i>
515.	[ m <sup>w</sup> ɛʔi: *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> na ] / m <sup>w</sup> iʔi: ʔk̄k̄əm na / <i>Il a soif.</i>
516.	[ tək <sup>ɿ</sup> na pa *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> ] / tək na: pa: ʔk̄k̄əm / <i>Il a bu de l'eau.</i>
517.	[ tək <sup>ɿ</sup> ta na pa *gk <sup>x</sup> əm <sup>ɿ</sup> ] / tək ta: na: pa: ʔk̄k̄əm / <i>Il va boire de l'eau.</i>

518.	[ pam <sup>ᶱ</sup> ramān <sup>ᶱ</sup> na ramān <sup>ᶱ</sup> ] / pam ʔatan=man na: ʔatan=man / <i>Ils ont fornicqué.</i>
519.	[ pam <sup>ᶱ</sup> ramān <sup>ᶱ</sup> na ramān <sup>ᶱ</sup> pəni ] / pam ʔatan=man na: ʔatan=man pani: / <i>Ils ont fornicqué aujourd'hui.</i>
520.	[ pam <sup>ᶱ</sup> ramān <sup>ᶱ</sup> nōm <sup>ᶱ</sup> ramān <sup>ᶱ</sup> {pa risa:pəp <sup>ᶱ</sup> / pa p <sup>w</sup> ənik <sup>x</sup> a} ] / ʔatan=man ʔətəm ʔatan=man {pa: ʔiti:=sa:ʔpa:-ʔəp <sup>ᶱ</sup> / pa: p <sup>w</sup> ini:ka:} / <i>Ils fornicqueront {demain / sous peu}.</i>
521.	[ pam <sup>ᶱ</sup> ramān <sup>ᶱ</sup> ti na ramān <sup>ᶱ</sup> ] / pam ʔatan=man ti: na: ʔatan=man / <i>Ils vont fornicquer.</i>
522.	[ ji pam <sup>ᶱ</sup> jə ramān <sup>ᶱ</sup> ti na ramān <sup>ᶱ</sup> ] / ji:-ʔiᶱ pam <sup>ᶱ</sup> ji:-ʔiᶱ ʔatan=man ti: na: ʔatan=man / <i>Ils vont fornicquer davantage (en répétant la dose).</i>
523.	[ ʔəpi: na tən <sup>ᶱ</sup> wa ] / ʔəpi? na: tən wa: / <i>Le travail est fini.</i>
524.	[ ʔəpak <sup>ᶱ</sup> c <sup>ᶱ</sup> i tən <sup>ᶱ</sup> na ramān <sup>ᶱ</sup> ]      [ ʔəpak <sup>ᶱ</sup> c <sup>ᶱ</sup> i tən <sup>ᶱ</sup> na ] / ʔəpak <sup>ᶱ</sup> ʔki: tən na: ʔatan=man /      / ʔəpak <sup>ᶱ</sup> ʔki: tən na: / <i>Ils ont recommencé à travailler.      Il a recommencé à travailler.</i>
525.	[ ji tən <sup>ᶱ</sup> jə mə na ] / ji:-ʔiᶱ tən ji:-ʔiᶱ man-ʔən na: / <i>Il a travaillé davantage.</i>
526.	[ ʔəpak <sup>ᶱ</sup> c <sup>ᶱ</sup> i pam <sup>ᶱ</sup> ramān <sup>ᶱ</sup> na ramān <sup>ᶱ</sup> ] / ʔəpak <sup>ᶱ</sup> ʔki: pam ʔatan=man na: ʔatan=man / <i>Ils ont recommencé à fornicquer.</i>
527.	[ ʔəju: tək <sup>x</sup> c <sup>ᶱ</sup> mām <sup>ᶱ</sup> c <sup>ᶱ</sup> iw <sup>*w</sup> nōn *itə ju *i: c <sup>ᶱ</sup> iw <sup>*w</sup> nōn <sup>ᶱ</sup> ramān <sup>ᶱ</sup> ]

	<p>k<sup>x</sup>ama wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>uti ]  / puju: ta:-ʔon=ka:-ʔon kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon ʔi:=te: ©i:-ʔaʔ ʔiɲ kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon  ʔatan=man ka:-ʔon=man wen ka:-ʔon=ti: /  <i>Le chien a mordu mon père et d'autres personnes.</i></p>
528.	<p>[ ɸɔju: tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>1</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nōn<sup>1</sup> *itə: ju *i c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nək<sup>x</sup>an<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>1</sup> ]  / puju: ta:-ʔon=ka:-ʔon kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon ʔi:=te: ©i:-ʔaʔ ʔiɲ kiw<sup>ʔw</sup>  na:-ʔon=ka:-ʔan ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le chien a mordu mon père et une autre femme.</i></p>
529.	<p>[ ɸɔju: tək<sup>x</sup>ɔ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>1</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>1</sup> ]  / puju: ta:-ʔon=ka:-ʔon kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan tan ka:-ʔan=man  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le chien a mordu une seule femme.</i></p>
530.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>1</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>1</sup> k<sup>x</sup>a wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>1</sup> ]  / puju: ta:-ʔon=ka:-ʔon kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan tan ka:-ʔan wen ka:-ʔan=man  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le jaguar a mordu une autre femme</i></p>
531.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>1</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>1</sup> tanāmān<sup>1</sup> ]  / kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le jaguar a mordu une femme</i></p>
532.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>1</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nān<sup>1</sup> wak<sup>x</sup>ɔ:ran<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>1</sup> ]  / kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔan wa:=kɔ:ʔatan ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le jaguar a mordu deux femmes.</i></p>
533.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nōn<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]  / kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon tan ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>Le jaguar a mordu un seul homme.</i></p>
534.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>inām<sup>1</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nōn<sup>1</sup> wən<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]  / kinam kiw<sup>ʔw</sup> na:-ʔon wen ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>Le jaguar a mordu un autre homme.</i></p>
535.	<p>[ tanāmān<sup>1</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> nōn<sup>1</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]</p>

	<p>/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>La femme a mordu l'homme.</i></p>
536.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʔ</sup>iw<sup>*W</sup> nōn<sup>ʔ</sup> wōn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ō nāmak<sup>x</sup>ōn<sup>ʔ</sup> ]  [ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʔ</sup>iw<sup>*W</sup> nōk<sup>x</sup>ōn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ōma nāmak<sup>x</sup>ōn<sup>ʔ</sup> ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔon wen ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔon=ka:-ʔon ka:-ʔon=man  na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>La femme a mordu un autre homme.</i></p>
537.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʔ</sup>iw<sup>*W</sup> nōk<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔon=ka:-ʔan ka:-ʔan=man /  <i>La femme l'a mordue (une autre femme).</i></p>
538.	<p>[ se:me c<sup>ʔ</sup>iw<sup>*W</sup> nān<sup>ʔ</sup> tanāmān<sup>ʔ</sup> ]  / se:≠me: kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le caïman a mordu la femme.</i></p>
539.	<p>[ se:me c<sup>ʔ</sup>iw<sup>*W</sup> nān<sup>ʔ</sup> wōn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ʔ</sup> ] ≡  [ se:me c<sup>ʔ</sup>iw<sup>*W</sup> nōk<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ʔ</sup> ]  / se:≠me: kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔan wen ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  / se:≠me: kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔon=ka:-ʔan ka:-ʔan=man  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>Le caïman a mordu une autre femme.</i></p>
540.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʔ</sup>iw<sup>ʔW</sup> ta pa wu: jə se:me ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔW</sup> ta: pa: wen ji:-ʔiŋ se:≠me: /  <i>La femme a été mordue par un autre caïman.</i></p>
541.	<p>[ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʔ</sup>iw<sup>*W</sup> nāŋ<sup>ʔ</sup> wu: jə se:me ] ≡  [ tanāmān<sup>ʔ</sup> c<sup>ʔ</sup>iw<sup>*W</sup> nōk<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> jima se:me ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔan wōn ji:-ʔiŋ se:≠me: /  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔW</sup> na:-ʔon=ka:-ʔan ji:-ʔiŋ=man se:≠me: /  <i>La femme a mordu un autre caïman.</i></p>
542.	<p>[ ʔōpak<sup>ʔ</sup>c<sup>ʔ</sup>i ri t<sup>ʔ</sup>ə me pa k<sup>x</sup>epita ]  / ʔōpak<sup>ʔ</sup>≠ki: ʔiti: ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ me: pa: kapi:=ta: /</p>

	<i>Une chèvre a été rendue au chef.</i>		
543.	[ ʔra:toʔ <sup>n</sup> ] / ʔata:ʔtoʔ / <i>Enfant (gén.)</i>	[ k <sup>x</sup> ɔra:toʔ <sup>n</sup> ] / ka:-ʔɔn=ʔata:ʔtoʔ / <i>Garçon.</i>	[ k <sup>x</sup> ara:toʔ <sup>n</sup> ] [ ka:-ʔan=ʔata:ʔtoʔ / <i>Fille</i>
544.	[ ʔəwan <sup>ən</sup> na pa ʔota: nɔk <sup>x</sup> a pa <sup>g</sup> k <sup>x</sup> u mi k <sup>x</sup> ata <sup>f</sup> si wa:k <sup>x</sup> a pa nik <sup>x</sup> ɔ jik <sup>x</sup> ɔ ] / ʔiwan <sup>ən</sup> na: pa: ʔota: na:-ʔɔn=ka: pa: <sup>k</sup> kɔm ʔi:-ʔijɪn ka:=tas ʔi:-ʔijɪn wa:ʔka: pa: niʔ=ka:-ʔɔn ʔi:=ka:-ʔɔn / <i>Il est venu chercher du lait pour son fils.</i>		
545.	[ ʔu k <sup>x</sup> u <sup>f</sup> ti ʔota: sa pa <sup>g</sup> k <sup>x</sup> u mi k <sup>x</sup> ata <sup>f</sup> si wa:k <sup>x</sup> a pa nik <sup>x</sup> ɔ jik <sup>x</sup> ɔ ] / ʔu: ka:-ʔɔn=ti: ʔota: sa: pa: <sup>k</sup> kɔm ʔi:-ʔijɪn ka:=tas ʔi:-ʔijɪn wa:ʔka: pa: niʔ=ka:-ʔɔn ʔi:=ka:-ʔɔn / <i>Que le vieux cherche du lait pour son fils.</i>		
546.	[ ʔu k <sup>x</sup> u <sup>f</sup> ti ʔota: na pa <sup>k</sup> k <sup>x</sup> u mi k <sup>x</sup> ata <sup>f</sup> si wa:k <sup>x</sup> a pa nik <sup>x</sup> ɔ jik <sup>x</sup> ɔ ] / ʔu: ka:-ʔɔn=ti: ʔota: na: pa: <sup>k</sup> kɔm ʔi:-ʔijɪn ka:=tas ʔi:-ʔijɪn wa:ʔka: pa: niʔ=ka:-ʔɔn ʔi:=ka:-ʔɔn / <i>Le vieux a cherché du lait pour son fils.</i>		
547.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>əw</sup> son <sup>ɪ</sup> to: k <sup>x</sup> ɔ məpak <sup>ɪ</sup> ] / kaw <sup>əw</sup> sa:-ʔɔn tɔk ka:-ʔɔn məpak / <i>Qu'il mange du maïs!</i>		
548.	[ ʔəwan <sup>ən</sup> sa pa jik <sup>x</sup> a ] / ʔiwan <sup>ən</sup> sa: pa: ji:-ʔijɪn=ka: / <i>Qu'il vienne ici !</i>	[ ʔəwan <sup>ən</sup> pi sa pa jik <sup>x</sup> a ] / ʔiwan <sup>ən</sup> pi: sa: pa: ji:-ʔijɪn=ka: / <i>Qu'il vienne ici avec toutes ses affaires !</i>	
549.	[ mɔm <sup>ə</sup> ra ʔəwan <sup>ən</sup> ra pa jik <sup>x</sup> a ] / wa:-ʔum <sup>ɪ</sup> ʔata: ʔiwan <sup>ən</sup> ʔata: pa: ji:-ʔijɪn=ka: / <i>Que tu viennes ici!</i>		
550.	[ ʔəwan <sup>ən</sup> sa ramān <sup>ɪ</sup> pa jik <sup>x</sup> a ] / ʔiwan <sup>ən</sup> sa: ʔatan=man pa: ji:-ʔijɪn=ka: / / ʔiwan <sup>ən</sup> pi: sa: ʔatan=man pa: ji:-ʔijɪn=ka: / <i>Qu'ils viennent ici!</i>	[ ʔəwan <sup>ən</sup> pi sa ramān <sup>ɪ</sup> pa jik <sup>x</sup> a ] <i>Qu'ils viennent ici avec toutes leurs affaires!</i>	

551.	<p>[ tək<sup>1</sup> na t̪<sup>1</sup>ək<sup>1</sup>tətaj<sup>1</sup> *a: tak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ] ≡  [ tək<sup>1</sup> na t̪<sup>1</sup>ək<sup>1</sup> *a: tak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> tək<sup>1</sup>tətaj<sup>1</sup> ]  / tək na: ta:-ʔijɪ=jii:-ʔijɪ tək≠tɔ:=taj ʔat ɔa:=ka:-ʔɔn /  / tək na: ta:-ʔijɪ=jii:-ʔijɪ ʔat ɔa:=ka:-ʔɔn tək≠tɔ:=taj /  <i>Il a bu un remède pour sa jambe.</i></p>
552.	<p>[ tək<sup>1</sup> taj<sup>1</sup> ] [ tək<sup>1</sup> raj<sup>1</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> taj<sup>1</sup> ] [ k<sup>x</sup>aw<sup>*w</sup> raj<sup>1</sup> ]  / tək ta:-ʔaj / / tək ʔata-ʔaj / / kaw<sup>ʔw</sup> ta:-ʔaj / / kaw<sup>ʔw</sup> ʔata:-ʔaj /  <i>Qu'il soit bu ! Bois-le! Qu'il soit mangé ! Mange-le !</i></p>
553.	<p>[ tək<sup>1</sup>tətaj<sup>1</sup> ji p<sup>w</sup>ərip<sup>1</sup> maraj pa *ijɔ: wa ]  / tək≠tɔ:=taj jii:-ʔijɪ p<sup>w</sup>itip man=ʔata:-ʔaj pa: ʔijɔ: wa: /  <i>Les remèdes sont bons pour la santé.</i></p>
554.	<p>[ ʔijɔ: taj<sup>1</sup> ] [ ʔijɔ: raj<sup>1</sup> ] [ ʔijɔ: *anəj<sup>1</sup> ] [ ʔijɔ: taj<sup>1</sup> jɔ:k<sup>x</sup>ɔp<sup>1</sup> pi ]  / ʔijɔʔ ta:-ʔaj / / ʔijɔʔ ʔata:-ʔaj / / ʔijɔʔ ʔaʔ=na:-ʔaj /  / ʔijɔʔ ta:-ʔaj jɔ:k<sup>x</sup>ɔ:≠pi: /  <i>Qu'il soit éteint ! Eteints-le! Je j'ai éteint. Eteints la lumière!</i></p>
555.	<p>[ k<sup>x</sup>ama:ra c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tɔ nɔn<sup>1</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]  / ka:-ʔan=man≠ʔata: kiw<sup>ʔw</sup> ta-ʔɔn na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>Elle, elle va mordre l'homme.</i></p>
556.	<p>[ k<sup>x</sup>ɔma:ra c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tɔ nɔn<sup>1</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]  / ka:-ʔɔn=man≠ʔata: kiw<sup>ʔw</sup> ta-ʔɔn na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  <i>Lui, il va mordre l'homme.</i></p>
557.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> rɔm<sup>1</sup> ta nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> pa risa:paɪ<sup>1</sup> ]  / kiw<sup>ʔw</sup> ʔɔtɔm ta: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn pa: ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaj /  <i>L'homme sera mordu demain.</i></p>
558.	<p>[ tanāmān<sup>1</sup> c<sup>ɛ</sup>iw<sup>*w</sup> ramak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> pa risa:paɪ<sup>1</sup> ]  / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kiw<sup>ʔw</sup> ʔɔtɔm=na:=ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn  pa: ʔiti:=sa:≠pa:-ʔaj /  <i>La femme mordra l'homme demain.</i></p>
559.	<p>[ c<sup>ɛ</sup>iw<sup>ʔw</sup> taj<sup>1</sup> *ana fɯm<sup>1</sup> ]</p>

	<p>/ kiw<sup>ʔw</sup> ta:-ʔaŋ ʔaʔ=na: pa:-ʔum /  <i>Je vais te mordre. (objet neutre)</i></p>
560.	<p>[ c<sup>ʕ</sup>iw<sup>ʔw</sup> ta *ana ɸum<sup>ʔ</sup> ]  / kiw<sup>ʔw</sup> ta: ʔaʔ=na: pa:-ʔum /  <i>Je vais te mordre. (objet de sexe indéterminé)</i></p>
561.	<p>[ c<sup>ʕ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tɔ nɔŋ<sup>ʔ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ]  / kiw<sup>ʔw</sup> ta:-ʔɔŋ na:-ʔɔŋ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ kinam /  <i>Le jaguar va mordre l'homme.</i></p>
562.	<p>[ c<sup>ʕ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tɔŋ<sup>ʔ</sup> ta pa c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ʔ</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ʔ</sup> ]  / kiw<sup>ʔw</sup> ta:-ʔɔŋ ta: pa: kinam na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ /  <i>L'homme va être mordu par le jaguar.</i></p>
563.	<p>[ c<sup>ʕ</sup>iw<sup>ʔw</sup> ta nãŋ<sup>ʔ</sup> tanãmãŋ<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ]  / kiw<sup>ʔw</sup> ta: na:-ʔan ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kinam /  <i>Le jaguar va mordre la femme.</i></p>
564.	<p>[ c<sup>ʕ</sup>iw<sup>ʔw</sup> tan<sup>ʔ</sup> ta pa c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ʔ</sup> tanãmãŋ<sup>ʔ</sup> ]  / kiw<sup>ʔw</sup> ta:-ʔan ta: pa: kinam ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  <i>La femme va être mordue par le jaguar.</i></p>
565.	<p>[ c<sup>ʕ</sup>iw<sup>ʔw</sup> ta nãŋ<sup>ʔ</sup> se:me c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ʔ</sup> ] ≡ [ c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ʔ</sup> c<sup>ʕ</sup>iw<sup>ʔw</sup> ta nãŋ<sup>ʔ</sup> se:me ]  / kiw<sup>ʔw</sup> ta: na-ʔaŋ se:≠me: kinam /  <i>Le jaguar va mordre le caïman.</i></p>
566.	<p>[ c<sup>ʕ</sup>iw<sup>ʔw</sup> taŋ<sup>ʔ</sup> ta pa c<sup>ʕ</sup>inãm<sup>ʔ</sup> se:me ]  / kiw<sup>ʔw</sup> ta:-ʔaŋ ta: pa: kinam se:≠me: /  <i>Le caïman va être mordu par le jaguar.</i></p>
567.	<p>[ ʔɔma: ri *uk<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ɸum<sup>ʔ</sup> ʔramãŋ<sup>ʔ</sup> pa ja: pɛc<sup>ʕ</sup>i ti nɔk<sup>x</sup>ɔ ɸum<sup>ʔ</sup> ʔramãŋ<sup>ʔ</sup> ]  / ʔɔmaʔ ʔiti: ʔukun<sup>ʔ</sup> na:-ʔɔŋ=ka:-ʔɔŋ pa:ʔum ʔatan=man pa: ja: pa:=ka:-ʔiŋ ti:  na:-ʔɔŋ=ka:-ʔɔŋ pa:-ʔum ʔatan=man /  <i>Ils sont en train de t'attendre pour te parler.</i></p>
568.	<p>[ nãmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ʔ</sup> *ɔma: ri *uk<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>an<sup>ʔ</sup> tanãmãŋ<sup>ʔ</sup> (pa) ja: pɛc<sup>ʕ</sup>i: ta k<sup>x</sup>am<sup>ʔ</sup> na ]</p>

	<p>/ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon ʔomaʔ ʔiti: ʔukun<sup>ʔ</sup> na:-ʔon=ka-ʔan  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man (pa:) ja: paki: ta: ka:-ʔam na: /  <i>L'homme est en train d'attendre la femme pour lui parler.</i></p>
569.	<p>[ ʔoma: ri *ok<sup>x</sup>un<sup>ʔ</sup> nok<sup>x</sup>on<sup>ʔ</sup> nāmak<sup>x</sup>on<sup>ʔ</sup> tanāmān<sup>ʔ</sup> ja: pøc<sup>ɕ</sup>i: ta k<sup>x</sup>o nōn<sup>ʔ</sup> ]  / ʔomaʔ ʔiti: ʔukun na:-ʔon=ka-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon  ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ja: paki: ta: ka-ʔon na:-ʔon /  <i>La femme est en train d'attendre l'homme pour lui parler.</i></p>
570.	<p>[ tɔpa<sup>t</sup> ti rɔʔ<sup>ʔ</sup>an<sup>ʔ</sup> *ana k<sup>x</sup>o pa tən<sup>ʔ</sup> *ana k<sup>x</sup>o pa *ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  / tapas ʔi-ʔiʔ ʔotɔ:=ʔan ʔaʔ=na: ka-ʔon pa: tən ʔaʔ=na: ka-ʔon pa: ʔasim /  <i>Mon ami m'a aidé à construire la maison.</i></p>
571.	<p>[ ʔəwan<sup>ʔn</sup> ʔana ]  / ʔiwan<sup>ʔn</sup> ʔaʔ=na: /  <i>J'arrive</i></p>
572.	<p>[ ʔəwan<sup>ʔn</sup> *aʔ<sup>ʔ</sup> ]  / ʔiwan<sup>ʔn</sup> ʔaʔ /  <i>Je suis arrivé</i></p>
573.	<p>[ c<sup>ɕ</sup>inām<sup>ʔ</sup> c<sup>ɕ</sup>iw<sup>ɕw</sup> na ɸum<sup>ʔ</sup> ]  / kinam kiw<sup>ɕw</sup> na: pa:-ʔum /  <i>Le jaguar t'a mordu (object de sexe masculin)</i></p>
574.	<p>[ ʔw<sup>w</sup>ɔ<sup>m</sup> mūm<sup>ʔ</sup> ]  / ʔw<sup>w</sup>ɔm ʔi:-ʔum /  <i>Ton vêtement.</i></p>
575.	<p>[ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>o nāmak<sup>x</sup>on<sup>ʔ</sup> ]  / kaw<sup>ʔw</sup> ka:-ʔon na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme a déjà mangé.</i></p>
576.	<p>[ k<sup>x</sup>aw<sup>ɕw</sup> na nāmak<sup>x</sup>on<sup>ʔ</sup> ]  / kaw<sup>ʔw</sup> na: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔon /  <i>L'homme a mangé.</i></p>

577.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> nōn <sup>ᶦ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] / kaw <sup>ᶦw</sup> na:-ᶦōn na:-ᶦan-ᶦan=man=ka:-ᶦōn / <i>Il a mangé l'homme.</i>
578.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> na ramān <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> urō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] / kaw <sup>ᶦw</sup> na: ᶦatan=man ka:-ᶦōn=ᶦata:-ᶦijᶦ na:-ᶦan-ᶦan=man=ka:-ᶦōn / <i>Ces hommes ont mangé.</i>
579.	[ k <sup>x</sup> aw <sup>*w</sup> ramān <sup>ᶦ</sup> nōn <sup>ᶦ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> ō wōn <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] / kaw <sup>ᶦw</sup> ᶦatan=man na:-ᶦōn na:-ᶦan-ᶦan=man=ka:-ᶦōn ka:-ᶦōn wen ka:-ᶦōn na:-ᶦan-ᶦan=man=ka:-ᶦōn / <i>Il a mangé l'homme en compagnie d'un autre homme.</i>
580.	[ ᶦəwu: ʒak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] / ᶦiwiᶦ ʕa:=ka:-ᶦōn na:-ᶦan-ᶦan=man=ka:-ᶦōn / <i>La natte de l'homme.</i>
581.	[ ᶦa: tak <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] / ᶦat ʕa:-ka:-ᶦōn na:-ᶦan-ᶦan=man=ka:-ᶦōn / <i>La jambe de l'homme.</i>
582.	[ ᶦak <sup>ᶦ</sup> nōn <sup>ᶦ</sup> nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] / ᶦak <sup>ᶦ</sup> nōn <sup>ᶦ</sup> na:-ᶦan-ᶦan=man=ka:-ᶦōn / <i>Il a piétiné l'homme.</i>
583.	[ ᶦak <sup>ᶦ</sup> na k <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] / ᶦak <sup>ᶦ</sup> na k <sup>x</sup> ō na:-ᶦan-ᶦan=man=ka:-ᶦōn / <i>Il a piétiné en compagnie de l'homme.</i>
584.	[ ᶦak <sup>ᶦ</sup> nāᶦᶦ *a <sup>ᶦ</sup> tak <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] [ ᶦak <sup>ᶦ</sup> nāᶦᶦ jik <sup>x</sup> ō nāmak <sup>x</sup> ōn <sup>ᶦ</sup> ] <i>L'homme a piétiné sa jambe.      L'homme a piétiné la sienne.</i>
585.	[ ᶦəwan <sup>ᶦn</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> ō ] [ ᶦəwan <sup>ᶦn</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ᶦ</sup> k <sup>x</sup> am <sup>ᶦ</sup> ] [ ᶦəwan <sup>ᶦn</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ᶦ</sup> ᶦaᶦᶦᶦ ] <i>Nous sommes arrivés avec lui / elle / lui (neutre)</i>
586.	[ k <sup>x</sup> əpita <sup>ᶦi</sup> tmu: nək <sup>x</sup> aᶦᶦᶦ (pa) *əwan <sup>*n</sup> nək <sup>x</sup> a ]

	<p>/ kapi:=ta? ɸi: timu: na:-ʔon=ka:-ʔaŋ (pa:) ʔiwan<sup>ʔn</sup> na:-ʔon=ka: /  <i>Le chef ne veut pas venir.</i></p>
587.	<p>[ nik<sup>xo</sup>: ju ɸi k<sup>xaw</sup><sup>ʔw</sup> ta nɔk<sup>xa</sup> ]  / ni:=ka:-ʔon ʔi:-ʔa? ɸi: kaw<sup>ʔw</sup> ta: na:-ʔon=ka: /  <i>Mon fils ne va pas manger.</i></p>
588.	<p>[ ʔəwi:ran<sup>te</sup> p<sup>w</sup>əra: na pa tɔk<sup>1</sup> tɔk<sup>1</sup> tɔnɔk<sup>xo</sup> ra:toʔ<sup>n</sup> ] =  [ ... tɔnɔk<sup>xa</sup> ... ]  / ʔawi:ʔatan<sup>te</sup>: p<sup>w</sup>ita: na: pa: tɔk tɔk ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon ʔata:ʔtoʔ<sup>n</sup> /  / ... ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: ... /  <i>L'eau de vie est mauvaise à boire pour un enfant.</i></p>
589.	<p>[ ʔ<sup>k</sup>k<sup>xu</sup> mi k<sup>ʔ</sup>at<sup>at</sup> ji p<sup>w</sup>ərip<sup>n</sup> maraŋ<sup>n</sup> pa tɔk<sup>1</sup> tɔk<sup>1</sup> tɔnāŋ<sup>n</sup> pa ra:toʔ<sup>n</sup> ]  / ʔ<sup>k</sup>kɔm ʔi:-ʔiŋ ka:=tas ji:-ʔiŋ p<sup>w</sup>itip man=ʔata:-ʔaŋ pa: tɔk tɔk ta:-ʔon=na:-ʔaŋ  pa: ʔata:ʔtoʔ<sup>n</sup> /  <i>Le lait est bon à boire pour un enfant.</i></p>
590.	<p>[ ɸ<sup>o</sup> *əp<sup>w</sup>əŋ<sup>n</sup> ʔānāŋ<sup>n</sup> ja: nāna məram<sup>n</sup> ɸ<sup>o</sup> ]  / ɸi: ʔap<sup>w</sup>in na:-ʔaʔ=na:-ʔaŋ ja: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: matam ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /  <i>Je ne sais pas lire.</i></p>
591.	<p>[ ʔəp<sup>w</sup>əŋ<sup>n</sup> *anā(ŋ<sup>n</sup>) ja: nāna məram<sup>n</sup> ɸ<sup>o</sup> ]  / ʔap<sup>w</sup>in ʔaʔ=na:-ʔaŋ ja: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: matam ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ /  <i>Je sais lire.</i></p>
592.	<p>[ ʔəp<sup>w</sup>əŋ<sup>n</sup> *anā(ŋ<sup>n</sup>) wɔ:c<sup>ci</sup> nāna ]  / ʔap<sup>w</sup>in ʔana(ŋ<sup>n</sup>) wɔ:ʔc<sup>ci</sup>: na:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /  <i>Je sais chanter.</i></p>
593.	<p>[ ɸ<sup>o</sup> *əp<sup>w</sup>əŋ<sup>n</sup> *anā(ŋ<sup>n</sup>) wɔ:c<sup>ci</sup> nāna ]  <i>Je ne sais pas chanter.</i></p>
594.	<p>[ ʔəŋ<sup>n</sup> jə wɔ:c<sup>ci</sup> wa ]  <i>Une jolie chanson.</i></p>
595.	<p>[ ʔəwan<sup>*n</sup> na ɸok<sup>xu</sup> tɔm<sup>w</sup>ə wɔ:c<sup>ci</sup> wa ti ]  <i>Un jeune chanteur est arrivé.</i></p>

596.	[ ɸok <sup>xu</sup> təm <sup>wə</sup> *ɸwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> na *aɲ <sup>ˀ</sup> wɔ:c <sup>ɕi</sup> nɔk <sup>x</sup> a ] <i>Un jeune-homme est arrivé en chantant.</i>
597.	[ nāmak <sup>xɔn</sup> ˀ tut <sup>ˀ</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> na *aɲ <sup>ˀ</sup> wɔ:c <sup>ɕi</sup> nɔk <sup>x</sup> a ] <i>L'homme marche tout en chantant.</i>
598.	[ tanāmān <sup>ˀ</sup> tut <sup>ˀ</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> na *aɲ <sup>ˀ</sup> wɔ:c <sup>ɕi</sup> nāma ] <i>La femme marche tout en chantant.</i>
599.	[ nāmak <sup>xɔn</sup> ˀ tut <sup>ˀ</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> na *aɲ <sup>ˀ</sup> *aɲ <sup>ˀ</sup> ɲɔk <sup>x</sup> a: ] ≡ [ nāmak <sup>xɔn</sup> ˀ tut <sup>ˀ</sup> ʔɸwɸɸ <sup>ˀ</sup> ɲa *aɲ <sup>ˀ</sup> *aɲ <sup>ˀ</sup> ɲɔk <sup>x</sup> a ] <i>L'homme marche en pleurant.</i>
600.	[ nāmak <sup>xɔn</sup> ˀ tut <sup>ˀ</sup> ʔɸwɸɸ <sup>ˀ</sup> ɲa ] <i>L'homme a pleuré.</i>
601.	[ tanāmān <sup>ˀ</sup> tut <sup>ˀ</sup> ʔɸwɸɸ <sup>ˀ</sup> ɲa *aɲ <sup>ˀ</sup> *aɲ <sup>ˀ</sup> ɲāma ] <i>La marche en pleurant.</i>
602.	[ se:me tut <sup>ˀ</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> *aɲ <sup>ˀ</sup> ɲajɔ ] ≡ [ se:me tut <sup>ˀ</sup> ʔɸwɸɸ <sup>ˀ</sup> ɲa *aɲ <sup>ˀ</sup> *aɲ <sup>ˀ</sup> ɲajɔ ] <i>Le caïman avance en pleurant.</i>
603.	[ tanāmān <sup>ˀ</sup> *ɸwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> na k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>xɔn</sup> ˀ ] ≡ [ *ɸwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> na k <sup>x</sup> ɔ nāmak <sup>xɔn</sup> ˀ tanāmān <sup>ˀ</sup> ] <i>La femme est arrivée avec l'homme.</i>
604.	[ nāmak <sup>xɔn</sup> ˀ *ɸwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> na k <sup>x</sup> am <sup>ˀ</sup> tanāmān <sup>ˀ</sup> ] ≡ [ *ɸwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> nāmak <sup>xɔn</sup> ˀ na k <sup>x</sup> am <sup>ˀ</sup> tanāmān <sup>ˀ</sup> ] <i>L'homme est arrivé avec la femme.</i>
605.	[ *ɸwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> na k <sup>x</sup> ɔ (k <sup>x</sup> ɔma:ra:) ] ≡ [ *ɸwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> ɔ na k <sup>x</sup> ɔ ] ≡ [ *ɸwan <sup>*n</sup> na k <sup>x</sup> ɔ ] <i>(Lui,) il est arrivé avec elle.</i>
606.	[ waʒa *ɸwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> *ana k <sup>x</sup> ɔ ] <i>Moi, je suis arrivé avec lui.</i>

607.	[ ʔəwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>Nous-deux sommes arrivés ensemble.</i>
608.	[ *əwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> k <sup>x</sup> atut <sup>ˀ</sup> ] <i>Nous arrivons ensemble.</i>
609.	[ *əwan <sup>*n</sup> nāmān <sup>ˀ</sup> wa ] <i>Arriver ensemble.</i>
610.	[ pa p <sup>w</sup> u:nik <sup>x</sup> a *itə: ju t <sup>l</sup> i p <sup>w</sup> ut <sup>ˀ</sup> ti *ε rəm <sup>ˀ</sup> nāma pa k <sup>x</sup> aw <sup>ˀw</sup> ta mat <sup>ˀ</sup> (m <sup>w</sup> əj <sup>n</sup> ) ta ] <i>Aujourd'hui ma femme ne peut plus cuisiner parce qu'elle est malade.</i>
611.	[ wuk <sup>x</sup> un <sup>ˀ</sup> ju t <sup>l</sup> i tən <sup>ˀ</sup> *ε rəm nək <sup>x</sup> a: mat <sup>ˀ</sup> (mōn <sup>ˀ</sup> ) ta ] <i>Mon mari ne peut plus cuisiner parce qu'elle est malade.</i>
612.	[ ʔəsim <sup>ˀ</sup> pa *o <sup>p</sup> wəj <sup>n</sup> wa ti: si pi ta ] <i>Les maisons pour dormir sont toutes fermées.</i>
613.	[ ʔi *əma: jə *asim <sup>ˀ</sup> pa *o <sup>p</sup> wəj <sup>n</sup> wa ] <i>Où est la maison pour dormir?</i>
614.	[ ʔəsim <sup>ˀ</sup> *o <sup>p</sup> wəj <sup>n</sup> t <sup>l</sup> i *imw m <sup>w</sup> u: jə k <sup>x</sup> ati ti: si ta ] <i>La maison où nous allons dormir est fermée.</i>
615.	[ waʒa ti: si *ana *əsim <sup>ˀ</sup> *o <sup>p</sup> wəj <sup>n</sup> ti: k <sup>x</sup> atiʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>J'ai fermé la maison où nous allons dormir.</i>
616.	[ ʔk <sup>x</sup> at <sup>ˀ</sup> jə: tipa: rak <sup>x</sup> on <sup>ˀ</sup> mat <sup>ˀ</sup> mōn <sup>ˀ</sup> ta ] <i>Son bras cassé fait mal.</i>
617.	[ jə *əma: jə m <sup>w</sup> əj <sup>n</sup> mōn <sup>ˀ</sup> nōna pa *i*i ] / ʔətəm ʔa=na: / <i>Plaise au ciel que je vive longtemps ici!</i>
618.	[ jə *əma: jə m <sup>w</sup> əj <sup>n</sup> k <sup>x</sup> ama *itə: juʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>Plaise au ciel que ma femme vive longtemps.</i>
619.	[ ʔəm <sup>w</sup> u: p <sup>w</sup> əj <sup>n</sup> sa *itə: juʔ <sup>ˀ</sup> ] <i>Que ma femme meure vite!</i>

# **ANNEXE**

## **CORPUS: ECHANTILLON REPRÉSENTATIF**



1. [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãŋ<sup>1</sup> m<sup>w</sup>ɔjak<sup>1</sup> ]  
/ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kaw<sup>ʔw</sup> na:-ʔaŋ m<sup>w</sup>ijak /  
*L'homme a mangé le pécaré.*
2. [ t<sup>ʃ</sup>ak<sup>1</sup>k<sup>x</sup>uni t<sup>ʃ</sup>ak<sup>1</sup> nãŋ<sup>1</sup> sa: jə k<sup>x</sup>uniʔ<sup>1</sup> ]  
/ t<sup>ʃ</sup>ak<sup>1</sup>≠kuniʔ t<sup>ʃ</sup>ak<sup>1</sup> na:-ʔaŋ sa: ji:-ʔiŋ kuniʔ /  
*L'aigle-de-rivière a léché la charogne répugnante.*
3. [ k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ʔit<sup>ʃ</sup>ə k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nãŋ<sup>1</sup> \*it<sup>ʃ</sup>ə ]  
/ kaw<sup>ʔ</sup>≠ʔit<sup>ʃ</sup>ɛ: kaw<sup>ʔw</sup> na:-ʔaŋ ʔit<sup>ʃ</sup>ɛ: /  
*Le faucon de plaine a mangé le feu.*
4. [ titim<sup>\*m</sup> m<sup>w</sup>ɔmaɟ titim<sup>\*m</sup> nãŋ<sup>1</sup> m<sup>w</sup>ɔmaɟ ]  
/ titim<sup>ʔm</sup>≠m<sup>w</sup>imar titim<sup>ʔm</sup> na:-ʔaŋ m<sup>w</sup>imar /  
*Le “cuyabo” de plage s'est couché sur le sable.*
5. [ m<sup>w</sup>ɔmaɟ\*ʊp<sup>w</sup>ək<sup>1</sup> ʔɔma: m<sup>w</sup>ɔmaɟ pa \*ʊp<sup>w</sup>ə: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]  
/ m<sup>w</sup>imar≠ʔup<sup>w</sup>ek ʔɔmaʔ m<sup>w</sup>imar pa: ʔup<sup>w</sup>ek ji:=ka:-ʔɔn /  
*La corvine d'eau douce a du sable dans la tête.*
6. [ pa:\*ɐriʔji pa: nɔn<sup>1</sup> \*ɐriʔji ]  
/ pa:≠ʔari:≠ji: pa: na:-ʔɔn ʔari:≠ji: /  
*L'ocelot a tué l'ara.*
7. [ ʔijə:nãŋ<sup>1</sup>ja:wa:pa:jə:\*ip<sup>w</sup>ə ]  
/ ʔiŋ≠ji:-ʔiŋ≠na:-ʔaŋ≠ja:≠wa:≠pa:≠ji:-ʔiŋ≠ʔiŋ≠p<sup>w</sup>ə: /  
*Le téléphone*
8. [ pa<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɔnik<sup>x</sup>a ]  
/ pa: p<sup>w</sup>ini:=ka: /  
*Maintenant. D'ici peu. Il y a peu.*
9. [ panapat<sup>1</sup> ]  
/ pa:=na:=pas /  
*Hier.*
10. [ risa:paŋ<sup>1</sup> ]  
/ ri:=sa:≠pa:-ʔaŋ /  
*Demain.*
11. [ wɐ<sup>1</sup> jə risa:paŋ<sup>1</sup> ]  
/ wen ji:-ʔiŋ ri:=sa:≠pa:-ʔaŋ /  
*Après demain. [ = autre demain]*







25. [ timu: \*ana \*i\*i ]  
 / timu: ʔaʔ=na:-ʔaŋ ʔiŋ=ʔiŋ /  
*Je veux ceci.*
26. [ ʔi\*i mɔrɔ<sup>n</sup> naɸuʔ<sup>n</sup> ]  
 / ʔiŋ=ʔiŋ mɔrɔ: na:=puʔ /  
*Cette farine à vous.*
27. [ ʔi\*i mɔrɔ: \*a jiɸuʔ<sup>n</sup> ]  
 / ʔiŋ=ʔiŋ mɔrɔ: ʔa: ɔi:=puʔ /  
*Cette farine est votre propriété.*
28. [ k<sup>x</sup>ɔma:ra pa: na patut<sup>n</sup> ]  
 / ka:-ʔɔn=manɣra: pa: na: pa:-ʔa:=tut /  
*Celui-là nous a battus.*
29. [ k<sup>x</sup>urɔ ɸɔru: na pa pɛtiʔ<sup>n</sup> ]  
 / ka:-ʔɔn=ra:-ʔiŋ puru: na: pa: patiʔ /  
*Celui-ci a fléché le poisson.*
30. [ c<sup>s</sup>isic<sup>n</sup> nãŋ<sup>n</sup> \*u mik<sup>x</sup>ɔn<sup>n</sup> ]  
 / kisik na:-ʔaŋ ʔum ɔi:=ka:-ʔɔn /  
*Il s'est coupé la main.*
31. [ k<sup>x</sup>ɔma:ra ]  
 / ka:-ʔɔn=manɣra: /  
*Lui-même.*
32. [ k<sup>x</sup>ɔma ]  
 / ka:-ʔɔn=man /  
*Lui*
33. [ k<sup>x</sup>urɔ ]  
 / ka:-ʔɔn=ra:-ʔiŋ /  
*Celui-ci. Celle-ci.*
34. [ k<sup>x</sup>ama:ra ]  
 / ka:-ʔan=manɣra: /  
*Elle-même.*
35. [ k<sup>x</sup>ama ]



36. [ jima:ra ]  
/ ji:-ʔijɿ=man≠ra: /  
*Lui-même (neutre)*
37. [ jima: ]  
/ ji:-ʔijɿ=man /  
*Lui (neutre)*
38. [ ʔi ] ≡ [ ʔi\*i ]  
/ (ʔijɿ-)ʔijɿ /  
*Ceci*
39. [ ramãṅ k<sup>x</sup>urɔ ]  
/ ran=man ka:-ʔɔn=ra:-ʔijɿ /  
*Ceux-ci. Celles-ci*
40. [ ramãṅ k<sup>x</sup>ama:ra ]  
/ ran=man ka:-ʔan=man≠ra: /  
*Elles mêmes.*
41. [ ramãṅ \*i\*i ]  
/ ran=man ʔijɿ-ʔijɿ /  
*Ces choses ci.*
42. [ mɔm<sup>ɿ</sup>ra \*i<sup>ɿ</sup>i: rɔm<sup>ɿ</sup> pa pa \*ɸsim<sup>ɿ</sup> mu<sup>ɿ</sup>? ]  
/ wa:-ʔum≠ra: ʔi<sup>ɿ</sup>i: rɔm pa:-ʔa<sup>ɿ</sup> pa: ʔasim ɔi:-ʔa<sup>ɿ</sup> /  
*Est-ce que toi, tu achètes ma maison?*
43. [ k<sup>x</sup>ama:ra titim<sup>ɿ</sup> mǎṅ<sup>ɿ</sup> nak<sup>x</sup>ɔ ramãṅ<sup>ɿ</sup> nǎmak<sup>x</sup>ɔṅ<sup>ɿ</sup> ]  
/ ka:-ʔan=man≠ra: titim man-ʔan na: ka:-ʔɔn ran=man na:-ʔan-ʔan=man=  
/  
*Elle couche vraiment avec les hommes.*
44. [ ɸura: \*ɔma: (tana pa:) mat<sup>ɿ</sup> ɲa ɸuɸu<sup>ɿ</sup>? ]  
/ pu<sup>ɿ</sup>=ra: ʔɔma: (ta: na:-ʔa<sup>ɿ</sup> pa:) mat<sup>ɿ</sup> na: pu<sup>ɿ</sup>=pu<sup>ɿ</sup>? /  
*Vous, vous deviendrez malades.*
45. [ waʒa: p<sup>w</sup>ɸni: ta \*ana pa ji \*ɸwɸɿ<sup>ɿ</sup> ]  
/ wa:-ʔa<sup>ɿ</sup>=ʒa: p<sup>w</sup>ɸini: ta: ʔa<sup>ɿ</sup> na:-ʔa<sup>ɿ</sup> pa: ji:-ʔijɿ ʔawin /  
*Moi, je vais monter (là) ~~à~~.*
46. [ k<sup>x</sup>urɔ: ji \*ɸp<sup>w</sup>ɸ ramãṅ<sup>ɿ</sup> nǎmak<sup>x</sup>ɔṅ<sup>ɿ</sup> \*ɔma: k<sup>x</sup>ɔ ramãṅ<sup>ɿ</sup> pa me<sup>ɿ</sup>i:ri:ri na<sup>ɿ</sup>? ]  
/ ka:-ʔɔn=ra:-ʔijɿ ji:-ʔijɿ ʔijɿ=p<sup>w</sup>ɸ: ran=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔn:  
ɔṅ



47. [ ʔati<sup>m</sup> najo tɛpam<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> pɛtiʔ<sup>ɔ</sup> ]  
 / ʔa:=tin na:=ji:-ʔijɔ tapam ka:-ʔɔn patiʔ /  
*Quand a-t'il rôti le poisson?*
48. [ ʔati: tɛpam<sup>ɔ</sup> nɔ(n<sup>ɔ</sup>) pɛtiʔ<sup>ɔ</sup> ]  
 / ʔa:=tin tapam na:-ʔɔn patiʔ /  
*Qui a rôti le poisson?*
49. [ ʔati<sup>m</sup> m<sup>w</sup>ɛ na pa t<sup>ɔ</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> t<sup>ɔ</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔ ramã<sup>n</sup> ]  
 / ʔa:=tin man-ʔijɔ na:-ʔaɔ pa: t<sup>ɔ</sup>ɔn t<sup>ɔ</sup>ɔn na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ran=man /  
*Pourquoi jouent-ils?*
50. [ ʔati: \*ɛpa: \*ɛpa jan<sup>ɔ</sup> \*i ]  
 / ʔa:=tin ʔapa: ʔapa: jan ʔijɔ /  
*Sont-ils encore en train de jouer?*
51. [ k<sup>x</sup>ɔma:ra t<sup>ɔ</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> t<sup>ɔ</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> ta na ]  
 / ka:-ʔɔn=manɛra: t<sup>ɔ</sup>ɔn t<sup>ɔ</sup>ɔn ta: na: /  
*Va-t-il jouer?*
52. [ ʔati t<sup>ɔ</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> t<sup>ɔ</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> nɔm<sup>ɔ</sup> ]  
 / ʔa:=tin t<sup>ɔ</sup>ɔn t<sup>ɔ</sup>ɔn rɔm /  
*Qui jouera?*
53. [ t<sup>ɔ</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> t<sup>ɔ</sup>ɔn<sup>ɔ</sup> nɔm<sup>ɔ</sup> k<sup>x</sup>ɔma:ra ]  
 / t<sup>ɔ</sup>ɔn t<sup>ɔ</sup>ɔn rɔm ka:-ʔɔn=manɛra: /  
*Jouera-t-il, lui?*
54. [ ʔɛti<sup>m</sup> mat<sup>ɔ</sup> t<sup>ɔ</sup>inima ] [ ʔaɔ ]  
 / ʔa:=tin mat<sup>ɔ</sup> ta:-ʔum=na:-ʔum-ʔum=na: / / ʔaɔ /  
*De quoi es-tu malade? / Je ne sais pas.*
55. [ ʔɔma: mat<sup>ɔ</sup> ɲa ɸuɸu pa \*i\*i ]  
 / ʔɔmaʔ mat<sup>ɔ</sup> na: puʔ=puʔ pa: ʔijɔ=ʔijɔ /  
*Quelqu'un de vous est-il malade ici?*
56. [ ʔɛti<sup>m</sup> mat<sup>ɔ</sup> ɲa ɸuɸuʔ<sup>ɔ</sup> ]  
 / ʔa:=tin mat<sup>ɔ</sup> na: puʔ=puʔ /  
*Qui de vous est malade?*
57. [ ji: p<sup>w</sup>ɛrijɔ mat<sup>ɔ</sup> t<sup>ɔ</sup>ɔk<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔma:ra ] ≡ [ ji: p<sup>w</sup>ɛrijɔ mat<sup>ɔ</sup> t<sup>ɔ</sup>ɔk<sup>x</sup>a ]  
 / ji:-ʔijɔ p<sup>w</sup>irin mat<sup>ɔ</sup> ta:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=manɛra: /  
*Y a-t'il longtemps qu'il est malade?*

58. [ ji: p<sup>w</sup>ɛrijɔ mat<sup>ɔ</sup> t<sup>ɔ</sup>ak<sup>x</sup>ama k<sup>x</sup>ama:ra ]





59. [ ʔɛti: \*ɔma: nãŋ<sup>1</sup> sɛ:mɛ pa \*i\*i ]  
 / ʔa:=tin ʔɔmaʔ na: ʔaŋ sɛ:mɛ: pa ʔiŋ=ʔiŋ /  
*Pourquoi le caïman est-il ici?*
60. [ ʔɛti: \*ɔma: na (pa) \*i\*i ]  
 / ʔa:=tin ʔɔmaʔ na: (pa:) ʔiŋ=ʔiŋ /  
*Qui est ici?*
61. [ k<sup>x</sup>ujəm<sup>1</sup> ɸɔru: nɔŋ<sup>1</sup> nɛsi<sup>t</sup> tiʔ<sup>1</sup> ]  
 / kujəm puru: na:-ʔɔn nasit ɔi:-ʔiʔ /  
*Le guerrier a fléché mon ennemi.*
62. [ k<sup>x</sup>ama:ra c<sup>s</sup>iric<sup>1</sup> nɔŋ<sup>1</sup> rɔk<sup>xu</sup><sup>t</sup> siti ]  
 / ka:-ʔan=man≠ra: kirik na:-ʔɔn rukus ɔi:=ti: /  
*Elle, a-t-elle vu un fantôme?*
63. [ wan<sup>1</sup> \*ɛp<sup>w</sup>ɪŋ<sup>1</sup> nãŋ<sup>1</sup> (pa) tɔn<sup>1</sup> nɔk<sup>x</sup>aŋ<sup>1</sup> sɛk<sup>x</sup>a<sup>t</sup> si ]  
 / wan ʔap<sup>w</sup>in na:-ʔaŋ (pa:) tɔn na:-ʔɔn=ka:-ʔaŋ sakas ɔi:-ʔiŋ /  
*Juan sait-il faire de la “chicha”?*
64. [ mat<sup>1</sup> t<sup>f</sup>a timu: pa tɔk<sup>x</sup>ut<sup>1</sup> si ti muʔ<sup>1</sup> ]  
 / mat<sup>f</sup> ta: tim ɔi:-ʔa pa: tukus ɔi:-ʔiŋ tim ɔi:-ʔaʔ /  
*J'ai mal au ventre.*
65. [ ʔi\*i sɛ:mɛ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔŋ<sup>1</sup> c<sup>s</sup>inãm<sup>1</sup> mi<sup>t</sup>ut<sup>1</sup> ]  
 / ʔiŋ=ʔiŋ sɛ:≠mɛ: kaw<sup>\*w</sup> na:-ʔɔn kinam ɔi:=tut /  
*Ce caïman a mangé notre chien.*
66. [ ʔip<sup>w</sup>ə \*ɛsi<sup>m</sup> miɸu m<sup>w</sup>ɔm<sup>1</sup> jə ]  
 / ʔiŋ=p<sup>w</sup>ɛ: ʔasim ɔi:=puʔ m<sup>w</sup>ɛm ji:-ʔiŋ /  
*Cette maison rouge à vous.*
67. [ ʔina: jə tɔwa: jə mɛ jum<sup>1</sup> ]  
 / ʔina: ji:-ʔiŋ tɔwaʔ ji:-ʔiŋ mɛ: ɔi:-ʔum /  
*Ton grand mouton blanc.*
68. [ ʔu: jə sɛ:mɛ nak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]  
 / ʔu: ji:-ʔiŋ sɛ:≠mɛ: na:=ka:-ʔɔn /  
*Son gros caïman.*
69. [ wi: jə \*ɛsim<sup>1</sup> m<sup>w</sup>ɔm<sup>1</sup> jə ] = [... ji ]  
 / wen ji:-ʔiŋ ʔasim m<sup>w</sup>ɛm ji:-ʔiŋ /  
*Une autre maison rouge.*



70. [ tʰi \*ɔma: nɔk˥ɔ nãmak˥ɔn˧ ] = [ tʰɔ ... ]  
 / ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔɔmaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man= ka:-ʔɔn /  
*Il n'y a aucun homme.*
71. [ tʰɔ \*ɔma: nɔk˥ɔ jɔ na \*ɛsim˧ ] = [ ʔɛsim˧ tʰɔ \*ɔma: nɔk˥ɔ jɔ nãŋ˧ ]  
 / ta:-ʔij=ji:-ʔij ʔɔmaʔ na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn ji:-ʔij na:-ʔaj ʔasim /  
*La maison sans propriétaire*
72. [ ramãn˧ \*ɛsim˧ \*ɛm˧ŋ˧ si: \*ɔŋ˧ jɔ m˧em˧ jɔ \*ɛsim˧ rɔ:\*umi: jɔ ]  
 / ran=man ʔasim ʔam˧in si: ʔɔŋ ji:-ʔij m˧em˧ ji:-ʔij ʔasim rɔ:≠ʔumi: ji:-ʔij /  
*Presque toutes les maisons du village sont rouges.*
73. [ tan˧ mãŋ˧ d˧id˧i \*i: ramãn˧ pana: (pana) (jɔ) \*ɔi ]  
 / tan man-ʔaj ji:-ʔij=ji:-ʔij ran=man pana: pana: (ji:-ʔij) ʔumi: /  
*Quelques uns de ces arbres de la forêt.*  
 = [ tan man raman˧ pana: pana: jɔ: \*ɔumi ]
74. [ ʔumi ]  
 / ʔumi: /  
*La forêt.*
75. [ tʰɔ \*ɔma: nãma tanãmãn˧ k˥aw˧ na ]  
 / tʰi: ʔɔma: na:-ʔan-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kaw˧ na: /  
*Aucune femme n'a mangé.*
76. [ tan˧ mɔn˧ k˥urɔ ramãn˧ nãmak˥ɔn˧ ʔɔru: nãŋ˧ se:me ]  
 / tan man-ʔɔn ka:-ʔɔn=ra:-ʔij ran=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn puru: na:-ʔa  
*Quelques uns de ces hommes ont fléché un caïman.*
77. [ nãmak˥ɔn˧ ʔɔru: nɔn˧ \*ɛri:ji ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn puru: na:-ʔɔn ʔari:≠ji: /  
*L'homme a fléché un ara.*
78. [ nãmak˥ɔn˧ ʔɔru: na ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn puru: na: /  
*L'homme a lancé une flèche.*
79. [ nãmak˥ɔn˧ pa: nãŋ˧ se:me ]  
 / na: ʔan man ka: ʔɔn pa: na: ʔaj se: me: /  
*L'homme a tué un caïman*
80. [ se:me pa: nɔn˧ nãmak˥ɔn˧ ]  
 / se:≠me: pa: na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*Le caïman a tué l'homme.*



81. [ nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
/ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*L'homme.*
82. [ tanāmān<sup>ʔ</sup> ]  
/ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
*La femme.*
83. [ tɔp<sup>ʔ</sup> jɔ pəna ]  
/ tan ji:-ʔiɲ pana: /  
*Un seul arbre.*
84. [ tan<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ] ≡ [ tan<sup>ʔ</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
/ tan ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / / tan man-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*Un seul homme.*
85. [ tan<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ama tanāmān<sup>ʔ</sup> ] ≡ [ tan<sup>ʔ</sup> m<sup>ʷ</sup>ɛn<sup>ʔ</sup> tanāmān<sup>ʔ</sup> ]  
/ tan ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man / / tan man-ʔin ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
*Une seule femme.*
86. [ tɔp<sup>ʔ</sup> jɔ sɛ:ɪmɛ ] ≡ [ tan<sup>ʔ</sup> mǎp<sup>ʔ</sup> sɛ:ɪmɛ ]  
/ tan ji:-ʔiɲ sɛ:ɪmɛ: / / tan man-ʔɔp sɛ:ɪmɛ: /  
*Un seul caïman.*
87. [ ʔi\*:i pəna ]  
/ ʔiɲ=ʔiɲ pana: /  
*Cet arbre-ci.*
88. [ k<sup>x</sup>urɔ nāmāk<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
/ ka:-ʔɔn=ra:-ʔiɲ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*Cet homme-ci.*
89. [ k<sup>x</sup>urɔ tanāmān<sup>ʔ</sup> ]  
/ ka:-ʔɔn=ra:-ʔiɲ ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
*Cette femme ci.*
90. [ ʔi\*:i pəna: juʔ<sup>ʔ</sup> ] = [ jij<sup>i</sup>p<sup>i</sup> pəna: juʔ<sup>ʔ</sup> ]  
/ (ji:-)ʔiɲ=(ji:-)ʔiɲ pana: ɔi:-ʔaʔ /  
*Cet arbre à moi.*
91. [ k<sup>x</sup>urɔ nāmāk<sup>x</sup>ɔ: raʔ<sup>ʔ</sup> ] <sup>525</sup>  
/ ka: ʔɔn ra: ʔiɲ na: ʔan man ka: ʔɔn ɔa: ʔa: /  
*Cet homme à moi.*



93. [ ʔip<sup>w</sup>ə: jə pəna ]  
/ ʔij<sup>n</sup>=p<sup>w</sup>ə: ji:-ʔij<sup>n</sup> pana: /  
*Cet arbre-là.*
94. [ ʔip<sup>w</sup>ə: nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
/ ʔij<sup>n</sup>=p<sup>w</sup>ɛ: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*Cet homme-là.*
95. [ k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔ̃n<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>aj<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>arak<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ]  
/ kaw<sup>ʔw</sup> na:- ʔɔn ka<sup>n</sup> ka:=ra:=kaw<sup>ʔw</sup> /  
*Le serpent a mangé le crapaud.*
96. [ k<sup>x</sup>ama:ra k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> pi nãj<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ʔ</sup> ]  
/ ka:-ʔan=man≠ra: kaw<sup>ʔw</sup> pi: na:-ʔaj<sup>n</sup> kaw<sup>ʔw</sup> ka:-ʔaʔ=tut /  
*Elle, elle a mangé toute notre nourriture.*
97. [ k<sup>x</sup>ɔma:ra ʒə: na tut<sup>ʔ</sup> nək<sup>x</sup>a ]  
/ ka:-ʔɔn=man≠ra: ʒɛ: na:-ʔaj<sup>n</sup> tut na:-ʔɔn=ka: /  
*Lui, il a marché vite.*
98. [ ʔ<sup>ʃ</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔma:ra ]  
/ ʔ<sup>ʃ</sup>ɔn ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=man≠ra: /  
*Lui, il marcha vite.*
99. [ c<sup>ʃ</sup>iric<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ʔ</sup> pa ramã<sup>n</sup> ʔəwan<sup>ʔn</sup> ]  
/ kirik ka:-ʔaʔ=tut pa: ran=man ʔawan<sup>ʔn</sup> /  
*Nous avons vu les porcs.*
100. [ watut<sup>ʔ</sup> c<sup>ʃ</sup>iric<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ʔ</sup> pa ramã<sup>n</sup> ʔəwan<sup>ʔn</sup> ]  
/ wa:-ʔaʔ=tut kirik ka:-ʔaʔ=tut pa: ran=man ʔawan<sup>ʔ</sup> /  
*Nous, nous avons vu les porcs.*
101. [ watut<sup>ʔ</sup>ra c<sup>ʃ</sup>iric<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>atut<sup>ʔ</sup> pa ramã<sup>n</sup> ʔəwan<sup>ʔn</sup> ]  
/ wa:-ʔaʔ=tut≠ra: kirik ka:-ʔaʔ=tut pa: ran=man ʔawan<sup>ʔn</sup> /  
*Nous mêmes, nous avons vu les porcs.*
102. [ rapat<sup>ʔ</sup> ʔəna wij<sup>n</sup> ʔək<sup>x</sup>ɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
/ rapat ʔaʔ=na:-ʔaj<sup>n</sup> wij<sup>n</sup> na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*J'ai entendu crier un homme.*
103. [ ʔ<sup>ʃ</sup>ɔ ʔəp<sup>w</sup>uj<sup>n</sup> ʔɛ: nãna wit<sup>ʔ</sup> sik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
/ ʔ<sup>ʃ</sup>i: ʔap<sup>w</sup>ij<sup>n</sup> (ʔɛ:) na:-ʔa:=na:-ʔaj<sup>n</sup> wis ©i:=ka:-ʔɔn /  
*Je ne connais pas son nom (à lui).*







115. [ ʔina: <sup>mw</sup>m<sup>w</sup> ʔa<sup>m</sup> mak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ɛ</sup>in<sup>ʔ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ta ]  
 / ʔina: <sup>ʔmw</sup>m<sup>w</sup> iʔ ʔɔm=na:=ka-ʔɔn ni:=ka:-ʔɔn ʔi:=ka:-ʔin pa: kaw<sup>ʔw</sup> ʔta: /  
*La mère échangera de la nourriture avec son fils.*  
 = [ ʔina: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> <sup>mw</sup>m<sup>w</sup> nɔn<sup>ʔ</sup> pa jɔma: ji nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ɛ</sup>in<sup>ʔ</sup> ]  
 = [ ʔina: <sup>mw</sup>m<sup>w</sup> ʔa<sup>m</sup> ran pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> k<sup>x</sup>a nik<sup>x</sup>ɔ: jic<sup>ɛ</sup>in<sup>ʔ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw</sup> ta ]  
*La mère a donné à manger à son fils.*
116. [ ʔiʔi: k<sup>x</sup>ama nãŋ<sup>ʔ</sup> \*ɛsi<sup>m</sup> mik<sup>x</sup>ɔ sa\*ɛ ]  
 / ʔiʔi: ka:-ʔan=man na:-ʔaŋ ʔasim ʔi:=ka:-ʔɔn sa:=ʔɛ: /  
 = [ ʔiʔi: k<sup>x</sup>ama: \*asim<sup>ʔ</sup> mik<sup>x</sup>ɔ sa\*ɛ ]  
*Elle a acheté la maison de Sa E.*
117. [ ʔiʔi: ta \*ana pa tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ <sup>w</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> ] = [ ʔiʔi: ta \*aãɔn<sup>ʔ</sup> tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ <sup>w</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> ]  
 / ʔiʔi: ta: ʔa:=na:-ʔaŋ pa: takan ʔa:= ka:-ʔɔn <sup>ʔw</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> /  
 ≡ [ ʔiʔi: ta \*aãɔn<sup>ʔ</sup> pa <sup>w</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 / ʔiʔi: ta: ʔa:=na:-ʔɔn pa: <sup>ʔw</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> takan ʔa:=ka:-ʔɔn /  
*Je vais acheter un nouveau vêtement.*
118. [ timu: \*ana (jɔ) tɔn<sup>ʔ</sup> nãna tɛk<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ <sup>w</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> ]  
 / timu: ʔa:=na:-ʔaŋ (ji:-ʔiŋ) ta:-ʔɔn na:-ʔa:=na:-ʔaŋ takan ʔa:=ka:-ʔɔn <sup>ʔw</sup>wɔm<sup>ʔ</sup>  
*Je désire acheter (?) un nouveau vêtement.*
119. [ <sup>w</sup>ɛʔiŋ<sup>ʔ</sup> nãŋ<sup>ʔ</sup> \*ɔp<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>a<sup>ʔ</sup> ʔi<sup>p</sup> <sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> mɔn<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>a ]  
 / <sup>w</sup>iʔiŋ<sup>ʔ</sup> na:-ʔaŋ (pa:) ʔɔp na:-ʔɔn=ka: ʔi: <sup>w</sup>iri: man-ʔɔn na:-ʔɔn=ka: /  
*Il aime de danser mais il ne peut pas (le faire).*
120. [ ra:tɔ \*ɔma: si na mat<sup>ʔ</sup> ʔɔk<sup>x</sup>a pa \*ɛm<sup>w</sup>ɛ: nɔk<sup>x</sup>a ]  
 / ra:ʔtɔʔ ʔɔmaʔ si: na:-ʔaŋ (pa:) mat<sup>ʔ</sup> ta:-ʔɔn=ka: pa: ʔim<sup>w</sup>iʔ na:-ʔɔn=ka: /  
 ≡ [ ra:tɔ: ʔɔma: si na<sup>m</sup> mat<sup>ʔ</sup> nɔn<sup>ʔ</sup> \*ɛm<sup>w</sup>ɛ: nɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 / ra:ʔtɔʔ ʔɔmaʔ si: na:-ʔaŋ mat<sup>ʔ</sup> na:-ʔɔn ʔim<sup>w</sup>iʔ na:-ʔɔn /  
*L'enfant est devenu malade et ensuite est mort.*
121. [ mɔm<sup>ʔ</sup>ra <sup>w</sup>ɛni: ri ma k<sup>x</sup>ɛwak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>ɔɔm<sup>ʔ</sup> titim<sup>m</sup> ri mãŋ<sup>ʔ</sup> ]  
 / wa:-ʔum≠ra: <sup>w</sup>ini: ri: ʔum=na:-ʔaŋ kawak kɔɔm<sup>ʔ</sup> titim<sup>m</sup> ri: ʔum=na:-ʔaŋ /  
*Toi, tu es monté dans la pirogue et tu l'as fait couler.*
122. [ ramãŋ<sup>ʔ</sup> tanãmãŋ<sup>ʔ</sup> ʔɔ <sup>w</sup>ɛp<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ʔ</sup> nɔk<sup>x</sup>aŋ<sup>ʔ</sup> ʔɔru: wa ]  
 / ran=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔi: ʔap<sup>w</sup>in na:-ʔɔn=ka:-ʔaŋ puru: wa: /  
*Les femmes ne savent pas tirer à l'arc.*



123. [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> \*<sup>θ</sup>k<sup>x</sup>at<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛj<sup>n</sup> pi nɔŋ<sup>1</sup> c<sup>ɪ</sup>rwɔ<sup>n</sup> nak<sup>x</sup>ɔ(n<sup>1</sup>) jimuw<sup>1</sup>k<sup>x</sup>a ]  
 / na:-ʔan=man=ka:-ʔɔn<sup>1</sup> k<sup>ɪ</sup>kat p<sup>w</sup>in pi: na:-ʔaŋ kiwɔʔ na:=ka:-ʔɔn jimuw<sup>1</sup>wan=k<sup>x</sup>a  
*L'homme a brisé complètement la flèche de son ennemi.*
124. [ ramã<sup>n</sup> m<sup>w</sup>ɛjak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>at<sup>1</sup> p<sup>w</sup>ɛ nɔŋ<sup>1</sup> tɛwit<sup>1</sup> si pa \*ɔma: jɔ m<sup>w</sup>ɛjak<sup>1</sup> k<sup>x</sup>aw<sup>1</sup> p<sup>w</sup> pi nã<sup>n</sup> ]  
 / ran=man m<sup>w</sup>ɛjak<sup>1</sup> k<sup>ɪ</sup>kat p<sup>w</sup>in na:-ʔaŋ tawis ɔi:-ʔiŋ pa: ʔɔmaʔ ɔi:-ʔiŋ m<sup>w</sup>ɛjak<sup>1</sup> l  
*Les porcs ont cassé l'enclos de la porcherie et ont mangé la farine.*
125. [ k<sup>x</sup>ama:ra sic<sup>1</sup> na ti mic<sup>ɪ</sup>in<sup>1</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>\*w</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> pɛtiʔ<sup>1</sup> ]  
 / ka:-ʔan=man≠ra: sik na:-ʔaŋ tim ɔi:=ka:-ʔin pa: kaw<sup>w</sup> na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn pati  
*Elle s'est rempli le ventre à manger du poisson.*
126. [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> rapat<sup>1</sup> nãŋ<sup>1</sup> wɔj naja<sup>1</sup> nɛk<sup>x</sup>at<sup>1</sup>ɪto pa risa<sup>m</sup> ma \*ɛja: naja<sup>1</sup> tɛrak<sup>x</sup>ɔ ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn rapat na:-ʔaŋ wɔj na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ naka:=t<sup>1</sup>itoʔ pa: r  
*L'homme a entendu le matin l'anaconda crier et le coq chanter.*
127. [ c<sup>ɪ</sup>inã<sup>m</sup> pa nɔn<sup>1</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]  
 / kinam pa: na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*Le jaguar a tué l'homme.*
128. [ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> | pa: nɔn<sup>1</sup> c<sup>ɪ</sup>inam<sup>1</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>1</sup> ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn pa: na:-ʔɔn kinam na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*L'homme, il a tué le jaguar, l'homme*
129. [ c<sup>ɪ</sup>iric<sup>1</sup> nɔn<sup>1</sup> nãmã<sup>n</sup> ra:tɔ ramã<sup>n</sup> tanãmã<sup>n</sup> ]  
 / kirik na:-ʔɔn ran=man ra:≠tɔʔ ran=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
 ≡ [ ramã<sup>n</sup> tanãmã<sup>n</sup> c<sup>ɪ</sup>iric<sup>1</sup> nɔn<sup>1</sup> nãmã<sup>n</sup> ra:tɔʔ<sup>1</sup> ]  
 / ran=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man kirik na:-ʔɔn ran=man ra:≠tɔʔ /  
*Les femmes ont vu les enfants.*
130. [ c<sup>ɪ</sup>iric<sup>1</sup> nã<sup>n</sup> nãmã<sup>n</sup> tanãmã<sup>n</sup> ramã<sup>n</sup> ra:tɔʔ<sup>1</sup> ]  
 / kirik na:-ʔan ran=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ran=man ra:≠tɔʔ /  
 ≡ [ ramã<sup>n</sup> ra:tɔ c<sup>ɪ</sup>iric<sup>1</sup> nã<sup>n</sup> ramã<sup>n</sup> tanãmã<sup>n</sup> ]  
 / ran=man ra:≠tɔʔ kirik na:-ʔan ran=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
*Les enfants ont vu les femmes.*
131. [ t<sup>ɪ</sup>imi: \*anɔn<sup>1</sup> \*ɔwa:ram<sup>1</sup> pa ra:tɔʔ<sup>1</sup> ]  
 / t<sup>ɪ</sup>imi: ʔa:=na-ʔɔn<sup>1</sup> ʔɔwa:≠ram pa: ra:≠tɔʔ /  
*J'ai montré le singe à l'enfant.*
132. [ t<sup>ɪ</sup>imi: \*anɔn<sup>1</sup> ra:tɔʔ<sup>1</sup> pa \*ɔwa:ram<sup>1</sup> ]  
 / t<sup>ɪ</sup>imi: ʔa:=na-ʔɔn ra:≠tɔʔ pa: ʔɔwa:≠ram /  
*J'ai montré le garçon au singe.*



133. [ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> timu: nāŋ<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɥ: ta nɔk<sup>x</sup>a pa p<sup>w</sup>ɛnik<sup>x</sup>a ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn timu: na:-ʔaŋ (pa:) p<sup>w</sup>i: ta: na:-ʔɔn=ka: pa: p<sup>w</sup>ini:=  
*L'homme souhaite récupérer ses forces rapidement*
134. [ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> timu: nāŋ<sup>ɿ</sup> ʒɔ: najɔ p<sup>w</sup>ɥ: ta nɔk<sup>x</sup>a ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn timu: na:-ʔaŋ (pa:) ʒɛ: na:-ʔaŋ=ji:-ʔiŋ p<sup>w</sup>i: ta: na:-ʔ  
*L'homme souhaite guérir rapidement.*
135. [ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛrip<sup>ɿ</sup> tɔn<sup>ɿ</sup> na ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn p<sup>w</sup>irip tɔn na: /  
*L'homme a fait le travail en courant.*
136. [ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛrip<sup>ɿ</sup> ta na ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn p<sup>w</sup>irip ta: na: /  
*L'homme va courir.*
137. [ tɔwa: jɔ \*ɛsim<sup>ɿ</sup> tɔwak<sup>ɿ</sup> pi na ] ≡ [ tɔwa: jɔ \*ɛsim<sup>ɿ</sup> tɔwak<sup>ɿ</sup> pi jɔ ]  
 / tɔwa? ji:-ʔiŋ ʔasim tɔwak pi: na: / ≡ / tɔwa? ji:-ʔiŋ ʔasim tɔwak pi: ji:-ʔiŋ /  
 ≡ [ ʔɛsim<sup>ɿ</sup> jɔ tɔwa: jɔ tɔwak<sup>ɿ</sup> pi na ]  
 / ʔasim ji:-ʔiŋ tɔwa? ji:-ʔiŋ tɔwak pi: na: /  
 ≡ [ ʔɛsim<sup>ɿ</sup> jɔ tɔwa: jɔ jɔ tɔwak<sup>ɿ</sup> pi jɔ ]  
 / ʔasim ji:-ʔiŋ tɔwa? ji:-ʔiŋ ji:-ʔiŋ tɔwak pi: ji:-ʔiŋ /  
*La maison blanche est toute sale.*
138. [ tɔwa: jɔ \*ɛsim<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛra: na ] ≡ [ tɔwa: jɔ \*ɛsim<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛra: jɔ ]  
 / tɔwa? ji:-ʔiŋ ʔasim p<sup>w</sup>ira: na: / ≡ / tɔwa? ji:-ʔiŋ ʔasim p<sup>w</sup>ira: ji:-ʔiŋ /  
 ≡ [ ʔɛsim<sup>ɿ</sup> jɔ tɔwa: jɔ: p<sup>w</sup>ɛra: na ] ≡ [ ʔɛsim<sup>ɿ</sup> jɔ tɔwa: jɔ p<sup>w</sup>ɛra: jɔ ]  
 / ʔasim ji:-ʔiŋ tɔwa? ji:-ʔiŋ p<sup>w</sup>ira: na: / ≡ / ʔasim ji:-ʔiŋ tɔwa? ji:-ʔiŋ p<sup>w</sup>ira: /  
*La maison blanche est sale ( avec sa peinture devenue marron)*
139. [ mɛri:ja: t<sup>h</sup>ɔ \*ɛp<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> nɔk<sup>x</sup>aŋ<sup>ɿ</sup> sɛk<sup>x</sup>a<sup>f</sup>si p<sup>w</sup>ɛri<sup>m</sup> maraŋ<sup>ɿ</sup> ]  
 / mari:ʒja: t<sup>h</sup>i: ʔap<sup>w</sup>iŋ na:-ʔɔn=ka:-ʔaŋ sakasɛɔi:-ʔiŋ p<sup>w</sup>iri: man=ra:-ʔaŋ /  
*Maria ne sait pas faire de “chicha” vraiment savoureuse.*
140. [ mak<sup>x</sup>a tɔn<sup>ɿ</sup> taŋ<sup>ɿ</sup> ŋi<sup>m</sup>a ] [ ɛ<sup>s</sup>iric<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>ɔ rama ]  
 / ma:=ka: ten ta:-ʔaŋ na:-ʔum=na: / / kirik ka:-ʔɔn ran=man  
*Ne le (neutre) touche pas! Regarde ses choses (à lui).*
141. [ ʔɛpi: na ]  
 / ʔapi? na: / 535  
*Est-ce prêt?*
142. [ ʔɛwan<sup>sn</sup> nɔm<sup>ɿ</sup> jɔ \*ɛsim<sup>ɿ</sup> pa risa:paŋ<sup>ɿ</sup> ]



143. [ sa\*ε ja: k<sup>x</sup>a panapat<sup>ʔ</sup> ] = [ sa\*ε ja: k<sup>x</sup>ɔ: panapat<sup>ʔ</sup> ]  
 / sa:=ʔε: ja: ka:(-ʔɔn) pa:=na:=pat /  
*Sa E a parlé hier.*
144. [ sa\*ε ja: na pati panapat<sup>ʔ</sup> ]  
 / sa:=ʔε: ja: na: pa:-ʔaʔ=tiʔ pa:=na:=pat /  
*Sa E nous a prévenu hier.*
145. [ ti: nāna ta pa \*ɔrawc<sup>ε</sup>θwɔ <sup>\*m̄w</sup>m̄wɛ: pi \*ʒnɔn<sup>ʔ</sup> ta raman<sup>ʔ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw̄</sup>ta ]  
 / ti: na:-ʔa:=na: ta: pa: ʔɔraw≠kiwɔʔ <sup>ʔm̄w</sup>m̄wɛiʔ pi: ʔa:=na:-ʔɔn ta: ran=man pa: kaw<sup>ʔw̄</sup> /  
*Si j'étais Dieu, je donnerais de la nourriture à tous*
146. [ ti: nɔk<sup>x</sup>ɔ sa\*ε pa \*ɔrawc<sup>ε</sup>θwɔ <sup>\*m̄w</sup>m̄wɛ: pi \*anɔn<sup>ʔ</sup> ta ramān<sup>ʔ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw̄</sup>ta ]  
 / ti: na:-ʔɔn=ka:-ʔɔn sa:=ʔε: pa: ʔɔraw≠kiwɔʔ <sup>ʔm̄w</sup>m̄wɛiʔ pi: ʔa:=na:-ʔɔn ta: ran=man pa: kaw<sup>ʔw̄</sup> /  
*Si Sa E était Dieu, il donnerait de la nourriture à tous.*
147. [ ti: nīma ta pa \*ɔrawc<sup>ε</sup>θwɔ <sup>\*m̄w</sup>m̄wɛ: pi mɔn<sup>ʔ</sup> ta ramān<sup>ʔ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw̄</sup>ta ]  
 / ti: ni:-ʔum=na: ta: pa: ʔɔraw≠kiwɔʔ <sup>ʔm̄w</sup>m̄wɛiʔ pi: man-ʔɔn ta: ran=an pa: kaw<sup>ʔw̄</sup> /  
*Si tu étais Dieu, tu donnerais de la nourriture à tous.*
148. [ ti: niʔu ta pa \*ɔrawc<sup>ε</sup>ɪwɔ <sup>\*m̄w</sup>m̄wɛ: pi ʔun<sup>ʔ</sup> ta ramān<sup>ʔ</sup> pa k<sup>x</sup>aw<sup>ʔw̄</sup>ta ]  
 / ti: na:-ʔum=puʔ ta: pa: ʔɔraw≠kiwɔʔ <sup>ʔm̄w</sup>m̄wɛiʔ pi: puʔ=? ta: ran=man pa: kaw<sup>ʔw̄</sup> /  
*Si vous étiez Dieu, vous donneriez de la nourriture à tous.*
149. [ ju: tɔ tɔ k<sup>x</sup>ɔra:tɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 / ju: ta:-ʔɔn ta:-ʔɔn ka:-ʔɔn=ra:≠tɔʔ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*L'homme est en train de s'approcher doucement (pour surprendre) les gamins.*
150. [ ju: na ta k<sup>x</sup>ɔra:tɔ nāmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 / ju: na: ta: ka:-ʔɔn=ra:≠tɔʔ na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*L'homme est en train de s'approcher doucement (pour surprendre) les enfants.*
151. [ pi:pijɔ \*ɔma: pa nɔraŋ<sup>ʔ</sup> jɔ \*ɔwɔŋ<sup>ʔ</sup> ]  
 / pi:≠pijɔʔ ʔɔmaʔ pa: naran ji:-ʔiŋ ʔawin /  
*Il y a des étoiles dans le ciel bleu.*
152. [ ʔɔk<sup>ʔ</sup> tɪpan<sup>ʔ</sup> \*ɔma: pa tuk<sup>x</sup>u<sup>ʔ</sup> si pɛna ]  
 / ʔɔk tɪpan ʔɔmaʔ pa: tukus ɔi:-ʔiŋ pana: /  
*La chemise se trouve en dessous du bâton.*
- 537
153. [ ʔɔma: pa tumak<sup>ʔ</sup> mɛʔ<sup>f</sup>i:ri:ri ]  
 / ʔɔmaʔ pa: timak mat<sup>f</sup>i:=ri:≠ri: /  
*Le papier est par terre.*



154. [ ʔɔkʰ tɪpən ʔɔmaʔ pa tɔkʰuʰ si \*ʔkʰɔmʰ ] = [ ʔɔmaʔ pa tɔkʰuʰ si \*ʔkʰɔmʰ \*ɔkʰ tɪpən / ʔɔk tɪpən ʔɔmaʔ pa: tɔkus ʔi:-ʔiɲ ʔkʰɔm / ≡ / ʔɔmaʔ pa: tɔkus ʔi:-ʔiɲ ʔkʰɔm  
*La chemise est dans l'eau.*
155. [ tɪtɔʰ ta kʰɔrɔmʰ pi na pa \*ʔkʰɔmʰ ]  
 / tɪtɔs ʔa:-ʔaʔ kɔrɔm pi: na: pa: ʔkʰɔm /  
*Ma plantation est sous l'eau.*
156. [ tɪtɔʰ ta kʰawʰ pi ta pa \*ʔkʰɔmʰ ]  
 / tɪtɔs ʔa:-ʔaʔ kawʰ pi: ta: pa: ʔkʰɔm /  
*Ma plantation est sous l'eau. [ = champ-de-manger ]*
157. [ tɪtɔʰ ta \*ɔma: pa tɔkʰuʰ si \*ʔkʰɔmʰ ]  
 / tɪtɔs ʔa:-ʔaʔ ʔɔmaʔ pa: tɔkus ʔi:-ʔiɲ ʔkʰɔm /  
*Ma plantation est sous l'eau.*
158. [ wɛkʰaʷ wi na rɔ: \*ɛsimʰ kʰɔ cʰinãmʰ ti: na pa \*ri cʰinãmʰ kʰa ]  
 / wakaw≠wi: na: rɔ: ʔasim ka:-ʔɔn kinam ti: na: pa: ri: kinam ka: /  
*Le chat est très sauvage, il ressemble à un vrai jaguar.*
159. [ cʰɛwʰ ri nɔnʰ cʰinãmʰ nãmakʰɔnʰ ]  
 / kiwʰ ri: na:-ʔɔn kinam na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*L'homme a fait mordre le jaguar [ = a fait en sorte que le jaguar soit mordu ]*
160. [ nãmakʰɔnʰ cʰɛwʰ ri nãɲʰ sɛ:me ] = [ cʰɛwʰ ri nãɲʰ sɛ:me nãmakʰɔnʰ ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kiwʰ ri: na:-ʔaɲ sɛ:≠me: / ≡ / kiwʰ ri: na:-ʔaɲ s  
 =ka:-ʔɔn/  
*L'homme a fait mordre le caïman.*
161. [ waw na kʰɔ kʰurɔ ] [ ramãnʰ kʰurɔ waw na ramãnʰ ]  
 / waw na: ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=ra:-ʔiɲ / / ran=man ka:-ʔɔn=ra:-ʔiɲ waw  
*Celui-ci a crié avec lui. Ceux-ci ont crié.*
162. [ waw ma ] [ waw \*ana ] [ tʰi waw \*ɛ nãna ] [ kʰanʰ ]  
 / waw ʔum=na: / / waw ʔa:na: / / ta:-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ waw ʔɛ: na:-ʔa:na: / / ka:-  
*As-tu crié? J'ai crié. Je n'ai plus crié. Non*
163. [ mɔmʰra waw na ] [ waw na kʰurɔ ]  
 / wa:-ʔum≠ra: waw na: / / waw na: ka:-ʔɔn=ra:-ʔiɲ /  
*Est-ce toi qui as crié? Celui-ci a crié.*
164. [ wɛɲʰ kʰatutʰ ] [ wɛɲʰ mʰɛ:ɲɔ kʰatutʰ ]  
 / wɛɲ ka:-ʔaʔ=tut / / wɛɲ man-ʔiɲ=ji:-ʔiɲ ka:-ʔaʔ=tut /  
*Nous avons crié. Nous avons crié.*





165. [ ʔati: mat<sup>ɸ</sup> tʃ<sup>ɸ</sup>anāma ]  
 / ʔa:=tin mat<sup>ɸ</sup> ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
*De quoi était-elle malade?*
166. [ ʔati: mat<sup>ɸ</sup> tʃ<sup>ɸ</sup>anāma tanāmān<sup>ɸ</sup> ]  
 / ʔa:=tin mat<sup>ɸ</sup> ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man /  
*De quoi la femme était-elle malade?*
167. [ ʔati: mat<sup>ɸ</sup> tʃ<sup>ɸ</sup>onok<sup>x</sup>a ]  
 / ʔa:=tin mat<sup>ɸ</sup> ta:-ʔon=na:-ʔon=ka: /  
*De quoi était-il malade?*
168. [ waʒa mat<sup>ɸ</sup> (mɔn<sup>ɸ</sup>) tana ]  
 / wa:-ʔaʔ=ʒa: mat<sup>ɸ</sup> (man-ʔon) ta:-ʔaʔ-ʔaʔ=na: /  
*Moi (en personne), je suis malade.*
169. [ ʔəwan<sup>\*n</sup> k<sup>x</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɔ ]  
 / ʔiwan<sup>ɸ</sup> ka:-ʔon ka:-ʔon /  
 = [ ʔəwan<sup>\*n</sup> na k<sup>x</sup>ɔ ]  
 Il est arrivé avec lui.  
*Ele chegou com ele.*
170. [ ʔəwan<sup>\*n</sup> \*i \*ɔpa:c<sup>s</sup>i ɸu ramān<sup>ɸ</sup> nīma k<sup>x</sup>ɔ nīma \*ɔn<sup>ɸ</sup> ]  
 / ʔiwan<sup>ɸ</sup> ʔij (pa:) ʔɔpak≠ki: puʔ ran=man na:-ʔum=na: ka:-ʔon na:-ʔum=na:-ʔan /  
*Il est venu ici pour te (masc.) rencontrer.*
171. [ ʔəwan<sup>\*n</sup> \*i \*ɔpa:c<sup>s</sup>i ɸu ramān<sup>ɸ</sup> nīma k<sup>x</sup>am<sup>ɸ</sup> nīma \*an<sup>ɸ</sup> ]  
 / ʔiwan<sup>ɸ</sup> ʔij ʔɔpak≠ki: puʔ ran=man na:-ʔum=na: ka:-ʔon na:-ʔum=na:-ʔan /  
*Il est venu ici pour te (fem.) rencontrer.*
172. [ ʔəwan<sup>\*n</sup> \*i \*ɔpa:c<sup>s</sup>i ɸu ramān<sup>ɸ</sup> nīma \*aŋ<sup>ɸ</sup> ]  
 / ʔiwan<sup>ɸ</sup> ʔij ʔɔpak≠ki: puʔ ran=man na:-ʔum=na: ka:-ʔon na:-ʔum=na:-ʔaŋ /  
*Il est venu ici pour te (neutre) rencontrer.*
173. [ nik<sup>x</sup>ɔ jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɸ</sup> tʃ<sup>ɸ</sup>i rəpat<sup>ɸ</sup> nɔk<sup>x</sup>a pa te: tɔnɔk<sup>x</sup>ɔ pa \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɸ</sup> ]  
 / ni:=ka:=ʔon ɔi:=ka:-ʔon tʃ<sup>ɸ</sup>i: rapat na:-ʔon=ka: pa: te: ta:-ʔon=na:-ʔon=ka:-ʔon /  
 = [ nik<sup>x</sup>ɔ jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɸ</sup> tʃ<sup>ɸ</sup>i rəpat<sup>ɸ</sup> nɔk<sup>x</sup>ɔn<sup>ɸ</sup> \*itɔ: jik<sup>x</sup>ɔn<sup>ɸ</sup> pa te: tɔnɔk<sup>x</sup>a ]  
 / ni:=ka:-ʔon ɔi:=ka:-ʔon tʃ<sup>ɸ</sup>i: rapat na:-ʔon=ka:-ʔon ʔite: ɔi:=ka:-ʔon pa: te: ta:-ʔon /  
*Le fils n'a pas écouté le conseil de son père.*
- 542
174. [ nik<sup>x</sup>a<sup>m</sup> mic<sup>s</sup>in<sup>ɸ</sup> tʃ<sup>ɸ</sup>i rəpat<sup>ɸ</sup> nāma pa te: tanāma pa \*itɔ: jic<sup>s</sup>in<sup>ɸ</sup> ]  
 / ni:=ka:-ʔam ɔi:=ka:-ʔin tʃ<sup>ɸ</sup>i: rapat na:-ʔan-ʔan=man pa: te: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan /  
*La fille n'a pas écouté le conseil de son père.*







185. [ ra:to waw nɔn<sup>7</sup> nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ]  
 / ra:toʔ waw na:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*L'enfant a crié sur l'homme.*
186. [ ra:to waw na k<sup>x</sup>ɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ]  
 / ra:toʔ waw na ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*L'enfant a crié avec l'homme.*
187. [ timu: \*ana jə tɔn<sup>7</sup> nãna tək<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ<sup>ʔw</sup> wɔm<sup>7</sup> ]  
 / timu: ʔa:=na:-ʔaj ji:-ʔij ta:-ʔɔn na:-ʔa:=na: takan ɔa:=ka:-ʔɔn<sup>ʔ</sup> wɔm /  
*Je désire acheter un nouveau vêtement.*
188. [ ʔit<sup>f</sup>i: ta \*ana pa tək<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔ<sup>ʔw</sup> wɔm<sup>7</sup> ]  
 / ʔit<sup>f</sup>i: ta: ʔa:=na: pa: takan ɔa:=ka:-ʔɔn<sup>ʔw</sup> wɔm /  
 = [ ʔit<sup>f</sup>i: ta \*anɔn<sup>7</sup> pa \*wɔm<sup>7</sup> pa tək<sup>x</sup>a: rak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ]  
 = / ʔit<sup>f</sup>i: ta: ʔa:=na:-ʔɔn pa: ʔwɔm pa: takan ɔa:=ka:-ʔɔn /  
*Je vais acheter un nouveau vêtement.*
189. [ m<sup>w</sup>ɛt<sup>f</sup>iŋ<sup>7</sup> nãŋ<sup>7</sup> \*ɔp<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>a t<sup>f</sup>ɔ p<sup>(w)</sup>ri<sup>m</sup> mɔn nɔk<sup>x</sup>a ]  
 / m<sup>w</sup>i<sup>f</sup>iŋ<sup>7</sup> na:-ʔaj (pa:) ʔɔp na:-ʔɔn=ka: t<sup>f</sup>i: p<sup>w</sup>iri: man-ʔɔn na:-ʔɔn=ka: /  
*Il aime de danser mas ne (le fait) pas bien.*
190. [ ma: ta \*ɔp<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>a \*ɔp<sup>7</sup> rɔm<sup>7</sup> ]  
 / ma: ta: (pa:) ʔɔp na:-ʔɔn=ka: ʔɔp rɔm /  
*Il va aller danser et dansera.*
191. [ t<sup>f</sup>ɔ ma: ta \*ɔp<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>a t<sup>f</sup>ɔ \*ɔp<sup>7</sup> rɔm<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>a ]  
 / t<sup>f</sup>i: ma: ta: (pa:) ʔɔp na:-ʔɔn=ka: t<sup>f</sup>i: (pa:) ʔɔp rɔm na:-ʔɔn=ka: /  
*Il ne va pas aller danser et ne dansera pas.*
192. [ ra:to \*ɔma: si na pa mat<sup>7</sup> t<sup>f</sup>ɔk<sup>x</sup>a \*ɔm<sup>w</sup>ɛ: rɔm<sup>7</sup> nɔk<sup>x</sup>a ]  
 / ra:toʔ ʔɔmaʔ si: na: pa: mat<sup>7</sup> ta:-ʔɔn=ka: (pa:) ʔim<sup>w</sup>iʔ rɔm na:-ʔɔn=ka: /  
*L'enfant est devenu malade et mourra.*
193. [ mɔm<sup>7</sup>ra p<sup>w</sup>ɛni: ri ma pa k<sup>x</sup>ɛwak<sup>7</sup> tun<sup>7</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>7</sup> mãŋ<sup>7</sup> pa timak<sup>7</sup> ]  
 / wa:-ʔum≠ra: p<sup>w</sup>ini: ri: ʔum=na:-ʔaj pa: kawak tun p<sup>w</sup>in man-ʔaj pa: timak /  
*Toi, tu es monté dans la pirogue e tu l'as poussée sur la terre.*
194. [ ʔɔrep<sup>7</sup> ma t<sup>f</sup>ɔ k<sup>x</sup>ɛwak<sup>7</sup> pa nɪŋ<sup>7</sup> tanajə pa tuk<sup>x</sup>u<sup>7</sup> si \*g<sup>w</sup>k<sup>x</sup>ɔm<sup>7</sup> ]  
 / ʔɔrep ʔum=na: ta:-ʔij=ji:-ʔij kawak pa: nin ta:-ʔaj=na:- ʔaj=ji:-ʔij pa: tuku  
*Tu as plongé pour retirer la pirogue de l'eau.*



195. [ k<sup>x</sup>ɔɔm<sup>ɿ</sup> titim<sup>ḿ</sup> ri māŋ<sup>ɿ</sup> k<sup>x</sup>əwak<sup>ɿ</sup> ]  
 / kɔɔm titim<sup>ḿ</sup> ri: ʔum=na:-ʔaŋ kawak /  
*Tu as fait couler la pirogue.*
196. [ nāmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɿ</sup> \*g<sup>l</sup>k<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> pi nāŋ<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>əwɔ<sup>n</sup> nak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɿ</sup> pa nəsɪ<sup>ɿ</sup> ti jik<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɿ</sup> ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ<sup>ɿ</sup> k<sup>ɪ</sup>kat p<sup>w</sup>in pi: na:-ʔaŋ kiwɔ<sup>ʔ</sup> na:=ka:-ʔɔŋ nasit≠ɔi:  
 ≡ [ namak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɿ</sup> \*g<sup>l</sup>k<sup>x</sup>at<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> pi nāŋ<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>əwɔ<sup>n</sup> nak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɿ</sup> jimu:wan<sup>k</sup>x<sup>a</sup> ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ<sup>ɿ</sup> k<sup>ɪ</sup>kat p<sup>w</sup>in pi: na:-ʔaŋ kiwɔ<sup>ʔ</sup> na:=ka:-ʔɔŋ jimu:≠wa  
*L'homme a brisé la flèche de l'ennemi.*
197. [ <sup>ɪ</sup>k<sup>ɪ</sup>at<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> pi nāŋ<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>əwɔ<sup>ʔ</sup> ] [ <sup>ɪ</sup>k<sup>ɪ</sup>at<sup>ɿ</sup> p<sup>w</sup>ɛŋ<sup>ɿ</sup> si pi nāŋ<sup>ɿ</sup> c<sup>ɛ</sup>əwɔ<sup>ʔ</sup> ]  
 / <sup>ɪ</sup>k<sup>ɪ</sup>kat p<sup>w</sup>in pi: na:-ʔaŋ kiwɔ<sup>ʔ</sup> / / <sup>ɪ</sup>k<sup>ɪ</sup>kat p<sup>w</sup>in si: pi: na:-ʔaŋ kiwɔ<sup>ʔ</sup> /  
*Il a brisé la flèche. Il a brisé la flèche (et l'a laissée là).*
198. [ k<sup>x</sup>aw<sup>ḿ</sup> \*ɔ<sup>ɿ</sup> na pa nək<sup>x</sup>a:t<sup>ɿ</sup>itɔ<sup>ʔ</sup> ]  
 / kaw<sup>ḿ</sup> ʔɔŋ na: pa:-ʔa<sup>ʔ</sup> naka:t<sup>ɿ</sup>itɔ<sup>ʔ</sup> /  
*L'anaconda m'a presque dévoré.*
199. [ ʔəwan<sup>ḿ</sup> na ɸɔru:c<sup>ɪ</sup>inām<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔiwan<sup>ḿ</sup> na: puɾu:≠kinam /  
*Le tueur de jaguar est arrivé.*
200. [ ʔa jik<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɿ</sup> \*w<sup>w</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ]  
 / ʔa: ji:=ka:-ʔɔŋ<sup>ɿ</sup> w<sup>w</sup>ɔm /  
*Le vêtement lui appartient.*
201. [ ɸut<sup>ɿ</sup> si nɔŋ<sup>ɿ</sup> \*w<sup>w</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> mik<sup>x</sup>ɔŋ<sup>ɿ</sup> ]  
 / put si: na:-ʔɔŋ<sup>ɿ</sup> w<sup>w</sup>ɔm ɔi:=ka:-ʔɔŋ /  
*Il s'est déshabillé.*
202. [ c<sup>ɛ</sup>əw<sup>ḿ</sup> na pa<sup>ʔ</sup> ]  
 / kiw<sup>ḿ</sup> na: pa:-ʔa<sup>ʔ</sup> /  
*Il m'a mordu.*
203. [ tɔwa: k<sup>x</sup>ɔ<sup>ɿ</sup> \*w<sup>w</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ] ≠ [ tɔwa<sup>k</sup> k<sup>x</sup>ɔ<sup>ɿ</sup> \*w<sup>w</sup>ɔm<sup>ɿ</sup> ]  
 / tɔwa<sup>ʔ</sup> ka:-ʔɔŋ<sup>ɿ</sup> ʔwɔm / ≠ / tɔwak ka:-ʔɔŋ<sup>ɿ</sup> ʔwɔm /  
*Vêtement blanc. Vêtement marron.*
204. [ nāna ] [ nāna: nɔk<sup>x</sup>a ] [ nāna: nāma ] [ ]  
 / na:-ʔa<sup>ʔ</sup>=na: / / na:-ʔa<sup>ʔ</sup>=na: na:-ʔɔŋ=ka: / / na:-ʔa<sup>ʔ</sup>=na: na:-ʔan-ʔan= man / /  
*Viens ici! Il a dit: "Viens ici!" Elle....*



205. [ ʔɔma: \*a pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  
 ʔɔma: \*ɥm<sup>ʔ</sup> pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup>  
 ʔɔma: k<sup>x</sup>ɔ pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup>  
 ʔɔma: k<sup>x</sup>ama pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup>  
 ʔɔma: jɔ pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup>  
 ʔɔma: \*atut<sup>ʔ</sup> pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup>  
 ʔɔma: \*uɸu pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup>  
 / ʔɔmaʔ ʔa: pa: tukus ʔi:-ʔij ʔasim // ʔum // ka:-ʔɔn // ka:-ʔan=man // ji:-ʔ  
*{Je suis, tu es, il est, nous sommes...} dans la maison.*
206. [ <sup>ʔw</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> mik<sup>x</sup>ɔ: k<sup>x</sup>urɔ nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> ]  
 / <sup>ʔw</sup>wɔm ʔi:=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn=ra:-ʔij na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn /  
*Le vêtement de cet homme.*
207. [ <sup>ʔw</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> mic<sup>ɔ</sup>i: ramã<sup>n</sup> k<sup>x</sup>ama:ra ]  
 / <sup>ʔw</sup>wɔm ʔi:=ka:-ʔin ran=man ka:-ʔan=man≠ra: /  
*Leur vêtement (à elles)*
208. [ t<sup>f</sup>inak<sup>ʔ</sup> k<sup>x</sup>a ramã<sup>n</sup> wi:jɔ sɛ:mɛ ]  
 / t<sup>f</sup>inak ʔa:-ʔɔn ran=man wɛn ʔi:-ʔij sɛ:≠mɛ: /  
*Le pied des autres caïmans.*
209. [ ʔip<sup>w</sup>ɔ: jɔ ramã<sup>n</sup> wi: jɔ sɛ:mɛ ]  
 / ʔijp=<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔij ran=man wɛn ʔi:-ʔij sɛ:≠mɛ: /  
*Ces autres caïmans là.*
210. [ <sup>ʔw</sup>wɔm<sup>ʔ</sup> mi \*ip<sup>w</sup>ɔ: jɔ ramã<sup>n</sup> wi: jɔ sɛ:mɛ ]  
 / <sup>ʔw</sup>wɔm ʔi:-ʔijp=<sup>w</sup>ɛ: ji:-ʔij ran=man wɛn ʔi:-ʔij sɛ:≠mɛ: /  
*Le coton de ces autres caïmans.*
211. [ k<sup>x</sup>ɔma:ra nãmak<sup>x</sup>ɔn<sup>ʔ</sup> \*ɔma: k<sup>x</sup>ɔ pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  
 / ka:-ʔɔn=man≠ra: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ka:-ʔɔn pa: tukut ʔi:-ʔij  
*Lui-même, l'homme, se trouve dans la maison.*
212. [ k<sup>x</sup>ama:ra tanãmã<sup>n</sup> \*ɔma: k<sup>x</sup>ama pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  
 / ka:-ʔan=man≠ra: ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ʔɔmaʔ ka:-ʔan=man pa: tukus ʔi:-ʔij  
*Elle même, la femme, se trouve dans la maison.*
213. [ jima:ra sɛ:mɛ \*ɔma: jɔ pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>ʔ</sup> ]  
 / ji:-ʔij=man≠ra: sɛ:≠mɛ: ʔɔmaʔ ji:-ʔij pa: tukus ʔi:-ʔij ʔasim /  
*Lui même, le caïman, se trouve dans la maison.*



215. [ mǝm<sup>7</sup>ra nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> \*ɔma: \*um<sup>7</sup> pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>7</sup> ]  
 / wa:-ʔum≠a: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔum pa: tukus ʔi:-ʔiʝn ʔasim /  
*Toi même, homme, tu te trouves dans la maison.*
216. [ watut<sup>7</sup>(ra:) ramǎn<sup>7</sup> nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> \*ɔma: \*atut<sup>7</sup> pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>7</sup> ]  
 / wa:-ʔaʔ=tut(≠ra:) ran=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔaʔ=tut pa: tuku  
*Nous mêmes (en personne), hommes, nous nous trouvons dans la maison.*
217. [ ʔura: ramǎn<sup>7</sup> namǎk<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> \*ɔma: \*ɔʔu pa tok<sup>x</sup>u<sup>f</sup> si \*ɛsim<sup>7</sup> ]  
 / puʔ=ra: ran=man na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ʔɔmaʔ ʔum=puʔ pa: tukus ʔi:-ʔ  
*Vous mêmes, hommes, vous vous trouvez dans la maison.*
218. [ ti: ra pa taʔɔt<sup>7</sup> ]  
 / ti: ra: pa: tapɔs /  
*Ça ressemble à un abri.*
219. [ ti: ra pa \*ɛsim<sup>7</sup> taʔɔ<sup>f</sup> tuʔ<sup>7</sup> ]  
 / ti: ra: pa: ʔasim tapɔs ʔi:-ʔaʔ /  
*Mon abri ressemble à une maison.*
220. [ k<sup>x</sup>urɔ: tanǎmǎn<sup>7</sup> ti: na pa nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ]  
 / ka:-ʔɔn=ra:-ʔiʝn ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ti: na: pa: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn  
*Cette femme ressemble à un homme.*
221. [ ti pi: ra pa nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ] ≡ [ ti: ra pa nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ] ≡ [ ti: na pa nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> ] ≡  
 / ti: (pi:) ra: pa: na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / ≡ / ti: na: pa: na:-ʔan=man  
*Il semble (que ce soit) un homme.*
222. [ ʔu: k<sup>x</sup>ɔ nǎmak<sup>x</sup>ɔn ] [ nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> k<sup>x</sup>u \*u: k<sup>x</sup>a ]  
 / ʔu: ka:-ʔɔn na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn / / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn ka:-ʔɔn  
*Le gros homme. L'homme exagérément gros.*
223. [ ʔu: k<sup>x</sup>ama tanǎmǎn<sup>7</sup> ] [ tanǎmǎn<sup>7</sup> k<sup>x</sup>a \*u: k<sup>x</sup>ama ]  
 / ʔu: ka:-ʔan=man ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan= man / / ta:-ʔan=na:-ʔan-ʔan=man ka  
*La grosse femme. La femme exagérément gros.*
224. [ ʔu: jɔ sɛ:me ] [ sɛ:me jɔ \*u: jɔ: ]  
 / ʔu: ji:-ʔiʝn sɛ:≠me: / / sɛ:≠me: ji:-ʔiʝn ʔu: ji:-ʔiʝn /  
*Le gros caïman. Le caïman exagérément gros.*
225. [ nǎmak<sup>x</sup>ɔn<sup>7</sup> c<sup>f</sup>isic<sup>7</sup> naʝn<sup>7</sup> sɛ:me pa <sup>smw</sup>m<sup>w</sup>u: (tɔn<sup>7</sup>) k<sup>x</sup>ɔ paʔ<sup>7</sup> ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔn kisik na:-ʔaʝn sɛ:≠me: pa: <sup>smw</sup>m<sup>w</sup>iʔ (ta:-ʔɔn) ka:-ʔɔn  
*L'homme a découpé le caïman pour me le donner.*



226. [ nāmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> nāŋ<sup>1</sup> sɛmɛ pa wɛjak<sup>1</sup> t<sup>ɕ</sup>ɔ ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ k isik na:-ʔaŋ sɛ:≠mɛ: pa: wijak ta:-ʔiŋ=ji:-ʔiŋ  
*L'homme a découpé le caïman avec un couteau.*
227. [ tanāmān<sup>1</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> nōŋ<sup>1</sup> pɛti pa \*m<sup>w</sup>ɛ: (tan<sup>1</sup>) k<sup>x</sup>ama pa<sup>ʔ</sup> ]  
 / ta:-ʔan=na:-ʔaŋʔan=man kisik na:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> pa: <sup>ʔ</sup>m<sup>w</sup>ɛi<sup>ʔ</sup> (ta:-ʔan) ka:-ʔa  
 :-ʔa<sup>ʔ</sup> /  
*La femme a découpé le poisson pour me le donner.*
228. [ nāmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> nōŋ<sup>1</sup> pɛti pa: \*m<sup>w</sup>ɛ: (tɔŋ<sup>1</sup>) k<sup>x</sup>aŋ<sup>1</sup> sɛ:mɛ ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ kisik na:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> pa: <sup>ʔ</sup>m<sup>w</sup>ɛi<sup>ʔ</sup> (ta:-ʔɔŋ) ka:-  
 ɛ: /  
*L'homme a découpé le poisson pour le donner au caïman.*
229. [ c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> ʔanōŋ<sup>1</sup> pɛti pa \*m<sup>w</sup>ɛ: tɔŋ<sup>1</sup> \*ana φum<sup>1</sup> ]  
 / kisik ʔa:=na:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> pa: <sup>ʔ</sup>m<sup>w</sup>ɛi<sup>ʔ</sup> ta:-ʔɔŋ ʔa:=na: pa:-ʔum /  
*J'ai découpé le poisson pour te le donner.*
230. [ nāmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> nōŋ<sup>1</sup> pɛti pa \*m<sup>w</sup>ɛ: tɔŋ<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> pa wɔŋ<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔ ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ kisik na:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> pa: <sup>ʔ</sup>m<sup>w</sup>ɛi<sup>ʔ</sup> ta:-ʔɔŋ ka:-ʔɔ  
 ka:-ʔɔŋ /  
*L'homme a découpé le poisson pour le donner à un autre (s.e. homme).*
231. [ c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> nōŋ<sup>1</sup> pɛti pa \*m<sup>w</sup>ɛ: tɔŋ<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> pak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> ]  
 / kisik na:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> pa: <sup>ʔ</sup>m<sup>w</sup>ɛi<sup>ʔ</sup> ta:-ʔɔŋ ka:-ʔɔŋ pa:=ka:-ʔɔŋ /  
*Il a découpé le poisson pour le lui donner (s.e. à un autre homme).*
232. [ c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> nōŋ<sup>1</sup> pɛti pa \*m<sup>w</sup>ɛ: tɔŋ<sup>1</sup> k<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> pak<sup>x</sup>aŋ<sup>1</sup> ]  
 / kisik na:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> pa: <sup>ʔ</sup>m<sup>w</sup>ɛi<sup>ʔ</sup> ta:-ʔɔŋ ka:-ʔɔŋ pa:=ka:-ʔaŋ /  
*Il a découpé le poisson pour le lui donner (s.e. au caïman).*
233. [ nāmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ pɛti<sup>ʔ</sup> ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ kisik ta:-ʔɔŋ=ka:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> /  
*L'homme a découpé le poisson (dans le sens de la longueur).*
234. [ nāmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> ta: tɔk<sup>x</sup>ɔ pɛti<sup>ʔ</sup> ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-ʔɔŋ tar ta:-ʔɔŋ=ka:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> /  
*Le poisson a été découpé par l'homme (dans le sens de la largeur).*
235. [ nāmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> taʒ ramān<sup>1</sup> tɔk<sup>x</sup>ɔ pɛti<sup>ʔ</sup> ]  
 / na:-ʔan-ʔan=man=ka:-<sup>554</sup>tar ran=man ta:-ʔɔŋ=ka:-ʔɔŋ pati<sup>ʔ</sup> /  
*Le poisson a été découpé en morceaux par l'homme (dans le sens de la lar*
236. [ nāmak<sup>x</sup>ɔŋ<sup>1</sup> c<sup>ɕ</sup>ɪsɪc<sup>1</sup> nōŋ<sup>1</sup> pɛti pa wɛjak<sup>1</sup> t<sup>ɕ</sup>ɔ ]



# **RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

## 8.1. LINGUISTIQUE GÉNÉRALE:

- AL-ANI, S.H. (1970) *Arabic Phonology: an Acoustical and Physiological Investigation*. Janua Linguarum 61, The Hague: Mouton.
- ANGENOT, J.-P. & A.Y. AIKHENVALD-ANGENOT (1989) “Contornos intonacionais do ‘maternalês’ português”, *Anais da 4a Reunião Anual da ANPOLL*. São Paulo: PUC.
- ANGENOT, J.-P. & C. LUCYK (1981). “A estaticidade no jogo de inversão silábica”, *Anais do 6o Encontro Nacional de Lingüística*. Rio de Janeiro: PUC.
- ANGENOT, J.-P. & C. LUCYK (1985). “Theoretical implications of a linguistic game in Brazilian Portuguese”, in Angenot et alii, 1985a, 18-40
- ANGENOT, J.-P. & G. ANGENOT-DE LIMA (2001) “Em prol de uma arquitetura dos mecanismos de corrente de ar, do fluxo transglotal e da constrição trifásica”, *Resumos do Encontro da ANPOLL “Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História”*. Belém do Para: UFPA.
- ANGENOT, J.-P. & G. L. ISTRE. (1986) “Phonetic cloning for fast speech perception”, *Proceedings of the 19th Meeting of the Linguistic Society of Europe*. Ohrid, Yougoslavie.
- ANGENOT, J.-P. & G.L. ISTRE (1985) “The phoneme ‘in vitro’ and ‘ab ovo’ ”, in Angenot et alii, 1985a, 1-17.
- ANGENOT, J.-P. & P. GRÉGOIRE (1981). “Réflexions sur un modèle mathématique de l’emprunt”, in Angenot et alii, 1981.
- ANGENOT, J.-P. & W. SAMPAIO (1996) “A pausa virtual como gatilho nasalizador da periferia silábica das oclusivas sonoras em Urueuwauwau e Karitiana”, *Anais do X Encontro Nacional da ANPOLL*. João Pessoa.
- ANGENOT, J.-P. (1971) . *Aspects de la Phonétique et de la Morphologie de l’Ewondo, Cameroun*. Leiden, Holland: Rijksuniversiteit te Leiden, Afrikaanse Afdeling, 107 pp.
- ANGENOT, J.-P. (1989) “Um caso de (des)crioulização no Zaïre: de um Kikongo afrancesado a um francês kikonguisado”, *Anais da 4a Reunião Anual da ANPOLL*. São Paulo: PUC.
- ANGENOT, J.-P., G. L. ISTRE, J. J. SPA & P. VANDRESEN (1981) Eds.

- Studies in Pure Natural Phonology and related Topics*. Florianópolis: UFSC Working Papers in Linguistics - An International Series. 303 pp.
- ANGENOT, J.-P., J.J. SPA & YENGO DYA MEESO (1974). *Interprétation générative de l’Emprunt linguistique: les Vocables Kongo d’Origine française*. Lubumbashi, Zaïre: Collection Travaux et Documents du CELTA. 136 pp.
- ANGENOT, J.-P., V.M.A. AMARAL & V. VEGINI (1989). “L’apport du traitement instrumental à l’objectivisation des variations phonostylistiques négligées”, in Angenot et alii 1989
- ANGENOT, J.-P., V.M.A. AMARAL & V. VEGINI (1989c). “Aspects of casual Brazilian Portuguese”, *Proceedings of the 2nd Natural Phonology Workshop*. Ediciones de la Universidad de Salamanca., Espanha.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (1999). *Atualizações fonéticas dos ditongos monomoráicos e bimoráicos do Baníwa*. Guajará-Mirim, RO: CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (2001) “Configuração geométrica dos nós de abertura da raiz e do overlap”. Artigo telecarregável on-line no sítio do CEPLA.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (1997) *Fonotática e Fonologia do Lexema Proto-Chapakura*. UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Pp. 187.
- ARNOTT, D. (1970) *The Nominal and Verbal Systems of Fula*. Oxford: Clarendon Press.
- BAUERNSCHMIDT, (1965) “Amuzgo syllable dynamics”, *Language*, 41: 471-483.
- BGAZHBA, X.S. (1964) *The Bzyb Dialect of the Abkhaz Language*. Tbilisi: Metsniereba.
- BLANKENSHIP, B., P. LADEFOGED, P. BHASKARARAO & N. CHASE, (1993) “Phonetic structures of Khonoma Angami”, *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 16: 69-88.
- BOERSMA, P. (1998) *Functional Phonology: Formalizing the interactions between articulatory and perceptual drives*. The Hague: Holland Academic Graphics. 493 pp.
- BOLTANSKI, J.-E. (1999) *Nouvelles Directions en Phonologie*. [4. La

- Géométrie des Traits. Pp. 46-75]. Paris: Presses Universitaires de France.
- BORELLA, C. de C. (2001) “Aspectos da morfologia verbal em Sararé (comparada com as demais línguas do Nambikwará do Sul”, hand-out distribuído ao *Encontro Internacional da ANPOLL “Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História”*. Belém do Para: UFPa.
- BUKSHAISHA, F.A.M. (1985) *An Experimental Phonetic Study of some Aspects of Qatari Arabic*. PhD dissertation. University of Edinburgh.
- CALLOW, J.C. (1962) *The Apinayé Language*. PhD dissertation. University of London.
- CAO, J. & I. MADDIESON, I. (1992) “An exploration of phonation types in Wu dialects of Chinese”, *Journal of Phonetics*, 20: 77-92.
- CATFORD, J.C. (1977) “Mountain of tongues: the languages of the Caucasus”, *Annual Review of Anthropology*, 6: 283-314.
- CATFORD, J.C. (1984) “Instrumental data and linguistic phonetics”, in J.A. Higgs & R. Thelwall, eds. *Topics in Linguistic Phonetics: in Honour of E.T. Uldall*. The New University of Ulster, 23-48.
- CLEMENTS, G. N. (1985) “The geometry of phonological features”, *Phonology Yearbook*, 2.
- CLEMENTS, G. N. (1986) “Consonant gemination and compensatory lengthening in Luganda”, in Sezer, E. & W.L. Wetzels, eds. *Studies in Compensatory Lengthening*. Dordrecht: Foris.
- CLEMENTS, G. N. (1989) “On the representation of vowel height”, Paper presented at the Conference on Features and Underspecification, MIT.
- CLEMENTS, G. N. (1990) “The role of the sonority cycle in core syllabification”, in J. Kingston & M.E. Beckman, eds. *Papers in Laboratory Phonology 1*. 283-333.
- CLEMENTS, G. N. (1993) “Lieu d’articulation des consonnes et des voyelles: une théorie unifiée”, in B. Laks & A. Rialland, eds. *Architecture des Représentations Phonologiques*. Paris: CNRS Editions. 101-147.
- CLEMENTS, G. N. (1993) “Un modèle hiérarchique de l’aperture vocalique: le cas du bantou”, in B. Laks & M. Plénat, eds. *De Natura Sonorum: Essais de Phonologie*. Vincennes: Presses Universitaires de Vincennes. 23-64.
- CLEMENTS, G. N. (1993) “Underspecification or nonspecification?”,

- Travaux de l'Institut de Phonétique de Paris*, 1:55-86.
- CLEMENTS, G. N. (1997) "Berber syllabification: Derivations or constraints", in I. Roca, ed. *Derivations and constraints in Phonology*. Oxford: Clarendon Press. 289-330.
- CLEMENTS, G. N. (2001) "Patterns of nasality and obstruence in Ikwere, an African language with nasal harmony", *Anais do Encontro do GT de Línguas Indígenas da ANPOLL*. Belém, Brasil Editora da UFPA.
- CLEMENTS, G. N. & E. V. HUME (1995) "The internal organization of speech sounds", in J.A. Goldsmith, ed. *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford, UK: Blackwell Publishers. 245-306.
- CLEMENTS, G. N. & S.J. KEYSER (1983) *CV Phonology: A Generative Theory of the Syllable*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- COMRIE, B. (1981) *The Languages of the Soviet Union*. Cambridge University Press.
- COOK, T.L. (1969) "Efik", in E. Dunstan, ed. *Twelve Nigerian Languages*. London: Longmans Green, 35-46.
- COUPEZ, A. (1981) "A linguistic lesson", in J.-P. Angenot, G.L. Istre, J.J. Spa & P. Vandresen. Eds. *Studies in Pure Natural Phonology and related Topics*. Florianópolis: UFSC Working Papers in Linguistics - An International Series.
- DIXIT, R. P. (1975) *Neuromuscular Aspects of Laryngeal Control, with special Reference to Hindi*. PhD thesis. University of Texas, Austin.
- DIXIT, R.P. (1989) "Glottal gestures in Hindi plosives", *Journal of Phonetics*, 17: 213-237.
- DOKE, C.M. (1926) *The Phonetics of the Zulu Language*. Special issue of *Bantu Studies*.
- DONWA, SH. (1982) *The Sound System of Isoko*. PhD thesis. University of Ibadan.
- DRESSLER, W. U. (1984) *Morphonology: The Dynamics of Derivation*. Karoma Publishers.
- ESLING, J.H. (1991) *Phonetic Database*. Kay Elemetrics Corp. and University of Victoria, British Columbia.
- FAGAN, J.L. (1988) "Javanese intervocalic stop phonemes: the light / heavy distinction", in R. McGinn, ed. *Studies in Austronesian Linguistics*. Athens, Ohio, 173-200.
- FLEMMING, E. (1995) *Auditory Representations in Phonology*. UCLA

- Doctoral thesis.
- FORTUNE, G. (1955) *An Analytical Grammar of Shona*. London: Longmans Green.
- FULLER, M. (1990) "Pulmonic ingressive fricatives in Tsou", *Journal of the International Phonetic Association*, 20: 9-14.
- GAPRINDASHVILI, Sh. G. (1966) *The Phonetics of the Dargi Language*. Tbilisi: Metsniereba.
- GHAZELI, S. (1977) *Back Consonants and Backing Coarticulation in Arabic*. PhD thesis. Austin: University of Texas.
- GUSSENHOVEN, C. & H. JACOBS (1998) *Phonology*. [Chapter 11: Feature Geometry, 172-205.] Understanding Language Series.
- HAYES, B. (1989) "Compensatory lengthening in Moraic Phonology", *Linguistic Inquiry*, 20.
- HAYES, B. (1996) *Phonetically driven phonology: the role of Optimality Theory and inductive grounding*. Rutgers Optimality Archive, 158.
- HEINE, B. (1975) 'Ik – eine östafrikanische Restsprache', *Afrika und Übersee*, 59: 31-56
- HENTON, C., P. LADEFOGED & I. MADDIESON (1992) "Stops in the world's languages", *Phonetica*, 49: 65-101.
- HINSKENS, F., R. VAN HOUT & W. L. WETZELS (1997) "Balancing data and theory in the study of phonological variation and change", in Hinskens, van Hout & Wetzels, eds. *Variation, Change and Phonological Theory*. John Benjamins. 33 pp.
- HIRST, D. & A. Di Cristo, eds. (1998) *Intonation Systems*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- HOFFMANN, C. (1963) *A Grammar of the Margi Language*. Oxford University Press.
- HUME, E. & D. ODDEN (1996) "Reconsidering [consonantal]", *Phonology*, 13:345-376.
- HUME, E. (1996) "Coronal consonant, front vowel parallels in Maltese", *Natural Language and Linguistic Theory*, 14:163-203.
- HUME, E., J. MULLER & A. VAN ENGELENHOVEN (1997) "Non-moraic geminates in Leti", *Phonology*, 14:371-402.
- HYMAN, L.M. (1980) "Babanki and the Ring group", in L.M. Hyman & J. Voorhoeve, eds. *Les Classes Nominales dans le Bantou des Grassfields*. Paris: SELAF, 223-258.

- JONES, D. (1950) *The Phoneme: its Nature and Use*. Cambridge: Heffer.
- JUN, J. (1995) "Place assimilation as the result of conflicting perceptual and articulatory constraints", *West Coast Conference on Formal Linguistics*, 14.
- KAGAYA, R. (1974) "A fiberoptic and acoustic study of the Korean stops, affricates and fricatives", *Journal of Phonetics*, 2: 161-180.
- KAGER, R. (1999) *Optimality Theory: A textbook*. Cambridge University Press. 368 pp.
- KAISSÉ, E.M. & P.A. SHAW (1985) "On the theory of Lexical Phonology", *Phonology Yearbook*, 2:1-30.
- KEATING, P.A. (1988) "Underspecification in phonetics", *Phonology*, 5: 275-292.
- KELKAR, A.R. (1968) *Studies in Hindi-Urdu 1: Introduction and Word Phonology*. Pune: Deccan College.
- KELLY, J. (1969) "Urboho", in E. Dunstan, ed. *Twelve Nigerian Languages*. London: Longmans, 153-162.
- KIPARSKY, P. (1968) "Linguistic universals and linguistic change", in E. Bach & R.T. Harms, eds. *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- KIPARSKY, P. (1982) "From Cyclic Phonology to Lexical Phonology", in H. van der Hulst & N. Smith, eds. *The Structure of Phonological Representations*. Vol. 1. Dordrecht: Foris Publications.
- KIPARSKY, P. (1985) "Some consequences of Lexical Phonology", *Phonology Yearbook* 2: 85-138
- KIRCHNER, R. (1998) *Geminate Inalterability and Lenition*. Rutgers Optimality Archive, 252.
- KIRK, P., J. LADEFOGED & P. LADEFOGED (1993) "Quantifying acoustic properties of modal, breathy and creaky vowels in Jalapa Mazatec", in A. Mattina & T. Montler, eds. *American Indian Linguistics and Ethnography in Honor of Laurence C. Thompson*. University of Montana, 435-450.
- LADEFOGED, P. (1971) *Preliminaries to Linguistic Phonetics*. University of Chicago Press.
- LADEFOGED, P. (1997) "Linguistic phonetic descriptions", in W.J. Hardcastle & J. Laver, eds. *The Handbook of Phonetic Sciences*. Oxford: Blackwell Publishers. 589-619

- LADEFOGED, P. & A. TRAILL (1984) "Linguistic phonetic description of clicks", *Language*, 60: 1-20.
- LADEFOGED, P. & A. TRAILL (1994) "Clicks and their accompaniments", *Journal of Phonetics*, 22:33-64.
- LADEFOGED, P. & I. MADDIESON (1996) *The Sounds of the World's Languages*. Oxford: Blackwell Publishers. pp. 425.
- LADEFOGED, P., K. WILLIAMSON, B.O. ELUGBE & A. UWULAKA (1976) "The stops in Owerri Igbo", *Studies in African Linguistics*, 6: 147-163.
- LAUFER, A. & I.D. CONDAX (1981) "The epiglottis as an articulator", *Journal of the International Phonetic Association*, 9: 50-56.
- LAVER, J. (1994) *Principles of Phonetics*. Cambridge University Press. pp. 707.
- LEBEN, W. (1973/1980) *Suprasegmental Phonology*. New York: Garland Press.
- LEBEN, W. (1978) "The representation of tone", in V. Fromkin, ed. *Tone: A Linguistic Survey*. New York: Academic Press. 177-219.
- LLORET, M.-R. (1995) "The representation of glottals in Oromo", *Phonology*, 12:281-304.
- LOMBARD, D. (1985) *An Introduction to the Grammar of Northern Sotho*. Pretoria: van Schaik.
- MADDIESON, I. & P. LADEFOGED (1985) "'Tense' and 'lax' in four minority languages of China", *Journal of Phonetics*, 13: 433-454.
- MADDIESON, I. (1983) "The analysis of complex phonetic elements in Bura and the syllable", *Studies in African Linguistics*, 14: 285-310.
- MADDIESON, I., S. SPAJIC, B. SANDS & P. LADEFOGED (1993) "The phonetic structures of Dahalo", *Afrikanistische Arbeitspapiere*, 36: 5-53.
- MARAN, La Raw (1971) *Burmese and Jingpho: A Study of Tonal Linguistic Processes*. Urbana: University of Illinois.
- MARTINET, A. (1955) *Economie des Changements Phonétiques*. Bern: A. Francke.
- MARTINS, V. (1994) *Análise prosódica da língua Dâw (Makú-Kamã) numa perspectiva não-linear*. Universidade Federal de Santa Catarina. Dissertação de Mestrado.
- MCCARTHY, J. (1986) "OCP effects: gemination and antigemination",

- Linguistic Inquiry*, 20:71-99.
- McCARTHY, J. (1988) "Feature geometry and dependency: a review", *Phonetica*, 45: 84-108.
- McCARTHY, J. (1989) "Guttural phonology", MIT paper presented at Conference on Features and Underspecification.
- McCARTHY, J. (1991) "Semitic gutturals and distinctive feature theory", in M. Eid & B. Comrie, eds. *Perspectives on Arabic Linguistics*. vol. 3. Philadelphia: John Benjamins, 63-91.
- MILLER, W.R. & I. DAVIS (1963) "Proto-Keresan phonology", *International Journal of American Linguistics*, 29: 310-330.
- MOHANAN, K.P. (1986) *The Theory of Lexical Phonology*. Dordrecht: Reidel.
- NIHALANI, P. (1975) "Velopharyngeal opening in the formation of voiced stops in Sindhi", *Phonetica*, 32: 89-102.
- NOVIKOVA, K.A. (1960) *Ocherki Dialektov Evenskogo Jazyka*. Izdatel'stvo Akademii Nauk, Moscow, SSSR.
- ODDEN, D. (1988) "Anti antigemination and the OCP", *Linguistic Inquiry*, 19: 451-475.
- ODDEN, D. (1995) "Tone: African languages", in John A. Goldsmith, ed. *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford: Blackwell. 444-475.
- OHALA, J. (1983) "The origin of sound patterns in vocal tract constraints", in P.F. MacNeilage, ed. *The Production of Speech*. Berlin: Springer-Verlag, 189-216.
- OZANNE-RIVIERE, F. (1976) *Le laai, langue mélanésienne d'Ouvéa (Nouvelle Calédonie)*. Paris: SELAF.
- PANDIT, P.B. (1957) "Nasalization, aspiration and murmur in Gujarati", *Indian Linguistics*, 17: 165-172.
- PARKER, S. (2000) "Central vs. back vowels", *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics*, 44:1-19.
- PASSY, P. (1891) *Etude sur les Changements Phonétiques et leurs Caractères Généraux*. Paris: Librairie Firmin-Didot.
- PIKE, E.V. (1963) *Dictation Exercises in Phonetics*. Santa Ana, CA: SIL.
- PINKERTON, S. (1986) "Quichean (Mayan) glottalized and nonglottalized stops: a phonetic study with implications for phonological universals", in J. Ohala & J. Jaeger, eds. *Experimental Phonology*. Orlando, FL: Academic Press, 125-139.

- PRINCE, A. & P. SMOLENSKY (1993) *Optimality Theory: Constraint interaction in Generative Grammar*. Rutgers University Center for Cognitive Science Technical Report, 2.
- PULLEYBLANK, D. (1995) "Feature geometry and underspecification", in J. Durand & F. Katamba, eds. *Frontiers of Phonology : Atoms, Structures, Derivations*. 1-33.
- RAY, P.S. (1967) "Dafla phonology and morphology", *Anthropological Linguistics*, 9: 9-14.
- RICE, K. (1996) "Default variability: The coronal-velar relationship", *Natural Language and Linguistic Theory*, 14:493-543.
- ROSE, Sh. (2000) "Rethinking geminates, long-distance geminates, and the OCP", *Linguistic Inquiry*, 31:85-122.
- SNYMAN, J.W. (1975) *Zu'hoasi Fonologie en Woordeboek*. Cape Town: Balkema.
- STAMPE, D. (1969) "The acquisition of phonemic representation", *Papers from CLS 5*, 433-444.
- STAMPE, D. (1972/ 1979) *How I spent my summer vacation: A dissertation on Natural Phonology*. New York: Garland Press.
- STERIADE, D. (1987) "Locality conditions and feature geometry", *Papers of NELS 17*, 595-617.
- STERIADE, D. (1991) "Moras and other slots", in *Proceedings of the Formal Linguistics Conference of the Midwest*.
- STERIADE, D. (1993) "Closure, release, and nasal contours", *Phonetics and Phonology*, 5:401-470.
- STERIADE, D. (1995) "Underspecification and markedness", in J.A. Goldsmith, ed. *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford, UK: Blackwell Publishers. 114-174.
- SUAREZ, J.A. (1983) *The Mesoamerican Indian Languages*. Cambridge University Press.
- THRÁINSSON, H. (1978) "On the phonology of Icelandic preaspiration", *Nordic Journal of Linguistics*, 1: 3-54.
- TRAILL, A. & M. JACKSON (1988) "Speaker variation and phonation type in Tsonga", *Journal of Phonetics*, 16: 385-400.
- TRAILL, A. (1985) *Phonetic and Phonological Studies of the !Xóǀ Bushman*. Hamburg: Hemut Buske Verlag.
- WESTERMANN, D. & I.C. WARD (1933) *Practical Phonetics for*

- Students of African Languages*. London: Oxford University Press.
- WETZELS, W. L. (1985) "The historical phonology of intrusive stops: A nonlinear description", *CIL/RCL*, 30:285-333.
- WETZELS, W. L. (1993) "La phonologie de la flexion adnominale dans un dialecte limbourgeois (Pays-Bas)", in B. Laks & A. Rialland, eds. *Architecture des Représentations Phonologiques*. Paris: CNRS Editions. 203-232.
- WETZELS, W. L. (1993) "Prevowels in Maxacali: Where they come from", *Boletim da Associação Brasileira de Linguística*. 14:39-63.
- WETZELS, W. L. (1995) "Contornos nasais e estrutura silábica em Kaingáng", in L. Wetzels, ed. *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Editora da UFRJ. 265-296.
- WETZELS, W. L. (1995) "Formação de raiz, formação de glide e decrowding fonético em Maxacali", in L. Wetzels, ed. *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Editora da UFRJ. 85-102.
- WETZELS, W. L. (1995) "Mid-vowel alternations in the Brazilian Portuguese verb", *Phonology*, 12:257-280.
- WETZELS, W. L. (1997). 'Bakairi and the Feature 'voice', ' *Boletim da Associação Brasileira de Linguística. Homenagem a Aryon Dall'Igna Rodrigues. Janeiro 97*: 21-34.
- WETZELS, W. L. & E. SEZER (eds.) (1986). *Studies in Compensatory Lengthening*. Dordrecht: Foris.
- WETZELS, W. L. & B. ABAURRE (eds.). (1992). *Fonologia do Português Cadernos de Estudos Lingüísticos*. IEL UNICAMP, Campinas Brazil.
- WETZELS, W. L. & W. SLUYTERS (1995) "Estrutura silábica e articulação secundária em Tapirapé", in L. Wetzels, ed. *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Editora da UFRJ. 103-150.
- WETZELS, W. L., F. HINSKENS & R. VAN HOUT (eds.). (1997). *Variation, Change, and Phonological Theory*. Amsterdam. John Benjamins.
- WETZELS, W. L. & J. MASCARÓ (2001). 'The Typology of Voicing and Devoicing' *Language* 77, 2: 207-244.

WHEELER & WHEELER, (1962) "Siona phonemics (Western Tucanoan)", in *Studies in Ecuadorian Indian Languages*. Norman: University of Oklahoma., 96-111.

YIP, M. (1988) "The obligatory contour principle and phonological rules: a loss of identity", *Linguistic Inquiry*, 19: 65-100.

## 8.2. LANGUES DE LA FAMILLE CHAPAKURA:

ANGENOT Jean-Pierre & Celso FERRAREZI JR. (1998) A descoberta de línguas 100% isolantes: a família Chapakura da Amazônia. in: A. Gerzenstein, ed. *Anais da IIIa Jornada de Linguística Aborígen*. Buenos Aires, Argentine. 10 pp.

ANGENOT-DE LIMA, G. (1995a) *Levantamento sociolingüístico dos falantes da língua Moré em Monte Azul, Bolívia*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

ANGENOT-DE LIMA, G. (1995b) *Subsídios para a glotocronologia lexicostatística da família Chapakura*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'.

ANGENOT-DE LIMA, G. (1997a) *Documentação da língua Miguelenho-Wanyam: Arquivos acústicos*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'. Pp. 500.

ANGENOT-DE LIMA, G. (1997b) *Documentação da língua Kuyubi: Arquivos acústicos*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'. Pp. 500.

ANGENOT-DE LIMA, G. (1997c) *Documentação da língua Oro Win: Arquivos acústicos*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'. Pp. 500.

ANGENOT-DE LIMA, G. (1997d) *Documentação da língua Moré: Arquivos acústicos*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série 'Documentos de Trabalho'. Pp. 180.

ANGENOT-DE LIMA, G. (1997e) *Fonotática e Fonologia do Lexema Proto-Chapakura*. UNIR Working Papers in Amerindian Linguistics. Pp. 187.

- ANGENOT-DE LIMA, G. (1999) "Les stratégies de désépícnation nominale de la langue amazonienne moré", *Instrumento Crítico*, v2, 18 pp.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (2000a) "A conspiracy in favour of compensatory gemination in the Moré Amazonian language: A functional prosodic and phonostylistic framework", *Proceedings of the International Conference on Stress and Rhythm (ICSR)*, Hyderabad, Inde.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (2000b) "A classe dos nomes coenunciadores e referidos em Moré", *Resumos do XV Encontro Nacional da ANPOLL*. Niterói, Brésil.
- ANGENOT-DE LIMA, G. (2001) "As estratégias de desepicenação nominal da língua amazônica Moré", in A.S.A.C. Cabral & A. D. Rodrigues, Eds. *Estudos sobre Línguas Indígenas I*. Belém: Editora da UFPA, 217-239
- ANGENOT-DE LIMA, G., I.M. TELES & C. T. MAEDA (2001) "Evidências Panchachapakúra da arquitetura do tap", *Resumos do Encontro da ANPOLL "Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História"*. Belém do Para: UFPA.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (1995) "O peso silábico, um traço tipológico de demarcação lexical em línguas indígenas isolantes", *Anais da 2ª Reunião Especial da SBPC*. Cuiaba, Mato Grosso.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (1996) "O peso silábico como um traço tipológico de demarcação lexical nas línguas isolantes Moré (Chapakura) e Yuhúp (Makú)", *XI Encontro Nacional da ANPOLL. GT Línguas Indígenas*. João Pessoa, Paraíba. Resumo.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (1998) "A reconstrução do peso silábico e da acentuação lexical em Protochapakura", in: A. Gerzenstein, ed. *Anais da IIIa Jornada de Linguística Aborígen*. Buenos Aires, Argentina, maio de 1997. 10 pp.
- ANGENOT-DE LIMA, Geralda & Jean-Pierre ANGENOT (1998) "A reconstrução do peso silábico e da acentuação lexical em Protochapakura", in: A. Gerzenstein, ed. *Anais da IIIa Jornada de Linguística Aborígen*. Buenos Aires, Argentine. 10 pp.

- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (2000a) “A reconstrução do Protochapakura”, in Hein van der Voort & Simon van de Kerke, eds. *Indigenous Languages of Lowland South America*. Leiden: ILLA, CNWS Publications.149-164.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & J.-P. ANGENOT (2000b) “O sistema prosódico Panchapakura de demarcação lexical”, in Hein van der Voort & Simon van de Kerke, eds. *Indigenous Languages of Lowland South America*. Leiden: ILLA, CNWS Publications.53-70.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & L. F. DOS SANTOS (1995) “O peso silábico como um traço tipológico de demarcação lexical na língua Kuyubi”, *Anais da 47ª Reunião Anual da SBPC*. São Luís, Maranhão.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & L. F. DOS SANTOS (1997) *Léxico Português- Kuyubi e Kuyubi-Português*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho’.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & B. KEMPF (2001) “ A singularidade e a pluralidade dos nomes pessoais ampliados em Moré”, in A.S.A.C. Cabral & A. D. Rodrigues, Eds. *Estudos sobre Línguas Indígenas 1*. Belém: Editora da UFPA, 193-216.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & M. A. RIBEIRO (1997). *Dicionário Português-Wanham e Léxico Português- Wanham. [2.100 vocábulos]*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho’. Pp. 134.
- ANGENOT-DE LIMA, G. & RODRIGUES DURAN, I. (2001). *Léxico Kaw Tayo-Português e Português-Kaw Tayo*. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho’.
- ANONYMOUS (n.d.b). *Vocabulário Jarú e Urupá* (298 itens). Material inédito da Comissão Rondon. Rio de Janeiro: Museu do Índio. Doc. s/n (Caderneta No. 3) 22 pp.
- ANONYMOUS (n.d.d). *Vocabulário Uomo* (95 itens). Material inédito da Comissão Rondon. Rio de Janeiro: Museu do Índio. Doc s/n. 28 pp.
- ANONYMOUS (n.d.e). *Vocabulários dos Uomos, Aroá, Macuráp e Purua*. (29 itens para cada língua). Material inédito da Comissão Rondon. Rio de Janeiro: Museu do Índio. Doc s/n. 32 pp.
- ANONYMOUS (n.d.f). *Tabela com vocabulários de 9 línguas* (29 itens cada). Material inédito da Comissão Rondon. Rio de Janeiro: Museu do Índio. Doc s/n. 3 pp.

- BARBOZA de FARIA, J. (n.d.a). *Vocabulário Pacanóvas, Jarú, Urupá e Uomo* (723 itens). Publicações da Comissão Rondon, 76. Rio de Janeiro: Museu do Índio. 22 pp.
- BECKER-DONNER, E. (1955) “Notizen über einige stämme an den rechten Zuflüssen des Rio Guaporé”, *Archiv für Völkerkunde*, 10:275-343. Vienne.
- BECKER-DONNER, E. (n.d.). *Vokabular der Pakanovo-Sprache*. Museum für Völkerkunde. Vienne.
- CARDÚS, J. (1886) *Las misiones franciscanas entre los indios de Bolivia*. Barcelone.
- CHAMBERLAIN, A. F. (1910) “Sur quelques familles linguistiques peu connues ou presque inconnues de l’Amérique du Sud”, *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 7:179-202
- CHAMBERLAIN, A. F. (1912) “The linguistic position of the Pawumwa Indians of South America”, *American Anthropologist*, 14:632-5.
- CRÉQUI-MONTFORT, G de & P. RIVET (1913) “Linguistique bolivienne. La famille Chapakura”, *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 10:119-71.
- EVERETT, D. L. (1990) “A structural comparison of Arawan and Chapakuran: evidence for a genetic classification?”, paper read at Boulder, Colorado.
- EVERETT, D. & B. KERN (1998) *The Wari’ language of western Brazil (Pacaas Novos)*. London: Routledge. 514 pp.
- FERRAREZI Jr., C. (1997) *Ouvindo as histórias de Touá Saê: Mitos e lendas da Nação Moré*. Guajará-Mirim: CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho’.
- HANKE, W. (n.d.) “Notas lingüísticas del idioma Huanyan”, apud Montaña Aragón. La Paz, Bolívia.
- HASEMAN, J. D. (1912) “Some notes on the Pawumwa Indians of South America”, *American Anthropologist*, 14.2:333-49
- HERVAS Y PANDURO, L. (1800) Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas... (Vol. 1: *Lenguas y naciones americanas*).
- LADEFOGED, P. & D. EVERETT (1996) “The status of phonetic rarities”, *Language*, 72:794-800
- LEIGUE CASTEDO, L. (1957) *El Itenez salvaje*. La Paz: Ministerio de Educación, Colección de Etnografía y Folklore, 3. 184 pp.

- LOUKOTKA, Ch. (1950) “La parenté des langues du bassin de la Madeira”, *Lingua Posnaniensis*, 2:123-44. Poznán.
- LOUKOTKA, Ch. (1963) “Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains”, *Journal de la société des Américanistes de Paris*, 17:137-72.
- MACEACHERN, M. R., B. KERN & P. LADEFOGED (1997) “Wari’ phonetic structures”, *The Journal of Amazonian Languages*, 1:5-29.
- MAEDA, C. TELES (2000) *Descrição preliminar do oro eo: Um caso de sílaba embutida no onset*. UNIR: dissertação de Mestrado.
- MÉTRAUX, A. (1940) “Los indios chapakura del oriente boliviano”, in: *Anales del Instituto de Etnografía Americana*.
- NIMUENDAJU, C. (1925) “As tribos do Alto Madeira”, *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 17:137-72.
- NIMUENDAJU, C. (n.d.) *Documentos inéditos, principalmente vocabulários*. Arquivos microfilmados do Museu Nacional do Rio de Janeiro. 5pp.
- NIMUENDAJÚ, C. & E. de Valle BENTES (1923) “Documents sur quelques langues peu connues de l’Amazonie”, *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 15:215-22.
- NIMUENDAJÚ, C. (1925). “As tribos do Alto Madeira”, *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, vol 17:137-172.
- NORDENSKIOLD, E. von (n.d.) “Vocabulário Huanyam, Rio Guaporé”, *Archives of Professor Paul Rivet*. Paris.
- ORBIGNY, A. Dessalines d’ (1839) *L’homme américain de l’Amérique méridionale*. 2 vols. Paris.
- RYDÉR, S. (1958) *Los indios Moré. Notas etnográficas*. Ministério... La Paz. 71 pp.
- PAULY, A. (1928) *Ensayo de etnografía americana. Viajes y exploraciones*. Buenos Aires.
- RODRIGUES DURAN, I. (2000) *Descrição Fonológica e Lexical do Dialeto Kaw Tayo da Língua Moré*. 113 pp. CEPLA Working Papers in Amerindian Linguistics. Série ‘Documentos de Trabalho. Dissertation de D.E.A., dirigée par Geralda Angenot-de Lima.
- RONDON, C. M. da Silva & J. Barbosa de FARIA (1948) *Glosário Geral das tribos silvícolas do Mato Grosso e outros da Amazônia e do*

- Norte do Brasil*. Rio de Janeiro: Publicação do Conselho Nacional de Proteção aos Índios. 266 pp.
- SHELDON, S. N. (n.d.) *Pacas Novas: Formulário dos vocabulários padrões*. Arquivos da UNICAMP, Campinas. 9 pp.
- SNETHLAGE, E. H. (1935) “Nachrichten über die Pausernaa-Guarayu, die Siriono am Rio Baurés und die San Simonianes in der Nähe der Serra San Simón”, *Zeitschrift für Ethnologie*, 67:278-93.
- SNETHLAGE, E. H. (1937) *Atiko y. Meine Erlebnisse bei den Indianern des Guaporé*. Berlín. 179 pp. BN [980.1, 5.671a]
- SNETHLAGE, E. H. (n.d.) *Informações sobre Abitana-Wanyam*. Ms.
- TEZA, E. (1868) Saggi inediti di lingue americane. Appunti bibliografici. *Annali delle Università Toscane*. (Parte prima: scienze neologiche) 1.10:117-43. Pise.